




3 1761 11649255 4





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116492554>











CAI  
XY12  
-024

18

SENATE  
HOUSE OF COMMONS  
Issue No. 1 (Meeting No. 1)

Thursday, April 25, 1996

**Joint Chairmen:**

The Honourable Jean-Louis Roux, Senator  
Patrick Gagnon, M.P.

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES  
Fascicule n° 1 (Séance n° 1)

Le jeudi 25 avril 1996

**Coprésidents:**

L'honorable Jean-Louis Roux, sénateur  
Patrick Gagnon, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint  
Committee of the Senate and of the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent  
du Sénat et de la Chambre des communes relatif aux*

## Official Languages

## Langues officielles

**RESPECTING:**

Pursuant to Rule 88 of the Senate and Standing Orders 106(1)  
and 106(2) of the House of Commons, election of the Joint  
Chairmen and organization meeting.

**CONCERNANT:**

Conformément à l'article 88 du Règlement du Sénat et aux  
articles 106(1) et 106(2) du Règlement de la Chambre,  
élection des coprésidents et organisation du Comité





STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE AND OF  
THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairmen:* The Honourable Jean-Louis Roux, Senator  
Patrick Gagnon, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:* Jean-Paul Marchand  
Benoît Serré

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators

Gérald A. Beaudoin  
Marie-P. Poulin  
Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud—(5)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
Eugène Bellemare  
Cliff Breitzkreuz  
John Godfrey—(7)

Associate Members

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye

(Quorum 7)

Tonu Onu

Marie Louise Paradis

*Joint Clerks of the Committee*

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES RELATIF AUX LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable Jean-Louis Roux, sénateur  
Patrick Gagnon, député

*Vice-coprésidents:* Jean-Paul Marchand  
Benoît Serré

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs

Gérald A. Beaudoin  
Marie-P. Poulin  
Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud—(5)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
Eugène Bellemare  
Cliff Breitzkreuz  
John Godfrey—(7)

Membres associés

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye

(Quorum 7)

*Les cogreffiers du Comité*

Tonu Onu

Marie Louise Paradis



**ORDERS OF REFERENCE**

*Extract from the Journals of the House of Commons of Friday, March 1st, 1996:*

Pursuant to Standing Order 104(3), the Committee further recommends that the list of members and associate members for Standing Joint Committees of this House be as follows:

**Official Languages****Members/Membres**

Allmand  
Bellemare

Gagnon (*Bonaventure—Îles—  
de-la-Madeleine*)

ATTEST

**ORDRES DE RENVOI**

*Extrait des Journaux de la Chambre des communes du vendredi 1<sup>er</sup> mars 1996:*

Conformément au mandat que lui confère l'article 104(3) du Règlement, le Comité recommande, de plus, que la liste des membres et membres associés aux comités mixtes permanents de la Chambre figurent comme suit:

**Langues officielles**

Godfrey  
Marchand

Ringma  
Serré—(7)

ATTESTÉ

*Extract from the Journals of the House of Commons of Thursday, March 7, 1996:*

The Committee recommends, pursuant to Standing Order 104(3), the following change in the membership of the Standing Joint Committee on Official Languages:

*Extrait des Journaux de la Chambre des communes du jeudi 7 mars 1996:*

Le Comité recommande, conformément au mandat que lui confère l'article 104(3) du Règlement, le changement suivant dans la liste des membres du Comité mixte permanent des langues officielles:

Breitkreuz (Yellowhead) for Ringma

The Committee further recommends, pursuant to Standing Order 104(3), that the following Member be added to the list of Associate Members of the Standing Joint Committee on Official Languages:

Le Comité recommande de plus, conformément au mandat que lui confère l'article 104(3) du Règlement, que le député suivant fasse partie de la liste des membres associés du Comité mixte permanent des langues officielles:

Ringma

ATTEST

ATTESTÉ

*Extract from the Journals of the House of Commons of Wednesday, March 27, 1996:*

**ORDERED**—That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the following Senators have been nominated to serve on the following Joint Committees:

*Extrait des Journaux de la Chambre des communes du mercredi 27 mars 1996:*

**ORDONNÉ**—Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que les sénateurs suivants ont été désignés pour faire partie des comités mixtes suivants:

**Standing Joint Committee on Official Languages**

The Honourable Senators Beaudoin, Poulin, Rivest, Robichaud and Roux.

ATTEST

**Comité mixte permanent des langues officielles**

Les honorables sénateurs Beaudoin, Poulin, Rivest, Robichaud et Roux.

ATTESTÉ

*Le Greffier de la Chambre des communes*

ROBERT MARLEAU

*Clerk of the House of Commons*



## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 25 AVRIL 1996

(Séance n° 1)

[Texte]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 15 h 40, dans la pièce 112-N de l'édifice du Centre, pour élire deux coprésidents en conformité de l'article 88 du Règlement du Sénat et 106(1) et 106(2) du Règlement de la Chambre pour fins d'organisation.

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Marie-P. Poulin, Jean-Claude Rivest et Jean-Louis Roux.

*Représentant la Chambre des communes:* Cliff Breitkreuz, Patrick Gagnon, Jean-Paul Marchand et Benoît Serré.

*Membres suppléants présents:* Peter Adams pour Eugène Bellemare; John Finlay pour Warren Allmand; George Rideout pour John Godfrey.

*Autre députée présente:* Madeleine Dalphond-Guiral.

*Aussi présents:* Tonu Onu, cogreffier. *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Le cogreffier du Sénat préside à l'élection du coprésident du Sénat.

Peter Adams propose, — Que le sénateur Jean-Louis Roux soit élu coprésident du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier déclare le sénateur Jean-Louis Roux dûment élu coprésident du Comité.

Le cogreffier de la Chambre des communes préside à l'élection du coprésident de la Chambre.

Benoît Serré propose, — Que Patrick Gagnon soit élu coprésident du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier déclare Patrick Gagnon dûment élu coprésident du Comité.

George Rideout, appuyé par le sénateur Rivest, propose, — Que Jean-Paul Marchand soit élu vice-président du Comité.

Cliff Breitkreuz propose, — Que Cliff Breitkreuz soit élu vice-président du Comité.

Après débat, la première motion, mise aux voix, est adoptée, par le vote suivant.

## POUR

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| Peter Adams            | George Rideout            |
| John Finlay            | L'hon. Jean-Claude Rivest |
| Jean-Paul Marchand     | Benoît Serré — (7)        |
| L'hon. Marie-P. Poulin |                           |

## CONTRE

Cliff Breitkreuz — (1)

Jean-Paul Marchand, appuyé par George Rideout, propose que Benoît Serré soit élu vice-président du Comité.

## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, APRIL 25, 1996

(Meeting No. 1)

[Translation]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, to elect Joint Chairs, pursuant to Rule 88 of the Senate and Standing Order of the House of Commons 106(1) and (2), for the purpose of organisation.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Marie-P. Poulin, Jean-Claude Rivest and Jean-Louis Roux.

*Representing the House of Commons:* Cliff Breitkreuz, Patrick Gagnon, Jean-Paul Marchand et Benoît Serré.

*Acting Members present:* Peter Adams for Eugène Bellemare; John Finlay for Warren Allmand; George Rideout for John Godfrey.

*Other Member present:* Madeleine Dalphond-Guiral.

*In attendance:* Tonu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

The Joint Clerk (Senate) presided over the election of the Joint Chair (Senate).

Peter Adams moved, — That Senator Jean-Louis Roux be elected Joint Chair of the Committee (Senate).

And the question being put on the motion, it was agreed to.

The Joint Clerk declared that Senator Jean-Louis Roux was duly elected Joint Chair of the Committee (Senate).

The Joint Clerk (House of Commons) presided over the election of the Joint Chair (House of Commons).

Benoît Serré moved, — That Patrick Gagnon be elected Joint Chair of the Committee (House of Commons).

And the question being put on the motion, it was agreed to.

The Joint Clerk declared that Patrick Gagnon was duly elected Joint Chair of the Committee (House of Commons).

George Rideout, seconded by Senator Rivest, moved, — That Jean-Paul Marchand be elected Vice-Chair of the Committee.

Cliff Breitkreuz moved, — That Cliff Breitkreuz be elected Vice-Chair of the Committee.

After debate, the question being put on the first motion, it was agreed to on the following division:

## YEAS

|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| Peter Adams          | George Rideout          |
| John Finlay          | Hon. Jean-Claude Rivest |
| Jean-Paul Marchand   | Benoît Serré — (7)      |
| Hon. Marie-P. Poulin |                         |

## NAYS

Cliff Breitkreuz — (1)

Jean-Paul Marchand, seconded by George Rideout, moved that Benoît Serré be elected Vice-Chair of the Committee.



La motion, mise aux voix est adoptée.

George Rideout, appuyé par la sénatrice Marie-P. Poulin, propose, — Que le Comité fasse imprimer le nombre autorisé de copies de ses procès-verbaux, tel qu'établi par le Bureau de la régie interne.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Benoît Serré, appuyé par George Rideout, propose, — Que le Comité fasse imprimer 225 copies des témoignages reçus au Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Benoît Serré propose, — Que le Comité approuve le budget de 25 261,58\$ pour l'exercice allant du 1<sup>er</sup> avril 1996 au 31 mars 1997 et que les coprésidents les soumettent aux Comités du budget.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

Benoît Serré, appuyé par la sénatrice Marie-P. Poulin, propose, — Que les coprésidents soient autorisés à tenir des séances pour recevoir et autoriser la publication des témoignages en l'absence de quorum dans la mesure où il y a quatre (4) membres présents et que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La sénatrice Marie-P. Poulin propose, — Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé des deux coprésidents, des deux vice-présidents, d'un représentant du Parti réformiste ainsi que d'un représentant du Sénat.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Rivest, appuyé par Benoît Serré, propose, — Que le Comité retienne, s'il le juge utile et à la discrétion de la présidence, les services d'un ou des attachés de recherche de la Bibliothèque du Parlement pour l'aider dans ses travaux.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

John Finlay, appuyé par Benoît Serré, propose, — Que tous les documents distribués aux membres du Comité le soient dans les deux langues officielles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Rivest, appuyé par la sénatrice Marie-P. Poulin, propose, — Que, à la discrétion des coprésidents du Comité et conformément à la politique du Bureau de régie interne, les témoins invités à comparaître devant le Comité soient remboursés de leurs frais de déplacement et de séjour jugés raisonnables et ce, à raison de tout au plus deux (2) délégués par organisme.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Benoît Serré propose, — Que, lors de l'interrogatoire des témoins à toutes séances du Comité, 10 minutes soient accordées au premier intervenant de chaque parti et 5 minutes par la suite à chaque intervenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

John Finlay, appuyé par Benoît Serré, propose, — Que, à moins qu'il y ait consentement unanime des représentants des trois partis, un avis de quarante-huit (48) heures doit être donné aux membres du Comité avant qu'aucun nouveau sujet soit pris en considération par le Comité.

The question being put on the motion, it was agreed to.

George Rideout, seconded by Senator Marie-P. Poulin, moved, — That the Committee print an approved number of copies of the Minutes of Proceedings, as established by the Board of Internal Economy.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Benoît Serré, seconded by George Rideout, moved, — That the Committee print 225 copies of the evidence received by the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Benoît Serré moved, — That the Committee approve the \$25,261.58 budget for the period of April 1, 1996 to March 31, 1997, and that the Joint Chairs submit it to the Budget Committees.

After debate, the question being put on the motion, it was agreed to.

Benoît Serré, seconded by Senator Marie-P. Poulin, moved, — That the Joint Chairs be authorized to hold meetings in order to receive evidence and authorize printing of evidence when a quorum is not present provided that four (4) members are present, including one member each of the Senate, the House of Commons, the government party and of the opposition parties.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Senator Marie-P. Poulin moved, — That the two Joint Chairs, the two Vice-Chairs et one Member from the Reform party and one senator do compose the Sub-committee on Agenda and Procedure.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Senator Rivest, seconded by Benoît Serré, moved, — That the Committee retain the services of one or more Research Officers from the Library of Parliament, as needed, to assist the Committee in its works, at the discretion of the Chair.

The question being put on the motion, it was agreed to.

John Finlay, seconded by Benoît Serré, moved, — That all documents distributed to the members of the Committee be presented in the two official languages.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Senator Rivest, seconded by Senator Marie-P. Poulin, moved, — That, as established by the Board of Internal Economy and at the discretion of the Chair, reasonable travelling and living expenses be reimburse to witnesses who will have been invited to appear before the Committee, up to a maximum of two (2) representatives for any one organisation.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Benoît Serré moved, — That during the questioning of witnesses at any meeting of this Committee, there be allocated ten minutes for the first questioner of each party for the first round of questions and that, thereafter, five minutes be allocated to each subsequent questioner.

The question being put on the motion, it was agreed to.

John Finlay, seconded by Benoît Serré, moved, — That, unless otherwise agreed to by a representative of each party, there be a 48-hour notice for each meeting before any new question be submitted to the consideration of the Committee.



La motion, mise aux voix, est adoptée.

La sénatrice Marie-P. Poulin, appuyée par Benoît Serré, propose, — Que le coprésident (Sénat) soit autorisé à obtenir la permission du Sénat pour que ce Comité puisse siéger durant les séances du Sénat.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est convenu, — Que le Commissaire aux langues officielles soit invité à comparaître au sujet de son rapport annuel le 7 mai prochain et qu'il soit invité à comparaître sur le Budget des dépenses principal à une date ultérieure.

À 16 h 19, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Senator Marie-P. Poulin, seconded by Benoît Serré, moved, — That the Joint Chair (Senate) be authorized to request the Senate approval to sit while the Senate is sitting.

The question being put on the motion, it was agreed to.

It was agreed, — That the Commissioner of Official Languages be invited to appear before the Committee, May 7, 1996, regarding his Annual Report and, at a later date, regarding the Main Estimates.

At 4:19 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*La cogefferière du Comité*

Marie Louise Paradis

Marie Louise Paradis

*Joint Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, April 25, 1996

[Translation]

**The Joint Clerk of the Committee (Tonu Onu):** Honourable senators and members of Parliament, *honorables sénateurs et députés*, I see a quorum and, in accordance with rule 88 of the Senate and Standing Orders 106(1) and 106(2) of the House of Commons, your first item of business is to elect joint chairs.

I am ready to receive motions to elect the joint chair for the Senate.

[English]

The floor is open to nominations for a co-chair from the Senate side.

**Mr. Adams (Peterborough):** I nominate Senator Roux.

**The Joint Clerk (Mr. Onu):** It is proposed by Mr. Adams that Senator Roux

[Translation]

be elected Joint Chairman.

Motion agreed to

**The Joint Clerk (Mr. Onu):** I declare Senator Roux duly elected Joint Chairman of the Standing Joint Committee on Official Languages. I invite him to take the chair.

**The Joint Clerk of the Committee (Marie Louise Paradis):** The second item on the agenda is the election of the joint chair for the House of Commons. I am ready to receive motions to that effect.

**Mr. Serré (Timiskaming—French River):** I move that Mr. Patrick Gagnon be elected joint chair.

**The Joint Clerk (Ms Paradis):** Mr. Serré moves that Mr. Patrick Gagnon be elected joint chair of this committee. Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Motion agreed to

**The Joint Clerk (Ms Paradis):** I declare Mr. Patrick Gagnon duly elected.

[English]

**Mr. Breitkreuz (Yellowhead):** A point of order, please. I understand it is the tradition of this committee, and it is a long-held tradition, going back possibly as long as the Official Languages Act has been in effect, that the co-chairs be both anglophone and francophone. I suspect the tradition should be continued, and I would hope that tradition would be continued.

**Senator Rivest (Stadacona):** The last time it was two francophones. It was Senator Comeau and Mrs. Pierrette Ringuette-Maltais. I don't know about the tradition.

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 25 avril 1996

• 1535

[Français]

**Le cogreffier du Comité (Tonu Onu):** Honorables sénateurs et députés, *honorable senators and members of Parliament*, il y a un quorum et, en conformité avec l'article 88 du Règlement du Sénat et des articles 106(1) et 106(2) du Règlement de la Chambre des communes, le choix des coprésidents est le premier sujet à l'ordre du jour.

Je suis prêt à recevoir des motions pour l'élection du coprésident du côté du Sénat.

[Traduction]

Nous sommes prêts à recevoir les motions pour l'élection du coprésident du Sénat.

**M. Adams (Peterborough):** Je propose le sénateur Roux.

**Le cogreffier (M. Onu):** Il est proposé par M. Adams que le sénateur Roux

[Français]

soit élu coprésident.

La motion est adoptée

**Le cogreffier (M. Onu):** Je déclare le sénateur Roux élu coprésident du Comité mixte permanent des langues officielles. J'invite le sénateur Roux à occuper le fauteuil.

**La cogreffière du Comité (Marie Louise Paradis):** Le deuxième sujet à l'ordre du jour est l'élection du coprésident du caucus de la Chambre des communes. Je suis prête à recevoir des motions à cet effet.

**M. Serré (Timiskaming—French River):** J'aimerais proposer M. Patrick Gagnon.

**La cogreffière (Mme Paradis):** M. Serré propose que M. Patrick Gagnon soit élu coprésident du comité. Le comité est-il d'accord?

La motion est adoptée

**La cogreffière (Mme Paradis):** Je déclare M. Patrick Gagnon élu.

[Traduction]

**M. Breitkreuz (Yellowhead):** J'invoque le Règlement. Nous avons coutume dans ce comité, depuis longtemps, en fait peut-être depuis que la Loi sur les langues officielles existe, de choisir deux coprésidents représentant les deux groupes linguistiques, soit un coprésident anglophone et coprésident francophone. À mon avis, il faudrait poursuivre cette tradition. J'espère que ce sera le cas.

**Le sénateur Rivest (Stadacona):** La dernière fois, les deux coprésidents étaient francophones. Il s'agissait du sénateur Comeau et de Mme Pierrette Ringuette-Maltais. Je ne suis pas au courant de cette tradition.



**Mr. Breitzkreuz:** I understand Senator Ottenheimer was the Senate co-chair.

**Senator Rivest:** But he was replaced by Senator Comeau, from Nova Scotia, a francophone.

**Mr. Breitzkreuz:** Then there was already a break in tradition there.

**Senator Rivest:** Sometimes we break tradition.

**Mr. Breitzkreuz:** I certainly don't understand that. This is supposed to be the official languages committee, with both languages being represented. In this country —

**Senator Rivest:** I agree.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** If it is any solace to the hon. member, my father, despite his last name being "Gagnon", is actually an anglophone. I had the opportunity to grow up in both official languages. I figure maybe we could make exceptions to the rules this time.

**Mr. Breitzkreuz:** You represent a francophone riding, though, Mr. Gagnon.

**Mr. Gagnon:** With a sizeable English-speaking minority as well.

**Mr. Breitzkreuz:** Then I ask the co-chairs to see if the committee will sustain the ruling of the chairs.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I don't think it's a ruling of the chair. The vote was taken and the committee decided. If you wish the committee to go back on its decision, it's up to the committee.

• 1540

**Mr. Breitzkreuz:** Then I ask if they agree with the results of this vote.

[Translation]

**Mr. Adams:** I apologize to the Joint Chairmen.

[English]

I can well see that in modern Canada there are occasions on which perhaps there should be recognition of francophones and anglophones in particular situations. But I think the time has now come when there should be mutual trust between francophones and anglophones.

There may be situations in committees of this type where both chairs are anglophones or there may be situations in which both chairs are francophones — by the way, by first language — or there may be situations in the future in which we will have a francophone and an anglophone again. But I think that at the moment we look for the best people and we have trust in the people whom we elect.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I would like to suggest, Mr. Joint Chair, that this debate be overruled. In my opinion, a decision has been taken and the results are now obvious. We now have two chairs, and this is a non-debatable motion.

**M. Breitzkreuz:** Je croyais que le sénateur Ottenheimer était le coprésident du Sénat.

**Le sénateur Rivest:** Il a été remplacé par le sénateur Comeau, un francophone de la Nouvelle-Écosse.

**M. Breitzkreuz:** On n'a donc pas toujours respecté la tradition.

**Le sénateur Rivest:** Ça se produit.

**M. Breitzkreuz:** C'est une chose que je ne comprends vraiment pas. Ce comité est le comité des langues officielles, et les deux langues y sont représentées. Dans ce pays. . .

**Le sénateur Rivest:** Je suis d'accord.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Si cela peut vous consoler, j'aimerais signaler que mon père, même si son nom de famille est «Gagnon», est en fait un Anglophone. J'ai eu l'occasion d'apprendre les deux langues officielles quand j'étais jeune. Peut-être pourrait-on faire une exception cette fois-ci.

**M. Breitzkreuz:** Cependant, monsieur Gagnon, vous représentez une circonscription francophone.

**M. Gagnon:** Où l'on retrouve une minorité importante d'anglophones.

**M. Breitzkreuz:** J'aimerais savoir si les députés appuient la décision des coprésidents.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je ne crois pas qu'il s'agisse là d'une décision de la présidence. On a mis la motion aux voix et le comité s'est prononcé. Si vous voulez que le comité revienne sur sa décision, c'est au comité qu'il appartient de décider.

**M. Breitzkreuz:** Je demanderais donc aux députés et aux sénateurs s'ils acceptent les résultats de ce vote.

[Français]

**M. Adams:** Je m'excuse, messieurs les présidents.

[Traduction]

Je comprends que dans le Canada d'aujourd'hui il y a des occasions où il faudrait que l'on reconnaisse les Anglophones et les Francophones. Je crois cependant qu'il doit maintenant y avoir une confiance mutuelle entre les Francophones et les Anglophones.

Il y a peut-être des situations dans les comités comme le vôtre où les deux présidents sont Anglophones et d'autres où les deux présidents sont Francophones — selon leur langue maternelle — ou il pourrait y avoir un jour des situations où il y aura un coprésident francophone et un coprésident anglophone. Je crois que ce qu'on veut faire maintenant, c'est trouver les meilleurs candidats et avoir confiance en ceux qu'on choisit.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Monsieur le coprésident, je propose que l'on mette fin à cette discussion. À mon avis, une décision a été prise et les résultats sont maintenant évidents. Nous avons deux coprésidents et cette motion ne peut faire l'objet d'un débat.

**Mr. Breitreuz:** I just want to see if every member here sustains the ruling or the vote.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** It's a non-votable item. The hon. members have made a decision. The ruling of the chair is that this is a non-debatable motion, and that's it.

**Mr. Breitreuz:** Mr. Chair, one of the members right across from me stated that at times this committee had two anglophones as the chairs. When did that happen? When was that?

**Mr. Adams:** I did not say that. I said that there may be situations in which that would arise; I didn't say there had been.

**Mr. Rideout (Moncton):** This is not open for debate. We had an election, people are elected, and we now must move on to the next item—because it's *finito*.

**Mr. Breitreuz:** I can ask for an agreement.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I'm terribly sorry, but insofar as I'm concerned we're not going to start defining who's an anglophone or who's a francophone at this table. This is a non-debatable motion, and I think we should immediately proceed with the election of the two joint vice-chairs. I am ready to receive motions.

**Mr. Breitreuz:** All I'm asking is if the chair is being sustained in this proceeding.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I will say this for the last time: I think the results are quite obvious, that we were both unanimously elected to preside, myself from the House of Commons and the hon. member from the Senate. You did not oppose our election, and therefore we're going ahead. We had a vote, a vote was taken, and I think that at this point you're coming a bit late to make any objections to who will serve as joint chair on this committee.

**Mr. Breitreuz:** I wanted to hear it, and I certainly wanted it to be recorded.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Very well. Thank you, sir. I think we can proceed with item 2.

[Translation]

**Ms Dalphond-Guiral (Laval Centre):** I move that the member for Quebec-Est, Jean-Paul Marchand, be elected joint vice-chair.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Thank you.

[English]

**Mr. Breitreuz:** Mr. Chairman, I'm wondering if this member is a member of the committee.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Your point is well taken.

[Translation]

I'm sorry, Ms Dalphond-Guiral. Unless I'm mistaken, you are not a member of this committee.

**Ms Dalphond-Guiral:** I'm the only woman. Can't you make an exception?

**M. Breitreuz:** Je veux simplement savoir si tous les députés et sénateurs acceptent les résultats de ce vote.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Il s'agit là d'une affaire qui ne peut pas faire l'objet d'un vote. Les membres du comité se sont prononcés. La présidence juge que la motion est irrecevable, un point c'est tout.

**M. Breitreuz:** Monsieur le président, un des membres d'en face a affirmé qu'il est arrivé que ce comité compte deux Anglophones aux postes de coprésident. Quand cela s'est-il produit? Quand?

**M. Adams:** Ce n'est pas ce que j'ai dit. J'ai dit qu'il se pourrait que cela se produise; je n'ai pas dit que cela s'était produit.

**M. Rideout (Moncton):** Le débat est exclu dans cette affaire. Il y a eu élection, des gens ont été élus, et il faut maintenant passer au point suivant—car c'est *finito*.

**M. Breitreuz:** Je peux demander si les gens sont d'accord.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je suis fort désolé, mais personnellement je ne crois pas qu'on doit commencer à discuter de qui est anglophone et de qui est francophone dans ce comité. Le débat est exclu dans cette affaire et je crois qu'il faudrait passer immédiatement à l'élection des deux vice-coprésidents. Je suis prêt à recevoir les motions.

**M. Breitreuz:** Je demande simplement si les membres du comité appuient la démarche de la présidence.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je le répète pour la dernière fois: les résultats sont clairs, nous avons tous deux été élus à l'unanimité au poste de président, moi-même comme représentant de la Chambre des communes et mon honorable collègue comme représentant du Sénat. Vous ne vous êtes pas opposé à notre élection, et c'est pourquoi nous procéderons. Il y a eu un vote, et je crois qu'il est un peu tard pour s'opposer au choix des coprésidents de ce comité.

**M. Breitreuz:** Je voulais qu'on le dise et je voulais bien sûr que ça figure dans les procès-verbaux du comité.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Très bien. Merci, monsieur.

Je crois que nous pouvons passer à la deuxième question à l'ordre du jour.

[Français]

**Mme Dalphond-Guiral (Laval-Centre):** Je voudrais proposer que le député de Québec-Est, Jean-Paul Marchand, soit élu vice-coprésident.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Merci.

[Traduction]

**M. Breitreuz:** Monsieur le président, ce député fait-il partie du comité?

**Le coprésident (M. Gagnon):** Vous avez raison.

[Français]

Je suis désolé, madame. Si je ne m'abuse, vous n'êtes pas membre du comité.

**Mme Dalphond-Guiral:** Je suis la seule femme. Vous ne pouvez pas faire une exception?



**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** We will move on to the motion proposed by Mr. Rideout, seconded by Senator Rivest.

In accordance with Standing Order 106, the committee shall proceed to the election of two joint vice-chairs, one of whom must be from the opposition.

We have received a motion. We will now vote on Mr. Marchand's candidacy as one of the two joint vice-chairs.

**Mr. Serré:** I have a point of order, Mr. Chairman. I believe that the member from the Reform Party said at one point that before we vote we should see if there are any other nominations. There was a little confusion.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Nous passons à la motion de M. Rideout, appuyé par le sénateur Rivest.

En conformité de l'article 106 du Règlement, le comité procédera à l'élection de deux vice-coprésidents, dont l'un d'eux doit être député de l'opposition.

Nous avons reçu une motion. La candidature de M. Marchand en tant que vice-coprésident est maintenant mise aux voix.

**M. Serré:** J'invoque le Règlement, monsieur le président. Je pense que le député du Parti réformiste a dit, à un moment donné, qu'avant de procéder à l'élection, on devait d'abord demander s'il y avait d'autres nominations. C'est là qu'il y a eu confusion.

• 1545

[English]

**Mr. Breitzkreuz:** Mr. Chairman, I propose that I put my name forward to be joint vice-chair.

[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I would now ask you to vote on the candidacy of Mr. Jean-Paul Marchand.

[English]

**Mr. Breitzkreuz:** Mr. Chairman, if I may again, who put forward Mr. Marchand's candidacy?

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Rideout, seconded by Mr. Rivest.

We have a vote on the first candidate, for Mr. Marchand.

Motion agreed to

**Mr. Breitzkreuz:** Mr. Chairman, I would respectfully ask for a recorded vote on the decision just taken.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I have absolutely no objection.

**Mr. Breitzkreuz:** Thank you.

[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Will those who are for. . .

[English]

**Mr. Serré:** Mr. Chairman, on a point of order, we had a nomination, duly seconded. We had another nomination that was not. That's my point. So we have only one candidate; you don't need a vote.

**Mr. Breitzkreuz:** You don't need a seconder.

**Mr. Serré:** Okay, we'll vote then.

Motion agreed to: yeas 8; nays 1

[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I therefore declare Mr. Jean-Paul Marchand duly elected as one of the joint vice-chairs of this committee. Welcome, Mr. Marchand.

[Traduction]

**M. Breitzkreuz:** Monsieur le président, je propose ma candidature au poste de vice-coprésident du comité.

[Français]

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je mets donc aux voix la candidature de M. Jean-Paul Marchand.

[Traduction]

**M. Breitzkreuz:** Monsieur le président, qui a proposé que M. Marchand soit élu vice-coprésident?

**Le coprésident (M. Gagnon):** M. Rideout appuyé de M. Rivest.

Il est proposé que M. Marchand soit élu vice-coprésident. Plaît-il au comité d'adopter la motion?

La motion est adoptée

**M. Breitzkreuz:** Monsieur le président, j'aimerais un vote par appel nominal.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je ne m'y oppose absolument pas.

**M. Breitzkreuz:** Merci.

[Français]

**Le coprésident (M. Gagnon):** Quels sont ceux qui sont pour. . .

[Traduction]

**M. Serré:** Monsieur le président, j'invoque le Règlement. On a proposé quelqu'un au poste de vice-coprésident et cette motion a été appuyée. Un autre nom a été proposé mais n'a pas été appuyé. C'est ce à quoi je veux en venir. Jusqu'à présent nous n'avons eu qu'un candidat, nul besoin de procéder au vote.

**M. Breitzkreuz:** Il n'est pas besoin que l'on appuie la motion.

**M. Serré:** D'accord, qu'on mette la motion aux voix.

La motion est adoptée par 8 voix contre 1

[Français]

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je déclare donc M. Jean-Paul Marchand élu vice-coprésident du comité. Bienvenue, monsieur Marchand.

Pursuant to Standing Order 106(2), the committee has now to elect another joint vice-chair. I am ready to receive motions to that effect and I would like to point out that the second joint vice-chair must be from the government party.

**Mr. Marchand (Québec-Est):** I move that Mr. Serré be the joint vice-chair of the committee.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Seconded by Mr. Rideout.

It is moved that Mr. Serré be elected joint vice-chair of the committee. Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

[English]

Do you want a recorded vote?

[Translation]

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Serré has been unanimously elected as one of the joint vice-chairs. Congratulations, Mr. Serré.

The third item on the agenda deals with the committee's minutes of proceedings and I would ask the Joint Clerk, Ms Paradis, to speak to that matter.

• 1550

**The Joint Clerk (Ms Paradis):** Committees traditionally adopt this kind of motion. It's a routine motion which authorizes the committee to print its minutes of proceedings and to distribute them.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Rideout moves, seconded by Senator Poulin, that the committee print the authorized number of copies of its minutes of proceedings as established by the Board of Internal Economy.

**Mr. Serré:** I'm sorry for interrupting, but let's start things off on the right foot. May I see a copy of the budget in the other official language?

**The Joint Clerk (Ms Paradis):** Do you have it in French?

**Mr. Serré:** I have it in English and I would like to have it in both official languages, please.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Is everything all right, Mr. Serré?

**Mr. Serré:** Fine.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** The fourth item on the agenda is the printing of the committee's evidence.

**The Joint Clerk (Ms Paradis):** As you know, the House of Commons has decided not to print evidence anymore, since it is accessible on PubNet. However, this is a joint committee and the Senate does not have access to PubNet. Therefore, if the Senate so desires, we can adopt a motion to print evidence. This does not only apply to minutes of proceedings, but to all evidence.

En conformité de l'article 106(2) du Règlement, le comité doit maintenant procéder à l'élection d'un deuxième vice-coprésident. Je suis prêt à recevoir les motions à cet effet et je tiens à vous souligner que ce deuxième vice-coprésident doit être choisi parmi les représentants du gouvernement.

**M. Marchand (Québec-Est):** Je propose que M. Serré soit élu vice-coprésident.

**Le coprésident (M. Gagnon):** M. Rideout appuie cette motion.

Il est proposé que M. Serré soit élu vice-coprésident du comité. Plaît-il au comité d'adopter la motion?

[Traduction]

Voulez-vous un vote par appel nominal?

[Français]

La motion est adoptée

**Le coprésident (M. Gagnon):** M. Serré est donc élu vice-coprésident à l'unanimité. Bravo, monsieur Serré.

L'article 3 de l'ordre du jour traite des procès-verbaux du comité et je demanderais à la cogreffière, M<sup>me</sup> Paradis, de nous donner quelques détails.

**La cogreffière (Mme Paradis):** Habituellement, un comité adopte ce genre de motion. C'est une motion de routine qui nous permet de faire imprimer nos procès-verbaux et de les distribuer.

**Le coprésident (M. Gagnon):** M. Rideout, appuyé par M<sup>me</sup> la sénatrice Poulin, propose que le comité fasse imprimer le nombre autorisé de copies de ses procès-verbaux, tel qu'établi par le Bureau de régie interne.

**M. Serré:** Je m'excuse de vous déranger, mais on ferait bien de commencer du bon pied. Pourrais-je obtenir une copie du budget dans l'autre langue officielle?

**La cogreffière (Mme Paradis):** Vous l'avez en français?

**M. Serré:** Je l'ai en anglais et j'aimerais l'avoir dans les deux langues officielles, s'il vous plaît.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Ça va, monsieur Serré?

**M. Serré:** Ça va.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Plaît-il au comité d'adopter la motion?

La motion est adoptée

**Le coprésident (M. Gagnon):** Le quatrième sujet à l'ordre du jour est l'impression des témoignages.

**La cogreffière (Mme Paradis):** Dans ce cas-ci, comme vous le savez, la Chambre des communes a décidé de ne plus imprimer les témoignages, puisqu'ils sont accessibles sur PubNet. Cependant, ce comité-ci est un comité mixte et le Sénat n'a pas accès à PubNet. Donc, si le Sénat le désire, on va adopter une motion en vue d'imprimer les témoignages. Cela a trait non seulement aux procès-verbaux, mais à tous les témoignages.



If we adopt the motion, we will also have to adopt the budget. I have prepared one. In the past, the House of Commons paid 70% of the cost and the Senate 30 %. But the representation of the Senate has somewhat changed this proportion.

If you want to adopt this budget, I suggest that you adopt the overall figure, and the expenses will be broken down according to the number of senators and members sitting on the committee. That figure is actually 42% for the Senate and 58% for the House of Commons. So, it's not 70-30 any more. Officials of the House will break down the figures.

Would you like to begin by studying the motion to print the committee's evidence? Is the Senate in agreement? Is the committee in agreement?

[English]

**Mr. Finlay (Oxford):** As a point of information, please, Clerk, on the printing, I heard you say that the House of Commons doesn't need anything printed.

**The Joint Clerk (Ms Paradis):** No, because we are on PubNet right now.

**Mr. Finlay:** All right. Do you have some idea of the cost of that compared to printing?

**The Joint Clerk (Ms Paradis):** That's what I prepared in the budget. The cost we would have is indicated on the second page, item 1, and every detail is there.

**Mr. Finlay:** Maybe I should explain the point of my question. If most of the cost of printing on the first line of the budget is because the Senate does not have access to this, then is it entirely fair to split that \$21,000 cost on the basis of the members of this committee being from the chamber or the Senate? I'm not sure the chamber's budget should be paying for something the Senate needs. I don't want to be crass and picayune about it, but it's a point I'd like to know.

• 1555

Are we being asked to subsidize, in effect, the printing? How necessary is the printing? Is the Senate going to get this other service at some point in time? What are we getting into here? Because if it's 80% or 70%, you can see my point.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** If I may, I think we should vote only on the total. After that, the ad hoc committees of both chambers will look after a proper *partage*, or distribution. But we're not making any decision on the proportion paid by the other place and the proportion paid by the Senate.

[Translation]

**Senator Rivest:** But we all agree on the printing.

**Mr. Serré:** I move that we print copies for the Senate.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** It is moved by Mr. Serré, seconded by Mr. Rideout, that the committee print 225 copies of evidence heard in committee. Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Si on adopte une telle motion, il faudra adopter un budget en conséquence. Je vous en ai préparé un. Autrefois, la Chambre des communes défrayait 70 p. 100 des coûts et le Sénat, 30 p. 100. La représentation du Sénat a quelque peu changé les chiffres.

Si vous voulez adopter ce budget, je vous suggère de n'adopter que le chiffre global, et les dépenses seront réparties selon la représentation de chaque Chambre, laquelle est actuellement de 42 p. 100 pour le Sénat et de 58 p. 100 pour la Chambre des communes. Donc, ce n'est plus 70-30. C'est l'administration de la Chambre qui verra à faire le partage.

Désirez-vous qu'on étudie d'abord la motion ayant trait à l'impression des témoignages? Le Sénat le veut-il? Le comité le veut-il?

[Traduction]

**M. Finlay (Oxford):** J'aimerais demander au greffier un peu de précision sur l'impression des documents. Vous avez dit que la Chambre des communes n'imprime plus ces documents.

**La cogreffière (Mme Paradis):** Non, parce que tout paraît sur PubNet.

**M. Finlay:** Très bien. Combien ce service coûte-t-il et combien en coûte-t-il pour imprimer les fascicules?

**La cogreffière (Mme Paradis):** C'est ce que j'ai présenté dans le budget. Le coût est indiqué à la page 2, au premier tableau. Tous les détails sont donnés.

**M. Finlay:** Je dois peut-être expliquer pourquoi j'ai posé la question. Si la plus grande partie des coûts qui figurent à la ligne impression sont attribuables au fait que le Sénat n'a pas accès au réseau PubNet, est-il juste de diviser ce 21 000 \$ en fonction de la représentation du Sénat et de la Chambre au sein du comité? Je ne suis pas convaincu que la Chambre devrait payer pour une chose dont le Sénat a besoin. Je ne veux pas être mesquin, mais j'aimerais quand même avoir de plus amples explications.

Nous demande-t-on enfin de subventionner l'impression? L'impression de fascicules est-elle vraiment nécessaire? Le Sénat aura-t-il un jour accès au service de PubNet? À quoi nous engageons-nous? Si le montant représente 80 ou 70 p. 100, vous comprendrez à quoi je veux en venir.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Si vous me le permettez, je pense qu'on pourrait simplement voter sur le total proposé. Les comités spéciaux des deux Chambres pourront s'occuper ensuite du partage approprié ou de la distribution. Nous ne nous prononçons pas aujourd'hui sur la part que l'une ou l'autre Chambre devra payer.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Mais on est d'accord que ce soit imprimé.

**M. Serré:** Je propose qu'on en fasse imprimer des copies pour le Sénat.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Il est proposé par M. Serré, appuyé par M. Rideout, que le comité fasse imprimer 225 exemplaires des témoignages reçus au comité. Plaît-il au comité d'adopter la motion?

Motion agreed to

**Mr. Marchand:** Mr. Chairman, I must leave because I have to catch a plane. It's hard for me to sit on a committee on Thursday afternoon. Perhaps we can find another time during the week, either Monday, Tuesday, Wednesday or even Thursday morning. But I can't really make it Thursday afternoon.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** We were told this morning that there were two possibilities. We have already made reservations for Tuesdays and Thursdays. Perhaps we can find a compromise, given the availability. . .

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I think the committee would like the Joint Vice-Chairman to be in attendance.

**Mr. Marchand:** I'm sorry, but the situation is really out of my control. Thank you very much.

**The Joint Chairman (senator Roux):** Very well. Have a good trip.

[English]

**Mr. Breitreuz:** I reiterate the concern of my colleague from the Bloc. If that can be changed, that certainly would suit me better as well.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I think we're willing to discuss the days on which we could sit. We're entertaining a possible Tuesday afternoon sitting —

**Mr. Breitreuz:** That would be a lot better.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** — on a weekly basis. I think once we address that issue, and in the absence of Mr. Marchand, I think we would proceed with the adoption of such a meeting time on a weekly basis, Tuesday afternoons at 3:30 p.m.

[Translation]

We will now move on to item 5 on the agenda: the committee budget for the fiscal year ending March 31st 1997. The Joint Clerk can perhaps give us a few more details.

[English]

**The Joint Clerk (Ms Paradis):** You will see there are three main items I could put there to have a budget for the committee. It will be presented to both subcommittees on the budget in both houses.

[Translation]

On page 2, under "printing", "*impression*", you will find the amount of \$21,511.50. I've broken down this figure into various costs. The number is based on 225 copies. That's how much it would cost the House to print that many copies.

The second item concerns expenses for witnesses when they have to travel and want their expenses paid. Witnesses don't always work for government organizations. Officials from such organizations don't get their expenses paid. Some fairly large organizations send witnesses and don't ask that their expenses be reimbursed. However, other witnesses come from far away and do want to be paid.

La motion est adoptée

**M. Marchand:** Monsieur le président, je dois quitter parce que j'ai un avion à prendre. Les jeudis après-midi, j'ai un peu de difficulté avec les comités. Il y aurait peut-être moyen de siéger à un autre moment durant la semaine, soit le lundi, le mardi, le mercredi ou même le jeudi matin. Mais le jeudi après-midi est problématique pour moi.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** On nous a dit ce matin qu'il y avait deux possibilités. On a déjà réservé pour mardi et jeudi. On pourra jouer entre les deux, si la disponibilité. . .

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je crois que le comité tient à la présence du vice-coprésident.

**M. Marchand:** Je m'excuse, mais c'est vraiment hors de mon contrôle dans ce cas-ci. Merci beaucoup.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** C'est très bien, et bon voyage.

[Traduction]

**M. Breitreuz:** J'ai le même problème que mon collègue du Bloc. Ça me conviendrait beaucoup mieux si cela pouvait être changé.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je crois qu'on pourrait discuter des jours des réunions. Il serait possible que l'on se réunisse le mardi après-midi. . .

**M. Breitreuz:** Cela me conviendrait beaucoup mieux.

**Le coprésident (M. Gagnon):** . . . chaque semaine. Une fois que nous en aurons discuté et, en l'absence de M. Marchand, je crois que l'on pourrait convenir de se réunir toutes les semaines le mardi à 15 h 30.

[Français]

Nous passons maintenant à l'article 5 de l'ordre du jour: le budget du comité pour l'année financière se terminant le 31 mars 1997. La cogreffière pourrait peut-être nous donner quelques petits détails.

[Traduction]

**La cogreffière (Mme Paradis):** Vous constaterez qu'il y a trois grandes rubriques pour le budget du comité. Les deux sous-comités responsables du budget pour chaque chambre en seront saisis.

[Français]

À la rubrique «impression», «*printing*», on a prévu un montant de 21 511,50 \$ à la page 2, et j'ai expliqué chacun des articles et comment je suis arrivée à ce chiffre pour l'impression. J'ai calculé le coût de 225 exemplaires. C'est ce que cela coûte à la Chambre pour produire de tels fascicules.

Quant à la deuxième rubrique, elle a trait aux dépenses des témoins, lorsqu'ils doivent se déplacer et demandent d'être remboursés. Les témoins ne font pas toujours partie d'organismes gouvernementaux. D'ailleurs, les représentants d'organismes gouvernementaux ne sont pas remboursés. Certains organismes d'assez grande importance viennent témoigner et ne demandent pas à être remboursés. Par contre, d'autres témoins qui viennent d'assez loin demandent à être remboursés.



• 1600

We have budgetted \$2500, which amounts to 5 witnesses at the cost of \$500 each.

The rest falls under "miscellaneous", which includes coffee, juice and other costs like correspondence which is sent by express post. I have initially budgetted \$1250. If the committee needs more money later on, we can always make a second request for the budget.

**The Joint Chair (Mr. Gagnon):** It is moved by Mr. Serré, seconded by Senator Rivest, that the committee approve the budget of \$25,261.50 for the period from April 1, 1996 to March 31, 1997, and that the Chairman be instructed to present the budget to the Liaison Committee for its approval.

Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Senator Roux):** We will now move on to item 6: holding meetings without quorum.

This is a routine motion which reads as follows: That the Joint Chairman be authorized to hold meetings in order to receive evidence and authorize the publication of such evidence when a quorum is not present, provided that *x* members are present, and both Houses, government and opposition, are represented.

**Mr. Serré:** I would like a clarification. Can the clerk tell us what the tradition has been regarding quorum?

**The Joint Clerk (Ms Paradis):** Traditionally, there has always been a member of the opposition and a member from the Senate in attendance.

**Mr. Serré:** How many members all together?

**The Joint Clerk (Ms Paradis):** Three or four.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** How many members are there in all?

**The Joint Clerk (Ms Paradis):** There are 12 members on the committee of which seven are from the House of Commons.

**Senator Rivest:** As for the Official Opposition. . .

**The Joint Clerk (Ms Paradis):** The committee can do whatever it wishes.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** How about four? Agreed?

**Senator Poulin (Northern Ontario):** Four in addition to the joint chairs?

**The Joint Clerk (Ms Paradis):** Including the joint chairs.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I'm not too sure about that.

**The Joint Clerk (Ms Paradis):** Including the joint chairs.

**Senator Poulin:** Perfect.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Would someone like to move the motion? Would someone like to second Mr. Serré?

Nous avons prévu pour cela une somme de 2 500 \$, ce qui équivaut à cinq témoins à raison de 500 \$ par témoin.

Le reste, la rubrique «divers», est prévu pour le café, les jus et certains frais relatifs à la correspondance, ce qu'il faut envoyer par la poste express, etc. J'ai prévu pour cela un montant de 1 250 \$ pour commencer. Si le comité a besoin de plus d'argent plus tard, on fera une seconde demande en ce qui a trait au budget.

**Le coprésident (M. Gagnon):** M. Serré, appuyé par le sénateur Rivest, propose que le comité approuve le budget de 25 261,50 \$ pour l'exercice allant du 1<sup>er</sup> avril 1996 au 31 mars 1997 et que le président le soumette au Comité de liaison.

Plaît-il au comité d'adopter la motion?

La motion est adoptée

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Nous arrivons maintenant au point numéro 6: séances en l'absence du quorum.

C'est une proposition de routine qui se lit comme suit: Que les coprésidents soient autorisés à tenir des séances pour recevoir et autoriser la publication des témoignages en l'absence de quorum dans la mesure où il y a *x* membres présents et où les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition sont représentés.

**M. Serré:** J'aimerais avoir un renseignement. Madame pourrait-elle nous dire ce qu'est la tradition en ce qui a trait au quorum?

**La cogreffière (Mme Paradis):** La tradition veut qu'il y ait toujours la présence d'un membre de l'opposition et d'un membre du Sénat.

**M. Serré:** Combien de membres en tout?

**La cogreffière (Mme Paradis):** Ce pourrait être trois ou quatre.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Il y a combien de membres en tout?

**La cogreffière (Mme Paradis):** Le comité compte 12 membres dont sept de la Chambre des communes.

**Le sénateur Rivest:** Pour ce qui est de l'Opposition officielle. . .

**La cogreffière (Mme Paradis):** Vous pouvez modifier cela selon votre goût.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je pense qu'on peut fixer le nombre à quatre. Ça va?

**La sénatrice Poulin (Nord de l'Ontario):** Quatre en plus des coprésidents?

**La cogreffière (Mme Paradis):** Y compris les coprésidents.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Ça, je ne le sais pas.

**La cogreffière (Mme Paradis):** Y compris les coprésidents.

**La sénatrice Poulin:** Parfait.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Quelqu'un propose-t-il cette motion? Quelqu'un appuie-t-il M. Serré?

[English]

Do you wish to intervene, sir?

**Mr. Finlay:** Mr. Chair, on a point of information, if I read the motion correctly, would we not have to have four in order to cover both houses, government and opposition, or does it mean you can have a government senator and an opposition deputy—or vice-versa?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** The motion says four members are present and both houses, government and opposition, are represented. I think it's quite clear. It's included in the four members that have to be present.

**Mr. Finlay:** You could have a senator from the government. You could have a member from the government of the other place and a member from the opposition of the other place, which would be three.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Yes, and one more.

**Mr. Finlay:** Must it be the two chairs?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** The two chairs are included.

**Senator Poulin:** That's where our problem is solved. And the chairs, being such very, very dedicated professional people, will always be here.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** The motion is seconded by Senator Poulin.

Motion is agreed to

• 1605

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Item 7 on the agenda concerns the "Subcommittee on Agenda and Procedure". The motion reads as follows: That the joint chairs, the two joint vice-chairs and one member from the Reform Party as well as one representative from the Senate, do compose the Subcommittee on Agenda and Procedure.

It is moved by Senator Rivest, seconded by Senator Poulin, that the motion be adopted. Are there any questions or comments?

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Senator Roux):** We are now at item 8 on the agenda. The motion reads as follows: That the Committee retain the services of one or more research officers from the Library of Parliament, as needed, to assist the Committee in its work, at the discretion of the chair.

Senator Rivest moves the motion.

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Item 9 concerns "Distribution of documents". The motion reads as follows: That all documents distributed to the members of the committee be in both official languages.

[Traduction]

Voulez-vous dire quelque chose, monsieur?

**M. Finlay:** Monsieur le président, si j'ai bien compris la motion, ne faudrait-il pas y avoir quatre membres pour représenter les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition? Ou est-ce que cela veut simplement dire qu'on pourrait avoir un sénateur libéral et un député de l'opposition—ou vice versa?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** La motion dit qu'il doit y avoir quatre membres présents et que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés. C'est bien clair. C'est inclus dans les quatre membres qui doivent être là.

**M. Finlay:** Il serait possible d'avoir un sénateur libéral. Vous pourriez avoir un député ministériel et un député de l'opposition, ce qui ferait trois.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Oui, et un de plus.

**M. Finlay:** Les deux coprésidents doivent-ils être là?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Les deux coprésidents sont inclus.

**La sénatrice Poulin:** Cela règle le problème. Et puisque les deux coprésidents sont des professionnels déjà fort dévoués, ils seront toujours là.

[Français]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** La motion est appuyée par la sénatrice Poulin.

La motion est adoptée

**Le coprésident (le sénateur Roux):** À l'article 7 de l'ordre du jour, «Sous-comité du programme et de la procédure», la motion se lit comme suit: Que le sous-comité du programme et de la procédure soit composé des deux coprésidents, des deux vice-coprésidents, d'un représentant du Parti réformiste, ainsi que d'un représentant du Sénat.

Le sénateur Rivest, appuyé par la sénatrice Poulin, propose cette motion. Y a-t-il des questions ou des commentaires?

La motion est adoptée

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Nous sommes maintenant à l'article 8 de l'ordre du jour. La motion se lit comme suit: Que le comité retienne, s'il le juge utile et à la discrétion de la présidence, les services d'un ou des attachés de recherche de la Bibliothèque du Parlement pour l'aider dans ses travaux.

Le sénateur Rivest propose cette motion.

La motion est adoptée

**Le coprésident (le sénateur Roux):** À l'article 9 «Distribution de documents», la motion se lit comme suit: Que tous les documents distribués aux membres du comité le soient dans les deux langues officielles.



[English]

**Mr. Finlay:** I so move.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Mr. Serré seconds Mr. Finlay.

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Item 10 is "Witness Expenditures". The motion reads as follows: That, as established by the Board of Internal Economy and at the discretion of the joint chairs, reasonable travelling and living expenses be reimbursed to witnesses invited to appear before the committee, and that for such payment of expenses, a limit of two representatives per organization be established.

It is moved by Senator Rivest, seconded by Senator Poulin, that the motion be adopted.

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Item 11 is "Time Allocation". The motion reads as follows: That during the questioning of witnesses at any meeting of this committee, a period of  $x$  minutes be allocated to the first questioner of each party and that thereafter,  $y$  minutes be allocated to each subsequent questioner.

So we have to decide how much time there will be for witnesses' statements and how much time for questions. Is that right? Fine, it's basically the period for questions.

Senator Rivest.

**Senator Rivest:** I would like to say something on that subject. When it came to questioning witnesses, the former Joint Chair of the committee included the answer of the witness in the five-minute allotted time, as is proposed in the motion and which seems fair to me. She was, however, quite strict. When a committee member was interested in a specific aspect of a relatively complicated issue, he or she just had enough time to ask a question and get an answer. Then another committee member would raise another issue and the debate was scattered because a given issue wasn't examined in-depth, and a member would ask another question about it an hour or two later.

Bearing in mind the rules and under the guidance of the Chair, I suggest that it would be appropriate in our proceedings that Chair consider such situations and extend the allotted time as required if five minutes are not enough to examine an issue. This will be helpful not only for committee members but also for witnesses. It might be a good idea, at the discretion of the Chair, to examine an issue thoroughly. The Chair may ask another member to pursue a question raised previously on the same subject. It's in the interest of the witnesses.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I've had a similar experience on another committee and I'd like to hear what Mr. Serré thinks about the matter.

**Mr. Serré:** I agree with Senator Rivest, but I still think it's important to have guidelines, although the Joint Chairmen should use their own judgment.

[Traduction]

**M. Finlay:** J'en fais la motion.

[Français]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** M. Serré appuie M. Finlay.

La motion est adoptée

**Le coprésident (le sénateur Roux):** À l'article 10 «Dépenses des témoins», la motion se lit comme suit: Qu'à la discrétion des coprésidents du comité et conformément à la politique du Bureau de régie interne, les témoins invités à comparaître devant le comité soient remboursés de leurs frais de déplacement et de séjour jugés raisonnables et ce, à raison de tout au plus deux délégués par organisme.

Le sénateur Rivest, appuyé par la sénatrice Poulin, propose cette motion.

La motion est adoptée

**Le coprésident (le sénateur Roux):** À l'article 11 «Attribution du temps», la motion se lit comme suit: Que, lors de l'interrogatoire des témoins à toute séance du comité, tant de minutes soient accordées au premier intervenant de chaque parti et tant de minutes par la suite à chaque intervenant.

Cela revient à diviser le temps entre la présentation que font les témoins et les questions. C'est bien cela? D'accord, c'est tout simplement la période des questions.

Sénateur Rivest.

**Le sénateur Rivest:** J'aurais un commentaire là-dessus. L'ancienne coprésidente du comité avait comme politique, lorsqu'on interrogeait des témoins, d'inclure la réponse du témoin dans les cinq minutes, selon ce qui est proposé dans la motion et qui me paraît équitable. Elle appliquait cette politique de façon assez rigide. Quand un membre du comité s'intéressait à un aspect particulier d'une question relativement complexe, il posait une question, le témoin y répondait et les cinq minutes étaient écoulées. Ensuite, un autre membre du comité soulevait un autre aspect, et là on perdait le fil parce que la question n'avait pas été vidée et on revenait une ou deux heures plus tard.

Tout en respectant les règlements et à la convenance de la présidence du comité, je souhaiterais que lors de nos travaux, la présidence tienne compte de ces considérations et puisse permettre à l'occasion, si la limite de cinq minutes nous apparaissait un peu contraignante, qu'on la prolonge, cela pour le bien des membres du comité et celui des témoins. Il serait bon qu'on puisse, à la discrétion de la présidence, vider une question quitte à ce que la présidence dise à l'occasion: «Sur cette question spécifique, un autre membre du comité voudrait-il soulever d'autres questions?» C'est dans l'intérêt des témoins.

**Le coprésident (M. Gagnon):** J'ai également vécu l'expérience à un autre comité et j'aimerais entendre M. Serré sur ce point.

• 1610

**M. Serré:** Je suis d'accord avec le sénateur Rivest, sauf que je pense qu'il est quand même important qu'on établisse des lignes de conduite, quitte à laisser la présidence agir à sa discrétion.

I have the opposite experience on other committees, where one member monopolized a meeting for half an hour. We can't go from one extreme to the other. We should have guidelines so that the opposition cannot find itself in a position to say: "Listen, I have 15 minutes; I have the right. . .".

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** We could allot 10 minutes to the first questioner and. . .

**The Joint Chairman (Senator Roux):** . . . five minutes to the others, but of course it would be at the discretion of the Chair.

**Senator Rivest:** It cannot be. . .

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I myself am not a military type.

**Senator Rivest:** You are very liberal.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Serré.

**Mr. Serré:** I move that each questioner be given 10 minutes for the first round and five minutes in subsequent rounds.

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Item 12 concerns the 48 hours' notice. This motion was already adopted at a previous meeting of the committee and, in my opinion, it is a wise move. In any case, you can judge for yourselves. The motion reads: Unless there is unanimous consent of the chief representatives of the three parties, 48 hours' notice must be given to the members of the Committee before any new item of business is considered by the Committee.

The motion is moved by Mr. Finlay, seconded by Mr. Serré.

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Senator Roux):** We don't have to move the motion under item 13 because the same kind of motion has already been made and adopted by the Senate yesterday, authorizing the committee to hold meetings while the Senate is sitting and while it stands adjourned.

So we can move on to item 14 which deals with future business.

**Mr. Serré:** Mr. Chairman, you just said that the Senate had adopted a motion. However, this does not mean that the committee must abide by the decision made by the Senate.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** No.

**Mr. Serré:** This committee has representatives from both houses, and I wonder why you don't think it's necessary to adopt this motion. In theory the Senate could tell the committee that members don't have a choice and must sit because the Senate has adopted the motion.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Fine. I agree with you. If it makes you feel better, we will put the motion to the committee.

**Mr. Serré:** It's a matter of principle.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I understand perfectly. Let's blame my inexperience for this misunderstanding.

Senator Poulin moves that the joint chair from the Senate be authorized to request from the Senate that this Committee be empowered to sit during sittings of the Senate.

J'ai vu l'opposé dans d'autres comités, où un membre monopolisait la séance pendant une demi-heure. Il ne faut pas aller d'un extrême à l'autre. On devrait avoir des lignes de conduite établies afin que les gens de l'opposition ne puissent pas dire à un moment donné: «Écoutez, j'ai 15 minutes; j'ai le droit. . .».

**Le coprésident (M. Gagnon):** On pourrait accorder dix minutes au premier intervenant et. . .

**Le coprésident (le sénateur Roux):** . . . cinq minutes aux autres, mais que ce serait laissé, bien sûr, à la discrétion de la présidence.

**Le sénateur Rivest:** Il ne faut pas que ce soit. . .

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Pour ma part, je n'ai rien d'un militaire.

**Le sénateur Rivest:** Vous êtes très libéral.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Monsieur Serré.

**M. Serré:** Je propose qu'on accorde dix minutes au premier intervenant de chaque parti et cinq minutes aux suivants.

La motion est adoptée

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Le point 12 a trait à l'avis de 48 heures. C'est une motion qui a été adoptée aux dernières séances du comité et qui s'est avérée très sage, je crois. Enfin, vous allez voir vous-mêmes. La motion dit: À moins qu'il y ait consentement unanime des représentants des trois partis, 48 heures d'avis doivent être données aux membres du comité avant qu'aucun nouveau sujet soit pris en considération par le comité.

M. Finlay, appuyé par M. Serré, propose cette motion.

La motion est adoptée

**Le coprésident (le sénateur Roux):** L'article 13 est inutile puisqu'il y a eu une proposition dûment faite, appuyée et adoptée par le Sénat, hier, autorisant le comité à siéger durant les séances et les ajournements du Sénat.

Nous passons donc à l'article 14 qui a trait des travaux futurs.

**M. Serré:** Monsieur le président, vous venez de dire que le Sénat avait adopté une motion. Cependant, cela ne veut pas dire que ce comité doit se conformer aux décisions du Sénat.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Non.

**M. Serré:** Le comité est composé de représentants des deux Chambres, et je me demande pourquoi vous dites qu'il n'y a pas lieu d'adopter cette motion-là. En principe, le Sénat pourrait nous dire que les députés n'ont pas le choix et doivent siéger parce que le Sénat a adopté une telle motion.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** D'accord. Je suis tout à fait d'accord avec vous. Si cela vous met plus à l'aise, nous allons mettre cette motion aux voix ici, au comité.

**M. Serré:** C'est une question de principe.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je comprends parfaitement. Mettons ma maladresse sur le compte de mon peu d'expérience.

La sénatrice Poulin propose que le coprésident soit autorisé à obtenir la permission du Sénat pour que le comité puisse siéger durant les séances du Sénat.



**Senator Rivest:** Mr. Chairman, the only problem is that every single time you might have to. . . I agree on the principle mentioned by the member of Parliament, but maybe every single time you will have to ask the Senate for authorization. You'll have problems.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I don't think so, because the authorization is granted once and it covers all meetings.

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Under "Future Business": I am told that the Commissioner for Official Languages will table his annual report next Tuesday and that it will be available on May 7. One of the first duties of our committee is to study this report. May 7 is on a Tuesday. I suppose it will study the report the following Tuesday.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** No. If I'm not mistaken the report will be tabled on April 30, and we could hear the commissioner on the following Tuesday.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Then it would be on May 7. Is that correct?

**Senator Rivest:** If I understand correctly, the report of the commissioner will be made public on April 30. We will therefore have a week to. . .

• 1615

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Very well, and at a later meeting, we will have, when the commissioner is here, to study the budget. The 9th of May falls on a Thursday, which is not convenient for the honourable member.

**Senator Rivest:** I thought it was in the morning. That would be convenient for the members of the Bloc. However, there might be other problems.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Shall we plan the meeting for 9:00 a.m.?

**Senator Rivest:** Will the House be sitting at that time?

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** One of the joint clerks will let us know if a meeting room is available.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Let's suppose that we plan these two meetings, the first one on May 7 at 3:30 to study the report of the commissioner, and the second one on May 9 at 9:00 a.m. to study the budget. If, for any reason, this schedule is not convenient, will you let the joint chairs suggest alternatives? We could consult the members of the committee by phone.

All we have to agree on now is the first meeting of the steering committee.

**Senator Rivest:** Very well.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Did I understand correctly? Is there only one joint vice-chair?

**Senator Rivest:** There are two, Mr. Jean-Paul Marchand and Mr. Serré.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Very well. Thus, unless there are other topics we want to discuss, I am willing to entertain a motion for adjournment.

**Le sénateur Rivest:** Le seul problème, monsieur le président, c'est que vous allez peut-être devoir chaque fois. . . Je suis d'accord sur le principe soulevé par le député, mais vous allez peut-être devoir aller chaque fois devant le Sénat pour demander la permission. Vous allez avoir des problèmes.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je ne crois pas, parce que la permission a été accordée une fois pour toutes par le Sénat.

La motion est adoptée

**Le coprésident (le sénateur Roux):** «Travaux futurs»: On me dit que le commissaire aux langues officielles va déposer son rapport annuel mardi prochain et qu'il sera disponible le 7 mai. L'une des premières tâches du comité sera d'étudier ce rapport. Le 7 mai est un mardi. J'imagine que nous étudierions le rapport le mardi suivant?

**Le coprésident (M. Gagnon):** Non. Le rapport est déposé le 30 avril, si je ne m'abuse, et on pourrait entendre le témoignage du commissaire le mardi suivant.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Ce serait donc le 7 mai. C'est cela?

**Le sénateur Rivest:** Si je comprends bien, le rapport du commissaire sera rendu public le 30 avril. Nous aurions alors une semaine. . .

**Le coprésident (le sénateur Roux):** D'accord, et à une séance subséquente, il nous faudra, en présence du commissaire, étudier le budget. Le 9 est un jeudi, ce qui ne fait pas l'affaire de monsieur.

**Le sénateur Rivest:** Il semblait que c'était l'avant-midi. Cela conviendrait aux députés du Bloc québécois. Cependant, ils ont peut-être d'autres contraintes.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** C'est d'accord pour 9 heures?

**Le sénateur Rivest:** Je ne sais pas si c'est compatible avec les travaux de la Chambre des communes.

**Le coprésident (M. Gagnon):** C'est au greffier de nous aviser de la disponibilité d'une salle.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Disons qu'on essaie d'organiser ces deux séances, la première le 7 mai à 15 h 30 pour étudier le rapport du commissaire, et la deuxième le 9 mai à 9 heures pour étudier le budget. Si, par hasard, cela ne s'avérerait pas pratique, laissez-vous le soin à la coprésidence de vous présenter d'autres alternatives? On pourrait faire une consultation par téléphone.

Il nous reste donc à décider de la première réunion du comité directeur.

**Le sénateur Rivest:** D'accord.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Ai-je bien compris qu'il n'y avait qu'un vice-coprésident?

**Le sénateur Rivest:** Il y en a deux, M. Jean-Paul Marchand et M. Serré.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Voilà. Donc, à moins qu'il y ait d'autres sujets dont on veuille discuter, je suis prêt à recevoir une motion pour l'ajournement.

**Mr. Serré:** I so move.

**M. Serré:** Je la propose.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** This meeting is adjourned.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** La séance est levée.

---



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste – lettre**

**8801320  
Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Groupe Communication Canada — Édition  
45 boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

**Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes**

**Published under the authority of the Speaker of the House of Commons**

**Aussi disponible sur le réseau électronique «Parliamentary Internet Parlementaire» à l'adresse suivante :**

**Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:**

**<http://www.parl.gc.ca>**

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

C7A1  
X412  
-024



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator JEAN-LOUIS ROUX,  
PATRICK GAGNON, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur JEAN-LOUIS ROUX,  
PATRICK GAGNON, député

Tuesday, May 7, 1996

Le mardi 7 mai 1996

Issue No. 2

Fascicule n° 2

**Respecting:**

A review of the 1995 Annual Report  
of the Commissioner of Official Languages

**Concernant:**

Étude du Rapport annuel de 1995  
du commissaire aux langues officielles

WITNESS:  
(See back cover)

TÉMOIN:  
(Voir à l'endos)





THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Jean-Louis Roux  
Patrick Gagnon, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.,  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Marie-P. Poulin    | Louis J. Robichaud |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Warren Allmand   | Cliff Breitzkreuz |
| Eugène Bellemare | John Godfrey      |

Associate Members:

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye

(Quorum 7)

**EDITOR'S NOTE:**

The first issue of this committee was published by the House of Commons.

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Jean-Louis Roux,  
Patrick Gagnon, député

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Marie-P. Poulin    | Louis J. Robichaud |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Warren Allmand   | Cliff Breitzkreuz |
| Eugène Bellemare | John Godfrey      |

Membres associées:

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye

(Quorum 7)

**NOTE DE L'ÉDITEUR:**

Le premier fascicule de ce comité a été publié par la Chambre des communes.

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, May 7, 1996

(2)

[Translation]

The Joint Standing Committee on Official Languages met at 3:29 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, Patrick Gagnon, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Gérald A. Beaudoin, Marie-P. Poulin, Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud and Jean-Louis Roux.

*Other senator present:* Gérald Comeau.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Cliff Breitkreuz, Patrick Gagnon, John Godfrey, Jean-Paul Marchand et Benoît Serré.

*In attendance: From the Committees Directorate of the Senate:* Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

WITNESS:

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)b), the Committee commenced a review of the 1995 Annual Report of the Commissioner of Official Languages.

The Commissioner made a statement et answered questions.

The Joint Chair presented the first report of the Subcommittee on Agenda and Procedure, which reads as follows:

#### FIRST REPORT

Your subcommittee met on Tuesday, April 30, 1996, to consider the agenda of the up-coming meetings and agreed to make the following recommendations:

1. That the Committee invite the Commissioner of Official Languages concerning his analysis of the action plans submitted by departments in regards of the application of Part VII of the Official Languages Act;

2. That the committee invite the President of Treasury Board concerning his annual report;

3. That the committee invite the Minister of the Canadian Heritage to discuss the annual report as soon as it will be tabled.

And debate arising thereon.

On motion of Senator Rivest, it was agreed, — That items 1 and 2 of the report be concurred in.

At 5:17 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 7 mai 1996

(2)

[Texte]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 15 h 29, dans la pièce 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Patrick Gagnon (*coprésident*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Gérald A. Beaudoin, Marie-P. Poulin, Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud et Jean-Louis Roux.

*Autre sénateur présent:* Gérald Comeau.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Cliff Breitkreuz, Patrick Gagnon, John Godfrey, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré.

*Aussi présents: De la Direction des comités du Sénat:* Tōnu Onu, cogreffier. *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

TÉMOIN:

*Du Bureau du commissaire aux langues officielles:*

Victor C. Goldbloom, commissaire aux langues officielles.

Conformément à son mandat établi en vertu de l'article 108(4)b) du Règlement de la Chambre, étude du Rapport annuel 1995 du commissaire aux langues officielles.

Le commissaire fait une présentation et répond aux questions.

Le coprésident présente le premier rapport du sous-comité du programme et de la procédure, libellé comme suit:

#### PREMIER RAPPORT

Votre sous-comité du programme et de la procédure s'est réuni le mardi 30 avril 1996 pour examiner le programme des prochaines séances et s'est entendu pour faire les recommandations suivantes:

1. Que le comité invite d'abord le commissaire aux langues officielles concernant son analyse des plans d'actions soumis par les ministères en ce qui a trait à l'application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles;

2. Que le comité invite le président du Conseil du Trésor en ce qui concerne son rapport annuel;

3. Que le comité invite le ministre de Patrimoine Canada dès que le rapport annuel sera déposé.

Il s'élève un débat.

Sur motion du sénateur Rivest, il est convenu, — Que les points 1 et 2 du rapport soient adoptés.

À 17 h 17, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du comité,*

Marie Louise Paradis

*Joint Clerk of the Committee*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, May 7, 1996

[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** We have quorum to hear witnesses, but not to adopt the report. I would nonetheless like to welcome everyone.

We will hear the witness before adopting the report. According to the Standing Orders, I believe we can hear the witness and then have all members ask questions this afternoon.

Dr Goldbloom, welcome to the committee. We have paid close attention to the tabling of the report, and I am sure there will be a number of questions from the people around this table. You have the floor, Mr. Goldbloom.

**Dr. Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages for Canada:** Thank you, Joint Chairmen. I have a very short opening statement.

I would first like to remind committee members that the Commissioner of Official Languages is an officer of Parliament. He is not appointed by the government of the day nor by Order-in-Council, but by a resolution tabled in the House of Commons that is debated, voted on, sent to the Senate, debated in the Senate and, once it is passed by the Upper House, ensures the Commissioner can be appointed and can take up office under the Great Seal of Canada.

[English]

The commissioner is, therefore, independent of government. I would like to state very simply that no person and no institution has had any input into the commissioner's annual report. No person and no institution has been consulted regarding the commissioner's annual report. The only exceptions are obviously the figures and statistics we have to obtain from different departments in order to publish them in the report.

[Translation]

The second point I would like to raise with committee members is that when I released my 1995 annual report during a press conference after the report had been tabled in Parliament, I urged listeners to read the annual report at the same time as the systematic studies I had carried out over the preceding months and which had been released.

There are four of them and I will name them for you: a study on service points, the federal offices designed to answer public inquiries in French and in English, published in February 1995; a study on the working language of federal civil servants in the National Capital Region published in May 1995; a study on the equitable use of French and English in Canada's courts published in November 1995; and finally, a study on the implementation of Part VII of the Official Languages Act published in February 1996.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 7 mai 1996

[Français]

**Le coprésident (M. Gagnon):** Nous avons le quorum pour entendre les témoins, mais pas pour l'adoption du rapport. Je souhaite quand même la bienvenue à tout le monde.

Nous allons entendre le témoin avant d'adopter le rapport. Je crois que le Règlement nous permet d'entendre le témoin et de passer ensuite aux questions de tous les membres présents cet après-midi.

Docteur Goldbloom, je vous souhaite la bienvenue à ce comité. Nous avons suivi de très près le dépôt du rapport, et je suis convaincu que vous serez saisi de plusieurs questions de la part des personnes qui sont autour de cette table. Je vous laisse la parole, monsieur Goldbloom.

**M. Victor C. Goldbloom, commissaire aux langues officielles du Canada:** Merci, messieurs les coprésidents. J'ai une très brève déclaration liminaire.

Je voudrais d'abord me permettre de rappeler aux membres du comité que le commissaire aux langues officielles est un officier du Parlement. Il n'est pas nommé par le gouvernement en place ni par arrêté en conseil, mais en vertu d'une résolution présentée devant la Chambre des communes qui est débattue, votée, envoyée au Sénat, débattue au Sénat et qui, étant adoptée par la Chambre haute, permet la nomination et l'entrée en fonction du commissaire sous le grand sceau du Canada.

[Traduction]

Le commissaire est donc indépendant du gouvernement. Je voudrais dire simplement qu'aucune personne ni institution n'a contribué au rapport annuel du commissaire. Aucune personne ni institution n'a été consultée relativement au rapport annuel du commissaire. Les seules exceptions, naturellement, sont les chiffres et les statistiques que nous obtenons des divers ministères et qui sont publiés dans le rapport.

[Français]

Le deuxième point que j'aimerais porter à l'attention des membres du comité, c'est qu'en rendant public le rapport annuel 1995, à l'occasion d'une conférence de presse à la suite du dépôt du rapport devant le Parlement, j'ai prié mes auditeurs de bien vouloir lire le rapport annuel conjointement avec les études systémiques que j'avais effectuées au cours des mois précédents et qui avait été rendues publiques.

Il y en a quatre et je les nomme: une étude sur les points de service, les bureaux fédéraux désignés pour répondre au public en français et en anglais publiée en février 1995; une étude sur la langue de travail des fonctionnaires fédéraux dans la région de la Capitale nationale publiée en mai 1995; une étude sur l'utilisation équitable du français et de l'anglais devant les tribunaux au Canada publiée en novembre 1995; et enfin, une étude sur la mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles publiée en février 1996.

Those four reports have about 300 pages in each language, describe the problems of minority language communities and the shortcomings of relevant public institutions; they contain no less than 86 recommendations, of which several are multifaceted.

I would therefore ask that you take into account everything that was published before you assess the Commissioner's 1995 annual report. The Commissioner's annual report includes all that, and not just this volume.

Mr. Chairman, I would be pleased to answer any questions you or members of this committee might have.

**Mr. Marchand (Québec-Est):** I would like to know if you occasionally have memory lapses or suffer from Alzheimer's. The tone, the depth, the seriousness of the studies you made in the months preceding your 1996 annual report are not at all consistent with the report you tabled last week. This raises serious doubts in my mind.

When I read this report, especially the first seven pages, I wondered what style you were using. It makes me think of a commissioner who, on the one hand, wants to disguise the extent of the problems faced by francophones outside Quebec, and on the other hand, wants to put Anglo-Quebecers and francophones outside Quebec in the same category.

The Official Languages Act was implemented 25 years ago to provide for a fair treatment of both communities in Canada. It seems to me the problem was with francophones outside Quebec. As far as I know, Quebec anglophones had never been treated unfairly under Canada's laws. I think that all laws pertaining to education and respect of the English minority have been upheld in Quebec for years. The problem is outside Quebec.

In Quebec, the English minority has nearly every service imaginable for a community, in fact, it's even difficult to say there is an English minority in Quebec. It is certainly not a minority in the traditional sense of the word.

Anglophones have access to all educational institutions, from elementary schools right up to university, as well as to all services. In fact, you said yourself that the level of bilingual services in Quebec is very high in courts and elsewhere. Quebec anglophones are extremely well served in Quebec, but that is not the case at all for francophones outside Quebec. A number of studies have been done on that, including your own. Even the FCFA stressed that it was a major crisis. You could even quote their 1978 report entitled "The Heirs of Lord Durham: the Manifesto of a Vanishing People."

I could quote what the FCFA told this committee a short while ago. The problem has not changed. The problem for francophones outside Quebec is still quite serious: there is more assimilation and the number of people with access to school has not really changed. In Ontario, for example, only one person in two has access to elementary school; in Western Canada, it's one in 20. In Quebec, all anglophones have access to elementary school, secondary school and university.

Or, ces quatre rapports comprennent quelque 300 pages dans chaque langue, font état en détail des problèmes vécus par les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire et des déficiences des institutions fédérales concernées; ils contiennent non moins de 86 recommandations dont plusieurs ont plus d'un volet.

Donc, je vous demanderais de bien vouloir tenir compte de tout ce qui a été publié en faisant l'évaluation du rapport annuel du commissaire pour l'année 1995. C'est tout ça, le rapport annuel du commissaire pour l'année, et pas simplement ce volume.

Monsieur le président, je suis à votre disposition et à celle des membres du comité pour répondre à leurs questions.

**M. Marchand (Québec-Est):** Je voudrais savoir si vous souffrez parfois de pertes de mémoire ou d'Alzheimer. Le ton, la profondeur, le sérieux des études que vous avez faites au cours des mois qui ont précédé votre rapport annuel 1996 ne concordent pas du tout avec votre rapport de la semaine dernière. Je me pose donc bien des questions.

En lisant ce rapport, notamment les sept premières pages, on se demande quel style vous utilisez. Cela me fait penser à un commissaire qui veut, d'une part, dissimuler le très sérieux problème que vivent les francophones hors Québec et, d'autre part, mettre sur un pied d'égalité la situation des Anglo-Québécois et celle des francophones hors Québec.

La Loi sur les langues officielles a été mise en vigueur il y a 25 ans pour établir une certaine équité entre les deux communautés au Canada. Il me semble que le problème était du côté des francophones hors Québec. Les Anglo-Québécois, que je sache, n'ont jamais subi d'injustice à partir des lois du Canada. Je pense qu'au Québec, toutes les lois qui ont trait à l'éducation et au respect de la minorité anglaise sont, depuis longue date, bien respectées. C'est à l'extérieur du Québec que le problème existe.

Au Québec, la minorité anglaise a presque tous les services qu'on peut imaginer pour une communauté, à tel point qu'il est même difficile de parler d'une minorité anglaise au Québec. Ce n'est certainement pas une minorité dans le style classique.

Elle a accès à tous les établissements d'enseignement, depuis l'élémentaire jusqu'au palier universitaire et à tous les services. D'ailleurs, vous dites vous-même que le niveau des services bilingues au Québec est très élevé dans les tribunaux et ailleurs. Les anglophones du Québec sont extrêmement bien servis au Québec, mais ce n'est pas du tout le cas des francophones hors Québec. Plusieurs études ont été faites, dont les vôtres. Même la FCFA a fait cas du fait que c'était une crise majeure. On pourrait même citer leur rapport de 1978 intitulé «The Heirs of Lord Durham: the Manifesto of a Vanishing People».

Je pourrais vous citer des propos qu'a tenus la FCFA devant ce comité il y a très peu de temps. Le problème n'a pas changé. Le problème des francophones hors Québec est demeuré assez grave: l'assimilation a augmenté et le nombre de gens qui ont accès à l'école n'a pas changé vraiment. En Ontario, par exemple, seulement une personne sur deux a accès à l'école élémentaire; dans l'Ouest, c'est une sur 20. Au Québec, les anglophones ont à 100 p. 100 accès à l'école élémentaire, secondaire et universitaire.



The assimilation problem is a fundamental one. In your report, you don't even dare use the term once, not once, Mr. Goldbloom, except on page 91 in reference to something else. You might say that is a detail, but it is like a doctor treating a patient without talking about the illness.

It is a little odd and I wonder why this is so. I could quote a number of passages from your report where the tone is somewhat complacent, as if things weren't that bad and as if progress had been made. In 25 years, there has been some progress, and yet the situation is still just as dicey. Access to schools and even control over schools in Western Canada could be taken away overnight.

These things depend on money, the small sum the federal government has contributed, and yet the federal government is cutting funding to communities. In her editorial in *Le Devoir*, Ms Bissonnette says you are particularly subtle when you talk about complaints; you do not say 8 per cent of those complaints are from francophones and you do not say how serious those complaints are either.

You put everything in the same boat and you talk about anglophone minorities in Quebec and francophones outside Quebec as if they were living under the same circumstances. That is a cover-up. In my view, you are trying to hide a problem, perhaps cover up some mistake. Mr. Goldbloom, I find your report smacks a great deal of intellectual dishonesty. I thought your report would be serious, but it is outright camouflage. It is deliberate camouflage to hide the gravity of the problem that affects the very soul of Canada.

You use the terms "justice", "respect" and "fairness" several times, especially in your seven-page summary. You even mention apple pie. Nothing has been spared to give the impression that the situation has changed, when that is not the case at all.

Mr. Goldbloom, there have been four official languages commissioners since the Official Languages Act was passed. Why is it that three of them have been anglophone Canadians?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, is that the member's question?

**Mr. Marchand:** Yes, that is the question. Why do you think that out of four official languages commissioners in Canada, three have been anglophone Canadians?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, I am obviously not in a position to comment on decisions made by Parliament that I was not involved in, but I would like to react to Mr. Marchand's comments.

**Mr. Marchand:** Mr. Goldbloom, I would prefer to ask you another question instead of hearing your answer.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Marchand, you raised several issues and I would like our witness to have the opportunity to react to them.

**Dr. Goldbloom:** Mr. Marchand has another question.

Le problème de l'assimilation est fondamental. Dans votre rapport, vous n'osez même pas utiliser le mot une seule fois, pas une seule fois, monsieur Goldbloom, sauf à la page 91 en parlant d'autre chose. C'est un détail, me direz-vous, que de ne pas utiliser le mot «assimilation». C'est comme le médecin qui soigne son patient mais qui ne parle pas de sa maladie.

C'est un peu bizarre et je me pose des questions. Je pourrais citer plusieurs passages de votre rapport dont le ton est plutôt complaisant, comme si ce n'était pas grave et qu'il y avait eu du progrès. En 25 ans, on a eu du progrès et pourtant, la situation demeure aussi précaire. L'accès aux écoles et même la gestion scolaire dans l'Ouest pourraient être abolis demain.

Ces choses dépendent de l'argent, du peu d'argent que le fédéral a contribué et que, d'ailleurs, le fédéral coupe dans les ententes Canada-communautés. Mme Bissonnette, dans son éditorial du journal *Le Devoir*, souligne que vous êtes particulièrement subtil quand vous parlez des plaintes; vous ne dites pas que 80 p. 100 de ces plaintes-là viennent de francophones et vous n'évaluez pas non plus la gravité de ces plaintes-là.

Vous mettez tout dans le même tas et vous parlez des minorités anglaises au Québec et francophones à l'extérieur du Québec comme si elles vivaient la même situation. Ça, c'est un cas de dissimulation. D'après moi, c'est une tentative de cacher un problème, de dissimuler un échec peut-être. Monsieur Goldbloom, je trouve que votre rapport est d'une grande malhonnêteté intellectuelle. Je pensais que votre rapport serait sérieux, mais c'est du camouflage à dessein. C'est intentionnellement camouflé pour cacher le sérieux du problème qui est au coeur même du Canada.

Vous utilisez les mots «justice», «respect» et «équité» à plusieurs occasions, surtout dans votre résumé de sept pages. Vous parlez même de la tarte aux pommes. Il n'y a rien que vous n'ayez pas mis là-dedans pour donner l'impression que la situation a changé, alors que ce n'est pas le cas.

Monsieur Goldbloom, il y a eu quatre commissaires aux langues officielles depuis l'adoption de la Loi sur les langues officielles. Pourquoi trois d'entre eux ont-ils été des anglophones canadiens, selon vous?

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, est-ce que c'est ça, la question du député?

**M. Marchand:** C'est ça, la question. Pourquoi pensez-vous que, sur quatre commissaires aux langues officielles au Canada, trois ont été anglo-canadiens?

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, je ne suis évidemment pas en mesure de commenter des décisions du Parlement canadien auxquelles je n'ai point participé, mais j'aimerais réagir au discours de M. Marchand.

**M. Marchand:** Je préférerais, monsieur Goldbloom, vous poser une autre question au lieu d'entendre votre réponse.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Monsieur Marchand, vous avez soulevé plusieurs questions et j'aimerais bien donner au témoin la chance de s'exprimer sur les faits que vous avez soulevés.

**M. Goldbloom:** M. Marchand a une autre question.

**Mr. Marchand:** All right, if he cannot answer —

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** You will have a second turn, Mr. Marchand.

**Mr. Marchand:** Yes, that's right. If you can't tell me why three anglophone Canadians were appointed Commissioner of Official Languages, can you tell me whether you know what it is like to be a francophone outside Quebec? Do you know what it is like to belong to a minority in Canada?

**Dr. Goldbloom:** First of all, Mr. Chairman, I would like to ask you what language I am using right now. If someone is appointed by Parliament to be official languages commissioner, he or she must speak one of the two official languages. He must also be able to express himself reasonably well in both languages and must understand the real issues affecting Canadians living in minority situations throughout the country.

**Mr. Marchand:** Do you think you can relate to francophones outside Quebec if you have never been one yourself?

[English]

**Mr. Allmand:** On a point of order, Mr. Chairman, I think it's the usual custom in this committee that once you've posed questions to the witness, no matter who the witness is, you give the witness a chance to answer. I would ask the honourable member to please — He made quite a substantial statement, and I think it's only fair that we allow the witness to respond.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I would like to say your point is very well taken. For the benefit of all members, I think we should allow the

[Translation]

witness to express his views and answer a few of your questions.

**Mr. Marchand:** Mr. Chairman, I disagree. I have ten minutes and I can do what I like with them. If I want to ask him another question —

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Well, I regret to inform you that —

**Mr. Godfrey (Don Valley West):** If it is a speech, can the witness excuse himself for those ten minutes?

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Marchand raised a number of issues and, like most members of this committee, I hope to hear the witness respond to some of them. We have just two minutes left and I would certainly like —

**Mr. Marchand:** Yes, but if you insist on — Mr. Goldbloom has not answered my question.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Then he will answer now.

**Mr. Marchand:** I have just asked him a very direct question. I asked him if he knows what it means to be a minority francophone in Canada.

**M. Marchand:** D'accord, s'il ne peut pas me répondre...

**Le coprésident (M. Gagnon):** Vous aurez un deuxième tour, monsieur Marchand.

**M. Marchand:** Oui, c'est ça. Si vous ne pouvez pas me dire pourquoi on a nommé trois Anglo-Canadiens commissaires aux langues officielles, pouvez-vous me dire si vous savez ce que c'est qu'être francophone hors Québec? Est-ce que vous savez ce que ça veut dire, être minoritaire au Canada?

**M. Goldbloom:** Premièrement, monsieur le président, j'aimerais demander dans quelle langue je m'exprime en ce moment. Il faut qu'une personne désignée par le Parlement pour être commissaire aux langues officielles soit de l'une ou l'autre des deux langues officielles. Il faut aussi que cette personne soit capable de s'exprimer convenablement au moins dans les deux langues et qu'elle puisse tenir compte de la réalité humaine vécue par les Canadiens en situation minoritaire partout au Canada.

**M. Marchand:** Est-ce que vous pouvez tenir compte de la situation des francophones hors Québec, ne l'ayant pas vécue?

[Traduction]

**M. Allmand:** J'invoque le règlement, monsieur le président. Je pense qu'habituellement à notre comité, lorsqu'on pose des questions au témoin, peu importe qui est le témoin, on lui donne la chance de répondre. Je demanderais à l'honorable député de bien vouloir... il a fait une déclaration assez importante, et je pense qu'en toute équité, nous devrions permettre au témoin de répondre.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je pense que vous avez tout à fait raison. Je souligne donc à tous les membres du comité que nous devrions permettre au...

[Français]

témoin de s'exprimer et de répondre à quelques-unes de vos questions.

**M. Marchand:** Monsieur le président, je ne suis pas d'accord. J'ai 10 minutes et je peux en disposer comme il me plaît. Si je veux lui poser une autre question...

**Le coprésident (M. Gagnon):** Eh bien, j'ai le regret de vous informer qu'il...

**M. Godfrey (Don Valley-Ouest):** Si c'est un discours, est-ce que le témoin peut s'excuser pendant ces 10 minutes?

**Le coprésident (M. Gagnon):** M. Marchand a soulevé quelques questions et j'espère, tout comme la majorité des membres de ce comité, entendre le témoin répondre à quelques-unes d'entre elles. Il ne nous reste que deux minutes et j'aimerais bien...

**M. Marchand:** Oui, mais si on s'obstine... M. Goldbloom n'a pas répondu à ma question.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Alors, il va y répondre maintenant.

**M. Marchand:** Je viens de lui poser une question très directe. Je lui ai demandé s'il sait ce que ça veut dire, être francophone minoritaire au Canada.



**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Marchand, please let the Commissioner answer your question.

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, each one of us has had different experiences. If we were to limit our understanding to our own experiences, we would be very limited. Co-chairmen, I would ask you if you know of any other Canadian besides the one speaking to you right now who spends his time travelling to those communities, who spends his time listening to them to get a better grasp of their problems, their life, so that he can do everything in his power to make sure the Canadian government and federal institutions do what they can to improve their living conditions.

I urge you to find me one other Canadian besides myself who, over the past four years and ten months, has gone to every province and territory, to the premier or education minister or to both, and in some cases to other ministers as well, to plead the case of those communities, especially francophone communities who find themselves in a minority situation.

Mr. Chairman, I prepared 86 recommendations to improve access to justice, access to federal services and the working language conditions of federal public servants, particularly French-speaking public servants.

I also made recommendations aimed at encouraging federal institutions to produce plans of action which we will be discussing during another hearing of this committee, regarding the implementation of part VII of the Act. That is what constitutes the action of the commissioner.

Excuse me, I wanted to add something but it has slipped my mind for the moment.

**Mr. Marchand:** Perhaps I could —

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Excuse me, Mr. Marchand. Commissioner.

**Dr. Goldbloom:** I will therefore add something.

Assimilation is a real problem that I am not trying to hide. On the contrary, I'm the one who co-sponsored and co-chaired a symposium on exogamy, which has a significant influence on assimilation and the vitality of communities.

As we face assimilation, we have two choices. We can compile statistics and report on what's going wrong, or we can take action.

This is what I wanted to add. When I became Commissioner of Official Languages in June 1991, there were only two Canadian provinces, Prince Edward Island and New Brunswick, which had handed over to their francophone communities the administration of their school system.

Let me humbly point out that over the past four years, without wanting to brag, my representations to provincial governments have not been fruitless.

There are now six provinces where that is the case, since we have added Nova Scotia, Manitoba, Saskatchewan and Alberta. We are before the courts to support francophones in British Columbia, we are preparing to do the same in Newfoundland and we're having talks with the Government of Ontario, where a few

**Le coprésident (M. Gagnon):** Monsieur Marchand, laissez donc le commissaire répondre à votre question.

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, chacun de nous a vécu ce qu'il a vécu. Si sa compréhension se limite à ce qu'il a vécu, il est vraiment limité. Je vous demande, messieurs les présidents, si vous pouvez identifier un Canadien autre que celui qui vous parle qui consacre son temps à rendre visite aux communautés en question, qui consacre son temps à écouter ces communautés afin de bien connaître leurs problèmes, leur vécu et afin de pouvoir agir, dans la limite de ses pouvoirs, afin d'obtenir de la part du gouvernement du Canada et des institutions fédérales des améliorations à leurs conditions de vie.

Je vous invite à identifier un seul Canadien autre que celui qui vous parle qui, au cours des quatre dernières années et 10 mois, a rendu visite, dans chaque province et chaque territoire, au premier ministre ou au ministre de l'Éducation ou aux deux et, dans certains cas, à d'autres ministres aussi, afin de plaider la cause des communautés en question, notamment des communautés francophones vivant en situation minoritaire.

Monsieur le président, j'ai formulé 86 recommandations pour améliorer l'accès à la justice, l'accès aux services fédéraux et les conditions linguistiques de travail des fonctionnaires fédéraux, notamment des fonctionnaires d'expression française.

J'ai également fait des recommandations afin d'amener les institutions fédérales à produire des plans d'action dont nous parlerons lors d'une autre séance de ce comité, pour la mise en oeuvre de la partie VII de la loi. C'est ce qui constitue l'action du commissaire.

Excusez-moi, je voulais ajouter quelque chose qui m'échappe pour l'instant.

**M. Marchand:** Je pourrais peut-être...

**Le coprésident (M. Gagnon):** Excusez-moi, monsieur Marchand. Monsieur le commissaire.

**M. Goldbloom:** Je vais donc ajouter quelque chose.

L'assimilation est un problème réel que je n'essaie pas de dissimuler. Au contraire, c'est moi qui ai cocommandité et codirigé un colloque sur l'exogamie, qui a une influence importante sur l'assimilation et sur la vitalité des communautés.

Face à l'assimilation, on a deux choix. On peut compiler des statistiques et faire rapport de ce qui va mal, ou on peut agir.

Voici ce que je voulais ajouter. Lorsque je suis devenu commissaire aux langues officielles, en juin 1991, il n'y avait que deux provinces canadiennes, l'Île-du-Prince-Édouard et le Nouveau-Brunswick, qui avaient accordé à leur communauté d'expression française la gestion de leur système scolaire.

Je voudrais humblement vous faire remarquer qu'au cours de ces quatre années, sans vouloir me vanter, mes interventions auprès des gouvernements provinciaux n'ont pas été sans effets.

Nous sommes maintenant rendus à six provinces, ayant ajouté la Nouvelle-Écosse, le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta. Nous sommes devant les tribunaux à l'appui des parents francophones de Colombie-Britannique, nous nous apprêtons à le faire à Terre-Neuve et nous sommes en discussions avec le

months ago, I met the Minister of Education to discuss school administration.

There is still a great deal left to do and a lot of things to be obtained, but — and I will use a term I'm borrowing from Mr. Marchand — it is dishonest to claim that there has been no progress in the past twenty-five years or in the past four years.

[English]

**Mr. Breitreuz:** Mr. Goldbloom, when I was reading through the 1996-97 estimates I came across the activity description for the Commissioner of Official Languages. For the benefit of both you and the committee, I want to quote from part II of the 1996-97 estimates, page 19-9:

#### Commissioner of Official Languages

Reports to Parliament on a regular basis with regard to the current degree of implementation of the Act. Appears regularly before the Standing Committee on Official Languages and provides, upon request, commentary on official languages policies and programs and on the performance of departments, agencies and Crown corporations.

I would like to focus on this statement, "Appears regularly before the Standing Committee on Official Languages."

Mr. Goldbloom, will you commit to living up to your job description and appear regularly before this standing committee? I ask that because of your previous record of attendance before this committee, which has been anything but regular.

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, Mr. Breitreuz is apparently unaware of a resolution adopted by this committee after considerable discussion. In the course of that discussion, I committed myself, on more than one occasion, to be available to the committee and to appear before this committee as often as might be necessary in order to answer all questions that might be asked by members of this committee. That discussion ended with the committee adopting a resolution requesting that I be present at all meetings.

Following the adoption of that resolution, I have attended virtually all meetings, and on virtually all of those occasions I have sat and listened and have not been asked to make any contribution to the deliberations of the committee. It is my intention to continue to be at the entire disposal of the committee.

You will recognize that this is a large country. We have just been talking about the obligations I have toward particularly the minority communities across the country. They count on me to share with them their experiences in order that I can make appropriate recommendations for the appropriate functioning of federal institutions in their regard.

So I am on the road sometimes, but it is my intention to continue to be at the disposal of this committee. Any time, if it is the wish of the committee, that we schedule a further appearance — apart from being a presence in the background. If it is the wish of this committee that we schedule an appearance where I can report on anything that interests the committee, answer questions

gouvernement de l'Ontario, où j'ai rencontré, il y a quelques mois, le ministre de l'Éducation pour parler de la gestion scolaire.

Il y a encore beaucoup à faire et beaucoup à obtenir, mais — j'utiliserai un mot que j'emprunte à M. Marchand — il est malhonnête de prétendre qu'il n'y a eu aucun progrès au cours des 25 dernières années et au cours des quatre dernières années.

[Traduction]

**M. Breitreuz:** Monsieur Goldbloom, en lisant le budget des dépenses principales de 1996-1997, je suis tombé sur la description de l'activité pour le Commissaire aux langues officielles. Pour votre gouverne et celle du comité, permettez-moi de vous citer un extrait de la partie II du budget des dépenses principales de 1996-1997, page 8-11:

#### Commissaire aux langues officielles

Fait rapport régulièrement au Parlement à propos de l'application de la Loi. Comparet régulièrement devant le comité permanent des langues officielles et formule sur demande des observations sur les politiques et les programmes des langues officielles et sur le rendement des ministères, organismes et sociétés d'État.

J'aimerais insister sur la phrase suivante: «Comparet régulièrement devant le comité permanent sur les langues officielles.»

Monsieur Goldbloom, vous engagez-vous à respecter votre description de fonctions et à comparaître régulièrement devant notre comité permanent? Je vous pose la question car on ne peut pas dire que vous comparez régulièrement devant notre comité.

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, M. Breitreuz semble ne pas être au courant d'une résolution qui a été adoptée par votre comité après un long débat. Au cours de ce débat, je me suis engagé, à plus d'une reprise, à me mettre à la disposition du comité et à comparaître devant le comité aussi souvent que nécessaire afin de répondre à toutes les questions que pourraient poser les membres du comité. En fin de compte, le comité a adopté une résolution demandant que j'assiste à toutes les séances.

Après l'adoption de cette résolution, j'ai pratiquement assisté à toutes les séances et à chaque fois ou presque, j'ai écouté sans qu'on me demande de contribuer de quelque façon que ce soit aux délibérations du comité. J'ai l'intention de continuer d'être entièrement à la disposition du comité.

Vous admettez que le Canada est un très vaste pays. Nous venons tout juste de parler de mes obligations à l'égard des minorités au Canada. Ces minorités comptent sur moi pour que je les écoute parler de leur expérience afin que je puisse faire les recommandations appropriées concernant le bon fonctionnement des institutions fédérales à leur égard.

Je suis donc parfois en déplacement, mais j'ai l'intention de continuer à être à la disposition de votre comité. N'importe quand, si le comité le souhaite, nous pouvons prévoir une autre comparution... en plus d'être présent dans la salle lors des séances du comité. Si le comité souhaite que je compare pour faire le point sur quelque question que ce soit qui intéresse le comité,



from the members of the committee, there will be no hesitation on my part.

**Mr. Breitzkreuz:** Thank you. I was aware of the resolution, but I wanted to bring that up directly.

Mr. Goldbloom, to say that federal language spending is expensive is indeed a big understatement. In every area of language policy, the federal government has either placed huge burdens on the Canadian economy or it has assumed these burdens directly, thereby placing huge burdens on, of course, the Canadian taxpayers. This burden comes up with the concise numerical figure of about \$4 billion a year. That is the figure I go by, it being the only concise figure that has been produced in this country. About \$2 billion of that is on compliance costs.

Your reports, of course, do not come close to that figure. I am just asking if in the next annual report you could include all spending on official languages, which includes all the expenses interwoven in the various ministries, translation, language training — the whole government expenditure on official languages.

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, translation and language training are included in the figures provided in the commissioner's annual report. The commissioner does not have the resources to do the accounting analysis that would be required to go beyond the figures provided by Treasury Board.

We asked Treasury Board, and I have asked Treasury Board on more than one occasion, to ensure, if there are hidden costs, that I be able to talk about those costs in order not to conceal anything from the Canadian public. I have met with the Auditor General of Canada with the same request.

The only thing that has come out of the discussions in this committee has been that because of the accounting principle — and I am not an accountant, but this is what I have been informed — that an expenditure must be accounted for once only, under only one budgetary heading, it would be possible that some expenditures for, for example, the translation of some document would be absorbed into the cost of that project rather than appearing in the total cost of translation. That is a possibility.

I have inquired about it. The answer I have received is that if there are such amounts, they are minimal. When this issue comes up, people go back to the frigates and the translation of the technical manuals for the frigates, which was before my arrival here.

So I am not aware of any significant expenditure not accounted for here.

Let me say also, Mr. Chairman, with great respect, that we did put the figure of \$4 billion that appears in the book *Lament for a Nation*, by Mr. Scott Reid, before three university economists. We asked them for their evaluation. Their evaluation was not positive.

répondre aux questions des membres du comité, il n'y aura aucune hésitation de ma part.

**M. Breitzkreuz:** Merci. J'étais au courant de la résolution, mais je voulais aborder la question directement.

Monsieur Goldbloom, le moins que l'on puisse dire, c'est que les dépenses du gouvernement fédéral pour les langues officielles sont élevées. Dans chaque domaine de la politique linguistique, le gouvernement fédéral a soit imposé un énorme fardeau à l'économie canadienne, soit assumé ces fardeaux directement, imposant ainsi un fardeau considérable, naturellement, aux contribuables canadiens. Ce fardeau se chiffre plus exactement à environ 4 milliards de dollars par an. C'est le chiffre que j'utilise, car c'est le seul chiffre précis qu'on nous a donné au pays. De ce montant, environ 2 milliards de dollars représentent les coûts d'application.

Évidemment, vos rapports sont loin d'arriver à ce chiffre. Je me demandais tout simplement si, dans le prochain rapport annuel, vous pourriez inclure toutes les dépenses au titre des langues officielles, ce qui comprend toutes les dépenses que font les divers ministères, pour la traduction, la formation linguistique — toutes les dépenses gouvernementales pour les langues officielles.

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, les dépenses pour la traduction et la formation linguistique sont comprises dans les chiffres contenus dans le rapport annuel du commissaire. Le commissaire n'a pas les ressources pour faire l'analyse comptable nécessaire pour aller au-delà des chiffres fournis par le Conseil du Trésor.

Nous avons demandé au Conseil du Trésor, et j'ai demandé au Conseil du Trésor à plus d'une reprise, pour en être sûr, s'il y avait des coûts cachés, afin d'être en mesure de parler de ces coûts pour ne rien cacher à la population canadienne. J'ai rencontré le vérificateur général du Canada et je lui ai demandé la même chose.

La seule chose qui est ressortie des entretiens ici au comité, c'est qu'en raison du principe comptable — et je ne suis pas un comptable, mais c'est ce qu'on m'a dit — une dépense doit être comptabilisée une seule fois, sous une seule rubrique budgétaire. Il serait donc possible qu'une dépense, par exemple, pour la traduction d'un document, soit absorbée dans le coût du projet plutôt que d'apparaître dans le coût total de la traduction. C'est une possibilité.

J'ai posé la question. On m'a répondu que s'il y avait de tels montants, ils étaient minimes. Lorsque la question est soulevée, les gens remontent aux frégates et à la traduction des manuels techniques pour les frégates, ce qui s'est fait avant mon arrivée ici.

Donc, à ma connaissance, il n'y a pas de dépenses importantes qui n'auraient pas été comptabilisées ici.

Monsieur le président, j'aimerais ajouter à cet égard, très respectueusement, que nous avons soumis le montant de 4 milliards de dollars, qui paraît dans le livre *Lament for a Nation*, par M. Scott Reid, à trois économistes universitaires. Nous leur

They said the basis on which this figure is compiled is not a solid one.

So I have to differ with the interpretation that the total amount is so far beyond the amounts of government expenditure presented annually in the report that the report is not an accurate picture.

I cannot go further than that.

**Mr. Breitzkreuz:** You will acknowledge, though, Mr. Goldbloom, that there are expenses in official languages other than what are contained your report.

**Dr. Goldbloom:** Yes, there are undoubtedly other expenditures. One area in which it is claimed that there are major expenditures is that of two-language packaging and labelling. We are in the process of completing a study of that, after extensive consultation with large, small and medium-sized businesses in Canada and various business associations. We shall be pleased to place that report before this committee when it is finished.

[Translation]

**Senator Rivest:** There is a little problem here, Commissioner.

Of course I read the Commissioner's report. In this report as in previous statements, the Commissioner has always underscored the seriousness and gravity of all linguistic rights issues. I do indeed think that in Canada, there is a fundamental characteristic according to which the principle of linguistic equality must exist not only in terms of principle but also in reality.

We have observed the considerable efforts deployed by government, and you did demonstrate this in your previous reports, but there is still a great deal left to do to fill the gap.

Moreover, I am always somewhat uncomfortable when the situation of the anglophone minority in Quebec is compared to that experienced by the francophone minorities outside Quebec.

When our Reform Party colleague, Mr. Ringma, sat on this committee, he used to paint a rather sombre picture of the situation of anglophones in Quebec. But today, our friend the member from the Quebec City region, has been describing the angelic attitude of Quebec vis-à-vis that minority.

In the area of linguistic rights, I do not think either linguistic group has the monopoly on virtue.

If that were the case, if Quebec were all that virtuous vis-à-vis its minority, I wonder why the current premier of Quebec, ever since he came to power, has strived so hard to dissociate himself from the school of thought of his predecessors and display his understanding and open-mindedness toward the concerns of the anglophone linguistic minority of Quebec.

avons demandé ce qu'ils en pensaient. Leur évaluation n'était pas positive. Ils ont dit que les calculs qui avaient permis d'en arriver à ce chiffre ne reposaient pas sur une base solide.

Je ne suis donc pas d'accord avec l'interprétation selon laquelle le montant total est beaucoup plus élevé que les montants des dépenses gouvernementales présentées chaque année dans le rapport et selon laquelle le rapport ne peint pas un tableau exact de la situation.

Je ne peux en dire davantage.

**M. Breitzkreuz:** Vous reconnaîtrez, cependant, monsieur Goldbloom, qu'il y a des dépenses pour les langues officielles autre que celles contenues dans votre rapport.

**M. Goldbloom:** Oui, il y a certainement d'autres dépenses. Un autre domaine où l'on prétend qu'il y a des dépenses importantes est celui de l'emballage et de l'étiquetage dans les deux langues. Nous sommes en train de terminer une étude à ce sujet, après de longues consultations avec de petites, moyennes et grandes entreprises au Canada et diverses associations d'affaires. Nous serons heureux de présenter ce rapport au comité lorsqu'il sera terminé.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Il y a un petit problème, monsieur le commissaire.

J'ai lu, bien sûr, le rapport du commissaire. Dans ce rapport comme dans ses déclarations antérieures, il a toujours voulu souligner le sérieux et la gravité de l'ensemble de la question des droits linguistiques. Je pense en effet qu'au Canada, il y a une caractéristique fondamentale selon laquelle le principe de l'égalité linguistique doit exister non seulement au niveau des principes, mais aussi au niveau de la réalité.

On a pu constater les efforts considérables qui ont été accomplis par le gouvernement, et vous le montriez justement dans vos rapports antérieurs, mais il y a encore beaucoup de chemin à faire pour combler cet écart.

Je suis par ailleurs toujours un peu mal à l'aise lorsque l'on compare la situation de la minorité anglophone du Québec et la situation que vivent les minorités francophones à l'extérieur du Québec.

Lorsque notre collègue du Parti réformiste, M. Ringma, siégeait au comité, il avait l'habitude de présenter plutôt sombrement la situation des anglophones au Québec. Mais aujourd'hui, notre ami, le député de la région de Québec, nous décrit l'attitude angélique du Québec face à cette minorité.

Je ne pense pas que, dans le domaine des droits linguistiques, il y ait de vertu qui soit nécessairement la propriété d'un groupe linguistique ou d'un autre.

Si tel était le cas, si le Québec était à ce point vertueux à l'égard de sa minorité, je me demande bien pourquoi le premier ministre actuel du Québec, depuis qu'il est en fonction, aurait voulu se dissocier d'une certaine forme de pensée qui a été celle de son prédécesseur, pour manifester compréhension et ouverture à l'égard des préoccupations de la minorité linguistique anglophone du Québec.



He did it with such conviction and in such a remarkable manner during the last general council of his party that many people who were probably acting in good faith wanted to make the anglophone minority of Quebec backtrack on simple linguistic rights, particularly with regard to public signs and the provision of health care and social services in the minority language.

**Mr. Marchand:** Not all Quebec anglophones have —

**Senator Rivest:** All this to say, Mr. Chairman, that the fits of anger some may have and, will continue to have, when it comes to language issues lead to exaggeration. They may shift the centre of interest of a committee like this one and the efforts that have been made by the commissioner and by the National Assembly itself.

Obviously, we must keep an eye on this issue and express our dissatisfaction with the fact that there are still huge gaps to be filled, but it is not necessary to use unpleasant language.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Are you waiting for an answer from the Commissioner?

**Senator Rivest:** No, I'm not. I just wanted to make that comment, that's all.

We must not use terms that imply value judgments and intentions that seem to me clearly exaggerated.

There is no doubt that the situation of the francophone minority outside Quebec must concern us first and foremost, because it is a much more difficult situation, as the member has pointed out. In the three years that I've sat on this committee, I've come to fully understand that most of the efforts of the commissioner and the federal administration were aimed at rectifying that very situation.

Moreover, there was a constitutional amendment specifically trying to guarantee the rights of the francophone community of New Brunswick.

Given that context and the progress that has been achieved, I want to put a question to the commissioner concerning school rights.

Up to a few years ago, six or seven provinces would still not give their francophones the right to administer their own schools. Much progress has been made, and I think there are only three provinces, including Ontario, where there are still problems.

Commissioner, could you expand on the issue of school rights for francophone minorities outside Quebec?

**Dr. Goldbloom:** I must reiterate what I already said earlier this afternoon. In 1991, only New Brunswick and Prince Edward Island had handed over the administration of schools to their French-speaking communities.

Thereafter, Manitoba, Saskatchewan and Alberta created a school administration system for their francophone communities.

Il l'a fait avec d'autant plus de conviction et d'une façon d'autant plus remarquable, lors du dernier conseil général de son parti, qu'il y avait de nombreuses personnes qui étaient probablement de bonne foi et qui voulaient, sur le plan des stricts droits linguistiques, faire reculer la minorité anglophone du Québec, particulièrement en ce qui concerne l'affichage public et l'octroi des services de santé et des services sociaux dans la langue minoritaire.

**M. Marchand:** Tous les anglophones au Québec n'ont pas de...

**Le sénateur Rivest:** Tout cela pour dire, monsieur le président, que les emportements que l'on peut avoir et qui, je pense, vont continuer à exister sur les questions linguistiques, entraînent de l'exagération et risquent déplacer le centre d'intérêt d'un comité comme celui-ci et des efforts qui sont faits par le commissaire et l'Assemblée nationale elle-même.

Il est évident qu'on doit manifester une vigilance constante à cet égard et que l'on doit se dire insatisfait du fait qu'il y a encore des besoins immenses à combler, mais il n'est pas nécessaire de recourir à un vocabulaire déplaisant.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Est-ce que vous attendez une réponse du commissaire?

**Le sénateur Rivest:** Non, je n'attends aucune réponse du commissaire. Je tenais à faire ce commentaire, c'est tout.

Il ne faut pas utiliser un vocabulaire qui comporte des jugements de valeur et des intentions qui m'apparaissent nettement exagérés.

Il est certain que la situation minoritaire francophone à l'extérieur du Québec doit nous préoccuper d'abord et avant tout, parce qu'elle est beaucoup plus difficile, comme le député l'a d'ailleurs dit. J'ai bien compris, depuis trois ans que je siège ici, que l'essentiel des efforts du commissaire et de l'administration fédérale allait justement dans ce sens.

D'ailleurs, en parlant nommément de la communauté francophone du Nouveau-Brunswick, il y a même eu un amendement constitutionnel pour essayer de lui garantir des droits.

Dans cette perspective et compte tenu des progrès, je voudrais poser une question au commissaire concernant les droits scolaires.

Il y a quelques années, six ou sept provinces n'accordaient pas à leurs francophones le droit à la gestion scolaire. De grands progrès ont été faits, et je pense qu'il ne reste que trois provinces, dont l'Ontario, dans lesquelles il y a des problèmes.

Monsieur le commissaire, pourriez-vous faire le point sur la situation du respect des droits scolaires des minorités francophones hors Québec?

**M. Goldbloom:** Je dois répéter un peu ce que j'ai déjà dit cet après-midi. En 1991, il n'y avait que le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard qui avaient accordé la gestion scolaire à leur communauté d'expression française.

Par la suite, le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta ont légiféré afin de créer un régime de gestion scolaire pour leur

Next, it was Nova Scotia, where the government passed a bill creating a school board for the entire province.

I must add that the actions of various provinces took place after two decisions from the Supreme Court of Canada in 1990 and 1993. It was following the second decision that the four provinces I just referred to decided to act and legislate.

In British Columbia, the situation is as follows: While the other three western provinces had taken action, the provincial government of B.C. refused to proceed with legislation.

A few months ago, a school authority for francophones was created in British Columbia. This school authority has a geographically limited responsibility and, in our view, but not in the view of the provincial government, does not meet the requirements of article 23 of the Charter. As a result, the francophone parents of British Columbia have sued their government. The case is to be heard by the courts next month. The commissioner has requested and obtained intervenor status in order to participate in the court's decision.

In Ontario, a royal commission on education heard many witnesses, including your humble servant, and recommended that the four existing francophone school boards be transformed into 15 boards throughout the province. This report was handed over to a task force that was to study its implementation, and the task force came to the same conclusion. The provincial government elected some months ago has spoken publicly, on more than one occasion, about the creation of these 15 school boards.

In Ontario, there's also a major problem involving the chronic injustice of the distribution of school tax revenue. I've also drawn that problem to the attention of the royal commission and of successive provincial governments. Today, the government of Ontario has announced that there will be an in-depth change in the taxation system and the distribution of this tax revenue. In other words, there will be a different education support system throughout the province. According to what I read today, there is no mention of the 15 francophone school boards, but it was not denied either.

Finally, in Newfoundland, where the francophone population is proportionally smaller than in most other provinces, francophone parents still want to pursue legal action against their provincial government. If this action goes forward, the commissioner will also request intervenor status in order to help the court better understand the situation and the Charter and therefore help the court make the best possible decision.

**Senator Rivest:** Mr. Chairman, I would like to point out that the commissioner is talking about progress that has been achieved, but does not hesitate to talk about problems that continue to exist.

communauté francophone. Ensuite, ça a été la Nouvelle-Écosse, où le gouvernement a adopté une loi créant un conseil scolaire pour l'ensemble de la province.

Je dois ajouter que ces actions des diverses provinces ont été posées à la suite de deux jugements de la Cour suprême du Canada en 1990 et 1993. C'est à la suite du deuxième jugement que les quatre provinces en question ont décidé d'agir et de légiférer.

En Colombie-Britannique, la situation est la suivante: le gouvernement provincial n'avait pas voulu, durant cette même période où les trois autres provinces de l'Ouest canadien avaient agi, procéder à l'adoption d'une loi.

Il y a quelques mois, une autorité scolaire francophone a été créée en Colombie-Britannique. Cette autorité scolaire a une responsabilité géographiquement limitée et, à nos yeux, mais pas à ceux du gouvernement de la province, ne répond pas aux exigences de l'article 23 de la Charte. À cause de cela, les parents francophones de la Colombie-Britannique ont intenté une action contre leur gouvernement. L'audition de cette cause devant les tribunaux doit avoir lieu le mois prochain. Le commissaire a demandé et obtenu le statut d'intervenant devant le tribunal afin de pouvoir participer à la prise d'une décision par la cour.

En Ontario, une commission royale sur l'éducation a siégé, a entendu beaucoup de témoins dont votre humble serviteur, et a formulé une recommandation selon laquelle les quatre conseils scolaires francophones existants se transforment en 15 conseils à l'échelle de la province. Ce rapport a été confié à un groupe de travail qui devait en étudier la mise en application, et le groupe de travail en est arrivé à la même conclusion. Le gouvernement provincial élu il y a un certain nombre de mois a parlé publiquement, à plus d'une reprise, de la création de 15 conseils scolaires.

Il y a également, en Ontario, un problème majeur qui est celui de l'injustice chronique dans la distribution du produit de la taxe scolaire. J'ai également porté ce problème à l'attention de la commission royale et des gouvernements provinciaux successifs. Aujourd'hui même, le gouvernement ontarien a annoncé qu'il y aura une modification en profondeur du régime de taxation et de distribution du produit de cette taxe. En d'autres termes, il y aura un système différent d'appui à l'éducation à travers la province. Dans ce que j'ai lu aujourd'hui, il n'est pas fait mention de cette question des 15 conseils scolaires francophones, mais cela n'a pas été nié non plus.

Enfin, à Terre-Neuve, où la population francophone est proportionnellement plus petite que dans la plupart des autres provinces, les parents francophones ont néanmoins voulu intenter une action contre leur gouvernement provincial. Si cette action se concrétise, le commissaire demandera, là aussi, le statut d'intervenant afin d'aider le tribunal à mieux comprendre la situation et la Charte et, par conséquent, de contribuer à ce que la meilleure décision possible soit prise.

**Le sénateur Rivest:** Monsieur le président, je voudrais vous faire remarquer que le commissaire parle des progrès réalisés, mais n'hésite pas à parler des problèmes qui continuent d'exister.



**Mr. Serré:** You may recall that when you appeared here last year, I raised the problem of Radio Canada in my riding. I'm happy to announce that today, thanks to your intervention, we now have Radio Canada/CBC in both official languages. No matter what the Bloc Québécois member may say, there has been progress in this country.

Mr. Chairman, I have a very concrete question for the commissioner. I will try to distance myself from the cynicism and political partisanship of my colleague from the Bloc Québécois and stick to the objectives of this committee and of the commissioner, which are to monitor the application of our Official Languages Act throughout the country. However, I cannot remain silent in the face of some comments made by the member because I felt personally concerned, as a Franco-Ontarian.

I'm very pleased to see that he's suddenly taking an interest in the problems of Franco-Ontarians, but allow me to remind him that if he'd been truly interested in defending the rights of Franco-Ontarians, he could have stayed in Ontario rather than go to Quebec in order to divide and destroy this country of ours.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Serré, I would prefer that we limit ourselves to questions that concern the commissioner. You will certainly have an opportunity to raise this kind of question in the House or elsewhere. I will therefore insist on this, because we don't often have a chance to have the commissioner with us, so once again, I would ask all members present to limit themselves to the essential issues and ask questions that are directly related to the commissioner's report.

**Mr. Serré:** I agree with you in part, Mr. Chairman, but I think it's important for the work of this committee to underscore the progress that has been made in both official languages thanks to the work of the commissioner and many other people in this country.

With regard to high schools, it was said that we have not seen any progress for a long time, but the opposite is true. I can remember a time when we did not have French-language high schools. I fought to obtain the first French-language high school, in Ontario, in Sturgeon Falls. We now have our own system of French-language secondary schools, our own college, the Collège Boréal, the Collège du Nord, et cetera. I therefore cannot accept anyone claiming that nothing is happening, while as a Franco-Ontarian, I fought to obtain those rights.

The member also referred to Ms Bissonnette. Allow me to point out that Ms Bissonnette travelled throughout the country and underscored the vigour and contribution of the francophone communities outside Quebec in her article.

After the commissioner's report was tabled, several newspapers ran headlines to the effect that services to the minority were available in 75 per cent of points of service outside Quebec but that service was actively offered in only 40 per cent of all cases.

In the case of Quebec, I think that service to the anglophone minority is available in approximately 98 per cent of cases, but it

**M. Serré:** Si vous vous souvenez, lors de votre comparution au comité l'an dernier, j'avais soulevé le problème de Radio-Canada dans ma circonscription. Je suis heureux de vous annoncer aujourd'hui que, grâce à votre intervention, nous avons maintenant le service de Radio-Canada dans les deux langues officielles. Quoi qu'en dise le député du Bloc québécois, il y a quand même des progrès dans ce pays.

Monsieur le président, j'ai une question très concrète pour le commissaire. Je vais essayer de m'éloigner du cynisme et de la partisanerie politique de mon collègue du Bloc québécois et de m'en tenir aux objectifs de ce comité et du commissaire, qui sont de surveiller l'application de notre Loi sur les langues officielles partout au pays. Je ne peux cependant passer sous silence certains commentaires du député parce que je me suis senti visé, étant moi-même franco-ontarien.

Je suis très heureux qu'il s'intéresse soudainement aux problèmes des Franco-Ontariens, mais je tiens à lui rappeler que s'il avait été vraiment intéressé à défendre les droits des Franco-Ontariens, il aurait pu rester en Ontario au lieu s'en aller au Québec pour diviser et détruire ce pays qui est le nôtre.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Monsieur, je préfère qu'on s'en tienne à des questions concernant le commissaire. Vous aurez sûrement le loisir de soulever ce genre de questions en Chambre ou ailleurs. J'insiste donc, car il ne nous arrive pas souvent de recevoir avoir le commissaire, pour demander encore une fois à tous les membres présents de s'en tenir à l'essentiel et de poser des questions qui concernent directement le rapport du commissaire.

**M. Serré:** Je suis en partie d'accord avec vous, monsieur le président, mais je pense qu'il est important pour le travail de ce comité de souligner les progrès qui se font dans les deux langues officielles grâce au travail du commissaire et de beaucoup d'autres personnes dans ce pays.

En ce qui concerne les écoles secondaires, on a mentionné qu'il n'y avait pas eu de progrès depuis longtemps, mais c'est le contraire. Je me souviens que nous n'avions pas d'écoles secondaires françaises. Je me suis battu pour obtenir la première école secondaire française en Ontario, à Sturgeon Falls. Nous avons maintenant notre système d'écoles secondaires françaises, notre collège, le Collège boréal, le Collège du Nord, et cetera. Je ne peux donc pas accepter qu'on dise qu'il ne se passe rien, alors qu'en tant que Franco-Ontarien, je me suis battu pour ces droits-là.

Le député parle aussi de Mme Bissonnette. Je tiens à souligner que Mme Bissonnette est allée à travers le pays et a souligné dans son article la vigueur et l'apport des communautés francophones hors Québec.

À la suite du dépôt du rapport du commissaire, plusieurs journaux ont mentionné en gros titres que les services à la minorité étaient disponibles dans 75 p. 100 des points de service hors Québec mais que le service n'était offert activement que dans 40 p. 100 des cas seulement.

Dans le cas du Québec, je pense que le service à la minorité anglophone est disponible dans environ 98 p. 100 des cas, mais

also leaves something to be desired. What do you intend to do to solve this problem, that situation?

Secondly, you were asked to make a specific report on the application of Part VII. That report was to be tabled in January, I believe. We are awaiting it impatiently. Can you tell us when we can hope to have that report tabled?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, to respond first to the question concerning the active offer of services, I must say that this is a problem that we've encountered throughout the country. When we discovered that outside Quebec, service in French was available 72 per cent of the time, we were forced to note that this service was not offered in an active way. The same is true in Quebec where, as you've pointed out, sir, service was available 98.8 per cent of the time but only offered 40 per cent of the time.

This is a question of attitude. In the large majority of cases, it's not a show of contempt, but simply a matter of habit. We remind federal institutions of the need to obtain active offer from their employees so that the unknown people across the counter can feel comfortable and know that they can express themselves in either official language.

I don't think habits will change overnight, but I will continue to remind federal institutions of the need to obtain active offer of service to the public.

With regard to Part VII of the Act, the report on the implementation of this part by federal institutions has been made public since February. At that point, the Department of Canadian Heritage requested that 26 other federal institutions which are deemed key institutions produced a plan of action.

All the organizations in question have now produced a plan of action. It became apparent that the Department of Canadian Heritage saw its role as being limited to obtaining more plans of action rather than extending to their analyses. This committee requested that the commissioner proceed with an analysis of the plans of action. We therefore developed an analysis grid for that purpose, we applied it and we drew conclusions. According to the spirit of the legislation, when we criticize a federal institution, we have to give that institution an opportunity to comment on our preliminary observations before we draft our final report.

We are therefore at that stage. We received about ten responses out of 27 and I have made a commitment to table the analysis of these plans of action before this committee. I intend to do so before the summer recess, therefore in the coming week. I don't intend to wait for the 27th response to do this, but it seems to me that since I only have 10 responses out of 27, I should wait until I have at least the majority of responses in order to present an overall view of the reaction of these key organizations to this report on the application of Part VII.

qu'il laisse aussi à désirer. Qu'entendez-vous faire pour essayer de régler ce problème, cette situation-là?

Deuxièmement, on vous avait demandé de faire un rapport spécifique sur l'application de la partie VII. Ce rapport devait être déposé au mois de janvier, je crois. Nous l'attendons avec impatience. Pouvez-vous nous dire à quel moment nous pouvons espérer le dépôt de ce rapport?

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, pour répondre d'abord à la question concernant l'offre active, je dois dire que c'est un problème que nous rencontrons partout au pays. Lorsque nous avons découvert qu'à l'extérieur du Québec, le service en français était disponible dans 72 p. 100 des cas, nous avons dû constater que ce service n'était quand même pas offert de façon active. C'est la même chose au Québec où, comme vous l'avez souligné, monsieur le député, le service était disponible à 98,8 p. 100 mais offert dans seulement 40 p. 100 des cas.

C'est une question de mentalité. Ce n'est pas, dans la forte majorité des cas, une manifestation de mépris, mais plutôt simplement un manque d'habitude. Nous rappelons aux institutions fédérales la nécessité d'obtenir de la part de leurs employés l'offre active afin que la personne inconnue de l'autre côté du comptoir ou du guichet puisse se sentir à l'aise et savoir qu'elle peut s'exprimer dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Je pense bien que ce n'est pas du jour au lendemain que les habitudes changeront, mais je continuerai à rappeler aux institutions fédérales la nécessité d'obtenir l'offre active du service au public.

En ce qui concerne la partie VII de la loi, le rapport sur la mise en application de cette partie par les institutions fédérales est public depuis le mois de février. Ce qui a suivi, c'est une demande de la part du ministère du Patrimoine canadien auprès de 26 autres institutions fédérales, jugées institutions clés, de produire un plan d'action.

Tous les organismes en question ont maintenant produit leur plan d'action. Il s'est révélé que le ministère du Patrimoine canadien voyait son rôle comme étant limité à l'obtention des plans d'action et ne s'étendant pas à leur analyse. Ce comité a demandé au commissaire de bien vouloir procéder à l'analyse des plans d'action. Nous avons alors développé une grille d'analyse à cette fin, nous l'avons appliquée et nous avons tiré des conclusions. Selon l'esprit de la loi, lorsque nous formulons une critique à l'endroit d'une institution fédérale, nous devons fournir à cette institution la possibilité de commenter nos observations préliminaires avant la rédaction de notre rapport définitif.

Nous en sommes donc à cette étape-là. Nous avons reçu une dizaine de réponses sur 27 et je me suis engagé à présenter devant ce comité l'analyse des plans d'action. Je compte le faire avant l'ajournement de l'été, donc dans les prochaines semaines. Je n'ai pas l'intention d'attendre la 27<sup>e</sup> réponse pour ce faire, mais il me semble que, n'ayant que 10 réponses sur 27, je devrais attendre d'avoir au moins la majorité des réponses afin d'être en mesure de présenter devant ce comité un portrait global de la réaction des organismes clés à ce rapport sur la mise en application de la partie VII.



**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Thank you, Commissioner. We appreciate that bit of good news. I will now allow the Joint Chair to ask a question.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Commissioner, do you think you could obtain the responses that you have solicited from the 17 remaining organizations more quickly if the committee decided on a deadline for the tabling of your final report?

**Dr. Goldbloom:** I think so, and I would certainly be happy to come to an immediate agreement with the committee on that date for the tabling of my analysis of the plans of action.

**Mr. Marchand:** In response to certain comments that were addressed to me, I would like to say that Quebec is not yet the garden of Eden. It is obvious that there are deficiencies.

However, when you compare various situations, it is perfectly obvious that the deficiencies or oversights concerning francophones outside Quebec are of a completely different order of magnitude than what is offered to Anglo-Quebecers. This is patently obvious to anyone with eyes in their head, even those who don't want to see.

Therefore, I do not appreciate the fact that the Commissioner is putting everyone in the same basket, as if Anglo-Quebecers were in the same situation as francophones outside Quebec, and that he stated in his report that they are on an equal footing. As a matter of fact, Mr. Goldbloom's entire report and all his statements start from that premise. Let me point out that we will never solve the problem of francophones outside Quebec if we start from that assumption.

The rights of francophones outside Quebec were never respected. Even today, the Constitution of Canada, with regard to official languages, is not respected. In Quebec, at least, it is respected from A to Z and it always has been.

I can tell you that in Quebec, anglophone Quebecers have administered their own schools for a long time now. Moreover they can afford to fund their schools. Francophones outside Quebec, as you said yourself, Mr. Goldbloom, have been in an unfair situation for a very long time.

I could continue in this vein a lot longer, but I simply want to say that this is only a quarter of the problem. As long as we don't recognize that fact, we will never solve the problem of official languages in Canada. But perhaps you yourself, as commissioner, are limited because your view focuses on Anglo-Quebecers and you do not have the experience of a francophone outside Quebec.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Is that your question?

**Mr. Marchand:** No, I'm coming to my question. I would also like to respond to the statement made by my colleague Mr. Serré, and tell him that I too fought for schools in Ontario. I moved to Quebec mainly so I could live in French. It's almost impossible to live in French outside Quebec, except in a very limited number of areas. Speaking French is a political gesture that you have to repeat every day given the phenomenon of assimilation which is continuing and even growing.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Merci, monsieur le commissaire. Nous apprécions cette bonne nouvelle. Je vais maintenant permettre au coprésident de poser une question.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur le commissaire, croyez-vous que cela vous aiderait à obtenir plus rapidement les réponses que vous avez sollicitées de ces 17 organismes restants si le comité décidait d'une date butoir pour le dépôt de votre rapport final?

**M. Goldbloom:** Je crois que oui, et je serai certainement heureux de m'entendre immédiatement avec le comité sur une date pour le dépôt de mes analyses des plans d'action.

**M. Marchand:** En réponse à certaines remarques qui m'ont été adressées, je voudrais dire que le Québec n'est pas encore le paradis terrestre. Il y a des lacunes, évidemment.

Cependant, quand on compare les situations, il est tout à fait évident que les lacunes ou manquements concernant les francophones hors Québec sont sans commune mesure avec ce qui est offert aux Anglo-Québécois. C'est une évidence qui saute aux yeux de tous, même de ceux qui ne veulent pas voir.

Je n'apprécie donc pas que le commissaire mette tout dans le même panier, comme si les Anglo-Québécois étaient dans la même situation que les francophones hors Québec, et affirme dans son rapport qu'ils sont sur un pied d'égalité. D'ailleurs, tout le rapport et tous les propos de M. Goldbloom présupposent cela dès le départ. Je vous ferai remarquer qu'on ne pourra jamais régler le problème des francophones hors Québec si on présuppose cela.

Les droits des francophones hors Québec n'ont jamais été respectés. Même aujourd'hui, la Constitution du Canada, en ce qui a trait aux langues officielles, n'est pas respectée. Au Québec, au moins, elle est respectée de A à Z, et elle l'a toujours été.

Je peux vous dire qu'au Québec, les Anglo-Québécois ont leur gestion scolaire depuis longtemps. De plus, ils ont les moyens de financer leurs écoles. Les francophones hors Québec, vous l'avez dit vous-même, monsieur Goldbloom, connaissent une iniquité qui date de fort longtemps.

On pourrait continuer encore longtemps, mais je voudrais dire que ce n'est que le quart du problème. Tant qu'on ne reconnaîtra pas ce fait, on ne pourra pas régler les problèmes concernant les langues officielles au Canada. Mais peut-être que vous-même, en tant que commissaire, vous êtes limité par rapport à cela parce que votre point de vue est axé sur les Anglo-Québécois et que vous n'avez pas l'expérience d'un francophone hors Québec.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Est-ce que c'est votre question?

**M. Marchand:** Non, j'arrive à ma question. Je voudrais aussi répondre aux propos de mon collègue, M. Serré, et lui dire que moi aussi, j'ai lutté pour les écoles en Ontario. J'ai déménagé au Québec principalement pour pouvoir vivre en français. Il est quasi impossible de vivre en français à l'extérieur du Québec, sauf dans quelques endroits très limités. Parler français est un geste politique que vous devez faire tous les jours étant donné que le phénomène de l'assimilation continue et même s'accroît.

Therefore, I have several questions for Mr. Goldbloom. Mr. Goldbloom, in your opinion, why isn't the Constitution of Canada respected outside Quebec in the matter of official languages? Is this because the government lacks the will to apply the law? Is it because of a lack of will on the part of the provinces or some deficiency on the part of the Commissioner?

**Dr. Goldbloom:** Obviously, the application of the Official Languages Act and of the constitutional provisions dealing with official languages leaves something to be desired. Since there are deficiencies, I'm called upon to highlight them each year.

I would simply like to say, and I repeat that despite Mr. Marchand's interpretation of my report, that I'm not seeking to draw a comparison between the Anglo-Quebec community and francophone communities.

During my press conference, some journalists expressed an interest in that and insisted on an answer. I feel that it is rather pointless to constantly draw comparisons. To my mind, what counts is the reality experienced by francophones outside Quebec. That reality, despite Mr. Marchand's pessimistic, negative and restrictive perspective, is still quite an interesting one.

I've just come from western Nova Scotia, from Sainte-Anne University, the only francophone university in Nova Scotia, where I participated in the graduation ceremony for 60 young people, a ceremony which was held in French. I observed that the French life of the community was quite vigorous.

I deeply regret that people seem to enjoy saying that what exists does not exist. I can't even keep track of the number of festivals that take place throughout the country to celebrate life in French. I deeply regret that some people seek to diminish the image of the Canadian francophone community outside Quebec.

Mr. Marchand feels that I'm putting everyone in the same boat in my report. That's not my intention at all. Very often, when writing to newspapers throughout the country, I point out the fact that 84 per cent of our complaints come from francophones. In response to people who tell me I employ too many francophones, I answer that I need to work with francophones because it is the francophones of Canada who are at a disadvantage with regard to federal services and for whom I must intervene in order to improve their situation.

Mr. Chairman, it's very easy to draw those kinds of comparisons and perhaps we should devote one entire hearing to examining the history of each of the communities in question. However, I formally reject the suggestion that I'm trying to hide the reality of the francophone minority by compiling statistics that put anglophones and francophones together.

**Mr. Marchand:** In that regard, Mr. Goldbloom, there's absolutely no doubt that you are hiding things. It's obvious. Listen, I've read documents — On that point, you will never prove the opposite, Mr. Goldbloom. You don't input erroneous data. There are no mistakes, but it is obvious that you are seeking

Il y a donc de nombreuses questions à poser à M. Goldbloom. Monsieur Goldbloom, pourquoi, d'après vous, la Constitution canadienne, en ce qui a trait aux langues officielles, n'est-elle pas respectée à l'extérieur du Québec? Est-ce à cause du manque de volonté d'application de cette loi par le gouvernement fédéral? Est-ce à cause d'un manque de volonté de la part des provinces ou à cause d'une lacune du côté du commissaire?

**M. Goldbloom:** Il est évident que l'application de la Loi sur les langues officielles et des éléments constitutionnels qui touchent les langues officielles laisse à désirer. Puisqu'il y a des lacunes, je suis appelé chaque année à les mettre en évidence.

J'aimerais dire bien simplement que je ne cherche pas, et je répète, je ne cherche pas, malgré l'interprétation donnée à mon rapport par M. Marchand, à faire une comparaison entre la communauté anglo-québécoise et les communautés francophones.

Des journalistes, lors de ma conférence de presse, se sont intéressés à cela et ont insisté pour que je fournisse des réponses. Il me semble passablement inutile de faire constamment des comparaisons. Ce qui compte pour moi, c'est la réalité de la vie des francophones hors Québec. Cette réalité, malgré la perspective pessimiste, négative et restrictive de M. Marchand, est quand même assez intéressante.

J'arrive de l'ouest de la Nouvelle-Écosse, de l'Université Sainte-Anne, seule université francophone en Nouvelle-Écosse, où j'ai participé à la collation des grades pour 60 jeunes personnes en français. J'ai constaté que la vie en français y était assez vigoureuse.

Je regrette beaucoup que des gens se plaisent à dire que ce qui existe n'existe pas. Je ne compte plus le nombre de festivals qui ont lieu à travers le pays chaque année pour célébrer la vie en français. Je regrette beaucoup que l'on cherche à diminuer l'image de la francophonie canadienne à l'extérieur du Québec.

M. Marchand trouve que dans mon rapport, je mets tout le monde dans le même bateau. Ce n'est pas du tout mon intention. Très souvent, en écrivant à des journaux partout au pays, je souligne le fait que 84 p. 100 de nos plaintes viennent de francophones. À des gens qui disent que j'emploie trop de francophones, je réponds que j'ai besoin de travailler avec des francophones parce que ce sont les francophones du Canada qui sont désavantagés en ce qui concerne les services fédéraux et pour lesquels je dois intervenir afin d'obtenir des améliorations au sujet de leur situation.

Monsieur le président, il est très facile de faire de telles comparaisons et nous devrions peut-être consacrer une séance à examiner ensemble l'histoire de chacune des communautés en question. Cependant, je rejette formellement l'allusion au fait que j'essaierais de cacher une réalité francophone minoritaire en compilant des statistiques qui mettent ensemble des anglophones et des francophones.

**M. Marchand:** Sur ce plan, monsieur Goldbloom, il n'y a absolument aucun doute que vous dissimulez. C'est évident. Écoutez, j'ai lu des documents... Sur ce point, vous ne pouvez pas me prouver le contraire, monsieur Goldbloom. Vous ne faites pas d'entrées erronées. Cela ne comporte pas d'erreurs, mais il est



to hide a very grave situation. It's obvious and I could give you many examples including this one —

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Marchand, could you raise these examples at another time, please?

[English]

**Mr. Allmand:** It's not my intention today to get into a debate with Mr. Marchand, but I want to say this before I put my question. I fully agree that there are francophone communities across this country that are at risk and many that have been assimilated, but there are many others where there has been a renaissance. As a young man I lived in New Brunswick and northern Ontario. If I compare the period of the 1940s when I lived in New Brunswick with today, there has been a real renaissance. The first Acadian premier of New Brunswick could testify to that. I lived in Chapleau and, Monsieur Serré, if I compare the 1940s with today, there's an absolute change over those years.

Mr. Marchand's statement that everything was just hunky-dory in Quebec with respect to the anglophone minorities is a total misrepresentation. First of all, he fails to understand that with anglophones in Quebec it's not a question of assimilation. It's a question of the destruction of their community institutions, the closing of their schools and their hospitals, an attack on their rights.

Mr. Marchand says the Constitution is totally respected in Quebec. It's respected because we had to go to court on several occasions and strike down the provisions in Bill 101 that tried to stop us from speaking English in the courts and in the Assemblée nationale. And the law on the signs, which tried to ban all English signs — which wasn't duplicated anywhere else in the world that I know of, with any minority language — we had to go to Geneva, for God's sake, to get a hearing on that before there was a change.

I don't want to debate that today, but it was raised by him and I feel it has to be responded to. In my office I have had thousands of complaints of injustices. He's the one who is really making the comparison, not the commissioner. There are two different things: there is assimilation with francophones outside Quebec; and in Quebec, with anglophones, it's the loss of population and the destruction of community institutions.

Mr. Commissioner, the point I want to raise with you is with respect to the negotiations to transfer training and employment provisions to the provinces. Many of us are concerned that the matters that are now under federal jurisdiction, despite the criticisms in your report — and I take note of them on page 43 — with respect to the delivery of training programs in Ontario — This highlights the validity of my point. Many Canadian are afraid that with the transfer of manpower training, to the provinces, it will be done all in one language, either in English in

évident que vous cherchez à dissimuler une situation grave. C'est évident et je pourrais vous en donner plusieurs exemples dont celui-ci...

**Le coprésident (M. Gagnon):** Monsieur Marchand, pourriez-vous soulever ces exemples à un autre moment, s'il vous plaît?

[Traduction]

**M. Allmand:** Je n'ai pas l'intention aujourd'hui de m'engager dans un débat avec M. Marchand, mais il y a une chose que j'aimerais dire avant de poser ma question. Je suis tout à fait d'accord que certaines communautés francophones du pays sont en danger et que bon nombre de communautés francophones ont été assimilées, mais il y en a de nombreuses autres qui connaissent une réelle renaissance. Lorsque j'étais jeune, j'ai vécu au Nouveau-Brunswick et dans le nord de l'Ontario. Si je compare la période des années 40 alors que je vivais au Nouveau-Brunswick avec celle d'aujourd'hui, il y a eu une vraie renaissance. Le premier ministre acadien du Nouveau-Brunswick pourrait en témoigner. J'ai vécu à Chapleau, et, monsieur Serré, si je compare les années 40 à l'époque d'aujourd'hui, les choses ont considérablement changé.

Lorsque M. Marchand dit que tout va très bien au Québec en ce qui a trait aux minorités anglophones, il déforme les faits. Tout d'abord, il n'a pas compris que le problème des anglophones au Québec n'est pas l'assimilation. C'est la destruction de leurs institutions communautaires, la fermeture de leurs écoles et de leurs hôpitaux, une attaque contre leurs droits.

Monsieur Marchand dit que la Constitution est entièrement respectée au Québec. Elle est respectée parce que nous avons dû aller devant les tribunaux à plusieurs reprises et faire rejeter les dispositions du projet de loi 101 qui tentait de nous empêcher de parler anglais dans les tribunaux et à l'Assemblée nationale. Et la Loi sur les affiches, qui tentait d'interdire toutes les affiches en anglais — on ne retrouve cela nulle part ailleurs dans le monde, à ma connaissance, quelle que soit la minorité linguistique — nous avons dû aller à Genève, pour l'amour de Dieu, pour nous faire entendre sur cette question avant qu'il y ait un changement.

Je ne veux pas débattre de cette question aujourd'hui, mais c'est lui qui l'a soulevée et je pense qu'il fallait y répondre. Dans mon bureau, j'ai reçu des milliers de plaintes concernant des injustices. C'est lui qui fait la comparaison en réalité, non pas le commissaire. Il y a deux problèmes différents: il y a l'assimilation des francophones hors Québec; et au Québec, pour les anglophones, c'est la perte de la population et la destruction des institutions communautaires, qui constituent le problème.

Monsieur le commissaire, la question que j'aimerais soulever avec vous aujourd'hui concerne les négociations pour transférer aux provinces les dispositions concernant l'emploi et la formation. Bon nombre d'entre nous craignons que ces questions qui relèvent actuellement de la compétence fédérale, malgré les critiques dans votre rapport — et j'en prends note à la page 43 — en ce qui a trait à l'exécution des programmes de formation en Ontario... Cela fait ressortir la validité de ce que je dis. Bon nombre de Canadiens craignent qu'avec le transfert de la formation de la main-d'oeuvre

the anglophone provinces or in French in the francophone provinces. Now, those training programs that are under federal jurisdiction are subject to the Official Languages Act.

When we transferred the airports to the provinces and the municipalities, we made certain in the transfer that they would respect the Official Languages Act. When we transferred other matters — there was one other matter I can't quite remember now — we insisted that they maintain the Official Languages Act.

**Dr. Goldbloom:** Air Canada, CN.

**Mr. Allmand:** Yes, Air Canada, the privatization.

I want to ask whether you're following this dossier closely. I have here a letter from Mr. Duhamel of Manitoba, who is extremely concerned that in the transfer of training programs to Manitoba there were no longer any given in French. I would like to know if you are following this dossier closely and trying to do what you can to make sure that in any such transfer, we will put in the condition that these programs must be given in the two official languages, that the national Official Languages Act must be respected throughout Canada.

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, the answer is yes. I have been following this problem over an appreciable period of time. When the privatization of airports was under discussion in this Parliament, I appeared before a committee of the Senate. I made the strong recommendation that the linguistic obligations be maintained in the privatization process. It seems to me the same principle should apply to transfer from the federal to the provincial level.

It seems to me, as we look at the Official Languages Act and the regulations adopted under that act, that they constitute recognitions of human reality and that there are Canadians who require service in one or the other official language, according to which part of Canada. It is because there are real human beings requiring those services that the services should be offered in both official languages, where numbers warrant, whether the responsibility is federal, provincial or private sector. The same Canadians are requiring the same service, and they should have the same entitlement to understandable service, whichever the level of responsibility.

[Translation]

**Senator Rivest:** I think that the concerns about the transfer of jurisdiction for manpower are quite legitimate. Allow me to point out that when the Quebec government signed agreements on the collection of the manufacturers' sales tax, which became the GST, there were specific provisions at the time of the transfer to ensure the Official Languages Act would be respected. So this does not prevent the transfer of jurisdiction over manpower.

**Mr. Allmand:** No, and I'm glad to see that the commissioner is concerned with the issue.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I wish to thank the senator for that clarification.

aux provinces, la formation se fera dans une langue, soit en anglais dans les provinces anglophones, soit en français, dans les provinces francophones. À l'heure actuelle, ces programmes de formation relèvent de la compétence fédérale et sont assujettis à la Loi sur les langues officielles.

Lorsque nous avons transféré les aéroports aux provinces et aux municipalités, nous nous sommes assurés que ces dernières respecteraient la Loi sur les langues officielles. Lorsque nous avons effectué d'autres transferts — il y avait autre chose dont je n'arrive plus à me souvenir pour l'instant — nous avons insisté pour que la Loi sur les langues officielles soit respectée.

**M. Goldbloom:** Air Canada, le CN.

**M. Allmand:** Oui, Air Canada, la privatisation.

Je voudrais vous demander si vous suivez ce dossier de près. J'ai une lettre de M. Duhamel du Manitoba, qui est extrêmement inquiet car il craint que lors du transfert des programmes de formation au Manitoba, ces derniers ne seront plus offerts en français. J'aimerais savoir si vous suivez de près ce dossier et si vous tentez de faire tout ce que vous pouvez pour vous assurer que ces programmes ne seront transférés qu'à condition qu'ils soient offerts dans les deux langues officielles et que la Loi sur les langues officielles soit respectée partout au Canada.

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, la réponse est oui. Je suis ce dossier de près depuis assez longtemps. Lorsque la privatisation des aéroports a été débattue devant le Parlement, j'ai comparu devant un comité du Sénat. J'ai recommandé vivement que les obligations linguistiques soient maintenues dans le processus de privatisation. Il me semble que le même principe devrait s'appliquer au transfert du niveau fédéral au niveau provincial.

À mon avis la Loi sur les langues officielles et ses règlements reconnaissent la réalité humaine et le fait qu'il y a des Canadiens qui requièrent des services dans l'une ou l'autre langue officielle, selon la région du Canada où ils habitent. C'est parce que ce sont de vrais être humains qui ont besoin de tels services qu'il faut les offrir dans les deux langues officielles, lorsque le nombre le justifie, que ces services relèvent de la responsabilité du gouvernement fédéral, du gouvernement provincial ou du secteur privé. Les mêmes Canadiens requièrent les mêmes services, et ils devraient avoir le droit de recevoir ces services dans la langue qu'ils comprennent, peu importe le niveau de responsabilité.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Sur le transfert de la compétence en matière de main-d'oeuvre, les inquiétudes sont légitimes. Je vous signalerai que, lorsque le gouvernement du Québec a signé des accords sur la perception de la taxe des manufacturiers, qui est devenue la TPS, il y a eu des dispositions particulières, au moment du transfert, pour assurer le respect de la Loi sur les langues officielles. Donc, ce n'est pas un empêchement du transfert de la compétence en matière de main-d'oeuvre.

**M. Allmand:** Non, et je suis heureux de voir que le commissaire se préoccupe de la question.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je remercie le sénateur de cette précision.



[English]

**Mr. Breitzkreuz:** Of course, what we just heard now is not reasonable or fair, but I do not want to concentrate on that right now.

Just to follow up on the numbers I gave and the numbers you mentioned, which three academics take issue with, I think it's up to the government — and Mr. Spicer referred to this after he was off the commission as the commissioner — that there be a complete accounting of every dollar spent on official languages. I think it's up to the government to produce that, not to have three academics say that the \$4 billion Mr. Reid comes up with is out of line.

Regarding the measuring of francophones and anglophones in their respective minority regions across the country, the Canada census, or Statistics Canada, uses as its measurement tool "home language," whereas it seems in your report you use "mother tongue". Of course, you come up with entirely different figures and different numbers.

Dr. Goldbloom, why do you insist on using a measurement that basically is a generation out of date?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, first let me say that I share the concern of Mr. Breitzkreuz and of everyone else that a clear and complete accounting for costs be provided. He is accurate in saying that it is up to the government to provide that. I have no wish and no purpose to conceal any costs. The public has the full right to know exactly what things are costing.

With regard to language, we do not limit ourselves to mother tongue. On many occasions I have drawn attention to the difference between the identification of Canadians by mother tongue — and that question is still asked in the census — and the identification of Canadians by virtue of the principal language used in the home.

We also look at statistics for how many Canadians speak or understand each language, and those figures show interesting differences. With regard to mother tongue, for example, 16,300,000 Canadians in the 1991 census identified themselves as English speaking; 18,400,000 Canadians identified themselves as using English as their primary language in the home. Let me say, Mr. Chairman, that among the 17 most numerous languages in Canadian society, English is the only one that more people use as the principal language in the home than those who identify English as their mother tongue. The number of people who speak English in Canada is 22,500,000.

Now let's look at French. Mother tongue in the 1991 census: 6,600,000. These are people who identify themselves as having only one mother tongue. There are some additional people who identify themselves as having two mother tongues. Language of use in the home: 6,300,000. That gap of about 300,000 has been fairly constant for a considerable time. The number of Canadians able to speak French is 8,500,000 — a record in the history of Canada.

[Traduction]

**M. Breitzkreuz:** Évidemment, ce que nous venons d'entendre n'est pas raisonnable ni équitable, mais ce n'est pas de cette question dont je veux parler maintenant.

Pour revenir aux chiffres que j'ai donnés et ceux que vous avez mentionnés, que contestent trois universitaires, je pense qu'il appartient au gouvernement — et M. Spicer y a fait allusion après avoir quitté ses fonctions de commissaire — de s'assurer qu'il y a comptabilisation complète de chaque dollar dépensé pour les langues officielles. Je pense qu'il incombe au gouvernement de produire ces chiffres, et non à trois universitaires de dire que les 4 milliards de dollars dont parle M. Reid ne correspondent pas à la réalité.

En ce qui concerne l'évaluation du nombre de francophones et d'anglophones dans leurs régions minoritaires respectives au pays, Statistique Canada, lors du recensement, utilise comme outil d'évaluation la langue parlée à la maison, tandis que dans votre rapport, vous utilisez la langue maternelle. Naturellement, vous arrivez à des chiffres totalement différents.

Monsieur Goldbloom, pourquoi insistez-vous pour utiliser une mesure d'évaluation qui est essentiellement dépassée depuis une génération?

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, permettez-moi tout d'abord de dire que je partage la préoccupation de M. Breitzkreuz et de tous ceux qui préconisent qu'il faudrait tenir compte de tous les coûts. Il a raison lorsqu'il dit qu'il incombe au gouvernement de le faire. Je ne souhaite aucunement cacher quelque coût que ce soit. Le public a tout à fait le droit de savoir exactement ce que coûtent les choses.

En ce qui a trait à la langue, nous ne nous limitons pas à la langue maternelle. J'ai attiré l'attention à plusieurs reprises sur la différence entre le recensement des Canadiens selon la langue maternelle — et on pose toujours cette question dans le recensement — et le recensement des Canadiens selon la principale langue utilisée à la maison.

Nous tenons également compte dans nos statistiques du nombre de Canadiens qui parlent ou comprennent chaque langue, et ces chiffres révèlent des différences intéressantes. Par exemple, lors du recensement de 1991, en ce qui a trait à la langue maternelle, 16 300 000 Canadiens se sont identifiés comme étant anglophones; 18 400 000 Canadiens se sont identifiés comme utilisant l'anglais comme langue principale à la maison. Monsieur le président, des 17 langues les plus couramment parlées dans la société canadienne, l'anglais est la seule qu'un plus grand nombre de personnes utilisent comme langue principale à la maison que celles qui ont identifié l'anglais comme langue maternelle. Au Canada, 22 500 000 personnes parlent anglais.

Regardons maintenant les chiffres pour le français. La langue maternelle, lors du recensement de 1991: 6 600 000. Ce sont des gens qui reconnaissent n'avoir qu'une seule langue maternelle. D'autres reconnaissent avoir deux langues maternelles. Français parlé à la maison: 6 300 000. Cet écart d'environ 300 000 est constant depuis assez longtemps. Il y a 8 500 000 Canadiens qui parlent français — un record dans l'histoire du Canada.

[Translation]

**Senator Comeau:** Mr. Chairman, I'll be very brief. I wasn't going to comment, but I can't help myself.

I hear Mr. Marchand accusing you of not being familiar with francophones outside Quebec. I heard Mr. Marchand use the expression "francophones outside Quebec" at least 35, 40 or 50 times, whereas you, Commissioner, only used it once. That's why we will continue to count on your support, Commissioner, and not on that of Mr. Marchand's group.

Indeed, Mr. Marchand continues to insult French Canadians by calling them "francophones outside Quebec". I and many of my French Canadian fellow citizens who are not from the province of Quebec do not appreciate being identified as "francophones outside Quebec". We want to be recognized as Canadians who live in New Brunswick, Nova Scotia, Ontario, or wherever. We are not "francophones outside Quebec".

I suppose that you'll try to claim that you are our big brothers and that you will protect us from the gentlemen who are here with us.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Put your question to the Commissioner, please.

**Senator Comeau:** Dr. Goldbloom, you were awarded a PhD by the Nova Scotia francophones during the weekend. It was well-deserved and we hope to be able to honour you even further in the future.

**Dr. Goldbloom:** Thank you. Mr. Chairman, perhaps you might allow me to clarify my answer to the question put by Mr. Breitzkreuz a few minutes ago.

[English]

When we are evaluating the official language status of federal public servants, we don't look at mother tongue. We simply ask people what their first official language is and each person opts for one or the other.

The other thing is that it is important that we remember the definition of mother tongue, which is the language first learned and still understood. That means that even though a person may have come to use another official language or another language as their principal language of use in the home, if they identify themselves by mother tongue as being English-speaking or French-speaking, that means they continue to be able to use that language. So they are not lost to the community.

[Translation]

I would like to comment on something we discussed previously and add that I know many leaders of francophone communities all across the country who married someone from the other language group who use English as their main language at home and who are still leaders who are honoured by their francophone communities.

[Français]

**Le sénateur Comeau:** Monsieur le président, ce sera très court. Je n'allais pas faire de commentaires, mais je ne peux pas m'en empêcher.

J'entends M. Marchand vous accuser de ne pas connaître les francophones hors Québec. J'ai entendu M. Marchand utiliser l'expression «francophones hors Québec» au moins 35, 40 ou 50 fois, alors que vous, monsieur le commissaire, ne l'avez utilisée qu'une seule fois. C'est pourquoi, monsieur le commissaire, nous continuerons à compter sur votre appui et non sur celui du groupe de M. Marchand.

En effet, M. Marchand continue d'insulter les Canadiens français en les appelant des «francophones hors Québec». Moi et plusieurs de mes concitoyens canadiens-français qui ne sommes pas originaires de la province de Québec n'apprécions pas nous faire identifier comme des «francophones hors Québec». Nous souhaitons être reconnus comme des Canadiens qui résident au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse, en Ontario, peu importe. Nous ne sommes pas des «francophones hors Québec».

Je suppose que vous essayez de prétendre que vous êtes nos grands frères et que vous allez nous protéger des messieurs qui sont ici avec nous.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Posez votre question au commissaire, s'il vous plaît.

**Le sénateur Comeau:** Docteur Goldbloom, vous avez reçu un doctorat des Néo-Écossais francophones au cours de la fin de semaine. C'était bien mérité et on espère pouvoir vous honorer davantage dans l'avenir.

**M. Goldbloom:** Merci. Monsieur le président, peut-être que vous me permettrez un complément de réponse à la question posée il y a quelques instants par M. Breitzkreuz.

[Traduction]

Lorsque nous évaluons les langues officielles pour les fonctionnaires fédéraux, nous ne leur demandons pas quelle est leur langue maternelle. Nous demandons tout simplement aux gens quelle est leur première langue officielle et chacun opte pour l'une ou l'autre.

Autre chose: il est important de se rappeler la définition de la langue maternelle, c'est-à-dire la première langue apprise et encore comprise. Cela signifie que même si une personne utilise peut-être une autre langue officielle ou une autre langue comme principale langue au foyer, si elle reconnaît avoir comme langue maternelle le français ou l'anglais, cela signifie qu'elle peut toujours parler cette langue. Ces gens ne sont donc pas perdus pour la communauté.

[Français]

J'aimerais commenter un sujet dont nous avons discuté antérieurement en ajoutant que je connais plusieurs dirigeants de communautés francophones un peu partout au pays qui ont épousé une personne de l'autre groupe linguistique, qui utilisent l'anglais comme langue principale au foyer et qui sont toujours des leaders honorés par leur communauté francophone.



The fact that English is used in some homes as the main language does not mean that everyone in that home is lost for the francophone community.

**Senator Robichaud:** I'll start with a very brief preamble leading to a few questions to which I would like to get brief answers.

I'd like to say to the members of this committee and the Commissioner that in 19 years of provincial politics and 23 years of federal politics as a Senator, I have never during this whole career, seen so much ugly extremism expressed around one table. It's because of these extremists at the other end of this rectangular table, it's because of extremists like them that we need the Commissioner for Official Languages who is of enormous help to us.

I totally agree with my colleague Mr. Allmand when he says that during the last few years, French has made tremendous progress and that Quebec anglophones have not had very many losses. They have severe problems, just as we have severe problems. However, we need the Commissioner's office. Thankfully, to date, we've had very good Commissioners of Official Languages who have provided tremendous service. And we have made enormous progress.

I am not at all of the opinion expressed during the seventies by Mr. René Lévesque, the boss of someone we have heard here this afternoon, who said that the French minorities in this country were going to disappear. I do not agree with that prediction at all. I never have, and I am convinced, more than ever, of the francophone vitality in the provinces bordering Quebec.

**Some honourable members:** Oh! Oh! He wants to avoid saying "outside Quebec."

**Senator Robichaud:** Commissioner, you've twice said something about having intervenor status. You said that the Commissioner would have intervenor status in a B.C. court and another court — On what grounds could you intervene?

**Dr. Goldbloom:** I am not a lawyer, Mr. Chairman, so my terminology is perhaps not quite correct. I will have standing as *amicus curiae* as they say in legal circles, in other words, as a friend of the court.

The commissioner is not in a position to join with a group of lawyers setting out the parents' case. However, he can give expert advice, if you will, stemming from his knowledge of the legislation and previous decisions of the Supreme Court.

By the way, the previous commissioners have had this standing before the Supreme Court of Canada in both cases submitted to that tribunal. So it is possible the commissioner might be of use and, of course, provide a very clear interpretation of section 23 of the Charter, an interpretation which has been confirmed several times. This clause grants the official language communities in a minority situation the right to manage their own school system.

Le fait que l'anglais soit utilisé dans certains foyers comme langue principale ne veut pas dire que toutes les personnes, dans ce foyer, sont perdues pour la communauté francophone.

**Le sénateur Robichaud:** Je vais faire un très bref préambule et je reviendrai à quelques questions auxquelles il faudra apporter des réponses brèves.

J'aimerais dire devant les membres du comité et devant le commissaire que j'ai fait 19 ans de politique provinciale et 23 ans de politique fédérale, comme sénateur, mais que je n'ai jamais, au cours de cette carrière, vu s'exprimer autant d'extrémisme aussi disgracieux autour de la même table. C'est à cause de ces extrémistes qui sont au bout d'une table rectangulaire, c'est à cause d'extrémistes comme eux qu'on a besoin du commissaire des langues officielles, qui nous aide énormément.

Je suis tout à fait d'accord avec mon collègue M. Allmand lorsqu'il dit qu'au cours des dernières années, la langue française a fait des progrès immenses et qu'il n'y a pas eu tellement de pertes pour les anglophones du Québec. Ils en arrachent, comme nous en arrachons chez nous. Mais on a besoin du Bureau du commissaire. Il est heureux que nous ayons eu, jusqu'à aujourd'hui, de très bons commissaires aux langues officielles qui nous ont rendu des services immenses. Et nous avons fait des progrès immenses.

Je ne suis pas du tout de l'opinion exprimée au cours des années 1970 par M. René Lévesque, le patron d'une personne qu'on a entendue cet après-midi, qui disait que les minorités françaises du pays allaient disparaître. Je ne suis pas du tout d'accord sur cette prédiction. Je ne l'ai jamais été et je suis plus convaincu que jamais de la vitalité francophone dans les provinces avoisinant le Québec.

**Des voix:** Ah! Ah! Pour ne pas dire «hors Québec».

**Le sénateur Robichaud:** Monsieur le commissaire, à deux occasions, vous avez parlé d'un statut d'intervenant. Vous avez dit que le commissaire allait agir comme intervenant devant une cour en Colombie-Britannique et devant une cour... À quel titre interviendrez-vous?

**M. Goldbloom:** Comme je ne suis pas avocat, monsieur le président, je risque de ne pas m'exprimer absolument correctement. J'interviendrai à titre d'*amicus curiae*, comme on dit en milieu juridique, c'est-à-dire en ami de la cour.

Le commissaire n'est pas en mesure de se joindre au groupe d'avocats qui plaident la cause des parents. Cependant, il peut présenter en cour un témoignage expert, si vous voulez, qui découle de sa connaissance de la loi et des jugements antérieurs rendus par la Cour suprême.

Entre parenthèses, les commissaires successifs ont eu ce statut d'intervenant devant la Cour suprême du Canada dans les deux causes qui ont été jugées par ce tribunal. Il serait donc possible que le commissaire puisse éclairer le tribunal et, évidemment, permettre une interprétation très claire de l'article 23 de la Charte, interprétation confirmée à plusieurs reprises. Cet article raccorde aux communautés de langue officielle en situation minoritaire le droit de gérer leur système scolaire.

**Senator Robichaud:** I have a current events question. In your report, Commissioner, you had something rather unfavourable to say concerning services in French provided by Air Nova. It gave rise to a bit of a controversy. Could you give us an update on the relationship between Air Nova and your office today?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, there is no direct conflict between the Commissioner and Air Nova. There is a conflict between the Commissioner and Air Canada. A number of years ago, certain companies were not fully owned by Air Canada. The situation has changed. Air Nova, Air Ontario and the others are now fully owned by Air Canada.

In my opinion and that of my legal counsel, section 25 of the Official Languages Act is clear. When a third party is acting on behalf of a federal institution, that third party falls under the same legislation, the Official Languages Act in this instance. We received a certain number of complaints about each one of Air Canada's partners. I wouldn't want to give the impression that the number of complaints against Air Nova is enormous.

We received several complaints about one recurring omission, that of publishing an announcement in a French-language newspaper at the same time as it was published in an English-language newspaper. As for service to the public, we get 10 or 15 complaints a year. We send those complaints to Air Canada, a federal institution. Despite its being privatized, that corporation is still subject to the Act.

Air Canada refuses to recognize its responsibility in the case of Air Nova and thus refuses to forward those complaints to Air Nova and to make known to Air Nova what the problems are, with a view to having them corrected, and the public better served.

As Air Canada is maintaining its refusal of its responsibility towards its partner corporations, we had no other choice but to ask the courts to decide. We advised the parties, particularly Air Canada, that we were going to court to obtain an interpretation of section 25 of the Act in the cases of Air Nova, Air Ontario and the others.

**Senator Beaudoin:** A simple point of information. I had the pleasure of pleading in court with Mr. Bastarache, who has been appointed judge, since the *Forest* decision was handed down. Is the situation approximately the same? Are courts involved more often or have there been more court cases since the *Forest* decision?

**Dr. Goldbloom:** Off the top of my head, I would say that the numbers are constant although they do change from time to time. This year, senator, I published a separate document — I see you have it in front of you — a report on the cases that went to court and the other legal problems we have.

This was done to save money, because there are fewer people interested in that chapter than in the rest of the report. Everything that's being done is set out in that booklet.

**Le sénateur Robichaud:** J'ai une question d'actualité. Dans votre rapport, monsieur le commissaire, vous avez fait mention, plutôt défavorablement, des services en français d'Air Nova. Il s'en est suivi une espèce de controverse. Pourriez-vous nous mettre à jour sur les rapports qui existent aujourd'hui entre Air Nova et le commissariat?

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, il n'y a pas de conflit direct entre le commissaire et Air Nova. Il existe un conflit entre le commissaire et Air Canada. Il y a un certain nombre d'années, certaines compagnies n'étaient pas propriété à part entière d'Air Canada. Cette situation a changé. Air Nova, Air Ontario et les autres sont propriété à part entière d'Air Canada.

Selon moi et mes conseillers juridiques, l'article 25 de la Loi sur les langues officielles est clair. Lorsqu'un tiers agit pour le compte d'une institution fédérale, ce tiers est lié par la même loi, la Loi sur les langues officielles en l'occurrence. Nous recevons un certain nombre de plaintes concernant chacun des partenaires d'Air Canada. Je ne voudrais pas donner l'impression que le nombre de plaintes à propos d'Air Nova est énorme.

Nous avons eu plusieurs plaintes concernant la répétition d'un même oubli, celui d'annoncer dans un journal de langue française en même temps qu'on le faisait dans un journal de langue anglaise. En ce qui concerne le service au public, nous avons une dizaine ou une quinzaine de plaintes par année. Nous acheminons ces plaintes à Air Canada, institution fédérale. Malgré sa privatisation, cette société demeure assujettie à la loi.

Air Canada refuse de reconnaître qu'elle a une responsabilité à l'endroit d'Air Nova, refuse donc d'acheminer les plaintes vers Air Nova, de faire savoir à Air Nova quels sont les problèmes afin qu'ils puissent être corrigés et le public, mieux servi.

Puisque Air Canada maintient son refus quant à la responsabilité qui l'engage vis-à-vis des sociétés qui sont ses partenaires, nous n'avons eu d'autre choix que de demander aux tribunaux de trancher. Nous avons averti les intéressés, notamment Air Canada, que nous allions en cour pour obtenir une interprétation de l'article 25 de la loi en ce qui concerne Air Nova, Air Ontario et les autres.

**Le sénateur Beaudoin:** Une simple question d'information. J'ai eu la chance de plaider en cour avec M. Bastarache, maintenant nommé juge, depuis que l'arrêt *Forest* a été rendu. La situation est-elle à peu près la même? Est-ce que les recours aux tribunaux sont aussi nombreux ou plus nombreux depuis l'arrêt *Forest*?

**M. Goldbloom:** De mémoire, je dirais que le rythme se maintient tout en variant quelque peu. Cette année, monsieur le sénateur, j'ai voulu publier en tiré à part — et je vois que vous l'avez devant vous — un rapport sur les causes qui sont allées devant les tribunaux et les autres problèmes juridiques qui se posent à nous.

J'ai procédé ainsi pour des raisons d'économie, parce que le nombre de personnes qui s'intéressent à ce chapitre est inférieur au nombre de celles qui s'intéressent au rapport dans son ensemble. Vous avez là-dedans le récit de tout ce qui se fait.



**Senator Beaudoin:** The number of cases is about the same.

**Dr. Goldbloom:** Yes. On the other hand, we are noticing that the problems being posed are more complex than previously. So the legal recourses we have to take are more involved than previously.

**Senator Beaudoin:** More specific. On the other hand, you are making progress.

**Dr. Goldbloom:** I believe so.

**Mr. Marchand:** First, I think I'll make a few comments and then go to a question.

First, I would like to apologize for having used the expression "outside Quebec." I wasn't being spiteful. When I was growing up, we had the Fédération des francophones hors Québec (federation of francophones outside Quebec) which has now become the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (federation of francophone and acadian communities of Canada). Maybe it's better that way.

I would also like to say that the problem of assimilation of francophones outside Quebec is not due to Quebec. It is not caused by Quebecers, nor by Bloc members nor the separatists nor even the péquistes. It's a problem that does not have its roots in Quebec. This problem has its roots elsewhere.

You, Mr. Robichaud, whom I very much admire — Actually, it's the first time I've had the opportunity to see that you consider me to be an extremist. I for one have a lot of respect for you because you passed the first law on bilingualism in Canada, the only one which is actually still maintained.

Moreover, I admire the Acadians because I am a native of Ontario. The Acadians stood up for themselves. Their rights were abolished in 1871 and it took almost 100 years before they were recognized once again. That is a great success. I admire the vitality of the francophones in Acadia and the Acadians.

It's not the same case in Ontario. In Ontario, we would have liked to have Premier Bob Rae declare the province bilingual. He did not. Actually, he showed no respect for the management of school boards in Ontario. There are a lot of problems in Ontario.

You say there has been a lot of progress, great strides. In a way, I agree with you because in Ontario also the teaching of French was forbidden. We got elementary schools in Ontario in the 1950s and high school in the 1960s. Today still, we're fighting to have access to our schools because the funding of schools goes to the English schools in Ontario. It's a flagrant case of injustice. I could give you a lot of examples.

Just to tell you, Mr. Robichaud, that I am also fighting for the francophones outside Quebec. There are Quebecers who are more or less okay just as there are English Canadians who are more or less okay. I want francophones outside Quebec to survive. That's in my interest and in the interest of Quebecers. No matter what may happen in Quebec, the survival of the French fact in North America will be a good thing. That's my view.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est la même cadence, à peu près.

**M. Goldbloom:** Oui. Nous constatons, par ailleurs, que des problèmes plus complexes qu'autrefois nous sont posés. Donc, les recours juridiques que nous devons entreprendre sont plus ardues qu'autrefois.

**Le sénateur Beaudoin:** Plus pointus. D'un autre côté, vous faites quand même des progrès.

**M. Goldbloom:** Je crois que oui.

**M. Marchand:** Mon intention est d'abord de faire quelques courts commentaires et, ensuite, de poser une question.

Je veux d'abord m'excuser d'avoir employé l'expression «hors Québec». Ce n'est pas par malveillance. J'ai grandi à l'époque où existait la Fédération des francophones hors Québec, qui est maintenant devenue la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada. C'est peut-être mieux comme ça.

Je veux dire aussi que le problème de l'assimilation des francophones hors Québec n'est pas dû au Québec. Il n'est pas causé par les Québécois, ni par les bloquistes ou les séparatistes ou, encore, les péquistes. C'est un problème qui n'a pas ses racines au Québec. C'est un problème dont les racines sont ailleurs.

Vous, monsieur Robichaud, que j'admire beaucoup... C'est d'ailleurs la première fois que j'ai l'occasion de constater que vous me considérez comme un extrémiste. De mon côté, j'ai beaucoup de respect pour vous parce que vous avez passé la première loi sur le bilinguisme au Canada, la seule d'ailleurs qui ait été maintenue.

De plus, j'admire les Acadiens, parce que moi je suis natif de l'Ontario. Les Acadiens se sont tenus debout. Leurs droits ont été abolis en 1871 et il a fallu presque 100 ans avant qu'ils soient à nouveau reconnus. C'est un grand succès. J'admire la vitalité des francophones en Acadie ou des Acadiens.

Le cas n'est pas le même en Ontario. On aurait voulu, en Ontario, que le premier ministre Bob Rae déclare la province bilingue. Il ne l'a pas fait. D'ailleurs, il ne respectait même pas la gestion scolaire en Ontario. Il y a beaucoup de lacunes en Ontario.

Vous dites qu'il y a eu beaucoup de progrès et de grands progrès. D'une façon, je suis d'accord avec vous parce qu'en Ontario aussi, on a interdit l'enseignement du français. On a obtenu les écoles élémentaires en Ontario dans les années 1950 et les écoles secondaires, dans les années 1960. Encore aujourd'hui, on se bat pour avoir accès à nos écoles, parce que le financement des écoles va aux écoles anglaises en Ontario. C'est d'une injustice flagrante. Je pourrais vous en citer de nombreux cas.

C'est pour vous dire, monsieur Robichaud, que moi aussi, je me bats pour les francophones hors Québec. Il y a des Québécois qui sont plus ou moins corrects, comme il y a des Canadiens anglophones qui sont plus ou moins corrects. Moi je veux que les francophones hors Québec survivent. C'est dans mon intérêt et c'est dans l'intérêt des Québécois. Peu importe ce qui arrivera au Québec, il est bon que la francophonie survive en Amérique du Nord. C'est là mon point de vue.

I'll now get back to Mr. Goldbloom to tell him once again — and maybe I'm repeating this for the last time — that I think his report is basically only smoke and mirrors. Otherwise, why would the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, in 1994, before this committee, amongst other things, say:

The Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada expects our elected representatives to do the work entrusted them by the Canadian population. The emergency situation the members of our communities find themselves in is unacceptable.

The rate of assimilation which is gaining ground from one census to another does not seem to be of any great concern to the government and even less to its officials.

That is what the FCFA said last year to this committee. This is essentially the same as what was said in another text.

Here is my question: Why is your report at variance with the view of the Fédération des francophones hors Québec or the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada? Who speaks for the francophone communities?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, that is Mr. Marchand's interpretation. I do not share it. I agree with the quote he drew from the FCFA's testimony. In my report, I point out the problems and I make recommendations. Allow me to briefly quote two recommendations drawn from my report concerning the implementation of Part VII of the Act.

Objectives for implementing Part VII should be integrated into the operational plans of all federal institutions.

All federal institutions...should institute a review of their programs and policies in order to develop an implementation scheme ensuring they are meeting their obligations under Part VII of the OLA 1988.

It is very clear that this applies in particular to francophone communities throughout the country.

**Mr. Marchand:** Nothing has been done with Part VII. I would just add, Mr. Goldbloom, that on page 12 of your report you say:

In our study, no evidence was found of a systematic effort, even after August 1994 —

which means after the meeting in the Acadian region,

— to ensure respect of section 41 commitments —

We are talking about an effort on the part of the government. Eight years after the introduction of this section, nothing has been done, not a cent has been spent. Part VII has no teeth.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Marchand, you could ask all your questions on monetary issues on Thursday of this week.

Je reviens à M. Goldbloom pour lui dire encore une fois — et je le répète peut-être pour la dernière fois — que je trouve que son rapport n'est au fond qu'une forme de fumisterie. Autrement, pourquoi la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada est-elle venue, en 1994, tenir devant ce comité, parmi d'autres propos, ceux qui suivent:

La Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada s'attend à ce que les élus fassent le travail pour lequel la population canadienne leur a accordé leur confiance. La situation d'urgence dans laquelle vivent les membres de nos communautés est inacceptable.

Le taux d'assimilation, qui gagne du terrain d'un recensement à l'autre, ne semble pas préoccuper le gouvernement, et plus particulièrement ses fonctionnaires, outre mesure.

C'est ce qu'a dit la FCFA l'année dernière devant ce comité. Ces propos sont les mêmes que ceux qu'ont tenus dans un texte...

Ma question est la suivante: pourquoi votre rapport ne concorde-t-il pas avec la vision de la Fédération des francophones hors Québec ou la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada? Qui parle pour les communautés francophones?

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, c'est l'interprétation de M. Marchand. Je ne la partage pas. Je suis d'accord avec la citation qu'il a tirée du témoignage de la FCFA du Canada. Dans mon rapport, je mets en évidence les lacunes et je fais des recommandations. Permettez-moi de citer brièvement deux recommandations tirées de mon rapport sur la mise en oeuvre de la Partie VII de la loi.

La mise en oeuvre de la Partie VII devrait faire partie intégrante des objectifs que se donnent toutes les institutions fédérales dans leurs plans opérationnels.

Toutes les institutions fédérales [...] devraient procéder à l'examen de leurs programmes et politiques en vue d'élaborer un régime d'application assurant le respect de leurs obligations aux termes de la Partie VII de la LLO de 1988.

Il est très clair que cela concerne notamment les communautés francophones à travers ce pays.

**M. Marchand:** Rien n'a été fait avec la Partie VII. Je veux simplement ajouter, monsieur Goldbloom, qu'à la page 13 de votre rapport, vous écrivez:

D'après notre étude, rien n'indique l'existence, même après août 1994,...

ce qui signifie après le Congrès en Acadie,

...d'un effort systématique visant à assurer le respect de l'article 41...

Il s'agit d'un effort du gouvernement. Après huit ans, rien n'a été fait, pas un sou n'a été dépensé. La Partie VII, il n'y a rien là-dedans.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Monsieur Marchand, toutes les questions monétaires, vous pourrez les soulever jeudi de cette semaine.



**Mr. Godfrey:** Is the problem of assimilation officially part of your responsibilities, Commissioner?

**Dr. Goldbloom:** I would say that assimilation is a peripheral part of our responsibilities. My chief role is that of ombudsman. That means I must be available to the men and women of Canada who experience unacceptable situations in federal offices or in their dealings with federal institutions.

Part VII of the Act refers — let us quote it correctly — to the federal government; not to the Commissioner or to any other individuals, but to the federal government, which “is committed to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development”. I’m somewhat confused when Mr. Marchand accuses me of not being interested in these matters, because he did quote an important criticism that I made on page 12 of my report.

Because of this clause, I do take an interest in the life of linguistic minority communities. Because of this clause, I request and obtain meetings with provincial premiers, with provincial ministers of education, justice and other areas that come under provincial jurisdiction. So I do defend linguistic minority communities, and more specifically francophone communities throughout the country, so that they get the monetary and other resources they need to continue living in French, thereby defeating the process of assimilation.

I cannot be passive in the face of the problem of assimilation. The objective of the things I do is to help communities resist the trend toward assimilation.

[English]

**Mr. Breitreuz:** Regarding this whole business, this whole sociological concept, of assimilation, that occurs despite government regulations or government intervention. From what I know, there is no society where assimilation did not occur, or has been curbed, because of government intervention. Given that this was one of the main reasons for enacting the Official Languages Act — the other reason, of course, was unity of the country — it has failed miserably. Why, then, do we go on perpetuating the notion that the Official Languages Act is working and indeed go on pumping more dollars into it to basically cover up a huge mistake?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, let me start by pointing out that I do not adopt laws and regulations. I am charged with supervising the application of laws and regulations adopted by this Parliament. So it is not in my prerogative to comment on the intention of the legislator in adopting this or other laws, these or other regulations. They are there, and I take them and look at how they are applied.

The notion that this has been a failure is one I find difficult to agree with. Obviously there have been shortcomings in the application of the act and the regulations. Because of those shortcomings I continue each year to call them to the attention of

**M. Godfrey:** Monsieur le commissaire, est-ce que le problème de l’assimilation fait formellement, si je puis dire, partie de vos fonctions?

**M. Goldbloom:** L’assimilation en fait partie de façon, dirais-je, périphérique. En effet, ma responsabilité première est celle d’un ombudsman, soit d’être à la disposition des citoyens et des citoyennes du Canada qui vivent des situations inacceptables dans des bureaux fédéraux ou dans leurs communications avec des institutions fédérales.

La Partie VII de la loi parle — citons-la correctement — du gouvernement fédéral; pas du commissaire, pas d’autres personnes, mais du gouvernement fédéral, qui «s’engage à favoriser l’épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement». Que M. Marchand m’ait accusé de ne pas m’intéresser à ces choses me laisse un peu perplexe car il a tout de même cité une critique importante formulée à la page 13 de mon rapport.

C’est en vertu de cet article que je me permets de m’intéresser à la vie des communautés. C’est en vertu de cet article que je me permets de demander et d’obtenir des rendez-vous avec des premiers ministres provinciaux, avec des ministres provinciaux de l’Éducation, de la Justice et autres, dans des domaines qui sont de compétence provinciale. Quand même, je plaide la cause des communautés et très particulièrement des communautés francophones partout au pays afin d’obtenir pour elles des ressources monétaires et autres qui leur permettraient de continuer de vivre en français et de faire échec à l’assimilation.

Je ne suis pas capable d’être passif devant le problème de l’assimilation. Les gestes que je pose ont pour objectif d’aider les communautés à résister à cette tendance.

[Traduction]

**M. Breitreuz:** En ce qui a trait à toute cette question, tout ce concept sociologique, l’assimilation se fait malgré les règlements ou l’intervention du gouvernement. À ma connaissance, il n’existe aucune société où l’intervention du gouvernement ait atténué ou éliminé l’assimilation. Étant donné que c’était l’une des principales raisons pour laquelle la Loi sur les langues officielles a été proclamée — et l’autre raison, naturellement, était l’unité du pays — il s’agit donc d’un échec lamentable. Pourquoi, alors, continuons-nous à perpétuer l’idée que la Loi sur les langues officielles est efficace et à injecter davantage de fonds dans ce programme pour essentiellement dissimuler une erreur monumentale?

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, j’aimerais tout d’abord souligner que ce n’est pas moi qui adopte les lois et les règlements. Je suis chargé de veiller à l’application des lois et des règlements adoptés par le Parlement. Je n’ai donc pas le privilège de commenter l’intention du législateur en ce qui a trait à l’adoption de cette loi ou d’autres lois, de ces règlements ou d’autres. Ils existent, et je dois m’assurer qu’ils sont bien appliqués.

J’ai du mal à admettre que cela a été un échec. Naturellement, il y a eu des lacunes dans l’application de la loi et des règlements. C’est pourquoi je continue chaque année de les signaler au gouvernement au pouvoir afin que ce dernier prenne les mesures

whichever government is in place in order that the government think about these things and take what has been decided by Parliament and make sure it is appropriately applied, or else bring in legislation to modify it.

However, let me point out that we are looking at a human reality in Canada where out of about 27 million people, according to the 1991 census, 22 million understand English and the rest do not. The vast majority of those are French speaking. Therefore, as federal institutions, having a responsibility toward all Canadians, having an obligation to communicate with all Canadians understandably, we need both languages.

There are a lot of languages represented within the Canadian mosaic. We have 22.5 million people speaking English and 8.5 million people speaking French. The third language is Italian, at 700,000. So no other language figures in the portrait of Canada as an instrument of communication with all Canadians.

When we set out as federal institutions, as the Government of Canada, to communicate with all the citizens of this country, by using English only we reach 83 per cent of Canadians. By using English and French we reach 98.6 per cent of Canadians.

So we have that continuing obligation. One cannot say that because there are imperfections in the way in which the act has been applied, because there is forgetfulness on the part of federal institutions with regard to obligations towards linguistic minorities, we should therefore wash out this responsibility of communicating understandably and respectfully with all Canadians.

[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Commissioner, I would like to thank you for your testimony. I would also like to thank the members of the committee. I expected a rather boisterous session, but everything went smoothly, and I would like to congratulate you for respecting the time limits we gave you and particularly for respecting the opinions of all members of this committee.

I imagine we will see you again on Thursday, Commissioner.

I would just like to add that a few years ago, I followed your political career very closely. You were one of those people who inspired me and others of my generation to choose public life.

In my opinion, you remain a model, because of your command of our country's two official languages. I would like to emphasize this, because it is important to recognize that we have a Commissioner who, in my view, does what is expected of him and listens carefully to all the minorities in this country.

**Dr. Goldbloom:** Thank you for your kind words, Mr. Chairman. I appreciate them particularly because I have not had all the experiences of all the minorities in Canada.

nécessaires pour s'assurer que la loi qui a été adoptée par le Parlement soit bien appliquée, ou alors pour présenter une mesure législative afin de la modifier.

Permettez-moi cependant de souligner que selon le recensement de 1991, la population canadienne est de 27 millions, dont 22 millions comprennent l'anglais tandis que le reste de la population ne le comprend pas. Il s'agit dans la grande majorité de francophones. Par conséquent, en tant qu'institutions fédérales, qui ont la responsabilité et l'obligation de communiquer avec tous les Canadiens de façon à se faire comprendre, nous avons besoin des deux langues officielles.

Il y a de nombreuses langues qui sont représentées au sein de la mosaïque canadienne. Nous avons 22,5 millions de gens qui parlent anglais et 8,5 millions de gens qui parlent français. La troisième langue est l'italien, à 700 000. Donc aucune autre langue ne figure comme instrument de communication avec tous les Canadiens.

Lorsque les institutions fédérales, le gouvernement du Canada, veulent communiquer avec tous les citoyens du pays, en utilisant l'anglais, nous ne nous faisons comprendre que par 83 p. 100 des Canadiens. En utilisant le français et l'anglais, nous nous faisons comprendre par 98,6 p. 100 des Canadiens.

Nous avons donc cette obligation permanente. On ne peut pas dire qu'à cause de certaines imperfections dans la façon dont la loi est appliquée, parce qu'il y a ou bli de la part d'institutions fédérales en ce qui a trait aux obligations à l'égard des minorités linguistiques, nous devrions par conséquent ne plus respecter notre responsabilité en ce qui consiste à communiquer avec tous les Canadiens de façon à ce qu'ils nous comprennent.

[Français]

**Le coprésident (M. Gagnon):** Monsieur le commissaire, je tiens à vous remercier pour votre témoignage. Je tiens à remercier aussi les membres de ce comité. Je m'attendais à une séance plutôt houleuse, comme on dirait en Acadie, mais tout s'est bien déroulé et je tiens à vous féliciter d'avoir respecté le temps qui vous était alloué et d'avoir respecté surtout les opinions et avis de tous les membres de ce comité.

Monsieur le commissaire, nous vous reverrons jeudi, j'imagine.

Je tiens à ajouter qu'il y a quelques années, je suivais de très près votre carrière politique. Vous êtes un de ceux, comme plusieurs d'entre vous ici, qui nous ont inspirés, moi et plusieurs autres de ma génération, dans le choix que nous avons fait de nous lancer dans la vie publique.

À mon avis, vous demeurez un modèle en raison de votre maîtrise des deux langues officielles du pays. Je tiens à le souligner parce qu'il est important de reconnaître que nous avons un commissaire qui, selon moi, fait ce qu'on attend de lui et sait prêter une oreille attentive à toutes les minorités dont se compose notre pays.

**M. Goldbloom:** Merci, monsieur le président, pour ces gentilles paroles. Je les apprécie d'autant plus que je n'ai pas vécu toutes les expériences de toutes les minorités au Canada.



**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I would like to table the first report of the subcommittee on Agenda and Procedure, which met on April 30.

I have here the proposed schedule for the next few weeks. I see that we invited the Commissioner to appear this afternoon, Thursday. That's fine.

However, at point 2, I see that the committee invited the President of Treasury Board to come and discuss his Annual Report. We have a problem there. Although he has tabled his report, he is going to be away for some time, is that correct? He will not be able to come and meet with us.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Did he give a reason?

**The Joint Clerk of the Committee (Ms Paradis):** He said he had other commitments.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** The subcommittee also recommends that the committee invite the Minister of Canadian Heritage, and there too we have a serious problem.

**An honourable member:** Is there no Minister of Canadian Heritage?

**Senator Rivest:** I believe Ms Robillard is filling in for the moment.

**Mr. Godfrey:** Could we invite the parliamentary secretary?

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I think there are other groups we could hear from, such as Alliance Quebec and the Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada.

**Senator Rivest:** I agree that we should invite representatives from the Federation, but the President of Treasury Board is a most important witness. He's the person in charge, he has full responsibility. It's all very well to criticize the Commissioner, as I find Mr. Marchand has done, but I hope he still has the energy to criticize the President of Treasury Board as well, because he is the one responsible for all this.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Would the committee like to summon the President of Treasury Board to appear?

**Senator Rivest:** I think the President of Treasury Board should make an effort. This is an important matter.

**Mr. Godfrey:** We will ask the clerk —

**Senator Rivest:** Let's send Mr. Marchand. He will make a public statement.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** The Joint Chair will inform —

**Senator Rivest:** I don't want to give Mr. Marchand carte blanche.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Exactly. Would the committee like to hear his testimony on —

**Senator Rivest:** I know that he has other responsibilities, but I think we have to be insistent, because the President of Treasury

**Le coprésident (M. Gagnon):** En présence des membres du comité, je dépose le premier rapport du sous-comité du programme et de la procédure qui s'est réuni le 30 avril dernier.

J'ai devant moi le calendrier proposé des prochaines semaines. Je vois qu'on a invité le commissaire pour cet après-midi, jeudi. Ça va.

Au point 2, toutefois, j'apprends que le comité a invité le président du Conseil du Trésor à venir discuter de son rapport annuel. Il se pose un problème. Il a déposé son rapport, mais il est absent pour quelque temps, n'est-ce pas? Il ne pourra pas se libérer pour nous rencontrer.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Est-ce qu'il a invoqué une raison?

**La cogreffière du comité (Mme Paradis):** Il a dit qu'il avait d'autres engagements.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Le sous-comité propose aussi que le comité invite le ministre de Patrimoine canadien, ce qui pose un sérieux problème.

**Une voix:** Est-ce qu'il n'y a pas un ministre du Patrimoine canadien?

**Le sénateur Rivest:** Je crois que c'est Mme Robillard qui assume l'intérim.

**M. Godfrey:** Est-ce possible d'inviter le secrétaire parlementaire, par exemple?

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je crois qu'il y a quand même quelques témoignages qu'on pourrait entendre, dont ceux d'Alliance Québec et de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

**Le sénateur Rivest:** Monsieur le président, je suis d'accord pour qu'on invite cette fédération, mais le président du Conseil du Trésor, c'est d'une importance majeure. C'est lui qui est en charge, qui a toute la responsabilité... C'est bien beau, comme l'a fait notre ami M. Marchand, de taper sur la tête du commissaire, mais j'espère qu'il s'est gardé du souffle pour taper sur celle du président du Conseil du Trésor, parce que c'est lui, le grand responsable.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Est-ce que c'est le souhait du comité d'interpeller le président du Conseil du Trésor?

**Le sénateur Rivest:** Il me semble que le président du Conseil du Trésor devrait faire un effort. Le sujet est important.

**M. Godfrey:** On demandera au greffier...

**Le sénateur Rivest:** Envoyons M. Marchand. Il va faire une déclaration publique.

**Le coprésident (M. Gagnon):** La coprésidence va avertir...

**Le sénateur Rivest:** Je ne tiens pas à ce qu'on laisse toute liberté à M. Marchand.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Oui, voilà. Est-ce que le comité souhaite entendre son témoignage sur...

**Le sénateur Rivest:** Je sais bien qu'il a d'autres responsabilités, mais je pense qu'il faut insister parce que le président du

Board — We understand that there is a particular problem as regards the Minister of Canadian heritage.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** So that's carried.

**Senator Rivest:** Then we have to invite the Federations. I think Mr. Marchand would agree.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I agree. To do things properly, do we agree that the committee should invite the President of Treasury Board to appear?

**Some honourable members:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Agreed unanimously. Do we agree that the committee should invite the Minister for Canadian Heritage?

**Some honourable members:** yes.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Agreed.

**Senator Rivest:** There is a problem with respect to Heritage Canada. Ms Robillard is acting minister. There is nothing worse for a parliamentary committee than to hear from a new minister who is not familiar with the issues. Moreover, Ms Robillard has other responsibilities. She's going to spend her time repeating — we could have the deputy minister appear, the person in charge, so that we can be a little critical.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** We do have Part VII of the Official Languages Act as well. We are expecting some reports to be tabled soon. Should we agree on a date? We were talking about a deadline.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Yes, to hear from the commissioner on his report about the feedback that he got from 17 other departments and agencies. He is still waiting for this feedback. So to help him give these departments and agencies a little push, perhaps, before the summer recess, we could decide on a date on which we would ask the commissioner to report to us.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I would like to tell you about a little talk I had with the commissioner during which he told me that the reports would definitely be tabled before the House of Commons adjourns. I think we could find a date that suits both him and the committee. Is that all right?

We could consider June 19, for example. The House rises on June 21.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Or the week before.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Or the week before. We could set the whole month of June aside to study these reports.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Excuse me, Mr. Chairman, if it were a Wednesday, like today — No, excuse me, today is Tuesday. So let us consider June 11. I think this would help the commissioner encourage these people to get their reports in. He said himself that he would agree if we were to say that we would expect his report on June 11.

Conseil du Trésor... On comprend que le cas du Patrimoine canadien est un problème particulier.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Alors c'est adopté.

**Le sénateur Rivest:** Ensuite il faudrait inviter les fédérations. Je pense que M. Marchand est d'accord.

**Le coprésident (M. Gagnon):** D'accord. Pour que ce soit en bonne et due forme, est-ce que nous nous entendons pour que le comité invite le président du Conseil du Trésor?

**Des voix:** Oui.

**Le coprésident (M. Gagnon):** D'accord, à l'unanimité. Est-on d'accord que le comité invite le ministre responsable de Patrimoine Canada?

**Des voix:** Oui.

**Le coprésident (M. Gagnon):** D'accord.

**Le sénateur Rivest:** Il y a un problème par rapport à Patrimoine Canada. Mme Robillard assure l'intérim. Lorsque le ministre n'est pas familiarisé avec ses dossiers — parce qu'elle arrive au ministère — il n'y a rien de pire pour un comité parlementaire. De plus, elle a d'autres responsabilités. Elle va passer son temps à nous redire... On pourrait convoquer son sous-ministre, le type responsable, pour qu'on puisse le critiquer un peu.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Il y a quand même la partie VII de la Loi sur les langues officielles. On s'attend au dépôt de rapports. C'est censé se faire prochainement. Est-ce qu'on va s'entendre sur une date? On parlait d'une date butoir.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Oui, pour entendre le commissaire, pour entendre son rapport sur le feedback qu'il a eu des 17 autres organismes et ministères, au sujet desquels il attend toujours. Alors, pour l'aider à pousser dans le dos de ces organismes et de ces ministères, peut-être pourrions-nous, avant l'ajournement de l'été, décider d'une date à laquelle on demande au commissaire de faire rapport.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je tiens à vous faire part d'un petit entretien que j'ai eu avec le commissaire, au cours duquel il m'a informé que ses rapports seraient sûrement déposés avant l'ajournement de la Chambre des communes. Je crois qu'on pourrait convenir avec lui d'une date qui lui conviendrait, bien entendu, mais surtout aux membres de ce comité. Cela vous va?

Parlons du 19 juin, par exemple. On ajourne le 21.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Ou la semaine précédente.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Ou la semaine précédente. On pourrait se réserver le mois de juin pour se pencher sur ces rapports.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Excusez-moi, monsieur le président, si c'était mercredi, comme aujourd'hui... Non, c'est aujourd'hui mardi, pardon. Alors parlons du 11 juin. Psychologiquement, pour aider le commissaire à pousser dans le dos des gens dont il attend des rapports, je pense que ce serait bien. Il a dit lui-même qu'il était d'accord pour qu'on lui dise: «Nous attendons votre rapport pour le 11 juin».



**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Let's let the Clerk tell the Commissioner about our wishes with respect to the tabling of these reports.

There is another important point. Do we have quorum? We do, that's good. We have to pass the report.

**Senator Rivest:** Not right away. We have not finished discussing it.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Did we not settle that point?

**Senator Rivest:** We are in the process of convincing Mr. Marchand that it's a good report. We want to start —

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Shall the report as presented to the committee carry?

The report of the Standing Committee on Agenda and procedure is carried. [See *Minutes of Proceedings*]

The committee is adjourned.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Laissons le greffier communiquer nos désirs au commissaire concernant le dépôt de ces rapports.

Il y a un point important. Avons-nous bien quorum? Nous l'avons, c'est bon. Nous devons adopter le rapport.

**Le sénateur Rivest:** Pas tout de suite. Nous n'avons pas fini d'en parler.

**Le coprésident (M. Gagnon):** N'est-ce pas le point que nous avions réglé?

**Le sénateur Rivest:** Nous sommes en train de convaincre M. Marchand que c'est un bon rapport. On veut commencer...

**Le coprésident (M. Gagnon):** Est-ce qu'on adopte le présent rapport tel que soumis au comité?

Le rapport du sous-comité du programme et de la procédure est adopté. [Voir le *Procès-verbal*]

La séance est levée.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

WITNESS—TÉMOIN

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

*Du Bureau du commissaire aux langues officielles:*

Victor C. Goldbloom, commissaire aux langues officielles.

CH  
XY12  
-024



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator JEAN-LOUIS ROUX,  
PATRICK GAGNON, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur JEAN-LOUIS ROUX,  
PATRICK GAGNON, député

Thursday, May 9, 1996

Le jeudi 9 mai 1996

Issue No. 3

Fascicule n° 3

**Respecting:**

Main Estimates for the fiscal year 1996-1997  
Vote 25 — Commissioner of Official Languages  
under Privy Council

**Concernant:**

Budget des dépenses principal 1996-1997  
Crédit 25 — Commissariat aux langues officielles  
sous la rubrique du Conseil privé

WITNESS:  
(See back cover)

TÉMOIN:  
(Voir à l'endos)





THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Jean-Louis Roux,  
Patrick Gagnon, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.,  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Marie-P. Poulin    | Louis J. Robichaud |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Warren Allmand   | Cliff Breitzkreuz |
| Eugène Bellemare | John Godfrey      |

Associate Members:

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Jean-Louis Roux,  
Patrick Gagnon, député

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Marie-P. Poulin    | Louis J. Robichaud |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Warren Allmand   | Cliff Breitzkreuz |
| Eugène Bellemare | John Godfrey      |

Membres associées:

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye

(Quorum 7)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, May 9, 1996

(3)

[Translation]

The Standing Joint Committee on Official Languages met this day at 9:00 a.m. in Room 701, Promenade Building, the Joint Chair, the Hon. Jean-Louis Roux, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud and Jean-Louis Roux.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Cliff Breitkreuz, Patrick Gagnon, John Godfrey, Jean-Paul Marchand and Benoît Serré.

*Other Member present:* John N. Williams.

*In attendance: From the Committees Directorate of the Senate:* Tonu Onu, Joint Clerk. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

**WITNESS:**

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Dr. Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

The Order of Reference dated March 7, 1996, relating to the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1997, was read as follows:

*Ordered, — That Vote 25 — Commissioner of Official Languages under PRIVY COUNCIL, be referred to the Standing Joint Committee on Official Languages.*

The Chair called Vote 25 — Commissioner of Official Languages under PRIVY COUNCIL.

The Commissioner made a brief presentation and answered questions.

Benoît Serré moved, — That Vote 25 be concurred in.

Cliff Breitkreuz moved, — That the motion be amended by replacing all words after Vote 25 with the following: in the amount of \$10,500,000 be reduced by 10 per cent (\$1,050,000), i.e. from \$10,500,000 to \$9,450,000.

The question being put on the amendment, it was, by a show of hands, rejected: Yeas: 1; Nays: 6.

The question being put on the motion, it was, by a show of hands, agreed to: Yeas: 6; Nays: 1.

The Joint Chair informed the Committee that the Commissioner of Official Languages had said he could be available on May 28 or June 4 to appear before the Committee to discuss implementation of Part VII of the Official Languages Act.

It was agreed, — That the Commissioner appear on May 28 and June 4.

Benoît Serré moved, — That Alliance Québec and the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada be invited to appear as part of the study of implementation of Part VII of the Official Languages Act.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 9 mai 1996

(3)

[Texte]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 9 heures, dans la pièce 701, La Promenade, sous la présidence de l'honorable Jean-Louis Roux (*coprésident*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud et Jean-Louis Roux.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Cliff Breitkreuz, Patrick Gagnon, John Godfrey, Jean-Paul Marchand et Benoît Serré.

*Autre député présent:* John N. Williams.

*Aussi présents: De la Direction des comités du Sénat:* Tonu Onu, cogreffier; *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOIN:**

*Du Bureau du commissaire aux langues officielles:*

M. Victor C. Goldbloom, Commissaire aux langues officielles.

Lecture de l'ordre de renvoi du jeudi 7 mars 1996, relatif au Budget des dépenses principal se terminant le 31 mars 1997 est donné en ces termes:

*Il est ordonné, — Que le Crédit 25 — Commissariat aux langues officielles, inscrit sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ, soit déferé au comité mixte permanent des langues officielles.*

Le président met en délibération le Crédit 25 — Commissariat aux langues officielles sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ.

Le Commissaire fait une brève présentation puis répond aux questions.

Il est proposé par Benoît Serré, — Que le Crédit 25 soit adopté.

Il est proposé par Cliff Breitkreuz, — Que la motion soit amendée en remplaçant les mots après Crédit 25 par les mots suivants: au montant de 10 500 000\$ soit réduit de 10 p. 100 (1 050 000\$), soit, de 10 500 000\$ à 9 450 000\$.

L'amendement, mis aux voix, est rejeté par vote à main levée: Pour: 1; contre: 6.

La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote à main levée: Pour: 6; contre: 1.

Le coprésident informe que le Commissaire aux langues officielles a informé qu'il serait disponible soit le 28 mai ou le 4 juin pour comparaître devant le comité en ce qui a trait à l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Il est convenu, — Que le Commissaire compareaisse les 28 mai et 4 juin.

Il est proposé par Benoît Serré, — Que Alliance Québec et la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada soient invités à comparaître dans le cadre de l'étude de l'application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.



On a motion by Jean-Paul Marchand, it was agreed, — That the President of the Treasury Board be summoned to appear before the Standing Joint Committee on Official Languages as soon as possible to discuss his Annual Report, tabled in the House of Commons pursuant to Section 48 of the Official Languages Act, and to fulfill the promise made to the Committee by his predecessor when the latter appeared before the Committee on March 1, 1995.

Warren Allmand moved, — That the Committee study the issue of manpower training in the Province of Ontario and that the Dean of the Cité collégiale be invited to appear.

By unanimous consent, it was agreed, — That this suggestion be referred to the Subcommittee on Agenda and Procedure for consideration.

At 11:08 a.m., the Joint Committee adjourned to the call of the Chair.

Sur motion de Jean-Paul Marchand, il est convenu, — Que le président du Conseil du Trésor soit convoqué le plus tôt possible devant le comité mixte permanent des langues officielles afin de commenter son Rapport annuel déposé à la Chambre des communes en vertu de l'article 48 de la Loi sur les langues officielles et pour faire suite à la promesse que son prédécesseur avait faite au comité lors de sa comparution du 1<sup>er</sup> mars 1995.

Warren Allmand propose, — Que le comité étudie la question de la formation de la main-d'oeuvre dans la province de l'Ontario et que le Doyen de la formation à la Cité collégiale soit invité à comparaître.

Par consentement unanime, il est convenu, — Que cette proposition soit étudiée par le sous-comité du programme et de la procédure.

À 11 h 08, le comité ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*La cogreffière du comité,*

Marie Louise Paradis

*Joint Clerk of the Committee*

**EVIDENCE**

Ottawa, Thursday, May 9, 1996

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** My friends, I call the meeting to order.

I call Vote 25, Office of the Commissioner of Official Languages, under Privy Council.

Commissioner, it is not necessary to introduce you since we saw you only a few days ago. If you have a few introductory comments to make to us in presenting your report, please do so.

**Dr. Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages:** Just a few words, Mr. Chairman.

I would like to draw attention to the gradual reduction in the Office's budget over the last five years.

[English]

If I take the total figures from 1992-93 through 1996-97, they have gone from \$13.1 million to \$12.3 million to \$11.8 million to \$11.1 million to \$10.5 million. There has been a progressive decrease. There has been concomitantly a decrease in the numbers of persons constituting the staff of the office of the commissioner.

[Translation]

I will limit myself to these figures for the time being, Mr. Chairman, and I am at your disposal.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Before giving the floor to the other members of the committee, Commissioner, since there is a cutback of close to \$700,000 in the budget this year compared with the budget for the previous year, could you indicate to us which activities of the Office of the Commissioner are most affected by these cutbacks?

**Dr. Goldbloom:** I just indicated that there is a decrease in the staff. Obviously, the "salaries" item is always the largest within the budget of any agency.

We lost 22 persons out of some 160 in 1995-96. We will lose eight this year and eight next year. This is the major expenditure reduction.

The second is in the communications sector. We have had to reduce substantially the amounts spent, for example, on informational products for public consumption. In particular, many senators and MPs have been acquainted with our publication *Language and Society* and, with great regret, we have had to suspend it. I think in fact that this suspension will have to be permanent. We have replaced some of our publications with more modest and less expensive things. Those are the major reductions we have had to make as a result of the policy announced by the government.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** If I understand correctly, Commissioner, apart from this reduction in staff, which is of course regrettable, and the abandonment of *Language and Society*, services to citizens will not be affected.

**TÉMOIGNAGES**

Ottawa, le jeudi 9 mai 1996

[Français]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Mes amis, je déclare la séance ouverte.

Je mets en délibération le crédit 25 du Commissariat aux langues officielles sous la rubrique Conseil privé.

Monsieur le commissaire, il n'est pas nécessaire qu'on vous présente puisqu'on vous a vu il y a peu de jours. Si vous avez quelques mots d'introduction à nous dire pour présenter votre rapport, vous être prié de le faire.

**M. Victor C. Goldbloom, commissaire aux langues officielles:** À peine quelques mots, monsieur le président.

Je voudrais souligner la progression négative du budget du commissaire au cours des cinq dernières années.

[Traduction]

Si l'on examine les totaux de 1992-1993 jusqu'à 1996-1997, on s'aperçoit qu'ils sont passés de 13,1 millions de dollars à 12,3 millions de dollars, à 11,8 millions de dollars, à 11,1 millions de dollars et enfin, à 10,5 millions de dollars. La diminution a été progressive. Le nombre de personnes formant le personnel du Commissariat a diminué de manière concomitante.

[Français]

Je me limite à ces chiffres pour l'instant, monsieur le président, et je suis à votre disposition.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Avant de céder la parole aux autres membres du comité, monsieur le commissaire, puisqu'il y a une compression de près de 700 000 \$ dans le budget de cette année par rapport au budget de l'année précédente, pourriez-vous nous indiquer quelles sont les activités du Commissariat qui sont les plus touchées par ces compressions?

**M. Goldbloom:** Je viens d'indiquer qu'il y a une diminution du personnel. Évidemment, le poste «salaires» est toujours le plus important au sein du budget de n'importe quel organisme.

Nous avons perdu 22 personnes sur quelque 160 en 1995-1996. On en perdra huit cette année et huit l'année prochaine. Voilà l'élément majeur de diminution des dépenses.

Le deuxième élément se situe dans le secteur des communications. Nous avons dû réduire considérablement les montants consacrés, par exemple, à des produits d'information destinés au public. Notamment, beaucoup de sénateurs et de députés ont connu notre publication *Langue et société* et, avec beaucoup de regret, nous avons dû la suspendre. Je crois bien que cette suspension doit devenir permanente. Nous avons remplacé certaines de nos publications par des choses plus modestes et moins coûteuses. Ce sont là les diminutions majeures que nous avons dû effectuer en raison de la politique annoncée par le gouvernement.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Si je comprends bien, monsieur le commissaire, en dehors de cette diminution de personnel, qui est évidemment regrettable, et de l'abandon de *Langue et société*, les services aux citoyens ne seront pas touchés.



**Dr. Goldbloom:** Services to citizens will not be affected and we will continue to be able to respond to requests that are made, for example in the form of complaints.

We have, however, dropped one aspect of this activity: systematic audits of the performance of various federal institutions. As I pointed out the day before yesterday, we have continued some systemic reviews in a number of significant areas. This compensates, to a large degree, for the vacuum left by the abandonment of the audits.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Thank you, Commissioner.

**Mr. Marchand (Québec-East):** I regret, to a point, the reduction in the Commissioner's budget.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Please speak up a bit. They say the senators are hard of hearing.

**Mr. Marchand:** Well, last time I was criticized because I was speaking too loudly. But I will speak up a bit.

The Commissioner's budget is about 10 million dollars a year. This is a considerable sum, particularly in this period of federal government cutbacks, and I wonder whether it is money well spent. I sometimes ask myself this question, always from the standpoint of helping the Francophones who live outside Quebec. I am particularly concerned by this, because I have lived —

**Dr. Goldbloom:** Me too, Mr. Chairman.

**Mr. Marchand:** Well, you have experienced it differently, of course, since you are an Anglo-Quebecer. If you were so kind as to find the time to debate it, Dr. Goldbloom, I would be at your disposal.

Ten million dollars is substantial. Of course, many things are being done. I don't want to underestimate the improvements that have been made here and there over the last 25 years and since you have been there, for the last four or five years. I don't want to minimize those accomplishments.

However, and I come back to the central item, ten million dollars, it is a lot of money. The problem, once again, is this annual report. It is one of the publications that you produce each year and it is perhaps the most important publication because, unlike the studies that were done previously, it is read by many people and perhaps even used as the central document in interpreting the situation of the minority francophones and anglophones in Canada.

Of course, you have done a number of studies — which have cost I don't know how much — including the studies you referred to the other day. I have read them, moreover. They are studies showing a situation quite different from the one you present in your annual report.

That's where there is a problem. We are to approve ten million dollars in order to get an annual report that, it seems to me, presents an interpretation of the situation, an unfortunate one for the Francophones outside Quebec, that prompts the government to ignore the problem.

As Ms Bissonnette was saying in her editorial of May 3:

**M. Goldbloom:** Les services aux citoyens ne seront pas touchés et nous continuerons d'être en mesure de répondre aux demandes qui sont formulées, notamment sous forme de plaintes.

Nous avons toutefois laissé tomber un aspect de cette activité, soit les vérifications systématiques du rendement de diverses institutions fédérales. Nous avons, comme je l'ai souligné avant-hier, poursuivi des études systémiques dans un certain nombre de domaines importants. Cela comble, dans une importante mesure, le vide laissé par l'abandon des vérifications.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Merci, monsieur le commissaire.

**M. Marchand (Québec-Est):** Je regrette, jusqu'à un certain point, la diminution du budget du commissaire.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Veuillez parler un peu plus fort. On dit que les sénateurs sont durs d'oreille.

**M. Marchand:** Pourtant, la dernière fois, on me critiquait parce que je parlais trop fort. Mais je vais parler un peu plus fort.

Le budget du commissaire est de l'ordre de 10 millions de dollars par année. C'est une somme considérable, surtout à cette époque de réductions au gouvernement fédéral, et je me demande si c'est de l'argent bien dépensé. Je me pose parfois la question, toujours dans l'optique d'aider les francophones qui vivent à l'extérieur du Québec. Je suis particulièrement préoccupé par cela, parce que j'ai vécu...

**M. Goldbloom:** Moi aussi, monsieur le président.

**M. Marchand:** Eh bien, vous l'avez connu de façon différente évidemment, étant donné que vous êtes anglo-québécois. Si vous aviez la bonté de trouver le temps d'en faire un débat, monsieur Goldbloom, je serais à votre disposition.

Dix millions de dollars, c'est considérable. Bien sûr, il y a bien des choses qui sont faites. Je ne veux pas sous-estimer les améliorations qui ont été faites par ci par là au cours des 25 dernières années et depuis que vous êtes là, depuis quatre à cinq ans. Je ne veux pas minimiser ces accomplissements-là.

Cependant, et je reviens à l'élément central, dix millions de dollars, c'est beaucoup d'argent. Le problème, c'est encore une fois ce rapport annuel. C'est une des publications que vous faites chaque année et c'est peut-être la publication la plus importante parce que, contrairement aux études qui ont été faites auparavant, elle est lue par beaucoup de gens et peut-être même utilisée comme le texte central pour interpréter la situation des francophones et des anglophones minoritaires au Canada.

Bien sûr, vous avez fait un certain nombre d'études — qui ont coûté je ne sais combien —, y compris les études dont vous avez parlé l'autre jour. Je les ai lues d'ailleurs. Ce sont des études qui montrent une situation fort différente de celle que vous présentez dans votre rapport annuel.

C'est là qu'il y a un problème. Nous devons approuver dix millions de dollars pour avoir un rapport annuel qui, me semble-t-il, présente une interprétation de la situation qui est malheureuse pour les francophones hors Québec, qui porte le gouvernement à s'endormir face au problème.

Comme Mme Bissonnette le disait dans son éditorial du 3 mai:

...the report spews over 122 pages of omissions and small disguises...

Those are her words: "omissions" and "small disguises". When you put these 122 pages of omissions and small disguises end to end, a tendency emerges, and it is this tendency that I find problematic. We should think about the fact that we have spent ten million dollars, or at least some part of that amount, to produce this annual report.

This tendency I am going to summarize for you. It is very clear and very distinct, and I can even give you many examples, as I did last Tuesday. In the first place, it is an equalizing tendency. You draw an equal sign between the situation of the Anglo-Quebecers and that of the Canadian and Acadian Francophones.

I don't say that because I have no respect for the Anglo-Quebecers. I do respect them. In fact, in Quebec there is a whole-hearted desire that the Anglophones be well protected. There is a very distinct tendency, then, to draw an equal sign between two communities that are in no way comparable, whether in terms of their history or in terms of their present institutions. I will not go into detail, since we are well acquainted with the situation.

It is even possible to argue that there is also a tendency to gloss over the reality of the situation of the Canadian and Acadian Francophones, and to reinforce the concerns of the Anglo-Quebecers.

Dr. Goldbloom, your annual report contains so many cases that I could cite to you. I could spend an hour citing to you some cases that confirm that this tendency is very clear, very distinct. I wonder whether it is not done deliberately.

I wonder whether, as the Commissioner, you haven't been just a bit influenced by the Minister of Canadian Heritage, for example. We have seen worse things, in the federal government, than influencing a Commissioner to get him to portray, in his annual report, a situation or portrait of a situation that prompts the officials and the federal government to fall asleep.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Mr. Marchand, I would point out to you that you have only four minutes remaining and I would remind you that we are discussing this morning the budget of the Office of the Commissioner of Official Languages.

**Mr. Marchand:** Indeed. I am asking my questions in the context of this ten million dollars that is spent on the Commissioner. I am really asking myself some questions, since this annual report makes a series of statements that are misleading, although not necessarily erroneous.

I have only four minutes. Perhaps I might come back to that statement. I find it fundamentally disturbing, and I cannot let it go by. If I had more time, I would like to debate this issue with you, Dr. Goldbloom, if only to restore to you the credibility you may deserve.

At this point I question your credibility, because this tendency is so flagrant in the annual report. I may get an opportunity to cite the very numerous cases that confirm this. That is why I wonder if it is really worth spending ten million dollars for a report that tells

...le rapport déborde sur 122 pages de non-dits et de petits camouflages...

Ce sont ses mots: des «non-dits» et des «petits camouflages». Quand on met bout à bout ces 122 pages de non-dits et de petits camouflages, il ressort une tendance, et c'est cette tendance que je trouve problématique. Il faut penser qu'on a dépensé dix millions de dollars, ou du moins une partie de cette somme, pour produire ce rapport annuel.

Cette tendance, je vais vous la résumer. Elle est très claire et très nette, et je peux même vous donner de nombreux exemples, comme je l'ai fait mardi dernier. C'est d'abord une tendance de nivellement. On nivelle la situation des Anglo-Québécois et celle des francophones canadiens et acadiens.

Je ne dis pas cela parce que je ne respecte pas les Anglo-Québécois. Je les respecte. D'ailleurs, au Québec, on veut absolument que les anglophones soient bien protégés. Donc, on a une tendance très nette à niveler deux communautés qui ne peuvent absolument pas être comparées, que ce soit au niveau de leur histoire ou à celui de leurs institutions actuelles. Je n'irai pas dans les détails, car on connaît bien la situation.

Il est même possible d'argumenter qu'il y a aussi une tendance à adoucir la situation vécue par les francophones canadiens et acadiens et à renforcer les préoccupations des Anglo-Québécois.

Monsieur Goldbloom, votre rapport annuel contient tellement de cas que je pourrais vous citer. Je pourrais passer une heure à vous citer des cas qui confirment que cette tendance-là est très claire, très nette. Je me demande si ce n'est pas fait de façon délibérée.

Je me demande si, en tant que commissaire, vous n'avez pas été un petit peu influencé par la ministre du Patrimoine canadien, par exemple. On a vu des choses pires, au gouvernement fédéral, qu'influencer un commissaire pour que, dans son rapport annuel, il présente une situation ou un portrait d'une situation qui porte les fonctionnaires et le gouvernement fédéral à s'endormir.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur Marchand, je vous signale qu'il ne vous reste que quatre minutes et je vous rappelle que nous discutons ce matin du budget du Commissariat aux langues officielles.

**M. Marchand:** C'est cela. Je pose mes questions dans le cadre de ces dix millions de dollars qui sont dépensés pour le commissaire. Je me pose vraiment des questions, puisque ce rapport annuel fait une série d'affirmations qui induisent en erreur, même si elles ne sont pas nécessairement erronées.

Il ne me reste que quatre minutes. Peut-être pourrais-je revenir à cette affirmation-là. Je la trouve fondamentalement troublante et je ne peux pas en décrocher. Si j'avais plus de temps, j'aimerais avoir un débat pour examiner cette question avec vous, monsieur Goldbloom, ne serait-ce que pour vous redonner la crédibilité que vous méritez peut-être.

En ce moment, je mets en question votre crédibilité, parce que cette tendance est tellement flagrante dans le rapport annuel. J'aurai peut-être l'occasion de citer les cas très nombreux qui confirment cela. C'est pour cela que je me demande s'il vaut



us things that are not accurate. I will give you three examples out of the 25 I have here.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Could you formulate a specific question, please?

**Mr. Marchand:** That is the question. I am giving you three examples. At page 3, the Commissioner is very happy to note that there has been an increase in the number of francophone employees in the public service. He says that in 25 years they have increased from 21 per cent to 28 per cent and that is true. However, he fails to say that basically the situation of French has not changed in 25 years. The work is still being done in English. Eighty per cent of the meetings in the public service take place in English and, in about 10 per cent of the cases, the francophones may write their reports in French. That is the problem. And he says so in his report.

He says a lot of things that I could cite. He says that in Alberta, for example, there are 29 French-language schools while, essentially, there are only 14. He lumps together the French-language schools and the schools in which French is taught as a second language. They are all lumped together in order to say that things are fine in Alberta, since there are 29, but basically, there are only 14.

At page 6, he suggests that Saskatchewan has complied with section 23 and that Quebec has not complied. Basically, Saskatchewan vigorously resisted the implementation of section 23 of the Official Languages Act. Moreover, that is the case in all the provinces, while the Constitution prevents Quebec from enacting legislation to create language-based school boards. Quebec wants to enact such a law, but it is prevented from doing so. On the one hand, there is this. On the other hand, he does not mention the fact that all the school entitlements in the West are precarious.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** For more than a minute you have been taking your colleagues' time. Could I ask you to put a specific question?

**Mr. Marchand:** You are very kind, Mr. Chairman. Basically, that is my question: Dr. Goldbloom, do you really think you deserve this ten million dollars a year to present reports that, in my opinion, are biased?

**Dr. Goldbloom:** I will have some difficulty responding within a reasonable time to all the items that Mr. Marchand has brought up. First, I would like to categorically reject his questioning of my motives. I have absolutely no intention of hiding anything whatsoever. If it is the interpretation of Mr. Marchand and of some other people that the presentation of figures is done with the intention of not indicating the problems, I categorically reject that accusation.

Second, Mr. Marchand says the annual report is the centrepiece among the publications by the Commissioner during the year. In doing so, he turns a deaf ear to what I have said publicly, and what I said again to this committee the day before yesterday. I

vraiment la peine de dépenser dix millions de dollars pour un rapport qui nous dit des choses inexactes. Je vous donne trois exemples sur les 25 que j'ai ici.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Pourriez-vous formuler une question précise, s'il vous plaît?

**M. Marchand:** C'est cela, la question. Je vous donne trois exemples. À la page 3, M. le commissaire est très heureux de constater qu'il y a eu une augmentation du nombre de fonctionnaires francophones dans la fonction publique. Il dit qu'en 25 ans, ils ont augmenté de 21 p. 100 à 28 p. 100, et c'est vrai. Cependant, il omet de dire qu'au fond, la situation du français n'a pas changé depuis 25 ans. Le travail se fait encore en anglais. Quatre-vingts pour cent des réunions dans la fonction publique se déroulent en anglais et, dans environ dix p. 100 des cas, les francophones peuvent rédiger leurs rapports en français. C'est cela, le problème. Et il le dit dans son rapport.

Il dit bien des choses que je pourrais citer. Il dit qu'en Alberta, par exemple, il y a 29 écoles francophones alors qu'au fond, il y en a seulement 14. Il a mis dans le même panier les écoles francophones et les écoles où l'on enseigne le français langue seconde. On les met toutes ensemble pour dire que c'est bien en Alberta, car il y en a 29, mais au fond, il n'y en a que 14.

À la page 6, il laisse entendre que la Saskatchewan s'est conformée à l'article 23 et que le Québec ne s'y est pas conformé. Dans le fond, la Saskatchewan a vigoureusement résisté à la mise en oeuvre de l'article 23 de la Loi sur les langues officielles. D'ailleurs, c'est le cas dans toutes les provinces, alors que la Constitution empêche le Québec d'adopter une loi créant des commissions scolaires linguistiques. Le Québec veut en adopter une, mais il en est empêché. D'une part, il y a cela. D'autre part, il ne mentionne pas le fait que tous les acquis scolaires dans l'Ouest sont précaires.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Depuis plus d'une minute, vous prenez le temps de vos collègues. Pourrais-je vous demander de poser une question précise?

**M. Marchand:** Vous êtes très gentil, monsieur le président. Dans le fond, c'est cela, ma question: monsieur Goldbloom, pensez-vous vraiment que vous méritez ces dix millions de dollars par année pour présenter des rapports qui sont, d'après moi, biaisés?

**M. Goldbloom:** J'aurai de la difficulté à réagir en un temps raisonnable à tous les éléments que M. Marchand a mis de l'avant. Je voudrais tout d'abord rejeter formellement le procès d'intention qu'il me fait. Il n'y a absolument aucune intention de cacher quoi que ce soit. Si l'interprétation de M. Marchand et de certaines autres personnes est que la présentation de chiffres est une façon voulue de ne pas mettre en évidence les problèmes, je rejette formellement cette accusation.

Deuxièmement, M. Marchand dit que le rapport annuel est la pièce maîtresse de ce que publie le commissaire au cours de l'année. Ce faisant, il fait la sourde oreille à ce que j'ai dit publiquement, à ce que j'ai dit de nouveau devant ce comité

urged everyone to read the annual report in conjunction with the four systemic research reports that I have published.

Mr. Marchand states that the annual report is read by many people and that, for that reason, it is the most significant item among the Commissioner's publications.

I will respectfully point out to him that the systematic studies are addressed to the decision-makers, thus to those who are supposed to be serving the public or determining the policies, programs and actions of the federal institutions.

I will give you an example. Mr. Marchand agrees that there has been an increase in the number of Francophone civil servants. He emphasizes the fact that this is not concomitant with an increase in the use of French.

Mr. Chairman, that is precisely the reason why I conducted a study of the linguistic working conditions of federal government employees. That is precisely why I got Treasury Board to publish, in conjunction with my office, a pamphlet setting out the obligations and rights of public employees and, by extension, the rights of the public.

It was to get some improvement that these reports were published.

Mr. Marchand again turns a deaf ear. I was careful to say in my opening statement of the day before yesterday that there had been no consultation with anyone: no one, no agency, no minister.

I had a meeting with the Minister of Canadian Heritage to talk, for example, about school management. Our respective officials have met to discuss this. It was to plead the cause of the community media, the community newspapers and radio stations, particularly the newspapers which, in many instances, throughout the country, are struggling financially. I sought to draw the Minister's attention to the importance, to each community, of its newspaper. I cited several French-language newspapers by way of example.

Mr. Marchand says that in Saskatchewan there was, for a lengthy period, resistance to the establishment of management and control of their schools by the Fransaskois community. He is right, but that was two years ago. After the second judgment of the Supreme Court of Canada, a judgment in which the Commissioner participated as an intervenor in the court proceedings, Saskatchewan ended up enacting legislation, and school management and control now exists in Saskatchewan.

I am somewhat perplexed at Mr. Marchand's statement that the Constitution prevents Quebec from enacting legislation in the area of language-based school boards. The law was adopted and, to my knowledge, was not challenged in the courts. The National Assembly adopted it in the expectation that it would be implemented.

I will not go further, Mr. Chairman. Mr. Marchand is entitled to his opinions, to his interpretations. I am entitled not to share them.

avant-hier. J'ai prié tout le monde de lire le rapport annuel conjointement avec les quatre rapports d'études systémiques que j'ai publiés.

M. Marchand affirme que le rapport annuel est lu par beaucoup de gens et que, pour cette raison, c'est l'élément le plus important des publications du commissaire.

Je lui ferai respectueusement remarquer que les études systématiques s'adressent aux preneurs de décisions, donc à ceux et celles qui doivent servir le public ou déterminer les politiques, les programmes et les actions des institutions fédérales.

Je prends un exemple. M. Marchand accepte qu'il y a eu augmentation du nombre de fonctionnaires francophones. Il insiste sur le fait que cela n'est pas en concordance avec une augmentation de l'usage du français.

Monsieur le président, c'est précisément pour cette raison que j'ai fait une étude des conditions linguistiques de travail des fonctionnaires fédéraux. C'est précisément pour cette raison que j'ai amené le Conseil du Trésor à publier, conjointement avec mon bureau, une brochure exposant les obligations et les droits des fonctionnaires et, par extension, les droits du public.

C'est pour obtenir de l'amélioration que ces rapports ont été publiés.

M. Marchand fait de nouveau la sourde oreille. J'ai tenu à affirmer dans ma déclaration liminaire d'avant-hier qu'il n'y avait eu aucune consultation avec qui que ce soit, aucune personne, aucun organisme, aucun ou aucune ministre.

J'ai eu une rencontre avec la ministre du Patrimoine canadien pour parler, notamment, de la gestion scolaire. Nos fonctionnaires respectifs se sont réunis pour en parler. C'était pour plaider la cause des médias communautaires, des journaux et des radios communautaires, notamment les journaux, qui, dans bien des cas, partout au pays, éprouvent des difficultés financières. J'ai tenu à porter à l'attention de la ministre l'importance, pour chaque communauté, de son journal. J'ai cité en exemple plusieurs journaux de langue française.

M. Marchand dit qu'en Saskatchewan il y a eu, durant une longue période de temps, une résistance contre l'établissement de la gestion scolaire pour la communauté fransaskoise. Il a raison, mais c'était il y a deux ans. Par suite du deuxième jugement de la Cour suprême du Canada, jugement auquel le commissaire a participé à titre d'intervenant devant la cour, la Saskatchewan a fini par légiférer et la gestion scolaire existe maintenant en Saskatchewan.

Je suis un peu perplexe devant l'affirmation de M. Marchand selon laquelle la Constitution empêche le Québec de légiférer dans le domaine des commissions scolaires linguistiques. La loi a été adoptée et, que je sache, n'a pas été contestée devant les tribunaux. L'Assemblée nationale l'a adoptée en prévision de sa mise en application.

Je n'irai pas plus loin, monsieur le président. M. Marchand a droit à ses opinions, à ses interprétations. J'ai le droit de ne pas les partager.



[English]

**Mr. Breitzkreuz:** I wish to introduce to you, Mr. Chairman, to the committee and to you Dr. Goldbloom, my colleague, who is the public accounts critic for our caucus. John Williams is a member from St. Albert, Alberta. John is a chartered accountant, so he'll be asking questions about a lot of numbers.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Mr. Williams, you have the floor.

**Mr. Williams (St. Albert):** You were in the news a little while ago, Dr. Goldbloom, as having received accommodation here in Ottawa courtesy of the federal government. It was costing somewhere around \$15,000 to \$16,000 a year. Are you still in receipt of that accommodation?

**Dr. Goldbloom:** Yes, Mr. Chairman.

**Mr. Williams:** Dr. Goldbloom, are you being taxed on that accommodation that's being provided to you in Ottawa by the federal government?

**Dr. Goldbloom:** No.

**Mr. Williams:** It was also in the news that you have a limousine to recognize the importance of your position, which you of course use in your duties.

It was also reported in the news, Dr. Goldbloom, that you have chosen to live in Montreal, while the appointment that was offered to you is here in Ottawa, and that you had chosen to use the chauffeured limousine that is provided to you to perform your duties to travel back and forth from Montreal to Ottawa. Is that still the case?

**Dr. Goldbloom:** Yes.

**Mr. Chairman,** may I go a little further? I have been very up front about all of this from the beginning and I would like, for clarification, to go back over the development of this situation.

I was appointed, after a vote by the House of Commons and the Senate, Commissioner of Official Languages. Shortly after my arrival I was asked to meet with a senior official of Privy Council. The question was put to me very simply as to whether I intended to move to Ottawa. I had not had that intention and I said so. The official of Privy Council said that I would therefore be entitled to a second residence allowance. I said that whatever is standard practice would be satisfactory to me.

That was the end of the discussion. Some time later I was informed that there was a certain amount that would be provided for that purpose.

Subsequent to this becoming a matter of public discussion, I was again asked to meet with a senior official of Privy Council. I did so. I had a full discussion with that person, answered all the questions that were put to me, and subsequently received a questionnaire that I filled out. I have not heard anything further since that time.

There was at no time any demand on my part and at no time any negotiation on my part. I simply said that whatever is standard practice is satisfactory. If the government or Parliament decides to

[Traduction]

**M. Breitzkreuz:** J'aimerais vous présenter à vous, monsieur le président, au comité, ainsi qu'à vous, monsieur Goldbloom, mon collègue qui est le porte-parole des comptes publics de notre caucus. John Williams est député de St-Albert (Alberta). C'est un comptable agréé et il vous posera donc des questions sur beaucoup de chiffres.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur Williams, vous avez la parole.

**M. Williams (St-Albert):** Monsieur Goldbloom, vous avez fait parler de vous il n'y a pas longtemps, parce que le gouvernement fédéral vous a fait cadeau d'un logement à Ottawa au coût de 15 000 à 16 000 \$ par an. Bénéficiez-vous toujours de ce logement?

**M. Goldbloom:** Oui, monsieur le président.

**M. Williams:** Monsieur Goldbloom, êtes-vous imposé pour ce logement que le gouvernement fédéral vous fournit à Ottawa?

**M. Goldbloom:** Non.

**M. Williams:** On a également appris par les médias que vous avez une limousine en raison de l'importance de votre poste, que bien sûr vous utilisez dans le cadre de vos fonctions.

Les médias ont également indiqué, monsieur Goldbloom, que vous avez choisi de vivre à Montréal, alors que le poste qui vous a été offert est situé à Ottawa, et que vous avez choisi d'utiliser votre limousine avec chauffeur, dont vous bénéficiez dans le cadre de vos fonctions, pour faire les allers et retours entre Montréal et Ottawa. Est-ce toujours le cas?

**M. Goldbloom:** Oui.

Monsieur le président, puis-je aller un peu plus loin? J'ai été très franc à propos de tout ceci depuis le début et j'aimerais, à des fins de clarification, revenir sur la manière dont les choses se sont passées.

J'ai été nommé Commissaire aux langues officielles après un vote à la Chambre des communes et au Sénat. Peu de temps après mon arrivée, on m'a demandé de rencontrer un haut fonctionnaire du Conseil privé. On m'a très simplement demandé si j'avais l'intention de déménager à Ottawa. Je n'en avais pas l'intention et je l'ai dit. Le fonctionnaire du Conseil privé m'a dit que j'aurais donc droit à une indemnité de résidence secondaire. J'ai répondu que les usages me conviendraient parfaitement.

Cela a mis un terme à la discussion. Plus tard, j'ai appris qu'un certain montant d'argent allait être prévu à cet effet.

Lorsque ceci a été porté sur la scène publique, on m'a de nouveau demandé de rencontrer un haut fonctionnaire du Conseil privé, chose que j'ai faite. J'ai eu une discussion approfondie avec cette personne, répondu à toutes les questions qui m'étaient posées et par la suite, j'ai reçu un questionnaire que j'ai rempli. Je n'ai rien entendu de plus depuis.

Je n'ai à aucun moment présenté d'exigence ou négocié quoi que ce soit. J'ai simplement dit que les usages me conviendraient. Le gouvernement, ou le Parlement, a la prérogative de modifier

modify the standard practice, it is their full prerogative to do so and I will obviously abide by whatever is decided.

**Mr. Williams:** One of my questions was whether these particular benefits were offered to you and the manner in which you received them, and you're saying they were offered to you on that basis.

**Dr. Goldbloom:** Yes.

**Mr. Williams:** Just for clarification and for the record, is the transportation back and forth from Montreal also on a tax-free basis?

**Dr. Goldbloom:** I have more difficulty in answering that precisely, not being an accountant. I would have to check how that is accounted for, but I would assume that it is a part of the operating expenses of the commissioner's office.

**Mr. Williams:** What is the name of the person at the Privy Council with whom you dealt who made this offer to you and confirmed that this is the government's position?

**Dr. Goldbloom:** He was the Secretary of the Privy Council, Mr. Paul Tellier.

**Mr. Williams:** I don't have any further questions at this point, Mr. Chairman. I would like Mr. Breitreuz, a member of the committee, to continue with his questioning.

**Mr. Breitreuz:** Mr. Marchand, in his ten-minute lecture this morning, raised interesting scenarios surrounding francophones and anglophones across the country and in their respective minority areas, which of course is anglophones in Quebec and francophones in the rest of the country.

I understand that if you use the home language, the numbers of francophones outside the Quebec heartland — by that I mean francophones in northern New Brunswick and along the Ontario-Quebec border — roughly equal the number of anglophones inside the province of Quebec.

I'm interested to know, Dr. Goldbloom, is the money spent on official languages roughly the same then for each respective minority group?

**Dr. Goldbloom:** No. If we take into account the number of complaints that are handled, 84 per cent or 85 per cent of the complaints come from French-speaking Canadians, while only 15 per cent or 16 per cent come from English-speaking Canadians.

Incidentally, within Quebec generally, that breaks down to half and half. So within Quebec, there are a fair number of French-speaking Canadians who have reason to complain about service provided by federal institutions in French.

With regard to the way in which we carry out our activities, it is obvious that as there is one province with an English-speaking minority and nine provinces and two territories with French-speaking minorities, more time is necessary to visit those parts of Canada than is necessary to visit one particular province.

toute pratique courante et, le cas échéant, je me soumettrai bien évidemment à ce qui sera décidé.

**M. Williams:** Je vous ai demandé si ces indemnités particulières vous avaient été offertes, ainsi que des explications sur la façon dont vous les avez reçues et vous répondez qu'elles vous ont été ainsi offertes.

**M. Goldbloom:** Oui.

**M. Williams:** Pour clarifier les choses et aux fins du compte rendu, le transport aller-retour entre Montréal et Ottawa est-il également non imposable?

**M. Goldbloom:** Il m'est plus difficile de répondre à cette question de manière précise, puisque je ne suis pas comptable. Il faudrait que je vérifie comment cela est comptabilisé, mais je suppose que cela fait partie des coûts de fonctionnement du Commissariat.

**M. Williams:** Quel est le nom de la personne du Conseil privé que vous avez rencontrée, qui vous a fait cette offre et qui vous a confirmé que telle est la position du gouvernement?

**M. Goldbloom:** C'était le secrétaire du Conseil privé, M. Paul Tellier.

**M. Williams:** Je n'ai pas d'autres questions pour l'instant, monsieur le président. J'aimerais que M. Breitreuz, membre du comité, continue de poser ses questions.

**M. Breitreuz:** Dans son exposé de 10 minutes de ce matin, M. Marchand a présenté deux scénarios intéressants relatifs aux francophones et aux anglophones de tout le pays, ainsi que dans leurs régions minoritaires respectives, c'est-à-dire bien sûr les anglophones du Québec et les francophones du reste du Canada.

Je comprends que si l'on se fonde sur la langue parlée à la maison, le nombre de francophones à l'extérieur du Québec — je veux dire par là les francophones du nord du Nouveau-Brunswick et le long de la frontière Ontario-Québec — est, grosso modo, égal au nombre d'anglophones à l'intérieur de la province du Québec.

J'aimerais savoir, monsieur Goldbloom, si l'on dépense la même somme d'argent en matière de langues officielles pour chacun des groupes minoritaires?

**M. Goldbloom:** Non. Si l'on tient compte du nombre de plaintes traitées, 84 p. 100 ou 85 p. 100 d'entre elles proviennent de Canadiens francophones, contre 15 p. 100 ou 16 p. 100 seulement de Canadiens anglophones.

Soit dit en passant, au Québec en général, cela se répartit équitablement. Au Québec donc, il y a un nombre assez important de Canadiens francophones qui ont lieu de se plaindre du service offert en français par les institutions fédérales.

Pour ce qui est de nos activités, il est évident que puisque le pays compte une seule province avec une minorité anglophone et neuf provinces et deux territoires avec des minorités francophones, il faut consacrer plus de temps aux déplacements dans ces régions du Canada qu'il n'en faut pour se rendre dans une seule province.



However, in terms of philosophy and respect for Canadians, that respect is entirely equal. The concern is the same concern according to the problems experienced by people.

Mr. Marchand has placed a great deal of emphasis on the fact — it is a fact — that the English-speaking community of Quebec has resources that are not comparable to those of most French-speaking communities in other parts of the country. That is a difference that shows up obviously in the complaint figures.

**Mr. Breitzkreuz:** I understand that the number of inquiries is about half the number of the pieces of correspondence you receive each year.

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, I'll make it clear again that both complaints and requests for information are grouped together. When the request comes in, we aren't immediately certain whether it falls into the request-for-information category or the complaint category, of which 84 per cent or 85 per cent are from French-speaking Canadians.

I mentioned that within Quebec we do get complaints from French-speaking Canadians as well as from English-speaking Canadians and that they generally break down to about half and half in that province.

**Mr. Breitzkreuz:** Do you have a breakdown of the correspondence you do receive such that you can tell for sure whether they're complaints or just correspondence, and you then correspond to the writer to put their correspondence in the form of a complaint?

**Dr. Goldbloom:** We treat everything as a complaint if we can objectively perceive that the person writing or calling us has not received appropriate service or a response from a federal institution. We try to be as open as possible to the consideration that there may be a legitimate complaint.

Most of the communications we receive do turn out to be legitimate complaints. Most of the complaints we identify as such turn out to be justified, so we make recommendations accordingly.

**Mr. Breitzkreuz:** I understand that according to the report, there are 44 complaints investigators with the commission.

**Dr. Goldbloom:** I think that number is correct.

**Mr. Breitzkreuz:** I understand also that, according to the documents, there's a \$3-million-plus total amount of salary, which works out to be \$70,000 per investigator. Investigating about 1,500 complaints per year, again, works out to about 40 complaints per investigator, which is less than one a week with this \$3-million salary.

I want to compare the salary of those complaints investigators with that of the computer experts, which is only \$31,000, or less than half. Don't you think that there is a discrepancy? Rather, the secretaries have a salary of \$31,000 to \$32,000 while the computer people only have a salary of about \$29,000. Don't you see some discrepancy there salary-wise?

Aux plans de la philosophie et du respect à l'égard des Canadiens toutefois, c'est l'égalité absolue. Nous nous préoccupons des problèmes que vivent tous les Canadiens exactement de la même façon.

M. Marchand a mis beaucoup d'accent sur le fait — c'est un fait — que la collectivité anglophone du Québec dispose de ressources qui ne sont pas comparables à celles dont dispose la plupart des collectivités francophones dans d'autres régions du pays. C'est une différence qui apparaît clairement dans les chiffres relatifs aux plaintes.

**M. Breitzkreuz:** Si j'ai bien compris, le nombre de demandes de renseignements correspond à peu près à la moitié du nombre des lettres que vous recevez chaque année.

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, je dois dire de nouveau que les plaintes et les demandes de renseignement sont regroupées. Lorsque la demande arrive, nous ne sommes pas tout de suite certains si elle appartient à la catégorie des demandes de renseignements ou à celle des plaintes, dont 84 ou 85 p. 100 proviennent de Canadiens francophones.

J'ai indiqué qu'au Québec, autant les Canadiens francophones que les Canadiens anglophones nous présentent des plaintes et que le nombre de celles-ci se répartit à peu près également dans cette province.

**M. Breitzkreuz:** Faites-vous une ventilation de la correspondance que vous recevez de manière à pouvoir dire avec certitude s'il s'agit de plaintes ou simplement de lettres? Demandez-vous aux personnes qui vous écrivent de présenter une plainte en bonne et due forme?

**M. Goldbloom:** Si nous nous rendons compte en toute objectivité que la personne qui écrit ou qui appelle n'a pas reçu une réponse ou un service approprié d'une institution fédérale, nous considérons son intervention comme étant une plainte. Nous examinons toutes les possibilités afin de voir s'il s'agit d'une plainte légitime.

La plupart des communications que nous recevons se révèlent être des plaintes légitimes. La plupart des plaintes que nous déterminons comme telles se révèlent être justifiées si bien que nous faisons des recommandations en conséquence.

**M. Breitzkreuz:** Je comprends que, d'après le rapport, il y a 44 agents enquêteurs des plaintes à la Commission.

**M. Goldbloom:** Je pense que ce chiffre est exact.

**M. Breitzkreuz:** Je comprends également que, selon les documents, les salaires représentent un total de plus de trois millions de dollars, ce qui revient à 70 000 \$ par agent enquêteur. Mener des enquêtes sur 1 500 plaintes par an équivaut donc à environ 40 plaintes par agent, soit moins d'une plainte par semaine, et des charges salariales de trois millions de dollars.

J'aimerais comparer le salaire de ces agents enquêteurs à celui des informaticiens qui n'est que de 35 000 \$, soit moins de la moitié. Ne pensez-vous pas qu'il s'agit là d'une anomalie? Les secrétaires ont un salaire de 31 000 à 32 000 \$, tandis que les informaticiens ont un salaire de 29 000 \$ environ seulement. Ne pensez-vous pas qu'il s'agit d'une anomalie en matière de salaires?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, salaries are determined according to the classification of each person and each position. That is not determined by us; that's determined by the Public Service Commission of Canada.

When a position becomes vacant, it is advertised with its category and salary level.

There are technicians who look after our informatics needs. They have an appropriate level of competence to do that.

Dealing with complaints is a rather sophisticated undertaking. It requires considerable judgment because obviously there will be differences of interpretation as to what's happened according to the person with whom one speaks.

The handling of complaints has become increasingly complex. We get some complaints that are rather simple and in which there appears to have been forgetfulness on the part of somebody who should have done something and didn't do it. It's easy and rapid to find out what happened, to say that this was an error, and to get a commitment for this to be corrected.

We are receiving more and more complex complaints. There are more complaints with regard, for example, to the definition of positions as being bilingual. That definition is being contested in either direction. A person is saying that this job has been defined as being bilingual, and it should not be. Another is saying this job has been defined as unilingual, and it ought to be bilingual. Those require a lot more detailed evaluation of whether or not the real requirements of that function oblige the person to be able to understand and speak both languages. So we are finding that there has been increasing complexity over these last several years.

**Mr. Breitzkreuz:** I have just a comment, and then I'll pass it over.

I certainly find it absolutely preposterous that the salary of an official languages investigator — or language police officer, you could say — exceeds that of the salary of a member of Parliament, or even that of a senator, Mr. Chairman.

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Mr. Chairman, I think it's important that we put on the record here some positive elements with respect to the commissioner's office.

I was in Parliament when we passed the Official Languages Act in the 1960s, which established the role and office of the commissioner. I was also in Parliament with this committee when we reviewed that act and passed a new act just a few years ago.

I want to say that over the years I have referred many cases to the various commissioners and they have always acted on those complaints and those referrals with diligence. I can recall that just a few years ago, the elderly veterans at the St. Anne's Hospital, the majority of whom were anglophones living in Quebec, felt they could not get service in their own language. I'm talking about old veterans in their 70s and 80s who couldn't get service in English, and they were the majority in the hospital. I referred this matter to the commissioner. The commissioner did a very thorough examination and put out a report that helped to clarify and improve the situation immensely.

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, les salaires sont fixés en fonction de la classification de chaque personne et de chaque poste. Ce n'est pas nous qui les décidons, mais la Commission de la fonction publique du Canada.

Tout poste vacant est annoncé avec sa catégorie et son niveau de salaire.

Nous avons des techniciens qui s'occupent de nos besoins en matière d'informatique. Ils ont un niveau de compétence approprié pour ce faire.

Traiter les plaintes est un travail plutôt sophistiqué qui exige considérablement de jugement, car bien évidemment il y a toujours des différences d'interprétation quant aux faits, selon la personne avec laquelle vous parlez.

Le traitement des plaintes est devenu de plus en plus complexe. Nous recevons des plaintes qui sont assez simples et qui indiquent un oubli de la part d'une personne qui aurait dû faire telle ou telle chose et qui ne l'a pas fait. Il est facile et rapide de découvrir ce qui s'est passé, d'indiquer que c'était une erreur et d'obtenir la promesse que cette erreur sera corrigée.

Nous recevons de plus en plus de plaintes complexes. Il y a plus de plaintes à propos de la désignation des postes bilingues, par exemple. Cette désignation est contestée dans les deux sens. Une personne peut dire que ce travail est désigné bilingue, alors qu'il ne devrait pas l'être. Une autre dit que ce travail est désigné unilingue, alors qu'il devrait être désigné bilingue. Ces plaintes exigent que l'on évalue de façon beaucoup plus détaillée si les exigences réelles de cette fonction obligent ou non la personne à comprendre et à parler les deux langues. La complexité semble s'être accentuée ces dernières années.

**M. Breitzkreuz:** J'ai une seule observation avant de terminer.

Je trouve absolument absurde que le salaire d'un agent enquêteur des langues officielles — ou d'un agent de police linguistique, pourrait-on dire — soit supérieur à celui d'un député ou même d'un sénateur, monsieur le président.

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Monsieur le président, je pense qu'il importe d'indiquer aux fins du procès verbal certains éléments positifs à l'égard du Commissariat.

J'étais au Parlement lorsque nous avons adopté la Loi sur les langues officielles dans les années 60, instituant le Commissariat et définissant son rôle. J'ai également siégé au sein de ce comité parlementaire, lorsque nous avons examiné cette loi et adopté une nouvelle loi, il y a quelques années seulement.

Je tiens à dire qu'au fil des ans, j'ai présenté de nombreux cas aux divers commissaires et qu'ils ont toujours donné suite à ces plaintes et à ces communications avec diligence. Je me souviens d'une époque pas très éloignée où la situation des anciens combattants âgés de l'hôpital Sainte-Anne, dont la majorité étaient des anglophones vivant au Québec, n'était pas parfaite; ils avaient l'impression de ne pas pouvoir obtenir de services dans leur propre langue. Je parle d'anciens combattants qui avaient dans les 70 et les 80 ans et qui ne pouvaient obtenir de services en anglais; ils étaient majoritaires à l'hôpital. J'ai saisi le Commissaire de la question; il a procédé à un examen très approfondi et a publié un



You have to point out that commissioners, who are ombudsmen, have no power to force change. They bring about the change by the publication of the report, however. The report is therefore an essential element of any ombudsman. So, Mr. Chairman, I've seen some very positive action come out of the investigative role of this commissioner, and of all commissioners and their reports.

Once again, with respect to the remarks of Mr. Marchand, as I say, there is no doubt that there are francophone communities in Canada that are at risk. There are francophones in Canada in the other provinces who have been assimilated. On the other hand, I think it's an absolute truism that in New Brunswick and in Eastern and Northern Ontario there has been a great improvement over the years that I've been in Parliament and since the days when I was a child living in Northern Ontario and living in New Brunswick. As an anglophone, I could see great improvement in the cultural, educational, and all other sorts of lifestyles for the francophones in those provinces.

But while there was improvement there, Mr. Chairman, I want to tell you that there was an absolute setback for the anglophones in Quebec. We had this odious signs law that was in effect for years. Little shoemakers on the corners of streets in NDG who had both "*cordonnier*" and "*shoemaker*" on their signs were forced to paste over the anglophone sign; they had to paint it out because they couldn't afford to buy new signs. You had these petty little language police reporting people because they had apostrophes. If a sign said "*Joe's Bistro*", that wasn't French enough because it had an apostrophe in the word.

There has been a virtual disappearance of anglophones in the public service of Quebec. The percentage is so low that they're hardly noticeable. Even in the federal public service in Quebec they're way below their percentage of the population in the province of Quebec.

When there was an attempt to ban — By the way, with respect to the signs law, the Quebec government appealed it to the Quebec Court of Appeal when the Quebec Superior Court said it was wrong. In the Quebec Court of Appeal, five judges unanimously said it was wrong. It went to the Supreme Court of Canada. The Supreme Court of Canada unanimously said that it was unconstitutional, and then the Quebec government used the notwithstanding clause to override both the Supreme Court, the Quebec Court of Appeal and the Superior Court, to once again enforce that signs law banning English on signs. Only after some citizens went to Geneva and had the United Nations Human Rights Commission say that this was wrong were there amendments to the law in Quebec.

Mr. Chairman, we were forced to go to the courts in the same way when there was an attempt to ban our right to use English in courts in Quebec, our right to use English in the National Assembly.

rapport qui a permis de clarifier et d'améliorer considérablement la situation.

Il faut souligner que les commissaires, qui sont des ombudsmans, ne peuvent pas forcer le changement. Ils peuvent par contre susciter le changement en publiant un rapport. Le rapport est donc un élément essentiel de tout ombudsman. Par conséquent, monsieur le président, je peux attester que les enquêtes de ce commissaire et de tous les autres ont donné lieu à quelques mesures très positives.

À propos des remarques de M. Marchand, je dirais une fois de plus qu'il ne fait aucun doute que des collectivités francophones au Canada sont en danger. Il y a des francophones dans d'autres provinces canadiennes qui ont été assimilés. Par contre, il est à mon avis tout à fait évident qu'au Nouveau-Brunswick ainsi que dans l'est et le nord de l'Ontario, une grande amélioration s'est produite depuis que je siége au Parlement, ainsi que depuis la période de mon enfance que j'ai passée dans le nord de l'Ontario et au Nouveau-Brunswick. En tant qu'anglophone, je peux voir une grande amélioration au chapitre de la culture, de l'éducation et des modes de vie des francophones de ces provinces.

Alors que les choses se sont améliorées à cet égard, monsieur le président, j'aimerais vous dire que les anglophones du Québec ont connu un véritable revers. Nous avons eu cette odieuse loi sur l'affichage en vigueur pendant des années. De petits cordonniers qui avaient inscrit sur leur panneau «*cordonnier*» et «*shoemaker*» ont été obligés de cacher le terme anglais; ils ont dû peindre par-dessus, car ils ne pouvaient pas se permettre d'acheter de nouveaux panneaux. Des enquêteurs mesquins signalaient les fautifs sous prétexte qu'il y avait des apostrophes sur leurs panneaux. Par exemple, «*Joe's Bistro*» n'était pas considéré comme suffisamment français, à cause de l'apostrophe.

Les anglophones ont pratiquement disparu de la fonction publique du Québec. Leur pourcentage est si faible qu'on les remarque à peine. Même au sein de la fonction publique fédérale au Québec, leur pourcentage est bien inférieur à celui de la population qu'ils représentent dans la province du Québec.

Lorsque l'on a essayé d'interdire... Soit dit en passant, en ce qui concerne la loi sur l'affichage, le gouvernement du Québec a fait appel à la Cour d'appel du Québec, lorsque la Cour supérieure du Québec a déclaré que cette loi était injuste. À la Cour d'appel du Québec, cinq juges ont déclaré à l'unanimité que cette loi était injuste. La Cour suprême du Canada a été saisie de la question et a décrété, à l'unanimité, que cette loi était inconstitutionnelle; c'est à ce moment-là que le gouvernement du Québec a eu recours à la disposition dérogatoire pour déroger aux décisions de la Cour suprême, de la Cour d'appel du Québec et de la Cour supérieure du Québec, afin de mettre de nouveau en vigueur la loi sur l'affichage qui interdit l'usage de l'anglais sur les panneaux. Ce n'est qu'après que quelques Canadiens se sont rendus à Genève pour demander à la Commission des droits de la personne des Nations Unies de déclarer que cette loi était injuste que des modifications y ont été apportées.

Monsieur le président, nous avons été obligés d'aller devant les tribunaux tout comme lorsqu'on avait tenté de nous refuser le droit d'utiliser l'anglais dans les tribunaux au Québec, de nous refuser le droit d'utiliser l'anglais à l'assemblée nationale.

So based on what I've seen up until very recently, there has been improvement in New Brunswick and in Eastern and Northern Ontario for francophones, although I must in fairness say that there's a long way to go. But I must also in fairness say that I have seen a movement backwards with respect to the anglophone community in Quebec.

As I say, it's not a question of assimilation in Quebec. What it is in Quebec, because the anglophones aren't being assimilated — we've lost over 100,000, although I forget the exact numbers from the province — is a destruction of their cultural and linguistic institutions to the extent that while they're there, their institutions are disappearing.

I felt I had to put this on the record because of what I consider to be a continual, twisted and false impression given by Mr. Marchand with respect to the situation. I've been on this committee since its very beginning and I've listened to the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, Fédération des francophones hors Québec, Alliance Québec, the townshippers, all of these groups that represent the linguistic minorities. If he had listened to them as well, I don't think he would state the same things he has stated in the last few days.

Mr. Goldbloom, I want to ask you something with respect to complaints. There has been a reduction in the number of complaints. I'm wondering whether that is due to the fact that you don't have the budget to advise people that you're there. I still get quite a few in my office from both anglophones and francophones in Montreal. Do you feel you're getting fewer complaints because everything is fine? Have you analysed this? Is it because you've had to cut back on your investigators, or is it because people maybe don't know?

I know that a lot of people don't even know that you have an office in Montreal. They come to my office and I have to inform them. I take the complaints, and if they're serious ones I transfer them to your office. If they're less serious, I go directly to the ministers involved or to the federal departments and I ask why the service isn't being given as it's supposed to be.

However, I'm surprised at the decline. Is it because people are resigned to accepting certain things that they weren't resigned to years ago? Have you tried to make an analysis with respect to this decline in complaints?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, the numbers of complaints do fluctuate from year to year. I would be reluctant to interpret a decrease in any given year as representative of an overall trend.

Let me say that I attach considerable importance to informing people of the availability of the commissioner and of the location and the telephone numbers of our offices, including 1-800 numbers. We have done a number of relatively inexpensive things — publishing little ads in the form of questions and answers in community newspapers across the country, or developing a program with community radio stations so that

D'après ce dont j'ai été témoin jusqu'à tout récemment donc, il y a eu une amélioration au Nouveau-Brunswick ainsi que dans l'est et le nord de l'Ontario pour les francophones, bien que je doive dire en toute justice qu'il y a encore beaucoup de chemin à faire. Mais je dois également en toute justice dire que j'ai été témoin d'un recul en ce qui concerne la collectivité anglophone au Québec.

Comme je le dis, ce n'est pas une question d'assimilation au Québec. Ce qui se passe au Québec, puisque les anglophones ne sont pas assimilés — nous en avons perdu plus de 100 000, je ne me souviens pas des chiffres exacts de la province — c'est une destruction de leurs institutions culturelles et linguistiques; malgré leur présence, leurs institutions disparaissent.

J'ai pensé que je devais le dire aux fins du compte rendu, en raison des propos de M. Marchand relatifs à la situation, propos qui me semblent constamment teintés de malhonnêteté. Je siège au sein de ce comité depuis ses tous premiers débuts et j'ai écouté la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, la Fédération des francophones hors Québec, Alliance Québec, les Townshippers, tous ces groupes qui représentent les minorités linguistiques. S'il les avait également écoutés, je ne pense pas qu'il tiendrait les mêmes propos que ceux qu'il a tenus ces derniers jours.

Monsieur Goldbloom, j'aimerais vous demander quelque chose au sujet des plaintes. Leur nombre a baissé. Je me demande si le phénomène est attribuable au fait que vous ne disposez pas d'un budget pour faire connaître votre existence. Je reçois encore à mon bureau pas mal de plaintes d'anglophones et de francophones. Le nombre de plaintes baisse-t-il parce que tout va bien, selon vous? Avez-vous analysé cette situation? Est-ce parce que vous avez moins d'enquêteurs ou que les gens ne sont peut-être pas au courant de votre présence?

Je sais que bien des gens ignorent que vous avez un bureau à Montréal. Lorsqu'ils se présentent au mien, je dois les en informer. Je reçois leurs plaintes; si elles sont graves, je les transmets à votre bureau. Si elles sont moins graves, par contre, je m'adresse directement au ministre concerné ou au ministère fédéral visé et je demande pourquoi le service n'est pas assuré comme il est censé l'être.

Toutefois, cette baisse des plaintes m'étonne. Est-ce parce que les Canadiens se sont résignés à accepter certaines choses auxquelles ils n'étaient pas résignés auparavant? Avez-vous cherché à connaître les raisons de cette baisse des plaintes?

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, le nombre de plaintes varie d'une année à l'autre. J'hésiterais à affirmer que la diminution, une certaine année donnée, est représentative d'une tendance générale.

Informar les gens de l'existence du Commissariat et des coordonnées et des numéros de téléphones de ses bureaux, y compris des numéros d'appel sans frais, revêt une grande importance pour moi. Nous avons pris plusieurs mesures relativement peu coûteuses, comme publier de petites annonces sous forme de questions et de réponses dans les journaux communautaires du pays et monter, de concert avec les stations de



people are invited to call our offices and, in so doing, to become aware of the existence and the function of our office and so on.

We have evaluated what happens when a citizen complains. That, after all, is important. As you pointed out, Mr. Allmand, the commissioner has a power of recommendation, not an authority to oblige a federal institution to do or not to do anything, and it is therefore —

**Mr. Allmand:** You make it public by your report, but it's up to us as parliamentarians to pursue the complaint that you made publicly.

**Dr. Goldbloom:** That is correct, but because of the possibility that federal institutions would shrug their shoulders and not change anything, we have carried out follow-ups to find out whether or not we get improvement. We have discovered that we get improvement in 92 per cent of the cases in which we make a recommendation, and that is a very significant number. A few of those are partial improvement. The vast majority are complete correction of the thing about which the citizen has complained and about which we have made a recommendation. So in the sense that we do get improvement, there ought to be some decrease in complaints.

What we are seeing is that complaints go down a bit and come up again, and part of the reason is that new areas of concern open up. The most significant — and this was of considerable interest to the media when I made the annual report public — is with the Internet. We have received a substantial number of complaints regarding the Internet, regarding shortcomings on the part of federal institutions using the Internet to communicate with Canadian citizens or with other institutions. Therefore where there have been decreases in the numbers of complaints in some areas, they come back again in other areas, in other forms.

Ideally there should be no problems, and therefore ideally there should be no complaints. Ideally we should see a progressive decrease in complaints because we are doing our job and federal institutions are doing their job in response to our recommendations. Human nature being what it is, things are not perfect. I think we will see a fairly steady flow of complaints year to year.

**Mr. Allmand:** Yesterday Mr. Marchand complained that the mother tongue of all the commissioners of official languages was English. You rightly responded that this may have been the fact, but they were bilingual. In the official languages commission, in your offices everywhere in Canada, what per centage of your workforce is mother tongue French, what per centage is mother tongue English, and what per centage of all of those are bilingual?

**Dr. Goldbloom:** It's about two-thirds French speaking, one-third English speaking. The large majority are bilingual, most of them at a high level of bilingualism.

We are doing what we ask other departments to do, which is looking at the linguistic requirements of a certain number of positions to be sure that we are at the right level, that if we require

radio communautaires, une émission en vue d'inviter les auditeurs à appeler à nos bureaux et, de la sorte, à leur faire prendre conscience de notre existence et de nos fonctions.

Nous avons évalué ce qui se passe lorsqu'un citoyen se plaint. Après tout, c'est important. Comme vous l'avez fait remarquer, monsieur Allmand, le commissaire a le pouvoir de faire des recommandations, non pas d'obliger une institution fédérale à s'y conformer, et il est donc...

**M. Allmand:** Vous la dénoncez publiquement dans votre rapport. Cependant, il nous appartient, en tant que parlementaires, de voir à ce qu'elle y donne suite.

**M. Goldbloom:** C'est exact. Cependant, puisqu'il est possible que les institutions fédérales haussent les épaules et ne fassent rien, nous effectuons des suivis pour voir s'il y a eu amélioration. Les suivis nous ont révélé qu'il y a amélioration dans 92 p. 100 des cas dans lesquels nous faisons une recommandation, ce qui est un pourcentage très élevé. Bien sûr, l'amélioration n'est parfois que partielle. Par contre, dans la vaste majorité des cas, on met immédiatement fin à ce qui a fait l'objet de la plainte et de la recommandation. S'il y a amélioration, il faut donc s'attendre à une certaine diminution des plaintes.

Nous constatons que le nombre de plaintes peut diminuer un peu, puis remonter en raison, en partie, de nouvelles sources de préoccupation. La plus importante — et elle a suscité beaucoup d'intérêt dans les médias quand j'ai rendu mon rapport annuel public — est Internet. Nous avons reçu un grand nombre de plaintes au sujet d'Internet, parce que les institutions fédérales utilisant Internet pour communiquer avec la population canadienne ou avec d'autres institutions ne respectent pas toutes leurs obligations. Par conséquent, la baisse du nombre de plaintes dans certains domaines est compensée par une augmentation dans d'autres.

Idéalement, il ne devrait pas y avoir de problème et, donc, le nombre de plaintes devrait baisser progressivement parce que nous faisons notre travail et que les institutions fédérales donnent suite à nos recommandations. La nature humaine étant ce qu'elle est, toutefois, le monde dans lequel nous vivons n'est pas parfait. Il faut s'attendre à un nombre plutôt constant de plaintes d'année en année.

**M. Allmand:** Hier, M. Marchand s'est plaint que tous les commissaires aux langues officielles ont jusqu'ici été des anglophones. Vous avez répondu, avec raison, que c'était peut-être le cas, mais qu'ils étaient bilingues. À la Commission des langues officielles, dans ses bureaux répartis un peu partout au pays, quel pourcentage de vos effectifs a pour langue maternelle le français, quel pourcentage a pour langue maternelle l'anglais et quel pourcentage de tous ces gens est bilingue?

**M. Goldbloom:** Les deux tiers environ de nos effectifs sont francophones et l'autre tiers, composé d'anglophones. La très grande majorité sont bilingues et la plupart d'entre eux s'expriment très bien dans les deux langues.

Nous faisons ce que nous demandons aux autres ministères de faire, c'est-à-dire que nous examinons les exigences linguistiques d'un certain nombre de postes pour faire en sorte qu'elles

a person to be fully bilingual, the function justifies that. We receive, as I indicated earlier, 84 per cent or 85 per cent of complaints from French-speaking Canadians. That requires a capability on the part of our investigators to be able to respond in French.

**Mr. Allmand:** Are a good per centage of those francophones Franco-Ontarians or Acadians? Are they from other than Quebec?

**Dr. Goldbloom:** Yes, they are, Mr. Chairman. I wouldn't spontaneously be able to offer specific figures, but we have quite a number of Franco-Ontarians particularly, being situated here in the national capital region. We have Acadians in our Moncton office and Franco-Albertans in Alberta and so on.

If I may, Mr. Chairman, I would like to introduce a couple of elements of additional response to the questions of Mr. Breitzkreuz in order for everything to be clear. We do have 44 members of staff in our investigations branch, 30 of whom are professional and 14 of whom are support staff. The figure given me is that the average salary of an investigator is \$45,000.

May I return for one moment to Mr. Allmand's question and say that as is absolutely required in public administration, we do not distinguish between candidates for positions on the basis of their mother tongue or principal language. When a job is available and is advertised for competition, the best person gets the job.

The requirement is there, as is appropriate by virtue of section 91 of the Official Languages Act, that certain positions have to be defined as bilingual. Many have to be defined as bilingual imperative. That is to say that the candidate presenting himself or herself must already be able to function in both languages. If that is a justified requirement, then whether the candidate is English-speaking or French-speaking by mother tongue or by preferred language has no bearing on the merit principle by which the best person is chosen.

[Translation]

**Mr. Serré (Timiskaming—French River):** First, I would like to support the comments by my colleague concerning the usefulness of the services rendered by the Commissioner of Official Languages. It is of crucial importance to us, the francophone minorities of Canada, to have a commissioner of official languages. Even if it is not always perfect, he, like his predecessors, has played a very important role for us, the minorities.

Similarly, I would like to make a short comment on how the journalists report what goes on in this committee. I was very disappointed to read in *Le Droit* the report on our meeting of last Tuesday. This report was not very objective. They reported the very negative comments by the member from the Bloc Québécois. They ignored completely the comments by our honourable colleagues from the Senate, who had a completely opposite point of view and expressed it very eloquently. So I would like to hope

correspondent aux besoins réels, que, si nous exigeons qu'une personne soit parfaitement bilingue, la fonction le justifie. Comme je l'ai mentionné plus tôt, nous recevons 84 ou 85 p. 100 de nos plaintes de Canadiens d'expression française. C'est donc dire que nos enquêteurs doivent pouvoir travailler en français.

**M. Allmand:** Un fort pourcentage de ces francophones est-il composé de Franco-Ontariens ou d'Acadiens? Avez-vous des employés francophones québécois?

**M. Goldbloom:** Oui, il y en a, monsieur le président. À pied levé, je serais incapable de vous donner des chiffres précis, mais nous employons un certain nombre de Franco-Ontariens en particulier, parce que notre siège se trouve ici, dans la région de la capitale nationale. Des Acadiens travaillent dans notre bureau de Moncton, et des Franco-Albertains, en Alberta, et ainsi de suite.

Si vous me le permettez, monsieur le président, j'aimerais apporter certaines éclaircissements à la suite des questions posées par M. Breitzkreuz. Notre direction des enquêtes compte 44 employés permanents, soit 30 professionnels et 14 employés de soutien. Le salaire moyen d'un enquêteur est de 45 000 \$.

Me permettez-vous de revenir pour un instant à la question de M. Allmand et de dire que, comme l'exige inconditionnellement l'administration publique, nous n'établissons pas de distinction parmi les candidats en fonction de leur langue maternelle ou de leur langue principale. Quand il y a une vacance et qu'un concours est annoncé, le poste va au meilleur candidat.

Comme il convient en vertu de l'article 91 de la Loi sur les langues officielles, il faut que certains postes soient définis comme étant bilingues. Un grand nombre d'entre eux doivent être bilingues, à nomination impérative, c'est-à-dire que le candidat doit déjà être capable, au moment de postuler l'emploi, de travailler dans les deux langues officielles. Si l'exigence est justifiée, alors le fait que le candidat ait pour langue maternelle l'anglais ou le français ou qu'il préfère utiliser l'un ou l'autre est sans rapport avec le principe du mérite selon lequel le meilleur gagne.

[Français]

**M. Serré (Timiskaming—French River):** Premièrement, j'aimerais appuyer les commentaires de mon collègue quant à l'utilité des services rendus par le commissaire aux langues officielles. Pour nous, les minorités francophones du Canada, il est absolument primordial d'avoir un commissaire aux langues officielles. Même si ce n'est pas toujours parfait, il a, comme ses prédécesseurs, joué un rôle très important pour nous, les minorités.

Dans le même ordre d'idées, j'aimerais faire un petit commentaire sur la façon dont les journalistes rapportent ce qui se passe à ce comité. J'ai été très déçu de lire dans *Le Droit* le compte rendu de notre réunion de mardi dernier. Ce compte rendu n'était pas très objectif. On a fait état des propos très négatifs du député du Bloc québécois. On a passé totalement sous silence les commentaires de nos honorables collègues du Sénat, qui avaient un point de vue tout à fait opposé et qui l'ont très éloquemment



that in future the reporters from *Le Droit* provide a more objective and more balanced account of our meetings.

Dr. Goldbloom, my question will be on Part VII of the Act. I know that at some point you are going to be reporting to us on the action plans of the various government departments, and that we will probably hold a session precisely on that matter. However, it is my belief that the implementation of Part VII should be a priority. I have the impression that a number of departments are lagging in this regard and need a little kick from behind, either from the committee or from the Commissioner of Official Languages.

This should be the priority of the Office of the Commissioner over the next year, because I get the impression that, if we force the departments to proceed with the implementation of Part VII, the number of complaints will decline and there will definitely be an improvement in the services for both minorities. Do you agree with me that this should be a priority for your Office? What do you intend to do over the next year to ensure that the action plans are adequate and that they are implemented?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Before giving the Commissioner the floor, Mr. Serré, I would like to point out to you that the committee and the Joint Chairmen do not have a lot of authority over the journalists.

**Mr. Serré:** I fully agree, but I expressed my view nevertheless.

**Dr. Goldbloom:** In reply, I would simply say yes. This matter must be a priority for the Commissioner and, I hope, for the committee. This part of the Act was adopted in 1988. Over the eight years since, the words have been there, on paper, but the actions have left something to be desired.

I would not like to question the motives of the federal institutions, but there appears to be a kind of collective lack of attention, a lack of understanding of the importance of Part VII of the Act. That Part imposes on the government of Canada a responsibility in relation to the official language minority communities and an obligation to support their development, growth and vitality. This should not remain on paper and be simply the expression of a wish.

This undertaking must take the form of actions, programs and an equitable allocation of resources to ensure that these communities, in particular the French-language communities in the various provinces and territories with an English-speaking majority, can continue to live.

It is through the development of action plans that we see the future taking shape in a potentially more favourable way, and that is why I had no difficulty in agreeing to this committee's request that I review the action plans and provide the committee with an assessment of each of them.

I should say — and this was foreseeable — that there is some variation in quality from one action plan to another, and that my objective, in providing the interested parties, particularly the members of the committee, with an assessment of the plans, is not only to criticize but to make such criticism constructive and to get

prononcé. Donc, j'ose espérer qu'à l'avenir, les journalistes du *Droit* vont faire un compte rendu plus objectif et plus équilibré de nos réunions.

Monsieur Goldbloom, ma question portera sur la partie VII de la Loi. Je sais que, dans quelque temps, vous allez nous faire un compte rendu des plans d'action des différents ministères et que nous allons probablement tenir une séance précisément à ce sujet-là. Cependant, pour ma part, je pense que l'application de la partie VII devrait être une priorité. J'ai l'impression que plusieurs ministères traînent à cet égard et qu'ils ont besoin d'un petit coup de pied, soit de la part du comité, soit de la part du commissaire aux langues officielles.

Cela devrait être la priorité du Commissariat au cours de la prochaine année, parce que j'ai l'impression que, si on force les ministères à procéder à l'application de la partie VII, le nombre de plaintes va diminuer et il y aura sûrement une amélioration des services pour les deux minorités. Êtes-vous d'accord avec moi que cela devrait être une priorité pour votre Commissariat? Qu'entendez-vous faire, au cours de la prochaine année, pour vous assurer que les plans d'action soient adéquats et qu'ils soient mis en oeuvre?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Avant de donner la parole au commissaire, monsieur Serré, je voudrais vous souligner que le comité et les coprésidents n'ont pas beaucoup d'autorité sur les journalistes.

**M. Serré:** Je suis complètement d'accord, mais j'ai quand même exprimé mon point de vue.

**M. Goldbloom:** Je réponds simplement par un oui. Il faut que ce sujet soit une priorité pour le commissaire et, je l'espère, pour le comité. C'est en 1988 que cette partie de la loi a été adoptée. Au cours de ces huit années, les mots ont été là, sur papier, mais les actions ont laissé à désirer.

Je ne voudrais pas prêter aux institutions fédérales de mauvaises intentions, mais plutôt une espèce d'inattention collective, un manque de compréhension de l'importance de la partie VII de la loi. Cette partie impose au gouvernement du Canada une responsabilité à l'endroit des communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire et l'obligation de voir à leur développement, à leur épanouissement et à leur vitalité. Cela ne doit pas rester sur papier et être simplement un vœu exprimé.

Il faut que cet engagement se traduise par des actions, des programmes et une attribution équitable des ressources, afin que ces communautés, notamment les communautés d'expression française dans les divers provinces et territoires à majorité d'expression anglaise, puissent continuer de vivre.

C'est par le développement de plans d'action que nous voyons l'avenir se dessiner de façon potentiellement plus favorable et c'est pour cela que j'ai accepté sans difficulté la requête de ce comité que je me penche sur les plans d'action et que je fournisse au comité une appréciation de chacun.

Je tiens à dire — et c'était prévisible — qu'il y a une certaine variation de qualité d'un plan d'action à un autre et que mon objectif, en fournissant aux intéressés, particulièrement aux membres du comité, une évaluation des plans, est non seulement de faire la critique, mais de rendre cette critique constructive et

the institutions in question to produce a second generation of action plans that will be distinctly superior in quality to those of the first generation.

**Senator Rivest:** Commissioner, would you recall to the committee the per centage of complaints concerning the strict enforcement of the Official Languages Act that come to you from English-speaking Canadians, compared with French-speaking Canadians?

**Dr. Goldbloom:** I said it was 15 or 16 per cent, depending on the year.

**Senator Rivest:** Complaints by anglophone Canadians?

**Dr. Goldbloom:** Yes.

**Senator Rivest:** Do these complaints have to do with the enforcement of the Official Languages Act or with certain situations? For example, Mr. Allmand was mentioning the issue of signs. Do these complaints from English-speaking Canadians sometimes deal with matters of provincial jurisdiction?

**Dr. Goldbloom:** We may get some complaints that affect areas of provincial jurisdiction. We are obliged to set them aside, as we don't have the authority to investigate in such areas.

However, under Part VII of the Act and the obligation the government of Canada has set for itself in relation to the official language minority communities, I do take the liberty to request meetings with the first ministers and provincial ministers. In most cases these requests are accepted and I have no difficulty in discussing these issues for the benefit of the minority community in question.

**Senator Rivest:** Generally speaking, while acknowledging the relevance of the claims that may come from the anglophone community — whether in Quebec or outside Quebec — concerning the enforcement of the Official Languages Act or certain situations that occur sometimes in some areas of the country, I feel that the primary rationale for the Official Languages Act is to safeguard duality. Now, Canada's linguistic duality is threatened much more on the francophone side than it is on the anglophone side. Generally speaking, do you agree with that approach?

**Dr. Goldbloom:** Certainly.

**Senator Rivest:** In that sense, the concerns that are felt, on certain issues or certain comments bearing on a kind of absolute equality in treatment, are actually theoretical.

Do you agree that the effort of the Commissioner, as of the other instances involved, should be focused first and foremost on supporting the Canadian francophone community, because it is the one that is threatened in all respects?

The Official Languages Act is not needed in Canada to save English, whatever problems there may be. Do you agree with that statement?

d'amener les institutions en question à produire une deuxième génération de plans d'action qui sera d'une qualité nettement supérieure à celle de la première génération.

**Le sénateur Rivest (Stadacona):** Monsieur le commissaire, voulez-vous rappeler au comité le pourcentage de plaintes, quant à l'application stricte de la Loi des langues officielles, qui vous viennent de Canadiens d'expression anglaise par rapport aux Canadiens d'expression française?

**M. Goldbloom:** J'ai dit que c'était 15 ou 16 p. 100, selon l'année.

**Le sénateur Rivest:** Les plaintes des Canadiens anglophones?

**M. Goldbloom:** Oui.

**Le sénateur Rivest:** Ces plaintes ont-elles trait à l'application de la Loi des langues officielles ou à certaines situations? Par exemple, M. Allmand parlait de la question de l'affichage. Ces plaintes venant de Canadiens d'expression anglaise ont-elles trait, à l'occasion, à des matières de compétence provinciale?

**M. Goldbloom:** Nous pouvons recevoir des plaintes qui touchent des domaines de compétence provinciale. Nous sommes obligés de les mettre de côté, n'ayant pas l'autorité de faire enquête dans de tels domaines.

Par contre, en vertu de la partie VII de la loi et de l'obligation que le gouvernement du Canada s'est donnée à l'endroit des communautés de langues officielles en situation minoritaire, je me permets de demander des rencontres avec des premiers ministres et ministres provinciaux. Sauf exception, ces demandes sont acceptées et je n'éprouve aucune difficulté à discuter de ces questions pour le bénéfice de la communauté minoritaire en question.

**Le sénateur Rivest:** D'une façon générale, tout en reconnaissant la pertinence des revendications qui peuvent venir de la communauté anglophone — que ce soit au Québec ou en dehors du Québec — quant à l'application de la Loi sur les langues officielles ou quant à certaines situations qui se présentent à l'occasion dans certaines régions du pays, je me dis que la raison d'être première de la Loi sur les langues officielles est de sauvegarder la dualité. Or, la dualité linguistique au Canada est menacée beaucoup plus du côté francophone que du côté anglophone. D'une façon générale, acceptez-vous cette approche?

**M. Goldbloom:** Certainement.

**Le sénateur Rivest:** Dans ce sens-là, les préoccupations qu'on ressent, dans certaines questions ou certains commentaires portant sur une espèce d'égalité absolue de traitement, sont bien sur le plan théorique.

Êtes-vous d'accord que l'effort du commissaire, comme celui des autres instances impliquées, doit porter d'abord et avant tout sur le soutien de la francophonie canadienne, parce que c'est elle qui est menacée à tous égards?

La Loi sur les langues officielles n'est pas nécessaire au Canada pour sauver l'anglais, quelles que soient les difficultés. Êtes-vous d'accord sur cette affirmation?



**Dr. Goldbloom:** I would like to suggest two considerations in reply. First, let's talk about the figures themselves. Year to year, the percentage of complaints coming from French-speaking Canadians, largely in provinces other than Quebec, is cause for particular concern in regard to the Canadian francophone community as a whole. I should also say that I perceive Canada's role in support of the francophone community, both here and internationally, as being a major one. We have many things we can be proud of in connection with the attention Canada gives to the vitality of the francophone community both here and internationally.

There is another important consideration. A distinction has to be made between the situation of the English language and the situation of the English-speaking community in Quebec. The English language dominates the world as never before. The arrival of the information highway intensifies the dominance of the English language. As I showed the day before yesterday, English is used in Canada as the major instrument of communications in the home by a greater number of people than those who claim English as their mother tongue. So there is no danger to the English language, including in Quebec, where our study on service points demonstrated that services are available in English, upon request in most cases, in 98.8 per cent of the cases.

However, the community in question has lost some of its vital strengths and has recently lost some institutions in the area of health and social services, institutions created by the community itself. These were not initially public institutions. This community is feeling certain discontents, which are manifested in letters to the newspapers, on open-line shows, et cetera.

I am not trying to make any quantitative or other comparison, but I wish to note that while the future of the English language is not problematic, the English-speaking community in Quebec is nevertheless experiencing some difficulties and some concerns about its future.

**Senator Rivest:** These difficulties of the anglophone community in Quebec are quite genuine. However, aren't you overstating it somewhat in drawing too close a link between the problems and concerns of the community, which are completely genuine and to which the Quebec premier, Mr. Bouchard, indicated his sensitivity in his speech, and the language policies? Don't these problems derive instead from a purely demographic phenomenon? There were political problems and there was a "flight" in 1976, for political reasons, of a significant number of members of Quebec's anglophone community, but there was also a demographic problem.

This means, for governments, strengthening the institutions of the anglophone community, regardless of the demographic problems they are experiencing. They must have the firm political will to maintain the institutions of the community; not only to maintain them but also to give them the possibility of developing, for example through additional funding.

**M. Goldbloom:** J'aimerais offrir deux éléments de réponse. D'abord, parlons des simples chiffres. D'année en année, le pourcentage de plaintes venant de Canadiens d'expression française, en forte majorité des provinces autres que le Québec, impose une préoccupation particulière pour la francophonie canadienne dans son ensemble. Je dois aussi dire que je perçois le rôle du Canada à l'appui de la francophonie, la sienne et la francophonie internationale, comme étant majeur. Nous avons bien des choses dont nous pouvons être fiers en ce qui concerne l'attention accordée par le Canada à la vitalité de la francophonie chez nous et à l'échelle internationale.

Un autre élément de réponse est important. Il y a une distinction à faire entre la situation de la langue anglaise et la situation de la communauté québécoise d'expression anglaise. La langue anglaise domine le monde comme jamais auparavant. L'arrivée de l'infrastructure intensifie la dominance de la langue anglaise. J'ai fait avant-hier la démonstration que l'anglais était, au Canada, utilisé comme principal instrument de communication au foyer par un nombre de personnes supérieur au nombre de personnes qui s'en réclament comme langue maternelle. Il n'y a donc pas de danger pour la langue anglaise, y compris au Québec où notre étude sur les points de service a démontré que les services sont disponibles en anglais, sur demande dans la plupart des cas, dans 98,8 p. 100 des cas.

Cependant, la communauté en question a perdu de ses forces vives et a perdu récemment quelques institutions dans le domaine de la santé et des services sociaux, institutions créées par la communauté elle-même. Ce n'était pas au départ des institutions publiques. Cette communauté éprouve certaines malaises qui se manifestent dans des lettres aux journaux, sur les lignes ouvertes des tribunes téléphoniques, et cetera.

Je ne cherche pas à faire une comparaison quantitative ou autre, mais je tiens à rappeler que si l'avenir de la langue anglaise n'est pas problématique, la communauté d'expression anglaise au Québec éprouve quand même certaines difficultés et certaines inquiétudes quant à son avenir.

**Le sénateur Rivest:** Ces difficultés de la communauté anglophone du Québec sont tout à fait réelles. Cependant, ne va-t-on pas un peu vite lorsqu'on fait trop le lien entre les problèmes et les inquiétudes de la communauté, qui sont tout à fait réels et auxquels le premier ministre du Québec, M. Bouchard, s'est montré sensible dans son discours, et les politiques linguistiques? Ces problèmes ne viennent-ils pas plutôt d'un phénomène purement démographique? Il y a eu des problèmes politiques et il y a eu une «fuite», en 1976, pour des raisons politiques, d'un nombre important de membres de la communauté anglophone du Québec, mais il y avait également un problème démographique.

Cela implique, pour les gouvernements, de renforcer les institutions de la communauté anglophone, quels que soient les problèmes démographiques qu'elle connaît. Ils doivent avoir la ferme volonté politique de maintenir les institutions de la communauté; non seulement de les maintenir mais aussi de leur donner la possibilité de se développer, par exemple par un apport additionnel de fonds.

There is not necessarily any link between the concerns that are manifested and the enforcement of the language laws. It is not Law 178 on signs, which was corrected as pointed out earlier, that created the concern in the community. It created some quite legitimate frustrations that were corrected by Law 86. Don't you think the problem in Quebec is primarily a demographic problem?

**Dr. Goldbloom:** The problem is complex and the demographic factor is important. You have rightly pointed out, senator, that the low birthrate affects both the French-speaking majority in Quebec and the English-speaking minority. It is the backdrop against which the entire problem must be analyzed. I said in a press conference, as I have been saying for many years, that my objective is still that of promoting reasoned dialogue so that we can examine serenely the problems that affect both of the communities in Canada.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Commissioner, I was reading in your report that you made a brief analysis of the role of the National Capital Commission. Has there ever been any thought of a pilot project in trying to enhance the visibility of French here in Ottawa, that is to say, maybe some kind of direct relationship with the city itself?

This reminds me of what one of our former Prime Ministers said: MPs are basically nobodies fifty feet away from the Hill. I'm under the impression that the same can be said of the usage and visibility of French here in Ottawa. I would like to know if over the years there has been, or maybe in the months to come there might be, an attempt to inform employers and city hall — the pillars of this community, if you will — of what a good idea it would be to enhance French in the national capital region.

For example, I refer to Brussels, where I think there is some kind of policy in place to try to make sure the country's two official languages are recognized and more commonly used within the business and city community, if you will.

I'd like to hear your views on that and see if anything could be done, or if anything has ever been done, to try to enhance the visibility of French in the city of Ottawa.

**Dr. Goldbloom:** I think it's fair to say that over the last quarter-century there has been improvement in the balance between the use and the visibility of English and French in the national capital region. We do, however, continue to receive some complaints in this regard, and they tend to come more from French-speaking than from English-speaking Canadians.

We come here again into a jurisdictional question. The Official Languages Act applies to federal institutions and analogous bodies, and the National Capital Commission comes within that category. So when we receive a complaint that concerns the National Capital Commission, it is sent to the National Capital Commission, and I must say that with successive heads of the

Il n'y a pas nécessairement de lien entre les inquiétudes qui sont manifestées et l'application des lois linguistiques. Ce n'est pas la Loi 178 sur l'affichage, qui a été corrigée comme on l'a évoqué plus tôt, qui a créé l'inquiétude de la communauté. Cela a créé des frustrations tout à fait légitimes qui ont été corrigées par la Loi 86. Ne pensez-vous pas que le problème au Québec est avant tout un problème démographique?

**M. Goldbloom:** Le problème est complexe et l'élément démographique est important. Vous avez souligné avec raison, sénateur, que le faible taux de natalité affecte et la majorité d'expression française au Québec et la minorité d'expression anglaise. C'est la toile de fond devant laquelle tout le problème doit être analysé. J'ai dit en conférence de presse, comme je le dis depuis de très nombreuses années, que mon objectif est toujours celui de la promotion du dialogue raisonné afin que nous puissions examiner sereinement les problèmes qui affectent l'une et l'autre des communautés au Canada.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Gagnon):** Commissaire, j'ai lu dans votre rapport que vous avez fait une brève analyse du rôle de la Commission de la capitale nationale. A-t-on envisagé la possibilité de mener un projet pilote pour rehausser la visibilité du français ici, à Ottawa, c'est-à-dire d'établir un lien direct quelconque avec la Ville comme telle?

Cela me rappelle ce que l'un de nos ex-premiers ministres a dit: à l'extérieur du périmètre de la colline, les députés sont essentiellement des personnes comme toutes les autres. J'ai l'impression qu'on peut dire la même chose de l'usage et de la visibilité du français à Ottawa. J'aimerais savoir si, au fil des ans, on a cherché à informer les employeurs et l'hôtel de ville — les piliers de la communauté, si vous voulez — des avantages qu'ils tireraient si la région de la capitale nationale avait un visage plus français ou si une telle tentative sera peut-être faite au cours des prochains mois.

Je songe notamment à l'exemple de Bruxelles, qui a adopté une politique pour faire en sorte que les deux langues officielles du pays soient reconnues et utilisées plus couramment dans le milieu des affaires et sur la scène municipale.

J'aimerais connaître votre opinion à cet égard et savoir si quelque chose peut être fait ou a été fait pour rehausser la visibilité du français dans la ville d'Ottawa.

**M. Goldbloom:** Il est juste de dire que, depuis un quart de siècle, il y a eu redressement de l'équilibre entre l'utilisation et la visibilité du français et de l'anglais dans la région de la capitale nationale. Cependant, nous continuons de recevoir des plaintes à cet égard. Les francophones ont tendance à se plaindre davantage que les anglophones.

Encore une fois, nous butons ici contre une question de compétence. La Loi sur les langues officielles s'applique aux institutions fédérales et aux organes analogues, dont la Commission de la capitale nationale. Par conséquent, lorsque nous recevons une plainte concernant la Commission de la capitale, elle est transmise à cet organisme. Je dois dire que nous sommes très



NCC, we have had excellent cooperation. The problems brought to their attention have been by and large corrected quite rapidly.

The municipal level is not part of the commissioner's jurisdiction, but notwithstanding that, on the same basis of general responsibility for the official language minority and on the basis of courtesy, I have met with most of the mayors in the national capital area. I've said to them very simply, "I have no official function in relation to your responsibilities, but I would like you to know what my concerns are and what my perceptions are of the shortcomings that still exist, and ask your assistance in improving the situation." I have been cordially received at every city hall at which I have presented myself.

To go beyond that, I think, would require a concerted effort, which the National Capital Commission might wish to undertake. I would be happy to see the NCC do that, but it would go beyond the appropriate definition of the role of the Commissioner of Official Languages, except perhaps that some mention might be made in a publication of the commissioner. I don't think I could go beyond that to be the motive force in creating a movement that would concern the municipal level and the private sector.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I understand, Commissioner, but I often hear comparisons, especially from my English-speaking colleagues in Montreal, complaining of the lack of English, if you will, the little recognition given to the English-speaking community. However, Ottawa is 40 per cent French speaking, if I'm not mistaken, and it's a figure comparable in size to that of the Island of Montreal. It would be nice to hear from time to time on my side of the government, if you will, of people saying that what we're demanding for Montreal we could also demand for Ottawa.

I know the federal government, and I believe your office, has taken that into account, but I hope in the future we could probably push city authorities through a special project and force the NCC to increase the visibility of French, which would go beyond simple services from the federal government, extending into perhaps provincial and of course municipal matters.

**Dr. Goldbloom:** There is no question, Mr. Chairman, but that a capital city is a showcase for the country it represents.

**Mr. Godfrey (Don Valley West):** I wonder if you took the long view from the very beginning of your office and went back to, what, 1970...?

**Dr. Goldbloom:** The office came into being in 1970.

**Mr. Godfrey:** If you were to take two photographs of the situation then and the situation now, quite apart from what role you might assign the office in terms of changing things, a change agent, would you say by and large, looking at the country in 1970 and 1996, that there has been a sea change in terms of attitudes towards bilingualism as one might compare it with attitudes towards environmentalism, the women's movement, smoking, any one of those huge societal changes. How does one measure that?

satisfaits de la coopération des chefs successifs de cet organisme. Les situations sur lesquelles nous avons attiré leur attention ont, dans l'ensemble, été corrigées très rapidement.

Par contre, le commissaire n'a pas de prise sur la scène municipale. Quoi qu'il en soit, étant donné la responsabilité générale que j'ai à l'égard des groupes linguistiques minoritaires et par simple courtoisie, j'ai rencontré la plupart des maires de la région de la capitale nationale. Très simplement, je leur ai dit: «Officiellement, je ne puis rien faire au sujet de la façon dont vous vous acquittez de vos responsabilités, mais j'aimerais que vous sachiez quelles sont mes sources de préoccupation, comment je vois les lacunes existantes et que vous m'aidiez à améliorer la situation». Dans chaque hôtel de ville où je me suis présenté, j'ai toujours été reçu cordialement.

Pour faire plus, il faudrait, selon moi, une action concertée que la Commission de la capitale nationale voudra peut-être amorcer. Si elle le faisait, je m'en réjouirais, mais une telle initiative déborde du cadre des attributions du Commissaire aux langues officielles, mis à part peut-être le fait qu'il puisse la mentionner dans une publication. Je ne crois pas pouvoir faire davantage pour inciter à l'action sur la scène municipale et dans l'entreprise privée.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je comprends la situation, monsieur le commissaire, mais j'entends souvent des comparaisons, surtout de la part de mes collègues anglophones de Montréal qui se plaignent de l'absence de l'anglais, si je puis m'exprimer ainsi, du peu de reconnaissance accordée à la communauté d'expression anglaise. Toutefois, à moins de faire erreur, je crois qu'Ottawa est à 40 p. 100 francophone, soit un pourcentage comparable à celui de l'île de Montréal. Il serait bon d'entendre parfois des membres du gouvernement affirmer que l'on devrait exiger autant d'Ottawa que de Montréal.

Je sais que le gouvernement fédéral et votre bureau, je crois, en ont tenu compte, mais j'espère qu'à l'avenir, nous parviendrons, grâce à un projet spécial, à inciter les instances municipales à faire davantage et à obliger la Commission de la capitale nationale à accroître la visibilité du français, plutôt que de simplement assurer la prestation des services du gouvernement fédéral en français, en en étendant l'usage sur la scène provinciale peut-être et, naturellement, sur la scène municipale.

**M. Goldbloom:** Une capitale nationale est sans conteste le reflet du pays qu'elle représente.

**M. Godfrey (Don Valley—Ouest):** Je me demande si vous avez déjà réfléchi à la situation qui existait au tout début de la fonction de commissaire qui date de, quoi, 1970...?

**M. Goldbloom:** La fonction a effectivement été créée en 1970.

**M. Godfrey:** Si vous deviez prendre deux photographies, une de la situation actuelle et une de la situation en 1970, sans égard au rôle que vous voudriez donner au commissaire pour changer l'état des choses, seriez-vous prêt à dire que, dans l'ensemble, il y a eu un changement d'attitude aussi marqué à l'égard du bilinguisme qu'à l'égard de l'écologisme, du féminisme, du tabagisme, de tous ces grands bouleversements sociaux que nous avons vécus? Comment mesure-t-on un tel changement? Se

Does one measure it through reading back to the original reports?  
Does one measure it through polling data?

So the question is there. Has there been a sea change, and how do we measure such things?

**Dr. Goldbloom:** There has certainly been a very significant change, and many members of this committee testified to it the day before yesterday. At the same time, there is a complex set of problems that still needs to be addressed, and there is resistance to the correction of the problems that are identified. That forms part of the commissioner's responsibility, to identify and to cope with some of these resistances.

As to how to measure it, I have difficulty in identifying a single measure. One can take, as I did two days ago, the numbers of Canadians who are able to function in both languages. This has grown very substantially. We went from 2.8 million bilingual Canadians in 1971 to 4.5 million in 1991. The figure I quoted the other day of 8.5 million is the total of those able to function in French, and the proportion of those able to function in French whose mother tongue is not French — usually English — has grown over time.

The other measure of the willingness of Canadians to recognize our duality as an inherent character of Canada is the maintenance of the interests of Canadian parents in French as a language of instruction for their children.

If we take the sector of French immersion, which began about 25 years ago, I have participated in the celebration of the 25th anniversary of French immersion in cities like Calgary, for example. The growth of enrolment in immersion programs was spectacular through the 1980s. It could conceivably have begun to fall off in the 1990s. It has not. It has maintained itself at a level of approximately 300,000 non-French-speaking Canadian children enrolled in French immersion programs, and that does not take account of the much larger number of non-French-speaking Canadian children who are following the regular core programs of second language instruction.

It has clearly not been just a fad. Clearly the word of mouth from year to year, from generation of parents to generation of parents, has been that immersion is good. It is a successful experience. It allows children to participate more fully in the life of the country and to have a more interesting perspective of a future career.

[Translation]

**Senator Robichaud:** I much appreciated the last comments of the Commissioner. They apply somewhat to one of the questions I would like to ask about the existence of the Office of the Commissioner itself.

I had occasion to say, quite recently, that the Office of the Commissioner was an essential agency in this country because of the extreme positions taken by some of our fellow citizens, not only by some fellow citizens who are here with us, but also by

reporte-t-on aux rapports initiaux? Se fie-t-on aux données des sondages?

Voilà ce qu'il faut se demander: y a-t-il eu un revirement et comment le mesurer?

**M. Goldbloom:** Il y a certes eu un très important changement, et de nombreux membres de votre comité en ont témoigné avant-hier. Simultanément, il reste une série complexe de problèmes à régler, et on rencontre des résistances. Cerner certaines de ces résistances et trouver des moyens de les contourner fait partie de la responsabilité du commissaire.

Quant au moyen de mesurer le changement, il est difficile d'en nommer un seul. On peut par exemple se fonder, comme je l'ai fait il y a deux jours, sur le nombre de Canadiens qui sont capables de travailler dans les deux langues. Le nombre de Canadiens bilingues a considérablement augmenté: il est passé de 2,8 millions en 1971 à 4,5 millions en 1991. Les 8,5 millions de personnes dont j'ai parlé l'autre jour représentent le total de ceux qui sont capables de s'exprimer en français, et la proportion de ceux qui sont capables de s'exprimer en français, mais dont la langue maternelle n'est pas le français — elle est habituellement l'anglais — a grossi au fil des ans.

L'autre moyen de mesurer à quel point les Canadiens sont disposés à reconnaître la dualité linguistique comme une caractéristique inhérente du Canada est le fait que des parents canadiens continuent de choisir le français comme langue d'instruction de leurs enfants.

Prenons l'exemple des cours d'immersion en français, qui ont commencé il y a environ 25 ans. J'ai participé à la cérémonie célébrant le 25<sup>e</sup> anniversaire de ces cours dans des villes comme Calgary. L'augmentation du nombre d'inscriptions dans les programmes d'immersion a été spectaculaire tout au long des années 80. On aurait pu croire qu'elle avait commencé à ralentir durant les années 90. Ce n'est pas le cas. Le nombre d'enfants canadiens non francophones inscrits à des cours d'immersion en français s'est maintenu à environ 300 000, et il ne comprend pas le nombre beaucoup plus élevé d'enfants canadiens non francophones inscrits dans des programmes de base ordinaires qui reçoivent de l'instruction en français langue seconde.

De toute évidence, il ne s'agit pas simplement d'une mode. Il est clair que, d'une génération à l'autre, les parents se passent le mot: les cours d'immersion sont avantageux. L'expérience est réussie. Elle permet aux enfants de prendre plus activement part à la vie de leur pays et d'avoir plus tard des perspectives d'emploi plus intéressantes.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** J'ai beaucoup apprécié les dernières paroles du commissaire. Elles s'appliquent un peu à l'une des questions que j'aimerais poser au sujet de l'existence du Commissariat lui-même.

J'ai eu l'occasion de dire, tout récemment, que le Commissariat était un organisme essentiel dans ce pays à cause des positions extrêmes prises par certains de nos concitoyens, non seulement par des concitoyens qui sont ici avec nous, mais aussi par des



some fellow citizens living in the country. That is why some complaints are filed fairly regularly with the Office of the Commissioner.

We are now discussing the budget of the Office of the Commissioner. The total amount spent by the Office is not exorbitant in light of its mandate, which is to save not one culture but two. What is the price of a culture? It is not measured in terms of dollars, in terms of money. The value of a culture is immense. What is the price of a human life? It is not measurable.

Some sectors of our community say we spend much too much on bilingualism. This is for a culture. It is for the survival of the country. There are some who say we don't spend enough. We have just heard it said that in Ottawa, in the national capital, there is not enough French. I read in a newspaper, very recently, that an anglophone from Western Canada, arriving in Ottawa, had found that everything was in French. These extreme positions will continue to exist.

That is why I am not scandalized at all by the number of dollars and the budget that we are discussing, even if we are in a period of restrictions. The dollars spent by the Office of the Commissioner are being used to ensure the survival of at least two cultures in our country.

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, allow me to point out that the budget we are now discussing, which is 10 million dollars, represents less than one one-hundredth of one per cent of the total budget of the federal government. It is six one-thousandths of one per cent of the budget of the Government of Canada.

It is a drop of water in the ocean of what we are spending to make our country work.

I would also like to say, in reply to Senator Robichaud, that there is, as he pointed out, some contempt within Canadian society. This pains me greatly. I have devoted much of my life to combatting contemptuous attitudes toward others.

However, I would say, in all straightforwardness, that the major problem we face is not contempt but ignorance. Without neglecting the fight against contempt, we must fight even more against ignorance.

When I speak of ignorance, I am overwhelmed by the number of Canadians who do not know the history of our country, who do not know the history of our linguistic duality, who forget, if they ever knew, that it was 462 years ago that we became a component of the French-speaking world. They forget that when, through military action, in the middle of the 18th century, we became a part of the English-speaking world, we did not abandon this other language that we had had for two and a quarter centuries. They forget that our linguistic duality is not the product of a decision by this Parliament in 1969 to adopt a law entitled Official Languages Act. Our linguistic duality flows from the human reality of more than four centuries of life.

If Canadians knew more about this reality of our history, there would be less resistance based on ignorance.

concitoyens vivant dans le pays. C'est pour ça que des plaintes sont déposées assez régulièrement auprès du Commissariat.

Nous sommes en train de discuter du budget du Commissariat. Le montant global dépensé par le Commissariat n'est pas exorbitant par rapport à son mandat, qui est de sauver non pas une culture mais deux cultures. Quel est le prix d'une culture? Ça ne se mesure pas en termes de dollars, en termes d'argent. La valeur d'une culture est immense. Quel est le prix d'une vie humaine? Ça ne se mesure pas.

Certains secteurs de notre population disent qu'on dépense beaucoup trop pour le bilinguisme. C'est pour une culture. C'est pour la survie du pays. Il y en a qui disent qu'on ne dépense pas assez. On vient d'entendre dire qu'à Ottawa, dans la capitale nationale, il n'y a pas assez de français. J'ai lu dans un journal, tout récemment, qu'un anglophone de l'Ouest, en arrivant à Ottawa, avait trouvé que tout était en français. Ces positions extrêmes vont continuer d'exister.

C'est pourquoi le nombre de dollars et le budget dont nous discutons, même si nous sommes en période de restrictions, ne me scandalisent pas du tout. Les dollars dépensés par le Commissariat servent à assurer la survie d'au moins deux cultures de notre pays.

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, permettez-moi de souligner que le budget dont nous discutons présentement, qui est de 10 millions de dollars, représente moins de un centième de un pour cent du budget global du gouvernement fédéral. C'est six millièmes de un pour cent du budget du gouvernement du Canada.

C'est une goutte d'eau dans l'océan de ce que nous dépensons pour faire fonctionner notre pays.

J'aimerais dire aussi, en réponse au sénateur Robichaud, qu'il existe, comme il l'a souligné, du mépris au sein de la société canadienne. Cela me peine beaucoup. J'ai consacré une bonne partie de ma vie à lutter contre le mépris des uns à l'endroit des autres.

Mais je dirais, en toute simplicité, que le problème majeur auquel nous faisons face n'est pas le mépris, mais l'ignorance. Sans négliger de lutter contre le mépris, nous devons lutter encore davantage contre l'ignorance.

Lorsque je parle d'ignorance, je suis bouleversé par le nombre de Canadiens qui ne connaissent pas l'histoire de notre pays, qui ne connaissent pas l'histoire de notre dualité linguistique, qui oublient, s'ils l'ont déjà su, que c'est il y a 462 ans que nous sommes devenus un élément du monde de langue française. Ils oublient que lorsque, par action militaire, au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, nous sommes devenus une partie du monde d'expression anglaise, nous n'avons pas abandonné cette autre langue que nous avions depuis deux siècles et quart. Ils oublient que notre dualité linguistique ne découle pas d'une décision de ce Parlement en 1969 d'adopter une loi intitulée Loi sur les langues officielles. Notre dualité linguistique découle de la réalité humaine de plus de quatre siècles de vie.

Si ces Canadiens et Canadiennes comprenaient mieux cette réalité de notre histoire, il y aurait moins de résistance basée sur l'ignorance.

I am also struck by Canadians' ignorance concerning the Act itself. The false impressions are terribly widespread. For example, the impression that the Official Languages Act was conceived in order to force everyone to become bilingual is very widespread; there is the idea that the Act was conceived — I am repeating here what is in my annual report this year — in order to force everyone to learn both languages. This is a provincial responsibility that is generally allocated to school boards or commissions.

The idea that the Act was conceived in order to force the entire federal bureaucracy to function in both languages and provide all services in both languages is also very widespread. The truth, which is simply that we recognize the human reality, the actual needs, that where there are concentrations of population we provide services in both languages, escapes a large majority of Canadians. It is this kind of ignorance that I find I have to fight every day in my work.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Are there any other questions?

[Translation]

**Mr. Marchand:** Yes.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I think we have exceeded the time for introductory comments and I will ask all members of the committee to limit themselves to one question. I will allow no more than five minutes to each person.

**Mr. Marchand:** Once again, there are so many things to say that I would really like Dr. Goldbloom to come back before this committee.

Basically, I would add to what Dr. Goldbloom has just said concerning the ignorance of Canadians about history. I fully agree with his statement. The misinterpretation of the Official Languages Act is also a problem.

However, you failed to refer to the ignorance that exists even within the public service. The departments, after eight years, have not yet managed to understand Part VII of the 1988 Act. This is a big problem.

With regard to the Commissioner's role — I am speaking here to Mr. Robichaud, for whom I have great respect on account of the historical role he played in favour of the Acadians — I do not question it. On the contrary, I think the Commissioner has a very important role to play. The funds he is allocated should enable him to do something positive and constructive to save this French culture that is now endangered in Canada.

Assimilation is wreaking havoc in Canada. Its pace has not been slowed for 25 years. That is why I wonder whether, with this money we are spending, we have managed to counter the devastation of assimilation.

Je suis également frappé par l'ignorance des Canadiens en ce qui concerne la loi elle-même. Les fausses impressions sont terriblement répandues. Par exemple, l'impression que la Loi sur les langues officielles a été conçue pour obliger tout le monde à devenir bilingue est très répandue; on a l'idée que la loi a été conçue — je répète ici ce qu'il y a dans mon rapport annuel de cette année — pour obliger tout le monde à apprendre les deux langues. C'est une responsabilité provinciale qui est généralement attribuée aux conseils ou aux commissions scolaires.

L'idée que la loi a été conçue pour obliger tout l'appareil fédéral à fonctionner dans les deux langues et à fournir tous les services dans les deux langues est également très répandue. La vérité, qui est simplement que l'on reconnaît la réalité humaine, les besoins réels, que là où il y a des concentrations de population on fournit des services dans les deux langues, échappe à une forte majorité des Canadiens. C'est contre ce genre d'ignorance que je me trouve appelé à lutter tous les jours où je travaille.

[Traduction]

**Le coprésident (sénateur Roux):** Y a-t-il d'autres questions?

[Français]

**M. Marchand:** Oui.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je pense qu'on a dépassé le temps des formules d'introduction et je demanderai à tous les membres du comité de se limiter à une question. J'accorderai au plus cinq minutes à chaque personne.

**M. Marchand:** Encore une fois, il y a tellement de choses à dire que j'aimerais bien que M. Goldbloom puisse revenir devant ce comité.

Au fond, j'ajouterais à ce que M. Goldbloom vient de dire concernant l'ignorance des Canadiens par rapport à l'histoire. Je suis parfaitement d'accord sur sa déclaration. La mauvaise interprétation de la Loi sur les langues officielles est également un problème.

Cependant, vous avez omis de parler de l'ignorance qui existe même au sein de la fonction publique. Les ministères, après huit ans, n'ont pas encore réussi à comprendre la partie VII de la loi de 1988. C'est un gros problème.

En ce qui a trait au rôle du commissaire — je m'adresse ici à M. Robichaud que je respecte énormément à cause du rôle historique qu'il a joué en faveur des Acadiens —, je ne le mets pas en question. Au contraire, je trouve que le commissaire a un rôle très important à jouer. Les fonds qui lui sont accordés doivent lui permettre de faire quelque chose de positif et de constructif pour sauver cette culture française qui se trouve en danger au Canada.

L'assimilation fait des ravages au Canada. Elle n'a pas ralenti depuis 25 ans. C'est pourquoi je me demande si, avec cet argent qu'on dépense, on a réussi à contrer les ravages de l'assimilation.



[English]

I also respect Warren Allmand, but I cannot fail to respond to some of his remarks concerning the fact, for example, that elderly persons in Quebec do not have adequate access to English-language services.

How many francophone old people in the rest of Canada do not have access to hospitals, old age homes, where everything is in English? That is a deplorable problem, because when we again compare the situation of Anglo-Quebecers, we recognize that in Quebec, anglophone communities have more than 200 institutions for social services and hospitals. Outside Quebec francophones have literally none whatsoever.

With respect to the improvements in Ontario, yes indeed, there are improvements in Ontario. I fought for some of these schools, and these —

[Translation]

**Senator Rivest:** Excuse me for interrupting you. Why did the Parti Québécois adopt, at its National Council, the idea of repealing Law 142, which in fact guarantees that seniors in Quebec will have access to services in their language?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** We may be exceeding somewhat...

**Senator Rivest:** I'm sorry, but I am asking my question on my five minutes. You will give him two minutes more.

**Mr. Marchand:** The Commissioner comments on this point in his report, saying the anglophones are losing some entitlements in some institutions, particularly in the hospitals, for example. He fails to say that what is happening there is a substantial transformation that affects all Quebecers. It is not being done to target anglophones, but from the way he presents the facts in his report, it as if the anglophones were being singled out. However, that is not the case.

To come back to Mr. Allmand,

[English]

— you also mentioned, of course, the improvements in Ontario, but one has to recognize that in Ontario where the majority of — It is the most important francophone community outside Quebec. Still today in Ontario there are only three school commissions controlled by francophones. All the others are controlled by —

**Mr. Allmand:** Four.

**Mr. Marchand:** Four? Yes, that's true. There are a great number of them that are not under the control —

In Ontario —

**Mr. Allmand:** There were none when I came here.

**Mr. Marchand:** Yes, I know, but I mean Ontario, like many other provinces in this country, still does not respect the Canadian Constitution. They do not adhere to section 23 of the charter of

[Traduction]

Moi aussi, je respecte Warren Allmand, mais je ne puis laisser passer, sans y répondre, certains de ses commentaires concernant le fait, par exemple, que les personnes âgées du Québec n'ont pas suffisamment accès à des services en anglais.

Combien de francophones âgés dans le reste du pays ne peuvent se faire soigner en français dans les hôpitaux et ne peuvent vivre en français dans les maisons pour personnes âgées parce que tout s'y fait en anglais? C'est une situation déplorable parce que, quand on compare encore une fois leur situation à celle des Anglo-Québécois, il faut reconnaître qu'au Québec, les anglophones disposent de plus de 200 établissements de services sociaux et d'hôpitaux qui offrent leurs services en anglais. À l'extérieur du Québec, les francophones n'ont littéralement rien.

En ce qui concerne l'amélioration de la situation en Ontario, effectivement, il y en a eu. Je me suis moi-même battu pour certaines de ces écoles et ces...

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Excusez-moi de vous interrompre. Pourquoi le Parti québécois a-t-il adopté, à son conseil national, l'idée d'abolir la Loi 142 qui garantit justement aux personnes âgées au Québec d'avoir accès à des services dans leur langue?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Peut-être qu'on dépasse un peu...

**Le sénateur Rivest:** Je m'excuse, mais je pose la question sur mes cinq minutes. Vous lui accorderez deux minutes de plus.

**M. Marchand:** M. le commissaire commente ce point dans son rapport en disant que les anglophones perdent des acquis dans des institutions, surtout dans les hôpitaux, par exemple. On omet de dire qu'il se produit là une transformation substantielle qui affecte tous les Québécois. Ce n'est pas pour viser les anglophones qu'on le fait, mais de la façon dont il présente les faits dans son rapport, c'est comme si on visait les anglophones. Or, ce n'est pas le cas.

Pour en revenir à M. Allmand, ...

[Traduction]

... vous avez aussi mentionné, naturellement, les améliorations apportées en Ontario, mais il faut reconnaître que, dans cette province où la majorité... Sa communauté francophone est la plus importante à l'extérieur du Québec. Pourtant, encore aujourd'hui en Ontario, on ne compte que trois commissions scolaires dont la gestion est assurée par des francophones. Toutes les autres sont contrôlées par...

**M. Allmand:** Quatre.

**M. Marchand:** Quatre, dites-vous? Oui, c'est vrai. Un grand nombre d'entre elles ne sont pas administrées par...

En Ontario...

**M. Allmand:** Il n'y en avait pas lorsque je suis arrivé ici.

**M. Marchand:** Je le sais, mais je parle de l'Ontario qui, comme bien d'autres provinces du Canada, ne respecte toujours pas la Constitution. Elle n'applique pas l'article 23 de la Charte

human rights. This is a phenomenon all through Western Canada and in some provinces in Eastern Canada.

So when you're talking to me about the Constitution in Quebec, about language signs, the Constitution in Quebec is always respected and has always been respected, including when they applied Bill 178 and when Monsieur Bourassa pleaded the —

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Mr. Marchand, I think we are talking about a matter of provincial jurisdiction at this point. I would remind you that we are discussing the estimates for the Office of the Commissioner of Official Languages, but I will allow myself to make one comment: the injustices that prevail in one part of the country do not justify the injustices that prevail in another part.

**Mr. Marchand:** Exactly. I fully agree with you, Mr. Chairman. However, the point of view adopted by the Commissioner in his report means that we are overlooking this fact and that we are also overlooking a lot of others.

That is why, basically, I have so many things to say in opposition to this report. I don't have time to provide Dr. Goldbloom with all the examples of this kind of equalization. Basically, he has a way of analyzing the situation of the francophones outside Quebec that overlooks so many factors.

For example, you said just now — and you admitted it because I raised the issue — that the use of French in the public service had not increased in 25 years, while in your report you said the number increased but forgot to say that the use of French had not increased.

You also said just now that in Saskatchewan, there are now French school boards, while Quebec is not fully complying with the Constitutional requirements. But you fail to say that there is just one francophone in ten who has access to a French school in Saskatchewan, while 100 per cent of the anglophones have access to English schools in Quebec.

It's the same thing in the case of the complaints. You report them in such a way that I cannot say it is not deliberate — For example, you praise the Canada-community agreements. You praise these agreements without saying a word about the fact that they have declined by a third and that this is going to do substantial harm to the Francophone communities.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** What is the subject-matter of your question, Mr. Marchand?

**Mr. Marchand:** I would like to know whether he would agree with me in acknowledging that his task as Commissioner is to send the message that the assimilation of the francophones outside Quebec is a normal phenomenon.

We speak of normality, of a situation that is acceptable or normal because it has persisted for 25 years. The situation is not resolved, even if the Commissioner has not dared use the word "assimilation" once, which is not an accident, or a coincidence.

des droits. Le phénomène est répandu partout dans l'ouest du Canada et dans certaines provinces de l'Est.

Donc, lorsque vous me parlez de la Constitution au Québec, de la langue d'affichage, je tiens à dire que le Québec se conforme et s'est toujours conformé à la Constitution, même lorsqu'il a adopté la Loi 178 et lorsque M. Bourassa a plaidé...

[Français]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur Marchand, je pense que nous parlons de matière de compétence provinciale en ce moment. Je vous rappelle que nous discutons des crédits budgétaires accordés au Commissariat des langues officielles, mais je me permets de faire un commentaire: les injustices qui prévalent dans une partie du pays ne justifient pas les injustices qui prévalent dans une autre partie.

**M. Marchand:** Exactement. Je suis parfaitement d'accord avec vous, monsieur le président. D'ailleurs, le point de vue qu'adopte le commissaire dans son rapport fait en sorte qu'on oublie ce fait et qu'on en oublie aussi beaucoup d'autres.

C'est pourquoi, au fond, j'ai tellement de choses à dire contre ce rapport. Le temps me manque pour fournir à M. Goldbloom tous les exemples de ce genre de nivellement. Dans le fond, il a une façon d'analyser la situation des francophones hors Québec qui oublie tellement de facteurs.

Par exemple, vous avez dit tout à l'heure — et vous l'avez admis parce que j'ai soulevé la question — que l'usage du français dans la fonction publique n'avait pas augmenté depuis 25 ans, alors que dans votre rapport, vous avez dit que le nombre a augmenté, mais oublié de dire que l'utilisation du français n'avait pas augmenté.

Vous avez dit aussi tout à l'heure qu'en Saskatchewan, il existe maintenant des commissions scolaires françaises, alors que le Québec ne se conforme pas tout à fait aux exigences de la Constitution. Or, vous omettez de dire qu'il y a juste un francophone sur dix qui a accès à l'école française en Saskatchewan alors que 100 p. 100 des anglophones ont accès à des écoles anglaises au Québec.

C'est la même chose dans le cas des plaintes. Vous les rapportez d'une façon telle que je ne pourrais dire que ce n'est pas délibéré... Par exemple, vous louez les accords Canada-communautés. Vous louangez ces accords sans dire un seul traître mot du fait que ces ententes ont été diminuées du tiers et que cela va nuire considérablement aux communautés francophones.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Quel est l'objet de votre question, monsieur Marchand?

**M. Marchand:** Je voudrais savoir s'il s'accorderait avec moi pour reconnaître que sa tâche de commissaire est d'envoyer le message que l'assimilation des francophones à l'extérieur du Québec est un phénomène normal.

On parle de normalité, de situation acceptable ou normale parce que qu'elle dure depuis 25 ans. La situation n'est pas réglée, même si le commissaire n'a pas osé utiliser le mot «assimilation» une seule fois, ce qui n'est pas un accident, ni un hasard.



Would he acknowledge with me that his task is to try to convince people in his annual report that, basically, assimilation outside Quebec, in the provinces where they don't yet enforce the Constitution and where the rights of the francophones are not yet enforced, is a normal phenomenon? The message that you send in your report is that it is normal that the francophones —

**Mr. Serré:** We adopted in this committee a motion that the time allotted to the initial statements would be ten minutes and five minutes for the second ones. Systematically, the member from the Bloc Québécois is violating this resolution. He did so on Tuesday and now he is about ten minutes into his second statement. I request that the motions adopted by this committee be enforced and that we limit ourselves to the allotted time.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I accept your comments, Mr. Serré. I would ask Mr. Marchand again to formulate a specific question concerning the estimates that are allotted to the Office of the Commissioner.

**Mr. Marchand:** Once again, it is a questioning of the ten million dollars that are spent. I wonder if this ten million is well spent. I wonder whether the role of the Commissioner isn't to ensure that the assimilation of the francophones outside Quebec, outside of Quebec, is normalized, is considered as normal and that we agree that the francophones in this country —

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Mr. Marchand, I think your question is well put and I would ask the Commissioner to reply to it.

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, I find Mr. Marchand's interpretation of my report implausible. It is inconceivable that one could accept the assimilation of a minority the size of the francophone minority throughout this country as normal. This is not acceptable and I conceive my role as being, in large part, one of fighting such assimilation and ensuring that institutions and resources are made available to the communities in question so they can gain a new lease on life and advance.

I find equally implausible the selective deafness of Mr. Marchand, who just said that I had not mentioned Part VII and the ignorance or lack of respect on the part of federal officials concerning the implementation of Part VII of the Act. That is precisely what I did say in a fairly lengthy reply to the question from Mr. Benoît Serré. I did not want to repeat the same thing by replying to the question that was asked earlier.

Mr. Chairman, I find this search for comparisons absolutely sterile. The problems are real ones. The task is to identify them and to identify the steps required to correct the situation. That is my job and that is what the ten million dollars allocated to me are used for.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** If there are further questions, I would ask the members of the committee to limit themselves to one minute.

Est-ce qu'il est d'accord pour reconnaître avec moi que sa tâche est d'essayer de convaincre les gens dans son rapport annuel que, dans le fond, l'assimilation à l'extérieur du Québec, dans les provinces où on ne respecte pas encore la Constitution et où les droits des francophones ne sont pas encore respectés, est un phénomène normal? Le message que vous envoyez dans votre rapport, c'est qu'il est normal que les francophones...

**M. Serré:** On a adopté à ce comité une motion disant que le temps alloué aux premières interventions serait de dix minutes et de cinq minutes pour les deuxièmes. Systématiquement, le député du Bloc québécois transgresse cette résolution. Il l'a fait mardi et, dans le moment, il en est à près de dix minutes à la deuxième intervention. Je demande que les motions adoptées par ce comité soient respectées et qu'on se limite au temps fixé.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** J'accepte vos remarques, monsieur Serré. Je prierais encore M. Marchand de formuler une question précise concernant les crédits budgétaires qui sont accordés au Commissariat.

**M. Marchand:** Encore une fois, c'est une remise en question des dix millions de dollars qui sont dépensés. Je me demande si ces dix millions sont bien dépensés. Je me demande si le rôle du commissaire n'est pas de faire en sorte que l'assimilation des francophones hors Québec, à l'extérieur du Québec, soit normalisée, soit considéré comme normale et qu'on accepte que les francophones de ce pays...

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur Marchand, je crois que votre question est bien posée et je demanderais au commissaire d'y répondre.

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, je trouve invraisemblable l'interprétation donnée à mon rapport par M. Marchand. Il est inconcevable que l'on puisse accepter l'assimilation d'une minorité aussi importante que la minorité francophone à travers ce pays comme normale. Ce n'est pas acceptable et je conçois mon rôle comme étant en majeure partie celui de lutter contre cette assimilation et de voir à ce que des institutions et des ressources soient mises à la disposition des communautés en question afin qu'elles puissent connaître un regain de vitalité et progresser.

Je trouve également invraisemblable la surdité sélective de M. Marchand qui vient de dire que je n'avais pas mentionné la partie VII et l'ignorance ou le manque de respect de la part des fonctionnaires fédéraux en ce qui concerne la mise en application de la partie VII de la loi. C'est précisément ce que j'ai dit dans une assez longue réponse à la question de M. Benoît Serré. Je n'ai pas voulu répéter la même chose en répondant à la question qui a été posée auparavant.

Monsieur le président, je trouve absolument stérile cette recherche de comparaisons. Les problèmes sont réels. Il s'agit de les identifier et d'identifier les mesures requises pour corriger la situation. C'est ça, ma tâche et c'est à ça que servent les dix millions de dollars qui me sont consacrés.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** S'il y a d'autres questions, je prierais les membres du comité de se limiter à une minute.

[English]

**Mr. Allmand:** Bon, I'll try to be very brief.

With respect to the estimates, Mr. Chair —

**Mr. Godfrey:** Heavens!

**Mr. Allmand:** If we're going to have —

**Mr. Godfrey:** Are you talking about the estimates?

**Voices:** Oh, oh!

**Mr. Allmand:** If we're going to have language justice in Canada, both for the francophone communities outside Quebec and for the anglophone community in Quebec — and by the way, there is much to be done in both areas — I think the part of the law that we have to examine is part VII.

We have to see whether those sections are being implemented and whether the departments of government have the resources to merely implement part VII, which is to enhance the vitality of those language communities. That may require other witnesses than the commissioner.

I had a question, but my question is to the joint chairs, and it's relevant to this discussion we've had for the last two days. I would think that in addition to inviting the minister or the officials from Canadian Heritage, who have responsibility for part VII, we should be inviting, as we in the old committee had decided to do just before Christmas, the representatives of the minority language communities, whether it's the Association des francophones de l'Ontario, the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, or Alliance Québec.

Then we will really get some input into these questions, and I would hope —

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Could you keep that question until after we have dealt with the question of the —

**Mr. Allmand:** Is that this morning? I'd like to have some decisions on that this morning.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Yes, but later on.

**Mr. Allmand:** Okay. Well then, I'll come back to it at the end of the meeting.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Okay.

**Mr. Breitzkreuz:** I did have some comments to make in reaction to some comments that were made around this table previously, but in the interests of time I can do that at further meetings, so I won't do that.

However, I want to make a comment regarding the investigations branch, the numbers I have in the report, and the budget. The dollars allocated for that are \$3,066,000 for a total workforce of 44. If there are only 30 investigators and 14 support staff, my God, that makes the number worse than I first mentioned on the \$70,000 per investigator.

[Traduction]

**M. Allmand:** Bon, j'essaierai d'être bref.

En ce qui concerne les prévisions budgétaires, monsieur le président...

**M. Godfrey:** Mon Dieu!

**M. Allmand:** Si nous voulons...

**M. Godfrey:** Vous parlez des prévisions budgétaires?

**Des voix:** Oh, oh!

**M. Allmand:** Si nous voulons assurer le respect des droits linguistiques au Canada, autant ceux des communautés francophones hors Québec que ceux de la communauté anglophone au Québec — et, soit dit en passant, il y a beaucoup à faire dans ces deux domaines —, nous devons nous attarder sur la partie VII de la Loi.

Nous devons voir si ces dispositions sont mises en application et si les ministères du gouvernement ont les ressources nécessaires pour assurer la mise en oeuvre de la partie VII, qui a pour objet de favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones. Il faudrait peut-être convoquer d'autres témoins, en plus du commissaire.

J'avais une question à poser, mais je voudrais l'adresser aux coprésidents. Elle porte sur les discussions que nous avons depuis deux jours. Je crois qu'en plus d'inviter le ministre ou les fonctionnaires du ministère du Patrimoine canadien, qui sont responsables de la mise en oeuvre de la partie VII, nous devrions également convoquer, comme l'ancien comité avait décidé de le faire juste avant Noël, les représentants des minorités francophones et anglophones, qu'il s'agisse de l'Association des francophones de l'Ontario, de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada ou d'Alliance Québec.

À ce moment-là, nous pourrions obtenir des réponses à ces questions, et j'espère...

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Pourriez-vous attendre qu'on ait réglé la question concernant...

**M. Allmand:** Vous voulez dire ce matin? J'aimerais qu'on tranche cette question ce matin.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Oui, mais plus tard.

**M. Allmand:** D'accord. J'y reviendrai à la fin de la réunion.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Très bien.

**M. Breitzkreuz:** Je voulais dire quelques mots au sujet de certaines observations qui ont été faites plus tôt autour de cette table, mais comme le temps presse, je le ferai au cours d'une autre réunion.

Toutefois, je tiens à faire un commentaire au sujet de la Direction générale des enquêtes, les chiffres qui figurent dans le rapport et le budget. Les crédits alloués à la direction s'élèvent à 3 066 000 \$ pour un effectif total de 44 employés. S'il n'y a que 30 enquêteurs et 14 employés de soutien, mon Dieu, on arrive à un montant beaucoup plus élevé que le 70 000 \$ par enquêteur que j'ai cité plus tôt.



So having said that, I want to introduce a motion, Mr. Chairman, and —

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I don't think you can do that now. Wait until there is a formal motion moved for the adoption of the budget, and if you have an amendment to the motion, you can make your amendment at that time. I think I'm right on that decision.

**Mr. Breitreuz:** I'll accept your ruling, and I'll do that later on.  
[Translation]

**Senator Robichaud:** We were talking about assimilation, which is continuing to some degree. I would like to say and to declare here that had it not been for the recommendations of the Laurendeau-Dunton Commission, which was the basis for the establishment of the Office of the Commissioner of Official Languages, assimilation in Canada, outside New Brunswick and a fair part of Ontario, would be virtually complete.

The Office of the Commissioner saved the situation in Canada as a whole. I would like to make that statement here. That is worth a budget of millions and millions of dollars.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Are there further questions?

**Mr. Marchand:** There is one point that still bothers me, in addition to the others; why is it that in the evaluations of the enforcement of the Official Languages Act we don't have any criteria or standards?

When the Auditor General submits his annual report, he presents his criteria, some objectives to be achieved, and he says that these objectives were achieved by 50 per cent, 25 per cent or 100 per cent.

In the case of the official languages, there don't seem to be any criteria anywhere, or standards, or objectives to be achieved by the Commissioner. This, of course, allows the Commissioner to say that any progress or any improvement is fine and good. In your opinion, why are there no evaluation criteria?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, the criteria are in the Act. Each complaint is assessed according to the relevant section of the Act.

In the case of services to the public, we have given some figures. We have demonstrated that, outside Quebec, service was available in French in only 72 per cent of the cases. I clearly stated that the only acceptable figure was 100 per cent, period, new paragraph.

**Mr. Marchand:** One hundred per cent of what?

**Dr. Goldbloom:** Of the available services. When a francophone attends at a federal office that is designated to serve the public in both of the country's official languages, the service in French should be available at all times.

**Mr. Marchand:** Yes.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I think we have had plenty of time in which to ask questions and that we have received from the Commissioner all the desired clarifications. We could continue for ten days if, around the table, there were nothing but members of your calibre, Mr. Marchand.

Cela dit, je voudrais déposer une motion, monsieur le président, et...

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Vous ne pouvez pas le faire à ce moment-ci. Il faut attendre qu'on ait déposé une motion réglementaire pour l'adoption du budget. Si vous avez un amendement à proposer, vous pouvez le faire à ce moment-là. Je crois avoir raison sur ce point.

**M. Breitreuz:** J'accepte votre décision et je le ferai plus tard.  
[Français]

**Le sénateur Robichaud:** On parlait d'assimilation qui se poursuit jusqu'à un certain degré. Je voudrais dire et affirmer ici que n'eût été des recommandations de la Commission Laurendeau-Dunton, dont découle la mise sur pied du Commissariat des langues officielles, l'assimilation au Canada, à l'extérieur du Nouveau-Brunswick et d'une bonne partie de l'Ontario, serait à peu près totale.

Le Commissariat a sauvé la situation dans tout le Canada. Je voudrais faire cette affirmation ici. Cela vaut un budget de millions et de millions de dollars.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Est-ce qu'il y a d'autres questions?

**M. Marchand:** Il y a un point qui me tracasse toujours, en plus des autres; comment se fait-il que dans les évaluations de l'application de la Loi sur les langues officielles, on n'ait pas de critères ou de normes?

Quand le vérificateur général soumet son rapport annuel, il présente ses critères, des objectifs à atteindre, et il dit que ces objectifs ont été atteints à 50 p. 100., à 25 p. 100 ou à 100 p. 100.

Dans le cas des langues officielles, il ne semble pas y avoir de critères nulle part, ni de normes, ni d'objectifs à atteindre par le commissaire. Cela permet évidemment au commissaire de dire que n'importe quel progrès ou n'importe quelle amélioration est bonne et belle. Selon vous, pourquoi n'existe-t-il pas de critères d'évaluation?

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, les critères sont dans la loi. Chaque plainte est évaluée selon l'article pertinent de la loi.

Dans le cas des services au public, nous avons donné des chiffres. Nous avons fait la démonstration qu'à l'extérieur du Québec, le service n'était disponible en français que dans 72 p. 100 des cas. J'ai dit clairement que le seul chiffre acceptable était 100 p. 100, point, à la ligne.

**M. Marchand:** Cent pour cent de quoi?

**M. Goldbloom:** Des services disponibles. Lorsqu'un francophone se présente à un bureau fédéral désigné pour servir le public dans les deux langues officielles du pays, le service en français doit être disponible en tout temps.

**M. Marchand:** Oui.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je crois que nous avons eu amplement le temps de poser des questions et que nous avons reçu du commissaire toutes les clarifications voulues. On pourrait continuer pendant dix jours si, autour de la table, il n'y avait que des membres de votre calibre, monsieur Marchand.

[English]

I would be ready now to receive a formal motion for the acceptance of the budget of the official languages commission.

[Translation]

It is moved by Mr. Serré, seconded by Mr. Godfrey.

[English]

Are there some comments?

If I'm not wrong, I think this is the time we can move an amendment, Mr. Breitzkreuz.

**Mr. Breitzkreuz:** Thank you. I would like to do that. Especially taking into view that my colleague from the Bloc has questions about the budget as well, I would like to introduce an amendment.

Given that complaints to the official languages commission have decreased by nearly 10 per cent since 1991, I would like to introduce a motion that we reduce the budget of the office of the official languages by 10 per cent.

**Mr. Allmand:** This indicates the attitude we've seen over and over again from the Reform Party with respect to the official languages of Canada. I think that is a total misunderstanding of the role of the commissioner and the role of the act itself.

So I urge my committee colleagues to reject this motion. If anything, I think we might need more money in some areas of the commissioner's work rather than less.

**Mr. Godfrey:** I just have a question for Mr. Breitzkreuz. By the same logic, if crime rates were down 10 per cent, would he also suggest cutting the police by 10 per cent? Is that the way the game works?

**Mr. Breitzkreuz:** That's not even a logical comparison.

**Mr. Godfrey:** It's a question.

Motion negated.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I come back therefore to the main motion. Are there any further questions or comments before going to the vote to accept the budget for the Office of the Commissioner of Official Languages?

#### PRIVY COUNCIL

Commissioner of Official Languages

Vote 25 — Program estimates \$9,481,000

Vote 25 is agreed to on division.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Dr. Goldbloom, I am told that you would be free on May 28 and June 4 to come back and discuss with us. Which of these dates do you prefer? Would June 4 give you more time to complete your report on Part VII?

[English]

**Mr. Breitzkreuz:** Mr. Chairman, did you say, May 22?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** No, May 28 and June 4.

[Traduction]

Je suis maintenant prêt à recevoir une motion réglementaire pour l'adoption du budget du Commissariat aux langues officielles.

[Français]

C'est proposé par M. Serré, appuyé par M. Godfrey.

[Traduction]

Y a-t-il des commentaires?

Je crois que c'est à ce moment-ci que nous pouvons proposer un amendement, monsieur Breitzkreuz.

**M. Breitzkreuz:** Merci. Comme mon collègue du Bloc souhaite lui aussi poser des questions au sujet du budget, j'aimerais proposer un amendement.

Étant donné que le nombre de plaintes déposées auprès du Commissariat aux langues officielles a diminué de près de 10 p. 100 depuis 1991, je propose qu'on réduise le budget du commissariat de 10 p. 100.

**M. Allmand:** Cette motion reflète l'attitude du Parti réformiste concernant les langues officielles au Canada. Ils ne comprennent rien au rôle du commissaire et de la loi elle-même.

J'encourage donc mes collègues à rejeter cette motion. En fait, je crois que nous devons accroître, non pas diminuer, les fonds accordés au commissaire dans certains domaines.

**M. Godfrey:** Je voudrais tout simplement poser une question à M. Breitzkreuz. Si le taux de criminalité diminuait de 10 p. 100, est-ce qu'il proposerait qu'on réduise les effectifs policiers de 10 p. 100? Est-ce comme cela qu'ont fait les choses?

**M. Breitzkreuz:** Cette comparaison n'est même pas logique.

**M. Godfrey:** C'est une question.

La motion est rejetée.

[Français]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je reviens donc à la motion principale. Est-ce qu'il y a d'autres questions ou commentaires avant de passer au vote pour l'acceptation du budget pour le Commissariat des langues officielles?

#### CONSEIL PRIVÉ

Commissaire aux langues officielles

Crédit 25 — Dépenses du programme \$9,481,000

Le crédit 25 est adopté avec dissidence.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur Goldbloom, on me dit que vous seriez libre le 28 mai et le 4 juin pour revenir vous entretenir avec nous. Pour laquelle de ces dates avez-vous une préférence? Est-ce que le 4 juin vous donnerait plus de temps pour compléter votre rapport sur la partie VII?

[Traduction]

**M. Breitzkreuz:** Monsieur le président, avez-vous dit le 22 mai?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Non, le 28 mai et le 4 juin.



**Mr. Breitreuz:** Because during the week of May 22 the House isn't sitting.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Yes, you're right.

**Dr. Goldbloom:** It would obviously give an additional week's time, but if it were the wish of the committee that it be May 28, I would have no difficulty with that.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Would the members of the committee like to express some opinions on this?

**Mr. Serré:** Given the importance of this matter, I wonder if it wouldn't be better to agree to meet on both dates. I know this may mean taking a lot of time from the Commissioner, but I think there is plenty to discuss on this subject and that we would perhaps be better off devoting two sessions to it.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Is it the desire of the committee that the Commissioner come back and see us on both May 28 and June 4?

**Senator Rivest:** We have to reserve some time for the appearance of the Fédération des communautés francophones et acadienne and Alliance Quebec, as was mentioned, and before the June adjournment.

**Mr. Allmand:** That was my question, too. I asked, a few minutes ago, if we intended to invite Alliance Quebec, the Association des francophones de l'Ontario or other associations, to discuss Part VII. In order to get a better knowledge or understanding of these difficulties, of these problems, I think we ought to invite them, as well as the Minister or the...

I noted that in December we decided to invite the Privy Council because it has a lot to do with the implementation of Part VII.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Agreed. Mr. Allmand, could I ask you to wait? We are going to discuss this specific question before the end of the meeting.

**Mr. Allmand:** Very well.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Would we have time to receive some organizations before May 18?

Commissioner, I think the committee would like to see you again. We get such pleasure from seeing you that we would like to see you on both May 28 and June 4.

**Dr. Goldbloom:** With pleasure, Mr. Chairman. That is the sense of the discussions we have been involved in with the committee's administrative staff since the initial meeting the day before yesterday.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Thank you very much, Commissioner, for your very clear explanations and replies. I will take this opportunity to thank the members of the committee very much for remaining generally within the limits of propriety and trying, inasmuch as possible, to limit their comments to a reasonable length.

**M. Breitreuz:** Parce que la Chambre ne siège pas pendant la semaine du 22 mai.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Vous avez raison.

**M. Goldbloom:** Cela me donnerait, bien entendu, une semaine de plus, mais si le comité souhaite que je revienne le 28 mai, je n'y vois aucun inconvénient.

[Français]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Est-ce que les membres du comité désireraient formuler des opinions à ce sujet?

**M. Serré:** Étant donné l'importance de ce dossier, je me demande si on ne ferait pas mieux de convenir d'une rencontre pour les deux dates. Je sais que c'est peut-être prendre beaucoup du temps du commissaire, mais je pense qu'il y a amplement matière à discussion sur ce sujet et que nous ferions peut-être mieux d'y consacrer deux séances.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Est-ce que c'est le souhait du comité que le commissaire revienne nous voir et le 28 mai et le 4 juin?

**Le sénateur Rivest:** Il faut réserver du temps pour la comparution de la Fédération des communautés francophones et acadienne et d'Alliance Québec, comme on en a parlé, et cela avant l'ajournement de juin.

**M. Allmand:** C'était ma question aussi. J'ai demandé, il y a quelques minutes, si nous avions l'intention d'inviter Alliance Québec, l'Association des francophones de l'Ontario ou d'autres associations, pour discuter de la partie VII. Pour avoir une meilleure connaissance ou compréhension de ces difficultés, de ces problèmes, je crois que nous devons les inviter, ainsi que le ministre ou les...

J'ai remarqué qu'en décembre, nous avons décidé d'inviter le Conseil privé parce qu'il a beaucoup à voir dans la mise en oeuvre de la partie VII.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** D'accord. Monsieur Allmand, est-ce que je pourrais vous demander d'attendre? Nous allons discuter de cette question précise avant la fin de l'assemblée.

**M. Allmand:** Très bien.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Est-ce que nous aurions le temps de recevoir des organismes avant le 18 mai?

Monsieur le commissaire, je crois que le comité souhaite vous revoir. Nous avons tellement de plaisir à vous voir que nous voudrions vous voir et le 28 mai et le 4 juin.

**M. Goldbloom:** Volontiers, monsieur le président. C'est le sens des discussions que nous avons engagées avec le personnel administratif du comité depuis la première rencontre d'avant-hier.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je vous remercie beaucoup, monsieur le commissaire, pour vos explications et vos réponses très claires. Je profite de l'occasion pour remercier beaucoup les membres du comité d'être restés largement dans les limites de la bienséance et d'avoir bien voulu, autant que possible, limiter leurs interventions à un temps raisonnable.

If we have meetings twice a week before seeing the Commissioner on the 28th, that leaves us the 14th and 16th, since the Houses are adjourned the following week.

**Mr. Serré:** I am going to make a motion, if you will allow it.

I propose that we invite Alliance Quebec and the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada on May 30.

We would thereby have an opportunity to hear again from the Commissioner and to examine his report in greater detail. It would also give the two minority communities time to examine this report. We could then hear their testimony before seeing the Commissioner again, in order to follow up on the recommendations of the two communities.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** But we will have seen the Commissioner once already, on May 28.

**Mr. Serré:** It would be between the two.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Good! Does that meet the wishes of the committee?

[English]

**Mr. Allmand:** May I clarify? Is this with respect to part VII? Further meetings with the commissioner and with the associations will be to focus on part VII?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** If I understand well, yes.

**Mr. Allmand:** Very good.

[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I thought it might be preferable to meet with these linguistic communities on the 14th and...

**The Joint Clerk of the Committee (Ms Paradis):** We are receiving the Treasury Board at that time.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** But if Treasury Board is not available, we will have a problem. It is therefore agreed that we will hold two sessions next week.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** If we invite both organizations on the 14th or the 16th, does that give them enough time to prepare?

**Mr. Allmand:** I think that the joint clerk can confirm this for us. In December, we had indicated our intention to invite these associations. I think they are ready. They were ready at one point. I think so, but I am not sure.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Mr. Serré, would you agree to amend your suggestion and say that we will meet with the two organizations on either the 14th or the 16th of May? Let's say the 16th, to give them a bit of time.

**Mr. Serré:** If we have no choice, I agree. However, I wanted us to invite them between our two meetings with the Commissioner, to allow them to examine the Commissioner's report. On these dates, they may not have read the report yet, and their testimony may not be what it ought to be.

Si nous avons des réunions deux fois la semaine avant de voir le commissaire le 28, il nous reste le 14 et le 16 puisque la semaine suivante les chambres sont ajournées.

**M. Serré:** Je vais en faire une résolution, si vous me le permettez.

Je propose que l'on invite Alliance Québec et la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada le 30 mai.

Nous aurions ainsi l'occasion d'écouter à nouveau le commissaire et d'étudier son rapport plus à fond. Cela donnerait également le temps aux deux communautés minoritaires d'étudier ce rapport. Nous pourrions ensuite entendre leurs témoignages avant de revoir le commissaire pour donner suite aux recommandations des deux communautés.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Mais nous aurons vu le commissaire une première fois auparavant, le 28 mai.

**M. Serré:** Ce serait entre les deux.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Bon! Est-ce que cela satisfait les désirs du comité?

[Traduction]

**M. Allmand:** Puis-je avoir une précision? Est-ce pour discuter de la partie VII? Les autres réunions que nous aurons avec le commissaire et les associations porteront sur la partie VII?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Si j'ai bien compris, oui.

**M. Allmand:** Très bien.

[Français]

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je croyais qu'il serait peut-être préférable de rencontrer ces communautés linguistiques le 14 et...

**La cogefferière du comité (Mme Paradis):** Nous recevons le Conseil du Trésor à ce moment-là.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Mais si le Conseil du Trésor n'est pas disponible, nous aurons un problème. Il est donc entendu que nous tiendrons deux séances la semaine prochaine.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Si on invite les deux organismes le 14 ou le 16, est-ce que cela leur donne suffisamment de temps pour se préparer?

**M. Allmand:** Je pense que Mme la cogefferière peut nous le confirmer. En décembre, nous avons manifesté notre intention d'inviter ces associations. Je crois qu'elles sont prêtes. Elles étaient prêtes à un certain moment. Je le pense, mais je n'en suis pas certain.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur Serré, est-ce que vous seriez d'accord pour modifier votre suggestion et dire que nous rencontrerons les deux organismes soit le 14 mai, soit le 16 mai? Disons le 16, pour leur laisser un peu de temps.

**M. Serré:** Si on n'a pas le choix, je suis d'accord. Cependant, je voulais qu'on les invite entre nos deux rencontres avec le commissaire pour leur permettre d'étudier le rapport du commissaire. À ces dates, ils n'auront peut-être pas encore eu le rapport et leur témoignage ne sera peut-être pas ce qu'il devrait être.



**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** In my opinion, we are going to lose a little time. There are so many important issues. For example, we were talking about French and the Internet. We touched on other issues that are really urgent, in the opinion of the Commissioner of Official Languages, and even in our opinion. In my view, if Alliance Quebec is already prepared, and the Francophone communities, we should call them for next week.

They have still had close to 10 days to study this report in depth. I think it would be appropriate to meet with them here next week.

The only thing that worries me is the delay that might result from another refusal by Treasury Board to appear before us.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** We'll be discussing that forthwith.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Yes, but we have no authority to summon Treasury Board to appear before us on a particular date. We still have to give ourselves reasonable time in which to call it.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Without making it a formal vote, could I ask who are the members who are here for May 30 to meet Alliance Québec and the Fédération des communautés francophones.

**Mr. Allmand:** Rather than next week.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Rather than next week.

**Mr. Breitreuz:** Who would appear next week then, Mr. Chairman? Would it be the Treasury Board?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** There are three.

Who is in favour of next week for those organizations?

[Translation]

You have no preference?

**Mr. Marchand:** That's fine with me.

[English]

Do you have a preference?

**Mr. Breitreuz:** It doesn't matter.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Can we ask the joint clerk to check and report to the joint chairs? We will then communicate to you the date that has been chosen.

There is one last, very important matter. I took the liberty on Tuesday morning to contact Mr. Marcel Massé and tell him that the committee had a strong desire to see him. He told me that jurisdiction in respect to official languages, and in particular the implementation of Part VII, lay with the Department of Canadian Heritage and that he would consider it a breach of prerogative to report to the committee in place of the Minister of Canadian Heritage.

**Le coprésident (M. Gagnon):** À mon avis, on va perdre un peu de temps. Il y a tellement de dossiers importants. Par exemple, on parlait du français et d'Internet. On a touché d'autres questions qui sont vraiment urgentes, de l'avis du commissaire aux langues officielles et même de notre avis. Selon moi, si Alliance Québec est déjà prête, de même que les communautés francophones, nous devrions les convoquer la semaine prochaine.

Elles ont quand même eu tout près de 10 jours pour étudier ce rapport en profondeur. Je crois qu'il serait opportun de les rencontrer ici la semaine prochaine.

La seule chose qui m'inquiète serait le délai que pourrait causer le refus renouvelé du Conseil du Trésor de se présenter devant nous.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** On va en discuter tout de suite.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Oui, mais nous n'avons aucun pouvoir pour assigner le Conseil du Trésor à comparaître devant nous à une telle date. Il faut quand même s'accorder un temps raisonnable pour le convoquer.

[Traduction]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Sans tenir un vote officiel, combien de membres du comité rencontreront le 30 mai Alliance Québec et la Fédération des communautés francophones?

**M. Allmand:** Plutôt que la semaine prochaine.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Plutôt que la semaine prochaine.

**M. Breitreuz:** Qui comparaitrait la semaine prochaine à ce moment-là, monsieur le président? Le Conseil du Trésor?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Il y en a trois.

Qui souhaite qu'on rencontre ces organismes la semaine prochaine?

[Français]

Vous n'avez pas de préférence?

**M. Marchand:** Cela m'est égal.

[Traduction]

Avez-vous une préférence?

**M. Breitreuz:** Cela m'est égal.

[Français]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Est-ce qu'on peut demander à la cogreffière de vérifier et de faire rapport à la coprésidence? On vous communiquera ensuite la date qui aura été choisie.

Il y a un dernier sujet très important. Je me suis permis mardi matin d'aborder M. Marcel Massé et de lui dire que le comité désirait fortement le voir. Il m'a dit que la compétence, pour ce qui était des langues officielles et en particulier de l'application de la partie VII, relevait du ministère du Patrimoine canadien et qu'il considérerait comme un bris de prérogative de se présenter devant le comité à la place du ministre du Patrimoine canadien.

What I didn't know, and I'm sorry, was that the Act clearly stipulates that Treasury Board has direct jurisdiction in relation to the Official Languages Act, and Part VII in particular, and that furthermore, Mr. Massé's predecessor, Mr. Eggleton, had undertaken to come and see us before he was replaced in his position.

I think Mr. Marchand would be prepared to table a proposal which, ideally, could allude to the Act and the previous commitments by Mr. Eggleton.

**Mr. Marchand:** Mr. Chairman, I move that the President of the Treasury Board be summoned before the Standing Committee on Official Languages on May 14 to comment on his annual report filed under section 48 of the Official Languages Act.

[English]

**Mr. Allmand:** I agree with the motion except for the date of May 14. We just agreed that we would be flexible, so I would support the motion but I wouldn't be strict with respect to May 14.

[Translation]

**Voice:** At the earliest opportunity.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Wouldn't it be better if there were a reference to the law and to the previous promise of Mr. Eggleton?

[Translation]

**Mr. Marchand:** Oh, yes? I will reformulate my motion, then.

I move that the president of the Treasury Board be summoned at the earliest opportunity before the Standing Committee on Official Languages to comment on his annual report filed under section 48 of the Official Languages Act and, in view of —

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Perhaps we could begin by "In view of such and such section of the Act..."

**Voice:** "And the undertaking..."

**Mr. Marchand:** "And the undertaking by his predecessor, the..."

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Agreed? Then we will rely on our secretarial service to draft the motion. Is there someone to second this motion? Comments, questions?

The motion is adopted.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Please, Mr. Allmand.

[English]

**Mr. Allmand:** Before Christmas the committee had taken note of the serious situation with respect to manpower training. By the way, on pages 43 and 44 there are severe criticisms by the commissioner of the availability of training in the French

Ce que j'ignorais, et je m'en excuse, c'est que la loi stipule clairement que le Conseil du Trésor a une compétence directe en rapport avec la Loi sur les langues officielles, avec la partie VII en particulier, et que de plus, le prédécesseur de M. Massé, M. Eggleton, s'était engagé à venir nous voir avant qu'il ne soit remplacé dans son poste.

Je pense que M. Marchand serait prêt à déposer une proposition qui, idéalement, pourrait faire allusion et à la loi et aux promesses antérieures de M. Eggleton.

**M. Marchand:** Monsieur le président, je propose que le président du Conseil du Trésor soit convoqué le 14 mai devant le comité permanent des langues officielles pour commenter son rapport annuel déposé en vertu de l'article 48 de la Loi sur les langues officielles.

[Traduction]

**M. Allmand:** Je suis d'accord avec la motion, sauf pour la date du 14 mai. Nous venons de dire que nous ferions preuve de souplesse. J'appuierais donc la motion, mais je ne retiendrais pas la date du 14 mai.

[Français]

**Une voix:** Le plus tôt possible.

[Traduction]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Ne serait-il pas préférable qu'on fasse allusion, dans la motion, à la loi et à l'engagement pris par M. Eggleton?

[Français]

**M. Marchand:** Ah, oui? Je vais donc reformuler ma motion.

Je propose que le président du Conseil du Trésor soit convoqué le plus tôt possible devant le comité permanent des langues officielles pour commenter son rapport annuel déposé en vertu de l'article 48 de la Loi sur les langues officielles et, compte tenu de...

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Peut-être qu'on pourrait commencer par «Compte tenu de l'article untel de la loi...».

**Une voix:** «Et de l'engagement...»

**M. Marchand:** «Et de l'engagement de la part de son prédécesseur, le...»

**Le coprésident (le sénateur Roux):** D'accord? Alors nous allons nous fier à notre service de secrétariat pour rédiger la motion. Est-ce qu'il y a quelqu'un qui appuie cette motion? Commentaires, questions?

La motion est adoptée.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** S'il vous plaît, monsieur Allmand.

[Traduction]

**M. Allmand:** Avant Noël, le comité avait pris note de la situation grave qui existe relativement à la formation de la main-d'oeuvre. Soit dit en passant, aux pages 43 et 44 du rapport, le commissaire dénonce le manque de cours de formation offerts en



language in Ontario and in Manitoba, and there have been some problems in Quebec as well. At that time we were thinking of inviting the

[Translation]

dean of training at the Cité collégiale

[English]

in Ottawa, who is responsible for manpower training, and also the *sous-ministre* for Human Resources Development.

I just want to impress upon the steering committee and the co-chairs that this is an urgent problem. If we can't deal with it before the adjournment in June, it should be taken up as quickly as possible in the fall. The provision of courses is commented on very strongly in the report and it's a major issue.

I mentioned the letter of Mr. Ron Duhamel from Manitoba, who is very concerned about the provision of French-language training, formation, in Manitoba. There have been problems in Ontario. There are some problems in Quebec. I don't know about the Atlantic provinces. But we should hear from the sous-ministre for Human Resources Development and some other key people who are delivering the training, such as the dean of the Cité collégiale. I would agree with that.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Would you agree to refer that to the steering committee?

**Mr. Allmand:** Yes, I would.

**Mr. Serré:** I was just telling Warren that we had actually discussed that at the steering committee, and I think we decided that we would wait until we had the report of the commissioner. We will hear on that issue from the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, you can rest assured, because they are talking to me every week about this problem. Once we hear the commissioner, then we would decide which department to call before us.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Okay, and that could take place any time in early June.

The meeting is adjourned.

français en Ontario et au Manitoba, et fait état de certains problèmes au Québec. À ce moment-là, nous pensions inviter le

[Français]

doyen de la formation à la Cité collégiale

[Traduction]

à Ottawa, qui est responsable de la formation de la main-d'oeuvre, de même que le sous-ministre du développement des ressources humaines.

Je tiens tout simplement à faire remarquer au comité de direction et aux coprésidents qu'il s'agit là d'un problème urgent. Si nous ne pouvons pas examiner cette question avant l'ajournement en juin, nous devons le faire le plus tôt possible à l'automne. La prestation de cours fait l'objet de critiques sévères dans le rapport. Il s'agit d'une question importante.

J'ai mentionné la lettre de M. Ron Duhamel, du Manitoba, qui éprouve de sérieuses inquiétudes au sujet des cours de formation offerts en français au Manitoba. Il y a des problèmes en Ontario. Il y en a certains au Québec. Je ne connais pas la situation dans les provinces de l'Atlantique. Mais nous devrions convoquer le sous-ministre du développement des ressources humaines ainsi que d'autres intervenants-clés, comme le doyen de la Cité collégiale. Je serais d'accord avec cette idée.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Acceptez-vous que le comité de direction soit saisi de cette question?

**M. Allmand:** Oui.

**M. Serré:** Je disais tout simplement à Warren que le comité de direction avait déjà abordé cette question. Je crois que nous avons décidé d'attendre que le commissaire ait déposé son rapport. Je tiens à vous dire que nous aurons l'occasion d'entendre le point de vue de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada parce qu'ils communiquent avec moi toutes les semaines pour discuter de ce problème. Une fois que nous aurons rencontré le commissaire, nous pourrions décider à ce moment-là quel ministère convoquer.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** D'accord, et cette réunion pourrait avoir lieu au début de juin.

La séance est levée.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

*Du Bureau du commissaire aux langues officielles:*

Victor C. Goldbloom, Commissaire aux langues officielles.

CA1  
XY12  
024

Government  
Publication



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator JEAN-LOUIS ROUX,  
PATRICK GAGNON, M.P.

*Coprésidents:*  
L'honorable sénateur JEAN-LOUIS ROUX,  
PATRICK GAGNON, député

Thursday, May 16, 1996

Le jeudi 16 mai 1996

Issue No. 4

Fascicule n° 4

**Respecting:**  
Study of the Application of Part VII  
of the Official Languages Act

**Concernant:**  
L'étude de l'application de la partie VII  
de la Loi sur les langues officielles

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)





THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Jean-Louis Roux  
Patrick Gagnon, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.,  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Marie-P. Poulin    | Louis J. Robichaud |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Warren Allmand   | Cliff Breitzkreuz |
| Eugène Bellemare | John Godfrey      |

Associate Members:

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye  
(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Jean-Louis Roux,  
Patrick Gagnon, député

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Marie-P. Poulin    | Louis J. Robichaud |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Warren Allmand   | Cliff Breitzkreuz |
| Eugène Bellemare | John Godfrey      |

Membres associées:

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye  
(Quorum 7)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, May 16, 1996

(4)

[Translation]

The Joint Standing Committee on Official Languages met at 3:46 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, Patrick Gagnon, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Gérald A. Beaudoin, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud.

*Other senator present:* Eymard Corbin.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Patrick Gagnon, John Godfrey, and Jean-Paul Marchand.

*In attendance:* Tōnu Onu, Joint Clerk; *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

**WITNESSES:**

*From Alliance Quebec:*

Michael Hamelin, President;

David Birmbaum, Executive Director;

Hugh Maynard, Member of the Board, President of the Association des fermiers du Québec.

Pursuant to its mandate under Standing Order 108(4)b), the committee proceeded to consideration of the application of Part VII of the Official Languages Act.

Michael Hamelin made an opening statement and, with the other witnesses, answered questions.

At 5:00 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 16 mai 1996

(4)

[Texte]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 3 h 46, dans la pièce 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Patrick Gagnon (*coprésident*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Gérald A. Beaudoin, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud.

*Autre sénateur présent:* Eymard Corbin.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Patrick Gagnon, John Godfrey et Jean-Paul Marchand.

*Aussi présents:* Tōnu Onu, cogreffier; *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOINS:**

*De l'Alliance Québec:*

Michael Hamelin, président;

David Birmbaum, directeur exécutif;

Hugh Maynard, membre du conseil consultatif, président de l'Association des fermiers du Québec.

Conformément à son mandat établi en vertu de l'article 108(4)b) du Règlement de la Chambre, le comité entreprend l'étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Michael Hamelin fait une présentation liminaire et avec les autres témoins répond aux questions.

À 17 heures, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

**ATTESTÉ:**

*La cogreffière du comité,*

Marie Louise Paradis

*Joint Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 16, 1996

[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** We have with us this afternoon representatives from Alliance Quebec, including the president of the Quebec Farmers Association.

[English]

I would invite our witnesses to proceed.

**Mr. Michael Hamelin, Chairman, Alliance Quebec:** Let me begin with an apology. Alliance Quebec was offered this opportunity to present its concerns and its report on the implementation process of part VII of the Official Languages Act only six days ago. Several dates were suggested, and unfortunately this was the most convenient for us.

[Translation]

Unfortunately, we did not have enough time to submit our brief before this afternoon. I know that one party in particular wanted to read it ahead of time. All I can do is apologize and say that while we are here this afternoon, we had very little time to prepare our presentation.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Hamelin, we recognize that this was done on short notice. It was the request of the committee. I have to advise you that for brevity, we are looking at a fifteen-minute presentation in order to proceed with questions. There is no doubt in our minds that yours will be un bon témoignage for our committee.

[Translation]

**Mr. Hamelin:** I just wanted to inform you about the circumstances.

[English]

It has almost been two years to the day since our last appearance before the committee in 1994. At that time we had observed in our brief a real concern that we as Alliance Quebec felt about language matters. We were particularly concerned that a fragile balance that had been established between the interests of French-speaking and English-speaking Quebecers was being challenged by the militant minority in the separatist movement.

Since that date, the election of the Parti Québécois government, the staging of a referendum, and the replacement of the premier and his battles with his party have offered proof of the reasonableness of our concerns two years ago.

[Translation]

At the time, we were concerned about the promise made by the party which was then in opposition to focus on the linguistic balance that was obtained under the 1993 amendment to the Charter of the French language. As we predicted, that is exactly what the party now in power is threatening to do.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 16 mai 1996

[Français]

**Le coprésident (M. Gagnon):** Nous avons avec nous, cet après-midi, des représentants d'Alliance Québec, dont le président de l'Association des fermiers du Québec.

[Traduction]

J'invite nos témoins à prendre la parole.

**M. Michael Hamelin, président, Alliance Québec:** Permettez-moi de commencer tout d'abord par vous présenter nos excuses. Alliance Québec a su il y a seulement six jours qu'elle pourrait présenter ses préoccupations et son rapport sur le processus de mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Plusieurs dates nous ont été proposées, mais malheureusement, celle d'aujourd'hui est celle qui nous convenait le plus.

[Français]

Malheureusement, le court délai ne nous a pas permis de vous présenter un mémoire avant cet après-midi. Je sais qu'un parti souhaitait tout particulièrement prendre connaissance à l'avance de ce que nous allions dire. Je peux simplement faire des excuses et dire que, même si nous sommes ici cet après-midi, nous n'avons eu que peu de temps pour préparer notre présentation.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Gagnon):** Monsieur Hamelin, nous sommes conscients du court préavis que vous avez reçu. C'est ce qu'a demandé le comité. Je dois vous dire qu'en raison des contraintes de temps, nous nous attendons à un exposé d'une quinzaine de minutes de votre part pour que nous puissions ensuite passer aux questions. Nous n'avons aucun doute que votre témoignage sera intéressant.

[Français]

**M. Hamelin:** C'était juste pour que puissiez prendre connaissance de la situation.

[Traduction]

Il y a presque deux ans jour pour jour que nous avons témoigné devant votre comité la dernière fois. C'était en 1994. À l'époque, nous avions exprimé dans notre mémoire l'inquiétude réelle que nous avions à Alliance Québec au sujet des questions linguistiques. Nous étions particulièrement inquiets du fait que l'équilibre précaire qui avait été établi pour protéger l'intérêt des francophones et des anglophones au Québec était contesté par la minorité militante du mouvement séparatiste.

Depuis, l'élection du Parti québécois, la tenue d'un référendum, le remplacement du premier ministre et les luttes qui l'ont opposé à son parti confirment que nous avons raison de nous inquiéter il y a deux ans.

[Français]

À l'époque, nous étions préoccupés par l'engagement du parti, alors dans l'opposition, de viser l'équilibre linguistique obtenu en vertu des amendements apportés en 1993 à la Charte de la langue française. Comme nous l'avons vu, c'est exactement ce que le parti maintenant au pouvoir menace de faire.

The results of the October 30, 1995 referendum have magnified the concerns of the English-speaking communities in Quebec. The very institutions that we have built within our communities are now under attack for political and financial reasons.

We are here today to say that the presence of the federal government and its bilingual services in most parts of Quebec are an important cornerstone of support for English-speaking communities.

We want these services to be maintained and improved. We want the achievements of the Official Languages Act, its primacy over other federal statutes and its contribution to the daily life of official language minority communities be recognized throughout Canada, but especially in Quebec.

[English]

The thrust of our presentation therefore focuses on what is planned and what is rumoured. Various reports suggest that a first ministers conference this spring could see some progress on dossiers of long-standing friction between federal and provincial levels of government. New understandings are promised on jurisdictional disputes. In some cases, if all goes well, whole areas of federal concern will be transposed to the provinces under the Canadian Constitution.

Progress in the common wisdom means devolution of powers, or at the very least an exclusivity of powers conferred to one jurisdiction. If the changes that are forecast come to pass, we want to be very sure that the progress that has been made in Canada on language matters is not halted or reversed because of changes in the control and management of public services. In short, we want Parliament and the legislatures across Canada to guarantee us, as Canadians living in linguistic minority communities, that the rights we have fought for under the Official Languages Act are continued, even in areas where the federal government should cede its jurisdiction, and of course in those cases where services are privatized.

To begin this discussion, we should look at the Official Languages Act and its implementation. The reports of the Commissioner of Official Languages on the respect for the act will be followed by a more detailed statement of our concerns. We will then welcome questions.

The first thing is what the law aims to do. The act provides the assurance of services in the minority official languages across Canada. Sections 41 to 45 were enacted to further the basic principle of linguistic duality across this country.

There are real concerns about the changes the act is making in Canada's government services. However, it is clear that while these barriers exist and while they are supported by some

Les résultats du référendum du 30 octobre 1995 ont amplifié l'envergure des inquiétudes des communautés des Québécois d'expression anglaise. Les institutions mêmes que nous avons construites au sein de nos communautés sont maintenant attaquées sur les terrains politique et financier.

Nous sommes ici aujourd'hui pour signaler que la présence du gouvernement fédéral et ses services bilingues, dans la plupart des régions du Québec, constituent une importante épine dorsale pour assurer le soutien des communautés d'expression anglaise.

Nous voulons que ces services soient maintenus et améliorés. Nous voulons que les réalisations de la Loi sur les langues officielles, sa préséance sur d'autres statuts fédéraux et ses contributions à la vie quotidienne des communautés linguistiques minoritaires soient reconnues dans l'ensemble du Canada, mais tout particulièrement au Québec.

[Traduction]

Notre exposé porte donc sur l'avenir tel qu'il est prévu officiellement ou officieusement. Selon diverses sources, la conférence des premiers ministres qui doit avoir lieu au printemps devrait se solder par des progrès sur des dossiers qui sont depuis longtemps à l'origine de friction entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux. Il semble que de nouvelles ententes pourraient être conclues qui permettraient de régler certains différends en matière de partage des compétences. Si tout va bien, certains des secteurs où le gouvernement fédéral joue un rôle à l'heure actuelle pourraient dorénavant relever exclusivement des provinces en vertu de la Constitution canadienne.

La sagesse populaire veut que, pour qu'il y ait progrès dans ces dossiers, il y ait transfert de pouvoirs, ou à tout le moins, compétence exclusive d'un ordre de gouvernement. Si les changements qui sont prévus se réalisent, nous voulons avoir l'assurance que les progrès qui ont été réalisés jusqu'à maintenant au Canada en matière linguistique ne seront ni arrêtés ni renversés en raison d'un transfert d'autorité relativement aux services publics. Bref, nous voulons que le Parlement et les assemblées législatives des provinces et des territoires nous garantissent, en tant que Canadiens faisant partie de groupes linguistiques minoritaires, que les droits que nous avons réussi à obtenir aux termes de la Loi sur les langues officielles seront maintenus, même dans les domaines où le gouvernement fédéral pourrait renoncer à sa compétence et, bien entendu, dans les domaines où les services seront privatisés.

D'entrée de jeu, nous devons examiner la Loi sur les langues officielles et sa mise en oeuvre. Nous examinerons d'abord les rapports du commissaire aux langues officielles sur le respect de la loi, puis nous entrerons dans le détail de nos préoccupations. Nous pourrions ensuite répondre à vos questions.

Il convient tout d'abord de voir quel est l'objet de la loi. La loi garantit les services aux minorités de langues officielles dans toutes les régions du Canada. Les articles 41 à 45 visent la promotion du principe fondamental de la dualité linguistique dans l'ensemble du pays.

Les changements que la loi impose en ce qui concerne les services fournis par les gouvernements au Canada suscitent de véritables inquiétudes. Il est toutefois évident que les obstacles



members of Parliament, they are falling one by one. The statute will, as it must, have a life outside the statute books. The report of the Commissioner of Official Languages has no shortage of information about the failures and frustrations being faced on a daily basis.

We wish to point out what the application of part VII can mean to all communities like our own. Section 41 says that the Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada, and to supporting and assisting their development and fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society. Section 42 spells out the role of the Secretary of State of Canada, now the Department of Canadian Heritage, in promoting a coordinated approach to the implementation of section 41. Section 43 offers practical areas of activity that, when undertaken, can advance the quality and status of the use of English and French in Canadian society. Section 44 provides that there will be an annual report to Parliament on matters relating to official languages. Section 45 urges federal officials to act in conjunction with provincial and municipal officials to ensure that communities receive the types and systems of educational services they need in their official language.

This, then, is the context of the implementation of plans for the development of the capacity within the government for enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada, and supporting and assisting their development. It is nothing short of national survival.

It might be expected that all Canadians are aware of their cultural and linguistic diversity. In fact, there is evidence that few of us are aware of the strength of linguistic duality within the country. It is necessary to repeat some of the figures for the benefit of those who doubt that Canadians, real Canadians, are helped each day by the commitment of the federal government to linguistic duality.

In Canada today, about one-quarter of the population speaks French as a first official language. About two million Canadians are members of linguistic minority communities. They are a larger group than the population that resides in six of Canada's provinces. More than 4,400,000 Canadians, one in six of all us, speak both English and French. The rate of personal language duality, bilingualism, is highest among the young, which I think is most significant, from 15 to 19 years of age. Perhaps more than anything the major achievement is that 2,779,000 Canadian children are studying second languages, and 2,135,000 are studying French.

Among the more than seven million Quebec residents, the English-speaking communities of Quebec number 800,000, spread unevenly across the length and breadth of the province, from Gaspé to the Ottawa River, all the towns of the north and all the regions of the south, in Quebec, Val-d'Or, Baie-Comeau, as well as the west island and suburbs of Montreal.

qu'on oppose à l'application de la loi et qui recueillent des appuis parmi les députés, tombent un à un. La loi trouvera, comme il se doit, son expression dynamique en dehors des textes de loi. Le commissaire aux langues officielles fait état dans son rapport des nombreux échecs et frustrations qui sont vécus quotidiennement.

Nous tenons à indiquer ce que l'application de la partie VII pourrait signifier pour toutes les communautés comme la nôtre. L'article 41 dispose que le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. L'article 42 décrit le rôle du secrétaire d'État du Canada, qui se trouve maintenant à être le ministre du Patrimoine canadien, pour ce qui est d'encourager la coordination de la mise en oeuvre par les institutions fédérales de cet engagement. L'article 43 précise diverses mesures qui peuvent être prises afin de favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. L'article 44 prévoit le dépôt d'un rapport annuel au Parlement sur les questions relatives aux langues officielles. L'article 45 exhorte les autorités fédérales à veiller, en collaboration avec les autorités provinciales et municipales, à ce que les communautés reçoivent dans leur langue officielle les services dont elles ont besoin en matière d'instruction.

C'est donc dans ce contexte que doivent être mis en oeuvre les plans d'action visant à assurer la capacité du gouvernement à favoriser l'épanouissement de minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement. Il y va de notre survie nationale.

On pourrait supposer que tous les Canadiens sont conscients de leurs diversités culturelle et linguistique. Or, il semble qu'ils soient plutôt peu nombreux à reconnaître la force de la dualité linguistique canadienne. Il convient de répéter certains chiffres pour venir à bout du scepticisme de ceux qui doutent que des Canadiens, en chair et en os, profitent chaque jour de l'engagement du gouvernement fédéral à l'égard de la dualité linguistique.

Aujourd'hui, le quart de la population canadienne a le français comme première langue officielle. Quelque 2 millions de Canadiens font partie de minorités de langues officielles. Leur nombre dépasse celui de la population totale de six provinces canadiennes. Plus de 4 400 000 Canadiens, soit un Canadien sur six, parle l'anglais et le français. Fait important à mon avis, c'est chez les jeunes, chez les Canadiens de 15 à 19 ans, que le taux de dualité linguistique personnelle, ou bilinguisme, est le plus élevé. La réalisation qu'il convient peut-être de souligner plus que les autres, c'est que 2 779 000 enfants canadiens suivent des cours de langue seconde, et 2 135 000 apprennent le français.

Le Québec, qui a une population totale de plus sept millions d'habitants, compte 800 000 anglophones, qui se trouvent répartis en nombres inégaux sur toute la longueur et la largeur de la province, depuis la Gaspésie jusqu'à la rivière des Outaouais, dans toutes les localités du Nord et dans toutes les régions du Sud, à Québec, à Val-d'Or, à Baie-Comeau, ainsi que dans la partie ouest de l'île et les banlieues de Montréal.

*[Translation]*

Over 60 per cent of English-speaking Quebecers are bilingual, and national statistics show that bilingualism among young Quebecers is increasing.

Statistics from the Conseil de la langue française show what in Quebec today the average income of a unilingual francophone is higher than that of a unilingual anglophone.

The changes are truly remarkable. They can be explained in part by the persistence of the federal government's language policies. However, the foregoing does not mean at all that we can say, "We have succeeded; there's nothing more to worry about."

On the contrary, we are deeply concerned about the specific, real problems in achieving linguistic duality, if the objective is that everyone feel comfortable in Canada, regardless of their official language.

However, we do have to recognize the successes of the Official language minority communities for what they are: successes.

*[English]*

The concerns should be studied with a view towards overcoming them.

The position of the Commissioner of Official Languages is that the situation among English-speaking Quebecers is still difficult. The 1995 report from the commissioner notes that we have too few members of our community in the public service, although more are now present in the federal institutions.

Generally our community of Quebecers is well served in its own language, with notable and persistent lapses, but the bulk of the commissioner's report and the concern of our community in matters pertaining to services that are missing deal with the position of French-language services in Canada. I want to reiterate that Alliance Quebec is of the view that the lack of French services is the correct focus of the commissioner's attention as regards federal government services.

The examples of Air Canada and its feeder lines offer cogent examples of our concern that with changes in the operating management of a crown corporation, the hard-won rights for linguistic duality are threatened. The threats are found everywhere, even in Lester B. Pearson International Airport. That is unacceptable and should change.

The same concern arises with the report on Canada Post complaints, reported at page 35 of the report. Alliance Quebec has met with Canada Post officials and found that there are real attempts to see that services improve. Despite these efforts, the rate of complaints has gone up 18 per cent over the last year. This is perhaps not a final benchmark of success but is one that bears watching.

*[Français]*

Chez les Québécois d'expression anglaise, le taux de bilinguisme est de plus de 60 p. 100. Comme le démontrent les statistiques nationales, le taux de bilinguisme chez les jeunes Québécois augmente.

Les statistiques du Conseil de la langue française montrent que, dans le Québec d'aujourd'hui, le revenu moyen d'un unilingue francophone est supérieur à celui d'un unilingue anglophone.

Les changements sont vraiment remarquables. Si ces changements sont survenus, cela est dû en partie à la persistance des politiques linguistiques du gouvernement fédéral. Mais ce qui précède ne revient pas du tout à dire: «Nous avons réussi; il n'y a plus rien de quoi s'inquiéter».

Au contraire, nous sommes profondément préoccupés par les problèmes spécifiques et réels dans la réalisation de la dualité linguistique, si l'objectif à atteindre est que tous les gens soient à l'aise au Canada, quelle que soit leur langue officielle.

Mais il faut cependant considérer les réussites des communautés minoritaires linguistiques comme ce qu'elles sont: des réussites.

*[Traduction]*

Il faut examiner les préoccupations en vue de corriger ce qui ne va pas.

Selon le commissaire aux langues officielles, la situation des Québécois anglophones est toujours difficile. Dans son rapport de 1995, le commissaire signale que les nôtres sont trop peu nombreux dans la fonction publique québécoise, bien que nous soyons maintenant plus présents dans les institutions fédérales.

Dans l'ensemble, les Québécois anglophones sont bien servis dans leur langue, malgré les lacunes importantes qui persistent, mais le principal thème du rapport du commissaire et la principale préoccupation de notre communauté concernent le manque de services en français au Canada. Je tiens à le répéter, Alliance Québec est d'avis que c'est le manque de services en français qui doit surtout retenir l'attention du commissaire dans l'examen qu'il fait des services offerts par le gouvernement fédéral.

Les exemples cités relativement à Air Canada et à ses lignes d'apport illustrent bien la crainte que nous avons que les droits relatifs à la dualité linguistique qui ont été arrachés de haute lutte puissent être compromis dès qu'il y a transfert d'autorité en ce qui concerne la gestion d'une société d'État. Les menaces sont partout présentes, même à l'Aéroport international Lester B. Pearson. Cette situation est inacceptable et doit être corrigée.

Nous avons les mêmes préoccupations en ce qui concerne les plaintes mettant en cause la Société canadienne des postes, dont il est fait état à la page 51 du rapport. Alliance Québec a rencontré des dirigeants de la Société canadienne des postes et a constaté que de véritables efforts sont déployés pour améliorer les services. Malgré ces efforts, la proportion des plaintes a augmenté de 18 p. 100 par rapport à l'an dernier. Même si ce chiffre ne constitue pas une mesure définitive des progrès accomplis, il faut néanmoins surveiller la situation.



One of the most pressing problems facing Canadians in their desire to see linguistic duality flourish is the absence of reasonable French products in the electronic information processing services.

The focus of concern now is the Internet, where the commissioner has opened a separate investigation of 20 federal institutions that make use of the interactive system but not always with great respect for their responsibility for the protection of linguistic duality.

It is no secret that Quebec government officials are growing concerned about the absence of French text, and especially French instructional material, for all computer services. It is hoped that diligent and coordinated work by both levels of government may see advances in the linguistic duality component of the system.

As always, the concerns are that the part VII responsibility of the federal agency or institution is being given less than adequate profile in management decision-making. Our concern is that could be a major reduction of responsibility if the government is not called to act now.

[Translation]

The recent reports of the Commissioner of Official languages contain some disturbing comment about the impact of implementing regulations under part VII of the Act, and the resistance the federal government is encountering in this regard.

In his report entitled "Implementing Part VII of the Official Languages Act, 1988," on pages 10 and 11, the Commissioner sets out a number of reasons to explain why efforts to increase bilingual services in the federal government failed on a number of occasions in the past. These problems can be summarized as a lack of will based on a lack of control.

The report emphasizes that a focus is now being given in the form of coordination by department, which has required to report on the implementation of Part VII. The Commissioner suggests that more be done along these lines.

[English]

At page 14 he offers the following recommendations:

The Privy Council should ensure that, in the process of preparation of submissions to cabinet, the internal procedures of the Department of Justice include careful attention to Part VII implications of a) draft legislation, b) draft regulations and c) draft agreements between the Government of Canada and other jurisdictions (provinces/territories). Similar requirements should be established for all draft agreements concerned with the transfer of powers or programs from a federal institution to the private sector or to the co-operative or non-governmental sectors.

Un des problèmes des plus pressants qui fait obstacle au désir des Canadiens de voir s'épanouir la dualité linguistique tient à l'absence de produits acceptables en français dans le domaine du traitement électronique de l'information.

À l'heure actuelle, l'attention se porte surtout sur l'Internet, le commissaire ayant lancé une enquête distincte sur 20 institutions fédérales qui se servent du système interactif, mais qui ne se soucient pas toujours comme elles devraient de l'obligation qu'elles ont de protéger la dualité linguistique.

Chacun sait que les autorités québécoises sont de plus en plus préoccupées par l'absence de textes en français en ce qui concerne toute la gamme des services informatiques, et plus particulièrement l'absence de matériel didactique en français. On ose espérer que les efforts diligents et coordonnés des deux paliers de gouvernement se traduiront par des progrès vers la dualité linguistique dans ces domaines.

Comme toujours, nous craignons que la prise de décisions dans les agences ou institutions fédérales ne tiennent pas suffisamment compte de l'obligation qui incombe à l'agence ou l'institution concernée en vertu de la partie VII. Nous craignons que cette obligation puisse être réduite de façon importante si le gouvernement n'est pas sommé d'agir dès maintenant.

[Français]

Dans les derniers rapports du commissaire aux langues officielles, une série de notes suscitent de l'inquiétude au sujet de l'impact de la mise en oeuvre des réglementations de la partie VII et de la résistance à cette mise en oeuvre qui permettrait au gouvernement fédéral de réussir son mandat.

Dans son rapport «La Mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles de 1988», aux pages 10 et 11, le commissaire présente une série de raisons pour lesquelles les efforts en vue d'accroître les services bilingues au gouvernement fédéral ont échoué à plusieurs reprises par le passé. Les problèmes consistent en un manque de volonté basé sur un manque de contrôle.

Le rapport souligne qu'une orientation a maintenant été donnée, sous la forme d'un encadrement ministériel, pour rendre compte de la mise en oeuvre de la partie VII. Le commissaire suggère qu'on accomplisse davantage dans ce sens.

[Traduction]

Aux pages 15 et 16, il formule les recommandations suivantes:

Le Bureau du Conseil privé devrait faire en sorte que les mécanismes internes du ministère de la Justice servant à l'élaboration des présentations au Cabinet prennent soigneusement en compte les conséquences au regard de la Partie VI des a) projets de loi, b) projets de règlement et c) projets d'entente entre le gouvernement du Canada et d'autres ordres de gouvernement (provinces et territoires). Des exigences analogues devraient être établies pour tous les projets d'entente concernant un transfert de pouvoirs ou d'autorité entre une institution fédérale, d'une part, et le secteur privé ou encore les secteurs coopératif ou non gouvernemental, d'autre part.

We would wholeheartedly endorse the suggestion for constant vigilance. We would enlarge its scope, however, to cover not only application of part VII guarantees but also of any and all protections afforded under any section of the Official Languages Act.

**Mr. Marchand (Québec-Est):** You mentioned in your opening address that the implementation of part VII was a question of national survival. Would you elaborate on that?

**Mr. Hamelin:** I think the fact that what the Official Languages Act in part VII is trying to do in encompassing and expanding its mandate beyond just the simple areas it has been involved in through other government departments would make it more significant in terms of its application to various minority communities.

Therefore, the fact that with the application of part VII various other ministries that have not necessarily been associated with the use of the Official Languages Act would now have a role to play in that is I think significant. If you get into areas of other government departments that have day-to-day reach with people, Canada Post as a corporation, for example, or Justice —

So the fact that you now see in this section the expanse of the Official Languages Act through the rest of the federal apparatus is an advantage, and an important one, for the communities.

**Mr. Marchand:** The FCFA, the francophone organization representing various minorities throughout Canada, came to this committee some time ago and said they established that the ministries were rather confused about the application of part VII, sections 41, 42 and 43, and that they seemed not to know exactly what the application of that law meant.

Do you agree? Do you think the government seems to be utterly confused about part VII?

**Mr. Hamelin:** I would suggest that we are still going through growing pains in that particular area. We certainly have some incidents where we have had meetings — and the Department of Canadian Heritage has been very helpful in putting together meetings with some of the various ministries. Certainly from our perspective, outside of seeing some of the action plans, actual day-to-day contact between, say, groups like the FCFA, us and the various ministries does not happen on as regular a basis as it probably should. Is that just the fact that we are still going through the early stage of this process? I don't know.

Clearly the Department of Canadian Heritage has been sensitive to that, as has the Office of the Commissioner of Official Languages, but I think getting this inculcated within the culture in the ministries is the problem we are seeing at this point.

**Mr. Hugh Maynard, Member of the Board, Advisory Council, Alliance Quebec:** Perhaps in addition to that I'd say that the concern even more so is as the powers and jurisdiction devolve from the federal to the provincial level how sections 41 and 42 will apply.

Nous approuvons entièrement l'idée d'exercer une vigilance de tous les instants. Selon nous, cette vigilance devrait toutefois s'étendre à toutes les garanties, non pas seulement celles énoncées à la Partie VII, mais aussi celles énoncées dans toutes les dispositions de la Loi sur les langues officielles.

**M. Marchand (Québec-Est):** Vous avez dit dans vos remarques liminaires que la mise en oeuvre de la Partie VII était une question de survie nationale. Pourriez-vous nous en dire un peu plus à ce sujet?

**M. Hamelin:** Je crois que, par ce qu'elle tente d'accomplir aux termes de la Partie VII en élargissant son mandat au-delà des seuls domaines où les ministères gouvernementaux avaient un rôle précis à jouer, la Loi sur les langues officielles aurait une importance plus grande pour les diverses communautés linguistiques minoritaires.

Ainsi, c'est un pas important à mon sens que d'amener par l'application de la Partie VII d'autres ministères qui n'auraient pas nécessairement eu de fonctions précises à accomplir dans le contexte de la Loi sur les langues officielles à jouer dorénavant un rôle à cet égard. Si la loi s'applique à d'autres ministères qui ont des contacts quotidiens avec le public, comme la Société canadienne des postes, en sa qualité de société d'État, ou comme le ministère de la Justice...

Le fait que la Loi sur les langues officielles s'applique ainsi à l'ensemble de l'appareil fédéral constitue un avantage, non négligeable, pour les communautés.

**M. Marchand:** La FCFA, l'organisation francophone qui représente diverses minorités dans les différentes régions du Canada, est venue témoigner devant notre comité il y a un certain temps et nous a dit avoir constaté la confusion qui règne dans les ministères quant à l'application de la Partie VII, articles 41, 42 et 43, les ministères ne sachant pas exactement ce que signifie l'application de cette partie de la loi.

Êtes-vous aussi de cet avis? Pensez-vous que c'est la confusion totale au gouvernement au sujet de la Partie VII?

**M. Hamelin:** Je dirais que la période de rodage se poursuit toujours. Il y a certainement eu des cas au sujet desquels nous avons eu des rencontres... et le ministère du Patrimoine canadien nous a beaucoup aidés pour ce qui est d'organiser des rencontres avec divers ministères. Chose certaine, nous trouvons que, mis à part les plans d'action qui nous sont présentés, les contacts entre les divers ministères et, mettons, les groupes comme la FCFA et nous ne sont pas aussi fréquents ni aussi réguliers qu'ils devraient l'être. Est-ce simplement parce que le processus en est encore à ses débuts? Je ne le sais pas.

De toute évidence, le ministère du Patrimoine canadien est sensible à la situation, comme l'est aussi le Bureau du commissaire aux langues officielles, mais je crois que le problème à l'heure actuelle tient à la difficulté d'intégrer l'application de cette partie de la loi à la culture des ministères.

**M. Hugh Maynard, membre du conseil consultatif, Alliance Québec:** J'ajouterais à cela que ce qui nous inquiète encore plus, c'est de savoir comment les articles 41 et 42 s'appliqueront au fur et à mesure que le gouvernement fédéral renoncera à ses pouvoirs et à sa compétence en faveur des gouvernements provinciaux.



I'll give you a very good example our association has dealt with over the last year. There is a Canada-Quebec entente in agriculture in terms of research and evaluation. That has been a responsibility administratively of Agriculture Canada.

In the renewal of that entente last year, the administrative portion of it — specifically, promotion and publicity — was handed over to the Quebec Ministry of Agriculture. Previously, whenever there was promotional publicity that related to English-speaking farmers and participation in the testing network that was available, Agriculture Canada was always very good about fulfilling its obligation to ensure that English-speaking farmers had an equal opportunity to hear about the program and to submit applications. When that program was given over to the Quebec Ministry of Agriculture, all of a sudden advertising came out in the French language but not in the English language. Our association and its members were completely forgotten and had no opportunity to participate in that program.

Nobody is suggesting that the testing network in Lac St-Jean should be advertised in English, because according to ministry records there is one English-speaking farmer in Lac St-Jean. However, when there is a program that is available in areas such as the Gaspé, where there are some 100 English-speaking farmers, and in the Châteauguay Valley, where there are some 500, surely that information should be available so those producers can have a chance to participate in that program.

The concern is how sections 41 and 42 will apply when those responsibilities are transferred from one jurisdiction to another. I think it comes back to the recommendation of the commissioner: it is very important that the Privy Council ensures that before a program is transferred in terms of jurisdiction or responsibility, some accommodation is made to make sure that minority languages, no matter which province they're in, are served to the same extent that they would have been had it been the responsibility exclusively of the federal department.

**Mr. Marchand:** Do you think, Mr. Maynard, that francophone farmers outside Quebec are better served than the English farmers in Quebec?

**Mr. Maynard:** I don't think it's a question of being better or worse. I don't think one group or the other should be served less just because one has a lower standard. I certainly would agree with you that if it's the same situation in Saskatchewan or New Brunswick, then the same standards ought to apply. The provincial ministries that are responsible have the same obligation as what we would feel to be essential in Quebec.

**Senator Corbin:** I can answer for New Brunswick. We get pretty good service in French.

**Mr. Marchand:** In New Brunswick, yes.

Je vous cite pour illustrer mon propos un cas dont notre association a dû s'occuper au cours de la dernière année. Il existe une entente Canada-Québec dans le domaine de l'agriculture, entente qui porte sur la recherche et l'évaluation. Auparavant, cette entente était administrée par Agriculture Canada.

Quand l'entente a été renouvelée l'an dernier, l'administration — plus précisément, la promotion et la publicité — en ont été confiées au ministère québécois de l'Agriculture. Auparavant, dès qu'il s'agissait de faire la promotion ou la publicité auprès des agriculteurs anglophones et de les amener à participer au réseau d'évaluation, Agriculture Canada s'acquittait très fidèlement de son obligation de veiller à ce que les agriculteurs anglophones aient des chances égales de se renseigner sur le programme et de présenter des demandes. Quand le programme a été cédé au ministère québécois de l'Agriculture, du jour au lendemain, tous les documents publicitaires n'étaient publiés qu'en français. Notre association et nos membres ont été complètement laissés pour compte et nous n'avions aucune possibilité de participer au programme.

Personne ne demande que la publicité concernant le réseau d'évaluation du lac St-Jean soit faite en anglais, car d'après les dossiers du ministère, cette région ne compte qu'un seul agriculteur anglophone. Quand il s'agit toutefois de programmes visant des régions comme la Gaspésie, où il y a une centaine d'agriculteurs anglophones, ou encore la vallée de Châteauguay, où il y en a environ 500, l'information devrait de toute évidence être disponible en anglais pour que les agriculteurs anglophones aient aussi la possibilité de participer au programme.

Nous nous inquiétons donc de la façon dont les articles 41 et 42 seront appliqués quand il y aura transfert de pouvoir du gouvernement fédéral à un autre secteur de compétence. Cela nous ramène à la recommandation du commissaire: il est très important que le Bureau du Conseil privé veille à prendre les mesures qui conviennent, avant même qu'un programme soit cédé à un autre secteur de compétence, pour faire en sorte que les groupes linguistiques minoritaires, quelle que soit la province où ils se trouvent, soient servis comme ils l'auraient été si l'activité en question avait continué de relever exclusivement du ministère fédéral.

**M. Marchand:** Pensez-vous, monsieur Maynard, que les agriculteurs francophones à l'extérieur du Québec sont mieux servis que les agriculteurs anglophones du Québec?

**M. Maynard:** Je ne pense pas qu'il s'agisse de savoir si quelqu'un est mieux servi ou plus mal servi que quelqu'un d'autre. À mon avis, ni l'un ni l'autre groupe ne devrait être moins bien servi tout simplement parce que l'autre est moins bien traité. Je suis certainement d'accord avec vous pour dire que, si la situation est la même en Saskatchewan ou au Nouveau-Brunswick, les mêmes normes devraient s'appliquer. Les ministères provinciaux responsables ont la même obligation à nos yeux que celle qui doit incomber aux ministères québécois.

**Le sénateur Corbin:** Je peux vous dire ce qu'il en est du Nouveau-Brunswick. Nous recevons d'assez bons services en français.

**M. Marchand:** Au Nouveau-Brunswick, oui.

Mr. Hamelin earlier mentioned that the situation in Quebec for anglophones is difficult, and I sympathize. He was saying particularly that in the public service, for example, according to the commissioner in his last report, the percentage of employees in the public service was only about 5 per cent, which is lower than the percentage of anglophones in Quebec.

One thing that I thought was objectionable in his report was that he did not take account of the number of public servants in the Hull area. If you include the number of anglophone public servants in this area, then it's far superior to the percentage of the population of anglo Quebecers. In other words, the percentage of public servants in the federal public service is higher than the population of English Quebecers. In any event, that's a moot point and a detail.

I'm wondering if you think that as a community in Canada, you are on average better off than francophone communities outside Quebec, with the exception maybe of New Brunswick?

**Mr. Hamelin:** We get into this discussion a lot. You have to examine the fact that different communities have different lives and different experiences. The experience of the English-speaking community in the last 20 years is one of a community that has been slowly losing its institutional base, its population base. That's causing a crisis, be it for English-speaking Quebecers who live in places like Val-d'Or and the Gaspé, where the communities are older, the problems are growing, and the hospital situation is a major crisis as well. Certain legislation has been passed that the English-speaking community has not been dealt with, that we've had to fight in the courts and the court of public opinion.

So you don't have one experience there that you can compare to another experience that's completely different, with a community that constantly has to keep fighting. You can't ask if you are better off. They are different experiences. If you take the approach of recognizing that these are communities with different histories, going through different phases of their existence, maybe there is a way to recognize that both of these communities, which have an important role to play in Canada, can continue to exist. But you can't ask if this is better, if that is better, if this is green, if that is red. Life doesn't work that way. It's a bit more complicated.

**Mr. Marchand:** What would you suggest to help the implementation of part VII, of section 41 in part VII? It is self-evident that nothing has been done so far, and what has been done demonstrates the confusion in the federal government. However, I would like to ask what you suggest. For example, should we suggest that there be an inspector? Should we suggest that a new ministry be set up precisely for that section? Do you have any thoughts on that?

M. Hamelin a dit tout à l'heure que la situation est difficile pour les anglophones du Québec, et je compatissais. Il disait notamment que, dans la fonction publique, par exemple, selon le dernier rapport du commissaire, la proportion d'employés anglophones n'était que d'environ 5 p. 100, proportion inférieure au pourcentage d'Anglophones dans la population québécoise.

J'ai trouvé inacceptable que, dans son rapport, le commissaire ne tienne pas compte du nombre de fonctionnaires dans la région de Hull. Quand on inclut les fonctionnaires anglophones de cette région, la proportion est de beaucoup supérieure au pourcentage de la population québécoise que représente les anglophones. Autrement dit, la proportion des fonctionnaires dans la fonction publique fédérale est plus élevée que la proportion d'anglophones parmi la population du Québec. Quoi qu'il en soit, il s'agit d'un détail sur lequel on ne s'entend pas.

Je me demande si vous croyez qu'en général la situation de votre communauté est meilleure que celle des communautés francophones à l'extérieur du Québec, à l'exception peut-être de celle du Nouveau-Brunswick?

**M. Hamelin:** Il s'agit d'une question dont nous sommes souvent appelés à débattre. Il faut tenir compte du fait que les communautés sont différentes et qu'elles ont un vécu différent et des expériences différentes. Ce que vit la communauté anglophone depuis 20 ans, c'est la perte graduelle de sa base institutionnelle, de sa base démographique. Il en résulte un état de crise, notamment pour les Québécois anglophones qui vivent dans des endroits comme Val-d'Or et la Gaspésie, où l'on est aux prises avec une communauté vieillissante, avec des problèmes qui vont en s'aggravant et avec des services hospitaliers qui connaissent une véritable crise. Certaines mesures législatives ont été adoptées et ont laissé pour compte la communauté anglophone et nous avons dû les contester devant les tribunaux et devant le tribunal de l'opinion publique.

Il est donc impossible de comparer les expériences des différentes communautés quand elles sont tout à fait différentes, quand il s'agit notamment d'une communauté qui doit mener une lutte de tous les instants. On ne peut pas demander si la situation de telle communauté est meilleure que celle de telle autre. Elles ont une expérience différente. Si vous partez du principe qu'il faut reconnaître que ces communautés ont une histoire différente, qu'elles en sont à des stades différents de leur existence, il y a peut-être moyen de reconnaître que les deux communautés, qui ont un rôle important à jouer au Canada, peuvent continuer à exister. Vous ne pouvez toutefois pas demander si la situation de l'une est meilleure que celle de l'autre, quand elle est différente. C'est un peu plus compliqué que ça dans la vie.

**M. Marchand:** Selon vous, que pourrait-on faire pour favoriser l'application de la partie VII, de l'article 41 de la partie VII? Il va de soi que rien n'a été fait jusqu'à maintenant, et ce qui a été fait montre la confusion qui règne au gouvernement fédéral. Je voudrais toutefois vous demander si vous avez des suggestions à nous faire. Devrions-nous proposer, par exemple, la nomination d'un inspecteur? Devrions-nous proposer qu'un nouveau ministère soit créé expressément pour assurer l'application de cet article? Avez-vous des observations à nous faire à ce sujet?



**Mr. Maynard:** I think it is unfair to say that nothing has been done. I think you are quite right — there are some areas where more needs to be done.

An example in our case is FORD-Q, the Federal Office of Regional Development — Quebec, which declined to participate in the meeting organized by the Department of Canadian Heritage in December for English-language community groups to meet with representatives of federal departments to talk about sections 41 and 42. They have yet to respond to requests to hold a meeting with our network. They must be criticized, as any other federal department in any other province.

However, on the other hand, as a result of that meeting Industry Canada has now been in contact with a few groups over a number of issues related to Internet development, and has been in communication with those groups as it never would have before.

In response to your question, I don't know if I would use the word "inspector," but I think each department should have person a in charge of the relationship with the minority language community so that it's an easy access to funnel information. Rather than going the formal route of complaints with the Commissioner of Official Languages, they could get on the line and try to solve problems before they start.

Second, there must be an obligation that before any legislation, as the commissioner pointed out, can be either adopted or transferred to another jurisdiction, there must be some development of minority language status for the implementation of that program.

**Mr. David Birnbaum, Executive Director, Alliance Québec:** As we have said before this committee before, there is a need for a bigger stick. We respect that Canadian Heritage has taken a very active role in trying to make sections 41 and 42 come to light. We have said there is a need for Privy Council responsibility here so that the departments, beyond having to present annual reports to Parliament, are accountable for their activities in this area across the country.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I understood that FORD-Q has not responded to your request. Is that correct?

**Mr. Hamelin:** Yes, of the Quebec community groups — We had a meeting scheduled with various departments and FORD-Q did not —

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** How long ago was this request made?

**Mr. Hamelin:** December.

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** There has been a suggestion from time to time that the anglophones in Quebec really do not need the provisions of sections 41 and 42; that they

**M. Maynard:** Je crois qu'il est injuste de dire que rien n'a été fait. Vous avez parfaitement raison, toutefois: il y a des domaines où il faudrait faire plus.

De notre point de vue, je vous citerai le cas du BFDR(Q), le Bureau fédéral du développement régional (Québec), qui a décliné l'invitation qui lui avait été faite de participer à la rencontre organisée par le ministère du Patrimoine canadien en décembre et qui devait permettre à des groupes communautaires anglophones de rencontrer des représentants des ministères fédéraux pour discuter des articles 41 et 42. Le bureau n'a toujours pas répondu aux invitations qui lui ont été faites de rencontrer notre groupe. Il mérite d'être critiqué, comme n'importe quel autre ministère fédéral dans n'importe quelle autre province.

Cependant, à la suite de cette rencontre, Industrie Canada est entré en contact avec quelques groupes pour discuter d'un certain nombre de questions liées au développement de l'Internet et il existe maintenant des contacts avec ces groupes qui n'auraient pas existé autrement.

En réponse à votre question, je ne sais pas si je parlerais, moi, d'un «inspecteur», mais j'estime que chaque ministère devrait avoir une personne chargée des rapports avec la communauté linguistique minoritaire, qui puisse servir d'intermédiaire. Au lieu qu'on ait à porter officiellement plainte auprès du commissaire aux langues officielles, on pourrait simplement communiquer avec cette personne qui pourrait essayer de résoudre les problèmes avant même qu'ils ne se présentent.

Par ailleurs, comme l'a souligné le commissaire, avant qu'une mesure législative puisse être adoptée ou que son implication puisse être transférée à un autre secteur de compétence, il faudrait mettre au point un mécanisme pour assurer le respect de la minorité linguistique dans l'application du programme en question.

**M. David Birnbaum, directeur exécutif, Alliance Québec:** Comme je l'ai déjà dit devant votre comité, il faudrait un plus gros bâton. Nous apprécions le rôle très actif que joue Patrimoine canadien pour ce qui est de faire connaître les obligations qui découlent des articles 41 et 42. Comme nous l'avons déjà dit, le Bureau du Conseil privé devrait toutefois avoir une responsabilité à cet égard, de façon que les ministères aient, non seulement à présenter un rapport annuel au Parlement, mais à rendre compte de leurs activités au regard de ces articles dans les différentes régions du pays.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je vous ai bien entendu dire que le BFDR(Q) n'a pas répondu à votre demande. C'est bien cela que vous avez dit?

**M. Hamelin:** Oui, parmi les groupes communautaires québécois... Nous avions prévu une rencontre avec divers ministères, et le BFDR(Q) n'a pas...

**Le coprésident (M. Gagnon):** Quand la demande a-t-elle été faite?

**M. Hamelin:** En décembre.

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Certains laissent entendre de temps en temps que les anglophones du Québec n'ont vraiment pas besoin des garanties énoncées dans les articles 41 et

are surrounded by Ontario, New Brunswick, New York, Vermont; that there are all sorts of English influences coming into the province; that there is no danger of assimilation; and that there is really no grave threat to the English-speaking community in Quebec.

I would like you to respond more specifically to that. If you have the figures in your memory, could you give us some statistics on the decline of the population, not only generally in the province but in areas where there was historically a strong presence — the eastern townships, the Gaspé, other parts of the province? Also, are there statistics on the closing of institutions — schools, hospitals, social service agencies and so on? Many of them, by the way, were built by the English-speaking community. I know that in Montreal, St. Mary's Hospital, the Montreal General Hospital, the Royal Victoria Hospital and the Queen Elizabeth Hospital, which is about to be closed, were all built by the community.

Since you are representatives of the community and not in active politics, could you give us some idea how you see this assessment that there is no real threat? What statistics do you have to show? How do you respond to the decline of the population and the closing of institutions?

**Mr. Hamelin:** Therein lies the threat. The threat is the slow decline and non-existence of the community.

The major figures that are quite stark, if you want to start at the basis, are the school populations. There were over 250,000 students in the system and there are now fewer than 100,000. More than two-thirds of the schools have closed in the last twenty years. That gives you a sense of a community that certainly has been shrinking. The closure of four major health care institutions also affects the dynamic in the community.

**Mr. Allmand:** You're talking about the province generally and not just Montreal.

**Mr. Hamelin:** Yes, the province as well — when you get outside Montreal.

Coming back to your first question, the importance of sections 41 and 42 — and I think you can probably testify more — clearly these are absolutely essential guarantees. When you are in small outlying communities that are downsizing on a continual basis, to be able to have a federal government office that can serve you in your language — is the last vestige of being able to do that.

Again, one of the things we always come back to, and I think is very important to understand, is that we are not talking about the survival of the language as such. There is no question that the English language exists; the question is the infrastructure of the communities we represent. That's one of the most important aspects of our alliance's mandate, to ensure that there are English-speaking communities in the future. It's not simply the

42; qu'ils sont entourés par l'Ontario, le Nouveau-Brunswick, l'État de New-York et le Vermont; que la province profite d'influences anglophones de toutes sortes; qu'il n'y a aucun danger d'assimilation; et qu'il n'existe pas vraiment de menaces sérieuses qui guettent la communauté anglophone du Québec.

Je vous demanderais de bien vouloir répondre de façon plus précise à ces assertions. Si vous les avez en mémoire, pourriez-vous nous donner des chiffres sur la baisse de la population, non seulement dans l'ensemble de la province, mais dans les régions connues historiquement pour leur forte présence anglophone — les Cantons de l'Est, la Gaspésie et les autres régions de la province? Pourriez-vous aussi nous donner des chiffres sur la fermeture d'institutions — écoles, hôpitaux, organismes de services sociaux, et cetera? Beaucoup de ces institutions, soit dit en passant, ont été édifiées par la communauté anglophone. Je sais que, à Montréal, l'hôpital St. Mary's, le Montreal General Hospital, l'hôpital Royal Victoria et l'hôpital Queen Elizabeth, qui est sur le point de fermer, ont tous été construits par la communauté.

Étant donné que vous êtes là, non pas pour faire de la politique, mais pour représenter la communauté, pourriez-vous nous dire un peu ce que vous pensez de cette évaluation selon laquelle il n'y aurait pas de véritable menace? Quels chiffres pouvez-vous apporter à l'appui? Comment réagissez-vous à la baisse de la population et à la fermeture d'institutions?

**M. Hamelin:** C'est justement là que réside la menace. C'est que la communauté est en proie à un lent déclin et qu'elle pourrait cesser d'exister.

Parmi les principaux chiffres, les plus saisissants, si vous voulez commencer par la base, sont ceux qui concernent la population estudiantine. Là où auparavant nous avions plus de 250 000 élèves, nous en avons maintenant moins de 100 000. Plus des deux tiers des écoles ont fermé depuis 20 ans. Cela donne certainement l'impression d'une communauté en déclin. La fermeture de quatre grands centres hospitaliers a aussi un effet sur le dynamisme de la communauté.

**M. Allmand:** Vous parlez, non seulement de Montréal, mais de la province dans son ensemble.

**M. Hamelin:** Oui, de la province aussi... à l'extérieur de Montréal.

Si vous me permettez de revenir à votre première question, concernant l'importance des articles 41 et 42 — et je crois que vous pouvez sans doute en attester l'importance mieux que moi —, il s'agit manifestement de garanties absolument essentielles. Quand on vit dans une petite localité où la population est en baisse constante, pouvoir être servi dans sa langue à un bureau du gouvernement fédéral... on en est vraiment au dernier vestige à cet égard.

Encore là, nous ne manquons jamais de le souligner, et je crois qu'il est très important qu'on le comprenne, il ne s'agit pas de la survie de la langue en tant que telle. Il ne fait aucun doute que la langue anglaise existe; la question qui se pose est celle de l'infrastructure des communautés que nous représentons. Voilà un des aspects les plus importants du mandat de l'alliance, à savoir de faire en sorte que les communautés anglophones continuent à



question of language. Somehow we get those two things mixed up now and then. It's the importance of being able to have health care and hospitals —

Another study we did four years ago on the attitude of people between the ages of 18 and 25 in an English-speaking community showed that over 75 per cent saw themselves as being outside of Quebec within the next 10 years.

**Mr. Allmand:** You mean leaving.

**Mr. Hamelin:** Yes, leaving the province. That is significant. It was done before October 30. I can suggest that we may have some numbers shortly to indicate what is the perception of that group and others in the community since October 30.

There is a significant decline in the community. The maintenance of the guarantees out of the federal government to the English-speaking communities of Quebec are extremely important. As we are in the mode of transferring powers to the provinces, we along with the francophones outside of Quebec certainly are very concerned about ensuring that these guarantees would continue in any devolution. That is one of the messages we brought to the Prime Minister last February.

**Mr. Allmand:** Would you say, then, that any plans that would be developed under sections 41 and 42, plans that would be directed towards francophones outside of Quebec as compared with plans under sections 41 and 42 for the anglophone communities of Quebec, would be therefore quite different, whereas in the west, say, or in parts of Ontario — and I'm not thinking of the north or the east, but other parts — where there's a real problem of assimilation, a different stress, different programs that might be required in Montreal for the anglophone communities, or even the anglophone communities in the rural parts of Quebec, such as as the Eastern Townships, there would be quite a different approach?

**Mr. Hamelin:** I think the route we've been going, as both you and Mr. Birnbaum have indicated, there has been some success, and a lot more work has to be done. The idea of bringing the community groups of which we've been a part into a relationship directly with these ministries, in establishing what's going to happen in terms of sections 41 and 42, probably basically means it should be, and I understand is, happening throughout the country. That's important, because clearly, as I said earlier, you can't compare situations. There are different experiences the minority communities live in different parts of this country.

**Mr. Allmand:** Do you think we can make any significant headway with sections 41 and 42 in an era when governments are substantially cutting back budgets? I think of my own colleague's anglophone newspaper in the Gaspé. They almost had it closed. They were here pleading, I remember.

A lot of these community newspapers, not only English weeklies in Quebec but also francophone weeklies throughout Canada —

exister. Il ne s'agit pas simplement de la langue. Ce sont deux choses qu'on a parfois tendance à confondre. L'important, c'est d'avoir accès à des soins de santé et à des hôpitaux...

D'après une étude que nous avons faite il y a quatre ans sur l'attitude des jeunes anglophones de 18 à 25 ans, plus de 75 p. 100 prévoyaient qu'ils se trouveraient à l'extérieur du Québec dans dix ans.

**M. Allmand:** Vous voulez dire qu'ils partiraient.

**M. Hamelin:** Oui, ils quitteraient la province. La proportion est considérable, et l'étude a été faite avant le 30 octobre. Je puis vous dire que nous aurons sous peu des chiffres pour montrer la perception des membres de la communauté, tant pour ce groupe d'âge que pour d'autres groupes d'âge, depuis le 30 octobre.

La communauté connaît une baisse considérable de sa population. Le maintien des garanties données par le gouvernement fédéral aux communautés anglophones du Québec est extrêmement important. Étant donné la tendance aux transferts de pouvoirs aux provinces, tout comme les francophones de l'extérieur du Québec, nous avons certainement des inquiétudes très profondes pour ce qui est du maintien de ces garanties en cas de transferts de pouvoirs. C'est là un des messages que nous avons communiqué au premier ministre en février dernier.

**M. Allmand:** Seriez-vous donc d'accord pour dire que les plans d'action qui seraient élaborés aux termes des articles 41 et 42 seraient très différents selon qu'ils s'adresseraient aux francophones de l'extérieur du Québec ou aux anglophones du Québec tandis que dans l'Ouest, par exemple, ou dans certaines régions de l'Ontario — je ne parle pas ici du nord ou de l'est, mais d'autres régions — où le risque d'assimilation est réel, il faudrait que l'accent soit différent, tout comme il faudrait prévoir une approche très différente selon que les programmes s'adresseraient aux communautés anglophones de Montréal ou aux communautés anglophones du Québec rural, des Cantons de l'est par exemple?

**M. Hamelin:** Je pense qu'avec l'approche que nous avons adoptée, comme vous et M. Birnbaum l'avez dit, nous avons pu avoir certains succès, mais il reste encore beaucoup de travail à faire. L'idée selon laquelle ces groupes communautaires dont nous avons fait partie auraient un rapport direct avec ces ministères pour établir ce qui est prévu aux articles 41 et 42 signifie sans doute que c'est ce qui devrait se passer dans tout le pays, et je crois que c'est le cas. Cela est important car comme je l'ai dit précédemment, il est clair qu'on ne peut comparer les situations. La situation des communautés minoritaires varie énormément selon la région où on vit au pays.

**M. Allmand:** À votre avis, pouvons-nous faire des progrès importants en ce qui a trait aux articles 41 et 42 à une époque où les gouvernements procèdent à d'importantes compressions budgétaires? Je pense au journal anglophone de mon collègue en Gaspésie. Le journal a failli fermer. Je me rappelle qu'ils étaient ici pour plaider.

Bon nombre de ces journaux communautaires, non seulement les hebdomadaires anglophones au Québec mais également les hebdomadaires francophones partout au Canada...

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Who had an understanding MP representing them in the House.

**Mr. Allmand:** — were relying on small grants from the federal government to keep alive, and those grants have been cut. I could give other examples, such as small libraries, minority language libraries, minority language cultural and theatre centres.

Have you discussed this with Heritage Canada? With the cutbacks in money, is it realistic to believe we can really do something under sections 41 or 42, or we going to have to make up our mind to spend some money?

I wish the Reform Party was here to listen to this.

**Mr. Hamelin:** So do we.

Obviously that becomes a difficult challenge, and certainly our understanding is that there can be ways, certainly at the very base level, that these ministries can work with the communities, in kind, even. I think that's one step.

However, you are right that there are two elements of the dynamic right now. The situation of funding, the money question in general, is one. The other one we raised and that I think is also significant is the fact that some of these responsibilities may no longer be federal responsibilities in the future. That becomes, I think, equally as critical an issue for us.

**Mr. Birmbaum:** There is an important point here. Groups like ours and the Quebec Farmers Association are well rooted in the communities, and with the proper information and collaboration of many departments we can bring information and access to programs to people, with limited cost.

The other thing we would argue is that when you talk about an exodus from our communities you talk about tax dollars and expertise and so on. One of the factors that might impede that exodus is assured access to federal services in both languages, and federal commitment to the vitality and development of our communities. If that keeps people here, producing in their home province, raising families in their home province, that's good for the economy and it's good for our society.

**Mr. Hamelin:** I think it's a question of what we can actually do to assist with government, maybe taking the approach of what's going on out there. I'll give you an example.

One of the things we're working on now is the compilation of a directory of English-language legal services throughout the province. That is going to be a guide to the community of people in both private organizations and community groups, or what have you, who provide either legal or quasi-legal information. That's a resource I think the community can use. Hopefully we're going to be working with Justice Canada in the future on the distribution of some of this information.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Et ils avaient un député compréhensif pour les représenter en Chambre.

**M. Allmand:** ...comptaient sur les petites subventions du gouvernement fédéral pour survivre, et ces subventions ont été coupées. Je peux vous donner d'autres exemples, comme les petites bibliothèques, les bibliothèques de langue minoritaire, les centres culturels et les théâtres de langue minoritaire.

Avez-vous abordé la question avec Patrimoine canadien? Étant donné les compressions budgétaires, est-il réaliste de penser que nous pouvons vraiment faire quelque chose aux termes des articles 41 ou 42, ou est-ce que nous devons nous décider à dépenser de l'argent?

J'aurais aimé que le Parti réformiste soit ici pour écouter tout cela.

**M. Hamelin:** Nous aussi.

De toute évidence, c'est un défi qui est assez difficile à relever et à notre avis, il y a toujours possibilité, du moins certainement à la base, que ces ministères travaillent avec les collectivités. Je pense que c'est une étape.

Cependant, vous avez tout à fait raison. À l'heure actuelle, la dynamique comporte deux éléments. La situation du financement, la question d'argent en général, est un de ces éléments. L'autre élément est celui que nous avons soulevé et qui, je pense, est également important. Il s'agit du fait que certaines de ces responsabilités ne relèveront peut-être plus à l'avenir du gouvernement fédéral. Je pense que cela devient un problème tout aussi important pour nous.

**M. Birmbaum:** Il y a un point important ici. Des groupes comme le nôtre et la Quebec Farmers Association sont bien enracinés dans les communautés, et avec l'information adéquate et la collaboration de bons nombres de ministères nous pouvons assurer aux gens l'accès aux programmes et les informer, sans trop dépenser.

Une autre chose que nous disons, c'est lorsque l'on parle d'un exode de nos communautés, on parle d'un exode des impôts et des compétences, et cetera. Un des facteurs qui pourrait empêcher cet exode est un accès assuré aux services fédéraux dans les deux langues, et l'engagement du gouvernement fédéral à l'égard de la vitalité et du développement de nos communautés. Si cela permet aux gens de rester ici, de produire dans leur province d'origine, d'élever leur famille dans leur province d'origine, alors c'est bon pour l'économie et c'est bon pour notre société.

**M. Hamelin:** Il s'agit je pense de voir ce que nous pouvons faire pour aider le gouvernement, peut-être en regardant ce qui se passe en réalité. Je vais vous donner un exemple.

L'une des choses à laquelle nous travaillons à l'heure actuelle est la compilation d'un répertoire des services juridiques de langue anglaise dans toute la province. Ce répertoire servira de guide sur les organismes privés ou les groupes communautaires ou autres qui offrent des services juridiques ou quasi juridiques. Je pense que c'est une ressource que la communauté peut utiliser. Nous espérons pouvoir travailler avec Justice Canada à l'avenir pour distribuer cette information.



So you can see that there are relationships that can work as well.

[Translation]

**Mr. Marchand:** Mr. Hamelin, you said earlier that anglophones in Quebec were facing very serious problems. You refer, for example, to the drop in enrolment in schools.

This point was repeated in the annual report of the Commissioner of Official Languages, and that's another thing that bothers me a little. Mr. Goldbloom says that the number of students attending English-language schools in Quebec has dropped by more than 55 per cent in the last 20 years — from 230,000 to 100,000. That is a fact, but this drop has not been among anglophones. It is attributable to the fact that immigrants to the province, allophones, are being sent to French schools. This was the result of Bill 101 in the first place, and of other measures consequently.

So it should not be claimed that the English-speaking community has lost that many members. The fact is that allophones now have to comply with the legislation and guidelines regarding their integration into a predominantly francophone society.

Second, like Mr. Allmand, I find it unfortunate that some institutions have closed — that four English-language health care institutions in Quebec have closed. However, we must acknowledge that there has been a fundamental change in the whole health care sector in Quebec. Many French-language hospitals have also been closed.

You must acknowledge that you do have a number of health care services. You have 229 institutions designated in one way or another to offer services in English in Quebec. Personally, I quite agree with this policy. I think it is good, but I would point out that outside Quebec, services of this type are almost non-existent. If the witness from New Brunswick were still here, you would say that there are only a few hospitals for the minority in New Brunswick. In addition, there are just a few in Ontario and only one in St. Boniface. Services of this type for minorities outside Quebec are virtually non-existent.

The same goes for schools. Mr. Hamelin says that the English-speaking population has dropped because — I'm getting to my question.

The figures have dropped because of the immigrants. The English-speaking community in Quebec has always had a guarantee of education in its own language right up to the university level. You have always controlled your own school boards, whereas francophones outside Quebec, even today, still do not control their school boards, despite the Constitution.

Their rights and institutions have been disregarded by legislation passed in other provinces. These are very serious facts.

So I think you distort the debate when your community refuses to compare its situation with that of francophones outside Quebec.

Donc, comme vous pouvez le constater, il y a des rapports qui peuvent avoir du succès.

[Français]

**M. Marchand:** Monsieur Hamelin, vous avez dit plus tôt qu'il y avait des problèmes très graves chez les anglophones au Québec. Vous parlez, par exemple, du déclin de la population dans les écoles.

Cela est d'ailleurs repris dans le rapport annuel du commissaire aux langues officielles et c'est une autre chose qui me tracasse un peu. M. Goldbloom dit que le nombre de ceux qui fréquentent les écoles anglaises du Québec a chuté de plus de 55 p. 100 depuis 20 ans, soit de 230 000 à 100 000. C'est un fait, mais cette chute-là n'a pas été constatée chez les anglophones. C'est parce que les immigrants, les nouveaux arrivés, les allophones qui arrivent au Québec ont été réorientés vers les écoles françaises, d'abord par la Loi 101, puis par d'autres mesures.

Donc, il ne faut pas dire que c'est la communauté anglophone qui a perdu tous ces effectifs-là alors que, dans le fond, c'est la population allophone qui subit maintenant les dispositions des directives et des lois visant son intégration dans une société d'abord francophone.

Deuxièmement, tout comme M. Allmand, je trouve dommage que certaines institutions soient fermées, que quatre institutions de santé de langue anglaise au Québec aient été fermées. Mais il faut quand même reconnaître qu'au Québec, il y a eu une transformation fondamentale de tout le secteur de la santé. Il y a de nombreux hôpitaux de langue française qui ont également été fermés.

Il faut reconnaître que vous avez plusieurs services de santé. Vous avez 229 établissements désignés d'une façon ou d'une autre pour offrir des services en anglais au Québec. Personnellement, je suis parfaitement d'accord sur cela. Je trouve que c'est très bon, mais remarquez bien qu'à l'extérieur du Québec, ces services-là n'existent pas ou à peu près pas. Si le témoin du Nouveau-Brunswick était encore ici, il dirait qu'il n'y a que quelques hôpitaux pour la minorité au Nouveau-Brunswick, et il y en a à peine quelques-uns en Ontario et un à Saint-Boniface. Ces services aux minorités n'existent pas à l'extérieur du Québec.

C'est la même chose pour les écoles. M. Hamelin dit que la population anglophone a diminué à cause... J'arrive à la question.

Dans le fond, le nombre a diminué à cause des immigrants. La communauté anglophone au Québec a toujours une garantie de formation scolaire dans sa langue jusqu'à l'université. Depuis toujours, vous contrôlez les commissions scolaires, alors que les francophones à l'extérieur du Québec, aujourd'hui même, ne contrôlent pas leurs commissions scolaires, cela malgré la Constitution.

Leurs droits et leurs institutions ont été brimés par des lois adoptées dans les autres provinces. Ce sont des phénomènes très graves.

Donc, quand votre communauté refuse de comparer ses acquis et la situation des francophones hors Québec, je trouve que c'est fausser le débat.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** So that is your question. However, I would point out to you that our witnesses today represent Alliance Quebec, not "Alliance outside Quebec." I think we should be concentrating on the role of Alliance Quebec within Quebec. I believe that your charter defines the province as being your area of activity, Mr. Hamelin.

**Mr. Hamelin:** Yes, definitely.

**Mr. Marchand:** I would like to complete my question, if I could. Alliance Quebec is part of Canada, as far as I know, and you are referring to the Official Languages Act of Canada. As long as we continue to ignore part of the problem, we will not find any solutions. As long as people insist on saying the two situations are not comparable, that they are the result of history, we are going to have a problem. If the anglophones in Quebec really wanted to save Canada and solve the problem you mentioned, you would be doing everything in your power to ensure that francophones outside Quebec enjoy the same rights as you.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I hope the Saint-Jean Baptiste Society in Montreal will do the same for the rest of the country.

**Mr. Hamelin:** Clearly, there's a good relationship between our two groups in certain areas such as the devolution of powers, on which our case was upheld.

I saw some of the statements you made a few weeks ago, Mr. Marchand. First of all, the English-speaking communities do not control their schools. That is incorrect. The communities do not control their schools. There were two denominational school boards for the Montreal region, the CSCM (Montreal Catholic School Board), and the former Protestant School Board of Greater Montreal, PSBGM. Both were denominational school boards, but the English-speaking communities did not control their board. That is why I met with minister Marois last week to get some assurances from her that at some point, we will have genuine control over our schools, over English-language school boards. That is a very important correction.

I'm waiting for the latest results, but this is an important issue. However, saying that there has been a drop in the English-speaking community in the last 20 years — Some have left the province, particularly young people. We did a study in 1992 that shows clearly that there is a crisis in our community. It is true that experiences are different now, because in the past, the anglophone community had community infrastructures, but these have been dismantled in the last 20 years.

Four hospitals have been closed. Yes, there were other hospitals in the region, but these four — and Mr. Allmand could tell you about this — were community hospitals. The Queen Elizabeth Hospital was a community hospital. That proves once again that part of our community is being dismantled.

The situation of our community is not the same as that of the francophone community outside Quebec, which is still fighting for its rights. We share some of their causes, which is important for

**Le coprésident (M. Gagnon):** Voilà votre question, mais je tiens à vous faire remarquer que nous entendons Alliance Québec et non pas «Alliance de l'extérieur du Québec». Je pense qu'on devrait s'en tenir au rôle d'Alliance Québec au sein du Québec. Je crois, monsieur Hamelin, que votre charte vous définit, en quelque sorte, dans les paramètres de la province.

**M. Hamelin:** Oui, certainement.

**M. Marchand:** Je voudrais terminer ma question, si vous me le permettez. Alliance Québec fait partie du Canada, à ce que je sache, et vous faites appel à la Loi sur les langues officielles du Canada. Tant et aussi longtemps qu'on ignorera une partie du problème, on n'arrivera pas à y trouver une solution. Tant et aussi longtemps qu'on dira que cela ne se compare pas, que c'est le résultat de l'histoire, on aura un problème. Si les anglophones au Québec voulaient vraiment sauver le Canada et régler le problème dont vous avez parlé, vous seriez en train de vous battre à mort pour faire en sorte que les droits des francophones hors Québec soient équivalents aux vôtres.

**Le coprésident (M. Gagnon):** J'espère que la Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal va en faire autant dans l'ensemble du pays.

**M. Hamelin:** Il est absolument clair qu'une bonne relation existait en ce qui a trait à certains dossiers, par exemple la question de la dévolution des pouvoirs sur laquelle on a eu gain de cause.

Monsieur Marchand, j'ai pris connaissance de certaines de vos déclarations il y a quelques semaines. Premièrement, les communautés anglophones ne contrôlent pas leurs écoles. Cette croyance est fautive. Les communautés ne les contrôlent pas. Il y avait deux conseils scolaires confessionnels pour la région de Montréal, la CSCM et l'ancien Protestant School Board of Greater Montreal, le PSBGM. Dans les deux cas, les conseils scolaires étaient basés sur la confessionnalité, mais les communautés anglophones ne contrôlaient pas le leur. C'est la raison pour laquelle, la semaine dernière, j'ai rencontré la ministre Marois afin qu'elle nous assure qu'à un certain moment donné, nous aurons un vrai contrôle sur nos écoles, sur les commissions scolaires linguistiques. C'est une chose très importante à rectifier.

J'attends les derniers résultats, mais c'est quelque chose d'important. Cependant, dire qu'il y a, depuis 20 ans, un déclin de la communauté anglophone... Certains ont quitté la province, surtout des jeunes. En 1992, on a fait une étude qui démontre clairement qu'il existe une crise dans notre communauté. Oui, les expériences sont maintenant différentes parce que, dans le passé, la communauté anglophone avait les infrastructures d'une communauté, mais on démantèle ces infrastructures depuis 20 ans.

On a fermé quatre hôpitaux. Oui, il y avait d'autres hôpitaux dans la région, mais ces quatre hôpitaux-là — et M. Allmand pourra vous le dire — étaient des hôpitaux communautaires. L'hôpital Reine Élisabeth était un hôpital communautaire. Cela prouve, encore une fois, que vous démantelez un espace de notre communauté.

Ce n'est pas la même chose que la communauté francophone, qui se bat toujours. Nous partageons certaines de leurs causes. C'est très important pour les deux communautés. Notre commu-



both communities. Our community wants to protect what it has, because there has been a decline in the last 20 years. This is not simply because immigrants are not part of the English-speaking community. The fact is that English-speaking communities are starting to disappear. Outside Montreal, that is obvious, but even within Montreal, the process started a number of years ago.

It is very important that we appear before you today to ensure that whatever happens regarding the devolution of powers to the provinces, the federal government will always be the guardian of our language rights, both for francophones outside Quebec and for anglophones within Quebec. That is very important for us.

**Mr. Birmbaum:** You should consult your colleagues, including Gilles Duceppe and Francine Lalonde, whom we met a few months ago. They seem to understand us. Perhaps we're talking about a principle when we talk about the Official Languages Act. We're talking about francophones outside Quebec. Minorities are not going to change their own situation. Rather, we have to convince the majority language group — francophones in Quebec and anglophones in the rest of the country.

They will tell you they think it is quite reasonable that guarantees of services for official language minority communities should be reciprocal and parallel. We're talking about a principle here. What we have to do is convince the majority groups.

If francophones outside Quebec want to advance their cause, they would agree immediately that we have to work together to make certain things happen.

**Mr. Marchand:** I would just like to express a wish. This is not the place to discuss these issues. However, if there ever were an opportunity to discuss this issue with you, I would like to do so. I think this is a fundamental issue.

**Mr. Maynard:** Let me give you an example of what we mean by a distorted debate. Using the example of the west-end of Montreal to categorize the anglophone community in Quebec is a distortion of the debate. There is also a rural community which is completely different. There are 2,600 anglophone farmers in Quebec living in an area that is 1,500 km long. Communications are very difficult.

We have one institution, Macdonald College, which is a department of McGill University. In remote regions, it is very difficult for young farmers to get access to training and education. For a number of years, we have been asking for distance teaching. After working on this for five years, we have had no response from the provincial government, which is responsible for education.

However, in both Nova Scotia and Ontario distance teaching is accessible to francophones. That is a good thing. It is a first-rate system of education. The communities I am referring to need services and infrastructures.

**Senator Rivest:** One of the problems that is often mentioned may be related to the point Mr. Marchand was making. Comparisons involving anglophones in Quebec or francophones

nauté veut protéger ce qu'elle a parce que, depuis 20 ans, il y a un déclin. Ce n'est pas simplement que les immigrants ne se joignent pas à la communauté anglophone; c'est que les communautés anglophones commencent à disparaître. À l'extérieur de Montréal, c'est évident, mais même dans la région de Montréal, cela a commencé il y a un certain nombre d'années.

Il est très important que nous comparaissons devant vous aujourd'hui pour nous assurer que dans n'importe quelle situation en ce qui a trait à la dévolution des pouvoirs aux provinces, le gouvernement fédéral demeurera toujours le gardien de nos droits linguistiques, qu'il s'agisse des francophones hors Québec ou des communautés anglophones. C'est très important pour nous.

**M. Birmbaum:** Vous devriez consulter vos collègues, y compris M. Gilles Duceppe et Mme Francine Lalonde, que nous avons rencontrés il y a quelques mois. Ils avaient l'air de nous comprendre. Peut-être qu'on parle d'un principe lorsqu'on parle de la Loi sur les langues officielles. On parle des francophones hors Québec. Ce ne sont pas les minorités qui vont changer leur propre sort. Il s'agit plutôt de convaincre les majorités de chaque côté du pays, les francophones du Québec et les anglophones du reste du pays.

Ils vous diront qu'ils pensent qu'il est tout à fait normal que les garanties pour les services en langues officielles minoritaires soient réciproques, parallèles. On parle du principe. L'enjeu est de convaincre les majorités.

Si les francophones hors Québec veulent faire avancer leur cause, ils seront tout de suite d'accord avec nous pour dire qu'il faut provoquer ces démarches ensemble.

**M. Marchand:** J'aimerais ajouter un petit souhait. Ici, ce n'est pas le forum pour tenir des discussions à ce sujet. Mais si jamais il y avait une occasion de discuter de ce sujet avec vous, j'aimerais qu'on le fasse. Je pense que c'est une question fondamentale.

**M. Maynard:** Je vous donne un exemple à propos de ce faux débat. C'est un faux débat que de catégoriser le monde anglophone au Québec en prenant l'exemple de l'ouest de Montréal. Il y a aussi un monde rural et il est complètement différent. Par exemple, le monde agricole anglophone au Québec compte 2 600 producteurs sur un territoire de 1 500 km de longueur. Les communications sont très difficiles.

Nous avons une institution, le Collège Macdonald, un département de l'Université McGill. Dans les régions périphériques, il est très difficile pour les jeunes producteurs agricoles d'avoir accès à la formation et à l'éducation. Pendant plusieurs années, nous avons demandé un système d'éducation à distance. Après y avoir travaillé pendant cinq ans, nous n'avons reçu aucune réponse du gouvernement provincial, qui est responsable de l'éducation.

Par contre, en Nouvelle-Écosse et en Ontario, chaque province a un système d'éducation à distance accessible aux francophones. C'est une bonne chose. C'est un portrait du modèle Cadillac. Les communautés dont je parle ont besoin de services et d'infrastructures.

**Le sénateur Rivest:** Un des problèmes souvent illustrés a peut-être trait à ce que M. Marchand essayait de vous dire. Les comparaisons, qu'elles concernent les anglophones québécois ou

outside Quebec always deal with official language minority communities. We have to defend what we have. The general trend is toward a deterioration of institutions, and so on.

The main difference between francophones outside Quebec and anglophones in Quebec is that francophones often lose their language entirely. We must agree that that problem does not exist in Quebec, not necessarily because it is Quebec, but because of the North American context. However, in a number of parts of Canada, there are no French-speaking communities, because of the low birth rates or because people leave the regions for political reasons. So the problem is one of assimilation, full stop. That is the only difference.

Otherwise, I think the anglophone community of Quebec has some serious problems, and they should not be studied by way of comparison. We must look at them for what they are. Of course, there is a problem with the birth rate. One of the major problem facing the anglophone community is of a political nature, and it is extremely important. People are extremely sensitive to this, not only anglophones in Quebec, but also francophones. Closing down institutions has done considerable harm.

I don't think there was any discrimination whatsoever in the policies of the various governments, in particular the present government of Quebec. I don't think that was the point you were making. I don't think there was any discrimination against anglophone institutions. Some institutions have closed, and that has caused some harm. As our francophone witnesses mentioned, federal cutbacks in some areas may result in poorer services for francophones outside Quebec.

I want it stated clearly before the committee that the hospital closures you mentioned were not discriminatory toward the anglophone community. They happen to be because you live in Quebec, not because you are anglophone.

**Mr. Hamelin:** The most important factor for English-speaking communities is the political situation. I don't want to get into politics here, at its recent convention, the party in power in Quebec discussed re-examining guarantees regarding our health and social services networks. What message are they trying to convey?

**Senator Rivest:** You have Mr. Bouchard's word that he will not do that.

**Mr. Hamelin:** Yes, but I am waiting to see what happens.

**Senator Rivest:** That was very dangerous, as you mentioned, because it involved Bill 142.

You referred to the situation of anglophones living in outlying regions. Comparisons could be made to francophones in rural parts of Saskatchewan, who are in exactly the same situation.

les francophones à l'extérieur du Québec, portent toutes sur des situations minoritaires. Il faut défendre ce qu'on a. La tendance générale est que les institutions s'étiolent, et cetera.

La différence essentielle entre les francophones hors Québec et les anglophones au Québec est qu'en ce qui a trait aux francophones, dans plusieurs cas, ils perdent carrément leur langue. Il faut convenir au moins qu'au Québec, pas à cause nécessairement du Québec, mais à cause de l'environnement nord-américain, le problème ne se pose pas. Mais dans plusieurs régions du Canada, la francophonie n'existe pas parce que les gens quittent pour des raisons politiques ou parce qu'il y a un problème de natalité. C'est carrément un problème d'assimilation, point à la ligne. C'est la seule différence.

Quant au reste, je pense que la communauté anglophone du Québec a des problèmes sérieux et que ce n'est pas par comparaison qu'on doit les établir. On doit les regarder comme tels. Bien sûr, il y a un problème de natalité. Une des grandes parties des problèmes de la communauté est la question politique. C'est extrêmement important. Les gens sont extrêmement sensibles à cela, non seulement les Québécois anglophones, mais aussi les francophones. Les fermetures ont causé un tort considérable.

Dans les politiques des divers gouvernements, et particulièrement du gouvernement actuel du Québec, je ne pense pas qu'il y ait eu quelque discrimination que ce soit. Ce n'est pas ce que vous avez voulu nous dire. Je ne pense pas qu'il y ait eu une discrimination à l'endroit des institutions anglophones. Il y a des institutions qui ont fermé et cela a causé des dommages. Comme les francophones l'ont souligné, dans certains coins, les coupures fédérales risquent, à plusieurs égards, de réduire la qualité des services à la francophonie à l'extérieur du Québec.

Je veux qu'il soit clairement établi devant le comité que les restrictions dont vous parlez au niveau des hôpitaux, vous avez eu à les subir en tant que Québécois, et non en tant qu'anglophones. Il n'y a pas eu de discrimination à l'endroit de la communauté anglophone.

**M. Hamelin:** Les situations politiques sont vraiment ce qui frappe les communautés. C'est la chose la plus importante. Quant aux politiques de l'actuel gouvernement en ce qui a trait aux garanties concernant les réseaux de services de santé et sociaux, on voit maintenant que le parti au pouvoir au Québec — je ne veux pas faire de politique —, lors de son dernier congrès, a parlé de la réouverture de tous ces débats. Quels messages veut-on nous transmettre?

**Le sénateur Rivest:** Vous avez la parole de M. Bouchard qu'il ne le fera pas.

**M. Hamelin:** Oui, mais j'attends.

**Le sénateur Rivest:** Ce fut très dangereux, et vous l'avez souligné, parce que cela a trait à la Loi 142.

Par ailleurs, il est évident qu'en ce qui a trait à la situation de certains anglophones vivant en région, on fait des comparaisons. Il y a bien des francophones en Saskatchewan qui vivent exactement la même situation.



You have raised a point that could be very important in the future, if there are any real changes to the Constitution that lead to a devolution of federal programs and powers to the regions, including Quebec. It is very important for farmers living as official language minority communities that the Official Languages Act, in any transfer of powers — I have already pointed out to the committee that when tax collection agreements were signed on the sales tax, the Quebec government agreed that the Official Languages Act would apply. This runs counter to the provisions of the provincial legislation, Bill 101, which provides for some restrictions on communications in English. As far as I know no anglophone Quebecers or business people have had any problems getting documents in both official languages, even though they live in Quebec.

Second, Quebec administers certain matters that come under its jurisdiction in fisheries. I don't know whether English-speaking fishermen in the Gaspé Peninsula have any complaints about the fact that the Quebec government communicates with them in French only.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I could say something about that. This is an increasing concern among anglophones. They are not getting certain services. I will cover this area in my questions, once your turn is finished.

**Senator Rivest:** Manpower training is a very important issue in any devolution of powers under the Constitution that might happen not only because of Quebec's demands, but also because of the demands of other provinces. I know that if this is agreed to in Quebec, many anglophone Quebecers who live in rural areas might think that courses in agriculture in English are simply not available. I doubt that there are many courses offered in English in Saint-Hyacinthe. However, there are many anglophone farmers living in the Hemmingford area.

If there is any administrative or constitutional devolution of federal powers, this committee must ensure that the Official Languages Act continues to apply, and that the Canadian government make this one of the conditions for any such devolution of programs. This would reassure official language minority communities both in Quebec and outside Quebec. Is that one of your concerns?

**Mr. Hamelin:** Absolutely. That is the most important message. I know that we are talking about sections 41 and 42 at the same time. They are related to devolution. These matters are clearly of concern to us, given the party in power in Quebec. It is absolutely essential that these guarantees be clearly maintained in all negotiations. The same goes for francophones outside Quebec.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I have a few questions for you along the same lines as those asked by Senator Rivest. Could you give us some examples of areas that are being decentralized, from which the federal government is withdrawing?

Vous soulevez un point qui risque d'être important à l'avenir, si jamais il y a des changements constitutionnels réels qui mènent vers une dévolution de programmes et de pouvoirs fédéraux vers les régions à travers le pays, y compris le Québec. Il est très important pour les personnes en situation minoritaire, pour les agriculteurs, que la Loi sur les langues officielles, lors des transferts de compétence... J'ai déjà signalé devant le comité que lorsqu'on a fait des accords de perception dans le domaine fiscal, sur la taxe de vente, le gouvernement du Québec, contrairement aux dispositions de sa loi 101 — dans la Loi 101, il y a des contraintes sur la communication en langue anglaise —, avait accepté que la Loi sur les langues officielles s'applique. À ce que je sache, il n'y a pas de Québécois ou de commerçants anglophones qui ont soulevé des problèmes parce qu'ils n'avaient pas les papiers dans les deux langues, même si on était au Québec.

Deuxièmement, le Québec administre aussi, dans le domaine des pêches, certaines choses qui sont de sa compétence. Je ne sais pas si les pêcheurs anglophones de la Gaspésie ont à se plaindre du fait que le gouvernement du Québec communiquerait uniquement en français avec eux.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je pourrais témoigner à mon tour. C'est de plus en plus une inquiétude dans la communauté anglophone. Les services ne sont pas rendus. Cela va faire partie de mes questions, qui suivront les vôtres.

**Le sénateur Rivest:** Il est très important que, dans la dévolution des pouvoirs constitutionnels qui risque d'arriver, non seulement à cause de la question québécoise mais aussi parce que d'autres régions en font la demande, on parle de la formation professionnelle, par exemple. Je sais que si cela est accepté au Québec, il y a beaucoup de travailleurs québécois anglophones, en région, qui risquent de penser que les cours ne sont pas dans le domaine de la formation agricole. À Saint-Hyacinthe, il ne doit pas y avoir beaucoup de cours qui se donnent en anglais. Par contre, dans la région d'Hemmingford, il y a un paquet d'agriculteurs anglophones.

Il est très important qu'au niveau de ce comité-là, en ce qui a trait à toute dévolution administrative ou constitutionnelle des responsabilités fédérales, on s'assure que la Loi sur les langues officielles puisse continuer de s'appliquer, que le gouvernement canadien en fasse même une des conditions d'une dévolution administrative ou constitutionnelle des programmes. Cela va rassurer les gens qui vivent en situation minoritaire linguistique, autant au Québec qu'à l'extérieur du Québec. Est-ce l'une de vos préoccupations?

**M. Hamelin:** Absolument. C'est le message le plus important. Je sais qu'on parle des articles 41 et 42 en même temps. Ils sont du domaine d'une dévolution. C'est clair que cela nous inquiète, compte tenu du parti au pouvoir au Québec. Il est absolument essentiel que ces garanties soient clairement maintenues dans chaque négociation, et c'est la même chose pour les francophones hors Québec.

**Le coprésident (M. Gagnon):** J'ai quelques questions à vous poser, un peu dans la même veine que le sénateur Rivest. Pouvez-vous nous donner quelques exemples de secteurs décentralisés, dont le gouvernement fédéral se retire? Croyez-vous

Do you think there will be problems getting service in one or the other of this country's official languages?

Do you have any concrete examples? We were talking about agriculture. To some extent, health does not come under federal jurisdiction. However, transport does, and there is the whole issue involving VIA Rail and the privatization of federal government services.

We have seen examples in the forestry and mining sectors. I don't know whether the government actually intends to require as a condition for this transfer of authority, that services to the official language minority be maintained.

Do you think this issue is being discussed? Are the federal government and the Quebec government talking about it?

**Mr. Hamelin:** Yes, that was something we raised with the premier when we met him in February, because it is absolutely essential for our community. At the moment, an anglophone adult cannot take a course in French as a second language.

An unemployed, single parent with two children who would want to retrain for the job market would have to take the training in French. We must have courses of this type in our language. Newcomers to the province have the COFI program, which is subsidized by the federal government. However, there is nothing for anglophones.

This is a very important point that we raise on occasion with the federal and provincial governments. It's like a ping pong game. Since 1993, I've raised the issue at least five times with departments at both levels of government. But we never get an answer.

If, in the future, the federal government gives grants to the provincial government, these issues must be discussed beforehand.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** In your opinion, what kinds of guarantees do you have if the federal government transfers it to the provincial government? We now know less than 2 per cent of the provincial civil service are — I wouldn't say of English-speaking stock, but have a command of English. I don't know if it has increased since the mid-1980s, but my understanding is if the provincial government were ever given these powers, they would have to substantially increase their number of civil servants who have a perfect command of English.

**Mr. Hamelin:** From representatives of our community, we're down to 0.08 per cent. It's absolutely abysmal. Whether or not those who are in the civil service have the necessary function to be able to work in English is also an issue.

The federal government has to take the position that this is important enough. That's one of the reasons we're here, and I would suggest it's one of the reasons the FCFA will probably be saying the same thing in the weeks to come. It's absolutely critical that there's some plan d'action to ensure this happens.

qu'on fera face à certains problèmes de services dans une des langues officielles du pays?

Avez-vous des exemples concrets? On parlait de l'agriculture. En quelque sorte, le domaine de la santé ne relève pas du fédéral. Cependant, il y a le domaine des transports, par exemple, avec VIA Rail et toute cette histoire de privatisation des services gouvernementaux fédéraux.

On a connu des exemples dans le domaine de la forêt et dans le domaine des mines. Je ne sais pas si le gouvernement a bien l'intention de maintenir ses services à la minorité comme condition de transfert.

Selon vous, en discute-t-on? Est-ce que cela fait l'objet d'une discussion entre le gouvernement fédéral et le gouvernement du Québec?

**M. Hamelin:** Oui, c'est une chose qu'on a soulevée auprès du premier ministre lorsque nous l'avons rencontré au mois de février, parce que c'est absolument essentiel pour notre communauté. Maintenant, un adulte de la communauté anglophone ne pourrait suivre de cours de français langue seconde.

Quant au parent seul qui vit avec deux enfants et qui est au chômage, s'il voulait se recycler au travail, il serait absolument essentiel qu'il apprenne le français. Il est absolument essentiel qu'il y ait des cours de ce genre. Pour les nouveaux arrivants, il y a le programme COFI qui est subventionné par le fédéral, mais il n'y a rien pour les anglophones.

C'est une chose très importante que l'on soulève parfois au fédéral et au provincial. C'est une espèce de partie de ping-pong. Depuis 1993, je l'ai soulevée à au moins cinq reprises auprès des ministères des deux niveaux de gouvernement, mais on n'obtient jamais de réponse.

Si, à l'avenir, le gouvernement fédéral accorde des subventions au gouvernement provincial, on devra absolument discuter de ces choses-là au préalable.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Gagnon):** À votre avis, quels genres de garanties avez-vous si le gouvernement fédéral transfère tout cela au gouvernement provincial? Nous savons à l'heure actuelle que moins de 2 p. 100 des fonctionnaires provinciaux sont... je ne dirais pas anglophones, mais ils maîtrisent l'anglais. Je ne sais pas si cela a augmenté depuis le milieu des années 80, mais je crois comprendre que si on transférait ces pouvoirs aux gouvernements provinciaux, ils devraient augmenter considérablement le nombre de fonctionnaires qui maîtrisent parfaitement l'anglais.

**M. Hamelin:** D'après les représentants de notre communauté, ce pourcentage est descendu à 0,08 p. 100. C'est absolument catastrophique. Cependant, le problème consiste également à savoir si les fonctionnaires ont les attributions nécessaires pour travailler en anglais.

Le gouvernement fédéral doit prendre position et dire que c'est assez important. C'est l'une des raisons pour lesquelles nous sommes ici, et je dirais que c'est l'une des raisons pour lesquelles la FCFA viendra sans doute dire la même chose au cours des prochaines semaines. Il est absolument essentiel qu'il y ait un plan d'action à cet égard.



**Mr. Maynard:** Agriculture is my professional area. In my opinion Agriculture Canada has been extremely good at ensuring that the information coming out of the department is generally available in both languages, and they ought to be congratulated. The problem is in the devolution, the downloading, the transfer over, as I pointed out in the previous example — what happens when that responsibility is given over to a provincial ministry.

I'm also a school commissioner, and the same thing happens. There are federal transfer payments in education and health and social services that just go into the general revenue pot, and the reply is "The money for French second language training is in the general parameters. Go find it." Well, with les compressions budgétaires, when everything is being squeezed down, it's difficult to find that money.

As to the Agriculture Canada transfer payments into the so-called adaptation funds, with some of the restructuring of programs in the budget, in all other provinces, that money in large part is being taken for training and readaptation. In Quebec training is a provincial responsibility and Agriculture Canada is not allowed to do training with that money, so we find ourselves at a disadvantage because of a provincial context.

So the guarantee you refer to has to be at the beginning of the downloading. I think it's perhaps a bit funny that one of the best examples of how to devolve the powers is the GST, as Senator Rivest pointed out. I have to assume the provincial government would like to have our money, so they want to ensure we can fill out the forms. However, when we're asking for service or money, it's not the same situation.

This is a good example. I was down at the office of Revenue Quebec last week to get GST registration forms for my wife's business — it's grown, and she now has to register it. It was all available in English — fantastic. It's a complicated form. I read and write French fairly well, but there's a limit when it comes to technical questions.

So, yes, they want our money: the service is available. The guarantee question goes back to the beginning of the process.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** This is my last question. The fact that we have now have the transfert social canadien, the block funding of \$11 billion a year — Basically it's a direct transfer to the province. In my opinion, there are no strings attached, therefore they can fund whatever program they want without any guarantees of minority language services.

Do you think this block funding coming in from the federal government is improving your situation, not changing anything whatsoever or making it worse?

**M. Maynard:** Je travaille dans le domaine de l'agriculture. À mon avis, Agriculture Canada a fait un excellent travail pour s'assurer que l'information provenant du ministère peut de façon générale être obtenue dans les deux langues, et ce ministère mérite donc des félicitations. Le problème c'est s'il y a dévolution, transfert des pouvoirs, comme je l'ai souligné dans mon exemple précédent: qu'arrivera-t-il alors lorsque cette responsabilité sera transférée à un ministère provincial?

Je suis également conseiller scolaire, et là encore c'est la même chose. Il y a des paiements de transfert fédéraux dans le domaine de l'éducation, de la santé et des services sociaux qui vont tout simplement dans le compte général des recettes et on nous répond: «Les fonds pour la formation en français langue seconde se trouvent dans les paramètres généraux. Allez les trouver.» Eh bien, avec les compressions budgétaires, lorsque tout est coupé, il est difficile de trouver de l'argent.

Pour ce qui est des paiements de transfert d'Agriculture Canada vers ce qu'on appelle les fonds d'adaptation, avec la restructuration de certains programmes prévue dans le budget, dans toutes les autres provinces, cet argent est en grande partie utilisé pour la formation et la réadaptation. Au Québec, la formation est une responsabilité provinciale et Agriculture Canada n'a pas le droit d'utiliser cet argent pour faire de la formation, de telle sorte que nous sommes désavantagés à cause du contexte provincial.

Donc, la garantie dont vous parlez doit être donnée au début du transfert des pouvoirs. Je pense que c'est peut-être un peu bizarre que l'un des meilleurs exemples de transfert de pouvoirs soit la TPS, comme le sénateur Rivest l'a fait remarquer. Je dois supposer que le gouvernement provincial aimerait avoir notre argent, de sorte qu'il veut s'assurer que nous pouvons remplir les formulaires. Mais lorsque nous demandons des services ou des fonds, ce n'est pas la même situation.

Voici un bon exemple. Je suis allé au bureau de Revenu Québec la semaine dernière pour aller chercher des formulaires d'inscription pour la TPS pour l'entreprise de ma femme — son entreprise s'est développée, et elle doit maintenant l'enregistrer. Tout ça était disponible en anglais — c'est fantastique. Il s'agit d'un formulaire compliqué. Je lis et j'écris assez bien en français, mais il y a une limite lorsqu'il s'agit de questions techniques.

Donc, oui, ils veulent notre argent: le service est disponible. La question de la garantie intervient au début du processus.

**Le coprésident (M. Gagnon):** C'est ma toute dernière question. Le fait que nous ayons maintenant le transfert social canadien, un financement global de 11 milliards de dollars par an... En fait, il s'agit essentiellement d'un transfert direct à la province. À mon avis, il n'y a pas de conditions qui s'y rattachent, de telle sorte qu'une province peut financer le programme de son choix sans aucune garantie en ce qui a trait aux services dans les langues de la minorité.

À votre avis, est-ce que ce financement global provenant du gouvernement fédéral améliore votre situation, n'y change rien du tout ou la fait empirer?

**Mr. Hamelin:** Once it gets to this situation, as I think you raised about the general funds, we don't know where it goes. As you said, they then say go find it, but it's not there.

There has to be more of a plan that takes that into consideration. Manpower now appears to be the one area, if there is any legislation out there, that doesn't take care or recognize the guarantees that have to go along with them. That's going to be something certainly our community is going to be fighting against.

**Mr. Godfrey (Don Valley West):** Let me follow up on this line of questioning. Suppose there are guarantees passed along with the downloading, if you like. What's the legal status of those things? Is it a gentleman's agreement? Is it enforceable? Is it thought that the guarantee is transferred along with sections 41 and so on of the Official Languages Act? If there's a violation of it, to whom do you appeal? How does it work?

**Mr. Hamelin:** There have been instances where it has worked. Clearly, in the private sector, for example, when the privatization process began — I remember Teleglobe and Air Canada, and the airports as well — all of that was built into that as an agreement. So it's not a gentleman's agreement, it's a contract.

**Mr. Allmand:** It's actually in the legislation. It's law we passed here.

**Mr. Hamelin:** Yes. You can build the guarantees in the legislation; it won't be in a gentleman's agreement. It certainly would then be —

**Mr. Godfrey:** You can do that with a province. You can say you're going to download this, but in exchange for the money they have to keep behaving as if — and then you just take them to court if they're not living up to their non-gentleman's agreement here.

**Mr. Hamelin:** Again, it's more than just a gentlemen's agreement.

**Mr. Godfrey:** That's what I'm saying.

**Mr. Hamelin:** It's by legislation, and therefore consequences would have to be associated with not respecting those guarantees.

**Mr. Godfrey:** So the main thing is to get it right at the time of transfer.

**Mr. Hamelin:** Absolutely — before anything is transferred.

**Mr. Maynard:** It's too late once the program has been set up and is only available in, say, one language, and I get on the phone and complain. The budget's been set. The publicity's been done. The program has been set up. And I understand that. You can't turn the wagon around and head off in the other direction. It has to start at the beginning.

**Mr. Allmand:** I should point, Mr. Chairman, on that very point that in the United States in the 1970s, when they were trying to put in their civil rights legislation, the federal government would

**M. Hamelin:** Lorsqu'on en arrive à cette situation, comme vous l'avez souligné au sujet des fonds généraux, nous ne savons où vont ces fonds. Comme vous l'avez dit, ils nous disent d'aller les trouver, mais les fonds ne sont pas là.

Il doit y avoir un meilleur plan qui en tienne compte. À l'heure actuelle, il semble que ce soit dans le domaine de la main-d'oeuvre, s'il y a une législation dans ce domaine, où l'on oublie ou ne reconnaît pas les garanties qui doivent accompagner les transferts. Il s'agit certainement d'une chose que contre laquelle notre communauté va lutter.

**M. Godfrey (Don Valley-Ouest):** Permettez-moi de continuer dans la même veine. Supposons que les garanties sont données au moment du transfert, si vous voulez. Quel est le statut légal de ces ententes? S'agit-il d'engagements d'honneur? Peut-on faire respecter ces garanties? Estime-t-on que la garantie est transférée en même temps aux termes des articles 41 et autres de la Loi sur les langues officielles? Si ces articles ne sont pas respectés, devant qui doit-on porter appel? Comment est-ce que cela fonctionne?

**M. Hamelin:** Le système a fonctionné dans certains cas. Dans le secteur privé, lorsque le processus de privatisation a commencé — je me souviens de Téléglobe, d'Air Canada et des aéroports, entre autres — toutes ces questions étaient prévues. Ce n'est donc pas un engagement d'honneur. C'est dans un contrat.

**M. Allmand:** C'est dans la loi, telle que nous l'avons adoptée ici.

**M. Hamelin:** Oui. Vous pouvez inclure ces garanties dans la loi; ce n'est pas seulement un engagement d'honneur. Aussi...

**M. Godfrey:** Vous pouvez agir ainsi avec une province. Vous pouvez lui refiler l'activité; en échange de l'argent qu'elle reçoit, elle doit se comporter comme si... vous pouvez la poursuivre si elle ne respecte pas les conditions de ce qui n'est pas seulement un engagement d'honneur.

**M. Hamelin:** Je le répète, c'est plus qu'un engagement d'honneur.

**M. Godfrey:** C'est ce que je dis.

**M. Hamelin:** C'est dans la loi, et il y a des conséquences liées au non-respect de ces garanties.

**M. Godfrey:** Il faut donc prévoir les bonnes conditions au moment du transfert.

**M. Hamelin:** Parfaitement — avant que quoi que ce soit ne soit transféré.

**M. Maynard:** Il est trop tard lorsque le programme a été établi et qu'il n'est disponible que dans une langue. Il n'y a plus qu'à se plaindre au téléphone à ce moment-là. Le budget a été fixé. La publicité a été faite. Le programme est en marche. Je comprends qu'il soit difficile d'intervenir à cette étape. Il est presque impossible de renverser la vapeur. Il faut que les dispositions nécessaires soient prises au départ.

**M. Allmand:** À ce sujet, monsieur le président, je rappelle qu'aux États-Unis et dans les années 70, lorsque le gouvernement fédéral voulait faire adopter la loi sur les droits civils par les États,



only give to states if they obeyed equal rights for the black minority. If they didn't do it, they didn't get the money.

I remember I recommended that for linguistic matters in all provinces, but it was thought to be too tough here. I think we're moving to that type of thing.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Maybe it's an idea whose time has come.

[Translation]

**Senator Rivest:** We have to be realistic, because as the Chairman was saying, these matters relate to health care, education and social services. If the Canadian government were to decide not to contribute financially to these programs or to contribute to them only if the Official Languages Act was respected, there wouldn't be that many problems in Quebec, because of Bill-142 on health and social services and because of the guarantees on education for... However, that would never happen in the rest of Canada, except perhaps in New Brunswick.

I don't think there is any point in creating meaningless, official debates. However, in the case of transfers of authority in the area of social programs or federal-provincial agreements — and we spoke earlier about forestry, mining and agriculture — the federal government must ensure that official language minority communities have the same rights to be served in their language as when the federal government alone exercise this responsibility. In the case of devolution of powers, this would be advisable, not so much for English speaking Quebecers in Montreal, where services are generally bilingual, but for anglophones living outside Montreal, in the Gaspé peninsula, in the eastern townships and elsewhere in Quebec.

When we talk about anglophones in Quebec, my priority is those living in the regions, not those living in West Island. They have problems too, but we have to help particularly the communities living outside Montreal.

Are you satisfied with the way Bill-142 on health and social services has been implemented in the regions?

**Mr. Hamelin:** It is very important for the regions —

**Senator Rivest:** Are people satisfied?

**Mr. Hamelin:** Generally speaking, yes. There may have been some problems with the implementation of the bill in some regions, but it is important to have a reasonable plan for the anglophone community living in the Abitibi region, eastern Quebec or western Quebec.

**Senator Rivest:** Were there negotiations on all of these matters?

**Mr. Hamelin:** We don't have the new proposals, but those put forward by the previous government —

**Senator Rivest:** I know there was some slippage at the PQ convention. We're not specialists in this area. When you met with Mr. Bouchard when he made his speech at the Centaur

il ne donnait de l'argent qu'aux États qui assuraient des droits égaux à la minorité noire. Autrement, les États n'avaient rien.

Je me souviens d'avoir recommandé la même chose pour la loi linguistique dans toutes les provinces, mais de m'être fait répondre que c'était une mesure trop stricte pour ce pays. Je pense que nous allons quand même dans cette direction.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Le moment est peut-être opportun.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** On doit être réaliste parce que, comme le président l'évoquait, cela concerne la santé, l'éducation et les services sociaux. Si le gouvernement canadien décidait de ne pas contribuer financièrement à ces programmes ou de n'y contribuer qu'à condition que la Loi sur les langues officielles soit respectée, on n'aurait pas tellement de problèmes au Québec parce que, finalement, avec la Loi 142 pour les services de santé et les services sociaux et avec les garanties scolaires qui existent... Cependant, dans le reste du Canada, on n'aura jamais, jamais cela, sauf peut-être au Nouveau-Brunswick.

Je pense que c'est dans l'intérêt général du pays de ne pas créer de débats officiels qui ne veulent rien dire, mais lorsqu'il y a des transferts sociaux ou des ententes fédérales-provinciales — on parlait plus tôt des forêts, des mines de de l'agriculture —, le gouvernement fédéral doit s'assurer que, lorsqu'il y a une communauté linguistique minoritaire, cette communauté linguistique minoritaire ait les mêmes droits d'être servie dans sa langue que lorsque le gouvernement fédéral agit seul. Quand il y aurait dévolution de pouvoirs, une telle chose serait bonne, non pas tellement pour les Québécois anglophones qui vivent dans la région de Montréal où les services sont généralement bilingues, mais pour les anglophones qui vivent en dehors de Montréal, en Gaspésie, dans les Cantons de l'Est et dans toutes les régions du Québec.

Quand on parle des anglophones du Québec, ma priorité est les gens qui vivent en région et non ceux du West Island. Ils ont aussi des problèmes, mais il faut surtout aider les communautés en région.

Êtes-vous satisfaits de l'application de la Loi 142 sur les services de santé et sociaux en région?

**M. Hamelin:** Il est très important pour les régions...

**Le sénateur Rivest:** Est-ce que les gens sont satisfaits?

**M. Hamelin:** En général oui. Il y a parfois eu certains problèmes d'application dans certaines régions, mais il est important d'avoir un plan responsable pour la communauté anglophone dans l'Abitibi, dans l'Est ou dans l'Ouest.

**Le sénateur Rivest:** Est-ce que cela été bien négocié?

**M. Hamelin:** On n'a pas les nouvelles propositions, mais celles qui avaient été faites par l'ancien gouvernement...

**Le sénateur Rivest:** Je sais qu'il y a eu un dérapage au congrès péquiste. On n'est pas des spécialistes dans ce domaine-là. Lorsque vous avez rencontré M. Bouchard, lors de son discours au

Theatre, he was very clear about keeping Bill-142. You didn't find anything restrictive in Ms Beaudoin's bouquet of measures?

**Mr. Hamelin:** No —

**Senator Rivest:** But you do have some political concerns.

**Mr. Hamelin:** About the resolution that was debated?

**Senator Rivest:** We should remember that the PQ voted against it.

**Mr. Hamelin:** Definitely.

**Senator Rivest:** As for Mr. Marchand and Mr. Duceppe from the Bloc Québécois, they should be reminded that their party voted against.

**Mr. Hamelin:** In view of the time frame for the regional action plans, we do have some concerns.

**Mr. Maynard:** It is often said that money is required to find alternative solutions. I think that this is obvious. Bill 142 in Quebec is a good example of a communications system between the government and the community for the purpose of developing services.

Secondly, with computer technology we can have access to 1-800 lines, pressing 1 for service in French and 2 for service in English. The person could be in any region. It would even be possible to provide information from Ottawa to someone in Saskatchewan requiring service in French. It would be the same thing for information on Internet. There are other innovative solutions to provide communication and information services. It's always a matter of putting some focus.

[English]

**Mr. Godfrey:** When you talk about community, I understand it in the more virtual sense of the English-speaking community and its institutions. However, when you were talking about hospitals, I think you used the term "community hospital." I would understand that to have the more literal meaning of neighbourhood or being located in a physical district. When you knock it out, it almost destroys the sense of neighbourhood.

I come from Toronto, where we're closing hospitals too. One can argue that it's destroying a certain kind of community because they were community hospitals. In that second sense of neighbourhood, when you talk about a community hospital being knocked out is there some sense of discrimination? Might one be able to argue that there were also community hospitals for French-speaking populations that were knocked out in a neighbourhood way, destroying the sense of neighbourhood and closeness? Or was there something special about the way it was done to the English-speaking institutions, if you can follow the distinction I'm trying to make between virtual communities and geographic communities?

**Mr. Hamelin:** We would never take the position that the whole hospital closure issue was designated against our community. The reality is that its effect on our community was quite dramatic. It was one of the very few issues that mobilized our community,

Centaur, il a été très clair sur le maintien de la Loi 142. Dans le bouquet de mesures de Mme Beaudoin, vous n'avez rien perçu de restrictif?

**M. Hamelin:** Non...

**Le sénateur Rivest:** Sauf que vous avez des craintes politiques.

**M. Hamelin:** Quant à la résolution qui a été débattue.

**Le sénateur Rivest:** Il ne faut pas oublier que le PQ avait voté contre.

**M. Hamelin:** Absolument.

**Le sénateur Rivest:** Quant à M. Marchand et M. Duceppe du Bloc québécois, il faudrait leur rappeler que leur parti avait voté contre.

**M. Hamelin:** Compte tenu des délais en ce qui a trait aux plans d'action pour les régions, c'est une chose qui nous inquiète un peu.

**M. Maynard:** En ce qui concerne les solutions de rechange, on dit souvent qu'on a besoin d'argent. À mon avis, il s'agit d'une question évidente. La loi 142, au Québec, est un bon exemple d'un système de communication et de relations entre le gouvernement et les communautés pour élaborer les services.

Deuxièmement, avec la technologie informatique, on peut avoir accès aux lignes 1-800. On pourrait ainsi toucher le numéro 1 pour avoir le service en français et le 2 for service in English. La personne pourrait être dans n'importe quelle région. On pourrait même répondre à partir d'Ottawa à quelqu'un de la Saskatchewan qui demanderait le service en français. Ce n'est pas un problème. Pour la personne à l'information d'Internet, ce serait la même chose. Il y a d'autres solutions innovatrices pour assurer les services de communication et la livraison de l'information. C'est toujours une question de put some focus.

[Traduction]

**M. Godfrey:** Lorsque vous parlez de collectivité, je suppose que vous voulez dire pratiquement la collectivité anglophone et ses institutions. Cependant, lorsque vous parlez d'hôpitaux et d'hôpitaux communautaires, je suppose que vous voulez dire plus littéralement les hôpitaux de quartier et de district. Lorsqu'ils ferment, tout le quartier en souffre.

Je viens de Toronto, où il y a également beaucoup de fermetures d'hôpitaux. La collectivité est évidemment touchée. Cependant, pour ce qui est de ces hôpitaux communautaires, s'agit-il vraiment de discrimination contre une collectivité quelconque? Ne peut-on pas dire qu'il y a également des hôpitaux communautaires desservant des populations francophones qui ferment, ce qui détruit l'esprit communautaire? Ou est-ce que dans le cas des institutions anglophones, on a procédé d'une façon particulière? Je ne sais pas si vous me suivez dans cette distinction que je fais entre les collectivités dans le sens plus large et les collectivités géographiques?

**M. Hamelin:** Nous ne prétendrions jamais que le processus de fermeture des hôpitaux a été conçu pour nuire à notre collectivité. Le fait est cependant qu'il la touche profondément. C'est une des rares questions qui parvient à mobiliser notre collectivité, encore



more so as individuals. There were citizens' groups popping up all over the place.

To answer your question, these were quite literally — and I'm sure Mr. Allmand is more expert than I — community hospitals, built from the ground up by these individual communities. There were various family groups that put money together. They were run by the community for many years and were very much part of the geographic territory. The closure of those four hospitals we're talking about in the Montreal area had a dramatic impact on the physical communities of English-speaking Quebecers.

**Mr. Godfrey:** Was there also an equivalent with community hospitals on the French side of the linguistic —

[Translation]

**Mr. Hamelin:** No.

**Senator Rivest:** There's a very good example of that, the closure of Jeffrey Hale in Quebec City. The Jeffrey Hale was an institution that the English speaking community identified with. They decided to shut it down. That's an example. I was trying to find a case in Montreal but Jeffrey Hale in Quebec is a very striking example. People would identify with the institution and see it as a sign of the continuing presence of the English community.

St. Patrick's church had already been closed. They should have kept the Jeffrey Hale, it was important to keep it because there was an English language community.

[English]

**Mr. Maynard:** It's an important point. Working more in the educational system as a school trustee, when you close the school you close the community. In the same sense, if you close the hospital without replacement — and I think that's the important point; people don't feel there has been a replacement of that institution — people will not locate there because they don't feel there are services they are comfortable with. More than anything else, that is the concern we have down the road. People will then say that it is not a community they want to be part of, and they will find somewhere else to locate. For many anglophones in Quebec, that will be outside the province.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** What is the role of your affiliates? I'm trying to have a better feeling for the organigramme of Alliance Quebec.

**Mr. Hamelin:** The alliance itself organizationally takes in, as group members or institutional members, various regional groups. For example, CASA is a regional association member of the umbrella of Alliance Quebec, and the Voice of English Québec as well. Above all of that —

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** The regional school board of Gaspésie, for instance, where would it fit in?

**Mr. Hamelin:** It would fit in under CASA's rubric in all likelihood.

plus les individus. Les groupes de citoyens se multiplient tout à coup.

Pour répondre à votre question, il s'agit d'hôpitaux — et je suis sûr que M. Allmand s'y connaît mieux en la matière que moi — vraiment communautaires, qui ont été construits à partir de rien par les collectivités qui les entouraient. Diverses familles se sont réunies pour fournir des fonds. Ils ont été administrés par la collectivité pendant des années et font partie du territoire. La fermeture de ces quatre hôpitaux dans la région de Montréal a eu un impact terrible sur les collectivités physiques des Québécois anglophones.

**M. Godfrey:** Le même phénomène s'est-il produit pour les hôpitaux communautaires francophones...

[Français]

**M. Hamelin:** Non.

**Le sénateur Rivest:** Il y a un très bon exemple de cela. Le Jeffrey Hale, à Québec, a été coupé. Or, le Jeffrey Hale était une institution à laquelle la communauté anglophone s'identifiait. Ils le font disparaître. C'est un exemple. Plus tôt, je cherchais un cas à Montréal, mais le Jeffrey Hale, à Québec, est une chose visible. On s'identifiait à l'institution en se disant: «La communauté anglophone existe encore».

L'église Saint-Patrick avait déjà fermé. Pour ce qui est du Jeffrey Hale, ils auraient dû le garder. Il était important de le garder parce qu'il y avait une communauté anglophone. C'est dans ce sens-là que c'est communautaire.

[Traduction]

**M. Maynard:** C'est un point important. Connaissant plus le système scolaire en tant que conseiller scolaire, je peux dire que lorsqu'on ferme une école on détruit la collectivité. De même, lorsqu'on ferme un hôpital sans le remplacer — il convient de le souligner, les gens ne croient pas que l'institution visée puisse être remplacée — on chasse les gens; ceux-ci ne croient pas pouvoir obtenir des services adéquats. C'est ce que nous craignons le plus, en ce qui nous concerne. Les gens ne voudront plus s'associer à cette collectivité et ils chercheront ailleurs. Pour beaucoup d'anglophones du Québec, ce sera à l'extérieur de la province.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Quel est le rôle de vos organismes affiliés? J'essaie de mieux comprendre l'organigramme d'Alliance Québec.

**M. Hamelin:** L'Alliance elle-même est formée, sur le plan de l'organisation, de groupes ou de membres institutionnels, de groupes régionaux, par exemple. Le CASA, entre autres, est une association régionale qui fait partie d'Alliance Québec; la Voix des anglophones de Québec également. En outre...

**Le coprésident (M. Gagnon):** Où se trouve la commission scolaire régionale de la Gaspésie, par exemple, dans tout cela?

**M. Hamelin:** Elle entrerait dans le CASA, selon toute vraisemblance.

But above that, given the move to regroup the other groups in the English-speaking community of Quebec that are also funded by the Department of Canadian Heritage — the repositioning exercise — we have now also associated with groups that are not necessarily directly part of the regional network. They are what we call the sector organizations. That's the group that Mr. Maynard chairs at this time, the Quebec Community Groups Network. They include the cultural and other — QSPELL, for example.

**Mr. Maynard:** The Quebec Federation of Home and School Associations, the Quebec Drama Federation, the Quebec Rural Newspapers Association, the Quebec Commerce Association. We have brought the principal community groups supported by the Department of Canadian Heritage into a network for purposes of administration, efficiency and also long-term development of the work, particularly with a view to sharing expertise and collaboration.

**Mr. Birmbaum:** Each of them is autonomous, though.

**Mr. Maynard:** Yes.

**Mr. Allmand:** Some of these regional groups are more autonomous than others.

**Mr. Hamelin:** Are you going to be specific, Warren?

**Mr. Allmand:** The English-Speaking Townshippers' Association, I think, existed even before Alliance Quebec.

**Mr. Hamelin:** So did CASA. CASA existed well before.

**Mr. Allmand:** The Châteauguay Valley group is much more —

**Mr. Hamelin:** It exists in a different —

**Mr. Allmand:** It has positions opposite the alliance from time to time.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I regret to inform you that our time has elapsed. This room is reserved for another group.

[Translation]

I would like to thank you. I realize that notice was rather short. However, we do hope to see you a few months from now. I hope that the committee will be able to maintain direct contact with you to come up with solutions to the problems you are facing.

Once again I would like to thank you for your testimony.

**Mr. Hamelin:** Thank you, Mr. Chairman. As for the brief,  
[English]

we will have something for you at least to get back to you.

**Mr. Allmand:** Will we schedule a meeting with the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada?

En outre, dans le cadre de l'effort de regroupement des autres groupes de la collectivité anglophone du Québec, lequel est également financé par le ministère du Patrimoine canadien — l'exercice de repositionnement —, nous sommes maintenant associés à des groupes qui ne font pas nécessairement partie du réseau régional. Ce sont ce que nous appelons des organismes sectoriels. C'est le cas de celui que préside M. Maynard actuellement, le Quebec Community Groups Network. Ils incluent des groupes culturels et d'autres... QSPELL, par exemple.

**M. Maynard:** La Fédération québécoise des associations foyers-écoles, la Fédération d'art dramatique du Québec, la Quebec Rural Newspaper Association, la Quebec Commerce Association. Nous avons réuni les principaux groupes communautaires aidés par le ministère du Patrimoine canadien en un seul réseau afin de faciliter l'administration, l'efficacité et le développement à long terme, de permettre également l'échange des compétences et la collaboration.

**M. Birmbaum:** Chaque groupe demeure cependant autonome.

**M. Maynard:** Oui.

**M. Allmand:** Certains de ces groupes régionaux sont plus autonomes que d'autres.

**M. Hamelin:** Vous voulez être plus précis, Warren?

**M. Allmand:** L'Association des anglophones de l'Estrie, je pense, existait avant Alliance Québec.

**M. Hamelin:** Le CASA existait également bien avant.

**M. Allmand:** Le groupe de la Vallée de Châteauguay est beaucoup plus...

**M. Hamelin:** Il oeuvre dans un cadre différent —

**M. Allmand:** Ses positions vont parfois à l'encontre de celles de l'Alliance.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je dois malheureusement vous informer que nous n'avons plus de temps. La pièce est réservée pour un autre groupe.

[Français]

Je tiens à vous remercier. C'est vrai que le préavis était plutôt court. Cependant, on a l'intention de vous revoir d'ici quelques mois. J'espère que le comité pourra maintenir un contact direct avec vous afin de trouver des solutions aux problèmes auxquels on doit faire face.

Je vous remercie encore une fois de votre bon témoignage.

**M. Hamelin:** Merci, monsieur le président. Quant au mémoire,  
[Traduction]

nous vous ferons part de ce que nous avons, question simplement de maintenir les liens.

**M. Allmand:** Allons-nous prévoir une réunion avec la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada?



[*Translation*]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** The steering committee will be meeting to look at further proposals for other witnesses to be heard by the committee.

The committee adjourned.

---

[*Français*]

**Le coprésident (M. Gagnon):** Le comité directeur va se réunir et nous allons examiner d'autres propositions concernant d'autres témoignages devant ce comité.

La séance est levée.

---







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From Alliance Quebec:*

Michael Hamelin, President;  
David Birnbaum, Executive Director;  
Hugh Maynard, Member of the Board, President of the  
Association des fermiers du Québec.

*De l'Alliance Québec:*

Michael Hamelin, président;  
David Birnbaum, directeur exécutif;  
Hugh Maynard, membre du conseil consultatif, président de  
l'Association des fermiers du Québec.

CA1  
XY12  
-024



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator JEAN-LOUIS ROUX,  
PATRICK GAGNON, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur JEAN-LOUIS ROUX,  
PATRICK GAGNON, député

Tuesday, May 28, 1996

Le mardi 28 mai 1996

Issue No. 5

Fascicule n° 5

**Respecting:**

Study of the Application of Part VII  
of the Official Languages Act

**Concernant:**

L'étude de l'application de la partie VII  
de la Loi sur les langues officielles

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)





THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Jean-Louis Roux  
Patrick Gagnon, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.,  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Marie-P. Poulin    | Louis J. Robichaud |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Warren Allmand   | Cliff Breitzkreuz |
| Eugène Bellemare | John Godfrey      |

Associate Members:

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Jean-Louis Roux,  
Patrick Gagnon, député

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Marie-P. Poulin    | Louis J. Robichaud |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Warren Allmand   | Cliff Breitzkreuz |
| Eugène Bellemare | John Godfrey      |

Membres associées:

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye

(Quorum 7)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, May 28, 1996

(5)

[Translation]

The Joint Standing Committee on Official Languages met at 3:30 p.m. this day, in Room 371, West Block, the Joint Chair, Jean-Louis Roux (presiding).

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Gérald A. Beaudoin, Jean-Claude Rivest and Jean-Louis Roux.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Cliff Breitkreuz, Patrick Gagnon, John Godfrey, Jean-Paul Marchand and Benoît Serré.

*In attendance:* Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

**WITNESSES:**

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages;

Marc Thérien, Director General, Policy Branch.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the committee commenced a study of the application of Part VII of the Official Languages Act.

The Commissioner made an opening statement and, with Marc Thérien, answered questions.

The Chair pointed out the presence of Mr. Andrew Makower, of the House of Lords.

At 5:05 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*Le cogreffière du comité,*

Marie Louise Paradis

*Joint Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 28 mai 1996

(5)

[Texte]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 15 h 30, dans la pièce 371 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Jean-Louis Roux (*coprésident*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Gérald A. Beaudoin, Jean-Claude Rivest et Jean-Louis Roux.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Cliff Breitkreuz, Patrick Gagnon, John Godfrey, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré.

*Aussi présents:* Tōnu Onu, cogreffier; *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOINS:**

*Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:*

M. Victor C. Goldbloom, commissaire aux langues officielles;

Marc Thérien, directeur général de la politique.

Conformément à son mandat établi en vertu de l'article 108(4)b) du Règlement de la Chambre, le comité reprend son étude de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Le commissaire fait une présentation liminaire et avec Marc Thérien, répond aux questions.

Le président souligne la présence de M. Andrew Makower de la Chambre des Lords.

À 17 h 05, le comité ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

**ATTESTÉ:**



**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, May 28, 1996

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I will now call the meeting to order.

Before giving the floor to the Commissioner of Official Languages, I would like to mention two matters.

First of all, we received the Commissioner's evaluation report just this morning. The Commissioner called me this morning to explain that his staff had worked late last night in order to present the report in both languages as required, particularly for this committee. Since we have two meetings on the report, today and next Thursday, I think we will have time to review it.

**Mr. Marchand (Québec-Est):** Next Tuesday.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Next Tuesday, excuse me. I must be confusing our meeting with another committee meeting. I had written down official languages for Thursday.

Second, you have probably received a copy of a letter the Commissioner wrote to the CEO of Canada Post Corporation, and a letter he sent to the committee co-chairs. Did you receive a copy of these letters?

The Commissioner sent Mr. Clermont a letter about Canada Post's addressing system, particularly with respect with large volume mailers. I understood you to say, Commissioner, that Canada Post Corporation could comply more with the spirit and letter of the Official Languages Act without encountering any technical problems or incurring any significant costs.

The Commissioner suggests that we ask the CEO of Canada Post Corporation, Mr. Clermont, to appear before the committee. I also understood the Commissioner to say that he would like to be present when Mr. Clermont appears.

We could talk about a possible date later on — ideally, it would be toward the end of June — while still proceeding with our planned meetings on the Commissioner's evaluation report.

Are there any questions?

**Mr. Marchand:** I did not get a copy of this letter.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** You did not get a copy of it?

**Mr. Marchand:** Was it distributed to committee members?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Mr. Marchand, Mr. Onu distributed it to committee members from the Senate. Was there a shortcoming on the House of Commons side?

**Senator Rivest:** That's not very respectful.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Could you please ensure that Mr. Marchand gets a copy of the letter?

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 28 mai 1996

[Français]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je déclare la séance ouverte.

Avant de donner la parole au commissaire aux langues officielles, je tiens à vous entretenir de deux sujets.

D'abord, nous n'avons reçu le rapport d'évaluation du commissaire que ce matin. Le commissaire m'a appelé ce matin pour m'expliquer qu'on avait travaillé jusqu'à tard cette nuit afin de présenter le rapport dans la forme exigée, surtout au sein de ce comité, c'est-à-dire dans les deux langues. Je crois bien que, puisque nous avons deux séances à propos de ce rapport, c'est-à-dire aujourd'hui et jeudi prochain, nous aurons le temps d'en prendre connaissance.

**M. Marchand (Québec-Est):** Mardi prochain.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Mardi prochain, pardon. Je me trompe sans doute de comité. J'avais les langues officielles pour jeudi.

Deuxièmement, vous avez sans doute reçu copie d'une lettre que le commissaire a écrite au directeur de la Société canadienne des postes, ainsi qu'une lettre qu'il a adressée à la présidence du comité. Est-ce que vous avez eu copie de ces lettres?

Le commissaire a envoyé une lettre à M. Clermont au sujet du système d'adressage de la Société canadienne des postes, en particulier en ce qui a trait aux gros expéditeurs. Bref, à moins que je ne trahisse votre opinion, monsieur le commissaire, vous prétendez que la Société canadienne des postes pourrait se soumettre davantage à l'esprit et à la lettre de la Loi sur les langues officielles sans problèmes techniques et sans coûts importants.

Le commissaire suggère que nous demandions au directeur de la Société canadienne des postes, M. Clermont, de venir devant notre comité et, si je comprends bien, le commissaire souhaiterait être présent lors de ce témoignage.

Nous pourrions discuter plus tard d'une date possible, idéalement avant la fin du mois de juin, tout en respectant notre emploi du temps pour ce qui a trait au rapport d'évaluation présenté par le commissaire.

Y a-t-il des questions?

**M. Marchand:** Je n'ai pas reçu copie de cette lettre.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Vous n'en avez pas eu copie?

**M. Marchand:** Est-ce qu'elle a été distribuée aux membres du comité?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur Marchand, M. Onu l'a fait circuler parmi les membres du Sénat. Y aurait-il un défaut du côté de la Chambre des communes?

**Le sénateur Rivest:** Cela n'est pas très respectueux.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Est-ce que vous pourriez voir à ce que M. Marchand reçoive cette lettre?

[English]

**Mr. Breitreuz (Yellowhead):** We don't have one either.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** You will, as soon as possible.

[Translation]

The floor is yours, Commissioner.

**Dr. Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages:** First of all, before getting into the heart of the matter before us today, I would like to inform committee members who, in the past, were particularly interested in the court remedy in which the Commissioner of Official Languages can be involved, that we have begun proceedings with respect to VIA Rail. The case will be heard by the courts in September, if I remember correctly.

I just wanted to inform committee members of this initiative on our part.

[English]

Our purpose today is to deal with the application of part VII of the Official Languages Act. You will recall, Mr. Chairman, that this part of the act constitutes a commitment of the Government of Canada, a commitment decided by this Parliament in 1988, to support the vitality and the development of official language minority communities, and also to support the equitable and indeed equal status of French and English as the official languages of Canada.

The purpose of this study, which has led to the production of action plans by 27 federal institutions identified as key institutions for this purpose, is clearly to enhance the effectiveness of the application of part VII. The exercise I have undertaken is intended to be a constructive one. It is not simply a matter of saying that this institution or that institution has not entirely fulfilled the objectives of part VII of the act.

It is also to ensure that the path ahead is more clearly identified, more clearly perceived, to see to it that the institutions in question improve their responsiveness to the needs of the official language communities living in minority situations across this country. For that reason the report, which was made public in February of this year, is entitled "A Blueprint for Action".

[Translation]

I should mention that the evaluation of the action plans prepared by the 27 institutions in question must take into account the fact that the initial thrust was provided by the Department of Canadian Heritage, which produced a guide on developing action plans.

Subsequently the committee asked the Commissioner to evaluate the action plans. For this purpose, we developed an analysis framework which we gave to the institutions. The action plans were therefore prepared without using this framework.

[Traduction]

**M. Breitreuz (Yellowhead):** Nous n'avons pas reçu cette lettre non plus.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Vous la recevrez dès que possible.

[Français]

Monsieur le commissaire, vous avez la parole.

**M. Victor C. Goldbloom, commissaire aux langues officielles:** J'aimerais tout d'abord, avant d'entrer dans le vif du sujet qui nous concerne aujourd'hui, informer les membres du comité qui, par le passé, se sont intéressés particulièrement au recours judiciaire auquel peut s'associer le commissaire aux langues officielles, que nous avons engagé un processus concernant la société VIA Rail et que la cause sera entendue par les tribunaux au mois de septembre si ma mémoire est fidèle.

Je voudrais simplement informer les membres du comité de cette initiative que nous avons prise.

[Traduction]

Nous sommes ici pour discuter de la mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Vous vous souviendrez, monsieur le président, que cette partie de la loi représente un engagement de la part du gouvernement du Canada, un engagement dont a convenu ce Parlement en 1988, d'appuyer la vitalité et l'épanouissement des communautés minoritaires de langues officielles, et d'appuyer le traitement équitable et en fait égal de l'anglais et du français comme langues officielles du Canada.

L'objet de cette étude, qui a donné lieu à la préparation de plans d'action par 27 institutions fédérales identifiées comme institutions-clés dans ce contexte, est clairement d'améliorer l'efficacité de la mise en oeuvre de la partie VII. L'étude que j'ai entreprise doit être constructive. Il ne s'agit pas simplement de dire qu'une institution ou une autre n'a pas pleinement respecté l'engagement pris à la partie VII de la loi.

Cette étude vise également à assurer que les travaux futurs dans ce secteur seront mieux identifiés, mieux perçus; et ils visent de plus à encourager les institutions visées à améliorer leurs réactions aux besoins des communautés minoritaires de langues officielles de toutes les régions du pays. C'est pourquoi le rapport, qui a été rendu public en février dernier, s'intitule «Un tracé pour agir».

[Français]

Je dois souligner que l'appréciation des plans d'action produits par les 27 institutions en question doit tenir compte du fait que la première impulsion a été donnée par le ministère du Patrimoine canadien, qui a produit un guide pour le développement des plans d'action.

C'est par la suite que ce comité a demandé au commissaire de bien vouloir évaluer les plans d'action, qu'à cette fin, nous avons développé un instrument d'analyse et que cet instrument a été mis entre les mains des institutions concernées. Les plans d'action ont donc été préparés sans rapport à cet instrument d'analyse.



For this reason, I should point out that our objective is to have the institutions prepare a second generation of action plans that have been improved as a result of our analysis and evaluation report, which we have now provided to all the institutions.

We noticed a number of things that I would like to point out to committee members. We noticed that the data bank of the federal government institutions in question is inadequate for the purposes of properly determining what action is required. We make some recommendations designed to improve the collection of the data to be used in preparing the second generation of action plans.

We also noticed that some institutions confuse Part IV and Part VII of the Act. Part IV is about service to the public by federal institutions. Part VII is about support for official language minority communities, as I've said before.

Some of the institutions seem to think that by complying with the requirements of Part IV, that is by providing service to official language minority communities, they are also complying with the requirements of Part VII. We must remove this confusion if we want to use satisfactory action plans.

I come now to the documents that we were able to distribute to you today. You will start by asking me how the various institutions performed, which did well, and which did less well.

I would like to say that my basic objective is not to award prizes and draw up a ranking. I would like to emphasize that point, because some action plans may be very well drafted, whereas the action itself is less than satisfactory, and the opposite may be true as well. Some action plans may be less well written, but the institution may be more efficient in its dealings with the communities in question.

[English]

Mr. Chairman, it is somewhat like the situation one encounters in restaurants. Some have excellent writers who describe the dishes eloquently and cause saliva to flow, but the taste when the dish is on the table is far less satisfactory. Other restaurants put out a typewritten menu without description and provide an excellent table.

It would not be right to judge the performance of federal institutions only on the basis of a mathematical appreciation of the action plan. Nevertheless, it is obviously necessary that we analyse in a practical and comparable way the different action plans, and that we have the ability to say that here are the shortcomings, here are the gaps in the action plan, and these are things that need to be done.

Let me deal briefly with some of the problems we have encountered. There is clearly a rather general lack of understanding of the philosophy and objectives of part VII of the act. There is, in many instances, a lack of an inventory of what is and what is

Pour cette raison, je dois souligner que notre objectif est notamment d'amener les institutions en question à produire une deuxième génération de plans d'action qui aura été bonifiée à la lumière de l'analyse que nous avons faite et de l'évaluation que nous avons maintenant fournie à chacune des institutions.

Nous avons remarqué un certain nombre de choses que je voudrais porter à l'attention des membres du comité. Nous avons remarqué que la banque de données que possède l'appareil fédéral, que possèdent les institutions en question, n'est pas suffisante pour permettre de bien déceler les actions requises. Nous formulons des recommandations pour que la cueillette des données soit améliorée et utilisée pour la confection de cette deuxième génération de plans d'action.

Nous avons remarqué également qu'il y a, dans l'esprit de plusieurs organismes, une certaine confusion entre la Partie IV et la Partie VII de la loi. La Partie IV concerne le service au public par les institutions fédérales. La Partie VII concerne, comme je l'ai dit, l'appui aux communautés en situation minoritaire.

Il y a des institutions qui semblent avoir l'impression qu'en respectant les exigences de la Partie IV, c'est-à-dire en fournissant bien le service aux membres des communautés en situation minoritaire, elles respectent également les exigences de la Partie VII. Cette confusion doit être dissipée si nous voulons avoir des plans d'action vraiment satisfaisants.

J'arrive aux documents que nous avons pu mettre aujourd'hui même entre vos mains. Vous me demanderez immédiatement quel est le rendement des divers organismes, lesquels font bonne figure, lesquels font mauvaise figure.

Je tiens à dire que mon objectif fondamental n'est pas de dresser un palmarès, d'attribuer à chaque organisme une cote mathématique. Je souligne cela parce qu'il y a des plans d'action qui peuvent être très bien rédigés alors que l'action elle-même peut être moins satisfaisante, et l'inverse peut être également vrai. Un plan d'action peut être moins bien rédigé, mais l'institution peut fonctionner de façon plus efficace dans ses relations avec les communautés en question.

[Traduction]

Monsieur le président, c'est un peu comme ce qui se passe dans certains restaurants. Certains ont des gens qui savent décrire les plats avec tellement d'éloquence qu'ils vous mettent l'eau à la bouche; cependant une fois le plat servi, le client n'est pas nécessairement très heureux ou impressionné. D'autres restaurants ne présentent qu'un menu photographié sans décrire les plats et pourtant offrent de très bons mets.

On aurait tort d'évaluer le rendement des institutions fédérales simplement en fonction d'une analyse mathématique de leur plan d'action. Néanmoins, nous devons procéder à une analyse pratique et comparative des divers plans d'action car nous devons être en mesure d'identifier les lacunes et de proposer des solutions aux problèmes.

Permettez-moi de dire quelques mots sur certains des problèmes que nous avons connus. Il est évident que l'on ne comprend pas vraiment bien la philosophie et les objectifs qui sous-tendent la partie VII de la loi. Dans plusieurs cas, il n'existe aucun

not available, what is and what is not done. There tends not to be a process of the establishment of performance standards and the monitoring of results. That seems an important shortcoming.

There is not in many institutions a clear line of accountability, a clear identification of who is responsible for seeing that this is appropriately carried out. Some institutions provide good information to the communities, others provide less effective information. Some consult more actively than others with the communities concerned.

I would also like to point out that some institutions have the impression that adequate information to the community about the programs is sufficient and it is not necessary to go beyond that to ensure that results are obtained.

In addition, we see that many institutions do not provide adequate information and training to their own employees so that the purpose of part VII is understood and implemented. We also note that many of the action plans do not have a regional component, yet there are important differences in needs from one region of the country to another.

Finally, there needs to be an absorption of understanding of part VII into the institutional culture of the organizations in question.

[Translation]

I would like to come back to the overall report presented in February of this year and mention that it is broken down into sections on various areas of activity. There is one on cultural development, another on economic and human resources development, and a third on demographic vitality and other activities of the communities in question.

[English]

I have one final point, Mr. Chairman, that I would like to underline. In putting together the 59 recommendations contained in the main report of February and the different recommendations made to the 27 federal institutions covered in the second part of the report made available today, we have wanted to recognize that these are times in which one cannot simply and casually recommend increases in expenditures of public funds.

The recommendations are essentially cost-neutral. They do not represent a pressure upon the Government of Canada to increase its expenditures for these purposes. They represent, rather, an insistence on fairness, on the equitable distribution of the available resources, and on the adequate information to minority communities that will allow them to ensure their fair share of the resources that are available in the different programs of the institutions concerned.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Commissioner, I have just looked through your report. Could you explain what you mean exactly by the expression "levels of responsibility" on page

inventaire des services disponibles et des programmes offerts. Il existe rarement un processus visant l'élaboration de normes de rendement et la création d'un programme de vérification des résultats. C'est une lacune très importante.

Peu d'institutions disposent d'un système de responsabilisation; j'entends par là que très souvent personne n'est chargé de la mise en oeuvre de la partie VII. Certaines institutions fournissent de bons renseignements aux communautés, d'autres pas. Certaines consultent plus activement les communautés que d'autres.

J'aimerais également signaler que certaines institutions ont l'impression qu'il suffit de fournir des renseignements adéquats aux communautés sur les programmes et qu'il n'est pas nécessaire d'aller plus loin et de s'assurer qu'on obtient les résultats espérés.

De plus, nous avons constaté que nombre d'institutions ne fournissent pas de renseignements ou de formation adéquats à leurs propres employés afin d'assurer que l'on comprend bien et que l'on mette en oeuvre les dispositions de la partie VII. Nous avons également noté que nombre de plans d'action ne comportent pas de volet régional alors qu'il existe des différences importantes au niveau des besoins des communautés d'une région à l'autre.

Enfin, la culture organisationnelle des institutions doit mieux comprendre la partie VII de la loi.

[Français]

J'aimerais revenir au rapport global de février de cette année pour souligner que ce rapport est divisé en diverses sections qui portent sur divers domaines d'activités. Il y a une section qui porte sur le développement culturel, une autre qui porte sur le développement économique et le développement des ressources humaines et une troisième qui porte sur la vitalité démographique et autre des communautés en question.

[Traduction]

J'aimerais faire ressortir un dernier aspect très important, monsieur le président. Lorsque nous avons formulé les 59 recommandations qu'on retrouve dans le rapport principal de février et lorsque nous avons formulé des recommandations particulières aux 27 institutions fédérales mentionnées dans la partie deux du rapport que l'on vous a remis aujourd'hui, nous voulions reconnaître qu'il n'était simplement pas possible parfois de recommander une augmentation des dépenses publiques.

Les recommandations ne font engager aucun coût. Elles ne demandent donc aucunement au gouvernement du Canada d'accroître ses dépenses dans le domaine des langues officielles. Elles représentent plutôt une façon d'insister sur une plus grande équité, sur la répartition équitable des ressources disponibles et sur la communication de renseignements adéquats aux communautés minoritaires afin de leur permettre d'obtenir leur juste part des ressources disponibles dans le cadre des divers programmes offerts par les institutions en question.

[Français]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur le commissaire, j'ai simplement feuilleté votre rapport. Pourriez-vous m'expliquer ce que vous entendez exactement par «niveau de responsabilités»



6? I didn't really understand what was meant. I'm wondering why the level of responsibility of Canada Post Corporation would be lower than that of the Canadian Broadcasting Corporation, when both institutions cover the whole country, are supposed to deal with people in both languages and comply with the Act.

**Dr. Goldbloom:** That was a judgement made by the consultant we hired to develop the analysis framework. This estimate was made by studying the role played by each institution in Canadian society.

The question is somewhat technical, and I don't feel able to give you a specific enough answer. I would ask one of the senior members of my team to provide you with more information.

**Mr. Marc Thérien, Director General, Policy Branch, Office of the Commissioner of Official Languages:** The level of responsibility reflects the impact of a particular institution on the development of official language minority communities. While some agencies, such as Canada Post, may cover the whole country, their impact on enhancing the vitality of official language minority communities is relatively limited. For example, Canada Post delivers the mail. Consequently, it's very difficult for this agency to have much of an impact on the development of these communities, whereas the Canadian Broadcasting Corporation delivers culture, so to speak.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I understand the word "impact" better than the expression "level of responsibility."

**Mr. Marchand:** Dr. Goldbloom, I'm wondering where we're headed with Part VII. From what you have said yourself, and according to some of your reports, implementation of Part VII is essential to the survival of Canada. It is one of the keys to the future of French-speaking communities living outside Quebec.

In your report of February 1996, in your analysis of the action plans and in the comments you just made, it is clear that not much has been done.

In the first place, there is a lack of understanding on the part of the departments. There is no training for officials who are supposed to be responsible for implementing this part of the Act. There is no audit no evaluation no communication with the communities in question, and apparently there is no will on the government's part. You conclude by saying that the government is apparently not even required to contribute financially to the implementation of Part VII.

So my question is this: Can you say that Part VII is a success or a failure?

**Dr. Goldbloom:** I would respectfully submit that the question is too simplistic.

What we are seeing is clearly somewhere between the two. Part VII has not been an unqualified success. I have mentioned, as it is my duty to do so, some problems, but I would not want to give the impression that the situation is disastrous.

Some institutions are doing a good job and are already contributing significantly to enhancing the vitality of the communities in question. I am thinking particularly of depart-

à la page 6? Cela m'a échappé un peu. Je me demande, par exemple, comment il se fait que le niveau de responsabilité de la Société canadienne des postes soit inférieur à celui de la Société Radio-Canada alors qu'elle couvre, comme Radio-Canada, la totalité du pays et qu'elle devrait s'adresser aux gens dans les deux langues et respecter la loi.

**M. Goldbloom:** C'est un jugement qui a été porté notamment par le consultant que nous avons engagé pour élaborer l'instrument d'analyse. Cette appréciation a été faite en étudiant le rôle que joue chaque institution dans la société.

La question est un peu technique et je ne me sens pas parfaitement compétent pour fournir une réponse assez précise. Je demanderai à l'un des membres seniors de mon équipe de bien vouloir offrir un complément d'explication.

**M. Marc Thérien, directeur général, Direction des politiques, Bureau du commissaire aux langues officielles:** Le niveau de responsabilité reflète l'impact que peut avoir un organisme donné sur le développement des communautés. Il se peut que certains organismes couvrent le pays, comme les Postes, mais au niveau de leur capacité d'intervenir pour assurer l'épanouissement des communautés de langues officielles, leur impact est relativement restreint. Par exemple, les Postes livrent des lettres. Il leur est donc très difficile d'avoir un grand impact au niveau du développement, alors que Radio-Canada livre de la culture, pour ainsi dire.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Le mot «impact» m'éclaire mieux que l'expression «niveau de responsabilité».

**M. Marchand:** Monsieur Goldbloom, je me demande où on s'en va avec la Partie VII. D'après vos propres dires et selon certains de vos rapports, l'application de la Partie VII est essentielle à la survie du Canada et est l'un des éléments clés dans l'avenir des communautés francophones à l'extérieur du Québec.

Dans votre rapport publié en février 1996, dans votre analyse des plans d'action et dans les propos que vous avez vous-même tenus plus tôt, on voit qu'il n'y a pas grand-chose de fait.

D'abord, il y a un manque de compréhension de la part des ministères. Il n'y a pas de formation qui se fait auprès des fonctionnaires qui devraient, en principe, être responsables. Il n'y a pas de vérification, d'évaluation et de communication avec les communautés concernées, et il ne semble pas y avoir de volonté au gouvernement. Vous terminez vos propos en disant que, dans le fond, le gouvernement ne serait même pas tenu de contribuer financièrement à l'application de la Partie VII.

Je vous pose la question. Pouvez-vous dire que la Partie VII est un succès ou un échec?

**M. Goldbloom:** Je vous soumetts respectueusement que la question est trop simpliste.

Il est évident que ce à quoi nous assistons se situe entre les deux. Ce n'est pas un parfait succès. J'ai souligné, comme c'est mon devoir de le faire, certaines déficiences, mais je ne voudrais pas de ce fait donner l'impression que c'est un désastre.

Il y a des organismes qui font un bon travail et qui contribuent déjà de façon importante à l'épanouissement des communautés en question. Je pense particulièrement à des ministères comme ceux

ments such as Citizenship and Immigration and Industry, and agencies such as the National Film Board and the Business Development Bank of Canada.

So there are some good points, and others that are not so good. Because of the will of Parliament, there is a Part VII of the Act which sets certain objectives, and all federal institutions should be implementing it in full.

Since that is not the case, important recommendations have to be made for improvement, so that the communities in question can benefit from the provisions of Part VII of the Act.

It would not be fair to the individuals and institutions that are trying to do a good job to simply say that the whole thing is a failure or a disaster. That is not true. The result are somewhere between a failure and a success. The level of performance and the results will have to be improved.

**Mr. Marchand:** I am not going to question the goodwill of some departments. However, it does seem clear, given the time that is elapsed, and the fact that the reports and action plans show nothing concrete — Some action plans produce no results at all. There are very few results, and you are saying that the performance is somewhere between a failure and a success.

My impression is that there is no political will at all within the federal government. In my view, it is as though you were showing that the institutions did not do so badly after all.

You came here not to criticize, but to make some constructive comments. If we want Part VII to be implemented, we have to take steps to ensure that this is done. If we want this to work, we will have to earmark money for this program. We will have to ensure that the action plans are produced.

Why are there such flagrant delays? Who is responsible for them?

**Dr. Goldbloom:** The various governments that have run this country over the last eight years, each have their share of responsibility.

I am not here to praise any of these governments, however, I will not accept your contention that my comments mean that everything is going badly and that there is no hope.

We can criticize and deplore certain situations, or we can act. I chose to act.

**Mr. Marchand:** However, nothing is being done, Dr. Goldbloom. You act by writing reports, and I appreciate them, as does everyone. That is in fact your role, unless I'm mistaken.

Nevertheless, action of a different type is required, particularly with respect to the implementation of Part VII which, according to the presentation made by the FCFA in December and according to the report you published in 1996, is a real disaster. It's a disaster because the departments have not reacted. The departments did not even understand how to implement the Act and have no responsibility in this regard.

de la Citoyenneté et de l'Immigration et de l'Industrie, et à des organismes comme l'Office national du film et la Banque de développement du Canada.

Donc, il y a de bonnes choses et de moins bonnes choses. Il est évident qu'il existe, de par la volonté du législateur, une Partie VII de la loi avec ses objectifs, et que tous les organismes fédéraux devraient la mettre en application de façon intégrale.

Puisque cela n'est pas le cas, il y a d'importantes recommandations à faire afin que la situation s'améliore, afin que les communautés en question puissent bénéficier des dispositions de la Partie VII de la loi.

Il ne serait pas juste à l'endroit de personnes et d'organismes qui cherchent à faire un bon travail de dire simplement que c'est un échec, un désastre. Non. C'est entre échec et succès. Il faudra améliorer le niveau de rendement et les résultats.

**M. Marchand:** Je ne remets pas en question la volonté de certains ministères, mais il semble évident que, compte tenu du temps, des rapports et des plans d'action qui ne manifestent, pour ainsi dire, rien de concret... On a d'ailleurs des plans d'action qui ne portent pas fruit. On a très peu de résultats, et vous êtes en train de dire que c'est entre l'échec et la réussite.

J'ai l'impression qu'au gouvernement fédéral, il n'y a pas de volonté du tout. À mes yeux, c'est comme si vous étiez en train de montrer que le gouvernement, après tout, n'a pas fait si mal que cela.

Vous êtes venu ici, non pas pour critiquer, mais pour faire des commentaires constructifs. Si on veut que la Partie VII s'applique, on doit s'organiser pour qu'elle s'applique. Si on veut que cela marche, il faut y affecter de l'argent. Il faut faire en sorte que les plans d'action sortent.

Comment se fait-il qu'il y ait des retards aussi flagrants? Qui est responsable de ces retards?

**M. Goldbloom:** Les gouvernements successifs qui ont dirigé le destin du pays au cours des huit dernières années ont chacun leur part de responsabilité.

Je ne suis pas ici pour encenser quelque gouvernement que ce soit, mais je n'accepte pas non plus qu'on dise que mes paroles signifient que tout va mal et qu'il n'y a pas d'espoir.

On peut critiquer, déplorer, ou l'on peut agir. J'ai choisi d'agir.

**M. Marchand:** Mais il n'y a rien qui se fait, monsieur Goldbloom. Vous agissez en faisant des rapports, et je les apprécie, comme tout le monde d'ailleurs. C'est en fait votre rôle, si je ne m'abuse.

Mais il faut agir autrement, surtout dans le cas de l'application de la Partie VII qui, d'après la présentation de la FCFA au mois de décembre dernier et d'après le document que vous avez publié en février 1996, est vraiment un désastre. C'est un désastre en ce sens que les ministères n'ont pas réagi. Les ministères ne comprennent même pas l'application de la loi et n'ont pas de responsabilités.



They are making a minimal effort to meet the requirements of Part VII and you tell us that it's not so bad and that we shouldn't be too critical.

**Dr. Goldbloom:** My comment that the situation was not disastrous was in response to the simplistic question as to whether we were dealing with a success or a failure. I said it was somewhere between the two. I highlighted the shortcomings of the 27 key institutions. I would point out that there are more than the 27 institutions that were identified, but that the first step is to evaluate the action plans produced by these 27 institutions. I entitled my February report "A Blueprint for Action," because I wanted to get some action.

[English]

**Mr. Breitreuz:** I guess I am just as frustrated as Mr. Marchand, but of course the other way. It's just incredible, it's just inconceivable that here we are in a room full of people, all at taxpayers' expense, the poor long-suffering taxpayer, most of us anyway are here at taxpayers' expense, quibbling about what the departments are doing, if there's a word that is not used here or if a phone call is not responded to in the proper way, when realistically, the average Canadian in English Canada and the average resident living in Quebec couldn't give a damn. We have made an industry out of this whole official languages business. Here we are. Obviously, it isn't working. You say there is a general lack of understanding of the philosophy of the act by bureaucrats, by people who are supposed to implement it. Well, they cannot see a need for it. Of course they do not understand it. It just does not make sense.

I'm not just the one who is saying that. People are saying it, people who contributed to this report:

...some senior executives interviewed in our study presented positions that the adoption of Part VII was "purely declaratory."

And again:

The most frequent response was either "no idea" or that no new initiatives were needed.

No respondents suggested measures that might support the vitality of minority official languages communities. Most senior officials appeared to have almost no in-depth knowledge of minority official language community needs or concerns. It just isn't there and we're trying to manufacture it, I suppose.

This whole thing since 1969 has been a failure. However, we don't want to admit it because it has been such an expensive failure — almost \$50 billion to the national debt. Now we're trying to cover that up by spending more money. It's inconceivable and it's tearing the country apart.

Again, a columnist today in one of the Sun papers says the most destructive, divisive thing that ever happened to this country was the implementation of the Official Languages Act. How has it helped?

On fait des efforts minimaux au possible pour rencontrer les exigences de la Partie VII, et vous êtes en train de nous dire que ce n'est pas si mal et qu'il ne faut pas trop critiquer.

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, j'ai dit que ce n'est pas le désastre en réaction à une question simpliste: est-ce que c'est un succès ou un échec? J'ai dit que c'était entre les deux. J'ai mis en lumière les déficiences de 27 organismes dits organismes clés. Je voudrais souligner qu'à mes yeux, il y en a plus que les 27 qui ont été identifiés, mais que la première étape est de faire l'évaluation de ce que ces 27 organismes ont produit. J'ai intitulé mon rapport de février «Un tracé pour agir» justement pour obtenir de l'action.

[Traduction]

**M. Breitreuz:** Je crois que je suis tout aussi frustré que M. Marchand, mais évidemment pour d'autres raisons. C'est absolument incroyable, absolument inconcevable que nous soyons tous ici, aux frais du contribuable, qui est d'une patience à toute épreuve, tout au moins la majorité d'entre nous sommes ici aux frais du contribuable, et que nous ergotons sur ce que font les ministères; nous nous demandons pourquoi un terme n'a pas été utilisé ou pourquoi un appel n'a pas reçu une réponse appropriée, alors que le Canadien anglais ordinaire et le Québécois ordinaire s'en foutent éperdument. Nous avons fait des langues officielles une industrie. Alors, nous voici. Évidemment, ça ne fonctionne pas. Vous dites que, dans l'ensemble, les fonctionnaires ne comprennent pas vraiment la philosophie qui sous-tend la loi, et ce sont eux qui doivent la mettre en oeuvre. Ils n'en voient pas du tout l'utilité. Alors évidemment, ils ne la comprennent pas. Ce n'est simplement pas logique.

Je ne suis pas le seul qui dit ces choses. D'autres les disent, même des gens qui ont participé à la rédaction de ce rapport:

...certains cadres supérieurs interviewés dans le cadre de notre étude ont dit que l'adoption de la Partie VII était «simplement déclaratoire».

Et un peu plus loin:

Les deux réponses les plus populaires étaient «je n'en ai aucune idée» ou d'autres disaient qu'aucune autre initiative n'était nécessaire.

Personne n'a proposé de mesures susceptibles d'appuyer la vitalité des communautés minoritaires de langue officielle. La majorité des cadres supérieurs semblaient n'avoir aucune connaissance poussée des besoins ou des préoccupations des communautés. Ces choses n'existent pas et je suppose qu'on essaie de les inventer.

Tout ce qui a été fait depuis 1969 n'est qu'un fiasco. Nous ne voulons pas le reconnaître parce que c'est un fiasco beaucoup trop coûteux — près de 50 milliards de dollars qui sont venus s'ajouter à la dette nationale. Nous essayons de cacher ces faits maintenant en dépensant encore plus. C'est absolument inconcevable et cela déchire le pays.

Un chroniqueur écrit aujourd'hui dans un des journaux du Sun, que la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles est la décision qui a semé la plus grande discorde et qui a causé la plus grande destruction au pays. Quelle a été la part de cette loi?

**Mr. Breitreuz:** Has it worked or not worked? You say it's somewhere in between. You know, these people aren't saying it's somewhere in between. They are saying there is just no need for it.

**Dr. Goldbloom:** We are not talking here about whether the right or the wrong word was used. We're not talking here about whether a phone call received an appropriate or an inappropriate answer. We are talking here about the life of communities.

There may be members of the federal public service who are not terribly well informed and not terribly sensitive to the needs of official language communities living in a minority situation. I would suggest that there are other people as well who are not terribly aware and not terribly sensitive.

It was the decision of this Parliament eight years ago that there be a commitment on the part of the Government of Canada to supporting the vitality and the development of official language minority communities. I am charged with evaluating the effectiveness of the implementation of that decision of this legislature.

I put before the committee the results of an evaluation of the overall situation and of 27 action plans. As I said earlier in response to a previous question, it's obvious that what has been accomplished falls short of what should have been accomplished. At the same time, the simplistic question that is often asked in public opinion polls is whether official bilingualism — that term already puts a negative mindset into respondents' minds — has been a success or a failure. A certain percentage of people say it has been a failure, in some polls a majority.

I would like to submit respectfully, Mr. Chairman, that when we examine the Canadian public's understanding of the Official Languages Act, we see an extraordinary lack of awareness of the true purposes of the act. In a poll some years ago only 17 per cent of respondents, offered four possibilities for what the precise purpose of the Official Languages Act is, chose the right answer. If 83 per cent of the Canadian public has an incorrect impression of the purpose of the act, then a lot of people are going to say it's been a failure, but their impression of what it should have accomplished is erroneous.

We are dealing here with Canadians who, living in a minority situation, have greater difficulty ensuring the vitality of their community. At many times in our history, all the way back to 1759, we could have decided that this would be a one-language country. We have never decided that. We have consistently decided that we are a two-language country. We have been a two-language country since 1759. Under those circumstances, the members of Parliament and senators who voted this legislation in 1988 decided that we would support our official language minority communities. That is what we are supposed to have done.

We have not done so perfectly. I have said so in my report, and I have called upon the institutions concerned to do a better job of respecting the needs of those Canadian citizens who live in those minority situations.

**M. Breitreuz:** Cette loi a-t-elle donné des résultats ou pas? Vous dites que c'est entre les deux. Vous savez, ce n'est pas ce que les gens disent. Ils disent que cette loi n'est absolument pas nécessaire.

**M. Goldbloom:** Nous ne parlons pas ici du choix du bon ou du mauvais terme. Nous ne parlons pas non plus de la réponse appropriée ou pas à un appel téléphonique. Nous parlons ici de la vie des communautés.

Il y a peut-être des fonctionnaires fédéraux qui n'en connaissent pas très long sur la loi ou qui ne sont pas sensibles aux besoins des communautés minoritaires de langue officielle. Cependant, à mon avis, il y en a d'autres qui ne sont pas très au courant de ce qui se passe ou qui n'y sont pas très sensibles.

Le Parlement a décidé il y a huit ans que le gouvernement du Canada s'engagerait à appuyer la vitalité et l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle. Je suis chargé de l'évaluation de l'efficacité de la mise en oeuvre de la décision prise par le Parlement.

J'ai présenté au comité les résultats d'une évaluation de la situation globale et des 27 plans d'action. Comme je l'ai dit plus tôt en réponse à une autre question, il est clair que tout ce qui aurait dû être accompli ne l'a pas été. Cependant, on pose souvent, lors de sondages, une question simpliste, à savoir si le bilinguisme officiel — et déjà c'est une expression négative aux yeux des gens consultés — est une réussite ou un échec. Certains, et dans certains sondages c'est la majorité, disent que cette politique a été un échec.

Je me dois de signaler, monsieur le président, que lorsque nous voulons vérifier si le public canadien comprend la Loi sur les langues officielles, nous constatons que très peu de Canadiens comprennent vraiment l'objet de la loi. Dans un sondage effectué il y a quelques années, seules 17 p. 100 des personnes à qui l'on a demandé l'objet visé par la Loi sur les langues officielles ont choisi la bonne réponse parmi les quatre qu'on leur offrait. Si 83 p. 100 des Canadiens ne comprennent pas l'objet visé par la loi, il ne faut pas s'étonner que des gens disent que ce programme s'est soldé par un échec; il ne faut cependant pas oublier qu'ils ne savent pas tout à fait ce qu'on aurait dû accomplir.

Nous parlons ici de Canadiens qui font partie d'une communauté minoritaire de langue officielle, et qui ont plus de peine à assurer la vitalité de leur communauté. À plusieurs reprises dans notre histoire, et cela remonte à 1759, nous aurions pu décider que le Canada serait un pays unilingue. Nous ne l'avons jamais fait. Nous avons toujours dit que le Canada était un pays bilingue. En fait, nous sommes un pays bilingue depuis 1759. Dans ces circonstances, les députés et les sénateurs qui ont voté en faveur de cette mesure législative en 1988 ont décidé que le gouvernement appuierait les communautés minoritaires de langue officielle. C'est ce que nous sommes supposés avoir fait.

Nous ne l'avons pas fait parfaitement. Je l'ai signalé dans mon rapport d'ailleurs, et j'ai demandé aux institutions visées de mieux respecter les besoins des citoyens canadiens qui vivent dans des communautés minoritaires de langue officielle.



[Translation]

**Senator Rivest:** I would just like to stress that and I think some committee members know this — the importance of Part VII was in the general context of the Official Languages Act.

Unlike my colleague from the Reform Party who, in quoting the *Sun*, says that the Official Languages Act is dividing Canadians, I think the biggest thing dividing Canadians may be very simple: There are French-Canadians and there are English-Canadians. The Official Languages Act does not divide Canadians. On the contrary, its objective is to ensure equality for our two language groups, because without that, we would not have a Canada. That's the price we have to pay — you are aware of this in a well-intentioned but excessive way, in my opinion — to keep Canada united. If there is no Official Languages Act, if there is no Part VII, if there are no programs, if we don't spend any money for these purposes, what will happen? One of Canada's two major linguistic communities will disappear or will not be able to grow.

**Mr. Marchand:** It is in the process of disappearing. However, you are not here to give lectures to the others.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** You gave your lecture, Mr. Marchand. Let the others do the same. Order, please, Mr. Marchand.

**Senator Rivest:** Speaking of lectures, I want to give you one. You're entitled to your ideas, but it is irresponsible to attack the Commissioner as you do. You say on the one hand that nothing is working, and on the other you criticize him for not being dynamic enough.

The Commissioner has criticized the implementation of Part VII of the Official Languages Act. You used that to say that nothing is working, and in the same breath, you tell him off for not doing his job. It's all double talk.

You talked about lectures. I don't think your ideas about sovereignty and Quebec independence are the best contributions to protecting the French-speaking minority outside Quebec.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Do you have any questions?

**Senator Rivest:** Mr. Chairman, I see you intervened quite vigorously, and I wouldn't want you to apply the same rule in the name of equity —

**The Joint Chairman (Senator Roux):** It's just play-acting, Senator Rivest.

**Senator Rivest:** However, you used the gavel more than three times. I want our colleague from the Bloc Québécois to realize that sections 42 and 43 exist, is that not right, Commissioner?

I am prepared to be just as energetic as you in your assessment of Part VII. The Minister for Canadian Heritage — formerly the Secretary of State — is responsible for implementing Part VII. The Minister of Canadian Heritage has seen your report and it is

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Je dois simplement souligner — et je pense qu'un certain nombre de membres de ce comité en sont conscients — l'importance de la Partie VII dans le cadre général de la Loi sur les langues officielles.

Contrairement à mon collègue du Parti réformiste qui, citant le *Sun*, affirme que la Loi sur les langues officielles est une cause de division entre Canadiens, j'estime que la plus grande cause de division entre Canadiens est peut-être très simple: il y a des Canadiens français et il y a des Canadiens anglais. La Loi sur les langues officielles n'est pas une source de division entre Canadiens; au contraire, elle a pour but d'assurer l'égalité des deux grandes communautés linguistiques parce que, si cette égalité n'existe pas, il n'y aura plus de Canada. C'est le prix qu'il faut payer — vous en êtes conscient d'une façon bien intentionnée mais sans doute excessive à mes yeux — pour garder l'unité du Canada. S'il n'y a pas de Loi sur les langues officielles, s'il n'y a pas la Partie VII, s'il n'y a pas de programmes, si on ne dépense pas de l'argent comme ça, qu'arrivera-t-il? Une des deux grandes communautés linguistiques du Canada va disparaître ou ne pourra pas s'épanouir.

**M. Marchand:** Elle est en train de disparaître. Mais vous n'êtes pas là pour faire des sermons aux autres.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur Marchand, vous avez fait votre sermon. Laissez les autres faire le leur. Monsieur Marchand, à l'ordre s'il vous plaît.

**Le sénateur Rivest:** En parlant de sermons, je vais vous en faire un à vous. Vous avez droit à vos idées, mais il est irresponsable d'attaquer le commissaire comme vous le faites. Vous lui dites d'une part que rien ne marche et vous lui reprochez d'autre part de ne pas être assez vigoureux.

Le commissaire critique l'application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles. Vous utilisez cela pour dire que rien ne marche et, du même souffle, vous l'engueulez en lui disant qu'il ne fait pas son travail. Vous faites du double talk.

En parlant de sermons, je ne pense pas que votre projet sur la souveraineté et l'indépendance du Québec soit la plus grande contribution à la sauvegarde de la minorité francophone au Québec.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Vous avez des questions?

**Le sénateur Rivest:** Monsieur le président, je vois que vous intervenez vigoureusement et je ne voudrais pas que vous appliquiez la même règle dans votre souci d'équité...

**Le coprésident (le sénateur Roux):** C'est du théâtre, sénateur Rivest.

**Le sénateur Rivest:** Mais vous avez frappé plus que trois coups. Je veux que notre collègue du Bloc québécois soit conscient du fait qu'il y a les articles 42 et 43, n'est-ce pas, monsieur le commissaire?

Je suis prêt à être aussi vigoureux que vous dans mon évaluation de la Partie VII. Le ministre du Patrimoine canadien — c'était autrefois le secrétaire d'État — est responsable de l'application de la Partie VII. Le ministre du Patrimoine

up to him to play a role of political leadership and to deal with the problems that you and Mr. Marchand quite rightly pointed out. Is that not what is missing here?

I mentioned that the Secretary of State Department was formerly in charge, but this was no comment on the government, no indication of bad will. The best proof of that is the fact that at one time Lucien Bouchard was Secretary of State and in charge of implementing Part VII.

**Dr. Goldbloom:** About two years ago, Mr. Chairman, I began the work that resulted in the publication of the report on Part VII in February, and now the evaluation of the action plans.

After initiating this study, the current government took a position whereby Part VII would be implemented in practical terms. A statement was made by the minister of the day in August 1994, if I remember correctly. The result of that statement was the drafting of 27 action plans.

This was the process that required evaluation, and clearly one department cannot assume authority over the others. So that is part of the problem here. In fact, that is why I suggested a responsibility with more specific authority be identified.

The government's authority came into play through the Minister's statement in August 1994. I hope my contribution here will help the Minister of Canadian Heritage to better coordinate the efforts made by the institutions involved, because the coordination must be improved. Each of the institutions involved in implementing Part VII of the Act must show a more dynamic approach.

**Senator Rivest:** When is the Minister of Canadian Heritage supposed to appear before the committee?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I don't know whether we have scheduled the Minister of Canadian Heritage, but we could discuss that, Senator Rivest.

**Senator Rivest:** The information is available. The Commissioner has done his job and has made a suggestion. We agree with his analysis, but some political leadership is required.

**The Joint Chair (Senator Roux):** According to our work plan, we are supposed to be seeing the President of Treasury Board, but we do not talk about the Minister of Canadian Heritage. A committee could discuss that.

**Mr. Serré (Timiskaming—French River):** I will try to stay calm and not getting into too much of a political debate. It's quite difficult for a Franco-Ontarian to stay calm when we see on the one hand a political party that would like to have us disappear for obvious reasons, and, on the other hand, another party which, if they formed the government — heaven forbid — would ensure that all French-speaking communities outside Quebec disappear. I have a message for these two members of Parliament: I am a Franco-Ontarian and I am not about to disappear.

canadien a pris connaissance de votre rapport et c'est à lui d'assumer le leadership politique et de voir aux lacunes qui existent et que vous et le député Marchand avez signalées avec raison. N'est-ce pas là finalement l'input qui manque?

Quand on parle du Secrétariat d'État, ce n'est pas une affaire de gouvernement ni de mauvaise intention. La meilleure preuve est qu'on a déjà eu au Secrétariat d'État un certain Lucien Bouchard qui était responsable de l'application de la Partie VII.

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, il y a à peu près deux ans, j'ai commencé le travail qui a mené à la publication du rapport sur la Partie VII en février et maintenant à la publication de l'évaluation des plans d'action.

C'est à la suite du déclenchement de cette étude que le gouvernement actuel a pris position afin que la Partie VII trouve son application pratique. Une déclaration a été faite par le ministre du temps, au mois d'août 1994 si ma mémoire est fidèle, qui a eu comme résultat la production des 27 plans d'action.

C'est ce processus qui a dû être évalué, et il est évident qu'un ministère ne peut pas avoir autorité sur d'autres ministères. Voilà un élément de problème dans la situation. C'est pour cela d'ailleurs que j'ai suggéré qu'un centre de responsabilité qui aurait une autorité plus précise soit identifié.

L'autorité du gouvernement a été mise en jeu par la déclaration du ministre au mois d'août 1994. J'espère que ma contribution ici aidera le ministre du Patrimoine canadien à mieux coordonner l'action des divers organismes concernés, parce qu'il faut améliorer la coordination. Il faut un plus grand dynamisme dans chacun des organismes impliqués dans la mise en application de la Partie VII.

**Le sénateur Rivest:** Quand doit-on voir le ministre du Patrimoine canadien au comité?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je ne sais pas si nous avons prévu de voir le ministre du Patrimoine canadien, mais on pourra en parler, sénateur Rivest.

**Le sénateur Rivest:** Les données sont là. Le commissaire a fait son travail et proposé l'affaire. On est d'accord sur l'analyse, mais il faut un leadership politique.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Dans notre plan de travail, nous devons voir le président du Conseil du Trésor, mais il n'a pas été question du ministre du Patrimoine canadien. On pourra en discuter au sein du comité.

**M. Serré (Timiskaming—French River):** Je vais essayer de rester calme et de ne pas trop entrer dans les débats politiques. C'est assez difficile pour un Franco-Ontarien de rester calme quand on voit d'une part un parti politique qui voudrait nous voir disparaître pour des raisons évidentes et, d'autre part, un autre parti qui, s'il formait le gouvernement — et Dieu nous en garde —, verrait à faire disparaître toutes les communautés francophones hors Québec. J'ai un message pour ces deux députés: je suis un Franco-Ontarien et je ne suis pas près de disparaître.



The government's policy is to enhance the vitality of this country's two official languages. The Prime Minister made a formal commitment through his Minister of Canadian Heritage at the time, at the Acadian Convention in Moncton. I can assure the two official language minority communities in Canada that anything else is not party policy, is not government policy. We made a formal commitment, and we are going to live up to it.

However, I must agree in part with my colleague of the Bloc Québécois, because this report clearly confirms my suspicions: namely, that some departments are dragging their feet. Certainly there has been some improvement, but in my view, it's not enough, it's not even acceptable. The Department of Human Resources Development, which may have the most impact, seems to be dragging its feet as well.

What legal or other remedies do the Commissioner and the committee have, aside from setting out the shortcomings in a report and making recommendations? To whom can we turn if we wanted to apply some pressure to the various institutions to get them to implement Part VII much more quickly?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, first of all, there is the pressure inherent in the publication of the report. We wanted to summarize in it the more detailed recommendations we gave each institution. As Senator Rivest mentioned, there is a need for some political will, and that must come from the people in charge themselves. There is a limit to what can be done through the Official Languages Act, because Parliament, in its wisdom, provided in it for a court remedy. However, this applies only to certain parts of the Act, and Part VII is not one of them.

So legal action cannot be taken under Part VII. The complaints we get under Part VII are in order, and we investigate them. I would mention in passing that these complaints tend to be the most complicated ones we receive. Even if the complainant is not completely satisfied with the Commissioner's findings, he or she has no court remedy with respect to Part VII. So we come back again to the political will and the leadership required here.

[English]

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** I was simply intervening on a point of order at a time when there seemed to be a free-for-all exchange between two members of the committee, and my point of order was that we may have more order in the committee if the members addressed you rather than each other.

I notice that my good friend the senator was addressing Mr. Marchand rather than you, and Mr. Marchand was responding to the senator, but I would like to urge my colleagues on the committee to address you as the chair. Then we may have more order.

I have no questions at the moment.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Your point is well taken, I hope.

La politique du gouvernement est de promouvoir l'épanouissement des deux langues de ce pays. Le premier ministre a pris un engagement formel par l'entremise de son ministre du Patrimoine canadien de l'époque, à Moncton, au Congrès acadien. Je veux assurer aux deux minorités canadiennes que ce n'est pas la politique du parti, du gouvernement. Nous avons pris un engagement formel et nous allons le respecter.

Cependant, je dois être en partie d'accord avec mon collègue du Bloc québécois, parce qu'il est évident que ce rapport confirme mes soupçons, à savoir que certains ministères se traînent les pieds. Il y a sûrement eu quelques améliorations mais, à mon avis, ce n'est pas suffisant ni même acceptable. Le ministère du Développement des ressources humaines, celui qui a peut-être le plus d'impact, semble lui aussi se traîner les pieds.

Quels sont les recours, juridiques ou autres, du commissaire ou du comité à part exposer les déficiences dans votre rapport et faire des recommandations? À quoi pourrait-on avoir recours si on voulait forcer la main aux différentes institutions pour qu'elles mettent en oeuvre la Partie VII beaucoup plus rapidement?

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, il y a d'abord la pression inhérente à la publication de ce rapport. Nous avons voulu y résumer les recommandations un peu plus détaillées que nous avons communiquées à chacune des institutions. Il y a, comme l'a souligné le sénateur Rivest, une volonté politique à développer, et cela doit venir des responsables eux-mêmes. Il y a une limite à ce qui peut être réussi par le truchement de la Loi sur les langues officielles, parce que le législateur, dans sa sagesse, a prévu dans la loi un droit de recours judiciaire, mais à appliquer à seulement certaines parties de la loi. La Partie VII n'est pas de ce nombre.

Donc, on ne peut pas tenter une poursuite en vertu de la Partie VII. Les plaintes que nous recevons et qui invoquent la Partie VII de la loi sont recevables, et nous faisons enquête. En passant, ces plaintes ont tendance à être les plus compliquées que nous recevons. Mais si le plaignant n'est pas complètement satisfait de la conclusion à laquelle arrive le commissaire, le droit à un recours judiciaire ne lui est pas disponible par rapport à la Partie VII. Nous revenons à la volonté politique et au leadership qui sont nécessaires.

[Traduction]

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Mon intervention est un rappel au Règlement, monsieur le président. Il semble y avoir une discussion très vive entre deux députés et je voulais simplement rappeler que pour que les choses se déroulent un peu mieux, les députés devraient vous adresser leurs commentaires plutôt que de se les adresser directement l'un à l'autre.

Je constate que mon bon ami le sénateur parlait directement à M. Marchand plutôt qu'à vous, et M. Marchand lui répondait directement; j'exhorte mes collègues à s'adresser directement au président. Les choses se dérouleront de façon peut-être un peu plus ordonnée.

Je n'ai pas de questions à poser.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** J'espère que vous avez pris note du commentaire de M. Allmand.

[Translation]

**Senator Rivest:** The problem is that when I want to tell off Marchand, I cannot tell off my colleague.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** You have the floor, Mr. Marchand.

**Mr. Marchand:** I would like to come back to the comments made by the member for the Reform Party in speaking about the implementation of the Official Languages Act. Of course, I myself and my party, the Bloc Québécois, want the Act to be implemented. If it were, the future of French-speaking communities outside Quebec would not be what we have at the moment, namely, ever growing assimilation. This is what causes me to be somewhat scandalized and furious. You say with respect to Part VII:

Its implementation is essential to Canada's minority official language communities, important to both linguistic majorities and vital to Canada's future as a country.

That is what you said, and Senator Rivest said that Part VII was very important. The Act was passed eight years ago, and the Prime Minister made his commitment at the Acadian Convention two years ago.

The problem is not that Canadians do not understand the implementation of the Official Languages Act; the problem is that within the public service itself, there is a lack of understanding about Part VII. The departments are what is not working here. The departments, beginning with Canadian Heritage, are ducking their responsibilities. We certainly want some leadership with respect to the implementation of Part VII. No leadership is being shown, because none exists, and those that would normally be expected to show some leadership are dodging their duty.

You say that Heritage Canada is not biased in its information kit, but there is an omission at the very least. Heritage Canada did not exercise its jurisdiction fully. Treasury Board, which would normally be the department to ensure that money is available for the implementation of Part VII, is not mentioned at all in the list of action plans. So of course we have to wonder about this.

I want to make it clear that I am not blaming you, Commissioner, nor you Senator Rivest. There's an absence of will within the federal government to apply Part VII. It is urgent, it is crucial, and it is important, but there is a flagrant absence of will to do this. You should at least acknowledge that; if you don't, you're playing the same game as the government by hiding the facts.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Were you putting a question Mr. Marchand?

**Mr. Marchand:** That is the question I am asking.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** You made a statement.

**Mr. Marchand:** Then I will rephrase the question. Mr. Chairman, I would like Dr. Goldbloom to acknowledge that there is truly an absence of will. Furthermore, how will the issue of leadership be solved? No one is showing leadership. The Commissioner can't do it, but Canadian Heritage is not doing it,

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Le problème, c'est que lorsque je veux engueuler Marchand, je ne peux pas engueuler mon collègue.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur Marchand, la parole est à vous.

**M. Marchand:** Je veux revenir aux propos tenus par le député du Parti réformiste lorsqu'il a parlé de l'application de la Loi sur les langues officielles. Bien entendu, moi-même et le Bloc voulons que la loi soit appliquée. Si elle l'était, l'avenir des communautés francophones à l'extérieur du Québec ne serait pas ce qui prévaut actuellement, c'est-à-dire l'assimilation sans cesse croissante. C'est à cet égard qu'il y a matière à être un peu scandalisé et enragé. Vous dites bien à propos de la Partie VII:

Sa mise en oeuvre est essentielle pour les communautés de langue officielle, importante pour les majorités linguistiques et vitale pour l'avenir de notre pays.

C'est ce que vous dites, et le sénateur Rivest a dit que cette Partie VII était très importante. Cette loi a été adoptée il y a huit ans, et cela fait deux ans que le premier ministre a pris son engagement en Acadie.

Le problème n'est pas que les Canadiens ne comprennent pas l'application des langues officielles; c'est au coeur même de la fonction publique qu'il y a incompréhension de la Partie VII. Ce sont les ministères qui ne fonctionnent pas ici. Ce sont les ministères, le Patrimoine canadien en premier, qui s'esquivent. On veut bien qu'il y ait du leadership dans l'application de la Partie VII. Ça ne s'exerce pas parce qu'il n'y en a pas, et ceux qui sont normalement appelés à le faire s'esquivent.

Vous dites que Patrimoine Canada, dans sa trousse d'information, n'est pas biaisé, mais au moins il y a une absence. Le Patrimoine canadien s'est limité dans l'application de sa propre juridiction. Le Conseil du Trésor, qui normalement serait le premier ministère à s'assurer qu'il y ait de l'argent pour l'application de la Partie VII, est absent totalement dans les plans d'action. La question se pose évidemment.

Je ne m'en prends pas à vous, monsieur le commissaire, ni à vous, sénateur Rivest, que ce soit bien clair. Il y a une absence de volonté, au sein du gouvernement fédéral, d'appliquer la Partie VII. C'est urgent, c'est essentiel et c'est important, mais il y a une absence de volonté et c'est flagrant. Vous devriez au moins admettre cela; sinon, vous jouez le même jeu que le gouvernement en voulant cacher ce fait-là.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Posez-vous une question, monsieur Marchand?

**M. Marchand:** C'est la question que je pose.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Vous avez fait une affirmation.

**M. Marchand:** Disons que je peux la reformuler. J'aimerais bien que M. Goldbloom admette, monsieur le président, qu'il y a vraiment une grande absence de volonté. De plus, comment réglerai-t-on cette question de leadership? Il n'y a personne qui prend le leadership. Ce n'est pas le commissaire qui peut le faire,



nor is Treasury Board. Who is going to show leadership? Will it be the Treasury Board? Someone has to be accountable; otherwise this will never work.

Last, I will just add that there is no money at all for Part VII. When the government does not put any money into a program, that program is worthless, regardless of how important it might be.

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, first of all the word "absence" is not well chosen. There is insufficient will, insufficient coordination, and insufficient understanding of what has to be done. The meaning of the word "absence" is too absolute.

Second, it is not true that there is no money. There is. It just has to be distributed as fairly as possible. If the needs of the communities are not thought out properly, then the existing resources cannot be provided to meet those needs. It is unreasonable, given the current situation, to simply say that we need to spend more. If you tell the government, any government, that it needs to spend more, then you run the risk of having your recommendation rejected and that recommendation may be very important for the life of the communities in question. We need therefore to ensure fair and equitable distribution of the available resources and presently this distribution is not perfect. There is room for improvement.

**Mr. Marchand:** For example, with respect to your analysis of the action plans, I expected to see a synthesis of these action plans. We have an analysis of 27 department action plans. Why were the others excluded? I don't know why because normally all government departments are included.

I have another question. Does the fact that only 27 departments out of 58 were targeted not call into question the application of Part VII? Furthermore, can we expect to see a synthesis of this assessment of action plans by sector or by government? Do you intend on writing up a synthesis?

**Dr. Goldbloom:** I thought it was important to provide each institution with the means to perform better. That is why we assessed each action plan, including its strengths and weaknesses. I'm not the one who chose the 27 groups. In fact, in my main report, in the study that I did on Part VII's implementation, I covered 58 groups. That is why, and I already stated this, I am convinced that the list of 27 is incomplete and that we will have to add to it.

I don't quite understand what the member means by synthesis. Does he mean that he wants us to provide the main points of the 27 analyses? I do not think that these main points, that in fact are in the document, would help us obtain better results.

We think that we should tell each organization what has to be done or what isn't currently being done. That is what I wanted to do with this document.

mais le Patrimoine canadien ne le fait pas, non plus que le Conseil du Trésor. Qui va prendre le leadership là-dedans? Est-ce que c'est le Conseil du Trésor? Quelqu'un doit être responsable; autrement, ça ne marchera jamais.

Comme dernier élément, j'ajouterai qu'il n'y a pas un sou pour la Partie VII. Quand il n'y a pas d'argent du gouvernement mis dans un programme, le programme vaut zéro, malgré toute l'importance qu'on peut y accorder.

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, d'abord, le mot «absence» n'est pas bien choisi. Il y a une insuffisance de volonté, une insuffisance de coordination, une insuffisance de compréhension de ce qui doit être fait. Le sens du mot «absence» est trop absolu.

Deuxièmement, il n'est pas vrai qu'il n'y a pas d'argent. Il y en a. Il s'agit d'en assurer la distribution le plus équitablement possible. Si l'on ne pense pas suffisamment aux besoins des communautés, on peut ne pas affecter à ces besoins les ressources qui sont là. Il n'est pas raisonnable, dans la conjoncture actuelle, de dire tout simplement qu'il faut dépenser davantage. En disant à un gouvernement, quel qu'il soit, qu'il faut dépenser davantage, on risque de faire rejeter la recommandation, qui peut être très importante pour la vie des communautés en question. Il faut donc davantage assurer la juste et équitable distribution des ressources qui sont disponibles, laquelle n'est pas parfaite en ce moment. Il y a de l'amélioration à apporter.

**M. Marchand:** Par exemple, par rapport à votre analyse des plans, je m'attendais à avoir une synthèse de ces plans d'action. Il y a une analyse des plans d'action de 27 ministères. Pourquoi ont-ils exclu les autres? Je ne le sais pas parce que, normalement, tous les ministères du gouvernement sont visés.

Il y a là une autre question que j'aimerais vous poser. Le fait qu'on ne vise que 27 ministères au lieu de 58 ne remet-il pas en question l'application de la Partie VII? De plus, peut-on s'attendre à avoir une synthèse de cette évaluation du plan d'action faite par secteurs ou par le gouvernement? Est-ce que vous avez l'intention de faire une telle synthèse?

**M. Goldbloom:** Il me semblait important de fournir à chaque institution le moyen de donner un meilleur rendement. C'est pour cela que nous avons évalué chacun des plans d'action avec ses forces et ses faiblesses. Ce n'est pas moi qui ai choisi les 27 organismes. En fait, dans le rapport principal que j'ai fait, dans l'étude que j'ai effectuée de la mise en oeuvre de la Partie VII de la loi, j'ai couvert 58 organismes. Pour cette raison, et je l'ai dit antérieurement, je suis convaincu que la liste de 27 organismes est incomplète et qu'il faudra lui faire des ajouts.

Je ne saisis pas parfaitement ce que le député entend par synthèse. Est-ce qu'il veut dire dégager les grandes lignes des 27 commentaires? Je ne pense pas que ces grandes lignes, qui sont d'ailleurs contenues dans le document, nous aident à obtenir de meilleurs résultats.

C'est à chaque organisme qu'il faut dire ce qui, à notre avis, devrait être fait ou n'est pas fait dans le moment. C'est cela que j'ai voulu faire en publiant ce document.

**Mr. Marchand:** Dr. Goldbloom, what you have just said illustrates once again, I think, a lack of will on the part of the government.

When the implementation of such an important, crucial and major Act as this one is involved, one would expect that some authority would determine the course to take. This authority should have an overall vision of how each department operates. Without an overall perspective, there can be no coordination between the Department of Heritage, the Department of Industry and the other departments.

You are telling me that you are restricting your study to each department's action plan without a synthesis or overall view of the government's performance by sector or by activity. It seems to me that it is quite obvious this has to be done, that it should be done and that it is even crucial that it be done.

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, I referred to the global report on the implementation of Part VII of the Act. I pointed out that it was divided by sector, that one of these sectors is cultural development and includes 14 recommendations, that another sector is economic development and human resources development and includes 18 recommendations, and that another sector is demographic vitality of communities and includes seven recommendations. Mr. Chairman, there you have a summary of the situation.

We have now moved further along. We are now evaluating the action plans. We are at the point where we are telling the departments, the 27 and other departments, I hope, that they need to improve their performance, be better informed about these communities and their needs, and produce a second generation of action plans that will be much better than what they did before having had the opportunity to read our analysis and our assessment of the first generation of their action plans.

This is an ongoing process and I hope that over the next few months we will note an improvement in the performance of the institutions in question.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Mr. Breitzkreuz, do you have any other questions?

**Mr. Breitzkreuz:** Commissioner Goldbloom, I realize that you weren't involved in passing the act in 1969, nor were you involved in amending the act in 1988. I didn't mean to cast any aspersions on you in that regard.

**Dr. Goldbloom:** I didn't take any offence, Mr. Breitzkreuz.

**Mr. Allmand:** I was involved.

**Mr. Breitzkreuz:** Mr. Serré isn't here, but the fact is that various linguistic groups across the country are being assimilated all the time. We all know, and Mr. Marchand realizes this, that francophone communities are being assimilated in the rest of the country outside Quebec, and English communities are being assimilated inside Quebec, and this is despite the government dollars going to preserve them.

**M. Marchand:** Ce que vous venez de dire, monsieur Goldbloom, démontre encore une fois, selon moi, un manque de volonté de la part du gouvernement.

Quand on parle de l'application d'une loi aussi majeure, essentielle et importante que celle-ci, on s'attend à ce qu'il y ait une autorité qui détermine une orientation. Et cette autorité doit avoir une vision synthétique des opérations de chacun des ministères. On ne peut pas parler de coordination entre l'action du ministère du Patrimoine, de celui de l'Industrie et des autres ministères sans en avoir une vue d'ensemble.

Vous me dites que vous allez vous limiter à l'examen de chacun des plans d'action des ministères sans avoir une synthèse ou une vue d'ensemble par secteur ou par activité de la performance du gouvernement. Il me semble que c'est évident qu'il faut que ce soit fait, que c'est même essentiel que ce soit fait.

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, j'ai fait allusion au rapport global sur la mise en application de la Partie VII de la loi. J'ai souligné qu'il est divisé par secteurs, qu'un de ces secteurs porte sur le développement culturel et comporte 14 recommandations, qu'un autre secteur porte sur le développement économique et le développement des ressources humaines et comporte 18 recommandations, et qu'un secteur sur la vitalité démographique des communautés comporte sept recommandations. Voilà, monsieur le président, une synthèse de la situation.

Nous sommes maintenant rendus plus loin. Nous en sommes à l'appréciation des plans d'action. Nous en sommes à dire aux institutions, aux 27 et à d'autres, je l'espère, qu'elles doivent améliorer leur rendement, mieux se renseigner sur la vie des communautés ainsi que sur leurs besoins et produire une deuxième génération de plans d'action nettement meilleure, en comparaison de ce qui a pu être accompli avant d'avoir eu l'avantage de prendre connaissance de notre dispositif d'analyse et de notre évaluation de cette première génération de plans d'action.

C'est un processus en marche et j'espère que, d'ici un certain nombre de mois, nous serons en mesure de constater une amélioration du rendement des institutions en question.

[Traduction]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur Breitzkreuz, avez-vous d'autres questions à poser?

**M. Breitzkreuz:** Monsieur Goldbloom, je sais que vous n'êtes pas de ceux qui ont adopté la loi en 1969 ou qui l'ont modifiée en 1988. Je ne voulais certainement pas vous en accuser.

**M. Goldbloom:** Il n'y a pas de mal, monsieur Breitzkreuz.

**M. Allmand:** J'étais là à l'époque.

**M. Breitzkreuz:** M. Serré n'est plus ici, mais je désire quand même signaler que divers groupes linguistiques du pays sont assimilés tous les jours. Nous savons tous, et M. Marchand en est parfaitement conscient, que les communautés francophones sont assimilées dans le reste du pays à l'extérieur du Québec, et que les communautés anglophones sont assimilées au Québec, et tout cela en dépit des investissements qu'a faits le gouvernement pour empêcher ce genre de choses de se produire.



**The Joint Chairman (Senator Roux):** Name them.

**Mr. Breitzkreuz:** I'm not talking about the Montreal community, I'm talking about the other English communities in Quebec that have been assimilated.

I'd like to talk about part VII. What is the purpose of part VII? What would have to occur to make part VII successful? What would we have to see in respect of departments to see if part VII has been successful?

**Dr. Goldbloom:** We need to see a modification of awareness, a modification of a thinking process. In setting out programs and developing support for the organizations out in the community, there needs to be a taking into account of the existence and needs of the minority communities. Minorities tend to be less recognized by all kinds of institutions in society than are majorities. Where there is a barrier, and that barrier in this case is a linguistic one, then communication is more difficult.

There are more people in Canada now than ever before who are able to bridge that gap, but it's still a minority of Canadians. Most Canadians, and that includes a lot of federal public servants, do not have a detailed awareness of the existence, nature, needs and strengths of the various minority communities.

I would like to say that whereas one can to a certain degree use the word "assimilation" with regard to demographic trends in French-speaking communities across the country, the situation of English-speaking communities in Quebec is a different one. There is shrinkage, which is not the same thing. Assimilation really means loss of identity, loss of one's language as principal instrument of family and community life. Although most of the English-speaking communities in Quebec are smaller and older than they once were, that loss of linguistic identity has not occurred in the way it has for some members of French-speaking communities in other parts of the country.

We need to sensitize people to the intention of the legislators, and that intention was written into the act and voted on. So it is incumbent upon all of us to follow through and see to the practical implementation of the act.

It's a matter of awareness and of fairness. I hope this report will have served to stimulate awareness and a sense of fairness.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Are there any other questions?

**Mr. Marchand:** Yes. First I would like to say that —

[English]

— in Quebec, it is English that is the language of assimilation. It's not the other way around. That's part of the problem. That's the essential problem of the future of the French language in Canada.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Nommez ces communautés.

**M. Breitzkreuz:** Je ne parle pas de la communauté de Montréal, mais plutôt des autres communautés anglophones du Québec qui ont été assimilées.

J'aimerais vous parler maintenant de la Partie VII. Quel est l'objet de cette partie? Que faudrait-il faire pour que sa mise en oeuvre soit efficace? Que doivent faire les ministères?

**M. Goldbloom:** Il faut une plus grande sensibilité, une nouvelle façon de penser. Lorsque l'on élabore des programmes et que l'on met sur pied des services de soutien pour les organisations communautaires, il faut tenir compte de l'existence et des besoins des communautés minoritaires. Ces communautés sont souvent moins reconnues par les diverses institutions que les communautés majoritaires. Lorsqu'il y a un obstacle, et dans le cas qui nous occupe, c'est un obstacle linguistique, la communication est plus difficile.

Plus que jamais il y a des gens au Canada qui sont en mesure de combler cet écart, mais ils représentent toujours une minorité. La majorité des Canadiens, et cela inclut nombre de fonctionnaires fédéraux, ne sont pas vraiment conscients de l'existence, de la nature, des besoins et des points forts des diverses communautés minoritaires.

Quoique l'on puisse utiliser dans une certaine mesure le mot «assimilation» quand on parle des tendances démographiques dans les communautés francophones de toutes les régions du pays, la situation des communautés anglophones au Québec est bien différente. Le nombre de membres de ces communautés diminue, ce qui est tout à fait différent. L'assimilation représente en fait une perte d'identité, la perte de sa langue maternelle comme moyen principal de communication dans la famille et dans la communauté. Même si la majorité des communautés anglophones du Québec sont plus petites et plus âgées qu'avant, il n'y a pas encore eu de perte d'identité linguistique comme cela a été le cas pour certains membres de communautés francophones dans d'autres régions du pays.

Nous devons sensibiliser la population à l'intention visée des législateurs, une intention qui a été intégrée dans la loi et adoptée. Il nous incombe donc à tous d'essayer d'assurer la mise en oeuvre de la loi.

C'est une question de sensibilisation et de justice. J'espère que ce rapport aura su sensibiliser les lecteurs et faire naître chez eux un sentiment de justice.

[Français]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Est-ce qu'il y a d'autres questions?

**M. Marchand:** Oui. Je voulais d'abord dire que ...

[Traduction]

... au Québec, c'est l'anglais qui est la langue d'assimilation. Ce n'est pas le contraire. Cela fait justement partie du problème. C'est le problème fondamental de l'avenir de la langue française au Canada.

## [Translation]

Dr. Goldbloom, you used the expression "modification of thinking process" with respect to officials. In other words, our officials are not thinking properly, are not taking this bill seriously or have not yet understood the scope or even the importance of implementing this bill. That is the main problem, is it not?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Marchand, respectfully, I think that you are using words that are too strong to describe reality. I would say that many people are not thinking in a way that takes into account the needs of official language minority communities. We need to instill a reflex in the minds of leaders especially and those who are responsible for programs and contacts with these communities so that they will think in terms of the needs of these communities when they plan programs and the use of federal financial resources.

**Mr. Marchand:** Once again, in my mind, there is a very big difference between what is being said and what is being done in this case, because we are talking about departments, senior officials, who still have not understood after eight years, after two years of efforts — Well that is what you are saying.

**Dr. Goldbloom:** My God, Mr. Chairman, there are some who have understood and others who have not understood.

**Mr. Marchand:** Listen, when you say —

**Senator Rivest:** You are one of those who has not understood.

**Mr. Marchand:** Well there are a good number who haven't understood, because according to the report, the departments' action plans are far from satisfactory.

Commissioner, you say so yourself in your February 1996 Report that I am going to quote. By the by, Mr. Serré, that was after Prime Minister Chrétien's solemn commitment in Acadia. "After our study, nothing indicates the existence..." That's what you wrote, after August 1994, after Mr. Chrétien's solemn commitment in Acadia. These are your words.

According to our study, nothing indicates the existence, even after August 1994, of any systematic effort with a view to ensuring the respect of section 41 in the restructuring process of the government's institutions and programs —

And further on you say:

Instead, restructuring was sometimes done in a manner which decreased instead of increased the support to the development of official language minority communities —

That's serious, isn't it? It's fundamental. If the department responsible for implementing legislation doesn't even understand it and shows resistance to doing it, there is a big problem. Quite humbly, Dr. Goldbloom, it seems to me we can't accept having a department do a bit more than another.

## [Français]

Monsieur Goldbloom, concernant les fonctionnaires, vous avez utilisé l'expression «modification of thinking process». Autrement dit, les fonctionnaires ne pensent pas correctement, ne prennent pas cette loi au sérieux et n'ont pas encore compris l'étendue ou même l'importance de l'application de cette loi. C'est le problème central, n'est-ce pas?

**M. Goldbloom:** Monsieur Marchand, respectueusement, je trouve que vous choisissez des mots qui sont plus forts que la réalité. Je dirais qu'une pensée qui tient compte des besoins des communautés de langue officielle en situation minoritaire n'est pas présente dans l'esprit de bien des gens. Un réflexe devrait s'établir dans l'esprit des dirigeants notamment et des responsables des programmes et des contacts avec les communautés, afin que l'on pense en fonction des besoins de ces communautés quand on planifie la programmation et l'emploi des ressources monétaires des institutions fédérales.

**M. Marchand:** Encore une fois, dans mon esprit, il est très évident qu'il y a loin de la coupe aux lèvres dans ce cas, parce qu'on parle ici des ministères, des hauts fonctionnaires qui n'ont pas encore compris, après huit ans, après deux ans d'efforts... Eh bien, c'est ce que vous dites.

**M. Goldbloom:** Mon Dieu, monsieur le président, il y en a qui ont compris et il y en a d'autres qui n'ont pas compris.

**M. Marchand:** Écoutez, quand vous dites...

**Le sénateur Rivest:** Vous êtes un de ceux qui n'ont pas compris.

**M. Marchand:** C'est-à-dire qu'il y en a un bon nombre qui n'ont pas compris, parce que selon le rapport, les plans d'action des ministères sont loin d'être satisfaisants.

Monsieur le commissaire, vous le dites vous-même d'ailleurs dans votre étude de février 1996 que je vais citer. En passant, monsieur Serré, c'était après l'engagement solennel du premier ministre Chrétien en Acadie. «Après notre étude, rien n'indique l'existence...» C'est vous qui écrivez, après août 1994, après l'engagement solennel de M. Chrétien en Acadie. Ce sont vos mots:

D'après notre étude, rien n'indique l'existence, même après août 1994, d'un effort systématique visant à assurer le respect de l'article 41 dans le processus de restructuration des institutions et programmes du gouvernement...

Vous dites plus loin:

Au lieu de cela, la restructuration s'est parfois faite d'une manière qui réduisait, au lieu d'augmenter, l'appui donné au développement des communautés minoritaires de langue officielle...

C'est grave, n'est-ce pas? C'est fondamental. Si les ministères qui ont la responsabilité de faire appliquer une loi ne la comprennent même pas et éprouvent une résistance à le faire, il y a là un gros problème. Humblement, monsieur Goldbloom, il me semble qu'on ne peut pas accepter qu'un ministère s'en occupe peut-être un petit peu plus qu'un autre.



The government has a responsibility. We're a federal government. Whose responsibility is it? That's the question I want to put to you. I'd like to get a clear answer from you who, more than anyone else, should be able to answer that question. Whose responsibility is it, in your opinion? Is it the Heritage Minister's? Is it Treasury Board's? Is it another department's? Is it the Prime Minister's? Is it Cabinet's? Who, basically, should absolutely monitor the implementation of that legislation as it is not being enforced at this point in time?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I think the Commissioner has already answered that question, but I'll give him an opportunity to answer it again anyway.

**Dr. Goldbloom:** It's up to the government to take its responsibilities and determine how those responsibilities will be discharged and coordinated.

In one of my annual reports, I've already suggested that a responsibility centre for the enforcement of the Act be set up at a sufficiently high level to have authority over the different departments and that this coordination be active rather than horizontal. It's up to the government authorities to decide how to do it. I have expressed my opinion and results are what count for me.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I have listened very attentively to all members but especially to the Commissioner, of course, concerning his concept of central coordination of those services by the federal government. What I've noticed for a while is that, besides the problems we have enforcing the Official Languages Act in the area of communications, the federal government has a lot of problems getting the message across.

I find that often, in the departments, it's very diffuse, very complicated in terms of coordination when you're dealing with 27 ministries and I don't know how many departments. I also find that your problems as a commissioner also exist elsewhere.

I get the impression that it's left to each ministry to decide its own policy. There is no central policy and unfortunately coordination is not being looked after. Could you elaborate on your view of central coordination for the Official Languages Act?

For example, do you think new technologies could be used to help those departments? Private enterprise often uses phone-in centres. There is also more and more talk about television broadcasting centres.

Is there any way of centralizing those efforts to increase the efficiency of some ministries' actions and the enforcement of the Official Languages Act?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, it seems to me that our new technologies facilitate communications and the exchange of information. However, coordination must be the expression of the government's total will to ensure the enforcement of the legislation and especially Part VII.

Le gouvernement a une responsabilité. On est un gouvernement, au fédéral. Il a une responsabilité qui relève de qui? C'est ça, la question que j'aimerais vous poser. J'aimerais bien obtenir une réponse claire de vous qui, mieux que personne, devez pouvoir répondre à cette question. À qui revient-elle, selon vous? Est-ce au ministère du Patrimoine? Est-ce au Conseil du Trésor? Est-ce à un autre ministère? Est-ce au premier ministre? Est-ce au Cabinet? Qui, dans le fond, doit absolument surveiller l'application de cette loi, étant donné qu'elle ne s'applique pas en ce moment?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je pense que le commissaire a déjà répondu à cette question, mais quand même je vais lui donner l'occasion d'y répondre de nouveau.

**M. Goldbloom:** C'est au gouvernement de prendre ses responsabilités et de déterminer comment ses responsabilités vont être dirigées et coordonnées.

J'ai déjà suggéré, dans l'un de mes rapports annuels, qu'un centre de responsabilité pour l'application de la loi soit établi à un niveau suffisamment élevé pour avoir autorité sur les divers ministères, que ce soit une coordination active plutôt qu'une coordination horizontale. C'est aux responsables gouvernementaux de décider comment le faire. J'ai exprimé mon opinion et ce qui compte pour moi, c'est l'obtention de résultats.

**Le coprésident (M. Gagnon):** J'ai écouté avec beaucoup d'attention les propos de tous les députés mais surtout ceux du commissaire, bien entendu, à propos de sa conception d'une coordination centrale de ces services par le gouvernement fédéral. Ce que je constate depuis un certain temps, c'est que, hormis les difficultés que nous avons à faire respecter la Loi sur les langues officielles, dans le domaine des communications, le gouvernement fédéral a beaucoup de difficulté à faire passer le message.

Je trouve que souvent, dans les ministères, c'est très diffus, très compliqué, en termes de coordination, quand on fait affaire avec 27 ministères et je ne sais trop combien de départements. Je trouve que ce que vous vivez en tant que commissaire se vit également ailleurs.

J'ai l'impression que c'est toujours à chaque ministère de décider de sa politique. Il n'y a pas de politique centrale et, malheureusement, la coordination ne se fait pas. Pourriez-vous élaborer un peu sur votre vision d'une coordination centrale de la Loi sur les langues officielles?

Par exemple, croyez-vous que les nouvelles technologies pourraient venir en aide à ces ministères? On fait souvent appel à des centres d'appels téléphoniques dans l'entreprise privée. On parle aussi de plus en plus de centres de diffusion télévisée.

Est-ce qu'il y a moyen de centraliser ces efforts-là afin de rendre l'action de certains ministères et l'application de la Loi sur les langues officielles plus efficaces?

**M. Goldbloom:** Il me semble, monsieur le président, que les nouvelles technologies facilitent les communications, l'échange de renseignements. Mais la coordination doit être l'expression de la volonté globale du gouvernement d'assurer la mise en application de la loi et spécialement de la Partie VII.

It seems to me there aren't very many organizations within the government's structure that could exercise an authority over different departments and organizations. I did suggest that there might be the possibility of setting up such a responsibility centre for that coordination within Privy Council.

The government preferred to declare that this policy now exists. All of us now see that the enforcement of what was announced as a government policy is imperfect. So there is room for improvement. I don't pretend to have the needed expertise in public administration to tell the government it should act specifically in such a way or another, but I will have to come back before this committee if the result of my efforts is not satisfactory.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I'm sorry, Commissioner. What I want to get from you, is whether the costs of such a proposal have been evaluated. Has any organizational chart been drawn up? Did the Privy Council even come back to you as to whether it was a good idea or a bad idea and say why?

I find that some time has passed between that proposal and your presence here today.

**Dr. Goldbloom:** As I said, I made that suggestion in an annual report. It was not considered.

I didn't do any costing, but it seems to me that there is already enough staff to take on such a responsibility without the government having to incur additional costs.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Before giving the floor to Mr. Allmand, I have a comment to make.

I know this committee does not have the obligation to report, contrary to other committees examining specific questions. But I think that the Commissioner is not the only one with responsibilities; the committee also may have some.

That should be discussed amongst ourselves if we believe we should report on this question especially in view of our dissatisfaction concerning Part VII of the Official Languages Act. We should perhaps do so and — if we're in agreement also — perhaps recommend the setting of this senior organization responsible for enforcing Part VII.

That is a simple comment. We can discuss this amongst ourselves.

[English]

**Mr. Allmand:** I want to say immediately that I would agree with you. I think that after a certain number of hearings we should draft a report to the government in which we ask for its response under the rules within the stipulated delay. In other words, we should not simply file a report that will sit on somebody's shelf, but one that will require some action.

I also wanted to say to Mr. Breitzkreuz that, unlike the commissioner, I was on the committee that helped draft and voted for the act in 1969 and in 1988. On both occasions they received unanimous support of all parties in the House, and both cases were preceded by intensive and long consultation in the country.

Il me semble qu'il n'y a pas beaucoup d'instances au sein de la structure gouvernementale qui puissent exercer une autorité sur divers ministères et organismes. J'avais suggéré qu'au sein du Conseil privé, il puisse exister une possibilité de centre de responsabilité pour cette coordination.

Le gouvernement a préféré déclarer que cette politique existe. Nous constatons ensemble que la mise en application de ce qui a été annoncé comme politique du gouvernement est imparfaite. Il y a donc place pour de l'amélioration. Je ne prétends pas avoir l'expertise voulue en administration publique pour dire précisément au gouvernement qu'il devrait procéder de telle ou telle façon, mais je serai obligé de revenir devant ce comité si le résultat de mes efforts n'est pas satisfaisant.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Excusez-moi, commissaire. Ce que je désire savoir de vous, c'est si on a évalué les coûts d'une telle proposition. A-t-on proposé un schéma organisationnel? Est-ce que le Conseil privé vous a quand même donné quelques détails à savoir si c'était effectivement une bonne idée ou si c'était une mauvaise idée, en vous disant pourquoi?

Je trouve qu'il y a un certain temps qui s'est écoulé entre cette proposition et votre témoignage ici aujourd'hui.

**M. Goldbloom:** Comme je l'ai dit, j'ai fait la suggestion dans un rapport annuel. Elle n'a pas été retenue.

Je n'ai pas fait de calculs de coûts, mais il me semble que le personnel existe pour assumer une telle responsabilité sans que le gouvernement soit obligé d'encourir des coûts additionnels.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Avant de passer la parole à M. Allmand, j'aimerais faire un commentaire.

Je sais que le comité n'est pas tenu de faire rapport, contrairement à d'autres comités qui étudient des questions très précises. Mais je pense qu'il n'y a pas que le commissaire qui ait des responsabilités; le comité peut en avoir aussi.

Ce sera à discuter entre nous si nous croyons que nous devons faire rapport sur cette question, en particulier sur notre insatisfaction en regard de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles. Nous devrions le faire et nous devrions peut-être — si nous sommes d'accord aussi — recommander la formation de cette instance haut placée qui serait responsable de l'application de la Partie VII.

C'est un simple commentaire que je fais. On pourra en discuter entre nous.

[Traduction]

**M. Allmand:** Je veux dire d'entrée de jeu que je suis d'accord avec vous. Je crois qu'après plusieurs réunions, nous pourrions rédiger l'ébauche d'un rapport destiné au gouvernement, rapport auquel il devra répondre dans les délais établis par le règlement. En d'autres termes, nous ne voulons pas simplement présenter un rapport qui sera mis sur des tablettes, mais un rapport qui suscitera une réaction du gouvernement.

Je voulais également signaler à M. Breitzkreuz que, contrairement au commissaire, je faisais partie du comité qui a participé à l'ébauche de la loi en 1969 et en 1988, et j'ai été appelé à me prononcer lors de la mise aux voix de ces textes de loi. Ces deux textes ont reçu l'appui unanime de tous les partis représentés à la



In the first case, in 1969, it was by the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, and in the second case, in 1988, it was by this committee carrying on hearings for almost two years on a very broad basis. The act then received unanimous support of all parties in the House.

Commissioner, my question is on the same issue you've been discussing for the last few minutes. It seems to me that the problem is that the Minister of Canadian Heritage, who replaced the Secretary of State as stipulated in section 42 of the act, is a minister who is equal with all other ministers around the cabinet table and has no direct authority. While he has authority under this act, he has no direct authority to discipline, to instruct, or — For example, the Deputy Minister of Transport reports to the Minister of Transport and does not report to the Minister of Canadian Heritage, even in these matters.

It seems to me that what you need — and you just referred to that — is a ministry that has central powers or central coordinating powers with respect to all other ministries, and as far as I know there are only two. There's the Privy Council Office and there's the Treasury Board. It would seem to me that if we're going to get some real action in this area, perhaps the recommendation should be — and I'm wondering whether you've ever thought about it — that certain provisions or sections of this act should be directly under the authority of the Prime Minister with the coordinating authority through the Privy Council Office.

It would seem to me that the Privy Council Office, in advising the Prime Minister, already coordinates the programs of many departments in any case, because there's always overlapping and there are always territorial fights between departments. It used to be between Consumer Affairs and Agriculture or Fisheries, between producing and consuming departments, or between Labour and Finance. That was the Privy Council Office that tried to even things out.

So it seems to me that we'd have a greater chance of success with certain sections of this act — not only part VII, but others — if the authority were under the Prime Minister directly, especially since, in my view, this act is so important for national unity, for justice, and for fairness in the country. The Prime Minister would have the responsibility, with somebody in the Privy Council Office reporting directly to him on its implementation.

**Dr. Goldbloom:** Mr. Allmand, your analysis is, in my view, entirely accurate and parallels my own. I would feel presumptuous in saying to the Prime Minister that he should do A, B or C, but I did go as far in my annual report of a couple of years ago to suggest that one of the two entities that can have authority over

Chambre, et ces mises aux voix avaient été précédées de longues consultations dans toutes les régions du pays. Dans le premier cas, en 1969, cette consultation a été faite par la Commission d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Dans le deuxième cas, en 1988, l'étude a été effectuée par notre comité, qui a tenu des audiences pendant près de deux ans sur la question. La loi a par la suite reçu l'appui unanime de tous les partis représentés à la Chambre.

Monsieur le commissaire, ma question porte sur le sujet dont vous discutez déjà depuis quelques minutes. À mon avis, le problème est que le ministre du Patrimoine canadien, qui a remplacé le secrétaire d'État, comme le stipule l'article 42 de la loi, est un ministre égal à tous les autres ministres qui font partie du conseil des ministres et qui n'a aucune autorité particulière directe. Cette loi lui confère une certaine autorité, mais il n'est aucunement autorisé à prendre des mesures disciplinaires, à émettre des lignes directrices ou... Par exemple, le sous-ministre des Transports relève du ministre des Transports et non pas du ministre du Patrimoine canadien même pour les questions touchant les langues officielles.

À mon avis, vous avez donc besoin — et vous venez d'en parler — d'un organisme qui serait chargé de la coordination centrale et qui disposerait de pouvoirs connexes en ce qui a trait aux autres ministères. Selon moi, il n'existe que deux organismes semblables. Il y a le Bureau du Conseil privé et le Conseil du Trésor. Je crois que si l'on veut vraiment agir dans le secteur, il faudrait peut-être recommander — et je me demande si vous y avez déjà pensé — que certaines dispositions de cette loi devraient relever directement du premier ministre par l'entremise du Bureau du Conseil privé.

À mon avis, le Bureau du Conseil privé, qui offre ses conseils au premier ministre, assure déjà la coordination de programmes de plusieurs ministères, parce qu'il y a toujours un chevauchement et des querelles sur les secteurs de responsabilité entre les ministères. Il y avait des conflits, par exemple, entre le ministère des Communications, le ministère de l'Agriculture ou le ministère des Pêches, entre les ministères responsables de la production et ceux qui étaient responsables de la consommation ou entre le ministère du Travail et celui des Finances. C'était le Bureau du Conseil privé qui essayait de régler ces petits problèmes.

Je crois donc que la mise en oeuvre de certaines dispositions de cette loi — pas simplement la Partie VII, mais d'autres dispositions — serait plus réussie si la responsabilité en était confiée directement au premier ministre, étant donné surtout que cette loi est, à mon avis, très importante pour l'unité nationale, la justice et l'équité. Le premier ministre en aurait la responsabilité, et un représentant du Bureau du Conseil privé lui ferait directement rapport de la mise en oeuvre de la loi.

**M. Goldbloom:** Monsieur Allmand, à mon avis, votre analyse de la situation est juste, et correspond à la mienne. Je ne voudrais pas être impertinent et dire au premier ministre qu'il pourrait faire une chose ou une autre, mais, dans mon rapport annuel il y a deux ou trois ans, j'ai proposé qu'un des deux organismes qui peuvent

federal institutions be charged with this responsibility, and I suggested the Privy Council.

[Translation]

**Senator Rivest:** It's just a supplementary comment on your suggestion. Finally, I think that Mr. Allmand has basically expressed my thoughts. It's very important.

Commissioner, I think that two years ago you suggested, before this committee, that a political authority be charged with the enforcement not only of Part VII but also of other different aspects of the Act.

It's very important because every year, the Commissioner comes to tell us — and Mr. Marchand has raised the matter and quoted his report extensively — about the important defects there are in the enforcement of the legislation. We should not be bawling out to the Commissioner for those problems because we're actually not dealing with the proper person in this case. The Commissioner is there to report on what's happening.

The problems are actually political and exist at the leadership level. Why? It's because in too many departments, people don't know what this is all about. The Official Languages Act often looks like something that also should be taken care of whereas it's actually a fundamental given of Canadian reality. I think the committee has the same concerns as the Commissioner is expressing here because they are also those of the communities. He is not inventing them. Of course, he knows the administrative machine better because he has the staff to do so.

Mr. Chairman, I think your suggestion is very important. We could even give it more —

**The Joint Chairman (Senator Roux):** — teeth or political weight.

**Senator Rivest:** — teeth than the Commissioner occasionally uses. Without actually picking up on the vocabulary used by our friend from the Bloc, we could come up with a position between the two that might be closer to the truth.

[English]

**Mr. Breitzkreuz:** You failed to mention, Mr. Allmand, that if the Official Languages Act would have contained most of the provisions or the recommendations of the B and B Commission, maybe the Official Languages Act wouldn't have been such a dismal failure.

You also mentioned that there was unanimous consent by the committee you sat on. I won't quibble with that, but certainly there was opposition by members of Parliament when the vote was taken in the House to not only the 1969 Official Languages Act, but also to the amendment in 1988.

**Mr. Allmand:** There was opposition, but all the parties supported it. You're right.

**Mr. Breitzkreuz:** You have to look at the present status of some of the parties that supported it.

avoir une certaine autorité sur les institutions fédérales soit chargé de cette responsabilité. J'ai proposé en fait qu'on confie cette tâche au Conseil privé.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** C'est juste un commentaire supplémentaire sur votre suggestion. Finalement, je pense que le député Allmand vient en quelque sorte d'exprimer ma pensée. C'est très important.

Je pense, monsieur le commissaire, qu'il y a deux ans que vous avez suggéré devant ce comité qu'une autorité politique soit responsable de l'application, non seulement de la Partie VII, mais aussi des différents aspects de la loi.

C'est très important parce qu'à chaque année, le commissaire vient nous dire — et le député Marchand l'a dit et a cité plusieurs extraits de son rapport — les lacunes importantes qu'il y a dans l'application de la loi. Il ne faut pas engueuler le commissaire pour ces lacunes-là, car on s'adresse alors à la mauvaise personne. Le commissaire est là pour constater les choses.

C'est au plan politique, au plan du leadership qu'il y a des difficultés. Pourquoi? C'est que dans un trop grand nombre de ministères, les gens ne savent pas de quoi il s'agit. La Loi sur les langues officielles a souvent l'air d'une affaire dont il faut s'occuper aussi, alors que c'est une donnée fondamentale de la réalité canadienne. Je pense que le comité épouse les préoccupations que le commissaire nous exprime ici parce que ce sont aussi celles des communautés. Il ne les invente pas. Évidemment, il connaît davantage la machine administrative, car il a des effectifs pour le faire.

Je pense que votre suggestion, monsieur le président, est très importante. On pourrait même y mettre un peu plus de...

**Le coprésident (le sénateur Roux):** ...de mordant ou de poids politique.

**Le sénateur Rivest:** ...de mordant que le commissaire en met à l'occasion. Sans aller jusqu'au vocabulaire utilisé par notre ami du Bloc québécois, on pourrait dire quelque chose entre les deux qui pourrait rendre compte de la vérité.

[Traduction]

**M. Breitzkreuz:** Vous avez oublié de dire, monsieur Allmand, que si la Loi sur les langues officielles avait contenu la majorité des propositions faites par la Commission d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, elle n'aurait peut-être pas connu un échec aussi retentissant.

Vous avez également signalé que le comité dont vous faisiez partie avait adopté ces propositions à l'unanimité. Je ne mets pas en doute vos paroles, mais je peux vous assurer que des députés ont voté contre lorsque le projet de loi a été mis aux voix à la Chambre, et je parle non seulement de la Loi sur les langues officielles de 1969, mais également des amendements proposés en 1988.

**M. Allmand:** Il y a eu une opposition, mais tous les partis ont appuyé cette loi. Vous avez raison.

**M. Breitzkreuz:** Il suffit de penser à la situation actuelle des partis qui ont appuyé cette loi.



Dr. Goldbloom, when the Official Languages Act was passed, there was provision to establish thresholds on when minority linguistic rights might be extended to these respective groups. Where do the terms "sufficient demand" and "where numbers warrant" come into play insofar as this debate or discussion on part VII is concerned?

**Dr. Goldbloom:** Because Part VII concerns the official language minority communities, it is presumed there is sufficient demand. It's not a criterion that is applied mathematically to the application of part VII.

As I think I explained at a previous session of this committee, "significant demand" and the common phrase "where numbers warrant" are based on the census, and on each territorial census unit there is a counting of English-speaking and French-speaking Canadians. Depending on the numbers and percentages, services are then provided accordingly.

But this is one of the distinctions between Part IV of the act, which concerns the service to the public, and Part VII, which concerns the support to the communities. Each of the communities, even the smallest ones such as the French-speaking communities of Newfoundland or the Yukon, are considered to constitute sufficient demand for the purposes of the application of Part VII of the act.

[Translation]

**Mr. Marchand:** You didn't answer my previous question. Knowing that the government has chosen 27 key departments and, in a manner of speaking, left aside the others and also knowing that the departments are not very actively engaged in enforcing Part VII, what kind of message is the government sending out by targeting 27 departments and leaving the others aside? Do you think that's a good way of enforcing Part VII?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Mr. Marchand, I don't believe it's up to the Commissioner to interpret the messages being sent out by the government. He has already stated that, in his opinion, there were other departments that should be actively committed to the implementation of the Official Languages Act. I think you're embarrassing the Commissioner by asking him whether the government was sending a message when it indicated that 27 departments —

**Mr. Marchand:** I'll put a more specific question to him.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Fine.

**Mr. Marchand:** He made 59 important recommendations in his report on the implementation of Part VII in February 1996. To date, has there been any reaction from the government indicating that it would actually implement those recommendations?

**Dr. Goldbloom:** The government's response was the production of the action plans we are presently examining. I have already said that I find the list of 27 institutions to be incomplete. So I can only hope that this is a first step and that the list will be lengthened. I had actually identified 58 organizations for the

Monsieur Goldbloom, lorsque la Loi sur les langues officielles a été adoptée, on y prévoyait une disposition visant l'établissement de seuils à partir desquels les droits linguistiques des groupes minoritaires seraient garantis. Pouvez-vous me dire où interviennent les termes «demande suffisante» et «là où le nombre est suffisant» dans cette discussion sur la Partie VII.

**M. Goldbloom:** Puisque la Partie VII touche les communautés minoritaires de langue officielle, on suppose qu'il existe une demande suffisante. Ce n'est pas un critère établi de façon mathématique dans le cadre de la mise en oeuvre de la Partie VII.

Comme je crois l'avoir déjà expliqué lors d'une réunion de votre comité, «demande importante» et l'expression habituelle «lorsque le nombre est suffisant» sont liées au recensement effectué dans les provinces ou territoires. En effet, lors de ces recensements, on détermine combien de Canadiens sont francophones ou anglophones. Selon les chiffres obtenus et les pourcentages calculés, on offre un certain service.

Mais c'est là une des distinctions entre la Partie IV de la loi, qui porte sur la prestation des services, et la Partie VII qui porte sur l'appui aux communautés. Chacune des communautés, même les toutes petites, comme les communautés francophones de Terre-Neuve ou du Yukon, sont réputées représenter une demande suffisante aux fins de la mise en oeuvre de la Partie VII de la loi.

[Français]

**M. Marchand:** Vous n'avez pas répondu à la question que j'ai posée plus tôt. Sachant que le gouvernement a choisi 27 ministères clés et, pour ainsi dire, mis de côté les autres ministères, et sachant par ailleurs que les ministères ne s'emploient pas très activement à faire appliquer la partie VII, quelle sorte de message le gouvernement émet-il en ciblant 27 ministères et en écartant les autres? Croyez-vous que ce soit bon pour la mise en oeuvre de la Partie VII?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur Marchand, je ne crois pas que le commissaire ait à interpréter les messages du gouvernement. Il a déjà dit qu'à son avis, il y avait d'autres ministères qui devaient être actifs dans l'application de la Loi sur les langues officielles. Je pense que vous mettriez le commissaire dans l'embarras en lui demandant si le gouvernement avait un message à livrer en indiquant que 27 ministères...

**M. Marchand:** Je poserai une question plus précise qui s'adresse à lui.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** D'accord.

**M. Marchand:** Il a fait 59 importantes recommandations dans son rapport sur la mise en oeuvre de la Partie VII en février 1996. Est-ce que, jusqu'à maintenant, il a eu une réaction du gouvernement lui signalant qu'il allait effectivement appliquer ces recommandations?

**M. Goldbloom:** La réponse du gouvernement a été la production des plans d'action que nous étudions présentement. J'ai déjà dit que je trouve que la liste des 27 institutions est incomplète. Je dois donc espérer que c'est une première étape et que la liste sera élargie. J'avais identifié, pour ma part,

purposes of my study. It would seem to me that the law should be universally enforced all across the government.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Commissioner, I would also like to thank you before we conclude, on your enlightening témoignage today. Speaking for myself, I find it most interesting to see that recommendations have been made in the past, and we should follow up on them. I think the purpose of this committee is to listen to your recommendations. I stress that I value your work as well as your comments on how to improve bilingualism in Canada.

That being said, I'd also like to bring to the attention of the members a distinguished visitor among us today, a member from the House of Lords of the United Kingdom, Mr. Andrew Makower. I would just like to recognize his presence and welcome him to Canada.

**Mr. Allmand:** This is on a point of order. I noticed that there was some consensus or feeling that we should proceed to a report on these matters. I know we have other witnesses to hear, but I would like to suggest that the research side of our committee start work considering certain alternatives for such a report — we should not wait to the last minute, as we only have a month before adjournment — on how we might make recommendations to follow up on the recommendations of the commissioner on how to make this part VII more effective.

There are certain areas the research may look at where there are similar problems. For example, in the application of the Access to Information Act, the same difficulties arise, because that act applies to all departments, but there's no minister responsible for its implementation, with the result that the implementation is very different in different departments. There are problems there too. There is also the Employment Equity Act, which applies to all federal departments and tries to bring about employment equity in all federal institutions and departments now.

I am just putting this forward for the steering committee and for the co-chairs in directing our research that we start preparing something now so that when we come to look at it, maybe in three or four weeks' time, we won't lose any time.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** If the other members agree, maybe we could ask our staff to start working on the project report.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** If I may, there's the possibility of June 11 and 13. I am told by the clerk that June 11 we have Treasury Board, so June 13 appears to be a likely date for this kind of exchange on the issues raised by the members and especially by the —

58 organismes pour les fins de mon étude. Il me semble que le respect de la loi devrait être universel au sein de l'appareil gouvernemental.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Gagnon):** Monsieur le commissaire, j'aimerais avant qu'on ne termine notre réunion vous remercier de votre témoignage fort enrichissant aujourd'hui. Je trouve très intéressant de constater que des recommandations ont été formulées par le passé, et il faudrait s'assurer qu'on y donne suite. Je crois que ce comité existe pour écouter vos recommandations. Je vous suis fort reconnaissant du travail que vous faites pour promouvoir le bilinguisme au Canada.

Cela dit, j'aimerais également attirer l'attention de mes collègues sur la présence dans cette salle aujourd'hui d'un distingué visiteur du Royaume-Uni, M. Andrew Makower, de la Chambre des Lords britannique. Je tiens à lui souhaiter la bienvenue au Canada.

**M. Allmand:** Il s'agit d'un rappel au Règlement. J'ai constaté que les députés semblaient convenir qu'il faudrait rédiger un rapport sur ces questions. Je sais que nous prévoyons d'entendre d'autres témoins, mais j'aimerais proposer que les responsables de la recherche commencent à se pencher sur les questions qui pourraient être abordées dans un tel rapport — nous ne voudrions pas attendre à la dernière minute, et il ne nous reste qu'un mois avant l'ajournement. Les responsables de la recherche pourraient proposer des recommandations que ce comité pourrait faire dans ce rapport pour faire suite aux recommandations formulées par le commissaire sur la façon de rendre la mise en oeuvre de la Partie VII de la loi plus efficace.

Les chercheurs pourraient se pencher sur les secteurs où l'on connaît des problèmes semblables. Par exemple, la mise en oeuvre de la Loi sur l'accès à l'information, car on y connaît les mêmes problèmes, parce que cette loi vaut pour tous les ministères, mais aucun ministre n'est responsable de sa mise en oeuvre; c'est pourquoi la mise en oeuvre de cette loi diffère selon les ministères. Il y a des problèmes dans ce secteur actuellement. Il y a également la Loi sur l'équité en matière d'emploi, qui vaut pour tous les ministères fédéraux et qui cherche à assurer l'équité en matière d'emploi dans tous les ministères et institutions fédéraux.

Il s'agit là d'une proposition que je présente au comité de direction et au coprésident. Nous pourrions dès maintenant demander à nos chercheurs de rédiger une ébauche de rapport, et, lorsque le temps viendra de l'étudier, dans trois ou quatre semaines, nous aurons ainsi gagné beaucoup de temps.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Si les autres membres du comité sont d'accord, nous pourrions demander à nos chercheurs de préparer une ébauche de rapport.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Deux dates sont possibles, à savoir le 11 et le 13 juin. La greffière me signale que le 11 juin, nous accueillerons des représentants du Conseil du Trésor; le 13 juin serait donc le jour où nous pourrions discuter des questions soulevées par les membres du comité et tout particulièrement par...



**The Joint Chairman (Senator Roux):** However, it doesn't prevent our staff to start working on the project.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I believe Mr. Marchand has begun.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I think the fact that we received the report this morning — and I am in no way blaming the Commissioner — has influenced the questions we put. Next Tuesday, we will be able to continue the examination of this report and if you agree we could perhaps also try to have Mr. Clermont present. We could kill two birds with one stone because the Commissioner would be there at that time also. Is it agreed?

**Mr. Marchand:** Mr. Clermont?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** The CEO of Canada Post. It's because you unfortunately did not get the letter.

**Mr. Allmand:** Are we going to be meeting the Acadians and Francophones outside Quebec Thursday?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** This Thursday. Do you agree that on Tuesday, June 4 we should continue the examination of the Commissioner's report and, at the same time, if possible, we would ask the director of Canada Post to appear before us concerning the two letters of which, hopefully, the members of the House of Commons will be getting a copy presently?

**Mr. Marchand:** I'd simply like to voice my opinion, Mr. Chairman. Personally, I prefer concentrating on the Commissioner's report and seeing Mr. Clermont some other time. The Post Office is also important. We shouldn't go mixing the two, because there's a lot of subject-matter.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** However, it does have something to do with Dr. Goldbloom's report. I briefly explained that Dr. Goldbloom wrote Mr. Clermont expressing his opinion that there were improvements to be made in Canada Post's addressing process with a view to bilingualism being respected without major costs and technical impossibilities. Is that not the case, Commissioner?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, I'd like to add that the committee has already looked into the question without coming to any specific conclusion, if I remember correctly, and without getting Canada Post to change its policy. I've already expressed an opinion on that. It is because of Canada Post's refusal to recognize the requests of many citizens that I suggested that the committee reconsider the matter.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** In fact, it's directly connected to Part VII.

**Mr. Marchand:** In any case, I think that there's already a lot of material just in the report and the implementation of Part VII and that it would be better to call Canada Post later. That's my humble opinion.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Mais cela n'empêche aucunement les chercheurs de se pencher dès maintenant sur la question.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je crois que M. Marchand a déjà commencé.

[Français]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je crois que le fait que nous ayons reçu le rapport ce matin, sans que je mette le commissaire en cause, a influence les questions que nous avons posées. Mardi prochain, nous pourrions continuer l'étude de ce rapport et si vous êtes d'accord, peut-être pourrions-nous aussi essayer d'avoir la présence de M. Clermont. Nous ferions d'une pierre deux coups puisque le commissaire serait présent à ce moment-là. Est-ce que vous êtes d'accord?

**M. Marchand:** M. Clermont?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Le président-directeur général de Postes Canada. C'est que vous n'avez pas reçu la lettre, malheureusement.

**M. Allmand:** Est-ce que nous recevrons les Acadiens et les francophones hors Québec jeudi?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Ce jeudi-ci. Est-ce que vous êtes d'accord que le mardi 4 juin nous continuions l'étude du rapport du commissaire et qu'en même temps, si c'est possible, nous demandions au directeur de Postes Canada de comparaître devant nous en relation avec les deux lettres dont, j'espère, les députés de la Chambre des communes recevront copie incessamment?

**M. Marchand:** Je veux tout simplement exprimer mon opinion, monsieur le président. Personnellement, je préfère me concentrer sur le rapport du commissaire et recevoir M. Clermont à une date ultérieure. Les Postes, c'est important aussi. Il ne faut pas mêler les deux parce qu'il y a beaucoup de choses.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Mais il y a une relation avec le rapport de M. Goldbloom. J'ai expliqué brièvement que M. Goldbloom avait écrit à M. Clermont en lui disant qu'à son avis, il y avait des améliorations à apporter dans la façon dont la Société canadienne des postes procédait à l'adressage, de façon à ce que le bilinguisme soit respecté sans que des coûts importants s'ensuivent et sans qu'il y ait d'impossibilité technique. N'est-ce pas le cas, monsieur le commissaire?

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, j'aimerais ajouter que ce comité a déjà étudié la question sans tirer de conclusion précise, si ma mémoire est fidèle, et sans obtenir de la part de Postes Canada une modification de sa politique. J'ai déjà exprimé un avis là-dessus. C'est devant le refus de Postes Canada de reconnaître les demandes de nombreux citoyens que j'ai suggéré que le comité réétudie la question.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** En fait, c'est relié directement à la Partie VII.

**M. Marchand:** En tout cas, je suis d'avis qu'il y a déjà beaucoup de matière seulement dans le rapport et l'application de la Partie VII et qu'il serait bon, me semble-t-il, de convoquer plus tard les Postes. C'est mon humble avis.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** If the members of the committee agree with you, Mr. Marchand, I will submit to your opinion. I just wanted to save a bit of time and question Mr. Clermont on this specific matter of addressing.

[English]

**Mr. Allmand:** Well that's what I — We're not having the President of Canada Post Corporation on this occasion. Is Mr. Clermont the — ?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** He is the director.

**Mr. Allmand:** He's the director. If it's simply with respect to part VII, I see no difficulty, because there are lots of other questions that would be related to the post office too. If it's related to part VII, I think it would be good to have both the commissioner and Mr. Clermont here at the same time. Then we can try to straighten things out immediately. I've seen the committee do that, and it works very effectively.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** May I suggest that we start our meeting by completing our study of Dr. Goldbloom's report, and that at the end of our meeting we give Mr. Clermont 20 or 30 minutes to explain his position and to answer our questions in relation to part VII? Is this acceptable?

**Mr. Allmand:** Only to this point.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Yes, exactly — to this precise point. Is this agreeable?

**Mr. Allmand:** We can have him back on another occasion to discuss more broadly the whole department and its reference to the entire act.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Exactly, and at that time we probably will wish to have the presence of the chairman.

**Mr. Allmand:** Right.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Agreed? So you'll try to get Mr. Clermont for the 4th.

Commissioner, I'd like to thank you very much and we'll see you again in a week.

The meeting is adjourned.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Si les membres du comité sont de votre avis, monsieur Marchand, je suis bien prêt à me soumettre. Je voulais simplement épargner un peu de temps et questionner M. Clermont sur cette question précise de l'adressage.

[Traduction]

**M. Allmand:** Bien, c'est ce que... Nous n'accueillons pas ce jour-là le président de la Société canadienne des postes? Est-ce que M. Clermont est...?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Il en est le directeur.

**M. Allmand:** Ah bon. Je ne m'oppose pas à ce qu'il vienne si cela porte exclusivement sur la Partie VII, parce qu'après tout, il y a toutes sortes d'autres questions qu'on pourrait lui poser au sujet de la Société canadienne des postes. S'il vient simplement parler de la Partie VII, je crois qu'il serait bon de recevoir le commissaire et M. Clermont en même temps. Puis nous essaierons de régler certains problèmes sur-le-champ. Ça s'est déjà produit, et c'est une façon fort efficace de procéder.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je propose qu'au début de la réunion, nous terminions notre étude du rapport de M. Goldbloom, puis qu'à la fin de cette séance, nous accordions 20 ou 30 minutes à M. Clermont pour expliquer sa position et pour répondre à nos questions en ce qui a trait à la mise en oeuvre de la Partie VII. Cela vous convient-il?

**M. Allmand:** Dans la mesure où on parle seulement de la Partie VII.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Oui — simplement en ce qui a trait à la Partie VII. Cela vous convient-il?

**M. Allmand:** Nous pourrions l'inviter à nouveau plus tard pour discuter de l'ensemble du ministère et de la mise en oeuvre de la loi.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** C'est exact; nous voudrions probablement à ce moment-là inviter également le président de la société.

**M. Allmand:** Très bien.

[Français]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** D'accord? Alors vous essayez d'avoir M. Clermont pour le 4.

Monsieur le commissaire, je vous remercie beaucoup et nous vous reverrons donc dans une semaine.

La séance est levée.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages;  
Marc Thérien, Director General, Policy Branch.

*Du Bureau du commissaire aux langues officielles:*

Victor C. Goldbloom, commissaire aux langues officielles;  
Marc Thérien, directeur général, Direction des politiques.



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator JEAN-LOUIS ROUX,  
PATRICK GAGNON, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur JEAN-LOUIS ROUX,  
PATRICK GAGNON, député

Thursday, May 30, 1996

Le jeudi 30 mai 1996

Issue No. 6

Fascicule n° 6

**Respecting:**

Study of the Application of Part VII  
of the Official Languages Act

**Concernant:**

L'étude de l'application de la partie VII  
de la Loi sur les langues officielles

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)





THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Jean-Louis Roux  
Patrick Gagnon, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Marie-P. Poulin    | Louis J. Robichaud |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Warren Allmand   | Cliff Breitzkreuz |
| Eugène Bellemare | John Godfrey      |

Associate Members:

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye  
(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Jean-Louis Roux  
Patrick Gagnon, député

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Marie-P. Poulin    | Louis J. Robichaud |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Warren Allmand   | Cliff Breitzkreuz |
| Eugène Bellemare | John Godfrey      |

Membres associés:

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye  
(Quorum 7)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, May 30, 1996

(6)

*[Translation]*

The Joint Standing Committee on Official Languages met at 3:50 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, Jean-Louis Roux, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Gérald A. Beaudoin, Jean-Claude Rivest and Jean-Louis Roux.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand et Jean-Paul Marchand.

*Other Member present:* Nic Leblanc.

*In attendance: From the Committees Branch of the Senate:* Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee; *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

**WITNESSES:**

*From the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Jacques Michaud, Chairman;

Yvon Samson, Executive Director.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the committee resumed its study of the application of Part VII of the Official Languages Act.

Jacques Michaud made an opening statement and, with the other witness, answered questions.

At 4:26 p.m., Jean-Paul Marchand took the Chair.

At 4:59 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 30 mai 1996

(6)

*[Français]*

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 15 h 50, dans la pièce 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Jean-Louis Roux (*coprésident*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Gérald A. Beaudoin, Jean-Claude Rivest et Jean-Louis Roux.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand et Jean-Paul Marchand.

*Autre député présent:* Nic Leblanc.

*Aussi présents: De la Direction des comités du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier du comité; *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOINS:**

*De la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Jacques Michaud, président;

Yvon Samson, directeur général.

Conformément à son mandat établi en vertu de l'article 108(4)b) du Règlement de la Chambre, le comité poursuit son étude de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Jacques Michaud fait une présentation liminaire et avec l'autre témoin, répond aux questions.

À 16 h 26, Jean-Paul Marchand assume la présidence.

À 16 h 59, le comité ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du comité,*

Marie Louise Paradis

*Joint Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 30, 1996

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Order please!

We have with us today from the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, Mr. Jacques Michaud, Chairman, and Mr. Yvon Samson, Executive Director. We also have the name of Ms Manon Henrie on the list.

**A voice:** Ms Manon Henrie is ill.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Therefore, it is my understanding that you are appearing to discuss the implementation of Part VII of the Official Languages Act. You have the floor to present your brief.

**Mr. Jacques Michaud, President, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:** Mr. Chairman, members of the committee, the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada wishes to thank the Joint Standing Committee on Official Languages for the opportunity to share our observations regarding Part VII of the Official Languages Act, and more specifically the implementation of section 41.

We have a brief, but unfortunately, it is not available in English. Would you allow us to distribute it anyway?

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Would members of the committee agree that the document be distributed in French only?

There are no objections from other members? Fine.

**Mr. Michaud:** Thank you. Our presentation will limit itself to observations and comments about the implementation process of this Part VII of the Act. We will also propose a few ideas or possible solutions aimed at enhancing the present process.

I should like to mention that in December 1995, the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada appeared before this committee.

You will recall that our intervention at the time was essentially to comment on the first round of action plans submitted by the departments and agencies targeted for the implementation of section 41.

At that time, we briefly discussed the obstacles we ran into with regard to the implementation of this section of the Act.

As you know, under Part VII of the Official Languages Act, the federal government and its institutions are committed to promote the flourishing of francophone and anglophone minorities in Canada and to support their development, as well as to promote the full recognition and use of French and English in Canadian society.

It then deals with the coordination of the objectives of this commitment by proposing certain concrete parameters that are to

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 30 mai 1996

[Français]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** À l'ordre! Je déclare la séance ouverte.

Nous avons devant nous, de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, M. Jacques Michaud, président, et M. Yvon Samson, directeur général. Nous avons aussi le nom de Mme Manon Henrie.

**Une voix:** Mme Manon Henrie est malade.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Donc, vous venez nous entretenir de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, si je comprends bien. Vous avez la parole pour présenter votre mémoire.

**M. Jacques Michaud, président, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:** Monsieur le président, messieurs les membres du comité, la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada remercie le comité mixte permanent des langues officielles de lui permettre aujourd'hui de lui faire part de ses observations concernant la partie VII de la Loi sur les langues officielles, et plus particulièrement la mise en oeuvre de l'article 41.

Nous avons un texte, mais il n'est malheureusement pas disponible en anglais. Permettez-vous qu'on le distribue quand même?

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Les membres du comité acceptent-ils que le document ne soit distribué qu'en français?

Il n'y a pas d'objections de la part d'autres membres? Parfait.

**M. Michaud:** Merci. Notre présentation se limitera à des constatations et commentaires au sujet du processus de la mise en oeuvre de cette partie VII de la loi. Nous proposerons également quelques idées ou pistes de solutions visant à bonifier le processus en cours.

En décembre 1995, pour faire un bref rappel, la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada a comparu devant ce comité.

Vous vous souviendrez que l'essentiel de notre intervention était alors de vous faire part de nos observations à la suite de la première ronde des plans d'action soumis par les ministères et agences visés pour la mise en oeuvre de l'article 41.

À la même occasion, nous vous entretenions brièvement des obstacles que nous avons décelés au sein de ce processus de mise en oeuvre de cet article de la loi.

Comme vous le savez, la partie VII de la Loi sur les langues officielles engage le gouvernement fédéral et des institutions à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Elle traite ensuite de la coordination des objectifs de l'engagement en proposant certains paramètres concrets où diriger les

guide the actions of the coordinating department, namely the Department of Canadian Heritage as designated in section 43.

We strongly encourage those who have not yet done so to re-read the wording of Part VII which is, in our opinion, the expression of a fundamental value of this country and of Canada's influence in the international sphere.

We were here when the Commissioner of Official Languages, Victor Goldbloom, appeared last Tuesday. At the time, he explained the content of his report on the implementation of this part of the Act.

The FCFA feels that the remarks and recommendations in this document are critical. We hope that they will receive attention from the leadership of the current government, and be at the heart of the proceedings of this committee.

Here are some of our comments and observations.

Since our appearance, the Department of Canadian Heritage has worked out the problem regarding the distribution of the action plans. We are awaiting these plans with great impatience.

The FCFA of Canada is working closely with the Department Canadian Heritage to develop a communications plan for the implementation of section 41. Among other things, this tool will serve to ensure that specific efforts are made to continue to raise awareness within the concerned departments and agencies about the importance of the implementation of this section of the Act.

According to our analyses, which have been confirmed by those of the Commissioner of Official Languages, most departments and institutions seem unaware of the nature and scope of section 41. For them, the implementation of section 41 is apparently limited to offering services in both languages. In our opinion, there is a basic lack of understanding of the significance of linguistic duality in Canada.

The Department of Canadian Heritage has no direct authority over other departments and agencies.

We have observed, as the commissioner has pointed out, a lack of political will to ensure genuine implementation of Part VII.

Section 41 of the Act provides, as its intent, that institutions must adapt their programs, review their criteria and adopt incentives, particularly with regard to communities in accordance with their needs.

In addition, institutions and departments are hiding behind the current criteria of their programs which have not been designed to meet the needs of our communities. They've shown no imagination in creating and adapting programs to counter the gradual deterioration of francophone and Acadian communities in Canada. There is a lack of commitment to integrate the objectives of section 41 into the mission and objectives of the targeted departments and agencies.

We have noted a lack of information and training of the public servants responsible for the implementation of Part III. It is deplorable that during the consultations with the communities, no effort was made to define the needs, to explain what is at stake

actions du ministère coordonnateur, soit, selon l'article 43, le ministère du Patrimoine canadien.

Nous encourageons fortement ceux et celles qui ne l'ont pas déjà fait à relire le libellé de la partie VII, qui est, à notre avis, l'expression d'une valeur fondamentale du pays et du rayonnement du Canada au niveau international.

Nous étions des vôtres lors de la comparution du commissaire aux langues officielles, Victor Goldbloom, mardi dernier. Il vous faisait alors connaître le contenu de son rapport sur la mise en oeuvre de cette partie de la loi.

La FCFA du Canada estime que les observations et recommandations émises dans ce document sont des plus cruciales. Nous espérons qu'elles sauront retenir l'attention des dirigeants et des dirigeantes du gouvernement actuel, en plus de se retrouver au coeur du programme des discussions de ce comité.

Voici quelques-uns de nos commentaires et constatations.

Depuis notre comparution, le ministère du Patrimoine canadien a enrayé le problème de distribution des plans d'action. Nous attendons avec impatience ces plans.

La FCFA du Canada s'est associée avec le ministère du Patrimoine canadien afin d'élaborer un plan de communication pour la mise en oeuvre de l'article 41. Cet outil contribuera, entre autres, à assurer que des actions précises soient déployées pour continuer à sensibiliser les ministères et les agences visés à l'importance de la mise en oeuvre de cet article de la loi.

D'après nos analyses, confirmées entre autres par celles du commissaire aux langues officielles, la plupart des ministères et des institutions ne semblent pas connaître la nature et la portée de l'article 41. Pour ces derniers, la mise en oeuvre de l'article 41 se limiterait à l'offre de services dans les deux langues. Selon nous, il existe une incompréhension sur la signification de la dualité linguistique au Canada.

Le ministère du Patrimoine canadien n'a pas d'autorité directe sur les autres ministères et agences.

Nous observons, comme l'a souligné le commissaire, un manque de volonté politique d'assurer une véritable implantation de la partie VII.

L'esprit de la loi, à l'article 41, stipule que les institutions doivent adapter leurs programmes, réviser leurs critères et adopter des mesures incitatives, particulièrement à l'égard des communautés en fonction de leurs besoins.

En plus, les institutions et les ministères se cantonnent derrière les critères actuels de leurs programmes, qui ne sont pas conçus pour les besoins de nos communautés. Ils ne font preuve d'aucune imagination pour créer et adapter des programmes pour contrer la détérioration graduelle des communautés francophones et acadiennes du Canada. Il y a un manque d'engagement pour intégrer les objectifs de l'article 41 à la mission et aux objectifs des ministères et agences visés.

On dénote un manque d'information et de formation des fonctionnaires responsables de la mise en oeuvre de la partie VII. Il est déplorable que les consultations des communautés n'aient pas été le lieu pour définir les besoins, pour faire comprendre les



and to develop solutions that could have enabled the government to achieve its mandate in relation to Part VII.

We deplore the lack of clearly established priorities, of specific objectives and of detailed guidelines in the content of the action plans. There is no mechanism for auditing the action plans of action of the departments and institutions nor is there any accountability.

The implementation is compromised in many departments and agencies given the lack of financial and human resources assigned to achieving the objectives of Part VII.

For the FCFA of Canada, it is important to recall that the implementation of section 41 of the Act directly affects the government's decision-making and planning process. We must ensure that the decisions made by the targeted departments and institutions are focussed on the development and enhancement of francophone and Acadian communities, be it in terms of the development or implementation of federal programs and policies.

In other words, the targeted departments and agencies should not wait for decisions to be made internally before considering the implementation of section 41. On the contrary, factors that affect the development and flourishing of francophone and Acadian communities must be integrated throughout the federal planning, decision making and evaluation process — in the targeted departments and institutions.

It is imperative that the Department of Canadian Heritage review its information and coordination strategy in order to inform the targeted departments and agencies of the scope of section 41 of the Act. The content of the action plans and the meeting of national organizations and coordinators of the targeted agencies and institutions have showed that federal public servants do not understand the distinction between the obligation to provide services in both official languages and the obligation related to the implementation of section 41 of the Act.

In order to improve coordination, the FCFA of Canada categorically supports the recommendation made by the Commissioner of official languages concerning the firm involvement of Cabinet, and I quote:

A Cabinet sub-committee, or another appropriate mechanism aimed at implementing section 42 of the Act, should be established to ensure the implementation of the commitment made under Part VII, and more specifically to improve the action plans for implementation of Part VII that the responsible departments have transmitted to the Department of Canadian Heritage in response to the Cabinet directive of August 1994. The departments of Canadian Heritage, Human Resources Development and Industry should automatically be part of such a committee.

In order for the federal government to correct the deficiencies and its strategy, that have been identified by several interveners, it must demonstrate its political will by giving a new momentum to a genuine implementation of Part VII of the Act. It must do so by creating a Cabinet sub-committee as mentioned in the recommendation. Like the commissioner, Cabinet would thus firmly guide the

enjeux et pour élaborer des solutions qui auraient permis au gouvernement de réaliser son mandat lié à la partie VII.

On déplore le manque de priorités clairement établies, d'objectifs précis et de lignes directrices détaillées dans le contenu des plans d'action. Il y a absence d'un mécanisme de vérification des plans d'action des ministères et des institutions et d'imputabilité de ces derniers.

La mise en oeuvre est compromise dans plusieurs ministères et agences étant donné le peu de ressources financières et humaines affectées à la réalisation des objectifs de la partie VII.

Pour la FCFA du Canada, il est important de rappeler que la mise en oeuvre de l'article 41 de la loi touche directement le processus de décision et de planification du gouvernement. On doit voir à ce que les décisions prises par les ministères et institutions visés soient axées sur le développement et l'épanouissement des communautés francophones et acadiennes, qu'il s'agisse de l'élaboration ou de la mise en oeuvre des politiques et des programmes fédéraux.

Autrement dit, les ministères et les institutions visés ne doivent pas attendre que les décisions soient prises à l'interne pour considérer la mise en oeuvre de l'article 41. Bien au contraire, il faut que les facteurs visant le développement et l'épanouissement des communautés francophones et acadiennes soient intégrés dans tout processus fédéral — les ministères et les institutions visés — de planification, de décision et d'évaluation.

Il est impératif que le ministère du Patrimoine canadien revoie sa stratégie d'information et de coordination pour faire connaître aux ministères et institutions visés la portée de l'article 41 de la loi. Le contenu des plans d'action et la rencontre des organismes nationaux et des coordonnatrices et coordonnateurs des agences et institutions visés ont fait la preuve que les fonctionnaires fédéraux ne comprennent pas la distinction entre l'obligation de donner des services dans les deux langues officielles et l'obligation liée à la mise en oeuvre de l'article 41 de la loi.

Comme moyen d'améliorer la coordination, la FCFA du Canada appuie catégoriquement la recommandation du commissaire aux langues officielles visant l'implication ferme de la part du Cabinet, et je cite:

Un sous-comité du Cabinet, ou un autre mécanisme approprié en vue d'appliquer l'article 42 de la Loi, devrait être établi pour veiller à la mise en oeuvre des engagements de la partie VII, et plus précisément pour approuver les plans d'action d'application de la partie VII que les ministres responsables ont transmis au ministre du Patrimoine canadien, en application de la directive du Cabinet d'août 1994. Les ministères du Patrimoine canadien, du Développement des ressources humaines et de l'Industrie devraient en faire partie d'office.

Afin que le gouvernement canadien corrige les lacunes identifiées par plusieurs intervenants ou intervenantes dans sa stratégie, il doit démontrer sa volonté en donnant un nouvel élan pour une véritable mise en oeuvre de la partie VII de la Loi. Il doit le faire en créant, au sein du Cabinet, le sous-comité dont il est question dans la recommandation. À l'instar du commissaire, le Cabinet assurerait ainsi une

implementation of Part VII, notably in reaffirming the Canadian government's commitment to attaining the objectives of Part VII and by demonstrating the importance of these objectives being attained, as symbols of a sound Canadian citizenship, enjoyed by all citizens, regardless of their place of residence.

It's interesting to read this part, because barely an hour ago, we heard the Prime Minister of Canada say in the House of Commons that French will be a language of communication throughout Canada.

Cabinet should also: affirm that Part VII is a high priority for the government and clearly indicate to what extent considerations relative to Part VII are important when recommendations on the distribution of financial resources are presented to Cabinet, as well as recommendations on the examination and restructuring of programs; ensure that clear policy directives are disseminated throughout the federal administration regarding the fact that all federal institutions are expected to ensure the implementation of Part VII within their respective mandates; explain why the government continues to promote vigorous implementation of Part VII as well as the underlying justification for this, which is, first and foremost, the importance of linguistic duality and more specifically the fact that official language minority communities constitute an essential component of this Canadian value and secondly, to remedy the specific disadvantages suffered by official language minority communities, because of the inequities of the past and the structural obstacles that prevent them from fully participating in many federal programs.

The strategy for implementing the August 1994 decision must also involve the central agencies in the Canadian government. It is a well-known fact that departments tend to wait rather than act when faced with the unknown. The first round of action plans is eloquent proof of this. The federal government expresses its will through the action of these central agencies. They are the ones who take the initiative to develop control and policy mechanisms when the legislators pass a law.

The Privy Council, Treasury Board, the Department of Canadian Heritage because of its coordinating role, the Department of Justice, the Canadian Centre for Management Development and the Public Service Commission, because of their role in training public servants, and Statistics Canada, represent such central agencies, in our opinion. These departments and agencies, by firmly supporting the decision of 1995, will set an example for all government departments and agencies in Canada.

In closing, if one of Canada's foundation is linguistic duality, the federal government has no choice but to send a clear message to the government machinery. It must clearly state that the implementation not only of Part VII but of the entire Official Languages Act, is a priority for this government and should show leadership by creating a Cabinet subcommittee responsible for the implementation of this Act. It must vigorously encourage central

direction ferme pour la mise en oeuvre de la partie VII, notamment en réaffirmant l'engagement du gouvernement canadien à atteindre les objectifs de la partie VII et en démontrant combien il est important que ces objectifs soient atteints, en tant que symboles d'une citoyenneté canadienne solide, la même pour toutes les citoyennes et tous les citoyens, quel que soit leur lieu de domicile.

Il est intéressant de lire cette partie, parce qu'il y a à peine une heure, on entendait le premier ministre du Canada dire en Chambre que le français sera une langue de communication partout au Canada.

Le Cabinet devrait aussi: préciser la haute priorité que le gouvernement accorde à la partie VII et indiquer clairement quelle importance les considérations relatives à la partie VII doivent revêtir lorsque sont présentées au Cabinet des recommandations sur la répartition des ressources financières, ainsi que sur l'examen et la restructuration des programmes; veiller à la diffusion, à l'échelle de l'administration fédérale, de directives politiques claires sur le fait que toutes les institutions fédérales sont tenues, dans le cadre de leur mandat respectif, d'assurer la mise en oeuvre de la partie VII; faire connaître les motifs pour lesquels le gouvernement continue de favoriser une mise en oeuvre vigoureuse de la partie VII, de même que la justification sous-jacente pour ce qui est, premièrement, de l'importance de la dualité linguistique et, plus particulièrement, du fait que les communautés minoritaires de langue officielle constituent une composante essentielle dans cette valeur canadienne et, deuxièmement, de remédier aux désavantages particuliers dont souffrent les communautés minoritaires de langue officielle, en raison des inégalités du passé et des obstacles structurels qui les empêchent de participer à part égale à de nombreux programmes fédéraux.

La stratégie d'implantation de la décision du mois d'août 1994 doit aussi impliquer les organismes centraux du gouvernement canadien. Il est bien connu que les ministères ont tendance à attendre plutôt qu'à agir devant l'inconnu. La première ronde des plans d'action en est une preuve éloquente. Le gouvernement canadien exprime sa volonté dans les actions de ces organismes centraux. Ce sont ces derniers qui ont l'initiative de développer des mécanismes d'orientation et de contrôle lorsque le législateur a promulgué une loi.

Le Conseil privé, le Conseil du Trésor, le ministère du Patrimoine canadien, pour son rôle de coordination, le ministère de la Justice, le Centre canadien de gestion et la Commission de la fonction publique, pour leur rôle de formation des fonctionnaires, et Statistique Canada représentent à nos yeux de tels organismes centraux. Ces ministères et ces agences, en appuyant fermement la décision du mois d'août 1994, vont donner l'exemple à l'ensemble des ministères et des agences du Canada.

En terminant, si l'un des fondements du Canada est la dualité linguistique, le gouvernement canadien n'a d'autre choix que d'envoyer un message clair à l'appareil gouvernemental. Il doit dire haut et fort que la mise en oeuvre, non seulement de la partie VII mais de l'ensemble de la Loi sur les langues officielles, est une priorité gouvernementale et pourrait donner l'exemple en créant un sous-comité du Cabinet chargé de la mise en oeuvre de



agencies to develop direction and control mechanisms for the implementation of the Official Languages Act.

Linguistic duality must be reflected in the vitality of francophone and Acadian communities throughout the country. Under Part VII of the act the Canadian government and all its institutions are committed not only to promoting full recognition and use of Official Languages in Canada throughout society, but also to actively supporting the development and enhancement of these communities. Thank you.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Thank you for this brief but eloquent presentation, sir.

Before I give the floor to my colleagues, could I ask you whether since you last appeared here you have noted any improvement in the situation, or whether the situation has stayed the way it was or if it has deteriorated?

**Mr. Michaud:** When the communities received this announcement two years ago, they invested a great deal of hope in it.

Last year, that is in December, we indicated that during this first year, movement had been very slow. Right now, no one can say it movement has accelerated very much.

Targeted agencies and departments don't seem to understand. There is a great deal of work to do, either with officials or in the regions to ensure that a real action plan is implemented to help linguistic minorities thrive.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Mr. Marchand.

**Mr. Marchand (Québec-Est):** Judging by your brief and your report from last December, I would say everything still has to be done. There has been little progress. As you have just confirmed to the committee chairman, little has been done since the announcement was made in August 1994, and everything remains to be done.

**Mr. Michaud:** You cannot really say everything has yet to be done or nothing has been done. I do not believe we could honestly say nothing had been done.

Some agencies and departments appear to have understood and would like to implement some plans or initiatives. Some that come to mind are Industry Canada, as we mentioned during our last presentation, Statistics Canada and the National Film Board, and there have been some encouraging signs from Human Resources Development Canada.

There is work to do. We feel a tremendous amount of training is required for those who are to implement the plan, namely our officials.

It seems we have not yet reached the stage where people understand the difference between Part IV, which deals with services, and Part VII, which deals with development plans for francophone minorities, among others.

cette loi. Il doit inciter énergiquement ses organismes centraux à développer des mécanismes d'orientation et de contrôle pour la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles.

La dualité linguistique doit se refléter dans la vitalité des communautés francophones et acadienne partout au pays. La partie VII de la loi engage le gouvernement canadien et toutes ses institutions, non seulement à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage des langues officielles du Canada à l'échelle de la société, mais aussi à appuyer activement le développement et l'épanouissement de ces communautés. Merci.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Merci, monsieur le président, pour cette communication brève et éloquente.

Avant de passer la parole à mes collègues, pourrais-je vous demander si, depuis votre dernière présence ici, vous avez constaté une amélioration de la situation, si la situation s'est maintenue à ce qu'elle était auparavant ou si elle s'est dégradée?

**M. Michaud:** Lorsque les communautés ont reçu cette annonce, il y a deux ans, elles y ont mis énormément d'espoir.

L'an dernier, c'est-à-dire au mois de décembre, on a indiqué que, dans cette première année, le mouvement avait été très lent. On ne peut pas dire en ce moment qu'on a accéléré énormément le mouvement.

Au sein des agences visées et des ministères, on semble encore mal comprendre. Il y a énormément de travail à faire, soit auprès des fonctionnaires, soit dans les régions pour s'assurer qu'un réel plan d'action pour l'épanouissement et le développement des minorités linguistiques au Canada soit mis en oeuvre.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur Marchand.

**M. Marchand (Québec-Est):** Quand on lit votre texte et votre rapport du mois de décembre de l'année dernière, je crois, on peut se dire que tout reste à faire. Il y a peu de développements. Comme vous venez de le confirmer au président du comité, peu a été fait depuis l'annonce d'août 1994, et tout reste à faire.

**M. Michaud:** Il est assez difficile de dire que tout reste à faire ou que rien n'a été fait. Je ne crois pas qu'on pourrait honnêtement dire que rien n'a été fait.

Il y a certaines agences ou certains ministères qui semblaient avoir bien compris et voudraient bien faire le développement de certains plans ou de certaines actions. Je parle entre autres d'Industrie Canada, comme on l'avait fait lors de la dernière présentation, de Statistique Canada et de l'Office national du film, et il y a eu certains mouvements, encourageants pour nous, du côté de Développement des ressources humaines Canada.

Il y a du travail à faire. Il y a, selon nous, énormément de formation à faire auprès des gens qui doivent réaliser cette mise en oeuvre, c'est-à-dire nos fonctionnaires.

Il semble qu'on n'en est pas rendu au stade où ces gens ont compris la différence entre la partie IV, où l'on parle de donner les services, et la partie VII, où l'on parle de créer des plans pour l'épanouissement et le développement des minorités francophones, entre autres.

**Mr. Marchand:** What do you think are the obstacles? Why can't the government make any headway with the implementation of Part VII? You said some department officials don't understand. You also implied there was a lack of goodwill on the government's side. Are there any other obstacles besides those?

**Mr. Michaud:** I think the most important thing is to be able to overcome that lack of goodwill.

For example, there is the question of accountability. As the Commissioner of Official Languages would have put it, there must be an organization at a different level to give those agencies and departments some direction, and those departments and agencies must be accountable. That is probably the biggest part of the solution.

**Mr. Marchand:** So you are saying agencies, departments or ministers must be accountable. Who do you think should oversee the implementation of Part VII?

**Mr. Michaud:** In our brief, we spoke about a committee and we think it should be a Cabinet committee so that it has some influence and is able to strongly recommend some facets of the action plan that will make those government departments or agencies accountable.

If it is a Cabinet committee, there would be representatives from departments such as Industry Canada, Heritage Canada, of course, Treasury Board, Privy Council and Human resources Development. Those are examples of departments or government agencies that would have some clout to implement the action plans, which would guarantee the development of French-speaking communities in Canada.

**Mr. Marchand:** You gave a long list of departments and agencies that could appear before the committee to discuss that. Obviously, you mentioned the Department of Canadian Heritage, Treasury Board and the Privy Council. You say this agency could even be established under the auspices of the Privy Council.

The Department of Canadian Heritage acts as coordinator. It seems to me that department more or less did its job. How do you see its role? Why is it the coordinator? Do you think the Department of Canadian Heritage is in a position to provide instructions to other departments to ensure the Act is properly enforced?

**Mr. Michaud:** It must be understood — and I will ask Yvon to add to my answer — that the roles of coordinator and director are not the same. A coordinating department is at the same level as other government departments or agencies. The department that plays this role may provide some input about the implementation of section 41 of the Act in departments and agencies. However, a coordinator does not have the power required to direct government departments and agencies or to require them to implement these action plans. Hence, the coordinator does not have the responsibility or the authority to give direction to departments and

**M. Marchand:** D'après vous, quels sont les obstacles? Qu'est-ce qui empêche le gouvernement de faire du chemin dans l'application de la partie VII? Vous parlez de l'incompréhension des hauts fonctionnaires dans certains ministères. Vous parlez aussi peut-être d'un manque de volonté de la part du gouvernement. Y a-t-il d'autres obstacles à part ceux-là?

**M. Michaud:** Je crois que l'élément le plus important est de s'assurer qu'on puisse dépasser ce manque de volonté.

Par exemple, il y a l'élément d'imputabilité. Comme l'aurait dit le commissaire aux langues officielles, il faut avoir un organisme à un autre palier qui donne à ces agences et à ces ministères une orientation et il faut que ces ministères et agences soient imputables. C'est probablement l'élément le plus important de la solution.

**M. Marchand:** Donc, c'est une question d'imputabilité à une agence, un ministère ou un ministre. Qui, d'après vous, devrait avoir la responsabilité de l'application de la partie VII?

**M. Michaud:** Dans notre mémoire, nous avons parlé d'un comité et on croit que ce comité devrait être rattaché au Cabinet pour qu'il ait de l'influence et la capacité d'évaluer et de recommander avec une certaine force des éléments de plans d'action qui permettront cette imputabilité des ministères et des agences gouvernementales.

On verrait bien, au sein de ce comité rattaché au Cabinet, des intervenants tels les ministères de l'Industrie, du Patrimoine canadien nécessairement, du Conseil du Trésor, du Conseil privé et du Développement des ressources humaines. Ce sont là des exemples de ministères ou d'agences gouvernementales qui pourraient avoir une influence sur les plans d'action, ce qui permettrait d'assurer l'épanouissement et le développement de la francophonie dans notre pays.

**M. Marchand:** Vous avez indiqué toute une liste de ministères et d'agences qui pourraient venir témoigner là-dessus devant notre comité. Évidemment, vous mentionnez le ministère du Patrimoine canadien, le Conseil du Trésor et le Conseil privé. Vous dites qu'il faudrait peut-être essayer de mettre sur pied ce genre d'agence au sein même du Conseil privé.

Le ministère du Patrimoine canadien a le rôle de coordonnateur. Il me semble que ce ministère a plus ou moins fait son travail. D'après vous, quel est ce rôle-là? Pourquoi est-il le coordonnateur? Pensez-vous que le ministère du Patrimoine canadien est en mesure de donner des directives aux autres ministères pour que la loi soit appliquée efficacement?

**M. Michaud:** Il faut comprendre — et je vais demander à Yvon de donner un complément à ma réponse — que le rôle de coordonnateur et celui de directeur ne sont pas les mêmes. Un ministère coordonnateur est au même niveau que les autres ministères ou les agences gouvernementales. Le détenteur de ce rôle peut donner un input sur la façon d'implanter dans les ministères ou les agences l'article 41 de la loi. Mais on ne donne pas à un coordonnateur la force nécessaire pour diriger les agences gouvernementales et les ministères ou les obliger à implanter des plans d'action. Donc, il n'a pas cette responsabilité



agencies. That is why, we would assign this function to a committee, that would have the power it needs.

Would you like to add something, Yvon?

**Mr. Yvon Samson, Executive Director, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:** The role of the Department of Canadian Heritage is to coordinate the efforts of the other departments in drafting plans. It provides guidance, and is required to report to Parliament on its results. With its report, it must table the results achieved by the other departments. However, it does not play the role that an agency such as Treasury Board could play. The latter is responsible for general administration, management, business plans, and so on within the government. The Department of Canadian Heritage cannot require that the plans contain certain points. It can merely encourage departments to include them in their plans.

Thus, the role of the coordinator is all very well, but is has no teeth. The coordinator has no impact on the drafting of the plans.

**Mr. Marchand:** You mentioned the financial aspect of implementing principles. In your view, has the government provided funding for the implementation of Part VII? What is your opinion?

**Mr. Michaud:** There is certainly a deficiency there.

**Mr. Marchand:** Can it be said that money was earmarked for the implementation of Part VII, or are you saying that the bottom line is that no money has been provided for this?

**Mr. Michaud:** We cannot generalize and say that no money was provided for this because some departments and agencies have included in their annual plan a strategy for meeting the requirements set out in section 41. However, a minority of government institutions did this. Consequently, there is a great deal of work to be done to ensure that the financial and human resources required are available to implement section 41.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Senator Rivest.

**Senator Rivest:** Both the commissioner's report and your testimony today say that the implementation of Part VII is not going very well. There is no boss. There was a statement made by the Prime Minister of Canada two years ago in Acadia. You have described the situation very well. There is one coordinating department, and another body, Treasury Board, which, in the midst of many other things,... In the brief you presented today you suggest an approach, but it cannot work. All we have is a vague, serious statement, no doubt made in good faith by the Prime Minister, but the Prime Minister has other fish to fry.

He's very much involved with Plan B, as you know, but you need a Plan A just as we do. The Prime Minister has not commented on this subject since he made this statement two years ago, and we now find ourselves in a quagmire. The Commissioner would like to get things going, hear complaints, support the communities and discuss these issues publicly. His report says so. What we need is some authority that can tell ministers what to do.

ou ce pouvoir qui lui permettrait de diriger les ministères ou les agences. C'est pour cette raison-là qu'on donnerait ce rôle à un comité qui aurait le pouvoir nécessaire.

Yvon, voudrais-tu ajouter quelque chose?

**M. Yvon Samson, directeur général, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:** Le rôle du ministère du Patrimoine canadien est de coordonner les autres ministères pour qu'ils puissent élaborer des plans. Il donne un encadrement à cela et il doit faire un rapport au Parlement sur les résultats. Il doit déposer, avec son rapport, les résultats atteints par les autres ministères. Il n'a pas cependant pas le rôle que pourrait jouer, par exemple, le Conseil du Trésor, qui est responsable de l'administration générale, de la gestion, des plans d'affaire, et cetera, au sein de l'appareil gouvernemental. Il ne peut insister sur certaines choses à l'intérieur de ces plans. Il peut simplement les encourager à intégrer ces choses aux plans.

Donc, le rôle de coordonnateur, c'est beau, mais ce coordonnateur n'a pas de «dents». Il n'est pas en mesure d'influencer la rédaction des plans.

**M. Marchand:** En ce qui a trait à l'argent, parce que vous parlez justement du financement de l'application des principes, d'après vous, le gouvernement a-t-il subventionné l'application de la partie VII? Comment voyez-vous cela?

**M. Michaud:** Il y a certainement là une lacune.

**M. Marchand:** Peut-on dire que de l'argent a été consacré à l'application de la partie VII ou si vous dites que vraiment, dans le fond, il n'y a pas d'argent?

**M. Michaud:** On ne peut généraliser et dire qu'il n'y a pas d'argent qui a été mis là-dedans, parce que certains ministères ou agences ont intégré dans leur plan annuel une stratégie pour répondre aux exigences de l'article 41. Mais ce n'est pas une majorité qui l'a fait. Donc, il y a énormément de travail à faire pour s'assurer qu'on a les ressources, financières ou humaines, qui vont permettre la mise en oeuvre de l'article 41.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Sénateur Rivest.

**Le sénateur Rivest:** Pour ce qui est de la partie VII, le rapport du commissaire, qu'on a examiné, et votre témoignage disent que cela ne marche pas fort. Il n'y a pas de «boss» là-dedans. Il y a eu la déclaration du premier ministre du Canada, il y a deux ans, en Acadie. Vous faites une très bonne description des choses: il y a un ministère qui coordonne et un autre, le Conseil du Trésor, qui à travers bien d'autres choses... Aujourd'hui, dans votre mémoire, vous suggérez une formule, mais il n'est pas possible que cela fonctionne. Il y a qu'une déclaration vague, sérieuse et sans doute de bonne foi du premier ministre, mais ce dernier a d'autres chats à fouetter.

Il s'occupe beaucoup du plan B, comme vous le savez, mais il vous faut un plan A, comme il nous faut un plan A à nous aussi. Depuis ce temps-là, le premier ministre n'a plus rien dit et on est dans un marasme. Le commissaire, lui, est là pour activer les choses, recevoir les plaintes, épauler les communautés et en parler publiquement. Son rapport en témoigne. Il faudrait une autorité qui puisse dire à un ministre: «Faites cela».

That is the big problem. I would like to ask the Bloc representatives whether they are sometimes short on questions in the House? Perhaps you could ask some questions on this.

**Mr. Marchand:** We asked some today.

**Senator Rivest:** Great! So that's the main problem. The will exists. Part VII exists. We know how important this is to official language minority communities, and we should be working on it.

Mr. Chairman, I would like to ask what you think. The committee is made up of parliamentarians from the Senate and the House of Commons. At our meeting last Tuesday, I believe the chairman suggested that as a committee, we could do something more than just ask questions and table reports in the chambers.

We could propose a strongly-worded resolution on the need for some political will to appoint an authority to call the shots so to speak, and to follow up on the implementation and results of the action plans.

It seems there is a political will. I'm sure the prime minister is in favour of the idea. If anyone is in favour of it, it is the prime minister, but he has other things to do. It seems that no one in government is concerned about the results, except the commissioner and yourselves. But there is no one to pick up the ball after that. The issue seems to fall between the cracks.

Would you like the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages to do something to help the cause? Subsequently, the committee could look at whether Part VII is working. You said it was important to have some leadership. Would this type of leadership be helpful?

**Mr. Michaud:** I appreciate your comments tremendously, senator, because that is precisely what we have been asking for since December. We know that some plans are submitted to us and to the Department of Canadian Heritage and are evaluated by the Commissioner of Official Languages and by ourselves as well at the moment. However, we cannot expect Cabinet to evaluate the action plans. It has other things to do than read documents that are as thick as the Bible.

We would appreciate it very much if there were a committee set up that has some teeth, as Yvon was saying earlier. It could tell government departments and the agencies that they are not implementing section 41. Only a committee or some group with a connection to Cabinet would have the authority required to convince departments and agencies to genuinely comply with the requirements of section 41.

**Mr. Samson:** I think a resolution from the committee would be a good thing.

**Senator Rivest:** This just ain't working. I'm being a bit colloquial, but I think you know what I mean.

The most significant point is the commissioner's insistence on this matter and you repeated that yourselves. The fact I find the most revealing, which Mr. Marchand mentioned as well, is that

C'est cela, le grand problème. En ce qui a trait au Bloc, manquez-vous parfois de questions en Chambre? Vous pourriez peut-être poser des questions là-dessus.

**M. Marchand:** On en a posé aujourd'hui.

**Le sénateur Rivest:** Bravo! C'est cela qui est la grande difficulté. La volonté est là. La partie VII est là. On sait l'importance et l'intérêt pour les communautés minoritaires de cet aspect-là, et c'est à cela qu'on devrait travailler.

Monsieur le président, je voudrais vous demander ce que vous en pensez. Nous sommes des parlementaires venant du Sénat et de la Chambre des communes et le président, lors de la séance de mardi dernier, je crois, a suggéré qu'en tant que membres du comité, au lieu de simplement poser des questions et déposer des rapport à la Chambre, nous pourrions faire quelque chose.

Nous pourrions proposer une résolution ferme axée sur la nécessité d'une volonté politique de nommer quelqu'un qui, comme on dit communément, calls the shots, et surtout qui est là pour voir à la réalisation et qui s'intéresse aux résultats.

On a l'impression qu'il y a une volonté politique qui existe. Le premier ministre est sans doute en faveur de cela. S'il y en a un qui est pour cela, c'est bien lui, mais il a d'autres choses à faire et personne, dans l'appareil gouvernemental, ne semble se préoccuper des résultats, sauf vous qui venez nous dire cela et sauf le commissaire qui le signale dans son rapport. Mais il n'y a personne qui attrape le ballon après cela. On reste pris entre deux chaises.

Souhaiteriez-vous que le comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles fasse quelque chose pour aider la cause? Le comité pourrait par la suite, sans exagérer, voir si la partie VII marche. Vous avez dit qu'il était important d'avoir un leadership. Ce genre de leadership vous aiderait-il?

**M. Michaud:** Sénateur, j'apprécie énormément vos commentaires, puisque c'est bien ce qu'on dit depuis le mois de décembre. On comprend bien qu'il y a des plans qui nous sont soumis, qui sont soumis au ministère du Patrimoine canadien, qui sont évalués par le commissaire aux langues officielles et par nous-mêmes aussi en ce moment. Mais on ne peut s'attendre à ce que le Cabinet évalue des plans d'action. Il a autre chose à faire que la lecture de 54 documents épais comme la Bible.

On apprécierait énormément qu'il y ait un comité ayant des «dents», comme Yvon l'indiquait plus tôt, qui puisse dire à ces agences gouvernementales et aux ministères: «Vous ne faites pas du tout la mise en oeuvre de l'article 41». Seul un comité ou un groupe rattaché au Cabinet pourrait avoir la force nécessaire pour convaincre ces ministères et agences de bien répondre aux exigences de l'article 41.

**M. Samson:** Je crois qu'une résolution de la part du comité serait souhaitable.

**Le sénateur Rivest:** Ça ne marche pas, la «patente». Je dis cela un peu familièrement, mais vous comprenez ce que je veux dire.

Ce qui est le plus significatif, c'est l'insistance du commissaire, que vous avez vous-mêmes reprise. Ce que je trouve le plus révélateur, comme l'a également signalé M. Marchand, c'est que



the officials don't understand the difference between service to the public required under the Official Languages Act and Part VII.

It's a sort of atavism. We're having difficulty not because of a lack of goodwill or because people are knocking on the wrong doors, but simply because people are not clued in. Excuse me, but that's how it is.

We could have Sheila appear before the committee once she is back. I imagine she will come back to the Department of Canadian Heritage and tell us that she is coordinating these activities. But that will not be enough. We have to go further.

I'm pleased with your suggestion, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I would like to tell my colleagues from the Senate that the bells are ringing at the moment. It is a 15-minute bell. So unless we have completed our work by 4:30 p.m., I will suspend the meeting for 15 or 20 minutes.

I have Mr. Allmand's name on my list. In addition, unless someone objects, I will give the floor to Mr. Leblanc, even though he's not a member of the committee.

[English]

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** The last day the commissioner was here, I was commenting on the very problems you're discussing today.

I stated it was my experience that it's very difficult for one minister to impose plans or to direct other ministers of the same government who are on an equal status with himself or herself. In my view, it's not only with respect to part VII, which gives the Secretary of State, now the Minister of Canadian Heritage, the right to coordinate, but the President of the Treasury Board has a similar responsibility with respect to parts IV, V, and VI, which are language of work, service to the public, and so on.

I have suggested that perhaps the only way of assuring the political will you speak about and the necessity to get this thing done is to give it to somebody who has authority over them all — that is to say, the Prime Minister — which would not be unusual in certain cases. The Prime Minister could do it through officials in the Privy Council Office, which in effect is the coordinating arm of the government in any case. It would seem to me that since this act is so important for the unity of Canada and for justice between the two different official language groups, this might be a solution.

Have you given any thought to that very specific solution? I know you've talked about a committee. I'm not opposed to that, but it seems to me the only way you're really going to get this done is if the Prime Minister has the responsibility, of course with the appropriate officials to assist him, to see that it is done,

[Translation]

les fonctionnaires ne comprennent pas la différence entre la fourniture de services exigée dans la Loi sur les langues officielles et la partie VII.

C'est une espèce d'atavisme. Ce n'est pas par mauvaise foi ou parce que je frappe à la mauvaise porte, mais parce que les lumières ne sont pas allumées. Excusez-moi, mais c'est comme cela.

On pourra faire venir Sheila quand elle sera revenue. J'imagine qu'elle reviendra au ministère du Patrimoine canadien et nous dira qu'elle coordonne. Mais ce ne sera pas assez. Il faut y aller.

Monsieur le président, je suis content de votre suggestion.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je me permets de signaler à mes collègues du Sénat que la cloche sonne en ce moment. C'est une cloche de 15 minutes. Donc, à moins que nous ayons terminé nos débats à 16 h 30, je me permettrai d'ajourner la séance pour 15 ou 20 minutes.

J'ai le nom de M. Allmand, et je me permettrai, avec l'assentiment du comité, de donner la parole à M. Leblanc en sa qualité de député, même s'il n'est pas membre du comité, à moins que quelqu'un y voie des objections.

[Traduction]

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** La dernière fois que le commissaire est venu devant nous, j'ai justement fait état des problèmes que vous soulevez aujourd'hui.

J'ai indiqué que, d'après mon expérience, il est très difficile pour un ministre d'imposer des plans ou de donner des ordres à d'autres ministres de son gouvernement qui sont sur un pied d'égalité avec lui ou elle. À mon avis, il s'agit non seulement de la partie VII, qui confère au secrétaire d'État, maintenant devenu le ministre du Patrimoine canadien, le pouvoir de coordination à cet égard, mais des parties IV, V et VI, qui confient au président du Conseil du Trésor une responsabilité analogue en ce qui concerne la langue de travail, le service au public et ainsi de suite.

J'ai dit que le seul moyen de faire en sorte que nous puissions compter sur la volonté politique dont vous parlez et qui est essentielle pour mener cette affaire à terme, est peut-être de la confier à quelqu'un qui peut exercer son autorité sur eux tous — c'est-à-dire le premier ministre — ce qui n'aurait rien d'inhabituel dans certains cas. Le premier ministre pourrait passer par les fonctionnaires du Bureau du Conseil privé, qui est d'ailleurs chargé dans les faits de la coordination des activités gouvernementales. Il me semble qu'il serait possible d'envisager une solution comme celle-là en raison de l'importance capitale de cette loi pour assurer l'unité canadienne et le traitement équitable des deux groupes de langue officielle.

Avez-vous déjà réfléchi à cette solution en particulier? Je sais que vous avez parlé de créer un comité. Je ne m'y oppose pas, mais il me semble que la seule façon de faire avancer les choses serait que la responsabilité en soit confiée au premier ministre, qui ferait bien sûr appel aux fonctionnaires compétents pour l'aider,

[Français]

that the Act be amended. This committee can table a report recommending amendments to ensure that Part VII is implemented. It could assign this responsibility to the Prime Minister, with assistance from the Privy Council.

What do you think of that idea?

**Mr. Michaud:** We would like to thank you for your suggestion. That is exactly what we need to overcome the problem we have been experiencing for the last two years. The committee could be made up of representatives from Treasury Board, Industry Canada, and so on. But there must be a direct connection to the Prime Minister or the Cabinet, so that the committee has some authority over the departments and agencies covered by section 41. We would appreciate it tremendously if your committee were to make this recommendation in the form of a resolution.

[English]

**Mr. Allmand:** It's my belief, and it's based on experience, that you need more than a committee of officials. You spoke about the lack of political will. The political will has to flow from a political figure, either a minister or the Prime Minister, somebody who has authority from the people. It seems to me that the only one who could do this properly... He has other things to do too, but the authority of the Prime Minister might get this done.

I'll move to another subject. Could you give me some examples of the sorts of things you would consider of high priority that should be in the action plans to accomplish the goals of part VII, sections 41, 42, and 43? I ask that question because once I know the sorts of things you have in mind, we would know under what ministers they might come.

For example, the extension of Radio-Canada and the cultural programs are of high priority for the épanouissement des communautés de langue officielle.

Could you give me some idea of the kinds of things you would like to see the government implement — not all of them, but the ones with the highest priority — the sorts of things necessary for your communities, the communities you represent, to not only stay alive but also blossom, as mentioned in the act?

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I'm sorry, Mr. Michaud, but I have to go to the Senate. I don't know whether Senator Rivest will accompany me.

[English]

If there is no objection, perhaps the meeting could continue under the chairmanship of Mr. Marchand, even if we have no quorum. If no one asks the question, I think we can continue.

[Translation]

**Senator Rivest:** It depends on how much time he gives himself.

que la loi soit modifiée. À ce comité-ci, nous pouvons préparer un rapport recommandant des amendements pour assurer la mise en oeuvre de la partie VII et en confier la responsabilité au premier ministre, qui pourrait être aidé par le Conseil privé.

Que pensez-vous de cette suggestion?

**M. Michaud:** On vous remercie de cette suggestion. C'est justement ce dont on aurait besoin pour répondre à cette lacune qu'on vit depuis deux ans. Ce comité pourrait être composé du Conseil du Trésor, d'Industrie Canada, et cetera, mais il faut qu'il ait un lien direct avec le premier ministre ou avec le Cabinet afin qu'il ait une autorité sur les ministères et agences visés par l'article 41. On apprécierait énormément que ce comité fasse cette recommandation et présente une résolution à cet égard.

[Traduction]

**M. Allmand:** J'ai la conviction, conviction fondée sur l'expérience, qu'il faudrait plus qu'un comité de représentants du gouvernement. Vous avez parlé du manque de volonté politique. La volonté politique doit venir d'un personnage politique, soit un ministre, soit le premier ministre, mais quelqu'un qui détient son autorité du peuple. Il me semble que la seule personne qui pourrait bien faire les choses... Je sais que le premier ministre est un homme occupé, mais avec son autorité, il pourrait faire avancer ce dossier.

Je passe maintenant à un autre sujet. Pourriez-vous me donner des exemples des mesures qui selon vous, devraient être incluses prioritairement dans le plan d'action afin de réaliser les objectifs de la partie VII, tels qu'ils sont énoncés aux articles 41, 42 et 43? Si je vous demande des exemples de ce à quoi vous pensez, c'est que nous saurions alors quels pourraient être les ministres responsables.

Ainsi, l'extension de Radio-Canada et des programmes culturels sont prioritaires pour l'épanouissement des communautés de langue officielle.

Pourriez-vous me donner une idée des mesures que le gouvernement pourrait, selon vous, mettre en oeuvre — pas toutes les mesures qu'il pourrait mettre en oeuvre, mais celles auxquelles il faudrait accorder la priorité — et qui seraient nécessaires pour que vos communautés, les communautés que vous représentez, puissent non seulement survivre mais «s'épanouir», comme mentionné dans la loi?

[Français]

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur Michaud, je suis désolé, mais il faut que j'aille au Sénat. Je ne sais pas si le sénateur Rivest va venir avec moi.

[Traduction]

Si vous n'y voyez pas d'inconvénient, la séance pourrait peut-être se poursuivre sous la présidence de M. Marchand, même si nous n'avons pas le quorum. Si personne ne pose la question, je crois que nous pouvons poursuivre.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Cela dépend de la limite de temps qu'il va s'accorder.



**Some hon. members:** Oh, oh!

**The Joint Chairman (Senator Roux):** We will be back as soon as the vote is over. Thank you.

**The Vice-Chairman (Mr. Marchand):** You have the floor, Mr. Michaud.

**Mr. Michaud:** You gave a good example, Mr. Allmand, when you said the Canadian Broadcasting Corporation was an essential tool for francophones throughout Canada. As you know, some Canadians are more isolated than others. So the Canadian Broadcasting Corporation is an extremely important instrument of communication. This government agency must have an action plan that provides for the French fact in all the regions of Canada.

At the moment, there seems to be some suggestion that the Canadian Broadcasting Corporation is an entity that belongs to a particular region of the country, and that it does not present what is going on in St. Boniface or Moncton. The people living in those communities do not see themselves as part of the Canadian whole within this important instrument of communication.

In communications as well, there are all the fields covered by Industry Canada such as computer science, the Internet, and so on. We need a plan to ensure that French is taken into account in these electronic communications systems. That is not clear at the moment, even though a great deal of progress has been made.

Culture is another extremely important part of identity.

**Mr. Allmand:** There's theatre as well.

**Mr. Michaud:** That's true. Without a Canada-wide training program, francophones outside Quebec will not be in a stable position on the world market. Thus, we have to ensure that Human Resources Development Canada has a plan to provide Canada-wide training for our francophones.

These are important points for us.

We talk about all these projects to ensure that francophones are a stable economic part of Canada if we want to keep the international reputation we enjoy at the moment.

Our French-speaking community must become a selling point, a value-added item. These are the priorities we would have discussed with the Department of Canadian Heritage.

**The Vice-Chairman (Mr. Marchand):** Thank you, Mr. Michaud. You have the floor, Mr. Leblanc.

**Mr. Leblanc (Longueuil):** We've talked a great deal about action plans and policy. Some say that the government has the will to do something. Statements have been made. What always surprises me in all of this is that the financial resources are not available for carrying out everything that is talked about.

When Quebec proclaimed Bill 101, it hired about 400 people to promote and enforce the law. It's all very well to pass legislation, to show political will and to make speeches, but without the resources we need to carry them out, we will not get very far.

**Des voix:** Ah, ah!

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Nous reviendrons aussitôt que le vote sera pris. Merci.

**Le vice-président (M. Marchand):** Je vous cède la parole, monsieur Michaud.

**M. Michaud:** Vous avez donné un bon exemple, monsieur Allmand, en disant que la Société Radio-Canada était un moyen de communication essentiel pour que nous puissions nous voir partout au Canada. Vous savez sans doute qu'il y a des Canadiens qui sont plus isolés que d'autres. Donc, la Société Radio-Canada, en tant que moyen de communication, est un élément extrêmement important, et cette agence gouvernementale doit avoir un plan d'action qui va permettre une régionalisation du fait francophone partout au Canada.

En ce moment, on semble laisser entendre que Radio-Canada est une entité d'une région particulière du Canada, et on ne voit pas ce qui se fait à Saint-Boniface ou à Moncton. Ces gens-là ne se voient pas de façon pancanadienne au sein de cet élément de communication important.

En communication, il y a aussi tout ce qui est lié à Industrie Canada, comme l'informatique, l'Internet, et cetera. Il faut un plan pour assurer que l'élément francophone soit à la base de cette communication électronique. Actuellement, ce n'est pas évident, bien qu'on ait fait énormément de progrès.

La culture est aussi un élément extrêmement important pour l'identité...

**M. Allmand:** Il y a aussi le théâtre.

**M. Michaud:** C'est cela. Sans une formation sur le plan pancanadien, les francophones du Canada ne seront pas un élément stable sur le marché mondial. Donc, il faut s'assurer que Développement des ressources humaines Canada ait un plan pour assurer la formation de nos francophones sur le plan pancanadien.

Ce sont là des éléments importants pour nous.

On parle de tous ces plans-là pour s'assurer que la francophonie soit un élément économique stable pour le Canada si on veut garder la réputation internationale dont nous jouissons actuellement.

La francophonie doit devenir un élément de vente, une valeur ajoutée. D'ailleurs, c'est de ces priorités qu'on aurait discuté avec le ministère du Patrimoine canadien.

**Le vice-président (M. Marchand):** Merci, monsieur Michaud. Monsieur Leblanc, vous avez la parole.

**M. Leblanc (Longueuil):** On a beaucoup parlé de plans d'action, de politiques. On dit que le gouvernement a la volonté de le faire. On fait des déclarations. Ce qui m'a toujours surpris dans tout cela, c'est qu'on se donne peu de moyens pour réaliser tout ce qu'on dit.

Au Québec, quand on a promulgué la loi 101, on a embauché environ 400 personnes pour la faire respecter et la promouvoir. C'est beau d'adopter des lois, d'avoir de la volonté, de faire des discours, mais si on ne se donne pas les moyens d'y arriver, on n'ira pas loin.

I still see the same problems when I travel around Canada, after being a member of Parliament for 12 years. Last month, I was travelling on Air Canada in Toronto, and I asked the attendant a question, to which she replied in English. I always ask whether the person speaks French. Her answer was that unfortunately she did not. I insisted that she was supposed to be able to speak French according to the act. I told her that I was a francophone and that I was entitled to service in French. She apologized, but she was angry. She almost told me where to go.

As far as federal government services go, there's very little respect for the two official languages. As long there is no punishment —

A deputy minister is responsible for running a department and is supposed to enforce the Official Languages Act as regards service to the public. Until there is some provision for punishment... If, after several attempts, it is found that the situation is not improving in this deputy minister's department, he or she should simply be punished or penalized in some way. That's one approach, but I'm sure there are others.

However, I think there is very little done within the federal government to ensure that service in French throughout Canada is improved.

I don't know what you think, but I believe the problem lies with the resources we have available. We spoke about this earlier, and I think we really have to find the resources we need. It's all very well to display political will, but when we don't have the resources required to carry it out, we get nowhere. In any case, that is what's happening.

**Mr. Michaud:** That is the point that underlies the arguments we are putting forward. In addition, the Commissioner of Official Languages, in one of his reports this year, reported on French language services within certain federal departments.

It is deplorable to see that there is a lack of will. In fact, it's almost insulting to see some officials maintain that they do not have to develop or ensure the vitality of the French fact in Canada.

And yet Part VII is very clear. Departments and agencies are supposed to go beyond words, and actually offer service. The service is supposed to allow the French fact to grow and develop in Canada. It's not that clear that federal officials have understood this message.

We have to work on making it understood what is meant by promoting the vitality and development of the French fact in Canada. Officials must be trained to carry out their responsibilities properly.

**Mr. Leblanc:** You are still talking about awareness. Personally, I don't think that is enough. We are living in North-America, where 300 million people live in English. If we want to protect French in North America, we need more than high-sounding speeches. Our laws must have teeth.

Après une douzaine d'années ici en tant que député, c'est encore ce que je constate quand je me promène au Canada. Le mois dernier, j'ai pris Air Canada à Toronto et j'ai posé une question à l'hôtesse qui m'a répondu en anglais. Je dis toujours: «Vous ne parlez pas français?» Elle répond: «Non, malheureusement». J'ai insisté: «Vous êtes censée parler français, car la loi l'exige. Je suis un francophone et j'ai le droit de me faire servir en français». Elle s'est excusée, mais elle était fâchée. Elle m'a quasiment envoyé chez le diable, comme on dit au Québec.

En ce qui a trait aux services du gouvernement fédéral, les deux langues officielles sont très peu respectées. Tant et aussi longtemps qu'on n'aura pas un genre de moyen punitif...

Un sous-ministre est responsable de gérer son ministère et doit faire appliquer la Loi sur les langues officielles en ce qui a trait aux services. Tant qu'on n'aura pas prévu des punitions... Si, après plusieurs tentatives, on voit que les choses ne s'améliorent pas dans son ministère, ce dernier devrait être puni tout simplement, mis à l'amende. C'est un moyen, mais il y en a sûrement d'autres.

Cependant, je pense qu'il y a très peu de moyens, dans l'exercice de la gestion gouvernementale, qui feront en sorte qu'on réussira à améliorer les services en français à travers le Canada.

Je ne sais pas ce que vous en pensez, mais je pense que c'est au niveau des moyens qu'il y a des problèmes. On en a parlé plus tôt et je pense qu'il faut vraiment trouver des moyens. On a beau avoir la volonté, quand on ne prend pas les moyens pour qu'elle se réalise, on ne va nulle part. C'est ce qui arrive de toute façon.

**M. Michaud:** C'est la base d'un des arguments qu'on présente, de même que le commissaire des langues officielles qui, dans l'un de ses rapports de cette année, faisait le bilan sur les services de langue française au sein de certains ministères fédéraux.

C'est déplorable de voir qu'il y a un manque de volonté. D'ailleurs, c'est presque insultant de voir certains fonctionnaires s'obstiner à dire qu'ils n'ont pas à développer ou à assurer l'épanouissement du fait français au Canada.

Pourtant, la partie VII le précise très bien. On doit offrir le service et non pas seulement le dire. Le service doit permettre l'épanouissement et le développement du fait français au Canada. Ce n'est pas tellement évident que les fonctionnaires l'ont compris.

Il faudrait cultiver cet esprit afin qu'on comprenne ce qu'on veut dire par l'épanouissement et le développement du fait français au Canada. Il faut donner aux fonctionnaires une formation pour qu'ils puissent bien remplir leur mandat.

**M. Leblanc:** Vous parlez encore de sensibilisation. Personnellement, je pense que ce n'est pas suffisant. On vit dans un continent nord-américain anglophone, où il y a 300 millions de personnes qui vivent en anglais. Si on veut protéger la langue française en Amérique du Nord, il faut plus que des beaux discours. Il faut vraiment y mettre des dents.



The federal government must take the same approach as Quebec. And even in Quebec, we're having a difficult time. Even though we took drastic steps, we are still having a difficult time. We are not blaming the anglophone community for that. We are part of an English-speaking continent, and it just is not easy. Thus, we need some very solid support if we want to maintain what we have, or else, we should decide to give up. If we decide not to give up, we need certain resources in order to make progress.

**Mr. Michaud:** I think the committee we are talking about would have to draft an action plan with teeth. Or if you want to pursue your idea of punishment, could we penalize some departments or officials?

**Mr. Leblanc:** Those individuals who do not comply with the act?

**Mr. Michaud:** Yes. So that possibility exists, and that is why we would like this committee with links to Cabinet to have some teeth, to have an action plan and to have ways of forcing the departments and agencies covered under section 41 to act constructively and in good faith.

**Mr. Samson:** I couldn't agree more. As francophones outside Quebec, we experience the type of situation you had at Air Canada with respect to Part IV, which is about service to the public in the language of their choice.

The act has existed for 25 years. It was amended considerably in 1988. Some very explicit regulations were drafted by Treasury Board in 1990. Nevertheless, as the commissioner pointed out, 60 per cent of Canadians are still not getting an active offer of service in French. After 25 years, 60 per cent is a lot of people who are not getting service in their language when they request it.

So I understand your frustration very well and the commissioner can use some provisions of the act to take matters before the Federal Court, for example, to force certain departments to take the act seriously.

Perhaps we should be looking at some ways of giving the act the teeth it requires.

**The Vice-Chairman (Mr. Marchand):** If I might, I would like to ask a few brief questions and make a few comments.

Mr. Leblanc said that it would be helpful to punish departments that do not comply with the act.

I would point out that even today, some provinces are not complying with the Constitution. The federal government is having a great deal of trouble encouraging some provinces to live up to the requirements of the Constitution.

However, Part VII comes under sole federal jurisdiction.

Hence, the government has all the power it needs to ensure that Part VII is implemented. However, as you say, there is a lack of will and a lack of money.

Il faut faire comme on a fait au Québec. Et même au Québec, on a beaucoup de difficulté. Même si on a pris de grands moyens, on a beaucoup de difficulté. On ne blâme pas la communauté anglophone de cela. On vit dans un continent anglophone et c'est très difficile. Donc, il nous faut des moyens très solides si on veut maintenir cela, ou bien on décide d'abandonner. Si on décide de ne pas abandonner, il faut se donner les moyens de faire avancer les choses.

**M. Michaud:** Je crois que c'est ce comité-ci qui aura à élaborer un plan d'action ayant des dents. Ou encore, si vous voulez poursuivre votre idée de punition, est-il possible de punir certains ministères ou dirigeants?

**M. Leblanc:** Des gens qui ne respectent pas la loi?

**M. Michaud:** Oui. Donc, il y a cette possibilité-là et c'est pour cette raison qu'on voudrait que ce comité qui serait rattaché au Cabinet ait des dents, un plan d'action, des critères et des moyens de forcer les ministères et les agences liés par l'article 41 à agir de bonne foi et de façon constructive.

**M. Samson:** Je vais abonder dans le même sens que vous. Étant francophones hors Québec, on vit la situation que vous avez vécue à Air Canada en ce qui a trait à la partie IV, qui traite des services aux clients dans la langue de leur choix.

La loi a 25 ans. Elle a été modifiée sensiblement en 1988. Des règlements très explicites ont été élaborés en 1990 par le Conseil du Trésor. Mais encore, comme le commissaire l'a souligné, 60 p. 100 des Canadiens ne reçoivent pas activement les services en français. Soixante pour cent après 25 ans, c'est beaucoup de gens qui n'obtiennent pas les services lorsqu'ils les demandent.

Donc, je comprends très bien votre frustration et le commissaire peut utiliser certaines dispositions de la loi qui lui permettent d'aller en cour fédérale, par exemple pour forcer certains ministères à prendre la loi au sérieux.

Il y aurait peut-être lieu de regarder les mécanismes pour voir comment on pourrait leur donner le mordant nécessaire.

**Le vice-président (M. Marchand):** Si vous me le permettez, je vous poserai quelques petites questions et ferai quelques petits commentaires.

M. Leblanc disait qu'une chose qui pourrait aider la situation serait de punir certains ministères parce qu'ils ne répondent pas aux exigences de la loi.

Je vous ferai remarquer que certaines provinces, encore aujourd'hui, ne respectent pas la Constitution canadienne. Le gouvernement fédéral a beaucoup de difficulté à encourager certaines provinces à rencontrer les exigences de la Constitution canadienne.

Cependant, quand on parle de l'application de la partie VII, on parle d'une juridiction entièrement fédérale.

Donc, le gouvernement a tous les pouvoirs nécessaires pour s'assurer que la partie VII est appliquée. Mais, comme vous dites, il y a un manque de volonté et un manque d'argent.

You say that there is some money, but clearly, there is not enough. Our francophone communities need these resources, and the situation is very difficult.

I would like to come back to the idea brought forward by Mr. Allmand. I think he made a most brilliant suggestion.

There is no point in making a minister accountable, because one minister cannot impose his or her will on the others. That is very difficult.

A subcommittee of Cabinet, as you suggested, could become invisible and disappear into the background.

Do you think that if we are to get some action, we should ask the Prime Minister to appear before the committee to make an official statement about the implementation of Part VII and commit himself to making available a specific amount of money?

In your view, should the prime minister come and say that the government will earmark a certain amount of money for this purpose?

**Mr. Michaud:** Unfortunately, I don't understand enough about the functioning of government to say that a certain amount of money could be earmarked for the implementation of the act. At one point, a figure of \$50 billion was mentioned.

In any case, there must be a statement. There was a statement made in 1994, which is not part of any accountability framework. Could the committee give us a detailed description as to how the accountability of departments and agencies is evaluated? Would we then be able to say that unfortunately, a particular department or agency does not meet the evaluation criteria.

I don't know whether we can ask the Prime Minister to earmark a certain amount of money, or whether we might expose ourselves to a great deal of criticism if we were to say that the implementation of section 41 should cost \$50 billion. I'm not familiar enough with the functioning of the federal government to answer your question.

Yvon, would you like to add something?

**The Vice-Chairman (Mr. Marchand):** The situation is serious, because programs for francophones outside Quebec are being cut at the moment. I think 40 per cent of the funding for francophones in Saskatchewan has been cut, for example. I also heard, quite recently, that there has been a considerable cut in the funding for ACFO in Ontario. That is unfortunate.

There is always a limit! Obviously, we live in a period of budget restraint and, at the same time, it is said that the survival of francophones outside Quebec or francophone communities in Canada is a priority and essential to Canada's survival.

We're going to have to get the money somewhere. I therefore feel that the government must make a commitment. Otherwise, all hope of francophones surviving, all hope of implementing Part III will go down the tubes. Do you not think that we will have to commit some money to this?

Vous dites qu'il y a de l'argent, mais c'est évident qu'il n'y en a pas assez. Les communautés francophones sont assoiffées et la situation est vraiment difficile.

Je reviens à l'idée de M. Allmand. Je pense que ce qu'il a dit plus tôt est la chose la plus brillante qu'on puisse suggérer.

L'imputabilité ou la responsabilité ne peut être donnée à un ministre, parce qu'un ministre ne peut pas imposer sa volonté à d'autres ministres. C'est très difficile.

Un sous-comité du Cabinet, comme vous le suggérez, deviendrait un peu fantôme et pourrait disparaître dans les rideaux de la scène.

Dans le fond, pensez-vous que, pour que les choses débloquent, on devrait demander au premier ministre lui-même de venir à ce comité pour se prononcer officiellement et solennellement sur l'application de la partie VII et s'engager à contribuer une somme claire et précise?

Selon vous, le premier ministre devrait-il venir et dire que le gouvernement va consacrer à cela telle somme d'argent?

**M. Michaud:** Malheureusement, je suis ignorant de certains éléments du processus gouvernemental qui pourraient me permettre de dire qu'on pourrait consacrer à cette loi un certain montant d'argent. À un moment donné, on avait avancé le chiffre de 50 milliards de dollars.

De toute façon, il faut avoir une déclaration. On a la déclaration de 1994, qui n'est pas accrochée à un système d'imputabilité. Le comité pourrait-il nous donner un plan détaillé de la façon d'évaluer l'imputabilité des ministères ou des agences? Peut-être pourrait-on alors dire: «Non, je regrette, ce ministère ou cette agence ne répond pas aux critères d'évaluation».

Je ne sais pas si on peut demander au premier ministre d'y accrocher un montant d'argent ou encore si on s'exposerait à beaucoup de critiques en disant: «Oui, la mise en oeuvre de l'article 41 devrait nous coûter 50 milliards de dollars». Je ne connais pas assez bien l'appareil du gouvernement fédéral pour répondre à cette question.

Yvon, veux-tu ajouter quelque chose?

**Le vice-président (M. Marchand):** La chose est grave, parce qu'on coupe actuellement dans les programmes aux francophones hors Québec. On a coupé, je pense, 40 p. 100 des fonds alloués aux Fransaskois, par exemple, et j'ai eu vent, tout récemment, que l'ACFO, en Ontario, avait subi une coupure assez draconienne. C'est regrettable.

Il y a toujours une limite! Évidemment, on est dans une époque de compressions budgétaires et, en même temps, on dit que la survie des francophones hors Québec ou des communautés francophones au Canada est prioritaire et essentielle à la survie du Canada.

Il faut aller chercher de l'argent quelque part. Donc, il me semble que le gouvernement doit s'engager. Autrement, il faudra mettre à la poubelle tout espoir de survie des francophones, tout espoir que la partie VII puisse être appliquée. Il faut engager des sommes, ne pensez-vous pas?



**Mr. Samson:** Yes. When you take a look at the official language figures, you can see that 0.04 per cent of the federal budget has always been earmarked for this activity. However, when you look at the budgets allocated to intervenor organizations, which are the stewards of francophone communities, you can see that the amount of money has dropped over the past four years. They are now given 0.0017 per cent of the federal budget. We have to have the means, and I'm not sure that we have them right now. Indeed, there has been a noticeable decrease.

**The Vice-Chairman (Mr. Marchand):** Thank you. Mr. Allmand, you now have the floor.

[English]

**Mr. Allmand:** Yes, thank you.

I just want to point out that while part VII applies principally to federal jurisdiction, it should be noted that under paragraphs 43(d) and (e) it says that the federal government is to encourage and assist provincial governments. In paragraph (d) it says it is to provide services in the minority languages, and in paragraph (e) to assist the provinces to provide opportunities for Canadians to learn the English and French languages. Then it says that the federal government is to encourage and cooperate with the business community, labour organizations, voluntary organizations, et cetera, to achieve the goals of part VII, which is the linguistic duality of Canada. Then it goes on to say that they should do this with respect to foreign states.

So although the focus of part VII is principally on the jurisdiction of the federal government, it says that the federal government, through the Secretary of State, the Minister of Canadian Heritage, is to offer support, assistance, and incentives to the provincial governments, the private sector — business and so on — and even to other countries so that they will recognize and support the linguistic duality of Canada.

I personally would like to find out what they've done with respect to paragraphs (d), (e), (f), and so on.

That leads me to the other point that was raised.

While we cannot, in this committee, punish departments and ministers who are not very aggressive in implementing part VII, we certainly can embarrass them. I recall that in this committee in the past, when the Commissioner of Official Languages named certain ministries that were very delinquent in following up on their responsibilities under the act — I remember the armed forces, the RCMP, certain departments — we called the ministers and the officials before the committee and publicly wanted to know why they were so delinquent.

To a certain extent, we embarrassed them for not following the law. So although we can't put them jail or fine them, we can give them a rough time. I'm suggesting that when the full committee meets, we should take up the report of the official languages commissioner and his further analysis and really zero in on those departments that aren't doing their job.

**M. Samson:** Oui. Lorsqu'on regarde les chiffres au niveau des langues officielles, on voit qu'ils se sont toujours maintenus à 0,04 p. 100 du budget fédéral. Mais lorsqu'on regarde les budgets qui sont accordés aux organismes qui interviennent, qui ont la gouvernance des communautés francophones, on voit que, depuis quatre ans, ils ont chuté. C'est maintenant rendu à 0,0017 p. 100 du budget fédéral. Il faut avoir les moyens, mais je ne suis pas certain qu'on les ait à l'heure actuelle. On est même en décroissance assez prononcée.

**Le vice-président (M. Marchand):** Merci. Je cède la parole à M. Allmand.

[Traduction]

**M. Allmand:** Oui, merci.

Je veux simplement vous signaler que, même si la partie VII s'applique surtout aux domaines de compétence fédérale, il convient de noter qu'aux termes des alinéas 43d) et e), le gouvernement fédéral doit aider les gouvernements provinciaux à donner à tous les Canadiens la possibilité d'apprendre le français et l'anglais. Puis, il est précisé que le gouvernement fédéral doit encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, et cetera, à réaliser les objectifs de la partie VII, qui concernent la dualité linguistique du Canada. La loi dispose ensuite que le gouvernement fédéral peut prendre des mesures en ce sens auprès des gouvernements étrangers.

Ainsi, même si la partie VII traite surtout des domaines de compétence fédérale, elle précise que le gouvernement fédéral, par l'entremise du secrétaire d'État, l'actuel ministre du Patrimoine canadien, doit accorder soutien, aide et incitatifs aux gouvernements provinciaux, au secteur privé — aux entreprises et aux autres organisations — et même aux pays étrangers pour que la dualité linguistique du Canada soit reconnue et soutenue.

Je voudrais, pour ma part, savoir ce qui a été fait pour mettre en oeuvre les alinéas d), e), f) et les autres.

Cela m'amène à l'autre point qui a été soulevé.

Notre comité n'est pas en mesure de sanctionner les ministères ou les ministres qui ne font pas preuve de beaucoup de dynamisme quand il s'agit de mettre en oeuvre la partie VII, mais nous pouvons certainement les mettre dans l'embarras. Je me souviens que notre comité a déjà par le passé, quand le commissaire aux langues officielles a nommé certains ministères qui manquaient sérieusement aux obligations que leur conférait la loi — les forces armées en l'occurrence, la GRC et certains autres départements —, convoqué les ministres et les hauts fonctionnaires à témoigner devant le comité et à venir s'expliquer publiquement.

Nous les avons, dans une certaine mesure, mis dans l'embarras du fait qu'ils n'avaient pas respecté la loi. Ainsi, nous ne pouvons pas les emprisonner ni leur imposer une amende, mais nous pouvons certainement leur rendre la vie difficile. Je propose que, lorsque le comité sera au complet, nous examinions le rapport du commissaire aux langues officielles et ses études ultérieures afin de déterminer quels sont les ministères qui ne s'acquittent pas de leurs responsabilités.

Some are worse than others. I might ask the question, in your view, are there not some departments who are doing much better at responding to the needs of the francophone minority communities, whereas others are quite delinquent? The commissioner has pointed this out from time to time, but you may have your own experience.

**Mr. Michaud:** I think that's fairly evident. Industry Canada is one of them; we have a lot of respect for that department at this time in the plan.

[Translation]

Implementing the plan is not quite the same as doing the planning. It's slow, but we are familiar with the planning process and we appreciate the effort. Now we understand the francophone communities and the government, particularly Industry Canada, will have to work together.

**Mr. Samson:** The Treasury Board even wanted to be exempted. CIDA was exempted in the past and we haven't seen any other plans since then. We could name others. Moreover, in our December report and in the commissioner's report, we evaluate the plans and we demonstrate how some lack political will.

**Mr. Michaud:** I would like to respond to this initial comment made by Mr. Allmand, who referred to paragraph 43(c) or (d), where it is mentioned —

**Mr. Allmand:** And (e) and (f) —

**Mr. Michaud:** — to encourage the provinces and the territories —

**Mr. Allmand:** Encourage and assist.

**Mr. Michaud:** That's right. Once the provinces or the territories have decided to make a commitment to offer, through the Canadian Federation, services in both official languages, we will help them deliver these services. I am thinking more particularly of a basic tool that any community should have: education.

Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms clearly indicates that the members of the Canadian Federation, the provinces and the territories must comply with article 23. Today, three of our provinces have yet to comply with this article.

We truly have a problem with the idea that we have to convince these people to provide equitable services in health, training and so on and so forth.

**Mr. Allmand:** Paragraph 43(d) states that the federal government must assist and encourage provinces to provide provincial and municipal services in French and English.

**Mr. Samson:** But financial resources are being cut and federal-provincial agreements of this type are on the decrease. Consequently, today we do not have either the means or the resources to reach these objectives. We need to make a change in this area.

**The Vice-Chairman (Mr. Marchand):** Before turning the floor over to you, Mr. Leblanc, I would like to make a short comment. If Mr. Allmand agrees with me, we could summon the

Certains sont plus fautifs que d'autres. Je peux peut-être vous poser la question. N'est-ce pas qu'il y a certains ministères qui répondent beaucoup mieux que d'autres aux besoins des minorités francophones, tandis que d'autres manquent sérieusement à leurs obligations? Le commissaire l'a signalé à quelques reprises, mais vous avez peut-être vous-même une certaine expérience de la question.

**M. Michaud:** Il est assez évident qu'il en est ainsi. Industrie Canada est un de ces ministères; nous tenons ce ministère en haute estime pour ce qu'il a fait jusqu'à maintenant.

[Français]

La réalisation du plan n'est pas tout à fait la même chose que la planification. C'est lent, mais on connaît la planification et on apprécie l'effort. Maintenant on comprend que les communautés francophones et le gouvernement, particulièrement Industrie Canada, auront à travailler conjointement.

**M. Samson:** Le Conseil du Trésor a même voulu se faire exempter. L'ACDI l'a été dans le passé et on n'a pas vu d'autres plans depuis. On peut vous en nommer d'autres. D'ailleurs, dans notre rapport du mois de décembre et celui du commissaire, on fait une évaluation des plans et on montre comment quelques-uns manquent de volonté politique.

**M. Michaud:** J'aimerais répondre à ce premier commentaire de M. Allmand, qui parle de l'alinéa 43c) ou d), où on parle...

**M. Allmand:** Et e) et f)...

**M. Michaud:** ... d'encourager les provinces et les territoires...

**M. Allmand:** Encourager et assister.

**M. Michaud:** C'est cela. Une fois que la décision serait prise par les provinces ou les territoires de s'engager à offrir, par le biais de la Fédération canadienne, les services dans les deux langues officielles, on irait les aider à bien dispenser ces services. Je pense plus particulièrement à un outil de base que toute communauté devrait avoir: l'éducation.

L'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés indique bien que les membres de la Fédération canadienne, les provinces et les territoires devraient adhérer à l'article 23. Encore aujourd'hui, trois de nos provinces n'y adhèrent pas.

C'est sincèrement un problème pour nous de penser qu'on doit aller convaincre ces gens de dispenser des services équitables en santé, en formation professionnelle et ainsi de suite.

**M. Allmand:** À l'alinéa 43d), on dit que le gouvernement fédéral doit assister et encourager les provinces à offrir des services provinciaux et municipaux en français et en anglais.

**M. Samson:** Mais on diminue les ressources financières, et les ententes fédérales-provinciales de ce type-là sont en décroissance. Donc, il n'y a pas de moyens et de ressources, à l'heure actuelle, pour atteindre ces objectifs-là. Un virage à cet égard serait essentiel.

**Le vice-président (M. Marchand):** Avant de vous accorder la parole, monsieur Leblanc, je voudrais faire un petit commentaire. Si M. Allmand est d'accord avec moi, on pourrait convoquer le



Prime Minister to appear before the committee. I would be the first one to support such a suggestion to the steering committee. If you support me, Mr. Allmand, I am absolutely sure that we can request the Prime Minister's appearance here before the committee. He could answer certain questions with respect to the implementation of Part VII.

Mr. Michaud, if the Prime Minister were to appear before the committee to answer certain questions with respect to official languages and were he to commit an amount of money to implement Part VII, do you not think that certain things would become priority issues?

Mr. Allmand has just referred to certain provisions of the Act requiring that certain services be provided in both official languages, but there are some urgencies. There is a fire burning somewhere in Canada, but where? I would like to hear your comments on this issue.

**Mr. Michaud:** If you are suggesting that we ask the Canadian Government to allocate financial resources, my answer is yes. We would say that culture, industry and the economy must be identified as the priorities. In our eyes, these are very important components, and there is also education, which is a basic tool for any cultural community group. These components are our priorities.

**The Vice-Chairman (Mr. Marchand):** Mr. Leblanc, you have the floor.

**Mr. Leblanc:** Earlier, when I talked about taking measures or punishing, I meant that when a deputy minister is hired to manage a department, he or she must abide by the rules. I believe that this legislation is an integral part of the rules that must be followed. This is what I mean when I say that this deputy minister is responsible for his or her department, because he or she must manage the department. As far as I know, there has never been a case in history when a deputy minister has been relieved of his or her duties because of a failure to abide by the Official Languages Act.

We are not compelled to invest a tremendous amount of money when we are really determined to do what is needed to comply with an act. It's not always a matter of money. It is just a matter of telling a deputy minister who does not comply with the act, "Listen, you have not complied with the act. We have pointed this out to you on several occasions. If you persist in doing this, well, my good friend, you will lose your job."

This is how we must take measures. It's all well and good to give speeches and to have the political will, but you have to give yourself the wherewithal. We have the instruments that we need. There is nothing easier than telling someone, "If you do not enforce the act as the senior manager, as the deputy minister, you will lose your job." But I have never heard of a case where this requirement was made of a deputy minister and where he or she lost his job because of a failure to comply with the act.

Mr. Allmand was a minister at one time. Perhaps he did this, I don't know. Personally, I have never heard of this happening, and I have never seen that.

premier ministre au comité. Je serais le premier à soumettre cette suggestion au comité directeur. Si vous m'appuyez, monsieur Allmand, je suis sûr et certain que nous aurons à convoquer le premier ministre ici, au comité. Lui-même pourrait répondre à certaines questions ayant trait à l'application de la partie VII.

Monsieur Michaud, si le premier ministre venait au comité pour répondre à certaines questions sur les langues officielles et s'engageait à contribuer une somme d'argent pour l'application de la partie VII, ne pensez-vous pas qu'il y aurait certaines choses qui seraient prioritaires?

M. Allmand vient tout juste de parler de certaines dispositions de la loi qui exigent que certains services soient dispensés dans les deux langues officielles, mais il y a quand même des urgences. Le feu est pris quelque part au Canada, mais où? J'aimerais que vous élaboriez là-dessus.

**M. Michaud:** Si vous suggérez qu'on demande au gouvernement canadien de consacrer des ressources financières, ma réponse est oui. On dirait qu'il faut identifier prioritairement la culture, l'industrie et l'économie. Ce sont des éléments très importants pour nous, et il y a aussi l'éducation, qui est un outil de base pour n'importe quel regroupement communautaire culturel. Ces éléments sont prioritaires pour nous.

**Le vice-président (M. Marchand):** Monsieur Leblanc, vous avez la parole.

**M. Leblanc:** Plus tôt, quand je parlais de prendre des moyens ou de punir, je voulais dire que lorsqu'on embauche un sous-ministre pour gérer un ministère, ce dernier doit suivre des règles. Je pense que cette loi fait partie des règles qu'il doit suivre. C'est dans cet esprit que je dis que ce sous-ministre est responsable de son ministère, puisque c'est lui qui doit gérer le ministère. Que je sache, il n'est jamais arrivé, au cours de l'histoire, qu'un sous-ministre ait été démis de ses fonctions parce qu'il n'avait pas respecté la Loi sur les langues officielles.

On n'est pas obligé d'investir des sommes énormes quand on est vraiment décidé à se donner des moyens pour faire respecter une loi. Ce n'est pas toujours une question d'argent. Il s'agit juste de dire à un sous-ministre qui ne respecte pas la loi: «Écoute, tu n'as pas respecté la loi. Cela fait plusieurs fois qu'on a des reproches à te faire à cet égard. Si tu t'entêtes, eh bien, mon cher ami, tu vas perdre ton emploi».

C'est dans ce sens-là qu'il faut prendre les moyens. C'est beau de faire des discours et d'avoir la volonté politique, mais il faut se donner les moyens nécessaires. On a les instruments qu'on veut se donner. Il n'y a rien de plus facile que de dire à quelqu'un: «Si tu ne respectes pas la loi comme gestionnaire principal, comme sous-ministre, tu vas perdre ton emploi». Mais je n'ai jamais entendu dire qu'on avait exigé cette chose d'un sous-ministre et qu'il avait perdu son emploi parce qu'il ne s'y était pas conformé.

M. Allmand a été ministre pendant un certain temps. Il l'a peut-être déjà fait, mais je ne le sais pas. Moi, je n'ai jamais entendu parler de cela et je n'ai jamais vu cela.

Often, just the opposite occurs. The deputy minister always tries to get around the legislation because it's less complicated, because it's a problem.

We have everything we need to do this, but talk is not enough. We need to have the will to carry out what we say and what we write.

**Mr. Michaud:** I would simply like to add that as a taxpayer and as the representative of more than a million Canadian taxpayers, I share your point of view. I would say, "If you aren't capable of doing your job, of meeting the requirements of the position, you can easily be replaced."

**An hon. member:** Why not?

**The Vice-Chairman (Mr. Marchand):** Before concluding, I would like to ask you one final question, Mr. Michaud. Next Tuesday, the commissioner will be appearing before the committee.

We're going to ask him which departments are the biggest offenders and, if the government were to come up with the money, what are the most pressing needs. We will also ask him whether he agrees that we should first of all talk to the Prime Minister so that we can be assured of some concrete results.

Are there any questions that you would like us to ask him next Tuesday to help get the implementation of Part VII back on track?

**Mr. Michaud:** The most important thing for us is to ensure that there is a mechanism that will make the departments and agencies subject to section 41, accountable.

Yes, we would like to see a process for accountability set up as quickly as possible. This is the main message to get across to the Prime Minister.

**Mr. Samson:** We appreciate the commissioner's systemic reports, such as the one he produced on services to the public, et cetera.

The commissioner can make recommendations to Parliament, and he is there to recommend to members of Parliament what should be done in specific cases or with respect to specific departments or agencies who are not complying with their obligations.

You talked about a report or a firm resolution on the part of the joint committee. We would like to know when you might be in a position to submit such a resolution in order to have some progress made with respect to Part VII.

Perhaps you could ask the commissioner if he has any other suggestions.

**The Vice-Chairman (Mr. Marchand):** I have no further questions. Thank you very much, Mr. Michaud and Mr. Samson. Once again, please excuse the delay, which was of course attributable to the Senate members of the committee. There are two problems in Canada: official languages and the Senate.

The meeting is adjourned.

Souvent, c'est le contraire. C'est le sous-ministre lui-même qui cherche toujours des moyens de passer à côté parce que c'est moins compliqué, parce que c'est embarrassant.

On a tout ce qu'il faut pour le faire, mais il ne faut pas juste le dire. Il faut avoir la volonté de réaliser ce qu'on dit et ce qu'on écrit.

**M. Michaud:** J'ajouterai tout simplement qu'en tant que contribuable et représentant de plus d'un million de contribuables au Canada, j'abonde dans cette direction. Je dirais: «Si tu n'es pas capable d'exécuter ton travail, de rencontrer les exigences du poste, on peut facilement te remplacer».

**Une voix:** Pourquoi pas?

**Le vice-président (M. Marchand):** Avant de terminer, je vous poserai une dernière question, monsieur Michaud. Mardi de la semaine prochaine, le commissaire sera devant le comité.

Nous allons lui demander quels sont les ministères les plus délinquants, quels seraient les besoins les plus urgents si le gouvernement mettait de l'argent là-dedans et s'il est d'accord qu'on devrait d'abord et avant tout parler au premier ministre pour que ce dossier puisse déboucher.

Y a-t-il des questions que vous aimeriez qu'on lui pose mardi prochain pour aider à faire débloquer l'application de la partie VII?

**M. Michaud:** L'élément le plus important pour nous est de s'assurer qu'il y ait un mécanisme qui va permettre l'imputabilité des ministères et des agences visés par l'article 41.

Oui, nous voudrions la création, dans les plus brefs délais, d'un processus qui permette l'imputabilité. C'est l'objectif principal à faire valoir au premier ministre.

**M. Samson:** On apprécie les rapports systémiques du commissaire, du genre de celui qu'il a fait en ce qui a trait aux services au public, et cetera.

Le commissaire peut faire des recommandations au Parlement et son rôle est de recommander aux députés ce qui devrait être fait dans certaines circonstances, auprès de certains ministères ou agences qui n'arrivent pas à remplir leurs obligations.

Vous avez parlé d'un rapport ou d'une résolution ferme de la part du comité aux deux Chambres. On aimerait savoir quand vous pourriez présenter une telle résolution dans le but de faire avancer le dossier de la partie VII.

Vous pourriez peut-être demander au commissaire s'il a d'autres suggestions.

**Le vice-président (M. Marchand):** Je n'ai pas d'autres questions. Je vous remercie beaucoup, messieurs Michaud et Samson. Encore une fois, on s'excuse du retard attribuable, évidemment, aux sénateurs. Il y a deux problèmes au Canada: les langues officielles et le Sénat.

La séance est levée.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Fédération des communautés francophones et  
acadienne du Canada:*

Jacques Michaud, Chairman;

Yvon Samson, Executive Director.

*De la Fédération des communautés francophones et acadienne  
du Canada:*

Jacques Michaud, président;

Yvon Samson, directeur général.

CA1  
XY12  
-024



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator JEAN-LOUIS ROUX,  
PATRICK GAGNON, M.P.

*Coprésidents:*  
L'honorable sénateur JEAN-LOUIS ROUX,  
PATRICK GAGNON, député

Tuesday, June 4, 1996

Le mardi 4 juin 1996

Issue No. 7

Fascicule n° 7

**Respecting:**  
Study of the Application of Part VII  
of the Official Languages Act

**Concernant:**  
L'étude de l'application de la partie VII  
de la Loi sur les langues officielles

WITNESS:  
(See back cover)

TÉMOIN:  
(Voir à l'endos)





THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Jean-Louis Roux  
Patrick Gagnon, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.,  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Marie-P. Poulin    | Louis J. Robichaud |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Warren Allmand   | Cliff Breitzkreuz |
| Eugène Bellemare | John Godfrey      |

Associate Members:

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Jean-Louis Roux,  
Patrick Gagnon, député

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Marie-P. Poulin    | Louis J. Robichaud |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Warren Allmand   | Cliff Breitzkreuz |
| Eugène Bellemare | John Godfrey      |

Membres associées:

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye

(Quorum 7)

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 4, 1996

(7)

[Translation]

The Joint Standing Committee on Official Languages met at 3:30 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, Patrick Gagnon (*presiding*).

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud and Jean-Louis Roux.

*Representing the House of Commons:* Patrick Gagnon, John Godfrey, Jean-Paul Marchand and Benoît Serré.

*Acting member present:* George Proud for Warren Allmand.

*In attendance: From the Senate Committee Directorate:* Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

WITNESS:

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Dr. Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4*b*), the committee resumed its study of the application of Part VII of the Official Languages Act.

The Commissioner answered questions regarding his "Evaluation Report of the First Generation of Action Plans for the Implementation of Part VII of the Official Languages Act of 1988" and his report entitled "Implementing Part VII of the Official Languages Act, 1988."

At 4:50 p.m., the Committee proceeded to sit *in camera*.

By unanimous consent, the Chair presented the Second Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure, which reads as follows:

1. That the Committee prepare a report, to be tabled in both Houses before the summer adjournment, concerning the implementation of Part VII of the Official Languages Act and meet to discuss it on June 13 1996.

2. That the Committee, in relation with its study of the application of Part VII of the Official Languages Act, invite for the fall, the following organizations:

The Privy Council Office

The Department of Justice

The Public Service Commission

The Canadian Management Centre

On motion of Jean-Paul Marchand, it was agreed, — That the Report be amended by adding to item 2, the Department of Canadian Heritage, and adding another item which reads as follows: — That the minister of Canadian Heritage be invited to appear regarding his annual report.

The report as amended is concurred in.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 4 juin 1996

(7)

[Texte]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 15 h 30, dans la pièce 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Patrick Gagnon (*coprésident*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud et Jean-Louis Roux.

*Représentant la Chambre des communes:* Patrick Gagnon, John Godfrey, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré.

*Membre suppléant présent:* George Proud pour Warren Allmand.

*Aussi présents: De la Direction des comités du Sénat:* Tōnu Onu, cogreffier; *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

TÉMOIN:

*Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:*

M. Victor C. Goldbloom, commissaire aux langues officielles.

Conformément à son mandat établi en vertu de l'article 108(4*b*) du Règlement de la Chambre, le comité poursuit son étude de l'application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Le commissaire répond aux questions concernant son «Rapport d'évaluation de la première génération des plans d'action pour la mise en oeuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles de 1988» et son rapport «La mise en oeuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles de 1988».

À 16 h 50 le comité adopte le huis clos.

Par consentement unanime, le président présente le Deuxième rapport du sous-comité du programme et de la procédure, libellé en ces termes:

1. Que le comité prépare un rapport, devant être déposé aux deux Chambres avant l'ajournement d'été, concernant la mise en application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles et se réunisse le 13 juin prochain pour en discuter.

2. Que le comité invite, dans le cadre de son étude de l'application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles, à l'automne, les organismes suivants:

Le Bureau du conseil privé,

Le ministère de la Justice,

La Commission de la fonction publique,

Le Centre canadien de gestion

Sur motion de Jean-Paul Marchand, il est convenu, — Que le rapport soit amendé en ajoutant à l'article 2, le ministère du Patrimoine canadien et qu'on ajoute un article qui se lit comme suit: — Que le ministre du Patrimoine canadien soit invité à comparaître concernant son rapport annuel.

Le rapport tel que modifié est adopté.



At 5:10 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 17 h 10, le comité ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTEST:

ATTESTÉ:

*La cogreffière du comité,*

Marie Louise Paradis

*Joint Clerk of the Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, June 4, 1996

[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Welcome again, Mr. Commissioner. I invite you to continue your statement and then I will invite members and senators to ask you questions.

**Dr. Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages:** Mr. Chairman, since this is a continuation of our discussions, I was not planning on making an opening statement this time, but rather immediately start discussion with members of the committee.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Is that what the Official Opposition representative wants as well?

**Mr. Marchand (Québec-Est):** Yes. If I may, this afternoon, I would like to ask you questions on the role of each of the key departments you referred to in your February 1996 report.

On page 7, you refer to a number of departments who are responsible for implementing Part VII. I am somewhat confused, and perhaps others are as well, about what each department is to do to implement Part VII.

In light of last week's discussion on leadership or lack thereof for the implementation — I know it is a multifaceted issue and I would like to get as much detail as possible.

For instance, I know that Treasury Board has a role to play, as do Heritage Canada and several other departments. Let's start with the Privy Council. How do you view the Privy Council's role in the implementation of Part VII?

**Dr. Goldbloom:** We started that discussion last week, and I reminded you that in my annual report two years ago, I had suggested that Privy Council play a coordinating role and perhaps even act as an authority for the implementation of Part VII.

It is important to note, however, that others have been designated to implement the other parts of the Official Languages Act. Part VII is the section that is unclear. The former Secretary of State, which is now the Department of Canadian Heritage, is responsible for the coordination, but I, and several members of this committee, indicated that the Department has no authority and that relations between departments are rather horizontal, especially relations between Heritage Canada and other departments.

That is why I made the suggestion two years ago, but nothing was done with it. That being the case, in the report you studied, I suggested an alternative, namely the establishment of a Cabinet subcommittee that could take on that responsibility. The two options are viable.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 4 juin 1996

[Français]

**Le co-président (M. Gagnon):** Encore une fois, bienvenue, monsieur le commissaire. Je vous invite à poursuivre votre témoignage et j'inviterai ensuite les députés et sénateurs à vous interroger.

**M. Victor C. Goldbloom, commissaire aux langues officielles:** Monsieur le président, puisqu'il s'agit de la suite de nos discussions, je ne pensais pas offrir une déclaration liminaire cette fois-ci, mais entamer immédiatement le dialogue avec les membres du comité.

**Le co-président (M. Gagnon):** Est-ce aussi le désir du représentant de l'Opposition officielle?

**M. Marchand (Québec-Est):** Oui. J'aimerais aujourd'hui, si vous me le permettez, vous poser des questions sur le rôle de chacun des ministères clés dont vous parlez dans votre rapport de février 1996.

À la page 8, vous parlez d'un certain nombre de ministères qui ont une responsabilité en ce qui a trait à la mise en oeuvre de la Partie VII. Personnellement, peut-être comme plusieurs autres, je suis confus en ce qui a trait au rôle que chacun doit jouer dans l'application et la mise en oeuvre de la Partie VII.

Compte tenu de la discussion qui a eu lieu la semaine dernière au comité sur le leadership ou le manque de leadership pour la mise en oeuvre... Je sais que c'est un terrain vaste et j'aimerais pouvoir obtenir autant de précisions que possible là-dessus.

Par exemple, je sais que le Conseil du Trésor a un rôle à jouer, de même que le ministère du Patrimoine canadien et plusieurs autres ministères. Mais commençons par le Conseil privé. Comment voyez-vous le rôle du Conseil privé dans la mise en oeuvre de la Partie VII?

**M. Goldbloom:** Nous avons commencé une certaine discussion sur ce sujet la semaine dernière, et j'ai rappelé que dans mon rapport annuel d'il y a deux ans, j'avais suggéré que le Conseil privé joue un rôle de coordination et même d'autorité pour la mise en application de la Partie VII.

Je m'empresse de dire que les autres parties de la Loi sur les langues officielles ont des responsables assez bien identifiés. C'est la Partie VII qui constitue un terrain vague. Une responsabilité de coordination est attribuée à l'ancien Secrétariat d'État, qui est aujourd'hui le ministère du Patrimoine canadien, mais, comme l'ont fait quelques membres de ce comité, j'ai souligné le fait que ce ministère n'a pas d'autorité et qu'il existe des relations plutôt horizontales entre ministères, plus spécifiquement entre celui du Patrimoine canadien et les autres.

Pour cette raison, j'avais mis de l'avant, il y a déjà deux ans, cette suggestion qui n'a pas été retenue. Comme elle n'avait pas été retenue, j'ai offert, dans le rapport que vous avez étudié, une solution alternative, soit la constitution d'un sous-comité du Conseil des ministres qui pourrait assumer cette responsabilité. Les deux formules sont possibles.



I am still convinced that without an authority, implementing Part VII will continue being very variable and we might not reach the objectives set for the groups in question.

**Mr. Marchand:** As you just said, the Privy Council has a role of coordination and authority. It shares that coordination role with the Department of Canadian Heritage. Here again, the authorities are not clear, not because you are not being clear, but because the situation itself is ambiguous for the organization that is to take on the leadership role. It is not clear right now, because no one knows whether it will be the Privy Council or a Cabinet subcommittee, or perhaps the prime minister himself. Those are things that will therefore have to be clarified.

There is indeed a lack of leadership there. Someone or some department must take on the leadership role for the implementation of Part VII, otherwise nothing will come of it.

You say the problem is not so much one of defining the role of each department, which will be defined once the leader is determined, but rather one of clarifying what Part VII means. That's where things get really vague.

Who can one go to clarify the meaning and implementation of Part VII?

**Dr. Goldbloom:** Without being modest, I think the report I published in February and the most recent one, dealing with action plans for various federal institutions, were valuable contributions to a better understanding of Part VII of the Act and of the obligations institutions have to implement it satisfactorily.

The discussion this committee held last week could shed more light on the matter and provide a better understanding if an authority is recognized.

Third, obviously the Department of Canadian Heritage already has some responsibility in this regard and, I might say, has shown a great deal of goodwill to ensure its success. After all, it was that department which announced the government's new policy and which ensured that the 27 targeted organizations produced an action plan.

The quality of those action plans was variable and in many cases unsatisfactory; we will therefore have to work together so that the second generation of action plans is a net improvement over the first.

**Mr. Marchand:** Can you tell us now what role the Privy Council will play in the implementation of Part VII, and tell us what involvement that department has had in the implementation? Have you established ties with the Privy Council? What have they done thus far and what should be their role in the implementation?

**Dr. Goldbloom:** Let me first point out that the Commissioner, by virtue of his duties, must have an arm's length relationship with the federal institutions that he is called upon to assess, if not criticize. So I do not have regular consultations with the various

Je demeure convaincu qu'en l'absence d'une autorité, la mise en oeuvre de la Partie VII continuera d'être très variable et on risquera de ne pas atteindre les résultats escomptés par les communautés en question.

**M. Marchand:** Comme vous venez de le dire, le Conseil privé a un rôle de coordination et d'autorité. Ce rôle de coordination est, pour ainsi dire, partagé avec le ministère du Patrimoine Canadien. L'autorité, encore une fois, n'est pas claire, non pas parce que vous n'êtes pas vous-même clair, mais parce que la situation elle-même est ambiguë par rapport à l'organisme qui doit assumer ce leadership. Ce n'est pas clair actuellement, parce qu'on ne sait pas si ce sera le Conseil privé ou un sous-comité du Conseil des ministres, ou peut-être même le premier ministre lui-même. Ce sont donc des choses que nous aurons à clarifier.

Il y a effectivement un manque de leadership là-dedans. Quelqu'un ou un ministère doit assumer le leadership dans l'application de la Partie VII; sinon, cela ne portera pas fruit.

Vous dites que le problème n'est pas tant de définir le rôle de chacun des ministères, qui sera défini une fois que le leadership sera clarifié, que de clarifier ce que veut dire la Partie VII. C'est là que les choses sont vraiment vagues.

À qui peut-on s'adresser pour préciser la signification et l'application de la Partie VII?

**M. Goldbloom:** Je pense, modestement, que le rapport que j'ai rendu public en février et celui qui est plus récent, qui porte sur les plans d'action des diverses institutions fédérales, se voulaient des contributions constructives à une meilleure compréhension de la Partie VII de la loi et des obligations des institutions pour une mise en oeuvre satisfaisante.

La discussion qui a eu lieu la semaine dernière au sein de ce comité pourra amener une plus grande clarté et une meilleure compréhension si une autorité est reconnue.

Troisièmement, il est évident que le ministère du Patrimoine canadien a déjà une responsabilité et manifeste, je dois le dire, une bonne mesure de bonne volonté pour que cela réussisse. C'est après tout ce ministre qui a annoncé la nouvelle politique gouvernementale et qui a fait en sorte que les 27 organismes identifiés produisent un plan d'action.

Ces plans d'action étant de qualité variable et dans bien des cas insatisfaisante, il faudra que nous travaillions tous ensemble pour que la deuxième génération de plans d'action présente une nette amélioration par rapport à la première.

**M. Marchand:** Pouvez-vous en ce moment définir aussi précisément que possible le rôle du Conseil privé dans la mise en application de la Partie VII et dire quelle a été la collaboration de ce ministère dans cette mise en oeuvre? Avez-vous établi des liens avec le Conseil privé? Qu'ont-ils fait à ce jour et quel devrait être leur rôle dans la mise en oeuvre?

**M. Goldbloom:** Permettez-moi d'abord de souligner que le commissaire, en vertu de ses fonctions, doit rester à une certaine distance des institutions fédérales qu'il est appelé à évaluer et même à critiquer. Donc, je ne poursuis pas de consultations

organizations. I occasionally have to discuss something with the Privy Council. I find them very open minded.

Mr. Marchand has asked me to define the role that the Privy Council should have. First of all, that is not really part of my job. I went as far as suggesting the Privy Council take on that responsibility. How should it carry out its duties? It seems to me it is up to the Privy Council itself to decide, in cooperation with the Prime Minister who oversees that organization.

**Mr. Serré (Timiskaming—French River):** We have all had a chance to study your report on Part VII and the action plans. I have two very short simple questions to ask you.

First of all, have you had any reaction from various institutions or departments, and if so, how did they react? The least one can say is that they got a C+ or a B-. Personally, I would have given them about a C.

I would like to know how the different institutions reacted. Will you do a short-term follow-up, in the next six months, or will you wait a full year before reassessing the so-called second generation of action plans?

**Dr. Goldbloom:** According to the intent of the Official Languages Act, when we have recommendations to make to a federal institution, be it after a citizen files a complaint or a study carried out by the Commissioner on his own initiative, we prepare a draft report and invite the institution to make comments. If there is a complaint, the plaintiff also has the opportunity to comment before we draft the final report.

We acted this way and we received a number of comments from federal institutions. We wanted to have at least a majority of them before drafting the final report, which required some time.

Since this report was tabled, we have not had any further reactions. The report was only made public a week ago.

The second part of your question is a bit more complicated, Mr. Serré, because we undertook this evaluation of action plans with 27 institutions. We did so at this committee's specific request, since it was noted that no one else was doing this.

Hopefully, there is a second generation of action plans that are already being prepared. Are we going to receive the same requests from the committee to evaluate the second generation? I don't know yet, but I can tell you that we have had to retain the services of an outside expert. Because of the budget cuts, we have less staff than we used to and in order to evaluate a second generation, which may involve even more plans than the first, since we discussed the gap between the 27 targeted organizations here and the 58 that have been targeted by our general study of the implementation of Part VII, I'm not sure that we will have the human and financial resources necessary to carry out this task.

régulières avec les divers organismes. Il m'arrive de temps en temps d'avoir à discuter de quelque chose avec le Conseil privé. Je trouve là de l'ouverture d'esprit.

M. Marchand me demande une définition du rôle que devrait assumer le Conseil privé. Il me semble, à prime abord, que cela dépasse un peu mes attributions. Je suis allé jusqu'à faire la proposition que le Conseil privé assume une responsabilité. Comment agencer l'exercice de cette responsabilité? Il me semble que c'est au Conseil privé lui-même, avec le premier ministre qui dirige cet organisme, d'en décider.

**M. Serré (Timiskaming—French River):** Nous avons tous eu la chance d'étudier le rapport que vous avez fait sur la Partie VII et sur les plans d'action. J'ai deux petites questions très simples à vous poser.

Premièrement, avez-vous eu des réactions des différentes institutions ou ministères et, si oui, quelles étaient-elles? Le moins qu'on puisse dire est qu'ils ont eu peut-être un C+ ou un B-. Quant à moi, je leur donnerais à peu près un C.

J'aimerais savoir quelles ont été les réactions des différentes institutions. Allez-vous assurer un suivi à court terme, dans les six prochains mois, ou bien allez-vous attendre une année complète avant de réévaluer la soi-disant deuxième génération de plans d'action?

**M. Goldbloom:** Selon l'esprit de la Loi sur les langues officielles, lorsque nous avons des recommandations à adresser à une institution fédérale, que ce soit à la suite du dépôt d'une plainte par un citoyen ou d'une étude entreprise par le commissaire de sa propre initiative, nous produisons une ébauche de rapport et invitons l'institution à offrir ses commentaires. Lorsqu'il s'agit d'un plaignant, nous offrons au plaignant la même possibilité de commenter avant que nous ne rédigeons le rapport définitif.

Nous avons agi de cette façon et nous avons reçu un certain nombre de commentaires de la part des institutions fédérales. Nous avons voulu en obtenir au moins une majorité avant de rédiger le rapport définitif, ce qui a nécessité un certain temps.

Depuis le dépôt de ce rapport, nous n'avons pas eu d'autres réactions. Il y a seulement une semaine que le rapport a été rendu public.

La deuxième partie de votre question, monsieur Serré, est un peu plus compliquée, parce que nous avons entrepris cette évaluation des plans d'action des 27 institutions. Nous l'avons fait à la demande expresse de ce comité, constatant que personne d'autre n'était en train de le faire.

Il y a, nous l'espérons bien, une deuxième génération de plans d'action qui sont déjà en préparation. Est-ce que nous allons recevoir, de la part du comité, la même demande de faire l'évaluation de cette deuxième génération? Je ne le sais pas encore, mais je dois dire que nous avons dû retenir les services d'un expert de l'extérieur. En effet, étant donné les coupures budgétaires que nous avons subies, notre personnel est moins nombreux qu'autrefois et pour faire l'évaluation d'une deuxième génération, qui pourrait être plus nombreuse que la première, parce que nous avons parlé de l'écart entre les 27 organismes visés ici et les 58 qui avaient été visés par notre étude générale de



That's one of our current concerns, and we discussed it within our team.

**Mr. Serré:** In preparing your report, did you involve the minorities, groups such as the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada or Alliance Québec? I think they would have liked to have some input in this evaluation.

**Dr. Goldbloom:** We have consulted national, provincial and territorial organizations, particularly in the preparation of our analysis framework.

We wanted to make sure that our assessment of the action plans corresponded to the needs and expectations of the communities in question. We didn't involve the communities in the specific evaluation of the action plans. That work we did ourselves. We wanted to make sure that we'd be on the right track in the eyes of the communities.

I see that I have neglected to answer part of your question regarding the deadline that could be Recommended. It seems to me — and I'm saying that off the top of my head — that a year is a long time, especially since we feel that the second generation of action plans should already be under way. If that wasn't the case, it would be regrettable.

Therefore, I would prefer to think in terms of 6 rather than 12 months.

**Mr. Serré:** I am in complete agreement with the commissioner. In the fall, I would like to see a draft report or an accounting of the various institutions with regard to this second generation of action plans.

**Senator Rivest:** Commissioner, my question is for the Chair. First of all, everyone on the committee has been able to observe that the performance in terms of implementing Part VII has not exactly been brilliant. My colleague, Mr. Serré, said he would have given them a C. Mr. Marchand was closer to a Z. Perhaps the real result is somewhere between the two. It's not a brilliant performance on the part of the administration given the needs of minority communities.

As you have already noted yourself, I would like to emphasize the fact that the Commissioner's role is to gather and evaluate information. He is not the real decision-maker, and manifestly, the federal public service does not take him seriously. He can say so and simply acknowledge that fact.

With regard to the implementation of various programs under Part VII, Alliance Quebec and the Fédération des communautés francophones et acadienne have expressed their dissatisfaction. Everyone is saying this. We're back to the point we were at last week. There is no political leadership in this. There was the speech made by the Prime Minister last August before the Congrès des Acadiens, but there doesn't seem to be anything else.

We're still stuck with last week's problem. Who will tell the administration? You're saying it as the Commissioner, but on the political level, we have nothing. I don't know if questions have

l'application de la Partie VII, je ne suis pas certain que nous aurons les ressources humaines et financières nécessaires pour effectuer ce travail. C'est une de nos préoccupations actuelles, et nous en discutons au sein de notre équipe.

**M. Serré:** Dans l'élaboration de votre rapport, avez-vous impliqué les minorités, des groupes comme la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada ou Alliance Québec? Je pense qu'ils auraient aimé contribuer à cette évaluation.

**M. Goldbloom:** Nous avons, notamment pour la préparation de notre instrument d'analyse, consulté les organismes nationaux, provinciaux et territoriaux.

Nous avons voulu nous assurer que notre appréciation des plans d'action correspondait aux besoins et aux visées des communautés en question. Nous n'avons pas associé les communautés à l'évaluation précise des plans d'action. C'est un travail que nous avons effectué nous-mêmes. Nous voulions nous assurer que nous serions sur la bonne piste au vu des communautés.

Je constate que j'ai omis de répondre à une partie de votre question qui portait sur le délai recommandable. Il me semble — et je le dis tout spontanément à brûle-pourpoint — qu'une année est une longue période, d'autant plus que nous avons l'impression que la deuxième génération des plans d'action devrait déjà être en préparation. Si ce n'était pas le cas, ce serait regrettable.

Donc, j'aimerais mieux penser en fonction de six mois qu'en fonction de 12 mois.

**M. Serré:** Je suis complètement d'accord avec le commissaire. À l'automne, j'aimerais voir une ébauche de rapport ou un compte rendu sur les différentes institutions pour ce qui est de la deuxième génération des plans d'action.

**Le sénateur Rivest:** Monsieur le commissaire, ma question s'adresse plutôt à la présidence. D'abord, tout le monde au comité a constaté que, sur la Partie VII, ce n'était pas très brillant. Mon collègue, M. Serré, parle d'un C. M. Marchand n'était pas loin d'un Z. C'est peut-être quelque part entre les deux. Ce n'est pas une performance brillante de la part de l'administration compte tenu des besoins des communautés minoritaires.

J'insiste — et vous l'avez déjà évoqué — sur le fait que le rôle du commissaire est ce qu'il est, soit de recueillir et d'évaluer. Il n'est pas le vrai décideur et l'administration publique fédérale ne le prend manifestement pas au sérieux. Il peut le dire et le reconnaître tout simplement.

En ce qui a trait à la mise en oeuvre des différents programmes au niveau de la Partie VII, on a vu Alliance Québec et la Fédération des communautés francophones et acadienne nous montrer leur insatisfaction. Tout le monde le dit. On revient au point où on était la semaine dernière. Il n'y a pas de leadership politique là-dedans. Il y a bien la déclaration du mois d'août du premier ministre au Congrès des Acadiens, mais il ne semble pas y avoir autre chose.

On est encore pris avec notre problème de la semaine dernière. Qui le dira à l'administration? Vous le dites en tant que commissaire mais, sur le plan politique, on n'a rien. Je ne sais pas

been asked in the Commons, but a minister would have to say that this is serious, that things are not going well, et cetera.

So my question is more for the joint chairmen of this committee. As members of the Joint Standing Committee on Official Languages, we had discussed making a statement about this. Is it being prepared? Will the wording be submitted to us? The Commissioner was in full agreement with this approach, and I hope he will raise the volume somewhat, without being too careful of political feelings, and point out that there's something that's really not working here. Is this in progress?

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** The subcommittee met this morning. We did discuss a bit the tabling of a report on the parameters of Part VII. We intend to raise this proposal and exert pressure on the government so that we get a few answers about the questions raised by the Commissioner some time ago. The committee is to deal with this issue in the coming weeks.

**Senator Rivest:** All right. This should not be a parliamentary report in the traditional form, which goes to the House of Commons.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Indeed, that's why we're voting as a committee.

**Senator Rivest:** We have to plan for dissemination and have some kind of communication plan to alert public opinion about the serious problems we're encountering.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** We will broach that issue when the time comes.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Senator Rivest, I'll take this opportunity to offer my apologies. You weren't here this morning at the subcommittee and that was my fault, because I was to ask you to sit on it last week.

In order to reassure you, let me say that among other epithets used this morning, we spoke of a brief and striking report.

**Mr. Marchand:** There has also mention of sending an invitation to the Prime Minister.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I would prefer that we stick to questions put to the Commissioner. Do you have any more questions, Senator Rivest?

**Senator Rivest:** No, not for the moment.

[English]

**Mr. Godfrey (Don Valley West):** Following up on this discussion we've just been having as well as the line of questioning followed by Mr. Serré, I'm struck by this 1993 recommendation you made about establishing a responsibility centre in the Privy Council Office. I heard you say in response to a question put by Mr. Serré that given the nature of your role and that of the office, you can only go so far.

Perhaps I didn't catch it — maybe you didn't say it — but what was the reaction? Were you really asking the Privy Council Office to give a reaction in 1993, or was it just an offer that was thrown up? Were there any informal discussions about how such a thing

si vous avez posé des questions à la Chambre des communes, mais il faudrait qu'un ministre dise que c'est grave, que les choses ne vont pas bien, et cetera.

Ma question s'adresse plutôt à la présidence du comité. On avait parlé, en tant que membres du Comité mixte permanent sur les langues officielles, de faire une déclaration là-dessus. Est-ce en voie de préparation? Va-t-on nous soumettre un texte? Le commissaire était bien d'accord sur cette démarche, et j'espère qu'il va hausser un peu le volume, sans trop d'égards aux susceptibilités politiques, et signaler qu'il y a quelque chose qui ne fonctionne vraiment pas. Est-ce en cours?

**Le co-président (M. Gagnon):** Le sous-comité s'est réuni ce matin. On a parlé un peu du dépôt d'un rapport sur les paramètres de la Partie VII. On a l'intention de soulever cette proposition et de faire pression auprès du gouvernement pour qu'on nous donne quelques réponses sur les questions soulevées par le commissaire il y a déjà quelque temps. Le comité doit se pencher sur cette question d'ici les prochaines semaines.

**Le sénateur Rivest:** D'accord. Il ne faudrait pas que ce soit un rapport parlementaire comme il en existe, qui prennent les chemins de la Chambre des communes.

**Le co-président (M. Gagnon):** En effet, c'est pour cela qu'on vote en tant que comité.

**Le sénateur Rivest:** Il faudra prévoir une diffusion et un plan quelconque de communication pour alerter l'opinion publique sur le sérieux des difficultés que l'on rencontre.

**Le co-président (M. Gagnon):** On abordera cette question au moment prévu.

**Le co-président (le sénateur Roux):** J'en profite, monsieur le sénateur Rivest, pour vous offrir mes excuses. Vous n'étiez pas présent ce matin au sous-comité par ma faute, parce que je devais vous demander d'en faire partie la semaine dernière.

Pour vous rassurer, dans les épithètes qui ont été utilisées ce matin, on a parlé d'un rapport bref et percutant.

**M. Marchand:** Il avait aussi été question d'une lettre au premier ministre pour l'inviter.

**Le co-président (M. Gagnon):** Je préférerais qu'on s'en tienne aux questions au commissaire. Avez-vous d'autres questions, sénateur Rivest?

**Le sénateur Rivest:** Non, pas pour l'instant.

[Traduction]

**M. Godfrey (Don Valley-Ouest):** Pour revenir sur les questions dont on vient tout juste de discuter et sur les questions posées par M. Serré, je suis frappé par cette recommandation que vous avez faite en 1993, c'est-à-dire d'établir un centre de responsabilités au Bureau du Conseil privé. Je vous ai entendu dire en réponse à une question que vous a posée M. Serré, que c'est tout ce que vous pouviez faire étant donné le rôle que vous jouez et le rôle de ce bureau.

Je n'ai peut-être pas entendu — peut-être ne l'avez-vous pas dit —, mais qu'elle a été la réaction? Avez-vous vraiment demandé au Bureau du Conseil privé qu'elle était sa réaction en 1993, ou était-ce tout simplement quelque chose que vous avez



might happen? Where does this now lie? Is it out there somewhere in cyberspace?

**Dr. Goldbloom:** At the time, there was a reaction. I don't remember precisely how it was conveyed to me, but I was informed that this suggestion would not be accepted and implemented. That's one reason why, in the present exercise, I offered an alternative hypothesis, that of a subcommittee of cabinet, to look at this.

The limitation I feel is that my preoccupation has to be with results. It's not, in my sense of it, my role and responsibility to indicate how those results must be obtained. It's not appropriate for me to enter into the internal administration of a federal institution and say this is how you must do it. But if the results are not obtained and if the communities come back to me and say they are in a persistently disadvantageous situation because Part VII is not thought of, is not recognized, is not implemented by the federal institutions that ought to be thinking about it and doing something about it, then I have to alert public opinion and Parliament, through this committee, to that shortcoming.

**Mr. Godfrey:** You are now pulling up history from memory, but do you recall why they thought it inappropriate at the time for them to take some direct responsibility for this?

**Dr. Goldbloom:** No, I did not get any detailed explanation, but I think — and this is a subjective interpretation — the feeling was that the former Department of the Secretary of State, amalgamated into the Department of Canadian Heritage, ought to be given a chance to do something about it. Subsequently there was the announcement in August 1994 that the government would be taking action in that regard.

It was encouraging that this position was taken. Between the encouragement felt by both me and others at that time, and the evaluation of the action plans we have before us now, I think there is an appreciable margin that this lack of satisfaction with the action plans has resuscitated the discussion the committee has been having about a centre of responsibility to ensure that the implementation would in fact take place.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I have a couple of questions on your role concerning Part VII of the Official Languages Act. Since you are sort of the watchdog making sure we respect the official languages in Canada amongst the various ministries, what will be your role, given the government's intention to transfer a substantial portion of our responsibilities in human resources? For instance, this week Minister Robillard announced there would be a transfer to Quebec, to New Brunswick and to other provinces in areas formerly administered, if you will, by the federal government.

What guarantees that such services transferred to the provinces will respect minority rights? What role will you play? Will you take part in any of the negotiations between the federal government and the provinces? What kind of role do you anticipate, given your limited and rather restricted resources? How

suggéré? Y a-t-il eu des entretiens informels sur cette question? Où en est-on dans toute cette affaire? Est-elle quelque part dans le cyberspace?

**M. Goldbloom:** À l'époque, il y a eu une réaction. Je ne me rappelle pas exactement comment on m'en a fait part, mais j'ai été informé que cette suggestion ne serait pas acceptée et qu'on n'y donnerait pas suite. C'est l'une des raisons pour lesquelles, au cours du présent exercice, j'ai proposé une solution de rechange, c'est-à-dire qu'un sous-comité du Cabinet examine la question.

Ma préoccupation se limite aux résultats. À mon avis, ce n'est ni mon rôle ni ma responsabilité d'indiquer comment on doit arriver à ces résultats. Ce n'est pas à moi de m'immiscer dans l'administration interne d'une institution fédérale et de lui dicter comment elle doit faire les choses. Cependant, si les résultats ne sont pas atteints et si les collectivités reviennent me voir pour dire qu'elles sont toujours dans une situation désavantageuse parce que la Partie VII n'est pas prise en compte, n'est pas reconnue, n'est pas respectée par les institutions fédérales qui doivent le faire, alors je dois en alerter l'opinion publique et le Parlement, par l'intermédiaire de votre comité.

**M. Godfrey:** Vous êtes en train de vous remémorer ce qui s'est passé, mais est-ce que vous vous rappelez pourquoi ils pensaient à l'époque qu'ils n'avaient pas à assumer une certaine responsabilité directe à cet égard?

**M. Goldbloom:** Non, on ne m'a pas donné d'explications détaillées, mais je pense — et il s'agit d'une interprétation subjective — qu'à l'époque on estimait que l'ancien ministère du Secrétariat d'État qui est devenu le ministère du Patrimoine canadien devait avoir la possibilité de faire quelque chose à ce sujet. Par la suite, on a annoncé en août 1994 que le gouvernement prendrait des mesures à cet égard.

Cette prise de position était encourageante. Entre l'encouragement que moi-même et d'autres avons ressenti à l'époque, et l'évaluation des plans d'action que nous avons aujourd'hui devant nous, je pense qu'il y a une marge considérable qui porte à croire que cette insatisfaction face aux plans d'action a donné une nouvelle vie au débat du comité entourant un centre de responsabilités pour s'assurer qu'il y aurait effectivement une mise en oeuvre.

**Le co-président (M. Gagnon):** J'ai quelques questions au sujet de votre rôle concernant la Partie VII de la Loi sur les langues officielles. Étant donné que vous êtes en quelque sorte le chien de garde qui doit s'assurer que les divers ministères respectent les langues officielles au Canada, quel sera votre rôle, étant donné que le gouvernement a l'intention de transférer une partie considérable de ses responsabilités en matière de ressources humaines? Par exemple, cette semaine la ministre Robillard a annoncé que certains programmes qui étaient auparavant administrés par le gouvernement fédéral seraient transférés au Québec, au Nouveau-Brunswick et à d'autres provinces.

Qu'est-ce qui garantit que lorsque ces services seront transférés aux provinces, ces dernières respecteront les droits des minorités? Quel sera votre rôle? Allez-vous participer aux négociations entre le gouvernement fédéral et les provinces? Quel rôle prévoyez-vous jouer, étant donné vos ressources plutôt limitées? Comment

will you follow up on — I basically call it a “sell-off” of federal government services to the provinces, because you’re going to have to multiply yourself by ten.

How will you follow what’s going on in Quebec, in New Brunswick and the Maritimes and all ten Canadian provinces? How do you see your role evolving in the months to come — not even years — with regard to that federal initiative?

**Dr. Goldbloom:** To begin with, I’m not aware that the commissioner over the 25 years of the existence of the position has participated directly in federal-provincial negotiations. I certainly have not. On the other hand, I have by and large established cordial and open relationships with provincial governments and territorial administrations, and with very few exceptions have not experienced difficulty in being able to sit down with provincial and territorial authorities to talk about the concerns of the official language minority communities.

There are two aspects here that appear to me to be important. One is that when the Parliament of Canada has adopted certain laws and applied them to the federal administration, and the federal administration then undertakes to privatize or to transfer to another level of public administration certain responsibilities, it seems to me that the obligations inherent in the federal legislation should be conveyed to the other level of responsibility — so with the privatization of airports and so, in my view, with the transfer of responsibilities from the federal to the provincial level. This is something on which I have insisted quite strongly in my appearances before committees of this Parliament.

The second major aspect is that we have seen, with regard specifically to human resources development and training, that there have been imbalances between the resources and the courses available to both minority and majority communities. The most conspicuous — and numerically, in this regard, important — situation, is that in Ontario. As a result of a complaint lodged by ACFO we undertook an evaluation of human resources training programs available in Ontario and found, as you know, because the document, with the authorization of ACFO, is a public one, that there is considerable discrepancy in the numbers and the quality of courses available in French compared with those available in English in Ontario.

So it would seem to me that the negotiations should bear upon the fair and equitable availability of courses for human resources training to both language groups in each province that becomes responsible with the withdrawal of the federal government from that.

[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** That being said, what is your assessment of the Canada Health and Social Transfer? If I understand correctly, last year was the first experience we had of this because an \$11 billion block funding was transferred to Quebec allowing that province, like the others, to decide how it would dispose of that amount of money.

This massive transfer of funds to the provinces has surely affected some of the services or certainly led you to review your

allez-vous faire un suivi de ce que j’appelle essentiellement le bradage des services gouvernementaux fédéraux aux provinces, car vous devrez alors vous multiplier par dix.

Comment allez-vous suivre ce qui se passe au Québec, au Nouveau-Brunswick, dans les Maritimes et dans les dix provinces canadiennes? Selon vous, comment votre rôle va-t-il évoluer au cours des mois à venir — par rapport à cette initiative fédérale?

**M. Goldbloom:** Tout d’abord, à ma connaissance, jamais depuis les 25 ans d’existence du poste de commissaire ce dernier n’a participé directement à des négociations fédérales-provinciales. Je n’y ai certainement pas participé. D’un autre côté, de façon générale j’ai créé des rapports cordiaux et ouverts avec les gouvernements provinciaux et les administrations territoriales et, sauf dans quelques rares cas exceptionnels, je n’ai jamais eu de difficulté à parler avec les autorités provinciales et territoriales des préoccupations des minorités francophones ou anglophones.

Deux aspects me semblent ici être importants. D’abord, dans les cas où le Parlement du Canada a adopté certaines lois et les a appliquées à l’administration fédérale, et où l’administration fédérale décide ensuite de privatiser ou de transférer à un autre palier d’administration publique certaines responsabilités, il me semble que les obligations inhérentes aux lois fédérales devraient être transmises à l’autre palier de responsabilité — c’est le cas donc pour ce qui est de la privatisation des aéroports et, à mon avis, pour ce qui est du transfert des responsabilités du fédéral au provincial. C’est une chose sur laquelle j’ai beaucoup insisté lors de mes comparutions devant les comités du Parlement.

Le deuxième aspect important est le suivant: en matière de développement et de formation des ressources humaines, nous avons constaté qu’il y avait des déséquilibres entre les ressources et les cours offerts aux communautés minoritaires et majoritaires. Le cas le plus évident — et le plus important, pour ce qui est du nombre — se trouve en Ontario. À la suite d’une plainte déposée par l’ACFO, nous avons entrepris une évaluation des programmes de formation des ressources humaines offerts en Ontario et nous avons constaté, comme vous le savez — car ce document, avec l’autorisation de l’ACFO, est public — qu’il y avait des différences quantitatives et qualitatives considérables entre les cours offerts en français et les cours offerts en anglais en Ontario.

Il me semble donc que ce que l’on devrait négocier, c’est que des cours de formation des ressources humaines soient offerts de façon juste et équitable aux deux groupes linguistiques dans chaque province qui devient responsable à la suite du retrait du gouvernement fédéral de ce domaine.

[Français]

**Le co-président (M. Gagnon):** Cela étant dit, quelle évaluation faites-vous du Transfert social canadien? Si je comprends bien, l’an dernier a été la première expérience puisque nous avons transféré un bloc de 11 milliards de dollars au Québec et laissé la province, comme les autres provinces, décider de la façon dont elle disposerait de ce montant.

Ce transfert massif de fonds vers les provinces a sûrement touché quelques-uns de vos services ou vous a sûrement poussé à



evaluation of federal government services. It's a considerable amount, even if you look only at Quebec.

**Dr. Goldbloom:** If you look at the history of Canada, we must regret certain situations where various provinces have not fulfilled their responsibilities toward their official language minorities in the same way that the Government of Canada has.

Recently, there were signs of progress. I have already pointed out the introduction of school management in four provinces and one territory since I arrived on the job almost five years ago. While we can now have a mutually respectful, open and loyal discussion, we have no right to presume that the transfer of responsibilities from the federal to the provincial level will be unfavourable to official language minorities.

That is my wish. Obviously, as the main interlocutor of the communities in question, I will hear more about this and in the course of my duties, I will be forced to point out, in my annual reports, what is being done and what is not being done, the points that are satisfactory or unsatisfactory for the communities in question.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Thank you, Commissioner. I look forward to your evaluation of your exchanges with provincial authorities in your upcoming reports in 1996.

[Translation]

**Senator Rivest:** I have one small comment.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Please go ahead.

**Senator Rivest:** As to the transfer of labour training, the federal government has reserved the possibility of issuing guidelines, as it did with the harmonization of the GST, which the federal government has yet to pay us for. The Commissioner could use these guidelines as a reason to ask Mr. Young that one of them should be the in respect for our official languages. This is very important, particularly in communities outside of Quebec.

**Mr. Marchand:** That may be the answer to the question that I wanted to ask him because, basically, I wanted to continue in the same vein as the Chairman.

However, I would like to start by emphasizing that this morning, we agreed to make a brief, striking report on the implementation of Part VII.

Moreover, we decided to send out an invitation to the Prime Minister to appear before this committee, perhaps in the Fall, to help bring leadership to the implementation issue.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Marchand, it was understood that the point you have brought up would be discussed in committee, and I think we will certainly come up with a consensus. I don't want to presume that the decision was made with certain reputable senators absent. So I think we'll limit ourselves to your many questions.

revoir votre évaluation des services gouvernementaux canadiens. Il s'agit quand même d'un montant considérable, si l'on ne tient compte que du Québec.

**M. Goldbloom:** Si l'on regarde l'histoire du Canada, nous devons regretter certaines situations où diverses provinces n'ont pas perçu leurs responsabilités à l'endroit de leurs minorités de langue officielle de la même façon que le Parlement du Canada.

Récemment, il y a eu des signes de progrès. J'ai déjà souligné l'avènement de la gestion scolaire dans quatre provinces et un territoire depuis mon arrivée en poste, il y a bientôt cinq ans. Et si nous pouvons faire aujourd'hui une discussion mutuellement respectueuse, ouverte et loyale, nous n'avons pas le droit de présumer que le transfert de responsabilités du palier fédéral au palier provincial sera défavorable aux minorités de langue officielle.

Tel est mon souhait. Il est évident que, comme principal interlocuteur des communautés en question, j'en entendrai parler et je serai obligé, dans l'exercice de mes responsabilités, de faire état, dans mes rapports annuels, de ce qui se fait et de ce qui ne se fait pas, des satisfactions et des insatisfactions des communautés en question.

[Traduction]

**Le co-président (M. Gagnon):** Merci, monsieur le commissaire. Je tiens à dire que j'attends avec impatience de lire dans vos rapports de 1996 ce que vous aurez pensé de vos échanges avec les autorités provinciales.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** J'ai un petit commentaire.

**Le co-président (M. Gagnon):** Je vous en prie.

**Le sénateur Rivest:** Dans le transfert de la main-d'oeuvre, le gouvernement fédéral s'est réservé la possibilité d'émettre des lignes directrices, comme il l'a fait dans l'harmonisation de la TPS, pour laquelle on n'a pas encore été payé par le gouvernement fédéral. Le commissaire pourrait prendre prétexte de ces lignes directrices pour demander à M. Young qu'une des lignes directrices soit le respect des langues officielles. C'est très important, surtout dans les communautés à l'extérieur du Québec.

**M. Marchand:** C'est peut-être la réponse à la question que je voulais lui poser parce que, dans le fond, je voulais poursuivre la pensée du président.

Cependant, j'aimerais d'abord souligner que ce matin, on s'est entendus pour faire un rapport bref et percutant sur la mise en oeuvre de la Partie VII.

De plus, nous avons décidé d'envoyer une invitation au premier ministre pour qu'il se présente au comité, peut-être à l'automne, pour aider à établir du leadership dans le dossier de la mise en oeuvre.

**Le co-président (M. Gagnon):** Monsieur Marchand, il a été entendu que le point que vous avez soulevé fera l'objet d'une discussion en comité, et je crois qu'on en arrivera sûrement à un consensus. Je ne veux pas présumer que la décision a été prise en l'absence de quelques sénateurs réputés. Donc, je crois qu'on va s'en tenir à vos nombreuses questions.

**Mr. Marchand:** I would like to continue this line of thought, because the devolution of powers to the provinces is truly a significant issue. You spoke at length about it, and you brought up the case of Ontario, concerning labour training. You know that not much has been done in this area.

It may be that Senator Rivest has found a possible solution. What suggestion would you make to the federal government to ensure that francophone minorities, for instance in Ontario, would get a part of the envelope transferred to provinces, as well as a part of the powers? What mechanism could ensure that minorities are not pushed aside, as is the case presently in other provinces except Quebec?

**Dr. Goldbloom:** To my mind, the essence of the Official Languages Act, and more specifically Part VII, is clear. It should inspire the negotiators who will work out the necessary agreements concerning the transfer of responsibilities. Presently, in the carrying out of federal institutions responsibilities — of the 27 that we have been speaking of since the beginning of this discussion — there hasn't been a clear acceptance of responsibility for the fair distribution of resources.

This is a golden opportunity, I think, to define the needs and the fair sharing of resources, and this should be part of the negotiations and the subsequent agreement.

**Mr. Marchand:** I would like to come back to the action plans. It seems that, in the implementation of Part VII, departments action plans will be submitted to you by the end of June this year. I thought that the second generation of action plans was to be submitted to you by the end of this month. True or false?

**Mr. Goldbloom:** I will have to check the schedule. It is clear that these action plans have to be submitted to the Canadian Heritage Department. Will I get them? It is possible, but allow me to first check the schedule.

**Mr. Chairman,** I would like to confirm that the date we're aiming for is June 30th. It is expected that, out of courtesy at least, the action plans will be sent to our office.

**Mr. Marchand:** Why are we now down to 27 departments and agencies, instead of the 150 or so government departments or agencies which should for all practical purposes, draft reports concerning the implementation of Part VII?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Marchand, in our report, we tried to measure the impact of each of the 27 organizations on the implementation of Part VII, and we noticed that there were major variations, that certain departments had a significant impact and others a lesser impact. If we were to extend this action plan requirement to 150 or 160 federal institutions, we would be affecting a significant number of organizations that don't really have an impact.

I return, as different members of the committee have done, to the discrepancy between the 27 which have been chosen by the Canadian Heritage Department and the 58 that we targeted in our evaluation of the implementation of Part VII. I am convinced we

**M. Marchand:** J'aimerais poursuivre là-dessus parce que la dévolution des pouvoirs vers les provinces est vraiment un sujet de grande importance. Vous avez parlé longuement de ce sujet et vous avez soulevé le cas de l'Ontario en ce qui a trait au rapport sur la formation de la main d'oeuvre. Vous savez qu'il n'y a pas grand-chose qui s'est fait à cet égard.

Il se peut que le sénateur Rivest ait indiqué une piste de solution. Quelle suggestion pourriez-vous faire au gouvernement fédéral pour faire en sorte que les minorités francophones, par exemple en Ontario, puissent être assurées d'avoir une partie de l'enveloppe transférée aux provinces ainsi qu'une partie des pouvoirs? Quel mécanisme pourrait assurer que les minorités ne soient pas balayées de côté, comme c'est actuellement le cas dans toutes les provinces sauf au Québec?

**M. Goldbloom:** Pour moi, l'esprit de la Loi sur les langues officielles, et plus précisément de sa Partie VII, est clair. Il devrait inspirer les négociateurs qui concluront les ententes requises pour le transfert des responsabilités. Actuellement, il n'y a pas, dans l'exercice des responsabilités des institutions fédérales, des 27 dont nous parlons depuis le début de cette discussion, une prise de responsabilité claire pour la distribution équitable des ressources.

C'est une occasion en or, quant à moi, de définir les besoins et le partage équitable des ressources et cela devrait faire partie de la négociation et de l'entente qui sera conclue.

**M. Marchand:** J'aimerais revenir aux plans d'action. Il semble que, dans la mise en oeuvre de la Partie VII, les plans d'action des ministères vous seront remis à la fin du mois de juin de cette année. Je croyais que la deuxième génération de plans d'action devait vous être soumise à la fin de ce mois-ci. Vrai ou faux?

**M. Goldbloom:** Je vais vérifier le calendrier. Il est clair que ces plans d'action doivent être remis au ministère du Patrimoine canadien. Est-ce que je les recevrai? C'est possible, mais laissez-moi d'abord vérifier cette question de calendrier.

Monsieur le président, j'aimerais confirmer que la date visée est justement le 30 juin. Il est prévu que, par courtoisie à tout le moins, nous recevrons les plans d'action à notre bureau.

**M. Marchand:** Pourquoi sommes-nous maintenant réduits à 27 ministères et agences au lieu des quelque 150 ministères ou agences du gouvernement qui devraient, à toutes fins pratiques, préparer certains rapports en ce qui a trait à la mise en oeuvre de la Partie VII?

**M. Goldbloom:** Monsieur Marchand, dans notre rapport, nous avons essayé de mesurer l'impact de chacun des 27 organismes sur la mise en application de la Partie VII et nous avons constaté qu'il y avait là des variations considérables, que certains ministères avaient un impact important et d'autres un impact moindre. Si nous étendions cette exigence de production d'un plan d'action à 150 ou 160 institutions fédérales, nous toucherions un nombre important d'organismes qui n'ont vraiment pas d'impact.

Je reviens, comme l'ont fait divers membres de ce comité, à l'écart entre les 27 qui ont été choisis par le ministère du Patrimoine canadien et les 58 que nous avons visés dans notre évaluation de la mise en oeuvre de la Partie VII. Je suis convaincu



have to broaden the scope of our work so that all the organizations that should be part of this effort, are.

**Mr. Marchand:** Earlier, you mentioned that the role of the departments would be specified depending on the leadership, which has yet to be determined. Then, the action plans development would be carried out by sector. I think that there are three sectors. Who is going to define these sectors, For instance labour training? Who will define the scale or the ratings they set? Will it be you? What can we expect from Human Resources Development Canada as far as labour training is concerned? Who will decide for this sector, for culture, for education, and do on? As to labour training, how will the rating system be set?

**Dr. Goldbloom:** When the Department of Human Resources Development acknowledged my report concerning the ACFO's complaint, its reaction was rather positive. The department recognized the unfairness that exists and started to look for a way to rectify this situation.

The process is under way. I wanted this report to be a wake up call for the institutions to think about their responsibilities, not only in principle, but by examining their actions so that they meet the requirements of Part VII of the Act. This process should continue sector by sector.

It's a bit complicated, because a given department may have an impact on more than one sector. How to split them up and how to weigh them? I tend to look at things from the other end, I mean to look at the results and say, "The results aren't there, so we must do better."

As I was saying in response to a previous question, I don't try to get involved in the internal governance of a department and say, "This is how you should do things, rather than some other way." However, I do want to say, "You must get results, and there must be real benefits to the communities."

**Mr. Marchand:** So we don't have the results and we want to make sure to get them sector by sector.

I sent you a letter last Friday to ask you if you had carried out other analyses concerning the action plans for the implementation of Part VII. These would be sector by sector, or an overall analysis. I had the impression, reading what you tabled, that in certain areas, you are opening the door to further analyses, sector by sector or one overall analysis of government.

**Dr. Goldbloom:** We didn't carry out any more in-depth studies. Specifically, we didn't carry out sectorial studies, as you would have liked, Mr. Marchand.

There are many different reasons for this, the first being — and I emphasized this in our previous discussions — that the process was a bit out of sync. The Canadian Heritage Department had published a guide, which was to help other institutions prepare their action plans.

We came up with our analysis framework, which we ended up sharing with the institutions, but the action plans had already been prepared and the organizations could no longer use our

qu'il faut élargir le champ de travail pour que tous les organismes qui devraient être associés à cet effort le soient.

**M. Marchand:** Plus tôt, vous avez dit que le rôle des ministères restait à préciser en fonction du leadership qui reste à déterminer. Ensuite, le développement des plans d'action se fera par secteur. Je crois qu'il y a trois secteurs. Qui va clarifier ces secteurs, par exemple celui de la formation de la main-d'oeuvre? Qui va clarifier le barème, le schéma ou la cote qu'on peut établir? Est-ce que ce sera vous? À quoi peut-on s'attendre de Développement des ressources humaines Canada dans la formation de la main-d'oeuvre? Qui décidera pour ce secteur, pour la culture, pour l'éducation, et cetera? Dans le domaine de la formation de la main-d'oeuvre, comment établit-on le barème?

**M. Goldbloom:** Lorsque le ministère du Développement des ressources humaines a pris connaissance de mon rapport en ce qui a trait à la plainte de l'ACFO, sa réaction a été plutôt positive. Le ministère a reconnu l'iniquité qui existe et a commencé à chercher des moyens pour corriger cette situation.

Le processus est engagé. J'ai voulu que ce rapport soit un coup de barre pour que les institutions réfléchissent à leurs responsabilités, non seulement en principe, mais en examinant leurs actions afin que ces actions répondent aux exigences de la Partie VII de la loi. Ce processus devra se poursuivre de façon sectorielle.

C'est un peu compliqué parce qu'un ministère donné peut avoir des impacts dans plus d'un secteur. Comment diviser cela ou comment jauger cela? J'ai tendance à prendre les choses par l'autre bout, c'est-à-dire le bout des résultats, à examiner les résultats et à dire: «Les résultats ne sont pas là, et il faudra donc faire mieux».

Comme je le disais en réponse à une question antérieure, je n'essaie pas de mettre mon nez dans la régie interne d'un ministère et de dire: «C'est comme ça que vous devriez faire les choses plutôt que d'une autre façon». Mais je tiens à dire: «Il faut que vous obteniez des résultats et que les bénéfices pour les communautés soient réels».

**M. Marchand:** Donc, les résultats ne sont pas là et on veut s'assurer d'avoir des résultats par secteur.

Je vous ai envoyé une lettre vendredi dernier pour vous demander si vous aviez fait d'autres analyses en ce qui a trait aux plans d'action pour la mise en oeuvre de la Partie VII, des analyses par secteur ou une analyse globale. J'avais l'impression, en lisant ce que vous avez déposé, que dans certaines sections, vous ouvriez la porte à d'autres analyses, des analyses par secteur ou une analyse globale du gouvernement.

**M. Goldbloom:** Nous n'avons pas effectué d'autres études plus poussées. Spécifiquement, nous n'avons pas effectué les études sectorielles que vous auriez souhaitées, monsieur Marchand.

Il y a diverses raisons à cela, la première étant — et je l'ai souligné dans nos discussions antérieures — que le processus était quelque peu déphasé. Le ministère du Patrimoine canadien avait publié un guide qui devait servir aux autres institutions pour la préparation de leurs plans d'action.

Nous avons produit notre instrument d'analyse, que nous avons fini par partager avec les institutions, mais les plans d'action étaient déjà préparés et les organismes ne pouvaient plus tenir

instrument. So it would be fairer and more useful to do so with the second generation.

There is another factor, and I highlight it with regret. Allow me to focus your attention on page 9 of the report. You will find a small table called "Benchmarks of the Sufficiency of Action Plans." The figures are fairly low, ranging from the best at 20,86 per cent to the worst at 9,21 per cent. It seemed to us that there wasn't much hope that a sectorial study would produce more brilliant results than those in front of you. This is why we didn't do it.

**Mr. Marchand:** Commissioner, I would like to come back to your report of February 1996 and especially to the 21st of the 56 recommendations in this report. There are a lot of things in it and a number of them are quite interesting. However, there is one that I find fascinating.

**Dr. Goldbloom:** What page is that at, please?

**Mr. Marchand:** It is on page 41 and I will read it to you. I would like you to qualify it because I find it very fascinating. You say:

The Department of Canadian Heritage should consider the official languages in education program, component of its recently restructured "in part" official languages support program, as an essential tool that allows it to fully realize the spirit and wording of section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and of Part VII of the Official Languages Act; with regard to this, it should take the means necessary when renewing the present multilateral and bilateral agreements in order that the latter be used as efficient instruments to fully meet the two commitments formulated in section 41 of the act.

There is a lot in that. Can you explain that recommendation?

**Dr. Goldbloom:** This program has existed for a number of years and has two goals: the education of the language of a minority community and second language education.

Both are important. In my opinion, the future of every minority community depends on the quality of education that is provided in that community's language. In fact, this is why I insisted so often on the importance of preschool education, of beginning child's education before elementary school in his or her maternal language, in the language of the community.

I hope this program will be used to strengthen the life of the community in question.

**Mr. Marchand:** When we think of a second language, we are no longer talking of minority communities.

**Dr. Goldbloom:** We are clearly speaking of the majority community.

**Mr. Marchand:** That is correct. The implementation of Part VII clearly focuses on minority communities. I don't see the link between the two. I don't understand.

compte de notre instrument. Donc, il serait plus juste et plus valable de faire un tel exercice avec la deuxième génération.

Il y a un autre facteur, et je le souligne avec regret. Permettez-moi d'attirer votre attention à la page 10 du rapport. Vous y trouverez un petit tableau intitulé «Indicateurs de suffisance des plans d'action» Les indicateurs sont assez bas, le meilleur étant à 20,86 et le pire à 9,21. Il nous semblait qu'il n'y avait pas grand espoir qu'une étude sectorielle produise un portrait plus reluisant que ce que vous avez devant les yeux. C'est pour ces raisons que nous ne l'avons pas fait.

**M. Marchand:** Monsieur le commissaire, je reviens à votre rapport de février 1996 et plus particulièrement à la 21<sup>e</sup> des 56 recommandations de ce rapport. Il y a beaucoup de choses là-dedans et il y en a plusieurs qui sont fort intéressantes. Cependant, il y en a une que je trouve fascinante.

**M. Goldbloom:** Et elle se trouve à quelle page, s'il vous plaît, monsieur?

**M. Marchand:** On la trouve à la page 41 et je vais en faire la lecture. J'aimerais que vous puissiez la qualifier, car je la trouve tout à fait fascinante. Vous dites:

Le ministère du Patrimoine canadien devrait considérer le Programme des langues officielles dans l'enseignement, composante de son Programme d'appui aux langues officielles récemment restructuré (en partie), comme un outil essentiel permettant de réaliser pleinement l'esprit et la lettre de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés et de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles; à cet égard, il devrait prendre les moyens voulus au moment de renouveler les actuelles ententes multilatérales et bilatérales pour faire de ces dernières des instruments plus efficaces en vue de la pleine réalisation des deux engagements formulés à l'article 41 de la Loi.

Il y a là beaucoup de choses. Est-ce que vous pourriez expliquer cette recommandation-là?

**M. Goldbloom:** C'est un programme qui existe depuis un certain nombre d'années et qui a deux objectifs: l'enseignement de la langue de la communauté minoritaire et l'enseignement de la langue seconde.

Les deux sont importantes. À mon sens, l'avenir de chaque communauté en situation minoritaire dépend de la qualité de l'éducation qui est fournie dans la langue de cette communauté. C'est pour cela d'ailleurs que j'ai insisté à tant de reprises sur l'importance de l'éducation préscolaire, de commencer l'éducation de l'enfant avant même l'école élémentaire dans sa langue maternelle, dans la langue de la communauté.

J'espère que l'on utilisera ce programme pour renforcer la vie de la communauté en question.

**M. Marchand:** Quand on parle de la langue seconde, on ne parle plus des communautés minoritaires.

**M. Goldbloom:** On parle nettement de la communauté majoritaire.

**M. Marchand:** C'est cela. La mise en oeuvre de la Partie VII vise très clairement les communautés minoritaires. Je n'arrive pas à voir le lien entre les deux. Je ne comprends pas.



**Dr. Goldbloom:** This is why I have focused on education in the language of the minority community. I am a great supporter of language education as well as of increasing Canadian abilities to speak at least our two languages as well as others. It would be advantageous from the individual point of view. Community life is what concerns me and therefore even the Official Languages in Education program to strengthen the community is my concern here.

**Mr. Marchand:** Perhaps I do not understand then. I understand that essentially, the federal government contributes the largest share of funds for second language programs and for minority language education. If I understand correctly, you are saying that there is a link between the implementation of section 23 of the Charter and of Part VII of the Official Languages Act.

**Dr. Goldbloom:** Since section 23 involves school governance, these things are linked. Nonetheless, I must say that the money in question, that is made available by the federal government under the Official Languages in Education program, is transferred to the provinces that use it as they wish. There are two goals to be met: minority language education and second language education.

It is difficult to get clear accounting of how this money is used in the different provinces. So, I am not able to provide this accounting or the breakdown of figures, and I stick to the principles and renew my insistence on the importance of education in the language of a minority community.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Commissioner, yesterday, we passed a constitutional amendment regarding Newfoundland. Do you believe that the amendment in question will have any effect on the teaching of French as a second language or on the French schools in that province?

Do you believe that you should play a greater role in terms of supervision, follow up and recommendations to that government or to this one?

**Dr. Goldbloom:** Mr. Gagnon, if I understand correctly, your question deals specifically with Newfoundland.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** With Newfoundland.

**Dr. Goldbloom:** Fine.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Has the issue been considered?

**Dr. Goldbloom:** Yes. I communicate fairly regularly with the francophone community of Newfoundland and Labrador. It is one of the three provinces that have not yet set up a school governance system for their francophone community.

It seems, in the eyes of the provincial government, that the present system, under the Constitution, was an obstacle up until yesterday. It seems to me, because we have worked a lot on this, that there was still a way of going forward with school governance.

**M. Goldbloom:** C'est pour cela que j'ai mis l'accent sur l'éducation dans la langue de la communauté minoritaire. Je suis un enthousiaste de l'enseignement des langues ainsi que de l'augmentation de la capacité des Canadiens de parler au moins nos deux langues et d'autres langues aussi. Ce serait avantageux sur le plan individuel. C'est la vie de la communauté qui me préoccupe et c'est donc l'emploi du Programme des langues officielles dans l'enseignement dans le but de renforcer la communauté qui est ma préoccupation ici.

**M. Marchand:** C'est peut-être moi qui ne comprend pas. Je comprends qu'au fond, le gouvernement fédéral contribue la plus grande partie des fonds consacrés aux programmes de langue seconde et pour l'enseignement de la langue minoritaire. Si je comprends bien, vous êtes en train de dire qu'il y a un lien entre l'application de l'article 23 de la Charte et l'application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

**M. Goldbloom:** Puisque l'article 23 concerne la gestion scolaire, ce sont des choses liées. Je dois toutefois souligner que l'argent en question, qui est rendu disponible par le gouvernement fédéral en vertu du Programme des langues officielles dans l'enseignement, est transféré aux provinces qui s'en servent essentiellement à leur guise. Le but est de répondre à ces deux objectifs: l'enseignement de la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde.

Il est difficile d'obtenir une comptabilité claire de l'utilisation de cet argent dans diverses provinces. Donc, je ne suis pas en mesure de fournir cette comptabilité ou cette ventilation des chiffres, et je dois en rester aux principes et renouveler mon insistance sur l'importance de l'éducation dans la langue de la communauté minoritaire.

**Le co-président (M. Gagnon):** Monsieur le commissaire, hier, on a adopté un amendement constitutionnel en ce qui a trait à Terre-Neuve. Croyez-vous que l'amendement en question aura une incidence quelconque sur l'enseignement du français en tant que langue seconde ou un impact quelconque en ce qui a trait aux écoles françaises qu'on retrouve dans cette province?

Croyez-vous que vous devrez jouer un rôle accru en termes de surveillance, de suivi et de recommandations auprès de ce gouvernement ou encore auprès de celui-ci?

**M. Goldbloom:** Si je comprends bien, monsieur Gagnon, votre question porte spécifiquement sur Terre-Neuve.

**Le co-président (M. Gagnon):** Sur Terre-Neuve.

**M. Goldbloom:** D'accord.

**Le co-président (M. Gagnon):** Est-ce qu'on s'est penché sur cette question?

**M. Goldbloom:** Oui. Je suis en communication assez régulière avec la communauté francophone de Terre-Neuve et du Labrador. C'est l'une des trois provinces qui n'ont pas encore créé un régime de gestion scolaire pour leur communauté francophone.

Il semblait, aux yeux du gouvernement provincial, que le régime existant, en vertu de la Constitution, était un obstacle jusqu'à hier. Il me semblait, parce que nous travaillons beaucoup sur ce dossier, qu'il y avait quand même moyen d'aller de l'avant avec la gestion scolaire.

The Government of Newfoundland states that the passage of this amendment will facilitate the overall restructuring of the education system in that province and will allow for the creation of a management organization for the francophone community.

What is not yet clear, is what this school governance system will look like. Given that section 23 of the Charter is clear, although more clear since its interpretation was twice confirmed by the Supreme Court of Canada, it is my duty to follow this matter very closely in order to decide whether what will eventually be proposed will conform to the requirements under section 23.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** You say that you will carefully follow the evolution of the school system in Newfoundland and the implementation of the principle of "when numbers warrant." What do you expect from the government of Newfoundland following the passage of this constitutional amendment?

**Dr. Goldbloom:** For the moment, francophone parents have begun a process that should bring them before the courts in order to resolve the question, in order to get a decision from the courts confirming the implementation of section 23.

The provincial government, through the Minister of Education, said publicly that it would prefer to negotiate a solution that would satisfy the francophone community and respect section 23 rather than go before the courts.

As I did in other provinces, such as in Nova Scotia, I provided the experience that we have acquired by following many issues and by noticing the differences between one system and another. We have the possibility of giving an opinion, that I want to be useful, on whether or not a formula conforms with section 23.

If such a service is seen as useful by the government — and I dare believe that it will be in any case by the community —, I will be very pleased. I'm not saying this out of a lack of respect for the legal system, but to go before the courts is time consuming and costly, and it would be better to resolve the problem through a consultation. And if I can contribute in any manner to this consultation, I would be extremely happy.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I would like to thank you for those clarifications. If I understood correctly, you might possibly act as a mediator between the francophone parents and the Government of Newfoundland.

**Dr. Goldbloom:** I think that the word mediator is a bit strong to describe the role that I might play. It would involve recognizing a power that I do not have. However, I would like to offer my good offices and I hope to contribute to a solution.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Senator Robichaud, please.

**Senator Robichaud:** Mr. Chairman, I did not intend to speak today.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** This is the place to do it.

**Senator Robichaud:** I am fairly outraged that the francophone community of Newfoundland has to go before the courts rather than the political powers of Newfoundland to have its rights

Le gouvernement de Terre-Neuve affirme que l'adoption de cet amendement déblocuera la restructuration globale du système scolaire dans cette province et permettra la création d'un organisme de gestion pour la communauté francophone.

Ce qui n'est pas clair en ce moment, c'est la forme que pourra prendre ce régime de gestion scolaire. Puisque l'article 23 de la Charte est clair, d'autant plus clair que son interprétation a été deux fois confirmée par la Cour suprême du Canada, j'ai le devoir de suivre ce dossier de très près afin de juger si ce qui sera éventuellement proposé sera conforme aux exigences de l'article 23.

**Le co-président (M. Gagnon):** Vous dites que vous allez suivre de très près l'évolution du régime scolaire terre-neuvien et l'application du principe de «là où le nombre le justifie». Qu'attendez-vous du gouvernement de Terre-Neuve à la suite de l'adoption de cet amendement constitutionnel?

**M. Goldbloom:** En ce moment, les parents francophones ont engagé un processus qui devra les mener devant les tribunaux afin de résoudre la question, afin d'obtenir d'un tribunal un jugement confirmant l'application de l'article 23.

Le gouvernement provincial, par la bouche du ministre de l'Éducation, a dit publiquement qu'il préférerait négocier une solution satisfaisante pour la communauté francophone et respectueuse de l'article 23 plutôt que d'aller devant les tribunaux.

Comme je l'ai fait dans d'autres provinces, notamment en Nouvelle-Écosse, j'ai offert l'expertise que nous avons accumulée en suivant de nombreux dossiers et en constatant les différences entre un régime et un autre. Nous avons la possibilité d'offrir un avis, que je voudrais utile, sur la conformité ou la non-conformité d'une formule quelconque avec l'article 23.

Si un tel service peut être perçu comme utile par le gouvernement — et j'ose croire qu'il le serait de toute façon par la communauté —, j'en serai ravi. Ce n'est pas par manque de respect pour le système judiciaire que je le dis, mais aller devant les tribunaux prend du temps et coûte cher, et il serait préférable de résoudre le problème par une consultation. Et si je peux contribuer d'une façon quelconque à cette consultation, je serai des plus heureux.

**Le co-président (M. Gagnon):** Je tiens à vous remercier de ces précisions. Si j'ai bien compris, vous jouerez possiblement un rôle de médiateur entre ces parents francophones et le gouvernement terre-neuvien.

**M. Goldbloom:** Je pense que le mot «médiateur» est un peu fort pour le rôle que je peux jouer. Ce serait reconnaître un pouvoir que je n'ai pas. Mais je voudrais offrir mes bons offices et j'espère contribuer à une solution.

**Le co-président (M. Gagnon):** Sénateur Robichaud, s'il vous plaît.

**Le sénateur Robichaud:** Monsieur le président, je n'avais pas l'intention d'ouvrir la bouche aujourd'hui.

**Le co-président (M. Gagnon):** C'est la place pour le faire.

**Le sénateur Robichaud:** Je suis passablement scandalisé que la francophonie de Terre-Neuve soit obligée de s'adresser aux tribunaux plutôt qu'aux forces politiques de Terre-Neuve pour la



recognized. Do you agree with me that political means should be sufficient and that we shouldn't have to spend the money and suffer the humiliation of speaking before the courts because the leaders of Newfoundland were not able to recognize that the Official Languages Act applies in Newfoundland as well as in the rest of the country?

**Dr. Goldbloom:** Senator, after two decisions rendered by the Supreme Court of Canada, in my opinion it is unreasonable that a minority community should have to go before the courts to obtain a confirmation for something that has already been confirmed twice.

For this reason, I take note of the good will expressed by the Minister of Education in Newfoundland who said, "I would like to avoid going before the courts; I would like to arrive at a solution by holding a discussion with the community." This gives me hope.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Commissioner, the members of the committee intend to closely follow the development of this new constitutional reality in Newfoundland.

**Mr. Marchand:** I would like to digress for a moment with regard to the Newfoundland case. We know that Mr. Wells, when he was Premier of the province, had also made promises to the Federation of Francophone Parents in Newfoundland and Labrador. In 1908, as you know, they also took their case to the Supreme Court of Newfoundland and, after Mr. Wells's promises, they withdrew their case. Later on, the Norman report was published. However, they did not have access to this report for two and a half years, Mr. Robichaud. They did not get access to this report which recommended that the francophones of Newfoundland and Labrador have the right to manage their own schools.

They have to take the legal process to the Supreme Court of Newfoundland in order to assert their rights. It's scandalous and I completely agree with you on this, especially because the Supreme Court of Canada did render decisions, among others the *Mahé* decision.

It's true that it's scandalous, but do you not agree, Commissioner, that the Prime Minister of Canada could easily have met with Mr. Tobin and said to him, "Mr. Tobin, I am going to ensure that your amendment is passed, but you must commit..."

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Marchand, one must be careful. If it's a —

**Mr. Marchand:** I will ask him the question.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** — a current issue, that's fine, but I don't think that the commissioner is able to judge political thought or to justify the positions taken by —

**Mr. Marchand:** He is an adult and he is capable of replying. Don't you believe, Commissioner, that there was a chance for the federal government to apply pressure to ensure that Mr. Tobin officially committed to doing it, in black and white, concretely, in writing, rather than leaving things up in the air as is the case at present?

reconnaissance de ses droits. Êtes-vous d'accord avec moi que les voies politiques devraient suffire et qu'on ne devrait être obligé de faire ces dépenses et de subir l'humiliation de s'adresser aux tribunaux parce que les gouvernants de Terre-Neuve ne sont pas capables de reconnaître que la Loi sur les langues officielles s'applique à Terre-Neuve aussi bien que dans le reste du pays?

**M. Goldbloom:** Monsieur le sénateur, après deux jugements de la Cour suprême du Canada, il me semble déraisonnable qu'une communauté minoritaire soit obligée de s'adresser aux tribunaux pour obtenir la confirmation de ce qui a déjà été confirmé deux fois.

Pour cette raison, je prends acte de l'expression de bonne volonté de la part du ministre de l'Éducation de Terre-Neuve qui a dit, «J'aimerais éviter le recours aux tribunaux; j'aimerais pouvoir arriver à une solution en discutant avec la communauté». Cela me donne de l'espoir.

**Le co-président (M. Gagnon):** Monsieur le commissaire, les membres du comité ont bien l'intention de suivre de près l'évolution de cette nouvelle réalité constitutionnelle à Terre-Neuve.

**M. Marchand:** Pour faire une parenthèse en ce qui a trait au cas de Terre-Neuve, on sait que M. Wells, lorsqu'il était premier ministre de la province, avait lui aussi fait des promesses à la Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador. Eux aussi, en 1988, comme vous le savez, avaient poursuivi une cause en Cour suprême de Terre-Neuve et, après les promesses de M. Wells, ils avaient retiré leur cause. Par la suite, le rapport Norman a été publié. Cependant, ils n'ont pas eu accès à ce rapport avant deux ans et demi, monsieur Robichaud. Ils n'ont pas eu accès à ce rapport qui recommandait que les francophones de Terre-Neuve et du Labrador aient le droit de gérer leurs propres écoles.

Ils doivent reprendre le processus judiciaire en Cour suprême de Terre-Neuve pour faire valoir leurs droits. C'est scandaleux et je suis parfaitement d'accord avec vous là-dessus, d'autant plus qu'il y a eu des jugements de la Cour suprême du Canada, entre autres le jugement *Mahé*.

C'est vrai que c'est scandaleux, mais ne pensez-vous pas, monsieur le commissaire, que le premier ministre du Canada aurait pu facilement avoir un échange avec M. Tobin et lui dire: «Monsieur Tobin, je vais m'organiser pour qu'on passe votre amendement, mais engagez-vous...»

**Le co-président (M. Gagnon):** Monsieur Marchand, il faut faire attention. Si c'est une...

**M. Marchand:** Je lui pose la question.

**Le co-président (M. Gagnon):** ...question d'actualité, ça va, mais je ne crois pas que le commissaire soit en mesure de juger la pensée politique ou de justifier les prises de position de...

**M. Marchand:** C'est un grand monsieur et il est capable de répondre. Ne pensez-vous pas, monsieur le commissaire, qu'il y avait là une occasion pour que des pressions soient exercées par le fédéral pour s'assurer que M. Tobin s'engage formellement à le faire, en noir et blanc, de façon concrète, par écrit, plutôt que de laisser les choses en l'air comme c'est le cas actuellement?

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** You don't have to answer that question.

**Dr. Goldbloom:** Mr. Chairman, you are right to say that Mr. Marchand's question is leading me on to slippery political ground.

I would like to say that during the first years of my mandate, having met with many provincial governments and having heard some of them say, "We want to give our francophone communities school governance, but we don't have the financial resources to do so," I worked with the then federal government to get some \$112 million, in order to get around the objections of some provinces. Based on what I know, these amounts are still available to the provinces who have not yet given school governance to their francophone communities.

My experience with the government of Newfoundland has been a bit different. I met the then Premier Mr. Wells. He spoke of the constitutional problem that has just been resolved. He also said, "I made one main commitment: to build a road on the Port-au-Port Peninsula in order to link the two francophone communities that must make a long trip in order to meet." He also said, "This is a commitment that I have made and that I will keep." In effect, this road was built.

If there have been constitutional obstacles or stumbling blocks, I now hope that a solution is within our reach.

**Mr. Marchand:** We will follow that. I would like to come back to what you were saying with regard to the recommendation on page 41 of your February 1996 report.

I simply want you to clarify what you were saying. If I understand correctly you were saying that the federal government transfers money to the provinces and that they don't necessarily use those funds towards the needs of the francophone minority. Part of these funds go towards education, teaching. The same thing is done with social transfers.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** This includes all provinces including Quebec.

**Mr. Marchand:** Yes. You were saying that would be a way of ensuring that the federal government, with the transfer of money to the provinces, could contribute to the progress of the implementation of section 23 and of Part VII. Is that right?

What is the next step to ensure that the government can see the issue more clearly? What method is being considered to ensure that the francophone communities — I'm not talking about anglophones in Quebec — have a certain level of control over the envelope and the powers?

**Dr. Goldbloom:** Establishing school governance gives the community budgetary control that can't exist otherwise.

**Le co-président (M. Gagnon):** Vous n'êtes pas tenu de répondre à cette question.

**M. Goldbloom:** Monsieur le président, vous avez raison de dire que la question de M. Marchand m'entraîne sur un terrain glissant de nature politique.

J'aimerais dire qu'au cours des premières années de mon mandat, ayant rencontré divers gouvernements provinciaux et ayant entendu l'un et l'autre dire: «Nous voulons donner la gestion scolaire à notre communauté francophone, mais nous n'avons pas les ressources monétaires qui nous permettraient de le faire», j'ai travaillé auprès du gouvernement fédéral du temps pour obtenir le dégagement d'une certaine somme de 112 millions de dollars, afin de contourner cette objection de diverses provinces. D'après ce que je sais, ces sommes sont encore disponibles pour les provinces qui n'ont pas encore donné la gestion scolaire à leurs communautés francophones.

Mon expérience du gouvernement terre-neuvien a été un peu différente. J'ai rencontré le premier ministre du temps, M. Wells. Il a parlé du problème constitutionnel qui vient d'être résolu. Il a dit aussi: «J'ai fait un engagement prioritaire: celui de construire une route dans la péninsule Port-au-Port afin de relier deux communautés francophones qui doivent faire un long périple pour se rejoindre». Il a aussi dit: «C'est un engagement que j'ai pris et je vais le respecter». Effectivement, cette route a été construite.

S'il y a eu un obstacle constitutionnel ou des blocages, je suis maintenant en mesure de nourrir l'espoir qu'une solution est à notre portée.

**M. Marchand:** Nous allons suivre cela. J'aimerais revenir à ce que vous étiez en train de dire en ce qui a trait à la recommandation de la page 41 de votre texte de février 1996.

C'est tout simplement pour que vous précisiez ce que vous étiez en train de dire. Si je comprends bien, vous êtes en train de dire que le fédéral transfère des sommes d'argent aux provinces et que ces dernières n'utilisent pas nécessairement ces sommes pour les besoins de la minorité francophone. Une partie de ces sommes va à l'éducation, à l'enseignement. C'est la même chose avec les transferts sociaux.

**Le co-président (M. Gagnon):** Cela comprend toutes les provinces, y compris le Québec.

**M. Marchand:** Oui. Vous êtes en train d'indiquer qu'il y aurait moyen de faire en sorte que le gouvernement fédéral, avec le transfert de sommes vers les provinces, puisse contribuer à l'évolution de l'application de l'article 23 et de la Partie VII. C'est bien cela?

Quelle est la prochaine étape pour faire en sorte que le gouvernement puisse voir plus clair là-dedans? Quel mécanisme envisage-t-on pour s'assurer que les communautés francophones — je ne parle pas des anglophones au Québec — aient un certain contrôle sur l'enveloppe budgétaire et les pouvoirs?

**M. Goldbloom:** Le fait de créer la gestion scolaire donne à la communauté un contrôle budgétaire qui n'existe pas sans cela.



Second, the communities say that the money is transferred from the federal government to the provinces under the Official Languages in Education program but that the results are not exactly what they should be.

So, my recommendation is that when each of these agreements comes to an end, the new negotiation will focus on more explicit assurances that the resources provided by the federal government be used for the benefit of the minority community.

**Mr. Marchand:** In this case, this recommendation is addressed specifically to the Department of Canadian Heritage.

**Dr. Goldbloom:** Yes.

**Mr. Marchand:** So, in that case, the department is clearly able to ensure that some of the funds that it transfers to a province be given to a minority in that province. Does the department have the power to do that?

**Dr. Goldbloom:** The department obviously has some influence and when we negotiate, we can arrive at a mutual understanding of what is understood on both sides.

What complicates this issue, is the fact that education comes under provincial jurisdiction. So, there is a limit to what the federal government, a federal department, can say to a provincial government. Negotiating is one thing and giving directives is another. This can be resolved through negotiation.

**Mr. Marchand:** On page 59 of your report, with regard to manpower training, it's the same thing. You say that over \$3 billion worth of investments per year were made and that no amount was used specifically for the francophone minority.

There again, the federal government could negotiate and ensure that part of the funds which are transferred to the provinces go to meeting the needs of the francophone minority.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** In my view, that question should be directed to the Minister of Human Resources Development Canada. How can you assess where money is spent when your role is to assess linguistic services for minorities?

**Dr. Goldbloom:** I do not have the authority to get involved in provincial accounting and to examine how money is used.

**Mr. Marchand:** You know that culturally, Radio-Canada is very, very important. I would like to hear your comments on that.

You know that funding is unfairly divided among Radio-Canada and CBC, even though the costs are comparable, and that basically, a report has stated that to ensure good service to francophone and acadian minorities, Radio-Canada would need \$80 million.

However, the federal government continues to cut funding to Radio-Canada. What is your impression of that?

Deuxièmement, les communautés disent que l'argent est transféré du fédéral aux provinces en vertu du Programme des langues officielles dans l'enseignement mais que les résultats ne sont pas tout à fait ce qu'ils devraient être.

Donc, ma recommandation est qu'avec l'arrivée à échéance de chacune de ces ententes, la nouvelle négociation porte sur une assurance plus explicite que les ressources fournies par le fédéral soient utilisées pour le bénéfice de la communauté minoritaire.

**M. Marchand:** Dans ce cas-ci, cette recommandation s'adresse particulièrement au ministère du Patrimoine canadien.

**M. Goldbloom:** Oui.

**M. Marchand:** Donc, dans ce cas-là, le ministère est clairement en mesure de s'assurer qu'une partie des sommes d'argent qu'il transfère à telle ou telle province soit attribuée à une minorité de cette province-là. Le ministère a-t-il le pouvoir de le faire?

**M. Goldbloom:** Le ministère a évidemment une certaine influence et lorsqu'on négocie, on peut arriver à une compréhension réciproque de ce qui doit être entendu de part et d'autre.

Ce qui complique ce dossier-ci, c'est le fait que l'éducation est une responsabilité provinciale. Donc, il y a une limite à ce que le gouvernement fédéral, un ministère fédéral, peut dire à un gouvernement provincial. Négocier est une chose et donner des directives en est une autre. C'est par négociation que cela peut se résoudre.

**M. Marchand:** À la page 59 de votre rapport, en ce qui a trait à la formation de la main-d'oeuvre, c'est la même chose. Vous dites que des investissements de plus de 3 milliards de dollars par année ont été faits et qu'aucune somme n'a été utilisée spécifiquement pour la minorité francophone.

Dans ce domaine-là, le fédéral pourrait encore une fois négocier et s'assurer qu'une partie des sommes qui sont transférées aux provinces aille aux besoins de la minorité francophone.

**Le co-président (M. Gagnon):** À mon avis, cette question devrait plutôt être adressée au ministre du Développement des ressources humaines du Canada. Comment pouvez-vous évaluer où les sommes sont dépensées quand votre rôle est d'évaluer les services linguistiques aux minorités?

**M. Goldbloom:** Je n'ai justement pas le droit d'entrer dans la comptabilité provinciale et d'examiner la façon dont l'argent est utilisé.

**M. Marchand:** Dans le domaine de la culture, vous savez que Radio-Canada est très, très important. J'aimerais entendre vos commentaires là-dessus.

Vous savez qu'il y a une iniquité dans les sommes d'argent versées à la Société Radio-Canada par rapport à la CBC même si les coûts sont semblables et que, dans le fond, un rapport dit que, pour s'assurer que les minorités francophone et acadienne soient bien desservies par Radio-Canada, il faudrait octroyer 80 millions de dollars à Radio-Canada.

Mais le gouvernement fédéral ne cesse de réduire les sommes qu'il accorde à Radio-Canada. Quelle est votre impression de tout cela?

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I can give you a few figures, Dr. Goldbloom. I would like to remind you that 40 per cent of Telefilm Canada and the Canada Council's budgets go to Quebec and that the francophone portion in Quebec is 35 per cent, if I am not mistaken.

Could you conclude by commenting on these points?

**Dr. Goldbloom:** As regards the sharing of CBC's financial resources among the English and the French sectors, it's a long standing debate, a complex one, and there again, I must focus on the results.

We undertook an important debate, in particular in this committee, on RDI, the Réseau de l'information, which is not yet available in all parts of the country where there are pockets of French-speaking people.

I would have liked it to be mandatory to broadcast RDI in all markets, not just in markets deemed francophone, but also in markets deemed anglophone, with a significant French-speaking population.

This recommendation was not retained, and the CRTC and CBC preferred to proceed on a voluntary basis and wanted to see how cable companies primarily would broadcast it on a voluntary basis.

We have highlighted various problems, including the complete absence of RDI in Prince Edward Island and the unavailability of the signal in other important parts of the country.

The CRTC and CBC still do not want to make broadcasting RDI mandatory in all markets. Instead, they are focusing on new technology developments which will shortly make direct-to-home broadcasting possible, regardless of the location, but I do not know how long that will take.

It seems to me that the future is promising, but we still have some problems today. For example, cable companies change the location of the channels from time to time, and sometimes put RDI on a channel above 50, which forces subscribers to buy a decoder to have access to it.

I intervened on more than one occasion in such a decision, like I did when, in order to broadcast RDI, TV5, Musique Plus and the French weather network were left out — but that was a swap that had not been announced ahead of time. There was a loss in exchange for a gain, and that wasn't discussed ahead of time. I rose up against it, and some changes were made.

I monitor the matter closely, in terms of the results obtained and the real availability of valid programming in French and in English, according to the concentrations of people.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Thank you to Mr. Marchand and to all members of the committee.

**Le co-président (M. Gagnon):** Je peux vous fournir quelques chiffres, monsieur Goldbloom. Je tiens à vous rappeler que 40 p. 100 des budgets de Téléfilm Canada et du Conseil des arts sont versés au Québec et que Québec — la proportion francophone — touche, si je ne m'abuse, 35 p. 100 des budgets.

Pouvez-vous conclure en commentant ces points?

**M. Goldbloom:** En ce qui concerne le partage des ressources financières de la Société Radio-Canada entre le secteur d'expression anglaise et le secteur d'expression française, c'est un vieux débat, un débat complexe, et là aussi je suis obligé de me concentrer sur les résultats.

Nous avons poursuivi, notamment devant ce comité, un débat important concernant le RDI, le Réseau de l'information, qui n'est pas encore disponible dans tous les coins du pays où se trouvent des concentrations de gens d'expression française.

J'avais souhaité que la diffusion du RDI soit rendue obligatoire dans tous les marchés, pas simplement dans les marchés dits francophones, mais aussi dans les marchés dits anglophones ayant une importante population d'expression française.

Cette recommandation n'a pas été retenue, et le CRTC et Radio-Canada ont préféré le volontariat et ont voulu voir comment la diffusion se ferait par la volonté des câblodistributeurs notamment.

Nous avons souligné divers problèmes, notamment l'absence totale de la diffusion du RDI à l'Île-du-Prince-Édouard et la non-disponibilité du signal dans d'importants coins du pays.

La réaction du CRTC et celle de Radio-Canada ne sont pas encore de vouloir rendre cette diffusion obligatoire dans tous les marchés. L'on insiste plutôt sur les nouveaux développements technologiques qui, d'ici relativement peu de temps — mais je ne sais pas combien de temps cela veut dire —, permettront la diffusion directe dans chaque foyer, indépendamment du lieu de ce foyer.

Il me semble que c'est un avenir plus intéressant qui est en vue, mais que nous avons encore aujourd'hui des problèmes. Par exemple, les câblodistributeurs qui, de temps en temps, changent la localisation des canaux, situent parfois le RDI sur un canal au-delà du n° 50, ce qui oblige l'abonné à acheter un appareil spécial pour avoir accès à ce canal.

Je suis intervenu à plus d'une reprise au sujet d'une telle décision, comme j'étais intervenu à un moment où, afin de diffuser le RDI — et c'est un troc qui n'avait pas été annoncé auparavant —, on avait retranché TV5, Musique Plus et le réseau de la météo. Il y a eu une perte en échange d'un gain, et cela n'avait pas été discuté à l'avance. Je me suis élevé contre cela, et certains correctifs ont été apportés.

Donc, c'est un dossier que je suis de près, toujours en fonction des résultats obtenus et de la disponibilité réelle d'une programmation valable en français et en anglais, selon les concentrations de population.

**Le co-président (M. Gagnon):** Merci, monsieur Marchand, et merci à tous les membres du comité.



We are going to continue with the discussion on a report of the subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages. The subcommittee report will be tabled now.

Thank you, Mr. Commissioner. We plan to closely monitor the projects that you will be following over the next few months.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Thank you for making yourself available to the committee, Mr. Commissioner. It is greatly appreciated.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Excuse me, but I regret to inform you that the rest of the meeting will be held *in camera*. So only members of the committee will be present, and I do not see the need to record this *in camera* session. Does the committee agree?

The meeting continued *in camera*.

Nous allons poursuivre une discussion sur un rapport du sous-comité du programme et de la procédure du comité mixte permanent sur les langues officielles. Ce rapport du sous-comité sera déposé à l'instant même.

Merci, monsieur le commissaire. On a bien l'intention de suivre de près les projets que vous allez suivre d'ici les prochains mois.

**Le co-président (le sénateur Roux):** Merci de votre disponibilité, monsieur le commissaire. C'est fort apprécié.

**Le co-président (M. Gagnon):** Excusez-moi, mais j'ai le regret de vous informer que la suite de la séance sera à huis clos. Donc, seuls les membres du comité seront présents et je ne vois pas l'utilité d'enregistrer cette séance à huis clos. Le comité est-il d'accord?

La séance se poursuit à huis clos.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

*Du Bureau du commissaire aux langues officielles:*

Victor C. Goldbloom, commissaire aux langues officielles.



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator JEAN-LOUIS ROUX,  
PATRICK GAGNON, M.P.

Tuesday, June 11, 1996

Issue No. 8

**Respecting:**

Annual Report 1996-1997  
Treasury Board of Canada

**APPEARING:**

The Honourable Marcel Massé, P.C., M.P.,  
President of the Treasury Board of Canada and  
Minister responsible for Infrastructure

**WITNESSES:**  
(See back cover)

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur JEAN-LOUIS ROUX,  
PATRICK GAGNON, député

Le mardi 11 juin 1996

Fascicule n° 8

**Concernant:**

Le rapport annuel de 1996-1997  
Conseil du Trésor du Canada

**COMPARAÎT:**

L'honorable Marcel Massé, c.p., député,  
président du Conseil du Trésor et ministre  
responsable de l'Infrastructure

**TÉMOINS:**  
(Voir à l'endos)





THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Jean-Louis Roux  
Patrick Gagnon, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Marie-P. Poulin    | Louis J. Robichaud |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Warren Allmand   | Cliff Breitzkreuz |
| Eugène Bellemare | John Godfrey      |

Associate Members:

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye  
(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Jean-Louis Roux  
Patrick Gagnon, député

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Marie-P. Poulin    | Louis J. Robichaud |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Warren Allmand   | Cliff Breitzkreuz |
| Eugène Bellemare | John Godfrey      |

Membres associés:

Gaston Leroux  
Bob Ringma  
Jim Silye  
(Quorum 7)

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 11, 1996

(8)

[Translation]

The Joint Standing Committee on Official Languages met at 3:34 p.m. this day, in Room 371, West Block, the Joint Chairman, Patrick Gagnon, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud and Jean-Louis Roux.

*Representing the House of Commons:* Cliff Breitzkreuz, Patrick Gagnon, John Godfrey, Jean-Paul Marchand and Benoît Serré.

*Other member present:* Bill Graham.

*In Attendance: From the Senate Committee Directorate:* Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee; *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

## APPEARING:

The Honourable Marcel Massé, President of the Treasury Board of Canada and Minister for Infrastructure.

## WITNESSES:

*From Treasury Board of Canada:*

Gaston Guénette, Director, Harmonization and Strategy — Official Languages, Official Languages and Employment Equity Branch;

Gérard Finn, Director, Program Division, Official Languages and Employment Equity Branch.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the committee commenced its study of Treasury Board of Canada Annual Report 1994-1995.

The President of the Treasury Board of Canada made an opening statement and answered questions.

The Report entitled "Availability of Service to the Public at Designated Offices Under the Official Languages Act" is tabled.

Mr. Breitzkreuz tabled a notice of motion: "That this committee send a letter to the Minister of Justice urging him to immediately terminate all proceedings against Hahamovich Kosher Imports Inc. of Montreal."

At 4:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 11 juin 1996

(8)

[Texte]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 15 h 34, dans la pièce 371 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Patrick Gagnon (*coprésident*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud et Jean-Louis Roux.

*Représentant la Chambre des communes:* Cliff Breitzkreuz, Patrick Gagnon, John Godfrey, Jean-Paul Marchand et Benoît Serré.

*Autre membre présent:* Bill Graham.

*Aussi présents: De la Direction des comités du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier; *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

## COMPARAÎT:

L'honorable Marcel Massé, président du Conseil du Trésor et ministre responsable de l'Infrastructure.

## TÉMOINS:

*Du Conseil du Trésor du Canada:*

M. Gaston Guénette, directeur, Harmonisation et stratégies — Langues officielles, Direction des langues officielles et de l'équité en emploi;

Gérard Finn, directeur, Programme, Direction des langues officielles et de l'équité en emploi.

Conformément à son mandat établi en vertu de l'article 108(4)b) du Règlement de la Chambre, le comité entreprend l'étude du Rapport annuel 1994-1995 du Conseil du Trésor.

Le président du Conseil du Trésor fait une déclaration liminaire et répond aux questions.

Le rapport «Disponibilité du service au public dans les bureaux désignés en vertu de la Loi sur les langues officielles» est déposé.

M. Breitzkreuz dépose un avis de motion: «Que le comité écrive au ministre de la Justice pour l'exhorter à mettre immédiatement fin à toutes poursuites intentées contre Hahamovich Kosher Imports Inc. de Montréal».

À 16 h 45, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*La cogreffière du comité,*

Marie Louise Paradis

*Joint Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA. Tuesday, June 11, 1996

[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Order, please. Welcome, everybody. Everyone is here, and we have quorum.

Marcel Massé, President of the Treasury Board, is our witness today. Welcome, Minister. If I understand correctly, you do not have very much time today.

**The Honourable Marcel Massé, President of the Treasury Board and Minister responsible for Infrastructure:** We have at least an hour.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** That should be enough for the committee.

I would therefore invite you to introduce the other people with you and proceed with your remarks.

**Mr. Massé:** Distinguished Joint Chairman, and members of the committee, I am pleased to appear before you today to talk about my annual report on official languages in federal institutions.

The 1994-95 Annual Report provides a review of the status of official languages in all departments, Crown Corporations and agencies that are subject to the Treasury Board's mandate under section 46 of the Official Languages Act.

[English]

This report covers service to the public and language of work as well as the equitable participation of English- and French-speaking Canadians in federal institutions. Gains have been solidified and progress has been made in various areas.

I'm proud to announce that in its initial phase the streamlining of government activities has not had a negative effect on the three major components of the program.

[Translation]

The proportion of bilingual positions in the public service stayed at 29 per cent. The participation of anglophones and francophones in the public service also remained stable, at 72 and 28 per cent respectively. But even more significant is the fact that the pool of bilingual employees in the public service surpasses requirements by almost 20 per cent.

[English]

The proportion of employees who meet the language requirements of their bilingual positions continued to increase and as of March 31, 1995, represented 91 per cent of all employees holding bilingual positions.

As the annual report indicates, these positive results hold true for each component of the program.

Even so, there are still problems in certain areas. Concerning language of work, the Treasury Board intends to remind deputy heads of federal institutions and heads of agencies that using both official languages in electronic communications is important for

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 11 juin 1996

[Français]

**Le coprésident (M. Gagnon):** À l'ordre! Je souhaite la bienvenue à tout le monde. Nous sommes tous présents et nous avons donc quorum.

Le président du Conseil du Trésor, M. Marcel Massé, est notre témoin d'aujourd'hui. Bienvenue, monsieur le ministre. Si j'ai bien compris, votre temps est plutôt limité aujourd'hui.

**L'honorable Marcel Massé, président du Conseil du Trésor et ministre responsable de l'Infrastructure:** Nous disposons d'une bonne heure.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Cela fera sûrement l'affaire du comité.

Monsieur Massé, je vous invite à nous présenter ceux qui vous accompagnent et à procéder à votre témoignage.

**M. Massé:** Monsieur le coprésident, madame et messieurs les membres du comité, je suis heureux de me présenter aujourd'hui devant vous pour parler de mon rapport sur les langues officielles dans les institutions fédérales.

Le rapport annuel de 1994-1995 dresse le bilan de la situation des langues officielles dans tous les ministères, sociétés d'État et organismes visés par le mandat du Conseil du Trésor aux termes de l'article 46 de la Loi sur les langues officielles.

[Traduction]

Ce rapport traite tout autant du service au public et de la langue de travail que de la participation équitable des Canadiens et des Canadiennes d'expression française et d'expression anglaise au sein des institutions fédérales. Des progrès ont été enregistrés dans plusieurs domaines et ont été consolidés.

Je suis particulièrement fier d'annoncer que, dans sa première phase, la rationalisation des activités de l'État n'a pas eu d'incidence négative sur les trois principales composantes du programme.

[Français]

Ainsi, la proportion de postes bilingues dans la fonction publique s'est maintenue à 29 p. 100. La participation des francophones et des anglophones dans la fonction publique est elle aussi demeurée stable à 28 et 72 p. 100 respectivement. Mais ce qui est plus significatif, c'est que le bassin d'employés bilingues de la fonction publique dépasse les besoins de près de 20 p. 100.

[Traduction]

La proportion de titulaires de postes bilingues qui répondent aux exigences linguistiques de leurs postes a continué de croître et, au 31 mars 1995, représentait 91 p. 100 de l'ensemble des titulaires de postes bilingues.

Comme l'indique le rapport annuel, ces résultats positifs se font sentir dans chacune des composantes du programme.

Malgré tout, des problèmes subsistent à certains endroits. En ce qui concerne la langue de travail, le Conseil du Trésor entend rappeler aux administrateurs généraux des institutions fédérales et aux chefs d'organismes l'importance de l'utilisation des deux

creating and maintaining bilingual work environments in regions that are designated as bilingual. That is why I directed the secretary of the Treasury Board to ask his counterparts in the departments to report to him. They are to provide him with the language training plans for each of their senior managers in the National Capital Region and in the regions designated bilingual who do not yet have the language proficiency required in their bilingual positions.

About service to the public, the general situation is satisfactory but far from perfect.

[Translation]

This is also the case for the active offer of services in both official languages. This consists primarily of indicating to the public that services are offered in both languages. The offer is called "active" because the client is offered this choice immediately, at the first point of contact. We note also that the provisions of services are comparable quality in either official language could be improved. I would like to emphasize, however, that these problems are not widespread.

[English]

Realizing these problems existed, my predecessor asked federal institutions for a report on each of their offices obligated to provide service to the public in both official languages. He also asked them to submit detailed action plans for each office whose performance was judged unsatisfactory.

I am pleased to table with the parliamentary committee today a report on service to the public for all offices required to provide services in both official languages. As you will see, service in person, that is to say when the client has contact in person with the institution representative, has again been improved and was available in 85 per cent of the 4,000 offices having an obligation to serve the public in both official languages.

[Translation]

The improvement is even more marked for the active offer of services, where the proportion of offices judged satisfactory increased from 53 to 97 per cent.

Progress have been made and further gains will be achieved as institutions fully implement their action plans.

The Treasury Board of Canada Secretariat will monitor the implementation of these plans. The federal government will not be content until 100 per cent of the offices having an obligation to serve the public in both official languages are judged satisfactory.

[English]

Thank you, Mr. Chairman.

langues officielles dans les communications électroniques pour la création et le maintien de milieux de travail bilingues dans les régions désignées bilingues. C'est d'ailleurs pourquoi j'ai prié le secrétaire du Conseil du Trésor de demander à ses homologues dans les ministères de lui faire rapport sur les plans de formation linguistique de chacun des membres de leur haute direction occupant des postes bilingues dans la région de la Capitale nationale et dans les régions désignées bilingues qui ne possèdent pas encore les compétences linguistiques requises.

En matière de service au public, dans l'ensemble, la situation est satisfaisante, mais elle est loin d'être parfaite.

[Français]

C'est aussi le cas de l'offre active de services dans les deux langues officielles. Celle-ci consiste fondamentalement à indiquer au public que les services sont offerts dans les deux langues. L'offre est dite active parce que le client se voit immédiatement offrir ce choix au premier point de contact. On note aussi que la qualité comparable des services offerts dans l'une et l'autre langues officielles pourrait être améliorée. Je tiens toutefois à souligner qu'il ne s'agit pas de problèmes généralisés.

[Traduction]

Conscient de l'existence de ces problèmes, mon prédécesseur avait d'ailleurs demandé aux institutions fédérales de faire rapport sur la situation des langues officielles dans chacun de leurs bureaux ayant des obligations linguistiques en matière de service au public et de lui soumettre des plans d'action détaillés pour chacun des bureaux dont le rendement aurait été jugé insatisfaisant.

Je suis fier de déposer aujourd'hui devant le comité parlementaire un rapport sur le service au public dans l'ensemble des bureaux tenus de servir le public dans les deux langues officielles. Comme vous pourrez le constater, le service en personne — c'est-à-dire lorsque le client est en contact en personne avec le représentant de l'institution — était disponible dans 85 p. 100 des quelque 4 000 bureaux ayant l'obligation de servir le public dans les deux langues officielles et il a été encore amélioré.

[Français]

L'amélioration est encore plus nette dans le cas de l'offre active où la proportion de bureaux jugés satisfaisants est passée de 53 p. 100 à 97 p. 100.

Des progrès ont été réalisés et d'autres progrès se concrétiseront au fur et à mesure que les institutions finaliseront la mise en oeuvre de leur plan d'action.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor surveillera la mise en oeuvre de ces plans. Le gouvernement fédéral ne s'estimera satisfait que lorsque la situation sera adéquate dans 100 p. 100 des bureaux ayant l'obligation de servir le public dans les deux langues officielles.

[Traduction]

Merci, monsieur le président.



[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Thank you, Mr. Massé. Mr. Marchand, you have ten minutes.

**Mr. Marchand (Quebec-East):** Welcome, Minister. Are you familiar with Part VII of the Official Languages Act, and have you read the report published by the Official Languages Commissioner in February 1996?

**Mr. Massé:** Yes.

**Mr. Marchand:** Are you also aware of the decision made by Cabinet in August 1994, when the Prime Minister made a commitment to implementing Part VII?

**Mr. Massé:** Yes, I am.

**Mr. Marchand:** So why is it that, with respect to the application of Part VII, there is no new money or implementation plan from Treasury Board?

We all know that you play a central and strategic role in implementing the Official Languages Act in Canada. So why have you submitted no action plan to implement Part VII, and why is there no new money allocated to implementing Part VII?

We know that, if there is no new money, the application of Part VII is almost negligible, as pointed out by the commissioner in his February 1996 report.

**Mr. Massé:** Your statement contained several questions. The first question is on new money. New money is allocated to boost services, increase the number of people you employ to deliver those services, or increase the contributions to some communities.

In this case, the government — and to some extent Treasury Board — are clearly responsible for implementing the Official Languages Act. The sums set aside for that purpose have been sufficient to properly implement the majority of provisions in the Act.

When we decided about government having to be downsized, it was quite clear that all government activities had to be reviewed. When you downsize government as a whole, and particularly streamline social, economic and cultural programs by some 22 per cent over four years as we are doing now, you obviously have to review your expenditures and reduce most of the appropriations and funding set aside for certain activities.

Official languages have been better treated than most other services; their budget has been cut less than most. This shows that official languages are higher on our priority list than some other activities which have been cut more deeply.

That deals with the new money issue.

[Français]

**Le coprésident (M. Gagnon):** Merci, monsieur le président du Conseil du Trésor. Monsieur Marchand, vous disposez de dix minutes.

**M. Marchand (Québec-Est):** Bienvenue, monsieur le ministre. Monsieur le ministre, connaissez-vous la partie VII de la Loi sur les langues officielles et avez-vous lu le rapport publié en février 1996 par le commissaire aux langues officielles?

**M. Massé:** Oui.

**M. Marchand:** Est-ce que vous êtes aussi au courant de la décision qui a été prise par le conseil des ministres au mois d'août 1994 et de l'engagement que le premier ministre a pris à ce moment-là en ce qui a trait à la mise en oeuvre de cette partie VII?

**M. Massé:** La réponse est oui.

**M. Marchand:** Alors, comment se fait-il que dans l'application de la partie VII, il n'y a pas d'argent neuf ou de plan de mise en oeuvre venant du Conseil du Trésor?

Vous savez comme moi et comme tout le monde, d'ailleurs, que vous avez un rôle stratégique central dans la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles au Canada. Donc, pourquoi n'avez-vous pas soumis de plan d'action pour la mise en oeuvre de la partie VII et pourquoi n'y a-t-il pas d'argent neuf là-dedans?

On sait bien que quand il n'y a pas d'argent neuf, l'application de cette partie est réduite à presque rien, comme l'a constaté le commissaire dans son rapport du mois de février 1996.

**M. Massé:** Il y a beaucoup de questions dans ce que vous dites. La première porte sur l'argent neuf. Lorsque vous ajoutez de l'argent, c'est pour augmenter des services, augmenter le nombre de personnes que vous employez pour dispenser ces services ou augmenter les contributions que vous faites à certaines communautés.

Dans le cas présent, le gouvernement, et en partie le Conseil du Trésor, ont clairement des responsabilités dans la mise en application de la Loi sur les langues officielles. Le montant d'argent qui a été consacré à cette loi a été suffisant pour mettre en oeuvre la plus grande partie des dispositions de cette loi de façon correcte.

Lorsque nous avons conclu qu'il fallait réduire la taille du gouvernement, il était clair qu'en général, toutes les activités du gouvernement devaient être réévaluées. Lorsque vous diminuez la taille du gouvernement tout entier, notamment vos programmes sociaux, économiques et culturels, d'environ 22 p. 100 sur quatre ans comme nous le faisons en ce moment, il est clair que vous devez aussi revoir vos dépenses et diminuer la plupart des crédits et des fonds qui sont alloués à certaines activités.

Les langues officielles, nous les avons traitées mieux que l'ensemble, parce que leur budget a moins diminué que celui de l'ensemble. Cela indique que nous accordons une priorité plus élevée à ces activités-là qu'aux autres activités dont le budget a été davantage réduit.

Voilà pour ce qui est de l'argent neuf.

With respect to Treasury Board's role, official languages is an issue that involves a variety of departments, and is the special responsibility of Heritage Canada and Treasury Board.

More specifically, Treasury Board's role is to ensure that the quality of services to the public and the qualifications of public servants are sufficiently high to implement the Official Languages Act. Those are the general responsibilities of a Treasury Board in a government, and the specific responsibilities of this Treasury Board in this present case.

A series of departments report to us on the way they fulfil their mandate, be it in terms of services to the public or in terms of their employees' language skills. What you have here is a compendium of reports sent to us by various departments. Heritage Canada also receives reports on the performance of various departments.

You asked me whether we prepared a similar report.

Yes. We are now preparing a report that will be ready by the end of the month — I believe — and will be submitted to Heritage Canada.

**Mr. Marchand:** You don't deal with Parts IV and VII together?

**Mr. Massé:** No, we do not. Section 41 and those that follow deal with substantive issues. Part VII provides for responsibility sharing between Treasury Board and Heritage Canada.

**Mr. Marchand:** That's right. However, in his May report the commissioner pointed out that Treasury Board plays a key role among the three departments essentially responsible for applying Part VII. He deplored the fact that, in his view, Treasury Board had not made much effort to ensure the proper implementation of Part VII.

I would like to know why that effort has not been made, and why there is still no action plan today, even after the Prime Minister's official commitment in 1994. We are talking about a commitment made by the Prime Minister two years ago. And about a department which plays a crucial role in the implementation of Part VII. On several occasions, the commissioner has said that nothing has been done. Let us say that little has been done. What exactly has been done?

**Mr. Massé:** First of all, the Official Languages Commissioner has made several recommendations. One of those recommendations is as follows: that Treasury Board asks the Department to provide in their action plans an indication of how their activities have contributed to the success of the official languages and to the improvement of the language situation in linguistic minority communities.

That is a recommendation on which we have a different point of view; pursuant to section 42, an action plan has to be submitted to Heritage Canada. Section 42 stipulates that departments have to report on any substantive activities associated with the Official Languages Act. The report must be submitted to Heritage Canada, and cover issues that would otherwise be dealt with in the action plan.

Quant au rôle du Conseil du Trésor, c'est une question qui doit impliquer les diverses responsabilités des divers ministères, les responsabilités spéciales du ministère du Patrimoine canadien et celles du Conseil du Trésor.

De façon plus précise, le rôle du Conseil du Trésor est de voir à ce que les services au public et les qualités des fonctionnaires soient de niveaux suffisants pour mettre en oeuvre la loi. Ce sont les responsabilités générales d'un conseil du trésor dans un gouvernement et les responsabilités spécifiques du Conseil du Trésor dans ce cas-ci.

Nous recevons des rapports des divers ministères sur la façon dont ils remplissent leurs obligations, que ce soit par rapport au service au public ou par rapport aux compétences linguistiques de leurs employés. Ce que vous avez ici est justement un résumé des divers rapports qui nous ont été envoyés par les ministères. Le ministère du Patrimoine canadien reçoit les rapports sur la performance des divers ministères.

Vous me demandiez si nous faisons un rapport comme ceux-là.

Oui, nous sommes en train de faire un rapport qui sera prêt pour la fin du mois, je crois, et que nous enverrons au ministère du Patrimoine canadien.

**M. Marchand:** Vous ne mêlez pas la partie IV et la partie VII?

**M. Massé:** Non. L'article 41 et suivants sont des questions de substance. Dans la partie VII, on prévoit des responsabilités partagées entre le Conseil du Trésor et le ministère du Patrimoine canadien.

**M. Marchand:** C'est cela. Cependant, le commissaire, dans son rapport du mois de mai, dit que le Conseil du Trésor a un rôle clé parmi les trois ministères qui ont un rôle central à jouer dans l'application de la partie VII. Il déplorait le fait qu'il n'y ait pas eu, semble-t-il, beaucoup d'efforts de la part du Conseil du Trésor quant à la mise en oeuvre de la partie VII.

Je voudrais savoir pourquoi il n'y a pas eu d'efforts de faits et pourquoi, à ce jour, il n'y a pas encore de plan d'action après un engagement formel du premier ministre en 1994. On parle d'un engagement pris par le premier ministre il y a deux ans et d'un ministère qui est au coeur même de la mise en oeuvre. On parle du commissaire qui, à plusieurs reprises, a dit: «Rien n'a été fait». Disons que peu a été fait. Qu'est-ce qui a été fait?

**M. Massé:** D'abord, le commissaire aux langues officielles a fait un certain nombre de recommandations. L'une de ces recommandations est que le Conseil du Trésor demande aux ministères qu'ils indiquent dans leurs plans d'action comment leurs diverses activités ont contribué au succès des langues officielles et à l'amélioration des questions linguistiques dans les communautés de langue minoritaire.

C'est une recommandation sur laquelle nous avons un point de vue différent parce qu'il y a un plan d'action qui doit aller, d'après l'article 42, au ministère du Patrimoine canadien. Cet article-là prévoit que les ministères doivent faire rapport de leurs activités de substance vis-à-vis de la Loi sur les langues officielles. Ce rapport doit être fait au ministère du Patrimoine et porter sur les questions qui, autrement, devraient faire partie du plan d'action.



That would mean duplication. As you know, we are fundamentally opposed to duplication because it is expensive. We therefore believe that these questions should appear in the report sent to Heritage Canada. We don't want to put the questions ourselves a second time.

**Mr. Marchand:** That is a question of leadership. You said that Heritage Canada had a role to play. We believe that role is one of coordination.

So what is your role in the implementation of Part VII? Do you have a role? Do you have a leadership role? If you do not, who will take that leadership role to ensure that Part VII is implemented.

**Mr. Massé:** Essentially, our role as Treasury Board in relation to other departments and in the area of official languages is similar to the role of any treasury board in almost any government. Treasury Board deals with organization and oversees the performance of departments in administrative and personnel issues, primarily. That is what we do. That is the specific function of Treasury Board.

I am happy to see you are recommending that we should be given more responsibilities.

Our responsibilities are primarily to ensure that departments perform their duties properly in providing services to the public — that is what they are there for — and that public service employees meet all the official languages qualifications. That is Treasury Board's role.

Heritage Canada is responsible for allocating contributions to linguistic minority communities, and also to deal with official language issues, by maintaining relations with the community and by delivering the various programs that apply to linguistic communities.

**Mr. Marchand:** Do you believe it is important that Part VII be implemented.

**Mr. Massé:** It is very important that Part VII be implemented. I have been with the federal public service since 1971 or 1972, and I have seen considerable changes take place over that period of time. Since the Official Languages Act was enacted in the early 1970s, the standing of French in the federal public service changed considerably over just a few years.

I don't need history books to tell me about those improvements because I was there myself. Things improved a great deal after the Official Languages Act was implemented within the Public Service. French was given much greater importance throughout Canada, particularly in services delivered by the federal public service.

Things are not perfect; it is, after all, a difficult area. It is an area in which many countries have tried to legislate, with varying

Il y aurait donc dédoublement et, comme vous le savez, nous sommes fondamentalement opposés au dédoublement parce qu'il coûte cher. Par conséquent, nous croyons que ces questions-là doivent être posées dans le rapport qui sera envoyé au ministère du Patrimoine canadien. Nous ne voulons pas le faire nous-mêmes une deuxième fois.

**M. Marchand:** C'est une question de leadership. Vous avez dit que le ministère du Patrimoine canadien avait un rôle à jouer. Nous estimons qu'il s'agit d'un rôle de coordination.

Quel est donc votre rôle dans la mise en oeuvre de la partie VII? En avez-vous un? Avez-vous un rôle de leadership? Sinon, qui doit assumer le leadership pour assurer clairement la mise en oeuvre de la partie VII?

**M. Massé:** Essentiellement et clairement, la responsabilité du Conseil du Trésor vis-à-vis des ministères et dans le domaine des langues officielles correspond aux responsabilités d'un conseil du trésor dans presque tous les gouvernements. Il s'occupe de l'organisation et de la performance des ministères pour les questions d'administration et de personnel essentiellement. C'est ce que nous faisons et c'est ce qui est la fonction spécifique du Conseil du Trésor.

Cela me fait plaisir de voir qu'on recommande de nous donner plus de responsabilités.

Nos responsabilités sont essentiellement de voir à ce que les ministères exercent leurs fonctions de service au public — parce que c'est la façon dont les ministères livrent leurs services — et à ce que le personnel ait les qualifications nécessaires au point de vue des langues officielles. Tel est le rôle du Conseil du Trésor.

C'est le ministère du Patrimoine canadien qui s'occupe non seulement des subventions aux diverses communautés linguistiques minoritaires, mais également des questions de langues officielles, de la substance des relations avec la communauté et de la livraison des divers programmes qui s'appliquent aux communautés linguistiques.

**M. Marchand:** Pensez-vous que la mise en oeuvre de la partie VII est importante?

**M. Massé:** La mise en oeuvre de la partie VII est très importante. Je suis dans la fonction publique fédérale depuis 1971 ou 1972 et j'ai vu les changements très considérables qui ont pris place pendant cette période-là. À partir du moment où la Loi sur les langues officielles a été mise en oeuvre, au début des années 1970, en l'espace de quelques années, la position du français dans la fonction publique fédérale a changé très considérablement.

Je n'ai pas besoin de consulter les livres d'histoire pour savoir quelles ont été les améliorations parce que j'étais là. Des améliorations très considérables ont suivi l'application de la Loi sur les langues officielles dans la fonction publique. On a donné une place beaucoup plus importante au français partout au pays, en particulier dans les services offerts par l'administration publique fédérale.

Ce n'est pas parfait, car c'est un domaine difficile. C'est un domaine où beaucoup d'autres pays ont essayé de légiférer avec

degrees of success. In our case, however, considerable progress was made in a relatively short time.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Thank you, Minister. Thank you, Mr. Marchand.

[English]

Mr. Breitzkreuz.

**Mr. Breitzkreuz (Yellowhead):** Thank you, Mr. Chairman.

Good afternoon, President Masse.

**Mr. Massé:** "Massé" please. There was a Masse before.

**Mr. Breitzkreuz:** My apologies.

It is good of you to take the time to come to this committee.

Before I ask the president a question or two, I wonder if it is in order, Mr. Chairman, to give notice of a motion I wish to put before this committee. May I do that now?

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Is this the motion now before us?

**Mr. Breitzkreuz:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** We will take it into account — 48 hour notice — and it will be brought up at our next meeting and it will be discussed at that time. It has been received.

**Mr. Breitzkreuz:** The motion is that this committee send a letter to the Minister of Justice urging him to immediately terminate all proceedings against Hahamovich Kosher Imports Inc. of Montreal.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Yes, we will discuss it at our next meeting.

**Mr. Breitzkreuz:** Mr. President, the last number of weeks we have had the commissioner of the official languages commission appear before us. Now we have you. We also have the Department of Heritage. That is also responsible for official languages. It seems to me there is an awful lot of duplication here. We have the Prime Minister making all kinds of promises. We have two departments and a commission. There appears to be an awful lot of duplication. The summary you have here is essentially the same as what Dr. Goldbloom was talking about.

**Mr. Massé:** The subject-matters are a bit different. But I think your main question is whether there are too many organizations dealing with official languages.

It is pretty normal for the government, in areas like this, to have a number of actors involved. If you are looking at the environment, you will obviously have the Department of the Environment, which does the laws and regulations; the various departments, including Transport, that apply them; and a central agency, such as Treasury Board, that makes sure the laws and regulations, especially from a financial aspect and a personnel

plus ou moins de succès, mais dans notre cas, des progrès considérables ont été faits dans une période de temps relativement courte.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Merci, monsieur le ministre. Merci, monsieur Marchand.

[Traduction]

Monsieur Breitzkreuz.

**M. Breitzkreuz (Yellowhead):** Merci, monsieur le président.

Bonjour, monsieur le président Masse.

**M. Massé:** «Massé», s'il vous plaît. Il y avait un Masse autrefois.

**M. Breitzkreuz:** Excusez-moi.

Nous vous remercions d'avoir pris le temps de venir comparaître devant notre comité.

Avant que je pose une ou deux questions au président du Conseil du Trésor, je me demandais, monsieur le président, si je pouvais donner préavis d'une motion que j'aimerais présenter au comité. Est-ce que je peux le faire maintenant?

**Le coprésident (M. Gagnon):** Est-ce la motion devant nous maintenant?

**M. Breitzkreuz:** Oui.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Nous en tiendrons compte — 48 heures de préavis — et elle sera soulevée lors de notre prochaine rencontre, et nous en discuterons à ce moment-là. Elle est reçue.

**M. Breitzkreuz:** La motion veut que ce comité écrive au ministre de la Justice pour lui demander de mettre fin immédiatement à toute poursuite contre Hahamovich Kosher Imports Inc., de Montréal.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Oui, et nous en discuterons lors de notre prochaine réunion.

**M. Breitzkreuz:** Monsieur le président, au cours des dernières semaines, nous avons reçu le commissaire aux langues officielles. Maintenant, c'est vous qui comparez. Nous avons également reçu le ministère du Patrimoine canadien. Ce ministère est également responsable des langues officielles. Il me semble qu'il y a beaucoup de chevauchement dans ce domaine. Le premier ministre fait toutes sortes de promesses. Nous avons deux ministères et une commission qui sont impliqués. Il me semble que c'est beaucoup de chevauchement. Le sommaire que vous venez de nous présenter est essentiellement le même que celui auquel faisait allusion M. Goldbloom.

**M. Massé:** Les questions traitées sont un peu différentes. Mais si je vous comprends bien, vous me demandez s'il y a trop d'organismes qui s'occupent des langues officielles.

Il est normal que le gouvernement compte un certain nombre d'intervenants dans un domaine comme celui-ci. Prenons le cas de l'environnement; il y a bien sûr le ministère de l'Environnement, qui s'occupe des lois et des règlements; il y ensuite d'autres ministères, comme le ministère des Transports, qui les appliquent; et un organisme central, comme le Conseil du Trésor, qui veille à la mise en oeuvre des lois et des règlements, surtout du point de



aspect, are implemented. What you have in this case is just about the same pattern.

The Department of Heritage has a budget for minority languages of about \$250 million. It sets out the basic grants and contributions and is also responsible for the substance of the application of the law as the Department of the Environment would be for its own laws.

The various departments themselves are accountable for implementing the law in their fields of jurisdiction. The role of Treasury Board is to monitor service to the public by departments — that is clearly within the general jurisdiction of Treasury Board — and the qualifications of the personnel of the departments in terms of linguistic ability. We also check that. That's also part of the normal monitoring role of Treasury Board.

The difference is probably the Commissioner of Official Languages. We have a kind of ombudsman in environment for a bit of the same reason, but the Commissioner of Official Languages was named so Parliament itself rather than the party in power would have a report on what is happening with official languages. Of course this is a program that is judged to be more important to the federation than run-of-the-mill programs, because it strikes at the heart of the nature of our country.

Because of that, there is somebody who is to look at how that piece of law is implemented and report directly to Parliament without the risk of interference by departments. But, other than that aspect, the way in which the law is applied is reasonably similar to the way in which other laws are applied.

**Mr. Breitkreuz:** So what really is the role of the commission? The commission is unique in the whole operation of the federal government. There aren't many commissions serving departments or, in your case, the Treasury Board as well. You mentioned that the heritage department had a budget of about \$200 million.

**Mr. Massé:** For this program.

**Mr. Breitkreuz:** Okay. Then what is the cost to the Treasury Board for this whole official languages operation?

**Mr. Massé:** If you are looking at our total cost for making sure that service is given to the public and so on, we have a branch. The cost of these 37 people would be \$3.7 million, more or less.

**Mr. Breitkreuz:** Of course a lot of departments, even in their regional offices, have their own official languages coordinator. Some editorialists and commentators call them police. Is each department's budget for official languages included in Treasury Board or Heritage?

**Mr. Massé:** I shall give you a specific answer. In my case, when I was a civil servant — and of course I am bilingual — I never got the bilingual bonus of \$800, and therefore it cost the government nothing to have a bilingual employee serving people in both French and English. But there are people who receive the bilingual bonus because they are bilingual. The last time I looked, the cost of that bonus was \$53 million. It was \$86 million in the

vue financier et en tenant compte des exigences en matière de personnel. La situation en matière de langues officielles est un peu semblable.

Le ministère du Patrimoine a un budget d'environ 250 millions de dollars pour les langues minoritaires. Il établit les subventions et les contributions et est également responsable de l'application de la loi, comme le serait le ministère de l'Environnement pour ses propres lois.

Les différents ministères sont responsables de l'application de la loi dans leurs domaines de compétence. Le rôle du Conseil du Trésor est de contrôler le service offert par les ministères au public et les capacités linguistiques du personnel; ces deux fonctions relèvent clairement du Conseil du Trésor.

Il y a peut-être une différence en ce qui concerne le commissaire aux langues officielles. Nous avons désigné un vérificateur de l'environnement pour un peu la même raison, mais le commissaire aux langues officielles est nommé afin que le Parlement lui-même plutôt que le parti au pouvoir reçoive un rapport sur la situation des langues officielles. Évidemment, c'est un programme qui est considéré comme plus important pour la fédération que les programmes ordinaires, puisqu'il concerne la nature même de notre pays.

Pour cette raison, un commissaire est chargé de veiller à l'application de cette loi et de faire rapport directement au Parlement sans courir le risque d'une ingérence ministérielle. Mais à part cela, la loi est appliquée essentiellement de la même façon que les autres lois.

**M. Breitkreuz:** Alors quel est donc le rôle de la commission? La commission est unique dans tout l'appareil fédéral. Il n'y a pas beaucoup de commissions qui desservent les ministères ou, dans votre cas, le Conseil du Trésor. Vous avez mentionné que le ministère du Patrimoine a un budget d'environ 200 millions de dollars.

**M. Massé:** Pour ce programme.

**M. Breitkreuz:** D'accord. Quel est donc le coût pour le Conseil du Trésor de tout ce volet des langues officielles?

**M. Massé:** Si vous parlez du coût relié à notre responsabilité de surveillance du service offert au public, et cetera, nous avons une direction de 37 personnes, dont le budget doit se chiffrer à 3,7 millions de dollars, plus ou moins.

**M. Breitkreuz:** Il y a beaucoup de ministères qui ont leur propre coordinateur des langues officielles, même dans les bureaux régionaux. Certains éditorialistes et commentateurs les appellent la police linguistique. Est-ce que le budget ministériel des langues officielles relève du Conseil du Trésor ou du ministère du Patrimoine?

**M. Massé:** Je vais vous donner une réponse précise. Dans mon propre cas, lorsque j'étais fonctionnaire — et bien sûr, je suis bilingue — je n'ai jamais reçu la prime au bilinguisme de 800\$; alors, avoir un fonctionnaire bilingue qui offrait un service dans les deux langues ne représentait aucun coût supplémentaire pour le gouvernement. Mais il y a des personnes qui reçoivent la prime au bilinguisme à cause de leur connaissance des deux langues.

last budget because the RCMP settlement had to be taken into account.

Basically, the cost of the bilingual bonus is about \$53 million. If you made the assumption, which is not entirely correct, that the additional cost of having a number of employees that are bilingual in order to serve the public is that cost, then you would have to add \$53 million. That's the specific one. You can add a few expenditures here and there, such as the \$3.7 million in our case.

When I myself asked what is the total cost of the programs, I was told that it's about one-quarter of one percent of the total federal budget.

**Mr. Breitzkreuz:** Yes. Of course that is a pat government answer. I have mentioned before in this committee that the only detailed, comprehensive research on official languages in this country puts the total cost — which includes private sector compliance, labelling, and all the rest of it — much closer to \$4 billion, rather than whatever percentage you gave. In fact, it is added almost \$50 billion to our national debt.

You certainly haven't convinced me that there isn't a lot of duplication in enforcing the Official Languages Act.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** You could answer that question of so-called allegations of costs.

**Mr. Massé:** It is always very difficult in any specific circumstance to determine absolutely correctly the exact cost, but I have been involved in the game of costing things for a long while.

**Mr. Breitzkreuz:** I believe that.

**Mr. Massé:** I have here a list of all the costs, starting with governmental services, translation office, Public Service Commission, Treasury Board Secretariat, the various departments and organizations, the crown corporations, parliamentary institutions, and so on. They have the whole list. The total forecast expenditures in 1995-96 are \$284 million.

So when you talk about \$4 billion — and that's another field I know reasonably well — this is too large. \$4 billion does not correspond to the cost.

I can state that, but you will say you are not convinced. All I can do is look at all the aspects of the Official Languages Act and try to ascertain their costs, which is what has been done here.

But I would argue something perhaps more important. Whether the cost is \$260 million, \$284 million, or \$500 million, which I do not believe it is — it's certainly not \$4 billion — you are looking once again, and I am speaking as a Canadian, at a country where the nature of the country is to represent two fundamental groups. This is why we have two official languages in our

Aux dernières nouvelles, le coût de ces primes représentait 53 millions de dollars. Le chiffre était de 86 millions de dollars dans le dernier budget, car il fallait tenir compte du montant accordé à la GRC.

Au fond, le coût de la prime au bilinguisme se chiffre à environ 53 millions de dollars. Si vous partez du principe, qui n'est pas tout à fait exact, que le coût supplémentaire que représente le service bilingue au public est équivalent à ce montant, il faudrait donc ajouter 53 millions de dollars. Voilà la réponse précise. Vous pouvez aussi ajouter quelques dépenses ici et là, comme le montant de 3,7 millions de dollars dans notre cas.

Quand j'ai moi-même demandé le coût total des programmes, on m'a répondu que ces programmes coûtent environ un quart p. 100 du budget fédéral total.

**M. Breitzkreuz:** Oui, bien sûr, c'est la réponse gouvernementale toute prête. Comme je l'ai dit auparavant dans ce comité, la seule recherche exhaustive et détaillée qui a été effectuée sur les langues officielles dans ce pays montre que le coût total — dans lequel on inclut le respect des lois par le secteur privé, l'étiquetage et tout le reste — atteint plutôt les 4 milliards de dollars, ou presque, plutôt que le pourcentage que vous avez donné. De fait, cela a ajouté presque 50 milliards de dollars à notre dette nationale.

Vous ne m'avez certainement pas convaincu que l'application de la Loi sur les langues officielles ne donne pas cours à beaucoup de double emploi.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Vous pourriez répondre à la question à propos de ce qu'on a appelé des coûts allégués.

**M. Massé:** Il est toujours très difficile dans des circonstances données de déterminer avec une exactitude absolue le coût des programmes, mais j'ai beaucoup d'expérience quand il s'agit d'établir les coûts; il y a longtemps que je fais cela.

**M. Breitzkreuz:** Je vous crois.

**M. Massé:** J'ai ici une liste de tous les coûts, en commençant par les services gouvernementaux, le Bureau de la traduction, la Commission de la fonction publique, le Secrétariat du Conseil du Trésor, les divers ministères et organismes, les sociétés d'État, les institutions parlementaires, et cetera. C'est une liste complète. Les dépenses totales prévues pour 1995-1996 se chiffrent à 284 millions de dollars.

Ainsi, quand vous citez le chiffre de 4 milliards de dollars — et il s'agit d'un autre domaine que je connais assez bien — ce chiffre est trop élevé. Ce chiffre de 4 milliards de dollars ne correspond pas au coût.

Je peux le dire, mais vous nous direz que vous n'êtes pas convaincu. Tout ce que je peux faire, c'est examiner tous les aspects visés par la Loi sur les langues officielles et tenter d'établir leurs coûts avec certitude, et c'est ce qui a été fait ici.

Mais permettez-moi de vous dire quelque chose qui est peut-être plus important. Que les coûts s'élèvent à 260 millions de dollars, 284 millions ou 500 millions, ce qui n'est pas le cas — ce n'est certainement pas 4 milliards de dollars — nous parlons d'un pays, et je parle en tant que Canadien, où deux groupes fondamentaux sont représentés, fait qui est à la base de la nature



constitution, French and English. That's the nature of our country; and our federal government has to reflect the nature of our country.

It is because of that that we have the Official Languages Act. It is because of it that we have a program that tries to implement it and to give the services of the federal government in their language to citizens of minority languages whenever numbers warrant. That obligation of the government, it seems to me, is essential to the survival of the country.

**Mr. Breitzkreuz:** It sounds to me as if you are willing to accept that the cost of official bilingualism in this country is up for auction, whatever the bid is. I am certainly going to stick with numbers that represent the only comprehensive research done, rather than accept figures that obviously are buried away in the bureaucracy somewhere and that of course will never be revealed.

I have mentioned here before the real reasons why the Official Languages Act was enacted in 1989. Certainly we know it just isn't working. It has just developed into a big industry.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I might use a couple more minutes of your time, Mr. Breitzkreuz.

That having been said, do you have any cost-benefit analysis for what the true benefits are, in your estimation? We are quoting \$4 billion and \$50 billion. It is quite a spread there. Do you think the manufacturers are using gold-plated labelling, if those are the costs? I would like to know what the overall benefits have been since 1971, since you have remarked that was when you arrived here in Ottawa, Mr. Minister.

**Mr. Massé:** In a program like this it is difficult to define the costs and benefits as actual ascertainable costs and benefits in terms of money, because what you're talking about is the basis on which you can build a sense of community in Canada. What are the bases that permit you to create a community where the various members feel at home rather than alienated? What are the bases on which we have to build a society that will be stable, that will last, that will create the employment and the quality of life we want in a country? As soon as I say that, of course, I get out of the bounds of the small projects where you can measure the costs and benefits, more or less.

I am convinced, because I have lived there, you need an act like the Official Languages Act in a country such as Canada in order to permit the country to survive. I know one thing for sure. If at the beginning of the 1970s, when I was coming from work at the World Bank in Washington, where I was dealing with all the countries in the world and I was feeling one among many but I was living among my peers — if I had had to come into the federal government in Canada and live uniquely in English and

même de notre pays. Voilà pourquoi nous avons enchâssé les deux langues officielles dans notre Constitution, le français et l'anglais. C'est la nature de notre pays; et notre gouvernement fédéral doit se faire le reflet de la vraie nature du Canada.

Voilà pourquoi la Loi sur les langues officielles existe. C'est aussi ce qui explique l'existence d'un programme par lequel on tente de la mettre en oeuvre, et de fournir les services du gouvernement fédéral dans la langue des citoyens de la minorité linguistique en question, quand leur nombre le justifie. Cette obligation qu'assume le gouvernement est, il me semble, essentielle à la survie du pays.

**M. Breitzkreuz:** Selon ce que vous dites, il me semble que vous êtes disposé à ce que le coût du bilinguisme officiel au Canada soit offert aux enchères, au plus offrant. Pour ma part, je préfère me fier aux résultats de la seule étude exhaustive qui ait jamais été effectuée plutôt que d'accepter ces autres chiffres; manifestement, il y a des chiffres qui sont enfouis quelque part dans l'appareil bureaucratique et qui ne seront jamais divulgués.

J'ai déjà cité ici auparavant les vraies raisons qui ont mené à l'adoption de la Loi sur les langues officielles en 1989. Cela ne marche tout simplement pas, nous le savons très bien. C'est devenu une grosse industrie, voilà tout.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Avec votre permission, monsieur Breitzkreuz, j'utiliserai encore une ou deux minutes de votre temps.

Cela étant dit, a-t-on effectué des analyses de rentabilité portant sur les avantages réels, selon vous? On cite des chiffres de 4 milliards et de 50 milliards de dollars. Entre ces deux chiffres, il y a une marge. Si ce sont là les coûts réels, pensez-vous que les fabricants utilisent des étiquettes plaquées or? J'aimerais que vous nous parliez de l'ensemble des avantages qui ont pu découler de cette loi depuis 1971, puisque vous nous avez dit que c'est à cette date que vous êtes arrivé à Ottawa, monsieur le ministre.

**M. Massé:** Il est très difficile pour un programme comme celui-ci de quantifier les coûts et les avantages de façon absolument exacte, en dollars, car ce dont nous parlons, c'est la base même qui permet d'élaborer au Canada un sentiment d'appartenance à la collectivité. Quelles sont les bases qui vous permettent de créer une collectivité où les divers membres se sentent chez eux plutôt que de se sentir aliénés? Quelles sont les bases dont nous disposons pour construire une société stable, durable, où on pourra créer les emplois nécessaires et où la qualité de la vie répondra à nos attentes, dans ce pays? Si je regarde les choses sous cet angle, si je dis cela, bien sûr, je franchis les bornes des petits projets dont on peut mesurer les coûts et les avantages, avec plus ou moins d'exactitude.

Je suis convaincu, parce que j'ai vécu l'expérience, que pour survivre, le Canada a besoin d'une loi comme celle sur les langues officielles. Je suis certain d'une chose. Au début des années 70, je terminais mon travail à la Banque mondiale, à Washington, où j'étais en rapport avec des représentants de tous les pays du monde, que je considérais comme des pairs... si, dans mon nouveau poste dans la fonction publique du Canada, j'avais été obligé de travailler uniquement en anglais et si je m'étais senti

feel like a second-class citizen, I would not have stayed in that country.

So there is no doubt for me — I am profoundly convinced — that the Official Languages Act is one of the pillars on which we have created our Canadian identity and that Canada would not have survived as a country without that act.

Therefore that act is essential to us as Canadians. It expresses our true nature, which is not to be a homogeneous community in terms of languages. It reflects reality, and it permits all its citizens to feel like first-class citizens everywhere in the country.

[Translation]

**Mr. Serré (Timiskaming—French River):** Welcome before the committee, Minister. I shall try to stay away from money issues, because I know that a member of the Bloc québécois would like us to throw money at everything. But that is not how things work. There is also a Reform member who would like us to abolish the Official Languages Act altogether. So as a good Liberal, I shall try to find the middle ground. I do have some criticisms, however.

Your report paints a somewhat rosy picture. However, when I read the Official Languages Commissioner's report, and see the positions taken by groups representing minorities in Canada such as the ACFO, the Fédération des communautés francophones et acadienne, Alliance Quebec, and even myself — I live in an Ontario linguistic minority community, and I am somewhat disappointed with what's being done. We are talking about two years. In fact, it has been exactly a year and a half since the commitment made in Moncton, in New Brunswick, during the Congrès mondial acadien. I was present with the then Minister of Heritage Canada. At least you could admit we're dragging our feet.

We don't necessarily need to give more funding to institutions. But I do believe — and Mr. Marchand was talking about this too, the leadership issue — that institutions and department officials lack the real willingness that's necessary to make this work. Part VII doesn't necessarily involve the delivery of services. I know that your department's role is to provide services in both official languages, to ensure that bilingual staff are available, and so on. But Part VII goes much further than that. It provides for enhancing the vitality of minority language communities.

I don't often agree with Mr. Marchand, but he may be right in saying that leadership is somewhat lacking. No one seems to be in charge. Nothing is really clearly defined in the institutions or departments. We know that Heritage Canada and Treasury Board have an important role to play, but no one wants to say, "The ball is in my court, I am the one whose responsible for implementing Part VII, and I will ensure that it's properly applied."

The commissioner prepares reports; organization and committees like ours examine the issue and demand more. Don't you think, Minister, that Canadians would be better served if Treasury

comme un citoyen de seconde zone, je ne serais pas resté au Canada.

Je suis donc profondément convaincu que la Loi sur les langues officielles est un des piliers de l'identité canadienne, et sans cette loi, nous n'aurions pas survécu comme pays.

Cette loi nous est donc essentielle en tant que Canadiens. Elle exprime notre vrai caractère, qui n'est pas celui d'une communauté linguistique homogène. Elle reflète la réalité et permet à tous les Canadiens de se sentir des citoyens à part entière d'un océan à l'autre.

[Français]

**M. Serré (Timiskaming—French River):** Monsieur le ministre, bienvenue à notre comité. Je vais essayer de me tenir loin des questions d'argent, parce que je sais qu'un député du Bloc québécois voudrait qu'on lance de l'argent devant tous les problèmes, alors que les choses ne fonctionnent pas comme cela. Il y a aussi un député du Parti réformiste qui voudrait qu'on abolisse la Loi sur les langues officielles. En bon libéral, je vais essayer de trouver un juste milieu dans tout cela. Cependant, je n'aurai pas que des roses à lancer.

Votre rapport nous donne un portrait un peu rose de toute l'affaire. Cependant, quand j'examine le rapport du commissaire aux langues officielles et les positions prises par les groupes qui représentent les minorités dans ce pays, comme l'ACFO, la Fédération des Acadiens, même Alliance Québec, et moi-même, qui vis en milieu minoritaire en Ontario, je suis un peu déçu de ce qu'on a fait. On parle de deux ans. Cela fait plus exactement un an et demi qu'on a pris cet engagement-là à Moncton, au Nouveau-Brunswick, lors du Congrès mondial acadien. J'étais là avec le ministre du Patrimoine canadien de l'époque. Le moins que l'on puisse dire, c'est qu'on se traîne les pieds.

Il ne faut pas nécessairement donner plus d'argent aux différentes institutions. Toutefois, je pense — M. Marchand parlait de leadership — qu'il manque sûrement une volonté profonde de la part des institutions et des bureaucrates. La partie VII ne parle pas nécessairement de donner des services. Je sais que le rôle de votre ministère est de donner des services dans les deux langues officielles, de s'assurer que le personnel est en place, et cetera, mais la partie VII va beaucoup plus loin. Elle parle de promouvoir l'épanouissement de la langue minoritaire.

C'est rare que je suis d'accord avec M. Marchand, mais c'est peut-être vrai qu'il manque un peu de leadership en ce sens que personne n'est en charge de cela. C'est un peu flou dans toutes les institutions, dans tous les ministères. On sait que le ministère du Patrimoine canadien et le Conseil du Trésor ont un rôle important à jouer, mais personne ne veut dire: «C'est moi qui ai la balle, c'est moi qui suis responsable de la mise en oeuvre de la partie VII et je vais voir à ce que cela se fasse».

Le commissaire fait des rapports et il y a des organismes et des comités comme le nôtre qui font des revendications. Ne pensez-vous pas, monsieur le ministre, qu'il serait à l'avantage



Board or Heritage Canada were simply given a clear mandate to implement Part VII?

**Mr. Massé:** That is a difficult question. It is the Prime Minister's prerogative to organize government as he wishes. If I have any advice to give him in this regard, I will give it directly to the Prime Minister and we will come to some decision together.

The primary responsibility is Heritage Canada's, which implements the substantive aspects of Part VII. Heritage Canada has fulfilled that responsibility through contributions amounting to almost \$250 million a year. Activities funded by these contributions have made it possible to set up many programs in francophone communities. You have seen the use to which this funding is put in your own province, as well as in other provinces, including New Brunswick. The funding has contributed enormously to promoting activities in minority languages across Canada. I am putting minority language in the plural, because the contributions have also served to promote English in Quebec.

Could things be better? Yes, of course. We have gained a lot of experience in these first years. We had to establish francophone and anglophone centres. In many cases, that took time.

Take New Brunswick, for example. The centre established in Fredericton for francophones was only ready in 1976-77. It took years to plan. But now it is there, and a whole community of francophones in Fredericton — I was there at the time, have a chance to meet, get together, have classes in French for pre-schoolers, and engage in many other activities. In other words, the centre provided a forum leading to considerable changes in the francophone community.

I am sure we could have done better, and there are still deficiencies in the current program. We can all say we would have done better if we were in charge. But in practice, the results have been quite extraordinary. Communities have developed enormously.

I bring up New Brunswick once again, because I was there when the Official Languages Act was implemented by the government.

At the beginning of the 1970's, there were substantial problems between French-speaking and English-speaking communities. You no doubt remember Mayor Jones of Moncton. At the beginning of the 1980's a constitutional amendment was passed, stipulating that New Brunswick was a province that accepted both official languages. Polls showed that 86 per cent of New Brunswick citizens agreed, among them 78 per cent of anglophones.

In the space of about 15 years, significant progress in New Brunswick had been made concerning the respect of both communities, their integration, their acceptance of each other. We recognized that both could contribute to social stability and social welfare.

That could be ascribed, in part although not completely, to the fact that there was a clear desire on the federal government's part,

des Canadiens de donner au Conseil du Trésor ou au ministère du Patrimoine canadien un mandat très clair pour la mise en oeuvre de la partie VII?

**M. Massé:** Vous me posez une question difficile, parce que les questions d'organisation du gouvernement sont la prérogative du premier ministre. Si j'ai des conseils à lui donner dans ce domaine-là, je les lui donne et ensuite, on prend une décision solidaire.

La responsabilité première, qui est celle de Patrimoine Canada pour la substance, a été remplie essentiellement par le biais de subventions qui totalisent à peu près 250 de dollars millions par année. Ces activités ont permis la mise sur pied de programmes dans les communautés francophones. Vous avez vu dans votre province, mais aussi dans les diverses autres provinces, y compris le Nouveau-Brunswick, à quoi cet argent a servi. Il a beaucoup contribué à promouvoir les activités dans les langues minoritaires un peu partout au Canada. Je parle de langues minoritaires au pluriel, parce que cet argent a également servi à promouvoir l'anglais au Québec.

La situation aurait-elle pu être meilleure? La réponse est oui. On a acquis de l'expérience pendant les premières années. Il fallait également créer des centres francophones ou anglophones. Dans certains cas, cela a pris du temps.

Au Nouveau-Brunswick, par exemple, le centre créé à Fredericton pour les francophones a été prêt vers 1976-1977. Il a fallu des années pour le planifier, mais cela a permis à un noyau de francophones de Fredericton — j'étais là à ce moment-là — de se rencontrer, de s'unir, d'avoir des classes en français pour les tout-petits, et cetera. En d'autres termes, cela a permis des changements très considérables dans la société francophone.

Cela aurait pu être mieux fait, j'en suis sûr, et il y a encore des déficiences dans le programme actuel. Chacun d'entre nous peut toujours se dire: «Si j'étais en charge, je ferais mieux». En pratique, cependant, on a eu des résultats assez extraordinaires en termes de l'évolution des communautés.

Je cite encore une fois le Nouveau-Brunswick, parce que j'étais là quand la Loi sur les langues officielles a été mise en place au gouvernement.

Au début des années 1970, il y avait des problèmes considérables entre la société francophone et la société anglophone. Vous vous souvenez sans doute du maire Jones de Moncton. Au début des années 1980, une modification constitutionnelle a été adoptée, décrétant que le Nouveau-Brunswick était une province qui acceptait les deux langues officielles. Des sondages indiquaient que 86 p. 100 des citoyens du Nouveau-Brunswick étaient d'accord, dont 78 p. 100 des anglophones.

En l'espace d'une quinzaine d'années, on avait fait des progrès considérables au Nouveau-Brunswick en termes du respect des deux sociétés, de leur intégration, de l'acceptation de l'une par l'autre. On reconnaissait que les deux sociétés pouvaient contribuer à la stabilité sociale et au bien-être social.

Cela pouvait être attribué, en bonne partie mais pas entièrement, au fait qu'il y avait une volonté claire de la part du

which indicated how official languages were to be set out in Canada. Money was granted to that end.

Presently, we must settle the problems concerning service to the public, which is my responsibility, and the linguistic abilities of public servants.

Concerning the Treasury Board, my first priority is to make sure that services to the public, in the 4,000 offices which have been designated bilingual, be provided not only correctly, but perfectly. Secondly, I want to make sure that public servants in bilingual positions are bilingual in most instances. These are things that the Treasury board must improve.

**Mr. Serré:** Do I still have time to ask another question?

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** You can ask another question.

**Mr. Serré:** My next question may be out of order, but I would like to give an example of the problems we still must deal with. I don't know if this is your department's responsibility or whether you can answer this question, but I was made aware of a problem concerning the collective agreement that has just been signed between the CBC and its unions.

Members of the union informed me of this and I communicated with the Commissioner of Official Languages, who is presently holding talks with the Chairman of the CBC and the union.

The collective agreement was only signed in English. It was condensed into a small eight page report, and that was what was given to francophones. They are being asked to vote on a collective agreement with an eight page document, when the official English text may be 100 or so pages long. It is a very complicated agreement.

I know that the commissioner asked the unions to put off the vote, which is to be held in two days, but the union does not want to budge. The commissioner explained to me that he is responsible for the CBC, but that he has no authority over the internal governance of the union.

In actual fact, we are asking our francophones, employees of a Crown Corporation, to vote on a collective agreement, the text of which they do not have. For some of them, it is a matter of principle because they understand the English text quite well, but for others, it's a matter of understanding.

There are still injustices. I would like you to send a message to the Prime Minister. If I have the opportunity, I shall do it myself. I would like someone, be it the Prime Minister himself or the Treasury Board, to take direct responsibility for everything having to do not only with official languages, but also with the application of official languages, and that he have a very strong mandate.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Senator Rivest.

**Senator Rivest:** Mr. Minister, please remember, from your appearance before this committee, the two essential things that Mr. Marchand and Mr. Serré have just brought up.

gouvernement fédéral, qui indiquait comment on concevait les langues officielles au Canada. On a donné de l'argent pour réaliser cela.

Actuellement, il faut régler les problèmes du service au public, qui est ma responsabilité, et de la capacité linguistique des fonctionnaires.

En ce qui a trait au Conseil du Trésor, ma première priorité est de voir à ce que les services au public, dans les 4 000 bureaux qui ont été désignés bilingues, soient donnés partout de façon non seulement correcte, mais parfaite. Deuxièmement, je veux voir à ce que les fonctionnaires qui occupent des postes bilingues soient bilingues dans la très grande majorité des cas. Ce sont des choses que le Conseil du Trésor doit améliorer.

**M. Serré:** Ai-je encore un peu de temps pour poser une autre question?

**Le coprésident (M. Gagnon):** Vous pouvez poser une autre question.

**M. Serré:** Ma prochaine question sera peut-être hors d'ordre, mais j'aimerais donner un exemple des problèmes auxquels on fait encore face. Je ne sais pas si cela relève de votre ministère ou si vous pouvez répondre à cette question-là, mais j'ai été mis au courant d'un problème à propos de l'entente collective qui vient d'être signée entre Radio-Canada et ses syndicats.

Des membres du syndicat m'en ont fait part et j'ai communiqué avec le commissaire aux langues officielles, qui est actuellement en pourparlers avec le président de Radio-Canada et les syndicats.

L'entente collective n'a été signée qu'en anglais. On a condensé cela dans un petit rapport de huit pages et c'est ce qu'on donne aux francophones. On leur demande de voter sur l'entente collective avec un document de huit pages, alors que le texte officiel anglais compte peut-être une centaine de pages. C'est une entente très compliquée.

Je sais que le commissaire a demandé aux syndicats de reporter le vote, qui doit avoir lieu dans deux jours, mais le syndicat ne veut pas bouger. Le commissaire m'explique qu'il a une responsabilité vis-à-vis de Radio-Canada mais qu'il n'a aucune autorité sur la régie interne du syndicat.

Dans les faits, on demande à nos francophones, employés d'une société d'État, de voter sur une entente collective dont ils n'ont pas le texte. Pour certains, c'est une question de principe car ils comprennent très bien le texte anglais, mais pour d'autres, c'est une question de compréhension.

Ce sont encore des injustices. J'aimerais que vous puissiez transmettre le message au premier ministre. Si j'en ai l'occasion, je vais le faire moi-même. J'aimerais que quelqu'un, que ce soit le premier ministre lui-même ou le Conseil du Trésor, prenne la responsabilité directe de tout ce qui a trait non seulement à la partie qui traite des langues officielles, mais aussi à l'application totale des langues officielles et qu'il ait un mandat très fort.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Sénateur Rivest.

**Le sénateur Rivest:** Monsieur le ministre, vous pourriez retenir de votre passage au comité les deux choses essentielles que M. Marchand et M. Serré viennent de vous indiquer.



It is quite surprising, in the two, three or four years that I have been coming here, I keep noticing the ambiguity of the situation concerning the reading of ministers' reports, and yours is no exception: there have been positive results, but there are still problems; the situation is satisfactory, but far from perfect; we are aware that problems exist; there has been progress and there will be further progress soon. That is basically what we hear.

On the other hand, as Mr. Serré told you, in a perhaps less direct and much more diplomatic fashion than I will, federations of minority groups come and tell us that the système is no working.

The Commissioner of Official Languages, last weekend in Montreal, said bluntly that there was an assimilation problem. When ministers appear before this committee, that word is never used, even though it is the reality for minority communities.

I don't deny what you say concerning the progress and efforts made by the government, the ministers and the administration to try and fill in the gap the commissioner identified in the area of communication in the minority language. They are efforts carried out, no doubt, in all good faith. However, all that is miles away from the reality experienced by these communities, particularly the francophone minority in Canada.

Every minister comes here and tells us, "My job is this". Last year, the Minister for Canadian Heritage came and told us, "It is true that that is my responsibility, but I am one department amongst many others, and each minister is free to manage his department as he sees fit".

Is there someone somewhere in the government, who takes an interest in the assimilation problem of francophone communities?

**Mr. Massé:** The traditional response, and my colleague has just suggested it to me, is that assimilation is the Canadian Heritage Department's problem. I shall give you the answer of somebody who has lived in the province, who has worked as a public servant in the province and who saw it develop over the years.

**Senator Robichaud:** Who saw the province or assimilation develop?

**Mr. Massé:** It is the province that developed; assimilation, much less. There are two answers to that. I am answering as a citizen, but one who has had considerable knowledge of these events.

First of all, in a majority society, be it in Canada, in India or in Malawi, the same sociological process occurs: the majority tends to assimilate the minority, and the greater the numbers of the majority compared to the minority, the swifter and more complete the assimilation.

By the way, this phenomenon also occurs in Quebec. During my college years, I met people with names such as Caponi and

C'est assez étonnant. Depuis deux, trois ou quatre ans que je viens ici, je ne cesse de constater l'ambiguïté de la situation dans laquelle on se trouve à la lecture des rapports de ministres, et le vôtre ne fait pas exception: il y a eu des résultats positifs, mais des problèmes subsistent; la situation est satisfaisante, mais elle est loin d'être parfaite; on est conscient de l'existence de problèmes; des progrès ont été réalisés et d'autres progrès se réaliseront bientôt. C'est ce que nous avons finalement.

D'un autre côté, comme M. Serré vous l'a dit, d'une façon peut-être un moins directe et beaucoup plus diplomatique que moi, les fédérations de groupes minoritaires viennent nous dire que la «patente» ne marche pas du tout.

Le commissaire aux langues officielles, en fin de semaine dernière à Montréal, a parlé carrément d'un problème d'assimilation. Quand des ministres viennent devant le comité, jamais ce mot-là n'est prononcé, alors que c'est une réalité qui est vécue par les communautés minoritaires.

Je ne nie pas ce que vous dites concernant les progrès et les efforts qui sont faits par le gouvernement, les ministres et l'administration pour essayer de combler les lacunes que le commissaire identifie dans le domaine de la communication dans la langue minoritaire. Ce sont des efforts qui existent et qui sont sans doute faits de bonne foi. Cependant, tout cela est à 100 000 lieux de la réalité vécue par ces communautés, surtout la minorité francophone au Canada.

Chaque ministre qui vient ici nous dit: «Ma fonction, c'est cela». L'année dernière, le ministre du Patrimoine canadien est venu nous dire: «C'est vrai que j'ai cela comme responsabilité, mais je suis un ministère parmi d'autres et chacun des ministres est libre d'administrer son ministère comme il le veut».

Y a-t-il quelqu'un quelque part, dans le gouvernement, qui s'intéresse au phénomène de l'assimilation des communautés francophones?

**M. Massé:** La réponse traditionnelle, et c'est mon collègue qui vient de me la suggérer, c'est que l'assimilation est le problème du ministère du Patrimoine canadien. Je vais vous donner la réponse de quelqu'un qui a vécu dans une province, qui a travaillé comme fonctionnaire dans une province et qui l'a vu se développer pendant des années.

**Le sénateur Robichaud:** Qui a vu la province ou l'assimilation se développer?

**M. Massé:** C'est la province qui s'est développée; l'assimilation, beaucoup moins. Il y a deux réponses à cela. Je réponds en tant que simple citoyen, mais qui a eu une connaissance assez considérable de ces événements.

Premièrement, dans une société majoritaire, que ce soit au Canada, aux Indes ou au Malawi, le processus sociologique est le même: la majorité a tendance à assimiler la minorité, et plus la majorité est importante par rapport à la minorité, plus l'assimilation se fait vite et complètement.

Entre parenthèses, c'est un phénomène qui se produit aussi au Québec. Pendant mes années de collège, j'ai rencontré des gens

Macdonald who didn't speak a word of English or Italian. They are people who have become part of the majority group.

In Canada, particularly in the more isolated francophone communities, we have tried to preserve the characteristics of the French-speaking culture. Of course we won't succeed 100 per cent, because the majority has a huge capacity for assimilation. We must therefore always define our results in relative terms.

Secondly, to prevent total assimilation, you would have to avoid contact with all the other groups, particularly if you define assimilation as the acquiring of not only linguistics but also cultural characteristics of neighbouring groups.

There is no question that in Canada — I am speaking of all of Canada —, we are dealing with considerable pressure from the American culture, because we are under the same cultural influences, via film, television, and so on. We tried to stop this assimilation through Canadian cultural programs, Canadian content, and so on.

As to language, in Quebec, for some time, during your youth and mine, many words were borrowed from foreign languages, specifically English.

When you go to Paris and you talk about the "fin de semaine", people do not understand what you are saying, because they use the word "weekend" instead. I can give you a whole series of words that you have undoubtedly seen and hear. Instead of calling it assimilation, we call this importing foreign words.

Look at the French that is currently spoken in Quebec and New Brunswick. I see a very clear difference between the French I spoke when I was young, in the street, and the French that is currently spoken by the majority of francophones. I think there has been considerable improvement. And it has happened because we have had the means to protect our language and culture.

I now see considerable improvement among francophone minorities, whether they be in Vancouver or Toronto, as compared to what existed in the late seventies, and I was in federal-provincial affairs and travelled throughout the country and met with these communities. Is this due to the fact that the federal government helped these communities have a cultural centre, classrooms for young francophone children, et cetera? There is no doubt that the answer is yes.

I was recently in the Yukon and met francophone communities. There is no doubt that those communities would have been assimilated long ago without these programs. I am expressing my personal point of view, because this has nothing to do with my responsibilities as President of the Treasury Board.

So, our conclusions have to be relative, because assimilation is a normal and natural phenomenon that occurs everywhere. There are francophone communities throughout Canada which, despite

qui s'appelaient Caponi et Macdonald et qui ne parlaient pas un mot d'anglais ou d'italien. Ce sont des gens qui se sont assimilés au groupe majoritaire.

Nous essayons au Canada, en particulier dans les communautés francophones plus isolées, de conserver les caractéristiques de la culture francophone. C'est sûr qu'on ne réussira pas à 100 p. 100, parce que la capacité d'assimilation d'une majorité est énorme. Donc, il faut toujours définir nos résultats en termes relatifs.

Deuxièmement, pour empêcher totalement l'assimilation, il faudrait que vous empêchiez les contacts avec tous les autres groupes, surtout si vous définissez l'assimilation comme l'acquisition de caractéristiques non seulement linguistiques mais culturelles des groupes environnants.

Il n'y a pas de doute qu'au Canada — je parle du Canada tout entier —, on subit les pressions considérables de la culture américaine, parce qu'on est soumis aux mêmes influences culturelles, par le film, la télévision, et cetera. On essaie d'empêcher cette assimilation au moyen de programmes culturels canadiens, de contenu canadien, et cetera.

Au point de vue de la langue, au Québec, pendant un certain temps, durant votre jeunesse et durant la mienne, on a vu qu'énormément de mots étaient empruntés à une langue étrangère, en particulier l'anglais.

Quand vous allez à Paris et que vous parlez de la fin de semaine, les gens ne comprennent pas ce que vous dites, parce qu'ils emploient plutôt le mot «week-end». Je peux vous donner toute une série de mots que vous avez sûrement vus et entendus. Au lieu d'appeler cela de l'assimilation, on appelle cela importer des mots étrangers.

Regardez le français qui est parlé actuellement au Québec et Nouveau-Brunswick. Je vois une différence très considérable entre le français que je parlais dans ma jeunesse, dans la rue, et le français qui est parlé actuellement par la majorité des francophones. Je pense qu'il y a eu une amélioration considérable. Et il y a eu une amélioration considérable parce qu'on a eu les moyens de protéger notre culture et notre langue.

Chez les minorités francophones, qu'elles soient à Vancouver ou à Toronto, je vois maintenant une amélioration considérable par rapport à ce qui existait à la fin des années 1970, quand j'étais dans les affaires fédérales-provinciales, que je voyageais à travers tout le pays et que je rencontrais ces communautés-là. Est-ce dû au fait que le gouvernement fédéral a aidé ces communautés-là à avoir un centre culturel, à avoir des classes pour les jeunes enfants francophones, et cetera? Oui, sans aucun doute.

Quand je suis allé dernièrement au Yukon, j'ai rencontré des communautés francophones. Il n'y a aucun doute que ces communautés-là auraient été assimilées depuis des années si elles n'avaient pas eu ces programmes-là. Je vous parle au point de vue personnel car cela n'a rien à voir avec mes responsabilités de président du Conseil du Trésor.

Donc, nous devons être relatifs dans nos conclusions, parce que l'assimilation est un phénomène normal, naturel, qui arrive partout. Partout au Canada, il y a des communautés francophones



the natural and normal risk of assimilation, have been preserved, because they benefited from federal programs.

**Senator Rivest:** I do not want to ridicule what you have just said, but you can say that there was an improvement if someone who is supposed to die at age 40 does not die until age 50. However, he still dies at some point.

The Official Languages Act, especially Part VII, is supposed to support communities to defend — It is not the only means, as there is also Radio-Canada, the services set out in Part IV and the services in French throughout the country. There are also national institutions that help the communities.

However, Part VII focuses directly on providing support to communities, and these communities have come before us and told us that it is not working.

The commissioner repeated it, and today, both Mr. Serré and Mr. Marchand have emphasized. My committee colleagues know that the problem is that no one knows who the boss is. The commissioner knows that too, because he made specific recommendations which are more or less questionable in terms of public administration.

Not knowing who the boss is, the departments are all flooding us with reports and statistics, like 80 per cent, 74 per cent, et cetera, but in the field, the poor minority communities, whether they be in Quebec, New Brunswick or the rest of Canada, are sounding the alarm. They are going to great lengths to indicate to the political leaders in Canada that the way the departmental responsibilities are divided is not working, because there is no boss.

One minister cannot say to another, "That is not right. You will have to change your attitude". Memos are written, directives are sent out in the Public Service, and finally, everything gets lost in the maze of annual reports. We come and spend an hour here, in committee, and then we move on to something else.

In the meantime, the francophone and Acadian communities in Canada are telling us that this part of the act is a failure. I am hardly exaggerating. I know that you are not the Prime Minister, but you are yourself perhaps personally aware, Mr. Minister, of the problem of linguistic equality and the importance of linguistic duality for the future of Canada. We have a problem. We must put an end to the parade of associations representing minority groups or the committee parliamentarians, who talk and talk and hear the minister say that the situation is satisfactory, but not perfect and that it will be improved.

With stories like that, the alarm is ringing, Mr. Minister.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Senator Roux.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Mr. Minister, I would like to start by thanking you for having taken the time to appear before the committee.

I would like to thank you for not having ducked Senator Rivest's question. You answered it honestly, like a Canadian citizen.

qui, malgré le risque naturel et normal de l'assimilation, ont été préservées parce qu'elles ont bénéficié des programmes fédéraux.

**Le sénateur Rivest:** Je ne veux pas caricaturer vos propos, mais on peut dire que si quelqu'un qui devait mourir à 40 ans ne meurt qu'à 50 ans, c'est une amélioration. Cependant, il meurt à un moment donné.

La Loi sur les langues officielles, surtout dans sa partie VII, est-elle censée soutenir les communautés pour justement contrer... Ce n'est pas le seul moyen, car il y a aussi Radio-Canada, les services prévus dans la partie IV, les services en français à travers le pays. Enfin, il y a les institutions nationales qui aident les communautés.

Toutefois, la partie VII est axée directement sur le soutien aux communautés, et ces dernières sont venues nous dire que cela ne marchait pas.

Le commissaire nous l'a répété et aujourd'hui, MM. Serré et Marchand l'ont souligné. Les collègues du comité savent que le problème est qu'on n'arrive pas à savoir qui est le boss. Le commissaire le sait aussi, parce qu'il fait des recommandations précises qui sont plus ou moins discutables sur le plan de l'administration publique.

Ne sachant pas qui est le «boss», tous les ministères nous inondent de rapports et de statistiques, de 80 p. 100, 74 p. 100, et cetera, mais sur le terrain, les pauvres communautés en situation minoritaire, que ce soit au Québec, au Nouveau-Brunswick ou dans le reste du Canada, lancent un cri d'alarme. On se tue à indiquer au leadership politique canadien que la façon dont les responsabilités ministérielles sont partagées ne marche pas parce qu'il n'y a pas de «boss» dans l'affaire.

Aucun ministre ne peut dire à un autre ministre: «Ce n'est pas cela, tu vas changer ton attitude». On s'écrit des notes, on s'envoie des directives dans la fonction publique et, finalement, cela se perd dans les dédales des rapports annuels. On vient passer une heure ici, au comité, puis on passe à autre chose.

Pendant ce temps, les communautés francophones et acadiennes du Canada viennent nous dire que cette partie est un échec. J'exagère à peine. Je sais que vous n'êtes pas le premier ministre, mais vous êtes vous-même conscient, monsieur le ministre, peut-être d'une façon personnelle, du problème de l'égalité linguistique et de l'importance de la dualité linguistique pour l'avenir du Canada. On a un problème. Qu'on arrête de faire parader les associations qui représentent les groupes minoritaires ou les parlementaires du comité, qui causent et qui causent et qui entendent les ministres dire que la situation est satisfaisante, mais qu'elle n'est pas parfaite et qu'on va l'améliorer.

Avec des histoires semblables, on vous lance un cri d'alarme, monsieur le ministre.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Sénateur Roux.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Monsieur le ministre, je tiens d'abord à vous remercier d'avoir trouvé le temps de venir devant ce comité.

Je tiens à vous remercier de ne pas vous être défilé devant la question du sénateur Rivest. Vous avez répondu honnêtement comme un citoyen canadien.

**Mr. Massé:** It is his job to contradict me.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** Okay. I would also like to thank you for the vibrant plea that you made earlier on the Official Languages Act which, as you said, reflects the very essence of our society in Canada.

My question is akin to the ones asked by Senator Rivest and Mr. Serré. Section 41 states:

41. The Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development —

It is no longer simply a case of delivering services in both official languages where numbers warrant. The legislator commits the government to enhancing the vitality of minorities and supporting and assisting their development.

The program is of course laudable, but extremely ambitious and difficult to implement in practice, in my view. I will not repeat everything that was said around this table, but the fact is that the situation is not ideal, it is not perfect and there are improvements to be made everywhere to varying degrees.

My question is as follows, and I would like you to answer it as an honourable citizen. What would you say to the creation of a centre, a commission or a committee which would be responsible and which would be very close to the Prime Minister, and located, for example, at the Privy Council level? The Privy Council does not oversee implementation of the act, but this centre would ensure that each of the 27 departments, Crown corporations or agencies involved would take the necessary steps and implement the act so that the objective set out in the Act will be met in the not so distant future.

Do you think that will be a better solution than the existing one?

**Mr. Massé:** I cannot find the figures I wanted, but you have asked me a question to which my only response can be that I am willing to consider a different structure. Once again, I would be but an advisor on the matter, as the organization of government is the Prime Minister's prerogative. I am prepared to examine options that arise as well as their advantages and disadvantages.

That is the direct response to your question. But I would like to play it down. When we talk about enhancing the vitality of communities and supporting and assisting their development, we are talking about an obligation of means. In a situation like that, where you have linguistic minority communities and linguistic majority communities, the assimilation Senator Rivest mentioned is still a threat.

That is why the Official Languages Act exists. The obligation of means for the government means putting into place structures to enhance the vitality of communities. Supporting and assisting their development means putting into place structures, means to act and activities which will support and assist their development.

**M. Massé:** C'est son travail de me contredire.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** D'accord. Je vous remercie aussi du vibrant plaidoyer que vous avez fait plus tôt au sujet de la Loi sur les langues officielles qui, comme vous le dites, reflète l'essence même de notre société canadienne.

Ma question rejoint celle du sénateur Rivest et celle du député Serré. On lit à l'article 41:

41. Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement..

Il ne s'agit plus simplement de donner des services dans les deux langues officielles partout où le nombre le justifie. Le législateur engage le gouvernement à favoriser l'épanouissement des minorités et à appuyer leur développement.

C'est un programme louable, certes, mais extrêmement ambitieux et difficile d'application dans la pratique, je crois. Je ne vous répéterai pas tout ce qui a été dit autour de cette table, mais le fait est que la situation n'est pas idéale, qu'elle n'est pas parfaite et qu'il y a des améliorations à apporter partout dans une plus ou moins large mesure.

Ma question est la suivante et je vous demanderais d'y répondre en honnête citoyen. Que diriez-vous de la création d'un centre, d'une commission ou d'un comité qui serait responsable et qui serait très près du premier ministre, qui serait, par exemple, situé au niveau du Conseil privé? Le Conseil privé ne voit pas lui-même à l'application de la loi, mais ce centre veillerait à ce que chacun des 27 ministères, organismes ou agences concernés prenne les dispositions nécessaires et applique la loi de telle sorte que les buts exprimés dans la loi soient atteints dans un avenir plus ou moins rapproché.

Croyez-vous que cela constituerait une meilleure solution que ce qu'on a actuellement?

**M. Massé:** Je ne retrouve pas les chiffres que je voulais, mais vous me posez une question à laquelle ma seule réponse peut être que je suis prêt à envisager une structure différente. Encore une fois, je ne serais que conseiller sur cette question-là, la question d'organisation du gouvernement étant une prérogative du premier ministre. Je suis prêt à examiner les options qui se présentent ainsi que leurs avantages et inconvénients.

Telle est la réponse directe à votre question. Mais je désirerais ajouter une sourdine. Lorsqu'on parle de favoriser l'épanouissement des collectivités et d'appuyer leur développement, on parle d'une obligation de moyens. Dans une situation comme celle-ci, où vous avez des communautés linguistiques minoritaires et des communautés linguistiques majoritaires, l'assimilation dont parlait le sénateur Rivest est toujours une menace.

C'est pour cela que la Loi sur les langues officielles existe. L'obligation de moyens pour le gouvernement, cela veut dire mettre en place des structures pour aider à l'épanouissement des communautés. Appuyer leur développement, cela veut dire mettre en place des structures, des moyens d'action et des activités qui vont appuyer leur développement.



When you have an obligation of need, you have to put in place as many structures as possible, taking into account your means. That is normal, and that is what we will have to continue to do on a permanent basis.

I mentioned what happened in the francophone community in New Brunswick. I was there, and I know that the Acadian soul and culture in New Brunswick was enhanced during that time, which is in part the result of the ongoing and considerable support of both the federal and provincial governments. The federal government funded a good part of the Centre culturel de Fredericton, which enabled the francophone community in Fredericton to develop, ensure its survival and increase the percentage of francophones who felt part of a francophone community.

Changing the decision-making structure or having a boss is not necessarily the ideal solution. Ministers do indeed say, "We are fulfilling our obligations in this regard, but there are shortcomings". That is exactly what is happening. When the Commissioner of Official Languages said the public service had an unsatisfactory performance and that services were being actively offered in only 53 per cent of the cases at the time of evaluation, we took steps to improve our performance, and, in September 1995, we had reached 88 per cent.

Yes, 53 per cent, is a poor record; 88 per cent is better, but it is not a perfect score. Assimilation is still rampant. There is also assimilation into the Canadian culture and we must always guard against that. With every new generation, it becomes increasingly difficult. It is not something you do once and for all.

Indeed, the Official Languages Act did not produce perfect results. For instance, there was an active offer of services only 53 per cent of the time. That percentage did increase fairly rapidly to 88 per cent and will hopefully reach a 100 per cent, but that will require constant effort on the part of the federal and provincial governments. If we don't make a conscious effort, we will regress instead of progress. Development requires constant effort.

**The Joint Chairman (Senator Roux):** I don't want to prolong the discussion, Mr. Minister, but the example you gave of active offer pertained to services. In other words, services can be quantified, but growth and development cannot.

That is why I think it would be a good idea to have some authority who could tell departmental officials — I am not even talking about the ministers, because I now realize officials have a lot of power when it comes to public management. "You are not implementing the measures required to ensure the growth and development of our country's linguistic minorities."

If that authority was at a fairly senior level, he or she would have a lot of clout. God only knows I have a great deal of respect for the Commissioner of Official Languages, but the authority I am thinking of could have a lot more impact than recommendations that appear in the Official Languages Commissioner's Report. There! That's what I wanted to say.

Quand vous avez une obligation de moyens, vous devez mettre en place le plus de structures possible compte tenu de vos moyens. Cela est normal, et c'est une action que vous allez devoir continuer de façon permanente.

J'ai indiqué ce qui s'était passé dans la communauté francophone au Nouveau-Brunswick. J'étais là et je sais qu'il y a eu un épanouissement certain de l'âme acadienne, de la culture acadienne au Nouveau-Brunswick pendant cette période-là, ce qui a été attribuable en partie au soutien constant et considérable du gouvernement fédéral et du gouvernement provincial. Le gouvernement fédéral a payé une bonne partie du Centre culturel de Fredericton, qui a permis à la communauté francophone de Fredericton de se développer, d'assurer sa survie et d'augmenter le pourcentage de francophones qui se sentaient partie d'une communauté francophone.

Le fait de changer de structure de prise de décision ou d'avoir un «boss» n'est pas nécessairement la solution finale et parfaite. C'est vrai que les ministres disent: «Voici une obligation dont nous nous déchargeons correctement, mais il y a des déficiences». Cependant, c'est la vérité. Lorsque le commissaire aux langues officielles a signalé qu'il y avait une déficience dans le service au public et qu'on n'offrait activement le service que dans 53 p. 100 des cas au moment de l'évaluation, on a vu à ce que cela change et, en septembre 1995, on était à 88 p. 100.

Oui, 53 p. 100, c'est mauvais; 88 p. 100, c'est bien meilleur, mais ce n'est pas parfait. Les ravages de l'assimilation ont toujours lieu. Ils prennent place au niveau de la culture canadienne également et il faut toujours s'en défendre. À mesure que les générations montent, il faut reprendre nos efforts. Ce n'est pas une chose que vous faites une fois pour toutes et qui est établie.

En effet, la Loi sur les langues officielles n'a pas donné des résultats parfaits. Quand on parle de services offerts activement dans 53 p. 100 des cas, c'est un exemple. On a cependant pu faire passer ce pourcentage assez rapidement à 88 p. 100 et on doit essayer de l'augmenter à 100 p. 100, mais cela exigera un effort constant du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux. Si on ne fait pas cet effort conscient, on va reculer au lieu d'avancer. L'épanouissement exige un effort permanent.

**Le coprésident (le sénateur Roux):** Je ne voudrais pas prolonger la discussion, monsieur le ministre, mais l'exemple que vous avez donné sur l'offre active concerne les services. En d'autres termes, les services peuvent se quantifier, alors que l'épanouissement et le développement sont difficiles à quantifier.

C'est pourquoi j'aimerais que quelqu'un en autorité puisse dire aux fonctionnaires des ministères — je ne parle même pas des ministres, parce que je commence à apprendre que les fonctionnaires ont beaucoup d'importance dans la gestion publique: «Vous ne prenez pas les mesures nécessaires pour assurer l'épanouissement et le développement des minorités linguistiques au pays».

Si cette autorité était suffisamment haute, cela aurait plus de poids. Dieu sait que je respecte beaucoup le commissaire aux langues officielles, mais une telle autorité aurait beaucoup plus de poids que des recommandations dans un rapport issu du commissaire aux langues officielles. Voilà! C'est ce que voulais dire.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** I don't think we talked about assimilation rates and I understand you are rather short of time. It is true that many factors come into play. As you know, we have a low birth rate.

Even the data from Statistics Canada and the way they were compiled are somewhat suspect in some cases. Take my situation as an example. My wife is Spanish-speaking and we speak English at home. According to Statistics Canada, we are therefore assimilated, which is totally wrong.

I think it would be a good idea to clarify the Statistics Canada data. We could have a heated discussion with the people who compile the publicly disseminated data.

Could you look at the other side of the coin? I mean awareness programs for anglophones so that they might become interested in the French fact. What role does your department and others play in immersion schools? I visited a number of them in Western Canada. Fifteen years ago, there were 30,000 young anglophones and allophones in French immersion programs, and that number is now nearly 350,000.

Shouldn't we be pleased about that? Isn't that promising? Shouldn't we encourage those people to take an interest in the other culture?

**Mr. Massé:** I do not think we have an official opinion on that, because those programs are implemented by provincial departments of education, which means they are exclusively of provincial jurisdiction.

Let me give you my personal opinion again, because I have seen what happened in New Brunswick and in the western provinces.

I think it is the best way to bring some bilingual flavour to Canada. I remember going to Fredericton in the early seventies. It was very anglophone at the time. I spoke with some anglophone students who were in an immersion program and who were doing all their courses in French, and then I spoke with their parents. The children felt the same way about French as they did about English, namely that it was a means of expression. Children pick up languages much more easily than adults do. What is more important, though, is that their parents, who used to be afraid of bilingual people taking over their job or who were weary of other cultures, now viewed francophones as their equal when they saw that their children had learned French and could speak the language so easily. Fredericton has changed enormously in that regard since the early seventies.

So I believe immersion programs have been successful. I have been told that the Department of Canadian Heritage helps education departments fund some of those courses. I believe that is one way to change Canada's character and to encourage people to accept or at least recognize that Quebec is a distinct society.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Je ne crois pas que l'on ait parlé des taux d'assimilation et je comprends que votre temps est plutôt limité. C'est vrai qu'il y a plusieurs facteurs dans cela. Comme vous le savez, nous avons un faible taux de natalité.

Même les données de Statistique Canada et la façon dont on compile ces données sont plutôt suspectes dans certains cas. Pour ma part, je suis l'époux d'une hispanophone et nous parlons anglais entre nous à la maison. Statistique Canada nous qualifie donc d'assimilés, ce qui est tout à fait faux.

Je trouve que ce serait bien d'éclaircir un peu les données de Statistique Canada. Cela devrait peut-être faire l'objet d'un échange fort animé entre nous et les gens qui compilent ces données qui sont diffusées au grand public.

Pourriez-vous évaluer l'envers de la médaille? Je parle des programmes de sensibilisation auprès des anglophones pour qu'ils s'intéressent au fait français. Quel est le rôle de votre ministère ou des ministères en général vis-à-vis des écoles d'immersion? J'ai eu l'occasion d'en visiter plusieurs dans l'Ouest canadien. Je constate qu'on est passé de 30 000 jeunes anglophones et allophones en immersion française à tout près de 350 000, 15 ans plus tard.

Y a-t-il là de quoi se réjouir? Est-ce que cela promet? Croyez-vous qu'on a intérêt à encourager ces gens à s'intéresser à l'autre culture?

**M. Massé:** Je ne crois pas que nous ayons un jugement officiel, parce qu'il s'agit de programmes qui sont mis en place par les ministères de l'Éducation des provinces et qui, par conséquent, sont de compétence exclusivement provinciale.

Je vais vous donner encore une fois mon opinion personnelle, parce que j'en ai vu fonctionner au Nouveau-Brunswick comme dans les provinces de l'Ouest.

À mon avis, c'est la façon la plus efficace de donner un caractère bilingue au Canada. Je me rappelle être allé à Fredericton, au début des années 1970. C'était un milieu très anglophone. J'avais parlé à certains des élèves anglophones qui étaient dans un cours d'immersion et qui faisaient tous leurs cours en français, et j'avais ensuite parlé à leurs parents. Les enfants considéraient que le français était une langue comme l'anglais, que c'était un moyen de s'exprimer. Les enfants ont plus de facilité à acquérir les langues que les adultes. Ce qui était encore plus important, c'était que leurs parents, qui auparavant avaient peur que les personnes bilingues prennent leur travail ou qui avaient des peurs culturelles, acceptaient maintenant les francophones comme des égaux en voyant que leurs enfants avaient appris le français et pouvaient le parler aussi facilement. C'est à ce niveau-là que la véritable transformation s'était faite. La différence entre le Fredericton du début des années 1970 et le Fredericton du début des années 1990 est énorme en ce sens.

Donc, pour moi, les cours d'immersion ont réussi. On me dit que le ministère du Patrimoine canadien aide les ministères de l'Éducation à financer certains de ces cours-là. À mon avis, c'est la façon de changer le caractère canadien et d'encourager une acceptation ou une reconnaissance profonde de la société distincte du Québec.



**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Godfrey.

[English]

**Mr. Godfrey (Don Valley West):** I should like to pursue the note of frustration that was sounded by several of my colleagues about basically who is in charge, who is the boss, who bells the cat. Here I am not sure whether I am asking you in your current function at Treasury Board or as a private citizen or as an expert on government, somebody who just undertook program review. You can pick the hat once you have heard the question.

First, do you find that this frustration we have expressed — and it is only been occasioned, as it were, by the issue of assimilation, but I think there is the larger issue of who is in charge — is a reasonable frustration on our part, or are we being unreasonable? In other words, having heard this discussion, does it strike you that perhaps there is a problem within the organization of government about the right political will behind bilingualism?

If you think it is a problem, then that will lead to my next question. Can you believe there is a reasonable analysis on our part, or are we being unreasonable?

**Mr. Massé:** I shall just give him back the problem.

I am of two minds about it, because in terms of the programs themselves, how they have been applied and the results they have had, I am, as you can see, reasonably positive.

Yes, I also listen to all the various groups — not only francophone ones. In my riding I have quite a number of Alliance Quebec people and so on. I can see what criticisms these organizations make, and we usually try to solve them.

So when I hear a large number of people saying that the decision-making process should be different, which is essentially what you are telling me, I am reasonable enough to say that we shall look at that, we shall see what the other options are, we shall see if the criticisms are fully justified, we shall see if there is a formula that will give us better results. So I am open to it, but I am not concluding right away that therefore you must change the locus of decision-making.

**Mr. Godfrey:** If after the analysis it seems as if there are things to improve in the locus of decision-making...

By the way, I suspect that in our other capacities we might find other examples. I would cite the fact of science and technology also not having a proper locus within the cabinet. I think that is a problem that has to be addressed. So I do not think this is an isolated case.

In wearing your "experience in government" hat, if I may put it in that way, can you think of useful options or models for establishing that kind of responsibility, analogies that exist where there has been a similar lack of focus and the problem has been resolved by doing various things? Could you discuss that abstractly?

**Mr. Massé:** Yes. I shall choose my words carefully.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Monsieur Godfrey.

[Traduction]

**M. Godfrey (Don Valley-Ouest):** Plusieurs de mes collègues se sont dit très frustrés dans leur tentative de découvrir qui exactement est responsable du programme, qui mène la barque, pour ainsi dire. Je ne sais pas s'il faut vous poser cette question en tant que président du Conseil du Trésor, comme simple citoyen ou comme un spécialiste du fonctionnement du gouvernement qui vient d'effectuer un examen des programmes. Après avoir entendu la question, vous pourrez décider vous-même à quel titre vous voulez répondre.

Tout d'abord, croyez-vous que la frustration que nous avons exprimée — qui découle à première vue du problème de l'assimilation, mais qui reflète aussi un problème plus large, à savoir qui est responsable du programme — soit raisonnable ou déraisonnable? En d'autres termes, après avoir entendu cet échange d'idées, croyez-vous que l'appareil gouvernemental ait la volonté politique nécessaire au programme de bilinguisme?

Si vous pensez qu'il existe effectivement un problème, cela m'amène à la question suivante. Pensez-vous que notre analyse est raisonnable ou déraisonnable?

**M. Massé:** Je vais essayer de retourner le problème.

Je ne peux pas me décider exactement, car, comme vous le voyez, mon opinion sur les programmes et les résultats de ces programmes est assez positive.

Oui, j'écoute aussi les divers groupes, et non pas seulement les francophones. Dans ma circonscription, il y a un assez bon nombre de membres d'Alliance Québec et d'autres groupes. J'essaie de comprendre les critiques qu'expriment ces organisations, et d'habitude de les régler.

Quand j'entends un grand nombre de personnes qui me disent qu'il faut changer le processus décisionnel, ce qui est essentiellement ce que vous me dites, je suis assez raisonnable pour accepter d'étudier la question, d'examiner les autres options, de voir si les critiques sont complètement justifiées, et d'essayer de trouver une formule qui nous donnera de meilleurs résultats. Je suis donc prêt à étudier la question, mais non pas à conclure tout de suite qu'il faut donc changer l'endroit où on prend les décisions.

**M. Godfrey:** S'il ressort de l'analyse qu'il faut améliorer l'endroit où on prend les décisions...

Je pense aussi d'ailleurs qu'il y a peut-être d'autres exemples. Je ne crois pas que la science et la technologie aient la place qui leur revient au sein du Conseil des ministres. Je crois qu'il faut se pencher sur ce problème. Il ne s'agit donc pas d'un cas isolé.

À la lumière de votre expérience au gouvernement, pourriez-vous citer d'autres options ou modèles pour ce genre de responsabilité, c'est-à-dire d'autres programmes qui n'avaient pas une orientation bien précise, mais où on a corrigé la situation en prenant certaines mesures? Pourriez-vous nous en donner des exemples abstraits?

**M. Massé:** Oui. Je vais choisir mes mots soigneusement.

Once we will have looked at the options and at the pros and cons, I will be in a position to make recommendations to whoever has the power to make the decision about what should be done.

**Mr. Godfrey:** Well, that is good.

[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Godfrey, Mr. Minister, I see it is already 4:45. I believe you were available only until 4:30. I would like to thank you for coming.

**Mr. Marchand:** Mr. Chairman...

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** Mr. Marchand, I would like to point out that...

**Mr. Marchand:** We don't see the minister too often. He could give us another 15 minutes. He arrived late and that is the least he could do.

**Mr. Massé:** Mr. Chairman, I was two minutes late and I have stayed 14 minutes longer than promised. I would certainly have given you another five minutes, but I must leave because I have another appointment.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** We are fully aware of that, Mr. Minister. In fact, Mr. Marchand, we were able to give you some extra time with the previous witnesses.

That being, Mr. Minister, I would like to thank you for your appearance and I wish you a safe trip.

**Mr. Massé:** Thank you, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Gagnon):** This meeting is adjourned.

Dès qu'on aura étudié le pour et le contre de toutes les options, je serai en mesure de faire des recommandations à la personne autorisée à prendre la décision finale.

**M. Godfrey:** Je suis content d'entendre cela.

[Français]

**Le coprésident (M. Gagnon):** Monsieur Godfrey, monsieur le ministre, je vois qu'il est déjà 16 h 45. Je crois que vous n'étiez disponible que jusqu'à 16 h 30. Je tiens à vous remercier de votre témoignage.

**M. Marchand:** Monsieur le président...

**Le coprésident (M. Gagnon):** Monsieur Marchand, je tiens à vous souligner que...

**M. Marchand:** On ne voit pas le ministre très souvent. Il pourrait nous accorder 15 autres petites minutes. Il est arrivé en retard et ce serait la moindre des choses.

**M. Massé:** Monsieur le président, je suis arrivé deux minutes en retard et je viens de vous donner 14 minutes de plus que ce que j'avais promis. J'aurais été tout à fait d'accord, par courtoisie, pour vous donner cinq autres minutes, mais je dois vous quitter car j'ai un autre rendez-vous.

**Le coprésident (M. Gagnon):** Nous sommes tout à fait conscients de cela, monsieur le ministre. D'ailleurs, monsieur Marchand, nous avons eu l'occasion de vous accorder du temps supplémentaire avec les témoins précédents.

Cela étant dit, monsieur le ministre, je vous remercie de votre témoignage et vous souhaite un bon voyage.

**M. Massé:** Merci, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Gagnon):** La séance est levée.

---





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

#### APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Marcel Massé, President of the Treasury Board  
of Canada and Minister responsible for Infrastructure.

L'honorable Marcel Massé, président du Conseil du Trésor du  
Canada et ministre responsable de l'Infrastructure.

#### WITNESSES—TÉMOINS

*From the Treasury Board of Canada:*

Gaston Guénette, Director, Harmonization and Strategy —  
Official Languages, Official Languages and Employment  
Equity Branch;

Gérard Finn, Director, Program Division, Official Languages  
and Employment Equity Branch.

*Du Conseil du Trésor du Canada:*

Gaston Guénette, directeur, Harmonisation et stratégies —  
Langues officielles, Direction des langues officielles et de  
l'équité en emploi;

Gérard Finn, directeur, Programme, Direction des langues  
officielles et de l'équité en emploi.



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator MAURICE RIEL,  
ALBINA GUARNIERI, M.P.

---

*Coprésidents:*  
L'honorable sénateur MAURICE RIEL,  
ALBINA GUARNIERI, députée

---

Thursday, June 13, 1996  
Thursday, September 26, 1996  
Tuesday, October 29, 1996  
Tuesday, November 19, 1996

---

Le jeudi 13 juin 1996  
Le jeudi 26 septembre 1996  
Le mardi 29 octobre 1996  
Le mardi 19 novembre 1996

---

Issue No. 9

Fascicule n° 9

**Respecting:**  
The Election of Joint Chairs  
The Study on the Application of the  
Official Languages Act

---

**Concernant:**  
L'élection des coprésidents  
L'étude sur l'application de la  
Loi sur les langues officielles

---

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Maurice Riel  
Albina Guarnieri, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| Gérald-A. Beaudoin     | Jean-Claude Rivest |
| Rose-Marie Losier-Cool | Louis J. Robichaud |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Warren Allmand    | Michel Dupuy       |
| Cliff Breitzkreuz | Georgette Sheridan |

Associate Members:

Gaston Leroux  
Jim Silye  
(Quorum 7)

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Losier-Cool substituted for that of the Honourable Senator Maheu (*November 14, 1996*).

The name of the Honourable Senator Maheu substituted for that of the Honourable Senator Landry (*October 3, 1996*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Maurice Riel  
Albina Guarnieri, députée

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| Gérald-A. Beaudoin     | Jean-Claude Rivest |
| Rose-Marie Losier-Cool | Louis J. Robichaud |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Warren Allmand    | Michel Dupuy       |
| Cliff Breitzkreuz | Georgette Sheridan |

Membres associés:

Gaston Leroux  
Jim Silye  
(Quorum 7)

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool substitué à celui de l'honorable sénateur Maheu (*le 14 novembre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Maheu substitué à celui de l'honorable sénateur Landry (*le 3 octobre 1996*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, June 13, 1996

(9)

*[English]*

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:35 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, Patrick Gagnon, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud and Jean-Louis Roux.

*Representing the House of Commons:* Patrick Gagnon, Jean-Paul Marchand and Benoît Serré.

*Acting Members present:* Sheila Finestone for Warren Allmand, Charles Hubbard for John Godfrey, Dan McTeague for Benoît Serré.

*In attendance: From the Senate Committees Branch:* Tõnu Onu, Joint Clerk. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

Pursuant to its mandate under Standing Order 108(4)(b), the committee proceeded to consideration of its report on the application of Part VII of the Official Languages Act.

On the motion of Senator Robichaud, it was agreed, — THAT the draft report, as amended, be adopted as the Second Report of the committee and that the Joint Chairs table the Report to both Houses of the Parliament on June 19, 1996.

On the motion of Senator Rivest, it was agreed, — THAT the committee print 550 copies of Issue 8 of the Minutes of Proceedings of the committee which includes the Report.

On the motion of Senator Rivest, it was agreed, — THAT the Joint Chairs be authorized to make the necessary editorial and typographical corrections without changing the substance of the report.

On the motion of Senator Rivest, it was agreed, — THAT the report be printed in tumble format.

On the motion of Senator Robichaud, it was agreed, — THAT, pursuant to Standing Order 109, the committee request the government to table a comprehensive response to the report.

On the motion of Senator Roux, it was agreed, — THAT a press release announcing the Second Report of the committee be issued.

At 4:51 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:****PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 13 juin 1996

(9)

*[Traduction]*

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 15 h 35, dans la pièce 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Patrick Gagnon (*coprésident*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud et Jean-Louis Roux.

*Représentant la Chambre des communes:* Patrick Gagnon, Jean-Paul Marchand et Benoît Serré.

*Membres suppléants présents:* Sheila Finestone pour Warren Allmand, Charles Hubbard pour John Godfrey, Dan McTeague pour Benoît Serré.

*Aussi présents: De la Direction des comités du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier. *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement, le comité entreprend l'étude de l'ébauche de son rapport portant sur la mise en oeuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Sur motion du sénateur Robichaud, il est convenu, — QUE le projet de rapport tel que modifié soit adopté comme le Deuxième Rapport du comité et que les coprésidents le déposent aux deux Chambres du Parlement le 19 juin prochain.

Sur motion du sénateur Rivest, il est convenu, — QUE le comité fasse imprimer 550 exemplaires du fascicule 8 des procès-verbaux du comité où figure le Deuxième Rapport du comité.

Sur motion du sénateur Rivest, il est convenu, — QUE les coprésidents soient autorisés à apporter au rapport les changements jugés nécessaires à la rédaction et à la typographie, sans en altérer le fond.

Sur motion du sénateur Rivest, il est convenu, — QUE le rapport soit imprimé en format tête-bêche.

Sur motion du sénateur Robichaud, il est convenu, — QU'en vertu de l'article 109 du Règlement, le comité demande au gouvernement une réponse globale au rapport.

Sur motion du sénateur Roux, il est convenu, — QU'un communiqué de presse annonçant le Deuxième Rapport du comité soit émis.

À 16 h 51, le comité ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

**ATTESTÉ:***La cogreffière du comité,*

Marie Louise Paradis

*Joint Clerk of the Committee*



OTTAWA, Thursday, September 26, 1996  
(10)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:33 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, to elect Joint Chairs, pursuant to Rule 88 of the Senate and Standing Order 106(1) and (2) of the House of Commons.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Joseph Landry, Jean-Claude Rivest and Louis J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Michel Dupuy, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand and Benoît Serré.

*Acting Members present:* Bob Ringma for Cliff Breitreuz and Morris Bodnar for Georgette Sheridan.

*Associate Member present:* Gaston Leroux.

*Other senator present:* Marcel Prud'homme.

*Other Member present:* Madeleine Dalphond-Guiral.

*In attendance: From the Senate Committees Branch:* Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

The Joint Clerk (Senate) presided over the election of the Joint Chair (Senate).

Senator Louis Robichaud moved, — THAT Senator Maurice Riel be elected Joint Chair of the Committee (Senate).

And the question being put on the motion, it was agreed to.

The Joint Clerk declared that Senator Maurice Riel was duly elected Joint Chair of the Committee (Senate).

The Joint Clerk (House of Commons) presided over the election of the Joint Chair (House of Commons).

Michel Dupuy, seconded by Jean-Paul Marchand, moved, — THAT Albina Guarnieri, be elected Joint Chair of the Committee (House of Commons).

And the question being put on the motion, it was agreed to.

The Joint Clerk declared that Albina Guarnieri was duly elected Joint Chair of the Committee (House of Commons).

Warren Allmand moved, — THAT Benoît Serré be elected Deputy Chair of the Committee.

And the question being put on the motion, it was agreed to.

Benoît Serré moved, — THAT Jean-Paul Marchand be elected Deputy Chair of the Committee.

And the question being put on the motion, it was agreed to.

The committee discussed its future business.

OTTAWA, le jeudi 26 septembre 1996  
(10)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 33, dans la pièce 112-N de l'édifice du Centre, pour élire des coprésidents, en application de l'article 88 du Règlement du Sénat et de l'article 106(1) et (2) du Règlement de la Chambre des communes.

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Joseph Landry, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Michel Dupuy, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand et Benoît Serré.

*Membres suppléants présents:* Bob Ringma pour Cliff Breitreuz et Morris Bodnar pour Georgette Sheridan.

*Membre associé présent:* Gaston Leroux.

*Autre sénateur présent:* Marcel Prud'homme.

*Autre députée présente:* Madeleine Dalphond-Guiral.

*Aussi présent: De la Direction des comités du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier du comité. *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Le cogreffier (Sénat) préside l'élection du coprésident (Sénat).

Le sénateur Louis Robichaud propose, — QUE le sénateur Maurice Riel assume la coprésidence du comité (Sénat).

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier déclare que le sénateur Maurice Riel est dûment élu coprésident du comité (Sénat).

Le cogreffier (Chambre des communes) préside l'élection du coprésident (Chambre des communes).

Michel Dupuy, appuyé par Jean-Paul Marchand, propose, — QUE Albina Guarnieri assume la coprésidence du comité (Chambre des communes).

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier déclare que Albina Guarnieri est dûment élue coprésidente du comité (Chambre des communes).

Warren Allmand propose, — QUE Benoît Serré soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Benoît Serré propose, — QUE Jean-Paul Marchand soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité discute de ses futurs travaux.

At 3:58 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 15 h 58, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des présidents.

ATTEST:

ATTESTÉ:

*Le cogreffier du comité,*

Stephen Knowles

*Joint Clerk of the Committee*

OTTAWA, Tuesday, October 29, 1996

(11)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 4:14 p.m. this day, in Room 705, La Promenade, the Joint Chair, Albina Guarnieri, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Shirley Maheu, Maurice Riel and Jean-Claude Rivest.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Cliff Breitzkreuz, Michel Dupuy, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand and Georgette Sheridan.

*In attendance: From the Senate Committees Branch:* Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

The subcommittee considered its future business.

The Joint Chairs presented the Third Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure, which is as follows:

Your Subcommittee on Agenda and Procedure met on Tuesday, October 22, 1996, to consider the agenda of the up-coming meetings and agreed to make the following recommendations:

1. That the committee undertake a study on the application of the Official Languages Act in the National Capital Region and on the quality of services available to the two official language groups in the country.

2. That the committee undertake a follow-up study of the action plans of the 27 designated agencies with regard to the application of Part VII of the Official Languages Act.

3. That the Minister of Canadian Heritage be called to appear on the subject of her Department's Annual Report, pursuant to Section 44 of the Official Languages Act.

Warren Allmand moved, — THAT the Third Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure be amended by deleting in the English version only, the words "in the country" contained in the first recommendation.

The report as amended, was concurred in.

It was agreed, — THAT the following witnesses be invited to discuss the subject of the first recommendation of the Third Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure:

OTTAWA, le mardi 29 octobre 1996

(11)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 16 h 14, dans la pièce 705 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence de Albina Guarnieri (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Shirley Maheu, Maurice Riel et Jean-Claude Rivest.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Cliff Breitzkreuz, Michel Dupuy, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand et Georgette Sheridan.

*Aussi présents:* De la *Direction des comités du Sénat:* Tōnu Onu, cogreffier du comité. Du *Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Le sous-comité discute de ses futurs travaux.

Les coprésidents présentent le Troisième rapport du sous-comité du programme et de la procédure libellé en ces termes:

Le sous-comité du programme et de la procédure s'est réuni le mardi 22 octobre 1996 pour examiner le calendrier des prochaines séances et a convenu de présenter les recommandations suivantes:

1. Que le comité entreprenne une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles dans la région de la capitale nationale et sur la qualité des services offerts aux deux groupes de langue officielle.

2. Que le comité entreprenne une étude de suivi des plans d'action des 27 organismes désignés en ce qui concerne l'application de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

3. Que le ministre du Patrimoine canadien soit invité à comparaître au sujet du rapport annuel de son ministère, conformément à l'article 44 de la Loi sur les langues officielles.

Warren Allmand propose, — QUE le Troisième rapport du sous-comité du programme et de la procédure soit modifié par la suppression, dans la version anglaise seulement, de la première recommandation, des mots «in the country».

Le rapport ainsi modifié est adopté

Il est convenu, — QUE les témoins suivants soient invités à discuter de l'objet de la première recommandation du troisième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure:



National Capital Commission;  
Public Works and Government Services Canada;  
Association canadienne française de l'Ontario;  
Alliance Outaouais;  
City of Ottawa;  
Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

It was agreed, — THAT the Honourable Shirley Maheu will replace the Honourable Maurice Riel as Joint Chair during his absence.

At 4:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Commission de la Capitale nationale;  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada;  
Association canadienne-française de l'Ontario;  
Alliance Outaouais;  
Ville d'Ottawa;  
Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

Il est convenu, — QUE l'honorable Shirley Maheu remplace l'honorable Maurice Riel en qualité de coprésident du comité, lorsque celui-ci sera absent.

À 16 h 45, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

*Le cogreffier de comité,*

Luc Fortin

*Joint Clerk of the Committee*

OTTAWA, Tuesday, November 19, 1996  
(12)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:38 p.m. this day, in Room 701, La Promenade, the Joint Chair, Albina Guarnieri, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Gérald-A. Beaudoin and Rose-Marie Losier-Cool.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Albina Guarnieri and Jean-Paul Marchand.

*Acting Members present:* Dan McTeague for Michel Dupuy and Gurbax Malhi for Benoît Serré.

*In attendance: From the Senate Committees Branch:* Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

WITNESSES:

*From the National Capital Commission:*

Marcel Beaudry, President.

*From the Department of Public Works and Government Services:*

Michael Nurse, Assistant Deputy Minister, Real Property Branch.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the committee commenced a study on the application of the Official Languages Act in the National Capital Region.

The witnesses made opening statements and answered questions.

OTTAWA, le mardi 19 novembre 1996  
(12)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 38, dans la pièce 701 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence d'Albina Guarnieri (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Gérald-A. Beaudoin et Rose-Marie Losier-Cool.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Albina Guarnieri et Jean-Paul Marchand.

*Membres suppléants présents:* Dan McTeague pour Michel Dupuy et Gurbax Malhi pour Benoît Serré.

*Aussi présents: De la Direction des comités du Sénat:* Tōnu Onu, cogreffier du comité. *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

TÉMOINS:

*De la Commission de la Capitale nationale:*

Marcel Beaudry, président.

*Du ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux:*

Michael Nurse, sous-ministre adjoint, Direction générale des biens immobiliers.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)b) du Règlement, le comité entreprend une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles dans la région de la capitale nationale.

Les témoins font des présentations et répondent aux questions.

At 5:01 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 17 h 01, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation  
des coprésidents.

*ATTEST:*

*ATTESTÉ:*

*Le cogreffier du comité,*

Stephen Knowles

*Joint Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, September 26, 1996

[Translation]

**The Joint Clerk of the Committee (Mr. Onu):** Honourable senators and members, there is a quorum. Pursuant to Standing Order 89 of the Senate Standing Orders and to paragraph 106(1) and 106(2) of the Standing Orders of the House, the first item on the agenda is the election of the co-chairs. I am ready to receive motions to that effect.

[English]

**Mr. Ringma (Nanaimo—Cowichan):** Before you accept the actual motions, I have something to say on the motions themselves to make sure the procedure is correct.

**The Joint Clerk of the Committee (Mr. Knowles):** I am not sure if Mr. Ringma is aware, but we are really not in a position to —

**Mr. Ringma:** I have two points and I'll tell you why I am making them. One is to make sure we elect a Senate member as co-chair first and a House of Commons member second. I make that point because at the first committee meeting I sat at here in 1994, we didn't do that. We then had to stop proceedings and send to the Senate. It was not well done. Point two is to make sure that in these nomination motions we have an anglophone or allophone and a francophone as the co-chairs. The reason I make —

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** On a point of order, I have been at these meetings for many years and we have never entertained this kind of discussion prior to the election of the officers. When we nominate people, surely we can make the kinds of arguments Mr. Ringma is making for anglophones, francophones, allophones, other phones, whatever. I do not think it is in order. You people are not chairing the meeting for these other things —

**Mr. Ringma:** Excuse me, I would like to address that and tell you why it is in order. I am sure that although the esteemed member from Notre-Dame-de-Grâce is a much more experienced parliamentarian than I, he has not attended the number of committee meetings that I have in the last couple of years where the procedure for motions is so hard on the heels — bang, bang — that there's no discussion permitted. That is why I am trying to make two —

**The Joint Clerk (Mr. Knowles):** The clerks are only permitted to receive motions and to deal with the motions.

**Mr. Ringma:** Exactly. But through you, Mr. Clerk, I am addressing it to my colleagues on the committee simply to make those two points. The regulations say we must get the chair from the Senate first, and tradition has it that we should have an anglophone-francophone balance. That is the end of my intercession.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 26 septembre 1996

[Français]

**Le cogreffier du comité (M. Onu):** Honorables sénateurs et députés, il y a quorum. En conformité de l'article 89 du Règlement du Sénat et des paragraphes 106(1) et (2) du Règlement de la Chambre, le choix de coprésidents est le premier sujet à l'ordre du jour. Je suis prêt à recevoir les motions à cet effet.

[Traduction]

**M. Ringma (Nanaimo—Cowichan):** Avant que vous n'acceptiez les motions comme telles, j'ai quelque chose à dire à ce sujet pour m'assurer que la procédure est bien la bonne.

**Le cogreffier du comité (M. Knowles):** M. Ringma ne le sait peut-être pas, mais nous ne sommes pas vraiment en mesure de...

**M. Ringma:** J'ai deux points à soulever et je veux vous expliquer ce qui m'amène à les soulever. Tout d'abord, je veux m'assurer que nous élirons en premier un coprésident du Sénat et en second un coprésident de la Chambre des communes. Je tiens à le préciser parce qu'à la première séance de ce comité à laquelle j'ai participé en 1994, ce n'est pas ce qui s'est passé. Nous avons donc dû interrompre nos travaux et envoyer un message au Sénat. Nous n'avons pas suivi les formes. Mon deuxième point vise à faire en sorte que, pour les motions de mise en candidature, nous ayons un anglophone ou un allophone et un francophone comme coprésidents. Si j'insiste là-dessus, c'est...

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** J'invoque le Règlement. J'assiste à ces réunions depuis bien des années, et jamais nous ne nous sommes engagés dans une discussion de ce genre avant d'élire nos représentants. Quand nous ferons nos mises en candidature, nous pourrions présenter des arguments du genre de ceux que présente M. Ringma pour ce qui est des anglophones, des francophones, des allophones et des autres phones. Je ne crois pas que le Règlement nous autorise à procéder comme vous le voulez. Ceux qui président la séance ne sont pas là pour entendre des interventions sur ces autres sujets...

**M. Ringma:** Excusez-moi, je voudrais réagir à ce que vous venez de dire et vous expliquer pourquoi le Règlement l'autorise. Bien que l'estimé député de Notre-Dame-de-Grâce ait une expérience parlementaire bien plus longue que la mienne, je suis sûr qu'il n'a pas comme moi assisté à autant de séances de comité depuis deux ans où la procédure de mise en candidature est menée tellement rondement qu'il n'y a pas de discussion possible. C'est pour cette raison que j'essaie de faire valoir deux arguments...

**Le cogreffier (M. Knowles):** Les greffiers ne sont autorisés qu'à recevoir les mises en candidature et à les mettre aux voix.

**M. Ringma:** Justement. Mais par votre entremise, monsieur le greffier, je m'adresse à mes collègues membres du comité pour pouvoir soulever ces deux points. Le Règlement précise que le coprésident du Sénat doit être élu en premier, et la tradition veut que nous ayons un tandem anglophone-francophone. Voilà qui met fin à mon intercession.

*[Translation]*

**Senator Prud'homme:** With all due respect to Mr. Ringma, besides the election, there's nothing else on today's agenda. And anything Mr. Ringma wants to say, think or submit to the committee can only be submitted once you have proceeded. Everything Mr. Ringma, in his wisdom, wants to submit to the committee can be submitted after the co-chairs have been elected.

Things may change in 35 years, but to my knowledge that has not changed. The Standing Orders clearly state that you, our distinguished and competent clerks, have no other authority than that of receiving nominations for the Joint Chairmanship of the two committees. Mr. Ringma may speak after the Senate co-chair has been elected and immediately intervene then as someone will be there to chair the meeting.

**Senator Robichaud:** Mr. Chairman, I nominate Senator Maurice Riel as co-chair of the Official Languages Committee.

**The Joint Clerk (Mr. Onu):** Are there any other nominations for the co-chairmanship? If not, does the motion carry?

Motion agreed to unanimously

**The Joint Clerk (Mr. Onu):** Unfortunately, Senator Riel is not here today but I declare the motion agreed to. So Senator Riel is elected co-chair of this committee and I would invite my colleague to carry on.

**Mr. Ringma:** Can I put a question now? Is he a member of this committee?

**The Joint Clerk (Mr. Onu):** Yes, he has been appointed to the committee.

*[English]*

**The Joint Clerk (Mr. Knowles):** I am now ready to receive nominations for co-chair from the House.

*[Translation]*

I am now ready to entertain a motion for the co-chair from the House of Commons.

**Mr. Dupuy (Laval West):** I move that Albina Guarnieri be elected co-chair of this committee.

**The Joint Clerk (Mr. Knowles):** It is moved by Mr. Dupuy, seconded by Mr. Marchand, that Ms Guarnieri be elected co-chair. Is this the wish of this committee?

Motion agreed to unanimously

**The Joint Clerk (Mr. Knowles):** I would invite Ms Guarnieri to please take the chair as Joint Chair of the committee.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I would like to thank you and especially Mr. Dupuy and Mr. Marchand for having moved and seconded my candidacy. It is an honour to be co-chair of this committee with my distinguished colleague from the other Chamber, senator Riel. We have a lot to do to discharge our duties in seeing to the promotion and development of both our official languages.

*[Français]*

**Le sénateur Prud'homme:** Sans vouloir manquer de respect à M. Ringma, il n'y a rien d'autre à l'ordre du jour actuellement à part l'élection. Et tout ce que M. Ringma dit, pense ou veut soumettre au comité ne pourra être soumis que lorsque vous aurez procédé. Tout ce que M. Ringma, dans sa sagesse, veut bien présenter au comité pourra très bien se faire après que les coprésidents auront été élus.

En 35 ans, les choses peuvent changer, mais à ma connaissance, ça n'a pas changé. Le Règlement dit clairement que vous, les greffiers distingués et compétents, n'avez d'autre autorité que celle de recevoir des nominations à la coprésidence des deux comités. M. Ringma pourra prendre la parole après l'élection du coprésident du Sénat et faire immédiatement une intervention puisqu'il y aura quelqu'un pour présider.

**Le sénateur Robichaud:** Monsieur le président, je propose le sénateur Maurice Riel comme coprésident du comité des langues officielles.

**Le cogreffier (M. Onu):** Est-ce qu'il y a d'autres nominations pour le poste de coprésident? S'il n'y a pas d'autres nominations, peut-on adopter la motion?

La motion est adoptée à l'unanimité

**Le cogreffier (M. Onu):** Malheureusement, le sénateur Riel n'est pas ici aujourd'hui, mais je déclare la motion adoptée. Donc, le sénateur Riel est élu coprésident du comité et j'invite mon collègue à poursuivre.

**M. Ringma:** Est-ce que je peux demander quelque chose maintenant? Est-ce qu'il est membre de ce comité?

**Le cogreffier (M. Onu):** Oui, il vient d'être nommé au comité.

*[Traduction]*

**Le cogreffier (M. Knowles):** Je suis maintenant prêt à recevoir les mises en candidature pour le poste de coprésident de la Chambre.

*[Français]*

Je suis prêt maintenant à recevoir des propositions pour la nomination du coprésident de la Chambre des communes.

**M. Dupuy (Laval-Ouest):** J'aimerais proposer Albina Guarnieri comme coprésidente de ce comité.

**Le cogreffier (M. Knowles):** Il est proposé par M. Dupuy, appuyé par M. Marchand, que Mme Guarnieri soit nommée coprésidente. Plaît-il au comité d'adopter cette motion?

La motion est adoptée à l'unanimité

**Le cogreffier (M. Knowles):** J'invite donc Mme Guarnieri à prendre le fauteuil comme coprésidente.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** J'aimerais vous remercier tous et je voudrais surtout remercier M. Dupuy et M. Marchand d'avoir proposé et appuyé ma candidature. C'est un honneur que de coprésider le comité avec mon distingué collègue de l'autre Chambre, le sénateur Riel. Nous avons beaucoup à faire pour nous acquitter de nos engagements pour la promotion et l'épanouissement de nos deux langues officielles.



If you do not mind a little aside, I had the honour of adopting Acadians from Prince Edward Island, from the Saint Thomas Aquinas Society. Today, we will looking at a subject I hold close to my heart.

I do not want to get into a long speech, but on behalf of all my colleagues on this committee, I'll take this opportunity to thank Patrick Gagnon for the very good work he has done here.

I would now suggest that we go to the election of our deputy chairs. We are going to be choosing two deputy chairs, but we'll have one motion at a time.

**Mr. Allmand:** I would like to move the name of Mr. Benoît Serré, member for Timiskaming—French River, in Northern Ontario, a Franco-Ontarian member of this committee for many years.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Thank you. Are there any other proposals?

Motion agreed to.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** The other deputy chair will be a member of the Opposition. Do you have any names to move?

Mr. Serré.

**Mr. Serré (Timiskaming—French River):** I move the honourable member for Québec-Est, Mr. Jean-Paul Marchand, a Franco-Ontarian colleague from way back.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Does everyone agree?

Motion agreed to.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** You'll have a very short meeting as the Clerk has informed me that all the other procedures have already been established in previous meetings.

**Mr. Marchand (Québec-Est):** I would still like to make a comment on the procedures previously adopted. I was not present at that meeting, but I would like to submit to the Chair the fact that Opposition members, in the past, did not have enough time to put the questions. I have sat on other committees where Opposition members were given the floor after one of the government members had had it for a certain period of time. Normally, the first person to be given the floor was a member of the Opposition and then a government member; then we would get back to the other member of the Opposition, another government member and so on. It was far more equitable.

The way things work right now, we only get the floor once, and then it is almost certain the Opposition will not be able to get in a second round of questioning.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Any further comments?

**Senator Robichaud:** If you do not mind, I would like to address what Mr. Marchand has just said. If memory serves, which it does most of the time, Mr. Marchand has never had a

Si vous me permettez une petite réflexion, j'ai eu l'honneur d'adopter des Acadiens de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Société Saint-Thomas-d'Aquin. Aujourd'hui, nous allons aborder des sujets qui me tiennent à cœur.

Je ne veux pas faire un très long discours, mais au nom de tous mes collègues de ce comité, je vais profiter de cette occasion pour remercier Patrick Gagnon pour le très bon travail qu'il a accompli au sein de ce comité.

Je propose maintenant que nous passions à l'élection des vice-présidents. Nous allons choisir deux vice-présidents, mais avec une motion à la fois.

**M. Allmand:** J'aimerais proposer le nom de M. Benoît Serré, député de Timiskaming—French River, au nord de l'Ontario, un Franco-Ontarien membre de ce comité depuis plusieurs années.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Merci. Y a-t-il d'autres propositions?

La motion est adoptée.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** L'autre vice-président sera un député de l'opposition. Avez-vous des nominations à présenter?

Monsieur Serré.

**M. Serré (Timiskaming—French River):** Je voudrais proposer l'honorable député de Québec-Est, M. Jean-Paul Marchand, un ancien collègue franco-ontarien.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Est-ce que tout le monde est d'accord?

La motion est adoptée.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Nous allons avoir une réunion très courte, le greffier m'ayant informée que toutes les procédures avaient déjà été établies aux réunions précédentes.

**M. Marchand (Québec-Est):** J'aimerais quand même faire une remarque sur les procédures qui ont été adoptées auparavant. Je n'ai pas assisté à cette séance, mais j'aimerais soumettre à la présidence le fait que les députés de l'opposition, dans le passé, n'avaient pas suffisamment de temps pour poser leurs questions. J'ai siégé à d'autres comités, où les députés de l'opposition avaient le droit de parole après que l'un des députés du gouvernement ait parlé pendant une période de temps. Normalement, c'était d'abord une personne de l'opposition qui prenait la parole et ensuite un député du gouvernement; ensuite on revenait à l'autre député de l'opposition, à celui du gouvernement et ainsi de suite. C'était ainsi beaucoup plus équitable.

De la façon dont les choses fonctionnent actuellement, on a la parole une seule fois et ensuite il est presque certain que l'opposition n'aura pas droit à un deuxième tour de questions.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Est-ce qu'il y a d'autres commentaires à formuler?

**Le sénateur Robichaud:** Si vous me le permettez, je ferai un bref commentaire au sujet de ce que M. Marchand vient de dire. Si ma mémoire est bonne, ce qu'elle est la plupart du temps,

lack of opportunity to speak because he's had the floor more often than not. It is always a pleasure to hear him.

[English]

**Mr. Allmand:** On the same subject, what Mr. Marchand describes is correct for a House of Commons committee. For good or for bad, this committee is a bit different in that it is a joint committee of the Senate and the House, and in that respect we have additional parties. For example, the Conservative Party has a status on this committee because it is the official opposition in the Senate, and there are Liberals from both the Senate and the House.

I agree with Mr. Marchand that there should be an equitable manner of making sure the official opposition has a chance to question, but I would suggest that maybe the steering committee — and I hope you have a steering committee — would get together and devise a set of rules that would be satisfactory. We have to keep in mind, though, that it is not just the parties in the House who will have a say on this committee but also the parties from the Senate. I think this is something that, rather than us arguing about it today, could be very well dealt with by the steering committee with Mr. Marchand as a member.

[Translation]

**Senator Rivest:** When the steering committee meets, and the Chair has decided the kind of work our committee will be undertaking, I would like it to be established that this parliamentary committee, which represents Canadians from all corners of the country, both francophone and anglophone, must establish its prime concern as giving its support and encouragement to those efforts made by the Fédération des communautés francophones et acadienne and a sizeable group of businessmen and women and businesses in the National Capital Region.

I insist that this committee formally support those efforts made to ensure, through incentive and not through coercion, the use of the French language, which is one of the two great languages of this country, in businesses in the National Capital.

So I would hope that the new co-chairs will ensure that the wishes of the past co-chair of our committee, Mr. Gagnon, won't remain wishful thinking. This committee must not delay in looking into the matter of the use of the French language in business in the region of our National Capital. I would not want this to be set back indefinitely for whatever reason, because I believe this committee cannot show a lack of interest in this very serious question.

**Mr. Serré:** Madam Chair, I believe we are talking about two different problems. Before addressing the problem raised by the senator, I would like to make sure that the problem raised by Mr. Marchand is submitted first to the steering committee. Is there consensus on that?

**Mr. Marchand:** Yes. I agree with Mr. Allmand's suggestion. The steering committee can actually re-examine our procedure to make it a little more balanced as there are senators from other parties.

M. Marchand n'a jamais manqué d'occasions de parler puisqu'il a eu le crachoir plus souvent qu'à son tour. Cela nous fait toujours plaisir de l'entendre.

[Traduction]

**M. Allmand:** À ce même propos, la procédure que M. Marchand décrit est celle qui convient à un comité de la Chambre des communes. Qu'on le veuille ou non, ce comité est un peu différent en ce sens qu'il s'agit d'un comité mixte du Sénat et de la Chambre, et nous avons donc des représentants d'autres partis. Ainsi, le Parti conservateur est représenté à notre comité en sa qualité d'Opposition officielle au Sénat, et le comité comprend des membres libéraux tant du Sénat que de la Chambre.

Je suis d'accord avec M. Marchand pour dire qu'il faudrait trouver un moyen équitable de faire en sorte que l'opposition officielle puisse poser des questions, mais il me semble que le comité directeur pourrait peut-être — et j'espère que vous avez un comité directeur — se réunir pour élaborer un ensemble de règles qui seraient acceptables. Il ne faut toutefois pas oublier que les partis représentés à la Chambre ne seront pas les seuls à se faire entendre à ce comité, mais que les partis représentés au Sénat pourront également s'y faire entendre. Au lieu de nous quereller là-dessus aujourd'hui, nous pourrions très bien nous en remettre au comité directeur, dont M. Marchand ferait partie.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Lorsque le comité directeur se réunira et que la présidence déterminera la nature des travaux que nous allons entreprendre dans ce comité, je voudrais qu'il soit établi que ce comité parlementaire, qui représente des Canadiens de toutes les régions du pays, francophones et anglophones, doit se préoccuper en priorité d'apporter son appui et son soutien aux efforts qui ont été faits par la Fédération des communautés francophones et acadienne et par un important groupe d'hommes et de femmes d'affaires et d'entreprises de la région de la capitale nationale.

J'insiste sur l'appui formel de ce comité aux efforts qui ont été faits pour assurer, d'une façon incitative et non coercitive, l'usage, dans les commerces de la Capitale nationale, de la langue française, qui est l'une des deux grandes langues de ce pays.

Je souhaiterais donc que la nouvelle présidence s'assure que les vœux de l'ancien coprésident de notre comité, M. Gagnon, ne soient pas lettre morte. Il faut que ce comité s'intéresse sans délai à la question de l'usage de la langue française en matière commerciale dans la région de la Capitale. Je ne voudrais pas que ce soit remis aux calendes grecques pour des raisons quelconques car je crois que ce comité ne peut pas se désintéresser de cette question fort importante.

**M. Serré:** Madame la présidente, je crois que nous parlons de deux problèmes différents. Je voudrais m'assurer, avant d'aborder le problème soulevé par le sénateur, qu'il est bien entendu que le problème de M. Marchand doit d'abord être soumis au comité directeur. Est-ce qu'il y a consensus là-dessus?

**M. Marchand:** Oui. Je suis d'accord sur la proposition de M. Allmand. Le comité directeur peut effectivement réexaminer la procédure pour qu'elle soit un peu plus équilibrée étant donné qu'il y a des sénateurs d'autres partis.



I also support Senator Rivest's proposal. I do think that the proposal concerning Ottawa, our National Capital, should be re-examined on a priority basis. We will no doubt have the opportunity of discussing all this as soon as the steering committee meets.

[English]

**Mr. Ringma:** Did I hear a motion and a seconding of the motion?

**Senator Rivest:** This is just a discussion. There is no problem. This is not the motion.

**Mr. Ringma:** But I heard us second the motion.

**Senator Rivest:** Yes, that is fine.

[Translation]

**Mr. Serré:** I would like to comment on that before addressing the problem raised by the senator. I think the Official Languages Act, Part VII, makes it incumbent upon the government of Canada to promote the development of our country's official languages. So I think it is within the terms of reference of this committee to look at that matter concerning our National Capital.

On the other hand, I quite agree that it is our mandate and even our duty to do so. But I would like the review to be broader and not only look at bilingual signs but also at the implementation of all of Part VII of the Act in the National Capital so that implementation of the legislation is not strictly limited to the commercial aspect.

[English]

**Mr. Allmand:** I support the spirit of the senator's motion, but again I think this is a matter the steering committee should deal with and they should present us with the terms of reference of such an inquiry.

The senator said to investigate the usage of French in commercial operations in Ottawa.

We only have jurisdiction as a federal government in matters under federal jurisdiction, which would be federal buildings, the National Capital Commission. Other matters are under provincial jurisdiction. I am not being precise here. I would think it should apply to the area of the national capital region, not simply Ottawa and not simply Hull. But I'll leave that to the steering committee. I am sure they'll work it out.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I would like to thank you all for your interventions.

[Translation]

**Senator Prud'homme:** First of all, Madam, I would like to congratulate you on your election to the co-chairmanship and wish you as well as your co-chair and the vice-chairs, all the patience needed.

J'appuie également la proposition du sénateur Rivest. Je pense en effet que la proposition concernant Ottawa, la capitale nationale, doit être réexaminée en priorité. Nous aurons sans doute l'occasion de discuter de tout cela dès que le comité directeur se réunira.

[Traduction]

**M. Ringma:** Y a-t-il bien eu une motion qui a été proposée et appuyée?

**Le sénateur Rivest:** Nous ne faisons que discuter. Il n'y a pas de problème. Il ne s'agit pas de la motion.

**M. Ringma:** Mais j'ai entendu quelqu'un appuyer la motion.

**Le sénateur Rivest:** Oui, c'est très bien.

[Français]

**M. Serré:** Je voudrais faire un commentaire sur ce point-là avant d'aborder le problème soulevé par le sénateur. Je pense que la Loi sur les langues officielles, dans sa partie VII, donne au gouvernement du Canada le mandat de promouvoir le développement et l'épanouissement des langues officielles au pays. Je pense donc qu'il entre dans le cadre du mandat de ce comité de se pencher sur cette question concernant la Capitale nationale.

D'autre part, je suis tout à fait d'accord pour dire que c'est notre mandat et même notre devoir de le faire. Mais j'aimerais que l'étude soit un peu élargie et porte non seulement sur l'affichage bilingue, mais aussi sur l'application de toute la partie VII de la loi au niveau de toute la capitale nationale pour ne pas restreindre l'application de la loi uniquement à l'aspect commercial.

[Traduction]

**M. Allmand:** Je suis d'accord sur le principe de la motion du sénateur, mais encore là j'estime qu'il faudrait nous en remettre au comité directeur, qui pourrait nous soumettre les paramètres d'une enquête sur ce sujet.

Le sénateur a parlé d'enquêter sur l'utilisation du français dans les activités commerciales à Ottawa.

Or, le gouvernement fédéral n'est compétent que pour les questions qui relèvent de la compétence fédérale, à savoir les immeubles fédéraux et la Commission de la Capitale nationale. Les autres questions relèvent de la compétence provinciale. Je ne m'exprime pas avec assez de précision. Il me semble que l'enquête devrait englober l'ensemble de la région de la capitale nationale, au lieu de se limiter à Ottawa ou à Hull. Je m'en remets toutefois au comité directeur. Je suis sûr qu'il saura prendre la décision qui convient.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je tiens à remercier tous les membres du comité pour leurs interventions.

[Français]

**Le sénateur Prud'homme:** Je voudrais tout d'abord vous féliciter, madame, pour votre nomination à la présidence et vous souhaiter, ainsi qu'à M. le coprésident et aux vice-présidents, toute la patience nécessaire.

I would also like to say that I very much regret the departure of Mr. Patrick Gagnon and especially how it was done. I do not intend elaborating on how political parties settle their problems, but I must say that I regret it was decided it was best to do without Mr. Gagnon's services on this committee because of the controversy he perhaps raised himself by going a little further than the Standing Orders allow by announcing a program in advance without consultation. That is the only think he can be blamed for.

Second, I would like to join my colleagues who think the time has really come to say what brought about Mr. Patrick Gagnon's resignation. Mr. Ringma, I and others who would like to follow me could go down, right across Parliament, on Metcalfe and Sparks street and tell all our francophone compatriots that Ottawa is also their home. Personally, over the last 35 years, I have been meeting with tens of thousands of French speaking compatriots and I always tell them that Ottawa is also their home.

What most often happens is that they are first of all spoken to in English and that doesn't always create a best first impression.

So, without minimizing in any way the scope of what Mr. Serré has said, I would like to say that I am determined to do my senator's job to the hilt and that is to protecting the minorities and the regions until the population decides to either change or reform the Senate. Meanwhile, the Senate has a role to play and I would wish very strongly that my Senate colleagues would show vigorous interest in the matter of the status of French in our National Capital.

Before making Vancouver and Newfoundland bilingual, we should look at what goes on in our Capital and this would help Canadians to understand the French-Canadian people who is not confined to the boundaries of Quebec. I am separating myself a little from my friends from the Bloc Québécois when I say the French-Canadian people isn't confined to the limits of Quebec but that Quebec is its fortress. However, that fortress should be known outside of its boundaries and certainly, here, in Ottawa.

I think that was Mr. Patrick Gagnon's goal and we all know the problems that caused for him. But I am sure that others will carry on where Mr. Gagnon left off on this very important matter for our country's survival.

**Mr. Marchand:** Are they the same vice-chairs, Madam?

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Yes, I believe they are the same as before.

[English]

**Mr. Marchand:** Do you sit on the steering committee?

**Mr. Ringma:** No, but Mr. Breitzkreuz does.

I would like to say a word about the steering committee when I have a chance.

**Mr. Ringma:** I simply have a word of encouragement. When I sat on this committee over the period of a couple of years, the steering committee did not meet.

**Mr. Marchand:** This committee?

Je voudrais aussi dire que je regrette beaucoup le départ de M. Patrick Gagnon et surtout la manière dont cela s'est produit. Je n'ai pas à parler de la manière dont les partis politiques règlent leurs problèmes, mais je dois dire que je regrette qu'on ait jugé bon de se départir des services de M. Gagnon à ce comité à cause de la controverse qu'il a peut-être suscitée lui-même en allant un peu au-delà de ce que le Règlement lui permettait, c'est-à-dire en annonçant à l'avance le programme sans consultation. C'est la seule chose qu'on puisse lui reprocher.

Deuxièmement, je voudrais joindre mes efforts à ceux de mes collègues qui pensent que le temps est vraiment venu de dire ce qui a amené la démission de M. Patrick Gagnon. Nous pourrions aller, M. Ringma, moi et d'autres qui voudraient bien me suivre, juste en face du Parlement, sur les rues Metcalfe et Sparks, dire à tous nos compatriotes francophones qu'ils sont aussi chez eux à Ottawa. Personnellement, depuis 35 ans, je reçois des dizaines des milliers de compatriotes qui parlent français et je leur dis toujours qu'à Ottawa ils sont aussi chez eux.

Ce qui arrive le plus souvent, c'est qu'on leur parle d'abord en anglais, et cela ne crée pas toujours une bonne atmosphère.

Je souhaiterais donc, sans minimiser la portée des paroles de M. Serré, dire que je suis déterminé à jouer à fond mon rôle de sénateur, qui est de protéger des minorités et des régions, jusqu'à ce que la population décide de changer le Sénat ou de le réformer. En attendant, le Sénat a un rôle à jouer et je souhaiterais vivement que mes collègues du Sénat s'intéressent avec vigueur à cette question du statut du français dans la capitale nationale.

Avant d'aller rendre Vancouver et Terre-Neuve bilingues, on devrait regarder ce qui se passe dans la capitale, ce qui aiderait les Canadiens à comprendre le peuple canadien-français, qui n'est pas seulement limité au Québec. Là, je me sépare un peu de mes amis du Bloc québécois et je dis que le peuple canadien-français n'est pas limité seulement au Québec mais que le Québec est sa forteresse. Il faudrait cependant que cette forteresse se fasse connaître à l'extérieur et certainement ici, à Ottawa.

Je pense que c'était le but visé par M. Patrick Gagnon, et on sait les problèmes que cela lui a occasionnés. Mais je suis sûr que d'autres vont prendre la relève de M. Gagnon sur cette question très importante pour la survie de notre pays.

**M. Marchand:** Est-ce que ce sont les mêmes vice-présidents, madame?

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Oui, je crois que ce sont les mêmes qu'auparavant.

[Traduction]

**M. Marchand:** Faites-vous partie du comité directeur?

**M. Ringma:** Non, mais M. Breitzkreuz en fait partie.

Je voudrais dire un mot au sujet du comité directeur quand j'en aurai l'occasion.

**M. Ringma:** Je veux simplement vous transmettre un mot d'encouragement. Pendant les deux années où j'ai siégé à ce comité, le comité directeur ne s'est pas réuni.

**M. Marchand:** Ce comité-ci?



**Mr. Ringma:** Yes, this Standing Joint Committee on Official Languages — and it had work to do.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** That is something that would not happen with respect to —

**Mr. Ringma:** So, please, I encourage the newly elected office —

**Mr. Serré:** I would like to set the record straight, because for the last session of this committee — and Mr. Marchand can attest to that — the steering committee did meet regularly. Maybe sometimes the decisions were already made before we met, but we did meet.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I can't believe that. I am shocked.

[Translation]

After what I have heard, I think we are rather in agreement with the feelings you have expressed. I will get the steering committee together as soon as possible with my co-chair, the senator. We'll agree to set a time for the meeting and we'll meet as soon as possible.

**Senator Prud'homme:** Could you repeat the items on the agenda? We have two co-chairs, Senator Riel and Ms Guarnieri and two vice-chairs, Messrs Serré and Marchand and the senator also. Is that official?

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** There are two senators.

**The Clerk of the Committee:** The co-chair and the other senator.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Two senators, the Chair and a member of the Reform Party.

**Senator Prud'homme:** And the Reform Party?

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Yes. That way we are all represented.

**Senator Prud'homme:** So we can choose who will be making our representations.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Yes.

**Mr. Serré:** The independents also?

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I am sure we will do our work well. Thank you all.

The meeting stands adjourned.

**M. Ringma:** Oui, le comité mixte permanent des langues officielles... et il avait du travail à faire.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Ce n'est pas quelque chose qui se produirait en ce qui concerne...

**M. Ringma:** J'encourage donc nos représentants nouvellement élus...

**M. Serré:** J'aimerais rétablir les faits, car pendant la dernière session — M. Marchand peut le confirmer — le comité directeur s'est réuni régulièrement. Il est peut-être arrivé parfois que les décisions aient déjà été prises avant que nous nous réunissions, mais nous nous sommes réunis.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je n'en crois pas mes oreilles. Je suis sidérée.

[Français]

Après ce que j'ai entendu, je pense qu'on est assez d'accord sur les sentiments que vous avez exprimés. Je vais réunir le comité directeur le plus tôt possible avec mon coprésident, le sénateur. On va se mettre d'accord pour fixer l'heure de la rencontre et avoir une réunion le plus tôt possible.

**Le sénateur Prud'homme:** Est-ce que vous pourriez répéter les points qui sont à l'ordre du jour? Nous avons deux coprésidents, sénateur Riel et Mme Guarnieri, et deux vice-présidents, MM. Serré et Marchand et le sénateur également. Est-ce que c'est officiel?

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Il y a deux sénateurs.

**Le greffier du comité:** Le coprésident et l'autre sénateur.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Deux sénateurs, le président et un membre du Parti réformiste.

**Le sénateur Prud'homme:** Et le Parti réformiste?

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Oui. Comme ça on est tous représentés.

**Le sénateur Prud'homme:** Alors on peut choisir qui fera nos représentations.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Oui.

**M. Serré:** Les indépendants aussi?

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je suis certaine que nous allons faire du bon travail. Je vous remercie tous.

La séance est levée.

OTTAWA, Tuesday, November 19, 1996

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** The Standing Committee on Official Languages is holding its first meeting today to study the enforcement of the Official Languages Act in the National Capital Region.

We will be hearing from two witnesses today: Mr. Marcel Beaudry, Chairman of the National Commission, and Mr. Michael Nurse, Assistant Deputy Minister, Real Property Branch, Public

OTTAWA, le mardi 19 novembre 1996

[Français]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Le comité mixte permanent des langues officielles tient aujourd'hui sa première réunion dans le cadre de son étude de l'application de la Loi sur les langues officielles dans la région de la capitale nationale.

Nous entendrons deux témoins, aujourd'hui: M. Marcel Beaudry, président de la Commission de la Capitale nationale, et M. Michael Nurse, sous-ministre adjoint de la Direction générale

Works and Government Services. I would like to welcome them to our meeting.

Mr. Beaudry, who was the mayor of Hull formerly, is the Chairman of a Commission with a unique mandate. I am sure he is eager to tell us about its successes. Before turning the floor to our witnesses, I think I should point out that all members of this committee share the same objectives: to promote linguistic duality, which is at the heart of our identity as Canadians.

The committee will try to ensure that all Canadians feel at home in the National Capital area. One of the reasons why we invited you to appear before us is that you are the custodian of buildings that belong to both anglophones and francophones. No one should feel left out because of his or her language.

We are eager to hear your statement, but before you begin, I would like to ask you two brief questions that I am sure will be answered in the course of your remarks.

One of the questions that interest the committee concerns leases signed by commercial tenants in buildings owned by the National Capital Commission or administered by Public Works and Government Services. Do these leases contain clauses that require that service to the public, including commercial signs, be in both official languages? If so, what steps are taken when tenants do not comply with this clause in their lease?

I will now turn the floor to you.

**Mr. Marcel Beaudry, Chairman, National Capital Commission:** Madam Chair, I am pleased to take part in this meeting of the Official Languages Committee.

With me today is Ms Suzanne Gustafson, who is the acting Vice-Chair of Human Resources, and Mr. Luc Bégin, who is an Intergovernmental Relations Officer.

The National Capital Commission is a Crown corporation that has been in existence for close to 100 years. We will be celebrating our 100th anniversary in 1999. We have jurisdiction over 27 municipalities in the greater National Capital area.

Our mandate is to provide development, conservation and programming activities in the National Capital area. We also have a mandate to coordinate our activities with those of our federal, municipal and regional partners in this area to ensure that we enhance the National Capital area as much as possible and make it one that represents all Canadians. The National Capital area's mandate can be summarized as follows: to promote Canadian unity and pride among all Canadians who come to the National Capital area and among all other visitors from all parts of the world.

[English]

In the National Capital Act, the mandate stipulates that we have the responsibility to organize, sponsor and promote such public activities and events in the national capital region as will enrich the cultural and social fabric of Canada, taking into account the

des biens immobiliers, Travaux publics et Services gouvernementaux. Je leur souhaite la bienvenue.

M. Beaudry, qui a déjà été maire de Hull, est président d'une commission avec un mandat unique. Je suis sûre qu'il a hâte de nous faire part de ses réussites. Avant de céder la parole aux témoins, je crois utile de souligner que tous les députés qui siègent à ce comité poursuivent le même but, qui est de promouvoir la dualité linguistique qui est au cœur de notre identité canadienne.

Le comité va s'efforcer de s'assurer que tous les Canadiens et Canadiennes se sentent chez eux et chez elles dans la région de la capitale nationale. Une des raisons pour lesquelles nous vous avons invités, c'est que vous êtes les gardiens d'édifices qui appartiennent autant aux anglophones qu'aux francophones. Personne ne devrait se sentir exclu à cause de la langue.

Nous avons hâte d'entendre votre exposé, mais avant de commencer, j'ai deux petites questions que vous pourrez certainement inclure dans votre exposé.

Une des questions qui intéressent le comité concerne les baux signés par les locataires commerciaux des immeubles qui sont la propriété de la Commission de la Capitale nationale ou administrés par Travaux publics et Services gouvernementaux. Ces baux contiennent-ils des clauses exigeant que les services offerts au public, y compris l'affichage commercial, soient dans les deux langues officielles? Et si tel est le cas, quelles mesures sont prises lorsque le locataire ne respecte pas cette disposition de son bail?

Je vous laisse maintenant la parole.

**M. Marcel Beaudry, président, Commission de la Capitale nationale:** Madame la présidente, je suis heureux de pouvoir participer à cette séance du comité des langues officielles.

Je suis accompagné aujourd'hui de Mme Suzanne Gustafson, qui est vice-présidente intérimaire des ressources humaines, et de M. Luc Bégin qui est agent aux relations intergouvernementales.

La Commission de la Capitale nationale est une société de la Couronne qui existe depuis près de 100 ans. En fait, nous célébrerons notre centième anniversaire en 1999. Nous avons juridiction sur 27 municipalités dans la grande région de la capitale nationale.

Notre mandat est l'aménagement, la conservation et la programmation de la région de la capitale nationale. Nous avons également le mandat de coordonner avec différents partenaires, fédéraux, municipaux et régionaux, toute cette région, pour faire en sorte qu'on puisse la mettre en valeur le plus possible et faire de cette région de la capitale nationale une région représentative de tous les Canadiens et de toutes les Canadiennes. Le mandat de la Commission de la Capitale nationale peut se résumer en deux mots: faire la promotion de l'unité et de la fierté canadiennes à tous les Canadiens qui viennent ici et à tous les autres visiteurs des différents pays du monde.

[Traduction]

Le mandat que nous confère la Loi sur la capitale nationale stipule que nous avons la responsabilité d'organiser, de parrainer et d'encourager les activités et manifestations publiques dans la région de la capitale nationale qui enrichiront la mosaïque



federal character of Canada, the equality of status of the official languages of Canada and the heritage of the people of Canada.

In accordance with the Official Languages Act, the NCC provides all its services and programs in both official languages. The NCC has an enviable track record when it comes to the active offer of services in both English and French. All our publications, our information and promotional materials, our public announcements and our calls for tenders are made available at all times in both official languages.

[Translation]

All our public meetings are held in both official languages. All discussions at National Capital Commission meetings — whether they are committee meetings, for Commission meetings or board meetings — are in both official languages.

All National Capital Commission lands and activity sites have bilingual signs.

The NCC is a leader in promoting official languages. We have always been considered as the organization par excellence to promote the use of both official languages in the services we provide to the public.

This can be seen in the activities for which we are responsible, such as Winterlude, Canada Day, Cultures Canada and others. All these artistic activities have a balanced, equitable representation of francophones and anglophones. The Capital's InfoCenter, which is located at 14 Metcalfe Street, is also recognized as a very important way of advertizing and promoting the Capital and its area, and is a model of service in both official languages.

[English]

The NCC, of course, works very closely with its many partners in the regional tourism sectors to promote the use of both official languages in visitor services, such as the Ottawa Tourism and Convention Authority, l'Association touristique de l'Outaouais.

In the last three years, one complaint only was filed by the Commissioner of Official Languages that was linked directly to NCC's operation. This complaint came in 1995 about the Gatineau Park visitors' centre in Chelsea, and the complaint was because signs in a restroom in the Gatineau Park were only in French: "exit" and "restroom." As soon as it was brought to our attention, of course we took measures to make sure the signs would also be provided in English.

[Translation]

NCC tenants: There is no doubt the National Capital Commission has large real estate holdings. We manage 750 buildings in the National Capital area which include private residences, farms, heritage buildings and commercial buildings such as those located on Sussex Drive.

culturelle et sociale du Canada, et ce, compte tenu de la nature fédérale du Canada, du statut égal des deux langues officielles au Canada et du patrimoine du peuple canadien.

Conformément à la Loi sur les langues officielles, la CCN offre tous ses services et programmes dans les deux langues officielles. Pour ce qui est de l'offre active de ses services en anglais comme en français, la CCN a une réputation enviable. Toutes nos publications, nos informations, nos annonces publiques ainsi que tous nos documents de promotion et appels d'offre sont toujours dans les deux langues officielles.

[Français]

Toutes nos assemblées publiques sont tenues dans les deux langues officielles. À la Commission de la Capitale nationale, que ce soit en comité ou en assemblée du conseil d'administration, toutes nos discussions sont dans les deux langues officielles.

Tous les terrains et tous les sites d'activités de la Commission de la Capitale nationale sont pourvus de signalisation bilingue.

La CCN est en fait un chef de file dans la promotion des langues officielles. Nous avons toujours été considérés comme étant l'organisme par excellence qui fait cette promotion des deux langues officielles dans les services qu'elle donne au public en général.

On retrouve cela dans les activités artistiques dont nous avons la responsabilité, comme Bal de neige, la Fête du Canada, Cultures Canada et autres. Toutes ces activités artistiques comportent une représentation francophone et anglophone qui est équilibrée et équitable. L'Infocentre de la capitale, qui est situé au 14 de la rue Metcalfe, est aussi reconnu comme un organe très important dans la publicité et la promotion de la capitale et de sa région, et comme un modèle de services dans les deux langues officielles.

[Traduction]

Bien sûr, la CCN, travaille en étroite collaboration avec ses nombreux partenaires du secteur touristique régional afin d'encourager l'utilisation des deux langues officielles dans les services aux visiteurs, par exemple l'Administration du tourisme et des congrès d'Ottawa, l'Association touristique de l'Outaouais.

Au cours des trois dernières années, le commissaire aux langues officielles n'a reçu qu'une seule plainte relative aux activités de la CCN. Cette plainte, qui remonte à 1995, concernait le Centre des visiteurs du Parc de la Gatineau à Chelsea, et la plainte avait trait au fait que les avis dans les toilettes du Parc de la Gatineau étaient en français seulement: «sortie» et «toilette». Dès que la plainte a été portée à notre attention, nous avons pris bien sûr les mesures voulues pour que les avis soient également en anglais.

[Français]

Les locataires de la Commission de la Capitale: Il est bien évident que la Commission de la Capitale a un portefeuille immobilier important. Nous gérons 750 immeubles dans cette région de la capitale nationale qui vont des résidences privées, aux fermes, édifices patrimoniaux et édifices commerciaux, tels que ceux que l'on retrouve par exemple sur la rue Sussex.

In the past three years, the Commissioner of Official Languages has received four complaints about NCC tenants.

In our view, however, we cannot force our tenants to post signs in both official languages, and I am referring here particularly to section 25 of the Official Languages Act, which reads as follows:

[English]

Every federal institution has the duty to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf —

[Translation]

— this section contains some very important words —

[English]

— any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from the person or organization in either official language in any case where those services, if provided by the institution, would be required under this Part to be provided in either official language.

[Translation]

We therefore think that the Act does not officially require the tenants of these buildings to comply with the recommendations made in section 25. However, since we think that one of the role of the National Capital Commission is to promote unity and pride in Canada, we have included an incentive clause in all of our commercial leases.

It might be concluded from reading this clause that tenants are required to use both official languages in their signs, but we have never implemented the clause in any official way. We see it rather as an incentive, and we have in fact obtained positive results in this way, because many of our tenants have complied with our recommendation that they publish their documents and post their sign in both official languages.

The four complaints that we had about these tenants, which were submitted not to the NCC, but rather to the Official Languages Commissioner, were passed on to us by the Commissioner. Naturally, we got in touch with the tenants in question, one of which was The Mill Restaurant, which had a sign outside the restaurant in English only and whose menu was in English only. We asked the business in question to comply with the Official Languages Act and they willingly agreed to do so. The other complaint was about the Ritz Restaurant on the Canal. In that case too, the restaurant now has menus in both French and English. Service is of course available in both languages.

There were two other complaints about Camp Fortune. The former operator of Camp Fortune, which is a NCC tenant, had not complied with the recommendations made in the Official Languages Act. We ask the new operator, who had been there since 1994, to comply with the Act, and he did so. So you can see that the National Capital Commission prefers to function by

Au cours des trois dernières années, quatre plaintes concernant des locataires de la CCN ont été adressées au commissaire des langues officielles.

À notre avis, cependant, on ne peut forcer nos locataires à afficher dans les deux langues officielles, et je me reporte particulièrement à l'article 25 de la Loi sur les langues officielles, qui stipule ceci:

[Traduction]

Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que les services offerts au public par des tiers, pour leur compte...

[Français]

— on trouve des mots très importants dans cet article —

[Traduction]

... à ce qu'il puisse communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre langues officielles dans le cas où, offrant elles-mêmes les services, elles seraient tenues, au titre de la présente partie, à une telle obligation.

[Français]

Nous considérons donc que les locataires de ces immeubles, aux termes de la loi, n'ont pas l'obligation formelle de suivre les recommandations de l'article 25. Cependant, comme nous considérons que la Commission de la Capitale nationale joue un rôle de promotion de l'unité et de la fierté du Canada, nous avons, dans chacun de nos baux commerciaux, une clause incitative.

Si on lit cette clause, on peut considérer que les locataires sont obligés d'utiliser les deux langues officielles dans l'affichage, mais nous n'avons pas mis cette clause en pratique de façon officielle. Nous la considérons plutôt incitative et nous avons d'ailleurs obtenu des résultats positifs dans ce sens, puisqu'un bon nombre de nos locataires ont suivi cette recommandation que nous leur avons faite de publier ou de faire leur affichage dans les deux langues officielles.

Les quatre plaintes que nous avons eues concernant ces locataires, qui ont été déposées non pas auprès de la CCN mais auprès du commissaire, nous ont été communiquées par le commissaire. Nous avons, bien sûr, pris contact avec ces locataires, dont l'un était le restaurant The Mill, où il y avait une affiche uniquement en anglais à l'extérieur et où le menu était uniquement en anglais. On leur a demandé de se conformer à la Loi sur les langues officielles et ils ont accepté de bon gré. L'autre plainte concernait le restaurant Ritz sur le canal. Dans ce cas, on a également aujourd'hui des menus en français et en anglais. Les services, bien sûr, sont toujours dispensés dans les deux langues.

Il y a eu deux autres plaintes au Camp Fortune. L'ancien opérateur du Camp Fortune, qui est un locataire de la CCN, n'avait pas suivi les recommandations de la Loi sur les langues officielles. Nous avons demandé au nouvel opérateur, qui est en place depuis 1994, de se conformer à la loi et il l'a fait. On peut donc comprendre que c'est dans un esprit d'incitation, de



encouraging people to do certain things, and by showing tolerance and understanding, rather than by forcing its tenants to comply with this provision.

However, we have obtained a legal opinion which states that since the leases existed for a number of years, if nothing were done to cause compliance with a clause in the lease, there would be a tacite agreement whereby the owner does not acknowledge that the tenant is required to comply with the clause in question.

Theoretically, the situation today is that we could tell a tenant that there is a clause in the lease requiring that he publishes material in both official languages. As I said earlier, as far as services go, I think they are available in both official languages. However, signs are a different matter. I do not think a court of law would appalled an argument about the clause in the lease.

In addition, I am quite sure that using the stick rather than a cad would be a good of achieving our objective of ensuring proper recognition of the two official languages throughout the region, and throughout Canada. We want the use of the two official languages to be a constructive way of promoting unity and pride in Canada. However, we think that the steps we have taken to date are much more positive than court proceedings, particularly if the National Capital Commission's case were to be thrown out of court. This would look rather bad and would have quite a negative impact on everything that has been done in the past, by both the Commission and other government bodies, to promote the Official Languages Act.

We published an action plan which is however not yet official, since it has just been sent to the Minister —

[English]

— an action plan for francophone and anglophone minorities.

The NCC does practise what it preaches in terms of promoting the use of both official languages in the national capital region. Its actions with respect to the promotion of Canada's official languages extend beyond the boundaries of the national capital region. The NCC just tabled its action plan designed to foster the growth of anglophone and francophone minority communities in Canada. It includes educational programming, a poster contest, teacher guides, programs to provide Canadians with the opportunity to learn about each other, family capital experience, and the capital youth ambassador.

The National Capital Commission has a mandate that reaches across Canada. We have a capital family program, for instance, that brings into the capital region twice a year twelve families from each province and territory across the country. While they are here, they are billeted with families in this area where they can appreciate the culture of the French or the English, depending on where they come from. They are called upon to visit whatever monument we have in this place — the museums, the House of Commons, Rideau Hall and other activities of this sort.

tolérance et de compréhension que la Commission de la Capitale nationale ne force pas ses locataires à respecter cet article.

Mais on a également une opinion juridique qui nous dit que les baux étant en place depuis un certain nombre d'années, si aucune mesure n'a été mise en place pour faire respecter une clause du bail, il y a un accord tacite selon lequel le propriétaire ne reconnaît pas l'obligation du locataire de se conformer à cette clause-là.

Aujourd'hui, on se retrouve théoriquement dans cette situation où on pourrait dire à un locataire qu'il y a une clause dans le bail qui dit qu'il doit publier dans les deux langues officielles. Quant aux services, comme je l'ai dit tantôt, je pense qu'ils sont donnés dans les deux langues officielles. Mais pour l'affichage, c'est une autre question. Je ne pense pas qu'une cour de justice retiendrait cela.

D'autre part, je suis convaincu que l'utilisation d'une méthode forte serait utile pour arriver au but de faire en sorte que les deux langues officielles soient bien reconnues dans la région, comme partout au Canada, puisque l'on veut que cela soit un élément constructif pour la promotion de l'unité et de la fierté canadiennes. Nous pensons cependant que les moyens que nous avons employés jusqu'à présent sont beaucoup plus positifs que des actions en justice, particulièrement dans le cas où la Commission de la Capitale nationale serait déboutée de son action, ce qui ferait assez mauvais effet et aurait un impact assez négatif sur l'ensemble des efforts faits dans le passé, et par la Commission et par les autres organismes gouvernementaux, pour la promotion de la Loi sur les langues officielles.

Nous avons publié un plan d'action qui n'est cependant pas encore officiel puisqu'il vient d'être envoyé au ministre...

[Traduction]

... un plan d'action pour les minorités francophone et anglophone.

La CCN donne l'exemple dans la promotion de l'utilisation des deux langues officielles dans la région de la capitale nationale. Les mesures qu'elle prend pour la promotion des langues officielles du Canada dépassent de loin les frontières de la région de la capitale nationale. La CCN vient de déposer son plan d'action visant à encourager la croissance des minorités anglophone et francophone au Canada. Ce plan comprend un programme éducatif, un concours d'affiches, des guides didactiques, des programmes qui permettent aux Canadiens de se connaître, l'initiation de la famille à la capitale et l'ambassadeur de la capitale pour la jeunesse.

La Commission de la Capitale nationale a un mandat pancanadien. Nous avons un programme d'initiation à la capitale pour la famille, par exemple, qui permet à 12 familles de chaque province et territoire de se rendre dans la région de la capitale nationale deux fois par an. Pendant leur séjour ici, elles logent avec des familles de la région de telle sorte qu'elles peuvent s'initier à la culture francophone ou anglophone, selon l'endroit d'où elles viennent. On les incite à visiter tous les sites que nous avons: les musées, la Chambre des communes, la résidence du gouverneur général et autres activités de ce genre.

It provides our people with a better understanding of each other. It provides them with a better knowledge of what Canada is all about and what this capital region is all about. We want this capital region to be set out as an example for the rest of the country of compassion, tolerance and understanding.

We have in this region a unique opportunity, I believe, in Canada: the fact that this region encompasses both main provinces, or the provinces that are the most —

[Translation]

— not popular, but densely populated. I would not say “popular”, because there are premiers and politicians from other provinces who would not be very happy with me. In this area, we also have roughly 1 million people with different backgrounds, both cultures and languages are well represented, the economy is well integrated, programs are shared well and on the whole, people are very tolerant of each other and display compassion and understanding for each other. That is why we want this area to be set out as an example for Canada. It would be good to bring in families, as I said earlier, or to use —

[English]

— the capital youth ambassador. For instance, 200 students 16 to 18 years of age come here each year. They take courses and meet people. They visit some of the institutions of Canada. They then go back to their regions to let the good words and the good news be known by people of their schools, of their environment. I think this is the way we are going to build this country, and the National Capital Commission is very much involved in these programs.

[Translation]

We also promote the region through advertizing. During last year's Canada Day celebrations, we put an insert in 5 million newspapers that were distributed across the country. The insert was prepared by the National Capital Commission once again to promote the institutions found in the region. I must add that sponsors paid 80 per cent of the insert. Naturally, the insert was in both languages. It is safe to say that this type of advertizing shows the importance that the Commission attaches to the fact that this country is a bilingual country, a country that promotes both official languages.

We also have TV programs, be it for Canada Day or Winterlude, that are widely broadcast and that many TV viewers watch on national networks. On Canada Day, for example, roughly 1.5 million viewers watch the activities that took place.

There were even more viewers for Winterlude, because the event lasted three weeks.

Cela permet aux Canadiens d'apprendre à mieux se connaître. Ces familles font la connaissance du Canada et de la région de la capitale nationale. Nous voulons que la région de la capitale nationale soit un exemple de générosité, de tolérance et de compréhension pour tout le pays.

Je crois que cette région offre une chance unique au Canada: le fait qu'elle chevauche deux grandes provinces, ou les provinces qui sont le plus...

[Français]

... non pas populaires, mais populeuses. Je ne dirais pas «populaires» parce qu'il y des premiers ministres et des politiciens des autres provinces qui ne m'aimeraient pas beaucoup. Dans cette région, nous avons également une diversité de citoyens, qui sont au nombre d'approximativement un million, et on retrouve les deux cultures et les deux langues bien représentées, une économie bien intégrée, des programmes bien partagés et des gens qui, dans l'ensemble, savent se supporter les uns les autres et exprimer de la compassion et de la compréhension les uns pour les autres. C'est la raison pour laquelle nous souhaitons que cette région devienne une région exemplaire pour le reste du Canada. Il serait bon d'amener des familles, comme je le disais tantôt, ou d'utiliser...

[Traduction]

... l'ambassadeur de la capitale pour la jeunesse. Par exemple, 200 étudiants âgés entre 16 et 18 ans viennent ici chaque année. Ils suivent des cours et rencontrent des gens. Ils visitent certaines institutions du Canada. Puis ils retournent dans leurs régions pour répandre la bonne parole dans leurs écoles ou leur milieu. Je pense que c'est comme ça qu'on va bâtir notre pays, et la Commission de la capitale nationale prend une part très active à ces programmes.

[Français]

Nous faisons également la promotion de la région par la publicité. Lors de la dernière Fête du Canada, nous avons mis un encart à l'intérieur de 5 millions de journaux qui ont été distribués à travers tout le pays. Cet encart avait été préparé par la Commission de la Capitale nationale pour promouvoir, une fois de plus, les institutions qu'on retrouve ici dans la région. Je dois ajouter que cet encart a été payé à 80 p. 100 par des commanditaires. Naturellement, l'encart était dans les deux langues. On peut donc penser que ce genre de publicité démontre l'importance que la commission accorde au fait que ce pays est un pays bilingue, un pays qui fait la promotion des deux langues officielles.

Nous avons également des émissions à la télévision, que ce soit pour la Fête du Canada ou pour Bal de Neige, que de nombreux radiodiffuseurs transmettent et que de nombreux téléspectateurs regardent à travers tout le Canada sur les réseaux nationaux. Pour la Fête du Canada, par exemple, environ 1,5 million d'auditeurs ont pu regarder les activités qui ont eu lieu.

L'audience fut encore plus nombreuse pour Bal de Neige, étant donné que cet événement a duré trois semaines.



So we have a very large public that is very much aware of the Commission's efforts to promote both official languages.

In conclusion, Madam Chair, I would like to say that the Commission will continue to work on promoting official languages. It will do so in a spirit of cooperation, in a spirit whereby we will attempt to continue encouraging the people with whom we do business, particularly with respect to commercial leases — you ask me about this at the beginning — to offer their services in both languages without necessarily resorting to coercive means. I think that it is preferable to continue this promotion as we have in the past, to ensure that those who implement the regulations and sections of the Official Languages Act do so willingly, with enthusiasm, and with a view to promoting the use and recognition of both official languages.

I do not think that using force and strong statements will enable us to make everyone accept the Official Languages Act. By pursuing our efforts as we have in the past, we will succeed and we will have a better country that everyone will be able to enjoy.

If this committee makes a decision or has recommendations for us on how we can improve our past actions, it is clear that the Commission will always be prepared to consider and implement them. We are here to work together, to try and improve the quality of all government bodies and to ensure that all Canadians feel better at home and can continue to promote this country of ours which, in my view, is the best in the world.

[English]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Thank you, Mr. Beaudry. Your intervention is most helpful.

**Mr. Michael Nurse, Assistant Deputy Minister, Real Property Services Branch, Department of Public Works and Government Services Canada:** Mr. Chairman and members of the committee, my name is Michael Nurse, and I am Assistant Deputy Minister, real property services branch, Public Works and Government Services Canada. Today in these opening remarks I want to outline the current situation with regard to signage on and in commercial properties leased to retail tenants by the real property service branch at Public Works and Government Services Canada.

Our department is custodian of about \$6.8 billion worth of federal real property holdings, primarily office facilities to house public servants. Since the early 1970s we have also been active in the leasing of retail and office space in major urban centres, including Ottawa, Montreal, Hull and Vancouver.

In the national capital region we lease about 29,000 square metres of space to retail businesses, primarily in Ottawa at 240 Sparks Street, on the north side of Sparks Street, and in Hull

Nous avons donc un public important qui est tout à fait conscient des efforts de la commission pour faire la promotion des deux langues officielles.

En terminant, madame la présidente, j'aimerais dire que la commission continuera à travailler à la promotion des langues officielles. Elle le fera dans un esprit de coopération, dans un esprit qui fera en sorte que nous tenterons de continuer à encourager ceux avec qui nous faisons affaire, particulièrement au niveau des baux commerciaux au sujet desquels vous m'avez posé une question au début, à offrir leurs services dans les deux langues sans nécessairement utiliser des moyens coercitifs. Je pense qu'il est préférable de continuer cette promotion de la même façon que dans le passé, pour faire en sorte que ceux qui appliqueront les règles et les articles de la Loi sur les langues officielles le fassent volontairement, avec enthousiasme et dans le but de faire la promotion de l'utilisation et de la reconnaissance des deux langues officielles.

Je pense que ce n'est pas à coups de marteau et à coups de déclarations fortes et spectaculaires que nous arriverons à faire accepter par tout le monde la Loi sur les langues officielles. C'est en continuant à travailler comme nous l'avons fait dans le passé que nous pourrions y parvenir et que nous aurons un meilleur pays dont tout le monde pourra jouir davantage.

Si ce comité prend une décision ou a des recommandations à nous faire pour améliorer nos actions passées, il est bien évident que la commission sera toujours disposée à les prendre en considération et à les mettre en application. Nous sommes ici pour travailler ensemble, pour essayer d'améliorer la qualité de tous les organismes qui relèvent du gouvernement fédéral et faire en sorte que tous les Canadiens se sentent mieux chez eux et puissent continuer à faire la promotion du pays qui est le nôtre et qui, à mon point de vue, est le meilleur au monde.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Merci, monsieur Beaudry. Votre intervention a été des plus utiles.

**M. Michael Nurse, sous-ministre adjoint, Direction générale des biens immobiliers, ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux:** Madame la présidente, membres du comité, je m'appelle Michael Nurse, et je suis sous-ministre adjoint des services immobiliers à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Permettez-moi tout d'abord de vous dresser un tableau de la situation actuelle en ce qui a trait à l'affichage qu'on trouve à l'extérieur et à l'intérieur des propriétés commerciales que la direction générale des services immobiliers de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada loue à des détaillants.

Notre ministère est le gardien d'immeubles fédéraux évalués à quelque 6,8 milliards de dollars, qui servent en grande partie à loger les bureaux des fonctionnaires. Depuis le début des années 70, nous louons aussi des locaux commerciaux et des locaux à bureaux dans les grands centres urbains comme Ottawa, Montréal, Hull et Vancouver.

Dans la région de la capitale nationale, environ 29 000 mètres carrés de nos locaux sont loués à des commerces de détail, principalement, à Ottawa, au 240 Sparks et sur le côté nord de la

at the Place du Portage complex. This generates more than \$4 million in gross revenues annually to the Crown and contributes significantly to the economic viability and vitality of the Ottawa-Hull core.

[Translation]

The policy regarding signage for buildings under our custody is very clear. All such signage must adhere to the requirements of the Federal Identity Program policy of Treasury Board. This Treasury Board policy is designed to enable the public to clearly recognize federal activities, and to project equality of the two official languages. Accordingly, signage in all buildings under the custody of federal institutions must display French and English with equal prominence.

Under the Federal Identity Program, PWGSC and other federal custodians are also responsible for specifying and negotiating signage requirements for real property leased from the private sector.

[English]

This is not the case with regard to the signage posted by tenants in leased space in federal buildings. Neither the Official Languages Act nor the federal identity program policy requires bilingual signage for these retail businesses.

The Province of Quebec's Bill 86 permits signage in more than one language if French is predominant. Municipalities on both sides of the river and the Province of Ontario have no specific bylaws regarding bilingual signage.

[Translation]

Public Works and Government Services Canada's standard retail lease does not require tenants to provide bilingual signage.

[English]

In September, the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada embarked on a campaign to encourage Ottawa retailers, particularly on the Sparks Street, to have bilingual signage. There are some logistical problems with such an initiative.

It would be difficult for PWGSC's departments to police such signs, which may change from day to day or week to week. As well, it is a concern whether real property organizations should undertake such a move that is not consistent with industry norms. Some merchants could view intervention by us as a landlord as a case of over-regulation.

[Translation]

Another issue arises from the fact that we are a national organization; the current policy requires us to carry out our programs consistently across the country. Changes in our signage requirements for Ottawa tenants could have implications for our retail tenants elsewhere.

rue Sparks, ainsi qu'à Hull, dans le complexe de la Place du Portage. Ces locations rapportent annuellement à l'État des recettes brutes de plus de 4 millions de dollars et elles ont une grande importance pour la vitalité et la viabilité économiques d'Ottawa-Hull.

[Français]

La politique régissant la signalisation pour les immeubles dont nous avons la garde est très claire. Dans tous les cas, la politique du Programme de coordination de l'image de marque du Conseil du Trésor doit être respectée. Il en est ainsi pour permettre au public de reconnaître clairement les activités fédérales et également pour favoriser l'égalité des deux langues officielles. Par conséquent, la signalisation dans tous les immeubles sous la garde des institutions fédérales doit accorder une importance égale au français et à l'anglais.

En vertu du Programme de coordination de l'image de marque, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada et les autres gardiens des immeubles fédéraux sont aussi chargés de préciser et de négocier les exigences en matière de signalisation pour les biens immobiliers qu'ils louent au secteur privé.

[Traduction]

Il n'en est pas ainsi pour la signalisation que les locataires installent dans les locaux qu'ils ont loués dans les immeubles fédéraux. Ni la Loi sur les langues officielles, ni le Programme de coordination de l'image de marque n'exigent que ces commerces de détail installent des affiches bilingues.

La Loi 86 de la province de Québec permet l'affichage dans plus d'une langue si le français demeure prédominant. Les municipalités des deux côtés de la rivière des Outaouais et la Province de l'Ontario n'ont adopté aucun règlement sur l'affichage bilingue.

[Français]

Le bail que Travaux publics et Services gouvernementaux Canada fait habituellement signer aux commerçants de détail ne prévoit pas d'obligations en matière d'affichage bilingue.

[Traduction]

En septembre, la Fédération des communautés francophone et acadienne du Canada a lancé une campagne ayant pour but d'encourager les détaillants d'Ottawa, surtout ceux de la rue Sparks, à afficher dans les deux langues. Il y a quelques problèmes de logistique avec une telle initiative.

Il serait difficile que TPSGC exerce un contrôle sur de telles affiches, qui changent d'une journée à l'autre ou de semaine en semaine. On peut également se demander s'il est bon qu'une organisation à vocation immobilière agisse en ce sens, puisqu'une telle démarche n'est pas conforme aux normes de l'industrie. Celle-ci pourrait être perçue par certains marchands comme de la surréglementation gouvernementale.

[Français]

N'oublions pas non plus que nous sommes une organisation nationale. La politique actuelle exige que nos programmes soient présentés de façon uniforme dans l'ensemble du Canada. Des modifications dans les exigences en matière d'affichage que nous imposerions à nos locataires d'Ottawa pourraient avoir des



[English]

PWGSC is only one of several federal landlords that lease property to commercial tenants. Any change in lease requirements would need to be closely coordinated with the federal organizations and with Treasury Board.

Our approach therefore has been one of strongly encouraging but not prescribing bilingual signage in space released to retailers. We have distributed to our tenants at 240 Sparks and Place du Portage signs indicating the availability of bilingual service.

In addition, we have worked with the Sparks Street management board to make these signs available to all merchants on Sparks Street. Our overall participation in this initiative is expected to be in the area of 75 per cent.

To conclude, I want to emphasize that our department, Public Works and Government Services Canada, recognizes and respects the delicate linguistic balance in communities such as the national capital region. PWGSC, is working hard to fulfil its obligations under sections 41 and 42 of the Official Languages Act to provide services to minority language communities. Recent examples include supplier seminars in French in Sudbury, Winnipeg and Vancouver, and participation in the first Mondiale de l'entrepreneuriat jeunesse held in Ottawa in September.

In addition, we are working closely with the Fédération des communautés francophones et acadienne. In this context, the committee's broad mandate to analyse the situation on both sides of the river is of great interest to us, and we truly look forward to your recommendations.

[Translation]

**Mr. Marchand (Québec-Est):** I am especially interested in what the National Capital Commission does. In your presentation, you painted a rather rosy picture of the situation in the National Capital, but you know that the FCFA held a demonstration on Sparks Street, last summer, to protest the lack of signage in French in Ottawa. It is a well-known fact. We have been talking about it for years. We could even quote articles by Michel Vastel and others who say that Ottawa is far from being a bilingual city, but rather a unilingual city.

That is part of the reason why we want the National Capital Commission to do a little more. You were also asked to prepare an action plan to implement Part VII of the Act, precisely to help promote the French language. But your action plan was deemed inadequate and even worthless, by both the FCFA and the Commissioner of Official Languages. In fact, you did not even have a specific action plan to implement Part VII.

répercussions sur les commerçants au détail qui louent nos locaux ailleurs au pays.

[Traduction]

De plus, TPSGC n'est qu'un des locateurs fédéraux qui louent des locaux à des commerçants de détail. Tout changement dans les conditions énoncées dans les baux devrait être étroitement coordonné avec d'autres organismes fédéraux et avec le Conseil du Trésor.

Notre démarche a donc été d'encourager fortement les détaillants qui sont nos locataires à poser des affiches bilingues, mais nous ne leur avons rien imposé. Nous avons distribué à nos locataires du 240 Sparks et de la Place du Portage des affiches annonçant qu'ils offrent un service bilingue.

De plus, nous avons travaillé avec le conseil de gestion du mail de la rue Sparks afin que ces mêmes affiches soient mises à la disposition de tous les marchands de la rue Sparks. On s'attend à ce qu'environ 75 p. 100 des marchands participent.

En terminant, je voudrais préciser que Travaux publics et Services gouvernementaux Canada est conscient de l'équilibre délicat qui existe dans les collectivités comme celles de la région de la capitale nationale. TPSGC met tout en oeuvre pour réaliser ses engagements dans l'application des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles dans le but de fournir des services aux communautés de langue officielle en situation minoritaire. Les plus récents exemples des efforts du ministère comprennent des séminaires d'information aux fournisseurs dans les villes de Sudbury et Winnipeg et son implication lors du premier Mondial de l'entrepreneuriat jeunesse qui s'est tenu à Ottawa en septembre dernier.

De plus, le ministère travaille également en étroite collaboration avec la Fédération des communautés francophone et acadienne. Voilà pourquoi nous suivrons de près les travaux du comité, qui a reçu comme mandat général d'analyser la situation des deux côtés de la rivière. Vos recommandations sont attendues avec impatience.

[Français]

**M. Marchand (Québec-Est):** Je suis particulièrement intéressé par ce que fait la Commission de la Capitale nationale. Dans votre présentation, vous avez dressé un portrait plutôt agréable de la situation de la capitale nationale, mais vous savez que la FCFA a manifesté sur la rue Sparks, l'été dernier, contre le manque d'affichage en français à Ottawa. C'est bien connu, d'ailleurs. On en parle depuis des années. On peut même citer des articles de Michel Vastel et d'autres qui disent qu'Ottawa est loin d'être une ville bilingue, mais bien plutôt une ville unilingue anglaise.

C'est un peu la raison pour laquelle on veut que la Commission de la Capitale nationale en fasse un peu plus. De même, on vous a demandé un plan d'action pour l'application de la partie VII de la loi, pour aider justement à la promotion de la langue française. Mais votre plan d'action a été jugé inadéquat et même nul, aussi bien par la FCFA que par le commissaire aux langues officielles. En fait, vous n'aviez pas de plan d'action spécifique pour l'application de la partie VII.

It is important for the National Capital Commission to promote French. Moreover, it is part of your mission, at least as it is defined in the charter. But I also wonder if you have time to oversee the promotion of the French language in the National Capital, because you also have a mandate and rather broad powers over buildings and land in the National Capital.

You said that you managed 750 buildings, if I am not mistaken. I assume that, given your mandate, you do not have as much time to deal with French and official languages as you do buildings and land, and that that is perhaps one of the reasons why French is lacking in Ottawa. What do you think?

**Mr. Beaudry:** Are you asking me a question?

**Mr. Marchand:** Yes, I am asking you a question.

**Mr. Beaudry:** First of all, I would like to thank you for complimenting me on the positive picture I painted of the National Capital Commission. My mandate as president is to try to make the National Capital Commission as attractive as possible and to ensure that the Commission fulfils its role and is well understood by all people who live not only in this region but throughout Canada.

I think the action plan you are referring to dates back to 1994. Since then, we have submitted another action plan to our minister, but unfortunately it has not yet been made public, because it has just been submitted.

We have not yet received the minister's report. This is the 1996-1999 action plan. I believe this plan will be received very positively by the minister. It refers specifically to the issues I mentioned in my comments, that is, the various plans we have in mind to promote the two official languages, not only here in the national capital region, but throughout Canada.

You referred to the fact that we own some buildings. It is true that we have 750 buildings, of which 125 or 130 are commercial in nature. In many of these buildings with tenants, services and signs are in both official languages. Service in both official languages is provided in the vast majority if not all of the buildings, but I must admit that signs are not always in both languages.

As I mentioned before, if the Commissioner received a complaint, we would immediately get in touch with the tenant to ensure that corrective action was taken. We received four complaints over the last three years about some of our tenants, and we got in touch with them so that they could correct the problem and provide not only service but also signs in both official languages.

I think this shows that the Commission is concerned that the two official languages be recognized and used in all federal buildings. However, in my opinion and according to our legal advisor, there is no formal requirement that they provide bilingual

La promotion du français par la Commission de la Capitale nationale est importante. Ça fait d'ailleurs partie de votre mission, du moins telle qu'elle est définie dans la charte. Mais je me demande aussi si vous aviez le temps de veiller à la promotion de la langue française dans la région de la capitale nationale, parce que vous avez également un mandat et des pouvoirs assez larges dans le domaine des immeubles et des terrains de la Capitale nationale.

Vous avez mentionné d'ailleurs que vous gériez 750 immeubles, si je ne me trompe pas. Je suppose que, compte tenu de votre mandat, vous n'avez pas le temps de vous occuper du français ou des langues officielles autant que des immeubles et des terrains, et c'est peut-être une des raisons pour lesquelles le français est en souffrance à Ottawa. Qu'en pensez-vous?

**M. Beaudry:** C'est une question que vous me posez?

**M. Marchand:** Oui, c'est une question que je vous pose.

**M. Beaudry:** Tout d'abord, je vous remercie de votre compliment sur le fait que j'ai brossé un beau portrait de la Commission de la Capitale nationale. Mon mandat en tant que président est d'essayer de rendre la Commission de la Capitale nationale aussi attrayante que possible et de faire en sorte que cette commission joue son rôle et soit bien comprise par tous ceux qui résident non seulement dans la région mais partout au Canada.

Le plan d'action dont vous faites mention, remonte, je pense, à 1994. Depuis ce moment-là, nous avons déposé un autre plan d'action auprès de notre ministre, mais il n'est pas encore public, malheureusement, parce qu'il vient juste d'être déposé.

Nous n'avons pas encore eu le rapport du ministre. C'est le plan de 1996-1999. Je pense que ce plan d'action sera accueilli de façon très positive par le ministre. On y parle en particulier des questions que j'ai énumérées tantôt dans ma présentation, c'est-à-dire les différentes approches que l'on propose pour faire la promotion des deux langues officielles, non seulement ici, dans la région, mais partout au Canada.

Quand aux immeubles dont vous faites mention, il est exact que nous en avons 750. Parmi ceux-ci, il y a 125 ou 130 immeubles commerciaux. Dans bon nombre de ces immeubles qui ont des locataires, les services et l'affichage sont dans les deux langues officielles. Les services sont donnés dans les deux langues officielles dans la très grande majorité sinon dans la totalité de ces immeubles, mais je dois reconnaître que l'affichage, dans certains cas, ne se fait pas toujours dans les deux langues officielles.

Comme je l'ai mentionné tantôt, si une plainte était adressée au commissaire, nous communiquerions immédiatement avec le ou la locataire pour faire en sorte que des correctifs soient apportés. Nous avons reçu quatre plaintes au cours des trois dernières années concernant ces locataires de la Commission et nous avons communiqué avec eux pour que des correctifs soient apportés et que les deux langues officielles soient reconnues non seulement dans les services mais aussi dans l'affichage.

Je pense que cela démontre que la Commission se soucie de ce que les deux langues officielles soient reconnues et mises en application partout où il y a des édifices fédéraux qui sont en cause, même si, à mon avis et selon l'opinion de notre conseiller



signs and services except if they are agents of the Commission. That is what is stated in section 25 of the Act.

Agents of the Commission, acting on behalf of the Commission, must provide signs and services in both official languages. I do not think a tenant renting space on Sussex Drive to sell wedding gowns can be considered an agent of the Commission. I do not think this individual is selling wedding gowns for the benefit of the National Capital Commission. This individual is selling wedding gowns for his or her personal benefit and, consequently, is not an agent of the Commission.

The same cannot be said of Minto, which, since June 1, has been responsible for administering the 700 or 750 buildings for which we were formally responsible. Minto is considered an agent, because it is working for us. The company has to have its signs and advertizing in both official languages, which it does in the case of buildings we own.

So this is obligatory in the case of agents, but not in the case of tenants who are not agents. However, we are trying to encourage these tenants to comply with the Act and to make it clear to the rest of the country that things can be done with tolerance, understanding and enthusiasm.

**Mr. Marchand:** As the owner of many companies in the region, do you —

**Mr. Beaudry:** Are you referring to the National Capital Commission?

**Mr. Marchand:** I know that you personally own about 60 companies.

**Mr. Beaudry:** I would certainly like to be involved in 60 companies, but I am not. In any case, I do not think I am here representing Marcel Beaudry as an individual, or a shareholder in companies which might own some buildings. However, I must tell you that in my buildings, both official languages are used.

**Mr. Marchand:** Are you saying that you are not involved in 60 companies?

**Mr. Beaudry:** Not in 60. I am involved in a number of buildings, but not 60. Personally, I am not involved in any company. If you want to know exactly what is going on, I transferred all my shares to my wife since the Commissioner told me that this would be simpler.

I can tell you that at the moment I am involved in my wife's company, which is mine as well, because I am married to her.

**Mr. Marchand:** Am I to understand that you told us all that so that we understand that you are not in a conflict of interest with the National Capital Commission?

**Mr. Beaudry:** Are you talking to me about conflict of interest?

**Mr. Marchand:** I think it all goes together.

juridique, il n'y a pas d'obligation formelle, sauf dans le cas d'un mandataire de la commission. C'est d'ailleurs ce que dit l'article 25 de la loi.

Lorsqu'il s'agit d'un mandataire de la commission qui agit pour la commission, tout doit être fait dans les deux langues officielles. Je ne pense pas que la personne qui loue un local sur la rue Sussex et qui vend des robes de mariées puisse être considérée comme un mandataire de la commission. Je ne pense pas que cette personne vende des robes de mariées pour le bénéfice de la Commission de la Capitale nationale. Elle vend des robes de mariées pour son bénéfice personnel et, en conséquence, elle n'est pas un mandataire.

Ce n'est pas la même chose pour la compagnie Minto, par exemple, qui a pris en charge, depuis le 1er juin, l'administration des 700 ou 750 immeubles dont nous étions responsables auparavant et qui est considérée comme mandataire puisqu'elle travaille pour nous. Cette compagnie doit produire des enseignes et faire sa publicité dans les deux langues officielles, ce qu'elle fait d'ailleurs lorsqu'il s'agit d'immeubles qui nous appartiennent.

Donc, c'est obligatoire dans le cas du mandataire, alors que ce ne l'est pas dans le cas du locataire qui n'est pas mandataire, mais nous faisons quand même des efforts pour essayer de les pousser à se conformer à la loi et faire comprendre au reste du pays qu'il peut y avoir tolérance, compréhension, effort et enthousiasme dans l'action.

**M. Marchand:** En tant que propriétaire important de la région, est-ce que...

**M. Beaudry:** En tant que Commission de la Capitale nationale?

**M. Marchand:** Je sais que vous possédez personnellement environ 60 compagnies.

**M. Beaudry:** J'aimerais bien être impliqué dans 60 compagnies, mais je ne le suis pas. De toute façon, je ne pense pas représenter ici la personne de Marcel Beaudry, actionnaire des compagnies où je possède peut-être des immeubles. Mais je dois vous dire que, dans mes immeubles, on utilise les deux langues officielles.

**M. Marchand:** Vous dites que vous n'êtes pas impliqué dans 60 compagnies?

**M. Beaudry:** Pas dans 60. Dans plusieurs, mais pas dans 60. Je ne suis impliqué personnellement dans aucune compagnie. Si vous voulez voir exactement ce qui se passe, j'ai transféré toutes mes actions à mon épouse depuis que le commissaire m'a dit que ce serait plus simple.

Je peux vous dire qu'actuellement, je suis impliqué dans la compagnie de mon épouse qui est aussi la mienne puisque je suis marié avec elle.

**M. Marchand:** Est-ce que je dois comprendre que vous nous avez dit tout cela pour que nous sachions que vous n'avez pas de conflit d'intérêts avec la Commission de la Capitale nationale?

**M. Beaudry:** Est-ce que vous me parlez de conflit d'intérêts?

**M. Marchand:** Je crois que tout va ensemble.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** What is the point of your questions?

**Mr. Marchand:** Let met come to my point. I know that Mr. Beaudry owns a number of buildings and properties and that he may not have time to concern himself about problems such as the enforcement of the Official Languages Act.

**Mr. Beaudry:** Let me tell you, Mr. Marchand, that I concern myself fully with the National Capital Commission. I am not on any board of directors of any of these companies. I am neither on the board nor a shareholder of any of the companies and I devote all my time to the National Capital Commission.

**Mr. Marchand:** That is not true, Mr. Beaudry, because your name is mentioned with reference to 60 companies.

**Mr. Beaudry:** What is the date on your document?

**Mr. Marchand:** It is not the date that counts.

**Mr. Beaudry:** But it is important. If you are talking about 1988, 1989, 1990 and 1991, that is a different matter, because I came to the National Capital Commission in 1992. If you are talking about the companies in which I have been involved over the last 40 years, I would tell you that your list is incomplete if it mentions only 60 companies. You should look harder, you might find more.

However, that does not mean that all these companies were operating or were not operating. You have to look at the situation since 1992 and the statements I made to the Ethics Commissioner. The important point is that today I have no shares, I am not the President, a shareholder or a board member of any company. My wife owns everything, and I devote 100 per cent of my time to the National Capital Commission.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** You'll have to wait for your next turn, Mr. Marchand. I would like to say that I am more interested in Mr. Beaudry's ideas for promoting our official languages.

**Senator Losier-Cool:** I appreciated your presentation very much, Mr. Beaudry. Last October, with the Canada-France group, I attended a National Capital Commission presentation. I must tell you that our colleagues from France liked the Commission's presentation very much.

I am one of those who believes that the best way of promoting French is to speak it and to speak it well. So let us stop talking about defending French and let us start by speaking it well.

Could you tell us what percentage of the staff hired directly by the Commission is French-speaking.

**Mr. Beaudry:** I think the figure is over 50 per cent, but I say that subject to correction, because as you know, we are in the process of reviewing all our programs and organizations at the moment. A year ago, we had 905 employees, and today, we have about 630.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Où voulez-vous en venir avec vos questions?

**M. Marchand:** Je vais aller au fait. Je sais que M. Beaudry est propriétaire de plusieurs immeubles et de nombreux terrains et qu'il n'a peut-être pas le temps de s'occuper de problèmes comme celui de l'application de la Loi sur les langues officielles.

**M. Beaudry:** Je vais vous dire, monsieur Marchand, que je m'occupe entièrement de la Commission de la Capitale nationale. Je ne siège à aucun conseil d'administration d'aucune de ces compagnies-là, je ne suis ni directeur ni actionnaire d'aucune de ces compagnies-là et je consacre tout mon temps à la Commission de la Capitale nationale.

**M. Marchand:** Ce n'est pas vrai, monsieur Beaudry, parce que vous êtes nommé dans 60 compagnies.

**M. Beaudry:** De quand date votre document?

**M. Marchand:** Ce n'est pas la date qui compte.

**M. Beaudry:** Mais c'est important. Si vous me parlez de 1988, 1989, 1990 et 1991, ce n'est pas la même chose, parce que je suis arrivé à la Commission de la Capitale nationale en 1992. Si vous me parlez de compagnies dans lesquelles j'ai été impliqué au cours des 40 dernières années, je vous dirai que votre liste n'est pas complète si vous n'avez que 60 compagnies. Vous devriez aller voir plus loin et vous allez peut-être en trouver plus.

Mais cela ne veut pas dire que c'étaient toutes des compagnies qui fonctionnaient ou qui ne fonctionnaient pas. Il faut voir les choses depuis 1992 et il faut prendre les déclarations que j'ai faites auprès du conseiller en éthique. Il faut savoir qu'aujourd'hui, je n'ai pas d'actions, je ne suis pas président et je ne suis ni actionnaire ni directeur d'aucune compagnie. C'est mon épouse qui a tout, et je consacre tout mon temps, à 100 p. 100, à la Commission de la Capitale nationale.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Marchand, vous allez maintenant attendre votre tour. Je voudrais dire que je trouve plus intéressantes les idées de M. Beaudry pour faire avancer la cause des langues officielles.

**Le sénateur Losier-Cool:** Monsieur Beaudry, j'ai beaucoup apprécié votre présentation. Au mois d'octobre dernier, j'ai assisté, avec le groupe Canada-France, à une présentation de la Commission de la Capitale nationale et je dois dire que nos collègues de la France ont beaucoup aimé ce que la Commission a présenté.

Je suis l'une de ces personnes qui croient que la meilleure façon de promouvoir la langue française, c'est de la parler et de la bien parler. Alors, arrêtons de parler de la défendre et commençons par bien la parler.

Seriez-vous en mesure de nous dire le pourcentage de personnel francophone directement lié à la commission, embauché par la commission?

**M. Beaudry:** Je pense que nous sommes plus de 50 p. 100, mais c'est sous toutes réserves, parce que vous savez comme moi qu'on est en train de revoir tous les programmes et tous les organismes. Il y a un an, nous avions 905 employés, et aujourd'hui, nous en avons à peu près 630.



While I am not sure that my percentages are still correct, I can tell you that a year ago, I believe 52 per cent of our employees were francophones. I can also tell you — and the vice-chair will correct me if I am mistaken — that at least 90 per cent of the Commission's staff are fully bilingual.

**Senator Losier-Cool:** Fully bilingual?

**Mr. Beaudry:** Yes.

**Senator Losier-Cool:** And what about francophones?

**Mr. Beaudry:** I am talking about people who speak both languages.

[English]

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** First of all, I would like to ask Mr. Beaudry if he would mind tabling with the committee a copy of the lease that contains these incentive sections.

**Mr. Beaudry:** Yes, I will.

**Mr. Allmand:** Then if there are more types of incentive clauses than one, could you table leases that contain the various kinds of incentive clauses so we could examine exactly the wording of them?

**Mr. Beaudry:** Yes, I will.

**Mr. Allmand:** I want to ask Mr. Nurse why the Department of Public Works, or whatever it is called now, doesn't have incentive clauses in its lease similar to those of the National Capital Commission.

You are both federal government agencies or departments. You are both leasing to private tenants. Why wouldn't you also have incentive clauses in your lease?

**Mr. Nurse:** For the record, it is Public Works and Government Services Canada.

There are several reasons. First, we have a more diversified portfolio in terms of a national presence. We were concerned about the broader impact of having this kind of item that is mentioned in the lease with the National Capital Commission. However, we are consulting with Justice and our colleagues at Treasury Board to determine what kind of impact that would have and are making that consultation. That is why it is so important to us to receive and look forward to the recommendations of this committee.

So we are looking at that, what the implications are from our aspect, to see what impact that might have on us and some of our fellow custodians in the federal government, and what the views of Justice and Treasury Board are. We are investigating that.

**Mr. Allmand:** I have looked at all the sections in the Official Languages Act and other regulations and statutes, and for good or for bad, from what I can determine, there is no section in the law now that would allow either the NCC or the Department of Public Works and Government Services to force private commercial establishments to put up bilingual signs in the national capital

Sans être certain que mes pourcentages soient encore bons, je peux dire qu'il y a un an, si je ne me trompe, 52 p. 100 de nos employés étaient francophones. Je peux aussi vous dire que chez nous — la vice-présidente pourra me corriger au besoin —, sans doute au moins 90 p. 100 des employés sont complètement bilingues.

**Le sénateur Losier-Cool:** Complètement bilingues?

**M. Beaudry:** Oui.

**Le sénateur Losier-Cool:** Et des francophones?

**M. Beaudry:** Qui s'expriment dans les deux langues.

[Traduction]

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** J'aimerais tout d'abord demander à M. Beaudry s'il aurait l'obligeance de remettre au comité une copie du bail qui contient ces dispositions incitatives.

**M. Beaudry:** Oui.

**M. Allmand:** Alors s'il y a plus qu'une seule disposition incitative, pourriez-vous nous remettre les baux qui contiennent ces diverses dispositions incitatives pour que nous puissions en étudier le libellé?

**M. Beaudry:** Oui.

**M. Allmand:** J'aimerais que M. Nurse nous dise pourquoi le ministère des Travaux publics, ou peu importe comment il s'appelle maintenant, n'a pas dans son bail de dispositions incitatives semblables à celles de la Commission de la Capitale nationale.

Vous êtes tous deux des organismes ou ministères fédéraux. Vous louez tous les deux à des locataires du secteur privé. Pourquoi n'avez-vous pas les mêmes dispositions incitatives dans vos baux?

**M. Nurse:** Je précise qu'il s'agit de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Il y a plusieurs raisons à cela. Premièrement, notre portefeuille est plus diversifié à l'échelle nationale. Nous nous sommes interrogés sur l'ampleur de l'effet qu'aurait une disposition semblable à celle qui est mentionnée dans le bail de la Commission de la capitale nationale. Cependant, nous consultons nos collègues de la Justice et du Conseil du Trésor pour déterminer l'effet que cela aurait. C'est pourquoi il nous tarde de recevoir les recommandations de votre comité.

Donc nous examinons la situation, nous nous interrogeons sur les conséquences que cela aurait de notre point de vue, sur les conséquences que cela aurait sur nous et les autres gardiens d'immeubles fédéraux; et nous voulons savoir ce qu'en pensent la Justice et le Conseil du Trésor. Nous examinons la situation.

**M. Allmand:** J'ai lu tous les articles de la Loi sur les langues officielles et les autres règlements et statuts, et d'après ce que je peux voir, et j'ignore si c'est bon ou mauvais, il n'y a pas d'article dans la loi aujourd'hui qui permettrait à la CCN ou au ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux de contraindre l'entreprise privée à afficher dans les deux langues

unless they were carrying out services for the government as set out in section 25 of the Official Languages Act, as referred to by Mr. Beaudry. I think what that has in mind —

For example, in some pharmacies you have postal services being given. I presume in those cases they would have to provide — They are giving federal government services, although they are a private business. There are some bookstores that have agreements to sell government books, since a few years ago the government closed the federal government bookstore.

Mr. Beaudry, is that not more or less the distinction? In section 25, if you leased to a private business that was in fact carrying out the services of the federal government, such as selling stamps and other postal services or selling government publications or whatever, then under section 25 they would have to comply with the Official Languages Act; but if they are selling wedding gowns, as you point out, you can't really force them. You can put an incentive clause in. Is that correct?

**Mr. Beaudry:** That is our interpretation.

I think it goes a little further than that, Mr. Allmand. I think what the section states when it says every credible institute has a duty to ensure that "where services are provided" — services may not necessarily mean they are a tenant of yours or they are leasing from the organization. It could be services as in the case of Minto Developments, or Minto Realty, which today provides services to the National Capital Commission through a contract for being responsible for the administration of our real estate portfolio. Even though they are not tenants of ours, they are providing services to us, and in those services they have to make sure they are providing them in both official languages. I think the article goes to that extent.

But if on top of that they are tenants, and have occupancy of a building they are leasing from us, then of course at that point, if they are providing services in the name of the National Capital Commission — or in the name of a federal institution, as you have pointed out — I think it is their obligation to respect the law, because section 25 is out there. But it depends on which tenant you are leasing to.

**Mr. Allmand:** Yes. Section 26 is more specific, in that it says when activities relate to health, safety or security, then they must also be bilingual in the national capital region. So I would presume in restaurants, even if it is private and whatever, signs relating to smoking — any type of health, since it says health, safety and security — would have to be bilingual.

**Mr. Beaudry:** I am not sure that in this case it wouldn't be for a federal institution as such — one that does regulate. When they do regulate, then I think they have to use both languages to make sure it is understood properly, especially when safety or health are involved.

**Mr. Allmand:** The section that bears most on what you are doing, I guess, is section 43 under Part VII, especially

officielles dans la région de la capitale nationale, à moins qu'elle n'offre des services pour le compte du gouvernement au sens de l'article 25 de la Loi sur les langues officielles que citait M. Beaudry. Ce qu'on veut faire ici, je pense...

Par exemple, on offre des services postaux dans certaines pharmacies. J'imagine que dans ces cas-là, on serait obligé de fournir... On offre des services fédéraux, même s'il s'agit d'une entreprise privée. Il y a des librairies qui sont tenues par contrat de vendre des ouvrages de l'État depuis que le gouvernement a fermé sa librairie fédérale il y a quelques années.

Monsieur Beaudry, est-ce que la distinction n'est pas là, plus ou moins? À l'article 25, il est dit que si l'on loue à une entreprise privée qui offre des services fédéraux, par exemple des timbres ou d'autres services postaux ou qui vend des publications gouvernementales ou peu importe, cette entreprise est obligée de se conformer à l'article 25 de la Loi sur les langues officielles; mais si cette entreprise vend des robes de mariée, comme vous disiez, on ne peut pas vraiment l'y contraindre. Mais on peut ajouter au bail une disposition incitative. Est-ce exact?

**M. Beaudry:** C'est notre interprétation.

Je pense toutefois que c'est un peu plus que ça, monsieur Allmand. À mon avis, ce que l'article dit, c'est que chaque institution fédérale a l'obligation de s'assurer que «lorsque les services sont offerts»... Ces services ne veulent pas nécessairement dire que l'entreprise est votre locataire ou qu'elle les loue à votre organisation. Il peut s'agir de services comme ceux de Minto Developments, ou Minto Realty, qui fournit aujourd'hui des services à la Commission de la Capitale nationale et qui a la responsabilité contractuelle de l'administration de notre portefeuille immobilier. Même si cette entreprise n'est pas notre locataire, elle nous fournit des services, et elle doit s'assurer de les fournir dans les deux langues officielles. Je pense que l'article va jusque-là.

Mais si en plus, l'entreprise est notre locataire, qu'elle occupe un immeuble qu'elle loue à nous, alors bien sûr, à ce moment-là, si elle fournit des services au nom de la Commission de la Capitale nationale — ou au nom d'une institution fédérale, comme vous l'avez dit plus tôt — je pense qu'elle a l'obligation de respecter la loi, parce que l'article 25 existe. Mais ça dépend du locataire.

**M. Allmand:** Oui. L'article 26 est plus précis puisqu'il dit que s'il s'agit d'activités de tiers exercées en matière de santé ou de sécurité du public, ces activités doivent également être bilingues dans la région de la capitale nationale. Donc j'imagine que dans les restaurants, même s'il s'agit d'une entreprise privée, l'affichage relatif au tabac — tout ce qui concerne la santé, étant donné que ça dit santé et sécurité du public — devrait être bilingue.

**M. Beaudry:** En l'occurrence ce serait peut-être à une institution fédérale, une institution réglementante à intervenir. Si l'on réglemente, alors je pense qu'il faut utiliser les deux langues officielles pour s'assurer que tout ce qui concerne la santé ou la sécurité du public est bien compris.

**M. Allmand:** L'article qui vous concerne le plus, j'imagine, est l'article 43 de la partie VII, surtout l'alinéa f). Cet alinéa dit que le



paragraph (f). The section says that the Government of Canada, through the minister and the department, shall take measures appropriate to:

— advance the equality of status and use of English and French in Canadian society, and, without restricting the generality...may take measures to

(f) encourage and cooperate with the business community, labour organizations, voluntary organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French and to foster the recognition and use of those languages;

I haven't read your incentive clause, but it seems to me that your incentive clause may be in conjunction with paragraph 43(f). I'll make a judgment once I read it. But according to that section, while you can't force the business community — the general business community that are lessees or whatever — you have an obligation to encourage and cooperate to provide services in both languages and to foster the recognition and use of those languages.

Have you taken note of paragraph 43(f)? This committee has been studying plans — action plans, as Mr. Marchand points out — under Part VII.

[Translation]

**Mr. Beaudry:** That is exactly what I was saying in my opening remarks, Mr. Allmand. Although the clause in our lease states that tenants should publish materials and post signs in both official languages. The word used is "shall", not "may." We see this clause as encouraging certain action rather than forcing it, because while we could obviously take our tenants to court and ask that the lease be cancelled, we do not think the court would uphold our arguments. However, we think that the present wording of the clause provides an incentive for tenants to comply with it. That is within the context of section 43.

That is our interpretation. These leases have been in effect for a number of years now, and the same wording has been used. In many cases, the results show that tenants voluntarily use both languages — they posted signs and promoted their business in French and English. We think this is a reasonable way of achieving our objectives. We prefer not to use more drastic methods.

[English]

**Mr. Allmand:** My final question, Madam Chair, is to both witnesses. I would like to ask them whether they apply the provisions of the Official Languages Act with respect to their departments, their leases, their work, throughout the entire national capital region the same way. In other words, do you have the same application in the municipalities on the Ontario side as you have on the Quebec side? I understand you have three or four municipalities on the Quebec side and several more on the —

gouvernement du Canada, par l'entremise du ministre et du ministère, prendra les mesures voulues pour:

... favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment toute mesure

f) pour encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues;

Je n'ai pas lu votre disposition incitative, mais il me semble qu'elle rejoint l'alinéa 43f). J'en aurai une meilleure idée lorsque je l'aurai lue. Mais si j'en crois cet article, même si vous ne pouvez pas contraindre le milieu des affaires — en général qui se compose de locataires ou que sais-je — vous avez l'obligation d'encourager la prestation des services dans les deux langues officielles et de favoriser la reconnaissance et l'utilisation de ces langues.

Avez-vous lu l'alinéa 43f)? Notre comité a étudié les plans — les plans d'action, comme M. Marchand le disait — en vertu de la partie VII.

[Français]

**M. Beaudry:** C'est exactement le sens que j'ai donné, monsieur Allmand, à mon exposé de tout à l'heure. Bien que la clause contenue dans notre bail stipule que les locataires doivent publier et afficher dans les deux langues officielles — on ne dit pas «peuvent» mais «doivent» —, nous considérons quand même cette clause comme incitative plutôt que coercitive parce que, même s'il est évident qu'on pourrait poursuivre en justice et demander l'annulation du bail, nous ne croyons pas que la cour retiendrait nos arguments. Toutefois, en incluant une clause ainsi rédigée, nous pensons créer un incitatif vis-à-vis du locataire pour qu'il la respecte. C'est dans le cadre de l'article 43.

C'est l'interprétation que nous en donnons. Ces baux sont en vigueur depuis un certain nombre d'années, cette formule a été utilisée à long terme et les résultats obtenus, dans un très grand nombre de cas, démontrent que les locataires se sont pliés volontairement à l'obligation d'utiliser les deux langues, d'afficher dans les deux langues et de promouvoir leur commerce dans les deux langues. Nous croyons que c'est une façon raisonnable d'atteindre notre but. Nous préférons ne pas employer des méthodes plus draconiennes.

[Traduction]

**M. Allmand:** Madame la présidente, ma dernière question s'adresse aux deux témoins. J'aimerais savoir s'ils appliquent uniformément les dispositions de la loi sur les langues officielles dans leurs services, leurs baux, leur travail, dans toute la région de la capitale nationale. Autrement dit, est-ce que vous l'appliquez de la même façon dans les municipalités ontariennes et québécoises? Je crois savoir que vous avez trois municipalités du côté québécois et plusieurs autres du côté...

**Mr. Beaudry:** We have 11 on the Quebec side and 16 on the Ontario side. The same policies apply on both sides of the river. There is one exception to this — all the signage of the NCC is in both languages. You can see them throughout the parks, the parkway, and all that. That is all in the two languages.

There is one exception. On the Quebec side, there was one complaint, actually —

[Translation]

— regarding a road sign for the National Capital. The sign was posted along a highway in Quebec and because the Quebec Department of Transport states that such signs must be in French only, we did not want to get into a war of words, and we tolerated this sign being in French only. However, this is the only exception with respect to road signs. Everywhere else, they are in both languages.

[English]

**Mr. Allmand:** I would like to have the answer to the same question from Mr. Nurse.

**Mr. Nurse:** We have a very similar approach. Our approach in the department has been, as Mr. Beaudry talked about, to really encourage. We work with various associations. Our services are very similar on both sides. We operate in the very same fashion.

[Translation]

**Senator Beaudoin:** Mr. Beaudry, I think you have already answered to a large extent the question I was going to ask you. In law, of course, there is a fundamental distinction between an incentive clause and one that is mandatory. There was even a very famous case in the Supreme Court on this subject.

In this case, however, we are talking about a real federal institution, and you clearly see section 25 as being mandatory, if I understood correctly. However, in the case of another person or organization with objectives different from those of the Commission, such as business, you have decided — and you are probably right, to try to encourage it to take certain action. Clearly, if the question were brought before the courts, they would provide an interpretation of section 25. Since section 25 seems to make a distinction between the two, you think the trial might do more harm than good. Have I interpreted your policy correctly?

**Mr. Beaudry:** I think you have properly interpreted what I was trying to do. If you read the section, Senator, that is the only possible conclusion. I think the situation regarding agents is clear. I do not think a merchant operating a business on his own behalf is an agent of the Capital Commission. An individual whose operations are in the interests of the Capital Commission becomes an agent of the Commission, but not an individual who operates on his own behalf. I am thinking of a restaurant, which pays us a rent, which sells its food and which makes a profit or loss. That has nothing to do with the Capital Commission. He is not

**M. Beaudry:** Nous en avons 11 du côté québécois et 13 du côté ontarien. La même politique s'applique aux deux rives. La seule exception ici, c'est que l'affichage de la CCN est bilingue partout. Vous pouvez voir ces affiches dans les parcs, sur la promenade et partout. C'est dans les deux langues officielles.

Il y a une exception. Du côté québécois, on a en fait reçu une plainte,

[Français]

... concernant une affiche routière annonçant la capitale nationale. Parce que l'affiche se trouvait le long d'une route du Québec et parce que le ministère des Transports du Québec stipule qu'il faut que ce soit uniquement en français, nous n'avons pas voulu déclarer une guerre de mots et nous avons toléré que cette affiche soit uniquement en français. C'est, cependant, la seule exception en ce qui a trait aux enseignes routières. Partout ailleurs, elles sont dans les deux langues.

[Traduction]

**M. Allmand:** J'aimerais que M. Nurse réponde à la même question.

**M. Nurse:** Notre approche est très semblable. Comme l'a dit M. Beaudry, nous avons au ministère une approche d'encouragement. Nous travaillons avec diverses associations. Nos services sont très semblables des deux côtés. Nos méthodes sont très semblables.

[Français]

**Le sénateur Beaudoin:** Maître Beaudry, je pense que vous avez déjà répondu en bonne partie à la question que je voulais vous poser. Évidemment, en droit, il y a une différence fondamentale entre une disposition incitative et une disposition impérative. On a même déjà eu une cause très célèbre à la Cour suprême là-dessus.

Mais ici, il s'agit d'une institution fédérale, une véritable institution, et vous considérez évidemment l'article 25 comme étant impératif, si j'ai bien compris. Cependant, s'il s'agit d'un tiers qui ne poursuit pas un objectif qui est celui de la Commission elle-même, par exemple un tiers du domaine commercial, à ce moment-là, vous décidez — et probablement que vous avez raison — de procéder par la voie incitative. Évidemment, si la question était amenée devant les tribunaux, ceux-ci interpréteraient l'article 25. Comme l'article 25 semble faire une certaine distinction entre les deux, vous pensez que le procès ferait plus de mal que de bien peut-être. Est-ce que j'interprète bien votre politique là-dessus?

**M. Beaudry:** Je pense que vous interprétez bien ce que j'ai voulu faire valoir. Quand on lit l'article, sénateur, c'est la seule conclusion à laquelle on peut en venir. Pour ce qui est du mandataire, je pense que c'est clair. Je ne pense pas qu'un commerçant qui exploite un commerce pour son compte est un mandataire de la commission. Celui qui opère pour servir les intérêts de la commission devient un mandataire de la commission, mais pas celui qui opère pour son compte, par exemple un restaurant qui opère à son compte, qui nous paie un loyer, qui vend sa nourriture et fait ses profits ou ses pertes. Cela n'a rien à



operating for the Commission, and consequently, he is not an agent of the Commission. He operates on his own behalf.

Clause 25 reads as follows:

25. Every federal institution has the duty to ensure that where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere...

**Senator Beaudoin:** On its own behalf.

**Mr. Beaudry:** Exactly.

... can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language...

The English reads as follows:

[English]

by another person or organization on its behalf

[Translation]

"every federal institution... on its behalf". I interpret that as applying to cases where another person or organization acts as an agent for us. In cases where this third party is not acting as an agent for us, I do not think we can force him, under the Official Languages Act, to function in both languages. However, we do have these measures to encourage third parties to work in both languages, because they are in a federal building.

**Senator Beaudoin:** Do you have a legal opinion on this?

**Mr. Beaudry:** I do not have a written opinion, but that is the opinion we were given verbally.

**Senator Beaudoin:** Your opinion is based on the wording of a section in French and English at the same time, which is obviously a good thing, since the two versions both have force of law in the courts. I fully agree that if we are talking about an agent of the Crown, and if it is specified somewhere that this person or organization is an agent, then it is the same as if it were the federal Crown itself.

**Mr. Beaudry:** Exactly.

**Senator Beaudoin:** Of course, if this is not stated explicitly, it becomes less clear and certain, except perhaps in the case of a post office. That is a different matter, because it comes under exclusive federal jurisdiction. However in the case of the non-federal matter, perhaps a local business, the situation is different.

**Mr. Beaudry:** That is right.

**Senator Beaudoin:** You say that in such a case you can add a clause to your lease, but it is understood that the clause will be seen as an incentive only, and not as being mandatory.

**Mr. Beaudry:** What I said earlier is that when I came to the Commission, the leases were already in existence.

**Senator Beaudoin:** They were already there.

voir avec la commission. Il n'opère pas pour la commission et, en conséquence, il n'est pas mandataire de la commission. Il opère pour son propre compte.

Or, l'article 25 se lit comme suit:

25. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour leur compte le soient,...

**Le sénateur Beaudoin:** Leur compte à eux.

**M. Beaudry:** Exactement.

... et à ce qu'il puisse communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles...

On lit en anglais:

[Traduction]

par des tiers, pour leur compte.

[Français]

on its behalf de l'institution fédérale. Alors, j'interprète cela comme s'appliquant aux cas où un tiers agit comme mandataire pour nous. Quand il n'agit pas en tant que mandataire pour nous, je ne pense pas qu'on puisse, aux termes de la Loi sur les langues officielles, le forcer à agir dans les deux langues. Mais nous avons quand même ces mesures incitatives afin de les pousser à travailler dans les deux langues, parce qu'il s'agit d'un édifice fédéral.

**Le sénateur Beaudoin:** Avez-vous une opinion juridique là-dessus?

**M. Beaudry:** Je n'ai pas d'opinion écrite, mais c'est l'opinion qui nous a été donnée.

**Le sénateur Beaudoin:** Votre opinion s'appuie sur le libellé du français et de l'anglais en même temps, ce qui est évidemment une bonne chose, en ce sens que les deux versions ont également force de loi en cour de justice. Je suis tout à fait d'accord que si c'est un agent de la Couronne et s'il est stipulé quelque part que c'est un agent, à ce moment-là, c'est comme si c'était la Couronne fédérale elle-même qui agissait.

**M. Beaudry:** Exactement.

**Le sénateur Beaudoin:** Si ce n'est pas dit, évidemment, c'est moins clair et moins sûr, sauf peut-être dans le cas d'un bureau de poste. C'est alors autre chose parce que c'est une matière entièrement fédérale. Mais si c'est une matière qui n'est pas fédérale, qui peut être du commerce local, et cetera, c'est autre chose.

**M. Beaudry:** C'est ça.

**Le sénateur Beaudoin:** Vous dites qu'en pareil cas, vous pouvez ajouter une clause dans votre bail, mais qu'il est entendu que la clause sera considérée comme purement incitative et non pas comme impérative.

**M. Beaudry:** Ce que j'ai dit tout à l'heure, c'est que lorsque je suis arrivé à la Commission, les baux existaient déjà.

**Le sénateur Beaudoin:** Ils étaient déjà là.

**Mr. Beaudry:** And the clause contained in these leases had never been enforced. We had never taken tenants, who were not acting on behalf of the Commission, to court to force them to comply with the clause.

The interpretation we were given is that if a clause and a lease is not in force, there is a tacit acceptance on the part of the owner that he does not want to enforce it. We were told that if we were to take them out to the courts, they would conclude that there was tacit acceptance on our part not to force the tenant to comply with this clause.

In addition, we are not sure that this clause, with respect to the Charter, would allow us to force an individual to function in both languages, here in Canada, where the Act, does not force businesses to function in both languages.

**Senator Beaudoin:** There is also the fact that the territory covered by the National Capital includes areas in both Quebec and Ontario.

**Mr. Beaudry:** Yes.

**Senator Beaudoin:** And the laws in force in Quebec are not the same as those in Ontario with respect to official languages. I am referring to the provincial legislation,

Obviously, you are basing your argument on the federal Official Languages Act, given that this Act applies to federal institutions as such and not to other persons or organizations.

**Mr. Beaudry:** We are also basing our argument on the two charters. There is the federal Charter of Rights and Freedoms and the Quebec Charter of Rights and Freedoms. Both charters can be used, as you know, in court proceedings when someone violates the rights of an individual. I think tenants have certain rights when they pay their rent.

It is true that, in theory at least, the courts could have said yes if the clause had been enforced from the beginning, and had been interpreted as a *sine qua non*. In other words, if it had not been enforced, the lease could have been broken. But that was not done in the past, and because it was not done, we think that the tacit acceptance of the situation that existed over the years would mean that today the courts would not uphold the cancellation of the lease for this reason.

**Senator Beaudoin:** That answers my question.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Marchand.

**Mr. Marchand:** I would like to set aside these strictly legal arguments. Unfortunately, I am not a lawyer, but I would like to talk about the matter of image. Mr. Beaudry, you were saying earlier that it was very important that the image of the National Capital Commission be an example for Canada. We know very well that if Ottawa is the example for Canada, the image it conveys is that of a unilingual English country, because Ottawa is unilingual English.

But I think the Chairman of the National Capital Commission must set an example as well, do you not. If the Chairman of the National Capital Commission had many conflicts of interest, I

**M. Beaudry:** Et la clause contenue dans ces baux n'avait jamais été mise en application. On n'avait jamais poursuivi devant les tribunaux les locataires qui n'agissaient pas pour le compte de la Commission pour les forcer à respecter la clause.

L'interprétation qui nous a été donnée, c'est que lorsqu'une clause contenue dans un bail n'est pas appliquée, il y a alors acceptation tacite de la part du propriétaire qu'il ne désire pas la mettre en application. On nous a dit, d'une part, que si nous nous adressions aux tribunaux, ils en viendraient à la conclusion qu'il y a eu acceptation tacite de notre part de ne pas forcer le locataire à respecter cette clause.

D'autre part, on n'est pas convaincus que cette clause, aux termes de la Charte, permettrait de forcer un individu à opérer dans les deux langues, ici au Canada, où la loi n'impose pas l'obligation d'opérer dans les deux langues.

**Le sénateur Beaudoin:** Il y a aussi le fait que le territoire couvert par la capitale nationale s'étend du côté québécois et du côté ontarien.

**M. Beaudry:** Oui.

**Le sénateur Beaudoin:** Et les lois d'application générale au Québec ne sont pas celles de l'Ontario, en ce qui a trait aux langues officielles. Je parle des lois provinciales.

Évidemment, vous faites reposer votre argumentation sur la Loi fédérale sur les langues officielles, étant entendu que cette loi vise des institutions fédérales comme telles et non pas les tiers.

**M. Beaudry:** Et également sur les deux chartes. Il y a la Charte fédérale des droits et libertés et la Charte québécoise des droits et libertés. Ces deux chartes peuvent être utilisées, comme vous le savez, devant les tribunaux quand quelqu'un enfreint les droits d'un individu. Je pense qu'un locataire a des droits lorsqu'il paie son loyer.

Il est certain que les tribunaux, du moins théoriquement, auraient pu dire oui si la clause avait été mise en application dès le début et qu'on l'avait interprétée comme étant *sine qua non*; c'est-à-dire que si elle n'avait pas appliquée, on aurait pu résilier le bail. Mais cela ne s'est pas fait dans le temps et parce que cela ne s'est pas fait, on pense que l'approbation tacite de ce qui a prévalu au cours des années ferait en sorte qu'aujourd'hui, les tribunaux n'accepteraient pas qu'on annule le bail pour cette raison.

**Le sénateur Beaudoin:** Cela répond à ma question.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Marchand.

**M. Marchand:** Je veux mettre de côté l'argumentation strictement juridique. Je ne suis malheureusement pas avocat, mais j'aimerais parler de la question de l'image. Monsieur Beaudry, vous disiez plus tôt qu'il était très important que la Commission de la Capitale nationale renvoie une image qui soit un exemple pour le Canada. On sait bien qu'Ottawa, si elle sert d'exemple au Canada, donne celui de la capitale d'un pays unilingue anglais, parce qu'à Ottawa, c'est unilingue anglais.

Mais il me semble que le président de la Commission de la Capitale nationale doit aussi donner l'exemple, n'est-ce pas? Si le président de la Commission de la Capitale nationale avait



think that would call into question the effectiveness and proper function of the National Capital Commission.

**Mr. Beaudry:** So, if I understand you correctly, Mr. Marchand, you are concerned about my personal image.

**Mr. Marchand:** Mr. Beaudry, correct me on this point for which I am having some difficulty. A person sleeps with a woman who owns 60 businesses totalling almost 2 per cent of the lands and buildings in the Ottawa region, or who has an interest in these properties, I cannot —

**Mr. Beaudry:** I think you are exaggerating a little.

**Mr. Marchand:** — help but conclude that there are many conflicts of interest.

**Mr. Beaudry:** I do not know where you got your figures, Mr. Marchand. I think you are exaggerating a little, because 2 per cent of the land in the National Capital Region is rather considerable.

**Mr. Marchand:** No, of the Ottawa Urban Community.

**Mr. Beaudry:** Even if it were 2 per cent of the Ottawa Urban Community, that would be quite a lot of land.

**Mr. Marchand:** It is, indeed.

**Mr. Beaudry:** The figure is not 2 per cent and I do not own 100 per cent of each of these companies. And finally, there are not 60 such companies, as I said before.

Personally, I am not at all concerned about my image, because in the four years that I have been at the National Capital Commission, I have never been in a conflict of interest situation.

I am not at all concerned about my image. I have been at the National Capital Commission for four years and I have never been in a conflict of interest situation. The only case that might have been interpreted as a conflict of interest was the one involving the Champlain bridge. I chose not to take part in the discussions or the decision made on this matter.

I consulted the ethics counsellor to see what he thought and I did exactly what he recommended. He too said that I was not in conflict of interest, although some individuals may think that there is an appearance of conflict of interest. He therefore recommended that I withdraw, and that is what I did. I am not at all worried about a conflict of interest problem. I do not know whether you are very concerned about it, but personally, I am not.

**Mr. Marchand:** Yes, I am very concerned about it. We know, a person like yourself who has made a great deal of profit...

**Mr. Beaudry:** You do not know that. I have been involved in many transactions, but you do not know whether I have made a lot of profit.

**Mr. Marchand:** Madam Chair, I think the question has to do with the credibility of the Chairman of the National Capital Commission. If the NCC is not doing its job properly, whether as

beaucoup de conflits d'intérêt, il me semble que cela remettrait en question l'efficacité et le bon fonctionnement de la Commission de la Capitale nationale.

**M. Beaudry:** Alors, vous vous inquiétez de mon image personnelle, monsieur Marchand, si je comprends bien.

**M. Marchand:** Monsieur Beaudry, corrigez-moi sur ce point qui me cause quelque difficulté. Quand quelqu'un couche avec une femme qui est propriétaire de 60 commerces, totalisant presque 2 p. 100 des territoires et des immeubles de la région d'Ottawa, ou qui a des intérêts dans ces propriétés, je ne peux pas...

**M. Beaudry:** Je pense que vous exagérez un peu là.

**M. Marchand:** ... éviter de conclure qu'il y a beaucoup de conflits d'intérêts.

**M. Beaudry:** Je ne sais pas, monsieur Marchand, où vous avez pris vos chiffres. Je pense que vous exagérez quelque peu, parce que 2 p. 100 des territoires de la région de la capitale nationale, c'est quand même assez volumineux.

**M. Marchand:** Non, de la Communauté urbaine de l'Outaouais.

**M. Beaudry:** Même 2 p. 100 de la Communauté urbaine de l'Outaouais, ce serait encore très volumineux.

**M. Marchand:** C'est volumineux, oui.

**M. Beaudry:** Et puis ce n'est pas 2 p. 100. et je ne suis pas propriétaire à 100 p. 100 de chacune de ces sociétés. Enfin, il n'y en a pas 60, comme je vous l'ai dit.

Quant à moi, je ne m'inquiète pas du tout de mon image parce que depuis quatre ans que je suis à la Commission de la Capitale nationale, je n'ai jamais été en conflit d'intérêts.

Je ne m'inquiète pas du tout de mon image. Je suis à la Commission de la capitale nationale depuis quatre ans et je n'ai jamais été en conflit d'intérêts. Le seul cas qui aurait possiblement pu être interprété comme étant un conflit d'intérêts était celui du pont Champlain. J'ai choisi de me retirer des délibérations et de la décision qui a été prise à ce sujet.

J'ai consulté le conseiller en éthique afin d'obtenir son opinion et j'ai fait exactement ce qu'il m'a recommandé de faire. Il affirmait lui aussi que je n'étais pas en conflit, bien que certaines personnes puissent possiblement y voir apparence de conflit. Il m'a donc recommandé de me retirer et c'est ce que j'ai fait. Un problème de conflit d'intérêts ne m'inquiète pas du tout. Je ne sais pas si cela vous inquiète beaucoup, mais personnellement, cela ne m'inquiète pas du tout.

**M. Marchand:** Oui, cela m'inquiète beaucoup effectivement. Vous savez, une personne comme vous qui a réalisé beaucoup de profits...

**M. Beaudry:** Vous ne le savez pas. J'ai fait beaucoup de transactions, mais vous ne savez pas si j'ai fait beaucoup de profits.

**M. Marchand:** Madame la présidente, je pense que c'est une question reliée à la crédibilité du président de la Commission de la Capitale nationale. Si effectivement la Commission de la Capitale

regards the enforcement the Official Languages Act or anything else, I think this is a very important matter.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** If Mr. Beaudry cares to respond, Mr. Marchand, I will allow him to do so, but —

**Mr. Beaudry:** In my humble opinion, there has been no evidence to suggest that we were not doing our job. If you walk around the National Capital Region and you look at all the activities offered by the NCC — there are 75 under way at the moment — and all the advertizing it does in the newspapers and all the signs it posts, you will see that everything is always in both languages. We always offer our services in English and in French in everything we do.

We have never received any complaints except the one I mentioned earlier about the signs on the toilets in Gatineau Park. So people in this region must think that we are doing things correctly. If you are very concerned about what we are doing in the National Capital region, I am very concerned about your interpretation of the real situation in the Capital region.

**Mr. Marchand:** The fact is, Mr. Beaudry, that in Ottawa francophones have criticized the government very harshly, and this the capital of Canada. They say that it is an English-speaking capital. I do not think any reasonably intelligent person can deny the fact that Ottawa is an English city.

**Mr. Beaudry:** I may not be reasonably intelligent, but I will tell you that Ottawa is not an English city, but rather a bilingual one, as is Hull. Hull is not a French city. In my opinion, with my intelligence level, I would say that the National Capital region is an absolutely bilingual region, where people can speak and be served almost everywhere in both official languages. That is why I am very proud to be a Canadian and to be able to work in this region.

**Mr. Marchand:** That is not true, Mr. Beaudry. The FCFA of Canada held a demonstration last summer to highlight the lack of respect shown to French in Ottawa and the lack of services in French. I would invite you to go to the Sparks Street Mall, where all the buildings on the north side are the property of the Department of Public Works. You run the buildings in the capital and in many of them, there are no services in French. I think it is a question of good management. In view of my knowledge of real estate transactions, I have trouble accepting the fact that you do not often find yourself in conflict of interest situations.

**Mr. Beaudry:** That is because I have taken steps not to find myself in such a situation, Mr. Marchand. That could easily happen, but I have taken steps to avoid it.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Your five minutes are up. I would invite Mr. Beaudry to respond if he cares to. We can all

nationale ne fait pas son travail de façon adéquate, que ce soit dans l'application de la Loi sur les langues officielles ou à un autre chapitre, je pense que c'est quand même très important.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Marchand, si M. Beaudry veut vous répondre, je vous laisse la parole, mais...

**M. Beaudry:** Il n'a pas à ce jour été démontré, à mon humble opinion, qu'on ne faisait pas notre travail. Si vous vous promenez dans la région de la capitale nationale et que vous regardez toutes les activités que met sur pied la Commission de la Capitale nationale, tous les programmes qu'elle met de l'avant — 75 sont actuellement en marche —, tout ce qu'elle fait au point de vue de la publicité dans les journaux et toutes les enseignes qu'elle affiche, vous constaterez que tout ce qu'elle fait est toujours bilingue. Nous offrons toujours nos services en anglais et en français dans tout ce qu'on touche.

On ne nous a jamais adressé quelque reproche, à l'exception de la plainte que je mentionnais plus tôt au sujet des enseignes des toilettes dans le Parc de la Gatineau. La population de la région doit donc penser qu'on fait bien les choses. Si vous vous inquiétez beaucoup de ce qu'on fait dans la région de la capitale nationale, je m'inquiète beaucoup de l'interprétation que vous donnez à la réalité qui règne dans la région de la capitale nationale.

**M. Marchand:** La réalité, monsieur Beaudry, c'est qu'à Ottawa, les francophones critiquent très sévèrement le gouvernement dans leur propre capitale du Canada et la qualifient de capitale anglophone. Il n'y a personne, il me semble, d'intelligence raisonnable qui puisse nier le fait qu'Ottawa est une ville anglaise.

**M. Beaudry:** Je ne suis peut-être pas doté d'une intelligence raisonnable, mais je vous dirai qu'Ottawa n'est pas une ville anglaise, mais une ville bilingue, tout comme Hull l'est aussi. Hull n'est pas une ville française. À mon avis, la région de la Capitale nationale, selon le niveau d'intelligence qui m'est donné, est une région absolument bilingue, où on peut s'exprimer et se faire servir à peu près partout dans les deux langues officielles. C'est pourquoi je suis très fier d'être Canadien et très fier de pouvoir travailler dans cette région.

**M. Marchand:** Ce n'est pas vrai, monsieur Beaudry. La FCFA du Canada a manifesté l'été dernier justement pour souligner le manque de respect de la langue française à Ottawa et le manque de services en français. Je vous invite à vous rendre sur la rue Sparks dont tous les édifices du côté nord appartiennent au ministère des Travaux publics. Vous gérez des édifices dans la capitale et dans un grand nombre d'eux, les services n'existent pas en français. Il me semble que c'est une question de bonne gestion. À la lumière de mes connaissances des transactions immobilières, j'ai beaucoup de difficulté à accepter le fait que vous ne vous retrouvez pas souvent dans des situations de conflit d'intérêts.

**M. Beaudry:** C'est parce que je m'arrange pour ne pas l'être, monsieur Marchand. Je pourrais l'être facilement, mais je m'arrange pour ne pas l'être.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Vos cinq minutes sont écoulées. J'inviterais M. Beaudry à vous répondre s'il le désire.



make speeches, but I think we are all interested in hearing suggestions to advance the cause.

**Mr. Marchand:** That is what I am doing.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I will give you the last word, Mr. Beaudry.

**Mr. Beaudry:** I am not saying there is no room for improvement, Mr. Marchand. We can always do better. The National Capital Commission is not perfect; it makes some mistakes. There is plenty of room for improvement. I think it would be a good thing for the National Capital region to do better in the area of official languages. We are continuing to work toward this goal. In addition, the governments in all the other provinces would also do well to increase their promotional of the official languages.

We are still in Canada, and as far as I know, I have just heard that the Quebec government, in the person of Ms Beaudoin, made a statement that was not very much in favour of bilingualism in this country. If I understand correctly, the issue will be raised at the upcoming Parti québécois convention.

I understand that we are not here to put the Quebec government, Ms Beaudoin, or the Parti Québécois on trial, but if we want to promote the two official languages in our country, and as far as I know Quebec is still part of it, we should not always be talking about just one part of the problem. We should be laying blame where blame should be laid.

It is also up to the province of Quebec and the other provinces to promote the two official languages. Many of them do not do this enough. I agree that we must work to achieve this goal and that we should continue our efforts to make this place even more bilingual and better recognized.

**Mr. McTeague (Ontario):** I would have a few questions to put to Mr. Nurse in particular, concerning the logistical problems he described in his statement earlier about any initiative that would force private sector retailers to post signs in both languages. What are these logistical problems in your opinion?

[English]

**Mr. Nurse:** It is similar to what we have been talking about in the last few minutes, and the approach we have taken is not dissimilar from what Mr. Beaudry was talking about. We are working with third-party leases to encourage them to participate. We provide every opportunity we can.

The comment I was referring to is that if there was a desire to, for example, ensure that all signage inside a leased premise, a business, was fully bilingual, we would have to be inspecting that at all points of the day or evening to ensure it happens. We were simply indicating that if we operated on the basis of enforcement it would present a situation where we would need more people to do the work. At the end of the day, I do not think that is what we are after.

On peut faire des discours, mais je pense que ce qui nous intéresse, ce sont des suggestions pour faire avancer la cause.

**M. Marchand:** C'est ce que je fais.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Beaudry, je vous laisse le dernier mot.

**M. Beaudry:** Monsieur Marchand, je ne dis pas qu'il n'y a pas de place pour des améliorations. Dans tous les cas, on peut toujours être meilleur. La Commission de la Capitale nationale n'est pas parfaite; elle commet des erreurs. On peut s'améliorer beaucoup. Je pense que la région de la capitale nationale aurait intérêt à s'améliorer davantage du point de vue des langues officielles. On continue à travailler en ce sens, comme d'ailleurs tous les gouvernements des autres provinces qui auraient également avantage à promouvoir davantage les deux langues officielles.

Nous sommes encore au Canada et, en autant que je sache, je viens d'entendre le gouvernement du Québec, par la voix de Mme Beaudoin, nous faire une déclaration qui n'était pas très forte au niveau du bilinguisme canadien. Si je comprends bien, c'est ce qui sera soulevé au prochain congrès du Parti québécois.

Je comprends qu'on ne fait pas le procès du gouvernement du Québec, ni de Mme Beaudoin, ni du Parti québécois, mais si on veut promouvoir les deux langues dans le pays dans lequel nous vivons, et en autant que je sache le Québec en fait partie, il ne faudrait pas toujours mettre en cause seulement une partie du problème. Il faudrait attribuer le blâme là où il doit être attribué.

Cela relève également de la province de Québec et des autres provinces, qui ne font pas suffisamment, dans bien des cas, la promotion des deux langues officielles. Je suis d'accord avec vous qu'on doit travailler en ce sens et qu'on devrait continuer à le faire pour que l'endroit soit encore plus bilingue et mieux reconnu.

**M. McTeague (Ontario):** J'aurais quelques questions à poser, surtout à M. Nurse, concernant les problèmes de logistique qu'il a décrits dans son énoncé de tout à l'heure, concernant toute initiative qui forcerait les détaillants du secteur privé à afficher dans les deux langues. Quels sont ces problèmes de logistique selon vous?

[Traduction]

**M. Nurse:** C'est un peu comme ce dont nous parlions il y a quelques minutes, et notre approche n'est pas tellement différente de celle dont parlait M. Beaudry. Nous utilisons des baux négociés par un tiers pour les encourager à participer. Nous leur donnons toutes les chances possibles.

L'observation à laquelle je faisais allusion est que, par exemple, si l'on souhaitait s'assurer que toutes les affiches à l'intérieur d'une entreprise, d'un local loué, sont bilingues, il nous faudrait alors faire une inspection à tout moment de la journée ou de la soirée pour nous en assurer. Nous disions tout simplement que si nous devons faire respecter l'affichage bilingue, nous nous retrouverions alors dans une situation où il nous faudrait davantage de monde pour faire tout le travail. Enfin de compte, je ne pense pas que ce soit ce que nous recherchions.

On the other hand, the organization of Public Works and Government Services Canada, like many other federal organizations, has worked very hard to work with other organizations promoting bilingualism to make these things happen.

So that is the approach we are trying to take. I was really commenting on the basis of moving inside the particular business, and some of the problems we would face there.

[Translation]

**Mr. McTeague:** Earlier, you referred to four complaints that had been registered in the National Capital Region. In your opinion, are there other examples of this outside the Ottawa-Hull region, in federal buildings in bilingual regions such as Sudbury or New Brunswick that you are aware of? Are you aware of any similar complaints?

[English]

**Mr. Nurse:** When I was scheduled to appear here I asked that question of my people to find out if there was anything, either through the Commissioner of Official Languages or directly to us, because we would be concerned about those. Quite honestly, I have to say we have not received complaints in those areas. We have no records of complaints based on the records we have.

I asked that to be verified a couple of times. I wanted to be sure. Each time the reaction was that we have not had complaints. If we had, certainly we would have followed up. Quite honestly, I have to say that is the information I have received.

**Mr. McTeague:** Okay.

My final question deals with incentives. Would you consider a financial incentive to a private sector business operating in federal government buildings? Has such a consideration been articulated?

**Mr. Nurse:** We try to look at every possibility we can. It is for this reason we look forward to the recommendations of this committee. The issue of financial incentive is one of the areas we are trying to consider. The point is, how much, where, and what would be the approach? That is exactly why we look forward to the opportunity to listen to the recommendations of this committee. We also must consult with some of our colleague departments and the Treasury Board in terms of the benefits and rewards of doing this.

Frankly, right now we are trying to move the agenda towards bilingualism, and when there's an opportunity we feel is reasonable we put it forward. We are now looking at a number of options, and the timeliness of this committee will, I think, be a great help to us.

**Mr. McTeague:** You have been a great help to me.

**Mr. Allmand:** Having listened to the discussion thus far this afternoon, I am convinced that as soon as possible we should either get a legal opinion or call the legal officers of the Crown from the Department of Justice to advise us on this question: whether or not, in buildings owned by the federal government, the

D'un autre côté, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, comme beaucoup d'autres organismes fédéraux, a travaillé sans relâche avec d'autres organismes afin de promouvoir le bilinguisme et faire en sorte que les choses bougent.

Voilà donc l'approche que nous tentons d'adopter. Dans mes commentaires, je faisais allusion aux problèmes auxquels nous devrions faire face s'il nous fallait rentrer dans les locaux d'une entreprise pour faire une inspection.

[Français]

**M. McTeague:** Tout à l'heure, vous avez fait allusion aux quatre plaintes qui ont été portées dans la région de la capitale nationale. Est-ce que, selon vous, il y a d'autres exemples en dehors de la région de Hull-Ottawa, dans des immeubles fédéraux de régions bilingues comme Sudbury ou du Nouveau-Brunswick dont vous êtes au courant? Êtes-vous au courant de plaintes similaires?

[Traduction]

**M. Nurse:** Lorsque j'ai appris que j'allais comparaître devant votre comité, j'ai demandé à mes employés s'ils avaient reçu des plaintes, soit par l'intermédiaire du commissaire aux langues officielles ou directement chez nous, car nous devrions alors nous en préoccuper. Honnêtement, je dois dire que nous n'avons reçu aucune plainte dans ces domaines. Nous n'avons reçu officiellement aucune plainte d'après nos dossiers.

J'ai demandé qu'on le vérifie à quelques reprises. Je voulais m'en assurer. Chaque fois on m'a répondu que nous n'avions reçu aucune plainte. Si nous en avions reçues, nous aurions certainement fait un suivi. Honnêtement, je dois dire que c'est l'information que j'ai obtenue.

**M. McTeague:** Très bien.

Ma dernière question concerne les incitations. Envisageriez-vous la possibilité d'accorder une incitation financière à une entreprise du secteur privé qui occupe des immeubles fédéraux? Avez-vous songé à une telle possibilité?

**M. Nurse:** Nous nous efforçons d'examiner toutes les possibilités. C'est pourquoi nous attendons avec impatience les recommandations de votre comité. La question des incitations financières est l'une des possibilités que nous tentons d'examiner. Il s'agit de savoir combien, où, et quelle serait la démarche à adopter. C'est pourquoi nous sommes impatients de connaître les recommandations que fera votre comité. Par ailleurs, nous devons consulter certains autres ministères avec lesquels nous travaillons et le Conseil du Trésor quant aux avantages d'une telle possibilité.

Franchement, à l'heure actuelle, nous efforçons de faire progresser le bilinguisme et lorsqu'il s'offre une occasion que nous jugeons raisonnable, nous agissons. Actuellement, nous examinons un certain nombre d'options et je pense que ce que fait votre comité nous aidera considérablement.

**M. McTeague:** Vous m'avez beaucoup aidé.

**M. Allmand:** Après avoir suivi le débat de cet après-midi, je suis convaincu que nous devrions obtenir le plus tôt possible un avis juridique ou consulter les conseillers juridiques du ministère de la Justice pour savoir si le gouvernement fédéral pourrait insister auprès des locataires qui occupent les immeubles fédéraux



federal government can insist in a lease that they follow the conditions of the Official Languages Act.

I say that because, generally speaking, in the law of lease you can impose conditions, and if the tenant agrees to the condition — For example, many leases say you cannot have animals in your apartment. I had a lease at one time that said I couldn't put up an outside sign when I rented an office in Montreal.

In other words, it is not unusual. The general rules of law — I stand to be corrected by my colleague, a former dean of law — are that you can put conditions in leases unless they are against public order and good morals.

I want to go on to say that under the employment equity program that we have had under this government for years, we have a contract compliance program for the contracting of provision of services. In other words, if we are going to buy pencils or cleaning services from private contractors, we insist that they follow the principles of employment equity, that they give enough employment to the target groups such as visible minorities, women, aboriginal people and the disabled. That is contract compliance.

This could also be a type of contract compliance: if you want to lease our property, you must correspond to the rules of the Official Languages Act.

So I am recommending strongly to the committee that before we go too much further we call officials from the Department of Justice to advise us as to whether or not we can go beyond the incentive clauses.

I congratulate the NCC for going that far, but maybe we could go further. Maybe we could not. Let us find out for sure whether we can or not, because, as I say, it is not unusual to have conditions in a lease as long as they are not contrary to public order and good morals.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I think that is a helpful intervention, because I myself was somewhat intrigued by the comment on page 2 that "some merchants could use such intervention by their landlord as a case of government over-regulation." To my way of thinking, this wouldn't be a question of intruding on private property, since these buildings are paid for by both French and English taxpayers.

For instance, when you talk about their level of compliance and say that there would be some logistical problems with enforcement — Could their level of compliance not be grounds for the lease to be renewed? Are these areas that you have done any exhaustive study on?

**Mr. Nurse:** Where there is compliance there are certain issues in the lease, not necessarily to do with signage. Where there is a need for compliance, we certainly ensure that compliance, and if

pour qu'ils respectent les dispositions de la Loi sur les langues officielles.

Je dis cela car, de façon générale, il est possible d'inclure dans un bail certaines conditions et, si le locataire accepte ces conditions... Par exemple, il est souvent précisé dans un bail qu'on ne peut avoir d'animaux dans son appartement. À un moment donné, lorsque je louais un bureau à Montréal, il était précisé dans mon bail que je ne pouvais pas apposer d'affiches à l'extérieur.

En d'autres termes, ce n'est pas inhabituel. Selon les règles générales de droit — mon collègue, un ancien doyen de droit me reprendre si je me trompe — on peut inclure des conditions dans un bail, sauf si elles vont à l'encontre de l'ordre public et des bonnes moeurs.

Je voudrais ajouter que dans le cadre du programme d'équité en matière d'emploi qui existe depuis plusieurs années au gouvernement, nous avons un programme de respect de l'obligation contractuelle lorsque des services sont fournis par un sous-traitant. En d'autres termes, si nous voulons acheter des crayons ou des services de nettoyage de sous-traitants, nous insistons pour qu'ils respectent les principes de l'équité en matière d'emploi, qu'ils embauchent suffisamment de représentants de groupes cibles comme les minorités visibles, les femmes, les Autochtones et les handicapés. C'est ce qu'on appelle le respect de l'obligation contractuelle.

Il pourrait y avoir un autre type d'obligation contractuelle: si une personne veut louer à bail un immeuble du gouvernement fédéral, elle doit respecter les règles de la Loi sur les langues officielles.

Je recommande donc vivement au comité qu'avant d'aller beaucoup plus loin, il invite les hauts fonctionnaires du ministère de la Justice pour nous conseiller et nous dire si nous pouvons aller au-delà des clauses incitatives.

Je félicite la CCN d'être allée si loin; peut-être pourrions-nous aller encore plus loin, mais peut-être pas. Il faudrait nous en assurer, car comme je l'ai dit, il est courant d'inclure des conditions dans un bail pourvu qu'elles n'aillent pas à l'encontre de l'ordre public et des bonnes moeurs.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je pense que c'est une intervention utile, car j'étais moi-même plutôt intriguée par l'observation suivante que vous faites à la page 2: «celle-ci pourrait être perçue par certains marchands comme de la sur-réglementation gouvernementale». À mon avis, cela ne constituerait pas une intrusion dans la propriété privée puisque ces immeubles sont payés à la fois par des contribuables anglophones et francophones.

Par exemple, lorsque vous parlez de faire observer la loi et lorsque vous dites que faire appliquer la loi pourrait poser certains problèmes de logistique... Ne serait-il pas possible, avant de renouveler le bail, de s'assurer que le locataire respecte la loi? Est-ce que vous avez fait des études approfondies de cette question?

**M. Nurse:** Il y a certaines conditions qu'il faut respecter dans un bail, mais elles ne concernent pas nécessairement l'affichage. Lorsque des conditions doivent être respectées, nous nous

there is a non-compliance to the extent that we are not satisfied, then the issue of the lease renewal would be raised at that time.

We are merely saying that within our lease at the present time we encourage the tenants offering these services to maximize the offering of these services in both official languages to whatever extent is possible, but we are silent on the signage side. That is the way our lease is right now.

So as you have said, we would enforce the elements that we have in our lease, but since it is silent in the signage area, we do not follow up on any compliance in that area.

[Translation]

**Mr. Beaudry:** Madam Chair, I would not want to be misinterpreted. I think Mr. Allmand's suggestion is certainly very judicious.

As I said, we have a clause that compels us to post signs and operate in both languages. Theoretically, when there is a contract between two parties — unless this is contrary to public order — we can impose the contract and enforce it. I also said that when a clause is not enforced for a certain period of time, the courts can interpret this — and according to legal opinions we received, have interpreted this as a tacit relinquishment of the obligation created at the outset.

Therefore, in this context, the courts would probably not agree to cancel the lease. Even if we wanted to enforce this today, those enforcing the clause could possibly be accused of discrimination when third parties have grandfather rights, since the clause had not been enforced previously.

We think this would do more harm than good. This is why we feel that this clause should be interpreted as being an incentive rather than coercive. I would like that to be clear.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Marchand, you have a brief question.

**Mr. Marchand:** Among jurists and lawyers, I am completely confused here. When I read the Public Works lease, of which I have a form here, and which the National Capital Commission must use, I do not see anything that can be characterized as an incentive in the French version: it is coercive. When it states point 12 of article 4 —

[English]

**Mr. Allmand:** National Capital Commission roads are Public Works, Mr. Marchand. Is this a lease of Public Works?

**Mr. Marchand:** In English, it says:

The Lessee shall:

(e) maintain on the Leased Premises an adequate staff of employees to provide the highest possible quality of service to the public in both official languages of Canada

In my understanding of English, "shall" is coercive.

The other paragraph, (f), in English reads:

assurons qu'elles le sont, et si elles ne le sont pas au point où nous ne sommes pas satisfaits, alors le renouvellement du bail peut être remis en question.

Tout ce que nous disons, c'est que dans nos baux à l'heure actuelle, nous encourageons les locataires à offrir leurs services dans les deux langues officielles dans la mesure du possible, mais nous sommes silencieux quant à la question de l'affichage. C'est ainsi que nos baux sont rédigés à l'heure actuelle.

Donc, comme vous l'avez dit, nous faisons respecter les conditions contenues dans notre bail, mais puisqu'il ne mentionne pas l'affichage, nous ne prenons aucune mesure à cet égard.

[Français]

**M. Beaudry:** Madame la présidente, je ne voudrais pas que mes propos soient mal interprétés. Je trouve la suggestion du député Allmand certainement très judicieuse.

Comme je l'ai dit, nous avons une clause demandant d'afficher et d'opérer dans les deux langues. Théoriquement, lorsqu'il y a un contrat entre deux parties — à moins que ce soit contre l'ordre public —, on peut imposer ce contrat et le mettre en application. J'ai aussi dit que lorsqu'on ne met pas une clause en application durant une certaine période de temps, cela peut être interprété et, selon l'opinion que nous avons eue, ce serait interprété par un tribunal comme une renonciation tacite à l'obligation créée au départ.

En conséquence, l'annulation du bail dans ce contexte ne serait probablement pas accordée par les tribunaux. Même si aujourd'hui on voulait l'appliquer, on pourrait accuser possiblement de discrimination ceux qui appliqueraient la clause alors que les tiers ont un droit acquis, vu qu'on ne l'avait pas appliquée antérieurement.

Nous pensons donc que cela ferait plus de tort que de bien. C'est la raison pour laquelle nous considérons que l'interprétation qu'on doit donner à cette clause est une interprétation incitative plutôt que coercitive. J'aimerais que ce soit clair.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Marchand, vous avez une brève question.

**M. Marchand:** Entre juristes et avocats, je suis dans un état de confusion totale. Quand je lis le bail des Travaux Publics, dont j'ai ici le formulaire, et que la Commission de la Capitale nationale doit utiliser, je ne vois pas de caractère incitatif, mais bien un caractère coercitif au texte français. Quand on dit au point 12 de l'article 4...

[Traduction]

**M. Allmand:** Les routes de la Commission de la Capitale nationale relèvent des Travaux publics, monsieur Marchand. S'agit-il d'un bail des Travaux publics?

**M. Marchand:** On dit:

Le locataire doit:

e) conserver sur les lieux cédés à bail un personnel qualifié qui puisse offrir le meilleur service possible à la population et ce, dans les deux langues officielles du Canada

À mon avis, le mot «doit» est coercitif.

L'autre paragraphe, f), dit ce qui suit:



(f) all signs shall be in both official languages of Canada.

To me, that is pretty clear. In other words, if there is a lack of services in the French language and a lack of signs in French on the north side of Sparks Street, it is because somebody in Public Works and somebody in the National Capital Commission doesn't know how to read leases or doesn't know how to apply leases. It is pretty clear.

**Mr. Nurse:** My understanding of the lease is that we do encourage the offering of the services in both official languages to the extent that the ordinances are possible. I can only say that I did not see in either side of the lease, in French or English, a statement that there will be signage —

**Mr. Marchand:** Do you want a copy?

**Mr. Nurse:** — unless “signage” is stated in terms of being signage that is within our federal building and in terms of providing direction to these operations and companies. Beyond that, I am afraid I would have to look at it. I am sure, though, that the only reference I have seen comes in terms of our obligations and requirements as a federal organization to ensure that when the public comes into a federal building, we have the signage to direct them to the appropriate places. I do not think the specific third-party lease has an obligation.

I apologize if I am incorrect, but I just wanted to give you my understanding.

**Mr. Marchand:** Listen, the federal government owns 100 per cent of all buildings on the north side of Sparks Street, and it owns many other buildings in Ottawa, on Sussex Drive, et cetera. So for example, when they rent that space to Four Corners Canada, according to this lease form, Four Corners should be obligated to provide services in both languages and, in the obligation, “shall” offer signs in both official languages. That is what is written in the lease, so the federal government should be able to encourage or at least have the law respected, especially in Ottawa, the capital.

**Mr. Nurse:** We certainly do encourage the offering of the services. Again, I will look at the document in terms of whether or not I understand the French version. You indicate that it gives an obligation that they have signage, but I would have to look at it. Without reference to it, though, I just wanted to tell you that the signage would refer to our obligations within a federal building. In terms of the particular organization itself, I do not understand that to be the statement in the lease.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Thank you, Mr. Nurse. The matter obviously needs some study.

[Translation]

**Senator Beaudoin:** My initial reaction would be to agree to Mr. Allmand's suggestion. If a legislative text leads to confusion, why not get a legal opinion from a recognized authority? Since we do not have to report this afternoon — I do not think we are going to report today — I would like to think about this for a week or two and come back to discuss the problem. There is certainly a

f) les inscriptions sur tous les panneaux d'affichage doivent être rédigés dans les deux langues officielles du Canada.

Pour moi, c'est très clair. En d'autres termes, s'il n'y a pas suffisamment de services en français et pas suffisamment d'affiches en français du côté nord de la rue Sparks, c'est parce qu'il y a quelqu'un aux Travaux publics et quelqu'un à la Commission de la capitale nationale qui ne sait pas comment lire les baux ou qui ne sait pas comment les appliquer. C'est très clair.

**M. Nurse:** Si j'ai bien compris ce que dit le bail, nous encourageons les locataires à offrir les services dans les deux langues officielles dans la mesure du possible. Tout ce que je peux dire, c'est que ni le texte français ni le texte anglais du bail ne dit qu'il y aura de l'affichage...

**M. Marchand:** En voulez-vous un exemplaire?

**M. Nurse:** ... à moins qu'il ne s'agisse d'affiches dans les immeubles fédéraux dans le but de diriger les gens vers ces services et ces sociétés. Je n'en sais pas plus. Il faudra que je me renseigne. Je crois que la seule obligation qui est faite à notre ministère est de s'assurer que les panneaux indicateurs voulus sont bilingues dans les immeubles fédéraux. Je ne pense pas que le tiers qui loue nos locaux ait cette obligation.

J'espère ne pas vous induire en erreur, mais c'est la façon dont je comprends les choses.

**M. Marchand:** Écoutez, le gouvernement fédéral est propriétaire de tous les immeubles situés sur le côté nord de la rue Sparks ainsi que de nombreux autres immeubles à Ottawa, avenue Sussex, par exemple. D'après ce bail, un commerce comme Four Corners Canada serait tenu d'offrir des services dans les deux langues officielles puisqu'il est dit «doit» prévoir des affiches dans les deux langues officielles. Voilà ce qui figure dans le bail. Le gouvernement fédéral devrait donc encourager ses locataires à offrir des services dans les deux langues ou au moins veiller à ce que la loi soit respectée, en particulier à Ottawa, la capitale.

**M. Nurse:** Nous encourageons certainement les commerces à offrir des services bilingues. J'essaie de voir si je comprends bien la version française du bail. Selon vous, une obligation est faite à ces commerces de prévoir des affiches bilingues, mais il faudra que je m'en assure. Je crois que ce qui est dit dans le bail a trait à l'obligation qui nous est faite de voir à ce que l'affichage soit bilingue dans les immeubles fédéraux. Je ne pense pas que la même obligation soit faite aux tiers.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je vous remercie, monsieur Nurse. De toute évidence, il faudra étudier plus à fond la question.

[Français]

**Le sénateur Beaudoin:** Ma première réaction est plutôt de dire oui à la suggestion de M. Allmand. Si un texte législatif prête à confusion, pourquoi ne pas obtenir une opinion juridique d'une autorité reconnue? Mais comme nous ne sommes pas obligés de faire rapport cet après-midi — je ne pense pas qu'on va faire rapport aujourd'hui —, j'aimerais y penser une semaine ou deux

legal issue here, namely what it is a mandatory clause or an incentive.

Secondly, is it to the advantage of federal institutions to obtain this opinion immediately or after the report? In principle, yes. Now, in light of upcoming testimony, we can always decide at the end.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I think we will close here on that note of wisdom. I wish to thank you all.

[English]

That was very helpful.

**Mr. Allmand:** I had asked Mr. Beaudry to table a copy of his lease — a model of it — but in view of what Mr. Marchand said, I would like Public Works to table a copy of theirs. Could the clerk distribute to the members of the committee copies of those copies so we could all read them? I would like to read the exact clauses.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I would like to thank our guests for giving us much food for thought. It is obviously of great interest to committee members, and I thank you for your patience.

The committee adjourned.

et revenir sur le problème. Il se pose certainement une question juridique, à savoir si oui ou non la clause est impérative au lieu d'être incitative.

En deuxième lieu, est-il avantageux pour les institutions fédérales d'obtenir cette opinion immédiatement ou après le rapport? Oui, en principe. Maintenant, à la lumière des témoignages à venir, on pourra toujours se décider à la fin.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je pense que nous allons terminer sur cette note de sagesse. Je vous remercie tous.

[Traduction]

C'était très utile.

**M. Allmand:** J'ai demandé à M. Beaudry de remettre au greffier un exemplaire du bail de la commission et, compte tenu de ce que M. Marchand vient de dire, j'aimerais maintenant que Travaux Publics fasse de même. Le greffier peut-il ensuite veiller à distribuer ces documents aux membres du comité pour que nous puissions en prendre connaissance? Je veux jeter un coup d'oeil à ces dispositions.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** J'aimerais remercier nos invités d'avoir contribué à nos travaux. Leur témoignage a suscité beaucoup d'intérêt parmi les membres du comité. Je les remercie aussi de leur patience.

La séance est levée.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From the National Capital Commission:*

Marcel Beaudry, President.

*From the Department of Public Works and Government Services:*

Michael Nurse, Assistant Deputy Minister, Real Property Branch.

*De la Commission de la Capitale nationale:*

Marcel Beaudry, président.

*Du ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux:*

Michael Nurse, sous-ministre adjoint, Direction générale des biens immobiliers.



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator MAURICE RIEL,  
ALBINA GUARNIERI, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur MAURICE RIEL,  
ALBINA GUARNIERI, députée

Wednesday, November 20, 1996

Le mercredi 20 novembre 1996

**Issue No. 10**

**Fascicule n° 10**

**Respecting:**

Consideration of the Seventh Annual  
Report to Parliament on  
Official Languages (1994-1995)

**Concernant:**

Considération du septième rapport  
annuel (1994-1995) au Parlement  
sur les langues officielles

**APPEARING:**

The Honourable Sheila Copps, P.C., M.P.,  
Deputy Prime Minister and Minister of  
Canadian Heritage

**COMPARAÎT:**

L'honorable Sheila Copps, c.p., députée,  
vice-première ministre et ministre du  
Patrimoine canadien

**WITNESSES:**  
(See back cover)

**TÉMOINS:**  
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Maurice Riel  
Albina Guarnieri, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald A. Beaudoin  
Sharon Carstairs  
Rose-Marie Losier-Cool

Jacques Hébert  
Jean-Claude Rivest

*Representing the House of Commons:*

Members:

Warren Allmand  
Cliff Breitzkreuz

Michel Dupuy  
Georgette Sheridan

Associate Members:

Gaston Leroux  
Jim Silye  
(Quorum 7)

*Changes in Membership of the Committee:*

The name of the Honourable Senator Carstairs substituted for that of the Honourable Senator Riel (*November 20, 1996*).

The name of the Honourable Senator Hébert substituted for that of the Honourable Senator Robichaud (*November 20, 1996*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Maurice Riel  
Albina Guarnieri, députée

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald A. Beaudoin  
Sharon Carstairs  
Rose-Marie Losier-Cool

Jacques Hébert  
Jean-Claude Rivest

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Warren Allmand  
Cliff Breitzkreuz

Michel Dupuy  
Georgette Sheridan

Membres associés:

Gaston Leroux  
Jim Silye  
(Quorum 7)

*Modification de la composition du comité:*

Le nom de l'honorable sénateur Carstairs est substitué à celui de l'honorable sénateur Riel (*le 20 novembre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Hébert est substitué à celui de l'honorable sénateur Robichaud (*le 20 novembre 1996*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Wednesday, November 20, 1996

(13)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:38 p.m. this day, in Room 237-C, Centre Block, the Joint Chair, Albina Guarnieri, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Gérald A. Beaudoin, Jacques Hébert and Jean-Claude Rivest.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Cliff Breitzkreuz, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand and Georgette Sheridan.

*Other senator present:* Marcel Prud'homme.

*Other Members present:* Robert Bertrand and Dan McTeague.

*In attendance: From the Committees Directorate of the Senate:* Serge Pelletier, Committee Clerk; Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

**APPEARING:**

The Honourable Sheila Copps, Deputy Prime Minister and Minister of Canadian Heritage.

**WITNESSES:**

*From the Department of Canadian Heritage:*

Suzanne Hurtubise, Deputy Minister;

Hilaire Lemoine, Director General, Official Languages Support Branch.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the committee considered the Seventh Annual Report to Parliament on Official Languages (1994-1995).

The Minister made an opening statement and, with the witness, answered questions.

At 4:18 p.m., the sitting was suspended.

At 4:52 p.m., the sitting resumed.

Cliff Breitzkreuz tabled notice of a motion.

At 5:16 p.m., the sitting was suspended.

At 5:52 p.m., the sitting was resumed.

At 6:28 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:****PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mercredi 20 novembre 1996

(13)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 38, dans la pièce 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence d'Albina Guarnieri (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Gérald A. Beaudoin, Jacques Hébert et Jean-Claude Rivest.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Cliff Breitzkreuz, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand et Georgette Sheridan.

*Autre sénateur présent:* Marcel Prud'homme.

*Autres députés présents:* Robert Bertrand et Dan McTeague.

*Aussi présents: De la Direction des comités du Sénat:* Serge Pelletier, greffier de comité; Tõnu Onu, cogreffier du comité. *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**COMPARAÎT:**

L'honorable Sheila Copps, vice-première ministre et ministre du Patrimoine canadien.

**TÉMOINS:**

*Du ministère du Patrimoine canadien:*

Suzanne Hurtubise, sous-ministre;

Hilaire Lemoine, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)b) du Règlement, le comité examine le Septième rapport annuel au Parlement sur les langues officielles (1994-1995).

La ministre fait une déclaration et, avec le témoin, répond aux questions.

À 16 h 18, la séance est suspendue.

À 16 h 52, la séance reprend.

Cliff Breitzkreuz donne avis d'une motion.

À 17 h 16, la séance est suspendue.

À 17 h 52, la séance reprend.

À 18 h 28, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

**ATTESTÉ:**

*Le cogreffier du comité,*

Stephen Knowles

*Joint Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, November 20, 1996

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Today we will continue our study of ways to promote both official languages in the National Capital Region and throughout the country.

This afternoon we have the good fortune to have with us the Honourable Senator Jacques Hébert, who will be co-chairing the meeting with me and who is an ardent defender of this cause.

With us this afternoon as well is the Minister of Canadian Heritage.

[English]

So please welcome the Minister of Canadian Heritage, who can tell us how the plans of her department and the NCC will translate into language harmony in the National Capital Region and in the entire country.

Please introduce your officials.

[Translation]

**The Honourable Sheila Copps (Deputy Prime Minister and Minister of Canadian Heritage):** Madam Chair. I'm pleased to be here with two great workers in the area of language promotion in Canada, the Deputy Minister of Canadian Heritage, Ms Suzanne Hurtubise, and the person who did the groundwork, the Director General of Official Languages, Mr. Hilaire Lemoine.

First, I would like to start by thanking you for inviting me to present a report on what has been done about the right to education in the minority language since this was recognized in the Canadian Constitution in 1982.

I know that the majority of you have been at one time or another in a minority-language environment. As a woman, I sometimes feel like a minority in politics. So you have had the experience of being minorities as well. The member for the Bloc Québécois grew up in Penetanguishene as a Franco-Ontarian, and the member for Notre-Dame-de-Grâce grew up in Montreal as an anglophone. Thus, in addition to their keen interest in this fundamental question, they bring to the table a degree of practical human expertise, a firsthand perspective on this valuable dimension of our Canada.

I hope you are aware, as I am, that our linguistic duality lies at the very heart of what it means to be Canadian. It is not only part of our history, during which it was not always properly protected, but also part of our heritage, or reality.

It is also a precious international and economic development tool. This was proven beyond a doubt over the past few days when our Prime Minister succeeded in mobilizing, in a very short period of time, a multinational military intervention force for Zaïre. Of course, the success of this initiative is thanks first and

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 20 novembre 1996

[Français]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Nous allons aujourd'hui continuer notre recherche de moyens pour promouvoir l'usage des deux langues officielles dans la région de la Capitale nationale et dans tout le pays.

Nous avons aujourd'hui la chance d'avoir parmi nous l'honorable sénateur Jacques Hébert, qui va coprésider avec moi et qui est un ardent défenseur de cette cause.

Aujourd'hui, nous avons aussi parmi nous la ministre du Patrimoine canadien.

[Traduction]

Accueillons, donc, la ministre du Patrimoine canadien, qui nous expliquera comment les projets de son ministère et de la Commission de la Capitale nationale (CCN) se traduiront par une harmonie linguistique dans la région de la Capitale nationale et dans l'ensemble du pays.

Je vous prie de bien vouloir présenter les hauts fonctionnaires qui vous accompagnent.

[Français]

**L'honorable Sheila Copps (vice-première ministre et ministre du Patrimoine canadien):** Madame la présidente, je suis contente d'être ici avec deux des grands travailleurs dans le domaine de la promotion linguistique au Canada, la sous-ministre du ministère du Patrimoine canadien, Mme Suzanne Hurtubise, et celui qui fait le travail de fond, le directeur général des Langues officielles, M. Hilaire Lemoine.

J'aimerais d'abord vous remercier de m'avoir invitée à venir vous présenter une sorte de bilan de ce que nous faisons en ce qui concerne la reconnaissance par la Constitution canadienne, depuis 1982, du droit à la scolarisation dans la langue minoritaire.

Je sais qu'une majorité d'entre vous avez vécu, à un moment ou l'autre, dans un milieu de langue minoritaire. C'est peut-être aussi parce que parfois, en tant que femme, je me sens minoritaire en politique. Ce sont des expériences que vous avez aussi vécues. Le député du Bloc québécois qui a passé sa vie à Penetanguishene comme Franco-Ontarien et le député de Notre-Dame-de-Grâce qui a vécu à Montréal comme anglophone, en plus de leur vif intérêt pour ces questions fondamentales, ont une expérience humaine qui donne une plus grande envergure à leur connaissance de cette précieuse dimension de notre Canada.

J'espère que vous êtes conscients comme moi que la dualité linguistique est quand même au coeur de ce que nous sommes comme Canadiens et Canadiennes. Elle ne fait pas partie seulement de notre histoire, où elle fut parfois moins bien protégée, mais aussi de notre patrimoine et de la réalité du Canada.

C'est également un précieux outil international et de développement économique. Nous en avons eu une preuve incontestable ces derniers jours, alors que notre premier ministre a réussi à mettre sur pied très rapidement une force multinationale d'intervention militaire au Zaïre. Bien sûr, le succès de cette opération tient

foremost to the absolutely remarkable work done by our Prime Minister, but also to the fact that our country has a firmly established tradition of promoting peace and of peacekeeping. Moreover, the reason why Canada stood apart as the ideal choice to lead this initiative is because we are a key player in the international Francophonie. We can just as easily talk directly with most of the world's leaders as we can with Zaire's local populations.

[English]

Worldwide, 800 million people claim English as their first language and 250 million people around the world speak French. There's no denying that Canada's knowledge of both languages gives us an incredible opportunity on the world stage.

Today I would like to discuss with you three aspects of the reality of Canada. I would like to start by taking stock of where we're at. I want to identify the elements that will help us to promote our values and our linguistic aspirations.

[Translation]

Next, I would like to present to you my vision of our linguistic duality. I am convinced that if we examine closely the investment which we have made in bilingualism, we will see — to be sure — some major impacts at the national and community levels, but also a great deal of value added in terms of our competitive economy.

The third and final aspect I wish to discuss with you concerns new means and mechanisms which we can use to step up our efforts to fully develop Canada's linguistic duality.

Over the years, we have equipped ourselves with a series of dynamic tools, such as the Official Languages Act, the Canadian Constitution and the Canadian Charter of Rights and Freedoms, enabling us to enrich this so uniquely Canadian bilingualism that has taken root in North-American soil.

I do not for one second claim that everything has always been rosy. On the contrary, powerful recollections of the opposition to bilingualism linger in all our memories. There have always been bigots: Mayor Jones and MPP Spina come to mind. But we must not let these small-minded people discourage us. If the City of Moncton were the reflection of its celebrated former mayor, it would not be enjoying today all the success and economic development which have come to be associated with it.

To get an accurate picture of bilingualism in Canada, we have to look at the other side of the coin as well: the gradual introduction of more and more bilingual services; the renewed energy of all our minority-language communities in their efforts to obtain education in their own language and control over their schools; and the incentives to promote active bilingualism and cultural products in both official languages. We must look at the progress we have made, particularly in terms of our educational institutions. This progress was made in the first place by parents who believed that their children should be able to develop in their own language.

d'abord et avant tout au travail accompli par notre premier ministre, mais c'est aussi parce que notre pays jouit d'une tradition bien établie dans le domaine de la promotion et du maintien de la paix. De plus, le Canada s'imposait comme le pays par excellence pour mener cette opération parce qu'il est un participant clé de la Francophonie internationale. Nous pouvons tout aussi bien discuter directement avec la plupart des leaders du monde qu'avec les populations locales du Zaïre.

[Traduction]

À l'échelle du monde, 800 millions de personnes disent que l'anglais est leur première langue et 250 millions de personnes dans le monde parlent français. Il est certain que le caractère bilingue du Canada nous permet de profiter d'occasions incroyables sur la scène internationale.

Je veux discuter aujourd'hui avec vous de trois aspects de la réalité canadienne. Je commencerai par faire le point sur la situation actuelle. Je veux identifier les éléments qui nous aideront à promouvoir nos valeurs et nos aspirations linguistiques.

[Français]

Ensuite, j'aimerais vous présenter ma vision de notre dualité linguistique. Je suis convaincue que si on examine en profondeur l'investissement que nous avons fait dans le bilinguisme, un court investissement, nous y verrons bien sûr d'importantes retombées nationales et communautaires, mais aussi une grande valeur ajoutée sur le plan de l'économie concurrentielle.

Enfin, je vous propose de discuter des moyens, des mécanismes nouveaux que nous pouvons mettre en place afin de poursuivre nos efforts vers le plein épanouissement de notre dualité linguistique.

Au fil des ans, nous nous sommes dotés collectivement d'outils dynamiques comme la Loi sur les langues officielles, la Constitution canadienne et la Charte canadienne des droits et libertés qui nous ont permis d'enrichir notre caractère bilingue proprement canadien en terre d'Amérique.

Je ne prétends pas ici que tout a toujours été rose, au contraire. Nous gardons tous la mémoire de l'opposition percutante au bilinguisme. Il y a toujours des bigots, que ce soit le maire Jones ou le député Spina. Cependant, il ne faut pas se laisser décourager par les petits esprits. Si la Ville de Moncton était à l'image de son trop célèbre ancien maire, elle ne connaîtrait pas aujourd'hui le succès de tout ce développement économique.

Pour avoir un portrait juste du bilinguisme au Canada, il faut aussi regarder l'autre côté de la médaille: l'instauration progressive de services bilingues de plus en plus nombreux; l'énergie renouvelée de nos communautés de langue minoritaire pour obtenir l'enseignement dans leur langue et le contrôle de leurs écoles; les mesures incitatives pour promouvoir le bilinguisme actif et les produits culturels dans nos deux langues officielles. Il faut voir le progrès que nous avons fait, particulièrement en ce qui concerne nos institutions scolaires, progrès réalisé d'abord par les parents qui ont cru dans la possibilité de faire épanouir leurs enfants dans leur propre langue.



In 1984 — just 12 years ago — French-speaking parents in Penetanguishene, the hometown of a member of the Bloc Québécois, had to take the school board to court to obtain suitable facilities at the École Le Caron. They weren't asking for the moon, just for facilities on a par with those of the English-language high school. It was a lengthy and hard-fought process, but Mr. Marchand won his case.

And the momentum has continued. It is true that the federal government has widely and consistently supported the development of well-established institutions, such as the Université de Moncton, the Université Sainte-Anne, the University of Ottawa, the Collège universitaire Saint-Boniface, the Faculté Saint-Jean and the community colleges of New Brunswick.

However, federal assistance has also led to the creation of several new educational institutions in which we take pride, including the Collège Boréal, the Collège des Grands Lacs, the Cité collégiale, the Collège de l'Acadie and the law and engineering schools of the Université de Moncton.

That's where we are at, Mr. Chairman. It has taken time and it will take even more time. The rate of bilingualism among young English-speaking Canadians has doubled in ten years. In 1977, 38,000 students were enrolled in French immersion schools. This year, the figure is 313,000. What this means, Mr. Chairman, is that ten times as many students are enrolled in immersion classes today as there were 20 years ago.

At present, no fewer than 2.7 million young Canadians are enrolled in English or French second-language programs. These classes are having a tangible impact, since the number of people between 15 and 25 who are now bilingual has risen from 16 per cent to 23 per cent in just ten years.

[English]

Today's generation of young Canadians is the most bilingual in our country's history, and now is not the time to turn our backs. What's more, a recent survey by Environics showed that three out of four Canadians want their children to know Canada's two official languages.

[Translation]

It should come as no surprise then that our former colleague, David Crombie, recommends that the province of Ontario settle the question of the management system for its French-language schools. In his report, Mr. Crombie also makes some very serious suggestions about administrative duties, taxation and school governance in general. To be sure, we have come a long way since Penetanguishene.

Furthermore, I have noticed that francophone solidarity finds expression — and increasingly so — in the business world. We saw concrete proof of this at the National forum of francophone business people and municipal officials, which was held in the heart of the Beauce. For the first time francophone business people from all across Canada, including Quebec, decided to unite to "do business" together. Some 20 commercial agreements were signed. A number of municipalities decided to twin with one

En 1984, il y a seulement 12 ans, les parents francophones de Penetanguishene, ville natale d'un député du Bloc québécois, ont été obligés de poursuivre le conseil scolaire pour avoir des installations convenables à l'école Le Caron. Ils ne demandaient pas la lune, seulement des installations comparables à celles de l'école secondaire anglaise. Il a fallu du temps et de l'énergie, mais la cause a été gagnée.

Ce n'est pas terminé pour autant. Il est vrai que le gouvernement fédéral a largement et constamment appuyé le développement d'institutions établies depuis longtemps, comme l'Université de Moncton, l'Université Sainte-Anne, l'Université d'Ottawa, le Collège universitaire de Saint-Boniface, la Faculté Saint-Jean et les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick.

Cependant, l'aide fédérale a aussi permis la mise sur pied de plusieurs institutions qui font notre fierté. J'en ai vu une il y a trois semaines. Ce sont le Collège boréal, le Collège des Grands Lacs, la Cité collégiale, le Collège de l'Acadie et les Écoles de droit et de génie électrique de l'Université de Moncton.

Monsieur le président, c'est là où nous en sommes. Il a fallu du temps et il en faudra encore beaucoup. Le taux de bilinguisme chez les jeunes anglophones canadiens a doublé en dix ans. En 1977, on comptait 38 000 étudiants dans les écoles d'immersion française. Cette année, le nombre est dix fois plus grand: 313 000. Ceci, monsieur le président, signifie que nous avons aujourd'hui dix fois plus d'étudiants en classes d'immersion qu'il y a 20 ans.

Actuellement, pas moins de 2,7 millions de jeunes Canadiens sont inscrits aux programmes de français ou d'anglais comme langues secondes. Ces classes produisent des effets tangibles puisque le pourcentage de personnes de 15 à 25 ans qui sont bilingues est passé de 16 à 23 p. 100 en seulement dix ans.

[Traduction]

Les jeunes Canadiens d'aujourd'hui représentent la génération la plus bilingue de notre histoire et ce n'est pas le moment de faire marche arrière. Qui plus est, d'après un récent sondage effectué par Environics, trois Canadiens sur quatre veulent que leurs enfants connaissent les deux langues officielles au Canada.

[Français]

Il ne faut donc pas s'étonner que notre ancien collègue, David Crombie, recommande au gouvernement de la province de l'Ontario de régler le système de gestion des écoles françaises de l'Ontario. Dans son rapport, M. Crombie fait aussi plusieurs suggestions fort intéressantes sur les sanctions administratives, la taxation et l'ensemble de la gestion scolaire. Oui, nous avons fait un bout de chemin depuis Penetanguishene.

Par ailleurs, j'observe que la solidarité francophone s'exprime aussi de plus en plus dans le domaine des affaires. Nous en avons eu une preuve concrète au Forum national des gens d'affaires et des élus municipaux francophones qui a eu lieu au coeur de la Beauce. Pour la première fois, les gens d'affaires francophones de partout au pays, y compris du Québec, se sont unis pour brasser des affaires ensemble. Une vingtaine d'ententes commerciales ont été conclues. Plusieurs municipalités ont décidé de se jumeler et

another. Truly, a wave of energy and creativity swept over the Beauce Summit.

This clearly shows that the Francophonie constitutes an added value for Canadian firms everywhere in the country. This is a positive trend which, far from being a flash in the pan, seems to take firmer root every year. The City of Moncton, which has received investments in the order of \$100 million in one year, mainly because of its bilingual character, is a case in point.

[English]

Languages mean business.

[Translation]

In fact, we must attain a critical mass and an expertise that will enable us to begin to harvest the fruit of our collective investments in our two official languages. In the era of the global village, a knowledge of two of the most widely spoken languages in the world confers an obvious competitive advantage.

[English]

On the eve of the 21st century, knowing two of the world's great languages gives us an incredible economic advantage.

[Translation]

Today, the location of a business is no longer of much importance. We see the proliferation of firms seeking a versatile labour force. Bilingual people are better able to respond to the need of the new global market place. Bilingual firms can target larger markets, give their clients better service and, usually, increase the profit.

[English]

Canada, as the only country that is a member of the Commonwealth and the Francophonie, is building on our linguistic duality to open up new markets in many regions of the globe. This, for example, is the case with our language courses, instructional material and educational software, all of which are world-beaters.

[Translation]

It can therefore be said, without any hesitation, that in the new and highly competitive economy, bilingualism represents a significant added value. I also believe that the economic argument is more effective than the language police. It is precisely this reasonable, coherent and practical approach that I wish to use to ensure still greater progress for the cause of bilingualism in Canada.

Clearly, our linguistic duality is and always will be at the heart of our identity. It defines us as a people and makes the doors of the world wide open to us. That is why we must look energetically to the future and carefully analyze how we can give renewed impetus to our official languages at the dawn of the 21st century.

un vent d'énergie et de créativité a réellement soufflé sur le Sommet de la Beauce.

Ceci démontre clairement que la francophonie constitue une valeur ajoutée pour les entreprises canadiennes partout au pays. C'est une tendance positive qui, loin d'être un feu de paille, semble s'imposer davantage d'année en année. À preuve, la Ville de Moncton a attiré des investissements de l'ordre de 100 millions de dollars au cours d'une année, principalement à cause de son caractère bilingue.

[Traduction]

Les langues font marcher les affaires.

[Français]

De fait, nous devons atteindre une masse critique et une expertise qui nous permettent de commencer à récolter les fruits de nos investissements collectifs dans nos deux langues officielles. À l'ère du grand village global, maîtriser deux des langues les plus répandues au monde confère un avantage concurrentiel évident.

[Traduction]

À la veille du XXI<sup>e</sup> siècle, le fait de connaître deux des plus grandes langues du monde nous donne un avantage économique incroyable.

[Français]

De nos jours, le site d'une entreprise n'a pas beaucoup d'importance. Nous observons la prolifération de sociétés à la recherche d'une main-d'oeuvre polyvalente. Les personnes bilingues répondent davantage aux exigences du nouveau marché global. Les entreprises bilingues peuvent viser des marchés plus larges, donner de meilleurs services à la clientèle et normalement augmenter leurs profits.

[Traduction]

Le Canada, à titre de seul pays qui est membre à la fois du Commonwealth et de la Francophonie, table sur sa dualité linguistique pour ouvrir les portes de nouveaux marchés dans plusieurs régions du globe. C'est le cas, par exemple, de nos cours de langues, ainsi que du matériel et du logiciel d'enseignement, qui ont tous un succès fou.

[Français]

On peut donc dire sans aucune hésitation que dans la nouvelle économie hautement concurrentielle, le bilinguisme représente une valeur ajoutée considérable. Je crois d'ailleurs que l'argument économique est plus efficace que la police linguistique. C'est justement cette approche raisonnable, cohérente et pratique que je veux mettre de l'avant pour faire progresser encore davantage la cause du bilinguisme au Canada.

De toute évidence, notre dualité linguistique demeurera au coeur de notre identité. Elle nous définit comme peuple et nous ouvre grandes les portes du monde. C'est pourquoi il faut regarder énergiquement vers l'avenir et analyser avec soin la façon dont nous pouvons lui insuffler un élan encore plus dynamique à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle.



We must mobilize our young people around the values and the advantages of bilingualism. We must further consolidate our institutional progress, particularly in the field of education. We must develop new partnerships to extend the use and influence of our two official languages and we must recognize the contribution that our English-speaking and our French-speaking communities make to the social and economic life of each region of Canada.

And above all, we must promote to the entire population of Canada the real value that our linguistic duality confirms on our identity and the added value it gives us economically.

I rely on you, the members of this Joint Committee, to give us advice and suggestions as to how best to achieve these ends. Meanwhile, I would ask you to take a look at the effect of the official languages policy.

[English]

I would like to take a moment and just walk us through the deck, because I think when you look at the future of official languages you have to look at our history.

The policy of official languages is a very young policy, just as Canada is a very young country. And what does the policy do?

[Translation]

The policy is a reflexion of our history, which has not always been attractive. The rights of minorities have gone through some difficult times in all provinces. The policy also reflects the rights that were enshrined in our Constitution in 1982.

The right of French-speaking parents to educate their children in their own language throughout the country has nothing to do with the goodwill of government. It is a right under the Constitution and one that francophones have had to demand, to all intents and purposes.

For the right reasons or the wrong reasons, we've reached the point that all provinces, except Ontario, have school management in French at the moment. This was unthinkable at the time of the battle in Penetanguishene fought by our friendly honourable member for Quebec-East.

The new official languages policy is a reflexion of our history based on two founding peoples, of the constitutional rights put forward in 1982 and of our identity.

The fact that some of my ancestors were Acadians, that I did not speak French until I was 13, that I nevertheless felt at home in French, are characteristics of my country.

The policy is particularly an investment in our youth and an economic asset.

[English]

I want to repeat that. It is an economic asset because I remember the arguments 20 years ago when people complained about putting two languages on a corn flakes box and what that was going to do to the cost of doing business. In fact the capacity to speak two official languages and many other languages of the

Il faut mobiliser notre jeunesse autour des valeurs et des avantages du bilinguisme. Il faut consolider davantage nos progrès institutionnels, particulièrement dans le domaine de l'éducation. Il faut nouer de nouveaux partenariats afin d'étendre l'usage et l'influence du bilinguisme et reconnaître l'apport de nos communautés minoritaires à la vie sociale et économique de chaque région de notre pays.

Il faut surtout promouvoir auprès de toute la population canadienne la valeur réelle que représente notre dualité linguistique et sa valeur ajoutée sur le plan économique.

Je compte sur tous les membres de ce comité mixte pour nous formuler des conseils et des suggestions sur la meilleure façon d'arriver à ces fins. Entre-temps, j'aimerais vous suggérer de jeter un coup d'oeil sur l'effet de la politique des langues officielles.

[Traduction]

Je voudrais prendre un instant pour parcourir avec vous le document, car je pense que lorsqu'on envisage l'avenir des langues officielles, il faut examiner notre histoire.

La politique des langues officielles est une politique très jeune, tout comme le Canada est un pays très jeune. Et que fait cette politique?

[Français]

La politique est un reflet de notre histoire, qui n'a pas toujours été belle. Les droits minoritaires ont connu des moments difficiles dans toutes les provinces du Canada. C'est aussi un reflet des droits constitutionnels qui ont été insérés dans la loi, en 1982.

Le droit des parents francophones de scolariser leurs enfants dans leur langue partout au pays ne tient pas à la bonté des gouvernements. Il est inclus dans les droits constitutionnels, ce que les francophones ont été obligés de revendiquer, à toutes fins utiles.

Pour de bonnes ou de mauvaises raisons, nous en sommes au point où toutes les provinces du Canada, sauf celle de l'Ontario, ont actuellement une gestion scolaire en français, chose qui était impensable lors de la bataille de Penetanguishene qu'a vécue notre ami le député de Québec-Est.

La politique des langues officielles, qui est nouvelle, est un reflet de notre histoire basée sur deux peuples fondateurs, un reflet de nos droits constitutionnels mis de l'avant en 1982 ainsi qu'un reflet de notre identité.

Que je sois de vieille souche acadienne, que je n'aie pas parlé français avant l'âge de 13 ans et que, pourtant, je me sois retrouvée chez moi dans la langue française, représente un trait de mon pays.

C'est surtout un investissement dans notre jeunesse et un atout pour notre économie.

[Traduction]

Je tiens à le répéter. C'est un atout pour notre économie, car je me souviens des arguments qu'on formulait il y a 20 ans, lorsque les gens se plaignaient du fait qu'on écrivait dans les deux langues sur les boîtes de céréales et de ce que cela coûterait aux entreprises. De fait, la capacité de parler deux langues officielles

globe has put us on the forefront of world trade into the 21st century.

Included in your packets is a study that was recently released earlier this month that looks upon the valeur ajoutée du bilinguisme pour le Canada, strengthening of the Canadian common market. Bilingualism is a winning bet for Canada's future.

[Translation]

Why is bilingualism a profitable investment? First, because bilingualism develops our human capital. Federal leadership allows young Canadians throughout the country to learn their second language wherever they may live.

[English]

I would have loved, when I was a kid growing up in elementary school, to have had the opportunity to learn the French language that is available to young people now.

[Translation]

I learned French because I really wanted to, but it was not easy to do. When I was at school, we started learning French in grade 9, with one hour of French a day, five days a week. The situation now for my daughter, who is studying French in high school, is very different. Personal bilingualism is an asset in the Canadian, North American and world market place. Knowledge of two or even three languages opens peoples' eyes to a much broader world than the one they see through just one language.

[English]

From 1981 to 1991, and this is where you have to look at the success story — Yes, we have more work to do, and yes, we have to do it in the municipalities, at the provincial level, at the federal level. But if you look at where we were in 1981, from 1981 to 1991 the level of bilingualism in young people increased from 16 per cent to 23 per cent in a ten-year period. Our work is starting to bear fruit.

In 1995, 2,700,000 young Canadians were studying French or English as a second language in this country. That compares with a 10 per cent increase over the last 25 years.

[Translation]

French immersion has increased 40 per cent annually over the last 20 years, from 38,000 young people in 1978, to 313,000 to date. The proportion of elementary school students learning a second language has risen from 33 per cent in 1971 to 55 per cent in 1995.

[English]

There has been a 75-per-cent increase in elementary school students studying a second language in the last twenty years. That is a success story.

[Translation]

The bilingualism of Quebecers sets them apart.

et plusieurs autres langues du monde nous a permis de nous tailler une place à l'avant-scène du commerce mondial pour l'arrivée du XXI<sup>e</sup> siècle.

Vous trouverez dans vos troussees une étude qui vient d'être publiée ce mois-ci et qui examine la valeur ajoutée du bilinguisme pour le Canada, un élément qui renforce le marché commun canadien. Le bilinguisme est un pari gagnant pour l'avenir du Canada.

[Français]

Pourquoi est-ce un investissement rentable? D'abord parce que le bilinguisme développe le capital humain. Le leadership fédéral permet aux jeunes Canadiennes et Canadiens à travers notre pays d'apprendre leur langue seconde partout au pays.

[Traduction]

J'aurais aimé, au cours de mes années à l'école élémentaire, avoir eu l'occasion d'apprendre le français comme les jeunes d'aujourd'hui peuvent maintenant le faire.

[Français]

J'ai appris le français parce que j'avais à coeur de le faire, mais ce n'était pas une chose aisée. Quand j'étais aux études, nous avons commencé en neuvième année, avec une heure de français par jour, cinq jours par semaine. Maintenant, pour ma fille, l'étude du français à l'école secondaire est bien différente, parce que le bilinguisme personnel est un atout sur le marché du travail canadien, nord-américain et mondial et surtout parce que le bilinguisme et même le trilinguisme ouvrent les yeux à un monde beaucoup plus large que ce qu'on peut voir à travers le prisme d'une seule langue.

[Traduction]

De 1981 à 1991, et c'est là qu'on constate une réussite... Il est vrai qu'il nous reste du travail à faire, et il est vrai qu'il faut le faire au niveau des municipalités, des provinces et du gouvernement fédéral. Cependant, si vous regardez où nous en étions en 1981, vous verrez que de 1981 à 1991, le taux de bilinguisme des jeunes est passé de 16 p. 100 à 23 p. 100 pendant cette période de 10 ans. Nos efforts commencent à porter fruit.

En 1995, 2 700 000 jeunes Canadiens étudiaient le français ou l'anglais comme langue seconde dans notre pays. Cela représente une augmentation de 10 p. 100 au cours des 25 dernières années.

[Français]

L'immersion en français s'est accrue de 40 p. 100 par année depuis 20 ans, passant de 38 000 jeunes, en 1978, à 313 000 jeunes aujourd'hui. La proportion des élèves de l'élémentaire étudiant la langue seconde est passée de 33 p. 100, en 1971, à 55 p. 100, en 1995.

[Traduction]

Il y a eu au cours des 20 dernières années une augmentation de 75 p. 100 des élèves du niveau élémentaire qui étudient une langue seconde. C'est une réussite.

[Français]

Le bilinguisme des Québécois se distingue.



*[English]*

In Quebec 35 per cent of the population is bilingual; 60 per cent of anglophones are bilingual — what a value-added — and 32 per cent of francophones.

*[Translation]*

Developing human capital is a profitable investment. There is access to education in the minority language in all provinces; it has just been approved in Newfoundland, good heavens. This year, they started providing education in French.

**Senator Prud'homme:** We're making progress.

**Ms Coppins:** Yes, we are making progress. School management for the minority communities exists in all provinces, except Ontario. Ontario has accepted the Crombie report, and we want to work with that province to ensure full school management in French, including access to post-secondary education.

If you analyze the report published by the parents of francophones a few weeks ago, you will see that at the beginning of our Official Languages Program, for each dollar spent for francophones, two dollars were spent for anglophones. These figures came from our department, in fact. The report showed that at the very beginning of the Official Languages Program, services in the minority language, English, were well established in Quebec. There were elementary and secondary schools, and universities, and the system provided grants on a per capita basis. We were spending \$2 for each anglophone, and \$1 for each francophone.

Over the years, we developed a better established education system in French throughout the country. In the past five years, the figures have been reversed. Now, under the Official Languages policy, for each dollar spent on the minority anglophone community, we are spending two dollars on the minority francophone community. This reflects the development of French-language institutions across the country.

We also want to work with your committee on the refinancing of the five-year plan. Beginning next year, it will go much farther than grants per capita. This calculation method does not necessarily take into account the contributions made by the province. We will be preparing action plans that do take those contributions into account.

**Schooling:** In 1991, 96 per cent of francophones outside Quebec had completed the ninth grade, as opposed to 69 per cent in 1971.

Bilingualism is a profitable investment for developing our institutions: 158,000 jobs are created directly and indirectly in the language industries in Canada. These are translators and language teachers. Scores of educational institutions have just been recognized in the world education markets. The Canadian example is beneficial abroad.

*[Traduction]*

Au Québec, 35 p. 100 de la population est bilingue; 60 p. 100 des anglophones sont bilingues — tout un atout — et 32 p. 100 des francophones.

*[Français]*

Développer le capital humain est un investissement rentable. L'accès à l'enseignement dans la langue minoritaire dans toutes les provinces vient juste d'être approuvé à Terre-Neuve, mon Dieu. Cette année, ils viennent de commencer la scolarisation en français.

**Le sénateur Prud'homme:** On fait du progrès.

**Mme Coppins:** On fait du progrès, oui. La gestion scolaire pour les communautés minoritaires existe dans toutes les provinces, sauf en Ontario. L'Ontario a accepté le rapport Crombie, et on veut travailler avec l'Ontario pour assurer la gestion scolaire complète en français, y compris l'accès à l'enseignement postsecondaire.

Si vous analysez le rapport qui a été mis de l'avant par les parents des francophones il y a quelques semaines, vous y verrez la preuve du fait qu'au tout début de notre programme sur les langues officielles, pour chaque dollar investi en faveur des francophones, il y en avait deux en faveur des anglophones. Ce sont des chiffres qui ont été fournis d'ailleurs par notre ministère. Ce que ce rapport dévoilait, c'est qu'au tout début du projet sur les langues officielles, le système des services de langue minoritaire anglaise était bien enraciné au Québec. Il existait des écoles primaires, des écoles secondaires, des universités, et le système accordait les subventions en fonction du nombre d'habitants. On donnait deux dollars par personne pour les anglophones et un dollar par personne pour les francophones.

Au cours des années, nous avons développé un système de scolarisation en français mieux enraciné dans tout le pays. Depuis cinq ans, le chiffre est inversé. Maintenant, en ce qui concerne la politique des langues officielles, pour chaque dollar investi pour un anglophone minoritaire, on investit deux dollars pour un francophone minoritaire, ce qui est le reflet l'épanouissement des institutions francophones à travers le pays.

Nous voulons aussi travailler avec votre comité au refinancement du plan quinquennal qui, à partir de l'an prochain, ira plus loin que les subventions par habitant. Cette façon de calculer, en effet, ne tient pas nécessairement compte du niveau d'investissement fait par une province. Nous préparerons des plans d'action pour en tenir compte.

**Scolarisation:** En 1991, 96 p. 100 des francophones avaient terminé leur neuvième année par rapport à 69 p. 100 en 1971.

Le bilinguisme est un investissement rentable pour développer nos institutions: 158 000 emplois directs et indirects dans le secteur des langues au Canada. Ce sont des traducteurs, des gens qui travaillent dans l'enseignement des langues. Des dizaines d'institutions d'enseignement viennent d'être reconnues sur les marchés mondiaux de l'enseignement. L'exemple canadien rapporte à l'étranger.

Bilingualism is a profitable investment that builds our communities and our country.

After 30 years of effort outside Quebec, we now have 34 private or community radio stations in French. In 1978, there were only six such stations. Outside Quebec, there are 24 weeklies, and two dailies in all the provinces and territories, and there are 71 community cultural centres.

Bilingualism is a profitable investment for entrepreneurship, as francophone entrepreneurs found at our meeting in Saint-Georges-de-Beauce. The market is 1 million francophones outside Quebec. There are 348 francophone cooperatives outside Quebec. My daughter is a member of the Caisse populaire in Saint-Bonaventure, where she lives. Francophone co-operatives outside Quebec have 660,000 members, assets totalling \$3.9 billion, and \$327 million in investment. There are 20,000 minority francophone entrepreneurs. They are entrepreneurs and they do not give up. A first major meeting with Quebec entrepreneurs in the Beauce resulted in 30 partnerships throughout the country.

A tourism network is being formed with various festivals, for example. There were 430,000 French tourists last year. We want to give them a chance to discover Canada and the advantage of having two languages.

Three Canadians out of four want their children to speak both languages. Bilingual Canadians earn between 21 and 34 per cent more than unilingual Canadians. Bilingualism attracts private enterprise. We have the example of Moncton where Federal Express, Camco, CP Express and others were attracted thanks to the promotion of a bilingual workforce.

The international character of Montreal, recognized in the document Quebec International, is intimately related to its bilingual and multicultural population. I quote:

Business in Quebec has at its disposal a highly qualified labour force characterized by its youth, biculturalism and scientific know-how. This is taken from a Quebec government publication aimed at attracting business to Canada.

Large investment companies know that bilingualism is an asset. The Premier of Quebec also knows this and wants everyone else to know it.

The government action has demonstrated that linguistic duality is an important element of our identity, an asset for Canada and a guarantee of success.

Francophones outside Quebec are increasingly claiming their rightful place in Canadian society. The catch-up in education has begun. Their institutions contribute to Canadian prosperity and the anglophone community of Quebec plays a determining role in the economy and development of the province and of Canada.

Official languages policy, challenges for the future: We must pursue promotion and publicize the advantages of Canadian linguistic duality. Yes, we can have regulations, and yes, we must work unceasingly to consolidate our achievements so far. But

C'est un investissement rentable: on bâtit nos communautés, on bâtit un pays.

Après 30 ans d'effort, en dehors du Québec, on a 34 radios communautaires ou privées en français. En 1978, il y n'y en avait que six. En dehors du Québec, on a 24 hebdomadaires français et deux quotidiens dans les provinces et territoires et 71 centres communautaires culturels.

C'est un investissement rentable pour l'entrepreneuriat. L'entrepreneur francophone en a vécu l'expérience à Saint-Georges-de-Beauce. Il existe un marché d'un million de francophones en dehors du Québec. Il existe 348 coopératives francophones en dehors du Québec. Ma fille est membre de la Caisse populaire de Saint-Bonaventure, chez elle. Les coopératives francophones en dehors du Québec comptent 660 000 membres et ont un actif de 3,9 milliards de dollars et un investissement de 327 millions de dollars. On compte 20 000 entrepreneurs francophones minoritaires. Ils sont entrepreneurs et ils ne lâchent pas. Une première grande rencontre avec les entrepreneurs de la Beauce a eu comme résultat 30 projets de partenariat à travers le Canada.

Il y a un réseau touristique en formation. Il y a les festivals, par exemple. On a eu 430 000 touristes français l'an dernier. On veut leur faire vivre une expérience approfondie à travers le pays et leur faire constater les avantages de la dualité linguistique.

Trois Canadiens sur quatre veulent que leurs enfants parlent les deux langues. Les Canadiens bilingues gagnent de 21 à 34 p. 100 de plus en salaires que les unilingues. C'est un point important pour les jeunes. Le bilinguisme attire l'entreprise privée. Nous en avons un exemple à Moncton: Federal Express, Camco, le Canadien Pacifique et d'autres sociétés ont été attirées grâce à la promotion d'une main-d'oeuvre bilingue.

Le caractère international de Montréal, reconnu dans le document Québec international, est intimement lié à sa population bilingue et multiculturelle. Je cite:

L'entreprise jouit au Québec d'une main-d'oeuvre hautement, qualifiée caractérisée par sa jeunesse, son biculturalisme et sa compétence scientifique. Cela est tiré d'une publication du gouvernement du Québec qui veut attirer les entreprises ici au Canada.

Les grandes firmes d'investissement savent que le bilinguisme est un atout. Le premier ministre du Québec le sait et on veut que tout le monde le sache.

L'action du gouvernement a démontré que la dualité linguistique est un élément important de notre identité, un atout et un gage de prospérité.

La francophonie à l'extérieur du Québec prend de plus en plus la place qui lui revient dans la société canadienne. Le rattrapage en éducation est bien amorcé. Les institutions contribuent à la prospérité et la communauté anglophone du Québec joue un rôle déterminant dans l'économie et le développement de la province de Québec et du Canada.

Politique des langues officielles, défis pour l'avenir: Il faut faire la promotion et la diffusion des avantages de la dualité. Oui, on peut avoir des règlements et oui, il faut toujours travailler d'arrache-pied pour assurer les gains que nous avons faits.



instead of focusing exclusively on regulation, we should talk about the political and economic advantages of our bilingualism policy.

We are coordinating the participation of federal institutions in the development of minority communities: you have received our response to Bill C-41 and C-42 where we've started to involve the Treasury Board as the central agency responsible for ensuring that we adopt official language policies.

Federal-provincial cooperation: The maintenance and development of Canadian expertise, the promotion of the wealth and advantages and the development of quality teaching at all levels for the official language community.

[English]

I've probably given you more figures than you can swallow. I will just say on a personal note — I made reference to this earlier on — that when I was a kid growing up in Hamilton we didn't speak a lot of French. My father grew up in Northern Ontario and he spoke fluent French. He was an Irish kid who learned it on the street. About three years before Expo I took a family vacation. I had never heard a word of French spoken, because we didn't speak it at home. My mother was Hamilton born. Even though her ancestry was Acadian, she had lost it.

When I went to Montreal we stayed in a tourist home and in a motel. In the tourist home my father sat down. We were sitting in a little tourist home near Peel Street — this was in 1963 or 1964 — and they were playing checkers outside. So my father —

[Translation]

— started playing with them and chatting in French. I thought that was fantastic. What's he saying? What's happening?

[English]

I was a very curious person and I didn't know what was going on. So I decided then and there that I would do my damndest to learn to speak this very strange and new language.

My sister, on the other hand, was two years older than I and she was a little shyer. She had been studying French in school for a year. We stopped at a motel and we decided we were going to go for a swim. My sister —

[Translation]

— had studied French. But in those days we didn't really learn to have a conversation, we studied Beaudelaire, Molière and other great authors. She wanted to talk to a boy and came up with a whole sentence: Do you like diving in the swimming pool? She discussed it with me and was quite flustered about asking our question when she finally put it to the boy: "Do you like diving in the swimming pool?" And then he came out with this answer: "I'm sorry, I don't speak English."

Some hon. members: Oh, oh!

Cependant, au lieu de seulement parler de la réglementation, parlons des avantages politiques et économiques d'une politique de bilinguisme.

Coordination de la participation des institutions fédérales au développement des communautés minoritaires: vous avez reçu notre réponse aux projets de loi C-41 et C-42, où nous avons commencé à impliquer le Conseil du Trésor comme agence centrale pour qu'il s'assure que nous adoptions des politiques de langues officielles.

Coopération fédérale-provinciale: Maintien et développement de l'expertise canadienne, promotion de la richesse et des avantages et développement d'un enseignement de qualité à tous les niveaux pour les communautés de langues officielles.

[Traduction]

Je vous ai sans doute cité trop de chiffres. Je vais seulement ajouter une anecdote personnelle... j'y ai fait allusion tout à l'heure. Quand j'étais enfant, à Hamilton, on ne parlait pas beaucoup le français. Mon père a grandi dans le nord de l'Ontario et il parlait le français couramment. Irlandais d'origine, il avait appris le français dans la rue. Trois ans environ avant Expo 67, je suis allée en vacances avec ma famille. Je n'avais jamais entendu parler le français, parce que personne ne le parlait à la maison. Ma mère était née à Hamilton. Même si elle était d'origine acadienne, elle avait oublié sa langue.

À Montréal, nous avons logé dans une pension pour touristes et dans un motel. À la pension, mon père s'est installé à la table. Nous étions dans une petite pension pour touristes près de la rue Peel — c'était en 1963 ou 1964 — et ils jouaient aux dames à l'extérieur. Alors mon père...

[Français]

... a commencé à jouer avec eux et à leur faire la conversation en français. Moi, je trouvais que c'était fantastique. Qu'est-ce qu'il parle? Qu'est-ce qui se passe?

[Traduction]

J'étais très curieuse et j'ignorais ce qui se passait. C'est à ce moment-là que j'ai décidé que j'allais tout faire pour apprendre à parler cette langue nouvelle et étrange.

Ma soeur, elle, était plus vieille que moi de deux ans et était un peu plus timide. Cela faisait un an qu'elle étudiait le français à l'école. Nous nous sommes arrêtés à un motel et nous avons décidé d'aller nager. Ma soeur...

[Français]

... avait étudié le français. Mais, en ce temps-là, nous n'apprenions pas vraiment à converser. Nous avons étudié Baudelaire, Molière, de grands auteurs, mais pas la conversation. Alors, elle a voulu parler avec un gars et a fait toute une phrase: «Aimez-vous plonger dans la piscine?». Elle en discutait avec moi en le faisant et elle était tout énervée. Elle s'est ensuite adressée au gars et lui a dit: «Aimez-vous plonger dans la piscine?». Alors, le gars lui a répondu: «I'm sorry, I don't speak English».

Des voix: Ah! Ah!

**Ms Copps:** My sister was devastated. She never made an attempt to speak French again because of the effect this had on her. But I decided I was going to do it.

I can't understand the people who are against bilingualism and who think that it is too...

[English]

Whatever your language, I could never understand people who spoke out and fought against bilingualism, because one of the things learning a second language does — and Dan can speak from his own experience — is it opens the world to you in ways you can never see in one language.

[Translation]

When I have the opportunity to read *L'Actualité*, it gives me quite a different vision of my country from *Maclean's*. It really does open up one's mind. One thing I wish for my daughter, whatever the official language policies may be at the federal or provincial level, I want her to learn two, three, four or five world languages. We have this possibility in Canada.

[English]

recognizing we have had only thirty years of experience in recognizing this officially.... Many people in this room — and I know there are people who were refused admission into clubs — were treated as —

[Translation]

— “white niggers of America.” That is a deplorable part of our past. But instead of concentrating on it, we can take into account the experience we have had in the past 25 years and build a country that is a model of open-mindedness. I am not afraid of opening up to the world because the more I know about it, the greater freedom I have to think and that is what I want for my daughter. That is why I think school is very important.

It is also very important for entrepreneurship. If you are able to go to school in French in Saint-Boniface, but then there are no jobs in French in Manitoba, what good does it do you? You are forced to move away. So that is why we want to extend the advantages of bilingualism.

[English]

So we can go to Red Deer and point to the fact that in this country three out of four Canadians want their kids to learn to speak a second language, because they see it as a plus.

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Madam Minister, thank you for sharing your personal experience with us to emphasize the importance of speaking both languages. As you know, we will have to go vote. So we will begin our questioning, if the committee wishes. Mr. Marchand, you have ten minutes.

**Mr. Marchand (Québec-Est):** Welcome to the committee, Ms Copps.

**Mme Copps:** Ma soeur était bouleversée. Elle n'a jamais voulu parler le français par la suite tellement elle avait été saisie. Mais moi, j'ai décidé que j'allais le faire.

Je ne comprends pas les gens qui luttent contre le bilinguisme et qui trouvent cela trop...

[Traduction]

Peu importe quelle est sa langue, je n'ai jamais pu comprendre les gens qui combattent le bilinguisme parce qu'une des beautés de posséder une deuxième langue — et Dan pourra vous parler de son expérience à lui — c'est que cela vous ouvre un univers sans équivalent dans sa propre langue.

[Français]

Quand j'ai la chance de lire *L'Actualité*, cela me donne une vision de mon pays qui est différente de celle que je lis dans le *Maclean's*. Cela ouvre mon esprit de façon fantastique. Si je puis faire un vœu pour ma fille, quelle que soit la politique de l'office de la langue, fédéral, provincial ou autre, je veux qu'elle apprenne deux, trois, quatre ou cinq langues du monde. Nous avons la possibilité au Canada.

[Traduction]

Étant donné que nous n'avons que 30 ans d'expérience, de reconnaissance officielle... Beaucoup de gens dans cette salle — et je sais qu'il y a des gens qui n'ont pas été admis dans certains cercles — qui ont été traités comme des...

[Français]

... «nègres blancs d'Amérique». C'est un fait déplorable de notre histoire. Toutefois, au lieu de nous figer sur ce qui s'est produit dans le passé, tenons compte de l'expérience des 25 dernières années et bâtissons-nous un pays qui soit un modèle d'ouverture. Je n'ai pas peur de m'ouvrir sur le monde parce que plus j'en connais, plus je libère ma pensée, et c'est ce que je veux pour ma fille. C'est pourquoi je trouve que la scolarisation est très importante.

L'entrepreneurship est très important. Si vous êtes capable d'aller à l'école en français à Saint-Boniface, mais qu'il n'y a pas d'emplois en français ensuite au Manitoba, qu'est-ce que cela vous donne? Vous êtes forcé de déménager. C'est un peu pour cela que nous voulons étendre les avantages du bilinguisme.

[Traduction]

Nous voulons pouvoir aller à Red Deer et montrer qu'au Canada trois citoyens sur quatre veulent que leurs enfants apprennent à parler une deuxième langue, parce qu'ils y voient un avantage.

[Français]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Merci, madame la ministre. Merci d'avoir partagé votre histoire personnelle avec nous afin de mieux souligner l'importance de parler les deux langues. Comme vous le savez, nous devons aller voter. Nous allons donc ouvrir la période de questions, si le comité le souhaite. Monsieur Marchand, vous avez 10 minutes.

**M. Marchand (Québec-Est):** Bienvenue au comité, madame Copps.



You've talked for 30 minutes about the virtues of bilingualism, Ms Copps. No one here is casting doubt on the value of bilingualism. Nor is there anyone casting doubt on the importance of learning French in Canada or the importance of immersion courses. That is not the problem. If you as minister are not aware of the nature of the problem, I wonder what you are doing as minister.

The problem in Canada is that there are many francophones who are not provided proper service by the federal government, even in the capital of Canada. The problem is that those with French as their mother tongue are being assimilated, something that you yourself have often denied. When the minister is not even able to recognize the nature of the problem, we cannot expect her or even the government to be able to correct this problem.

You underline the importance of bilingualism and at the same time you cut back on assistance programs to francophone communities throughout Canada. Grants to Saskatchewan have been cut back almost 50 per cent. Grants to Ontario have been cut back by 30 per cent. Overall you've cut back more than \$20 million for the francophone communities in Canada. This amount of \$20 million has been turned over to an agency known as the CIO, and the purpose of this agency is not even known.

This does not demonstrate that you have a proper understanding of your priorities, Madam Minister. I do have doubts about your desire and your sincerity in your approach because this is not the first time you have made mistakes in your public statements.

Even today, for example, you said that there was only one province in Canada that does not respect section 23 of the Charter of Rights and Freedoms concerning the management of schools. There is not only Ontario, Ms Copps, there are four provinces in Canada, British Columbia, Newfoundland, Ontario and even New Brunswick, that do not respect the Canadian Charter. There is not just one. But this is not the first time you've made this statement.

As a matter of fact, you have stated in the House and even in an article published in *Le Droit* on October 5, that 99 per cent of Canadian francophones have access to education in French. That is not true, Ms Copps. Ninety-nine percent of francophones do not have access to education in French in Canada, except if we include Quebec. Curiously enough, your article deals with francophones outside Quebec.

So why are these statements being made? Are they an attempt to mislead? It's as if you didn't know the facts. It's as if you didn't really want to correct the problem or were unwilling to recognize what the real problem is.

For example, you mentioned Part VII of the Official Languages Act before. We've beaten around the bush for two years on this. The Prime Minister made a solemn affirmation to the Acadians in 1994. We've had two, three, four or five generations' worth of business plans and we're still going around in circles.

Vous avez parlé pendant 30 minutes des vertus du bilinguisme, madame Copps. Or, personne ici ne met en doute la valeur du bilinguisme. Il n'y a personne non plus qui mette en doute l'importance d'apprendre le français au Canada et l'importance des cours d'immersion. Ce n'est pas là le problème. Si vous, comme ministre, ne savez pas quelle est la nature du problème, je me demande ce que vous faites comme ministre.

Le problème, au Canada, c'est qu'il y a bien des francophones qui sont mal servis par le gouvernement fédéral, même dans la capitale du Canada. Le problème, c'est que les francophones de langue maternelle sont assimilés, ce que vous avez d'ailleurs vous-même souvent nié. Quand la ministre n'est même pas capable de reconnaître la nature du problème qui se pose, on ne peut pas s'attendre à ce qu'elle, ou même le gouvernement, puisse corriger ce problème.

Vous soulignez l'importance du bilinguisme et, d'un autre côté, vous coupez les programmes d'aide aux communautés francophones à travers le Canada. La Saskatchewan s'est fait couper 50 p. 100 ou presque de ses subventions. L'Ontario a subi des coupures de 30 p. 100 de ses subventions. C'est plus de 20 millions de dollars que vous avez coupés aux communautés francophones du Canada. Ces 20 millions se trouvent dans une agence qui s'appelle le BIC, dont on ne connaît pas le but.

Il n'y a pas là une preuve que vous définissez correctement vos priorités, madame la ministre. Je mets en doute même votre volonté, votre sincérité, dans l'approche que vous adoptez, car ce n'est pas la première fois que vous faites des erreurs dans les affirmations que vous faites.

Aujourd'hui même, par exemple, vous avez dit qu'il y avait seulement une province au Canada qui ne respectait pas l'article 23 de la Charte des droits et libertés en matière de gestion scolaire. Il n'y a pas que l'Ontario, madame Copps. Il y a quatre provinces au Canada, la Colombie-Britannique, Terre-Neuve, l'Ontario et même le Nouveau-Brunswick, qui ne respectent pas la Charte canadienne. Il n'y en a pas qu'une. Or, ce n'est pas la première fois que vous dites cela.

D'ailleurs, dans certaines affirmations en Chambre et même dans un article ici que vous avez publié dans *Le Droit* du 5 octobre, vous dites que 99 p. 100 des francophones au Canada ont accès à l'éducation en français. Mais c'est faux, madame Copps. Il n'y a pas 99 p. 100 de francophones qui ont accès à l'éducation en français au Canada, sauf si on inclut le Québec. Curieusement, votre article porte sur les francophones hors Québec.

Pourquoi donc parle-t-on dans ces termes-là? C'est comme si on voulait induire en erreur. C'est comme si on ne connaissait pas son dossier. C'est comme si on n'avait pas vraiment la volonté de corriger le problème. C'est comme si on n'avait même pas la volonté de reconnaître où est le problème.

Vous avez parlé tantôt par exemple de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, madame Copps. Il y a deux ans qu'on tourne en rond sur cette question. Le premier ministre a fait une affirmation solennelle devant les Acadiens en 1994. On a eu deux, trois, quatre ou cinq générations de plans d'affaires et on tourne en rond.

Even if this week's press release does actually confirm that Treasury Board might perhaps be involved and play a role...

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Marchand, the clock is running.

**Mr. Marchand:** The question is coming up. Don't worry. I have ten minutes.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Time is flying by. You can use up your ten minutes.

**Mr. Marchand:** It's because we do not often have an opportunity to see the minister. It seems to me we should get back to the central point, the keystone that the federal government never ceases denying. It is the problem of assimilation, the word the Commissioner of Official Languages, Mr. Goldbloom does not even dare use in his 1995 annual report. I have data from Statistics Canada here, Ms Copps, which, even though you have denied there was any assimilation in Canada and even though you are saying that in fact the first-language francophone population is on the increase, show that assimilation is a serious problem.

The FCFA is forever bringing it up. For years, they have been saying it is an urgent problem and that assimilation is increasing. I am having the statistical data distributed and they will prove without question that assimilation has increased at a furious rate in only 20 years.

Despite that fact, we can see that despite all its beautiful intentions concerning bilingualism, the value of French in Canada, its value for trade and so on, the federal government is reneging on its commitments and slashing on its subsidies to the communities.

Madam Minister, are you ready to recognize that mother-tongue francophones in Canada have an assimilation problem?

**Ms Copps:** Of course, the number of years spent in school by francophones outside Quebec has considerably increased during the last 20 years, since you left Penetanguishene.

Presently, 97 per cent of francophones who wish to do so go to French schools. How many schools are there in the Ottawa area which you say is so ill-served? Do you know how many schools there are in all?

**Mr. Marchand:** The number of schools closing —

**Ms Copps:** You know we have schools —

**Mr. Marchand:** Ms Copps, in downtown Ottawa there are five francophone schools that shut down.

**Ms Copps:** Yes, the same as in downtown Quebec City. In all downtown city cores there are schools that have closed. I have one in Hamilton. I'm talking about schools as such. How many francophone schools are there in Ottawa, in the Ottawa-Hull area?

**Mr. Marchand:** Well, I'll tell you —

**Ms Copps:** There are 62 francophone schools in the Ottawa area, okay? Twenty years ago, how many were there? I can tell

Même si le communiqué de presse émis cette semaine nous affirme effectivement que le Conseil du Trésor va peut-être être impliqué et jouer un rôle...

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Marchand, le temps s'écoule.

**M. Marchand:** Ma question approche. Ne soyez pas inquiets. J'ai dix minutes.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Le temps s'écoule. Vous pouvez employer vos dix minutes.

**M. Marchand:** C'est parce que nous n'avons pas très souvent l'occasion de voir la ministre. Il me semble qu'il faut revenir au point central, au point clé que le gouvernement fédéral ne cesse de nier. C'est le problème de l'assimilation, mot que le commissaire aux langues officielles, M. Goldbloom, n'ose même pas utiliser dans son rapport annuel de 1995. J'ai ici des données de Statistique Canada, madame Copps qui, même si vous avez nié qu'il y ait de l'assimilation au Canada et dites qu'en fait la population francophone de langue première augmente, démontrent que l'assimilation est un problème grave.

La FCFA ne cesse de le dire. Depuis des années, elle ne cesse de clamer que c'est un problème urgent, que l'assimilation augmente. Je fais distribuer des données statistiques qui nous prouvent de façon incontestable que l'assimilation a augmenté de façon fulgurante en l'espace de seulement 20 ans.

Malgré ce fait, on constate que malgré toutes ses belles intentions par rapport au bilinguisme, à la valeur du français au Canada, à sa valeur commerciale, et cetera, le gouvernement fédéral se désengage, coupe les subventions aux communautés.

Est-ce que vous, madame la ministre, êtes prête à reconnaître qu'il y a un problème d'assimilation chez les francophones de langue maternelle au Canada?

**Mme Copps:** C'est sûr que la scolarisation des francophones à l'extérieur du Québec a augmenté considérablement durant les 20 dernières années, depuis que vous êtes parti de Penetanguishene.

Actuellement, 97 p. 100 des francophones qui le désirent fréquentent l'école française. Combien d'écoles y a-t-il dans la région d'Ottawa, une région si mal desservie selon vous? Vous savez combien il y a d'écoles en tout?

**M. Marchand:** Le nombre d'écoles qui ferment...

**Mme Copps:** Vous savez qu'on a des écoles...

**M. Marchand:** Madame Copps, dans la basse-ville d'Ottawa, il y a cinq écoles francophones qui ont fermé.

**Mme Copps:** Oui, comme dans la basse-ville de Québec. Dans toutes les basses-ville, il y a des écoles qui ont fermé. J'en ai une à Hamilton. Je parle des écoles comme telles. Combien d'écoles francophones y a-t-il à Ottawa, dans la région d'Ottawa-Hull?

**M. Marchand:** Eh bien, je vais vous dire...

**Mme Copps:** Il y a 62 écoles francophones dans la région d'Ottawa, d'accord? Il y a 20 ans, combien y en avait-il? Je peux



you that as there was no constitutional right to French schools before 1982, there were a lot fewer.

When I talked about the provinces that are doing something in the area of school management, I said that it wasn't thanks to the charity of the provinces that school management was now possible. For example, you know that British Columbia did not appeal against the request for French schools because that was one of the tools in the 1982 Canadian Constitution. The Canadian Constitution which guarantees the right to schooling in the minority language has been in existence 15 years. That's a right that didn't exist before. That's why now, you have a greater number of young bilingual people all across Canada including in the ranks of the francophones. You have ten times more than in 1971. So I can't believe —

**Mr. Marchand:** You are really pushing it with that one, Madam Minister, because there are no —

**Ms Copps:** I'm sorry, but one thing that I —

**Mr. Marchand:** There are not ten times more francophones today, Ms Copps. When we talk about minority language —

**Ms Copps:** Fine. I'm happy to hear that we're in agreement on the importance of bilingualism. That is one step forward at least and I appreciate that very much. I think that what we must do after the schooling, is to set up two other tools that are important for the survival and flowering of francophones and minority languages.

First, there's the use of French as early as kindergarten and within the family; we need cultural centres, community centres and all those tools. What is also needed is a level of French-speaking entrepreneurship all across the country for young francophones outside of Quebec of whom 54 per cent now have post-secondary education. The post-secondary education rate of francophones outside Quebec is presently 54 per cent —

**Mr. Marchand:** But you're not answering my questions, Ms Copps.

**Ms Copps:** — which is higher than for Quebec anglophones or francophones. That means that the francophones outside Quebec are succeeding and we should give them the tools they need to work in their own language across the country.

**Mr. Marchand:** But you're not answering my questions. Could I ask you, Ms Copps, what the assimilation rate in Ottawa is?

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Marchand, that will be your last question because we have to go and vote.

**Mr. Marchand:** Yes, I know. For example, you have just said —

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I'll give the minister a minute to answer you and then we will suspend the meeting and come back after the vote.

vous assurer que, comme il n'y avait pas de droit constitutionnel à la scolarisation en français avant 1982, il y en avait bien moins.

Quand j'ai parlé des provinces qui sont en train de mener une action sur la gestion scolaire, j'ai commencé par dire que ce n'était pas grâce à la charité des provinces que la gestion scolaire était possible maintenant. Vous savez, par exemple, que la Colombie-Britannique n'est pas allée en appel contre la demande de scolarisation en français, parce que c'était un des outils dans la Constitution canadienne de 1982. La Constitution canadienne, qui garantit le droit à l'école dans la langue minoritaire, existe depuis 15 ans. C'est un droit qui n'existait pas auparavant. C'est pour cela qu'actuellement, vous avez un plus grand nombre de jeunes bilingues à travers le Canada, y compris chez les francophones. Vous en avez dix fois plus qu'en 1971. Alors, je ne peux pas croire...

**M. Marchand:** Là, vous charriez, madame la ministre, parce qu'il n'y a pas...

**Mme Copps:** Excusez-moi, mais une chose que je...

**M. Marchand:** Il n'y a dix fois plus de francophones aujourd'hui, madame Copps. Quand on parle de langue minoritaire...

**Mme Copps:** Très bien, je suis contente qu'on soit d'accord sur l'importance du bilinguisme. C'est quand même un pas en avant, et je l'apprécie beaucoup. Je pense que ce que nous devons faire à la suite de la scolarisation, c'est implanter deux autres outils qui sont importants pour la survie et l'épanouissement des francophones et des langues minoritaires.

C'est d'abord la francisation, dès la garderie et au sein de la famille; on a besoin des centres culturels, des centres communautaires, de tous ces outils-là. On a aussi besoin d'un niveau d'entrepreneuriat en français à travers le pays pour les jeunes francophones hors Québec qui sont maintenant scolarisés au niveau postsecondaire à 54 p. 100. Le taux de scolarisation postsecondaire des francophones hors Québec est actuellement de 54 p. 100...

**M. Marchand:** Mais vous ne répondez pas à mes questions, madame Copps.

**Mme Copps:** ... ce qui est plus élevé que chez les anglophones ou les francophones du Québec. Cela veut dire que les francophones hors Québec réussissent et qu'il faudrait leur donner des outils pour qu'ils puissent travailler dans leur langue partout au pays.

**M. Marchand:** Mais vous ne répondez pas à mes questions. Est-ce que je peux vous demander, madame Copps, quel est le taux d'assimilation à Ottawa?

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Marchand, ce sera votre dernière question, parce que vous savez que nous devons aller voter.

**M. Marchand:** Oui, je sais. Par exemple, vous venez de dire...

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je vais donner à la ministre une minute pour vous répondre, puis nous suspendrons la séance et reviendrons après le vote.

**Mr. Marchand:** Can I ask one question?

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Yes, quickly.

**Mr. Marchand:** You've said a lot of things. Amongst other things, you talked about Ottawa. Do you know what the assimilation rate is in Ottawa, the capital? It's about 35 per cent. Are you ready to admit that the assimilation rate in Ottawa, Canada's capital, is 35, 36 or 37 per cent? Are you ready to admit that the City of Ottawa, the capital of Ottawa, essentially functions in English? Are you ready to admit that only —

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Put your question.

**Mr. Marchand:** I'm putting my question. Give me enough time to put my question because she said a lot of things. Are you ready to admit that only 50 per cent of mother-tongue francophones have access to schools outside of Quebec? Only 50 per cent and not 99 per cent?

**Ms Copps:** No, it's 97 per cent.

**Mr. Marchand:** Ms Copps, can you not admit there is assimilation in Canada?

**Ms Copps:** Let me explain.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** If the minister wishes, you can start over —

**Ms Copps:** I am giving you the figures from Statistics Canada. This generation of our youth is the most bilingual in all our history. Even the Premier of Quebec, I think, said it was important for the young people to learn both languages of Canada. I think his own children speak them. Okay?

What is important is making available the tools necessary for education. That started —

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** With that answer from the minister, we will suspend this meeting.

[English]

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Madam Chair, I have a point of order. When members ask questions — and this includes Mr. Marchand — I wish they would have the courtesy to allow the minister to answer those questions.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** It would be helpful to hear what the minister has to say.

**Mr. Allmand:** You spend a lot of time asking questions, let her answer the questions! You keep interrupting her! Let her answer the questions!

**Ms Copps:** I only point out, Madam Chair, the fact that we have more bilingual young Canadians today than we have ever had in the history of our country. I have pointed out the experience. There are 700 francophone schools outside Quebec, and there are 62 francophone schools in Ottawa.

I appreciate very much the battle that the member carried out for a school in downtown Ottawa. I happen to have sat on a parents' committee in Ottawa, and we merged two schools. We had the same problems in inner-city communities across the

**M. Marchand:** Je peux poser une question?

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Oui, vite.

**M. Marchand:** Vous avez dit bien des choses. Vous avez, entre autres, parlé d'Ottawa. Est-ce que vous savez quel est le taux d'assimilation dans la capitale, Ottawa? Il est d'à peu près 35 p. 100. Est-ce que vous êtes prête à admettre qu'il y a un taux d'assimilation à Ottawa, capitale du Canada, de 35, 36 ou 37 p. 100. Êtes-vous prête à admettre que la Ville d'Ottawa, la capitale Ottawa, fonctionne en anglais essentiellement? Est-ce que vous êtes prête à admettre que seulement...

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Posez votre question.

**M. Marchand:** Je pose ma question. Laissez-moi le temps de poser la question parce qu'elle a dit bien des choses. Est-ce que vous êtes prête à admettre qu'il y a seulement 50 p. 100 de francophones de langue maternelle qui ont accès à l'école à l'extérieur du Québec? Seulement 50 p. 100 et non 99 p. 100?

**Mme Copps:** Non, c'est 97 p. 100.

**M. Marchand:** Madame Copps, pouvez-vous admettre qu'il y a de l'assimilation au Canada?

**Mme Copps:** Laissez-moi m'expliquer.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Si la ministre le veut, vous pouvez reprendre...

**Mme Copps:** Je vous donne les chiffres qui sont fournis par Statistique Canada. On a la génération de jeunes la plus bilingue de notre histoire. Même le premier ministre du Québec, je pense, a fait des affirmations en ce qui concerne l'importance pour les jeunes d'apprendre les deux langues au Canada. Je pense que ses propres enfants les parlent. D'accord?

Ce qui est important, c'est que nous donnons les outils de la scolarisation. Cela a débuté...

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Avec cette réponse de la ministre, on va suspendre la séance.

[Traduction]

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Madame la présidente, je vais invoquer le Règlement. Lorsque les membres du comité posent des questions, et cela vaut pour M. Marchand, j'aimerais qu'ils aient l'amabilité de laisser la ministre y répondre.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Il serait bon de pouvoir entendre ce que la ministre a à dire.

**M. Allmand:** Vous mettez un temps fou à lui poser des questions. Laissez-la répondre! Vous ne cessez de l'interrompre! Laissez-la répondre!

**Mme Copps:** Je relève seulement, madame la présidente, le fait qu'il y a un plus grand nombre de jeunes Canadiens qui sont bilingues aujourd'hui qu'à aucun autre moment de notre histoire. Je vous ai dit ce qu'il en est. Il y a 700 écoles francophones à l'extérieur du Québec, et 62 écoles francophones à Ottawa.

Je suis bien au fait du combat que le député a mené pour avoir une école au centre-ville d'Ottawa. Il se trouve que j'ai siégé à un comité de parents à Ottawa et nous avons décidé de fusionner deux écoles. Nous avons rencontré les mêmes difficultés dans le



country. However, to suggest that they are problems of assimilation is simply false.

The number of children who want to go to school in their language across this country is higher than it has ever been, and the reason it is higher is that we changed the Constitution in 1982. Why do you think we now have the road paved toward French-language school boards in British Columbia? It's not because the provincial government wanted to be magnanimous. It's because the Constitution of Canada gave francophones the right to take control over their schools and their school boards, and that's what they're doing.

In every single province, with the exception of Ontario, there is a process now in place for French-language control of French-language school boards — and that includes the province of Newfoundland. There was a resolution passed there earlier this year to that effect. Now that is the reality of —

[Translation]

— education. It's not perfect when you live in a world surrounded by English, when there are 800 million English speakers all around the world. The more we work together, francophones and anglophones, by knowing our country's second language, the better we feel.

I didn't have the opportunity to learn French at school when I was young and I don't want the same thing to happen to my daughter. I learned it through a lot of personal effort because I wanted to and I now want to give that opportunity to all our young people. That is happening but it takes time.

[English]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** With that answer, we'll return for further questioning after the vote.

---

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** As everyone knows, we unfortunately have to leave here at 5:15 p.m. This is going to be our last round of questions, so I am going to ask everybody to be very polite and to keep to the time constraints. If people are short with their questions, they will have answers.

The next individual on our list of speakers is Senator Rivest.

[Translation]

**Senator Rivest:** Madam Minister, I listened to your presentation very carefully. As you pointed out, quite rightly so, since the Official Languages Act was passed, especially since one of the positive aspects of the 1982 legislation concerning education rights, and what the Canadian government has done since, the cause of bilingualism, and more particularly, that of the French language in Canada in the federal public administration certainly have considerably improved.

centre-ville d'autres localités canadiennes. Mais de là à dire qu'il y a des problèmes d'assimilation, c'est tout simplement faux.

Le nombre d'enfants qui fréquentent l'école dans leur langue au pays est plus élevé qu'il ne l'a jamais été et si c'est le cas, c'est parce que nous avons modifié la Constitution en 1982. Pourquoi croyez-vous que la voie est maintenant ouverte à la création de conseils scolaires de langue française en Colombie-Britannique? Ce n'est pas parce que le gouvernement provincial a voulu se montrer magnanime. C'est parce que la Constitution du Canada a donné aux francophones le droit de diriger leurs écoles et leurs conseils scolaires. C'est ce qu'ils font.

Il existe maintenant dans toutes les provinces, sauf l'Ontario, un processus pour assurer aux francophones la gestion de leurs écoles... et Terre-Neuve est du nombre. Cette province a adopté une résolution à cet effet au début de l'année. Telle est la réalité de...

[Français]

... la scolarisation. Ce n'est pas parfait quand on vit dans un monde entouré d'anglais, quand il y a 800 millions d'anglophones à travers le monde. Plus on travaille ensemble, francophones et anglophones, en connaissant la langue seconde de notre pays, mieux on se sent.

Je n'ai pas eu la chance d'apprendre le français à l'école quand j'étais jeune et je ne veux pas que la même chose arrive à ma fille. Je l'ai appris à force d'efforts personnels, parce que je le voulais, et je veux maintenant donner cette chance à tous les jeunes. Cela est en train de se produire mais cela prend du temps.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Avec cette réponse, nous suspendons maintenant les questions pour les reprendre après le vote.

---

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Comme chacun le sait, nous devons malheureusement partir à 17 h 15. Le tour de questions qui commence sera le dernier, je demanderai donc à tout le monde d'être très poli et de s'en tenir au temps de parole fixé. Si les intervenants posent des questions brèves, ils auront des réponses.

Le suivant sur la liste d'intervenants est le sénateur Rivest.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Madame la ministre, j'ai écouté très attentivement votre exposé. Comme vous l'avez souligné et comme vous avez eu pleinement raison de le faire, depuis l'adoption de la Loi sur les langues officielles, depuis, en particulier, un des aspects positifs de la Loi de 1982 concernant les droits scolaires et depuis les actions que le gouvernement canadien a menées, il est certain que la cause du bilinguisme et, singulièrement, celle de la langue française au Canada dans l'administration publique fédérale se sont considérablement améliorées.

I think that is indisputable. Even more so because that legislation and that mindset we have always had in Canada when thinking francophone first when the matter of bilingualism has arisen, have had rather exceptional results as you indicated in your presentation on those English-speaking Canadians who have become bilingual, especially the young people who are the harbingers of our future.

But you did make one statement that I absolutely cannot support and that I absolutely disagree with — I don't know if it's really what you said — to the effect that there is no problem of assimilation for francophones outside Quebec in Canada.

Despite all the efforts made, I think there is a phenomenon of assimilation which is of course not due to any kind of ill will. It is clear that at the beginning of the century, when the francophone communities lived in a more or less self-sufficient rural setting, the risks of assimilation were far fewer than in the urbanized setting we now have.

I think that for the purposes of our discussion and the work of our committee, it would be important to recognize that despite the considerable progress that has been made, there actually is a problem of francophone assimilation. I would ask you to recognize it, first of all. I would also like to ask you what specific measures the Canadian government might consider in the short or medium term to counter this phenomenon.

You yourself raised one indication, amongst others, which of course is to implement part VII of the Official Languages Act as seriously as the rest of the Act was implemented when it was passed. This would give francophones living in situations of assimilation in urban settings a community base, a set of institutions in Canada's large and medium cities.

These institutions, supported by the efforts made in education, would decrease or slow down this phenomenon of assimilation.

I understand that this will have to be done in a certain budgetary context. I hope the work of the committee will allow everyone, including yourself as the Minister responsible for Heritage, as well as your colleagues in cabinet, to recognize that the problem of assimilation does exist. I also hope there will be a clear and committed government intent to take specific steps other than those already taken, which are still necessary, which are still difficult to implement and that encourage the promotion of duality.

There is an assimilation problem and I'd like to hear you comment what I have just said.

**Ms Copps:** The member for Quebec-Est is the one who talked about assimilation. I said that the total number of bilingual Canadians is higher than ever. Families also wish, and this did not exist 20 years ago, that their children will be able to progress in French or in English whatever their mother tongue may be.

Je pense que c'est indiscutable. Ce l'est d'autant plus que cette loi et cette pensée qu'on a toujours eue au Canada en pensant d'abord aux francophones lorsqu'il était question de bilinguisme, ont eu des effets assez exceptionnels, comme vous l'avez indiqué dans votre présentation, sur les Canadiens de langue anglaise qui se sont bilinguisés, en particulier la jeunesse qui est porteuse d'espoir.

Mais vous avez fait, par ailleurs, une affirmation à laquelle je ne peux absolument pas concourir et sur laquelle je suis en total désaccord — je ne sais pas si c'est vraiment ce que vous avez dit —, à savoir qu'il n'y aurait pas de problème d'assimilation des francophones hors Québec au Canada.

Malgré tous les efforts qui ont été faits, je pense qu'il y a un phénomène d'assimilation, qui n'est pas dû évidemment à une quelconque mauvaise volonté. Il est évident qu'au début du siècle, lorsque les communautés francophones vivaient dans un milieu rural plus ou moins autosuffisant, les risques d'assimilation étaient beaucoup moins grands que depuis l'urbanisation.

Je pense qu'aux fins de notre discussion et des travaux de notre comité, il serait important de reconnaître que, malgré les progrès considérables qui ont été accomplis, il y a effectivement un problème d'assimilation des francophones. Je vous demanderais de le reconnaître, dans un premier temps. Je vous demanderais également quelles sont les mesures spécifiques que le gouvernement canadien envisagerait, à court ou à moyen terme, pour contrer ce phénomène.

Vous avez vous-même évoqué une piste, entre autres, qui est évidemment la mise en place, de façon aussi engagée que ce fut le cas pour la Loi sur les langues officielles au moment de sa création, de la partie VII de ladite loi. Celle-ci donnerait aux francophones qui vivent en situation d'assimilation dans les milieux urbains, une assise communautaire, un ensemble d'institutions dans les grandes et moyennes villes du Canada.

Cet ensemble d'institutions, appuyé par les efforts qui sont faits sur le plan scolaire, permettrait de diminuer ou d'enrayer ce phénomène d'assimilation.

Je comprends que cela se situe dans le contexte de mesures budgétaires qui doivent être prises. J'espère que les travaux du comité permettront de reconnaître, et que vous-mêmes en tant que ministre responsable du Patrimoine ainsi que vos collègues au Cabinet pourrez reconnaître l'existence du problème de l'assimilation. J'espère aussi qu'il y aura une intention gouvernementale claire et engagée pour prendre des mesures spécifiques autres que celles qui sont par ailleurs prises, qui sont toujours aussi nécessaires, qui sont encore difficiles à appliquer et qui portent davantage sur la promotion de la dualité.

Il y a un problème d'assimilation et j'aimerais vous entendre commenter les remarques que je vous ai faites.

**Mme Copps:** C'est le député de Québec-Est qui a abordé la question de l'assimilation. J'ai dit que le nombre total de Canadiens et de Canadiennes bilingues est plus élevé que jamais. Les familles ont aussi le désir, ce qui n'existait pas il y a 20 ans, de voir leurs enfants s'épanouir en français ou en anglais, quelle que soit leur langue maternelle.



The figure given by the member for Québec-Est shows that the gross number of francophones outside Quebec who have French as their mother tongue has increased. These are the figures given by the member for Québec-Est, in other words a gross number of about 50,000 people.

That said, in comparing this with the 1971 to 1981 period, in the area of the use of French in our daily lives, there is a problem of a shift towards English all across Canada. This isn't simply a problem outside Quebec. It would be misleading to say that this problem exists only in one part of Canada.

It's the problem of the Americanisation of our culture. Both francophone as well as anglophone children spend all their time in front of TV sets. In 1996, they don't spend their time the way we did. When we were children, we only had a few stations and they were local ones at that. With globalization, we of course enjoy the possibilities offered by globalization but we also have to deal with the risks that go with it.

Now, what tools can we offer besides education? Education is the important tool because when we see that the francophones — Let's take the example of the francophones.

[English]

or you could use the same example of anglophones whose language has survived in certain parts of Quebec. Until the beginning of official languages in 1971, and until the constitutional protections of 1982, the only thing that kept the family language alive was la volonté des parents. That is what kept the French language alive against all odds for 300 years. You had laws in legislatures that made it illegal to speak French. You had a real anti-French sentiment that not only existed in the people, but also existed in the law.

[Translation]

What is most affecting about the new figures is that Canadian parents, in 1996, find bilingualism to be an advantage and this was perhaps not perceived when the Official Languages Act was implemented. It was terrible in 1971.

So we have education. It is important that school management be taken up by the parents, but further than that a more solid francization policy should be set up. That is why we spent over one billion dollars set aside for education, as we saw in the parents committees' report.

We also set aside a special fund for francization projects totalling \$112 million over a five-year period. That was the first stage of a francization budget which was not the same as the education budget and on a per capita calculation basis. Next year, when we have a new five-year budget for official languages projects, we will have to set up the tools to defend and develop education but also to set up cultural centres.

Le chiffre donné par le député de Québec-Est démontre que le nombre brut de francophones hors Québec qui ont le français comme langue maternelle a augmenté. Ce sont les chiffres donnés par le député de Québec-Est, soit un nombre brut d'à peu près 50 000 personnes.

Cela dit, par comparaison avec la période de 1971 à 1981, en ce qui concerne l'usage de la langue française dans toutes les choses quotidiennes de la vie, il y a un problème d'anglicisation qui existe à travers le Canada. Ce n'est pas uniquement un problème à l'extérieur du Québec. Il serait faux de dire que c'est un problème qui existe seulement dans une partie du Canada.

C'est le problème de l'américanisation de notre culture. Aussi bien les enfants francophones qu'anglophones passent tout leur temps devant la télé. En 1996, ils ne passent pas leur temps de la même façon que nous le faisons. Quand nous étions jeunes, nous n'avions que quelques chaînes et, en plus, c'était des chaînes locales. Avec la globalisation, nous avons d'une part les possibilités que nous offre la globalisation, mais, d'autre part, les risques qui s'ensuivent.

Maintenant, quels outils pouvons-nous offrir en dehors de la scolarisation? C'est la scolarisation qui est l'outil important parce que quand on voit que les francophones... Prenons l'exemple des francophones

[Traduction]

ou l'on pourrait en dire autant des anglophones dont la langue a survécu dans certaines régions du Québec. Jusqu'à l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles en 1971 et jusqu'à la Constitution de 1982 qui prévoyait certaines mesures de protection, tout ce qui assurait la survie de la langue familiale c'était la volonté des parents. Voilà ce qui a permis au français de survivre contre toute attente pendant 300 ans. Certaines assemblées législatives ont adopté des lois interdisant l'utilisation du français. Il existait vraiment un sentiment antifrançais, non pas seulement parmi la population, mais aussi dans la loi.

[Français]

Ce qui est le plus bouleversant dans les nouveaux chiffres, c'est que les parents, les Canadiens et les Canadiennes, en 1996, trouvent un avantage au bilinguisme, un avantage qu'on ne voyait peut-être pas quand on a instauré la Loi sur les langues officielles. C'était terrible en 1971.

Donc, nous avons la scolarisation. Il est important que la gestion scolaire soit prise en main par les parents, mais il faudrait aussi aller de l'avant en instaurant une politique de francisation plus solide. C'est pour cela que nous avons dépensé une somme d'au-delà d'un milliard de dollars qui a été mise de côté pour des fins de scolarisation, tel que nous l'avons vu dans le rapport des comités de parents.

On a aussi mis de côté un fonds spécial pour des projets de francisation qui se chiffrait, sur une période de cinq ans, à 112 millions de dollars. C'était le premier volet d'un portefeuille pour la francisation, qui n'était pas le portefeuille de la scolarisation et sur une base de calcul par personne. L'année prochaine, quand nous aurons une nouvelle enveloppe budgétaire quinquennale pour les projets des langues officielles, il faudra que

[English]

I want to say this in English. I was in Sault Ste. Marie two months ago. Can you imagine that in the same city that became notorious for what would be considered an anti-French sentiment, there is a fairly general support for the establishment of a francophone cultural centre that would permit not only the kids, but the parents to come together in a place where they can share their language and culture? And it's also amazing that Sault Ste. Marie also happens to represent one of the longest, most continuous francophone communities in Canada — close to 400 years since the arrival of

[Translation]

the explorers, after the Huron. It seems to me we should do more and that's why we want to implement the action plans the member for Quebec East mentioned. There was never any action plan for the official languages five-year plan. We had a per capita policy. In other words, you got a certain amount of money depending on the number of students you had in the school. So you understand why we always got more money for English establishments in Quebec than for the French establishments outside of Quebec. It's simply because in Quebec we had more young people studying in English in an already well established system. Now that the situation is reversed, we'll have to set up action plans.

Are you going to set up post-secondary centres? Are you going to have colleges and universities? You have to understand that the figures given out before show that the francophone outside Quebec is better educated than all other Canadians today. Why? First of all, because I'm convinced that a francophone outside Quebec who keeps his or her language does it through personal choice and not because it's forced on him because of policy or governments. It's extraordinary. It's quite the reverse of what was happening in 1975. In those days, young francophones from the north of Ontario were less educated and paid less than their English counterparts. Now, it's the reverse. Young francophones outside Quebec are better educated and are getting along better economically.

So I maintain that we must put the emphasis on the French language and have a funding policy for cultural projects with a view to creating links between communities and in particular the francophone community. I am the one who got the idea of holding the Economic Summit in Beauce. That was decided after a meeting of ministers for the Francophonie, in St. Boniface. We figured it was all well and good to have schools, but if there was no work in that language after that, there was no other choice than to go to Winnipeg and work in English.

Based on the Beauce experience, how can we help and improve the development of communities of these origins in the framework

nous prenions des outils pour défendre et développer la scolarisation, mais aussi pour implanter les centres culturels.

[Traduction]

Je veux vous dire ce qui suit en anglais. J'étais à Sault-Sainte-Marie il y a deux mois. Pouvez-vous imaginer que dans cette ville si tristement célèbre pour son sentiment que l'on pourrait qualifier d'antifrançais, la population appuie dans l'ensemble l'établissement d'un centre culturel francophone qui permettrait non seulement aux enfants mais aussi aux parents de se rencontrer dans un endroit où ils pourraient partager leur langue et leur culture? Si étonnant que cela paraisse, il se trouve que c'est aussi à Sault-Sainte-Marie qu'est implantée une des plus anciennes communautés francophones du Canada qui vit là de façon continue... il y a près de 400 ans depuis que sont arrivés

[Français]

les explorateurs, après les Hurons. Il me semble qu'on devrait faire plus, et c'est la raison pour laquelle nous voulons entreprendre les plans d'action dont le député de Québec-Est a parlé. Il n'y a jamais eu de plan d'action concernant le plan quinquennal pour les langues officielles. Nous avions une politique basée sur le per capita. C'est-à-dire que vous receviez un certain montant d'argent selon le nombre d'étudiants que vous aviez à l'école. Vous comprenez donc pourquoi on a toujours reçu plus d'argent pour les établissements anglais au Québec qu'on en a reçu pour les établissements français hors Québec. C'est tout simplement parce qu'on avait, au Québec, plus d'étudiants en anglais qui étaient déjà implantés dans un système bien établi. Maintenant que la situation est inversée, il faudrait que nous mettions en place des plans d'action.

Est-ce que vous allez mettre en place des centres postsecondaires? Est-ce que vous allez avoir des collèges et des universités? Il faut voir que les chiffres cités précédemment montrent que le francophone hors Québec est le mieux éduqué de tous les Canadiens aujourd'hui. Pourquoi? Tout d'abord parce que je suis convaincue qu'un francophone hors Québec qui maintient sa langue, le fait par volonté personnelle et non pas forcé par la politique ou les gouvernements. C'est extraordinaire. C'est tout à fait l'inverse de ce qui se passait en 1975. À ce moment-là, un jeune francophone du nord de l'Ontario était moins éduqué et moins payé que son confrère anglais. Maintenant, c'est l'inverse. Un jeune francophone hors Québec est mieux scolarisé et se situe beaucoup mieux sur le plan économique.

Je maintiens donc qu'il faut mettre l'accent sur la langue française et avoir une politique de financement pour des projets culturels visant à créer des liens entre les communautés, en particulier la communauté francophone. C'est moi qui ai eu l'idée de tenir le Sommet économique en Beauce. Cela s'est décidé après une réunion des ministres responsables de la Francophonie, à Saint-Boniface. Nous nous disions que c'était bien beau d'avoir des écoles, mais si ensuite il n'y avait pas de travail dans cette langue, il n'y avait pas d'autre choix que d'aller à Winnipeg et de travailler en anglais.

De quelle façon pouvons-nous, sur la base de l'expérience de la Beauce, aider et améliorer l'épanouissement des communautés



of bilingualism? The same question can be asked for New Brunswick.

[English]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I'd like to beg the indulgence of the committee. We have twenty minutes remaining and I have a lengthy list of speakers here. I would like to accommodate everyone. If I can have the cooperation of all committee members, we will try to get in as many questions and answers as possible.

Mr. Breitzkreuz, are you willing to have five minutes, or do you need a full ten?

**Mr. Breitzkreuz (Yellowhead):** Is that for me, apart from the comments by the minister and Deputy Prime Minister?

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** We are trying to restrict it. Maybe you can shoot out your questions, the minister can answer, and then we can proceed with other questions.

**Mr. Breitzkreuz:** It is not that easy to shoot them out. I have to have a preamble first.

**Ms Coppins:** That's right, we have gun control, so you can't shoot them out.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Do your best then, Mr. Breitzkreuz.

**Mr. Breitzkreuz:** Thank you very much, Madam Chair.

Minister and Deputy Prime Minister, I appreciate your impassioned presentation, but I don't agree with too much of it. I do agree with the Bloc member, however, that in spite of the fact of all the policies and regulations that governments make, and in spite of all the money that's being spent, assimilation goes on for both the anglophones in Quebec and the francophones outside Quebec.

**An hon. member:** How many anglophones are left?

**Mr. Breitzkreuz:** I'll get back to that in a moment.

I want to ask you a question about Parks Canada, and more specifically Jasper National Park and the town there. The people want to know the total specific costs because of all the restructuring going on and the changes being made — both capital and operating costs incurred by the town site during the past several fiscal years, and of course the amount of revenue generated by parks within that area. The pat answer thus far has been that all revenues go into the general fund, so there is no way of identifying specific revenues or expenditures.

I have a list of questions from the residents of Jasper. Of course, Minister, I don't expect you to have all the answers at your fingertips, so I will leave questions with you and hope you can answer them in due course.

d'origine dans le cadre du bilinguisme? La même question vaut pour le Nouveau-Brunswick.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je demande l'indulgence des membres du comité. Il nous reste 20 minutes, et j'ai une longue liste d'intervenants. Je voudrais pouvoir donner la parole à tout le monde. Si je peux compter sur la collaboration de tous les membres du comité, nous essaierons de permettre autant de questions et de réponses que possible.

Monsieur Breitzkreuz, seriez-vous disposé à prendre cinq minutes seulement, ou avez-vous besoin de toute votre période de dix minutes?

**M. Breitzkreuz (Yellowhead):** Vous voulez parler du temps qui me serait accordé à moi, sans compter le temps que prendra la ministre et vice-première ministre?

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Nous essayons de limiter le temps de parole. Vous pourriez peut-être poser toutes vos questions d'un trait, après quoi la ministre pourrait répondre, et nous pourrions ensuite passer aux autres questions.

**M. Breitzkreuz:** Il n'est pas si facile que cela de les sortir d'un trait. J'ai d'abord un préambule.

**Mme Coppins:** C'est vrai, les armes de trait sont maintenant interdites.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Alors, faites de votre mieux, monsieur Breitzkreuz.

**M. Breitzkreuz:** Merci beaucoup, madame la présidente.

Madame la ministre et vice-première ministre, je vous félicite pour votre exposé passionné, mais je ne suis guère d'accord avec les propos que vous avez tenus. Je suis toutefois d'accord avec le député du Bloc pour dire que, malgré toutes les politiques et tous les règlements que les gouvernements mettent en place, et malgré tout l'argent qui est dépensé, l'assimilation est un fait, tant pour les anglophones du Québec que pour les francophones de l'extérieur du Québec.

**Une voix:** Combien d'anglophones reste-t-il?

**M. Breitzkreuz:** J'y reviens dans un moment.

Je veux vous poser une question au sujet de Parcs Canada, et plus particulièrement du Parc national de Jasper et de la ville du même nom. Les gens veulent savoir combien il en coûte exactement au total, à cause de tous les changements qui se font et de la restructuration qui se poursuit... autant les dépenses d'immobilisation que les dépenses de fonctionnement engagées par la municipalité au cours des quelques derniers exercices financiers, et bien entendu le montant des recettes produites par les parcs dans cette région. La réponse toute prête qu'on nous a servie jusqu'à maintenant, c'est que toutes les recettes vont au Trésor public, de sorte qu'il n'y a aucun moyen d'évaluer les recettes et les dépenses de façon précise.

J'ai toute une liste de questions des habitants de Jasper. Naturellement, madame la ministre, je ne m'attends pas à ce que vous ayez toutes les réponses au bout des doigts, alors je vous laisserai les questions et j'espère que vous y répondrez en temps opportun.

On this whole bilingual business, the supposed goal and purpose of the Official Languages Act — and this goes back to 1969, or at least the late 1960s — was to bring linguistic justice — I suppose it was all part of this “just society” era — and foster national unity in the country. I ask, where is linguistic justice? In fact, language justice has been abandoned whenever the two goals clashed.

We all know efforts by successive Liberal and Tory governments on national unity have been one dismal failure after another. We have seen the federal ship of state drift incrementally into supporting, though disproportionately, the French-speaking minority outside Quebec and the English-speaking minority inside the province, while in its interactions with Quebec governments it has been trapped into silently and surreptitiously aiding an enforced French unilingualism — only unilingualism. That’s the case.

I want to read, Madam Chair, a few paragraphs from the only academic and thoroughly researched piece of work on official languages in this country. It’s from page 12; and I don’t imagine too many of you have read that far, because the truth hurts, so you just put it away and hide. I quote:

So perverse is the present mismatched set of language laws governing Canada that:

— the federal government’s official definition of “sufficient demand” for minority language services is a dozen pages long and so convoluted that it is necessary to use Canada’s Access to Information law to find out which parts of the country have been designated as eligible for these services; — under the federal laws guaranteeing minority-language services, the twenty anglophones of Barkmere, Quebec qualify for federal services in English. Under the province of Quebec’s minority language services law, the 119,000 anglophones of the city of Montreal are judged to be too insignificant a proportion of the municipal population to qualify for municipal services in English; — the federal government is the chief financier of Quebec’s Bill 101, as the result of a transfer payment policy designed to foster national unity; — in order to boost French-speaking participation in the federal —

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** May we have the question, please?

**Mr. Breitzkreuz:** It’s coming.

— in order to boost French-speaking participation in the federal public service, the federal government has adopted a system of hiring and promotion that not only systematically discriminates against most anglophones, but also against two-thirds of Canada’s francophones; — a quarter of a century after the Official Languages Act was adopted in the hopes of discouraging Quebec separatism, Official Bilingual-

En ce qui concerne toute cette question du bilinguisme, le but et l’objet de la Loi sur les langues officielles — et cela remonte à 1969, ou du moins à la fin des années 60 — étaient censés être la justice linguistique. Je suppose que tout cela faisait partie de l’époque de la «société juste» — et l’unité nationale. Je vous le demande: où est cette justice linguistique? En fait, la justice linguistique a été abandonnée chaque fois que les deux objectifs étaient en contradiction.

Nous savons tous que les efforts des divers gouvernements libéraux et conservateurs qui se sont succédé pour renforcer l’unité nationale ont été marqués chaque fois par un échec lamentable. Nous avons vu le vaisseau fédéral tanguer de plus en plus vers l’appui, quoique disproportionné, à la minorité francophone de l’extérieur du Québec et à la minorité anglophone de la province et s’enliser en même temps, dans ses relations avec les gouvernements qui se sont succédé à Québec, dans le soutien silencieux et subreptice à l’unilinguisme français renforcé... je dis bien à l’unilinguisme. C’est bien là la réalité.

Madame la présidente, je veux lire quelques paragraphes du seul ouvrage savant et bien documenté qui ait été fait sur les langues officielles au Canada. Il s’agit d’un extrait de la page 12; et j’imagine qu’il n’y en a pas beaucoup parmi vous qui se sont rendus jusque-là, car la vérité blesse, et la tendance est de vouloir s’en cacher. Je cite:

L’actuel amalgame de lois linguistiques qui ont cours au Canada est si pervers que:

... la définition officielle que donne le gouvernement fédéral de ce qui constitue un niveau de demande suffisant pour justifier la prestation de services dans la langue de la minorité fait une dizaine de pages et est si alambiquée qu’il faut recourir à la Loi sur l’accès à l’information pour savoir quelles sont les régions du pays qui sont désignées comme étant admissibles à ces services;... en vertu des lois fédérales garantissant les services dans la langue de la minorité, les 20 anglophones de Barkmere, au Québec, ont le droit de recevoir les services du gouvernement fédéral en anglais. Aux termes de la loi québécoise sur les services dans la langue de la minorité, les 119 000 anglophones de la ville de Montréal sont réputés ne pas constituer une proportion assez importante de la population de cette ville pour avoir le droit de recevoir les services municipaux en anglais. ... le gouvernement fédéral est le principal bailleur de fonds de la Loi 101 du Québec, en raison d’une politique de paiements de transfert qui est conçue pour favoriser l’unité nationale; ... pour accroître la participation des francophones à la...

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Pouvons-nous entendre la question, s’il vous plaît?

**M. Breitzkreuz:** J’y arrive.

... pour accroître la participation des francophones à la fonction publique fédérale, le gouvernement fédéral a adopté un système de recrutement et de promotion qui est systématiquement discriminatoire à l’endroit non seulement de la plupart des anglophones, mais aussi des deux tiers des francophones du Canada. ...un quart de siècle après que la Loi sur les langues officielles a été adoptée dans l’espoir de



ism has added nearly \$50 billion to the federal debt, substantially reducing Quebec's financial incentive to remain in Canada.

I'm going to ask the question, and then I'll read a motion, if I may, Madam Chair.

So we have, over the years, built up an industry not only in unity but also in official languages.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Breitzkreuz —

**Mr. Breitzkreuz:** I'm asking it right now.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I'm just mentioning that if we can deal with motions at the next meeting — Because time is very short. We want to take advantage of having the minister here to answer questions. If you can get on with your question, we can get the minister's answer to your question.

**Mr. Breitzkreuz:** I was just going to ask the question when you interrupted, Madam Chair; but thank you very much.

So I ask the minister, the Deputy Prime Minister —

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Senator Prud'homme.

**Senator Prud'homme:** I think that the honourable member can continue. For my part, I think it's a good thing to be acquainted with the Reform Party philosophy on bilingualism.

I wonder if we could ask the minister to get back to what I think is the problem that interests us all.

[English]

I want to listen to what the gentleman has to say but I would also like the minister to be treated fairly — and us, those of us who are interested in this matter, some for 35 years. If the minister was consenting, I have no objection if you take the rest of the day if she were to come back.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I understand that Ms Copps —

[Translation]

**Ms Copps:** I'm all ears.

[English]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** — has been very eager to appear before us, and she has been very available. But I would like to give her a chance to answer your question.

**Mr. Breitzkreuz:** I did not ask the question yet. I was interrupted.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I am sure she has already sized up a few questions.

décourager le séparatisme québécois, le bilinguisme officiel a ajouté près de 50 milliards de dollars à la dette fédérale, de sorte que l'avantage financier que le Québec aurait à continuer à faire partie du Canada se trouve considérablement réduit.

Je poserai ma question, puis je lirai une motion, si vous me le permettez, madame la présidente.

Au fil des ans, nous avons donc bâti une industrie non seulement de l'unité, mais des langues officielles aussi.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Breitzkreuz...

**M. Breitzkreuz:** Je la pose tout de suite.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je veux seulement vous dire que, si nous pouvions nous occuper des motions à notre prochaine réunion... Car nous avons très peu de temps. Nous voulons profiter du fait que la ministre est ici pour répondre à nos questions. Si vous pouviez finir par poser votre question, la ministre pourrait y répondre.

**M. Breitzkreuz:** J'allais justement poser ma question quand vous m'avez interrompu, madame la présidente, mais je vous remercie beaucoup.

Je demande donc à la ministre et vice-première ministre...

[Français]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Sénateur Prud'homme.

**Le sénateur Prud'homme:** Je pense que l'honorable député peut continuer. Quant à moi, je crois qu'il est bon de connaître la philosophie du Parti réformiste sur la question du bilinguisme.

Mais je me demande si nous pourrions demander à la ministre de revenir parce que je crois que ce problème nous intéresse tous.

[Traduction]

Je veux écouter ce que le député a à dire, mais je voudrais aussi que la ministre soit traitée de façon équitable... et que nous le soyons aussi, ceux d'entre nous qui s'intéressent à cette question, certains depuis 35 ans. Si la ministre acceptait de revenir, je ne verrais pas d'inconvénient à ce que vous preniez le reste de la journée.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je crois savoir que Mme Copps...

[Français]

**Mme Copps:** À votre service.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** ... s'est montrée tout à fait prête à témoigner devant nous et qu'elle a voulu se mettre à notre disposition. Je veux quand même qu'elle ait la possibilité de répondre à votre question.

**M. Breitzkreuz:** Je ne l'ai pas encore posée. J'ai été interrompu.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je suis sûre qu'elle a déjà pu saisir quelques questions.

**Mr. Breitreuz:** I ask the minister, the Deputy Prime Minister, with the building up of these industries, how long is this charade and this hypocrisy going to be allowed to continue?

**Ms Coppins:** First of all, the question was asked about parks. I am sure the member will be happy to know that a disproportion of the budget for parks from the Government of Canada is spent in the province of Alberta. It is the single largest recipient of funding for parks in Canada.

**Mr. Breitreuz:** Why?

**Ms Coppins:** I only point that out because if the member's claim through his questions on Jasper is to somehow show that the federal government — I don't know what the claim of the question is, but the fact is, the reason that the greatest proportion of the federal budget is spent on parks in Alberta is obviously because we have some fantastic national parks there that we respect and support as a nation.

In the same way, Madame Chair, I would suggest that if the member wants to do an analysis of the rights of linguistic minorities, he could start with his own province. If you are a person who is sick, who wants to get services in your language and you happen to be a francophone minority living in certain parts of Alberta, you do not have access to those services at the moment, you did not have them in the past, and I do not notice them raised in *Lament for a Nation*.

**Mr. Breitreuz:** Nobody's clamouring for them either.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** There are three minutes left.

**Ms Coppins:** Mr. Breitreuz was suggesting that somehow the federal government policies don't work because certain other jurisdictions put limitations on the capacity to have access to services.

The point I am trying to make, which I hope is a point supported by the members of the committee, is that in fact the work we've done in guaranteeing schooling in a minority language across the country has not solved the problem but is a step in the right direction.

We stepped into a situation in 1971 where there was virtually no protection for minorities across the country and there was an incredible risk of language loss.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I do not want to interrupt you from making your point, but I have just been informed that we were misinformed at the beginning. We have to be back in the House at 5:15 p.m.

**Ms Coppins:** So we have to go.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** That is the latest intelligence we have, so please make your point.

**M. Breitreuz:** Je demande à la ministre et vice-première ministre, avec ces industries qui prennent de plus en plus d'ampleur, combien de temps encore allons-nous permettre que la charade et l'hypocrisie se poursuivent?

**Mme Coppins:** Tout d'abord, vous avez posé une question au sujet des parcs. Je suis sûre que le député sera heureux d'apprendre qu'une part disproportionnelle du budget que le gouvernement canadien consacre aux parcs est dépensé en Alberta. De toutes les provinces canadiennes, c'est l'Alberta qui reçoit le plus de fonds au titre des parcs.

**M. Breitreuz:** Pourquoi?

**Mme Coppins:** Je tenais simplement à le signaler parce que, si par ses questions au sujet de Jasper, le député cherchait en quelque sorte à montrer que le gouvernement fédéral... Je ne sais pas ce qu'il cherchait à montrer par sa question, mais le fait est que, si c'est en Alberta que la majeure partie des fonds fédéraux attribués aux parcs est dépensée, c'est bien entendu parce que nous avons de merveilleux parcs nationaux dans cette province qui nous tiennent à coeur et que nous avons le souci de maintenir.

De même, madame la présidente, il me semble que, si le député veut faire une analyse des droits des minorités linguistiques, il pourrait commencer par le faire dans sa province à lui. La personne malade qui veut avoir des services dans sa langue et qui se trouve à faire partie d'une minorité francophone n'a pas accès à ces services à l'heure actuelle dans certaines localités de l'Alberta; elle n'y avait pas accès par le passé, et je n'ai rien lu à ce sujet dans *Lament for a Nation*.

**M. Breitreuz:** Personne ne les réclame à cor et à cri non plus.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Il nous reste trois minutes.

**Mme Coppins:** M. Breitreuz donnait à entendre que les politiques du gouvernement fédéral ne marchent pas parce que certains autres gouvernements imposent des limites à l'accessibilité des services.

Ce que j'essaie de vous faire comprendre — et j'espère avoir en cela l'appui des membres du comité —, c'est que le travail que nous avons fait afin de garantir l'enseignement dans la langue de la minorité dans toutes les régions du pays n'a peut-être pas réglé le problème, mais qu'il s'agit d'un pas dans la bonne voie.

Quand nous sommes intervenus en 1971, la situation était telle qu'il n'existait à toutes fins utiles aucune protection pour les minorités des différentes régions du pays et que le risque que les minorités perdent leur langue était incroyable.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je ne veux pas vous interrompre, mais on vient de me dire que nous avons été mal informés tout à l'heure. Nous devons être de retour à la Chambre à 17 h 15.

**Mme Coppins:** Nous devons donc partir.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Ce sont les derniers renseignements que j'ai, alors je vous invite à conclure votre propos.



**Ms Copps:** It is only to say that if you want to look at discriminatory language laws, you can start with provinces that made it against the law to speak French in the legislature.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Unfortunately —

**An hon. member:** What about the law in Quebec?

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** On that note, unfortunately I understand that the minister will not be able to come back.

**Ms Copps:** I can come back, but I can only say, Madam Chair —

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** You will come back?

**Ms Copps:** — that I fight that narrowness on all sides. That is what we are here for, to try to open eyes to the positive benefits that come from embracing both languages.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Thank you. On that note —

**Mr. Allmand:** On a point of order, Madam Chair, it has been a tradition in this committee that we start with the Bloc Québécois in the questioning, then we go to the government side, and then we go to the opposition. We've had three opposition members in a row — Bloc Québécois, Conservative and the Reform Party — with no questions at all from the government side, either senators or Liberal —

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Allmand, I'm going to exert my prerogative as chair because we have to be in the House.

**Mr. Allmand:** I know, but I am not very happy with the situation.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** The minister has agreed to come back and you will have —

[Translation]

**Mr. Allmand:** It's a question of circumstances.

[English]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Order. The minister has agreed to come back, and we will resume when we come back.

---

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** We are into overtime.

Our next questioner will be Mr. Allmand. I'm going to recognize Mr. Allmand, followed by Mr. McTeague, Senator Beaudoin and Senator Prud'homme. That will end this session. I am going to beg everyone to be short to give the minister time to answer the questions since she has been gracious enough to stay extra. I think we can all thank the minister for her indulgence today.

Mr. Allmand, you have the floor.

**Mme Copps:** Je veux simplement dire que, si vous voulez parler de lois linguistiques discriminatoires, vous pourriez commencer par les provinces qui ont adopté des lois interdisant l'usage du français dans leur assemblée législative.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Malheureusement...

**Une voix:** Que faites-vous de la loi québécoise?

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Sur ce, je crois savoir que la ministre ne pourra malheureusement pas revenir.

**Mme Copps:** Je peux revenir, mais je ne peux que vous dire, madame la présidente...

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Vous reviendrez?

**Mme Copps:** ... que je lutte contre l'étroitesse d'esprit où que je la trouve. C'est pour cela que nous sommes ici, pour essayer de faire comprendre tous les avantages qu'il y a à accepter les deux langues.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Merci. Sur ce...

**M. Allmand:** J'invoque le Règlement, madame la présidente. Nous avons pour tradition à notre comité de donner d'abord la parole au Bloc québécois pour les questions, puis au parti ministériel et ensuite à l'opposition. Nous avons entendu trois intervenants de suite qui étaient de l'opposition — Bloc québécois, Parti conservateur et Parti réformiste — sans aucune question de la part des ministériels, soit des sénateurs soit des libéraux...

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Allmand, j'interviens en ma qualité de présidente, car nous devons nous rendre à la Chambre.

**M. Allmand:** Je sais, mais je ne suis guère content de la situation.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** La ministre a accepté de revenir et vous aurez...

[Français]

**M. Allmand:** C'est une question de circonstance.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** À l'ordre. La ministre a accepté de revenir, et nous reprendrons quand nous serons de retour.

---

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Nous continuons au-delà du temps qui était prévu.

L'intervenant suivant sera M. Allmand. Je donne la parole à M. Allmand, qui sera suivi de M. McTeague, du sénateur Beaudoin et du sénateur Prud'homme. Nous mettrons ensuite fin à la séance. J'implore tous les membres d'être brefs afin de donner à la ministre le temps de répondre aux questions, étant donné qu'elle a eu l'amabilité de rester avec nous plus longtemps que prévu. Je crois que nous pouvons tous remercier la ministre pour l'indulgence dont elle fait preuve aujourd'hui.

Monsieur Allmand, vous avez la parole.

**Mr. Allmand:** Thank you, Madam Chair. I will be very brief today out of respect for you and the witness. In future, I will insist on at least the same time as each opposition member, but I won't get into that.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Allmand, you realize that we had the votes, otherwise the meeting would have proceeded as usual. We have never had complaints to date.

**Mr. Allmand:** I am going to be complaining soon. As I said earlier, we had three opposition members, and none from the government. I will take that up at another time.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Please do.

**Mr. Allmand:** Minister, last spring this committee spent considerable time examining the progress of the government in implementing Part VII of the Official Languages Act. We put out a report on June 19. Part VII, as you know, speaks of the Government of Canada being committed to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and assisting their development.

In article 43, it says the Secretary of State — you're the successor to the Secretary of State — has a large number of types of actions that can be taken to advance the English and French-speaking minorities of this country.

We found by the way in our study that some of the action plans of the various departments were excellent, and they were doing a good job. But some of them were deplorable. They were not doing anything they were supposed to do under part VII. We felt that one of the reasons was that there was no minister with the power to go in and say to an agency or department that they were not doing their job on part VII, and that they should please do it. We recommended that this should be done by the Privy Council Office.

I see that you issued a press release two days ago, November 18, and you sent a letter to the joint chairs. In that you say:

The Government recognizes the need for more rigorous accountability for the implementation of these sections of the Act. As a result, the Treasury Board Secretariat — the central agency responsible for reviewing the annual business action plans submitted by the departments — will be asked to play a role in this regard. What I want to ask you is this. Rather than have the Privy Council Office do this, am I led to believe by this press release that now the Treasury Board Secretariat will take a more activist role in approaching other departments and agencies to see that in fact they live up to their responsibilities under Part VII? Is that what we can expect?

**M. Allmand:** Merci, madame la présidente. Je serai très bref aujourd'hui, par respect pour vous et pour notre témoin. À l'avenir, j'insisterai pour avoir au moins autant de temps que chacun des membres de l'opposition, mais je n'engagerai pas le débat là-dessus.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Allmand, vous vous rendez compte que nous avons eu des votes sinon nous aurions procédé comme à l'habitude. Nous n'avons jamais eu de plaintes jusqu'à maintenant.

**M. Allmand:** Je ne tarderai pas à en faire une. Comme je l'ai dit tout à l'heure, nous avons entendu trois membres de l'opposition et personne du parti ministériel. J'y reviendrai à un autre moment.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Oui, s'il vous plaît.

**M. Allmand:** Madame la ministre, le printemps dernier, notre comité a passé pas mal de temps à examiner les progrès qu'avait faits le gouvernement vers la mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Nous avons publié un rapport le 19 juin. La partie VII, comme vous le savez, dispose que le gouvernement canadien s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement.

L'article 43 précise que le secrétaire d'État — vous êtes le successeur du secrétaire d'État — a une multitude de mesures qu'il peut prendre pour favoriser la progression des minorités francophones et anglophones du Canada.

Nous avons constaté, soit dit en passant, lors de notre étude que certains ministères avaient d'excellents plans d'action et qu'ils faisaient un excellent travail. D'autres avaient toutefois une feuille de route lamentable. Ils ne faisaient rien de ce qu'ils étaient censés faire aux termes de la partie VII. Nous étions d'avis que cela s'expliquait en partie par le fait qu'aucun ministre n'avait le pouvoir d'aller dire à un organisme ou à un ministère qu'ils ne faisaient pas ce qu'ils devaient faire aux termes de la partie VII et de les rappeler à l'ordre. Nous avons recommandé que cette tâche incombe au Bureau du Conseil privé.

Je vois que vous avez émis un communiqué de presse il y a deux jours, le 18 novembre, et que vous avez envoyé une lettre aux coprésidents. Vous dites dans le communiqué:

Le gouvernement reconnaît qu'il y a lieu d'instaurer une responsabilisation plus rigoureuse pour la mise en oeuvre de ces articles de la Loi. C'est ainsi que le Secrétariat du Conseil du Trésor, l'organisme central chargé de l'examen des plans d'affaires soumis par les ministères chaque année, sera appelé à jouer un rôle à cet égard. Voici la question que je veux vous poser. Au lieu que ce soit le Bureau du Conseil privé qui soit mandaté en ce sens, dois-je comprendre d'après ce communiqué de presse que c'est maintenant le Secrétariat du Conseil du Trésor qui jouera un rôle plus actif pour ce qui est de veiller à ce que les autres ministères et organismes se conforment aux obligations qui leur incombent en vertu de la partie VII? Est-ce à cela qu'il faut s'attendre?



**Ms Copps:** Yes. We felt that in reviewing the recommendations of the committee, first of all, we agreed with the reasoning that when you're not a central agency sometimes you can use all the moral suasion you want, but if you do not control the information flow and the pocketbook, sometimes moral suasion is not enough.

So we agreed with the recommendations, but we also felt that it would be better situated in the Treasury Board in the context of the business plans. So when departments present business plans for which they —

**Mr. Allmand:** Under part VII?

**Ms Copps:** Yes. What we're working on now was actually passed by cabinet about two weeks ago. What we are working on with Treasury Board is actually a formalized memorandum of understanding of exactly what responsibilities they will have. The intention would be to have them bring in the business plan of departments in writing at the same time as they bring in the linguistic action plan. That would form part of the review of Treasury Board for each department.

**Mr. Allmand:** Thank you. Just one more question. Under article 43, Part VII, as the Minister of Canadian Heritage, one of your responsibilities is to encourage and assist organizations and institutions to project the bilingual character of Canada and their activities in Canada and elsewhere, and one of those institutions is the CBC or Radio-Canada.

As a result of the cuts, we see that a lot of English-speaking stations of CBC in Québec, such as those in the Gaspé and lac Saint-Jean areas, feel threatened. They worry that they will not be able to have their English-language service in those remote areas of Quebec. By the same token, French-speaking stations of the CBC in parts of Canada feel that they will not be able to give that service.

I am wondering how you can reconcile your obligation to enhance the vitality of the English and French-speaking minority communities of this very vital service by the CBC and Radio-Canada to remote parts of the country where those services are needed. How can it be done without the support it requires?

**Ms Copps:** It's an interesting challenge, because as you know, as minister responsible for the CBC, I also have an arm's-length relationship with the CBC and their decisions on budgets. When they inherit a budget, they basically have to make their decisions as to how they will implement that. Despite the fact that I am the minister responsible for the CBC, I obviously cannot — nor would I want to — dictate the programming terms and conditions for either CBC or Radio-Canada.

That being said, there have been official complaints forwarded to me from the Commissioner of Official Languages, who is concerned about it. I have had meetings with the FCFAC, in particular, on the situation of French-language minorities outside Quebec. I have had correspondence from some of the anglophone minorities in Gaspé and others. Actually, there were representations made by the member for Bonaventure—Îles-de-la-

**Mme Copps:** Oui. Nous avons conclu, après avoir examiné les recommandations du comité, que nous partagions votre raisonnement selon lequel, toute l'influence morale qu'on peut exercer ne suffit parfois pas quand on n'a pas le statut d'organisme central, quand on n'a aucune emprise sur la communication de l'information ou sur le budget.

Nous sommes donc d'accord avec les recommandations, mais nous considérons également qu'il vaudrait mieux confier cette responsabilité au Conseil du Trésor, dans le contexte des plans opérationnels. Lorsque les ministères présentent ces plans pour lesquels ils...

**M. Allmand:** Au titre de la partie VII?

**Mme Copps:** Oui. C'est le Cabinet qui en a décidé, il y a une quinzaine de jours. Avec le Conseil du Trésor nous élaborons un protocole d'entente officiel énonçant quelles seront les responsabilités, l'intention étant pour les ministères de présenter par écrit, en même temps que leur plan opérationnel leur plan d'action linguistique, ce sur quoi le Conseil du Trésor jugerait chaque ministère.

**M. Allmand:** Je vous remercie. Il me reste une question: aux termes de l'article 43, partie VII, en tant que ministre du Patrimoine canadien, l'une de vos responsabilités est d'encourager et d'aider les organisations et institutions à témoigner du caractère bilingue du Canada, dans le cadre de leurs activités au Canada et à l'étranger, et l'une de ces institutions est Radio-Canada.

À la suite des coupures budgétaires un grand nombre de stations anglophones de Radio-Canada au Québec — comme celles de la Gaspésie et du lac Saint-Jean — se sentent menacées, et craignent qu'il n'y ait plus de services en langue anglaise dans ces régions éloignées du Québec. Il en va de même, dans certaines régions du Canada, pour les chaînes francophones de Radio-Canada qui craignent de ne plus pouvoir assurer ce service.

Comment réconciliez-vous ces coupures avec votre obligation de renforcer la vitalité des communautés minoritaires anglophones et francophones en assurant ce service essentiel de Radio-Canada dans les régions éloignées où ces services sont nécessaires? Comment est-ce possible d'assurer ce service sans le soutien financier nécessaire?

**Mme Copps:** C'est là un défi intéressant car, vous ne l'ignorez pas, en tant que ministre responsable de Radio-Canada, j'ai également une relation sans liens de dépendance avec Radio-Canada et ses décisions budgétaires. C'est à Radio-Canada, en effet, de prendre ses propres décisions sur la façon dont la Société appliquera un budget. Malgré que je sois la ministre responsable de Radio-Canada, je ne puis, de toute évidence... et je ne voudrais pas non plus, lui dicter son programme ou lui imposer des conditions, que ce soit la chaîne anglophone ou francophone.

Ceci dit, le Commissaire aux langues officielles, qui se préoccupe de la question, m'a adressé des plaintes. J'ai eu des entretiens avec la FCFAC, en particulier, sur la situation des minorités francophones hors Québec, et j'ai également reçu des lettres de certaines des minorités anglophones de la Gaspésie et d'ailleurs. Le député de Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine m'a d'ailleurs présenté des doléances sur cette question et, par son

Madeleine on that issue. I did organize a meeting through the deputy with some of these organizations.

We also encouraged a meeting of the board of directors of the CBC with the groups involved. This is partially because the other complaint that has been levelled, particularly in the case of the FCFAC, is that the reality of the francophone community is not currently reflected in the CBC. There is the fact that 20 per cent of francophones living outside Québec do not feel that their story is always told. Whether or not the cuts are there, they feel they are kind of isolated.

This is a problem that they presented to the CBC, and they are actually working on an action plan to solve this. I think somebody may even be here from the FCFAC. They are going to work on an action plan.

We want to see what we can do also in the context of the Department of Canadian Heritage for the creative sector. For example, with the introduction of the new television programming fund, I think it's important for that fund to be there to tell Canadian stories to each other. I don't underestimate the challenges they are facing, but I think you should take a look at some of the really innovative TV that's coming out now in some fairly low-budget operations.

I don't know how many of you have had a chance to see TFO, for example, which is Télévision française de l'Ontario. They have a very small budget. They have done some incredibly good stuff with children's programming and others. TFO has actually signed an agreement now. They're getting into câblodistribution in certain parts of Nouveau-Brunswick.

It's not just the dollars and cents; it's also an issue of imagination, and I think we've got to continue working on it. I am conscious of it.

When I was in Saskatchewan recently, I did meet with some of the members of the Saskatchewan francophone community who are precisely concerned about their voice being cut off. I believe that there is going to be a meeting of the board of directors of the CBC along with the francophone community when they have their next board meeting, which is scheduled for the end of this month or the beginning of next month here in Ottawa.

I have been trying to make a bridge between the two parties even in the current context of tightening budgets to find some ways to keep the voices alive on all sides. I think it can be done, but I think it also needs to be a little more creative.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. McTeague, you have the floor.

[Translation]

**Mr. McTeague (Ontario):** Thank you, Madam Chair. I can assure you that this won't take long.

Madam Minister, I take a great interest in bilingualism. In the figures that you provided us with earlier, I see individual testimony, such as my own. I am now a member of Parliament,

entremise, j'ai organisé une réunion avec certaines de ces organisations.

Nous encourageons également une réunion, avec les groupes en question, du conseil d'administration de Radio-Canada, ceci en partie parce que l'autre plainte que l'on entend, en particulier dans le cas de la FCFAC, c'est que la réalité de la communauté francophone n'est pas reflétée actuellement par Radio-Canada. Les 20 p. 100 de francophones vivant hors Québec n'ont pas l'impression qu'on est toujours à l'écoute de ce qu'ils ont à dire et se sentent isolés, sans que ce soit nécessairement dû aux coupures budgétaires.

C'est une doléance qu'ils ont exposée à Radio-Canada, et un plan d'action est actuellement en préparation aux fins de résoudre le problème. Il est même possible que quelqu'un de la FCFAC assiste à cette réunion, mais un plan d'action est en cours d'élaboration.

Nous voulons également voir ce que peut faire le ministère du Patrimoine canadien pour le secteur de la création artistique. Un nouveau fonds de programmation de télévision a été établi et il est important, à mon avis, qu'il se fasse l'interprète, la voix des destins canadiens. Je ne sous-estime pas les difficultés devant lesquelles on se trouve, mais il convient de louer certaines des émissions de télévision authentiquement novatrices que l'on est parvenu à faire malgré un budget restreint.

Je ne sais pas combien d'entre vous ont eu l'occasion de regarder TFO, par exemple, qui est la Télévision française de l'Ontario. Leur budget est très limité. Ils ont réalisé d'excellents programmes pour enfants, entre autres. TFO a de fait signé une entente. Ils se lancent dans la câblodistribution dans certaines régions du Nouveau-Brunswick.

Ce n'est pas seulement une question de sous. C'est aussi une question d'imagination et je pense que nous devons continuer à y travailler. J'en suis conscient.

Lorsque j'étais en Saskatchewan récemment, j'ai rencontré certains membres de la communauté fransaskoise qui s'inquiètent précisément du fait qu'on les réduit au silence en coupant ce service. Je crois qu'il y aura une réunion du conseil d'administration de la SRC et de la communauté fransaskoise à la prochaine date prévue, c'est-à-dire à la fin du mois ou au début du mois prochain, ici, à Ottawa.

J'ai essayé de faciliter les contacts entre les deux parties, même dans le contexte actuel de compression budgétaire, afin de trouver le moyen de maintenir ces voix sur les ondes partout. Je crois qu'on peut y arriver mais cela nécessite peut-être aussi un peu d'imagination.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur McTeague, vous avez la parole.

[Français]

**M. McTeague (Ontario):** Merci, madame la présidente. Je vous assure que ce ne sera pas long.

Madame la ministre, le bilinguisme m'intéresse beaucoup. Dans les chiffres que vous nous avez fournis tout à l'heure, je vois des témoignages individuels, comme le mien. Je suis maintenant



and I must say that the efforts of the commission and of the government starting in 1963 were decisive.

**Ms Copps:** You're younger than I am.

**Mr. McTeague:** Back home, where the growth rate is much higher than in other ridings, we have a small francophone community and quite a large bilingual community, which means that people are able to cross linguistic barriers, be it for cultural or business reasons.

When I worked for Toyota, I received a bilingual bonus. That's what goes on in the private sector, and I know that the Reformers have trouble understanding the reason behind that bilingual bonus.

It is my understanding that members of the Bloc Québécois are worried about the situation of francophones outside Quebec. They think that this has something to do with the grants and contributions given to help maintain these communities. Are you thinking of introducing any other methods to defend the interests of francophone communities and of francophones who are bilingual, like us? Do you have any recommendations to make, instead than simply saying that as usual, it's a matter of money?

**Ms Copps:** But money is also important. You can't deny that fact. It is true that cuts have been made, and although they've been fewer in the minority sectors, they have had relatively grave consequences everywhere, even in the departments and in provincial transfer payments.

For example, let's take the restoration of the Court Challenges Program. This is a program that gives small groups a means to contest non-compliance with the rights that were granted to them under the Constitution Act. This program was abolished and then reinstated when we came back to power. The budget for this program is \$2.5 million and its goal is to guarantee French schooling in certain provinces that aren't really interested in providing that. It's therefore a way of protecting the rights of minorities without any specific funding.

With regard to funding, I said earlier that a French language program had been established last year with a budget of \$112 million. This is a new program to give Sault Ste. Marie a new francophone community centre, so that the residents can develop in French. It must be admitted that their way of life is increasingly Anglicized, and I would even go so far as to say it is being Americanized.

**Mr. McTeague:** Earlier, you touched on the issue of French language school boards in Ontario. Is it possible to encourage the government to pursue this route, as was done in Durham, where we have six schools, to ensure that these school boards continue to exist and therefore promote bilingualism in our province?

**Ms Copps:** The government of Ontario is appointing Mr. David Crombie, whom you all know since he was a minister in the former Conservative government. Last week, he tabled a report on school management which contains several recommen-

député, et je dois dire que les efforts de la commission et du gouvernement à partir de 1963 ont été décisifs.

**Mme Copps:** Vous êtes plus jeune que moi.

**M. McTeague:** Chez nous, où le taux d'accroissement est bien plus élevé que dans les autres circonscriptions, nous avons une petite communauté francophone et une communauté bilingue assez importante, ce qui veut dire que les gens ont la capacité de traverser les barrières linguistiques, que ce soit pour des raisons culturelles ou pour des raisons d'affaires.

Quand je travaillais pour la compagnie Toyota, je recevais une prime de bilinguisme. C'est ce qui se passe dans le secteur privé, et je sais que les réformistes ont du mal à comprendre la raison de cette prime au bilinguisme.

Je crois savoir que les députés du Bloc québécois sont inquiets du sort réservé aux francophones hors Québec. Ils pensent que c'est en rapport avec les subventions octroyées pour aider ces communautés à se maintenir. Est-ce que vous songez à d'autres méthodes pour défendre les intérêts des communautés francophones et des francophones qui sont bilingues, comme nous? Est-ce que vous avez des recommandations à formuler, au lieu de dire simplement et comme toujours que c'est une question d'argent?

**Mme Copps:** Mais l'argent est important aussi. On ne peut pas nier ce fait. Il est vrai que les coupures qui ont été effectuées, bien que moindres dans les secteurs minoritaires, ont eu des conséquences plus ou moins graves partout, même dans les ministères et dans les paiements de transfert aux provinces.

Prenons, par exemple, la restauration du Programme de contestation judiciaire. C'est un programme qui donne le moyen à de petits groupes de contester le non-respect du droit qui leur a été accordé par la Loi constitutionnelle. Ce programme a été aboli, puis rétabli quand nous sommes revenus au pouvoir. Le budget de ce programme s'élève à 2,5 millions de dollars et son but est de garantir la scolarisation en français dans certaines provinces que cela n'intéresse pas vraiment. C'est donc une façon de protéger les droits des minorités sans qu'il y ait un financement particulier.

En ce qui concerne le financement, j'ai mentionné précédemment qu'un programme français avait été mis sur pied l'année dernière avec un budget de 112 millions de dollars. C'est un nouveau programme pour doter Sault-Sainte-Marie d'un nouveau centre communautaire francophone, afin que les habitants puissent s'épanouir en français, parce qu'il faut bien dire que leur mode de vie s'anglicise de plus en plus et, je dirais même, s'américanise.

**M. McTeague:** Vous avez touché tout à l'heure à la question des conseils francophones scolaires en Ontario. Est-il possible d'encourager le gouvernement à poursuivre cette route, comme on l'a fait à Durham, où on a six écoles, pour s'assurer que ces conseils scolaires existent et puissent promouvoir le bilinguisme dans notre province?

**Mme Copps:** Le gouvernement de l'Ontario a nommé M. David Crombie, que vous connaissez tous puisqu'il a été ministre dans l'ancien gouvernement conservateur, qui a remis la semaine dernière un rapport sur la gestion scolaire qui comprend

dations. We have already established contacts to try to accelerate this issue in Ontario and we are optimistic.

**Mr. McTeague:** Thank you.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Beaudoin, you have the floor.

**Senator Beaudoin:** I would like to take this opportunity to congratulate you for having reinstated the Court Challenges Program. Personally, I was always a believer in that program. Unfortunately, in order to have certain constitutional rights respected in this country, we are forced to go before the courts to obtain the rulings. And when you can go all the way to the Supreme Court of Canada, that's a good thing because then at least, things progress.

My question is also about Part VII. There is no doubt that Ottawa, the capital of Canada, should be much more bilingual than it is right now. I'm preaching to the converted since everyone agrees with that. At least I hope everyone agrees with that. To my mind, Part VII is essential in the Act. People say that all of this is only wishful thinking and means nothing. But I don't agree with that. I don't think the Constitution is meaningless and I think that the Official Languages Act is a quasi-constitutional piece of legislation. Therefore, this means that the courts can follow up on this.

You have answered my question in part. The current government has plans and programs, but I think we have to remedy the current difficulties using part VII, because we can't do otherwise. Yesterday, we heard the National Capital Commission. It must be pointed out that the National Capital Commission has jurisdiction over both sides of the Ottawa river, whereas the capital, from a strictly legal standpoint, is Ottawa. So we must find a way to make this capital more bilingual. We have to help the francophone element in this city because that is a mirror, a reflection of the Canadian people.

My question is in two parts. Do you feel that this is truly a moral obligation? Secondly, do you have any kind of specific plan to comply with sections 41, 42 and 43?

**Ms Copps:** First of all, I think it's important for Canada that the National Capital Region, Ottawa-Hull, be a true reflexion of our country, that is, bilingual, both in signs and in the workplace. I think there was a comment by Mr. Beaudry regarding signage. It is important to follow up on the contract we signed. If someone signs a contract that stipulates signage in both languages, that has to be respected. A lease is a lease and a contract is a contract. I think the same should be true concerning contracts let by the Department of Public Works throughout the country. It should not be applied only in Ottawa.

**Senator Beaudoin:** I must say that I once again gave some thought to section 25. It may be a very good idea to try to broaden the application of the legislation through contracts, but I would like to have a legal opinion on that because I am not sure we can

plusieurs recommandations. Nous avons déjà pris des contacts pour essayer de faire bouger plus rapidement les dossiers en Ontario et nous sommes optimistes.

**M. McTeague:** Merci.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Beaudoin, vous avez la parole.

**Le sénateur Beaudoin:** Je profite de l'occasion pour vous féliciter d'avoir rétabli le fameux programme des contestation judiciaire. Personnellement, j'ai toujours cru en ce programme. Malheureusement, pour faire observer certains droits constitutionnels dans ce pays, on est obligé d'aller devant les tribunaux et d'obtenir des jugements de la cour. Et quand on peut aller jusqu'à la Cour suprême du Canada, c'est tant mieux parce qu'au moins, cela fait avancer les choses.

Ma question tourne autour de la partie VII également. Évidemment, la capitale du Canada, Ottawa, devrait être beaucoup plus bilingue qu'elle ne l'est actuellement. Je prêche à des convertis puisque tout le monde est d'accord là-dessus. Enfin, j'espère que tout le monde est d'accord là-dessus. La partie VII est, à mon avis, impérative dans la loi. Les gens disent que tout cela constitue de beaux souhaits mais que cela ne veut rien dire. Mais je ne suis pas d'accord sur ça. Je pense que la Constitution n'est pas une chose qui ne veut rien dire et que la Loi sur les langues officielles est une loi quasi constitutionnelle. Cela signifie donc que les cours de justice peuvent donner suite à ça.

Vous avez en partie répondu à ma question. Le gouvernement actuel a des plans et des programmes, mais je pense qu'il faut pallier aux difficultés actuelles en se servant de la partie VII, parce qu'on ne peut pas faire autrement. On avait hier la Commission de la Capitale nationale. Il faut dire que la Commission de la Capitale nationale est à cheval sur les deux rives, alors que la Capitale, sur le plan strictement juridique, est à Ottawa. Alors, il faut trouver un moyen de rendre cette capitale plus bilingue. Il faut aider la francophonie dans cette ville parce que c'est le miroir, le reflet du peuple canadien.

Ma question est double. Est-ce que vous considérez que c'est une obligation vraiment juridique? Ensuite, est-ce que vous avez un plan tout de même assez précis pour donner suite aux articles 41, 42 et 43?

**Mme Copps:** Je pense d'abord qu'il est important pour le Canada que la région de la Capitale nationale, Ottawa-Hull, soit vraiment le reflet de notre pays, c'est-à-dire bilingue, dans l'affichage comme au travail. Je pense qu'il y a eu un commentaire de M. Beaudry au sujet de l'affichage. Il est important de donner suite aux contrats que l'on signe. En effet, si on signe un contrat pour l'affichage dans les deux langues, il faut le respecter. Un bail, c'est un bail et un contrat, c'est un contrat. Je pense que ça devrait être la même chose en ce qui concerne les contrats du ministère des Travaux publics à travers tout le pays. Il ne s'agit pas seulement d'Ottawa.

**Le sénateur Beaudoin:** Je dois vous dire que j'ai réfléchi de nouveau à l'article 25. C'est peut-être très bien d'essayer d'élargir l'application de la loi par des contrats, mais j'aimerais avoir une opinion juridique là-dessus parce qu'il n'est pas certain que l'on



extend the law on that point in a contractual manner. I have a few doubts, but if it is possible, so much the better.

However, one thing is true. Under sections 41, 42 and 43, the federal authority certainly has a very strong and broad legal basis to intervene. You may say that there are financial limits and I understand that. But perhaps that's a part of the Official Languages Act that should be applied in greater depth, and more thoroughly.

**Ms Copps:** That is one of the reasons why I insisted that Treasury Board be involved as an integral part of the analysis of our responsibilities. In fact, and you have identified this as a committee, when responsibility for applying the Official Languages Act falls on one department rather than central agencies, no matter how much they insist and push, they do not have the same financial tools available.

Treasury Board's new responsibility, which consists in analyzing how the departments are fulfilling their mandates, is improving, to some extent, the level of involvement of the entire government apparatus, which would not have been the case with the Department of Canadian Heritage. This is why I have really insisted on this. I must say that I have had a great deal of support from my colleagues in the cabinet.

**Senator Beaudoin:** Great! I believe that Part VII of the Act means something.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Thank you. Senator Prud'homme, the minister has agreed to allow you to ask the final questions.

**Senator Prud'homme:** Thank you. First of all, I would like to congratulate you sincerely on your relentless support of this cause which we hold so close to our hearts. I say this without any reservation. I give you full support for your courage, determination and conviction. Indeed, when you believe in something, you have to be able to defend the idea passionately against those who, as we saw this afternoon, are not so convinced about it.

[English]

I regret that the honourable member — I usually have a practice of not speaking in the absence of those who spoke, but it's the same meeting — is absent, because I would tell him very kindly but very clearly and very bluntly that having travelled across Canada for the last 33 years, I think 288 times in Western Canada, we have no lesson to receive as to the treatment of the minority in Quebec.

[Translation]

As I grow older, I am starting to get quite upset by these people who are always pointing the figure at us. At one point, I thought that the book quoting us had been written by Diane Francis, Barbara Amiel or Galganov, these new messiahs of a great and wonderful Canada in their image.

[English]

God help me and God save Canada.

puisse étendre la loi à ce point-là de façon contractuelle. J'ai quelques doutes, mais si c'est possible, tant mieux!

Il y a cependant une chose qui est vraie. C'est que l'autorité fédérale, en vertu des articles 41, 42 et 43, a certainement une assise juridique très forte et très générale pour intervenir. Vous allez me dire qu'il y a des limites financières et je peux le comprendre. Mais c'est peut-être une partie de la Loi sur les langues officielles qui gagnerait à être mise en oeuvre plus profondément, avec plus de force.

**Mme Copps:** C'est une des raisons pour lesquelles j'ai beaucoup insisté pour que le Conseil du Trésor soit partie intégrante de l'analyse de nos responsabilités. En fait, et vous avez bien identifié cela en tant que comité, quand la responsabilité de l'application de la Loi sur les langues officielles tombe sur un ministère autre que les agences centrales, on peut insister et pousser, mais on n'a pas les mêmes outils financiers.

La nouvelle responsabilité du Conseil du Trésor, qui est d'analyser la façon dont les ministères s'acquittent de leurs responsabilités, améliore un peu le niveau d'implication de tout l'appareil gouvernemental, ce qui n'aurait pas été le cas dans le contexte du ministère du Patrimoine canadien. C'est la raison pour laquelle j'ai beaucoup insisté dans ce sens. Je dois dire que j'ai eu beaucoup d'appui de la part de mes collègues du Cabinet.

**Le sénateur Beaudoin:** Tant mieux! Je pense que la partie VII de la loi veut dire quelque chose.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Merci. Mme la ministre a accepté de vous accorder les dernières questions, sénateur Prud'homme.

**Le sénateur Prud'homme:** Merci. Je voudrais tout d'abord vous féliciter chaleureusement pour votre indéfectible appui à cette cause qui nous tient tellement à coeur. Je le dis sans aucune restriction. Je vous appuie totalement pour votre courage, votre détermination et votre pouvoir de conviction. En effet, quand on croit à quelque chose, il faut être en mesure de défendre son idée avec passion contre ceux qui, comme on l'a vu cet après-midi, ne sont pas tellement convaincus de ce dont nous discutons.

[Traduction]

Je regrette que le député — habituellement je ne parle pas des absents mais c'est la même réunion — soit absent, parce que je lui dirais très aimablement mais très carrément aussi que comme je parcours le Canada depuis 33 ans — je crois m'être rendu dans l'Ouest du Canada 288 fois — je n'ai pas de leçon à recevoir sur le traitement de la minorité au Québec.

[Français]

Je commence à être pas mal énervé, en vieillissant, par ces gens qui nous pointent toujours du doigt. Pendant un moment, j'ai pensé que le livre où nous avons été cités avait été écrit par Diane Francis, Barbara Amiel ou Galganov, ces nouveaux messies d'un grand et beau Canada à leur image.

[Traduction]

Que Dieu m'en garde et qu'il sauve le Canada.

*[Translation]*

I would like to state clearly that the minister has my whole-hearted support. You have this power of conviction and it is reflected very well in the actions you take. You must not be afraid when you talk about human beings. People say that they are so passionate, so emotional. We are not dealing with robots. We are dealing with passions, whether they involve religion or language.

One thing that has always struck me is what goes on here in the National Capital. I'm not going to repeat what my colleague Mr. Beaudoin said, but this is where the image speaks. Right from the Prime Minister and through you obviously, we need to have people everywhere who are determined to make Ottawa our real national capital, and we will probably become a country like Switzerland.

Canada could develop in a way where greater emphasis will be put on two languages in certain regions of the country, on one language in other areas and on the other language in other regions, but certainly not in the National Capital. I do not like to fight, but I get quite mean in the various stores that I go into in Ottawa, on Laurier Street.

*[English]*

By the way, I wish you would have a look at Laurier House. I won't raise it more.

*[Translation]*

**Ms Copps:** I know the house.

**Senator Prud'homme:** Yes, I do as well. It is called Laurier House. It's enough to make Sir Wilfrid Laurier turn in his grave. Laurier Street will be our first project. I will turn it over to you.

**Ms Copps:** I accept.

**Senator Prud'homme:** And I will be with you, because we both attended the inauguration with John Turner, my sadly missed friend.

Ms Copps, I have no further questions for you. I would simply implore you to continue. I do not agree with my friend from the Bloc, and I'm sorry, but Mr. Trudeau began this campaign determined to make people understand how rich these two languages are. This is a message that we must repeat everyday with conviction. Today, hundreds of thousands of young people learn both languages.

I will be very clear. I do not understand why, especially in Quebec, young people do not speak two and even three languages. For once, I agree completely with Mr. Parizeau who said, upon learning that young people were refusing to learn English, that he would give them a kick in the — himself, in this case. But we're not learning English, we're learning American.

**Ms Copps:** That he would kick them in the ass?

**Senator Prud'homme:** That's it. You always have the right word.

**Ms Copps:** I can say it in French, but not in English.

*[Français]*

Je voudrais dire clairement mon appui indéfectible à la ministre. Vous avez justement ce pouvoir de conviction et vous le transposez très bien dans votre action. Il ne faut pas avoir peur quand on parle des êtres humains. Les gens disent si passionné, si émotionnel. On ne fait pas affaire avec des robots. On fait affaire avec des passions, que ce soit la religion, que ce soit les langues.

Une des choses qui m'ont toujours frappé, c'est d'abord ce qui se passe dans la Capitale nationale. Je ne vais pas répéter ce que mon collègue Beaudoin a dit, mais c'est ici que parle l'image. Il faut que, du premier ministre et en passant par vous évidemment, il y ait partout des gens déterminés à faire d'Ottawa notre véritable capitale nationale, et nous deviendrons probablement un pays comme la Suisse.

Il est possible que le Canada se développe d'une façon où on mettra plus d'accent sur les deux langues dans certaines parties du pays, sur une seule langue dans certaines autres parties et sur l'autre langue dans d'autres parties, mais certainement pas dans la Capitale nationale. Je ne voudrais pas chicaner, mais je suis assez méchant dans les différents magasins que je fréquente à Ottawa, sur la rue Laurier.

*[Traduction]*

Au fait, j'aimerais que vous regardiez la maison Laurier. Je n'en parlerai plus.

*[Français]*

**Mme Copps:** Je connais la maison.

**Le sénateur Prud'homme:** Oui, moi aussi. Ça s'appelle Laurier House. C'est assez pour faire frémir sir Wilfrid Laurier. La rue Laurier sera notre premier projet. Je vous le confie.

**Mme Copps:** J'accepte.

**Le sénateur Prud'homme:** Et je serai avec vous, puisque nous avons assisté tous les deux à l'inauguration avec John Turner, mon regretté ami.

Madame, je n'ai pas d'autres questions à vous poser, si ce n'est que de vous demander, de vous implorer de continuer. Je ne suis pas d'accord avec mon ami du Bloc, et je le regrette, mais M. Trudeau avait commencé cette campagne avec détermination pour faire comprendre aux gens la richesse des deux langues. C'est un message qu'il faut répéter tous les jours avec force. Aujourd'hui, il y a des centaines de milliers de jeunes gens qui apprennent les deux langues.

Je vais être clair. Je ne comprends pas, surtout au Québec, que nos jeunes ne parlent pas deux et même trois langues. J'abonde même, pour une fois, dans le même sens que M. Parizeau qui avait dit, lorsqu'on lui disait que des jeunes refusaient d'apprendre l'anglais, qu'il leur botterait le... lui-même, dans ce cas. Mais ce n'est pas l'anglais qu'on apprend; c'est l'américain.

**Mme Copps:** Qu'il leur botterait le cul?

**Le sénateur Prud'homme:** C'est ça. Vous avez toujours le mot exact.

**Mme Copps:** Je peux le dire en français, mais pas en anglais.



**Senator Prud'homme:** How can someone refuse to learn a second and even a third language? I have been a member for 30 years, and it has always been my greatest joy to bring young people from my riding here, who, at ten years of age, speak three languages: Armenian, French and English, and an impeccable French. They're coming out of the Quebec school system. Consequently, neither Ontario nor anybody else in Quebec is entitled to teach us a thing. I'm fed up with these people.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Senator Prud'homme, would it be logical to shut down...?

**Senator Prud'homme:** No. We have great schools that produce people that speak three languages. All that I'm asking, Ms Copps, is to perhaps seek out these young people and use them as an example. There are schools in Montreal where three languages are taught, and if you could have a program as inexpensive —

[English]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I'm going to give you the last word here.

**Senator Prud'homme:** There's no word —

[Translation]

**Ms Copps:** I would like to say that Senator Prud'homme is quite right, because in Europe, it is often common to speak two, three or four languages. But the problem we are experiencing in America, is that we have become Americanized.

[English]

I want to say this in English because I think Marcel has certainly hit on a point that over the years has bothered me in both official languages, which is that some of the people who point the biggest fingers at their counterparts in other provinces about their laws don't know very much about their own laws. If you take a look at —

[Translation]

— Bill 101 in Quebec, and in Ontario there is the same law that applies to students. In Ontario, if you want your child to attend a French school, one of the two parents must have gone to French school in Ontario. This is part of the law. This is because parents don't want their system to turn into an immersion system, because this would diminish the learning of a language.

[English]

When you see a columnist — and I want to put this on the record because I wrote a letter to Diane Francis after an absolutely scandalous column she wrote that contained three factual errors on les Jeux de la Francophonie.

She wrote a column that could only be characterized as racist against the French-speaking community of Canada in which she said at the francophone games “anglophones need not apply.” That was her opening statement. As minister responsible for sports, I wrote back and said by the way, the anglophones who need not apply won the gold medal at the last francophone games,

**Le sénateur Prud'homme:** Comment peut-on refuser d'apprendre une deuxième et même une troisième langue? Député depuis 30 ans, ma plus grande joie est d'amener ici des jeunes de ma circonscription qui parlent trois langues à 10 ans: l'arménien, le français et l'anglais, et un français impeccable. Ils sortent des écoles du Québec. Alors, on n'a pas de leçons à recevoir de l'Ontario ni de personne d'autre au Québec. J'en ai marre de ces gens-là.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Sénateur Prud'homme, est-ce que c'est logique de fermer...?

**Le sénateur Prud'homme:** Non. Nous avons des écoles grecques qui produisent des gens qui parlent trois langues. Donc, madame, tout ce que je vous demande, c'est peut-être d'aller chercher ces jeunes et de les montrer en exemple. Il y a des écoles à Montréal où on enseigne trois langues, et si vous pouviez avoir un programme aussi peu dispendieux...

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je vais vous donner le dernier mot.

**Le sénateur Prud'homme:** Il n'y a pas de mot...

[Français]

**Mme Copps:** Je voudrais dire que le sénateur Prud'homme a tout à fait raison, parce qu'on peut voir qu'en Europe, il est souvent normal de parler deux, trois ou quatre langues. Mais le problème que nous vivons dans la grande Amérique, c'est qu'on est américanisés.

[Traduction]

Je vais le dire en anglais parce que je crois que Marcel a certainement touché à quelque chose qui m'ennuie un peu depuis des années dans les deux langues officielles, à savoir que certains qui sont les plus critiques vis-à-vis de leurs homologues dans d'autres provinces, qui critiquent les lois des autres, ne connaissent pas tellement leurs propres lois. Si vous jetez un coup d'oeil à...

[Français]

... la Loi 101 au Québec, il y a la même loi pour les étudiants en Ontario. En Ontario, si vous voulez envoyer votre enfant dans une école française, il faut que l'un des deux parents soit allé à l'école française en Ontario. Ça fait partie de la loi. C'est aussi parce que les parents ne veulent pas que leur système devienne un système d'immersion, ce qui minimiserait l'apprentissage d'une langue.

[Traduction]

Quand on voit un journaliste — et je veux le dire publiquement car j'ai écrit une lettre à Diane Francis après un article absolument scandaleux qui contenait trois erreurs de fait sur les Jeux de la Francophonie.

Elle a écrit un article qui ne peut être qualifié que de raciste contre la communauté francophone du Canada dans lequel elle disait que pour ces jeux les anglophones ne devraient même pas prendre la peine de se présenter. C'est comme cela que débutait son article. À titre de ministre responsable des sports, je lui ai écrit et je lui ai dit entre autres que les anglophones qui ne devraient

because one of the winners at the supposed francophone-only games was actually Donovan Bailey.

She stated three falsehoods in this article, and I wrote back and pointed out falsehood number one, falsehood number two, and falsehood number three. I don't think my letter has ever been published, and she continues to spew out what can only be described as a diatribe that is checkered with misstatements.

I say that because it cuts both ways. Part of what I think we can do, as parliamentarians, is help open people's eyes to the benefits on both sides. That is why, Marcel, you travelling to Western Canada, as you have over the years, is really important, because many of the people who have the strongest aversion to bilingualism and many of the people who have the strongest aversion to the problems of the French language are people who have never experienced or spoken or really have not had the kind of exposure that would open their eyes. It cuts both ways. That is why I am also a great believer in programs of exchange. Because when you set politics and language discussions aside and people come together and spend time together, they learn to understand and respect each other. It is about mutual respect.

So I agree. I was given a note by a gentleman — I don't know if he's still here — who basically accused me of being a traitor. He accused me of being a quisling — Canada's female quisling. I didn't have a chance to engage him in the discussion, but fortunately that view of Canada, thank God, is in the minority. Hopefully, if you continue and we continue the work, it will continue to be an ever-smaller minority.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** On that note, I would like to thank the minister for bringing a productive perspective on official languages. I am sure we will invest her comments wisely in our deliberations.

[Translation]

The committee is adjourned.

pas prendre la peine de se présenter avaient remporté la médaille d'or aux derniers Jeux de la Francophonie parce que l'un des gagnants de ces jeux soi-disant exclusivement francophones fut en fait Donovan Bailey.

Elle a dit trois choses fausses dans son article et je le lui ai signalées l'une après l'autre. Je ne pense pas que ma lettre ait jamais été publiée et elle continue à cracher sa diatribe qui est truffée de contre-vérités.

Je dis cela parce que cela va dans les deux sens. À titre de parlementaires, je crois que nous pouvons entre autres aider les gens à ouvrir les yeux sur les avantages qui existent de part et d'autre. C'est la raison pour laquelle, Marcel, il est très important que vous alliez dans l'Ouest du Canada, comme vous l'avez fait durant toutes ces années, parce que beaucoup de gens qui sont les plus montés contre le bilinguisme et qui ne veulent pas entendre parler des obstacles auxquels se heurte le français sont des gens qui n'ont jamais eu la possibilité d'ouvrir les yeux sur cette autre réalité. Cela va donc dans les deux sens. C'est la raison pour laquelle je crois aussi beaucoup aux programmes d'échanges. Parce que, lorsqu'on laisse de côté la politique et les questions de langue et que les gens font connaissance, passent du temps ensemble, ils apprennent à se comprendre et à se respecter mutuellement. C'est une question de respect mutuel.

Je suis donc d'accord. Un monsieur m'a passé une note — je ne sais pas s'il est toujours ici — dans laquelle il m'accusait essentiellement d'être un traître. Il m'a traité de collaboratrice... d'être la femme qui a vendu le Canada. Je n'ai pas eu l'occasion de discuter avec lui, mais Dieu merci son opinion est toujours celle de la minorité. Si vous continuez vos efforts et si nous continuons les nôtres, j'espère que cette minorité deviendra encore plus petite.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Sur ce point, j'aimerais remercier la ministre d'avoir présenté la question des langues officielles dans une perspective si positive. Je suis sûre que nous en tiendrons compte dans nos délibérations.

[Français]

La séance est levée.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Sheila Copps, P.C., Deputy Prime Minister and  
Minister of Canadian Heritage.

L'honorable Sheila Copps, c.p., vice-première ministre et  
ministre du Patrimoine canadien.

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Department of Canadian Heritage:*

Suzanne Hurtubise, Deputy Minister,

Hilaire Lemoine, Director General, Official Languages  
Support Branch.

*Du ministère du Patrimoine canadien:*

Suzanne Hurtubise, sous-ministre;

Hilaire Lemoine, directeur général, Programmes d'appui aux  
langues officielles.

CAI  
XY12  
- 024

Com  
Folio



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator MAURICE RIEL,  
ALBINA GUARNIERI, M.P.

*Coprésidents:*  
L'honorable sénateur MAURICE RIEL,  
ALBINA GUARNIERI, députée

Tuesday, November 26, 1996

Le mardi 26 novembre 1996

Issue No. 11

Fascicule n° 11

**Respecting:**  
The Study on the Application of  
the Official Languages Act

**Concernant:**  
L'étude sur l'application de la  
Loi sur les langues officielles

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Maurice Riel  
Albina Guarnieri, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Shirley Maheu      | Louis J. Robichaud |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Warren Allmand    | Michel Dupuy       |
| Cliff Breitzkreuz | Georgette Sheridan |

Associate Members:

Gaston Leroux  
Jim Silye  
(Quorum 7)

*Changes in Membership of the Committee:*

Pursuant to Rule 85(4) of the Senate of Canada, membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Maheu substituted for that of the Honourable Senator Losier-Cool (*November 25, 1996*).

The name of the Honourable Senator Riel substituted for that of the Honourable Senator Carstairs (*November 25, 1996*).

The name of the Honourable Senator Robichaud substituted for that of the Honourable Senator Hébert (*November 25, 1996*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Maurice Riel  
Albina Guarnieri, députée

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Shirley Maheu      | Louis J. Robichaud |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Warren Allmand    | Michel Dupuy       |
| Cliff Breitzkreuz | Georgette Sheridan |

Membres associés:

Gaston Leroux  
Jim Silye  
(Quorum 7)

*Modification de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Maheu est substitué à celui de l'honorable sénateur Losier-Cool (*le 25 novembre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Riel est substitué à celui de l'honorable sénateur Carstairs (*le 25 novembre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Robichaud est substitué à celui de l'honorable sénateur Hébert (*le 25 novembre 1996*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, November 26, 1996  
(14)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:37 p.m. this day, in Room 209, West Block, the Joint Chair, Albina Guarnieri, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Gérald A. Beaudoin, Shirley Maheu, Maurice Riel, Jean-Claude Rivest and Louis J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Cliff Breitzkreuz, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré and Georgette Sheridan.

*Acting Member present:* Dan McTeague for Michel Dupuy.

*In attendance:* From the Committees Directorate of the Senate: Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

**WITNESSES:**

*From the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Yvon Samson, Director General.

Sophie Galarneau, Communications and Media Relations Officer;

Manon Henry, Liaison Officer.

*From the Association canadienne-française de l'Ontario (Ottawa-Carleton):*

Diane Desaulniers, President.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the Committee resumed its study on the application of the Official Languages Act in the National Capital Region (*See Minutes of Proceedings and evidence, dated Tuesday, November 19, 1996, Issue 10*).

Yvon Samson and Diane Desaulniers made statements and answered questions.

At 4:56 p.m., the sitting was suspended.

At 5:02 p.m., by unanimous consent, the committee proceeded to sit *in camera*.

The committee discussed its future business.

At 5:06 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 26 novembre 1996  
(14)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 37, dans la pièce 209 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence d'Albina Guarnieri (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Gérald A. Beaudoin, Shirley Maheu, Maurice Riel, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* Cliff Breitzkreuz, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré et Georgette Sheridan.

*Membre suppléant présent:* Dan McTeague pour Michel Dupuy.

*Aussi présents:* De la Direction des comités du Sénat: Tōnu Onu, cogreffier du comité. Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOINS:**

*De la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Yvon Samson, directeur général.

Sophie Galarneau, agente de communications et relations médiatiques;

Manon Henry, agente de liaison.

*De l'Association canadienne-française de l'Ontario (Ottawa-Carleton):*

Diane Desaulniers, présidente.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)b) du Règlement, le comité reprend son étude de l'application de la Loi sur les langues officielles dans la région de la capitale nationale. (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 19 novembre 1996, fascicule n° 10*).

Yvon Samson et Diane Desaulniers font des déclarations et répondent aux questions.

À 16 h 56, la séance est suspendue.

À 17 h 02, la séance reprend à huis clos.

Le comité discute de ses travaux futurs.

À 17 h 06, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

**ATTESTÉ:**

*Le cogreffier du comité,*

Stephen Knowles

*Joint Clerk of the Committee*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, November 26, 1996

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** We have heard from Mr. Beaudry, Public Works, and Ms Copps, and today our witnesses are from the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada and from the Association canadienne-française de l'Ontario. Welcome.

For years, those groups have been fighting to defend their rights, and we are eager to hear what advice they have for us. I would like to welcome all of you to our committee meeting. We will start by hearing the two presentations, and then we will move to the questions. I believe you are going to begin, Mr. Samson. Would you please introduce your colleagues?

**Mr. Yvon Samson, Director General, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:** Madam Chair, I would like to introduce Ms Sophie Galarneau, a communications officer with the Federation, Ms Manon Henry, a liaison officer and Ms Diane Desaulniers, the President of the Ottawa-Carleton regional office of ACFO.

Madam Chair, committee members, on behalf of the President of the FCFA, I would like to start by thanking the Standing Joint Committee on Official Languages for giving us an opportunity today to comment on the issue of signs and services in French in the National Capital Region.

Jacques Michaud, the President of the Federation, asked me to apologize to you for his absence. Unfortunately, he had a conflict with another professional event, and was unable to change his schedule to be here. Normally, the President speaks for the Federation when it appears before your committee.

As you probably know the FCFA of Canada organized a campaign last August to encourage some of the major businesses located in the national capital to post signs in French.

Signs and services in French should be a common practice for all businesses in the national capital. All aspects of life in Ottawa should reflect the most fundamental value of our Canadian identity, namely our linguistic duality.

Obviously, the whole issue makes good business sense as well. Offering services in French and posting signs in both official languages are practices that can contribute directly to offering proper service to 35 per cent of the people living in this region.

I would like to say loud and clear at the outset that it is possible to live in French in Ottawa, contrary to what some people have said on many occasions. In a number of cases, service in French is available, and signs are bilingual. Unfortunately, this is not the case everywhere, and that is the fact we deplore and would like to correct. That is also the reason we are appearing here before you today. We have to look at this problem together and try to

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 26 novembre 1996

[Français]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** On a entendu les témoignages de M. Beaudry, des Travaux publics et de Mme Copps et aujourd'hui, on va recevoir les représentants de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada et de l'Association canadienne-française de l'Ontario. Je vous souhaite la bienvenue.

Ces groupes combattent depuis des années pour faire valoir leurs droits, et nous avons hâte d'entendre les conseils qu'ils vont nous donner. Je vous souhaite la bienvenue. On va entendre les deux présentations d'abord et ensuite on va passer aux questions. Monsieur Samson, vous allez commencer, je pense. Voulez-vous nous présenter vos collègues?

**M. Yvon Samson, directeur général, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:** Madame la présidente, je vous présente Mme Sophie Galarneau, agente de communications à la Fédération, Mme Manon Henry, agente de liaison, et Mme Diane Desaulniers, présidente de l'ACFO régionale d'Ottawa-Carleton.

Madame la présidente, chers membres du comité, permettez-moi d'abord, au nom du président de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, de remercier le comité mixte permanent des langues officielles de nous permettre aujourd'hui de lui faire part de nos observations concernant le dossier de l'affichage et des services en français de la région de la capitale nationale.

Jacques Michaud, le président de la Fédération, m'a demandé de vous présenter ses excuses pour son absence. Malheureusement, il a été retenu par une activité professionnelle dont il ne pouvait se libérer. Normalement, c'est le président qui prend la parole devant votre humble comité.

Comme vous le savez sans doute, la FCFA du Canada a organisé en août dernier une campagne positive visant à encourager certains grands commerces installés dans la capitale nationale à afficher en français.

L'affichage et les services en français devraient être monnaie courante pour l'ensemble des commerces opérant dans la capitale nationale. Nous devrions pouvoir refléter dans toutes les composantes de la vie à Ottawa la valeur la plus fondamentale de l'identité canadienne, soit la dualité linguistique.

Il va sans dire que toute cette question fait également appel au bon sens des affaires. Offrir des services en français et afficher dans les deux langues officielles sont des pratiques pouvant contribuer directement à offrir un service adéquat à 35 p. 100 de la population de la région.

J'affirme tout de suite haut et fort qu'il est possible de vivre en français à Ottawa, contrairement aux propos maintes fois tenus par certains. Dans plusieurs cas, le service en français est disponible et l'affichage est bilingue. Malheureusement, ce n'est pas partout la norme, et c'est ce que nous déplorons et voulons rectifier. C'est également la raison de notre comparution d'aujourd'hui. Il faut explorer ensemble cette problématique et ensuite déterminer les

determine what concrete steps can be taken to improve the situation with respect to signs and services in French in our nation's capital.

It is important to emphasize that the objectives of improving services and signs in French are fundamentally indissociable. It is true that our campaign focused chiefly on the issue of signs. However, it is logical that merchants who want to ensure the full satisfaction of their customers would provide service in the language of their choice. After all, it would make no sense to have bilingual signs in a business without having services available in either of Canada's official languages as well.

That said, we think that the federal government, at least as the owner of certain buildings, has an essential, even fundamental role to play in making merchants aware of the importance of offering service to their customers in the language of their choice. Where should it start? First, by actively encouraging merchants who rent space in federal government buildings to serve their French-speaking customers in their own language. This role obviously falls to the National Capital Commission, the NCC and to the Department of Public Works, which own many of the buildings in the region.

The federal government's responsibility does not stop there, however. Section 43(1)(f) of the Official Languages Act allows the government to take measures with the business community to promote its use of the country's two official languages.

We might therefore expect that the government would broaden its efforts with respect to service in French as part of its overall approach.

We do not want the government to pass legislation to force merchants to post signs and offer service in French. Our experience has shown that in most cases, this was not necessary.

Rather, we ask that the government use the resources available to it to make merchants aware of the situation and to encourage them to provide better service to their French-speaking customers in their own language.

We certainly think it is unfortunate that the Regroupement des gens d'affaires and the Ottawa-Carleton Board of Trade both refuse to appear before the committee. Their members are certainly the key players in this issue.

We hope the committee will repeat its invitation to them and that this time both groups will agree to appear before you. They should certainly not see the public hearings as a threat to them, but rather as an opportunity to get involved in the issue. It is also a way for them to help the government find ways of encouraging their members to provide better service to their French-speaking customers.

As you may have guessed, we were not satisfied with the arguments put forward by Mr. Beaudry and Mr. Nurse when they appeared before the committee last week. These senior officials came before you to justify their lack of action. They never managed to prove that they were committed to linguistic duality, because they refused to recognize that the issue being studied by the committee is the real problem. They did not suggest any

actions concrètes qui contribueront à améliorer l'état de l'affichage et des services en français dans la capitale de notre pays.

Il importe ici de souligner que les objectifs de parfaire les services et l'affichage en français sont fondamentalement indissociables. Il est vrai que notre campagne se concentrait principalement sur la question de l'affichage. Toutefois, il est conséquent que le commerçant voulant pleinement satisfaire sa clientèle lui fournisse un service dans la langue de son choix. Après tout, il serait insensé que l'affichage bilingue dans un commerce désigné ne se traduise pas par un service dans l'une ou l'autre langue officielle du Canada.

Cela dit, nous croyons que le gouvernement fédéral, à tout le moins en tant que propriétaire d'édifices, a un rôle essentiel, voire fondamental à jouer en vue de sensibiliser les marchands à l'importance d'offrir un service à leurs clientèles dans la langue de leur choix. Où devrait-il commencer? D'abord, en encourageant activement les marchands qui louent des locaux dans les édifices lui appartenant à desservir leur clientèle francophone dans leur langue. Ce rôle appartient évidemment à la Commission de la Capitale nationale, la CCN, et au ministre des Travaux publics, qui sont propriétaires d'un bon nombre d'édifices de la région.

Cette responsabilité ne s'arrête pas là, toutefois. L'alinéa 43(1)f) de la Loi sur les langues officielles permet au gouvernement d'intervenir auprès des entreprises afin de promouvoir auprès d'elles l'usage des deux langues officielles du pays.

Nous pourrions donc envisager que le gouvernement élargisse ses actions au niveau des services en français dans une approche plus globale.

Nous ne voulons pas que le gouvernement légifère de façon à obliger les marchands à afficher et à offrir les services en français. Notre expérience nous a démontré que, dans la majorité des cas, ce n'était pas nécessaire.

Nous demandons plutôt que le gouvernement utilise les moyens qui lui sont disponibles pour sensibiliser les commerçants et les encourager à mieux desservir leur clientèle francophone dans sa langue.

Nous trouvons certainement malheureux que le Regroupement des gens d'affaires et le Ottawa-Carleton Board of Trade aient tous deux refusé de comparaître devant le comité. Leurs membres sont certainement les pierres angulaires du dossier.

Nous espérons que le comité réitérera son invitation et que ces deux groupes accepteront cette fois de comparaître. Ces audiences publiques ne devraient certainement pas être perçues comme une menace pour eux, mais plutôt comme une occasion d'intervenir dans le dossier. C'est aussi pour eux un moyen d'aider le gouvernement à trouver des mesures incitatives pour aider leurs membres à mieux desservir leur clientèle francophone.

Vous vous doutez sans doute que nous n'avons pas été satisfaits des arguments présentés par MM. Beaudry et Nurse devant le comité la semaine dernière. Ces hauts fonctionnaires sont venus vous justifier leur inaction. Ils n'ont pas su faire la preuve de leur engagement envers la dualité linguistique car ils n'ont pas voulu reconnaître, à prime abord, que le problème qui préoccupe les membres de ce comité est réel. Ils n'ont pas su proposer des



concrete measures that would help overcome the problems we have at the moment in the area of official languages.

Does the FCFA have to remind people again about the cabinet decision to implement Part VII of the Official Languages Act, and that all federal institutions are responsible for acting on this decision? Madam Chair, the attitude of these senior officials is a perfect reflection of the problems faced by our communities respecting the implementation of this part of the Act. I am referring to a clear lack of will and a certain bureaucratic arrogance.

These witnesses rhymed off a list of excuses as to why they could do nothing. Obviously, the question is being looked at the wrong way around. As servants of the government, when one of its fundamental values is linguistic duality, shouldn't their approach be rather to talk about things that could be done to improve the situation? In his presentation, Mr. Nurse said that over-regulation could mean that he would lose tenants.

Is this naivete, a total lack of understanding or a lack of business sense?

Let us take the example of Sparks Street Mall. I am sure you will all agree that this is a most attractive location for a business. Is there another place in the national capital that is more centrally located? That is hard to imagine. No one can convince us that a business that has been informed about the importance of posting signs in both official languages and of hiring bilingual staff will decide to move elsewhere. If a business were to decide to leave the mall for this reason, this would simply mean that it should not have been located in a federal building.

For his part, Mr. Beaudry tells us that it is legally impossible to enforce the clause in the NCC's leases that mentions encouraging businesses located in NCC buildings to offer services in both languages. This statement is far from satisfactory in our view. In fact, it raises a number of questions we would like to ask.

Do the people of Canada have to put up with unilingualism in their national capital because of Mr. Beaudry's inaction? Must people resign themselves to unilingualism because this individual, who has the power to change things, does not think it is advisable to insist on signs in both of Canada's official languages in buildings owned by the federal government?

How should we react to the fact that his justification is a legal opinion to the effect that since a lease was not challenged in the past, there would be a tacit agreement that would be binding in future? No, Mr. Beaudry, we cannot agree to your dodging the issue in this way.

The Honourable Sheila Copps mentioned this herself when she appeared before the committee last week. In answering a question asked by one of the committee members, she simply said: "A contract is a contract."

Even given the legal analysis Mr. Beaudry gave you, what is stopping him from asking his officials to meet with merchants to make them aware of the importance of offering service to their

mesures concrètes qui contribueraient à combler les lacunes existant en matière de langues officielles.

Faut-il encore aujourd'hui que la FCFA rappelle la décision du Cabinet de mettre en oeuvre la partie VII de la Loi sur les langues officielles et le fait que toutes les institutions fédérales sont responsables d'actualiser cette décision? Madame la présidente, l'attitude de ces hauts fonctionnaires incarne parfaitement l'ensemble des problèmes que rencontrent nos communautés face à la mise en oeuvre de cette partie de la loi, c'est-à-dire un manque évident de volonté et une suffisance bureaucratique.

On nous a servi une liste d'excuses indiquant les raisons pour lesquelles on ne peut rien faire. Manifestement, on prend la question à l'envers. Ne faut-il pas plutôt, en tant que serviteur de l'État qui a comme valeur fondamentale la dualité linguistique, parler des moyens qui pourraient être mis en oeuvre pour faire quelque chose? Dans sa présentation, M. Nurse a dit qu'une surréglementation pourrait avoir l'effet de lui faire perdre des locataires.

S'agit-il de naïveté, d'une incompréhension totale ou encore d'une absence du sens des affaires?

Prenons l'exemple de la rue Sparks. Vous conviendrez tous que c'est un emplacement des plus intéressants pour implanter un commerce. Peut-on trouver un autre lieu dans la capitale nationale qui soit plus central? Difficilement. Personne ne pourra nous faire croire qu'une entreprise qui aura été sensibilisée à l'importance de mettre des affiches dans les deux langues officielles et d'embaucher un personnel bilingue décidera de déménager son commerce ailleurs. Et si elle décidait de quitter pour cette raison, ce serait tout simplement qu'elle n'a pas sa place à l'intérieur d'un édifice fédéral.

Pour sa part, M. Beaudry nous a informé du fait qu'il est juridiquement impossible d'appliquer la clause de ses baux qui parle d'inciter les commerces qui logent dans les édifices de la CCN à offrir des services dans les deux langues. Cette affirmation est loin de nous suffire. D'ailleurs, elle soulève quelques questions de notre part.

La population canadienne doit-elle subir l'unilinguisme dans sa capitale nationale à cause de l'inaction de M. Beaudry? Doit-elle se résigner à l'unilinguisme parce que cet individu, qui a le pouvoir de changer des choses, ne croit pas qu'il soit souhaitable d'insister sur l'affichage dans les deux langues officielles du Canada dans les édifices appartenant au gouvernement fédéral?

Comment doit-on réagir au fait qu'il se justifie par un avis juridique voulant qu'un bail n'ayant pas été contesté dans le passé soit désormais lié par un accord tacite? Non, monsieur Beaudry, nous ne consentons pas à votre esquivance.

L'honorable Sheila Copps l'a elle-même mentionné devant le comité la semaine dernière. En réponse à une question venant d'un membre de ce comité, elle a tout simplement répondu: «Un contrat, c'est un contrat».

Même en tenant compte de l'analyse juridique que vous a servie M. Beaudry, qu'est-ce qui l'empêche de demander à ses fonctionnaires d'aller rencontrer des commerçants pour les

clients in the language of their choice? Nothing is stopping him from doing that, except perhaps the lack of will to do so.

Mr. Beaudry also mentioned the few complaints received by the Office of the Commissioner of Official Languages. Apparently there have only been four complaints about a lack of service in French from merchants located in federal buildings. He also told us that these problems had been solved very quickly.

In addition, we should not find it surprising that the Commissioner has not received many complaints on this matter. The people of Canada don't know that the federal government owns these buildings.

We also cannot discount the fact that polls have shown that people generally are not very familiar with the Commissioner of Official Languages or his role.

Moreover, we cannot imagine that tourists passing through the National Capital would know where to go to express their discontent. They will do so elsewhere, with their friends, the people around them, who will immediately get the impression that Canada is a unilingual English-speaking country.

Furthermore, if the four complaints were settled so quickly, why should Messrs Nurse and Beaudry not use a proactive approach to get signs and services in French just as easily in the other businesses? We saw what happened during our campaign. Most of the merchants we contacted said that they would be pleased to do something about the situation if they were given the tools they required or if someone explained why these steps should be taken.

Particularly, why must we always have to complain in order to correct something that should already be a given? Why must we prove by making a complaint that we are keenly interested in our language playing an active role within Canadian society? Do we have to take to the street every time we want to move one step forward?

Why is it that the federal government, which has made many commitments toward linguistic duality and the development of minority communities, allows its institutions to serve up these excuses? Why is it that these government institutions cannot take advantage of the interest that was generated in this issue and take some steps to improve bilingual services in the national capital.

What these two institutions chose to do should not depend on the public hearings held by this committee. The Department of Public Works and the NCC should have taken the opportunity to put forward an action plan because of the public attention focused on the issue. Obviously, that is asking too much.

These institutions are covered by section 41 of the Official Languages Act and they are familiar with the resulting obligations. This section states clearly:

41. The Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the... French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development;

sensibiliser à l'importance d'offrir un service à leur clientèle dans la langue de son choix? Rien, si ce n'est la volonté personnelle.

M. Beaudry a également fait mention du nombre peu élevé de plaintes au Bureau du commissaire aux langues officielles. Il n'y aurait eu que quatre plaintes concernant le manque de services en français chez des marchands ayant une place d'affaires dans des édifices fédéraux. Il nous a également indiqué que ces problèmes avaient été réglés très rapidement.

D'une part, il ne faut pas se surprendre que le commissaire n'ait pas reçu de plaintes à cet égard. Les citoyennes et les citoyens du Canada ne savent pas que le gouvernement fédéral est propriétaire de ces édifices.

Nous ne pouvons pas non plus négliger le fait que des sondages ont démontré que le commissaire aux langues officielles et son rôle étaient très peu connus du public en général.

On ne peut pas non plus penser qu'un touriste de passage dans la capitale nationale saura où et à qui adresser son mécontentement. Il le fera ailleurs, auprès de ses amis, des gens qu'il côtoie, lesquels auront ensuite l'impression d'un Canada unilingue anglophone.

D'autre part, si ces quatre cas ont été réglés si rapidement, pourquoi MM. Nurse et Beaudry ne pourraient-ils pas obtenir l'affichage des services en français de façon proactive aussi facilement dans les autres commerces? Nous en avons été témoins lors de notre campagne. La majorité des marchands que nous avons contactés ont dit qu'ils se feraient un plaisir d'amender la situation si on leur fournissait les outils nécessaires ou qu'on leur indiquait la nécessité de le faire.

Mais, surtout, pourquoi devons-nous toujours nous plaindre pour faire corriger quelque chose qui doit déjà nous appartenir? Pourquoi devons-nous prouver par la plainte que nous avons à coeur la présence active de notre langue au sein de la société canadienne? Faut-il sortir dans les rues chaque fois que l'on veut avancer d'un pas?

Comment se fait-il que le gouvernement fédéral, qui s'est engagé maintes et maintes fois envers la dualité linguistique et face au développement des communautés, permette que ses institutions nous servent ces excuses? Comment se fait-il que ces institutions gouvernementales ne soient pas capables de prendre avantage de l'intérêt qu'a suscité cette question et de mettre en oeuvre des initiatives pour faire avancer la question des services bilingues dans la capitale nationale?

La volonté de ces deux institutions ne devrait pas être tributaire des audiences publiques tenues par ce comité. Le ministère des Travaux publics et la CCN auraient normalement dû saisir l'occasion de l'attention publique dont jouissait le dossier pour mettre de l'avant un plan d'action. Voilà qui, manifestement, est trop leur demander.

Ces institutions sont visées par l'article 41 de la Loi sur les langues officielles et elles connaissent les obligations qui en découlent. Cet article mentionne clairement:

41. Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine



and fostering the full recognition and use of... French in Canadian society.

The intention of the Act is specifically to extend the responsibility for promoting French to all government departments and agencies. In addition, section 43(1) of the Act mentions that the Secretary of State, who has become the Minister of Canadian heritage:

... shall take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status and use of... French in Canadian society and, without restricting the generality of the foregoing, may take measures to:

(f) encourage businesses to provide services in both English and French and to foster the recognition and use...

— of French, obviously, and English in the case of an English language minority —

... and co-operate with them for that purpose.

Are shopkeepers still legally obliged to serve their clients in French in Ottawa? The answer is no. Is the Department legally bound to ask businesses located in its buildings to serve their clients in the language of their choice? Not to our knowledge.

That leads us to another question. Should you always enforce the minimum required by law? Since the government made a number of commitments to promote linguistic duality, should it not show a minimum of initiative and be proactive to ensure communities reach their full potential?

We are not asking for the moon, far from it. People were very receptive to our campaign, which gave us a great deal of encouragement. Ottawa residents, be they francophone or anglophone, think bilingual signs in the national capital are totally justified. *The Ottawa Sun*, which is not generally pro-French, strongly supported bilingual signage. In fact, all the media in the region supported it. Why is it then that there is a constant struggle to get the NCC and the Department of Public Works to push their tenants to put up French signs?

Here are the measures we think the NCC and the Department of Public Works should take:

— First, the Department of Public Works and the NCC should ensure that any future leases contain a clause on bilingual posting similar to the one already found in NCC leases, which would encourage their tenants to provide services in both languages, and the department and the NCC should actively enforce that clause.

Bear in mind that waiting for that clause to be implemented does not preclude the implementation of the next recommendations.

reconnaissance et l'usage du français dans la société canadienne.

L'intention derrière cette loi est précisément d'étendre la responsabilité de la promotion du français à l'ensemble des ministères et agences du gouvernement. De plus, le paragraphe 43(1) de la loi mentionne que le secrétaire d'État, qui est devenu le ministre du Patrimoine canadien:

... prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et de l'usage du français [...] dans la société canadienne et, notamment, toute mesure:

f) pour encourager les entreprises [...] à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage...

... du français, évidemment, et de l'anglais dans le cas d'une minorité linguistique anglophone...

... et pour collaborer avec eux à ces fins;

Existe-t-il toujours une loi qui oblige les marchands à servir leurs clients en français à Ottawa? La réponse est non. Existe-t-il une loi qui oblige le ministère à demander que les commerces ayant leur place d'affaires dans ses édifices servent leurs clients dans la langue de leur choix? Pas à notre connaissance.

Ceci nous amène à une autre question: doit-on toujours appliquer le minimum exigé par la loi? Est-ce que le gouvernement, qui s'est engagé à plusieurs reprises face à la dualité linguistique, ne devrait pas démontrer un minimum d'initiative et de proactivité pour assurer le plein développement des communautés?

Nous ne demandons pas l'impossible, loin de là. La réceptivité des gens à notre campagne nous encourage certainement en ce sens. La population d'Ottawa, qu'elle soit francophone ou anglophone, est d'avis que l'affichage bilingue dans la capitale nationale est tout à fait justifié. *Le Ottawa Sun*, un journal qui tient normalement des positions éditoriales moins que favorables au fait français, a nettement pris position en faveur de l'affichage bilingue. Ce fut d'ailleurs le cas de tous les médias de la région. Comment se fait-il donc que nous devons sans cesse nous battre pour revendiquer que la CCN et le ministère des Travaux publics incitent activement leurs locataires à afficher en français?

Voici donc les mesures que nous recommandons en vue d'actions concrètes de la part de la CCN et du ministère des Travaux publics:

— Premièrement, que le ministère des Travaux publics et la CCN s'assurent d'incorporer dans les baux qu'ils signeront dorénavant une clause sur l'affichage bilingue similaire à celle déjà présente dans les baux de la CCN, encourageant leurs locataires à offrir des services dans les deux langues, et qu'ils appliquent activement cette clause.

Il faut comprendre que l'attente de la mise en oeuvre de cette clause n'empêche ni n'exclut la mise en oeuvre des prochaines recommandations.

— Second, the NCC and the Department of Public Work should draw up an action plan as quickly as possible to encourage their tenants to post signs in both of Canada's official languages and to provide services in French within the next two years.

These institutions' action plans should contain measures such as meetings with business owners and managers to tell them what they should do to provide better service to their francophone clients without incurring exorbitant costs. They would be given a list of measures to be taken to achieve that goal. They would be told how important it is and they would learn about the obvious advantages of pursuing that goal. The NCC could use the booklet it published in 1992 entitled *Satisfied Customers are Good for Business!*

— Third, the NCC and the Department of Public Works should immediately send a letter to all of their tenants. The letter would state that bilingual signs and services are definite assets for any business wanting to treat its clients with respect and consideration. The letter would also say that those two institutions are very concerned about this and want to settle the matter, because they have an obligation under the Official Languages Act, but mostly because they believe in what they are doing. It would go on to say that there is no point getting too upset because businesses will have two years to adjust and the NCC and the Department of Public Works plan to work with their tenants to help them with bilingual postings.

— Fourth, the NCC and the Department of Public Works should offer free translation services for one month.

— Fifth, the NCC and the Department of Public Works should provide their tenants with names of distributors of bilingual advertising material, such as signs indicating that the service is offered in both languages.

— Sixth, the NCC and the Department of Public Works should subsidize the said distributors so that tenants are encouraged to purchase French material.

— Seventh, these measures should be enforced in any federal government building, anywhere in Canada where there is a francophone or Acadian community.

— Eighth, the government should use every means available to actively encourage Canada's retailers to put signs up in both languages, without necessarily passing legislation to make French signs and services mandatory.

— As an example, the Department of Canadian Heritage could establish a program to heighten awareness and encourage businesses to better serve their Francophone clients.

You have received a list of expectations. It describes a number of services a business should offer to better serve its French clients. The NCC and the Department of Public Works ought to have it with them when they discuss this with their tenants.

— Deuxièmement, que la CCN et le ministère des Travaux publics élaborent dans les plus brefs délais un plan d'action qui viserait spécifiquement à encourager leurs locataires à afficher dans les deux langues officielles du pays et à offrir des services en français d'ici deux ans.

Les plans d'action de ces institutions devraient contenir des actions telles des rencontres avec les propriétaires, gérantes et gérants de ces entreprises pour leur indiquer les mesures à prendre pour bien desservir leur clientèle francophone sans que les coûts soient exorbitants. On leur présenterait alors une liste d'actions à appliquer afin de servir de la meilleure façon possible leur clientèle francophone. On les sensibiliserait à l'importance de cette question et aux avantages évidents qui en découleraient. La CCN pourrait alors utiliser le livret qu'elle a produit en 1992 intitulé *Bien servir sa clientèle, c'est payant!*

— Troisièmement, que la CCN et le ministère des Travaux publics écrivent dès maintenant une lettre à l'ensemble de leurs locataires. Cette lettre affirmerait que l'affichage et les services bilingues sont certainement des atouts pour toute entreprise qui désire bien servir sa clientèle avec respect et considération; que ces deux institutions sont très préoccupées par cette question et veulent la régler, parce qu'elles ont une responsabilité en vertu de la Loi sur les langues officielles, mais surtout parce qu'elles y croient; qu'il n'y a pas lieu de se tourmenter puisque l'on se donne deux ans pour y arriver; et que la CCN et le ministère des Travaux publics ont l'intention de travailler avec leurs locataires pour les amener vers l'affichage bilingue.

— Quatrièmement, que la CCN et le ministère des Travaux publics offrent pendant un mois des services de traduction gratuits.

— Cinquièmement, que la CCN et le ministère des Travaux publics fournissent à leurs locataires des noms de distributeurs de matériel promotionnel bilingue, par exemple des affiches indiquant que le service est offert dans les deux langues.

— Sixièmement, que la CCN et le ministère des Travaux publics subventionnent lesdits distributeurs, afin d'encourager l'achat de matériel en français par leurs locataires.

— Septièmement, que ces mesures s'appliquent dans tous les édifices appartenant au gouvernement fédéral, partout au Canada où il y a une communauté francophone et acadienne.

— Huitièmement, que le gouvernement utilise tous les moyens qui lui sont disponibles pour encourager activement les commerçants du pays à afficher dans les deux langues, sans toutefois légiférer de façon à forcer ou à obliger l'affichage et les services en français.

— Par exemple, le ministère du Patrimoine canadien pourrait mettre sur pied un programme pour sensibiliser et encourager les entreprises à mieux desservir leur clientèle francophone.

Vous avez reçu une liste d'attentes. Cette liste fait état de plusieurs services qu'un commerce devrait offrir afin de bien desservir sa clientèle de langue française. Il serait bon que la CCN et le ministère des Travaux publics l'aient en main lors de leurs discussions avec leurs locataires.



The FCFA has a great deal of confidence in this committee. You tabled a report in the House last spring on Part VII of the Act in which you asked the government to hand over the responsibility for implementation to a central agency or organization so that it could set up an accountability system. That clearly shows you uphold the principle of linguistic duality.

We are also convinced that your efforts are worthwhile. Thanks to your involvement, Cabinet's response to our report is a clear reflection of the FCFA's demands and those of the communities it represents. By broadening the role of Treasury Board under section 41, we overcame a major obstacle that hindered its implementation. That is why we are asking you, Madam Chair, members of Parliament and senators, to submit strong recommendations and, more importantly, to not let yourself be influenced by the arguments presented by directors of federal institutions.

The national capital, as well as all federal buildings, should clearly reflect the sound values on which this country was built.

We hope our recommendations will lead to some progress. I would like to thank you once again for your attention and I will be pleased to answer your questions after Ms Desaulniers has made her presentation.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I see you wrote in your brief that you have confidence in our committee. I am sure we will do a good job.

**Ms Diane Desaulniers, President, Association canadienne-française de l'Ontario (Ottawa-Carleton):** Madam Chair, my colleague provided you with some background on bilingual signage. During the press conference in September, the ACFO wanted to tell the media that this was a regional matter and affected the entire Ottawa-Carleton region.

Since the beginning of the campaign, ACFO has adopted the position that this is an economic issue. The purpose of the campaign is to highlight the economic power of francophones who live, work and visit the national capital in order to encourage Ottawa-Carleton retailers to use sound management practices, good business practices by respecting their clients and serving them in the official language of their choice. The ACFO encourages economic input, that is, that francophones and francophiles use their purchasing power to encourage businesses who have both French signs and services, because signs alone without the service are, to all intents and purposes, misleading advertising.

I must stress the economic dimension of this. The last thing our regional ACFO association wants to see happen is for this to become a political matter, where political interests would prevail over the interests of francophones and where we could once again easily become hostages to constitutional issues.

La FCFA a une grande confiance dans les travaux du comité. Vous avez déposé un rapport en Chambre au printemps dernier sur la partie VII de la loi, dans lequel vous demandiez que le gouvernement remette la responsabilité de la mise en oeuvre entre les mains d'une agence ou d'un organisme central afin d'instaurer un mécanisme d'imputabilité. Cette position démontre clairement votre conviction à défendre le principe de la dualité linguistique.

Nous sommes également convaincus de l'impact de vos travaux. Grâce à votre intervention, la réponse du Cabinet à votre rapport reflète directement les demandes de la FCFA du Canada et des communautés qu'elle représente. En élargissant le rôle du Conseil du Trésor au niveau de l'article 41, nous avons franchi un obstacle important qui empêchait sa mise en oeuvre. C'est pourquoi nous vous demandons, madame la présidente, messieurs et mesdames les députés et sénateurs, de soumettre des recommandations fortes et surtout de ne pas vous laisser influencer par les prétextes que vous ont servis les directeurs des institutions fédérales.

La capitale nationale, de même que tous les édifices fédéraux, devraient refléter de façon exemplaire les valeurs sur lesquelles s'est bâti notre pays.

Nous espérons que les recommandations que nous venons de vous présenter pourront contribuer à faire évoluer la situation. Sur ce, je vous remercie encore une fois de votre attention et je me ferai maintenant un plaisir de répondre à vos questions à la suite de la présentation de Mme Desaulniers.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je vois que vous avez écrit dans votre texte que vous avez confiance en nos travaux. On va faire du bon travail, j'en suis sûre.

**Mme Diane Desaulniers, présidente, Association canadienne-française de l'Ontario (Ottawa-Carleton):** Madame la présidente, mon collègue vous a expliqué la genèse du dossier de l'affichage. Lors de la conférence de presse en septembre, l'ACFO a voulu informer les gens de la presse que le dossier était un dossier régional et qu'il s'appliquait à l'ensemble d'Ottawa-Carleton.

Depuis le début de la campagne, le discours «acfoïste» est un dossier économique. La campagne d'affichage s'appuie sur l'importance du pouvoir économique des francophones qui vivent, qui travaillent et qui visitent la capitale nationale pour inciter les commerçants d'Ottawa-Carleton à mettre en place de saines pratiques de gestion, de bonnes pratiques d'affaires en respectant leurs clients et en les servant dans la langue officielle qu'ils préfèrent. L'ACFO encourage la participation économique, à savoir que les francophones et les francophiles utilisent leur pouvoir d'achat là où on affiche et où on assure les services en français parce que l'affichage sans services est, à toutes fins utiles, de la publicité trompeuse.

J'insiste sur la perspective économique du dossier. La dernière chose que l'ACFO régionale veut voir se produire, c'est que le dossier de l'affichage des commerces d'Ottawa-Carleton soit récupéré dans l'arène politique, où les intérêts des francophones seront subordonnés aux intérêts politiques et où nous pourrions facilement encore une fois devenir des otages sur le dos desquels on ressortira le dossier constitutionnel.

That said, when we looked at the campaign results so far, we noticed two things.

First of all, we noticed an open-mindedness and cooperation from businesses, and especially from the Regroupement des gens d'affaires and the Ottawa-Carleton Board of Trade, who have a committee working on giving the national capital a more Canadian appearance. I do not have quite the same position as my colleague does on these organizations.

Common business sense explains that the Ottawa-Carleton Branch of the ACFO gets support from those organizations and their members. Business people have generally understood the message: "If you want our dollars, speak to us in our language."

Second, the Ottawa-Carleton Branch of the ACFO has noticed that francophones from this region are more aware, proud and determined to ask to be served in French. It represents potential profits for retailers. Francophones are willing to go elsewhere if they do not get quality service in French. I take this opportunity to remind them they must try extra-hard and do their Christmas shopping in stores that are truly interested in doing business with us in our language.

The solution for business signs is perhaps as simple or as complicated as you want to make it, can cost very little or can cost a lot. The Ottawa-Carleton Branch of the ACFO is working with store owners so that everyone gets the biggest bang for their buck. We want to publicly recognize the store owners, retailers and businesses that provide services in French and who post signs in French.

I realize that under the Official Languages Act, Parliament only has jurisdiction in federal institutions, which excludes, de facto, commercial signs of private businesses.

However, the Act does state that the government can demand that third parties providing services on behalf of the government and organizations that receive public funds to organize national events be obliged to provide services in French and English.

Furthermore, under the Act, federal institutions must put up signs and advertise their services in both official languages. The client, in this case the federal government, is in a better position to dictate the conditions, the parameters of an agreement when it is his money, when he provides the funds. It becomes a little bit more difficult when it is incumbent upon the recipient to do so.

The Ottawa-Carleton Branch of the ACFO wants the national capital to look more bilingual and reflect Canada's linguistic duality. The regional ACFO thinks the Canadian Parliament can take specific positive action without legislating, which could take months, if not years, when very often, an appropriate, well-targeted policy can produce immediate results. All that is required, at the end of the day, is a political willingness to get results.

Cela dit, lorsqu'elle se penche sur les résultats de la campagne à ce jour, l'ACFO régionale constate deux choses.

Tout d'abord, nous constatons l'ouverture d'esprit et la collaboration démontrées par le monde des affaires et manifestées principalement par le Regroupement des gens d'affaires et le Ottawa-Carleton Board of Trade, qui forment un comité travaillant à donner un visage plus canadien à la capitale nationale. Je diverge un peu des positions de mon collègue à l'égard de ces organismes.

L'approche d'affaires, du gros bon sens des affaires fait en sorte que l'ACFO d'Ottawa-Carleton obtient l'appui de ces organismes et de leurs membres. Les gens d'affaires ont généralement compris le message: «Si vous voulez nos dollars, parlez-nous dans notre langue.»

Deuxièmement, l'ACFO d'Ottawa-Carleton constate une plus grande sensibilisation, une plus grande fierté, une plus grande détermination des francophones de la région à demander qu'on les serve en français. Pour le commerçant, c'est une marge potentielle de profit. Ils sont prêts à aller ailleurs si on n'a pas à cœur de leur donner un service de qualité en français. J'en profite pour leur rappeler l'importance de redoubler leurs efforts et de faire leur magasinage des Fêtes dans les commerces qui sont vraiment intéressés à faire des affaires avec nous dans notre langue.

Lorsqu'on parle d'affichage commercial, la solution peut être aussi simple ou aussi compliquée qu'on le voudra, coûter très peu comme elle peut coûter très cher. L'ACFO d'Ottawa-Carleton travaille avec les marchands de sorte que tout le monde atteigne les meilleurs résultats au moindre coût. Nous visons à reconnaître de façon publique les marchands, les commerçants, les entrepreneurs qui offriront les services en français et qui afficheront en français.

Connaissant la portée de la Loi sur les langues officielles, je sais que la compétence du Parlement canadien se limite aux institutions fédérales, ce qui exclut de facto l'affichage commercial d'entreprises privées.

La loi stipule par ailleurs que le gouvernement peut exiger que les tiers conventionnés qui donnent des services au nom du gouvernement et les organismes qui obtiennent des deniers publics pour organiser les événements nationaux aient l'obligation d'assurer la prestation des services en français et anglais.

La loi oblige également les institutions fédérales à s'afficher et à annoncer leurs services dans les deux langues officielles. Le client, en l'occurrence le gouvernement fédéral, peut mieux dicter les conditions, les paramètres d'une entente quand il s'agit de son argent, quand c'est lui, le bailleur de fonds. La chose est un petit peu plus difficile quand celui-ci se trouve à la place du bénéficiaire.

L'ACFO d'Ottawa-Carleton veut que la capitale nationale ait l'air plus bilingue et reflète la dualité linguistique du Canada. L'ACFO régionale croit que le Parlement canadien peut prendre des mesures concrètes et positives sans légiférer, ce qui peut prendre des mois et des années, alors que souvent, une politique bien calibrée et bien ciblée peut donner des résultats à court terme. Tout ce qu'il faut, en fin de compte, c'est qu'il y ait une volonté politique et des conséquences rattachées aux résultats.



For example, by asking retailers who lease space in Ottawa-Carleton's federal government buildings to post signs in French and provide services in that language, the federal government would be sending out a clear signal that it supports the French fact and feels it is important to have both official languages in its buildings. In exchange, the retailer can sell his products to a huge number of clients, I was about to say a captive audience.

Any measure that would help the francophone community and the French language flourish is a step in the right direction, but since French signage in Ottawa-Carleton is a regional issue, the ACFO would have liked to have been consulted to assess the impact of third party intervention, because we do not have the human or financial resources nor the time to repair the damage caused by others, since our priority is to focus on our own concerns.

Now, this is the point I wanted to make. Store owners had to be convinced that even if the committee held public hearings, this nonetheless remained an economic issue. So let me make a few suggestions that could be followed now with minimum fuss and which are still consistent with Part VII of the Official Languages Act.

First, Treasury Board could change its acquisition policy so that the federal government use its own purchasing power to encourage the merchants, shopkeepers and entrepreneurs to post their services and offer services in French.

Second, Treasury Board could change its rental policy to have a clause in the lease obliging lessees to post and give services in both official languages.

Third, the federal government could take steps to ensure fair economic repercussions for Franco-Ontarians in the Ottawa-Carleton region whether in the area of contributions, job creation or contracting out of services. In exchange, I can assure you that the federal government will be able to count on Ottawa-Carleton's regional ACFO to continue encouraging its members and French speakers in the area to demand and use those services provided in French.

Madam Chair, we are at your disposal.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** We will start with a ten-minute round. I will be rather strict today. We will stick to ten minutes today.

**Mr. Marchand (Québec-Est):** Mr. Samson and Ms Desaulniers, first, I'd like to put a question to both of you concerning the city of Ottawa.

Mr. Beaudry, the Chairman of the National Capital Commission came before us last week and told us the city of Ottawa is bilingual. In your opinion, is Ottawa a bilingual city?

**Ms Desaulniers:** One could ask: Is Ottawa as bilingual as it could be? The answer is no. Is Ottawa a unilingual city? I don't want to answer yes to that because that means we would be

Par exemple, en exigeant que les commerces qui sont locataires dans les édifices fédéraux d'Ottawa-Carleton affichent en français et donnent des services dans cette langue, le gouvernement fédéral signalerait clairement l'importance qu'il accorde au fait français et au respect des deux langues officielles dans ses locaux. En échange, l'avantage que le commerçant en retire, c'est d'avoir la possibilité de rejoindre une vaste clientèle avec ses produits, j'allais presque dire une clientèle captive.

Toute mesure contribuant à l'épanouissement de la communauté francophone et de sa langue constitue une étape positive, mais comme le dossier de l'affichage en français dans Ottawa-Carleton est un dossier régional, l'ACFO aurait apprécié être consultée pour pouvoir évaluer l'incidence des interventions de tiers sur la question, car nous n'avons pas les ressources humaines, financières ou temporelles pour réparer les pots cassés par d'autres, notre priorité étant de nous concentrer sur nos propres dossiers.

Voici où je veux en venir. Il a fallu faire valoir aux marchands que le dossier, même si le comité tenait des audiences publiques, demeurerait un dossier économique. Donc, permettez-moi de vous faire quelques suggestions qui peuvent être mises en place maintenant avec un minimum d'arias dans le cadre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Premièrement, le Conseil du Trésor pourrait modifier sa politique d'acquisition de sorte que le gouvernement fédéral utilise son propre pouvoir d'achat pour encourager les marchands, les commerçants, les entrepreneurs à afficher leurs services et à en faire la prestation en français.

Deuxièmement, le Conseil du Trésor pourrait modifier sa politique de location de manière à ce qu'il y ait dans les baux une clause qui oblige les locataires à afficher et à donner les services dans les deux langues officielles.

Troisièmement, le gouvernement fédéral pourrait prendre des mesures pour assurer des retombées économiques équitables pour les Franco-Ontariens et les Franco-Ontariennes de la région d'Ottawa-Carleton, que ce soit sur le plan des contributions, de la création d'emploi ou de l'octroi de marchés. En échange, je peux vous assurer que le gouvernement fédéral pourra compter sur l'ACFO régionale d'Ottawa-Carleton pour continuer à encourager ses membres et les parlants français de la région à exiger et à utiliser ces services en français.

Madame la présidente, nous sommes à votre disposition.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Merci. Nous commençons par un tour de dix minutes. Aujourd'hui, je serai assez sévère. On va s'en tenir à dix minutes aujourd'hui.

**M. Marchand (Québec-Est):** Monsieur Samson et madame Desaulniers, j'aimerais d'abord vous poser à tous les deux une question au sujet de la ville d'Ottawa.

M. Beaudry, président de la Commission de la Capitale nationale, est venu devant nous la semaine dernière pour dire que la ville d'Ottawa était bilingue. D'après vous, Ottawa est-elle une ville bilingue?

**Mme Desaulniers:** On peut se demander: est-ce qu'Ottawa est aussi bilingue qu'elle pourrait l'être? La réponse est non. Est-ce qu'Ottawa est une ville unilingue? Je ne veux pas répondre oui à

abdicated. Despite the open-mindedness and support from the cities of Ottawa and Vanier, and although businesses are ready to do more and people are asking for more, there is progress to be made.

**Mr. Marchand:** Is it possible to function in French? Mr. Samson, on page 1 of your presentation, you say it is possible to live in French in Ottawa.

**Mr. Samson:** I live in the Vanier neighbourhood as does Ms Desaulniers. I manage quite well in French, in Vanier. I can shop in French at the Rideau Centre. It is a matter of personal choice. I don't have to go to an anglophone store that doesn't provide service in French. In Ottawa, and in some communities, I can do all my buying in French if I so wish.

Is the city of Ottawa officially bilingual? It has an official policy on official languages. Does it apply it correctly? It is a matter of perception. I can say that it applies it and others might say the contrary. It all depends on the importance this takes on for each individual.

From my perspective, I can live in French in Ottawa. There is no difference there.

**Mr. Marchand:** Maybe it is possible in Vanier, but in Ottawa — I often walk along Sparks Street and I don't see much French. When I go into the stores, I have to hide my French under a bushel. I suppose it is possible to function that way. In any case, you yourself held a demonstration this summer concerning the lack of French signage in Ottawa.

In that respect, Ms Desaulniers and Mr. Samson, you say it is an economic matter. I stand to be corrected, but the Regroupement des gens d'affaires as well as the Ottawa-Carleton Board of Trade have both indicated they have no interest or will in doing anything about bilingual signage.

**Ms Desaulniers:** I don't agree with you. I know full well that the Regroupement des gens d'affaires and the Board of Trade have set up a committee. The next step is to poll the businesses and to find out which of their members already have a policy concerning signs and services in French. So the business community is deeply involved in this matter.

**Mr. Marchand:** Agreed. I may have made a mistake because they refuse to come before us as witnesses or to speak about it. At least, they led us to understand —

**Ms Desaulniers:** The Regroupement des gens d'affaires and the Board of Trade declined the invitation because, in their minds, this is an economic matter while this committee actually engages in politics. I have already told you that as long as this remains an economic matter, we will have the cooperation of the main stakeholders.

**Mr. Marchand:** Mr. Samson, could you now give us a follow-up on the results of last summer's demonstration on Sparks Street?

**Mr. Samson:** Yes. Of course, we are still writing to the big national chains to make sure they will be posting signs and

cela, parce que ce serait abdiquer. Malgré l'ouverture et l'appui des villes d'Ottawa et de Vanier, et bien que les marchands soient prêts à faire des choses et que les gens en demandent plus, il y a du progrès à faire.

**M. Marchand:** Est-ce qu'il est possible de fonctionner en français? Dans votre présentation, monsieur Samson, à la page 1, vous dites qu'il est possible de vivre en français à Ottawa

**M. Samson:** Je vis dans le quartier de Vanier, et Mme Desaulniers y vit aussi. Je vis très bien dans le quartier de Vanier en français. Je peux faire mes emplettes en français au Centre Rideau. C'est une question de choix personnel. Je n'ai pas besoin d'aller à un magasin anglophone qui ne donne pas de services en français. Si je le veux, à Ottawa et dans certaines localités, je peux faire mes achats en français.

La ville d'Ottawa est-elle officiellement bilingue? Elle a une politique officielle sur les langues officielles. Est-ce qu'elle l'applique correctement? C'est une question de perception. Je peux dire qu'elle l'applique et d'autres peuvent dire le contraire. Tout dépend de la valeur que chacun y accorde.

Dans ma perspective, je peux vivre en français à Ottawa. Il n'y a pas de différence là.

**M. Marchand:** Peut-être qu'à Vanier, c'est possible, mais à Ottawa... Je vais souvent sur la rue Sparks, et je ne vois pas beaucoup de français. Je vais dans les magasins et je suis obligé de mettre le français dans ma poche. Je suppose qu'il est possible de fonctionner en ce sens. D'ailleurs, vous avez même manifesté cet été au sujet du manque d'affichage en français à Ottawa.

À cet égard, madame Desaulniers et monsieur Samson, vous dites que c'est un dossier économique. Sauf erreur, le Regroupement des gens d'affaires tout comme le Ottawa-Carleton Board of Trade ont indiqué qu'ils n'avaient aucun intérêt ou aucune volonté de prendre des mesures d'affichage bilingue.

**Mme Desaulniers:** Je ne suis pas d'accord avec vous. Je sais pertinemment que le Regroupement des gens d'affaires et le Board of Trade forment un comité. Leur prochaine étape est de faire un recensement des commerçants, des membres qui ont déjà une politique d'affichage et de services en français. Donc, la communauté des affaires est viscéralement engagée dans ce dossier.

**M. Marchand:** D'accord. Je me suis peut-être trompé parce qu'ils ont refusé de venir devant nous pour en témoigner ou en parler. Du moins, ils nous ont laissé entendre...

**Mme Desaulniers:** Le Regroupement des gens d'affaires et le Board of Trade ont décliné l'invitation parce que, pour eux, c'est un dossier économique alors que ce comité a un parti pris politique. Je vous ai déjà dit que tant que le dossier restera économique, on aura la collaboration des principaux intéressés.

**M. Marchand:** Monsieur Samson, est-ce que vous pouvez maintenant nous donner un compte rendu des résultats de la manifestation sur la rue Sparks l'été dernier?

**M. Samson:** Oui. Évidemment, nous continuons à écrire à ces grandes chaînes nationales pour nous assurer qu'elles affichent en



offering services in French in their establishments. We would like to know the details of their official policy on client services.

Zellers have extended their policy beyond the borders of the national capital which means that their policies will also apply in Cornwall. So they have decided to change their policy and show respect for the francophones of that region.

In its turn, Rogers Video as of December 1 will show respect for consumers in the National Capital Region by offering its services in both official languages.

During our campaign, eight companies said they would set something up. Four targeted companies were recalcitrant and we shall continue encouraging them to take the necessary steps.

We should never forget what Ms Desaulniers said before. This is a regional matter to a certain point except for the question of federal leases and those affecting you as parliamentarians, concerning respect for linguistic duality and the federal government's obligations in this respect.

**Mr. Marchand:** We are examining the bilingual character of Ottawa in the matter of signs and services.

You also doubtless know, Mr. Samson and Ms Desaulniers, that in 1995, the Commissioner of Official Languages undertook a study on the use of language in the public service in Ottawa.

You also know that the federal government takes up a lot of room here, in Ottawa, with its employees and its buildings. As the public service, according to the report, works mostly in English — roughly 80 per cent — in your opinion, does this also have an impact on the lack of French services in Ottawa?

**Ms Desaulniers:** We are talking about two totally different things. You are not necessarily able to choose whom you will be working with. On the other hand, you do have a choice when it comes to shopping and you can do that wherever you want.

**Mr. Samson:** In my case, I do my shopping in the market area. On Sparks Street, there are stores that show no respect for my rights; so I don't shop there. I don't have to do business in English.

It is an individual matter, but it's true that there is a problem. The Commissioner however did point out quite correctly in his report that there is a problem within the public service where meetings are mainly held in English. Perhaps the committee should look at that question and see what can be done to encourage more participation in English and in French during those internal meetings.

**Mr. Serré (Timiskaming—French River):** I listened to both your presentations with interest. Before making any comments or putting any questions, I would like to set the facts straight concerning the parameters of our study. Since the beginning, we have almost only heard about services in French in the Ottawa region whereas the parameters of our study are services in both official languages in the whole area of the National Capital Region on both sides of the river. What is being said concerning

français et offrent dans leurs établissements des services en français. Nous voulons connaître en détail leur politique officielle sur le service à la clientèle.

La chaîne de magasins Zellers a étendu sa politique au-delà des frontières de la région de la capitale nationale, de sorte qu'elle l'applique également à celle de Cornwall. La chaîne a donc décidé de changer et de respecter les francophones de cette région-là.

Rogers Video, à son tour, le 1<sup>er</sup> décembre, respectera les consommateurs de la région de la capitale nationale en offrant ses services dans les deux langues officielles.

Lors de notre campagne, huit compagnies ont dit qu'elles allaient mettre des choses en place. Quatre compagnies ciblées ont été récalcitrantes, et nous continuons à les encourager à faire le nécessaire.

Il ne faut jamais oublier ce que Mme Desaulniers a dit tout à l'heure. C'est quand même un dossier régional jusqu'à un certain point, sauf pour la question des baux fédéraux et pour celles qui vous touchent comme parlementaires, au niveau du respect de la dualité linguistique et des obligations du gouvernement fédéral à cet égard.

**M. Marchand:** On examine justement le caractère bilingue d'Ottawa, c'est-à-dire l'affichage et les services.

Vous savez aussi sans doute, monsieur Samson et madame Desaulniers, qu'en 1995, le commissaire aux langues officielles avait fait une étude sur la langue à la fonction publique à Ottawa.

Vous savez aussi que le gouvernement fédéral occupe une très grande place ici, à Ottawa, à cause de ses employés et de ses édifices. Étant donné que la fonction publique, d'après le rapport, fonctionne majoritairement en anglais — à peu près 80 p. 100 —, est-ce que cela, d'après vous, a aussi un effet sur le manque de services en français à Ottawa?

**Mme Desaulniers:** On parle de choses complètement différentes. La personne n'a pas nécessairement le choix des collègues avec qui elle travaille. Par contre, elle a le choix d'exercer son pouvoir d'achat où bon lui semble.

**M. Samson:** Dans mon cas, je vais magasiner au marché. Sur la rue Sparks, il y a des magasins qui ne respectent pas mes droits; donc, je ne magasine pas là. Je n'ai pas besoin de faire des affaires en anglais.

C'est une question individuelle, mais c'est vrai qu'il y a un problème. Le commissaire a quand même souligné très correctement dans son rapport qu'il y a un problème à l'intérieur de la fonction publique, où les réunions se font majoritairement en anglais. Le comité devrait peut-être se pencher sur cette question et voir comment trouver des mesures pour encourager davantage la participation en anglais et en français à ces réunions internes.

**M. Serré (Timiskaming—French River):** J'ai écouté avec intérêt vos deux présentations. Avant de faire quelques commentaires et de poser des questions, j'aimerais rétablir les faits sur les paramètres de notre étude. Depuis le début, on entend parler presque uniquement des services en français dans la région d'Ottawa, alors que les paramètres de notre étude sont les services dans les deux langues dans toute la région de la capitale nationale, des deux côtés de la rivière. Ce qui se dit pour la minorité

the francophone minority on this side of the river applies just as much to the anglophone minority on the other side. I wanted to set this straight because some seemed to think that our examination bears only on French services in Ottawa.

I listened with interest to the presentation of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada and from the start I was rather disappointed in the very negative tone of the brief but you made a very good job of your recommendations at the end. I fully agree with your comments on the President of the National Capital Commission. He is coming up with very simplistic pretexts to avoid taking his responsibilities and I cannot accept his arguments. I have no problem with most of the recommendations of the two organizations. The Federation is asking the government to do a number of things.

On the other hand, I consider Ms Desaulniers' presentation to be far more positive since she does not pass the buck to us and claim that we should be doing various things to settle the problem. She tells us: This is how we can work together. The government may have some responsibilities but the association and the minority groups also have responsibilities. In my opinion, the presentation is far more positive and augurs well for the future.

Ms Desaulniers, you make an interesting point on page 5 of your brief, and I'd like to have you elaborate on it. You say:

Any measure contributing to the development of the francophone community and its language is a positive step but since the matter of French-language signage in Ottawa-Carleton is a regional issue, the Ottawa-Carleton ACFO would have appreciated being consulted to assess the impact of third party interventions on this matter...

First of all, who are the third parties?

... because we do not have the human, financial or time resources to repair the damage caused by others, we have our own priority issues. In this particular case, this means reassuring the people concerned and confirming that the issue remains an economic priority and can be considered a part of an effective economic approach.

To which third parties are you referring and what damage are you talking about?

**Ms Desaulniers:** The third party in this particular instance is your august committee. Last summer when it was announced that the Joint Committee on Official Languages would be examining the matter of signage, the business community was rather taken aback because in a national or government forum, the committee can do or say what it wants.

On the other hand, one to one contact, commitment and work are taking place at the local level. As long as we emphasize the economic side of the issue and the fact that it is an elementary principle of marketing, merchants are willing to go along with the practice. People are willing to admit that it is reasonable. Francophones who claim to be bilingual stand to gain because the fact of providing French-language services makes knowing the two languages an asset.

francophone de ce côté-ci de la rivière s'applique autant à la minorité anglophone de l'autre côté. Je tenais à le préciser, parce certains semblent penser que que l'étude porte seulement sur les services en français à Ottawa.

J'ai écouté avec intérêt la présentation de la Fédération des communautés francophones et acadienne et, dès le début, j'ai été un peu déçu du ton très négatif de la présentation, mais vous vous en êtes très bien tiré avec les recommandations de la fin. Je suis complètement d'accord sur vos commentaires sur le président de la Commission de la Capitale nationale. Il nous sert des prétextes très simplistes pour ne pas prendre ses responsabilités, et je n'accepte pas ses arguments. Je n'ai aucun problème quant à la plupart des recommandations des deux organismes. La Fédération demande au gouvernement de faire un certain nombre de choses.

Par contre, je trouve la présentation de Mme Desaulniers beaucoup plus positive, en ce sens qu'elle ne nous lance pas la balle en nous disant que nous devons faire telle et telle choses pour régler le problème. Elle nous dit: voilà ce que nous devons faire ensemble. Le gouvernement a peut-être certaines responsabilités, mais l'association et les minorités en ont elles aussi. À mon avis, la présentation est beaucoup plus positive et laisse percevoir de bons résultats pour l'avenir.

Madame Desaulniers, vous dites quelque chose d'intéressant à la page 5, et j'aimerais que vous commentiez votre pensée. Vous dites:

Toute mesure contribuant à l'épanouissement de la communauté francophone et de sa langue constitue une étape positive, mais comme le dossier sur l'affichage en français dans Ottawa-Carleton est un dossier régional, l'ACFO d'Ottawa-Carleton aurait appréciée être consultée pour évaluer l'incidence des interventions de tiers sur la question...

D'abord, qui sont les tiers?

... car nous n'avons pas les ressources humaines, financières ou temporelles pour réparer les pots cassés par d'autres, la priorité étant de mener nos propres dossiers. Dans le cas qui nous intéresse, cela veut dire de rassurer les intéressés et confirmer que le dossier demeure une priorité économique et s'inscrit dans une approche efficace de commercialisation.

À quelle tierce partie faites-vous allusion et quels sont ces pots cassés?

**Mme Desaulniers:** La tierce partie, en l'occurrence, est cet auguste comité. L'été dernier, quand on a déclaré que le Comité mixte des langues officielles se pencherait sur la question de l'affichage, il y a eu un petit sursaut dans la communauté des gens d'affaires, parce que dans un forum national ou gouvernemental, le comité peut faire et dire ce qu'il veut.

Par contre, le un à un, la conviction, l'engagement, le travail se fait au niveau local. Aussi longtemps qu'on fait valoir la dimension économique du dossier et le fait que c'est une pratique enseignée dans le cours Mise en marché 101, les commerçants embarquent. Les gens sont prêts à dire que cela a du bon sens. Les francophones qui se disent bilingues ont quelque chose à gagner de ce dossier parce que le fait d'avoir des services en français ajoute une valeur à la connaissance des deux langues.



**Mr. Serré:** What you are telling me in kind and diplomatic terms is that the rash statements made both by the member from the Opposition and the committee chairman at the time did not aid the cause of the French-speaking minority in the Ottawa-Carleton region.

**Ms Desaulniers:** We had some making up to do.

**Mr. Samson:** I am glad that you did find our brief a moderate one. It was fair. The business community is rather worried because parliamentarians are starting to look at things. But the reaction hasn't been the same from citizens, from ordinary people and consumers. We have received letters and calls encouraging us to continue in this direction. People are sensitive to the fact that the National Capital is a quasi-federal district. This is the perception. So this element does come into play when we are dealing with the National Capital area which, as you rightly pointed out, includes Hull and Ottawa-Carleton.

**Mr. Serré:** Do I still have a few minutes left?

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Would you like to share your time with Senator Robichaud? He wanted to ask a question.

**Senator Robichaud:** Do I take it that you had some making up to do because of a statement made by your organization to the effect that you would be starting a campaign for planning your signage?

**Ms Desaulniers:** No. Technically it was damage control because of the interpretation given by people to statements made by politicians. The thing that annoys people, both the man and woman in the street and the business community, is to see political capital being made at the expense of the francophone community.

**Mr. Serré:** I think you are giving a partial answer to the question I was going to ask you. On page 3 of your presentation you emphasize the economic side of this issue. I agree with you. You say:

The last thing the regional ACFO wants to see happen is the taking up of the business signage issue in Ottawa-Carleton in the political arena where the interests of the francophones in the region would be made subordinate to political interests and where we could easily find ourselves once again becoming hostages to justify a new attempt at opening up the Constitution.

That was exactly my feeling during the summer. That was why I was against this study at the beginning. I asked to have the parameters of the study changed because I fully realized that both in the Bloc Québécois and the Liberal Party people were using this issue to make political capital and to promote their own particular option. This has a very negative effect on francophones outside Quebec and the English-speaking minority in Quebec.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Serré, that is your last question. Your time is up.

**Mr. Serré:** I don't really understand the meaning of your recommendation number 3:

**M. Serré:** Ce que vous me dites d'une façon très aimable et très diplomatique, c'est que les déclarations à l'emporte-pièce, autant du député de l'opposition que du président du comité de l'époque, n'ont pas aidé la cause de la minorité francophone de la région d'Ottawa-Carleton.

**Mme Desaulniers:** Il a fallu faire du rattrapage.

**M. Samson:** Je suis content que vous ayez trouvé notre mémoire tempéré; il était juste. La communauté économique est plutôt inquiète, parce que les parlementaires commencent à regarder des choses. Mais on ne reçoit pas le même avis des citoyens, des gens ordinaires, des consommateurs. Nous avons eu des lettres et des appels nous encourageant à poursuivre dans cette direction. En fait, ces gens ont été sensibilisés au fait que la capitale nationale est un territoire quasi fédéral. C'est perçu de cette façon-là. Il y a donc cet élément qui joue aussi dans l'échiquier par rapport à la région de la capitale nationale qui, vous avez raison, inclut Hull et Ottawa-Carleton.

**M. Serré:** J'ai encore quelques minutes?

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Est-ce que vous voulez partager votre temps avec le sénateur Robichaud? Il voulait poser une question.

**Le sénateur Robichaud:** Vous avez dû faire du rattrapage à cause d'une déclaration qui a été faite par votre organisation, à savoir que vous alliez lancer une campagne pour l'affichage bilingue?

**Mme Desaulniers:** Non. C'était techniquement du damage control parce que les déclarations des politiciens ont donné un son de cloche différent aux gens. Ce que les gens ne veulent pas voir, tant M. et Mme Tout-le-Monde que la communauté des affaires, c'est qu'on se fasse du capital politique sur le dos de la communauté francophone.

**M. Serré:** Vous avez presque répondu à la question que j'allais vous poser. Vous dites à la page 3 de votre présentation que vous insistez sur la perspective économique du dossier. Je suis tout à fait d'accord. Vous dites:

La dernière chose que l'ACFO régionale veut voir se produire est la récupération de l'affichage des commerces d'Ottawa-Carleton dans l'arène politique où les intérêts des francophones de la région seraient subordonnés aux intérêts politiques et où nous pourrions facilement devenir, encore une fois, des otages sur le dos desquels on ressortira le dossier constitutionnel.

C'est exactement ce que j'ai perçu pendant tout l'été. C'est pourquoi je m'opposais au début à cette étude. J'ai demandé qu'on change les paramètres de l'étude parce que j'ai pleine conscience que, tant du côté du Bloc québécois que du côté du Parti libéral, des gens se sont servis de ça pour se faire du capital politique, pour promouvoir leur option. C'est très négatif pour les dossiers des francophones à l'extérieur du Québec ou pour le dossier de la minorité anglophone au Québec.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Serré, c'est votre dernière question. Votre temps est écoulé.

**M. Serré:** Je ne comprends pas tellement le sens de votre recommandation numéro 3:

The federal government could take steps to ensure fair economic spinoffs for Franco-Ontarians in the Ottawa-Carleton area with respect to contributions, job creation and awarding of contracts.

**Ms Desaulniers:** In the spirit of Part VII, we are suggesting that federal institutions take steps to promote the development of the community. Once again it is a matter of proportions. One third of the Ottawa-Carleton population is francophone. Public monies should have proportionate repercussions on francophones in the region.

For example, with the devolution of job training from the federal government to the provincial government, assuming a 30-per-cent francophone population in Ottawa-Carleton, proportionate funds should be devoted to this item. As far as job creation is concerned, and official languages and equitable sharing between the levels, things are working fairly well, except at the senior management level.

As far as the awarding of contracts goes, there are many public servants who are starting up small businesses and the government could use its purchasing power to ensure that the economics spinoffs are equitable when it comes to awarding contracts, everything else being equal.

**Senator Rivest:** Of course, as a Quebecer, I am going to have to be careful when talking about signage because as you know we are not without sin in this area in Quebec.

Now that Bill 86 has restored business signage rights for Quebec anglophones and even our sovereigntist friends in Quebec were converted to Bill 86 over the weekend, that is bilingual signage, I'd like to congratulate them and thank them.

**Some honourable members:** Oh! Oh!

**Mr. Marchand:** I would like to remind you that I am a member of the Bloc Québécois.

**Senator Rivest:** So from now on we have some latitude in supporting the demands of Quebecers or French-Canadians in the National Capital Region.

I must say that, unfortunately, I was not present at the meeting you speak of. I was very surprised by the comments of the President of the National Capital Commission and I agree with your analysis. I am surprised that he was unwilling or unable to assume the leadership expected of him and which, in my view, reflects the very nature of the National Capital Commission.

The Prime Minister of Canada answers in French when a reporter asks his questions in French or in English when they are in English, as a matter of conviction, because he believes in the linguistic duality of Canada. He is under no legal obligation to do so. I think it is the same situation, it is simply part of the way things are, the nature of this country. Linguistic duality is a fundamental characteristic of the country. The National Capital

Le gouvernement fédéral pourrait prendre des mesures pour assurer des retombées économiques équitables pour les Franco-Ontariens et les Franco-Ontariennes de la région d'Ottawa-Carleton, que ce soit sur le plan des contributions, de la création d'emploi et de l'octroi des marchés.

**Mme Desaulniers:** Dans l'esprit de la partie VII, on propose que les institutions fédérales prennent des mesures pour promouvoir le développement et l'épanouissement de la communauté. Là encore il y a une question de proportion; le tiers de la population d'Ottawa-Carleton est francophone. Le denier public devrait donc avoir des répercussions dans la même proportion pour les francophones de la région.

Par exemple, avec la dévolution de la formation professionnelle, qui passe du fédéral au provincial, s'il y a 30 p. 100 de francophones dans Ottawa-Carleton, les fonds consacrés à ce poste devraient être proportionnels. Pour ce qui est de la création d'emplois, quant à la Loi sur les langues officielles et au partage équitable entre les niveaux, cela va quand même assez bien, sauf au niveau de la haute gestion.

Pour ce qui est de l'octroi de marchés, beaucoup de fonctionnaires lancent de petites entreprises et le gouvernement pourrait utiliser son pouvoir d'achat pour faire en sorte que les retombées soient équitables lors de l'octroi de marchés, toutes choses étant égales par ailleurs.

**Le sénateur Rivest:** Évidemment, en tant que Québécois, il faut parler prudemment de l'affichage parce que, comme vous le savez, on n'est pas sans péché dans ce domaine au Québec.

Maintenant que la Loi 86 est venue rétablir des droits en matière d'affichage commercial pour les Québécois anglophones et que même nos amis souverainistes se sont convertis à la Loi 86 en fin de semaine, c'est-à-dire à l'affichage bilingue, je veux les en féliciter et les en remercier.

**Des voix:** Ah! Ah!

**M. Marchand:** Je vous rappelle que je suis du Bloc québécois.

**Le sénateur Rivest:** On peut donc dorénavant avoir les coudées relativement franches pour appuyer les revendications des Québécois ou des Canadiens français de la région de la capitale nationale.

Je dois vous dire que, malheureusement, je n'étais pas présent à la séance dont vous parlez. J'ai été très étonné des propos tenus par le président de la Commission de la Capitale nationale et je partage l'analyse que vous en faites. Cela m'étonne qu'il n'ait pas voulu ou su assumer le leadership qu'il devait prendre et qui est, je pense, dans la nature même de la Commission de la Capitale nationale.

Le premier ministre du Canada répond en français au journaliste qui lui pose des questions en français ou en anglais, par conviction, parce qu'il croit à la dualité linguistique du Canada. Il n'y a aucune loi qui l'oblige à le faire. C'est la même chose: il me semble que cela fait simplement partie de la nature des choses, de la nature de ce pays. La dualité linguistique est une caractéristique fondamentale du pays. La Commission de la Capitale nationale



Commission should understand this instead of hiding behind legal arguments, which are far-fetched to say the least.

I generally agree with your recommendations and I wholeheartedly support your idea that in the National Capital Region incentives should be provided, somewhat in keeping with the steps or initiatives undertaken by the ACFO. What surprises me, however, is the support you receive from the government of Canada in this particular matter.

**Ms Desaulniers:** I am in favour of a self-sufficient ACFO, you understand. We work on regional issues and come to the conclusion which we express in our recommendation that in order to provide real help in this area, the federal government should use its own purchasing power, on the order of several million dollars, to encourage merchants to announce their services and provide them in French.

**Senator Rivest:** Do you think that that's the only initiative it should take? For example, the Minister of Canadian Heritage could write a letter in support of your undertaking, without doing the work for you, to all the stakeholders, whether it be chambers of commerce or others, to make clear that in spite of the lack of legal obligation, she would like to see all commercial and government activities in the National Capital Region reflect the linguistic duality of the country as we see it.

She could also mention that she supports the efforts of the associations representing francophone groups in Ontario and elsewhere in Canada, noting that they have valid concerns and asking for an open-minded approach to the question.

Do you think the government of Canada has the political will to support your efforts, both present and future?

**Ms Desaulniers:** To my mind, heaven helps those who help themselves. There are different ways of applying this principle. I would take a dim view of your committee and the Minister of Canadian Heritage, for example, taking measures if you were not first of all convinced that the community itself was willing to assert itself. As I said, any measure that may contribute to advancing this issue is welcome and in this particular case, whatever you might do to help this is appreciated.

There are different ways of acting. At the regional level, for example, Ms Holzman, mayor of Ottawa, is willing to communicate with all the merchants. This type of contact is much closer to the daily activities of the Ottawa-Carleton community. These are interesting options and if you yourselves want to indicate your profound commitment by encouraging merchants to advertise —

**Senator Rivest:** Very well, you seem to be quite anxious to keep your independence. I will ask you a more specific question.

devrait le comprendre au lieu de se retrancher derrière des arguments juridiques qui relèvent davantage du délire juridique que de toute autre chose.

Je suis généralement d'accord sur l'ensemble de vos recommandations et totalement d'accord pour que, dans la région de la capitale nationale, on doive procéder de façon incitative, un peu à la manière des démonstrations et démarches que l'ACFO a faites, enfin des initiatives que vous avez prises. Ce qui m'étonne, cependant, c'est l'appui que vous recevez du gouvernement canadien dans ce dossier particulier.

**Mme Desaulniers:** Moi, je suis pour une ACFO autosuffisante, voyez-vous. Nous travaillons sur les questions régionales et concluons par la recommandation que, pour vraiment donner un coup de main dans ce domaine, le gouvernement fédéral doit utiliser son propre pouvoir d'achat, qui est de l'ordre de quelques millions de dollars, pour inciter les marchands à annoncer leurs services et à les offrir en français.

**Le sénateur Rivest:** Est-ce que vous croyez que c'est la seule initiative qu'il doive prendre? Par exemple, la ministre du Patrimoine canadien pourrait écrire une lettre simplement incitative pour appuyer vos démarches, sans faire le travail à votre place, à tous les intervenants du milieu, que ce soit les chambres de commerce ou d'autres, pour leur faire savoir que, malgré l'absence d'obligation juridique, on souhaiterait que l'ensemble des activités commerciales et gouvernementales dans la capitale nationale reflète la dualité linguistique de ce pays telle qu'on la conçoit.

Elle pourrait écrire également qu'elle appuie les efforts des associations et des porte-parole des groupes francophones, de l'Ontario ou d'ailleurs au Canada, que leurs préoccupations sont justes et qu'elle leur demande de vous accueillir avec un esprit ouvert.

Croyez-vous que le gouvernement canadien a la volonté politique de soutenir les efforts que vous faites et que vous voulez continuer de faire?

**Mme Desaulniers:** À mon point de vue, on n'est jamais si bien servi que par soi-même. Il y a différentes façons de mettre ce principe en application. Je verrais mal, par exemple, que vous, du Comité et la ministre du Patrimoine canadien preniez des mesures si vous n'étiez pas d'abord convaincus que la communauté elle-même est prête à se tenir debout. Comme je le disais, toute mesure qui peut contribuer à l'avancement du dossier est la bienvenue et, en l'occurrence, les actes que vous pouvez poser en ce sens sont appréciés.

Il y a divers modes d'action. Au niveau régional, par exemple, Mme Holzman, maire d'Ottawa, est prête à communiquer avec tous les marchands. Ce contact est beaucoup plus près de la vie courante et du portefeuille de la communauté d'Ottawa-Carleton. Ce sont des options intéressantes et si vous voulez signaler vous-mêmes votre engagement profond et encourager les marchands à annoncer...

**Le sénateur Rivest:** Très bien. Vous semblez très soucieuse de votre indépendance. Je vous poserai une question un peu particulière.

**Mr. Samson:** Could I add something about the commitment?

**Senator Rivest:** Yes.

**Mr. Samson:** We must remember that during the campaign, Prime Minister Jean Chrétien himself said that when he was in Ottawa, he wanted to be served in French. So I think that this does show a commitment at the highest levels of his government.

**Senator Rivest:** Once again this is for Ms Desaulniers. I have been struck by one thing, a detail that I do not wish to be taken as a criticism against you. You say that your interest is in looking after your people. When I drive from Montreal to Ottawa on highway 417 and I stop in a village whose population is probably 95 per cent Franco-Ontarian, I see that about 60 per cent of the signs are in English only. Are you working on that side as well?

**Ms Desaulniers:** This is an important issue where various factors come into play. Up until now the business community and the different levels of government seemed to be under the impression that the ACFO, the FCFA spend all their time begging for things. We also have the responsibility to make people aware. For example, when the Commissioner's investigated the complaint against the Department of Human Resources Development, we mentioned that in a number of places services were offered but there were no takers.

We do have the responsibility to ensure that people take up the offer, that people are made aware of the importance of using such services and that explains my concluding remark that we are willing to do what is necessary in Ottawa-Carleton so that when services are offered, the offer is taken up.

**Mr. McTeague (Ontario):** Generally speaking, I am in full agreement with the comments made by Senator Rivest. I am quite pleased with your recommendations as a whole. However I would like to know what you mean by the government's purchasing power. You said that you wanted the government to encourage retailers to put up signs in both languages. What exactly do you think the federal government could do, either in Ontario or New Brunswick, to encourage this practice? Could you elaborate a bit on this?

**Ms Desaulniers:** Yes. I could almost make a parallel between procurement policy and employment equity policy whereby contracts of a certain value require the employer to implement an employment equity program and at the same time report on its implementation.

What would prevent the government, with its considerable purchasing power, giving preference to businesses that respect linguistic duality by providing signs and service in French?

**Mr. McTeague:** If I understand you correctly, you are saying that the best thing the federal government could do would be to attach to the cheque we receive every two weeks a note telling public servants where to buy their sweaters.

**M. Samson:** Est-ce que je pourrais ajouter quelque chose par rapport à l'engagement?

**Le sénateur Rivest:** Oui.

**M. Samson:** Il ne faut pas oublier que pendant la campagne, le premier ministre Jean Chrétien a même dit que lorsqu'il était à Ottawa, il voulait se faire servir en français. Donc, selon moi, il y a un engagement de la part du gouvernement, en haut lieu.

**Le sénateur Rivest:** Je m'adresse à nouveau à Mme Desaulniers. Une chose m'a frappé, un détail dont je ne veux pas vous faire le reproche. Vous dites vouloir vous occuper de vos gens. Cependant, quand je viens de Montréal à Ottawa par la route 417 et que je m'arrête dans un village constitué probablement à 95 p. 100 de Franco-Ontariens, je vois des raisons sociales qui sont unilingues anglaises à environ 60 p. 100. Faites-vous votre travail de ce côté-là?

**Mme Desaulniers:** Tout cet aspect constitue un dossier clé dans lequel différents facteurs jouent. Jusqu'à présent, les commerçants ou les divers paliers gouvernementaux ont souvent l'impression que l'ACFO, la FCFA, et cetera, ne font que quémander. Nous avons également la responsabilité de sensibiliser les gens. Par exemple, lors de la plainte instruite par le commissaire contre le ministère du Développement des ressources humaines, on a mentionné qu'à plusieurs endroits, les services étaient offerts mais qu'il n'y avait pas preneur.

Nous avons la responsabilité de faire que les gens soient des preneurs, que les gens soient sensibilisés à l'importance d'utiliser ces services, de là ma remarque, dans ma conclusion, disant que nous sommes prêts à faire ce qu'il faut dans Ottawa-Carleton, c'est-à-dire à faire en sorte que lorsque les services y sont offerts, il y ait preneur.

**M. McTeague (Ontario):** En général, je suis tout à fait d'accord sur ce que vient de dire le sénateur Rivest. L'ensemble de vos recommandations me plaît beaucoup. Toutefois, je voudrais savoir ce que vous entendez par le pouvoir d'achat du gouvernement. Vous avez indiqué que vous vouliez que le gouvernement encourage les détaillants à afficher dans les deux langues. Qu'est-ce que le gouvernement fédéral, selon vous, pourrait faire, que ce soit en Ontario ou au Nouveau-Brunswick, pour favoriser ce mouvement? Pourriez-vous élaborer sur le sujet?

**Mme Desaulniers:** D'accord. Je pourrais presque faire un rapprochement avec la politique des marchés et la politique d'équité en emploi selon lesquelles, pour avoir des contrats de plus de tel montant d'argent, l'employeur doit s'engager à mettre en place un programme d'équité en emploi et à fournir un rapport sur sa mise en application.

Donc, qu'est-ce qui empêche le gouvernement, qui a un pouvoir d'achat considérable, de privilégier les marchands qui respectent la dualité linguistique en ayant comme politique commerciale d'afficher et d'offrir des services en français?

**M. McTeague:** Si je vous comprends bien, vous êtes en train de dire que la meilleure chose que puisse faire le gouvernement fédéral serait de joindre au chèque que nous recevons aux deux semaines une note expliquant qu'il serait préférable que les fonctionnaires achètent leurs gilets à tel ou tel endroit.



**Ms Desaulniers:** Or to stipulate that preference would be given in bids, everything else being equal, to businesses whose policy it is to provide signs and services in French.

**Mr. McTeague:** In my opinion, a part of the problem is due to the fact that small retailers do not have sufficient business volume to justify such a practice. Although I appreciate your position, that is encouraging the use of both languages in signs and service, I don't think it is always possible to have measures that would ensure these principles are respected in practice throughout the National Capital Region.

This leads me to a question I'd like to put to Mr. Samson. In your opinion, do your recommendations have any link with what was done in the province of New Brunswick? Did the provincial government take any steps to ensure that signs were in both languages?

**Mr. Samson:** To the best of my knowledge, and Senator Robichaud can certainly add to what I have to say, there were government policies relating to highway signs or this type of thing which set the process into motion.

As Ms Desaulniers mentioned, there is greater community involvement and the popular slogan was something to the effect that "it is a matter of service at the end of the line" or "c'est une question en français." This is a slogan used in southeastern New Brunswick at the present time to encourage people not only to put up signs in French but also to ensure the quality of the French language service in their businesses.

As far as I know, and Mr. Robichaud can certainly confirm this, there is no government policy that sets out a specific procedure.

**Mr. Marchand:** Madam Chair, I find the recommendations made by the FCFA very impressive. These are completely legitimate recommendations. In my view, their application would give French a much greater visibility in Ottawa, and we would also have far more services available in French.

I have one particular concern, particularly in Ottawa. There is no indication that the federal government plans to take action, at least to date. It is not even showing some willingness to take action.

Last summer, the ACFO held a demonstration. Neither Mr. Beaudry — last week — nor Ms Copps have so far taken any measures on behalf of the federal government to acknowledge that the lack of French or French-language services in Ottawa could be causing problems. It is as if no one wants to acknowledge that there even is a problem. That's what worries me.

I don't know if there is any way we could encourage the government to act. In your document, you pointed out — as you have every right to do — that you recognized Treasury Board's role in applying Part VII. But you know that, because of the way Part VII is formulated, there is no clear indication of what

**Mme Desaulniers:** Ou de stipuler dans les appels d'offres qu'on donnera la préférence, toutes choses étant égales par ailleurs, aux commerces qui ont comme politique l'affichage et les services en français.

**M. McTeague:** D'après moi, une partie du problème vient des petits détaillants qui n'ont pas un volume d'affaires suffisant pour avoir vraiment un impact. Bien que j'apprécie votre position, soit celle d'encourager les gens à afficher et de parler dans les deux langues, je ne pense pas qu'il soit toujours possible d'encourager sur le marché les démarches qui permettraient de s'assurer que les deux langues officielles soient respectées dans la région de la capitale nationale.

Cela m'amène à une question que j'aimerais poser à M. Samson. D'après vous, les recommandations que vous avez faites ont-elles un certain lien avec ce qui s'est fait dans la province du Nouveau-Brunswick? Est-ce que ce gouvernement provincial a déjà pris des mesures pour s'assurer que l'affichage soit fait dans les deux langues?

**M. Samson:** À ma connaissance, et le sénateur Robichaud pourrait certainement ajouter à ce que je vais dire, il y a eu des politiques gouvernementales concernant les panneaux routiers ou des choses de ce genre qui ont amorcé le processus.

Comme Mme Desaulniers l'a mentionné, les communautés s'impliquent davantage et disent — je ne me souviens pas exactement du slogan — que «c'est une question de services en bout de ligne» ou «c'est une question en français». C'est un slogan utilisé dans le sud-est du Nouveau-Brunswick à l'heure actuelle pour encourager les gens, non seulement à afficher en français, mais aussi à assurer la qualité du service en français dans leurs entreprises.

À ma connaissance, il n'y a pas eu de véritable politique gouvernementale, et M. Robichaud pourrait certainement vous le confirmer, qui demande de faire les choses d'une certaine façon.

**M. Marchand:** Madame la présidente, je suis impressionné par les recommandations que fait la FCFA, recommandations qui sont tout à fait légitimes. Je crois que si elles étaient appliquées, le français aurait beaucoup plus de visibilité à Ottawa et nous aurions aussi beaucoup plus de services en français.

Ce qui me tracasse toujours par rapport à ces questions, surtout à Ottawa, c'est que le gouvernement fédéral ne manifeste aucune intention d'agir, du moins n'a pas manifesté l'intention d'agir jusqu'à ce jour, et ne manifeste même pas de bonne volonté.

Écoutez, ni M. Beaudry, la semaine dernière, ni Mme Copps n'ont jusqu'à aujourd'hui et depuis la manifestation de l'ACFO de l'été dernier, posé quelque acte que ce soit au nom du gouvernement fédéral pour seulement reconnaître que le manque de français ou de services à Ottawa était une source de problèmes. C'est comme si on ne voulait même pas reconnaître l'existence du problème. C'est ce qui me tracasse.

Je ne sais pas s'il y a une façon de motiver le gouvernement à agir. Vous avez souligné dans votre document, comme vous avez le droit de le faire, la reconnaissance du rôle du Conseil du Trésor dans l'application de la Partie VII. Mais vous savez que c'est formulé d'une telle façon qu'on ne sait pas ce que le Conseil du

Treasury Board will do, when it will take action, or if it will take action at all. We know Treasury Board will play some role, but we do not know what that role will be, or if it will start playing that role in 1997 or in 2097.

The same thing applies to all recommendations you make, regardless of the debate on Ottawa as a bilingual city. I am personally convinced that there is a serious problem with bilingualism in Ottawa, but the government is not prepared to do anything about it; the government is not even prepared to acknowledge the problem exists. To date, the government has shown no indication of any willingness to acknowledge the problem, and that's unfortunate since it is the government who should be taking the blame. After all, Ottawa is its national capital.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Marchand, is there a question in there somewhere?

**Mr. Marchand:** Here is my question: How can we encourage the government to act, particularly when its members include a francophone MP from Ontario who's more worried about bilingual signs in Hull than by French signs or French-language services in Ottawa? Do you see the problem? In your view, how can we encourage the government to take action? What do we have to do to wake them up?

**Mr. Serré:** I stayed in Ontario to defend francophone rights. I stayed here to continue the struggle.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Samson, do you have any comments? We don't want to embarrass our witness.

**Mr. Samson:** I don't quite see how Treasury Board plans to implement all of Part VII. But I'd like to wait and see. It is a step in the right direction, but let's not forget that you — the committee — are here to discuss the issue of signs. Your role is to make recommendations. I think we have put forward some positive suggestions. You are the government —

**Senator Beaudoin:** I would like to come back to Part VII of the Official Languages Act, since we certainly did not exhaust the topic last week. I would tend to believe that Parliament does not just mouth words for nothing; at least, it is not supposed to. These provisions are in place, and, as far as I'm concerned, they do mean something.

We had a discussion with Mr. Beaudry. He said he had a legal opinion on the issue of leases, but — if I understood correctly — he conceded that it was only a verbal opinion.

Have your associations studied this issue? Could leases be a factor, and could Part VII of the Act be valuable in this instance? I would believe that Part VII should at least have some meaning, since it is after all part of the statutes. As far as I am concerned, when the government commits itself to do something, well, it has an obligation to follow through with that commitment. We are talking about an imperative, not an incentive.

Trésor va faire, quand il va agir ou s'il va agir. On sait qu'il jouera un rôle mais on sait pas quel sera ce rôle ou s'il commencera à le jouer en 1997 ou en 2097.

C'est la même chose pour toutes les recommandations que vous faites, peu importe le débat sur le caractère bilingue d'Ottawa. Pour ma part, je pense qu'il y a certainement une grave lacune de ce côté, mais le gouvernement n'est même pas porté à bouger le moins, ni même à reconnaître l'existence du problème. Il n'a donné aucun signe à ce jour de vouloir le faire alors que c'est lui qui est sans doute le plus coupable dans cette affaire, étant donné qu'Ottawa est sa capitale... nationale.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Marchand, est-ce que votre intervention contient une question?

**M. Marchand:** C'est cela, la question: comment inciter le gouvernement à agir, surtout quand on a parmi les députés un francophone de l'Ontario qui est davantage préoccupé par l'affichage bilingue à Hull que par l'affichage ou les services en français à Ottawa? Imaginez-vous le problème. Comment inciter le gouvernement à agir, d'après vous? Que faut-il faire pour réveiller ces pauvres gens?

**M. Serré:** Moi, je suis resté en Ontario pour défendre les droits des francophones. Je suis resté pour continuer la bataille.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Samson, voulez-vous faire des commentaires sur le sujet? On ne veut pas mettre le témoin dans l'embarras.

**M. Samson:** J'ai de la difficulté à imaginer comment le Conseil du Trésor va mettre en oeuvre toute la partie VII. J'aimerais donner la chance au coureur. On dit que c'est un pas dans la bonne direction. Il ne faut pas oublier que vous, du comité, êtes ici pour discuter de la question de l'affichage et que votre rôle est de faire des recommandations. Je pense qu'on vous a fait des suggestions positives sur ce plan. Vous êtes le gouvernement...

**Le sénateur Beaudoin:** Je voulais revenir sur la partie VII de la Loi sur les langues officielles parce qu'on n'a certainement pas vidé le débat la semaine dernière. Je suis porté à croire que le Parlement ne parle pas pour ne rien dire; du moins, il n'est pas supposé le faire. Ces dispositions sont là et, d'après moi, elles signifient quelque chose.

Nous avons eu une discussion avec Me Beaudry. Il disait avoir une opinion juridique sur la question des baux mais, si j'ai bien compris, il a tout de même admis que ce n'était qu'une opinion verbale.

Est-ce que vos mouvements ont déjà étudié ce point? Quelle serait la valeur des baux et quelle serait la valeur de la partie VII de la loi? Je suis porté à croire que la partie VII a, à tout le moins, une signification parce que c'est un acte législatif. Quand on dit que le gouvernement s'engage, d'après moi, il a une obligation. Cela veut dire que c'est impératif et non pas uniquement incitatif.



A court might say that if the government has made an express commitment in the legislation, it is obliged to follow through. Have you studied the issue?

**Mr. Samson:** Officially, we have not received a legal opinion. But if the political will is there — as we said in our brief — to encourage compliance with lease provisions — If I rented an apartment, and my lease didn't allow cats — and I brought a cat home and kept it for five or ten years — do you think the building's owner would let me keep the cat if he found out about it? I feel the least we can do is take some measures to encourage compliance.

As for Part VII, you are quite right. It does promote equality. But it is really the least we could have. We should build on it so that the federal government and federal government institutions implement what we call equality of official languages everywhere. That includes signs within their buildings.

**Senator Beaudoin:** Personally, I would be inclined to found my demands on Part VII, which is part of a statute. Those are the words of Parliament. As for the leases, however, extending the application of an Act on a contract basis is quite a different thing. I don't know how far we could go with that. It is worth a try, of course, since we would lose nothing, but I am not sure it would work.

But with Part VII of the Official Languages Act, you are on solid ground. The Official Languages Act is an Act of Parliament. In my view, it carries more weight than mere encouragement.

**Mr. Samson:** We could perhaps ask the Commissioner — who after all deals with legal issues — to give you his opinion on the issue and tell you whether that obligation exists.

**Senator Beaudoin:** The Commissioner of Official Languages?

**Mr. Samson:** Yes.

**Senator Robichaud:** We are talking about the institution of government — an institution which is bilingual, which must be bilingual and which in fact is bilingual. We have been here since 3:30 p.m., and the only English word I heard anybody say was "marketing." But since the word "marketing" has become part of the French language, we could say that we have spoken nothing but French since the meeting started.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** That's wonderful.

**Senator Robichaud:** I am not complaining, but I just wanted to point out that today we have spoken in French throughout the meeting, when people are saying that generally there are no French-language services in the national capital.

I find it quite difficult to consider obliging the federal government, Public Works and the National Capital Commission to force their tenants to post signs in both languages. But I do agree with Ms Desaulniers who stated that, all things being equal,

Une cour pourrait déclarer que si le mot «engage» est dans la loi, eh bien, il y a obligation. Est-ce que vous avez fait une étude là-dessus?

**M. Samson:** Officiellement, nous n'avons pas reçu d'avis juridique, mais s'il y a une volonté politique, comme on l'a dit dans notre mémoire, si on veut encourager le respect du bail... Si j'introduis un chat dans l'appartement que j'habite et que je le garde pendant cinq ou dix ans alors que mon bail me l'interdit, quand le propriétaire de l'immeuble le découvrira, croyez-vous qu'il va me permettre de continuer à le garder? Il me semble qu'il peut à tout le moins prendre des mesures incitatives.

Pour la partie VII, vous avez raison. Elle promeut l'égalité. Elle constitue le strict minimum. Donc, on devrait bâtir là-dessus pour que le gouvernement ou les institutions gouvernementales fédérales mettent en oeuvre ce qu'on appelle l'égalité des langues officielles un peu partout. Cela inclut l'affichage à l'intérieur de leurs bâtiments.

**Le sénateur Beaudoin:** Personnellement, je serais plus enclin à faire reposer mes prétentions sur la partie VII, qui est une partie d'un texte législatif. C'est le Parlement qui parle. Mais pour ce qui est des baux, il est tout à fait différent d'étendre l'application d'une loi de façon contractuelle. Je ne sais pas jusqu'à quel point on peut le faire. Ça vaut quand même la peine d'essayer, c'est certain, car on ne perd absolument rien, mais je ne suis pas sûr que cela marche.

Cependant, en ce qui concerne la partie VII de la Loi sur les langues officielles, vous êtes en terrain solide, puisque c'est un acte du Parlement. J'ai l'impression que cela a une valeur plus qu'incitative.

**M. Samson:** Il y aurait peut-être lieu de demander au commissaire, qui s'occupe quand même d'un service juridique, de vous donner son opinion sur cette question et de vous dire s'il y a une obligation.

**Le sénateur Beaudoin:** Le commissaire aux langues officielles?

**M. Samson:** C'est cela, sénateur Beaudoin.

**Le sénateur Robichaud:** On parle de l'institution du gouvernement qui est bilingue, qui doit être bilingue et qui l'est en fait. Aujourd'hui, nous sommes ici depuis 15 h 30 et le seul mot anglais que j'ai entendu prononcer par tout le monde a été le mot «marketing». Mais comme «marketing» a été francisé, on peut donc dire qu'on a été unilingues français depuis le début de la séance d'aujourd'hui.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** C'est vraiment merveilleux.

**Le sénateur Robichaud:** Je ne me plains pas, mais je voudrais juste vous faire remarquer qu'on a seulement parlé en français aujourd'hui, alors qu'on dit en général que le service en français est inexistant dans la capitale nationale.

Je trouve assez difficile d'imposer au gouvernement fédéral, aux Travaux publics ou à la Commission de la Capitale nationale l'obligation de forcer les locataires à afficher dans les deux langues. Je suis assez d'accord avec Mme Desaulniers qui dit que

the federal government should give leases to parties who would post bilingual signs.

But it is not easy to impose bilingualism on tenants. This is about marketing and customer service. If you don't provide customer service, your business suffers.

I would also hesitate to require federal institutions to deny leases to any parties that do not post signs in both languages. However, I do believe we should cancel the lease of any tenant who insists on posting signs in only one language, since he would be delivering poor service in the other language — be it French or English — and failing to comply with the Official Languages Act. Are tenants failing to comply with the Act to save money? it is quite difficult to comply with every provision of the Act.

For example, think about the owner of a Home Hardware store. If the owner is a francophone, how is he supposed to translate "Home Hardware", the name of a company with stores across Canada? "Home Hardware" is the official company name. How is he supposed to change that?

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** This will be your last question.

**Ms Desaulniers:** It is not very difficult. He could just put up a sign that says "Quincaillerie Home Hardware." In August, when the signage campaign was launched, major companies told us that their costs would be prohibitive. But if they had tried to be practical, they could have just telephoned their colleagues in Gatineau, got together on the bridge, and exchanged signs. They would have gone home without spending a penny.

I would like to come back to the thrust of your comment. The NCC said it did not have the funds to impose all conditions in its leases. But what are these leases — are they fictitious documents signed by tenants and owners? There is something here I don't quite understand.

On the other hand, if tenants are choosing a specific location, it must be because there is some added value involved. I was an official for 20 years, and I know that signs in many government buildings are very advantageous for the tenant, for the business. All kinds of potential customers walk by every day, and they are almost a captive clientele, since they don't have to go out when the weather is bad. So from a strictly economic standpoint, these locations provide a commercial advantage. So the tenant should invest the funds required to attract and deserve these francophone customers.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Thank you. Unfortunately, we do not have any more time. I found your presentation extremely informative and productive. I don't know whether you are aware of this, but I myself was adopted by Acadians from Prince Edward Island. I would like to thank you — you have given us a great deal of food for thought.

Mr. Marchand.

toutes choses étant égales, le gouvernement fédéral devrait faire signer un bail à ceux qui afficheraient de façon bilingue.

Mais ce n'est pas facile d'imposer le bilinguisme à des locataires. Il s'agit de marketing, de commercialisation, de servir la clientèle. Si on ne sert pas la clientèle, eh bien, c'est le commerce qui en souffre.

Ensuite, j'hésite à exiger des institutions fédérales qu'elles ne signent pas de bail avec ceux qui n'affichent pas dans les deux langues. Malgré tout, je crois qu'on devrait annuler le bail d'un locataire qui insiste pour n'afficher que dans une langue, parce qu'il rend de mauvais services à l'autre langue, que ce soit l'anglais ou le français, et qu'il viole la Loi sur les langues officielles. Est-ce qu'on ne la respecte pas parce qu'on veut économiser de l'argent? C'est difficile de respecter la loi intégralement.

Je pense, par exemple, au propriétaire d'un magasin Home Hardware. Ce propriétaire-là est très francophone, mais comment va-t-il traduire «Home Hardware», qui est le nom d'une compagnie qui a des magasins à travers tout le Canada? C'est le nom officiel de la compagnie. Comment peut-il le changer?

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Ce sera votre dernière question.

**Mme Desaulniers:** La façon de faire une affiche bilingue est de mettre: Quincaillerie«Home Hardware». Ce n'est pas si compliqué. Au mois d'août, quand on a lancé la campagne d'affichage, de grosses compagnies nous ont dit que ça leur coûterait les yeux de la tête. Si elles avaient été le moins débrouillardes, elles auraient téléphoné à leurs collègues de Gatineau et elles se seraient rencontrées sur le pont pour s'échanger des affiches. Tous ces gens seraient retournés chacun chez eux et il n'y aurait pas eu de déboursés pour l'affichage.

Je reviens à l'essence de votre commentaire. La CCN dit qu'elle n'a pas le moyen de mettre ses baux en vigueur. Est-ce que ce sont des documents fictifs qui sont échangés entre le locataire et le propriétaire? Il y a un élément que je ne saisis pas pleinement.

D'un autre côté, si le locataire choisit cet emplacement-là, il doit y avoir une valeur ajoutée. J'ai été fonctionnaire pendant 20 ans et je sais pertinemment qu'à plusieurs endroits, là où il y a un édifice gouvernemental, c'est fantastique pour le commerçant. Il a accès à tout un public, d'autant plus que les gens qui vont là n'ont pas à sortir quand le temps est misérable. Donc, c'est un avantage commercial, strictement du point de vue économique. Le marchand doit faire les débours nécessaires, l'investissement, la mise de fonds pour attirer et mériter cette clientèle francophone.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** J'aimerais vous remercier. Malheureusement, le temps est écoulé. J'ai trouvé votre présentation très productive. Sur une note personnelle, je ne sais pas si vous êtes au courant, mais je suis une fille adoptée par des Acadiens de l'Île-du-Prince-Édouard. J'aimerais vous remercier parce que vous nous avez donné beaucoup de matière à réflexion.

Monsieur Marchand.



**Mr. Marchand:** I would have liked to ask one last question. I don't know whether I —

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** We will let you ask it but before you do, I would just like to ask members to remain behind for a few minutes. We have a few things to discuss regarding our meeting scheduled for next week. Please don't leave.

**A member:** Senators too?

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Yes, we need all committee members.

Mr. Marchand, could you put your short question without a preamble?

**Mr. Marchand:** Yes, I will ask a question without making a speech. Certain things were said by Senator Beaudoin, among other things about the application of Part VII. Of course all the powers exist, but when the government can't seem to enforce a lease which states clearly, in coercive language, that services and signage must be provided in both languages, when the government itself is not respecting its own laws, how can we motivate the government to take action?

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I think that Mr. Marchand cannot resist the temptation to make a speech. I don't know if you wish to answer the question.

**Mr. Samson:** Listen, I have been saying for a long time now that the government should act quickly. It is up to you to make the recommendations necessary so that they can act. You did it with Part VII with regard to the action plan.

You suggested methods and ways to achieve this to Parliament. In my opinion, that is what must be done.

From our standpoint, we will support the committee because the things that you have done in the past did lead to some action. That is important, and you should be congratulated for that.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Thank you. We will close on that note.

The meeting continued *in camera*.

**M. Marchand:** J'aurais voulu poser une dernière question. En fait, je ne sais pas si on s'y prêterait...

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Alors on va vous laisser la poser. Avant que vous ne posiez votre question, j'aimerais demander aux députés de rester pendant quelques minutes parce qu'on a des choses à discuter au sujet de notre horaire de réunions pour la semaine prochaine. Je vous demande de ne pas quitter.

**Une voix:** Les sénateurs aussi?

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Oui, parce qu'il nous faut tous les membres du comité.

Monsieur Marchand, pouvez-vous poser votre courte question sans discours?

**M. Marchand:** Oui, je pose une question sans discours. Il y a eu des choses de dites par le sénateur Beaudoin, entre autres concernant l'application de la partie VII. Évidemment, tous les pouvoirs sont là, mais quand le gouvernement n'arrive pas à faire appliquer un bail, dans lequel il est clairement inscrit, de façon coercitive, qu'on doit offrir des services et de l'affichage dans les deux langues, quand le gouvernement fédéral lui-même ne respecte pas ses propres lois, comment peut-on inciter le gouvernement à agir?

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Je pense que M. Marchand ne peut pas résister à la tentation de faire des discours. Je ne sais pas si vous voulez répondre à la question.

**M. Samson:** Écoutez, il y a longtemps que je dis que le gouvernement devrait agir rapidement. C'est à vous de faire les recommandations nécessaires pour qu'il puisse agir. Vous l'avez fait au niveau de la partie VII, lorsqu'il a été question des plans d'actions.

Vous avez suggéré au Parlement des méthodes et des façons d'y arriver. C'est, à mon avis, ce qu'il est important de faire.

Dans notre perspective, on va appuyer le comité parce que les choses que vous avez faites dans le passé ont fait en sorte qu'il y a eu de l'action. C'est important et vous devriez être félicités pour ça.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Merci. On va terminer sur cette note.

La séance se poursuit à huis clos.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Yvon Samson, Director General;

Sophie Galarneau, Communications and Media Relations Officer;

Manon Henry, Liaison Officer.

*From the Association canadienne-française de l'Ontario (Ottawa-Carleton):*

Diane Desaulniers, President.

*De la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Yvon Samson, directeur général;

Sophie Galarneau, agente de communications et relations médiatiques;

Manon Henry, agente de liason.

*De l'Association canadienne-française de l'Ontario (Ottawa-Carleton):*

Diane Desaulniers, présidente.

LA1  
XY12  
024

11-11-11  
11-11-11



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator MAURICE RIEL,  
ALBINA GUARNIERI, M.P.

---

*Coprésidents:*  
L'honorable sénateur MAURICE RIEL,  
ALBINA GUARNIERI, députée

---

Tuesday, December 3, 1996

---

Le mardi 3 décembre 1996

---

Issue No. 12

Fascicule n° 12

**Respecting:**  
The Study on the Application of the  
Official Languages Act

---

**Concernant:**  
L'étude sur l'application de la  
Loi sur les langues officielles

---

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)





THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Maurice Riel  
Albina Guarnieri, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Shirley Maheu      | Louis J. Robichaud |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Warren Allmand   | Michel Dupuy       |
| Cliff Breitkreuz | Georgette Sheridan |

Associate Members:

Gaston Leroux  
Jim Silye  
(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Maurice Riel  
Albina Guarnieri, députée

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Shirley Maheu      | Louis J. Robichaud |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Warren Allmand   | Michel Dupuy       |
| Cliff Breitkreuz | Georgette Sheridan |

Membres associés:

Gaston Leroux  
Jim Silye  
(Quorum 7)

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, December 3, 1996  
(15)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m. this day, in Room 705, La Promenade, the Deputy Chair, Benoît Serré, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Shirley Maheu, Jean-Claude Rivest and Louis J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Cliff Breitzkreuz, Michel Dupuy, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré and Georgette Sheridan.

*In attendance:* From the Committees Directorate of the Senate: André Reny, Committee Clerk. From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

*WITNESS:*

*From the City of Ottawa Advisory Committee on French Language Service:*

Jean-Pierre Cloutier, President.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the committee continued its study on the application of the Official Languages Act in the National Capital Region (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Tuesday, November 19, 1996, Issue No. 10*).

Jean-Pierre Cloutier made a statement and answered questions.

At 4:28 p.m., the committee proceeded to sit *in camera*.

The committee discussed its future business.

At 4:48 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 3 décembre 1996  
(15)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles s'est réuni aujourd'hui à 15 h 35, dans la pièce 705 de La Promenade, sous la présidence de Benoît Serré (vice-président).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Shirley Maheu, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* Cliff Breitzkreuz, Michel Dupuy, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré et Georgette Sheridan.

*Aussi présents:* De la Direction des comités officiels: André Reny, greffier de comité. Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, agente de recherche.

*TÉMOIN:*

*Du Comité consultatif sur les services en français:*

Jean-Pierre Cloutier, président.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)b) du Règlement, le comité reprend son étude de l'application de la Loi sur les langues officielles dans la Région de la capitale nationale (*Voir le procès-verbal et témoignages du mardi 19 novembre 1996, fascicule n° 10*).

Jean-Pierre Cloutier présente un exposé et répond aux questions.

À 16 h 28, le comité déclare le huis clos.

Le comité discute de ses travaux futurs.

À 16 h 48, le comité s'ajourne jusqu'à nouvel ordre des coprésidents.

*Le cogreffier du comité,*

Stephen Knowles

*Joint Clerk of the Committee*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, December 3, 1996

[Translation]

**The Deputy Chair (Mr. Serré):** In accordance with Standing Order 108(4)(b), we are continuing our study of the implementation of the Official Languages Act in the National Capital Region.

We are privileged to have as our witness today Mr. Jean-Pierre Cloutier, President of the Advisory Committee on French Language Services in the City of Ottawa.

[English]

Good afternoon, Mr. Cloutier, and welcome to this committee.

[Translation]

I will give you the floor for a brief presentation, and then we will move to the questioning by members of Parliament and senators.

The floor is yours.

**Mr. Jean-Pierre Cloutier, Vice-President, City of Ottawa Advisory Committee on French Language Services:** Mr. Chairman, and members of the Standing Joint Committee, thank you for giving us this opportunity to present our viewpoint on official languages in the national capital. We are principally concerned about the 125,000 francophones who live here and the thousands of others who work here daily.

I should tell you that I am appearing before you in my capacity as Vice-President of the Advisory Committee on French Language Services in the City of Ottawa.

I was President when we first requested to appear before your committee. I believe that was around the end of August.

By way of introduction, I should perhaps tell you that our advisory committee is made up of nine volunteers who try to help the city's decision-making authorities provide the best services in French to the French-speaking people of Ottawa. I believe some information about our committee's mandate has been distributed already. It should be included as part of your documentation.

First of all, the language of commercial signs should be only one part of your mandate. We hope that your study will succeed in illuminating all aspects of the situation, which is a complex one. I wanted to make this point, because in scanning the newspapers quickly, it seems that the whole issue of services in French is being reduced to a matter of signs. We urge you to analyze systematically all those other aspects, including awareness and enhancement, promotion of cultural and economic benefits, and so on.

Your study should consider the role of other public institutions as well as community and private groups. The main reason we recommend this is that the biggest problem is one of attitudes, habits and prejudices. They are at the root of anglophones'

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 3 décembre 1996

[Français]

**Le vice-président (M. Serré):** Conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement, nous poursuivons notre étude de l'application de la Loi sur les langues officielles dans la Région de la capitale nationale.

Aujourd'hui, nous avons le privilège d'avoir comme témoin M. Jean-Pierre Cloutier, président du Comité consultatif sur les services en français de la Ville d'Ottawa.

[Traduction]

Bonjour, monsieur Cloutier, et bienvenue à notre comité.

[Français]

Je vous donne la parole pour nous livrer un court exposé et je la céderai ensuite aux députés et sénateurs qui vous poseront leurs questions.

À vous la parole.

**M. Jean-Pierre Cloutier, vice-président, Comité consultatif sur les services en français de la Ville d'Ottawa:** Monsieur le président et membres du comité mixte permanent, je vous remercie de cette occasion que vous nous donnez de présenter notre point de vue au sujet des langues officielles dans la capitale nationale. Notre préoccupation porte évidemment sur les 125 000 francophones qui y vivent ainsi que les milliers d'autres qui y travaillent quotidiennement.

Je dois préciser que je suis ici aujourd'hui à titre de vice-président du Comité consultatif sur les services en français de la Ville d'Ottawa.

J'étais président au moment où nous avons formulé notre première intention de nous présenter devant votre comité. Je crois me rappeler que c'était vers la fin d'août.

Je devrais peut-être, en guise d'introduction, vous préciser que notre comité consultatif est composé de neuf personnes qui siègent à titre bénévole afin d'aider les instances décisionnaires à offrir de meilleurs services en français à la population francophone d'Ottawa. Je crois qu'on avait distribué de l'information au sujet du mandat de notre comité. Cette information devrait faire partie de votre documentation.

Tout d'abord, l'affichage linguistique ne devrait être que l'une des composantes de votre mandat. Nous espérons que votre étude réussira à cerner l'ensemble de la problématique, laquelle est beaucoup plus complexe. Je donne cette précision parce qu'en parcourant rapidement les journaux, on a l'impression qu'on a réduit toute la question des services en français à une question d'affichage. Nous vous invitons donc à analyser systématiquement tous les autres éléments, dont la sensibilisation et la valorisation, la promotion des avantages culturels et économiques, et cetera.

Dans votre étude, vous devriez vous pencher sur le rôle d'autres institutions publiques et des groupes communautaires et privés. La principale raison de cette exigence tient au fait que notre plus grand problème est celui des mentalités, des habitudes et des

hesitancy, or complete failure, to offer services in French, and francophones' reluctance to ask for them.

Where public institutions are concerned, there is a certain framework of laws, policies and practices applicable to the private sector that facilitates the use of French. This framework is relatively recent, however, and we have to say that it is going to take a good deal more time and energy before we francophones can function easily in our mother tongue in all aspects of public life in Ottawa.

The strength of the federal government lies in its ability to exercise its official languages responsibilities and commitments in its dealings with all parties that want to cooperate in finding solutions — community groups, the private sector and government institutions at all levels.

To avoid acting in isolation, the federal government should take on a leadership role, bringing together all the main interested parties, which are, as I mentioned before: various levels of government, business groups — Chamber of Commerce, and so on — and community groups.

You could also take an innovative approach to the Official Languages Act, by pushing ahead with joint action by your own institutions and local stakeholders, so as to formulate an action plan or at least a series of initiatives that would improve the whole situation regarding service in French in the City of Ottawa.

I prepared these brief introductory remarks, not knowing whether I would be appearing alone or with a number of others. I would be pleased to answer your questions or to give you more details about our Advisory Committee on French-Language Services of the City of Ottawa.

**The Deputy Chair (Mr. Serré):** Thank you very much, Mr. Cloutier. I think we purposely invited only one guest today. I am sure the committee members will have many questions to ask you.

We think the role you play with the City of Ottawa is very important in the context of our study. As usual, we will start by giving the floor to the Official Opposition. You have ten minutes, Mr. Marchand.

**Mr. Marchand (Québec-Est):** Thank you, Mr. Chairman, and welcome, Mr. Cloutier. I appreciate your presentation very much. Your text suggests that there is a great deal of good will on the part of the City of Ottawa. We should have consulted you when we were considering our terms of reference. You are in the process of presenting an overview of what we should do.

With this background of good will, I would like to ask you the same question I have asked other witnesses, one that explains the

préjugés. De là découle le fait qu'on déplore que l'offre de services est réticente ou absente chez plusieurs anglophones et que la demande — il faut l'admettre — est parfois molle chez les francophones.

Au plan des institutions publiques, nous disposons d'un certain nombre de lois, de politiques et de pratiques courantes dans le secteur privé qui facilitent l'utilisation du français. Ce cadre est toutefois relativement récent et nous devons constater qu'il faudra encore beaucoup de temps et d'énergie avant que nous, les francophones, puissions fonctionner couramment dans notre langue maternelle, cela dans tous les aspects de la vie publique à Ottawa.

Ce qui fait la force du gouvernement fédéral, c'est qu'il peut exercer ses responsabilités et ses engagements dans le dossier des langues officielles auprès de toutes les instances qui désirent collaborer à la recherche de solutions, dont les groupes communautaires, les gens du secteur privé et les institutions gouvernementales à tous les paliers.

Pour éviter d'agir isolément, le gouvernement fédéral devrait jouer un rôle de premier plan en favorisant la concertation des principales parties intéressées, soit, comme on le mentionnait précédemment, les paliers gouvernementaux, les institutions d'affaires, les chambres de commerce et les organismes communautaires.

Vous pourriez ainsi mettre en oeuvre de façon innovatrice la Loi sur les langues officielles en forgeant une concertation entre vos propres institutions fédérales et avec les intervenants du milieu, dans le but d'établir un plan d'action ou tout au moins de planifier une série d'actions qui nous permettraient d'améliorer toute la situation des services en français dans la Ville d'Ottawa.

J'ai préparé ces quelques lignes en guise d'introduction, ne sachant pas si j'allais être seul ici ou accompagné de plusieurs autres personnes. Je pourrai répondre à vos questions ou peut-être vous expliquer un peu plus en détail en quoi consiste notre Comité consultatif sur les services en français de la Ville d'Ottawa.

**Le vice-président (M. Serré):** Merci beaucoup, monsieur Cloutier. Je pense qu'on a fait exprès pour n'avoir qu'un seul invité. Les membres du comité auront certainement plusieurs questions à vous poser.

Nous croyons que votre rôle auprès de la Ville d'Ottawa est très important dans l'étude de ce dossier. Conformément à notre habitude, nous accorderons d'abord la parole aux membres de l'Opposition officielle. Vous avez dix minutes, monsieur Marchand.

**M. Marchand (Québec-Est):** Merci, monsieur le président et bienvenue, monsieur Cloutier. J'apprécie beaucoup votre présentation. Votre document indique beaucoup de bonne volonté de la part de la Ville d'Ottawa. Nous aurions d'ailleurs dû vous consulter lorsque nous avons examiné notre mandat. Vous êtes justement en train de nous présenter un aperçu de ce que nous devrions faire.

Encore une fois, sur un fond de très bonne volonté, je vous poserai d'abord la question que j'ai posée à d'autres et qui a été à



demonstration by the FCFA on Sparks Street Mall because of the lack of signs in French in Ottawa.

As a member of the Advisory Committee, do you think that Ottawa is a bilingual city, or mainly English-speaking?

**Mr. Cloutier:** Could you please clarify whether you are referring to the City of Ottawa in the broadest sense, or whether you are asking whether the municipality of Ottawa offers services in French and is bilingual? These are two different things. Are you referring to the city as a large urban area?

**Mr. Marchand:** Yes, I am referring to the city as the capital of Canada, and I am talking about the ability of francophones to function in their own language. I understand you would like to see some improvements in this area, and I would like you to give us further explanation. In your opinion, can francophones function in French in Ottawa, is it a bilingual city?

**Mr. Cloutier:** It is probably not a bilingual city in the same way that certain parts of Montreal are bilingual, where people can get along very easily in either French or English. However, I can tell you that contrary to what we hear in the media — and I do not know what your personal experience is — when people make the necessary effort, they can get service in French.

That is a fact, and I would like to tell you about my personal experience. My approach is not complicated. I try to deal with businesses which, for similar prices and quality, offer me service in French. So as far as possible, I buy my gas from a particular station. If I am closer to downtown and I am buying newspapers or magazines, I go to a particular store where I know the owner and his sons, who were born abroad, will speak to me in French.

Of course, my dream is to see that Francophones can get better service than what they have at the moment, both municipal and all other services. Obviously, that is why I am here today. If I were satisfied with the services available in French and if I thought that the city was bilingual, I would certainly not be here today.

**Mr. Marchand:** Tell us a little about the capital's Advisory Committee of the City of Ottawa. What is your mandate and what power do you have as regards service in French?

**Mr. Cloutier:** Our only power is to make recommendations to Council by order of priority. We report to the Priorities and Budgeting Committee, which passes on our recommendations to Council. The City of Ottawa has an official languages policy which contains administrative directives for the municipality as a whole.

At other times, we are called upon to develop policy on matters such as public meetings, which is what we are working on at the moment.

l'origine même de la manifestation de la FCFA sur la rue Sparks, soit qu'il n'y avait pas suffisamment d'affichage en français à Ottawa.

En tant que membre du comité consultatif, estimez-vous que la Ville d'Ottawa est bilingue ou majoritairement anglophone?

**M. Cloutier:** Pourriez-vous préciser si vous faites allusion à la Ville d'Ottawa au sens large du terme ou si vous me demandez plutôt si la municipalité d'Ottawa offre des services en français et est bilingue? Ce sont deux choses différentes. Parlez-vous de la ville comme agglomération?

**M. Marchand:** Oui, je parle de la ville en tant que capitale du Canada, en fonction de la capacité d'un francophone de fonctionner dans sa langue. Je crois comprendre que vous souhaitez des améliorations à cet égard et j'aimerais que vous les expliquiez davantage. Selon vous, est-ce qu'une personne francophone peut fonctionner en français à Ottawa? Est-ce une ville bilingue?

**M. Cloutier:** Ce n'est probablement pas une ville bilingue au même sens que certains endroits à Montréal où l'on peut, à mon avis, se débrouiller très facilement autant en anglais qu'en français. Cependant, je peux vous assurer que, contrairement à ce qu'on entend dire dans les médias — je ne connais pas vos expériences personnelles —, quand on fait l'effort nécessaire, on réussit à être servi en français.

C'est un fait et je vous ferai part de mon expérience personnelle. Pour moi, ce n'est pas compliqué. J'essaie de faire affaire avec des commerces et des entreprises qui, à prix et à qualité égaux, vont m'offrir un service en français. Ainsi, dans la mesure du possible, j'achète mon essence à un certain endroit. Si je suis plus près du centre-ville et que j'achète des journaux ou des périodiques, je me rends à un endroit particulier où je sais que le propriétaire et ses fils, qui sont d'origine étrangère, s'adresseront à moi en français.

Évidemment, mon rêve serait de faire en sorte que les francophones, autant en ce qui a trait aux services municipaux de la Ville d'Ottawa qu'à tous les autres services, puissent avoir de meilleurs services qu'actuellement. C'est évidemment la raison pour laquelle je suis ici aujourd'hui. Si j'étais satisfait des services en français et que la ville était bilingue, je ne serais sûrement pas ici.

**M. Marchand:** Parlez-nous un peu du comité consultatif de la ville d'Ottawa. Quel est votre mandat et quel pouvoir avez-vous sur les services en français?

**M. Cloutier:** Notre seul pouvoir consiste à faire des recommandations au conseil par ordre de priorité, ce que nous faisons dans le cadre du travail du Comité des priorités et de la planification du budget. Nos recommandations sont ensuite soumises au conseil. La Ville d'Ottawa s'est dotée d'une politique sur les langues officielles qui contient des directives administratives s'adressant à l'ensemble de la municipalité.

À d'autres moments, comme c'est le cas présentement, nous sommes appelés à élaborer des politiques, dont une relativement aux rencontres publiques.

We have to determine how public meetings will be held and run to ensure that francophones get adequate service.

Our job is to ensure that the official languages policy is enforced and to find ways of improving it, for example in the case I just described. It is also our job to study complaints, because they are often a way of identifying problem areas. They give us an opportunity to issue reminders to city officials and administrators.

These days, I will not hide the fact that a large part of our work is to avoid a negative impact from budget cuts and staff reductions on services in French in Ottawa. As you know, all the cuts being made by the federal, provincial and municipal governments are having an impact on the daily lives of francophones, and naturally, on our work as well.

**Mr. Marchand:** So you say there is in fact an official languages policy in Ottawa. I assume the city itself introduced the policy. I imagine you do your job well, and that for the most part, the policy is in fact enforced. If so, I would ask you to comment on this. In addition, what do you think the federal government should do to support this policy?

**Mr. Cloutier:** I would like to spend some time talking about the role I see for the federal government. It could involve providing support of one type or another to find ways of improving the implementation of the policy or to develop certain aspects of it. However, I also think the federal government's role, as I was saying at the beginning, is to help us promote cooperation among all interested parties.

Let's take the example of individual citizens. They are served by the municipal government of Ottawa, which provides a whole range of services. For health care and other matters, these same individuals are served by the regional government. They receive other services from the provincial government — and there are quite a number of these — and still others from the federal government.

Our vision may be somewhat simplistic, but we think we have to all work together to ensure that services in French are improved and that francophones are encouraged to use them.

Why not bring together all the people involved, because, in the end, we are serving the same people, even though we work in different areas?

**Mr. Marchand:** You were talking about a type of —

**The Deputy Chair (Mr. Serré):** I have been generous with you, Mr. Marchand, I gave you 15 minutes. We will move to the government side, and come back to you later.

Mr. Dupuy.

Nous devons établir dans quelles circonstances seront tenues les rencontres publiques et comment elles seront gérées pour assurer que les francophones seront adéquatement desservis.

Notre travail consiste donc à veiller à l'application de la politique sur les langues officielles et, comme dans le cas que je viens de vous décrire, à trouver des moyens de l'améliorer. Nous devons aussi étudier les plaintes puisqu'elles sont souvent un mécanisme qui nous permet d'identifier des failles ou faiblesses et une occasion de faire des rappels aux fonctionnaires et aux administrateurs.

Ces temps-ci, je ne m'en cache pas, une bonne partie de notre travail consiste à éviter que toutes les compressions budgétaires et les diminutions de personnel ne viennent affecter les services en français à la municipalité d'Ottawa. Comme vous le savez, toutes les compressions budgétaires qui se produisent au sein des gouvernements fédéral, provinciaux, municipaux et régionaux ont des effets sur la vie quotidienne des francophones et, il va sans dire, sur notre travail aussi.

**M. Marchand:** J'apprends donc que vous avez effectivement une politique sur les langues officielles à Ottawa. Je présume que c'est la ville elle-même qui s'est dotée de ces mesures. Je suppose que vous vous acquittez bien de votre rôle et que la politique est appliquée en bonne partie. Si oui, je vous invite à commenter ce point. De plus, comment voyez-vous le rôle du gouvernement fédéral dans l'appui d'une telle politique?

**M. Cloutier:** J'aimerais m'attarder sur le rôle que je vois pour le gouvernement fédéral. Certains volets pourraient consister à fournir des appuis sous une forme ou une autre afin de trouver des moyens d'améliorer la mise en oeuvre de la politique ou pour développer certains éléments, mais je crois toutefois que le rôle du gouvernement fédéral est aussi, comme je le disais au tout début, de nous aider à favoriser la concertation entre toutes les parties concernées dans la population.

Prenons l'exemple de chaque citoyen et chaque citoyenne. Une partie de ces citoyens est desservie par l'appareil municipal d'Ottawa par l'entremise de toute une série de services. Ces mêmes citoyens sont desservis dans le domaine de la santé ou dans d'autres secteurs d'activité par le palier régional. Dans d'autres domaines, ils reçoivent des services régis par des lois provinciales — il y a toute une série de ces services — et aussi des services régis par le gouvernement fédéral.

Nous avons peut-être une vision un peu simpliste des choses, mais nous croyons que nous devons tous travailler pour faire en sorte que les services en français soient améliorés d'une part et que, d'autre part, les francophones soient encouragés à les utiliser.

Pourquoi ne pas rallier toutes les parties concernées puisque, finalement, nos clients sont exactement les mêmes bien que nous agissions dans différentes sphères de responsabilité?

**M. Marchand:** Vous parlez d'une forme...

**Le vice-président (M. Serré):** Monsieur Marchand, j'ai été généreux; je vous ai donné 15 minutes. On va passer à un député du gouvernement et on vous reviendra ensuite.

Monsieur Dupuy.



**Mr. Dupuy (Laval-Ouest):** If I remember correctly, the City of Ottawa directive dates back to 1982. So quite a bit of time has gone by since then. Generally speaking, do you think the status of the French language has improved over this long period, which covers the 1980s and more than half of the 1990s? In other words, do you think the situation is improving or deteriorating?

**Mr. Cloutier:** Are you talking about municipal services or are you speaking in more general terms?

**Mr. Dupuy:** I am speaking in general terms.

**Mr. Cloutier:** In 1982, I was more active in the Prescott-Russell region, and I could speak to you about that in greater detail, but as far as Ottawa goes — I arrived here in 1965. I came from Quebec, and at that time, there was no Official Languages Act in Canada. I even remember that at that time, we had to fight to get the signs changed on washroom doors. I think we have made tremendous progress since that time.

When I look at all the institutions we have now in Ottawa, French-language institutions and perhaps some that offer bilingual services as well, and when I look at everything that has happened with schools, when I see the increase, and the more visible presence of French-speaking business people or of our caisses populaires, I do think the situation has improved. I couldn't quantify the improvement, but I do think the situation has improved.

However, much still remains to be done. As I was saying earlier, there are still too many francophones who go into a store and do not speak French to the person there, even though the latter could probably answer them in French. I think the reason for this is that all the steps that have been taken, including the 1982 policy and the Official Languages Act, are relatively recent.

Since we were always accustomed to being turned down politely, or, more often, impolitely, people are not going to start requesting service in French overnight.

**Mr. Dupuy:** Do you mean that the greatest challenge is sociological, rather than one involving legislation or regulations?

**Mr. Cloutier:** I would not like to downplay the legislative aspect, but as I said at the beginning, we do have a framework within which we can operate. We should take advantage of this relatively recent decision and of all the interdepartmental cooperation there was when you were Minister of Canadian Heritage. I think the main problem is one of attitudes.

I am neither a psychologist nor a sociologist, but I have noticed that people are often timid, particularly francophones, who are overly polite, as I have always said. They do not dare offend anglophones, even though, very often, the anglophones are not offended at all.

**M. Dupuy (Laval-Ouest):** La directive de la Ville d'Ottawa date, si j'ai bonne mémoire, de 1982. Il y a donc une bonne période de temps qui s'est écoulée depuis. De façon générale, pour entrer dans le sujet, avez-vous l'impression que la situation de la langue française s'est améliorée au cours de cette longue période qui couvre les années 80 et plus de la moitié des années 90? Avez-vous l'impression, en d'autres termes, qu'il y a un phénomène favorable d'évolution à l'égard de la langue française ou qu'au contraire il y a une régression?

**M. Cloutier:** Est-ce que vous parlez encore des services municipaux ou si vous parlez de façon globale?

**M. Dupuy:** Je parle globalement.

**M. Cloutier:** En 1982, j'étais plus actif dans la région de Prescott-Russell et je pourrais vous en parler plus en détail, mais pour ce qui est d'Ottawa... Je suis arrivé ici en 1965. J'arrivais du Québec et à cette époque-là, on n'avait même pas de Loi sur les langues officielles au Canada. Je me souviens même qu'à ce moment-là, on devait se battre pour faire changer les affiches et les écriteaux sur les portes des toilettes. J'ai l'impression qu'on a fait énormément de chemin depuis ce temps-là.

Quand je regarde toutes les institutions qui sont maintenant en place à Ottawa, des institutions francophones et peut-être aussi certaines institutions qui offrent des services bilingues, et quand je vois tout ce qui se passe au plan scolaire, quand je vois une présence accrue et plus visible des gens d'affaires francophones ou de nos caisses populaires, je crois que la situation s'est améliorée. Je ne saurais pas quantifier l'amélioration, mais je crois que la situation s'est améliorée.

Il nous reste, cependant, encore beaucoup de chemin à faire. En effet, comme je vous le disais tout à l'heure, il y a encore trop de francophones qui entrent dans un magasin et ne s'adressent pas en français à leur interlocuteur, alors que ce dernier pourrait leur répondre en français. À mon avis, la raison en est que toutes ces mesures, cette politique qui date de 1982 et la Loi sur les langues officielles, sont relativement récentes.

Comme on a toujours été habitués à se faire dire non ou à se faire renvoyer poliment, ou plus souvent sans politesse, les gens ne demandent pas du jour au lendemain à être servis en français.

**M. Dupuy:** Est-ce que vous voulez dire que le défi le plus grand est un problème sociologique plus qu'un problème législatif ou réglementaire?

**M. Cloutier:** Je ne voudrais pas diminuer la dimension législative, mais, comme je l'ai dit tout au début, on a quand même un cadre dans lequel on peut fonctionner. On devrait pouvoir tirer profit de cette décision relativement récente et de toute la concertation interministérielle qu'il y avait lorsque vous étiez ministre au Patrimoine canadien. Je crois qu'il y a surtout un problème de mentalité.

Je ne suis ni psychologue ni sociologue, mais je constate que les gens sont souvent timides, surtout les francophones qui pêchent par «excès de politesse», comme j'ai toujours dit. On n'ose pas froisser les anglophones alors que bien souvent, ça ne les froisse pas du tout.

**Mr. Dupuy:** I would also like to hear what you think about something else. I too arrived in Ottawa for the first time a long time ago, and I remember a period when the Ottawa River was a real border between Ottawa and Hull. Hull was not really part of the national capital, even though it was by law. This situation gradually changed, if only through the opening of a number of federal government departments in Hull, including my former department.

Do you think that the fact that Hull and Ottawa are now more integrated is helping promote French on the Ontario side?

**Mr. Cloutier:** You mean the fact that there are —

**Mr. Dupuy:** Many more ties between Hull and Ottawa.

**Mr. Cloutier:** Your question is how that might influence —

**Mr. Dupuy:** The use of French in Ottawa.

**Mr. Cloutier:** — the use of French here? I must say that I have not thought about that. It is true that many French-speaking Quebecers work here in Ottawa, and they must contribute to the demand for service in French, at least I hope they do. I think this fact may play some role, but I must confess that I have never thought about that.

**Mr. Dupuy:** May I ask one final question?

You quite rightly refer to the responsibilities of the various levels of government. Have you had any consultations with the other levels of government on matters such as the one we are looking at, or do you work alone?

**Mr. Cloutier:** Generally, we work alone, but sometimes we work together. I should mention one exception regarding the City of Ottawa, where we managed, at one time, to get some financial support for certain aspects of the policy. However, as you know, improving service delivery is quite problematical at the moment, given the situation with the current government. In the past, we had dealings with the provincial government, not the federal government.

**Mr. Dupuy:** There are not even any consultations among interested bodies?

**Mr. Cloutier:** No, unfortunately there are not. I think this should be happening, and that is why I am here. I think that would be a great help. I must say that we tried to sort out which issues came under the municipal government, and which came under the regional government. As you know, some services are provided by the regional government. So far, our efforts haven't worked out very well.

Our position with respect to all these issues about merging municipalities is that the new administrative entities must take the whole francophone issue into account. That is what we say very often to the elected representatives and the officials in the City of

**M. Dupuy:** J'aimerais également avoir votre avis sur un autre phénomène. Moi aussi, je suis arrivé pour la première fois à Ottawa voilà bien longtemps et je me souviens d'une époque où la rivière des Outaouais était une véritable frontière entre Ottawa et Hull. Hull n'était pas intégrée véritablement à la capitale nationale, bien qu'elle l'ait été juridiquement. Et puis elle l'est devenue, ne serait-ce que par l'installation à Hull d'un certain nombre de ministères, dont mon ancien ministère.

Est-ce que vous croyez, puisque vous voyez ces choses d'Ottawa, que ce plus grand mariage entre Hull et Ottawa favorise la promotion de la langue française du côté ontarien?

**M. Cloutier:** Vous voulez dire le fait qu'il y ait...

**M. Dupuy:** Beaucoup plus de relations entre Hull et Ottawa.

**M. Cloutier:** Vous me demandez de quelle façon cela peut influencer...

**M. Dupuy:** L'usage de la langue française à Ottawa.

**M. Cloutier:** ... l'usage du français ici? Je vous assure que je n'y ai pas songé. Il est vrai qu'il y a un très grand nombre de Québécois d'expression française qui travaillent ici à Ottawa et qui sûrement, en tout cas je l'espère, contribuent à la demande de services en français. Il me semble que cela peut jouer un rôle, mais je dois vous avouer que je ne me suis jamais posé cette question.

**M. Dupuy:** Puis-je poser une dernière question?

Vous avez très justement fait allusion aux responsabilités des différents paliers de gouvernements qui travaillent dans la même direction. Est-ce que vous avez eu des consultations avec les autres paliers de gouvernement pour traiter de sujets comme celui qui nous préoccupe, ou est-ce que vous travaillez seuls?

**M. Cloutier:** Nous travaillons en général seuls, mais il nous arrive de nous rejoindre. Je dois quand même mentionner une exception concernant la Ville d'Ottawa, où on a réussi, à un moment donné, à obtenir des appuis financiers pour l'élaboration de certains aspects des politiques. Mais, comme vous le savez, la question de l'amélioration de la prestation de services est assez problématique vu les relations avec le gouvernement actuel. On a eu, dans le passé, des rapports avec le palier provincial et non pas avec le palier fédéral.

**M. Dupuy:** Même pas de consultations entre personnes intéressées?

**M. Cloutier:** Non, malheureusement. Je crois que cela devrait avoir lieu et c'est la raison pour laquelle je suis ici. Je crois que cela serait d'une grande aide. Je dois dire que nous avons essayé de dégager les problèmes intéressant le palier municipal et ceux qui intéressent le palier régional. Certains services, comme vous le savez, relèvent de la juridiction régionale. Mais ça n'a pas encore très bien fonctionné.

Nous disons que, face à toutes ces questions de fusion de municipalités, il va falloir que les nouvelles entités administratives puissent prendre en compte toute la question francophone. C'est d'ailleurs ce qu'on dit très souvent aux élus et aux fonctionnaires



Ottawa. Personally, I said the same thing last week or two weeks ago to the Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

**The Deputy Chair (Mr. Serré):** Thank you, Mr. Dupuy.

[English]

Mr. Breitzkreuz, the floor is yours.

**Mr. Breitzkreuz (Yellowhead):** Thanks for coming to the committee and making your address and presentation.

I will ask you a series of questions, but I first want some clarification. In your presentation you mention right at the top that you are "concerned about the 125,000 francophones who live here and the thousands of others who work here." I am kind of curious about where you got that figure, because I have numbers that would dispute that number. In fact, according to Home Language, in the City of Ottawa there are 36,000 francophones, whereas you are saying there are 125,000.

[Translation]

**Mr. Cloutier:** I must say that when I mentioned this number, I was referring to the number of francophones in the National Capital, that is the Regional Municipality of Ottawa-Carleton. As far as I know, there are approximately 125,000 francophones living there. I should have brought in a document from the Office of Francophone Affairs, which gives a demographic profile. But you are right to say that there are probably about 30,000 francophones living in Ottawa. I would have to verify that figure.

[English]

**Mr. Breitzkreuz:** Okay. Your committee just advises in the City of Ottawa, does it — just the City of Ottawa?

[Translation]

**Mr. Cloutier:** Exactly, yes.

[English]

**Mr. Breitzkreuz:** I notice in your terms of reference that that is what you do and you advise on French-language services to the City of Ottawa. You compile lists of complaints and that sort of thing, do you?

[Translation]

**Mr. Cloutier:** Complaints are handled anonymously by the administration. The purpose in bringing them before the committee is to make suggestions regarding corrective action.

For example, the policy provides that firms that get contracts to provide security guards or employees to do other jobs must comply with the official languages policy. If there is a complaint and we realize that there's been a problem in this regard, our task is to remind the administration that subcontractors are required to comply with the official languages policy.

à la Ville d'Ottawa. Personnellement, j'ai dit la même chose la semaine dernière, ou il y a deux semaines, à la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

**Le vice-président (M. Serré):** Merci, monsieur Dupuy.

[Traduction]

Monsieur Breitzkreuz, vous avez la parole.

**M. Breitzkreuz (Yellowhead):** Merci d'être venu et merci pour votre mémoire et votre exposé.

J'ai plusieurs questions à vous poser, mais je veux tout d'abord obtenir un éclaircissement. Dans le texte de votre exposé, vous dites que votre «préoccupation porte sur les 125 000 francophones qui... vivent [dans la capitale nationale] et les milliers d'autres qui y travaillent». Je suis quelque peu curieux de savoir où vous avez pris ce chiffre, car j'en ai d'autres qui ne concordent pas avec celui que vous nous avez donné. En fait, d'après la langue du foyer, il y a 36 000 francophones à Ottawa, et non pas 125 000 comme vous dites.

[Français]

**M. Cloutier:** Je dois dire que quand j'ai mentionné ce nombre, je parlais des francophones de la Capitale nationale, c'est-à-dire de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton. Il y a environ 125 000 francophones, à ce que je sache. J'aurais dû apporter un document de l'Office des affaires francophones qui présente un profil démographique. Mais à Ottawa, vous avez raison, il y en a probablement quelque 30 000. Il faudrait que je vérifie ce chiffre.

[Traduction]

**M. Breitzkreuz:** D'accord. Votre comité ne fait que conseiller la Ville d'Ottawa, c'est bien ça... uniquement la Ville d'Ottawa?

[Français]

**M. Cloutier:** Exactement, oui.

[Traduction]

**M. Breitzkreuz:** Je remarque que d'après votre mandat, c'est ce que vous faites et vous conseillez la Ville d'Ottawa sur les services en langue française. Vous dressez des listes de plaintes et de choses du genre, c'est ça?

[Français]

**M. Cloutier:** Les plaintes sont traitées de façon anonyme par l'administration. Lorsqu'elles sont amenées devant le comité, c'est pour que l'on puisse faire des suggestions à l'administration afin de trouver des correctifs.

Par exemple, la politique prévoit que les firmes qui ont des contrats de sous-traitance pour l'embauche de gardiens de sécurité ou d'employés pour faire d'autres travaux, doivent se conformer à la politique sur les langues officielles. S'il y a une plainte et qu'on se rend compte qu'il y a eu un manque à cet égard, notre rôle est de rappeler à l'administration l'existence de cette exigence de la politique sur les langues officielles.

[English]

**Mr. Breitkreuz:** So there are complaints. Do you have them in a list, or written down, and could we have access to them? Could you send these lists of complaints to our office?

[Translation]

**Mr. Cloutier:** I think so, but as I said, the complaints are anonymous. We do not know the names of the people who file them. It does happen from time to time, of course, that a committee member files a complaint, but I do not think that these are public documents. You would have to ask the City of Ottawa. I can find out for you if you like.

[English]

**Mr. Breitkreuz:** We would appreciate that very much.

Does the City of Ottawa have any numerical hiring targets to make sure a proportionate number of francophones are hired?

[Translation]

**Mr. Cloutier:** No, there are no quotas. However, there are policies to designate certain positions. There is also a policy to designate what we call work units. For example, work units made up of five or six employees would have to include two or three people at all times.

Obviously, all services in which the staff deals with the public directly must have a high percentage of bilingual employees. These people are either francophones who speak English or anglophones who speak French.

The only place where there was a type of quota was among senior management. Half of them must be francophones.

[English]

**The Deputy Chair (Mr. Serré):** One last short question.

**Mr. Breitkreuz:** Okay. The title of your committee is Advisory Committee on Official Languages. Can you tell me what section of your committee — because you gave me some national capital figures — deals with the concerns of anglophones in the Ottawa area, or is there another committee for that?

[Translation]

**Mr. Cloutier:** I should tell you, sir, that our committee is called the Advisory Committee on French Language Services. The policy is called the official languages policy. You will appreciate that we are not there to protect the quality of services in English, which I think are in a very healthy state in the City of Ottawa. Our job is mainly to ensure that high quality services are available in French for French-speaking people.

[Traduction]

**M. Breitkreuz:** Il existe donc des plaintes. Vous en avez une liste, ou vous les avez par écrit quelque part, et pourrions-nous y avoir accès? Pourriez-vous envoyer ces listes de plaintes à notre bureau?

[Français]

**M. Cloutier:** Je pense que oui, mais comme je vous l'ai dit, ces plaintes sont anonymes. Nous ne connaissons pas les noms des personnes qui les déposent. Il arrive de temps en temps, bien sûr, qu'un membre du comité dépose une plainte, mais je ne pense pas qu'il s'agisse de documents publics. Il faudrait poser la question à la municipalité d'Ottawa. Je peux m'informer pour vous si vous le désirez.

[Traduction]

**M. Breitkreuz:** Nous vous en serions très reconnaissants.

La Ville d'Ottawa a-t-elle des cibles de recrutement numériques pour s'assurer qu'un nombre proportionnel de francophones soit embauché?

[Français]

**M. Cloutier:** Non, il n'y a pas de quota, comme on dit. On a cependant des politiques qui font en sorte qu'il y a des désignations de postes. Il y a également une politique qui veille à la désignation de ce qu'on appelle une entité de travail. Par exemple, dans telle unité de travail composée de cinq ou six personnes, il faudrait qu'il y ait deux ou trois personnes en permanence.

Il est évident que dans tous les services où le personnel doit traiter directement avec le public, il doit y avoir une forte proportion de personnel bilingue. Ces gens seront soit des francophones qui parlent anglais, soit des anglophones qui parlent français.

Le seul endroit où on avait établi une sorte de quota, c'était au niveau des cadres supérieurs. La moitié d'entre eux doivent être francophones.

[Traduction]

**Le vice-président (M. Serré):** Une courte question et ce sera la dernière.

**M. Breitkreuz:** D'accord. Votre comité s'appelle le comité consultatif sur les langues officielles. Pouvez-vous me dire quelle section de votre comité — puisque vous m'avez donné des chiffres relativement à la capitale nationale — s'occupe des préoccupations des anglophones dans la région d'Ottawa, ou existe-t-il un autre comité qui s'occupe de cela?

[Français]

**M. Cloutier:** Je dois vous préciser, monsieur, que notre comité se nomme le comité consultatif sur les services en français. D'un autre côté, la politique s'appelle la politique des langues officielles. Vous comprenez bien que nous ne sommes pas là pour protéger la qualité des services en anglais qui, je pense, sont en excellente santé dans la Ville d'Ottawa. Notre travail consiste essentiellement à veiller à la qualité de la prestation de services en français pour la population francophone.



[English]

**Mr. Breitzkreuz:** Okay, thank you. I'll look forward to receiving the list.

[Translation]

**Mr. Cloutier:** Thank you.

[English]

**The Deputy Chair (Mr. Serré):** Thank you, Mr. Breitzkreuz. Senator Robichaud.

[Translation]

**Senator Robichaud:** Mr. Cloutier, you are the vice-president of the Advisory Committee on French Language Services of the City of Ottawa. I believe this advisory committee was established by the municipal council of the City of Ottawa.

**Mr. Cloutier:** That is correct.

**Senator Robichaud:** Is it funded entirely by the City of Ottawa?

**Mr. Cloutier:** Yes.

**Senator Robichaud:** Is it very expensive?

**Mr. Cloutier:** Oh yes. This year, our budget is \$1,800.

**Senator Robichaud:** Could you give us some more details?

**Mr. Cloutier:** I am glad you asked that question.

**Senator Robichaud:** That is what I am here for.

**Mr. Cloutier:** I think that \$300 of this budget is an optional amount. We can use it however we like, for example to distribute promotional material or other similar things. The rest is used to defray certain costs, such as childcare costs, because we have some mothers on our committee. The budget is also used to pay some transportation costs if one of our members has to go to a meeting by taxi or some other way. It is also used to pay for a little food, because we meet on the second Thursday of each month beginning at 5:30 p.m. So we have a little snack while we do our work.

The other operating cost of our committee is for a person who works in the clerk's office, and who does all the secretarial work, makes notes, prepares minutes, has everything translated and calls meetings. However, this person does not work for us full time. The same person also works for other advisory committees, such as the one on visible minorities, the one on architectural heritage, the one on transportation, and another one, which I have forgotten for the moment. We do not cost the people of Ottawa very much.

**Senator Robichaud:** Is it volunteer work?

**Mr. Cloutier:** Yes, and I should have mentioned that. It has been volunteer work from the beginning. Personally, I have a job that keeps me busy several hours a day several days a week, and all of that work is voluntary. I should also mention that our committee includes some very highly qualified individuals, some of whom represent community organizations in the City of

[Traduction]

**M. Breitzkreuz:** D'accord, merci. J'attends avec impatience de recevoir la liste.

[Français]

**M. Cloutier:** Merci.

[Traduction]

**Le vice-président (M. Serré):** Merci, monsieur Breitzkreuz. Sénateur Robichaud.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** Monsieur Cloutier, vous êtes vice-président du Comité consultatif sur les services en français de la Ville d'Ottawa. Je pense que ce service consultatif est une création du conseil municipal de la Ville d'Ottawa.

**M. Cloutier:** C'est exact.

**Le sénateur Robichaud:** Et il est financé entièrement par la Ville d'Ottawa?

**M. Cloutier:** Oui.

**Le sénateur Robichaud:** Ça coûte très cher?

**M. Cloutier:** Oui. Cette année, on a un budget de 1 800 \$.

**Le sénateur Robichaud:** Pouvez-vous élaborer?

**M. Cloutier:** Je suis heureux que vous posiez cette question.

**Le sénateur Robichaud:** Je suis là pour ça.

**M. Cloutier:** Sur ce budget, je crois qu'on a un montant de 300 \$ qui est facultatif. On peut l'utiliser un peu comme on veut, par exemple pour distribuer du matériel de promotion ou d'autres choses de ce genre. Le reste sert à défrayer certains coûts, comme le coût de garderies parce qu'on a des mères de famille qui siègent au comité. C'est aussi pour défrayer parfois des coûts de déplacement si un membre doit se rendre à une réunion en taxi ou autrement. C'est également pour payer un peu de nourriture, parce que nous nous réunissons le deuxième jeudi de chaque mois à partir de 17 h 30. Cela nous permet de prendre un petit goûter tout en faisant notre travail.

L'autre coût de fonctionnement de notre comité est celui d'une personne qui travaille au service du greffe et qui s'occupe du travail de secrétariat, prend des notes, fait les procès-verbaux, veille à faire traduire tout le matériel et voit à la convocation des réunions. Cette personne ne travaille cependant pas à plein temps pour nous. Elle travaille auprès d'autres comités consultatifs, comme celui sur les minorités visibles, celui sur le patrimoine architectural, celui sur les transports et un autre qui m'échappe. On ne coûte pas très cher aux citoyens de la Ville d'Ottawa.

**Le sénateur Robichaud:** Est-ce que c'est du bénévolat?

**M. Cloutier:** Oui, et j'aurais dû le mentionner. Depuis le début, c'est du bénévolat. J'ai personnellement un travail qui m'occupe plusieurs heures et plusieurs jours par semaine, et tout ce travail est fait de façon bénévole. Je dois dire d'ailleurs qu'on retrouve autour de la table des gens hautement qualifiés qui peuvent être des représentants d'organismes communautaires de la Ville

Ottawa, and others who represent the public. They are all citizens, men and women. They get no pay for all the work they do.

**Senator Robichaud:** You are not being paid in any way whatsoever for being here this afternoon?

**Mr. Cloutier:** No. In everyday life, I am the Executive Director of the Assemblée des centres culturels de l'Ontario. So I am already working in this field. I can therefore be available more easily and make up the hours at some other time.

**Senator Robichaud:** I see.

In 1996, are the proceedings of the Municipal Council of the City of Ottawa carried on in both languages?

**Mr. Cloutier:** I do not attend those meetings, but I watch them occasionally on television.

**Senator Robichaud:** They are open to the public.

**Mr. Cloutier:** Excuse me?

**Senator Robichaud:** They are open to the public.

**Mr. Cloutier:** Yes. I think most comments are made in English. They may occasionally be in French, because there are some francophone councillors and others with an excellent knowledge of French.

**Senator Robichaud:** And in Vanier?

**Mr. Cloutier:** In Vanier, I think the meetings are conducted mainly in French, unless an English-speaking citizen or expert has the floor. However, I could not tell you exactly what happens.

**Senator Robichaud:** Thank you very much.

**The Deputy Chair (Mr. Serré):** We may come back to you if we have time. We want to give everyone an opportunity to ask questions.

Senator Rivest.

**Senator Rivest:** Good afternoon. I apologize for being a little late.

You mentioned the figure of 125,000 francophones in the Ottawa-Carleton region. Do the real figures show that the actual proportion of French speakers, not just French-Canadians, in the National Capital Region is increasing or dropping?

**Mr. Cloutier:** That is a good question. There is in fact a strange phenomenon taking place. Even though, in absolute figures, the francophone population is increasing, the fact is that the anglophone population is also increasing but far more quickly. Consequently, in proportional terms, despite the increase in absolute figures of the francophone population, our numbers are declining relatively speaking.

**Senator Rivest:** Is this relative decline, which is obviously due to various demographic factors, offset by the fact that more anglophones have a better knowledge of French? You came here around 1960?

**Mr. Cloutier:** In 1965.

d'Ottawa ou des personnes choisies dans le grand public. Ce sont des citoyens ou des citoyennes. Ils ne reçoivent aucune rémunération bien que cela leur demande beaucoup de travail.

**Le sénateur Robichaud:** Votre présence ici, cet après-midi, n'est rémunérée en aucune façon?

**M. Cloutier:** Non. Dans la vie courante, je suis directeur général de l'Assemblée des centres culturels de l'Ontario. Je travaille déjà dans ce domaine. Je peux donc me déplacer plus facilement et ensuite replacer mes heures à un autre moment.

**Le sénateur Robichaud:** Je comprends.

En 1996, au conseil municipal de la Ville d'Ottawa, est-ce que les délibérations se font dans les deux langues ou non?

**M. Cloutier:** Je n'assiste pas aux assemblées municipales, sauf parfois par le biais de la télévision.

**Le sénateur Robichaud:** C'est public.

**M. Cloutier:** Pardon?

**Le sénateur Robichaud:** C'est public.

**M. Cloutier:** Oui. Je crois que la majorité des interventions se font en anglais. Elles peuvent se faire à l'occasion en français parce qu'il y a quand même un certain nombre de conseillers ou de conseillères qui sont francophones ou qui ont une excellente connaissance du français.

**Le sénateur Robichaud:** Et à Vanier?

**M. Cloutier:** À Vanier, je crois que ça se passe surtout en français, à moins qu'il y ait une intervention d'un citoyen ou d'une citoyenne anglophone ou d'un expert, mais je ne saurais vous le dire exactement.

**Le sénateur Robichaud:** Merci beaucoup.

**Le vice-président (M. Serré):** On va peut-être revenir si on en a le temps. On va donner à tout le monde l'occasion de parler.

Sénateur Rivest.

**Le sénateur Rivest:** Bonjour. Je m'excuse d'être arrivé un peu en retard.

Vous parlez de 125 000 francophones dans Ottawa-Carleton. Est-ce que la proportion, pas simplement de Canadiens français mais de parlants français dans la région de la capitale nationale, sans jouer sur les chiffres, augmente ou régresse?

**M. Cloutier:** C'est une bonne question. On remarque, en effet, un drôle de phénomène. Même si, en chiffres absolus, la population francophone augmente, il se trouve que la population anglophone augmente aussi, mais à un rythme beaucoup plus rapide. Par conséquent, proportionnellement, en dépit d'une augmentation en chiffres absolus de la population francophone, on se trouve à régresser.

**Le sénateur Rivest:** Est-ce que cette diminution relative, qui est due évidemment à toutes sortes de considérations démographiques, est compensée par le fait que plus d'anglophones ont une meilleure connaissance du français? Vous êtes arrivé vers 1960?

**M. Cloutier:** En 1965.



**Senator Rivest:** Since you have been here, have you noted that more anglophones have a better knowledge of French? That is also something that has happened.

**Mr. Cloutier:** Yes, that has happened, and I am pleased that you have raised this question because I have in fact noted an improvement in services in French. When I travel, I sometimes carry out tests, and I come across more and more young people who are the products of immersion schools. You find them both in the public service and in business. Of course, there is not an enormous number, but there certainly has been progress since 1965.

**Senator Rivest:** As we know, in some parts of Canada French is regressing significantly and assimilation rates are very worrying, regardless of what Ms Copps may think.

Would you say that in the National Capital Region, French is regressing to the same degree among anglophones who speak French as among other Canadians?

**Mr. Cloutier:** No. It is very difficult to say.

**Senator Rivest:** Is that happening?

**Mr. Cloutier:** It is very difficult to make a value judgement on that point because obviously assimilation rates are always based on figures for the number of people who in the last census gave French as their mother tongue, in comparison with the number of people who no longer give French as their mother tongue. I think we will be able to answer that question when we have the data from the last census. I do not want to base my answer on personal impressions, which are not quantifiable.

I would say to you, however, that I am far from satisfied with the situation regarding French services both in the City of Ottawa, where it is my responsibility to promote such services, and also outside Ottawa.

**Senator Rivest:** Let's come back to the City of Ottawa more specifically.

Obviously, you are very interested in the municipal services provided by the City of Ottawa to its inhabitants. There is also another dimension, and I think you mentioned it: Ottawa is the capital of Canada. As a resident of Ottawa, as a francophone and French-Canadian, it is important for you that Ottawa be the city which welcomes language duality. That is certainly part of the work you are doing, which involves far more than just the provision of municipal services in French to the taxpayers of Ottawa. Have you carried out an assessment? Some things are being done, but there is still a lot that remains to be done.

**Mr. Cloutier:** Yes, there is still a lot that remains to be done and I think that the City of Ottawa should serve as an example for other municipalities in Ontario. A lot of progress is being achieved, but there still remains a lot of work to be done. In the case of the Francophone Games, which will be held here soon, how can we present an image which better reflects the francophone fact here?

**Le sénateur Rivest:** Depuis votre arrivée, est-ce que vous avez constaté que plus d'anglophones ont une meilleure connaissance de la langue française? Ça aussi, ça existe.

**M. Cloutier:** Oui, ça existe, et je suis heureux que vous souleviez cette question-là, parce j'ai effectivement remarqué des progrès dans les services en français. Quand je voyage, je fais des tests à l'occasion, et je vois de plus en plus souvent des jeunes qui sont les produits des écoles d'immersion. On les rencontre dans des postes de la fonction publique et dans le domaine commercial. Bien sûr, ils ne sont pas légion, mais depuis 1965, il y a eu certainement des progrès.

**Le sénateur Rivest:** On sait que dans certaines régions du Canada, le français régresse d'une façon significative et que les taux d'assimilation sont extrêmement inquiétants, quoi qu'en pense Mme Copps.

Est-ce que vous diriez que dans la région de la capitale nationale, le français régresse aussi bien chez les anglophones qui parlent français que chez les autres Canadiens?

**M. Cloutier:** Non. C'est très difficile.

**Le sénateur Rivest:** Est-ce que cela existe?

**M. Cloutier:** Il est très difficile de poser un jugement de valeur là-dessus parce qu'évidemment, toutes les questions d'assimilation sont toujours liées à des calculs que l'on fait par rapport au nombre de personnes dont la langue maternelle est le français, depuis le dernier recensement, et le nombre de personnes qui ne déclarent plus le français comme langue maternelle. Je pense qu'on pourra le faire lorsqu'on aura les données du dernier recensement. Je ne veux pas me baser sur mes impressions personnelles, qui ne sont pas quantifiables.

Je vais vous dire, par exemple, que je suis loin d'être satisfait de la situation des services en français aussi bien dans la Ville d'Ottawa, où mon travail est de les promouvoir, qu'à l'extérieur.

**Le sénateur Rivest:** Revenons à la Ville d'Ottawa de façon plus particulière.

Vous vous intéressez beaucoup, bien sûr, aux services municipaux de la Ville d'Ottawa pour les citoyens d'Ottawa. Il y a aussi une autre dimension, et je pense que vous l'avez évoquée: c'est qu'Ottawa est la capitale du Canada. En tant que résident d'Ottawa et en tant que francophone, en tant que Canadien français, vous vous attachez à ce que la Ville d'Ottawa soit la ville d'accueil de la dualité linguistique. Cela fait sûrement partie de votre combat, qui est beaucoup plus large que la stricte fourniture des services municipaux en français aux contribuables de la Ville d'Ottawa. Avez-vous une évaluation? Il y a des choses qui se font, mais il y a encore beaucoup de choses à faire.

**M. Cloutier:** Oui, il y en a encore beaucoup plus et je pense que la Ville d'Ottawa devrait être un exemple pour d'autres municipalités de l'Ontario. Beaucoup de progrès ont été réalisés, mais il en reste beaucoup à faire. Dans le cas des Jeux de la Francophonie qui vont prendre place ici bientôt, comment présenter un visage qui reflète mieux la présence des francophones?

**Senator Rivest:** Are you aware of municipal services provided by the City of Montreal, which is not a national capital? How would you assess the services received by the anglophone minority in Montreal in comparison with the municipal services provided to your minority group in the City of Ottawa? Do you have a view on that?

**Mr. Cloutier:** I have no idea, but I can give you my impression, which may be a preconceived notion. I cannot speak on behalf of my committee, naturally. Personally, it seems to me that it is easier for an anglophone to function in Montreal than for a francophone to function here.

**Senator Rivest:** I think that some people have not understood.

**Mr. Cloutier:** Senator, perhaps you would like me to repeat that I probably have a preconceived view that should be compared with the facts. In fact, anglophones, generally — and I have nothing against them, I am very happy for them, on the contrary — do much better, more easily, even in Quebec, than a francophone here, in Ottawa.

**Senator Rivest:** In terms of municipal services?

**Mr. Cloutier:** In terms of municipal services or other services.

**Senator Rivest:** Montreal is in Quebec.

**The Deputy Chair (Mr. Serré):** Senator Rivest, we are now going to move on to —

[English]

Ms Sheridan, no questions?

Mr. Marchand, before I go back to you, I think I was a little too strict with Mr. Breitreuz. I realize that I gave him only about five minutes. If he so wishes, I'll give him another crack at another question, and then I'll get back to you.

**Mr. Breitreuz:** Thank you, Mr. Chair.

Are you familiar with the budgeting of the City of Ottawa as to whether there's a budget for training in the official languages at the taxpayers' expense, as well as translation and whether there are bilingual bonuses and this kind of thing? Could you comment on that?

[Translation]

**Mr. Cloutier:** I am quite familiar with the whole budget process. As I pointed out earlier, we cost the City of Ottawa's taxpayers \$1,800. We also have access part-time to a person who provides us with administrative support. We do not have a bilingualism bonus, to my knowledge. I am not aware of the cost of translation.

We tell public servants and politicians that Ottawa is in a very good position in terms of the globalization of markets. We think that Ottawa should be providing a more francophone image and should be providing more services in French.

Another reason why the city should be providing more such services is that business people coming from all over the world who are doing their business in French should be able to visit a city that offers them an adequate quality of life.

**Le sénateur Rivest:** Êtes-vous au courant des services municipaux offerts par la Ville de Montréal, qui n'est pas une capitale nationale? Comment les évalueriez-vous à l'égard de la minorité anglophone de Montréal par rapport aux services municipaux que votre groupe minoritaire reçoit dans la Ville d'Ottawa? Avez-vous une idée?

**M. Cloutier:** Je n'ai aucune idée, mais je peux vous dire que j'ai peut-être un préjugé. Je ne parle pas au nom de mon comité, naturellement. Personnellement, il me semble qu'il est plus facile pour un anglophone de fonctionner à Montréal que pour un francophone de fonctionner ici.

**Le sénateur Rivest:** Je pense que certains n'ont pas compris.

**M. Cloutier:** Sénateur, vous voulez peut-être que je répète que j'ai probablement un préjugé qui devrait être vérifié dans les faits. Effectivement, les anglophones, de façon générale — et je ne leur en veux pas, je suis bien heureux pour eux, au contraire — se tirent d'affaires beaucoup plus facilement, même au Québec, qu'un francophone ici, à Ottawa.

**Le sénateur Rivest:** Sur le plan des services municipaux?

**M. Cloutier:** Sur le plan des services municipaux ou d'autres services.

**Le sénateur Rivest:** Montréal, c'est au Québec.

**Le vice-président (M. Serré):** Sénateur Rivest, nous allons passer à...

[Traduction]

Mme Sheridan, pas de questions?

Monsieur Marchand, avant que je vous revienne, je crois que j'ai été un peu trop strict à l'endroit de M. Breitreuz. Je me rends compte que je ne lui ai accordé que cinq minutes environ. S'il le souhaite, je lui permettrai de poser une autre question, puis je vous reviendrai.

**M. Breitreuz:** Merci, monsieur le président.

Savez-vous s'il y a au budget de la Ville d'Ottawa un poste budgétaire pour la formation en langues officielles qui se fait aux frais des contribuables, ainsi que pour la traduction, et pouvez-vous nous dire aussi s'il y a des primes au bilinguisme et des choses du genre? Pouvez-vous nous éclairer à ce sujet?

[Français]

**M. Cloutier:** Je connais assez bien tout le processus budgétaire. Comme je le soulignais tout à l'heure, nous coûtions 1 800 \$ aux contribuables de la Ville d'Ottawa. Nous avons en plus accès à une portion du temps d'une personne qui nous fournit du soutien administratif. Nous n'avons pas de prime au bilinguisme, à ce que je sache. Quant au coût de la traduction, je ne le connais pas.

Nous disons aux fonctionnaires et aux politiciens qu'Ottawa est justement très bien placée au niveau de la mondialisation des marchés. On pense qu'Ottawa devrait afficher un visage plus francophone et offrir davantage de services en français.

Une des raisons pour lesquelles la ville devrait offrir davantage de services est que les industriels venant de partout et qui ont à traiter en français devraient se retrouver dans une ville où il existe une qualité de vie adéquate pour eux.



We believe that offering services in both languages gives the city an extraordinary advantage in terms of economic development. This entails offering academic services, among other places in post-secondary institutions, health services, et cetera. We believe that that is what provides added value for economic development. Have I answered your question, sir?

[English]

**Mr. Breitzkreuz:** Yes.

You mentioned that you have a budget of \$1,800 from the City of Ottawa, plus a support services person. Does your advisory committee receive any other funding at all?

[Translation]

**Mr. Cloutier:** No. Do you mean individually? As members?

[English]

**Mr. Breitzkreuz:** No. I mean your advisory committee. Does your advisory committee receive any other funding from any source at all?

[Translation]

**Mr. Cloutier:** No. We have already received a contribution, as I mentioned earlier to Mr. Dupuy, I believe. We have received financial support to help us develop a policy for public meetings. However, once again, we were provided with this very minimal financial support for the purposes of developing a policy that could be used by other municipalities. In fact, other municipalities could use what we want to develop.

[English]

**The Deputy Chair (Mr. Serré):** Mr. Breitzkreuz, if you will permit me, we have some business of the committee that we have to deal with *in camera* afterwards. We have maybe another five minutes, so I think I will allow each member of the committee who so desires to ask one question, with a maximum of two minutes, and then we'll have to go *in camera*.

Mr. Marchand.

[Translation]

**Mr. Marchand:** We could extend the meeting, given that the subject is so interesting. If there are questions, I think it would truly worthwhile. I do not think our internal *in camera* deliberations are —

**Senator Robichaud:** One minute.

**Mr. Marchand:** One minute. In answer to my colleague, senator Rivest, regarding assimilation in Ottawa and in other Ontario municipalities, a study was published by Charles Castonguay, a professor of mathematics at the University of Ottawa, which confirms that assimilation in Ottawa, the capital of Canada, was approximately 30 per cent between 1971 and 1991. Therefore, based on recognized statistics, assimilation would be 30 per cent in Ottawa and approximately 36 per cent in the rest of Ontario.

Nous croyons qu'offrir des services dans les deux langues constitue un avantage extraordinaire sur le plan du développement économique. Cela veut dire offrir des services scolaires, entre autres dans des institutions postsecondaires, des services de santé, et cetera. C'est cela qui, à notre avis, constitue une valeur ajoutée par rapport au développement économique. Ai-je bien répondu à votre question, monsieur?

[Traduction]

**M. Breitzkreuz:** Oui.

Vous avez dit que vous avez un budget de 1 800 \$ qui vous est accordé par la Ville d'Ottawa et que vous avez aussi les services d'un employé de soutien. Votre comité consultatif reçoit-il d'autres fonds?

[Français]

**M. Cloutier:** Non. Voulez-vous dire individuellement? En tant que membres?

[Traduction]

**M. Breitzkreuz:** Non. Je veux parler de votre comité consultatif. Votre comité consultatif reçoit-il des fonds d'une autre source?

[Français]

**M. Cloutier:** Non. Nous avons déjà reçu une contribution, comme je le mentionnais précédemment à M. Dupuy, je crois. Nous avons reçu un appui financier pour nous aider à élaborer une politique concernant les réunions publiques. Mais encore là, nous avons reçu cet appui financier très minime dans le but de développer une politique qui pourrait être utilisée par d'autres municipalités. En fait, d'autres municipalités pourraient s'inspirer de ce que nous voulons développer.

[Traduction]

**Le vice-président (M. Serré):** Monsieur Breitzkreuz, si vous me le permettez, nous avons certains travaux du comité dont nous devons nous occuper après en huis clos. Il nous reste peut-être cinq minutes encore, alors je crois que je permettrai à chacun des membres du comité qui le souhaite de poser une question, pendant deux minutes au plus, puis nous devons siéger à huis clos.

Monsieur Marchand.

[Français]

**M. Marchand:** On pourrait prolonger la séance, étant donné que le sujet est tellement intéressant. S'il y a des questions, je trouve que cela en vaudrait vraiment la peine. Je n'ai pas l'impression que nos délibérations internes à huis clos sont...

**Le sénateur Robichaud:** Une minute.

**M. Marchand:** Une minute. Pour répondre d'abord à mon collègue, sénateur Rivest, concernant l'assimilation à Ottawa et dans toutes les municipalités de l'Ontario, une étude publiée par Charles Castonguay, mathématicien professeur à l'Université d'Ottawa, confirme que l'assimilation à Ottawa, capitale du Canada, a été d'environ 30 p. 100 entre 1971 et 1991. Donc, en se fondant sur les statistiques reconnues, l'assimilation serait de 30 p. 100 à Ottawa et d'environ 36 p. 100 dans l'ensemble de l'Ontario.

Let us come back to your suggestion, Mr. Cloutier, that I think is extremely important, about official languages and the City of Ottawa. There are several points we could ask questions about. However, given the lack of time —

You said that it might be advantageous to better integrate the various government levels, provincial, municipal and federal for the implementation of measures to better meet the needs of Francophones.

Who do you think would be in the best position to do that this and do you think that we need a study to find out how this could be done or how it could be implemented?

**Mr. Cloutier:** Personally, every time I hear studies mentioned — In my field, we seem to face an endless stream of these types of studies or similar exercises. I think that the situation is relatively clear. I imagine that in one way or another, the federal government could be the motor for the project in order to facilitate cooperation between the various parties involved, do not you agree? The parties involved could also be community groups.

We can then agree on an action plan and decide that over the next three years, we will deal with such and such a problem in such and such a way. The decision would then be made for federal institutions to do some things, regional municipalities to do other things and the Ottawa municipality to do different things, and so on.

This would give us an opportunity to come up with a game plan. Currently, we are not meeting. Business people should be involved in this project as well as politicians.

Does that answer your question?

**Mr. Marchand:** Yes.

**The Deputy Chair (Mr. Serré):** Senator Rivest, do you have another question?

**Senator Rivest:** No, I am fine.

[English]

**The Deputy Chair (Mr. Serré):** Mr. Breitzkreuz, do you have another question?

**Mr. Breitzkreuz:** Just one, Mr. Chairman, and I'll just preface it by saying that I guess, as you mentioned, there is a sort of quota system, insofar as management is concerned, with the City of Ottawa officialdom. Are the City of Ottawa Advisory Committee on Languages and the Advisory Committee on French Language Services one and the same committee?

[Translation]

**Mr. Cloutier:** No, there is only one advisory committee on official languages, one only. Obviously, this committee ensures the application of the official languages policy.

[English]

**Mr. Breitzkreuz:** Okay.

Revenons à votre suggestion, monsieur Cloutier, que je trouve capitale par rapport à tout ce que vous avez dit de l'étude ou du projet de langues officielles de la Ville d'Ottawa. Il y a plusieurs points sur lesquels on pourrait poser des questions. Cependant, étant donné qu'on manque de temps...

Vous avez dit qu'il y aurait possiblement intérêt à ce que soient mieux intégrés les divers paliers gouvernementaux, provincial, municipal et fédéral, dans la mise en application de mesures pouvant mieux répondre aux besoins des francophones.

D'après vous, qui serait le mieux placé pour faire ce genre de mise en oeuvre et pensez-vous qu'il faudrait une étude pour montrer comment cela pourrait se faire ou être instauré?

**M. Cloutier:** Personnellement, à chaque fois que j'entends parler d'études... Dans mon travail, on semble aux prises avec de telles études ou autres trucs du genre à n'en plus finir. Je pense que les choses sont relativement claires. J'imagine que, d'une façon ou de l'autre, le gouvernement fédéral pourrait être en quelque sorte la locomotive de l'ensemble du projet afin de faciliter la concertation entre les différentes parties intéressées. D'accord? Ces parties intéressées peuvent aussi être des groupes communautaires.

À ce moment-là, on s'entend sur un plan d'action et on se dit qu'au cours des trois prochaines années, on va agir de telle façon vis-à-vis de tel ou tel problème. À ce moment-là, les institutions du gouvernement fédéral feront telles choses, la municipalité régionale telles autres choses et la municipalité d'Ottawa encore telles autres choses, et ainsi de suite.

À ce moment-là, nous pourrions accorder nos violons. Actuellement, nous ne nous rencontrons pas. Les gens d'affaires devraient être engagés dans un tel projet ainsi que des politiciens.

Est-ce que ça répond à votre question?

**M. Marchand:** Oui.

**Le vice-président (M. Serré):** Sénateur Rivest, est-ce que vous avez une autre question?

**Le sénateur Rivest:** Non, ça va.

[Traduction]

**Le vice-président (M. Serré):** Monsieur Breitzkreuz, avez-vous une autre question?

**M. Breitzkreuz:** Une seule, monsieur le président, et je dirai simplement en guise de préface que, comme vous l'avez indiqué, il existe en quelque sorte un système de quota pour ce qui est des cadres supérieurs à la Ville d'Ottawa. Le Comité consultatif sur les langues de la Ville d'Ottawa et le Comité consultatif sur les services en langue française sont-ils un seul et unique comité?

[Français]

**M. Cloutier:** Non, il n'y a qu'un comité consultatif sur les langues officielles, un seul. Évidemment, ce comité veille à la mise en oeuvre de la politique des langues officielles.

[Traduction]

**M. Breitzkreuz:** D'accord.



[Translation]

**Mr. Cloutier:** However, you understand that for all practical purposes, the official languages policy deals mainly with the French language, without taking anything away from —

[English]

**Mr. Breitzkreuz:** Absolutely. I know that.

[Translation]

**Mr. Cloutier:** No, no.

**The Deputy Chair (Mr. Serré):** Mr. Cloutier, we sincerely thank you for having testified as well as for having provided us with some very enlightening answers. I am certain that we will take this into account when we draft our report.

I would now ask the senators and the members to remain. We will now hold an *in camera* meeting. I would now ask the media and all those who are not part of this committee to leave.

The committee continued *in camera*.

[Français]

**M. Cloutier:** Cependant, vous comprenez bien que, pour toutes les raisons pratiques, la politique des langues officielles concerne principalement la langue française, sans enlever quoi que ce soit —

[Traduction]

**M. Breitzkreuz:** Absolument. Je le sais.

[Français]

**M. Cloutier:** Non, non.

**Le vice-président (M. Serré):** Monsieur Cloutier, nous vous remercions sincèrement de votre témoignage et de vos réponses très instructives. Je suis sûr que nous tiendrons compte de tout cela dans la rédaction de notre rapport.

Je demanderais maintenant aux sénateurs et aux membres de rester. Nous tiendrons une réunion à huis clos. Nous demandons maintenant aux médias et à tous ceux qui ne font pas partie du comité de quitter la salle.

La séance se poursuit à huis clos.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From the City of Ottawa Advisory Committee on French  
Language Service:*

Jean-Pierre Cloutier, President.

*Du Comité consultatif sur les services en français de la Ville  
d'Ottawa:*

Jean-Pierre Cloutier, président.



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

## Official Languages

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator MAURICE RIEL,  
ALBINA GUARNIERI, M.P.

---

Tuesday, December 10, 1996

---

**Issue No. 13**

**Respecting:**  
The Study on the Application of the  
Official Languages Act

---

**WITNESSES:**  
(See back cover)

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Langues officielles

*Coprésidents:*  
L'honorable sénateur MAURICE RIEL,  
ALBINA GUARNIERI, députée

---

Le mardi 10 décembre 1996

---

**Fascicule n° 13**

**Concernant:**  
L'étude sur l'application de la  
Loi sur les langues officielles

---

**TÉMOINS:**  
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Maurice Riel  
Albina Guarnieri, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Shirley Maheu      | Louis J. Robichaud |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Warren Allmand    | Michel Dupuy       |
| Cliff Breitzkreuz | Georgette Sheridan |

Associate Members:

Gaston Leroux  
Jim Silye  
(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Maurice Riel  
Albina Guarnieri, députée

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Shirley Maheu      | Louis J. Robichaud |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Warren Allmand    | Michel Dupuy       |
| Cliff Breitzkreuz | Georgette Sheridan |

Membres associés:

Gaston Leroux  
Jim Silye  
(Quorum 7)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, December 10, 1996  
(16)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:37 p.m. this day, in Room 371, West Block, the Deputy Chair, Benoît Serré, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Maurice Riel, Jean-Claude Rivest and Louis J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Cliff Breitzkreuz, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré and Georgette Sheridan.

*In attendance:* From the Committees Directorate of the Senate: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

**WITNESSES:**

*As an individual:*

The Honourable Lloyd Francis.

*From Mouvement Impératif Français:*

Jean-Paul Perreault, President.

*From Outaouais Alliance:*

Robert K. May, President;

Graham Greig, Chairman of the Board of Directors;

Lisa Bishop, Executive Director.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the Committee continued its study on the application of the Official Languages Act in the National Capital Region (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Tuesday, November 19, 1996, Issue No. 10*).

Honourable Lloyd Francis, Jean-Paul Perreault, Graham Greig and Lisa Bishop made statements and answered questions.

At 5:20 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 10 décembre 1996  
(16)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 37, dans la pièce 371 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Benoît Serré (*vice-président*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Maurice Riel, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Cliff Breitzkreuz, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré et Georgette Sheridan.

*Aussi présents:* De la Direction des comités du Sénat: Tõnu Onu, cogreffier du comité. Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOINS:**

*À titre personnel:*

L'honorable Lloyd Francis.

*Du Mouvement impératif français:*

Jean-Paul Perreault, président.

*De «Outaouais Alliance»:*

Robert K. May, président;

Graham Greig, président du conseil d'administration;

Lisa Bishop, directrice exécutive.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)b) du Règlement, le comité reprend son étude de l'application de la Loi sur les langues officielles dans la Région de la capitale nationale (*Voir le procès-verbal et témoignages du mardi 19 novembre 1996, fascicule n° 10*).

L'honorable Lloyd Francis, Jean-Paul Perreault, Graham Greig et Lisa Bishop présentent des exposés et répondent aux questions.

À 17 h 20, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

**ATTESTÉ:**

*Le cogreffier du comité,*

Stephen Knowles

*Joint Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, December 10, 1996

[Translation]

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** Pursuant to Standing Order 108(4)(b), we are studying the application of the Official Languages Act in the National Capital Region.

I would like to welcome you to our meeting. Our text finally arrived. Today, it is our privilege to hear from three different groups, including the Honourable Lloyd Francis, a former member of Parliament and a former Speaker of the House. We are pleased to have you here, Mr. Francis.

We will also be hearing from the group Impératif français —  
[English]

— and we have representatives from Outaouais Alliance.

[Translation]

I would ask you to stay within the ten minutes we allow for opening remarks, so as to leave enough time for questioning. We have extended our time today in order to hear your presentation, given your vast experience in the field.

Mr. Allmand.

[English]

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** I have a point of order. Mr. Chairman, at the meeting at which the Department of Public Works and the National Capital Commission appeared — the first meeting at which we were studying this subject — I had asked that they table their leases, and they said they would. I also asked that they be distributed to all members of the committee. I haven't had any distribution of those leases yet.

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** I believe that was done last week.

**Mr. Allmand:** Maybe it was done at the committee meeting, but there were some of us who couldn't attend the committee meeting. I would recommend that they be sent to the offices of all the members.

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** Sure, I agree. It will be done.

**Mr. Allmand:** Thank you.

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** Without further ado, I would like to ask Mr. Francis to give us his presentation.

[Translation]

**The Hon. Lloyd Francis (individual presentation):** Members of Parliament, senators, it is always a pleasure to come back to Parliament Hill to meet with colleagues and friends. My language of work is English. My documents are in both official languages, but I will be speaking to you in English.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 10 décembre 1996

[Français]

**Le vice-président (M. Serré):** Conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement, nous étudions l'application de la Loi sur les langues officielles dans la région de la capitale nationale.

Je vous souhaite la bienvenue. Notre document est enfin arrivé. Aujourd'hui, nous avons le privilège de recevoir trois différents groupes, dont l'honorable Lloyd Francis, ancien député et ancien Président de la Chambre. Nous sommes heureux de vous recevoir à notre comité, monsieur Francis.

Nous recevons aussi le mouvement Impératif français...

[Traduction]

... et nous accueillons des représentants d'Alliance Outaouais.

[Français]

Je vous demanderais d'observer les dix minutes réglementaires pour faire vos commentaires afin de permettre aux membres du comité de vous poser quelques questions. Nous avons exceptionnellement élargi notre horaire pour vous permettre de faire votre présentation aujourd'hui, étant donné votre vaste expérience dans le domaine.

Monsieur Allmand.

[Traduction]

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** J'invoque le Règlement. Monsieur le président, lors de la réunion à laquelle comparaissaient les représentants du ministère des Travaux publics et de la Commission de la Capitale nationale — c'est la première réunion que nous avons consacrée à ce sujet —, j'avais demandé qu'on nous fournisse un exemplaire de leurs baux. J'avais également demandé que ceux-ci soient distribués à tous les membres du comité. Je n'ai encore rien reçu.

**Le vice-président (M. Serré):** Je crois que ces documents ont été distribués la semaine dernière.

**M. Allmand:** Peut-être l'a-t-on fait lors de la réunion du comité, mais certains d'entre nous n'y étaient pas. Peut-on les envoyer à notre bureau?

**Le vice-président (M. Serré):** Certainement. Ce sera fait.

**M. Allmand:** Je vous remercie.

**Le vice-président (M. Serré):** Sans plus tarder, j'invite M. Francis à faire sa déclaration préliminaire.

[Français]

**L'honorable Lloyd Francis (témoigne à titre personnel):** Messieurs les députés, sénateurs, c'est toujours un plaisir de revenir ici sur la Colline du Parlement pour rencontrer d'anciens collègues et d'anciens amis. Ma langue de travail est l'anglais. Mes documents sont dans les deux langues officielles, mais je vais vous parler en anglais.

*[English]*

I am quoting from the proceedings of the second meeting of the constitutional conference held in Ottawa, February 10 to 12, 1969. I worked originally from the press clippings and I understood there was a press communiqué, which I have not been able to find. But I have secured from the Privy Council Office the official proceedings and I would like to quote from them.

Mr. Trudeau says:

...Ontario and Quebec and the Federal Government would like to get agreement from this Conference of some steps we would like to take concerning the capital of Canada.

We have had a tripartite committee going for a year now and a great deal of progress has been made, progress involving the two provincial governments and the Federal Government, but which would call now for some kind of involvement by all the Canadian Provinces, an involvement by the people themselves of the Hull and Ottawa regions. So if we could perhaps deal with those first.

Then Mr. Trudeau goes on to say that:

It is a matter I think of reporting to this Conference on an agreement which we reach between the three parties and which we would like to have Provinces consider because we realize that although the Government of Canada speaks for all Canadians, the subject of the capital of Canada is of important concern to the Provinces, too.

And he reads the resolution, as follows:

Let me then read this resolution and see if there's general agreement on it:

1. The Constitutional Conference is agreed that the Cities of Ottawa and Hull are the core of the Canadian capital area.
2. No changes be made to provincial boundaries or the constitutional responsibilities of the governments concerned.
3. The boundaries of the Canadian capital area are to be established by agreement of the governments concerned.
4. In line with the aforementioned objectives, steps must be taken so that the two official languages and the cultural values common to all Canadians are recognized by all governments concerned in these two cities and in the capital region in general so that all Canadians may have a feeling of pride of and participation in and attachment to their capital.

5. That the Study Committee on the Canadian capital —

which is the tripartite committee composed of Ontario, Quebec, and federal officials and ministers —

*[Traduction]*

Je cite le compte rendu des délibérations de la deuxième séance de la Conférence constitutionnelle tenue à Ottawa du 10 au 12 février 1969. Je me suis d'abord reporté aux coupures de presse, et j'ai vu qu'on y parlait d'un communiqué que je n'ai pas pu trouver. J'ai cependant obtenu du Bureau du Conseil privé le compte rendu des délibérations officielles dont j'aimerais vous citer quelques extraits.

M. Trudeau dit:

... l'Ontario, le Québec et le gouvernement fédéral aimeraient que la Conférence donne son accord à certaines mesures que nous voudrions prendre en ce qui concerne la capitale du Canada.

Il existe depuis un an un comité tripartite. Nous avons réalisé de grands progrès, au niveau des deux gouvernements provinciaux et du gouvernement fédéral. Il faudrait cependant, maintenant, que toutes les provinces canadiennes soient mises en cause d'une façon ou d'une autre, comme, d'ailleurs, devraient être mises en cause les populations des régions de Hull et d'Ottawa. Il serait peut-être bon de passer d'abord à cette question.

M. Trudeau poursuit ensuite:

Il s'agit, je pense, de faire rapport à la Conférence d'un accord intervenu entre les trois parties et que nous voudrions maintenant vous soumettre. Nous nous rendons compte, en effet, que bien que le gouvernement fédéral puisse parler au nom de tous les Canadiens, la question de la capitale du Canada intéresse au plus haut point les provinces.

Voici la résolution qu'il a ensuite lue:

Qu'il me soit donc permis de donner lecture de la résolution pour voir si nous sommes à peu près d'accord là-dessus:

1. La Conférence constitutionnelle est convenue que les villes d'Ottawa et de Hull constituent le coeur de la région de la capitale nationale.
2. Qu'aucun changement ne doit être apporté aux limites des provinces pas plus qu'aux attributions des gouvernements en cause.
3. Que les limites de la région de la capitale nationale seront fixées aux termes d'un accord intervenu entre les gouvernements intéressés.
4. Que, en conformité des objectifs ci-dessus, il importe de prendre des mesures afin que les deux langues officielles et les valeurs culturelles communes à tous les Canadiens soient reconnues par tous les gouvernements en cause dans ces deux villes et dans la région de la capitale nationale en général, afin que tous les Canadiens puissent éprouver, à l'endroit de leur capitale, des sentiments de fierté et de participation.

5. Que le Comité d'étude sur la capitale canadienne...

il s'agit en l'espèce du comité tripartite groupant des fonctionnaires et ministres ontariens, québécois et fédéraux...



continue its work giving particular importance to the following:

(a) the definition of suburban areas which would eventually constitute, along with the Cities of Ottawa and Hull, the Canadian capital regions;

(b) a study of the administration and the financing of the tripartite organization.

Then followed comments by premiers of the provinces. Premier Weir of Manitoba said he hadn't had enough time to study it but he was not against it. Premier Robarts of Ontario pointed out that there was a regional government on the Ontario side, the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, whose boundaries were not really quite the same as those of the national capital region, but that was a detail.

Then Mr. Turner, the Minister of Justice at that time, said:

I feel sure the people of Ottawa and Hull and surrounding areas would welcome...the continued improvement of the national capital along the lines of the resolution, but I also believe that it is essential — and that is why I understand the resolution is presented here to provincial premiers — essential that all Canadians from all parts of Canada in either language feel at home in our national capital because the entire Country has a stake in this area.

Then I go on to quote from the Hon. Jean-Jacques Bertrand, Premier of Quebec at the time, in which he says:

Mr. Chairman. If I may speak on behalf of the Province of Quebec of the exchange of correspondence we have had with you and the Prime Minister of Ontario in respect of this tripartite organization which it is proposed to set up for the cities of Ottawa, Hull and surrounding areas which are to be made the heart of the national capital area. We have set up a ministerial committee chaired by the Minister of Municipal Affairs which keeps in touch with representatives of the Federal Government, as well as with representatives of the Ontario Government. The purpose is within the framework provided by this resolution which has been submitted to the Conference of Premiers and Prime Ministers, and in order to achieve the aim we have in mind, to organize the cities of Ottawa and Hull as a National Capital area.

I go on to quote another section from the Right Hon. Pierre Elliott Trudeau, Prime Minister. He says:

Thank you, Mr. Bertrand. Speaking on behalf of the Federal Government I would like to thank the Quebec and the Ontario Governments for their co-operation. The Federal Government is obviously anxious to develop the Hull region as quickly as possible in order to integrate it to the Capital area. It would like to hasten its development. I am sure that it

poursuive son travail en s'arrêtant plus particulièrement aux considérations suivantes:

a) à la définition des faubourgs qui constitueront à l'avenir, avec les villes d'Ottawa et de Hull, la région de la capitale nationale;

b) un examen des questions d'ordre administratif et financier en ce qui concerne ladite organisation tripartite.

Viennent ensuite les interventions par les premiers ministres des provinces. Le premier ministre Weir du Manitoba, pour sa part, a fait remarquer qu'il n'avait eu suffisamment de temps pour étudier ce projet, mais qu'il ne s'y opposait pas. Le premier ministre Robarts de l'Ontario a souligné qu'il existait un gouvernement régional du côté ontarien, la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, dont les frontières ne correspondaient pas exactement à celles de la région de la capitale nationale, mais que cela était un détail.

M. Turner, le ministre de la Justice de l'époque, a ensuite dit:

Je ne doute pas que les populations d'Ottawa, de Hull et des régions voisines n'accueillent avec satisfaction l'amélioration de la situation de la région de la capitale nationale, conformément aux termes de cette résolution. Mais je crois essentiel également — et c'est, je pense, pourquoi on a saisi cet après-midi les premiers ministres provinciaux de ce texte — que tous les Canadiens, de toutes les parties du Canada, quelle que soit la langue qu'ils parlent, se sentent chez eux dans notre capitale nationale. En effet, cette région intéresse le pays tout entier.

Permettez-moi maintenant de citer l'honorable Jean-Jacques Bertrand, alors premier ministre du Québec:

Monsieur le président, si vous me permettez de parler au nom du gouvernement du Québec de l'échange de correspondance que nous avons eue avec vous et avec le premier ministre de l'Ontario au sujet de cet organisme tripartite dont on parle en vue de faire des villes d'Ottawa et de Hull, et leurs environs, le coeur de la région de la capitale canadienne. À l'heure actuelle, nous avons formé un comité ministériel qui est présidé par le ministre des affaires municipales, et qui est en communication avec les représentants du gouvernement fédéral, comme avec ceux de l'Ontario, en vue, et dans les limites qui sont prévues dans cette proposition ou cette résolution qui est soumise à l'attention de la Conférence des premiers ministres, — en vue d'atteindre le but que nous recherchons: d'organiser les villes d'Ottawa et de Hull comme région de la capitale canadienne.

Permettez-moi de citer encore le très honorable Pierre Elliott Trudeau, premier ministre. Voici ce qu'il dit un peu plus loin:

Merci, monsieur Bertrand. Parlant au nom du gouvernement fédéral, je voudrais remercier le gouvernement québécois et le gouvernement de l'Ontario de leur collaboration. Nous sommes évidemment désireux, le gouvernement fédéral, de procéder au plus vite au développement de la région de Hull afin de l'intégrer à la capitale nationale, afin

will be very useful to obtain the agreement of this Conference to this common effort of ours.

Mr. Chairman, I would suggest to you that reviewing the minutes and the proceedings of the constitutional conference leaves no doubt that this resolution was approved.

Following that resolution, the Government of Canada undertook the investment of many hundreds of millions of dollars in the city of Hull and in the province of Quebec. Today, Canadian passports, for example, are issued in the city of Hull.

Messrs Chairmen, I am recommending to your committee that you reassert the fundamental principles of bilingualism and the respect of the cultural values of the groups for the whole national capital region, including that part in the province of Quebec and that part in the province of Ontario.

I recommend that you request the Government of Quebec that it exempt that part of the national capital region in Quebec from the application of its language laws.

I recommend that you request the Government of Quebec to recommend that this part of the national capital region in the province of Quebec be exempt from the laws restricting access to education in both of the official languages. I suggest, as your chairman, members of the committee, that if you have any questions or doubts on the matter, there is an eminently qualified witness, the former Prime Minister of Canada, the Right Hon. Pierre Elliott Trudeau, who presided over the deliberations of this conference. Thank you.

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** Thank you very much, Mr. Francis. That would be an interesting witness, to say the least.

As you may know, traditionally we give 10 minutes for questions. Since we allocated only fifteen minutes for this witness, I would ask that you ask only one question, because we have two other groups. We will be here until about 7 p.m.

**Mr. Marchand (Québec-Est):** Can we have five minutes?

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** I will put it to three, because —

[Translation]

**Mr. Marchand:** When witnesses come before us, we should at least take enough time to ask them questions. If they come just to make statements and we are not given the time to ask any questions, I have to wonder what I am doing here.

Good afternoon and welcome Mr. Francis.

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** With your permission, Mr. Marchand, I will ask whether the committee agrees, because we will have to continue our meeting after the vote at 5:30 pm.

**Mr. Allmand:** Did Mr. Marchand ask for five minutes?

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** Yes.

d'aider son développement de la façon la plus rapide possible, et je crois que c'est très utile d'avoir l'assentiment de cette Conférence à notre entreprise collective.

Monsieur le président, je crois qu'il ressort clairement du procès-verbal et des délibérations de la Conférence constitutionnelle que cette résolution a alors été adoptée.

À l'issue de cette résolution, le gouvernement du Canada a investi des centaines de millions de dollars dans la ville de Hull et dans la province de Québec. Ainsi, c'est à Hull qu'on émet aujourd'hui les passeports canadiens.

Messieurs les présidents, je recommande à votre comité de réaffirmer les principes fondamentaux du bilinguisme et du respect des valeurs culturelles des groupes qui se côtoient dans l'ensemble de la région de la capitale nationale, que ce soit dans la province de Québec ou dans la province de l'Ontario.

Je vous recommande de demander au gouvernement du Québec d'exempter la partie de la région de la capitale nationale qui se trouve au Québec de l'application des lois linguistiques québécoises.

Je vous recommande de demander au gouvernement du Québec de soustraire la partie de la région de la capitale nationale qui se trouve au Québec de l'application des lois touchant l'enseignement dans les deux langues officielles. Si vous avez des doutes sur la question, vous pourriez toujours inviter à comparaître un témoin éminemment qualifié, soit l'ancien premier ministre du Canada, le très honorable Pierre Elliott Trudeau, qui présidait cette conférence. Je vous remercie.

**Le vice-président (M. Serré):** Je vous remercie beaucoup, M. Francis. Le moins qu'on puisse dire, c'est que ce témoin serait fort intéressant.

Comme vous le savez, nous accordons d'habitude 10 minutes aux membres du comité pour poser des questions. Comme nous n'avons accordé que 15 minutes à ce témoin, je demande aux membres du comité de ne poser qu'une seule question. Nous devons en effet entendre deux autres groupes de témoins. Nous siégerons jusqu'à environ 19 heures.

**M. Marchand (Québec-Est):** Pouvons-nous avoir cinq minutes?

**Le vice-président (M. Serré):** Il faudra vous contenter de trois, parce que...

[Français]

**M. Marchand:** Quand des témoins viennent, il faut quand même prendre le temps de leur poser des questions. S'ils viennent tout simplement pour faire des déclarations sans qu'on puisse leur poser des questions, je me demande ce que je fais là.

Monsieur Francis, bonjour et bienvenue.

**Le vice-président (M. Serré):** Si vous me le permettez, monsieur Marchand, je vais demander au comité s'il est d'accord parce que nous devons siéger après le vote de 17 h 30.

**M. Allmand:** M. Marchand a demandé cinq minutes?

**Le vice-président (M. Serré):** Oui.



**Mr. Allmand:** Perhaps the others could have five minutes as well.

**Senator Robichaud:** We are spending our time talking about procedure, not substance. That is what happens all the time.

**Mr. Marchand:** Senator Robichaud, we must have the time to speak and ask questions. The chairman wants to restrict me to one question!

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** Go ahead.

**Mr. Marchand:** Mr. Francis, in your opinion, which city is the capital of Canada? Is it Hull or Ottawa?

**Mr. Francis:** The National Capital Region, as defined by the National Capital Commission Act —

**Mr. Marchand:** I am not talking about the region. Which city is the capital?

**Mr. Francis:** The National Capital Region includes the province of Quebec and the province of Ontario. The whole region is the capital of my country.

**Mr. Marchand:** I find your argument terribly biased. You have this preconceived notion that there is a National Capital Region and it has suddenly taken the place of the capital.

**Mr. Francis:** The Parliament of Canada passed the legislation in question.

**Mr. Marchand:** You're talking about the National Capital Region, and you're talking merely about Hull. You want to suspend the language law in Hull but you do not want to talk about requiring Ontario to do something. You didn't say a single word about any commitment on the part of Ontario.

**Mr. Francis:** Exactly the same thing goes for both sides of the river. The same thing applies in Ontario and in Quebec.

**Mr. Marchand:** The problem is that service is inadequate in Ottawa, the capital of Canada.

**Mr. Francis:** I admit that services here in Ontario must be improved. I am doing everything I can to respect the principle of bilingualism and the equality of the two official languages of my country.

**Mr. Marchand:** Do you think anglophones in Hull cannot get service in English?

**Mr. Francis:** Sometimes.

**Mr. Marchand:** Sometimes.

**Mr. Francis:** Yes, but I don't live in the Hull region. Others could tell you more about that than I could.

**Mr. Marchand:** You have just made your presentation and you convey the impression that the problem is in Hull, whereas I think it is rather in Ottawa. The francophones in Ottawa do not have service in their language.

**M. Allmand:** Peut-être que les autres peuvent aussi avoir cinq minutes.

**Le sénateur Robichaud:** On passe notre temps à parler de procédure et on ne parle pas de substance. C'est toujours la même chose.

**M. Marchand:** Sénateur Robichaud, il faut quand même que nous parlions. Il faut poser des questions. Le président veut me limiter à une question!

**Le vice-président (M. Serré):** Allez-y.

**M. Marchand:** Monsieur Francis, d'après vous, quelle est la ville qui est la capitale du Canada? Est-ce que c'est Hull ou Ottawa?

**M. Francis:** La région de la capitale nationale, telle que définie par le statut de la Commission de la Capitale nationale...

**M. Marchand:** Je ne parle pas de la région. La capitale elle-même, quelle est-elle?

**M. Francis:** La région de la capitale nationale comprend la province du Québec et la province de l'Ontario. C'est toute la région de la capitale nationale de mon pays.

**M. Marchand:** Je trouve que votre argument est terriblement biaisé par rapport à cette idée préconçue qu'il y a une région de la capitale nationale et que cette région a subitement pris la place de la capitale.

**M. Francis:** C'est le Parlement du Canada qui a adopté les lois.

**M. Marchand:** Vous nous parlez de la région de la capitale nationale et vous parlez surtout de Hull. Vous voulez suspendre les lois linguistiques à Hull, mais vous ne parlez pas des engagements de l'Ontario. Vous n'avez pas dit un seul mot sur l'engagement de l'Ontario.

**M. Francis:** C'est tout à fait égal des deux côtés de la rivière. C'est la même chose en Ontario et au Québec.

**M. Marchand:** Le problème, c'est qu'il n'y a pas de service adéquat à Ottawa, la capitale du Canada.

**M. Francis:** J'admets qu'on doit perfectionner les services ici, en Ontario. Je fais tout mon possible pour respecter le principe du bilinguisme et l'égalité des deux langues officielles de mon pays.

**M. Marchand:** Est-ce que, d'après vous, les anglophones de Hull n'ont pas de services en anglais?

**M. Francis:** Parfois.

**M. Marchand:** Parfois?

**M. Francis:** Oui, mais je ne suis pas un résident de la région de Hull. Il y a des gens qui peuvent témoigner mieux que moi à cet égard.

**M. Marchand:** Vous venez de témoigner et vous donnez l'impression que le problème est à Hull, alors qu'il me semble qu'il est plutôt à Ottawa. Les francophones d'Ottawa n'ont pas de services.

**Mr. Francis:** In my opinion, the problem is the Quebec language law. The province of Quebec is officially unilingual. I think that is the problem.

**Mr. Marchand:** And is Ontario officially bilingual or unilingual?

**Mr. Francis:** The province of Ontario is not officially unilingual.

**Mr. Marchand:** When we ask questions, we want answers.

**Mr. Francis:** There is only one officially bilingual province in Canada, and that is New Brunswick, I believe.

**Mr. Marchand:** Do you think the federal government is enforcing the Official Languages Act in Ottawa?

**Mr. Francis:** I hope so.

**Mr. Marchand:** We have heard testimony at this committee which shows that federal government departments —

**Mr. Francis:** If there are any problems, they can be corrected.

**Mr. Marchand:** I hope so.

**Senator Rivest:** Mr. Chairman, did you hear the Right Honourable Pierre Elliott Trudeau speak about the National Capital Region?

**Mr. Francis:** My leader.

**Senator Rivest:** Is that so? He wasn't mine.

**Mr. Marchand:** He wasn't mine either.

**Senator Rivest:** You know that one of Mr. Trudeau's great achievements was to have the Canadian Charter of Rights and Freedoms incorporated into the Constitution. The Charter provides that there should be no discrimination or violation of the principle of the fundamental equality of all citizens. We think the bilingualism problems occurs much more on the national capital side, that is in Ottawa, rather than in Quebec.

**Mr. Francis:** There are problems on both sides of the river.

**Senator Rivest:** Do you think it would be in keeping with the principles of the Charter if Quebec's language laws were to apply to only some of the people of Quebec?

**Mr. Francis:** I am not an expert in the field, sir. I am trying to tell you what the former Premier of Quebec, Mr. Jean-Jacques Bertrand, said and promised to the other provinces and to other Canadians.

**Senator Rivest:** I have a great deal of respect for Premier Bertrand, but when he made his comment, he had introduced Bill 63 for Quebec. This legislation was subsequently amended.

**Mr. Francis:** At some point, but that happened afterwards.

**Senator Rivest:** Whether or not you are a legal expert, I would like to ask you, from a common sense point of view, whether you think it is good for the country that some people have more language rights than others. You are suggesting that some Quebecers should have more language rights than others. Don't

**M. Francis:** À mon avis, le problème, c'est la loi sur les langues de la province du Québec. La province du Québec est officiellement unilingue. C'est ça, le problème, à mon avis.

**M. Marchand:** Et l'Ontario est officiellement bilingue ou unilingue?

**M. Francis:** La province de l'Ontario n'est pas officiellement unilingue.

**M. Marchand:** Quand on pose des questions, on veut avoir des réponses.

**M. Francis:** Il n'y a qu'une seule province officiellement bilingue au Canada et c'est le Nouveau-Brunswick, je pense.

**M. Marchand:** Pensez-vous que le gouvernement fédéral applique la Loi sur les langues officielles à Ottawa?

**M. Francis:** J'espère que oui.

**M. Marchand:** Nous avons entendu des témoignages à ce comité qui ont démontré que les ministères du gouvernement fédéral...

**M. Francis:** S'il y a des défauts, on peut les corriger.

**M. Marchand:** Je l'espère.

**Le sénateur Rivest:** Monsieur le président, avez-vous entendu le très honorable Pierre Elliott Trudeau parler de la région de la capitale nationale?

**M. Francis:** Mon chef.

**Le sénateur Rivest:** Oui? Pas le mien.

**M. Marchand:** Moi non plus.

**Le sénateur Rivest:** Vous savez que M. Trudeau a fait adopter la Charte canadienne des droits et libertés dans la Constitution, ce qui est une de ses grandes réalisations. Dans cette Charte, il est prévu qu'il ne doit pas y avoir de discrimination ou d'atteinte aux principes de l'égalité fondamentale des citoyens. Nous pensons que le problème du bilinguisme se situe beaucoup plus du côté de la capitale nationale, c'est-à-dire Ottawa, que du côté du Québec.

**M. Francis:** On a des problèmes des deux côtés de la rivière.

**Le sénateur Rivest:** Est-ce que vous pensez que ce serait conciliable avec les principes de la Charte que les lois linguistiques québécoises ne s'appliquent qu'à une partie des citoyens du Québec?

**M. Francis:** Je ne suis pas un expert dans ce domaine, monsieur. Je tente seulement de démontrer ce que le premier du Québec, M. Jean-Jacques Bertrand, a dit et promis aux autres provinces et aux autres Canadiens.

**Le sénateur Rivest:** J'ai un grand respect pour le premier ministre Bertrand, mais au moment où M. Bertrand disait cela, il avait proposé ce qu'on a appelé la Loi 63 pour le Québec. Cette loi a été changée.

**M. Francis:** À un moment donné, mais cela a été fait après.

**Le sénateur Rivest:** Peu importe que vous soyez un expert juridique ou non, je voudrais vous demander si, sur le plan du sens commun, vous pensez qu'il est bon pour le pays que certains aient plus de droits en matière linguistique. Vous suggérez que certains Québécois aient plus de droits en matière linguistique que les



you think the principle of linguistic equality throughout the province would be the best solution?

**Mr. Francis:** I am not a lawyer.

**Senator Rivest:** But isn't this simply a matter of common sense? I think that democratic societies tend to uphold the general principle, or at least try to achieve the objective of equal rights and privileges for all citizens.

**Mr. Francis:** In my view, all Canadian citizens should have the same privileges. Both Quebec residents and Ontario residents —

**Senator Rivest:** That must apply to language matters as well.

**Mr. Francis:** To language matters as well, of course. That is what the United Nations experts said.

**Senator Rivest:** Should Quebec's language laws apply equally to all Quebecers, without exception? Is that what Mr. Trudeau meant? I think he was right on that.

**Mr. Francis:** I have great respect for what Mr. Trudeau said, but I don't agree completely with the results of the legislation. However, I don't have the legal competence required to answer the legal aspect of your question.

**Senator Rivest:** I have one final brief question. Let me take an example. You know that in Quebec, anglophone Quebecers are entitled, under the Quebec law, to health and social services in their own language. You are suggesting that our committee ask the Ontario government to provide all francophones on the Ontario side of the National Capital Region with health and social services in French. I think you're on the right track there.

**Mr. Francis:** I would like to see improvements to the services available to francophones in Ontario. Obviously, we can do better.

**Senator Rivest:** I agree.

[English]

**Mr. Breitkreuz (Yellowhead):** Mr. Francis, it is good to have you here as a witness. I notice you've had an eminent career in municipal government as well as, of course, the federal government. It is good to hear a witness stipulate that the problem of linguistic usage is more of a problem in Hull than it is on the Ottawa side of the river.

I would ask for your opinion here. How would you suggest that English be applied in Hull, which of course is part of the national capital region? What kind of instruments would you suggest?

**Mr. Francis:** I made a very specific recommendation that this committee should request in its report that the Province of Quebec create an exception for the national capital region with regard to its language laws and laws governing access to education for minority groups.

autres. Vous ne pensez pas que le principe de l'égalité linguistique sur l'ensemble du territoire serait la meilleure solution?

**M. Francis:** Je ne suis pas avocat.

**Le sénateur Rivest:** Mais est-ce que ce ne serait pas simplement une question de bon sens? Il me semble que dans une société démocratique, on tend à affirmer le principe général ou, en tout cas, à viser l'objectif que les citoyens aient les mêmes droits et les mêmes privilèges.

**M. Francis:** À mon avis, tous les citoyens du Canada doivent avoir les mêmes privilèges. Le résident du Québec ou le résident de l'Ontario...

**Le sénateur Rivest:** Ça doit être vrai également dans le domaine linguistique.

**M. Francis:** Dans le domaine linguistique aussi, bien sûr. C'est ce que les experts des Nations Unies ont dit.

**Le sénateur Rivest:** Les lois linguistiques québécoises doivent-elles s'appliquer de façon égale à tous les Québécois, sans distinction? Est-ce que c'est ça que M. Trudeau a voulu dire? Là-dessus, je pense qu'il avait raison.

**M. Francis:** Je respecte tout à fait ce que M. Trudeau a dit, mais je ne suis pas tout à fait d'accord sur les résultats des lois. Je ne suis cependant pas compétent pour répondre sur le plan juridique.

**Le sénateur Rivest:** Une dernière petite question. Je vais prendre un exemple. Vous savez qu'au Québec, les Québécois anglophones, en vertu d'une loi québécoise, ont le droit d'obtenir des services de santé et des services sociaux dans leur langue. Dans la région de la capitale nationale, vous proposez à notre comité de demander au gouvernement de l'Ontario de fournir à tous les francophones résidant du côté de l'Ontario des services de santé et des services sociaux en langue française. Je trouve que vous êtes sur la bonne voie à cet égard.

**M. Francis:** Je voudrais perfectionner les services disponibles aux francophones en Ontario. Il est évident qu'on peut faire mieux.

**Le sénateur Rivest:** D'accord.

[Traduction]

**M. Breitkreuz (Yellowhead):** Monsieur Francis, nous sommes heureux de vous accueillir comme témoin. Je constate qu'en plus d'avoir eu une carrière bien remplie au sein du gouvernement fédéral, vous avez aussi joué un rôle actif sur la scène municipale. C'est rassurant d'entendre un témoin dire que le problème linguistique se pose davantage à Hull qu'à Ottawa.

J'aimerais connaître votre opinion sur ceci: comment proposez-vous qu'on fasse la promotion de l'anglais à Hull qui fait évidemment partie de la région de la capitale nationale? Comment pensez-vous qu'on pourrait s'y prendre?

**M. Francis:** J'ai recommandé spécifiquement à ce sujet que le comité demande dans son rapport que la province du Québec soustraie la région de la capitale nationale à l'application de ses lois linguistiques et des lois régissant l'accès à l'éducation pour les groupes minoritaires.

**Mr. Breitreuz:** What do you think the response would be from the Quebec government?

**Mr. Francis:** I do not attempt to anticipate what other people will do or say. All I know is what I think is right. As a matter of right, as a matter of human rights, and as of a matter of interest to all Canadians, I think that request should be made and formally placed on the record.

[Translation]

**Senator Robichaud:** I too would like to welcome my former colleague and great friend, Lloyd Francis.

[English]

Actually, at this meeting in February 1969, where all the provincial premiers were present with Prime Minister Pierre Elliott Trudeau, as then premier of New Brunswick I was there.

**Mr. Francis:** Ah, good!

**Senator Robichaud:** I remember vividly the long and very important discussions. But I don't want to waste any more time on this.

You answered a question to the effect that you do not know the situation very well in the capital region of Hull as to whether the English and French were — Do you think the spirit of bilingualism is not as highly respected in Hull as it would be in the Ottawa region? That is, a portion of the national capital region would be favoured with respect to the other portion.

**Mr. Francis:** I will answer your question, sir, this way: I believe we should try on both sides of the river throughout the whole capital region to promote policies officially endorsing bilingualism. I also recognize that there are gaps on both sides.

**Senator Robichaud:** How would you suggest that we approach this? You recommend that our committee recommends that this portion of the national capital region called Hull respect what Jean-Jacques Bertrand advocated in 1969. What jurisdiction or what diplomatic approach could this committee have with the government of the province of Quebec? It is that province that has jurisdiction over this issue.

**Mr. Francis:** Obviously it will be a matter that will have to be discussed at the highest levels of government to be resolved.

**Senator Robichaud:** It is obvious that the spirit that Jean-Jacques Bertrand advocated in 1969 is not very well respected.

**Mr. Francis:** That is my opinion, sir. That is my opinion.

I would like, Mr. Chairman, to ask if Senator Robichaud, having had a very distinguished career himself in many levels of government, has taken exception to anything I have read from the proceedings of the constitutional conference.

**Senator Robichaud:** You have stated the facts as they were, and I have absolutely no problem with that.

**Mr. Francis:** Thank you.

**M. Breitreuz:** Quelle serait, à votre avis, la réaction du gouvernement du Québec à une telle demande?

**M. Francis:** Je n'essaie pas d'anticiper la réaction des gens. Je crois cependant que ma proposition est bonne. Je crois qu'elle respecte les droits de la personne et qu'elle est dans l'intérêt de tous les Canadiens. Je crois donc que cette demande devrait être officiellement faite au gouvernement du Québec.

[Français]

**Le sénateur Robichaud:** À mon tour, j'aimerais souhaiter la bienvenue à mon ancien collègue et grand ami, Lloyd Francis.

[Traduction]

Comme j'étais alors premier ministre du Nouveau-Brunswick, je participais à cette réunion tenue en février 1969 à laquelle participait également tous les autres premiers ministres sous la présidence du Premier ministre Pierre Elliott Trudeau.

**M. Francis:** Très bien.

**Le sénateur Robichaud:** Je me souviens très bien des longues et importantes discussions qui ont eu lieu. Je ne m'étendrai cependant pas plus longtemps sur mes souvenirs.

En réponse à une question, vous avez dit que vous ne connaissiez pas très bien quelle était la situation pour ce qui est de l'utilisation de l'anglais et du français dans la région de la capitale nationale qui se trouve à Hull... Pensez-vous que l'esprit du bilinguisme soit mieux respecté dans la région d'Ottawa qu'à Hull? Pensez-vous donc qu'une partie de la région de la capitale nationale soit favorisée par rapport à l'autre?

**M. Francis:** Voici comment je répondrai à cette question, monsieur. Je crois qu'on devrait s'efforcer des deux côtés de la rivière, c'est-à-dire dans l'ensemble de la région de la capitale nationale, de mettre en oeuvre des politiques qui prônent officiellement le bilinguisme. Je crois que tout n'est pas parfait à cet égard des deux côtés de la rivière.

**Le sénateur Robichaud:** Comment donc s'y prendre? Vous demandez que le comité recommande que cette partie de la région de la capitale nationale qui s'appelle Hull respecte le principe que préconisait Jean-Jacques Bertrand en 1969. Comment le comité peut-il intervenir auprès du gouvernement de la province du Québec? La province a pleine compétence en la matière.

**M. Francis:** Ce sont évidemment les plus hautes instances gouvernementales qui devront réfléchir à cette question.

**Le sénateur Robichaud:** Il est évident que le principe préconisé par Jean-Jacques Bertrand en 1969 n'est pas très bien respecté.

**M. Francis:** C'est effectivement ce que je crois.

Étant donné que le sénateur Robichaud a lui-même eu une carrière très distinguée à différents paliers de gouvernement, j'aimerais savoir s'il trouve à redire aux citations que j'ai tirées des délibérations de la Conférence constitutionnelle.

**Le sénateur Robichaud:** Vous avez fidèlement présenté les faits qui se sont produits, et je ne trouve rien à y redire.

**M. Francis:** Je vous remercie.



**Senator Robichaud:** I congratulate you on that. It is very factual. It is historical as well.

**Mr. Allmand:** I also want to welcome my former colleague.

Mr. Francis, according to the Official Languages Act, that act applies to all federal institutions in the National Capital Region, whether they are on the Ontario or Quebec side. Therefore, all matters under federal jurisdiction, especially federal institutions, are covered on both sides of the river.

**Mr. Francis:** I do not believe the National Capital Commission has fully respected that principle, sir.

**Mr. Allmand:** That is not my point. My point was that matters that don't fall under federal jurisdiction are covered by Ontario law on the Ontario side and by Quebec law on the Quebec side.

Now, your recommendation that Quebec exempt the Quebec side of the national capital region from their official languages act would result, if that were to take place — I think it is a very good recommendation, but my question to you is, are you therefore suggesting that the federal Official Languages Act apply to all matters on the Quebec side and on the Ontario side that now fall under the Quebec and Ontario governments as provincial jurisdiction? Are you suggesting that the federal Official Languages Act fill in within those areas now covered by Quebec or Ontario legislation — or lack of Ontario or Quebec legislation?

By the way, I agree with you that there are gaps on both sides, but to be fair, you can't simply exempt the Quebec laws on one side without talking about the Ontario laws on the other, and what is going to take their place. Are you suggesting that the Official Languages Act take their place?

**Mr. Francis:** I served as a member of a Parliament that adopted the Official Languages Act. I believe it is basically sound. If there are any areas in which its jurisdiction could be extended, I would certainly support that.

**Mr. Allmand:** So you would like to see the spirit of bilingualism that is in the Official Languages Act applied to all matters on the Ontario and the Quebec sides in the national capital region, which probably would mean suspending both Ontario and Quebec laws.

**Mr. Francis:** I would support that.

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** Mr. Francis, on behalf of the committee, I would like to thank you for your comments and for appearing before this committee.

[Translation]

I would now like to ask Mr. Jean-Paul Perreault, the president of the movement Impératif français, to please come forward.

**Le sénateur Robichaud:** Je vous en félicite d'ailleurs, car les faits que vous avez présentés sont exacts à tous points de vue.

**M. Allmand:** J'aimerais aussi souhaiter la bienvenue à mon ancien collègue.

Monsieur Francis, la Loi sur les langues officielles est censée s'appliquer à toutes les institutions fédérales de la région de la capitale nationale, qu'elles se trouvent en Ontario ou au Québec. La loi s'applique donc à toutes les questions de compétence fédérale et en particulier aux institutions fédérales, d'un côté de la rivière comme de l'autre.

**M. Francis:** Selon moi, la Commission de la Capitale nationale n'a pas pleinement respecté ce principe, monsieur.

**M. Allmand:** Ce n'est pas cet aspect que je voulais souligner. Je voulais faire valoir que les questions qui ne relèvent pas de la compétence fédérale relèvent des lois de l'Ontario du côté ontarien et des lois du Québec du côté québécois.

Votre recommandation voulant que le Québec exempte le côté québécois de la région de la capitale nationale de sa loi sur les langues officielles aurait pour effet... À mon avis, c'est une excellente recommandation, mais j'aimerais vous demander si vous voulez dire par là que la loi fédérale sur les langues officielles s'applique à toutes les questions du côté québécois et du côté ontarien qui relèvent actuellement de la compétence provinciale des gouvernements de l'Ontario et du Québec? Proposez-vous que la loi sur les langues officielles fédérale prenne la relève dans les domaines visés à l'heure actuelle par la législation québécoise ou ontarienne... ou l'absence d'une telle législation?

Je suis d'accord avec vous, je tiens à le signaler, pour ce qui est des lacunes d'un côté comme de l'autre mais, en toute équité, on ne peut simplement suspendre l'application des lois québécoises d'un côté sans tenir compte des lois ontariennes de l'autre et des mesures de remplacement. Est-ce que vous proposez que la Loi sur les langues officielles vienne s'y substituer?

**M. Francis:** J'étais au nombre des députés qui ont fait adopter la Loi sur les langues officielles. J'estime qu'elle est fondamentalement valable. Je serais certainement favorable à ce que son application soit étendue à d'autres domaines.

**M. Allmand:** Vous souhaitez donc voir l'esprit du bilinguisme qui caractérise la Loi sur les langues officielles s'appliquer généralement des côtés ontarien et québécois de la région de la capitale nationale, ce qui impliquerait vraisemblablement la non-application des lois ontarienne et québécoise.

**M. Francis:** J'y serais favorable.

**Le vice-président (M. Serré):** Monsieur Francis, au nom du comité, je tiens à vous remercier de vos commentaires et de votre comparution.

[Français]

J'aimerais maintenant demander à M. Jean-Paul Perreault, président du mouvement Impératif français, de bien vouloir s'approcher.

[English]

Before we start your presentation, I would like to state that our rules stipulate that all documents be tabled with the members in both official languages. We have a copy in French only. With the consent of the honourable member from the Reform Party and Mr. Allmand — if the honourable senators would concur — we would accept the French-only document as an exception. It would be translated by the clerk and distributed to the members in both official languages as soon as possible.

Would that be agreeable to the committee?

**Mr. Allmand:** Mr. Chair, I think we should clarify this. Witnesses to the committee have the right to submit their submissions in either English or French. As a matter of fact, official languages...says they can address committees in either French or English. It is up to the committee to translate what the witnesses submit, not the witnesses themselves.

[Translation]

**The Vice-Clerk of the Committee (Mr. Knowles):** Yes, exactly. The text was tabled in the witness's language of choice, and we are responsible for having it translated. The problem is that the committee passed a motion requiring that all documents distributed to committee members be in both official languages. That is why the chairman is requesting an exception to that rule today.

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** Fine.

Mr. Perreault, please begin by introducing the people you have with you. I would ask you to keep your presentation to 10 or 12 minutes, so that we have enough time for questions.

**Mr. Jean-Paul Perreault, President, Mouvement Impératif français:** Mr. Chairman, ladies and gentlemen, members of the Parliamentary Committee on Official Languages, we would like to thank you very much for your interest in the French language. Today, we will try to describe a situation which will encourage you even more, we hope, to work to defend and promote the French language.

First of all, I would like to introduce Mr. Gilles Verrier, a businessman and leader of a readers' group at the magazine *L'Agora*, and Mr. Léo La Brie, who is also a businessman and Vice-President of the Conseil régional de la culture de l'Outaouais.

Ladies and gentlemen, if you look at table 1 of our brief, you will see that French in Canada outside Quebec is losing ground among those who report French as their mother tongue. We are speaking here about Canada outside Quebec.

You will see that over a period as short as 20 years — and these figures come from Statistics Canada — the number of people who speak French as their mother tongue went from 926,000 to 976,000, a gain of 50,000. However, over this same period, when there was an increase in the number of speakers of French as their

[Traduction]

Avant le début de votre exposé, je tiens à dire que selon nos règles, tous les documents déposés auprès des membres du comité doivent l'être dans les deux langues officielles. Nous avons un exemplaire en français seulement; avec le consentement de l'honorable député du Parti réformiste et de M. Allmand — si les honorables sénateurs sont d'accord — nous pouvons accepter le document en français seulement à titre exceptionnel. Le greffier le fera traduire et il sera distribué aux membres du comité dans les deux langues officielles dans les meilleurs délais.

Les membres du comité sont-ils d'accord?

**M. Allmand:** Monsieur le président, une précision s'impose. Les témoins qui comparaissent devant le comité ont le droit de déposer leur mémoire en français ou en anglais. Selon la Loi sur les langues officielles, ils peuvent même prendre la parole en français ou en anglais devant le comité. Il revient au comité de se charger de la traduction, et non pas aux témoins eux-mêmes.

[Français]

**Le cogreffier du comité (M. Knowles):** Oui, exactement. Le document est déposé dans la langue qu'a choisie le témoin et nous sommes responsables de sa traduction. Il faut simplement que le comité adopte une motion exigeant que tout document distribué aux membres du comité le soit dans les deux langues officielles. C'est pour cela que le président demande une exception aujourd'hui.

**Le vice-président (M. Serré):** Très bien.

Monsieur Perreault, vous pouvez nous présenter les gens qui vous accompagnent avant de commencer votre présentation, que je vous demanderais de limiter à 10 ou 12 minutes afin que l'on ait assez de temps pour les questions.

**M. Jean-Paul Perreault, président, mouvement Impératif français:** Monsieur le président, messieurs, mesdames, membres du comité parlementaire sur les langues officielles, nous vous remercions infiniment de l'attention que vous portez à la langue française. Sachez qu'aujourd'hui, nous tenterons de vous dépeindre une situation qui, je l'espère, suscitera de votre part un plus grand intérêt à oeuvrer à la défense et à la promotion de la langue française.

Je voudrais d'abord vous présenter M. Gilles Verrier, homme d'affaires et animateur du groupe de lecteurs du magazine *L'Agora*, ainsi que M. Léo La Brie, également homme d'affaires et vice-président du Conseil régional de la culture de l'Outaouais.

Mesdames et messieurs, si vous regardez le tableau 1 du mémoire qu'a élaboré Impératif français, vous serez à même de constater que l'évolution de la langue française au Canada hors Québec montre un net recul parmi ceux-là mêmes qui se déclarent de langue maternelle française. Nous parlons du Canada hors Québec.

Vous constaterez que sur une période aussi courte que 20 ans — il s'agit de statistiques en provenance de Statistique Canada —, le nombre de citoyens de langue maternelle française est passé de 926 000 à 976 000, soit un gain de 50 000. Mais pendant cette même période, alors qu'il y avait un accroissement du nombre de



mother tongue, the number of francophones who reported French as the language spoken most often at home dropped by 40,000.

You will see that the assimilation rate went from 26 per cent in 1971 to 35 per cent in 1991. These statistics come from none other than Statistics Canada.

If you look at table 2, you will see that throughout Canada, there are 16,311,000 people whose mother tongue is English whereas there are 18,440,000 people who say that English is the language spoken most often at home, which is an increase of 2,129,000. The same census showed a drop of 273,000 in the number of francophones which means that the assimilation rate of francophones in Canada was 4 per cent. You will see that this 2,129,000 gain for English is equal to one third of the number of French speakers in the country.

I would now ask you to look at Table 3, on francophones in Canada and Quebec. In a brief 40-year period, the relative weight of francophones in Canada and Quebec dropped from 29 per cent to 24 per cent: among Quebecers, the figure went from 29 per cent to 25 per cent, and among francophones in Canada outside Quebec, the figure dropped from 7.3 per cent to 4.8 per cent.

Mr. Marcel Massé said that this assimilation was normal and natural. He said, and I quote:

Be it... in India or in Malawi, the same sociological process occurs. The majority tends to assimilate the minority, and the greater the numbers of the majority compared to the minority, the swifter and more complete the assimilation.

I would ask the committee to consider reinviting Marcel Massé back to explain to the committee and to people generally why it is that in his riding of Hull-Aylmer, where the majority is francophone, assimilation toward English is still occurring. Could it be that the majority is not a majority? Could it be that the minority is not a minority? We will go into this further later on.

In table 4, you can see that the title of the paper written by professor John Richards of Simon Fraser University is *Language Matters: Ensuring that the Sugar not Dissolve in the Coffee*. I think the theme is quite clear. The study was done by professor John Richards for the C.D. Howe Institute. If you look at the bottom of the table, you will see that in 1971, out of 100 people whose mother tongue was French, 51 said they used French. Twenty years later, 1991, the figure fell to 40 per cent. Let me quote professor Richards:

Outside Quebec and the bilingual areas of the adjacent provinces, the rate of assimilation of francophones to English has increased over the past two decades, despite the adoption of official bilingualism policies. In 1971, in the seven provinces other than Quebec and its immediate neighbours, 51 per cent of people whose mother tongue was French spoke French at home. By 1991, the figure had dropped to 41 per cent.

citoyens de langue maternelle française, le nombre de citoyens francophones qui avouaient parler encore le plus souvent en français à la maison chutait de 40 000.

Vous remarquerez que le taux d'assimilation passait de 26 p. 100 en 1971 à 35 p. 100 en 1991. Ces statistiques nous proviennent de nulle autre source que Statistique Canada.

Si vous regardez le tableau 2, vous verrez qu'il y a dans l'ensemble du Canada 16 311 000 citoyens de langue maternelle anglaise, alors qu'il y a 18 440 000 citoyens qui disent parler le plus souvent l'anglais à la maison, soit une augmentation de 2 129 000. Au même recensement, nous constatons une baisse de 273 000, soit une assimilation de 4 p. 100 des francophones au Canada. Vous remarquerez que ce gain de 2 129 000 en faveur de la langue anglaise représente le tiers des citoyens de langue française.

Je vous demanderais maintenant de regarder le tableau 3 concernant les francophones au Canada et au Québec. Sur une période aussi courte que 40 ans, le poids relatif des francophones au Canada et au Québec passait de 29 p. 100 à 24 p. 100: les Québécois, de 29 p. 100 à 25 p. 100 et les francophones du Canada hors Québec, de 7,3 p. 100 à 4,8 p. 100.

M. Marcel Massé avouait que cette assimilation était normale et naturelle. Il disait, et je le cite:

Que ce soit aux Indes ou que ce soit à Malawi, c'est le même processus sociologique... vous avez clairement une tendance par la majorité d'assimiler la minorité, et que plus la majorité est large proportionnellement à la minorité, plus l'assimilation se fait vite et complètement.

Je demande au comité d'étudier la possibilité de réinviter M. Marcel Massé pour qu'il vienne expliquer à ce comité et à la population comment il se fait que dans son comté de Hull-Aylmer, où la majorité est francophone, l'assimilation se fait toujours en faveur de la langue anglaise. Serait-ce que la majorité n'est pas une majorité? Serait-ce que la minorité n'est pas une minorité? Nous élaborerons là-dessus un peu plus loin.

Au tableau 4, vous pouvez voir que le titre de la recherche du professeur John Richards de l'Université Simon Fraser est *Language Matters: Ensuring That the Sugar Not Dissolve in the Coffee*. Je pense que le thème est clair. Cette étude a été préparé par le professeur John Richards pour l'Institut C.D. Howe. Si vous regardez dans le bas du tableau, pour le reste du Canada, sans l'Ontario ni le Nouveau-Brunswick, sur 100 citoyens de langue maternelle française en 1971, il y en avait 51 qui disaient utiliser la langue française. Vingt ans plus tard, en 1991, ça tombait à 40 p. 100. Je cite le professeur Richards:

En dehors du Québec et des zones bilingues dans les provinces adjacentes, l'assimilation des francophones à l'anglais s'est accélérée au cours des deux dernières décennies, et ce, malgré l'adoption de politiques de bilinguisme officiel. En 1971, dans les sept provinces autres que le Québec et ses voisines immédiates, 51 p. 100 des francophones de langue maternelle parlaient français à la maison; en 1991, cette proportion était tombée à 41 p. 100.

Let us look now at table 5. Although there are only 16,311,000 Canadians with English as their mother tongue — get ready for this — there are 18,106,000 Canadians who say they know only one official language, namely English. That is 111 per cent of those who say English is their mother tongue.

According to Statistics Canada, 92 per cent of anglophones in Canada are unilingual English. Almost 40 per cent of francophones say they can speak English. From a “Canadian” standpoint, bilingualism is an unquestionable success, because it allows anglophones to speak their own language, and, very often, francophones to speak that language too.

Canada’s official languages policy, which puts the two languages on an equal footing, is mere window dressing. The reality is rather that the Canadian policy is to trample one language with both feet. French and English cannot be treated the same way. French needs more protection, and the statistics prove this. We must act very responsibly.

We need much more than equal status. Professor John Richards of the C.D. Howe institute in fact said:

Advocating linguistic free trade as a substitute for territorial distribution of language proficiency is something of a moral copout. Simply demanding linguistic free trade as an adequate principle is in itself a choice: condemning small linguistic groups to a sort of intergenerational extinction.

Believe me, this process is already under way

Table 5B was done by professor Charles Castonguay of the University of Ottawa. It is about the impact of anglicization in Canada. In the 1991 census, there were 9,783,000 Canadians who said they were of British origin. The figure for English mother tongue citizens was 16,311,000. So you see the jump in the figures. The figure for the language spoken at home was 18,440,000. In the same census, 7,168,000 Canadians said they were of French origin and 6,552,000 of them said that French was their mother tongue. Only 6,288,425 said they still spoke French.

When, on the pretext of helping “official minorities” the Government of Canada chooses to provide millions of dollars in funding for organizations operating in Quebec that are working “very actively” to promote and develop the English language and culture, the dominant language and culture of more than 300 million anglophones in North America, it chooses to create a false minority and supplies it with a wealth of means to further the language of the vast majority in the very place where the francophone minority has to fight tooth and nail just to survive, let alone advance. Fair play indeed!

In a notice released on March 31, 1993, the United Nations Committee on Human Rights reached the following conclusion:

Canadian anglophones cannot be considered a linguistic minority.

Regardons le tableau 5. Bien qu’il n’y ait que 16 311 000 citoyens de langue maternelle anglaise — tenez-vous bien —, il y a 18 106 000 citoyens au Canada qui admettent ne connaître qu’une seule langue officielle, soit l’anglais. Il y a un ratio par rapport à la langue maternelle de 111 p. 100.

Toujours selon Statistique Canada, il y a 92 p. 100 des anglophones au Canada qui sont unilingues anglais. Près de 40 p. 100 des francophones confirment pouvoir parler anglais. Du point de vue canadien, le bilinguisme est sans contredit une réussite puisqu’il permet aux anglophones de parler leur langue, et aux francophones, très souvent, de parler la langue de l’autre.

La politique canadienne des deux langues officielles, mettant les deux langues sur un même pied, est de la poudre aux yeux. Il faudrait plutôt dire que la politique canadienne consiste à mettre les deux pieds sur la même langue. La langue française et la langue anglaise ne peuvent être traitées sur un même pied. Le français exige, et les statistiques le prouvent, des mesures de protection supplémentaires, et on doit agir de façon très responsable.

Il faut beaucoup plus qu’une égalité de statut. D’ailleurs, le professeur John Richards de l’Institut C.D. Howe disait:

Préconiser le libre-échange linguistique comme substitut à une répartition territoriale de la compétence en matière linguistique constitue une forme d’échappatoire morale. Le seul fait d’insister sur le libre-échange linguistique en tant que principe adéquat constitue déjà un choix: condamner les petits groupes linguistiques à une sorte d’extinction intergénérationnelle.

Croyez-moi, c’est déjà en cours.

Le tableau 5B a été élaboré par le professeur Charles Castonguay de l’Université d’Ottawa et a pour sujet l’effet de l’anglicisation au Canada. Au recensement de 1991, il y avait 9 783 000 citoyens qui se sont déclarés d’origine britannique. Langue maternelle anglaise: 16 311 000. Voyez le bond. Langue d’usage: 18 440 000. Dans le même recensement, il y avait 7 168 000 citoyens qui se disaient d’origine française, dont 6 552 000 se disaient de langue maternelle française et à peine 6 288 425 qui disaient parler encore français.

Lorsque, sous prétexte de venir en aide aux «minorités officielles», le gouvernement canadien choisit de subventionner à coup de millions de dollars les organismes établis au Québec qui oeuvrent «très activement» à la promotion et au rayonnement de la langue et de la culture anglaise, langue et culture dominantes d’au-delà de 300 millions d’anglophones en Amérique du Nord, il choisit de créer de toutes pièces une fausse minorité à laquelle il fournit des moyens incroyables pour faire progresser la langue de la vaste majorité, là même où la minorité francophone doit, elle, mener une lutte de tous les instants, non pour progresser, mais pour simplement survivre. Bizarre de fair play, n’est-ce pas?

D’ailleurs, dans un avis rendu public le 31 mars 1993, le Comité des droits de l’homme de l’Organisation des Nations Unies arrivait à la conclusion suivante:

Les citoyens canadiens anglophones ne peuvent être considérés comme une minorité linguistique.



On the one hand, the Canadian government is using the notice to support a few extremists who are calling for the anglicization of the linguistic landscape in Quebec, and on the other hand, it is maintaining its generous grants for the anglophone pseudo-minority that is working in Quebec to promote and develop English.

Canada may look like a bilingual country but the Canadian government will not let Canadians and people in other countries see a whole different side, one we must acknowledge if we really want to find a solution: Canada has one language that is more official than the other, and that language is English. By putting both languages on an equal footing we inevitably put French at a disadvantage.

Let us now talk about the capital of Canada. In the capital of Canada, English is progressing at the rate of 18 per cent, because of the assimilation of francophones and allophones. In the capital of Canada, which is Ottawa, assimilation has meant that the number of French speakers has dropped by 27 per cent, according to the Statistics Canada census.

In Ottawa, as in the rest of Canada, the majority is growing while the minority is shrinking. English is becoming the official language and French is becoming more and more unofficial.

Is the Canadian profile a reflection of the profile of the capital, or is it the other way around? Twenty-six years after the Official Languages Act was passed, it is still very easy to see that one of the languages is far and away more official than the other in the capital with two so-called official languages.

Let us now look at table 8. In Ottawa, 91 per cent of people whose mother tongue is English are unilingual. In 1991, in the city of Ottawa, there were only 4965 people who confessed to speaking French only. I am sure you understood as well as I did that they were children. Let us look further on: Knowledge of official languages, capital of Canada (City of Ottawa, 1991), Statistics Canada: 97 per cent of the population of Ottawa can speak English. I am sure that you will agree that it is quite clear that in Ottawa, even though it is possible to get service in French here and there, generally, and to a large extent, the city of Ottawa, the federal capital, the capital of the two official languages lives first and foremost almost only in English.

The federal government is covering up the situation. How? By means of territorial hegemony. The previous witness spoke about this. The idea is to create a vast federal region by encompassing some towns and villages on the Quebec side to give it a less unilingual image.

Thus, Canada's capital, Ottawa, can remain unilingual. Allow me to be a little sarcastic: if the Canadian government had wanted to preserve the English-only character of Ottawa, it would not have proceeded any differently. There is a problem of assimilation on the Ontario side of the river, in the federal capital, and it has some spillover effects in the Outaouais, on the Quebec side of the river.

I come now to table 11. You will see that the Outaouais region accounts for 53.7 per cent of the total number of linguistic transfers towards English in Quebec as a whole. Fifty-four per

D'un côté, le gouvernement canadien se sert de cet avis pour appuyer quelques extrémistes réclamant l'anglicisation du paysage linguistique du Québec, et de l'autre, maintient ses généreuses subventions à la pseudo-minorité anglophone oeuvrant au Québec au rayonnement de la langue anglaise.

Sous les apparences d'un pays bilingue, le gouvernement canadien cache aux yeux de l'opinion canadienne et étrangère une tout autre réalité, et admettons-la si on veut vraiment travailler à trouver une solution: le Canada a une langue plus officielle que l'autre et c'est l'anglais. En mettant les deux langues sur le même pied, nous désavantageons inévitablement la langue française.

Parlons maintenant de la capitale canadienne. Dans la capitale canadienne, la langue anglaise progresse de 18 p. 100 grâce à l'assimilation des francophones et des allophones. Dans la capitale canadienne, qui est Ottawa, l'assimilation fait reculer la langue française de 27 p. 100, selon le recensement de Statistique Canada.

À Ottawa, tout comme dans le reste du Canada, la majorité se «majorise» de plus en plus tandis que la minorité est de plus en plus «minorisée». La langue anglaise s'officialise et la langue française se désofficialise davantage.

Serait-ce que le profil canadien suit le profil de sa capitale ou est-ce l'inverse? Vingt-six ans après l'adoption de la Loi sur les langues officielles, il est toujours facile de remarquer qu'une des langues est largement plus officielle que l'autre dans la capitale des deux langues dites officielles.

Regardons le tableau 8. À Ottawa, 91 p. 100 des citoyens de langue maternelle anglaise sont unilingues. En 1991, dans la ville d'Ottawa, il n'y avait que 4 965 citoyens qui confessaient ne parler que français. Vous comprendrez comme moi qu'il s'agit d'enfants. Regardons plus bas: Connaissance des langues officielles, capitale canadienne (ville d'Ottawa, 1991), Statistique Canada: 97 p. 100 de la population de la ville d'Ottawa est capable de parler anglais. Vous conviendrez avec moi qu'il est assez évident qu'à Ottawa, même s'il est possible ici ou là d'avoir des services en français, d'une façon bien globale et très générale, la ville d'Ottawa, la capitale fédérale, la capitale des deux langues officielles vit surtout et avant tout presque uniquement en anglais.

Le gouvernement fédéral masque la situation. Comment? Par hégémonie territoriale. Le témoin précédent en a parlé. Cela consiste à créer sa vaste région de la Capitale fédérale en englobant certaines villes et certains villages du côté québécois pour se donner une image moins unilingue.

Ainsi, la capitale du Canada, Ottawa, peut demeurer unilingue. Je vais dire quelque chose de sarcastique: si le gouvernement canadien avait voulu sauvegarder le caractère unilingue anglais d'Ottawa, il n'aurait pas procédé autrement. L'Outaouais connaît donc un problème d'assimilation, qui se vit sur la rive ontarienne, dans la capitale fédérale, un problème qui n'est pas sans voir d'effets en Outaouais québécois.

Je vous amène au tableau 11. Vous remarquerez que l'Outaouais est responsable de 53,7 p. 100 du solde net des transferts linguistiques vers l'anglais de l'ensemble du Québec. L'Outaouais,

cent of these transfers occur in the Outaouais. In the Outaouais, 47 per cent of anglophone Quebecers are unilingual English. As early as 1977, professor Charles Castonguay of the University of Ottawa wrote:

Most importantly, Quebec City and Ottawa will have to somehow come to terms on a coherent language policy for the Outaouais in order to cast out once and for all the spectre of assimilation that hangs over the region [...] We still believe that only a policy of territorial bilingualism (Particularly for Ottawa, the federal capital) designed specifically to make French the unchallenged language of communication in the Hull region, will provide security for and contribute to the development of the French fact in the Outaouais.

The Commissioner of Official languages, in commenting on the language of work in the federal public service, said in his 1994 annual report:

The years come and go but unfortunately the picture of language of work in the federal administration remains the same. Just like in *Sleeping Beauty*, time is standing still.

What handsome prince will come and break this spell cast by evil witches and set the French language free?

Quebec is not exempt from the process of assimilation. You will see in Table 12, that although it represents only 10 per cent of the population of Quebec, the anglophone community alone counts for close to 70 per cent of linguistic transfers. And this occurs even though there is legislation to protect French in Quebec.

The fact remains that in the 1991 census, despite this fact, 70 per cent of linguistic transfers were toward English. Is the anglophone minority in Quebec really a minority, or is it in fact the Canadian majority, the North American majority?

On this point, the United Nations Committee on Human rights is crystal clear: Canadian anglophones cannot be considered a linguistic minority.

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** Mr. Perreault, excuse me for interrupting you for one second. Do you intend to read all the rest of your brief?

**Mr. Perreault:** I will proceed very quickly.

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** You have already used up close to 22 minutes, and we have only 20 to 25 minutes left for questions. It is up to you.

**Mr. Perreault:** I will be very brief. Mr. Chairman. Talking about an anglophone minority and denying the assimilation of francophones amounts to misinformation. The demographers Henripin and Lachapelle said that when a population shrinks by 20 per cent to 30 per cent in 30 years, it is on the way to becoming extinct.

Charles Castonguay, the mathematician from the University of Ottawa said, for his part:

à elle seule, est responsable de 54 p. 100 de ces transferts. En Outaouais, 47 p. 100 des Anglo-Québécois sont unilingues anglais. Déjà, en 1977, le professeur Charles Castonguay de l'Université d'Ottawa écrivait:

Il faudra surtout que les gouvernements de Québec et d'Ottawa arrivent à articuler entre eux une politique linguistique cohérente pour l'Outaouais, afin de conjurer définitivement le spectre de l'assimilation qui plane sur la région [...] Nous continuons de croire que seule une politique de bilinguisme territorial (notamment pour Ottawa, la capitale fédérale) visant en particulier à établir le français comme langue véhiculaire incontestée dans la région de Hull, pourra efficacement à la fois sécuriser et mettre en valeur le fait français en Outaouais.

Le Commissaire aux langues officielles déclarait dans son rapport de 1994, parlant de la langue de travail au sein de la fonction publique fédérale, et je le cite:

Les années passent, mais le dossier de la langue de travail dans l'Administration fédérale reste au même point: c'est la langue au bois dormant.

Quels seront les princes qui, par leurs baisers, sauront réveiller la belle — la langue française — et éloigner le mauvais sort que lui ont jeté de vilaines sorcières?

Le Québec n'est pas exempté. Vous remarquerez au tableau 12 que, bien que nous ne représentions que 10 p. 100 de la population québécoise, la communauté anglophone attire à elle seule tout près de 70 p. 100 des transferts linguistiques, cela dans un contexte où il y a une loi pour protéger la langue française au Québec.

Il n'en demeure pas moins qu'au recensement de 1991, malgré cela, les transferts linguistiques avantagent à 70 p. 100 la langue anglaise. S'agit-il vraiment d'une minorité lorsque l'on parle de la minorité anglophone au Québec, ou plutôt de la majorité canadienne, de la majorité continentale?

Sur ce point, le Comité des droits de l'homme de l'Organisation des Nations Unies est très clair: les citoyens canadiens anglophones ne peuvent être considérés comme une minorité linguistique.

**Le vice-président (M. Serré):** Monsieur Perreault, permettez-moi de vous interrompre un moment. Est-ce que vous avez l'intention de lire tout le reste du mémoire?

**M. Perreault:** Je vais aller très rapidement.

**Le vice-président (M. Serré):** Vous avez déjà utilisé à peu près 22 minutes jusqu'à maintenant, et il ne nous reste que 20 à 25 minutes pour les questions. C'est à vous de décider.

**M. Perreault:** Je serai très bref, monsieur le président. Parler de minorité anglophone et nier l'assimilation des francophones s'apparente à de la désinformation. Les démographes Henripin et Lachapelle disaient que, quand une population diminue de 30 p. 100 à 20 p. 100 en 30 ans, elle est en voie de disparition.

Le mathématicien Charles Castonguay, de l'Université d'Ottawa, disait de son côté:



The francophone population of Quebec and Canada will in all likelihood enter a phase of gradual extinction.

If you look at the figures, you will see that all of this is very true. I will therefore proceed to my conclusions.

The government of Canada has to amend the Official Languages Act by first admitting that the Act has failed, at least partially, which is obvious in reading the 25 reports from the Commissioner of Official Languages. It has not done what it was supposed to do. In addition, once it has been amended, steps must be taken to enforce the Act.

The government of Canada must stop perpetuating the myth of an anglophone minority in Quebec. It also has to stop funding organizations operating in Quebec to promote the growth and development of the language of the vast majority. That money should instead be directed to organizations dedicated to defending and promoting the French language. This would be a tangible move and would send a clear message that the federal government intends to do its part to recognize the precarious state of French in Canada.

In addition, the resolution passed by the federal Parliament on the recognition of Quebec as a distinct society must have more than symbolic impact. Does such recognition not call for some form of asymmetry in order to protect French, the only vulnerable language in Canada? The resolution states:

That the House undertake to be guided by this reality. That the House encourage all components of the legislative and executive branches of government to take note of this recognition and be guided in their conduct accordingly.

One way of taking note and being guided in their conduct accordingly would be, at the very least, for the Canadian government and its institutions to respect the Quebec Charter of the French language.

At the same time, the Canadian government must enact the necessary measures to make French the language of work within the public service, first of all in Quebec, it goes without saying, and in Ottawa, the capital of all Canadians.

I will read you the last sentence, a quote from Gérard Saint-Georges:

... a native language... is the one you wear on the soles of your shoes. And you can tell us to wipe our feet before we come in, it won't do any good. It won't come off the shoes.

**Mr. Marchand:** Mr. Perreault, your presentation was truly extraordinary. I think that your position is based on data, statistics and even good common sense relating to the issue of language in Quebec and Canada, and in Canada's capital.

If people, and I could name several, could have enough sense to recognize at least the heart of the problem, the way you are presenting it, Canada would work and we would perhaps even, in this committee, have had enough common sense to recognize that the problem is not in Hull, but in Ottawa. Basically, you have

La population francophone du Québec et du Canada entrera vraisemblablement dans une phase de disparition tendingielle.

Si vous regardez les statistiques, vous verrez bien que tout ceci est très vrai. Je vais donc aller aux conclusions.

Le gouvernement canadien doit modifier la Loi sur les langues officielles en admettant d'abord l'échec de cette loi, ou l'échec partiel de cette loi, qui apparaît évident à la lecture des 25 rapports du commissaire aux langues officielles. Elle ne remplit pas le mandat qu'elle est supposée remplir. De plus, une fois qu'elle est révisée, on doit prendre les moyens de la faire respecter.

Le gouvernement canadien doit cesser d'entretenir le mythe de la minorité anglophone au Québec. Il doit également cesser de verser des subventions aux organismes établis au Québec afin de promouvoir le rayonnement de la langue de la vaste majorité. Ces sommes devraient être plutôt versées aux organismes de défense et de promotion de la langue française. Il s'agirait là d'un geste concret et d'un message clair indiquant que le gouvernement canadien entend faire sa part pour reconnaître l'état précaire de la langue française au Canada.

De plus, la résolution canadienne adoptée par le Parlement fédéral sur la reconnaissance du Québec comme société distincte doit avoir des effets plus que symboliques. Cette reconnaissance n'exige-t-elle pas une certaine forme d'asymétrie pour protéger le français, la seule langue vulnérable au Canada? La résolution mentionne:

La Chambre s'engage à se laisser guider par ce principe. La Chambre incite tous les organismes des pouvoirs législatif et exécutif du gouvernement à prendre note de cette reconnaissance et à se comporter en conséquence.

Une façon de prendre note, de se laisser guider et de se comporter en conséquence serait, pour le moins, que le gouvernement canadien et ses institutions respectent la Charte de la langue française au Québec.

Parallèlement, le gouvernement canadien doit adopter les mesures qui s'imposent pour faire du français la langue de travail au sein de la fonction publique, d'abord au Québec, il va de soi, puis à Ottawa, la capitale de tous les Canadiens.

Je vais vous lire la dernière phrase, une citation de Gérard Saint-Georges:

...une langue natale... c'est celle que l'on emporte partout à la semelle de ses chaussures. Et vous aurez beau nous dire de nous essuyer les pieds en entrant, rien n'y fera. Indécrottables, les galoches.

**M. Marchand:** Monsieur Perreault, votre présentation a été vraiment extraordinaire. Je pense que votre argumentaire est basé sur des données, des statistiques et même le gros bon sens de la situation de la langue au Québec et au Canada, et dans la capitale du Canada.

Si des gens, et je pourrais en nommer plusieurs, pouvaient avoir le bon sens de reconnaître au moins le cœur du problème, comme vous êtes en train de le présenter, le Canada fonctionnerait et on aurait peut-être même, à ce comité, eu assez de bon sens pour reconnaître que le problème n'est pas à Hull mais bien à Ottawa.

shown me once again that the true language problem is not a problem of common sense or even statistics or data, but instead that in Canada, the federalists are using all means possible to try to destabilize the French language in Canada, and in so doing, destabilize Quebec's right to affirm itself in French. Mr. Perreault, that is why I am a sovereignist, and I want to get the devil out of this country: it is when I hear people like Mr. Francis, today, speak as if the problem were in Hull, when it is clearly in Ottawa.

I cannot agree with you more, and I will conclude with this short comment. When you see Franco-Ontarians, and I know them well because I am myself a Franco-Ontarian — become members of Parliament and come to the committee to defend the interests of anglophones in Quebec City, in Quebec, in Hull, I am in a big hurry to get out of this country. Thank you very much.

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** You did so by going into exile. As for me, I prefer to fight. That is a personal attack, Mr. Marchand, and I must respond, because I prefer to stay in Ontario and defend the rights of francophones in Ontario.

**Mr. Marchand:** But you are not defending them, Mr. Serré, and what is more, you have never defended them.

**Mr. Perreault:** I would like to comment on that. Without wanting to get into a constitutional debate, I would like to point out that today's discussion is on the French language. The status of the French language is threatened throughout Canada. I think that the Official Languages Act must be amended to recognize that among the two official languages, there is one that is a minority and needs additional measures for protection and promotion.

The idea of putting both languages on an equal footing and creating two minorities is, in my view, based on a false premise. It is not possible to put both languages on an equal footing when there are 7 million francophones and 300 million anglophones in North America. It is clear that the French language needs additional protective measures.

The Canadian government adopted a resolution recognizing Quebec as a distinct society, and I am going to allow myself to be ironic to caricaturize the situation. Does being a distinct society mean that in Quebec, the federal public service can have as its working language a language that is not the language of the territory where it is located?

The Commissioner stated it in his 1974 report, and an empirical observation of the area by people who are there also shows that the Canadian public service on Quebec's territory operates in English. If that is what distinct society is, you will agree with me that the concept has to be reworked.

I say, among other things, that the Canadian public service must operate in French in Quebec territory, i.e. in the language of the territory in which it is located. And for the Canadian government,

Dans le fond, vous m'avez fait voir une fois de plus que ce n'est pas une question de bon sens, ou même de statistiques ou de données concernant le vrai problème de la langue, mais que c'est qu'au Canada, les fédéralistes veulent et cherchent par tous les moyens à déstabiliser la langue française au Canada et à ainsi déstabiliser le Québec dans son droit de s'affirmer en français. Monsieur Perreault, c'est la raison pour laquelle je suis souverainiste et je veux foutre le camp de ce pays: c'est quand j'entends des gens comme M. Francis, aujourd'hui, parler comme si le problème était à Hull alors qu'il est évidemment à Ottawa.

Je ne peux pas être plus d'accord avec vous et je termine par ce petit commentaire. Quand on voit des Franco-Ontariens — et je les connais bien puisque je suis moi-même un Franco-Ontarien — devenir députés et venir au comité défendre les intérêts des anglos à Québec, au Québec, à Hull, je suis très pressé de quitter ce pays. Merci beaucoup.

**Le vice-président (M. Serré):** Vous l'avez déjà fait en vous exilant. Moi, j'ai préféré descendre. C'est une attaque personnelle, monsieur Marchand, et je me dois de répondre, parce que moi, j'ai préféré rester en Ontario et défendre des intérêts des francophones en Ontario.

**M. Marchand:** Mais vous ne les défendez pas, monsieur Serré, et vous ne les avez jamais défendus d'ailleurs.

**M. Perreault:** Vous me permettez un commentaire là-dessus. Sans vouloir entrer dans le débat constitutionnel, je voudrais vous faire remarquer que la réflexion d'aujourd'hui porte sur la situation de la langue française. La situation de la langue française est précaire partout au Canada. Je pense qu'il faudra réviser la Loi sur les langues officielles pour reconnaître que parmi les deux langues officielles, il y en a une qui est minoritaire et a besoin de mesures de protection et de promotion additionnelles.

Le discours qui prône de mettre les deux langues sur le même pied et de créer deux minorités est, à mon avis, un discours basé sur une fausse prémisse. Il n'est pas possible qu'il y ait en Amérique du Nord 7 millions de francophones et 300 millions d'anglophones et qu'on mette les deux langues sur le même pied. Il est évident que la langue française a besoin de mesures de protection additionnelles.

Le gouvernement canadien a adopté sa résolution reconnaissant le Québec comme société distincte, et je vais me permettre d'être ironique pour caricaturer la situation. Est-ce que le fait d'être une société distincte veut dire qu'au Québec, la fonction publique fédérale peut avoir comme langue de travail une langue qui n'est pas celle du territoire où elle est située?

Le commissaire le disait dans son rapport de 1974, et l'observation empirique sur le terrain par des gens qui sont là vous montrera aussi que la fonction publique canadienne en territoire québécois fonctionne en anglais. Si c'est cela, une société distincte, vous serez d'accord avec moi pour dire que le concept a besoin d'être repensé.

Je dis, entre autres, que la fonction publique canadienne doit fonctionner en français sur le territoire du Québec, c'est-à-dire dans la langue du territoire sur lequel elle est située. Et pour le



the expression "distinct society" could also mean respecting the Quebec Charter of the French language.

[English]

**Mr. Breitzkreuz:** Well, one thing is certainly obvious: francophones, at an increasing rate, are being assimilated outside of Quebec. All kinds of surveys, studies and Statistics Canada statistics support it.

This seems to be a natural demographic and sociological phenomenon. In spite of the billions that have been spent since the Official Languages Act was passed, in spite of the fact that language police have been employed throughout the country, the assimilation keeps marching on.

Obviously, then, the Official Languages Act doesn't work. It should be repealed. You say it should be strengthened. How would you strengthen the Official Languages Act to stem this tide?

[Translation]

**Mr. Perreault:** First of all, your comment recognizing the situation is interesting, because you know that there have been speeches and even articles in the newspapers. Ms Sheila Copps said, for example, that assimilation did not exist, and Mr. Massé said that it was natural and normal. I am happy to see a member of the Reform Party, I believe, recognize that francophones are being assimilated in Canadian society. I think it is a point that does you credit, because from there, we can build something.

But where I do not agree with you, is on the solution. I do not think that abolishing the Official Languages Act is a reasonable measure. I think, on the contrary, that it must be amended, and improved, but it must be based on the recognition of the situation that is as follows: Yes, there must be equality of status, but at the same time, there must be recognition that one of the two official languages is a minority language and there must be more means to protect and promote it.

A fake minority has been invented. In fact, no one can honestly say that they are part of the majority of 300 million Anglo-Saxons in North America and claim to be part of a minority, even if it is in Quebec. That is based on a false premise.

The Canadian government uses the Official Languages Act to pay generous subsidies, in the millions of dollars. I tried to get the exact figures this week — I was promised them, but in the end I did not get them — on the several millions of dollars that the government paid out to promote the English-language in Quebec.

You must realize that it is wrong to claim that a minority exists. That should be changed in the Official Languages Act. There should be more means to ensure that the Canadian public service, on Quebec territory, operates in French. At present, that is not the case, and the Commissioner himself rightly acknowledge it in his 1994 report.

gouvernement canadien, l'expression «société distincte» pourrait vouloir dire également respecter la Charte de la langue française au Québec.

[Traduction]

**M. Breitzkreuz:** Il est certainement évident que les francophones sont assimilés à une cadence accélérée à l'extérieur du Québec. Il existe toutes sortes d'enquêtes, d'études et de données de Statistique Canada qui le confirme.

Il semble que ce soit un phénomène démocratique et sociologique naturel. Malgré les milliards qu'on a dépensés depuis l'adoption de la Loi sur les langues officielles et en dépit du recours à la police de la langue partout au pays, l'assimilation progresse constamment.

Il est donc évident que la Loi sur les langues officielles ne fonctionne pas. Il faudrait l'abroger. Vous dites qu'il faut la renforcer. Comment proposez-vous de renforcer la Loi sur les langues officielles pour endiguer la vague?

[Français]

**M. Perreault:** Tout d'abord, je trouve intéressant votre commentaire qui reconnaît cette situation, parce que vous savez qu'il y a eu des discours et même des articles dans les journaux. Mme Sheila Copps mentionnait, par exemple, que l'assimilation n'existait pas, et M. Massé disait qu'elle était naturelle et normale. Ça me fait donc plaisir de voir qu'un député du Parti réformiste, je crois, reconnaît l'existence de l'assimilation des francophones au sein de la société canadienne. Je pense que c'est un point qui vous honore, parce qu'à partir de là, on peut bâtir quelque chose.

Mais là où je ne suis pas d'accord avec vous, c'est sur le plan de la solution. Je ne pense pas que l'abolition de la Loi sur les langues officielles soit une mesure responsable. Je pense, bien au contraire, qu'elle doit être révisée, bonifiée, mais qu'elle doit reposer sur la reconnaissance d'une situation qui est la suivante: il faut dire oui à l'égalité du statut, mais en même temps il faut reconnaître que, parmi les deux langues officielles, il y en a une qui est minoritaire et qui devra obtenir davantage de moyens pour la protéger et pour la promouvoir.

On crée de toutes pièces une fausse minorité. En effet, on ne peut pas honnêtement dire que l'on fait partie d'une majorité de 300 millions d'Anglo-Saxons, en Amérique du Nord, et prétendre faire partie d'une minorité, même si celle-ci est au Québec. Cela repose sur une prémisse qui est fausse.

Le gouvernement canadien, s'appuyant sur la Loi sur les langues officielles, verse de généreuses subventions, à coup de millions de dollars. J'ai tenté d'avoir les chiffres cette semaine — on me les avait promis, mais finalement je ne les ai pas eus — concernant le fait qu'on aurait versé plusieurs millions de dollars pour faire la promotion de la langue anglaise au Québec.

Vous devez comprendre qu'il est faux de prétendre qu'il existe une minorité. Cela devrait être changé dans la Loi sur les langues officielles. Il devrait y avoir davantage de moyens pour s'assurer que la fonction publique canadienne, en territoire québécois, travaille en français. Actuellement ce n'est pas le cas, et le commissaire lui-même, avec justesse, le reconnaissait dans son rapport de 1994.

There are undoubtedly ways of making changes, and I am looking beyond the Official Languages Act. The government recognized Quebec as a distinct society, and at some point in time that has to mean something. At present, it doesn't mean anything. It is an empty shell. The only distinction we have noted, is that the Canadian public service operates in English in Quebec. If making Quebec society distinct means using as working language a language other than the language of the territory where the public service is located, you will agree with me that the concept is not very attractive.

[English]

**Mr. Breitreuz:** Why is it, then, that before World War II, during the fifties right up to the implementation of the Official Languages Act, there were francophone communities in all the prairie provinces that were flourishing, getting along with the communities, as they still do, with their anglophone neighbours and of course different linguistic groups from virtually all of the countries in Europe? They were thriving francophone communities without any government assistance or grants or whatever. The Official Languages Act is passed and assimilation occurs.

[Translation]

**Mr. Perreault:** If I might say so, Mr. Chairman, I find that comment rather strange.

[English]

**Mr. Breitreuz:** Most of the things you've been saying are pretty strange, too.

**Some hon. members:** Oh, oh!

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** Gentlemen, I think we're straying from the subject matter of this study. We're talking about official languages. I would like you to perhaps restrict your questions and comments to the national capital region, which is the basis of our study, and maybe try to keep both your questions and answers, as the Speaker of the House often says, shorter.

One more question, Mr. Breitreuz.

**Mr. Breitreuz:** Specifically, how would you strengthen the Official Languages Act even more so that there wouldn't be an outcry from the Canadian population?

[Translation]

**Mr. Perreault:** Mr. Chairman, I believe I have already answered that question and I would not want to go back over it. I have just given some of the elements of a solution and a response.

I would however, Mr. Chairman, like to comment on your remark that the discussion must deal with the National Capital Region. In my opinion, Ottawa is the federal capital. The Toronto region is not Toronto. The Montreal region is not Montreal. Ottawa is a federal capital. The federal capital must set the example by being the capital of both official languages. In that respect, I fully agree with the people from the Association

Il y a certainement des possibilités d'apporter des changements, et là je sors de la Loi sur les langues officielles. Le gouvernement a reconnu le Québec comme étant une société distincte, et il faudra bien que cela veuille dire quelque chose à un moment donné. Actuellement, cela ne veut rien dire, c'est une coquille vide. La seule distinction que nous constatons, c'est que la fonction publique canadienne fonctionne en anglais sur le territoire du Québec. Si rendre distincte la société québécoise, c'est d'avoir comme langue de travail une langue autre que celle du territoire où la fonction publique est installée, vous conviendrez avec moi ce n'est pas un concept très attrayant.

[Traduction]

**M. Breitreuz:** Comment se fait-il alors que, avant la Seconde Guerre mondiale, durant les années cinquante et jusqu'à l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles, il existait dans les provinces des Prairies des collectivités francophones florissantes qui s'entendaient bien, comme elles le font encore aujourd'hui, avec les collectivités anglophones voisines et, évidemment, avec les gens de divers groupes linguistiques qui provenaient d'à peu près tous les pays d'Europe? Il y avait là des collectivités francophones dynamiques qui ne bénéficiaient d'aucune aide ou subvention gouvernementale. Puis on a adopté la Loi sur les langues officielles et l'assimilation s'est produite.

[Français]

**M. Perreault:** Si vous me le permettez, monsieur le président, je trouve ce commentaire plutôt bizarre.

[Traduction]

**M. Breitreuz:** La plupart de vos propos sont passablement étranges également.

**Des voix:** Oh, oh!

**Le vice-président (M. Serré):** Messieurs, je crois bien que nous sommes en train de nous éloigner du sujet. Nous discutons des langues officielles. J'aimerais vous demander de limiter vos questions et vos commentaires à la région de la capitale nationale, notre sujet d'étude, et de vous efforcer, comme le dit souvent le président de la Chambre, de formuler des questions et des réponses plus courtes.

Une dernière question, monsieur Breitreuz.

**M. Breitreuz:** Pouvez-vous me dire précisément comment vous renforceriez davantage la Loi sur les langues officielles sans déclencher un tollé dans la population canadienne?

[Français]

**M. Perreault:** Monsieur le président, je pense avoir déjà répondu à cette question et je ne voudrais pas revenir là-dessus. Je viens de donner des éléments de solution et des éléments de réponse.

J'aimerais tout de même commenter, monsieur le président, sur votre remarque voulant que la réflexion doit porter sur la région de la capitale nationale. À mon avis, la capitale fédérale est Ottawa. La région de Toronto n'est pas Toronto. La région de Montréal n'est pas Montréal. La capitale fédérale est Ottawa. La capitale fédérale doit donner l'exemple en étant la capitale des deux langues officielles. Et là-dessus, je suis tout à fait d'accord



canadienne-française de l'Ontario and the Fédération des communautés francophones et acadienne, who stress the very unilingual English nature of the federal capital.

I think the Canadian government should try to find some incentive to make the federal capital reflect the words used to describe it, at least in light of the fact that it is the Canadian capital and the capital of both official languages.

We would not want, since we are already experiencing it, to see Ottawa's problems spread to the Outaouais. I think that the Outaouais already has enough linguistic problems without Ottawa's problems being spread to the Outaouais québécois. I think that you can clearly use the resolution recognizing Quebec as a distinct society to give it a bit of substance for once. This substance would involve recognizing that the federal government, on Quebec territory, will respect the Charter of the French language.

[English]

**Mr. Allmand:** Mr. Perreault, for all the 30 years I've been in Parliament I've always recognized that French in Canada is under attack of assimilation. There is no doubt about it. It is under attack of assimilation because there are only 7 million or 8 million francophones in Canada surrounded by a sea of about 350 million anglophones. That constitutes a threat.

But I must tell you, it is because of that threat that over the years we've taken action. We've taken action in extending Radio-Canada, both radio and television, to all parts of Canada where there were francophone communities. It is because of this that the Canada Council has financed theatre groups in French all over the country, including Quebec, in libraries, museums — all sorts of cultural institutions. That is why there is a program under the federal government to help finance second-language education.

In Ontario in the 30 years that I've been in Parliament — When I came to Ottawa from Montreal there were very few —

[Translation]

— French high schools in Ontario, now there are many. In Timmins, for example, there is a large high school. Now, there are French language schools throughout Canada, outside Quebec.

[English]

So it is because of that threat that we've been taking action not only to maintain the French language but also to help it s'épanouir.

As a result of that, there is no doubt in my mind and in the minds of many experts that the French language in Canada, including Quebec, is probably the second strongest French culture in the world, after France, in terms of theatrical output, literary output, film output, television output and university research. Nobody can touch the French cultural output in Canada, including Quebec. By the way, they're not all Québécois. The person who

avec les gens de l'Association canadienne-française de l'Ontario et de la Fédération des communautés francophones et acadienne, qui ont souligné le visage très unilingue anglais de la capitale fédérale.

Je pense donc que le gouvernement canadien devra trouver des mesures incitatives pour donner à la capitale fédérale l'image du discours qu'il tient, au moins en ce qui concerne le fait que c'est la capitale canadienne et la capitale des deux langues officielles.

Nous ne voudrions pas, puisque nous le vivons déjà, voir les problèmes d'Ottawa s'étendre à l'Outaouais. Je pense que l'Outaouais a déjà suffisamment de difficultés sur le plan linguistique pour qu'on n'étende pas les problèmes d'Ottawa davantage à l'Outaouais québécois. Je pense que vous pouvez vous appuyer bien clairement sur la résolution reconnaissant que le Québec est une société distincte pour lui donner, pour une fois, un peu de substance. Cette substance résiderait dans le fait de reconnaître que le gouvernement fédéral, sur le territoire du Québec, va respecter la Charte de la langue française.

[Traduction]

**M. Allmand:** Monsieur Perreault, durant mes 30 années de députation, j'ai toujours reconnu que la menace de l'assimilation pesait sur le français au Canada. C'est indubitable. Il est menacé parce qu'il n'y a au Canada qu'un flot de 7 ou 8 millions de francophones dans un océan de 350 millions d'anglophones. Il s'agit là d'une menace.

Je dois cependant vous dire que c'est justement parce qu'il y a une menace que nous avons pris des initiatives au fil des années. Nous avons pris l'initiative d'étendre la radio et la télévision de Radio-Canada à toutes les régions du Canada qui comptent des collectivités francophones. C'est en raison de cette situation que le Conseil des arts du Canada a financé des troupes de théâtre français partout au pays, y compris au Québec, des bibliothèques, des musées — toutes sortes d'établissements culturels. C'est pourquoi le gouvernement fédéral a mis sur pied un programme d'aide financière à l'enseignement de la langue seconde.

En Ontario, au cours des 30 ans que j'ai passés au Parlement... Lorsque je suis venu à Ottawa, de Montréal, il y avait très peu...

[Français]

... d'écoles secondaires de langue française en Ontario, et maintenant il y en a beaucoup. À Timmins, par exemple, il y a une grande école secondaire. Maintenant, il y a partout des écoles de langue française au Canada, en dehors du Québec.

[Traduction]

C'est donc en raison de cette menace que nous prenons des mesures non seulement pour assurer le maintien de la langue française mais également pour en favoriser l'épanouissement.

En conséquence, je suis convaincu comme le sont bon nombre d'experts, que la culture française au Canada, y compris au Québec, est probablement la plus dynamique au monde après celle de la France en termes de production théâtrale, littéraire, cinématographique, télévisuelle et de recherche universitaire. La production culturelle francophone du Canada, y compris celle du Québec, est bien établie. Et il faut dire qu'elle ne vient pas

won the Governor General's prize for French poetry this year was a francophone from New Brunswick.

In the statistics you gave me about assimilation, and I know there is assimilation, there is no mention of education levels. It is my finding everywhere that whether the francophones are from Ontario or whether they're from New Brunswick or from Quebec, the ones who have had the opportunity of more education are the ones who not only maintain their language but also strengthen it. The ones who are losing it are the ones who very often drop out, and I've seen that in northern Ontario.

I used to live in northern Ontario. I've lived in New Brunswick and I've also lived in Trois-Rivières, Sherbrooke and Montreal. When I see people losing their language in French, it is unfortunately the ones who have dropped out in fifth grade or sixth grade or seventh grade.

With respect, you say there is no English-speaking minority in Quebec. I belong to it, and I will tell you why. It is not because I am under the threat of assimilation. As I mentioned before in this committee many times, in answer to my colleague, Marchand, outside of Quebec the francophones are under the threat of assimilation; in Quebec it is our institutions that are disappearing and being destroyed.

We just had the example in Sherbrooke. They closed the English-speaking hospital in Sherbrooke, which had been serving a substantial anglophone population in the area for years and years. They said that hospital is closed, and you will now go to the University of Sherbrooke hospital.

The local people agreed to have the signage in English and French. They live together quite well. But in Quebec City, the government forced them to take down the English signs. It is that kind of thing. So there are infractions against the language minorities on both sides.

I've seen English-language schools close in Montreal. I've seen hospitals close, libraries close, all sort of institutions close. That is what is happening to the anglophone minority in Quebec — not their assimilation. Because their institutions are closing, they're leaving.

So I agree if your recommendation is that we have to do something more to support the francophone communities in Canada. I am with you 100 per cent. But I think we have to be balanced in this. While there were infractions in Ontario, you couldn't put up an English sign in Hull or in Aylmer.

I live in Aylmer when I am in Ottawa, not in Montreal. Now it is better. You can put up a sign in English if the English is in second place and it is in small letters. But four or five years ago you couldn't put up a sign. In Ottawa you could always put up a French sign or a Chinese sign or an Italian sign, but you couldn't always get your health and education services at one time in

seulement du Québec. Le lauréat du prix du Gouverneur général en poésie, cette année, était un francophone du Nouveau-Brunswick.

Dans les statistiques que vous m'avez fournies au sujet de l'assimilation, dont je reconnais l'existence, il n'est nullement question de niveaux de scolarité. Or, j'ai pu constater partout dans les milieux francophones, qu'il s'agisse de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick ou du Québec, que les personnes qui ont eu l'occasion de s'instruire davantage sont celles qui non seulement conservent leur langue mais la renforcent. Ceux qui sont en train de la perdre sont souvent les décrocheurs, comme j'ai pu le constater dans le nord de l'Ontario.

J'ai déjà vécu dans le nord de l'Ontario. J'ai vécu également au Nouveau-Brunswick, à Trois-Rivières, à Sherbrooke et à Montréal. D'après ce que j'ai pu constater, les gens qui ne parlent plus français sont malheureusement ceux qui ont quitté l'école en cinquième, sixième ou septième année.

Par ailleurs, avec tout le respect que je vous dois, vous dites qu'il n'y a pas de minorité anglophone au Québec. Permettez-moi de vous donner une explication, puisque j'en fais partie. Je ne suis pas menacé d'assimilation. Comme je l'ai déjà dit à maintes reprises devant le comité, en réponse à mon collègue, M. Marchand, à l'extérieur du Québec, les francophones sont menacés d'assimilation; au Québec, ce sont nos institutions qui disparaissent et sont en voie de destruction.

Nous venons tout juste d'en avoir un exemple à Sherbrooke. On a fermé l'hôpital anglophone de Sherbrooke qui, depuis de nombreuses années, offrait des services à une population anglophone assez nombreuse dans la région. On a décidé de fermer l'hôpital et on a invité la clientèle à se rendre à l'hôpital de l'Université de Sherbrooke.

À l'échelle locale, la population s'était mise d'accord pour avoir des affiches en anglais et en français. Les gens vivent en harmonie. Pourtant, à Québec, le gouvernement a obligé la population à supprimer l'affichage en anglais. Voilà ce qui se passe. Ainsi, les minorités linguistiques de part et d'autre sont touchées.

À Montréal, j'ai assisté à la fermeture d'écoles de langue anglaise, d'hôpitaux, de bibliothèques, de toute sorte d'institutions. Voilà ce qui arrive à la minorité anglophone du Québec... ce n'est pas de l'assimilation. Cependant, puisque leurs institutions ferment leurs portes, ils partent.

Je suis donc d'accord avec vous si vous nous recommandez d'en faire davantage pour aider les collectivités francophones au Canada. Je suis tout à fait d'accord avec vous. Par contre, il faut établir un équilibre. Il y a peut-être eu des infractions en Ontario, mais il était impossible d'afficher quoi que ce soit en anglais à Hull ou à Aylmer.

J'habite Aylmer lorsque je suis à Ottawa, et non pas Montréal. La situation s'est améliorée. Nous pouvons maintenant avoir des affiches en anglais à condition que le texte anglais ne soit pas prédominant et qu'il soit en petits caractères. Mais, ce n'était même pas possible il y a quatre ou cinq ans. À Ottawa, il a toujours été possible d'afficher en français, en chinois, en italien;



French. So there were failings on both sides. We have to correct those failings on both sides.

Mr. Chairman, I would like to know the facts on how these assimilation figures would work out if we took education levels into consideration. I would like to get that information.

[Translation]

**Mr. Perreault:** Mr. Chairman, I would just like to respond to that, and I am not going to provide that information, but the United Nations Committee on Human Rights will.

Mr. Allmand is talking about the right to post signs in both languages, but this very committee has said, and I quote — Mr. Allmand, I would invite you to read this document because it is very interesting:

Canadian anglophones cannot be considered a linguistic minority.

It is clear, precise and very true, Mr. Chairman.

It is so true, even in linguistic transfers. Even in Quebec, where Anglo-Quebecers represent 10 per cent of the population, the community attracts 70 per cent of the linguistic transfers. That is not a minority.

Mr. Massé said in his own way that a majority assimilates a minority. In Quebec, through linguistic transfers, it is clear that the continental anglophone majority is assimilating the French-speaking minority. It is perhaps true to a lesser degree, because there are more francophones in the same area, but believe me, it is true.

Mr. Allmand, I do not think that we should get into a political debate, but try to find solutions. Finding solutions will not be possible until the Canadian government clearly accepts that only one of the two official languages is a minority language and needs additional means.

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** I will allow myself to interrupt you, because we have to hear from another group of witnesses. Moreover, Senator Rivest and Senator Robichaud both want to ask a question. I will ask Senator Rivest to try to be brief.

**Senator Rivest:** I will be brief.

Mr. Perreault, you said earlier that the federal government should respect to the Quebec Charter of the French language in the National Capital Region. Are you including sign posting?

**Mr. Perreault:** I think that the federal government must respect sign posting according to the Charter of the French language. We are asking the Canadian government, in Quebec territory. —

**Senator Rivest:** Sign posting within the meaning of Bill 86?

**Mr. Perreault:** Yes, and Bill 86 is clear in that respect; signs can be in French only or, if the shop owner so desires, he can also

cependant, il n'a pas toujours été possible d'obtenir des services de santé ou d'éducation en français. Il y a donc eu des lacunes de part et d'autre. Nous devons donc corriger les insuffisances de part et d'autre.

Monsieur le président, j'aimerais bien savoir quels seraient les résultats en termes d'assimilation si on tenait compte des niveaux de scolarité. J'aimerais obtenir des renseignements à cet effet.

[Français]

**M. Perreault:** Monsieur le président, juste une réponse là-dessus et ce n'est pas moi qui vais la donner, mais le comité des droits de l'homme de l'Organisation des nations unies.

M. Allmand nous parle du droit à l'affichage dans les deux langues, mais c'est ce même comité qui a dit, et je le cite... Monsieur Allmand, je vous invite à lire ce document car c'est un document fort intéressant:

Les citoyens canadiens anglophones ne peuvent être considérés comme une minorité linguistique.

C'est clair, précis et tellement vrai, monsieur le président.

C'est tellement vrai, même dans les transferts linguistiques. On voit que même au Québec, où les Anglo-Québécois représentent 10 p. 100 de la population québécoise, cette communauté attire à elle seule 70 p. 100 des transferts linguistiques. Ce n'est donc pas une minorité.

M. Massé disait à sa façon qu'une majorité assimile une minorité. Au Québec, par les transferts linguistiques, il est évident que la majorité continentale anglophone assimile la minorité de langue française. C'est vrai peut-être à un degré moindre parce qu'il y a plus de francophones sur le même espace, mais croyez-moi, c'est vrai.

Monsieur Allmand, je pense que nous ne devons pas entrer dans une polémique politique, mais dans la recherche de solutions. La recherche de solutions ne pourra venir que lorsque le gouvernement canadien acceptera très clairement qu'une seule des deux langues officielles est minoritaire et a besoin de moyens additionnels.

**Le vice-président (M. Serré):** Je vais me permettre de vous interrompre parce que nous devons entendre un autre groupe de témoins. D'autre part, le sénateur Rivest et le sénateur Robichaud veulent poser une question. Je vais demander au sénateur Rivest d'essayer d'être bref.

**Le sénateur Rivest:** Je serai bref.

Monsieur Perreault, vous avez dit tantôt que le gouvernement fédéral devait respecter la Charte de la langue française du Québec dans la région de la capitale nationale. Est-ce que vous incluez l'affichage?

**M. Perreault:** Je pense que le gouvernement fédéral doit respecter l'affichage selon la Charte de la langue française. Nous demandons au gouvernement canadien, sur le territoire du Québec...

**Le sénateur Rivest:** L'affichage dans le sens de la Loi 86?

**M. Perreault:** Oui, et la Loi 86 est bien claire là-dessus, à savoir que l'affichage ne peut se faire qu'en français ou, si le

post signs in another language, but the French has to be predominant.

**Senator Rivest:** Okay. Are you happy with what is being done in the National Capital Region?

**Mr. Perreault:** I can clearly say that in order to help the French language, we ask shop owners to use French signs only. It is a question of contribution, of social responsibility. We also remind the Canadian government that this language is a minority language and that it needs additional means. That is one way of helping it.

**Senator Rivest:** But legally speaking, Impératif français is not opposed to the provisions of Bill 86.

**Mr. Perreault:** We're repeating what we've always said: We believe that the way to help the French language in Quebec is by posting signs in French only, and this is allowed under the Act.

**Senator Rivest:** Okay.

Concerning the Official Languages Act, you say, and you're obviously right, that there is a legal status that might well be terribly theoretical in many respects, as you pointed out, concerning the linguistic equality of French and English.

Do you not believe that in the Official Languages Act it is not only the principle recognizing linguistic equality that might well once again be utopian, but also the principle of linguistic equity that is included in the Act. I am thinking for example about Part VII of the Act on which our committee has worked extensively. If the federal government maintains the principle of linguistic equality in the Official Languages Act using Part VII, which talks specifically about local communities, and support for local communities, specifically outside Quebec, where the assimilation phenomena you describe is more serious, it would be making an effort in this sense and not simply settling for some form of utopian linguistic equality. Of course no one can be against equality. But as both you and Mr. Allmand have pointed out, equity means that more of the money must be directed to the French language, which is the one that is threatened.

**Mr. Perreault:** Mr. Rivest, I cannot agree with you more, because I think we are talking about assimilation. It exists throughout Canada, but it is more pronounced in Canada outside Quebec.

The money that the Canadian government pays to the pseudo-minority, to the mythical anglophone minority in Quebec, should, in my view, go to francophone communities outside Quebec, and even to francophones in Quebec. Even Stéphane Dion acknowledged that Quebec was the main home of the French language and culture. The stronger this home is in producing cultural products, the more it will help minority linguistic communities outside Quebec.

commerçant le désire, il peut également le faire dans une autre langue mais avec nette prédominance du français.

**Le sénateur Rivest:** D'accord. Est-ce que ce qui est fait dans la région de la capitale nationale vous convient?

**M. Perreault:** Je vous dis bien clairement que, dans le but d'aider davantage la langue française, nous demandons aux commerçants de n'afficher qu'en français. C'est une question de contribution, de responsabilité sociale. Nous répétons également au gouvernement canadien que cette langue est minoritaire et qu'elle a besoin de moyens additionnels. C'est une façon de l'aider.

**Le sénateur Rivest:** Mais légalement parlant, Impératif français ne s'oppose pas aux dispositions de la Loi 86.

**M. Perreault:** Nous répétons le discours que nous avons toujours tenu, à savoir que nous croyons que la façon d'aider la langue française au Québec est de n'afficher qu'en français, et la loi le permet.

**Le sénateur Rivest:** D'accord.

Concernant la Loi sur les langues officielles, vous dites, et avec raison évidemment, qu'il y a un statut juridique qui risque d'être terriblement théorique à bien des égards, comme vous l'avez souligné, concernant l'égalité linguistique du français et de l'anglais.

Est-ce que vous ne croyez pas que, dans la Loi sur les langues officielles, il n'y a pas seulement le principe de la reconnaissance de l'égalité linguistique qui risque encore une fois d'être utopique, mais aussi le principe de l'équité linguistique qui est inclus dans la loi? Je pense par exemple à la partie VII de la loi sur laquelle notre comité a fait beaucoup de travaux. Si le gouvernement fédéral, tout en maintenant le principe de l'égalité linguistique dans la Loi sur les langues officielles, se servait de la partie VII qui, elle, parle spécifiquement des communautés locales, du soutien aux communautés locales, en particulier en dehors du Québec où les phénomènes d'assimilation que vous décrivez sont le plus graves, il ferait des efforts dans ce sens et ne se contenterait pas d'une espèce d'égalité linguistique utopique. Personne ne peut être contre l'égalité, bien sûr. Mais l'équité exige justement que les sommes d'argent, comme vous l'avez souligné et comme M. Allmand l'indiquait également, soient davantage orientées vers la langue française qui est la langue menacée.

**M. Perreault:** Monsieur Rivest, je ne peux pas faire autrement qu'être d'accord avec vous parce que je pense que nous parlons de l'assimilation. Elle existe partout au Canada, mais elle est plus prononcée au Canada hors Québec.

L'argent que le gouvernement canadien verse à la pseudo-minorité, au mythe de l'existence d'une minorité anglophone au Québec, devrait, à mon avis, être versé aux communautés francophones du Canada hors Québec, et même aux francophones du Québec. Même Stéphane Dion reconnaissait que le Québec est le foyer principal de la francophonie. Plus ce foyer-là sera fort dans la production de produits culturels, plus il viendra en aide aux communautés linguistiques minoritaires à l'extérieur du Québec.



**Senator Rivest:** But in principle you are not opposed to the Canadian government's also helping Quebec anglophones. Mr. Allmand gave the example of the Sherbrooke hospital. Personally, I was elected in the Quebec region, where the Jeffrey Hale Hospital was closed.

I know there are budget cuts, but it was the only hospital that Quebec anglophones in the region had. It seems to me that in implementing Bill 101 and budget policies, the Quebec government could be careful and make exceptions to allow the minority group made up of Quebec anglophones to have a minimum base.

**Mr. Perreault:** Mr. Rivest, I do not think that Quebec anglophones have any trouble being treated in English. Believe me, if there is a problem, it is elsewhere. francophones have a lot more trouble obtaining treatment as well as help and social services in French, even in the federal capital, in Ontario and in the rest of Canada.

I repeat that that is where the bulk of the resources must go. In the other direction, the problem, if it exists, is minor compared to the scope and extent of the problem elsewhere.

**Senator Rivest:** My time is up, but I would like to know if Mr. Perreault will be able to give us his document after the meeting. He talks about a certain phenomenon of assimilation among francophones in the Outaouais region. He's given us a figure, but I would like to know the number of people, because percentages are often unclear. How many francophones have lost their language and gone to the English side in the Outaouais region? Please give me an absolute number.

**Mr. Perreault:** Appended to the document is an article I wrote which appeared in *Le Droit*. Mr. Chairman, we are talking about a considerable amount of assimilation. The wave of assimilation from Ontario reaches as far as western Quebec.

**Senator Rivest:** From year to year, there is an increase, but I would like an absolute number.

**Mr. Perreault:** Mr. Rivest, you will see the extent.

**The Vice Joint Chairman (Mr. Serré):** Mr. Robichaud, do you have any questions?

**Senator Robichaud:** Mr. Chairman, I could ask some questions, but I think that Mr. Perreault has already answered them. His point of view is perfectly clear. I agree with some of his comments, but disagree with others.

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** Thank you very much, Senator Robichaud. I am dying to ask you a number of questions, but the disadvantage of chairing a committee is that you have to give others the floor. I would however like to thank you, Mr. Perreault, Mr. Verrier and Mr. La Brie for your excellent presentation.

**Le sénateur Rivest:** Mais en principe, vous n'êtes pas contre le fait que le gouvernement canadien puisse aider aussi les Québécois anglophones. M. Allmand a cité l'exemple de l'Hôpital de Sherbrooke. Personnellement, j'ai été député dans la région de Québec, où l'Hôpital Jeffrey Hale a été fermé.

Je sais qu'il y a des compressions budgétaires, mais c'était la seule institution hospitalière que les Québécois anglophones de la région avaient. Il me semble que dans l'application de la Loi 101 et des politiques budgétaires, le gouvernement québécois pourrait faire attention et faire des exceptions pour donner une assise minimale au groupe minoritaire que sont les anglophones du Québec.

**M. Perreault:** Monsieur Rivest, je ne pense pas que les anglophones du Québec aient de la difficulté à se faire soigner en anglais. Croyez-moi, si problème il y a, il est ailleurs. Ce sont beaucoup plus les francophones qui ont du mal à se faire soigner et à obtenir des services de santé et des services sociaux en français, même dans la capitale fédérale, en Ontario et dans l'ensemble du Canada hors Québec.

Je répète que les ressources principales doivent aller là. Dans l'autre sens, le problème, s'il existe, est mineur comparativement à l'envergure et à l'étendue du problème ailleurs.

**Le sénateur Rivest:** Mon temps est écoulé, mais je voudrais savoir si M. Perreault pourra nous donner son document après la séance. Il parle d'un certain phénomène d'assimilation des francophones dans la région de l'Outaouais. Il a donné un chiffre, mais j'aimerais savoir quel est le nombre de personnes parce que les pourcentages risquent d'être un peu nébuleux. Combien de personnes francophones ont perdu leur langue et sont allées du côté anglophone dans la région de l'Outaouais? Donnez-moi un chiffre absolu, s'il vous plaît.

**M. Perreault:** En annexe du document, vous avez un article que j'ai signé et qui a paru dans le journal *Le Droit*. Monsieur le président, nous parlons d'une assimilation appréciable. La vague d'assimilation en provenance de l'Ontario rejoint l'ouest du Québec.

**Le sénateur Rivest:** D'année en année, il y a une augmentation, mais je voudrais avoir un chiffre absolu.

**M. Perreault:** Monsieur Rivest, vous en verrez l'étendue.

**Le vice-président (M. Serré):** Monsieur Robichaud, est-ce vous avez des questions?

**Le sénateur Robichaud:** Monsieur le président, je pourrais poser des questions, mais je pense que M. Perreault y a déjà répondu. Son point de vue était parfaitement clair. Je suis d'accord sur une partie de ses dires, mais en désaccord sur certaines autres choses.

**Le vice-président (M. Serré):** Merci beaucoup, sénateur Robichaud. Je brûle de vous poser mille questions, mais le désavantage d'être président du comité est qu'on doit laisser la parole aux autres. Je tiens cependant à vous remercier, monsieur Perreault, monsieur Verrier et monsieur La Brie pour votre excellente présentation.

[English]

I would now ask Mr. Graham Greig and Lisa Bishop from Outaouais Alliance to come forward and give us their presentation.

I would like to advise the members of the committee that we have a vote at 5:30 p.m. so the bells will start ringing at around 5:15 p.m. We have basically 25 minutes. I would ask you to limit your presentation to about 10 minutes and we will restrict the questions to two or three minutes per member.

Please go ahead.

[Translation]

**Mr. Graham Greig, Chairman of the Board of Directors, Outaouais Alliance:** Mr. Chairman, senators, members of Parliament, Outaouais Alliance would like to thank you for this invitation to present our document this afternoon.

[English]

I am accompanied this afternoon by Ms Lisa Bishop, who is our executive director and who will, in the main, be available to respond to your questions following the presentation of the brief. I hope to assist in that fashion also. I am a volunteer to this organization. Ms Bishop is a member of the permanent staff.

Mr. Chairman, we would like to proceed in that fashion with your permission.

**Ms Lisa Bishop, Executive Director, Outaouais Alliance:** First, I would like to clarify that Outaouais Alliance is not affiliated with Alliance Quebec. People assume that we are part of the same organization. We are an independent organization that functions on a regional network with Alliance Quebec, but apart from the word "Alliance" and our group insurance plan, we don't share very much else.

We do share a lot of opinions, however, and we have asked for their input and we will be letting you know about this.

If you will refer to the brief from Outaouais Alliance, I would like to go through it quickly with you. The Outaouais Alliance is an organization that's been committed to the development of the English-speaking community over the last 14 years. We've become involved with issues that directly affect the lives and well-being of our residents, such as health and social services, education and Canadian unity, but few other issues have pulled on so many Quebecers' hearts than the issue of language and the legislation on signs.

It is very interesting to note how often we are pitted against groups like *Impératif français*. We are not their exact opposite. We're not diametrically opposed to them. We do believe in the endorsement and enhancement of the French language in Quebec as well as in the rest of Canada, but not at the expense of the minority populations in Quebec or in the rest of Canada.

[Traduction]

J'aimerais maintenant demander à M. Graham Greig et à Mme Lisa Bishop, d'Alliance Outaouais, de s'approcher et de nous livrer leur témoignage.

Je tiens à dire aux membres du comité qu'il y aura un vote à 17 h 30, de sorte que la sonnerie retentira vers 17 h 15. Nous disposons d'environ 25 minutes. J'aimerais donc vous demander de limiter votre exposé à dix minutes environ et nous allons limiter les questions à deux ou trois minutes par membre du comité.

Je vous en prie.

[Français]

**M. Graham Greig, président du conseil d'administration, Alliance Outaouais:** Monsieur le président, messieurs les sénateurs, messieurs les députés, Alliance Outaouais vous remercie beaucoup pour l'invitation que nous avons reçue de venir présenter notre document cet après-midi.

[Traduction]

Je suis accompagné cet après-midi par Mme Lisa Bishop, notre directrice administrative. C'est surtout elle qui répondra à vos questions après notre exposé. J'espère être en mesure de le faire également. Je suis pour ma part bénévole, alors que Mme Bishop fait partie de la permanence de l'organisation.

Monsieur le président, nous sommes prêts à commencer si cela vous convient.

**Mme Lisa Bishop, directrice administrative, Alliance Outaouais:** J'aimerais tout d'abord préciser qu'Alliance Outaouais n'est pas affilié à Alliance Québec. Les gens s'imaginent souvent que nous faisons partie de la même organisation. Or, nous sommes une organisation indépendante qui, avec Alliance Québec, fait partie d'un réseau régional mais, mis à part le mot «alliance» et notre régime d'assurance collective, nous ne partageons pas grand-chose d'autre.

Nous partageons cependant un grand nombre d'opinions et nous avons donc consulté les représentants d'Alliance Québec sur certaines questions, ce dont nous vous ferons part plus tard.

J'aimerais maintenant parcourir avec vous le mémoire d'Alliance Outaouais. Notre organisme est voué au développement de la communauté anglophone depuis 14 ans. Pendant cette période, il s'est occupé de nombreux dossiers qui influent directement sur la vie et le bien-être des personnes qu'il représente, y compris les soins de santé et les services sociaux, l'éducation et l'unité canadienne. Cependant, rares sont les questions qui sont allées droit au cœur d'autant de Québécois que celles de la langue et des lois sur l'affichage.

Fait intéressant, on nous oppose souvent à des groupes comme *Impératif français*. Or, nous ne sommes pas en opposition parfaite. Nous ne sommes pas diamétralement opposés à ce groupe. Nous croyons qu'il faut reconnaître et favoriser la langue française au Québec aussi bien que dans le reste du Canada, mais sans le faire aux dépens des populations minoritaires du Québec ou du reste du Canada.



So without delving too far into the Quebec situation, I think it is easy to say that many English Quebecers are outraged that theirs is the only region in the western world that has legislation regarding the languages that can legally be posted on signs and in what size.

While the provisions of Bill 86 allow for second-language sign posting, most businesses in Quebec have unilingual signs, and business people are strongly discouraged by groups from altering the status quo.

As a result, the minority English community in our area is sent a message of exclusion. Businesses are often intimidated by the law, and to avoid the scrutiny and the powers given to the Office de la langue française, they choose to eliminate a second language on their signs altogether.

In the Outaouais, we have to remember that our problem is very different from that of our neighbouring regions. With our proximity to Ontario, English-speaking citizens have been seeking English services across the river with relative ease for years. Residents of the Outaouais have been accessing health and social services, stores, and other business institutions in Ottawa simply because they have difficulty finding those services in English in Quebec.

Recent legislation makes obtaining these health and social services very difficult for these people. As a direct result, fewer English Quebecers from west Quebec are going over to the Ontario side.

So we wind up with a problem that is twofold. Number one, English residents are not going to the Ontario side as often, and they're starting to ask for their services in English in Quebec.

Second, businesses and service providers from west Quebec who have never had to provide English services before are being asked to do so. They're starting to realize that there is a significant English clientele in their area demanding English signs and services.

Many municipalities, not just Hull, belong to the national capital region. As an area that receives millions of visitors each year, the national capital region has a responsibility to communicate a message of welcome to all visitors as well as to be an example of the fundamental beliefs of Canada.

The Outaouais Alliance believes firmly that the federal government has a responsibility to set the example for the region. It should come out from under a perceived cloud of insensitivity to become the leader in a struggle to better accommodate minority official language populations on either side of the river. We think there would be no better way to do this than to accommodate both official languages in signs posted across the region commercially.

Canada has adopted the official languages as the fundamental recognition that there are two founding languages in this country. As such, I think that federal office buildings must lead the way by setting the standards for bilingualism in the national capital region.

Sans pousser trop loin l'analyse de la «situation québécoise», on peut dire que beaucoup de Québécois anglophones trouvent scandaleux que leur région soit la seule du monde occidental où les langues d'affichage soient régies par une loi.

Bien que la récente Loi 86 permette l'utilisation d'une deuxième langue sur les affiches, la plupart des commerces au Québec pratiquent l'affichage unilingue et les gens d'affaires sont vraiment découragés par les extrémistes de changer le statu quo.

On envoie ainsi un message d'exclusion à la minorité anglophone. Les entreprises se sentent souvent intimidées par la loi et, pour échapper aux pouvoirs d'enquête et de perquisition de la Commission de la langue française, elles choisissent d'éliminer de leur affichage toute autre langue que le français.

Dans l'Outaouais, le problème n'est pas le même que dans les régions avoisinantes. À cause de la proximité de l'Ontario, les citoyens anglophones ont pendant des années obtenu facilement leurs services en anglais de l'autre côté de la rivière. Lorsqu'ils devaient s'adresser à des établissements de santé et de services sociaux ou à des magasins ou autres commerces, ils se rendaient à Ottawa tout simplement parce qu'ils avaient du mal à se faire servir en anglais au Québec.

Cependant, par suite de lois récemment adoptées en Ontario et au Québec, il leur est devenu difficile et coûteux de continuer à agir ainsi. Il s'ensuit que les anglophones de l'Outaouais sont moins nombreux à se rendre à Ottawa pour obtenir des services en anglais.

Notre problème est donc double. D'abord, comme les résidents anglophones ne se rendent plus aussi souvent du côté de l'Ontario, ils éprouvent de grandes difficultés à se faire servir dans leur langue et ils commencent à demander d'être servis en anglais au Québec.

Ensuite, les commerces et les fournisseurs de services, qui n'ont jamais eu à fournir des services en anglais, reconnaissent que leur clientèle compte un nombre important d'anglophones et qu'elle commence à exiger des affiches et des services en anglais.

Bon nombre des municipalités de l'Outaouais, autres que Hull, appartiennent à la région de la capitale nationale. Comme elle accueille des millions de visiteurs par année, la région de la capitale nationale doit veiller à ce qu'ils se sentent chez eux tout en reflétant les valeurs fondamentales du Canada.

Alliance Outaouais croit fermement que le gouvernement fédéral a le devoir de donner l'exemple dans la région. Il doit abandonner son attitude d'insensibilité pour prendre les devants dans cette lutte pour obtenir un meilleur traitement pour les minorités de langue officielle. Or, il n'y a pas de meilleur moyen de communiquer ce message aux visiteurs que de mettre les deux langues officielles sur les affiches partout dans la région.

Le Canada a adopté la Loi sur les langues officielles comme moyen de marquer qu'il y a deux langues fondatrices dans ce pays. C'est pourquoi les immeubles fédéraux doivent montrer la voie en établissant la norme de bilinguisme dans la région de la capitale nationale.

We attended the press conference given by our francophone neighbours on the Ontario side of the river to show our support for the official language minority, which exists all around the province of Quebec. We believe that each region has a responsibility to the minority population of its second official language.

In the national capital region, it is very important for visitors and residents to be reminded that this country firmly holds to its bilingual status.

As Mr. Warren Allmand pointed out earlier, there exists no legislation in Ontario as to what languages can be posted on signs in the area. With no restriction on sign issues, Ontario enjoys the freedom to post equal-size lettering on indoor and outdoor signs, but there has been little consideration so far for our francophone neighbours. That situation should be relatively easier to solve than ours, but there seems to be little evidence of any change as yet.

However, we started to notice that there seems to be less of a political stigma attached to accommodating French in the rest of Canada than there is to accommodating English in Quebec.

We commend the federal government for maintaining the bilingualism of its federal buildings and services. In the national capital region, we might see this a little bit more than in other areas simply because of the strength of both minority language populations. The message is relatively clear that we still have a lot of work to do.

We think that government buildings in the national capital region should be making every effort to encourage their tenants who do not operate federal offices to accommodate the second official language population by posting bilingual signs.

The message of the national capital region's bilingualism must be better heard and better understood by residents and visitors. The status quo cannot suffice. We implore the federal government to use its moral authority to send the message that in the national capital region, at least, linguistic duality is a reality. This would communicate the integral message that the English- and French-speaking populations enjoy equal status.

This is what the Official Languages Act indicates Canadians should expect. While commercial signs are not a federal service, the federal government must send the signal that customers should see both English and French displayed publicly in the national capital region.

The Outaouais Alliance has learned that over the years many leases held by the National Capital Commission have contained a clause calling upon non-government tenants to post bilingual signs, but it was never encouraged. This was very dismaying to organizations like ours from across the region, simply because the existence of such clauses, without any encouragement or any accountability, seems futile.

The federal government should consider bilingual clauses for every national capital region federal lease. It would serve as a reminder of the importance of bilingualism in the national capital

Nous avons ainsi assisté à la conférence de presse donnée par nos voisins francophones du côté ontarien de la rivière par solidarité avec la minorité de langue officielle des régions frontalières du Québec. Nous croyons que chaque région a une responsabilité envers sa minorité linguistique.

Dans la région de la capitale nationale, il importe tout particulièrement de rappeler aux visiteurs comme aux résidents que ce pays tient fermement à son statut bilingue.

Comme le signalait M. Warren Allmand tout à l'heure, il n'y a pas de loi sur la langue d'affichage en Ontario. Il n'y a donc rien qui empêche de donner une place à l'anglais et au français sur les affiches à l'intérieur comme à l'extérieur, mais on a peu de considération pour nos voisins francophones. Leur problème devrait être plus facile à régler que le nôtre, encore qu'aucune solution ne se pointe à l'horizon.

Nous avons nous-mêmes constaté qu'il est politiquement moins dommageable de faire place au français dans le reste du Canada que de faire place à l'anglais au Québec.

Nous félicitons le gouvernement fédéral de pratiquer le bilinguisme dans les immeubles et les services fédéraux. Dans la région de la capitale nationale, c'est peut-être plus évident que dans les autres régions du pays, mais, à cause de la force de ses minorités, le message concernant la nature bilingue du pays est relativement clair en ce qui concerne les services gouvernementaux. N'empêche qu'il reste encore beaucoup à faire.

Selon nous, les immeubles du gouvernement dans la région de la capitale nationale devraient demander à leurs locataires non gouvernementaux de tenir compte de la minorité de langue officielle en pratiquant l'affichage bilingue.

Le statut bilingue de la région de la capitale nationale doit être mieux projeté et mieux compris par les résidents comme par les visiteurs. Le statu quo n'est pas acceptable. Nous implorons le gouvernement fédéral d'user de son autorité morale pour faire savoir que, dans la région de la capitale nationale au moins, la dualité linguistique est une réalité. Ce serait une façon de faire comprendre que les populations anglophone et francophone jouissent du même statut.

C'est, selon la Loi sur les langues officielles, ce à quoi les Canadiens devraient s'attendre. Bien que l'affichage commercial ne relève pas du fédéral, le gouvernement fédéral doit faire comprendre que les clients devraient pouvoir voir à la fois de l'anglais et du français sur les affiches dans la région de la capitale nationale.

Alliance Outaouais a appris que, depuis des années, beaucoup de baux de la Commission de la Capitale nationale contiennent une clause qui oblige les locataires non gouvernementaux à pratiquer l'affichage bilingue, mais on ne l'a jamais fait respecter ni mise en relief. Cela laisse perplexes des organismes comme le nôtre puisqu'il est futile d'inclure des clauses de ce genre sans disposer des moyens pour les faire respecter.

Le gouvernement fédéral devrait envisager d'inclure cette clause de bilinguisme dans tous ses baux dans la région de la capitale nationale. Ce serait une façon de rappeler l'importance du



region, and anything the government can do will play a great role in sending a clear message of language tolerance to Quebec. Citizens would see the government playing an important part in the continuing bilingualism of this country.

After this time, the government could embark on a national communications plan that would promote bilingualism in a proactive way as being the best choice for businesses in this region. By recognizing those businesses that provide both bilingual signs and services, other businesses would be prompted to act accordingly. We have to go about this carefully, though, because we don't want the approach to be seen as restrictive, as it is on the Quebec side of the border.

Our suggestion would be for the government to provide some sort of promotion for businesses that make an attempt to accommodate minority official language clients. For instance, the government could create a directory for visitors and residents alike that lists the various merchants, et cetera, who provide bilingual signs and services. It could give these enterprises brightly coloured stickers, for example, to put on their windows, which would indicate that they have met the requirements to be acknowledged as such.

We have to remember what the law says on our side of the river. Bill 86 allows for the posting of bilingual interior and exterior signs. The Outaouais Alliance and its colleagues in the network of regional associations have been working very hard to have merchants make use of that law, but we've had very little federal government support for this endeavour, having been told that the federal government was reluctant to enter the Quebec situation and that it had no powers as far as signage was concerned.

But the government has now found a means by which it can set the standard for bilingualism ideals. It is a tremendous opportunity for the government to show that there is an important, legitimate, and visible place for official language minority populations in the country. Instead of receiving a message that there are specific regions for English and French, the government can communicate that in the national capital, at least, visitors and residents can feel welcome in either official language.

With our mandate, the Outaouais Alliance has dealt with the public's demands for equality in signage on both sides of the river. It would be very unfortunate if the government were perceived as believing that Bill 86 was acceptable in Quebec while equal-size bilingual signs were acceptable in Ontario. The government would have to figure out a way to best deal with that perception of inequality.

At a time when the unity of this country is at stake, I think it is important to show English Quebecers that the federal government continues to recognize and value its minority official language communities and to show Quebec francophones that there is a place for francophone communities in the rest of the country.

We are committed to encouraging the development and cultivation of the French language in Quebec, but certainly not at the expense of the minority English community. We extend that belief to the areas outside the province of Quebec.

bilinguisme dans la région. Tout ce que le gouvernement peut faire en ce sens favoriserait grandement la tolérance linguistique au Québec. Les citoyens verraient qu'il joue un rôle important dans le maintien du bilinguisme de ce pays.

Par la suite, le gouvernement pourrait mettre en oeuvre un grand plan de communication qui ferait la promotion du bilinguisme comme le meilleur choix pour les commerces de la région. Si l'on reconnaissait les commerces qui pratiquent le bilinguisme dans les relations avec la clientèle et dans l'affichage, on inciterait d'autres commerces à agir de même. Il faut faire preuve de prudence à cet égard de peur que toute promotion du bilinguisme ne soit perçue comme de même nature que la législation restrictive du Québec.

Ce que nous suggérons au gouvernement, c'est de faire une certaine promotion des commerces qui essaient de tenir compte de la minorité de langue officielle. Il pourrait, par exemple, créer à l'intention des visiteurs et des résidents un répertoire des commerces qui offrent d'excellents services bilingues et fournir à ces commerces des vignettes à mettre dans leurs vitrines pour indiquer qu'ils répondent aux exigences en matière de bilinguisme.

De notre côté de la rivière, nous devons rappeler ce que dit au juste la loi. La loi 86 permet l'affichage bilingue à l'intérieur et à l'extérieur. Alliance Outaouais et nos collègues du Network of Regional Associations travaillent fort pour que les marchands se prévalent de cette loi. Nous avons eu très peu d'appui du gouvernement fédéral dans cette entreprise, car on nous a dit qu'il répugnait à intervenir dans la «situation québécoise» et qu'il n'avait pas de pouvoirs en matière d'affichage.

Maintenant, le gouvernement a trouvé un moyen de fixer la norme en matière de bilinguisme. C'est une occasion extraordinaire pour le gouvernement de montrer que les communautés de langue officielle ont une place importante, légitime et visible dans ce pays. Au lieu de laisser croire qu'il y a des régions pour l'anglais et des régions pour le français, le gouvernement peut faire savoir que, dans la capitale nationale au moins, les visiteurs et les résidents peuvent se sentir chez eux.

Étant donné son mandat, Alliance Outaouais s'intéresse au mouvement pour obtenir l'égalité dans l'affichage des deux côtés de la rivière. Il serait malheureux que le gouvernement donne l'impression que la loi 86 est acceptable au Québec alors que les affiches qui accordent la même place aux deux langues officielles sont acceptables en Ontario. Le gouvernement devra faire quelque chose à propos de cette inégalité.

À un moment où l'unité de notre pays est en jeu, il importe de montrer aux Québécois anglophones que le gouvernement fédéral reconnaît et apprécie ses minorités de langue officielle et de montrer aux Québécois francophones que les communautés francophones ont leur place dans le reste du pays.

Alliance Outaouais entend encourager le développement et la pratique de la langue et de la culture françaises au Québec, mais certainement pas aux dépens de la minorité anglophone. Nous pensons de même pour les régions à l'extérieur du Québec.

We believe that for the capital of a country that advocates and boasts of its official bilingual status, the federal government must practise its preachings in this way.

We believe that anyone who opposes bilingual signs in this region is only hoping to obtain the economic destruction of an area that is already being hard hit by job cuts and economic instability. By accommodating our two official languages, we increase our marketability. By doing so, more businesses will attract a greater number of people, which can only help the region.

We thank the committee for inviting us to speak. We would like to remind you that consultations like this provide an opportunity for regional associations like ours to communicate the feelings of our residents. Please be reminded that our organizations have our fingers on the pulse of our community, and we are always available to assist you.

We'd like to remind you that although the public perception is — and small groups would like you to believe this — that bilingualism in Quebec is unwanted, recent polls have indicated that an overwhelming majority of Quebecers support an ease in language legislation, not an increase in it. A move toward bilingualism on behalf of non-government tenants in federal buildings in this region would help outside businesses realize that this is the best economic decision for them to make.

We understand that it is difficult to reach the ideal environment in which everyone can provide services in both official languages, but we are looking for some symbol of language tolerance in an age in which language intolerance is rampant, not bilingualism.

I think it is important for the government to set the stage for a new era in the national capital region in which French- and English-speaking people can feel welcome to visit and patronize this region without any repercussions.

We ask the federal government to remember that with both of our official languages, Canadians can talk to more than 75 countries worldwide. A commitment to bilingual signs in this region, including the Outaouais, would set the standard for a new attitude for business toward minority official languages. We therefore have four recommendations.

First, the government should embark on a communications plan to promote bilingualism in this region.

Second, the government should introduce programs that recognize all tenants who do post bilingual signs and offer bilingual services, such as creating a directory and the brightly coloured sticker.

Third, the government should introduce and encourage the adherence to bilingual sign clauses in all leases signed with tenants in federal buildings.

Nous croyons que, dans la capitale d'un pays qui prône le bilinguisme et s'enorgueillit de son statut bilingue, le gouvernement fédéral doit prêcher l'exemple.

Nous croyons que quiconque s'oppose à l'affichage bilingue dans l'Outaouais ne fait que contribuer à la destruction économique d'une région déjà durement frappée par les réductions d'effectifs et l'instabilité économique. Faire place aux deux langues officielles, c'est augmenter son potentiel commercial. Ce faisant, un plus grand nombre de commerces attireront un plus grand nombre de clients, ce qui ne peut qu'aider la région.

Nous remercions le comité de nous avoir invités à prendre la parole. Nous vous rappelons que des consultations comme celles-ci donnent l'occasion aux associations régionales de faire connaître les sentiments de ceux qu'elles représentent. N'oubliez pas que des organismes comme Alliance Outaouais ont leur doigt sur le pouls de la communauté. Nous nous tenons à votre disposition pour vous aider dans votre recherche.

Nous tenons également à vous rappeler que, même si l'opinion publique et de petits groupes veulent vous faire croire que le bilinguisme n'est pas voulu au Québec, des sondages récents indiquent que la grande majorité des Québécois sont en faveur non pas d'un resserrement, mais d'un assouplissement de la législation linguistique. Un pas dans la voie du bilinguisme pour les locataires non gouvernementaux des immeubles fédéraux aiderait les entreprises à se rendre compte que, économiquement parlant, c'est une bonne décision à prendre.

Nous savons qu'il est difficile d'en arriver à un environnement idéal où tout le monde peut fournir des services dans les deux langues officielles. Cependant, nous demandons un symbole quelconque de tolérance linguistique à une époque où ce n'est pas le bilinguisme, mais l'intolérance linguistique qui règne.

Selon moi, il incombe au gouvernement de faire le nécessaire pour qu'une ère nouvelle s'ouvre dans la région de la capitale nationale, une ère où les francophones et les anglophones peuvent se sentir libres de circuler partout sans inconvénients dans cette belle région.

Nous rappelons au gouvernement fédéral que, grâce à leurs deux langues officielles, les Canadiens peuvent communiquer avec plus de 75 pays. Un engagement en faveur de l'affichage bilingue dans cette région, y compris l'Outaouais, favoriserait un changement d'attitude de la part des commerces. Nous avons donc quatre recommandations.

D'abord, le gouvernement devrait lancer un plan de communication pour promouvoir le bilinguisme dans la région.

Deuxièmement, le gouvernement devrait élaborer des programmes marquant la contribution de tous les locataires qui ont des affiches bilingues et qui offrent des services bilingues, par exemple, en publiant un répertoire et en distribuant des autocollants colorés.

Troisièmement, le gouvernement devrait prévoir et promouvoir des articles relatifs à l'affichage bilingue dans tous les baux signés avec les locataires d'immeubles fédéraux.



Fourth, the government should use associations in the national capital region, such as Outaouais Alliance, as resources. It should consult them regularly to obtain insights on the communities' perceptions.

[Translation]

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** Thank you very much. Before going on to questions, I would like to acknowledge the presence of the Commissioner of Official Languages, Mr. Goldbloom, whom we asked to come on several occasions and who has always been present during our recent meetings.

Since we only have about 10 or 12 minutes left, I would ask you to limit your questions to two or three minutes so that all members have a chance to get theirs in.

[English]

**Mr. Marchand:** I welcome Ms Bishop and Mr. Greig to the committee.

I would like to make just a slight correction. When you say that the Ottawa or Outaouais region is the only region in the western world where there is —

**Ms Bishop:** The province of Quebec.

**Mr. Marchand:** When you say the province of Quebec is the only region in the western world where there is legislation for signs, that is incorrect. There is a book published by a Monsieur Leclerc, who is a specialist at the Université de Montréal. It is called *La guerre des langues dans l'affichage*. He analyses practically every country in the world, about 85 countries, including the United States, Mexico, France, Italy, Germany and many other countries, and it is not exceptional by any means.

I am curious. Your organization represents anglophones in the Ottawa-Outaouais region. Does that include places like Shawville, the Pontiac region and so on? It is well known. I have been there actually —

**Mr. Allmand:** Mr. Chairman, would the witness answer yes or no, so it is on the record?

**Ms Bishop:** Yes.

**Mr. Marchand:** Shawville and the Pontiac region is well known for having an anglophone majority. Shawville, in fact, is quite anglophone. There are lots of signs and services in English, of course. As a matter of fact, when I went there, I couldn't even get any services in French in some places.

But that is not the problem. I want to know how you perceive the problem in this region. Do you feel that it is the French language that is vulnerable in this area, or is the English language vulnerable?

Here is the other thing. Since anglophones in the Quebec regions of Shawville and the Pontiac already have signs and generally most services in English, what more do you want?

Quatrièmement, le gouvernement devrait considérer les associations de la région de la capitale nationale comme Alliance Outaouais comme une ressource. Il devrait les consulter régulièrement pour se tenir au courant de l'opinion de la collectivité.

[Français]

**Le vice-président (M. Serré):** Merci beaucoup. Avant les questions, j'aimerais souligner la présence du commissaire aux langues officielles, M. Goldbloom, à qui nous avons à maintes reprises demandé de venir et qui a toujours été présent lors de nos récentes assemblées.

Puisqu'il ne nous reste que de 10 à 12 minutes, je vous demanderais de limiter la durée de vos questions à deux ou trois minutes afin que tout le monde ait la chance de poser ses questions.

[Traduction]

**M. Marchand:** Je souhaite la bienvenue à Mme Bishop et à M. Greig.

Je voudrais faire une brève mise au point. Quand vous dites que la région de l'Outaouais est la seule région du monde occidental où il y a...

**Mme Bishop:** La province de Québec.

**M. Marchand:** Quand vous dites que le Québec est la seule région du monde occidental à avoir une loi sur l'affichage, c'est inexact. Il y a un livre publié par un certain M. Leclerc, un spécialiste de l'Université de Montréal. Il s'intitule *La guerre des langues dans l'affichage*. Il analyse pratiquement tous les pays du monde, environ 85 pays, dont les États-Unis, le Mexique, la France, l'Italie, l'Allemagne et bien d'autres, et cela n'a rien d'exceptionnel.

Une chose m'intrigue. Votre organisme représente les anglophones de la région d'Ottawa et de l'Outaouais. Cela comprend-il des endroits comme Shawville, la région du Pontiac, et cetera? C'est bien connu. En fait, je suis allé là-bas...

**M. Allmand:** Monsieur le président, le témoin pourrait-elle répondre par oui ou par non pour que sa réponse soit inscrite au compte rendu de la réunion?

**Mme Bishop:** Oui.

**M. Marchand:** Shawville et la région du Pontiac sont bien connus pour avoir une majorité anglophone. En fait, Shawville est très anglophone. Il y a là un tas d'enseignes et de services en anglais, bien entendu. Quand j'y suis allé, je n'ai même pas pu obtenir des services en français à certains endroits.

Mais le problème n'est pas là. Je veux savoir comment vous percevez le problème dans cette région. Pensez-vous que c'est le français qui est vulnérable ou l'anglais?

Il y a autre chose. Comme les anglophones de Shawville et du Pontiac, au Québec, ont déjà des panneaux d'affichage et en général, la plupart des services en anglais, que voulez-vous de plus?

**Mr. Greig:** Perhaps I can answer that question. There are two levels to your question, are there not? One is the level that concerns the legal requirement. The areas described by you in your question, sir, of course are covered within the territories of Bill 101 and its subsequent laws concerning the use of the signs, et cetera.

When you describe that there is a difference between the language spoken in the Pontiac from that in Hull, from that in Gatineau, from that in Wakefield, from that in Thurso, then you are getting extremely specific, because all of those places are covered by Bill 101. When the language police came to visit they visited all those areas, I presume. They issued their restrictions.

The second part of your question, sir, has to do with the actual maternal language of the people living in that area. You have to take into account that there is a great history behind those towns I have just cited, some of whom were settled by English, Irish and Scottish descendants some 200 years ago. Others had been settled by French-speaking Europeans some 200 or more years ago, and they all had a slightly different make-up. Even today when you visit these towns you see those differences, you run into that history.

So it is not surprising to me, and it shouldn't be surprising to this committee, that when you start to get extremely specific, as in those you just talked about — and you singled out Shawville — you're going to run into an English-speaking majority. Notwithstanding that, they are still subjected to the law. We are here today to help convince you that there is a need to have the law drafted in a fashion that is totally understood by everyone and that can also be practised by everyone in a practical sense.

**Mr. Breitzkreuz:** You mentioned that you have basically no affiliation with the Alliance Quebec, yet you're a similar organization.

**Ms Bishop:** That is correct. There are nine regional associations across the province of Quebec, one of which is Alliance Quebec.

**Mr. Breitzkreuz:** That is a little bit confusing. Alliance Quebec, of course, receives federal funding. How are you people funded?

**Ms Bishop:** We also receive federal funding from the Department of Canadian Heritage.

**Mr. Breitzkreuz:** To what extent?

**Ms Bishop:** To a lesser extent than Alliance Quebec, and to a lesser extent than our francophone neighbours on the other side of the border. Our core funding is what allows our office to keep running throughout the year.

**Mr. Breitzkreuz:** In the third paragraph in your written brief, you state that Canada has adopted the Official Languages Act as a fundamental recognition that there are two founding languages of the country. In that two founding languages or nations notion we are trying to grapple with a lot of the problems that are currently —

You say that unfortunately there is less political stigma attached to accommodating the French language in the rest of Canada than

**M. Greig:** Je pourrais peut-être répondre à cette question. Elle comporte deux éléments, n'est-ce pas? Il y a, en premier lieu, les exigences juridiques. Les régions dont vous avez parlé, sont, bien entendu, visées par la Loi 101 et les lois ultérieures concernant l'affichage, et cetera.

Quand vous dites qu'il y a une différence entre la langue parlée dans le Pontiac et celle qui est parlée à Hull, Gatineau, Wakefield et Thurso, il faut se montrer extrêmement précis, car toutes ces villes sont visées par la Loi 101. Quand la police de la langue a fait sa tournée, elle a sans doute visité toutes ces régions. Elle a émis des restrictions.

Le deuxième élément est la langue maternelle des gens qui vivent dans cette région. Il ne faut pas oublier que les villes que je viens de citer ont une longue histoire. Certaines d'entre elles ont été fondées par des Anglais, des Irlandais et des Écossais, il y a deux cents ans. D'autres ont été fondées par des Européens francophones, il y a deux cents ans ou plus, et toutes ont eu une histoire légèrement différente. Aujourd'hui encore, quand vous visitez ces villes, vous constatez ces différences, vous pouvez retracer leur histoire.

Je ne m'étonne donc pas, pas plus que le comité ne devrait s'étonner, que lorsque vous commencez à devenir extrêmement précis, comme vous venez de le faire en parlant de Shawville, vous vous retrouvez avec une majorité anglophone. Ces localités sont quand même assujetties à la loi. Nous sommes ici aujourd'hui pour essayer de vous convaincre qu'il faut rédiger la loi de façon à ce que tout le monde la comprenne parfaitement et puisse également la mettre en pratique.

**M. Breitzkreuz:** Vous avez dit que vous n'étiez pas affilié à Alliance Québec, mais vous représentez un organisme du même genre.

**Mme Bishop:** C'est exact. Il y a neuf associations régionales au Québec, dont l'une est Alliance Québec.

**M. Breitzkreuz:** C'est un peu déroutant. Bien entendu, Alliance Québec reçoit des crédits du gouvernement fédéral. Qui vous finance?

**Mme Bishop:** Nous recevons également des crédits du ministère du Patrimoine canadien.

**M. Breitzkreuz:** Dans quelle mesure?

**Mme Bishop:** Nous recevons moins qu'Alliance Québec et que nos voisins francophones de l'autre côté de la frontière. C'est grâce à ce financement de base que nous pouvons garder notre bureau ouvert toute l'année.

**M. Breitzkreuz:** Dans le 3<sup>e</sup> paragraphe de votre mémoire, vous dites que le Canada a adopté la Loi sur les langues officielles pour reconnaître que le pays a deux langues fondatrices. Cette notion des deux langues ou de deux nations fondatrices est associée à de nombreux problèmes...

Vous dites que malheureusement, l'acceptation du français dans le reste du Canada soulève moins de problèmes politiques que



there is to accommodating the English in Quebec. That is an interesting statement. Would you elaborate on that a little bit and explain how this plays out?

**Ms Bishop:** Absolutely. Very recently the federal government decided to devolve its manpower training powers to the provinces. In response to that, the Outaouais Alliance has lodged a formal complaint with the Commissioner of Official Languages. We have cited that if we do not have specific legislation indicating what the repercussions are for the provincial governments if they do not follow through with maintaining a certain level of training for their minority language populations, the minority English language in Quebec could be in a lot of trouble.

In Alberta this was recently signed, and there have been no provisions made for it. According to our membership and also according to our board of directors who have endorsed this, there appears to be less of a political stigma, because there is no legislation in the rest of the country on what languages can be posted on signs and what services can be offered in French, whereas in Quebec there are specific outlines on what services can be provided in English.

**Mr. Breitkreuz:** I know in Alberta there are no language signs because you're free to speak any language you want and put up any kind of signs you want. If the demand is there, you do it. There are no restrictions at all. There are no Bill 101s or whatever they're called in Quebec.

You mentioned that you have complained to the Commissioner of Official Languages. What response did you get back?

**Ms Bishop:** A file has been opened with respect to the manpower training, but we have no news as of yet.

**Mr. Breitkreuz:** How long ago did you complain?

**Ms Bishop:** We received a letter of acknowledgement last week from the commissioner's office.

[Translation]

**Senator Rivest:** I must start by saying that I am among those who, like the gentleman pointed out, recognize among other things that Quebec anglophones, even if this is perhaps a bit beyond the broad principles, have a history, that we must respect their institutions and ensure their development, and not just recognize their existence. Posting bilingual signs at the Sherbrooke Hospital will not threaten the existence or the future of French; and that is the case in many other regions.

Forget about Bill 101. When we talk about sign posting in the Outaouais region, there's a tendency to blame Bill 101, the PQ government, the separatists, Mr. Bourassa and everyone else. We cannot however forget the Constitution of Canada and Mr. Trudeau.

Do you agree with the 1988 Supreme Court of Canada decision that invoked the law of the land and ruled that because of the status of French in Quebec, which is spoken by a minority in North America, the government of Quebec had the authority to require signs to be posted in French?

l'acceptation de l'anglais au Québec. C'est une déclaration intéressante. Pourriez-vous nous en dire un peu plus?

**Mme Bishop:** Certainement. Tout récemment le gouvernement fédéral a décidé de déléguer aux provinces ses pouvoirs dans le domaine de la formation de la main-d'oeuvre. À la suite de ces initiatives, Alliance Outaouais a adressé une plainte officielle au Commissaire aux langues officielles. Nous avons fait valoir qu'en l'absence de toute loi indiquant quelles seront les sanctions prises contre les gouvernements provinciaux s'ils n'assurent pas un certain niveau de formation pour leurs populations de minorité linguistique, la minorité anglophone du Québec pourrait connaître de sérieuses difficultés.

Cette entente a été récemment signée en Alberta sans qu'aucune disposition ne soit prise à cet égard. D'après nos membres et notre conseil d'administration, qui ont donné leur approbation, il semble que cela pose moins de problèmes politiques étant donné que le reste du pays n'a pas de loi indiquant quelle doit être la langue d'affichage et quels services peuvent être offerts en français, alors qu'au Québec la loi précise bien quels sont les services qui peuvent être offerts en anglais.

**M. Breitkreuz:** Je sais qu'en Alberta, il n'y a pas de loi sur la langue d'affichage étant donné que vous êtes libre de parler n'importe quelle langue et d'afficher ce que vous voulez. Si la demande existe, vous le faites. Il n'y a aucune restriction. Il n'y a pas de loi 101 ou autre.

Vous dites que vous vous êtes plaints au Commissaire aux langues officielles. Quelle réponse avez-vous obtenue?

**Mme Bishop:** Un dossier a été ouvert au sujet de la formation de la main-d'oeuvre, mais nous sommes toujours sans nouvelles.

**M. Breitkreuz:** À combien de temps remonte votre plainte?

**Mme Bishop:** Le bureau du commissaire nous a fait parvenir un accusé de réception, la semaine dernière.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Je dois d'abord dire que je suis un partisan de ceux qui, comme monsieur le soulignait, reconnaissent entre autres que les Québécois anglophones, même si parfois cela s'inscrit peut-être un peu en dehors des grands principes, ont une histoire, qu'on doit respecter leurs institutions et en assurer le développement, et non pas seulement en reconnaître l'existence. Le fait d'afficher des enseignes bilingues à l'Hôpital de Sherbrooke ne menacera pas l'existence ou l'avenir du français; et c'est le cas dans bien d'autres régions.

Oubliez la Loi 101. Quand on parle de la question de l'affichage en Outaouais, on a souvent tendance à blâmer la Loi 101, le gouvernement péquiste, les séparatistes, M. Bourassa et tout le reste. C'est toutefois la Constitution du Canada et M. Trudeau qu'il ne faudrait pas oublier.

Êtes-vous d'accord sur le jugement que rendait la Cour suprême du Canada en 1988, qui invoquait alors la loi de la terre et statuait qu'en raison de la situation du français au Québec, minoritaire en Amérique du Nord, le gouvernement du Québec avait le pouvoir d'exiger que les affiches soient en français?

Secondly, the Supreme Court of Canada has always said that the Quebec National Assembly has the authority not only to force shop owners — which is a restriction of individual freedom — to use French, but also the authority — which resides in the reasonable nature of the Charter, to ensure the predominance of French on all signs. The Supreme Court of Canada said that, not the National Assembly.

Does your community and the people in the Outaouais and the Pontiac region whom you represent accept, because they are located in Quebec, this Supreme Court of Canada legal reality as a fact that does not restrict Canadian's freedom of expression and their equality within the meaning of the Charter? It is what the Supreme Court of Canada decided. Do people understand that? I am under the impression that people often find this situation unpleasant or restrictive and that they are under the impression that the PQ or nationalist governments are at the source of this, whereas Bill 86, which governs linguistic sign posting in Quebec, uses the exact wording that the Supreme Court of Canada judges used and invokes the law of the land. It is the Constitution. If people are opposed to it, they should blame Mr. Trudeau and not Mr. Bouchard or Mr. Bourassa.

**Ms Bishop:** I would like to clarify that most of the people we represent accept that the French language is the predominant language in Quebec. Our organization promotes the development and the preservation of the French language and culture in Quebec and in Canada. It is very important to point out that our group does not represent anglophone rights, but that we work in conjunction with our francophone compatriots on the other side of the river. Most of our members support the predominance of French in Quebec, but not at the expense of the anglophone minority.

[English]

**Mr. Allmand:** In your remarks you said since Bill 86, which allowed the putting up of English except in a secondary, smaller way, was passed, you've tried to encourage businesses on the Quebec side to take advantage of the law and to put up their signs in both languages. You said you went to the federal government asking for their help and assistance but they turned you down, saying this was none of their business.

Who, may I ask, said that? Was this government officials or was this members of Parliament or ministers? Who said it?

I ask that because the Official Languages Act in Part VII says:

41. The Government of Canada is committed to

(a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada

Section 43 then says that the Secretary of State, now the Minister of Canadian Heritage, and the department are to encourage the use of English and French and even to speak to provincial and municipal governments and businesses as part that encouragement.

Deuxièmement, la Cour suprême du Canada a toujours dit que l'Assemblée nationale du Québec a non seulement le pouvoir d'obliger les commerçants — ce qui est une restriction à la liberté individuelle — à utiliser le français, mais aussi le pouvoir — ce qui reste dans le caractère raisonnable de la Charte — d'assurer la prédominance du français dans l'affichage. C'est la Cour suprême du Canada qui a dit cela, et non pas l'Assemblée nationale.

Est-ce que votre communauté et les gens de l'Outaouais et du Pontiac que vous représentez acceptent, parce qu'ils sont situés au Québec, cette réalité juridique de la Cour suprême du Canada comme étant un fait qui ne restreint pas la liberté d'expression des Canadiens et leur égalité au sens de la Charte? C'est ce que la Cour suprême du Canada a décidé. Est-ce que les gens comprennent bien? J'ai l'impression que souvent les gens trouvent cette situation désagréable ou contraignante et qu'ils ont l'impression que ce sont des gouvernements péquistes ou nationalistes qui en sont à la source, alors que la Loi 86, qui régit la situation linguistique en matière d'affichage au Québec, reprend exactement le libellé qu'utilisaient les juges de la Cour suprême du Canada et fait prévaloir the law of the land. C'est la Constitution. S'il y a des gens qui s'y opposent, ils doivent s'en prendre à M. Trudeau, et non pas à M. Bouchard ou à M. Bourassa.

**Mme Bishop:** J'aimerais préciser que la majorité de notre population accepte que la langue française est la langue prédominante au Québec. Notre organisation encourage le développement et la préservation de la culture et de la langue françaises au Québec et au Canada. Il est très important de préciser que notre groupe ne représente pas que les droits des anglophones, mais travaille de concert avec nos compatriotes francophones de l'autre côté de la rivière. La majorité de nos membres sont en faveur de la prédominance du français au Québec, mais pas aux dépens de la population minoritaire anglophone.

[Traduction]

**M. Allmand:** Vous avez dit que, depuis l'adoption de la Loi 86, qui autorisait l'affichage en anglais, mais de façon accessoire et limitée, vous avez essayé d'inciter les entreprises du Québec à se prévaloir de la loi en affichant dans les deux langues. Vous dites avoir demandé l'aide du gouvernement fédéral, mais qu'il vous a opposé un refus, disant que cela ne le regardait pas.

Puis-je savoir qui vous a donné cette réponse? Était-ce des fonctionnaires, des députés ou des ministres? Qui vous a dit cela?

Je pose la question, parce qu'il est dit dans la partie VII de la Loi sur les langues officielles que:

41. Le gouvernement fédéral s'engage

(a) à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada.

Puis il est dit, à l'article 43, que le Secrétaire d'État, et maintenant c'est le ministre du Patrimoine canadien, et son ministère, doivent prendre des mesures pour encourager l'apprentissage de l'anglais et du français, et même pour encourager les gouvernements provinciaux et municipaux, de même que les entreprises, à en faire autant.



Who told you, then, it wasn't their business?

**Ms Bishop:** Recently the Outaouais Alliance sat in on a session regarding sections 41 and 42 of the Official Languages Act. At that session a representative from Human Resources Development Canada indicated that they were reluctant to make provisions for the anglophone population with the devolution of powers to Quebec for manpower training. They said that it was a political situation, that they were reluctant to enter the entire debate at all, and that they would have an article 57 in there to say that second-language training will be provided where numbers warrant.

That gives us visions of our being tied up in court cases while everyone else is happily getting their training in French as per the law in Quebec. There has to be legislation adopted that indicates firmly what "specific demand" means and what happens when the government does not obey anywhere, in any province —

**Mr. Allmand:** So it was an official who said this.

**Ms Bishop:** Yes.

**Mr. Allmand:** I guess we will have to wait for the manpower training agreements to see what... There's just been one made with Alberta.

**Ms Bishop:** That is one example. From our own representatives, we have —

**Mr. Allmand:** I will be glad to follow that up. Those officials should be reminded of the act.

[Translation]

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** Senator Robichaud, you have the last word.

[English]

**Senator Robichaud:** Very often during your remarks you referred to "the other side of the border." What side of the border are you on?

**Ms Bishop:** Me personally, or the organization?

**Senator Robichaud:** The organization. Which is the other side of the border?

**Ms Bishop:** I think that is a remarkable question, because you shouldn't know. We are looking for equal rights for minority populations on either side.

**Senator Robichaud:** Well, why do you say "other side of the border"?

**Ms Bishop:** We are the Outaouais Alliance. Outaouais refers to the Quebec side of the Ottawa River. We are based in Hull.

**Mr. Greig:** If I may add to that, Mr. Robichaud, there should not be a border when it comes to linguistic or human rights, should there?

**Senator Robichaud:** I know. That is why I asked the question.

En ce cas, qui vous a dit que cela ne regardait pas le gouvernement fédéral?

**Mme Bishop:** Récemment, Alliance Outaouais a assisté à une séance d'information concernant les articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles. À cette réunion, un représentant du ministère du Développement des ressources humaines a dit qu'on hésitait à prendre des dispositions pour la population anglophone dans le cadre de la délégation des pouvoirs de formation de la main-d'oeuvre au Québec. Selon le ministère, c'est une question très politisée, il hésite à se lancer dans ce débat et il sera précisé à l'article 57, que l'apprentissage de la langue seconde sera assuré là où le nombre le justifie.

Cela évoque pour nous la perspective de nous retrouver devant les tribunaux pendant que tous les autres Québécois recevront leur formation en français, comme l'exige la loi du Québec. Aucune loi n'indique expressément ce que la demande doit être et ce qui se passera si le gouvernement d'une province n'obéit pas...

**M. Allmand:** C'est donc un fonctionnaire qui vous a dit cela.

**Mme Bishop:** Oui.

**M. Allmand:** Je suppose que nous devons attendre de voir les accords sur la formation de la main-d'oeuvre... Un seul a été conclu avec l'Alberta.

**Mme Bishop:** Ce n'est qu'un exemple. D'après nos propres représentants, nous avons...

**M. Allmand:** Je me ferai un plaisir de suivre ce dossier. Il faudrait rappeler la teneur de la loi à ces fonctionnaires.

[Français]

**Le vice-président (M. Serré):** Sénateur Robichaud, vous avez le mot de la fin.

[Traduction]

**Le sénateur Robichaud:** Vous avez souvent fait allusion à «l'autre côté de la frontière». De quel côté de la frontière êtes-vous?

**Mme Bishop:** Moi personnellement ou notre organisation?

**Le sénateur Robichaud:** Votre organisation. Quel est l'autre côté de la frontière?

**Mme Bishop:** C'est toute une question, étant donné qu'on ne devrait pas faire cette distinction. Nous voulons les mêmes droits pour les populations minoritaires des deux côtés.

**Le sénateur Robichaud:** Alors, pourquoi parlez-vous de l'autre côté de la frontière?

**Mme Bishop:** Nous sommes Alliance Outaouais. L'Outaouais désigne le côté québécois de la rivière des Outaouais. Nos bureaux sont à Hull.

**M. Greig:** Si je peux ajouter quelque chose, monsieur Robichaud, il ne devrait pas y avoir de frontière pour ce qui est des droits linguistiques ou humains, n'est-ce pas?

**Le sénateur Robichaud:** Je le sais. C'est pourquoi j'ai posé la question.

**Ms Bishop:** We refer to borders just in terms of geographic borders between provinces. We certainly don't mean to imply that there are any crossing guards at either side restricting us from behaving one way or another or from crossing any bridges. We are very proud to belong to the National Capital Region and for the region to exist in harmony while respecting their provincial legislation.

**Senator Robichaud:** You had once a campaign among retailers in favour of bilingual signs. What was the response?

**Ms Bishop:** The response for the most part was quite favourable. We were reluctant to enter a boycotting situation, because in the region of the Outaouais we already have a problem with people going across the river to obtain their goods.

**Senator Robichaud:** Across the river from what side?

**Ms Bishop:** From the Outaouais side — people going to Ontario to buy their goods in English. A lot of people have already started boycotting. They've been boycotting for 20 years. They go to the grocery store, they go get their clothing, whatever, on the Ontario side because they can get their services in English. If we start advocating boycotts we would double our problem in the region, and it is a region that is already being hard hit.

Using the common-sense marketability approach I talked about in the brief, we have approached businesses by expressing to them how intelligent a choice it is and how more marketable it will make them. We have offered to help them with translation of their signs. We have offered our services as a means by which they can better accommodate their anglophone population on the Quebec side of the border.

**Senator Robichaud:** You mentioned that you offer translation services. Is that from English to French or from French to English?

**Ms Bishop:** Either.

**The Joint Deputy Chairman (Mr. Serré):** Ms Bishop, Mr. Greig, thank you for your testimony.

The committee adjourned.

**Mme Bishop:** Nous parlons seulement des frontières géographiques entre les provinces. Nous ne voulons pas laisser entendre qu'il existe des barrières physiques, d'un côté ou de l'autre, nous empêchant de traverser les ponts. Nous sommes fiers de faire partie de la région de la capitale nationale et de ce que la région vive dans l'harmonie tout en respectant la législation provinciale.

**Le sénateur Robichaud:** Vous avez déjà lancé une campagne, auprès des détaillants, en faveur de l'affichage bilingue. Quelle a été la réaction?

**Mme Bishop:** En général, la réaction a été assez positive. Nous hésitions à lancer un boycott, car les commerçants de la région de l'Outaouais ont déjà des problèmes du fait que les gens traversent la rivière pour faire leurs achats.

**Le sénateur Robichaud:** Ils traversent à partir de quel côté?

**Mme Bishop:** À partir de l'Outaouais. Les gens vont en Ontario pour faire leurs achats en anglais. Beaucoup de gens ont déjà commencé un boycott. Ce boycott dure depuis 20 ans. Ils vont faire leur épicerie, acheter leurs vêtements et le reste du côté de l'Ontario, parce qu'ils peuvent obtenir leurs services en anglais. Si nous commençons à préconiser un boycott, nous allons doubler le problème alors que la région est déjà durement touchée.

En faisant preuve du bon sens dont je parle dans le mémoire, nous avons fait comprendre aux entreprises que ce serait un choix intelligent et que cela les aiderait à vendre. Nous leur avons offert de traduire leurs panneaux d'affichage. Nous avons offert nos services pour que les commerçants puissent mieux desservir la population anglophone du côté québécois de la frontière.

**Le sénateur Robichaud:** Vous dites que vous avez offert des services de traduction. Est-ce de l'anglais au français ou du français à l'anglais?

**Mme Bishop:** Les deux.

**Le vice-président (M. Serré):** Madame Bishop, monsieur Greig, merci de votre témoignage.

La séance est levée.











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*As an individual:*

The Honourable Lloyd Francis.

*From Mouvement Impératif Français:*

Jean-Paul Perreault, President.

*From Outaouais Alliance:*

Robert K. May, President;

Graham Greig, Chairman of the Board of Directors.

Lisa Bishop, Executive Director.

*À titre personnel:*

L'honorable Lloyd Francis.

*De Mouvement impératif français:*

Jean-Paul Perreault, président.

*De l'Outaouais Alliance:*

Robert K. May, président;

Graham Greig, président du conseil d'administration;

Lisa Bishop, directrice exécutive.



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996-97

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

## Official Languages

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator MAURICE RIEL,  
ALBINA GUARNIERI, M.P.

---

Wednesday, February 12, 1997

---

Issue No. 14

**Respecting:**  
The Study on the Application of the  
Official Languages Act

---

WITNESS:  
(See back cover)

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996-1997

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Langues officielles

*Coprésidents:*  
L'honorable sénateur MAURICE RIEL,  
ALBINA GUARNIERI, députée

---

Le mercredi 12 février 1997

---

Fascicule n° 14

**Concernant:**  
L'étude sur l'application de la  
Loi sur les langues officielles

---

TÉMOIN:  
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Maurice Riel  
Albina Guarnieri, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald-A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Shirley Maheu      | Louis J. Robichaud |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Warren Allmand    | Michel Dupuy       |
| Cliff Breitzkreuz | Georgette Sheridan |

Associate Members:

Gaston Leroux  
Jim Silye  
(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Maurice Riel  
Albina Guarnieri, députée

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald-A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Shirley Maheu      | Louis J. Robichaud |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Warren Allmand    | Michel Dupuy       |
| Cliff Breitzkreuz | Georgette Sheridan |

Membres associés:

Gaston Leroux  
Jim Silye  
(Quorum 7)

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, February 12, 1997  
(17)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:34 p.m. this day, in Room 308, West Block, the Joint Chair, Albina Guarnieri, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Gérald-A. Beaudoin, Maurice Riel, Jean-Claude Rivest and Louis J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré and Georgette Sheridan.

*In attendance: From the Committees Directorate of the Senate:* Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

WITNESS:

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Dr. Victor C. Goldbloom, Commissioner.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the Committee continued its study on the application of the Official Languages Act in the National Capital Region (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Tuesday, November 19, 1996, Issue No. 10*).

Dr. Victor C. Goldbloom made a statement and answered questions.

At 4:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 12 février 1997  
(17)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 34, dans la pièce 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence d'Albina Guarnieri (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Gérald-A. Beaudoin, Maurice Riel, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré et Georgette Sheridan.

*Aussi présents: De la Direction des comités du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier du comité. *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

TÉMOIN:

*Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:*

Victor C. Goldbloom, commissaire.

Conformément au mandat que lui confère l'article 108(4)b) du Règlement, le comité reprend son étude de l'application de la Loi sur les langues officielles dans la Région de la capitale nationale (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 19 novembre 1996, fascicule n° 10*).

Victor C. Goldbloom présente un exposé et répond aux questions.

À 16 h 45, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

*Le cogreffier du comité,*

Stephen Knowles

*Joint Clerk of the Committee*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Wednesday, February 12, 1997

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** As we have a quorum, we will get the meeting underway. I would like to welcome Commissioner Goldbloom. I know you have a lot of ideas and I think the members of the committee are anxious to hear your comments about our examination of the implementation of the Official Languages Act in the National Capital Region.

Before we start our work, I would ask you to please give us a summary of the follow-up you made during the last few months concerning the implementation of part VII of the Official Languages Act.

**Mr. Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages:** Thank you, Madam Joint Chair and Mr. Joint Chair. I was hoping to update the committee on a certain number of files. So I hope, Madam Chair, that you will give me a few minutes more than what is usually granted.

[English]

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** I have a point of order, Madam Chair. I am surprised that we are going to deal with things other than what is in the notice of the meeting. The call of the meeting says that we were to have this meeting to study the application of the Official Languages Act in the national capital region.

I would have been pleased to deal with these other matters, but I bring the files and the materials that are set out in the notice of the meeting. I think it is improper for us to call a meeting on one subject and then deal with other subjects. If we are going to do that, then I have a number of subjects that I might want introduced, including the school question in Quebec and a whole lot of other questions.

I am absolutely surprised at the suggestion that we deal with several issues rather than what is in the notice of the meeting.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Allmand, I think we will allow Dr. Goldbloom the latitude to discuss what he thinks should be brought to our attention. We should take advantage of his appearance before our committee. Certainly, Mr. Allmand, it will not preclude the possibility of you asking questions on material that you are prepared to address. I think if you review transcripts, most members have asked whatever questions they have wanted of witnesses when they appeared before us. We have never restricted our questions. We do not edit our questions.

Perhaps we can hear Dr. Goldbloom and take advantage of his time.

**Mr. Allmand:** On the same point of order, that is not correct. If we call a meeting it is true that we can range the questions wherever we want on the subject for which the meeting is called, but I have never heard of us calling a meeting, let us say, on the implementation of part VII and then allowing people to introduce other subjects. You would have complete disorder. It would mean

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mercredi 12 février 1997

[Français]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Puisqu'il y a quorum, nous allons commencer. J'aimerais souhaiter la bienvenue au commissaire Goldbloom. Je sais que vous avez beaucoup d'idées et je pense que les membres du comité ont hâte d'entendre vos commentaires concernant notre étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles dans la région de la capitale nationale.

Je vous demanderais, avant que nous commencions nos travaux, de bien vouloir nous donner un aperçu du suivi que vous avez effectué ces derniers mois concernant la mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

**M. Victor C. Goldbloom, commissaire aux langues officielles:** Madame la coprésidente, monsieur le coprésident, je vous remercie. Je voudrais justement offrir au comité une mise à jour concernant un certain nombre de dossiers. J'espère donc, madame la coprésidente, que vous m'accorderez quelques minutes de plus que le temps de parole normalement imparti.

[Traduction]

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** J'invoque le Règlement, madame la présidente. Je suis surpris que nous abordions aujourd'hui des sujets qui ne sont pas dans l'avis de convocation. Il était annoncé en effet que nous étudierions l'application de la Loi sur les langues officielles dans la région de la capitale nationale.

J'aurais été tout à fait disposé à traiter de ces autres questions, mais j'apporte les dossiers et documents que me dicte l'avis de convocation. Je ne pense pas qu'il soit normal de convoquer une réunion sur un sujet pour ensuite traiter d'autres questions. Si c'est la façon dont vous entendez procéder, il y a un certain nombre de sujets que je mettrai volontiers à l'ordre du jour, notamment la question des écoles au Québec et tout un tas d'autres points.

Je suis tout à fait surpris d'apprendre que nous allons traiter de plusieurs sujets qui n'étaient pas sur l'avis de convocation.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Allmand, je crois que nous laisserons à M. Goldbloom la possibilité de discuter de ce qui devrait à son avis être porté à notre attention. Nous devons profiter de sa présence. Cela ne nous empêchera certainement pas, monsieur Allmand, de poser des questions sur les sujets que vous êtes prêt à aborder. Si vous consultez nos procès-verbaux, vous constaterez que la majorité des membres du comité posent toutes les questions qu'ils veulent aux témoins qui comparaissent devant nous. Nous n'avons jamais limité la portée de nos questions. Chacun demande ce qu'il veut.

Peut-être pourrions-nous donc entendre M. Goldbloom et profiter du temps qu'il nous accorde.

**M. Allmand:** J'insiste sur le fait que ce n'est pas correct. Si nous convoquons une réunion, il est vrai que nous pouvons poser toutes les questions que nous voulons sur le sujet prévu, mais je n'ai jamais entendu dire que nous donnions avis d'une réunion, par exemple, sur la mise en application de la partie VII pour ensuite accepter que l'on aborde d'autres sujets. Ce serait le

that I could introduce a motion and take everybody by surprise on a question on which you were not even called to meet.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Perhaps I can cut this short and save some time.

Is it the will of the committee to allow Dr. Goldbloom the latitude...?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Thank you.

**Mr. Allmand:** Of course, if the majority agrees to that.... I would ask you in the future, then, to put in the notice that the meeting might deal with any subject under the sun dealing with official languages, and I will come prepared with all sorts of documents and dossiers. I came prepared to deal with one subject and here we are going to deal with a wide range of subjects.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Allmand, perhaps we can save some time, because I know you are eager to get on with your questions.

Dr. Goldbloom, you have the floor.

**Dr. Goldbloom:** Madam Chair, I was not aware of the specific agenda of the committee and wanted only to offer an updating so that the members would be aware.... Whether the committee chooses to deal with other subjects or not is not within my prerogative to decide.

Let me very briefly say that in December I made public a report on the use of the two official languages on the Internet. We had received a certain number of complaints in that regard. We began to look into the matter and discovered that in fact there were impediments to the full use of both official languages, notably of the French language. We also noted as we pursued our study that these obstacles were progressively being removed, that the volume of material available in both languages was increasing, and indeed that Canada was beginning to play a leadership role in the international French-speaking community with regard to the use of the Internet.

The second update I would like to offer is with respect to the implementation of part VII of the Official Languages Act. You will recall that this committee charged the commissioner with evaluating the action plans of the 27 federal institutions that were designated to produce such action plans. We undertook to do so by means of a system of analysis, which we published and provided to the institutions in question. As we evaluated the plans we received, we were obliged to make a good many negative comments about them. But we expressed the hope that, through the mechanism of evaluation we were carrying out and the feedback we were providing to the institutions, a second generation of action plans would be produced and they would show significant improvement.

I am pleased, Madam Chair, to inform the committee that this is in fact the case. There is significant improvement in most of the action plans we have received as a result of the process of producing a new version following our evaluation of the first

désordre le plus complet. Cela signifierait que je pourrais présenter une motion et prendre tout le monde par surprise sur une question dont il n'avait jamais été question que nous parlions.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Peut-être pourrions-nous régler tout de suite la question afin de gagner du temps.

Le comité veut-il laisser à M. Goldbloom la possibilité de...?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Merci.

**M. Allmand:** Évidemment, si la majorité est d'accord... Je vous demanderais à l'avenir, en tout cas, d'indiquer sur l'avis que la réunion peut porter sur n'importe quel sujet touchant les langues officielles et j'arriverai avec toutes sortes de documents et de dossiers. Je suis venu, cette fois, prêt à traiter d'un sujet et voilà que nous allons en aborder tout un éventail.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Allmand, peut-être pourrions-nous ne pas perdre de temps parce que je suis sûre que vous avez hâte de poser vos questions.

Monsieur Goldbloom, vous avez la parole.

**M. Goldbloom:** Madame la présidente, je ne sais pas quel était l'ordre du jour précis du comité et je voulais simplement vous dire où nous en étions sur certaines questions... Si le comité choisit de traiter d'autres sujets, la décision lui revient.

Je voulais simplement dire très brièvement qu'en décembre, j'ai rendu public un rapport sur l'utilisation des deux langues officielles sur Internet. Nous avons en effet reçu un certain nombre de plaintes à cet égard. Nous avons commencé à examiner la question et découvert qu'en fait il y avait certains obstacles à l'utilisation des deux langues officielles, notamment du français. Nous avons d'autre part noté en poursuivant cette étude que ces obstacles disparaissaient progressivement, que le volume d'information disponible dans les deux langues augmentait et qu'en fait, le Canada commençait à jouer un rôle de chef de file dans la communauté francophone internationale en ce qui concernait l'utilisation d'Internet.

Je voudrais aussi vous parler de la mise en application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Vous vous rappellerez que le comité a chargé le commissaire d'évaluer les plans d'action de 27 institutions fédérales qui devaient présenter de tels plans. Nous avons entrepris de le faire grâce à un système d'analyse que nous avons publié et fourni aux institutions en question. En évaluant les plans que nous avons reçus, nous avons été obligés de faire un certain nombre de commentaires assez négatifs. Nous avons toutefois exprimé l'espoir que grâce à ce mécanisme d'évaluation et aux commentaires que nous faisons aux institutions en question, une deuxième génération de plans d'action serait préparée qui montrerait une amélioration sensible.

Madame la présidente, j'ai le plaisir d'informer le comité que c'est en fait le cas. Il y a eu une grosse amélioration dans la plupart des plans d'action que nous avons reçus après avoir demandé une nouvelle version consécutive à l'évaluation de la



version. There are still weaknesses in some of the action plans, and we have indicated those to the institutions in question.

I must also say that we have not yet received all 27 second-generation action plans, so our work is continuing, and we are not yet able to provide the committee with a complete report on the second generation.

I also feel obliged to say that this has proven to be a very burdensome undertaking. I have to share with the committee my concern that faced with reductions of both material and human resources, it is becoming increasingly difficult for our staff to carry out these evaluations. I place that before the committee.

[Translation]

Third, I would like to mention that for a while now, there have been negotiations concerning the possible devolution of certain responsibilities from the federal to the provincial level. The official languages communities living in a minority situation do however express some serious concern about the protection and services provided for in the federal legislation which might not be maintained after the responsibility is handed to the provinces. We have actually received several explicit complaints and we are presently pursuing our investigation on that matter. People are concerned about human resources training and also by the problem of social housing and that's more specifically what I wanted to address before this committee.

Yesterday, I made public a report on bilingual packaging and labelling. I would like to take two or three minutes to describe in detail the methodology used for this examination which draws the conclusion that the inherent costs due to the requirements of many regulations and pieces of legislation requiring labelling and instructions in both official languages on the use of products are mainly minimal. It could be stated that, on average, the cost of informing the public in both official languages is approximately two tenths of one cent per dollar of revenue generated by the product.

[English]

We first undertook a rather broad consultation of a semi-formal nature. We spoke, by telephone primarily, with 20 different associations in various fields of activity: chemical products, food, jewellery, soft drinks, distilleries, fisheries, and so on. We asked these general questions: do you perceive this as a significant problem, and do you perceive the cost to be high? The answers we received were no, we consider this to be a normal cost of doing business in Canada, and the costs do not appear to us to be very high.

We then undertook, ourselves, a pilot project talking with a small number of firms in Ontario, and we got much the same kind of response. We then felt we wanted to undertake a systematic approach, and we felt that for the credibility of the study we should not claim to have the competence to carry it out ourselves. For that reason, we asked three well-known firms of chartered accountants to undertake the study for us and to interview the chief executive officers of a fair number of small and medium-sized businesses. We ended up with 33 small and medium-sized businesses. We did not choose them; they were selected by the

première. Il reste certaines faiblesses dans quelques-uns des plans d'action et nous les avons signalées aux institutions en question.

Je veux aussi dire que nous n'avons pas encore reçu la totalité des nouveaux plans d'action si bien que nos travaux se poursuivent et que nous ne pouvons pas encore vous fournir un rapport complet sur la deuxième génération de plans.

Je dois d'autre part dire que cela s'est révélé être une entreprise très lourde. Je dois bien dire au comité qu'étant donné les compressions des ressources matérielles et humaines, il devient de plus en plus difficile à notre personnel d'effectuer ce genre d'évaluation. Je voulais simplement vous le signaler.

[Français]

Troisièmement, j'aimerais mentionner que, depuis un certain temps, il y a des négociations qui portent sur la dévolution possible de certaines responsabilités du palier fédéral vers le palier provincial. Les communautés de langues officielles vivant en situation minoritaire expriment cependant d'assez vives inquiétudes concernant les protections et les services prévus dans la loi fédérale qui risqueraient de ne pas être maintenus à partir du moment où cette responsabilité serait entre les mains des provinces. Nous avons d'ailleurs reçu plusieurs plaintes explicites et nous poursuivons présentement notre enquête à ce sujet. Les gens sont préoccupés par la formation des ressources humaines et également par le problème du logement social, et c'est ce dont je voulais précisément entretenir le comité.

Hier, j'ai rendu public un rapport sur l'emballage et l'étiquetage bilingue. J'aimerais prendre deux ou trois minutes pour décrire en détail la méthodologie que nous avons utilisée pour réaliser cette étude, qui arrive à la conclusion que les coûts inhérents à l'exigence de plusieurs lois et règlements selon laquelle il faut produire un étiquetage et des instructions dans les deux langues officielles pour l'emploi des produits sont vraiment minimes. On peut dire qu'en moyenne, le coût de l'information du public dans les deux langues officielles se chiffre à quelque deux dixièmes de cent par dollar de revenu généré par le produit.

[Traduction]

Nous avons tout d'abord entrepris une consultation assez large de nature semi-officielle. Nous avons parlé, essentiellement au téléphone, à une vingtaine d'associations différentes dans divers domaines d'activités: produits chimiques, alimentation, joaillerie, boissons gazeuses, distilleries, pêches, et cetera. Nous avons posé les questions générales suivantes: estimez-vous que c'est un problème important et jugez-vous que le coût est élevé? On nous a répondu que non, que c'était un coût normal au Canada et que cela ne semblait pas très élevé.

Nous avons ensuite entrepris nous-mêmes un projet-pilote en nous adressant à un petit nombre d'entreprises en Ontario et c'est à peu près le même genre de réponses que nous avons reçues. Nous avons alors décidé d'entreprendre une démarche systématique et jugé que si nous voulions que cette étude soit crédible, nous ne devrions pas nous juger compétents pour la faire. C'est la raison pour laquelle nous avons demandé à trois cabinets bien connus de comptables agréés d'entreprendre cette étude pour nous et d'interviewer les PDG d'un certain nombre de petites et moyennes entreprises. Cela a fait au total 33 petites et moyennes

chartered accountancy firms. The figures were developed using standard accounting practices to identify what it had cost initially to produce the packaging and the information and what it cost on an ongoing annual basis. We focused specifically — and that is the figure I offered earlier of one-fifth of a cent per dollar of product revenue — on the incremental cost, the extra cost, that is required by having information in both languages.

We sustained a consulting relationship with three important organizations: the Canadian Manufacturers' Association, which now carries a slightly different name; the Packaging Association of Canada; and the Canadian Federation of Independent Business, which specifically represents small and medium-sized enterprises.

We carried out the study without input, other than general guidance, general following of it on our part. The figures in the report are figures for which the chartered accountancy firms have taken professional responsibility. We did this for two reasons.

One, we do receive a certain number of complaints, and those complaints concern us especially when they touch on the safety and the health of Canadians. You are undoubtedly aware that there are certain products that are identified as hazardous products. They are subject to very specific requirements as to the protective information that must be furnished with them. But there are other products that could in no way be identified as hazardous products that may nevertheless represent a danger to the health or safety of Canadians, and especially to the health and safety of Canadian children, if they are not appropriately used. When we find a product that has a warning regarding the proper and safe use in one language only, we feel that is a serious deficiency with regard to public responsibility towards the Canadian public.

We worked with three departments that are specifically concerned with this issue: the Department of Health, the Department of Industry, and the Department of Agriculture. In each case we looked with them at their regulations. We did receive an occasional comment from some of the companies we had information from that they perceived some of the regulations as being a little complicated and would hope for some simplification. We have obviously passed on those comments to the departments concerned.

To our knowledge, this is the first time a study of this kind has been undertaken, and we submit it for your consideration.

[Translation]

Finally, Madam Chair, I am getting to the subject you indicated as being the one we would look at more in detail during today's meeting. You examined that matter during previous meetings and you heard witnesses. If my understanding is correct, the members of this committee are concerned that the information made available to the public by tenants in buildings that belong to a federal institution be clearly presented in both languages.

I think there is a distinction to be made between the two aspects which are of course linked to one another. On the one hand, there is signage, and on the other, service.

entreprises. Nous ne les avons pas choisies; ce sont les cabinets de comptables agréés qui les ont choisies. Les chiffres sont le résultat de pratiques normalisées de comptabilité. Il s'agissait de déterminer le coût initial de production de l'emballage et des informations et ce que cela coûtait chaque année. Nous avons considéré plus précisément — et c'est le chiffre que je donnais tout à l'heure d'un cinquième de cent par dollar de recettes — le coût supplémentaire, ce que coûte le fait de donner les indications dans les deux langues.

Nous avons continué à consulter trois organisations importantes: l'Association des manufacturiers canadiens, qui a un nom un peu différent maintenant, l'Association canadienne de l'emballage et la Fédération canadienne de l'entreprise indépendante qui représente plus précisément des petites et moyennes entreprises.

Nous avons effectué cette étude sans intervenir nous-mêmes sauf pour les grandes lignes. Les chiffres contenus dans le rapport sont des chiffres dont les cabinets de comptables agréés ont pris la responsabilité professionnelle. Cela pour deux raisons.

D'une part, nous recevons un certain nombre de plaintes, et celles-ci nous préoccupent, surtout lorsqu'elles touchent à la santé et à la sécurité des Canadiens. Vous savez certainement qu'il y a des produits qui sont considérés comme des produits dangereux. Ils sont assujettis à des conditions très strictes quant aux indications qui doivent être fournies à leur sujet. Mais il y a d'autres produits que l'on ne pourrait absolument pas déclarer dangereux qui peuvent néanmoins représenter un danger pour la santé ou la sécurité des Canadiens, et surtout des enfants canadiens, s'ils ne sont pas utilisés comme il faut. Lorsque nous trouvons un produit sur lequel un avertissement indique la façon de l'utiliser convenablement dans une seule langue, nous estimons que c'est un sérieux manquement à la responsabilité publique vis-à-vis de la population canadienne.

Nous avons collaboré avec trois ministères que la question intéresse particulièrement: le ministère de la Santé, le ministère de l'Industrie et le ministère de l'Agriculture. Dans chaque cas, nous avons examiné avec eux leur réglementation. Il nous est arrivé qu'une des entreprises qui nous avaient fourni des renseignements nous dise qu'à son avis certains des règlements étaient un peu compliqués et devraient être simplifiés. Nous avons évidemment transmis ces observations aux ministères concernés.

À notre connaissance, c'est la première fois qu'une étude de ce genre a été entreprise et nous voulions la porter à votre attention.

[Français]

Enfin, madame la présidente, j'arrive au sujet que vous avez indiqué comme étant celui dont nous parlerons plus en détail au cours de la séance d'aujourd'hui. Vous vous êtes penchés là-dessus à des séances antérieures et vous avez entendu des témoins. Si j'ai bien compris, la préoccupation des membres du comité est que l'information offerte au public par les locataires d'immeubles qui appartiennent à une institution fédérale soit présentée clairement dans les deux langues.

Je pense qu'il y a lieu de faire une distinction entre deux aspects qui sont évidemment liés l'un à l'autre. Il y a d'un côté l'affichage et de l'autre, le service.



I have taken the liberty of making a comment on this to the effect that signage without service is not very efficient. It is not very useful for the public to see information in both languages in the window of a shop and then not be able to get service in the preferred language once inside the shop.

In fact, one could go so far as to say — and I am exaggerating, of course — that the most important sign in the window could be: “Both official languages spoken here” and it would specifically have to be true once inside the premises.

Many questions of a legal nature were raised by the members of the committee and I asked my legal services to look at them. So I would like to share a few thoughts on these matters with the committee.

Do the National Capital Commission and the Department of Public Works and Government Services have the right to oblige a tenant to post signs in both languages? The fact is that there is no explicit provision in the Act. The Official Languages Act does not address that directly. Clause 25 of the Act deals with third parties acting on behalf of a federal institution, but most tenants, in my opinion, are not organizations working for a federal institution.

The preamble of the Act alludes to Canada’s will to support linguistic duality in the National Capital Region and, of course, part VII of the Act deals with the support the government has committed itself to offer the official language communities in a minority situation, but under the Official Languages Act, we seemingly do not have the power to intervene in such situations.

In any case, we do think it is clearly possible and legitimate that an appropriate clause could be included in the lease and that this clause could be implemented. I have heard at least one witness testify that the fact that language type clauses have been in the leases for a long time without having been enforced made them obsolete. I have problems agreeing with this interpretation, however. I am not a legal expert so I do not know what a court would think, but I have the distinct impression that if the clause is there it is because there is a reason and it should be enforced.

I am referring to a series of questions raised by Mr. Allmand who asked if, in buildings belonging to federal institutions, one could insist on such clauses in a lease. The answer I have just given is yes, except that it is not because of the Official Languages Act. The clause would have to be introduced in the lease explicitly and it would not be enough in such a clause to refer to the Official Languages Act. The requirements concerning signs and services would have to be made more explicit.

Mr. Allmand insisted quite a lot on what he called in English  
[English]

“contract compliance”, and we are in agreement with his interpretation of what constitutes contract compliance in this context.

Je me suis permis de faire un commentaire à ce sujet, à savoir que l’affichage qui n’est pas suivi d’un service n’est pas très efficace. Il n’est pas très avantageux pour le public de voir dans la vitrine des informations dans les deux langues et ensuite de ne pas pouvoir obtenir de service dans la langue de son choix une fois à l’intérieur.

En fait, on pourrait aller jusqu’à dire — j’exagère, évidemment — que l’affiche la plus importante dans la vitrine serait: «Ici on parle les deux langues officielles», et il faudrait surtout que cela soit vrai à l’intérieur.

Plusieurs questions d’ordre juridique ont été soulevées par des membres du comité, et j’ai demandé à mes services juridiques de bien vouloir se pencher là-dessus. J’aimerais donc faire part au comité de quelques commentaires concernant ces questions.

Est-ce que la Commission de la Capitale nationale et le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ont le droit d’obliger un locataire à afficher dans les deux langues? Le fait est qu’il n’y a pas dans la loi de disposition explicite. La Loi sur les langues officielles ne porte pas directement là-dessus. L’article 25 de la loi traite des tiers qui agissent pour le compte d’une institution fédérale, mais la plupart des locataires ne sont pas, à mon sens, des organismes qui oeuvrent pour le compte d’une institution fédérale.

Il y a, dans le préambule de la loi, une allusion à la volonté du Canada d’appuyer la dualité linguistique dans la région de la capitale nationale, et il y a évidemment la partie VII de la loi qui traite de l’appui que le gouvernement s’engage à donner aux communautés de langue officielle en situation minoritaire, mais nous n’aurions pas, en vertu de la Loi sur les langues officielles, le pouvoir d’intervenir dans de telles situations.

Néanmoins, il nous semble clairement possible et légitime qu’une clause appropriée soit incluse dans un bail et que cette clause soit appliquée. J’ai entendu au moins un témoignage selon lequel le fait que des clauses d’ordre linguistique aient existé depuis longtemps dans des baux mais n’aient pas été appliquées avait pour effet de les rendre désuètes. J’ai cependant du mal à être d’accord sur cette interprétation. Je ne suis pas juriste et je ne sais donc pas ce qu’un tribunal en ferait, mais j’ai nettement l’impression que si la clause existe, c’est qu’il y a une raison et qu’elle devrait être appliquée.

Je fais allusion à une série de questions soulevées par M. Allmand qui a demandé si, dans des édifices qui appartiennent à des institutions fédérales, on pouvait insister sur de telles clauses dans un bail. La réponse que je viens de donner est oui, sauf que ce n’est pas en vertu de la Loi sur les langues officielles. Il faudrait que ce soit une clause introduite dans le bail de façon explicite, et il ne suffirait pas de faire allusion dans une telle clause à la Loi sur les langues officielles. Il faudrait rendre plus explicites les exigences quant à l’affichage et quant aux services.

M. Allmand a beaucoup insisté sur ce qu’il a appelé en anglais  
[Traduction]

«contract compliance», soit le respect des conditions du contrat et nous sommes d’accord avec lui sur son interprétation de ce que signifie dans ce contexte respect des conditions du contrat.

*[Translation]*

So we think that such clauses are legitimate, that it would be normal for them to be found in leases entered into by federal institutions and that it should not be limited to the area of activities defined in clause 25 of the Act. In my opinion not only can we, but we must insist more vigorously on having such clauses in the leases and having them enforced. Thank you.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Thank you. Mr. Marchand, ten minutes.

**Mr. Marchand (Québec-Est):** I will have a series of questions on labelling, but first I would like to put one on signage. If I have understood what you have just said, you gave a legal opinion according to which leases could require services and signage in both languages but that this requirement does not stem from the Official Languages Act.

I also obtained legal advice on the National Capital Commission leases. The president of the National Capital Commission told us these clauses were obsolete because they have not been enforced, but in the analysis done by a government lawyer, it says that the language presently used in the leases is unequivocal. I quote:

the tenant must provide service in both official languages and the tenant must ensure that the wording on all signs is put up in both official languages.

This is not an option. After a lengthy analysis she concludes:

...it seems that the language clauses contained in the commercial leases negotiated by the NCC oblige the tenant to provide bilingual service to the public. It is clear the obligation is there. In your opinion, who did not do their work in enforcing the clauses in the National Capital Commission leases?

**Dr. Goldbloom:** It seems to me it is up to the owner to insist on all clauses of a lease being honoured. There is redress available according to the terms of the lease.

I would also like to clarify a point. I said that we should not simply mention the Official Languages Act because this legislation is not sufficiently explicit in this area. But it is clear that the spirit of the Act supports the requirement for linguistic duality in signage and services.

**Mr. Marchand:** But the owner of the buildings in question is the federal government. So the federal government, according to what you are saying, did not manage to enforce its leases. Basically, even if the Official Languages Act is not coercive in this respect, its spirit would mean that the government should enforce its leases in its own buildings in the National Capital of Canada.

**Dr. Goldbloom:** We should perhaps temper this somewhat. I do not think that we could say the National Capital Commission is the government of Canada. It is a federal institution belonging to

*[Français]*

Alors, nous sommes d'avis que de telles clauses sont légitimes, qu'il serait normal que celles-ci se trouvent dans les baux conclus par des institutions fédérales et que cela ne doit pas se limiter à ce secteur d'activités qui est défini dans l'article 25 de la loi. On peut et même on doit, à mon sens, insister plus largement sur la présence et le respect de telles clauses dans les baux. Merci.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Merci. Monsieur Marchand, vous avez dix minutes.

**M. Marchand (Québec-Est):** Je vais avoir une série de questions concernant l'étiquetage, mais je vais d'abord vous poser une question sur l'affichage. Si j'ai bien compris ce que vous venez de dire, vous avez donné un avis juridique selon lequel les baux pouvaient exiger des services et de l'affichage dans les deux langues, mais que cette exigence ne découlait pas de la Loi sur les langues officielles.

Moi aussi, j'ai fait faire un avis juridique sur les baux de la Commission de la Capitale nationale. Le président de la Commission de la Capitale nationale nous avait dit que ces clauses étaient désuètes parce qu'elles n'avaient pas été appliquées, mais dans l'analyse faite par une avocate du gouvernement, il est dit que le langage utilisé actuellement dans les baux est non équivoque. Je cite:

le locataire doit offrir un service dans les deux langues officielles, et le locataire doit s'assurer que les inscriptions sur tous les panneaux d'affichages sont rédigées dans les deux langues officielles.

Ce n'est pas une option facultative. Elle conclut après de longues analyses:

[...] il semble clair que les clauses linguistiques prévues dans les baux commerciaux négociés par la CCN obligent le locataire à fournir des services bilingues au public. Il est clair que l'obligation est là. D'après vous, qui n'a pas fait son travail dans l'application des baux de la Commission de la Capitale nationale?

**M. Goldbloom:** Il me semble que c'est au propriétaire d'insister sur le respect de toutes les clauses d'un bail. Il y a des recours possibles selon les termes d'un bail.

Je voudrais également éclaircir un point. J'ai dit que l'on ne devait pas simplement faire allusion au respect de la Loi sur les langues officielles parce que cette loi n'est pas suffisamment explicite dans ce domaine. Mais il est clair que l'esprit de la loi appuie cette exigence de dualité linguistique dans l'affichage et dans les services.

**M. Marchand:** Mais le propriétaire des immeubles en question, c'est le gouvernement fédéral. Donc, le gouvernement fédéral, selon ce que vous dites, n'a pas su faire respecter les baux. Dans le fond, même si la Loi sur les langues officielles n'est pas coercitive à cet égard, son esprit voudrait que le gouvernement fasse appliquer ses baux dans ses propres édifices de la Capitale nationale du Canada.

**M. Goldbloom:** Il faut apporter une certaine nuance à cela. Je ne crois pas que l'on puisse appeler la Commission de la Capitale nationale le gouvernement du Canada. C'est une institution



the greater whole of the federal apparatus, but the other owner, Public Works and Government Services Canada, is an integral part of government. That is the nuance.

**Mr. Marchand:** So I will come back with my question again. Who then is responsible for enforcing those leases? We know very well they are not being enforced because the FCFA demonstrated last June. Whose responsible for enforcing those leases?

**Dr. Goldbloom:** When you sign a lease as the owner, you have some responsibilities. I think that is clear enough.

**Mr. Marchand:** Do I have time for a question on something else? The matter of labelling, as you know, led to rivers of ink flowing in the 70s when it was said that it was very expensive to add a few lines in French on corn flakes boxes in Canada. You are now before us with an analysis showing very clearly that costs are minimal even for multinationals where costs are almost invisible. It is very surprising, but others will find that it is not.

I wonder why you did not make any recommendations after that study was done to have bilingual labelling honoured everywhere in Canada just as it is for the legislation that is already in place in Quebec.

**Dr. Goldbloom:** I thought it implicit in the report that there is a requirement for all legislation and regulations to be honoured, but most of our studies deal with the availability of services and we make recommendations that will lead to better implementation of those services.

We did not look at enforcement of the Act, because that was not our objective. Our objective was to get an estimate of the costs because you have all kinds of people throwing out figures that seem rather astronomical. So we asked reputable chartered accountants' firms to please analyze the books of a certain number of small and medium-sized businesses and provide us with those figures. That is why it seemed enough to just pick a certain number of regions in the country without trying to cover it all.

**Mr. Marchand:** We know very well that bilingual labelling in Canada is not really working. It is easy to see that a lot of products outside Quebec, in English Canada, do not have bilingual labels, or at least not systematically. One could even be led to think that some companies are afraid to use French.

One could mention Corel, here in Ottawa, whose chairman has a beautiful house in Rockcliffe and who does absolutely nothing to put French explanations on his products. It seems to me that to correct this injustice and I even say this contempt for French, the federal government should be encouraged to set up a program to ensure that labelling is bilingual all across Canada rather than spending money for less important things as is often done.

fédérale qui fait partie du grand appareil fédéral, mais l'autre propriétaire, le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, est partie intégrante du gouvernement. C'est là la nuance.

**M. Marchand:** Je reprends encore une fois ma question. Qui aurait donc la responsabilité de faire appliquer ces baux? On sait bien qu'ils ne sont pas respectés puisque la FCFA a fait une manifestation en juin dernier. Qui a la responsabilité de faire appliquer ces baux-là?

**M. Goldbloom:** Lorsqu'on signe un bail à titre de propriétaire, on a des responsabilités. Je pense que c'est assez clair.

**M. Marchand:** Est-ce que j'ai le temps de passer à un autre sujet? La question de l'étiquetage, comme vous le savez, a fait couler beaucoup d'encre dans les années 1970, quand on prétendait qu'il était très coûteux d'ajouter quelques lignes en français sur les boîtes de Corn Flakes au Canada. Vous nous arrivez maintenant avec une analyse qui démontre clairement que les coûts sont minimes, même dans le cas des multinationales, où les coûts sont pratiquement invisibles. C'est vraiment surprenant, mais d'autres trouveront que ça ne l'est pas.

Je me demande pourquoi vous n'avez pas fait de recommandation à la suite de cette étude-là pour faire en sorte que l'étiquetage dans les deux langues soit respecté au Canada, de la même façon que pour la loi qui existe déjà au Québec.

**M. Goldbloom:** Il me paraît implicite dans le rapport que le respect intégral des lois et règlements doit être exigé, mais la plupart de nos études portent sur la disponibilité des services et nous formulons des recommandations pour que les services soient mieux fournis.

Ici nous ne nous sommes pas penchés sur le respect de la loi, ce qui n'était pas notre objectif. Notre objectif était d'évaluer les coûts à cause de chiffres qui sont lancés en l'air par diverses personnes et qui sont plutôt astronomiques. Nous avons donc demandé à des firmes réputées de comptables agréés de bien vouloir analyser les livres d'un certain nombre de petites et moyennes entreprises et de nous fournir ces chiffres-là. C'est la raison pour laquelle il nous a semblé suffisant de choisir un certain nombre de régions du pays et de ne pas chercher à couvrir l'ensemble du pays.

**M. Marchand:** On sait pertinemment que l'étiquetage bilingue au Canada ne marche pas actuellement. On peut constater que beaucoup de produits à l'extérieur du Québec, au Canada anglais, ne sont pas affichés de façon bilingue, en tout cas pas d'une façon systématique. On pourrait même penser que certaines compagnies ont peur d'utiliser le français.

On peut mentionner la compagnie Corel ici, à Ottawa, dont le président a une belle maison à Rockcliffe et qui ne fait absolument rien pour qu'il y ait des explications en français sur ses produits. Il me semble que pour corriger cette injustice, et je dirais même ce mépris du français, il faudrait inciter le gouvernement fédéral à mettre sur pied un programme pour s'assurer que l'étiquetage soit bilingue à travers le Canada plutôt que de dépenser de l'argent pour des choses moins importantes, comme on le fait souvent.

**Dr. Goldbloom:** That is exactly why we worked hand in hand with the Department of Health, Industry and Agriculture. We kept them abreast of the results and conclusions and pressed them to review their regulations and, of course, to ensure bilingual labelling.

The deficiencies we noted were mainly, and I mentioned this before, in the area of notices that are there to protect health and ensure safety. We saw a certain number of products with instructions in one language only; in two thirds of the cases at least, it is the French that was missing.

On the other hand, we found a considerable number of products that give a lot more information than required by the Act and regulations. In the case of these products that have been on the market for quite a while, for longer than the legislation and the regulations exist, the company decided on its own to provide very ample information in both languages because they found it was good business.

[English]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Merci.

Mr. Allmand, you have ten minutes.

**Mr. Allmand:** The commissioner answered the questions I had with respect to the matter for which the meeting was called.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** You have no further questions, Mr. Allmand?

**Mr. Allmand:** I am not going to be out of order.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Allmand, I concede that you're a master of procedure —

**Mr. Allmand:** No, no, I —

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** — and I know you will forgive my transgression, but I was eager to take advantage of his appearance before us.

**Mr. Allmand:** I do not blame you. When we call the meeting under estimates or under the annual report of the commissioner, we can ask anything that comes within his purview. We could have done that, but I did not bring my documentation dealing with part VII.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Mr. Allmand, you are one of the most resourceful members of Parliament I know. You have no questions to ask?

**Mr. Allmand:** I had questions on the national capital region and the good commissioner answered them all.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Thank you.

You anticipated all his questions.

**Mr. Allmand:** I asked them at a previous meeting and he picked them up and answered them.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Senator Robichaud, I give you the floor.

**Senator Robichaud:** Thank you. I will not utilize all my time. I agree with Mr. Allmand in the sense that the commissioner answered most of the questions we had in mind.

**M. Goldbloom:** C'est justement la raison pour laquelle nous avons associé les ministères de la Santé, de l'Industrie et de l'Agriculture à notre travail. Nous les avons tenus au courant des résultats et des conclusions et nous les avons incités à revoir leurs règlements et, évidemment, à faire une bonne inspection des produits pour assurer un étiquetage bilingue.

Les déficiences que nous avons notées ont été surtout, et je l'ai mentionné plus tôt, dans le domaine des avertissements qui doivent servir à protéger la santé et à assurer la sécurité. Nous avons vu un certain nombre de produits qui comportent des instructions dans une langue seulement; dans les deux tiers des cas au moins, c'est le français qui manque.

Nous avons par contre décelé un nombre considérable de produits qui donnent beaucoup plus de renseignements que ne le requièrent la loi et les règlements. Pour ces produits qui sont sur le marché depuis très longtemps, depuis plus longtemps que les lois et les règlements n'existent, la compagnie a de sa propre initiative fourni de très amples renseignements dans les deux langues, trouvant que c'était une bonne affaire.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Merci.

Monsieur Allmand, vous avez 10 minutes.

**M. Allmand:** Le commissaire a répondu aux questions que je voulais poser au sujet de l'objet de cette réunion.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Vous n'avez pas d'autres questions, monsieur Allmand?

**M. Allmand:** Je vais respecter le Règlement.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Allmand, je reconnais que vous êtes un expert en matière de procédure...

**M. Allmand:** Non, non, je...

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** ... et je sais que vous me pardonnerez cette transgression, mais je tenais à profiter de la présence de notre témoin.

**M. Allmand:** Je ne vous critique pas. Quand nous convoquons une réunion pour discuter du Budget des dépenses ou du rapport annuel du commissaire, nous pouvons poser toute question qui relève de sa compétence. Nous aurions pu le faire, mais je n'ai pas apporté mes dossiers concernant la partie VII.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Allmand, vous êtes un des députés les plus ingénieux que je connaisse. Vous n'avez pas de questions?

**M. Allmand:** J'avais des questions sur la région de la capitale nationale et le bon commissaire y a répondu.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Merci.

Vous avez déjà répondu à ses questions.

**M. Allmand:** Je les ai posées à une autre réunion et il y a répondu.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Sénateur Robichaud, à vous la parole.

**Le sénateur Robichaud:** Merci. Je ne prendrai pas tout mon temps. Je conviens avec M. Allmand que le commissaire a répondu à presque toutes les questions.



**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Commissioner, you are obviously a seer, because you have anticipated every question.

**Senator Robichaud:** I was happy to hear that a group of chartered accountants were asked to verify the cost of bilingualism in small and medium-sized businesses. When is that report due from the chartered accountants?

**Dr. Goldbloom:** It is available, Senator. It came out yesterday. If you did not receive a copy, I apologize; you should have.

**Senator Robichaud:** Is this the one?

**Dr. Goldbloom:** I think so.

**Senator Robichaud:** The use of the Internet by 20 federal institutions?

**Dr. Goldbloom:** No, that is the other one. This is entitled Cost Impact of Two-Language Packaging and Labelling on Small and Medium-Sized Businesses in Canada.

**Senator Robichaud:** I did not have time to see it; I just got it. I am glad it is out.

That is all. I do not have anything more.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Senator Rivest.

[Translation]

**Senator Rivest:** I would like to put two questions. First, I think Mr. Marchand and yourself had established that concerning the leases in the National Capital Region, it is quite legal to require that signage as well as services be provided in both official languages. I think the distinction you have made is quite important. Our committee also did some work in that direction.

What follow-up do you intend to provide and to whom are you going to send the conclusions you arrive at, both at the Commission's level as well as our committee's, so that this matter might progress and go along the path of incentives in some respects and coercion in others?

**Dr. Goldbloom:** I am at the disposal of the committee. If the committee wishes to get a document setting out the different points I have addressed in a necessarily limited manner, I would be happy to provide this. It must be said that as this does not fall directly and explicitly under the Official Languages Act, the Commissioner's role is, of necessity, limited.

I would have liked to point out that it is not simply a nuance, a difference between one document and another. If a tenant does not honour the terms of a lease, procedures can be taken. However, these procedures would have to be undertaken based on the lease as such. Even if, in some cases, the spirit of an Act can be argued before the courts, it is a lot easier to do these things when there is an explicit clause. We think it is impossible on the one hand to undertake legal proceedings under the Official Languages Act while, on the other hand, we would be asking the courts to break a lease for non-respect of the same Act. The clause itself should be in the lease.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Commissaire, vous êtes certainement prophète pour avoir répondu ainsi à toutes les questions.

**Le sénateur Robichaud:** J'ai été heureux d'entendre qu'un groupe de comptables agréés avait été invité à vérifier le coût du bilinguisme dans les PME. Quand attend-on leur rapport?

**M. Goldbloom:** Il est prêt, sénateur. Il est sorti hier. Si vous ne l'avez pas encore reçu, je vous prie de nous en excuser; vous auriez dû le recevoir.

**Le sénateur Robichaud:** Est-ce celui-ci?

**M. Goldbloom:** Je pense que oui.

**Le sénateur Robichaud:** L'utilisation d'Internet par 20 institutions fédérales?

**M. Goldbloom:** Non, c'est l'autre. Il est intitulé Coût de l'emballage et de l'étiquetage dans les deux langues pour les PME au Canada.

**Le sénateur Robichaud:** Je n'ai pas eu le temps de le voir; je viens de le recevoir. Je suis content qu'il soit sorti.

C'est tout. Je n'ai pas d'autres questions.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Sénateur Rivest.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Je voudrais poser deux questions. Premièrement, je pense que M. Marchand et vous-même avez établi qu'au niveau des baux dans la région de la capitale nationale, il est très légal d'exiger que l'affichage aussi bien que le service soient fournis dans les deux langues officielles. Je pense que la distinction que vous avez faite est très importante. Notre comité a également travaillé dans ce sens-là.

Quelle suite entendez-vous donner à cela et à qui allez-vous adresser les conclusions que vous avez faites, autant au niveau du Commissariat qu'à celui du comité ici, de manière à ce que ce dossier puisse progresser et cheminer sur le plan incitatif à certains égards et sur le plan impératif à d'autres égards?

**M. Goldbloom:** Je suis à la disposition du comité. Si le comité souhaite recevoir un document qui expose les divers points que j'ai abordés, mais de façon nécessairement limitée, je serai heureux de le lui fournir. Il faut dire que, comme ce n'est pas en vertu, directement et explicitement, de la Loi sur les langues officielles, le rôle du commissaire est nécessairement limité.

Aussi aimerais-je souligner que ce n'est pas simplement une nuance, une différence entre un document et un autre. Si un locataire ne respecte pas les termes d'un bail, des procédures peuvent être engagées. Il faudrait cependant que ces procédures soient engagées en vertu du bail lui-même. Même si, dans certains cas, on peut invoquer l'esprit d'une loi devant les tribunaux, il est beaucoup plus facile de le faire lorsqu'il y a une clause explicite. Il nous semble impossible d'effectuer, d'un côté, un recours judiciaire en vertu de la Loi sur les langues officielles et d'un autre côté, de demander aux tribunaux de casser un bail pour non-respect de cette loi. Il faudrait que la clause soit elle-même dans le bail.

**Senator Rivest:** I do not want to get into this slightly complicated matter of the fact that a lease concerns the tenant and the landlord. It is the clients of the establishments that are affected but, legally speaking, they are not a party to the contract. I wonder if they could even have any kind of a recourse. If the landlord, the National Capital Commission, is not interested in pursuing the matter, if the tenant does not want to discharge his responsibilities under the clause in the lease and, on top of all that, third parties that do not have a legal interest cannot be a party to the affair, who is going to sue? There are no legal consequences anywhere. Do you see what I mean?

**Dr. Goldbloom:** Yes, I understand. I remember the evidence given by the regional ACFO chair when she said it was a commercial not a political problem. I think she still wants to look at it from that angle.

**Senator Rivest:** Concerning the language used in labelling, could you give me a brief and quick reminder of how jurisdiction is shared in that respect? Who has jurisdiction to impose French or English? Is it the legislative assemblies or the Canadian Parliament?

**Dr. Goldbloom:** To my mind, it is a shared power. There are a lot of federal laws dealing with the information that must be provided.

**Senator Rivest:** Yes, when these are matters of health and safety of interest to the federal government, for instance, that is true, but otherwise, it is simply a contract that comes under civil law, that is the province. For example, in Quebec, in Bill 101, there are provisions concerning signage.

**Dr. Goldbloom:** Exactly.

**Senator Rivest:** I was impressed by the comments made by my friend Mr. Marchand when he pressed the federal government to extend bilingualism to the area of signage. I suppose that applies to all areas of activity in Quebec.

**Mr. Marchand:** Yes.

**Senator Rivest:** That is fine. Mr. Marchand tells us that also applies in Quebec, but it must be said that the federal government has jurisdiction insofar as the product in question is under federal jurisdiction. Otherwise, it remains strictly a local matter that involves a business's relationship with its clientele, and that is under provincial jurisdiction.

But in my opinion, the federal government only has jurisdiction in language matters in these areas when it has other jurisdiction to regulate those areas. I am thinking of dangerous goods, drugs, all other things under federal jurisdiction.

**Dr. Goldbloom:** I must say that federal jurisdiction is quite broad nonetheless. I would like to quickly enumerate the legislation and regulations that are under federal jurisdiction and that apply. For non-food products, there is the Consumer Packaging and Labelling Act, the Hazardous Product Act, and the Textile Advertising and Labelling Regulations.

**Le sénateur Rivest:** Je ne veux pas aborder cet aspect un peu compliqué du fait qu'un bail concerne le locataire et le locateur. Ce sont les gens qui vont dans les commerces qui sont lésés, mais, juridiquement parlant, ceux-ci ne sont pas partie au contrat. Je me demande même s'il pourrait y avoir un recours de leur part. Si le locateur, qui est la Commission de la Capitale nationale, se désintéresse de la question, que le locataire ne veut pas assumer ses responsabilités au niveau de la clause qui est dans le bail et que, de plus, les tiers qui n'ont pas un intérêt juridique ne peuvent être partie, qui va poursuivre? La sanction juridique n'existera nulle part. Vous comprenez ce que je veux dire?

**M. Goldbloom:** Oui, je comprends. Je me rappelle le témoignage de la présidente de l'ACFO régionale, qui disait que c'était un problème commercial et non un problème politique. Je crois qu'elle veut continuer d'aborder le problème sous cet angle-là.

**Le sénateur Rivest:** Sur l'utilisation de la langue en matière d'étiquetage, pouvez-vous me rappeler brièvement et schématiquement comment se partage la juridiction à cet égard? Qui a juridiction pour imposer le français ou l'anglais? Est-ce que ce sont les assemblées législatives ou le Parlement canadien?

**M. Goldbloom:** À mon sens, c'est un pouvoir partagé. Il y a plusieurs lois fédérales qui portent sur l'information qui doit être fournie.

**Le sénateur Rivest:** Oui, quand ce sont par exemple des matières de santé et de sécurité qui intéressent le gouvernement fédéral, mais autrement, ça reste simplement un contrat qui relève du droit civil, c'est-à-dire de la province. Par exemple, au Québec, dans la Loi 101, il y a des dispositions qui concernent l'affichage.

**M. Goldbloom:** Exactement.

**Le sénateur Rivest:** J'ai été impressionné par le commentaire de mon ami M. Marchand, quand il pressait le gouvernement fédéral d'étendre le bilinguisme au domaine de l'affichage. Je suppose que ça s'applique dans tous les domaines au Québec.

**M. Marchand:** Oui.

**Le sénateur Rivest:** C'est bien. M. Marchand nous dit que ça s'applique également au Québec, mais il faut dire que le gouvernement fédéral a juridiction dans la mesure où le produit dont il est question est de juridiction fédérale. Autrement, cela reste strictement une matière locale qui relève des rapports d'un commerçant avec sa clientèle, et qui relève donc de la juridiction provinciale.

Mais le fédéral, à mon avis, n'a juridiction en matière de langues dans ces domaines-là uniquement lorsqu'il a par ailleurs la compétence de réglementer ces domaines. Je pense aux matières dangereuses, aux questions de drogue, enfin à toutes les autres juridictions du gouvernement fédéral.

**M. Goldbloom:** Je dois dire que la juridiction fédérale est quand même assez large. Je voudrais rapidement énumérer les lois et règlements qui sont de juridiction fédérale et qui s'appliquent. Pour les produits non alimentaires, il y a la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation, la Loi sur les produits dangereux et le Règlement sur l'étiquetage et annonce des textiles.



For food products, there is the Consumer Packaging and Labelling Regulations, the Food and Drug Regulations, and the Meat Inspection Regulations. There are also the Processed Products Regulations, the Dairy Products Regulations and the Canadian Agricultural Products Act. Each of these measures contains requirements that must be respected in the area concerned.

**Senator Rivest:** That is what I thought. Almost all those laws are already linked to another area of federal jurisdiction. However, I would like this to be specified, because I think we should know more clearly whether the federal government really has the ability to impose its directives for all products and in all circumstances. And I would like to know why the problem arose in Quebec with kosher products, for example, under Bill 101.

In Quebec, there are labelling regulations that impose French. Bill 101 contains exceptions. Undoubtedly, these exceptions include exceptions that come from the federal government under the Food and Drug Act, or in the areas of agriculture or health. The Quebec Jewish community had to fight with the Quebec government to obtain an exception for kosher products, which the Bouchard government finally agreed to.

Therefore, the jurisdiction of the provinces is considerable. At first glance, the federal government's jurisdiction seems more limited.

**Dr. Goldbloom:** In fact, Quebec requires more information than most federal legislation regarding consumer products.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Thank you.

Mr. Serré.

**Mr. Serré (Timiskaming — French River):** I just have a comment. What is of interest to me in all this is not jurisprudence but rather results. Following our examination, I would like to see the population in the National Capital Region, both on the Outaouais side and here, be served as well as possible in both official languages and that there be signage and services in both official languages.

The topic was raised by three successive of commissioners, and it seems to me that almost nothing has been done. There are good intentions. The commissioners raised the problem, but there is no follow-up. Absolutely nothing gets done. I do not know whether this is a business problem or a political problem, but I agree with the chair of the regional ACFO who mentioned that if minorities exerted enough pressure, business people would all understand that money talks.

With regard to the specific subject of government buildings, a government I am part of, I think that as owner, it is the government's responsibility to apply the provisions of the leases it has signed with its tenants. In answer to Senator Rivest, who asked whose responsibility this was, I think it is quite clear that it is the responsibility of the Department of Public Works and of the government.

Pour les produits alimentaires, il y a le Règlement sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation, le Règlement sur les aliments et drogues et le Règlement sur l'inspection des viandes. Il y a aussi le Règlement sur les produits transformés, le Règlement sur les produits laitiers et la Loi sur les produits agricoles du Canada. Chacune de ces mesures contient des exigences qui doivent être respectées dans le domaine concerné.

**Le sénateur Rivest:** C'est bien ce que je croyais. Presque toutes ces lois sont déjà rattachées à un autre champ de juridiction fédérale. J'aimerais cependant que ce soit précisé, parce que je trouve qu'il faudrait savoir clairement si le gouvernement fédéral a vraiment, pour tous les produits et en toutes circonstances, la capacité d'imposer ses directives. Et je voudrais savoir pourquoi le problème s'est posé au Québec, en vertu de la Loi 101, sur les produits kascher par exemple.

Au Québec, on a une réglementation sur l'étiquetage qui impose le français. Dans la Loi 101, il y a des exceptions. Sans doute ces exceptions intègrent-elles les exceptions qui lui viennent du gouvernement fédéral au niveau de la Loi les aliments et les drogues, dans le domaine agricole ou de la santé. Il a fallu que la communauté juive au Québec se batte auprès du gouvernement du Québec pour obtenir l'exception pour les produits kascher, ce que le gouvernement de M. Bouchard lui a finalement accordé.

Donc, la juridiction des provinces est considérable. Celle du gouvernement fédéral, à première vue, me semble plus limitée.

**M. Goldbloom:** En fait, le Québec exige des renseignements plus abondants que la plupart des lois fédérales quant aux produits de consommation.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Merci.

Monsieur Serré.

**M. Serré (Timiskaming — French River):** Je ferai juste un commentaire. Ce qui m'intéresse dans tout cela, ce n'est pas la jurisprudence mais plutôt les résultats. J'aimerais qu'à la suite de notre étude, dans la région de la Capitale nationale, tant du côté de l'Outaouais qu'ici, notre population soit desservie le mieux possible dans les deux langues officielles et qu'il y ait de l'affichage et des services dans les deux langues officielles.

Ce sujet a été soulevé par trois commissaires successifs, et il me semble que presque rien n'a été fait. On a de bonnes intentions. Les commissaires soulèvent le problème, mais il n'y a pas de suivi. Il n'y a absolument rien qui se fait. Je ne sais pas si c'est un problème commercial ou politique, mais je suis d'accord avec la présidente de l'ACFO régionale qui a mentionné que si les minorités exerçaient assez de pressions, les gens d'affaires comprendraient tous le signe de piastre.

En ce qui concerne le sujet particulier des édifices qui appartiennent au gouvernement, dont je fais partie, je pense que celui-ci, en tant que propriétaire, a la responsabilité de faire respecter les baux qu'il a signés avec les locataires. Pour répondre au sénateur Rivest, qui demandait à qui revenait la responsabilité, je pense qu'il est très clair que la responsabilité revient au ministre des Travaux publics et au gouvernement.

Therefore, I feel that this committee should raise the issue with the government authorities and ask them to apply these provisions of leases they have signed with tenants through the National Capital Commission.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Senator Robichaud.

**Senator Robichaud:** I would like to get back to the issue of federal authorities going to the courts.

Have we had to go to court on an number of occasions to have the Official Languages Act respected? Or have there only been threats to go to court to enforce the Act? Or, alternatively, has any thought been given to going to court eventually to enforce the Act?

I do not know if you can answer my question, but somebody should be able to.

**Dr. Goldbloom:** I would have to do some research in order to answer your question correctly. I have no knowledge of such cases having been brought before the courts, but that does not mean that this is not possible. We would have to do a bit of research to identify cases where this has been done.

**Senator Robichaud:** I would like to know what you would suggest to have the Official Languages Act enforced in a lease, that is, after a lease has been signed.

I would also like to know what you yourself would suggest to the government or to the Department of Public Works to have the law respected. Would you like to see the federal authorities go to court? What is your opinion as Commissioner?

**Dr. Goldbloom:** With all due respect to the courts and the judicial system, I do not think that is the best way to obtain the result that we all want to see.

I think that we need a more rigorous inspection system and more ongoing communication with tenants in order to remind them of their obligations. Alternatively, we will have to wait that evidence be presented and documents be tabled before the court, which is a lengthy and costly process. Perhaps we should make an example out of one case, but it seems preferable to me to hope that the federal government apply and enforce its existing leases more rigorously and more attentively, and that it use more specific wording in its clauses in order to be sure that these requirements are clearly presented by the owner and clearly understood by the tenants.

I think that persuasion is a more reasonable means of obtaining results than threats or actual lawsuits. It would be too bad to get to that point to obtain signage and services that respect the interests of citizens.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Thank you. Mr. Marchand, do you have other questions?

**Mr. Marchand:** I do indeed have another question that has nothing to do with the subjects we have just discussed since today's meeting allows us to broach other subjects.

Je pense par conséquent que ce comité doit soulever la question auprès des autorités gouvernementales pour leur demander de faire respecter les baux qu'elles ont signés avec les locataires par l'entremise de la Commission de la Capitale nationale.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Sénateur Robichaud.

**Le sénateur Robichaud:** Je voudrais revenir au recours aux tribunaux par les autorités fédérales.

Est-ce qu'il a fallu avoir quelquefois recours aux tribunaux pour faire respecter la Loi sur les langues officielles? Ou bien y a-t-il eu seulement des menaces de recourir aux tribunaux pour faire respecter la loi? Ou encore, est-ce qu'on pense qu'on pourrait éventuellement avoir recours aux tribunaux pour faire respecter la loi?

Je ne sais pas si vous êtes en mesure de répondre à ma question, mais quelqu'un devrait être en mesure d'y répondre.

**M. Goldbloom:** Il me faudrait faire quelques recherches afin de pouvoir répondre correctement à votre question. Je n'ai pas eu connaissance que de telles causes aient été portées devant les tribunaux, mais cela n'exclut pas la possibilité qu'il y en ait eu. Il faudra faire quelques recherches afin de pouvoir identifier ces causes au cas où il y en aurait eu.

**Le sénateur Robichaud:** J'aimerais savoir ce que vous suggèreriez pour que la Loi sur les langues officielles soit respectée dans le suivi d'un bail, c'est-à-dire après qu'un bail est signé.

J'aimerais aussi savoir ce que vous suggèreriez vous-même au gouvernement ou au ministère des Travaux publics pour faire respecter la loi. Souhaiteriez-vous que les autorités fédérales aient recours aux tribunaux? Est-ce votre opinion en tant que commissaire?

**M. Goldbloom:** Malgré tout le respect que je dois aux tribunaux et au système judiciaire, je ne pense pas que ce soit la meilleure façon d'obtenir le résultat que nous souhaitons tous.

Je pense qu'il faudra un système d'inspection plus rigoureux et des communications plus soutenues avec les locataires afin de leur rappeler leurs obligations. Ou alors il faudra attendre que l'on ait apporté une preuve et que l'on ait déposé des documents devant les tribunaux, ce qui est long et coûteux. Il faudra peut-être faire un exemple avec un cas, mais il me semble préférable de souhaiter de la part du gouvernement fédéral une application plus rigoureuse et plus attentive des baux qui existent, ainsi que le choix d'une phraséologie précise pour les clauses afin d'être sûr que les exigences sont clairement exposées par le propriétaire et clairement comprises par les locataires.

Je pense que la persuasion est un moyen plus raisonnable pour obtenir des résultats que la menace ou encore les poursuites réelles devant les tribunaux. Ce serait dommage d'en arriver là pour obtenir de l'affichage et des services dans le respect des intérêts des citoyens et citoyennes.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Merci. Monsieur Marchand, vous avez d'autres questions?

**M. Marchand:** J'ai en effet une autre question qui n'aura rien à voir avec les sujets dont nous venons de parler puisque la rencontre d'aujourd'hui nous permet d'aborder d'autres sujets.



Dr. Goldbloom, with regard to Quebec school boards, I would like to know if you have indeed told *The Gazette* yesterday that

[English]

“any deal should include a protection for the anglophone minority along the lines of the current section 93.”

[Translation]

In your opinion, should Quebec anglophones have additional protection for their school boards?

**Dr. Goldbloom:** First of all, I said that the application of section 23 of the Charter is of a general nature and then that the Supreme Court of Canada has given a detailed interpretation of this section on two occasions: it has clearly identified the right of each official language minority to manage its own school system and secondly, it has listed the powers that should be granted exclusively to parents or their representatives. Therefore, it seems to me that section 23 of the Charter is not a negligible form of protection. I recognize that there are divergent views regarding the application of section 23 as a whole in Quebec. I am not an expert in that field, but I want to point out that difference of opinion.

I also said, with respect to section 93 of the Constitution, that this provision had been in place for a very long time and had been discussed in various ways over the years, but that it had been accepted as being basically satisfactory. The objective is to replace the protection provided to denominational school boards by protection for linguistic school boards. I think that if a way could be found to replace references to denominational school boards with an identical reference to linguistic school boards, there would be a continuity of protection. I do not feel qualified to go any farther than that.

**Mr. Marchand:** In the passage quoted earlier, you add

[English]

that section 23 of the charter is “not nearly as specific” in the protection it offers.

[Translation]

However, you would agree, Dr. Goldbloom, that the reason francophone minorities in Canada do not have French-language school boards under section 23 is not that the provision is not clear, but rather that the provinces are refusing to do this, and have done so for a long time. They have only agreed to the creation of French-language school boards when they were forced to do so.

You referred to the Mahé judgment and other cases such as the Manitoba reference, which took almost ten years. Saskatchewan and Alberta just got their own school boards barely two years ago, and it should be said that the federal government had to pay to get that. The problem is not with the legislation, but rather the fact that the English-speaking provinces do not want to comply with it. The same is true in the area of signs in Ottawa. This is another

Monsieur Goldbloom, je voudrais savoir, en ce qui concerne les commissions scolaires au Québec, si vous avez effectivement dit à la *Gazette* hier que

[Traduction]

«toute entente doit inclure une protection pour la minorité anglophone du genre de ce que garantit l'article 93 actuel».

[Français]

Est-ce que, d'après vous, les anglophones au Québec devraient avoir une protection additionnelle pour leurs commissions scolaires?

**M. Goldbloom:** J'ai dit d'abord que l'application de l'article 23 de la Charte est générale et ensuite que la Cour suprême du Canada a interprété cet article à deux reprises de façon élaborée: elle a identifié clairement le droit de chaque minorité de langue officielle de gérer son système scolaire et, deuxièmement, elle a énuméré des pouvoirs devant être accordés exclusivement aux parents ou à leurs représentants. Donc, il m'a semblé que l'article 23 de la Charte n'était pas une protection négligeable. Je reconnais qu'il y a des divergences de vue quant à l'application de l'article 23 dans son intégralité au Québec. Je ne suis pas un expert dans ce domaine, mais je tiens à mentionner cette divergence de vue.

J'ai dit également, au sujet de l'article 93 de la Constitution, que cet article existe depuis très longtemps et qu'il a fait l'objet de diverses discussions au cours des années, mais qu'il a été accepté comme essentiellement satisfaisant. L'objectif est de remplacer la protection des commissions scolaires confessionnelles par la protection de commissions scolaires linguistiques. Il me semble que si l'on pouvait trouver moyen de remplacer les allusions aux commissions scolaires confessionnelles par une allusion identique à des commissions scolaires linguistiques, cela représenterait une continuité de protection. Je ne me sens pas assez compétent pour aller plus.

**M. Marchand:** En effet, dans le passage que cité tantôt, vous ajoutez d'ailleurs

[Traduction]

cet article 23 de la Charte n'est «pas du tout aussi spécifique» dans la protection qu'il offre.

[Français]

Mais vous serez d'accord avec moi, monsieur Goldbloom, que la raison pour laquelle les commissions scolaires au Canada ne sont pas accordées aux minorités francophones, en vertu de l'article 23, n'est pas que la loi n'est pas claire, mais plutôt que les provinces refusaient de le faire, depuis fort longtemps d'ailleurs, et ne les ont accordées que quand elles y ont été forcées.

Vous avez mentionné par exemple le jugement Mahé et d'autres comme le renvoi au Manitoba, et cetera, qui a pris dix ans ou presque. La Saskatchewan et l'Alberta viennent d'avoir leurs commissions scolaires il y a deux ans à peine, et il faut dire que le gouvernement fédéral a dû payer pour obtenir les commissions scolaires. Le problème n'est pas la loi, mais plutôt une question de volonté de la part des provinces anglophones de respecter la loi,

case in which the government is not complying with the provisions of its own leases.

In Quebec, anglophones have always had their own school boards. They have always run their own school boards in Quebec, as they do in the rest of Canada. And now you're saying that the anglophone minority in Quebec is not being given adequate protection. If we compare the two situations, as the Commissioner of Official Languages, you should say rather that there should be more protection for francophone minorities outside Quebec to enable them to have their own school boards. In closing, I would emphasize that there are still some provinces in English Canada that do not always comply with section 23 of the 1982 Charter, which has been in place for 16 years.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** The last word is to you, Dr. Goldbloom.

**Dr. Goldbloom:** You should not put words into my mouth that I did not say. When I mentioned that section 23 of the Charter is less explicit in its working than 93 of the Constitution, I was just emphasizing the fact that the later section has been interpreted and explained by the Supreme Court and by other courts in order to clarify its meaning.

I repeat what I said a few moments ago. In my view, section 23 of the Charter is not a negligible guarantee. If anyone in Canada has taken an interest in the issue of school management for francophone minorities, it is certainly your humble servant. Four years ago, only two provinces with anglophone majorities had established French-language school boards for their francophone communities.

Now, all the provinces have done so, with the exception of British Columbia, which is not yet ready to take action. Newfoundland has not yet done everything that is required, but it has put a process in place. Ontario has just announced that French-language school boards would be established. As you can see, the picture is very different from what it was four years ago.

As far as possible, I avoid making comparisons. The reason is that when comparisons of this type are made, there is a danger that we may try to bring everyone down to a relatively low common denominator. Obviously, the resources available to most minority francophone communities in this country are inadequate.

I have been trying to get not only school boards, but also school and community centres, preschool education and other services such as manpower training and literacy programs for minority francophone communities. These are things that must be obtained, and they are the focus of most of my attention.

**Mr. Marchand:** In other words, Dr. Goldbloom, you would like to see increased protection for the anglophone minority in Quebec, as suggested by Alliance Quebec.

**Dr. Goldbloom:** Did I say that?

comme dans le cas de l'affichage à Ottawa. L'affichage à Ottawa est un autre cas où le gouvernement lui-même ne respecte pas ses propres baux.

Au Québec, les commissions scolaires des anglophones ont toujours été respectées. Les anglophones ont toujours géré leurs propres commissions scolaires au Québec, comme dans le reste du Canada. Et là vous dites que la protection n'est pas suffisante pour la minorité anglophone. Si on compare les deux situations, vous devriez, en tant que commissaire, dire plutôt qu'il devrait y avoir plus de protection pour les minorités francophones à l'extérieur du Québec pour leur permettre d'avoir leurs commissions scolaires. Je souligne en terminant qu'il y a encore quelques provinces canadiennes-anglaises qui ne respectent toujours pas l'article 23 de la Charte de 1982, qui date de 16 ans.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Goldbloom, vous avez la parole pour terminer.

**M. Goldbloom:** Il ne faut tout de même pas m'attribuer des paroles que je n'ai pas dites. Lorsque j'ai mentionné que l'article 23 de la Charte est moins explicite dans sa phraséologie que l'article 93 de la Constitution, c'était simplement pour souligner le fait que cet article a dû être interprété, explicité si vous voulez, par la Cour suprême et par d'autres tribunaux afin que l'on sache exactement à quoi s'en tenir.

Je répète ce que j'ai dit il y a un instant. Pour moi, l'article 23 de la Charte n'est pas une protection négligeable. S'il y a une personne au Canada qui s'est intéressée à la gestion scolaire pour les communautés d'expression française en situation minoritaire, c'est bien votre humble serviteur. Il y a quatre ans, seules deux provinces à majorité anglophone avaient créé un système de gestion scolaire pour leur communauté francophone.

Maintenant, toutes les provinces l'ont fait, à l'exception de la Colombie-Britannique, qui n'est pas encore prête à agir. Terre-Neuve n'a pas encore agi de façon complète, mais a engagé un processus. L'Ontario vient d'annoncer la gestion scolaire. Vous pouvez constater que le tableau est bien différent de ce qu'il était il y a quatre ans.

J'évite, dans la mesure du possible, les comparaisons. La raison pour laquelle je cherche à les éviter, c'est que lorsqu'on fait de telles comparaisons, il y a danger que l'on cherche à amener tout le monde à un dénominateur commun relativement bas. Il est évident que les ressources qui sont à la disposition de la plupart des communautés d'expression française en situation minoritaire sont inadéquates.

J'ai cherché à obtenir pour ces communautés, non seulement la gestion scolaire, mais aussi la création de centres communautaires et scolaires, l'éducation préscolaire ainsi que d'autres ressources comme la formation professionnelle et l'alphabétisation. Ce sont autant de ressources qui doivent être obtenues, et c'est sur cela que je centre la majeure partie de mon attention.

**M. Marchand:** Autrement dit, monsieur Goldbloom, vous souhaitez une protection accrue pour la minorité anglophone au Québec, comme le suggère Alliance Québec.

**M. Goldbloom:** Est-ce que j'ai dit cela?



**Mr. Marchand:** That is what you suggest once again when you say that section 23 is inadequate, although there has been some progress. That is what you say in the *Gazette* article.

**Dr. Goldbloom:** Mr. Marchand, please. I have a great deal of respect for journalists, and I would not want to criticize journalists generally or any one journalist in particular, but there is often a difference between what one says and what appears in print in a newspaper. So I would ask you kindly not to attribute to me the type of statement you are trying to say I made.

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** I think you have your answer, Mr. Marchand. Mr. Allmand will ask the final questions.

[English]

**Mr. Allmand:** My question is supplementary to the one put by Mr. Marchand.

In the statement the Government of Quebec made recently when they proposed that the Government of Quebec and the Government of Canada rescind section 93 of the Constitution of 1867, dealing with education, they said that section 23 of the Constitution would adequately protect anglophones in Quebec, and that anglophones in Quebec had the same protections under section 23 as francophones had outside of Quebec. Is it not true, Dr. Goldbloom, that this is not the case?

Whereas paragraphs (a) and (b) of subsection 23(1) apply in all other provinces of Canada, only paragraph 23(1)(b) applies in Quebec, in virtue of section 59 of the Constitution Act of 1982. In other words, francophones outside of Quebec can apply for schooling in their language if their mother tongue is francophone and/or if their parents were educated in French in Canada. In Quebec the first part does not apply. You can apply for schooling in English if your mother tongue is English only under paragraph (b) — if your parents were educated in English somewhere in Canada.

That was done in virtue of section 59. That was not mentioned by either the Premier of Quebec or the Minister Responsible for Intergovernmental Affairs, nor was it mentioned in the newspapers. It is interesting to note that in virtue of section 59, the Government of Quebec can at any time bring into play paragraph (a) of subsection 23(1). And although they have been requested to do so several times, they have always refused.

So the statement that section 23 fully applies in Quebec for the anglophones in Quebec is not true. I would like to have your reaction to that. Are you aware of this? Are you aware of section 59 of the Constitution?

**Dr. Goldbloom:** This is clearly a subject you have studied carefully, and that is why I referred perhaps somewhat obliquely to a difference of view as to whether section 23 of the charter in fact does apply in Quebec and does in fact constitute an equivalent protection.

**M. Marchand:** C'est-à-dire que vous laissez entendre encore une fois dans vos propos que l'article 23 est insuffisant, bien qu'il y ait eu des progrès. C'est ce que vous dites dans l'article de la *Gazette*.

**M. Goldbloom:** Monsieur Marchand, je vous en prie. J'ai beaucoup de respect pour les journalistes et je ne voudrais pas dire du mal des journalistes ou d'un journaliste en particulier, mais entre ce que l'on dit et ce qui est écrit dans un journal, il y a souvent quelques nuances différentes. Alors, je vous prie de ne pas m'attribuer le genre de déclaration que vous cherchez à placer dans ma bouche.

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Monsieur Marchand, je pense que vous avez votre réponse. M. Allmand posera les dernières questions.

[Traduction]

**M. Allmand:** Ma question est complémentaire à celle de M. Marchand.

Dans la déclaration récente du gouvernement du Québec quand il a proposé que le gouvernement du Québec et le gouvernement du Canada abroge l'article 93 de la Constitution de 1867 concernant l'éducation, il a déclaré que l'article 23 de la Charte protégerait suffisamment les anglophones au Québec et que les anglophones avaient les mêmes protections en vertu de l'article 23 que les francophones hors Québec. N'est-il pas vrai, monsieur Goldbloom, que ce n'est pas le cas?

Alors que les alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 23 s'appliquent à toutes les autres provinces du Canada, seul l'alinéa 23(1)b) s'applique au Québec, en vertu de l'article 59 de la Loi constitutionnelle de 1982. Autrement dit, les francophones hors Québec peuvent demander l'éducation dans leur langue si leur langue maternelle est le français ou si leurs parents ont suivi leurs études en français au Canada. Au Québec, la première partie ne s'applique pas. On peut demander l'éducation en anglais si l'on est de langue maternelle anglaise seulement en vertu de l'alinéa b)... à savoir si les parents ont fait leurs études en anglais quelque part au Canada.

Cela a été fait en vertu de l'article 59. Il n'en a pas été question dans les propos du premier ministre du Québec ni du ministre responsable des affaires intergouvernementales; il n'en a pas été question non plus dans les journaux. Il est intéressant de noter qu'en vertu de l'article 59, le gouvernement du Québec peut à tout moment invoquer l'alinéa a) du paragraphe 23(1). Bien qu'on lui ait demandé de le faire à plusieurs reprises, il a toujours refusé de le faire.

Dire donc que l'article 23 s'applique pleinement au Québec pour les anglophones du Québec est faux. J'aimerais avoir votre réaction à ce sujet. Êtes-vous au courant? Connaissiez-vous l'article 59 de la Constitution?

**M. Goldbloom:** Il s'agit évidemment d'un sujet que vous avez étudié de près et c'est là la raison pour laquelle j'ai dit peut-être un peu vaguement qu'il y avait une différence de point de vue quant à l'application de l'article 23 de la Charte au Québec et quant à savoir si celui-ci offre en fait une protection équivalente.

It is for that reason that I have put forward the consideration that we have lived with section 93 of the Constitution for a long time and it has been perceived to be applied in a way that constitutes a reasonable protection. If that were modified by substituting linguistic boards for confessional boards and the nature of the protection remained the same, that would seem to me to be a reasonable concept.

**Mr. Allmand:** If I may, in section 93 it says that although education is under provincial jurisdiction and they can pass laws on education, "Nothing in any such Law shall prejudicially affect any Right or Privilege with respect to Denominational Schools which any Class of Persons have by Law in the Province at the Union."

In other words, all rights and privileges that Protestants and Catholics had with respect to education prior to 1867 in Confederation they would continue to have, and no province could take those away. That not only applied to Quebec, but Ontario, to Nova Scotia, to New Brunswick, and in due course to Manitoba, under the Manitoba Act, Alberta under the Alberta Act, and Saskatchewan under the Saskatchewan Act.

**Dr. Goldbloom:** Right.

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** Thank you.

[English]

Your footnotes are never footnotes.

We will not have a constitutional debate today. Mr. Allmand, you were very wise at the beginning. I should have listened to you. Anyway, thank you.

[Translation]

Thank you for your contribution.

[English]

You can see by the number of questions you have raised in the minds of the members that we would love to have you back again to discuss more expansive subjects. Anyway, thank you for coming.

**Dr. Goldbloom:** I am at your disposal.

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Guarnieri):** We will have an opportunity to come back to these issues.

The meeting is adjourned.

C'est la raison pour laquelle j'ai dit que nous avons cet article 93 de la Constitution depuis longtemps et qu'il semble être appliqué de façon à offrir une protection raisonnable. Si cela devait être modifié en remplaçant les commissions des écoles séparées par des commissions linguistiques et que la nature de la protection demeurerait inchangée, cela me semblerait raisonnable.

**M. Allmand:** Si vous permettez, l'article 93 stipule que bien que l'éducation relève de la compétence provinciale et que les provinces puissent adopter des lois sur l'éducation, «rien dans ces lois ne devra préjudicier à aucun droit ou privilège conféré, lors de l'union, par la loi à aucune classe particulière de personnes dans la province».

Autrement dit, tous les droits et privilèges que les protestants et les catholiques avaient en matière d'éducation avant 1867 au sein de la Confédération seraient maintenus et aucune province ne pourrait les leur retirer. Cela ne s'appliquait pas seulement au Québec mais à l'Ontario, à la Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick et le moment venu, au Manitoba, en vertu de la Loi sur le Manitoba, à l'Alberta, en vertu de la Loi sur l'Alberta, et à la Saskatchewan, en vertu de la Loi sur la Saskatchewan.

**M. Goldbloom:** En effet.

[Français]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Merci.

[Traduction]

Vos notes ne sont jamais des notes.

Nous n'aurons pas de débat constitutionnel aujourd'hui. Monsieur Allmand, vous étiez très sage au début. J'aurais dû vous écouter. En tout cas, merci.

[Français]

Merci d'avoir apporté votre contribution.

[Traduction]

Vous pouvez constater devant les nombreuses questions que vous avez inspirées aux membres du comité que nous aimerions beaucoup que vous puissiez revenir discuter d'autres questions avec nous. En tout cas, merci beaucoup.

**M. Goldbloom:** Je suis à votre disposition.

[Français]

**La coprésidente (Mme Guarnieri):** Nous allons avoir l'occasion de revenir sur ces questions.

La séance est levée.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

WITNESS—TÉMOIN

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Victor C. Goldbloom, Commissioner.

*Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:*

Victor C. Goldbloom, commissaire.



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996-97

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

## Official Languages

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator MAURICE RIEL,  
ALBINA GUARNIERI, M.P.

---

Wednesday, March 12, 1997

---

Issue No. 15

**Respecting:**  
The Study on the Application of the  
Official Languages Act

---

WITNESSES:  
(See back cover)

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996-1997

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Langues officielles

*Coprésidents:*  
L'honorable sénateur MAURICE RIEL,  
ALBINA GUARNIERI, députée

---

Le mercredi 12 mars 1997

---

Fascicule n° 15

**Concernant:**  
L'étude sur l'application de la  
Loi sur les langues officielles

---

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)





THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Maurice Riel  
Albina Guarnieri, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald-A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Shirley Maheu      | Louis J. Robichaud |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Mark Assad        | Michel Dupuy       |
| Cliff Breitzkreuz | Georgette Sheridan |

Associate Members:

Gaston Leroux  
Jim Silye

(Quorum 7)

*Change in the membership of the committee:*

In accordance with the Order adopted by the House of Commons  
Wednesday, November 6, 1996:

Mr. Mark Assad replaced Mr. Warren Allmand (*March 3, 1997*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Maurice Riel  
Albina Guarnieri, députée

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald-A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Shirley Maheu      | Louis J. Robichaud |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Mark Assad        | Michel Dupuy       |
| Cliff Breitzkreuz | Georgette Sheridan |

Membres associés:

Gaston Leroux  
Jim Silye

(Quorum 7)

*Modification de la composition de la comité:*

En conformité de l'Ordre adopté par la Chambre des communes  
le mercredi 6 novembre 1997:

M. Mark Assad remplace M. Warren Allmand (*le 3 mars 1997*).

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, March 5, 1997

(18)

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:37 o'clock p.m. this day, in Room 208, West Block, the Joint Chair, Albina Guarnieri, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Jean-Claude Rivest.

*Representing the House of Commons:* Mark Assad, Cliff Breitzkreuz, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré et Georgette Sheridan.

*Acting member present:* Ron Duhamel for Michel Dupuy.

*In attendance: From the Committees Directorate of the Senate:* Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the committee considered a draft report on the study on the application of the Official Languages Act in the National Capital Region.

By unanimous consent, the committee discussed its future business.

It was agreed,—That the committee communicate by letter to the Government of Ontario its concern over the possible closing of Montfort Hospital while underlining that the Committee does not seek to interfere in matters of provincial jurisdiction.

At 3:52 o'clock p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, march 12, 1997

(19)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:42 p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, Albina Guarnieri, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* Gérald A. Beaudoin, Shirley Maheu, Maurice Riel and Louis J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Mark Assad, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand and Benoît Serré.

*In attendance: From the Committees Directorate of the Senate:* Denis Robert, Committee Clerk. *From the Committee and Association Directorate of the House of Commons:* Danielle Parent-Belisle, Committee Clerk. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

## PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mercredi 5 mars 1997

(18)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 15 h 37, dans la pièce 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence d'Albina Guarnieri (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Jean-Claude Rivest.

*Représentant la Chambre des communes:* Mark Assad, Cliff Breitzkreuz, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré et Georgette Sheridan.

*Membre suppléant présent:* Ron Duhamel pour Michel Dupuy.

*Aussi présents: De la Direction des comités du Sénat:* Tõnu Onu, cogreffier du comité. *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'article 108(4)b) du Règlement, le comité examine l'ébauche de rapport qui fait suite à son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles dans la Région de la capitale nationale.

Par consentement unanime, le comité discute de ses travaux futurs.

Il est convenu,—Que le comité écrive au gouvernement de l'Ontario pour lui faire part du souci que lui cause la fermeture possible de l'Hôpital Montfort tout en lui soulignant que le comité n'a nullement l'intention de s'ingérer dans des affaires de compétence provinciale.

À 15 h 52, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le mercredi 12 mars 1997

(19)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 42, dans la pièce 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence d'Albina Guarnieri (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Gerald A. Beaudoin, Shirley Maheu, Maurice Riel et Louis J. Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* Mark Assad, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand et Benoît Serré.

*Aussi présents: De la Direction des comités du Sénat:* Denis Robert, greffier de comité. *De la Direction des comités et associations parlementaires de la Chambre des communes:* Danielle Parent-Belisle, greffière de comité. *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.



## WITNESSES:

*From Victoria Communications:*

Vicky Bedros, Editor Optima.

*From Leroux and Associates:*

Rhéal Leroux, President.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4) (b), the committee continued its study on the application of the Official Languages Act in the National Capital Region (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Tuesday, November 19, 1996, Issue No. 10*).

Vicky Bedros and Rhéal Leroux made statements and answered questions.

At 4:28 p.m., the sitting was suspended.

At 4:31 p.m., the sitting resumed.

Benoît Serré moved that:

WHEREAS under section 41 of the Official Languages Act the Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English and French minority communities in Canada;

WHEREAS the Standing Joint Committee on Official Languages is responsible for monitoring the application of the Official Languages Act;

WHEREAS the Hôpital Monfort is the sole French-language hospital in Ontario that offers a complete range of specialized services and thus serves not only the local population but also francophones from all parts of the province who wish to receive care in their own language;

WHEREAS closing the Hôpital Montfort, which is the sole teaching hospital in Ontario where health-care professionals can train in French, would have damaging repercussions on the future of health services in French in Ontario;

WHEREAS the Standing Joint Committee on Official Languages shares the concerns of the Franco-Ontarian community and supports the S.O.S. Montfort Committee;

BE IT THEREFORE RESOLVED that the Standing Joint Committee on Official Languages, while recognizing that the restructuring of health care is a provincial responsibility, should urge the Premier of Ontario to take into consideration the unique situation of the Hôpital Montfort and the symbolic significance that its closing would have for official language minorities all across Canada, and should earnestly call upon him to intervene with Ontario's Health Services Restructuring Commission to enable the Franco-Ontarian community to keep its French-language hospital.

And that a copy of the motion be forwarded to the Premier of Ontario.

## TÉMOINS:

*De Victoria Communications:*

Vicky Bedros, rédactrice, Optima.

*De Leroux et Associés:*

Rhéal Leroux, président.

Conformément au mandat que lui confère l'article 108(4)b) du Règlement, le comité poursuit son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles dans la Région de la capitale nationale (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 19 novembre 1996, fascicule n° 10*).

Vicky Bedros et Rhéal Leroux présentent des exposés et répondent aux questions.

À 16 h 28, la séance est suspendue.

À 16 h 31, la séance reprend.

Benoît Serré propose que:

ATTENDU QU'à l'article 41 de la Loi sur les langues officielles le gouvernement du Canada s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada;

ATTENDU QUE le comité mixte permanent des langues officielles est chargé de suivre l'application de la Loi sur les langues officielles;

ATTENDU QUE l'Hôpital Montfort est le seul hôpital offrant une gamme complète de services spécialisés en français en Ontario et que, de ce fait, il dessert non seulement la population qui réside dans son aire de service, mais aussi les francophones de l'ensemble de la province désireux d'être soignés dans un établissement de langue française;

ATTENDU QUE la disparition de l'Hôpital Montfort, qui est le seul hôpital d'enseignement et de formation des professionnels de la santé en français en Ontario, aurait des conséquences néfastes sur l'avenir des services de santé en français en Ontario;

ATTENDU QUE le comité mixte permanent des langues officielles partage les inquiétudes de la communauté franco-ontarienne et accorde son appui au comité S.O.S. Montfort;

IL EST RÉSOLU QUE tout en reconnaissant que la restructuration des soins de santé est de compétence provinciale, le comité mixte permanent des langues officielles demande au premier ministre de l'Ontario de tenir compte de la situation particulière de l'Hôpital Montfort et de la valeur symbolique que sa fermeture revêtirait aux yeux des minorités de langue officielle dans l'ensemble du pays et le prie instamment d'intervenir auprès de la Commission de restructuration des services de santé de l'Ontario afin de permettre à la communauté franco-ontarienne de conserver son hôpital de langue française.

Et que copie de la motion soit envoyée au premier ministre de l'Ontario.

After debate, the question being put on the motion, it was agreed to.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

At 4:34 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 16 h 34, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

*ATTEST:*

*ATTESTÉ:*

*Le cogreffier du comité,  
Stephen Knowles  
Joint Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, March 12, 1997

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Albina Guarnieri (Mississauga-East, Lib.)):** I would like to thank you all for your patience. I know that Ms Bedros has to take a plane. So as not to delay her, we are going to begin by hearing the two presentations, one after the other, which we will follow with the question period. Ms Bedros, will you begin?

**Ms Vicky Bedros (General Manager, Victoria Communications):** The purpose of my testimony today is to survey the issues in relation to commercial signs and the provision of bilingual services in Ottawa, their justification and their advantages and consequences for those concerned, that is, the merchants and the Francophone community.

To discuss these questions, I have relied on data and testimony collected in the course of three projects initiated and carried out by our marketing and business communications firm.

The first project consisted of a survey conducted in September 1995 on the use of the two official languages in the private business sector. Given the constant questioning of official bilingualism in Canada, the symposia organized by public authorities, the interest shown by some academic figures and economists, and the lack of statistical data on bilingualism in the private sector, we were naturally prompted to survey private businesses in an effort to get some feel for what was really happening on the ground.

A four-page questionnaire was submitted to a representative sample of 2,000 private firms of all sizes and industries, spread over several provinces. The results of this survey are published in the Optima Business Guide, which I have here. This is the second project about which I would like to speak to you, a copy of which has been given to each member of the committee. I will leave it to you for later reading.

This second project originated in the results of the survey, in which most of the respondents testified to the need for a communications tool in relation to these issues. So we decided to create a reference work devoted to the role of languages in private businesses in Canada.

The third project — in which Ms Guarnieri participated last October — led to the creation of the Optima Award of Merit, paying public tribute to firms that have demonstrated excellence in bilingual communications and services.

The lessons and conclusions drawn from these various projects may be summarized in a few points:

Language is increasingly perceived as an economic parameter by Canadian business leaders, with its own costs and benefits.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 12 mars 1997

[Français]

**La coprésidente (Mme Albina Guarnieri (Mississauga-Est, Lib.)):** J'aimerais vous remercier tous pour votre patience. Je sais que Mme Bedros a un avion à prendre. Pour ne pas la retarder, nous allons commencer par entendre les deux présentations l'une à la suite de l'autre, que nous ferons suivre par la période des questions. Madame Bedros, voulez-vous commencer?

**Mme Vicky Bedros (directrice générale, Victoria Communications):** Le but de mon témoignage d'aujourd'hui est de faire le tour des questions relatives à l'affichage commercial et à la prestation de service bilingues à Ottawa, de leur justification, ainsi que de leurs avantages et conséquences pour les parties concernées, c'est-à-dire les commerçants et la communauté francophone.

Pour aborder ces questions, je me suis basée sur les données et les témoignages recueillis au cours de trois projets initiés et réalisés par notre entreprise de marketing et de communication d'entreprises.

Le premier projet a consisté en une enquête conduite en septembre 1995 sur l'usage des deux langues officielles dans le secteur économique privé. En effet, la remise en question permanente du bilinguisme officiel au Canada, les colloques organisés par les pouvoirs publics, l'intérêt manifesté par certains universitaires et économistes et le manque de données chiffrées sur le bilinguisme dans le secteur privé nous ont naturellement amenés à sonder les entreprises privées afin de mieux capter les réalités sur le terrain.

Un questionnaire de quatre pages a été soumis à un échantillon représentatif de 2 000 entreprises privées, toutes tailles et tous secteurs confondus, réparties dans plusieurs provinces canadiennes. Les résultats de cette enquête sont publiés dans le Guide d'affaires Optima, que voici. C'est le second projet dont je voudrais vous parler et dont un exemplaire est à la disposition de chaque membre du comité. Je vous laisserai le soin de le lire par la suite.

Ce second projet a découlé des résultats de l'enquête dans laquelle la majorité des répondants ont manifesté le besoin d'un outil de communication relatif à ces questions. C'est ainsi que nous avons décidé de créer un ouvrage de référence consacré au rôle des langues dans les entreprises privées du Canada.

Le troisième projet — auquel Mme Guarnieri a d'ailleurs participé en octobre dernier — a conduit à la création du Prix d'honneur Optima, rendant hommage sur la place publique aux entreprises ayant fait preuve d'excellence en communications et services bilingues.

Les enseignements et les conclusions tirés de ces divers projets peuvent être résumés en ces quelques points:

La langue est de plus en plus perçue comme paramètre économique par les dirigeants d'entreprises canadiens, avec ses propres coûts et bénéfices.

The establishment and development of a bilingual policy within a firm requires a substantial investment in terms of human resources, communications tools and operating budgets. But, as the President of Assurances Forest Ltée, a Manitoba-based company, clearly states:

Statistics, surveys and cost analysis studies will never, in a tangible way, illustrate the advantages of one business over its competition based on the calibre of the customer relations and communications in the customer's language of preference. Tact, diplomacy and the use of language are part and parcel of running a successful business. The development and use of these skills will contribute to a company's growth and will ensure customer sympathy and loyalty.

Further testimony comes to us from Mr. Conrad Lauzon, an associate dealer with Canadian Tire in Edmundston, New Brunswick, who says:

Excellent linguistic skills and productivity are, without a doubt in my mind, equal parts in the equation. The price? Everything has its price, most notably the cost of mistakes and delays caused by poor communication skills.

The business community adopts a pragmatic, unemotional approach to the issue of bilingualism. It considers bilingualism a commercial asset with direct repercussions in terms of developing market share.

Today's business leader, faced with a fiercely competitive environment both locally and internationally, is aware that he must be attuned both to his existing customers and those he must find, attract and keep.

Today's consumer is increasingly insistent that he be served in the language of his choice. It is much easier and more practical for him to express himself in his own language, even when he knows others. Furthermore, speaking and communicating in his own language relaxes the consumer and builds trust in his relationship with the vendor, to the benefit of both parties.

The corporate identity of the company or business can only be enhanced, in the end, since the consumer feels he is being treated with consideration and respect. It is a pledge of the loyalty that businesses cherish so much.

These facts encourage firms to establish communications policies and bilingual services. A growing number of industries are getting in step with bilingual practices. Financial institutions, telecommunications, information technology, the tourist industry and professional occupations are but a few examples.

We also find a propensity on the part of some firms to advertise their bilingualism in the hope of having a modern corporate image reflecting the dynamism, open-mindedness and quality of their human resources.

L'instauration et le développement d'une politique bilingue au sein de l'entreprise requiert un investissement substantiel en termes de ressources humaines, d'outils de communication et de budget d'exploitation. Mais, comme l'indique clairement le président d'Assurances Forest Ltée, compagnie basée au Manitoba:

Les statistiques et les études de coût ne suffiront pas à illustrer de façon tangible les avantages qu'une entreprise retire de la qualité de l'accueil et du contact établis dans la langue du client. Langue et entente ne font qu'un en affaires. Valoriser cet aspect des choses, c'est augmenter le rayonnement de l'entreprise, attirer la sympathie du client et la retenir.

Un autre témoignage nous vient de M. Conrad Lauzon, qui est marchand associé de Canadian Tire à Edmundston, Nouveau-Brunswick, qui dit:

Compétence linguistique et productivité forment une équation qui ne fait aucun doute dans mon esprit. Les coûts? Il y a un coût à toute chose, notamment aux erreurs et aux retards engendrés par de mauvaises communications.

Le monde des affaires adopte une approche pragmatique dénuée de toute émotion quant à la question du bilinguisme. Il considère le bilinguisme comme un atout commercial ayant des repercussions directes en termes de développement de parts de marché.

Le dirigeant d'entreprise placé aujourd'hui dans un environnement concurrentiel féroce, tant sur le marché local que sur les marchés internationaux, est conscient du fait qu'il doit être à l'écoute aussi bien de sa clientèle existante que de celle qu'il doit prospecter, attirer et garder.

Or, le consommateur d'aujourd'hui exige de plus en plus d'être servi dans la langue de son choix. Il lui est beaucoup plus facile et pratique de s'exprimer dans sa propre langue, quand bien même il en connaîtrait d'autres. De plus, parler et communiquer dans sa propre langue met le consommateur à l'aise et en confiance dans sa relation avec le vendeur, ce qui est avantageux pour les deux parties.

L'image de marque de l'entreprise ou du commerce n'en sort en fin de compte que plus brillante puisque le consommateur se sent pris en considération et respecté. C'est un gage de la fidélité tant recherchée par les entreprises.

Ces faits entraînent les entreprises vers l'instauration d'une politique de communications et de services bilingues. Un nombre croissant d'industries se mettent au diapason dans la pratique du bilinguisme. Les institutions financières, les télécommunications, la technologie de l'information, l'industrie touristique et les professions libérales n'en sont que quelques exemples.

On constate aussi la propension de certaines entreprises à afficher leur bilinguisme par souci d'avoir une image corporative moderne, reflétant le dynamisme, l'ouverture d'esprit et la qualité de ses ressources humaines.



Linguistic duality also unleashes a significant economic dynamic in the present context of mobility of property and persons, both in the Canadian common market and in international markets.

Bilingual Canadian firms are playing a pre-eminent role in the country's economic growth through the promotion of their linguistic skills, the quality of their customer services and their commercial performance. They are in a particularly favourable situation internationally when it comes to trade, the transfer, use and marketing of their management expertise, and linguistic training.

In light of these observations, it would be appropriate to return to the question posed at the beginning: bilingual display in Ottawa, its justification, advantages and consequences.

In so far as justification is concerned, the figures speak for themselves: about 35 percent of the population of Ottawa is Francophone; 2,782,000 entries from the province of Quebec to Ontario were documented in 1994; 200,000 Francophone visitors from Europe (France, Switzerland and Belgium) came to Ontario in 1995. The latter two figures come from Statistics Canada.

In so far as the advantages are concerned, all parties concerned benefit from bilingual display. A Francophone consumer and, by extension, his community benefit from fair and equitable treatment and get the full respect and consideration to which they are entitled. For the merchants, bilingual signs will entail some costs, of course, but they can amortize them and get a return on investment thanks to the increase in their market share, the increased loyalty of their customers and the improvement in their corporate image. Ultimately, it all results in dividends for the merchants, of course.

As Mr. Bruce Douglas, the president of Neopost Canada, so aptly summed it up:

[English]

Bilingualism is an asset, not a liability.

[Translation]

Bilingual commercial display in areas with a relatively large bilingual population is therefore legitimate, all the more in that it presents some advantages in terms of development, profit and enrichment for businesses.

However, by way of conclusion, I would like to point out that the enrichment of a business should not be measured solely in figures on a year-end balance sheet. Apart from the financial dimension, a firm's enrichment has a social dimension, and the two are not incompatible as one might think.

The realities of the approaching turn of the century are such that a business's social responsibility, profit and the public interest are closely linked.

"A business's citizenship is today a vital ingredient in business leadership", as David Simon, the president of British Petroleum,

La dualité linguistique déclenche par ailleurs une dynamique économique significative dans le contexte actuel de la circulation de biens et de personnes, tant dans le marché commun canadien que dans les marchés internationaux.

Les entreprises canadiennes bilingues jouent un rôle prééminent dans l'essor économique du pays de par la promotion de leurs compétences linguistiques, la qualité de leurs services à la clientèle et leurs performances commerciales. Elles bénéficient d'une situation privilégiée sur la scène internationale en matière d'échanges économiques, de transfert, d'exploitation et de commercialisation de leur expertise dans le domaine de la gestion et de la formation linguistique.

À la lueur de ces différents constats, il serait approprié de retourner à la question du début: l'affichage bilingue à Ottawa, sa justification, ses avantages et ses conséquences.

En ce qui concerne sa justification, les chiffres parleront d'eux-mêmes: environ 35 p. 100 de la population d'Ottawa est francophone; 2 782 000 entrées ont été recensées en provenance de la province du Québec vers l'Ontario en 1994; 200 000 visiteurs francophones en provenance de l'Europe (France, Suisse, Belgique) se sont rendus en Ontario en 1995. Les deux derniers chiffres viennent de Statistique Canada.

En ce qui concerne les avantages, toutes les parties concernées en bénéficient. Le consommateur francophone et, par extension, sa communauté bénéficient d'un traitement juste et équitable et obtiennent tout le respect et la considération qui leur sont dus. Pour les commerçants, l'affichage bilingue entraînera certes des coûts, mais ils pourront les amortir et réaliser un retour sur investissement grâce à l'augmentation de leur part de marché, à la fidélisation de leur clientèle et à l'amélioration de leur image de marque. À terme, tout cela se traduira, pour les commerçants évidemment, en dividendes.

Comme l'a si bien résumé M. Bruce Douglas, le président de Neopost Canada:

[Traduction]

Le bilinguisme est un actif, pas un passif.

[Français]

L'affichage commercial bilingue dans les régions à forte densité de population bilingue est donc légitime, d'autant plus qu'il présente des avantages en termes de développement, de profit et d'enrichissement pour les entreprises.

Toutefois, en guise de conclusion, j'aimerais souligner que l'enrichissement d'une entreprise ne doit pas se mesurer uniquement en chiffres sur le bilan de fin d'année. Outre la dimension financière, l'enrichissement de l'entreprise comporte une dimension sociale, les deux n'étant pas incompatibles comme on pourrait le croire.

Les réalités de cette fin de siècle sont telles que la responsabilité sociale de l'entreprise, le profit et l'intérêt public se retrouvent étroitement liés.

«La citoyenneté de l'entreprise est aujourd'hui un ingrédient vital du leadership en affaires», comme l'a récemment indiqué

recently stated at a lecture on this topic organized by the International Monetary Fund.

The citizen firm is one that adheres to business ethics standards and is involved in community and social life. It respects and values the cultural and linguistic diversity of the communities within which it is established. Thank you.

**The Joint Chair (Ms Albina Guarnieri):** Thank you, Ms Bedros. Without waiting, I am going to give the floor to Mr. Leroux.

**Mr. Rhéal Leroux (President, Leroux and Associates):** My results are based not on research, like those of my colleague, but rather on the observations and conclusions of a realistic entrepreneur living in the day-to-day reality of this region and the jungle of the world of private business.

Our firm is a local firm with about 25 full-time employees and 14 part-time employees, that is, 40 employees, all bilingual. Sixty-five per cent of our firm's operations are international, in 10 to 12 countries, and we have a branch in Switzerland. In Switzerland there are not two languages, but four. This gives us some advantages, since with our Swiss partners we have bulletins in four languages and not just two.

I would like to tell you how the agents who are around me in the firm and I see bilingualism. I think that bilingualism in the National Capital Region may be summed up in two words for private business: It is value-added and it is customer service. In our view, service to the clientele and a clientele that is well served mean a better clientele, more clientele and accordingly more profits.

So allow me to contradict all those who say that bilingualism costs a lot. It is not true. Being bilingual does not cost much. The myth of the costs of bilingualism is always spread by those who, as often as not, are unsuccessful in private business.

You have all heard about bilingual display in this area. In front of my building, for example, there is a sign four metres by a half-metre. Do you know how much a sign of that size in English costs in the National Capital Region? Three thousand dollars. You know how much a sign of that size in French costs? Three thousand dollars. You know how much a bilingual sign of the same size costs? Three thousand dollars.

To those who tell us that displaying in both languages results in additional costs to the firm, I reply, as a private business man, that I do not pay a cent more than anyone in this region for my sign, which is bilingual, because I think that is a component of customer service.

Ladies and gentlemen, there are in this region some businesses that have been successful simply because they managed to understand the utility of bilingualism. There are insurance groups such as Welton Beauchamp Nixon Inc., which is now the second

David Simon, président de British Petroleum, lors de la conférence organisée sur ce thème par le Fonds monétaire international.

L'entreprise citoyenne est celle qui adhère aux normes en matière d'éthique commerciale et qui s'engage dans la vie communautaire et sociale. Elle respecte et valorise la diversité culturelle et linguistique des communautés au sein desquelles elle est implantée. Merci.

**La coprésidente (Mme Albina Guarnieri):** Merci, madame Bedros. Sans attendre, je vais donner la parole à M. Leroux.

**M. Rhéal Leroux (président, Leroux et Associés):** Mes résultats ne sont pas basés sur la recherche, comme ceux de mon collègue, mais plutôt sur les constatations et les conclusions d'un entrepreneur réaliste vivant la réalité quotidienne de cette région et de la jungle du monde de l'entreprise privée.

Notre firme est une firme locale qui compte environ 25 employés permanents et 14 employés à temps partiel, c'est-à-dire 40 employés, tous bilingues. Dans une proportion de 65 p. 100, notre entreprise est active sur la scène internationale, dans 10 à 12 pays, et nous avons une succursale en Suisse. En Suisse, il n'y a pas deux langues, mais bien quatre langues. Cela nous apporte des avantages, puisqu'avec nos partenaires suisses, on a des bulletins en quatre langues et pas seulement bilingues.

Je voudrais vous dire comment les agents qui m'entourent dans l'entreprise et moi-même voyons le bilinguisme. Je pense que le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale se résume à deux mots pour l'entreprise privée: c'est une valeur ajoutée et c'est un service à la clientèle. Pour nous, le service à la clientèle et une clientèle bien servie signifient une meilleure clientèle, plus de clientèle et, par conséquent, plus de profits.

Je vais donc me permettre de contredire tous ceux qui disent que le bilinguisme coûte très cher. Ce n'est pas vrai. Être bilingue ne coûte pas cher. Le mythe des coûts du bilinguisme est toujours répandu par ceux qui, le plus souvent, ne réussissent pas dans l'entreprise privée.

Vous avez tous entendu parler de l'affichage bilingue dans cette région. Devant mon édifice, par exemple, il y a une affiche de quatre mètres par un demi-mètre. Savez-vous combien coûte une affiche de cette taille en anglais dans la région de la capitale nationale? Trois mille dollars. Vous savez combien coûte une affiche de même dimension en français? Trois mille dollars. Vous savez combien coûte une affiche bilingue de même dimension? Trois mille dollars.

À ceux qui nous disent qu'afficher dans les deux langues occasionne des coûts supplémentaires à l'entreprise, je réponds, en tant qu'homme d'entreprise privée, que je ne mets pas un sou de plus que n'importe qui dans cette région pour mon affichage, qui est bilingue, parce que je pense que cela fait partie du service à la clientèle.

Mesdames et messieurs, il y a dans cette région des entreprises qui ont connu du succès tout simplement parce qu'elles ont réussi à comprendre l'utilité du bilinguisme. Il y a des groupes d'assurance comme Welton Beauchamp Nixon Inc., qui est



largest firm of this type in Canada although it has existed for only 12 years, all of whose advertising, all of whose flyers and all of whose personnel are bilingual. This bilingualism effort has not impoverished it, far from it.

In other accounting firms such as Marcil Lavallée Loyer & Associés-Partners, everything is bilingual, from customer service to signs.

Ginsberg Gingras and Assoc., trustees in bankruptcy, have an office in Hull and an office in Ottawa, the entire staff of which are fully bilingual.

These are firms with over 70 employees that have decided to be bilingual in order to serve their clientele.

This choice of translation costs should not be considered new expenditures for a firm. It is a marketing strategy.

So, to those who say that producing one brochure in English and another in French doubles the cost, I will reply that this is false. In my corporation, it actually brings in money from both sides. As a sensible businessman I would not want to be ousted from a market because of a language issue.

And to those who say that the staff costs more, I will reply as well that this is not true, since in our company a project officer, a communications director or a public relations officer is paid the same price, whether he is bilingual or unilingual. However, if he is bilingual, it brings in twice as much to our company.

In this region there are people and companies which, for 20 years, have been consistently ignoring the bilingual reality. I will give you an example: the famous football team, the Ottawa Rough Riders, who for 20 years refused to advertise in both languages. They have gone, perhaps for reasons other than linguistic, but that certainly was one of the causes of their departure. You can see from this that sometimes it takes only 5 per cent to make the difference between profits and no profits. If they had been able to attract a French-speaking population from the Quebec side and the Franco-Ontarian community on the other side over these 20 years, they certainly would have benefited. When there are 1,000 or 2,000 fewer spectators at a football game, that makes the difference between profits and no profits.

I think, therefore, that business people, particularly in a region such as this, should be capable of serving clients and posting signs in both languages. I can assure you that it does not cost anything more. In fact, I would say it is an expense that makes an extraordinary contribution.

Finally, I would like to talk to you a bit about bilingual display in the National Capital Region. Bilingual display in the capital is important and I think the federal government has a role to play. It is a question of national image and international image. It is a question of service to visitors, tourists, business people. And I would go further and say that it is a question of recruiting firms to the region and also recruiting personnel.

maintenant la deuxième plus grosse entreprise du genre au Canada alors qu'elle n'existe que depuis 12 ans, dont toute la publicité, tous les dépliant et tout le personnel sont bilingues. Cet effort de bilinguisme ne l'a pas appauvrie, loin de là.

Dans d'autres entreprises comptables comme Marcil Lavallée Loyer & Associés-Partners, tout est bilingue, que ce soit le service à la clientèle ou l'affichage.

La firme Ginsberg Gingras et Associés, syndics de faillite, a un bureau à Hull et un bureau à Ottawa dont tout le personnel est complètement bilingue.

Ce sont des entreprises de plus de 70 employés qui ont décidé d'être bilingues pour servir leur clientèle.

Ce choix des coûts de traduction ne doit pas être considéré comme de nouvelles dépenses pour une entreprise. C'est une stratégie de marketing.

Alors, à ceux qui disent que produire une brochure en anglais et une en français occasionne un double coût, je répondrai que c'est faux. Dans ma société, cela me rapporte plutôt de l'argent des deux côtés. En homme d'affaires avisé, je ne voudrais pas être évincé d'un marché pour une question linguistique.

Et à ceux qui disent que le personnel coûte plus cher, je répondrai aussi que c'est faux, puisque chez nous, un agent de projets, un directeur des communications ou un agent de relations publiques est payé le même prix, qu'il soit bilingue ou unilingue. Par contre, s'il est bilingue, cela rapporte deux fois plus à notre société.

Il y a dans cette région des gens et des sociétés qui, depuis 20 ans, n'ont jamais respecté le fait bilingue. Je vais vous donner un exemple: la fameuse équipe de football des Ottawa Rough Riders, qui a refusé pendant 20 ans de faire de la publicité dans les deux langues. Ils sont partis, peut-être pour des raisons autres que linguistiques, mais cela a certainement été une des causes de leur départ. Vous pouvez ainsi voir qu'il suffit quelquefois de seulement 5 p. 100 pour faire la différence entre la rentabilité et la non-rentabilité. S'ils avaient su attirer une population francophone du côté québécois et franco-ontarienne de l'autre côté au cours de ces 20 années, ils auraient sûrement fait des bénéfices. Quand il y a 1 000 ou 2 000 spectateurs en moins à une partie de football, cela fait la différence entre la rentabilité et la non-rentabilité.

Je pense donc que les gens d'affaires, en particulier dans une région comme celle-ci, devraient être capables de servir les clients et d'afficher dans les deux langues. Je peux vous assurer que cela n'occasionne aucun coût supplémentaire. Je dirais plutôt que c'est une dépense qui nous rapporte d'une façon extraordinaire.

Finalement, j'aimerais vous parler un peu de l'affichage bilingue dans la région de la Capitale nationale. L'affichage bilingue dans la capitale est important et je pense que le fédéral a un rôle à jouer. C'est une question d'image nationale et d'image internationale. C'est une question de service aux visiteurs, aux touristes, aux gens d'affaires. Et je vais encore plus loin en disant que c'est une question de recrutement d'entreprises pour la région et également de recrutement de personnel.

If there are movements that are now developing like that around the Montfort Hospital, it is not a health care issue; it is an issue of recruitment of bilingual or multilingual employees since we need services in both languages. The Montfort Hospital is an example of this.

It is also a question of quality of life. Bilingual display can only add something to the businesses and the government in this area. Finally, I think that some organizations within federal jurisdiction should be playing a bigger role: the National Capital Commission or the Department of Public Works, in this region or elsewhere. These organizations lease office space to corporations that sign leases but do not always comply with their undertaking to use bilingual signs.

I would ask you, as members of the committee, to ensure that these regulations are enforced. I mentioned earlier the cost of a bilingual sign. You could see that it does not cost more than a sign in French only or in English only. Premises that are leased out by the NCC are leased like any premises. When you visit some houses, you look, you ask about the floor area, the services and the renovations you need and finally the price, and you decide if you are taking the house or not.

The federal government agencies that lease premises impose conditions and those who want to rent them should comply with those conditions. If they are not prepared to comply, they can go and rent elsewhere. That is all I had to say. It was a small comment by a business man in the region.

**Senator Beaudoin:** I have a question for Ms Bedros. You spoke of two million entries into Ontario. What exactly did you mean by that?

**Ms Bedros:** There are two million entries by travellers coming from Quebec to Ontario each year.

**Senator Beaudoin:** Travellers?

**Ms Bedros:** Yes.

**Senator Beaudoin:** These are not people changing provinces. These are tourists?

**Ms Bedros:** No, not necessarily tourists. These are people who come, whether for business reasons, for tourist reasons or for other reasons.

**Senator Beaudoin:** From Quebec?

**Ms Bedros:** From Quebec, each year.

**Senator Beaudoin:** That is very high.

**Ms Bedros:** It is indeed very high. That is why I spoke of trips and not visitors, individuals. An individual may make 5, 10 or 15 trips per year. So it is the trips that are counted, the travels from one province to the other. It is the number of moves from one province to the other.

**Senator Beaudoin:** It is not a change of province.

**Ms Bedros:** No.

**Senator Beaudoin:** It is trips from one province to the other.

S'il y a des mouvements qui se créent actuellement comme celui de l'hôpital Montfort, ce n'est pas une question de soins de santé; c'est une question de recrutement d'employés bilingues ou multilingues car on a besoin de services dans les deux langues. L'hôpital Montfort est un exemple de cela.

C'est aussi une question de qualité de vie. L'affichage bilingue ne fait qu'enrichir les entreprises et le gouvernement dans cette région. Finalement, je pense que certaines organisations qui relèvent du fédéral doivent jouer un rôle plus important: la Commission de la Capitale nationale ou le ministère des Travaux publics, dans cette région ou ailleurs. Ces organisations louent des locaux à des sociétés qui signent des baux mais qui ne respectent pas toujours leur engagement à utiliser l'affichage bilingue.

Je vous demanderais, en tant que membres du comité, de voir à ce que ce règlement soit respecté. Tantôt je vous ai donné le coût d'une affiche bilingue. Vous avez pu voir que cela ne coûte pas plus cher qu'une affiche en français seulement ou en anglais seulement. Quant aux locaux qui sont loués par la CCN, ils se louent comme n'importe quel local. Quand vous visitez des maisons, vous regardez, vous demandez la superficie, les services et les rénovations dont vous avez besoin et enfin le prix, et vous décidez si vous prenez la maison ou non.

Les organismes du gouvernement fédéral qui louent des locaux mettent des conditions et il faudrait que ceux qui veulent les louer respectent ces conditions. S'ils ne sont pas prêts à les respecter, ils peuvent aller louer ailleurs. C'est tout ce que j'avais à dire. C'était un petit commentaire d'un homme d'affaires de la région.

**Le sénateur Beaudoin:** J'ai une question pour Mme Bedros. Vous avez parlé de deux millions d'entrées en Ontario. Qu'est-ce que vous vouliez dire au juste par ça?

**Mme Bedros:** Ce sont deux millions d'entrées de voyageurs venant du Québec en Ontario chaque année.

**Le sénateur Beaudoin:** Voyageurs?

**Mme Bedros:** Oui.

**Le sénateur Beaudoin:** Ce ne sont pas des gens qui changent de province. Ce sont des touristes?

**Mme Bedros:** Non, pas nécessairement des touristes. Ce sont des gens qui viennent soit pour des raisons d'affaires, soit pour des raisons touristiques, soit pour d'autres raisons.

**Le sénateur Beaudoin:** À partir du Québec?

**Mme Bedros:** À partir du Québec, chaque année.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est très élevé.

**Mme Bedros:** C'est très élevé, en effet. C'est pourquoi j'ai parlé de voyages et non pas de visiteurs, d'individus. Un individu peut faire 5, 10 ou 15 voyages par an. Donc, ce sont les voyages qui sont comptés, les déplacements d'une province à l'autre. C'est le nombre de déplacements d'une province à l'autre.

**Le sénateur Beaudoin:** Ce n'est pas un changement de province.

**Mme Bedros:** Non.

**Le sénateur Beaudoin:** Ce sont des voyages d'une province à l'autre.



**Ms Bedros:** Correct.

**Senator Beaudoin:** Obviously, there are a great many business people who travel every day between Montréal and Toronto.

**Ms Bedros:** Yes, that is correct. The two million includes that.

**Senator Beaudoin:** And to Ottawa?

**Ms Bedros:** Likewise. In all of Ontario.

**Senator Beaudoin:** Fine. That was my first question.

My second question is to you, Mr. Leroux. You say that bilingualism, and I am pleasantly surprised to hear this, does not cost more in itself. However, when you consider the quality of the French or English language, as the case may be, does that not have a direct impact on the costs? In other words, an excellent translation or an excellent interpretation must still cost more than no interpretation at all. I do not doubt for a second what you are saying, but I would like to understand why that is the case. I would like you to know that I am happy to hear this.

**Mr. Leroux:** Senator, there are two things. First, in our region, there is a whole series of businesses, in the hotel and restaurant industry, in which translation costs do not recur very often. You do not translate the flyer for the Westin Hotel or the Château Laurier every day. In the restaurants where the menu is in both languages, the cost is not very repetitive, either. Obviously, a communications firm such as ours has greater costs because each time we have to publish a bilingual brochure. However, I would not say these are costs because making a brochure in both languages is like deciding to hire someone to do direct marketing. It is a marketing strategy. It is therefore a cost, but it is not connected to the fact of being bilingual. Through it we recruit new clients or we provide a service to our clients. A day spent playing golf with a client costs \$1,000. Translating to make clients happy may cost \$500. So translation should not be considered an additional expense, but as something that goes with the business. Those who think it is a cost often miss out on an opportunity to increase their sales.

**Senator Beaudoin:** Personally, I come from the legal sector.

**Mr. Leroux:** That costs more.

**Senator Beaudoin:** That's what I think. We have here in Ottawa two teams in the Department of Justice. The statutes are enacted in both languages. The team of lawyers who do the French version is different from the one that does the English version. At one time, the statutes were made and they were translated. That system is gone. Today, we have two teams, a French team and an English team. The two teams are composed of excellent lawyers, lawyers who specialize in legal language and comparative law, who do a marvellous job, in my opinion, but it must nevertheless cost something.

**Mme Bedros:** C'est ça.

**Le sénateur Beaudoin:** Il y a évidemment énormément de gens d'affaires qui voyagent tous les jours entre Montréal et Toronto.

**Mme Bedros:** Oui, c'est ça. C'est comptabilisé dans ces deux millions.

**Le sénateur Beaudoin:** Et à Ottawa?

**Mme Bedros:** Également. Dans tout l'Ontario.

**Le sénateur Beaudoin:** Bien. C'était ma première question.

Ma deuxième question s'adresse à vous, monsieur Leroux. Vous dites que le bilinguisme, et j'en suis agréablement surpris, ne coûte pas plus cher en soi. Mais quand on se penche sur la qualité de la langue française ou anglaise selon le cas, est-ce que ça n'a pas une influence directe sur les coûts? Autrement dit, une excellente traduction ou une excellente interprétation doit tout de même coûter plus cher que pas d'interprétation du tout. Je ne doute pas une seconde de ce que vous affirmez, mais j'aimerais comprendre pourquoi il en est ainsi. Je voudrais vous faire remarquer que je m'en réjouis.

**M. Leroux:** Sénateur, il y a deux choses. Premièrement, dans notre région, il y a toute une série d'entreprises, dans le domaine de la restauration ou de l'hôtellerie, où les coûts de traduction ne reviennent pas très souvent. En effet, on ne fait pas la traduction du dépliant de l'hôtel Westin ou du Château Laurier tous les jours. Dans les restaurants où le menu est dans les deux langues, le coût n'est pas non plus très répétitif. Il est évident qu'une firme de communications comme la nôtre a plus de frais car il faut chaque fois publier une brochure bilingue. Mais je ne dirais pas que ce sont des frais parce que le fait de faire une brochure dans les deux langues, c'est comme décider d'embaucher une personne pour faire du marketing direct. C'est une stratégie de marketing. C'est donc un coût, mais il n'est pas associé au fait d'être bilingue. On fait par là du recrutement de nouveaux clients ou bien on rend service à nos clients. Une journée au golf avec un client coûte 1 000 \$. Traduire pour faire plaisir aux clients peut coûter 500 \$. Il ne faut donc pas considérer la traduction comme une dépense supplémentaire, mais comme une chose associée à l'entreprise. Ceux qui pensent que c'est un coût manquent souvent une occasion d'augmenter leur chiffre d'affaires.

**Le sénateur Beaudoin:** Personnellement, je viens du secteur juridique.

**M. Leroux:** Ça, ça coûte plus cher.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est bien ce que je pense. Nous avons ici à Ottawa deux équipes au ministère de la Justice. Les lois sont adoptées dans les deux langues. L'équipe de juristes qui fait la version française est différente de celle qui fait la version anglaise. Autrefois, on faisait les lois et on les traduisait. C'est fini, ce système. Aujourd'hui, on a deux équipes, une équipe française et une équipe anglaise. Les deux équipes sont composées d'excellents juristes, des jurilinguistes, qui font un travail merveilleux, à mon avis, mais ça doit tout de même coûter quelque chose.

**Mr. Leroux:** Senator, I will say to you that my lawyers are with Scott & Aylen. When I buy a property or I sign a contract, I ask them to do it in French, and it doesn't cost more than in English. When I have a Francophone client and I have to draft a contract in French, it is the same price as in English.

**Senator Beaudoin:** Yes, that is true.

**Mr. Leroux:** Bilingualism does not mean that everything is translated. Within the company you do not need to have a translation for everything.

**Senator Beaudoin:** That is true. Whether you do a contract in French or in English, it is the same thing. I think you are right.

However, if you do a statute in both languages or a message in both languages, it still has to cost something.

**Mr. Leroux:** Once again, if I have to do television advertising, it is a question of marketing strategy and not a question of bilingualism. If I decide to place \$10,000 at CHOT and then to place \$20,000 at CJOH, it is not a policy of bilingualism, but a marketing strategy to help our businesses publicize the product I am promoting.

**Senator Beaudoin:** It does not cost more.

**Mr. Leroux:** Absolutely not.

**Senator Beaudoin:** No, you are right. However, let us suppose you have a public demonstration and you had to have bilingual signs. You are telling me that it does not really cost more to have a bilingual sign than a sign only in French or in English. Is that correct?

**Mr. Leroux:** For the vast majority of signs, you do it back to back.

**Senator Robichaud:** That is, \$3,000 and \$3,000.

**Mr. Leroux:** I was speaking earlier about the outside signs on my business. These are the big billboards that you are acquainted with. I was saying that it was a business decision. When I go to an outside signs producer and I tell him I want an illuminated outside sign four metres by a half-metre, it will cost me the same price whether it is in English, in French, or bilingual.

**Senator Beaudoin:** It costs the same price?

**Mr. Leroux:** Absolutely. Now, if I add one metre more in either language, it's no longer the same thing.

**Senator Beaudoin:** No, but in equal proportions?

**Mr. Leroux:** In equal proportions, it costs the same.

**Senator Beaudoin:** The same?

**Mr. Leroux:** Absolutely.

**Senator Beaudoin:** But that presupposes some competence in more than one language in the person who designs the sign.

**Mr. Leroux:** There again, I would say that the one who makes the sign in both languages and who offers bilingual services has an advantage over one who is unilingual.

**M. Leroux:** Sénateur, je vous dirai que mes avocats sont chez Scott & Aylen. Quand j'achète une propriété ou que je signe un contrat, je leur demande de le faire en français, et ce n'est pas plus cher qu'en anglais. Quand j'ai un client francophone et que j'ai à rédiger un contrat en français, c'est le même prix qu'en anglais.

**Le sénateur Beaudoin:** Oui, c'est vrai.

**M. Leroux:** Le bilinguisme ne veut pas dire que l'on traduit tout. Dans l'entreprise, on n'a pas besoin d'avoir une traduction pour tout.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est vrai. Que vous fassiez un contrat en français ou en anglais, c'est la même chose. Je pense que vous avez raison.

Mais si vous faites une loi dans les deux langues ou encore un message dans les deux langues, ça doit tout de même coûter quelque chose.

**M. Leroux:** Encore une fois, si j'ai à faire de la publicité à la télévision, c'est une question de stratégie de marketing et non pas une question de bilinguisme. Si je décide de placer 10 000 \$ à CHOT et de placer ensuite 20 000 \$ à CJOH, ce n'est pas une politique de bilinguisme, mais une stratégie de marketing pour aider nos entreprises à faire connaître le produit dont je fais la promotion.

**Le sénateur Beaudoin:** Ça, ça ne coûte pas plus cher.

**M. Leroux:** Absolument pas.

**Le sénateur Beaudoin:** Non, vous avez raison. Mais supposons que vous ayez une manifestation publique et que vous deviez avoir des affiches bilingues. Vous me dites que ça ne coûte pas vraiment plus d'avoir une affiche bilingue qu'une affiche uniquement en français ou en anglais. C'est bien ça?

**M. Leroux:** Pour la grande majorité des affiches, on le fait recto-verso.

**Le sénateur Robichaud:** Soit 3 000 \$ et 3 000 \$.

**M. Leroux:** Je parlais tantôt de l'affichage extérieur de mon entreprise. Ce sont les grands panneaux que vous connaissez. Je disais que c'était un choix d'entreprise. Quand j'arrive chez un producteur d'affiches extérieures et que je lui dis que je veux une affiche extérieure illuminée de quatre mètres par un demi-mètre, elle me coûtera le même prix, qu'elle soit en français, en anglais ou bilingue.

**Le sénateur Beaudoin:** Elle coûte le même prix?

**M. Leroux:** Absolument. Maintenant, si j'ajoute un mètre de plus dans l'une ou l'autre langue, ce n'est plus la même chose.

**Le sénateur Beaudoin:** Non, mais à proportions égales?

**M. Leroux:** À proportions égales, ça coûte la même chose.

**Le sénateur Beaudoin:** La même chose?

**M. Leroux:** Absolument.

**Le sénateur Beaudoin:** Mais ça suppose, chez la personne qui conçoit l'affiche, une compétence dans plus d'une langue.

**M. Leroux:** Là encore, je dirais que celui qui fait l'affiche dans les deux langues et qui offre des services bilingues a un avantage sur celui qui est unilingue.



**Senator Beaudoin:** Then, so much the better. I cannot say anything other than "so much the better".

**Ms Bedros:** In the survey that was done, we asked this question concerning the costs of providing bilingual services, such as costs of translation, of recruitment, et cetera, and we were surprised by the answers. In the first place, not all the firms were able to give us precise figures, because, as you said, they incorporate these costs into their general marketing strategy. They haven't really quantified these costs separately.

On the other hand, among the firms that have done so, we found that businesses with annual sales of more than \$100 million have an average cost of about \$85,000 per year for bilingual services. As you can see, this is really not much for a firm with an income of more than \$100 million. And that is an average.

**Senator Beaudoin:** Only \$85,000?

**Ms Bedros:** Yes. That is what the survey indicated.

**Senator Beaudoin:** So much the better, again.

**Senator Maheu:** I would like to support what Mr. Leroux has just told us.

In your Optima guide, there is a letter from a representative of a Canadian international firm with offices at least in Ontario and Quebec and in one other province that I am not going to identify. He talks about costs. Unfortunately, that firm and his comments are hard to believe. That firm has an office in Quebec, where everything is done totally in French. So there are no translation costs, because it is done there. It is provided by the firm's parent company, and it does not cost it anything. You often find a lack of good will among the people who have it in for the costs of bilingualism.

I wanted to find out, first, Ms Bedros, why it was printed, when it is totally false if you stop at the name of the company.

**Ms Bedros:** Perhaps you would tell me the name of the company, please? Because there are several interviews —

**Senator Maheu:** It's at page 84, in French.

**Ms Bedros:** All right. Well, yes, I thought so. As it happens, I cited it at the beginning.

**Senator Maheu:** In the last paragraph.

**Ms Bedros:** Yes, just so. In fact, he, on the contrary, he reinforces what we are saying. He simply says that some costs are incurred, which is normal. There are some costs for translation or otherwise. However, you should not make a big deal of it. You simply have to incorporate these costs into a general marketing strategy. As he says, everything has its price. That is the sense in which —

**Senator Maheu:** In general, but not in his case.

**Ms Bedros:** He is completely in favour, I should tell you.

**Senator Maheu:** No, no, I am not criticizing.

**Le sénateur Beaudoin:** Alors, tant mieux. Je ne peux pas dire autre chose que «tant mieux».

**Mme Bedros:** Dans l'enquête qui a été faite, on a posé cette question concernant les coûts de prestation des services bilingues, comme les coûts de traduction, de recrutement, et cetera, et nous avons été surpris par les réponses. Tout d'abord, toutes les entreprises n'ont pas pu nous donner des chiffres précis, parce que, comme vous l'avez dit, elles incorporent ces frais dans leur stratégie générale de marketing. Elles n'ont pas vraiment chiffré ces frais à part.

Par contre, chez les entreprises qui l'ont fait, on a constaté que les entreprises qui ont un chiffre d'affaires de plus de 100 millions de dollars par an ont un coût moyen d'à peu près 85 000 \$ par an pour les services bilingues. Vous pouvez donc constater que ce n'est pas vraiment beaucoup pour une entreprise qui fait plus de 100 millions de dollars de bénéfices. Et c'est une moyenne.

**Le sénateur Beaudoin:** Seulement 85 000 \$?

**Mme Bedros:** Oui. C'est ce qui est ressorti de l'enquête.

**Le sénateur Beaudoin:** Tant mieux encore.

**Le sénateur Maheu:** Je voudrais appuyer ce que M. Leroux vient de nous dire.

Dans votre guide Optima, il y a une lettre d'un représentant d'une firme internationale canadienne qui a des bureaux au moins en Ontario et au Québec et dans une autre province que je ne vais pas identifier. Il parle des coûts. Malheureusement, cette firme-là et ses commentaires sont difficilement crédibles. Cette firme a un bureau au Québec, où tout se fait se fait totalement en français. Il n'y a donc pas de coûts de traduction, car c'est fait là. Cela est fourni par la maison mère de l'entreprise sans que cela lui coûte quoi que ce soit. On voit souvent un manque de bonne volonté chez les gens qui en ont contre les coûts du bilinguisme.

Je voulais tout d'abord, madame Bedros, savoir comment il se fait qu'elle soit imprimée, alors que c'est totalement faux si on s'arrête au nom de l'entreprise.

**Mme Bedros:** Vous voulez peut-être me dire le nom de l'entreprise, s'il vous plaît? Parce qu'il y a plusieurs interviews...

**Le sénateur Maheu:** C'est à la page 84, en français.

**Mme Bedros:** D'accord. Eh bien, oui, c'est sûr. Justement, je l'avais citée au début.

**Le sénateur Maheu:** Au dernier paragraphe.

**Mme Bedros:** Voilà, tout à fait. En fait, lui, au contraire, il apporte de l'eau à notre moulin. Il dit tout simplement que des coûts sont encourus, ce qui est normal. Il y a des coûts de traduction ou autres. Toutefois, il ne faut pas en faire une affaire d'État. Il faut simplement incorporer ces coût dans une stratégie générale de marketing. Comme il le dit, il y a un coût pour tout. C'est dans ce sens-là qu'il...

**Le sénateur Maheu:** En général, mais pas dans son cas.

**Mme Bedros:** Lui, il est tout à fait pour, je dois vous dire.

**Le sénateur Maheu:** Non, non, je ne critique pas.

**Ms Bedros:** Yes, yes, he is completely in favour. He is very proud of the bilingual catalogue he produced in New Brunswick. In fact, he even distributes his catalogue in the schools so they can learn French using this catalogue. That tells you how proud he really is of his bilingual catalogue.

In fact, if he spoke of the costs, it is because the question was put to him. And since he is a businessman, a president, he said it was the reality. He spoke of the reality, in fact.

**Senator Maheu:** Mr. Leroux, you drew attention to the possibilities available to those who lease buildings and offices from the federal government. Is there anything else that our Department of Canadian Heritage, for example, might do to encourage and help companies that want to do so, or if, as your comments seem to indicate, the costs would be increased? I would like to explore the issue a little further.

**Mr. Leroux:** I think, Madam, that this is a modality that follows the rules of the trade. The agencies that lease on behalf of the federal government have to comply with the Official Languages Act. In all the buildings located on Sussex, Wellington, Sparks or other streets, that Act must be enforced and I think it is in their contract. I am even sure that the contract includes a clause on bilingual signs. It is because over the years they were unable to enforce the law that tenants come and tell us now that changing their signs would cost them something. I am sorry, but it was in the regulations. The rules of the game were known. So, they have to be enforced.

If someone comes and rents premises for which I am asking \$8.50 per square metre or square foot, he cannot say, after renting it, that he wants to pay \$4. I am sorry, but the rules of the game were known.

It is like those who want \$25,000 in improvements done to the premises they have rented. Well, those costs will be added to their rental cost. It is a business decision. I do not think the federal government has the cash or any reasons to subsidize tenants. It is the private enterprise rules of the game that apply.

It is more expensive to be on Sparks street than in an industrial park. If you choose to be there, you have to pay the price and comply with the rules.

**Mr. Benoît Serré (Timiskaming — French River, Lib.):** First, I would like to congratulate our two witnesses. I think they hit the bull's-eye in the way they approach the problem. Your practical experience is confirmed by Ms Bedros' study.

I agree completely with everything you said and I encourage you to say it frequently and strongly. I think the problem is that business people do not know that bilingualism is not a cost, but rather an asset that can pay off. I relate to this as a politician. In my riding, 40 per cent of the population is French-speaking. I could never get elected or get anywhere politically if I were not bilingual. It would be impossible. It is the same thing for a business man, and you have proved it and demonstrated it clearly.

**Mme Bedros:** Oui, oui, il est tout à fait pour. Il est très fier du catalogue bilingue qu'il a produit au Nouveau-Brunswick. En fait, il distribue même son catalogue dans les écoles pour qu'on y apprenne le français à l'aide de ce catalogue. C'est vous dire à quel point il est vraiment très fier de son catalogue bilingue.

En fait, s'il a parlé des coûts, c'est parce qu'on lui a posé la question. Et comme il est un homme d'affaires, un président, il a dit que c'était la réalité. Il a parlé de la réalité, en fait.

**Le sénateur Maheu:** Monsieur Leroux, vous avez signalé les possibilités qui s'offrent à ceux qui louent les édifices et les bureaux du gouvernement fédéral. Est-ce qu'il y a autre chose que notre ministère du Patrimoine canadien, par exemple, pourrait faire pour encourager et aider les entreprises qui veulent le faire, ou bien si, comme semble l'indiquer votre intervention, les coûts en seraient augmentés? J'aimerais approfondir un peu la question.

**M. Leroux:** Je pense, madame, que c'est une modalité qui suit les règles du commerce. Les agences qui louent au nom du gouvernement fédéral doivent respecter la Loi sur les langues officielles. Dans tous les édifices situés sur les rues Sussex, Wellington, Sparks ou autres, cette loi doit être respectée et je pense que c'est dans leur contrat. Je suis même certain que le contrat comporte une clause sur l'affichage bilingue. C'est parce qu'au cours des années on n'a pas su faire respecter la loi que les locataires viennent nous dire aujourd'hui que changer leurs affiches leur coûterait quelque chose. Je m'excuse, mais c'était dans les règlements. Les règles du jeu étaient connues. Donc, elles doivent être respectées.

Si quelqu'un vient louer un local pour lequel je demande 8,50 \$ le mètre carré ou le pied carré, il ne peut pas dire, après avoir loué, qu'il veut payer 4 \$. Je m'excuse, mais les règles du jeu étaient connues.

C'est comme pour ceux qui veulent qu'on apporte des améliorations de 25 000 \$ au local qu'ils ont loué. Eh bien, ces coûts seront ajoutés à leur coût de location. C'est une décision d'affaires. Je ne pense pas que le gouvernement fédéral ait des sous ou des raisons pour subventionner les locataires. Ce sont les règles du jeu de l'entreprise privée qui s'appliquent.

Il est plus coûteux d'être sur la rue Sparks que dans un parc industriel. Si on choisit d'être là, qu'on en paie le prix et qu'on respecte les règles.

**M. Benoît Serré (Timiskaming — French River, Lib.):** Premièrement, j'aimerais féliciter nos deux témoins. Je pense qu'ils ont frappé dans le mille avec leur façon de traiter le problème. Votre expérience pratique est confirmée par l'étude de Mme Bedros.

Je suis complètement d'accord sur tout ce que vous avez dit et je vous encourage à l'exprimer fréquemment et fortement. Je pense que le problème, c'est que les gens d'affaires ne savent pas que le bilinguisme n'est pas un coût, mais plutôt un avantage qui peut être payant. Je m'en rapporte à la situation d'un politicien. Dans ma circonscription, 40 p. 100 de la population est francophone. Je ne pourrai jamais me faire élire et me constituer un capital politique si je ne suis pas bilingue. Ce sera impossible. C'est la même chose pour l'homme d'affaires, et vous l'avez prouvé et bien démontré.



The problem is that we cannot get people to understand this, either consumers or business people. I have always said that people can be convinced through "dollars and cents". It is all very well, the goal of bilingualism, the grand ideas and the visions of the future, but I think that when it pays and you can show it, you have a good chance to make headway on the issue.

Before putting my question to you, I simply want to make a comment on the National Capital Commission leases, because you referred to them. We heard from the chairman of the NCC, Mr. Beaudry, in this committee. Frankly, I have said it and I repeat, I was very disappointed with his attitude and the answers he gave us. He more or less told us that because it had not been enforced in the past, the legal opinions he had been given indicated that it could not be today.

I completely disagree. Furthermore, I think we have obtained some different legal opinions. I think Mr. Beaudry completely missed the boat. I really wonder whether he is in the right position, or if he should not be replaced. It is as simple as that.

I have a question I would like to address to both of you. Given that we agree that bilingualism is profitable and that a business person who displays in both languages and offers service in both languages will reap some benefits, some additional profits, what can we do, as members of the committee or simply as members of the community, to get that into the heads of the business people?

**Mr. Leroux:** I have a suggestion to make to you. At Canadian Heritage, they have been doing some excellent work for years in various areas, such as culture and languages. They have seldom, however, come to speak to business people. I think that in this framework, in terms of communications, for example, there may be some work that Canadian Heritage could do in relation to private business. Not everyone will think like me, I am sure. However, there are some things to publicize. I think Canadian Heritage has a role to play.

The politicians and elected officials must also play a role, in the sense that they have to speak out and invite business people to forums in which they could repeat what I am telling you today. When we print our business cards, senator, it is not more expensive to print a bilingual text. I see some letterheads with letters on two sides, an English side and a French side; they do not cost more.

In the first place, we should not kid ourselves: you have not dealt much with business people. In any event, this is the first time I have come here. I think that business people have always been very aloof from Canadian Heritage and the government, for all kinds of reasons. It is often said that this is not the place in which to make money.

However, some rapprochement may be in order along these lines. Without spending too much money, there may be some programs or some people who can bear witness. Surely some

Le problème, c'est qu'on n'arrive pas à le faire comprendre aux gens, tant du côté des consommateurs que du côté des gens d'affaires. J'ai toujours dit que c'est par la «piastre» qu'on peut convaincre les gens. C'est bien beau, l'objectif du bilinguisme, les grandes idées et les visions d'avenir, mais je pense que quand ça paie et qu'on peut le démontrer, on a de grandes chances de faire avancer la question.

Avant de vous poser ma question, je veux seulement faire un commentaire au sujet des baux de la Commission de la Capitale nationale, parce que vous en avez parlé. Nous avons reçu le président de la CCN, M. Beaudry, à ce comité. Franchement, je l'ai dit et je le répète, j'ai été très déçu de son attitude et des réponses qu'il nous a données. Il nous a plus ou moins dit que parce que cela n'avait pas été mis en vigueur dans le passé, les avis juridiques qu'on lui donnait indiquaient que cela ne pouvait l'être aujourd'hui.

Je suis totalement en désaccord. D'ailleurs, je pense que nous avons obtenu des opinions juridiques différentes. Je pense que M. Beaudry a totalement manqué le bateau. Je me demande vraiment s'il occupe le bon poste ou s'il ne devrait pas être remplacé. C'est aussi simple que ça.

J'ai une question que j'aimerais vous adresser à tous les deux. Étant donné que nous nous accordons pour reconnaître que le bilinguisme est payant et que la personne d'affaires qui affiche dans les deux langues et qui offre le service dans les deux langues va en récolter des bénéfices, des profits additionnels, que peut-on faire, en tant que membres du comité ou simplement comme membres de la communauté, pour faire entrer cela dans la tête des gens d'affaires?

**M. Leroux:** J'ai une suggestion à vous faire. À Patrimoine Canada, on fait de l'excellent travail depuis des années dans différents domaines, notamment ceux de la culture et des langues. C'est rare, toutefois, qu'on soit venu s'adresser aux gens d'affaires. Je pense que, dans ce cadre-ci, sur le plan des communications par exemple, il y a peut-être un travail que Patrimoine Canada pourrait faire vis-à-vis de l'entreprise privée. Tous ne penseront pas comme moi, j'en suis sûr. Par contre, il y a des choses à faire connaître. Je pense que Patrimoine Canada a un rôle à jouer.

Les politiciens et les élus doivent aussi jouer un rôle, en ce sens qu'ils doivent parler ouvertement et inviter les gens d'affaires à des tribunes où ils pourraient répéter ce que je vous dis aujourd'hui. Quand on imprime notre carte d'affaires, monsieur le sénateur, ce n'est pas plus cher d'imprimer un texte bilingue. Je vois des en-têtes de lettres à deux côtés, un côté anglais et un côté français; elles ne coûtent pas plus cher.

D'abord, il ne faut pas se le cacher: on n'a pas fait souvent affaire avec des gens d'affaires. En tout cas, c'est la première fois que je viens ici. Je pense que les gens d'affaires ont toujours été très éloignés de Patrimoine Canada et du gouvernement, pour toutes sortes de raisons. On dit souvent que ce n'est pas l'endroit où faire de l'argent.

Cependant, il y a peut-être un rapprochement à effectuer dans ce sens. Sans dépenser trop de sous, il y a peut-être des programmes ou encore des gens qui peuvent porter témoignage. Il

relationship can be established between Canadian Heritage and the private business community to explain —

In the newspapers I learned of the comments by the Ottawa-Carleton Board of Trade on signs. Honestly, and I apologize for this, I found them a bit backward. It is an old game. "The government has no business in our business," they say. Perhaps, but from another standpoint this is the headquarters of the government of Canada. It is our capital city.

**Ms Bedros:** I fully agree. I believe a lot in education and information campaigns. This can be done in many ways. It can be done, first, through mass communications with some business people because it is true that they are the ones who have to be educated the most.

The proof that they are sometimes listening to what we tell them is that some merchants in Montreal and some merchants on the Sparks Street mall in Ottawa, last August, listened to their customers and put up bilingual signs. Not a majority, that is true, but there are some who are listening.

**Senator Robichaud:** Is it really not a majority?

**Ms Bedros:** It was not a majority of the merchants who did that, but there are some who did, are there not? At least, that is what I believe.

**Senator Robichaud:** In *La Presse*, they said it was a majority.

**Ms Bedros:** Here? Well, that is even better.

However, I am also thinking about joint action among the various social actors, that is, forums in which from time to time business people can be seated alongside representatives of the communities in which their firms are established, to try to get some idea of what these communities are asking, to be tuned in to these communities and perhaps also — and this would be the role of the politicians — to conduct an information, education and communications campaign.

**Senator Robichaud:** The question I would like to ask may have been answered during my absence. I was very impressed by the value and intellectual quality of the two presentations that were made to us this afternoon. I like very much their open-mindedness and I wonder if either could answer this.

We are talking about the National Capital Region. Close to us we have Quebec and New Brunswick which are in different situations. Isn't Ontario in a somewhat disadvantageous situation in that the private sector must spend more to attract bilingual personnel than Quebec and New Brunswick, which have all the necessary tools to prepare bilingual personnel? Isn't Ontario at a disadvantage in that sense?

**Ms Bedros:** Yes. In any event, that is what emerges from our investigation. Perhaps Mr. Leroux will not agree completely, based on his own experience. The survey of many Ontario firms points to this problem particularly in Ontario, which is at a

y a sûrement une relation à établir entre Patrimoine Canada et le monde de l'entreprise privée pour expliquer...

Dans les journaux, j'ai pris connaissance des commentaires de l'Ottawa-Carleton Board of Trade sur l'affichage. Honnêtement, et je m'en excuse, je les ai trouvés un peu arriérés. C'est vieux jeu. «Le gouvernement n'a pas d'affaire dans nos affaires», dit-on. Peut-être, mais d'un autre côté, c'est le siège social du gouvernement du Canada. C'est notre capitale.

**Mme Bedros:** J'abonde dans le même sens. Je crois beaucoup aux campagnes de sensibilisation et d'information. Cela peut se faire de plusieurs façons. Cela peut se faire d'abord par une communication de masse auprès des gens d'affaires parce que c'est vrai que ce sont eux qu'il faut sensibiliser le plus.

La preuve qu'ils écoutent parfois ce qu'on leur dit, c'est que certains commerçants de Montréal et certains commerçants du mail de la rue Sparks d'Ottawa, en août dernier, ont écouté la clientèle et ont apposé des affiches bilingues. Ce n'est pas la majorité, c'est vrai, mais il y en a qui écoutent.

**Le sénateur Robichaud:** Est-ce que ce n'est vraiment pas la majorité?

**Mme Bedros:** Ce n'est pas la majorité des commerçants qui ont fait ce geste, mais il y en a certains qui l'ont fait, n'est-ce pas? Du moins, c'est ce que je crois.

**Le sénateur Robichaud:** Dans *La Presse*, on a dit que c'était la majorité.

**Mme Bedros:** Ici? Eh bien, c'est encore mieux.

Par contre, je pense aussi à la concertation entre les différents acteurs sociaux, c'est-à-dire à des forums où de temps en temps les gens d'affaires peuvent être assis à côté des représentants des communautés où leurs entreprises sont implantées pour essayer de voir un peu ce que demandent ces communautés, pour être à l'écoute de ces communautés et peut-être aussi — et ce serait là le rôle du politicien — pour mener une campagne d'information, de sensibilisation et de communication.

**Le sénateur Robichaud:** La question que j'aimerais poser a peut-être reçu une réponse pendant mon absence. J'ai été très impressionné par la valeur et la qualité intellectuelle des deux présentations qui nous ont été faites cet après-midi. J'aime beaucoup leur ouverture d'esprit et je me demande si l'un ou l'autre pourrait répondre à ceci.

On parle de la région de la Capitale nationale. On a près de nous le Québec et le Nouveau-Brunswick qui sont dans des situations différentes. Est-ce que l'Ontario n'est pas dans une situation un peu désavantagée du fait que le secteur privé doit dépenser davantage pour attirer du personnel bilingue que le Québec et le Nouveau-Brunswick, qui ont tous les outils nécessaires pour préparer du personnel bilingue? Est-ce que l'Ontario n'est pas défavorisé en ce sens?

**Mme Bedros:** Oui. En tout cas, c'est ce qui ressort de notre enquête. Peut-être que M. Leroux ne sera pas tout à fait d'accord à partir de son expérience particulière. L'enquête conduite auprès de plusieurs entreprises ontariennes fait ressortir cette problématique



competitive disadvantage in comparison to the provinces of Quebec and New Brunswick.

This is true. It appears that in general firms pay 12 per cent more to qualified bilingual personnel at the management level. They pay 12 per cent more to attract those people, to get them to come and work in Ontario. So it is true that there is a problem here of language training of personnel.

It is a problem we have discussed with the Association of Professional Placement Agencies and Consultants. They have confirmed this to us, telling us that most Ontario businesses had some difficulty finding qualified bilingual personnel, not simply bilingual but also qualified for certain functions.

**Senator Robichaud:** So it is a distinct disadvantage.

**Mr. Leroux:** Wait! Wait!

**Senator Robichaud:** I would not want to contradict our interlocutor, Mr. Leroux, who has made me uneasy, in any case.

There appears to be a contradiction here with what was said, namely, that it did not cost more to be bilingual in Ontario than in New Brunswick or Quebec.

**Mr. Leroux:** You have to keep in mind, Senator Robichaud, that Ontario is big. France would fit five times within the territory of Ontario. When we talk about a shortage of bilingual manpower in Ontario, it is on the basis of an overgeneralized investigation conducted on a province-wide scale. However, in the National Capital Region and in Eastern Ontario, it is different. There are 85,000 Francophones in Prescott-Russell and 140,000 Francophones in Ottawa-Carleton. We have two, three or four bridges — some would like to have five — linking us to the Quebec side, which has another 140,000 Francophones. We are talking about a pool of 300,000 people who speak French in this region.

There may be a shortage of skilled people in high technology, but apart from that there is no shortage in our region. Someone who owns a restaurant, a hair-dressing salon or a hotel who comes and tells us there are no bilingual people here has certainly not made much of a search. In this area we have no problem finding young people, Francophone or Anglophone, who speak both official languages. However, Ontario is big. There is a problem in Toronto, I think.

**Senator Robichaud:** It is due to a lack of research or a lack of good will?

**Mr. Leroux:** In the region here, if someone says there is no qualified bilingual manpower, it is a lack of good will. In Toronto, it would be another matter.

**The Joint Chair (Ms Albina Guarnieri):** On that statement we are going to end. I would like to thank you for coming and speaking to us about the economic advantages of bilingualism.

We are going to take a five-minute break. We have to dispose of a motion, the one we discussed *in camera* last week.

particulièrement en Ontario, qui se trouve désavantagé du point de vue concurrentiel par rapport aux provinces du Québec et du Nouveau-Brunswick.

C'est vrai. Il paraît qu'en général, les entreprises rémunèrent 12 p. 100 de plus le personnel bilingue qualifié au niveau des cadres. Ils paient 12 p. 100 de plus pour attirer ces gens-là, pour qu'ils viennent travailler en Ontario. Donc, c'est vrai qu'il y a ici une problématique de formation linguistique du personnel.

C'est un problème dont on a parlé avec l'Association of Professional Placement Agencies and Consultants. Ils nous ont confirmé ceci en nous disant que la majorité des entreprises ontariennes avaient de la difficulté à trouver du personnel bilingue qualifié, pas simplement bilingue mais aussi qualifié pour certaines fonctions.

**Le sénateur Robichaud:** Alors c'est un désavantage marqué.

**M. Leroux:** Attention! Attention!

**Le sénateur Robichaud:** Je ne voudrais pas entrer en contradiction avec notre interlocuteur, M. Leroux, qui m'a énervé, en tout cas.

Il semble y avoir une contradiction avec ce qui a été dit, à savoir que cela ne coûtait pas plus cher d'être bilingue en Ontario qu'au Nouveau-Brunswick ou au Québec.

**M. Leroux:** Il faut bien penser, sénateur Robichaud, que l'Ontario, c'est grand. La France est contenue cinq fois dans le territoire de l'Ontario. Quand on parle de pénurie de main-d'oeuvre bilingue en Ontario, c'est à la suite d'une enquête trop généralisée faite à l'échelle de toute la province. Cependant, dans la région de la Capitale nationale et dans l'est de l'Ontario, c'est différent. On trouve 85 000 francophones dans Prescott-Russell et 140 000 francophones dans Ottawa-Carleton. On a deux, trois ou quatre ponts — certains en voudraient cinq — qui nous relient au côté québécois, lequel compte encore 140 000 francophones. On parle d'un bassin de 300 000 personnes qui parlent français dans cette région.

Il y a peut-être une pénurie de personnes compétentes dans le domaine de la haute technologie, mais cela mis à part, il n'y a pas de pénurie dans notre région. Celui ou celle qui est propriétaire d'un restaurant, d'un salon de coiffure ou d'un hôtel qui vient nous dire qu'il n'y a pas de personnes bilingues ici n'a certainement pas bien cherché. Dans cette région, on n'a pas de mal à trouver des jeunes, francophones ou anglophones, qui parlent les deux langues officielles. Mais l'Ontario, c'est grand. Il existe un problème à Toronto, je pense.

**Le sénateur Robichaud:** C'est dû à un manque de recherche ou à un manque de bonne volonté?

**M. Leroux:** Dans la région ici, si quelqu'un dit qu'il n'y a pas de main-d'oeuvre de qualité bilingue, c'est un manque de bonne volonté. À Toronto, ce serait une autre paire de manches.

**La coprésidente (Mme Albina Guarnieri):** Sur cette déclaration, nous allons terminer. J'aimerais vous remercier d'être venus nous parler des avantages économiques du bilinguisme.

Nous allons prendre cinq minutes de repos. Nous devons disposer d'une motion, celle dont nous avons discuté à huis clos la semaine dernière.

**The Joint Chairwoman (Ms Albina Guarnieri):** Mr. Serré, you have a motion to propose?

**Mr. Benoît Serré:** Yes, Madam Chair. The problem of the Montfort Hospital was mentioned in camera and we discussed it a bit. There was a consensus at that time on the fact that we still had a role to play as the Joint Committee on Official Languages. While recognizing that the administration of hospitals and health services in the province of Ontario is a matter of provincial jurisdiction, we had agreed that we had at least a moral responsibility to get involved in this matter.

We had therefore decided to postpone the discussion to this meeting and to propose a draft resolution. The staff helped us draft it. I am going to read it quickly and we can then discuss it before going to the vote.

WHEREAS under section 41 of the Official Languages Act the Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English and French minority communities in Canada;

WHEREAS the Standing Joint Committee on Official Languages is responsible for monitoring the application of the Official Languages Act;

WHEREAS the Hôpital Montfort is the sole French-language hospital in Ontario that offers a complete range of specialized services and thus serves not only the local population but also francophones from all parts of the province who wish to receive care in their own language;

WHEREAS closing the Hôpital Montfort, which is the sole teaching hospital in Ontario where health-care professionals can train in French, would have damaging repercussions on the future of health services in French in Ontario;

WHEREAS the Standing Joint Committee on Official Languages shares the concerns of the Franco-Ontarian community and supports the S.O.S. Montfort committee.

BE IT RESOLVED that the Standing Joint Committee on Official Languages, while recognizing that the restructuring of health care is a provincial responsibility, should urge the Premier of Ontario to take into consideration the unique situation of the Hôpital Montfort and the symbolic significance that its closing would have for official-language minorities all across Canada, and should earnestly call upon him to intervene with Ontario's Health Services Restructuring Commission to enable the Franco-Ontarian community to keep its French-language hospital.

**Senator Maheu:** I have a comment. I tried to follow the English version. It should be sent in both languages to Premier Harris.

**La coprésidente (Mme Albina Guarnieri):** Monsieur Serré, vous avez une motion à nous proposer?

**M. Benoît Serré:** Oui, madame la présidente. On a fait mention à huis clos du problème de l'Hôpital Montfort et on en a discuté un peu. Il y avait consensus à ce moment-là sur le fait que nous avions quand même un rôle à jouer en tant que Comité mixte des langues officielles. Tout en reconnaissant que l'administration des hôpitaux et des services de santé de la province de l'Ontario relève du gouvernement provincial, nous nous accordions pour reconnaître que nous avions à tout le moins la responsabilité morale de nous engager dans ce dossier.

Nous avons donc décidé de remettre la discussion à cette réunion-ci et de proposer un projet de résolution. Le personnel nous a aidé à le rédiger. Je vais le lire rapidement et on pourra en discuter ensuite avant de passer au vote.

ATTENDU QU'à l'article 41 de la Loi sur les langues officielles le gouvernement du Canada s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada,

ATTENDU QUE le comité mixte permanent des langues officielles est chargé de suivre l'application de la Loi sur les langues officielles,

ATTENDU QUE l'Hôpital Montfort est le seul hôpital offrant une gamme complète de services spécialisés en français en Ontario et que, de ce fait, il dessert non seulement la population qui réside dans son aire de service, mais aussi les francophones de l'ensemble de la province désireux d'être soignés dans un établissement de langue française,

ATTENDU QUE la disparition de l'Hôpital Montfort, qui est le seul hôpital d'enseignement et de formation des professionnels de la santé en français en Ontario, aurait des conséquences néfastes sur l'avenir des services de santé en français en Ontario,

ATTENDU QUE le comité mixte permanent des langues officielles partage les inquiétudes de la communauté franco-ontarienne et accorde son appui au comité S.O.S. Montfort.

IL EST RÉSOLU QUE tout en reconnaissant que la restructuration des soins de santé est de compétence provinciale, le comité mixte permanent des langues officielles demande au premier ministre de l'Ontario de tenir compte de la situation particulière de l'Hôpital Montfort et de la valeur symbolique que sa fermeture revêtirait aux yeux des minorités de langue officielle dans l'ensemble du pays et le prie instamment d'intervenir auprès de la Commission de restructuration des services de santé de l'Ontario afin de permettre à la communauté franco-ontarienne de conserver son hôpital de langue française.

**Le sénateur Maheu:** J'aurais un commentaire à faire. J'ai tenté de suivre la version anglaise. Il faudrait l'envoyer dans les deux langues au premier ministre Harris.



**The Joint Chair (Ms Albina Guarnieri):** Yes. Thank you. So, do we have a unanimous vote?

**Senator Beaudoin:** Yes, it is unanimous.

**Senator Robichaud:** The press told us that the Ontario premier had nothing to do with this decision making. It is the Commission that made the decision, and the Commission's decision is irrevocable. I dare say to the committee to which I belong that I was premier of a province and I know very well that the premier could act if he so wished.

**Senator Maheu:** Well, yes. Moreover, that is what we are asking him to do.

**The Joint Chair (Ms Albina Guarnieri):** Thank you for your comment. So the motion is accepted unanimously?

The motion is adopted.

The committee adjourned.

**La coprésidente (Mme Albina Guarnieri):** Oui. Merci. Alors, a-t-on un vote unanime?

**Le sénateur Beaudoin:** Oui, c'est unanime.

**Le sénateur Robichaud:** La presse nous a indiqué que le premier ministre de l'Ontario n'avait rien à voir dans cette prise de décision. C'est la commission qui a pris la décision, et la décision de la commission est irrévocable. J'oserais dire devant le comité dont je fais partie que j'ai été premier ministre d'une province et que je sais fort bien que le premier ministre pourrait agir s'il le voulait.

**Le sénateur Maheu:** Eh bien, oui. D'ailleurs, c'est ce qu'on lui demande.

**La coprésidente (Mme Albina Guarnieri):** Merci de votre commentaire. Alors la motion est acceptée à l'unanimité?

La motion est adoptée.

La séance est levée.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

WITNESS—TÉMOIN

*From Victoria Communications:*

Vicky Bedros, Editor Optima.

*From Leroux and Associates:*

Rhéal Leroux, President.

*De Victoria Communications:*

Vicky Bedros, rédactrice, Optima.

*De Leroux et Associés:*

Rhéal Leroux, président.



Second Session  
Thirty-fifth Parliament, 1996-97

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

## Official Languages

*Joint Chair:*

ALBINA GUARNIERI, M.P.

---

Wednesday, April 16, 1997

---

Issue No. 16

**Respecting:**

The Study on the Application of the  
Official Languages Act

---

INCLUDING:  
THE THIRD REPORT OF THE COMMITTEE

---

Deuxième session de la  
trente-cinquième législature, 1996-1997

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Langues officielles

*Coprésidente:*

ALBINA GUARNIERI, députée

---

Le mercredi 16 avril 1997

---

Fascicule n° 16

**Concernant:**

L'étude sur l'application de la  
Loi sur les langues officielles

---

Y COMPRIS:  
LE TROISIÈME RAPPORT DU COMITÉ

---



THE STANDING JOINT COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chair:* Albina Guarnieri, M.P.

*Deputy Chairs:* Jean-Paul Marchand, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald-A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Shirley Maheu      | Louis J. Robichaud |

*Representing the House of Commons:*

Members:

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Mark Assad        | Michel Dupuy       |
| Cliff Breitzkreuz | Georgette Sheridan |

Associate Members:

Gaston Leroux  
Jim Silye

(Quorum 7)

*Change in the membership of the committee:*

Pursuant to Rule 85(4) of the Senate of Canada, membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Pépin substituted for that of the Honourable Senator Riel (*April 15, 1997*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidente:* Albina Guarnieri, députée

*Vice-présidents:* Jean-Paul Marchand, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Gérald-A. Beaudoin | Jean-Claude Rivest |
| Shirley Maheu      | Louis J. Robichaud |

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Mark Assad        | Michel Dupuy       |
| Cliff Breitzkreuz | Georgette Sheridan |

Membres associés:

Gaston Leroux  
Jim Silye

(Quorum 7)

*Modification de la composition de la comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement du Sénat du Canada, la liste des membres du comité est modifiée ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Pépin est substitué à celui de l'honorable sénateur Riel (*le 15 avril 1997*).

# **THE APPLICATION OF THE *OFFICIAL LANGUAGES* ACT IN THE NATIONAL CAPITAL REGION**

**Third Report of the Standing Joint Committee on  
Official Languages**

**Hon. Maurice Riel, Senator  
Joint Chair**

**Albina Guarnieri, M.P.  
Joint Chair**

**April 1997**





# **THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES**

has the honour to present its

## **THIRD REPORT**

In accordance with its permanent mandate under Standing Order 108(4)*b*), the Committee undertook a study on the application of the *Official Languages Act* in the National Capital Region.





# TABLE OF CONTENTS

---

|  |           |
|--|-----------|
| <b>INTRODUCTION .....</b>  | <b>1</b>  |
| <b>THE FEDERAL LEGISLATIVE FRAMEWORK .....</b>   | <b>2</b>  |
| <b>THE FEDERAL GOVERNMENT AND THE ADVANCEMENT OF OFFICIAL<br/>LANGUAGES IN THE NATIONAL CAPITAL REGION .....</b> | <b>3</b>  |
| <b>A. Overview of Evidence .....</b>   | <b>3</b>  |
| <b>B. Committee Observations and Recommendation .....</b>  | <b>4</b>  |
| <b>LANGUAGE REQUIREMENTS IN COMMERCIAL LEASES ON PREMISES<br/>IN FEDERAL BUILDINGS .....</b>                     | <b>5</b>  |
| <b>A. Overview of Evidence .....</b>   | <b>5</b>  |
| 1. Position of the National Capital Commission .....   | 5         |
| 2. Position of Public Works and Government Services Canada .....   | 6         |
| 3. Reactions and Recommendations of Other Witnesses .....  | 7         |
| <b>B. Committee Observations and Recommendations .....</b>   | <b>8</b>  |
| <b>THE ECONOMIC BENEFITS OF BILINGUALISM FOR THE PRIVATE<br/>SECTOR .....</b>                                    | <b>10</b> |
| <b>A. Overview of Evidence .....</b>   | <b>10</b> |
| <b>B. Committee Observations and Recommendation .....</b>  | <b>12</b> |
| <b>TOWARD CONCERTED ACTION IN SUPPORT OF LINGUISTIC DUALITY<br/>IN THE NATIONAL CAPITAL REGION .....</b>         | <b>13</b> |
| <b>A. Overview of Evidence .....</b>   | <b>13</b> |
| <b>B. Committee Observations and Recommendations .....</b>   | <b>14</b> |
| <b>APPENDIX — List of Witnesses .....</b>  | <b>17</b> |
| <b>REQUEST FOR GOVERNMENT RESPONSE .....</b>   | <b>19</b> |
| <b>DISSENTING OPINION OF THE BLOC QUÉBÉCOIS .....</b>  | <b>21</b> |
| <b>DISSENTING OPINION OF THE REFORM PARTY .....</b>  | <b>27</b> |
| <b>MINUTES OF PROCEEDINGS .....</b>  | <b>33</b> |





## INTRODUCTION

Since Parliament resumed sitting in the fall, the Standing Joint Committee on Official Languages has been considering the application of the *Official Languages Act*<sup>(1)</sup> in the National Capital Region.<sup>(2)</sup> In addition to the meeting that it held with the Minister of Canadian Heritage to discuss the Department's 1994-95 *Annual Report* on issues arising from the Department's responsibility vis-à-vis official languages, the Joint Committee has devoted six meetings to the question of the services offered to the two official language groups in the National Capital Region. It heard from the Chairman of the National Capital Commission (NCC), a senior official of Public Works and Government Services Canada (PWGSC), the Commissioner of Official Languages, and representatives of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA), the Ottawa-Carleton regional chapter of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), the City of Ottawa's Advisory Committee on French-Language Services, the Mouvement Impératif français and Outaouais Alliance. The Honourable Lloyd Francis, former Speaker of the House of Commons, also testified before the Committee as a private individual. The Committee concluded its hearings with the testimony of two representatives of the private sector.

By way of an introduction to this Report, the Committee would like to recall two statements that sum up the vision of the federal capital area that was proposed by the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism ("the Commission"):

First, a capital is a symbol of the country as a whole. It should express, in the best way possible, the values of the country as a whole, its way of life, its cultural richness and diversity, its social outlook, its aspirations for the future.<sup>(3)</sup>

For if the capital of a bilingual country is to command the respect and loyalty of its citizens of both official languages, it should not reflect the dominance of one language over the other.<sup>(4)</sup>

The Royal Commission then went on to make the first of its recommendations about the federal capital area:

We recommend, for the present federal capital and areas to be designated as part thereof, that the French and English languages have full equality of status, and that the

---

<sup>1</sup> *Official Languages Act*, R.S.C. (1985), ch.31 (4th Supp.).

<sup>2</sup> The Region, which has an area of 4,715 square kilometers in Eastern Ontario and Western Quebec, has on its territory 27 municipalities, three regional administrations and two provincial governments.

<sup>3</sup> *Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism*, Vol. 5, Ottawa, Queen's Printer, 1970, Book V, p. 3, para. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 31, para. 102.



full range of services and facilities provided to the public be available in both languages throughout the area.<sup>(5)</sup>

The Commission added that this was “more than a recommendation to governments: it is an invitation to the private sector as well.”<sup>(6)</sup>

The Committee supports this vision of our country’s capital. It is undeniable that the provision of signage and service in both official languages has improved since the time of the Royal Commission. Nonetheless, the Committee’s proceedings have enabled representatives of a number of stakeholder groups to make a significant contribution to the process of ensuring that the National Capital Region reflects Canada’s linguistic duality as faithfully as possible, in all sectors of activity, both public and private.

To make its Report easier to follow, the Committee considered that it would be useful to review briefly the legislative framework in which the Report must be seen. Many interesting recommendations were made by the witnesses, and the Committee has chosen to focus on four issues: evidence presented on these issues will be set out, followed by the Committee’s observations and recommendations. These issues are: (1) expectations of the role the federal government should play in the advancement of official languages in the National Capital Region; (2) language requirements in commercial leases on premises in federally-owned buildings; (3) the economic advantages of bilingualism for the private sector; and (4) steps that should be taken to encourage concerted action in support of linguistic duality in the National Capital Region.

## THE FEDERAL LEGISLATIVE FRAMEWORK

The National Capital Region is specifically referred to in the preamble to the *Official Languages Act* and in the sections dealing with language of service and language of work. The preamble states that “the Government of Canada is committed to enhancing the bilingual character of the National Capital Region and to encouraging the business community, labour organizations and voluntary organizations in Canada to foster the recognition and use of English and French.”

Part IV of the Act covers communications with and services to the public. Section 22 stipulates that the offices of federal institutions located in the National Capital Region must communicate with and provide services to the public in both official languages. Section 25 stipulates that federal institutions must ensure that all communications with or service to the public provided on their behalf by a third party are provided in both official languages, in any circumstances in which the institutions themselves, if they were providing the same

---

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 41, para. 144.

<sup>6</sup> *Ibid.*

communications or services, would be required under Part IV of the Act to do so in both official languages.

Part VII of the Act deals with the advancement of English and French. Section 41 sets out the federal government's commitment to "enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development," and "fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society." Section 42 makes the Secretary of State of Canada (now the Minister of Canadian Heritage) responsible for encouraging and promoting a coordinated approach to the implementation of these commitments by federal institutions. Section 43(1)(f) requires the Minister of Canadian Heritage to take measures to "encourage and cooperate with the business community, labour organizations, voluntary organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French and to foster the recognition and use of those languages."

On 2 August 1994, Cabinet approved an accountability framework to ensure that Part VII of the *Official Languages Act* was implemented. Under this framework, 26 federal institutions (27 including the Department of Canadian Heritage) are required to consult the official language minority communities and to formulate action plans for following up on the government's commitment as set out in section 41 of the Act. The Committee notes that both the National Capital Commission and Public Works and Government Services Canada are among the 27 federal institutions bound by this decision of Cabinet.

## **THE FEDERAL GOVERNMENT AND THE ADVANCEMENT OF OFFICIAL LANGUAGES IN THE NATIONAL CAPITAL REGION**

### ***A. Overview of Evidence***

The witnesses described to the Committee what they expected from the federal government in the area of promotion of French and English in the National Capital Region. With one exception, they were unanimous in wanting the federal government to exercise leadership in ensuring that the National Capital Region reflects the country's linguistic duality.

The FCFA, the Ottawa-Carleton regional chapter of ACFO and Alliance Outaouais all agreed that commercial signage does not come under the jurisdiction of the federal government, but they further agreed that the federal government has a leading role to play in making all Canadians feel at home in the National Capital Region. The witnesses pointed to the federal government's commitment to implement Part VII of the *Official Languages Act*, and urged the Minister of Canadian Heritage to take the measures provided for in section 43(1)(f) to encourage businesses to provide services in both official languages.

Mr. Jean-Paul Perreault, president of Mouvement Impératif français, cited statistics contained in his brief to the Committee to illustrate how much ground French has lost in



Canada, and particularly in the Outaouais and the City of Ottawa. He argued that French and English cannot be treated as though their situations were equivalent, given that French is threatened and English is not, and called for amendments to the *Official Languages Act* that would recognize the minority situation of the French language in Canada and thus its need of additional protection and promotion. Mr. Perreault recommended that the federal government follow up on the parliamentary resolution recognizing Quebec as a distinct society, by complying, on Quebec territory, with the provisions of Quebec's Charter of the French Language, including signage.

## **B. Committee Observations and Recommendation**

The federal government played a dominant role in the creation of the National Capital Region. Inevitably, every measure arising from the federal government's general policy on official languages has had and continues to have an impact on the Region's linguistic landscape. The 1988 *Official Languages Act* was innovative in setting out, for the first time in a federal statute, the policy and objectives of the government of Canada regarding the advancement of official languages. Section 43(1)(f) of the Act exceeds the scope of the rest of the Act, which deals with the federal government and its institutions, and looks to Canadian society as a whole.

It is not within the purview of this Report to carry out an exhaustive study of the initiatives taken first by the Department of the Secretary of State and then by the Department of Canadian Heritage to promote linguistic duality. However, the Committee does consider it necessary to ask the Department to do more to advance English and French, stressing that Canada's linguistic duality is nowhere more important than in the National Capital Region.

### **RECOMMENDATION 1**

**The Committee recommends that, in its next action plan on implementing Part VII of the *Official Languages Act*, the Department of Canadian Heritage give special attention to the advancement of linguistic duality in the National Capital Region.**

The following chapters contain other Committee recommendations to the Department of Canadian Heritage detailing how it should act on Recommendation 1.

## LANGUAGE REQUIREMENTS IN COMMERCIAL LEASES ON PREMISES IN FEDERAL BUILDINGS

### A. Overview of Evidence

#### 1. Position of the National Capital Commission

Mr. Marcel Beaudry, Chairman of the NCC, said that, in accordance with the *Official Languages Act*, the NCC provides all its services and programs in both English and French. He pointed out, for instance, that all NCC lands and activity sites have bilingual signage. Over the past three years, according to Mr. Beaudry, the Commissioner of Official Languages has received only one complaint about the NCC.

Mr. Beaudry explained that the NCC has extensive real estate holdings, managing as it does 750 buildings in the National Capital Region. These include private homes, farms, heritage buildings and commercial buildings. He said that, over the past three years, four complaints about tenants in NCC buildings have been filed with the Commissioner of Official Languages. In general, he said, the NCC's commercial tenants provide services in both official languages. Signage, however, is another matter.

Mr. Beaudry argued that the NCC's commercial tenants are not its agents, and are thus not subject to section 25 of the *Official Languages Act*. In consequence, the NCC cannot oblige them to post signs in both official languages. He described the NCC's position as follows:

We therefore think that the Act does not officially require the tenants of these buildings to comply with the recommendations made in section 25. However, since we think that one of the roles of the National Capital Commission is to promote unity and pride in Canada, we have included an incentive clause in all of our commercial leases.

It might be concluded from reading this clause that tenants are required to use both official languages in their signs, but we have never implemented the clause in any official way. We see it rather as an incentive, and we have in fact obtained positive results in this way, because many of our tenants have complied with our recommendation that they publish their documents and post their signs in both official languages.<sup>(7)</sup>

In support of the NCC's position, Mr. Beaudry cited a legal opinion holding that when a lease has been in effect for some years, and nothing has been done to enforce compliance with one of its clauses, the situation would amount to a tacit agreement on the landlord's part that the tenant need not comply with that clause. According to this interpretation, the

---

<sup>7</sup> Canada, Parliament, Standing Joint Committee on Official Languages, *Evidence*, 19 November 1996, p. 12:3.



courts would probably not support the NCC if it tried to cancel a lease on the grounds that the tenant was not complying with the clause requiring bilingual signage.

## **2. Position of Public Works and Government Services Canada**

Mr. Michael Nurse, Assistant Deputy Minister with PWGSC's Real Property Services Branch, pointed out that his Department is the custodian of federal buildings used largely as offices for the public service. Since the early 1970s, however, PWGSC has also been leasing out commercial and office space in major urban centres such as Ottawa, Montreal, Hull and Vancouver. He noted that, in the National Capital Region, the PWGSC buildings leased to retail outlets are located mainly in Ottawa, at 240 Sparks and on the north side of Sparks Street, and in the Place du Portage complex in Hull.

Mr. Nurse explained that the policy regarding signage for buildings in the custody of PWGSC is very clear, because in all cases it must adhere to the requirements of Treasury Board's Federal Identity Program policy. The aim of the policy is to enable the public to clearly recognize federal activities and also to project equality of the two official languages. As a result, signage in all buildings in the charge of federal institutions must display French and English with equal prominence.

He argued, however, that neither the *Official Languages Act* nor the Federal Identity Program requires retail outlets that happen to be located in federal buildings to install bilingual signs. That is why the standard lease that PWGSC has its retail tenants sign contains no requirement for bilingual signage.

Mr. Nurse described some of the issues arising from the FCFA campaign aimed at encouraging Ottawa retailers, in particular those on Sparks Street, to post signs in both English and French. He noted first that PWGSC is a national body and that current policy requires it to carry out its programs consistently across the country. A change in lease requirements for Ottawa tenants could have implications for PWGSC retail tenants elsewhere in Canada. He also noted that PWGSC is only one of several federal landlords that lease property to commercial tenants, and that any change in lease requirements would need to be closely coordinated with the other federal organizations and with Treasury Board.

In response to the FCFA campaign, Mr. Nurse said PWGSC has been strongly encouraging, but not requiring, its retail tenants to post bilingual signs. Signs indicating that bilingual service is available have been distributed to the PWGSC tenants in 240 Sparks and Place du Portage. In addition, the Department has worked with the Sparks Street Management Board to make such signs available to all the merchants on the Mall.

### 3. Reactions and Recommendations of Other Witnesses

The Minister of Canadian Heritage, the Honourable Sheila Copps, appeared before the Committee the day after the NCC and PWGSC representatives had done so, and commented on the issue of bilingual signage:

First of all, I think it's important for Canada that the National Capital Region, Ottawa-Hull, be a true reflection of our country, that is, bilingual, both on signs and in the workplace. I think there was a comment by Mr. Beaudry regarding signage. It is important to follow up on the contracts we sign. If someone signs a contract that stipulates signage in both languages, that has to be respected. A lease is a lease and a contract is a contract. I think the same should be true concerning contracts let by the Department of Public Works throughout the country. It shouldn't be applied only in Ottawa.<sup>(8)</sup>

Mr. Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages, expressed the opinion that both signage and services should be discussed by the Committee. He stressed that bilingual signage and service in the client's preferred language should go together:

I've taken the liberty of making a comment on this to the effect that signage without service isn't very efficient. It's not very useful for the public to see information in both languages in the window of a shop and then not be able to get service in the preferred language once inside the shop.

In fact, one could go so far as to say — and I'm exaggerating, of course — that the most important sign in the window could be "Both official languages spoken here," and it would specifically have to be true once inside the premises.<sup>(9)</sup>

The Commissioner discussed the question of whether the NCC and PWGSC have the right to oblige their tenants to post signs in both official languages. He pointed out that most of the tenants of these two federal bodies are not themselves third parties acting on behalf of a federal institution and are therefore not subject to section 25 of the *Official Languages Act*. Mr. Goldbloom did say, however, that it seemed clearly possible and legitimate that an appropriate linguistic clause could be included in the lease and that this clause could be implemented. Such a clause would have to do more than allude to the Act: it would have to spell out what was required in the way of signage and bilingual services. The Commissioner summed up his position as follows:

So we think that such clauses are legitimate, that it would be normal for them to be found in leases entered into by federal institutions and that this should not be limited to the area of activities defined in section 25 of the Act. In my opinion, not only can we, but

---

<sup>8</sup> *Ibid.*, 20 November 1996, p. 13:27.

<sup>9</sup> *Ibid.*, 12 February 1997, p. 17:4.



we must insist more vigorously on having such clauses in the leases and having them enforced.<sup>(10)</sup>

The Commissioner said he would like to see the federal government enforce existing leases more strictly and use more precise wording in their leases so that linguistic obligations would be clearly understood by tenants. He also called for a more stringent inspection system, and for ongoing communication with tenants to remind them of their linguistic obligations.

The representatives of the FCFA, the Ottawa-Carleton regional chapter of ACFO and Outaouais Alliance all reacted to the testimony of the Chairman of the NCC and the PWGSC Assistant Deputy Minister. They said that they did not accept the arguments invoked by these two federal institutions to explain their positions on the issue of the bilingual service and signage requirements in their commercial leases. They argued that the federal government should be playing a pro-active role in the matter of provision of services in both official languages in the National Capital Region, including signage. They recommended that the NCC enforce compliance with the clauses in its retail leases requiring provision of service and signage in both official languages. They also recommended that PWGSC adopt the wording of the NCC's leases for its commercial leases in the National Capital Region, and that the bilingual signage requirement be enforced.

The representatives of these three organizations argued that the NCC and PWGSC should work with their commercial tenants, in a spirit of cooperation, to implement the language clauses in their leases. The FCFA recommended that the NCC and PWGSC should in the very near future formulate action plans encouraging their tenants to post signs in both English and French and be ready to offer services in French in two years' time.

A number of witnesses made the point that merchants who lease premises in federal buildings enjoy appreciable benefits: a prestigious building, a choice location, good customer traffic, and so forth. They argued that in return these merchants should be willing to agree to respect the language requirements in their leases.

## ***B. Committee Observations and Recommendations***

The Committee is of the opinion that a responsibility to enforce the clauses in NCC and PWGSC commercial leases requiring bilingual signage and service flows directly from the federal government's commitment to foster the full recognition and use of both English and French in Canadian society and to enhance the bilingual character of the National Capital Region. The Committee does not want to take a letter-of-the-law approach; rather it urges the government of Canada to use its moral authority to exercise the leadership it has

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 17:5.

a duty to display in fostering both French and English, especially in the National Capital Region.

The Committee has examined the lease form as provided by the NCC, and notes that under the heading “Operation of the Lessee,” the lease contains the following provisions:

That the Lessee shall operate and conduct its operation in the leased premises in a good and business-like manner so as to comply with all requirements of health authorities and of Provincial, Municipal and Federal authorities and using good management practices and in this regard, the Lessee shall:

- (e) maintain on the leased premises an adequate staff of employees to provide the highest possible quality of service to the public in both official languages of Canada; and
- (f) all signs shall be in both official languages of Canada.

The use of the verb “shall” clearly shows that the tenant is assuming an obligation to provide service and post signs in both official languages. Since the obligation is clearly established, the next question becomes whether the NCC, by its failure to take action in the past, has as its Chairman asserted, lost the legal right to require compliance with the language provisions in its leases.

The Committee believes that the NCC could enforce compliance with the language clauses in its commercial leases without recourse to the courts. It would like the NCC to begin informing its tenants without delay that it intends to make sure they are complying with their linguistic contractual obligations. To prevent a tenant who may feel he has suffered prejudice from invoking a defence of estoppel, the NCC could inform its tenants in writing that they will be given a reasonable length of time before they must perform their contractual obligations. The Committee also urges the NCC to hold briefing sessions for its tenants, and to allow them to take advantage of the NCC’s expertise in the matter of bilingual signage and provision of services.

## **RECOMMENDATION 2**

**The Committee recommends that the National Capital Commission advise its tenants that it intends to require compliance, within a reasonable period of time, with the language clauses in its commercial leases, that in future negotiations it ensure that tenants understand their contractual obligations with respect to official languages, as set down in the lease form, and that it enforce performance of these obligations.**

The Committee realizes that PWGSC is a national body and that current policy requires that its programs be consistent throughout the country. It notes, however, that the



lease form provided to the Committee by PWGSC reads, under the heading “Operation of Premises,”

- 9(a) The Tenant shall, unless prevented from doing so by causes beyond the Tenant’s control,
- (iv) maintain on the premises an adequate staff of employees to provide the highest possible quality of service to the public in the official languages of Canada and a complete stock of merchandise so that there shall be produced by the Tenant’s business in the premises the maximum amount of gross sales.

The Committee considers that Treasury Board could authorize an amendment to the lease form so that a clause could be added imposing a bilingual signage requirement solely on commercial tenants in federal buildings in the National Capital Region, without this constituting a discriminatory practice. Naturally, the Committee’s suggestions to the NCC about a reasonable compliance time frame for tenants, the holding of briefing sessions and assistance in arranging for bilingual signage and services also apply to PWGSC.

### **RECOMMENDATION 3**

**The Committee recommends that the lease form used by Public Works and Government Services Canada be amended by the addition of the following paragraph to clause 9(a):**

- (v) in the National Capital Region, ensure that the wording on all signs posted by the Tenant be in both of Canada’s official languages.**

To encourage the senior management of the NCC and PWGSC to act expeditiously in this matter, the Committee asks the Minister of Canadian Heritage to support its efforts by writing to the Chairman of the NCC and to the Minister responsible for PWGSC.

### **RECOMMENDATION 4**

**The Committee recommends that the Minister of Canadian Heritage write to the Chairman of the National Capital Commission and to the Minister of Public Works and Government Services to remind them of the importance she attaches to implementation of Part VII of the *Official Languages Act* and to ensure that they are prepared to cooperate fully on the advancement of French and English, particularly in the National Capital Region.**

## **THE ECONOMIC BENEFITS OF BILINGUALISM FOR THE PRIVATE SECTOR**

### **A. Overview of Evidence**

Ms. Vicky Bedros, Optima editor for Victoria Communications, made a presentation based on data and commentary compiled in the course of three projects carried out by the

marketing and communications firm with which she is connected: an inquiry in September 1995 on the use of the two official languages in the private sector, the launching of the *Optima Business Guide*, and the establishment of the Optima Awards for businesses displaying excellence in communications and bilingual services. Ms. Bedros said that language is increasingly seen by Canadian business executives as an economic parameter, with its own costs and returns. She illustrated the returns that a business can earn from bilingualism by quoting the President of Forest Insurance Ltd., a Manitoba company:

Statistics, surveys and cost analysis studies will never, in a tangible way, illustrate the advantages of one business over its competition based on the calibre of the customer relations and communications in the customer's language of preference. Tact, diplomacy and the use of language are part and parcel of running a successful business. The development and use of these skills will contribute to a company's growth and will ensure customer sympathy and loyalty.<sup>(11)</sup>

Ms. Bedros maintained that all parties concerned benefited from bilingual commercial signage in Ottawa. French-speaking consumers and by extension their community benefited from fair treatment and received the consideration to which they were entitled, while merchants could amortize the cost of bilingual signage through an expanded market, a more loyal clientele and an improved image.

Mr. Rhéal Leroux, President of Leroux et Associés, described his personal experience in a local firm with 40 employees, all of them bilingual, and a volume of business that is 65% international. He said he was convinced that bilingualism in private businesses in the National Capital Region provided value added and customer service. He rejected the view that bilingualism is expensive, saying that translation, for example, is actually a marketing strategy.

Ms. Bedros told the Committee that the Optima inquiry found many businesses are unable to state the costs of bilingualism because these are incorporated into their broader marketing strategy. Of those that could produce figures, the ones with a volume of business exceeding \$100 million put the costs at about \$85,000 a year.

Mr. Leroux observed that signage and the provision of bilingual services in the National Capital Region are both very important issues, and that the federal government has a role to play. He asserted that it is a question of both national image and international image, service to visitors, tourists and business people, promotion of new businesses, and recruitment of staff. In view of what is at stake, he deplored the fact that the Department of Canadian Heritage rarely approaches business people.

---

<sup>11</sup> *Ibid.*, 12 March 1997, p. 19:2.



## **B. Committee Observations and Recommendation**

The Committee was delighted to hear business people present bilingualism as a sound business practice. The economic advantages accruing to the private sector through bilingual signage and services make a persuasive argument in favour of bilingualism in private businesses.

The Committee regrets that the Department of Canadian Heritage has not paid the private sector due attention. However, the Committee would like to point out that the Department has taken a number of initiatives recently that respond to the expectations of a number of the witnesses.

A colloquium entitled *Official Languages and the Economy: New Canadian Perspectives* was held in May 1995 under the Department's auspices. The economic advantages of bilingualism and language training were discussed, and the colloquium's key findings were as follows:

- against a global background of trade and competition, acquiring a second language is now being viewed as an economic asset;
- multinational firms are taking an interest in language training for economic reasons, i.e. the development of their products and services;
- the shape of the world has changed (political upheavals, international trade agreements, new partnerships, the "new" Europe, technological change, the information highway), giving the world's major languages more importance;
- studies show that those who learn more than one language will also learn other subjects more easily;
- bilingual people have a higher rate of participation in the labour force compared to unilingual people.<sup>(12)</sup>

Another initiative designed to promote the use of both official languages in the private sector occurred in Toronto on October 31, 1996 the launching of the *Optima Business Guide*. Funded by the Department of Canadian Heritage, the *Guide* is a new annual reference tool promoting service companies that use both official languages. The ceremonial launch was combined with the presentation of the Optima Awards for bilingualism, which were created to complement the *Guide* and to promote companies that see bilingualism as an asset to Canadian society. An external jury, made up of public-

---

<sup>12</sup> Mariam Adshead, "Bilingualism: A Selling Point for Canada," *Optima Business Guide*, Victoria Communications, Toronto, 1996, p. 47.

and private-sector dignitaries, chose four winners out of 104 entries. The awards were given for best bilingual customer service, best bilingual corporate communication, best bilingual personnel training, and best bilingual Canadian corporation.

The Committee regards these recent initiatives by the Department of Canadian Heritage as a step in the right direction. However, it urges the Department to step up its collaboration with the private sector in order to facilitate implementation of section 43(1)(f) of the *Official Languages Act*.

## **RECOMMENDATION 5**

**The Committee recommends that the Department of Canadian Heritage create programs to encourage and assist private business to offer services in both official languages.**

## **TOWARD CONCERTED ACTION IN SUPPORT OF LINGUISTIC DUALITY IN THE NATIONAL CAPITAL REGION**

### ***A. Overview of Evidence***

Some of the recommendations made to the Committee were political in nature, while others proposed concrete measures for improving the provision of service and signage in both official languages in the National Capital Region.

Basing his arguments on commitments made by then Quebec Premier Jean-Jacques Bertrand, the Honourable Lloyd Francis called for linguistic duality throughout the Region. He quoted from the proceedings of the second meeting of the Constitutional Conference held in Ottawa on 10-12 February 1969, at which a resolution was approved stating that “steps must be taken so that the two official languages and the cultural values common to all Canadians are recognized by all governments concerned in these two cities and in the capital region in general so that all Canadians may have a feeling of pride and participation in and attachment to their capital.”<sup>(13)</sup> Mr. Francis recommended that the Committee reassert the fundamental principles of bilingualism and the respect of the cultural values of the groups represented in the Region as a whole. He further recommended that the Committee ask the government of Quebec to exempt the portion of the Region on Quebec territory from the application of provincial language laws and laws applying to education in both official languages.

Outaouais Alliance and the FCFA recommended that the federal government formulate a communications plan that would promote bilingualism as good business

---

<sup>13</sup> *Evidence*, 10 December 1996, p. 16:2.



practice. Ms. Bedros and Mr. Leroux suggested awareness and information campaigns directed to business people, with the aim of changing certain attitudes and eliminating any reluctance with respect to bilingual signage and service. Ms. Bedros suggested that forums be held at which business people could hear from the communities in which they are located. Both Ms. Bedros and Mr. Leroux argued that it was the government's responsibility to encourage collaboration by the various sectors of society.

The president of the Ottawa-Carleton regional chapter of ACFO stressed the economic dimension of bilingual signs and service and said it was important for francophones to support businesses that offer such signs and service by patronizing them. She pointed out that the Regroupement des gens d'affaires and the Ottawa-Carleton Board of Trade had shown their openness to change by deciding to set up a committee on bilingual signage in the National Capital region and to poll their members to find out which ones already make a point of providing service and signage in both official languages. Outaouais Alliance proposed that the government compile a directory of businesses offering services in both official languages and provide them with stickers to put in their windows indicating this.

The Ottawa-Carleton regional chapter of ACFO and Outaouais Alliance asked the government to consult regularly with the Region's associations to learn the views of the groups they represent. The Vice Chair of the City of Ottawa's French Services Advisory Committee deplored the lack of concerted action among the parties concerned about provision of services in French in Ottawa. He explained that the Advisory Committee had in the past had contact with the provincial, but not the federal government, and that there had not been much contact even with the Regional Municipality of Ottawa-Carleton. He recommended that the federal government encourage cooperative action by the four levels of government, the chambers of commerce/boards of trade and community organizations on planning a series of actions to improve the state of service in French in the City of Ottawa.

## ***B. Committee Observations and Recommendations***

The Committee shares the views of a number of witnesses that a campaign to raise awareness of linguistic duality in the National Capital Region would be timely. The National Capital Commission is clearly the primary partner the Department of Canadian Heritage should approach to ask for support in reinforcing the Region's bilingual character. Under the *Act to amend the National Capital Act*, the NCC is required to "organize, sponsor or promote such public activities and events in the National Capital Region as will enrich the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal character of Canada, the equality of status of the official languages of Canada and the heritage of the people of

Canada.”<sup>14</sup>) The Committee realizes that every year the NCC organizes major events affirming Canada’s linguistic duality, and that it coordinates programming of national importance. The Committee would however like the NCC to cooperate with the Department of Canadian Heritage in launching an awareness campaign on linguistic duality in the National Capital Region, with which the private sector would be associated as well.

The Committee suggests that the Department of Canadian Heritage and the NCC launch a two-pronged awareness campaign. One aspect of the campaign would stress in general terms the importance of the Region’s bilingual character in making all Canadians feel at home here and conscious of their national identity. The other would be aimed at making the private sector more aware of the Region’s linguistic duality and more willing to post signs and offer services in both official languages, as a matter of good business. This aspect should be carried out in conjunction with local stakeholders such as the Ottawa-Carleton regional chapter of ACFO, Outaouais Alliance and the Region’s chambers of commerce and tourism associations. In particular, the private sector partners could promote the use of stickers saying “English or French, the choice is yours,” by presenting them as a way to offer better customer service.

## **RECOMMENDATION 6**

**The Committee recommends that the Department of Canadian Heritage and the National Capital Commission embark on an awareness campaign presenting linguistic duality as a fundamental characteristic of Canadian society that the National Capital Region has a special obligation to reflect. It further recommends that these two federal bodies work with various partners to mount an information campaign whereby the private sector in the National Capital Region will be encouraged to respect linguistic duality and thereby serve their clientele more effectively.**

The evidence presented made it clear that there is an absence of concerted effort among the various parties concerned about the issue of bilingual services in the National Capital Region. The Committee considers that this is a serious shortcoming that should be rectified as promptly as possible. Under the terms of Part VII of the *Official Languages Act*, the Minister of Canadian Heritage is responsible for coordination both of interdepartmental action and of measures taken under section 43 “to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society.” The Committee would therefore urge the Minister of Canadian Heritage to encourage joint efforts by representatives of the four levels of government concerned (federal, provincial — i.e. Ontario and Quebec, regional and municipal), so that they can work together to achieve full recognition of the linguistic

---

<sup>14</sup> *An Act to amend the National Capital Act*, R.S.C. (1985), ch. 45 (4th Supp.), s. 3(1).



duality of the National Capital Region. It would also like to see the private sector working in partnership with government on a strategy promoting the Region's bilingual nature as a valuable asset in its economic development.

#### **RECOMMENDATION 7**

**The Committee recommends that the Minister of Canadian Heritage encourage cooperation among the federal, provincial (Ontario and Quebec), regional, and municipal governments, with a view to formulating a series of actions aimed at making the National Capital Region truly reflect Canada's linguistic duality.**

#### **RECOMMENDATION 8**

**The Committee recommends that the federal, provincial (Ontario and Quebec), regional, and municipal governments collaborate with their private-sector partners to promote the bilingual nature of the National Capital Region as part of an economic development strategy for the Region.**

## APPENDIX

### List of witnesses

| Associations and Individuals  | Issue | Date                         |
|---|-------|------------------------------|
| <b>National Capital Commission</b><br>Marcel Beaudry, President   | 10    | Tuesday, November 19, 1996   |
| <b>Department of Public Works and Government Services</b><br>Michael Nurse, Assistant Deputy Minister, Real Property Branch | 10    | Tuesday, November 19, 1996   |
| <b><i>Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada</i></b><br>Yvon Samson, Director General               | 12    | Tuesday, November 26, 1996   |
| <b><i>Association canadienne-française de l'Ontario (Ottawa-Carleton)</i></b><br>Diane Desaulniers, President               | 12    | Tuesday, November 26, 1996   |
| <b>City of Ottawa Advisory Committee on French Language Services</b><br>Jean-Pierre Cloutier, President                     | 13    | Tuesday, December 3, 1996    |
| <b>Honourable Lloyd Francis</b>   | 14    | Tuesday, December 10, 1996   |
| <b><i>Impératif français</i></b><br>Jean-Paul Perrault, President   | 14    | Tuesday, December 10, 1996   |
| <b>Outaouais Alliance</b><br>Graham Graig, Chairman of the Board of Directors<br>Lisa Bishop, Executive Director            | 14    | Tuesday, December 10, 1996   |
| <b>Office of the Commissioner of Official Languages</b><br>Dr. Victor C. Goldbloom, Commissioner                            | 15    | Wednesday, February 12, 1997 |
| <b>Leroux and Associates</b><br>Rhéal Leroux, President   | 15    | Wednesday, March 12, 1997    |
| <b>Victoria Communications</b><br>Vicky Bedros, Editor, <i>Optima</i>   | 15    | Wednesday, March 12, 1997    |





## REQUEST FOR GOVERNMENT RESPONSE

Pursuant to Standing Order 109, your Committee requests the Government to table a comprehensive response to this Report.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings of the Standing Joint Committee on Official Languages (*Issue No. 15, which includes this report*) is tabled.

Respectfully submitted,

Albina Guamieri, M.P.,

*Co-Chair*





# **DISSENTING OPINION OF THE BLOC QUÉBÉCOIS**

---

**To the Report by the Standing Joint Committee on Official Languages Concerning  
the Study on the Application of the Official Languages Act in the National Capital  
Region (NCR)**

**“IS THERE A PLACE FOR FRENCH IN OTTAWA?”**

***April 1997***



In the summer of 1996, the *Fédération des communautés francophones et acadiennes* du Canada (FCFAC) [federation of French-speaking and Acadian communities in Canada] held a demonstration in Ottawa denouncing the absence of French in customer service and signage.

Following this initiative, the Standing Joint Committee on Official Languages began a study on the application of the ***Official Languages Act*** in the NCR.

The BQ is adamantly opposed to the Committee's attempt to drown the specific problem of Ottawa's Francophones.

In this dissenting report, the BQ presents some data on the situation of French in Ottawa, as well as some quotations from reports by committees that have already considered this situation.

### ***What is the situation of French in Ottawa?***

The *Committee* did not carry out any objective studies actually measuring this situation.

As a result, we must be content with existing data that, while not exhaustive, allow us to measure this situation.

#### **Net Anglicization Rate of French Mother Tongue Population in Ottawa, 1971-1991\***

|                                 | 1971         | 1991         |
|---------------------------------|--------------|--------------|
| French mother tongue population | 62,235       | 52,771       |
| French home language population | 51,700       | 37,958       |
| <b>Net anglicization rate</b>   | <b>16.9%</b> | <b>28.1%</b> |

\* Statistics Canada: 1971 Census, publications 92-725 and 92-726; 1991 Census, summary table L9103; after equal allocation of multiple responses; compiled by Charles Castonguay.

The **proportion** of Francophones in Ottawa is also **declining**: according to the April 20, 1996 issue of the daily newspaper *Le Droit*, the percentage of Francophones whose home language is still French decreased from 14% in 1981 to 11% in 1991.

## Francophones Bear the Burden of Bilingualism

### Language Knowledge In Ottawa, 1991\*\*

| French mother tongue population  | Number of Francophones who speak English | Percentage of Francophones who speak English |
|----------------------------------|--|--|
| 50,800                           | 47,010                                   | 92.54%                                       |
| English mother tongue population | Number of Anglophones who speak French   | Percentage of Anglophones who speak French   |
| 198,380                          | 52,626                                   | 26.53%                                       |

\*\* Statistics Canada: summary table L9106; single responses only; compiled by Charles Castonguay.

## Federal Public Service: An Agent of Anglicization

Since the first version of the *Official Languages Act* was passed 26 years ago, Francophone public servants have had the right to work in their language in the NCR, in theory. What is the situation, in practice? The most recent Treasury Board statistics indicate as follows.

## Francophones Ensure Bilingualism in the NCR\*\*\*

| Number of Anglophones in bilingual positions/Number of Anglophone public servants in the NCR | Number of Francophones in bilingual positions/Number of Francophone public servants in the NCR |
|--|--|
| 16,004/40,430  | 19,814/24,263  |
| 39.6%  | 81.7%  |

## Number of Anglophones Who Do Not Meet the Language Requirements of Their Bilingual Positions in the NCR\*\*\*

| Number of Anglophones who do not meet the language requirements/Number of Anglophones in bilingual positions | Number of Francophones who do not meet the language requirements/Number of Francophones in bilingual positions |
|--|--|
| 3,506/16,004   | 373/19,814   |
| 21.9%  | 1.9%   |

## Francophones Have Five Times Fewer Opportunities to Work in Their Language\*\*\*

| Number of Anglophones in English-only positions/Number of Anglophone public servants in the NCR | Number of Francophones in English-only positions/Number of Francophone public servants in the NCR |
|---|---|
| 24,396/40,430   | 3,708/24,263  |
| 60%   | 11%   |

\*\*\* Treasury Board; data provided to the BQ at its request.



Given the data in the three tables above, then, it is not surprising that the Commissioner of Official Languages concludes in a study<sup>1</sup> that:

- 80% of Francophone public servants in the NCR had to communicate with their superiors in English;
- English is used exclusively or most of the time at internal meetings (page 2);
- only 11% of Francophones say they can write most of the time in French.

Most tragic is the fact that the Commissioner specifies that the situation is no different whether public servants work on the Ontario or the Quebec side of the Ottawa River. *Impératif français* [French imperative], noting that 53.5% of Quebec's net language transfer to English occurs in Quebec's Outaouais region, made a direct link between this anglicization of the region's Francophone population and the presence of the federal government on the Quebec side of the Ottawa River.

### ***French Unnecessary to do Business in Ottawa***

In 1989, the Commissioner of Official Languages published a study entitled *Language Policies in the Private and Public (Excluding the Federal Government) Sectors of the National Capital Region*. The Commissioner wrote:

For the most part, unilingual Anglophones, as members of the majority language group in the Region, are somewhat better off than their unilingual Francophone counterparts. There are many areas in the private sector within Ontario where knowledge of a second language is not a factor in either employment or promotion. In two thirds of our questionnaire respondents among Ontario private sector organizations, English is the only language of work. In Quebec [. . .] both private and public sector agencies often demand bilingual competencies [. . .]. (page 34)

In 1991, the Commissioner wrote a new report, *Report on a Survey Relating to the Use of the Official Languages in the National Capital Region*, noting Francophones' dissatisfaction with the language of service offered by the public and private sectors.

In 1997, advertising delivered to homes by major stores is unilingual English in Ottawa, but bilingual in Quebec's Outaouais region. These stores promote respect for Quebec's Anglophone minority (which accounts for 9% of the population of Hull) but deny the same

---

<sup>1</sup> *Language of Work in the National Capital Region*, Office of the Commissioner of Official Languages, May 1995.

respect to Ottawa's Francophone minority (which accounts for 17.7% of the population of Ottawa<sup>2</sup>).

In fact, for those who have eyes to see and ears to hear, French is clearly a scorned language in business life in Ottawa.

### ***The Bilingualism and Biculturalism (B and B) Commission and the Fullerton Commission***

On February 14, 1970, the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism tabled Book V of its Report, entitled *The Federal Capital*. Two excerpts follow.

[A]t the federal level we visualize a **policy of full equality**<sup>3</sup> of the official languages, so that the public may deal with any part of the federal administration in French or in English at its option [ . . . ] our view is that federal institutions should be fully bilingual in both a symbolic and a practical sense. (page 30)

Any resident of the capital should have the opportunity to live a full and complete life either in French or in English, without experiencing a sense of loss or deprivation by comparison with opportunities that would have been available had he been living in the other language. This seems to us to be the only practical basis upon which all Canadians can participate fully and equally in the life of the capital. (page 38)

In May 1974, in *The Capital of Canada: How Should it be Governed? A Special Study on the National Capital*, Douglas Fullerton wrote:

As the federal government is by far and away the main employer in the area, and as almost all other employers service the federal government or its employees, **It is federal policy in the matter of language which is going to be the determining factor. If bilingualism in the federal government service becomes a reality, there will be bilingualism at City Hall, in the restaurant, the corner store, the pool hall and the barber shop--in Ottawa as well as in Hull.** (page 157)

### ***Conclusion***

In light of these few data, the BQ once again holds up the failure of the federal language policy, and declares that the public service is a place of anglicization of Francophones in the NCR. This failure is all the more resounding since it takes place in Canada's capital, which should be a better reflection of linguistic duality than any other location in Canada.

Furthermore, the BQ denounces the hijacking of the federal language policy's objectives: the aim of the new policy is no longer to promote linguistic duality, but to anglicize

---

<sup>2</sup> Statistics Canada publication 94-320 on mother tongue; single responses only.

<sup>3</sup> Emphasis added.



Francophones, something the government camouflages under ostensible individual bilingualism.

The BQ considers that the Committee's study was not serious, and calls for renewed study of this subject, if the Committee is indeed concerned about the situation of French in Canada's capital.

Lastly, the BQ rejects the proposals made by the Committee, which not only drown the difficulty of living in French in Ottawa in the larger entity of a bilingual NCR, but also propose solutions that will have the effect of further anglicizing the Quebec side of the Ottawa River.

# **DISSENTING REPORT ON THE APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT IN THE NATIONAL CAPITAL REGION**

---

**STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES**

**CLIFF BREITKREUZ, M.P. (YELLOWHEAD)**

**OFFICIAL LANGUAGES CRITIC  
REFORM PARTY CAUCUS**

***"A MIND ENCLOSED IN LANGUAGE IS IN PRISON."***

Simone Weil (1909-43), French philosopher

***"SOME FORGET THAT IT WASN'T BILINGUALISM THAT MADE THIS COUNTRY,  
THAT IT CANNOT ENSURE ITS SURVIVAL, AND THAT IT COULD EVEN LEAD TO ITS  
DESTRUCTION."***

Christian Dufour (1990)

**APRIL 22, 1997**



## **INTRODUCTION**

The Standing Joint Committee on Official Languages has submitted its recommendations to Parliament after studying and reviewing the application of the *Official Languages Act* in the National Capital Region. As an elected member serving the people of Canada, I am presenting recommendations on behalf of the Reform Party Caucus and from Canadians across the country. These conclusions and recommendations in this dissenting report differ greatly from the conclusions of the other members of the committee.

The *Official Languages Act* was enacted in 1969, for two main purposes.

- 1) Promote the cause of national unity.
- 2) Preserve the two main linguistic minority groups, in their respective areas, across the country.

In both of these areas, the *Act* has failed miserably.

## **BACKGROUND**

The Committee focused on four main issues.

- 1) Expectations of the role the federal government should play in the advancement of official languages in the National Capital Region.
- 2) Language requirements in commercial leases on premises in federally-owned buildings.
- 3) Economic advantages of bilingualism for the private sector.
- 4) Steps that should be taken to encourage concerted action in support of linguistic duality in the National Capital Region.

### **1) THE ROLE OF FEDERAL GOVERNMENT**

The Federation des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA), the Ottawa-Carleton regional chapter of the Association canadienne du Canada (ACFO), and Outaouais Alliance all agreed that commercial signs do not come under the jurisdiction of the federal government. They also urged the Minister of Canadian Heritage to encourage businesses to provide services in both official languages.

Mr. Jean-Paul Perreault, president of Mouvement Impératif français, said the French language has lost ground in Canada and further recommended that the federal government recognize Quebec as a distinct society.

## **RECOMMENDATION #1**

**I recommend that the federal government, specifically the Department of Canadian Heritage, should not commit any new funding for the advancement of linguistic duality.** Linguistic duality does not exist in Canada. The *Official Languages Act* has been divisive and costly to Canadians. It has added almost \$50 billion dollars to the nation debt since 1969. I think Charles V, King of Spain, hit the nail on the head when he said, "I speak Spanish to my God, Italian to women and German to my horse." I do not think that he spent the peasants' money on telling them in which language they were required to conduct their lives.

## **RECOMMENDATION #2**

**I recommend that the *Official Languages Act* be repealed and, if required, replaced with a new law, the Territorial Bilingualism Act, that will recognize the demographic and linguistic reality of Canada.**

## **RECOMMENDATION #3**

**I recommend that the Committee specify its intent when it stated that the Committee should "do more to advance English and French... in the National Capital Region."**

Canadians should be given the straight goods. This Committee is recommending the advancement of French, not French and English in the Capital Region.

With regard to Mr. Perreault's recommendations on distinct society status for Quebec, I disagree one-hundred percent. The dangers associated with recognizing Quebec as a distinct society are overwhelming, unthinkable and destructive to unity. Canadians said NO to Meech Lake and NO to Charlottetown. The Reform Party is the only national party committed to listening to and representing Canadians on this issue.

## **RECOMMENDATION #4**

**I recommend that the federal government ensure a newer and better Canada by affirming that all provinces are equal and ensuring that each province have responsibility for, and have complete jurisdiction over its own language policy.**

## **2) LANGUAGE REQUIREMENTS IN COMMERCIAL LEASES ON PREMISES IN FEDERAL BUILDINGS**

Mr. Marcel Beaudry, Chairman of the NCC, said that in the past three years the Commissioner of Official Languages has only received one complaint about the NCC. This is an admirable record.



Mr. Beaudry also pointed out that the tenants are not its agents, and thus are not subject to section 25 of the *Official Languages Act*. Government should keep out of legal, contractual obligations with private companies.

Mr. Michael Nurse, Assistant Deputy Minister with Public Works and Government Services Canada (PWGSC)'s Real Property Services Branch, pointed out that the standard lease which PWGSC has its retail tenants sign contains no requirement for bilingual signs.

The Minister of Canadian Heritage, the Hon. Sheila Copps said, "I think it's important that the National Capital Region, Ottawa-Hull, be a true reflection of our country, that is, bilingual, both on signs and in the workplace." Regarding the stipulation of signage in both languages, the Heritage Minister said, "I think the same should be true concerning contracts let by the Department of Public Works throughout the country. It shouldn't be applied only in Ottawa."

The Heritage Minister does not understand the linguistic nature of this country. Quebec's population comprises less than twenty-five percent of the total population of Canada, but consistently receives for more than twenty-five percent of the financial benefits from the rest of the country. And with less than twenty-five percent of the population inside her borders, Quebec has dominated the agenda for the last twenty-five years. The Heritage Minister with her statements merely continues the Liberal Tory appeasement policy.

The Commissioner of Official Languages said, "We must insist more vigorously on having such clauses in the leases and having them enforced." This was a comment on the requirement of bilingual signage and bilingual services of private tenants leasing in federally-owned buildings.

Is Mr. Goldbloom recommending increased enforcement so that he can expand his fleet of language police, euphemistically called language investigators? This is rather self-perpetuating!

## **RECOMMENDATION #5**

**I recommend that the Federal government should not be regulating language use in private businesses. The private businesses in Quebec should be allowed to decide how much English signage is needed to accommodate their customers. Private businesses in Ontario should decide the percentage of French required to accommodate their customers.**

## **3) THE ECONOMIC BENEFITS OF BILINGUALISM**

Ms. Vicky Bedros, Optima editor for Victoria Communications, claimed all parties concerned benefited from bilingual commercial signs in Ottawa. Ms. Bedros informed the

Committee that the inquiry done in 1995 by her marketing and communications firm (on the use of the two official languages in the private sector) found that many businesses are unable to state the cost of bilingualism.

It is regretful, that the only useful figure that this inquiry produced was that businesses with sales volumes exceeding \$100 million put the cost of Official Bilingualism at about \$85,000 a year.

My office made just one phone call and found quite the contrary. Since Air Canada is bound by the requirements of the *Official Languages Act*, the airline is forced to spend more than \$200,000 a year in unproductive advertising. Why should Air Canada, a private company, be forced to advertise in certain newspapers or other periodicals if they will not receive a return on that advertising? Air Canada should not have to advertise in a French newspaper in Edmonton or an English newspaper in Chibougamau.

Perhaps if the *Optima Business Guide* was funded by the private sector and not the Department of Canadian Heritage, the Committee may have been better informed of the real costs of Official Bilingualism.

#### **RECOMMENDATION #6**

**I recommend that the Department of Canadian Heritage cease spending taxpayer dollars on programs which encourage or enforce private businesses to offer services in both languages.**

**In addition, I recommend that Air Canada have the same freedoms as those of the other major airlines. Air Canada should not be bound under the Official Languages Act.**

#### **4) ACTION IN SUPPORT OF LINGUISTIC DUALITY IN THE NATIONAL CAPITAL REGION.**

I strongly disagree that taxpayers dollars be spent to launch an awareness campaign on linguistic duality in the National Capital Region.

#### **RECOMMENDATION #7**

**I recommend that the Department of Canadian Heritage and the National Capital Commission NOT embark on a taxpayer funded awareness campaign presenting linguistic duality as a fundamental characteristic of Canadian society. Private individuals and businesses should decide if they want to mount information or awareness campaigns regarding linguistic duality.**



## **CONCLUSION**

In conclusion, the Joint Standing Committee on Official Languages, for want of something to do, embarked on hearings that were unproductive and that served no useful purpose.

The use or uses of languages should be a private matter. Certainly the federal government should not be engineering language use in the private sector.

# MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, FEBRUARY 12, 1997 (Meeting No. 17)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:34 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Joint Chair, Albina Guarnieri, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Gérald A. Beaudoin, Maurice Riel, Jean-Claude Rivest and Louis J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré and Georgette Sheridan.

*In attendance: From the Committees Directorate of the Senate:* Tonu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

*Witness: From the Office of the Commissioner of Official Languages:* Dr. Victor C. Goldbloom, Commissioner

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the Committee continued its study on the application of the Official Languages Act in the National Capital Region (See *Minutes of Proceedings and Evidence*, dated Tuesday, November 19, 1996, Issue No. 10).

Dr. Victor C. Goldbloom made a statement and answered questions.

At 4:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

WEDNESDAY, MARCH 5, 1997 (Meeting No. 18)

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:37 o'clock p.m. this day, in Room 208, West Block, the Joint Chair, Albina Guarnieri, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Jean-Claude Rivest.

*Representing the House of Commons:* Mark Assad, Cliff Breitzkreuz, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré and Georgette Sheridan.



*Acting Member present:* Ron Duhamel for Michel Dupuy.

*In attendance: From the Committees Directorate of the Senate:* Tonu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the Committee considered a draft report on the study on the application of the Official Languages Act in the National Capital Region.

By unanimous consent, the Committee discussed its future business.

It was agreed,—That the Committee communicate by letter to the Government of Ontario its concern over the possible closing of Montfort Hospital while underlining that the Committee does not seek to interfere in matters of provincial jurisdiction.

At 3:52 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

WEDNESDAY, MARCH 12, 1997 (Meeting No. 19)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:42 o'clock p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chair, Albina Guarnieri, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Gérald A. Beaudoin, Shirley Maheu, Maurice Riel and Louis J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Mark Assad, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand and Benoît Serré.

*In attendance: From the Committees Directorate of the Senate:* Denis Robert, Committee Clerk. *From the Committee and Association Directorate of the House of Commons:* Danielle Parent-Belisle, Committee Clerk. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

*Witnesses: From Victoria Communications:* Vicky Bedros, Editor Optima. *From Leroux and Associates:* Rhéal Leroux, President.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4) (b), the Committee continued its study on the application of the Official Languages Act in the National Capital Region (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Tuesday, November 19, 1996, Issue No. 10*).

Vicky Bedros and Rhéal Leroux made statements and answered questions.

At 4:28 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 4:31 o'clock p.m., the sitting resumed.

Benoît Serré moved that,—Whereas under section 41 of the Official Languages Act the Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English and French minority communities in Canada;

Whereas the Standing Joint Committee on Official Languages is responsible for monitoring the application of the Official Languages Act;

Whereas the Hôpital Monfort is the sole French-language hospital in Ontario that offers a complete range of specialized services and thus serves not only the local population but also francophones from all parts of the province who wish to receive care in their own language;

Whereas closing the Hôpital Montfort, which is the sole teaching hospital in Ontario where health-care professionals can train in French, would have damaging repercussions on the future of health services in French in Ontario;

Whereas the Standing Joint Committee on Official Languages shares the concerns of the Franco-Ontarian community and supports the S.O.S. Montfort Committee:

Be it therefore resolved that the Standing Joint Committee on Official Languages, while recognizing that the restructuring of health care is a provincial responsibility, should urge the Premier of Ontario to take into consideration the unique situation of the Hôpital Montfort and the symbolic significance that its closing would have for official language minorities all across Canada, and should earnestly call upon him to intervene with Ontario's Health Services Restructuring Commission to enable the Franco-Ontarian community to keep its French-language hospital.

And that a copy of the motion be forwarded to the Premier of Ontario.

After debate, the question being put on the motion, it was agreed to.

At 4:34 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

WEDNESDAY, APRIL 16, 1997 (Meeting No. 20)

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:50 o'clock p.m. this day, in Room 705, La Promenade, the Joint Chair, Albina Guarnieri, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Jean-Claude Rivest.



*Representing the House of Commons:* Mark Assad, Albina Guarnieri, Benoît Serré and Georgette Sheridan.

*Acting Members present:* Pierre de Savoye for Jean-Paul Marchand, Ron Duhamel for Mark Assad and Tony Ianno for Michel Dupuy.

*In attendance: From the Committees Directorate of the Senate:* Tonu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Committees and Parliamentary Associations Directorate of the House of Commons:* Danielle Parent-Belisle, Committee Clerk. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4) (b), the Committee considered a draft report on the study on the application of the Official Languages Act in the National Capital Region.

It was agreed,—That the draft Report be adopted as the 3rd Report of the Committee.

It was agreed,—That the Joint Chairs present the Report to their respective Houses on Thursday, April 24, 1997.

It was agreed,—That the Committee print up to 550 copies of the Report, as required, in bilingual tumble format.

It was agreed,—That the Joint Chairs be authorised to make any required editorial and typographical corrections without changing the substance of the Report.

It was agreed,—That, pursuant to House of Commons Standing Order 109, the Government be requested to table a comprehensive response to the Report.

It was agreed,—That dissenting opinions be sent to the Joint Clerk (House of Commons) no later than 12:00 o'clock p.m. on Tuesday, April 22, 1997.

At 4:10 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Stephen Knowles  
*Joint Clerk of the Committee*

# **L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES DANS LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE**

**Troisième rapport du Comité mixte permanent des  
langues officielles**

**L'honorable Maurice Riel, sénateur  
Coprésident**

**Albina Guarnieri, députée  
Coprésidente**

**Avril 1997**





# **LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES**

a l'honneur de présenter son

## **TROISIÈME RAPPORT**

Conformément à son ordre de renvoi permanent aux termes de l'article 108(4)*b*) du Règlement, le Comité a entrepris une étude sur l'application de la *Loi sur les langues officielles* dans la Région de la capitale nationale.





# TABLE DES MATIÈRES

---

|  |           |
|--|-----------|
| <b>INTRODUCTION .....</b>  | <b>1</b>  |
| <b>LE CADRE LÉGISLATIF FÉDÉRAL .....</b>   | <b>2</b>  |
| <b>LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LA PROMOTION DES<br/>LANGUES OFFICIELLES DANS LA RÉGION DE LA<br/>CAPITALE NATIONALE .....</b> | <b>3</b>  |
| A. Aperçu des témoignages .....  | 3         |
| B. Observations et recommandation du Comité .....  | 4         |
| <b>LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DANS LES BAUX DES<br/>LOCATAIRES COMMERCIAUX DES IMMEUBLES<br/>FÉDÉRAUX .....</b>             | <b>5</b>  |
| A. Aperçu des témoignages .....  | 5         |
| 1. Position de la Commission de la capitale nationale .....  | 5         |
| 2. Position de Travaux publics et Services gouvernementaux<br>Canada .....   | 6         |
| 3. Réactions et recommandations d'autres témoins .....   | 7         |
| B. Observations et recommandations du Comité .....   | 9         |
| <b>LES AVANTAGES ÉCONOMIQUES DU BILINGUISME POUR LE<br/>SECTEUR PRIVÉ .....</b>  | <b>11</b> |
| A. Aperçu des témoignages .....  | 11        |
| B. Observations et recommandation du Comité .....  | 12        |
| <b>VERS UNE ACTION CONCERTÉE EN FAVEUR DE LA DUALITÉ<br/>LINGUISTIQUE DANS LA RÉGION DE LA CAPITALE<br/>NATIONALE .....</b>  | <b>14</b> |
| A. Aperçu des témoignages .....  | 14        |
| B. Observations et recommandations du Comité .....   | 15        |



|   |           |
|---|-----------|
| <b>ANNEXE — Liste des témoins .....</b>             | <b>19</b> |
| <b>DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT .....</b>     | <b>21</b> |
| <b>OPINION DISSIDENTE DU BLOC QUÉBÉCOIS .....</b>   | <b>23</b> |
| <b>OPINION DISSIDENTE DU PARTI RÉFORMISTE .....</b> | <b>29</b> |
| <b>PROCÈS-VERBAUX .....</b>                         | <b>35</b> |

## INTRODUCTION

Depuis la reprise des travaux parlementaires à l'automne, le Comité mixte permanent des Langues officielles a entrepris une étude sur l'application de la *Loi sur les langues officielles*<sup>(4)</sup> dans la région de la capitale nationale<sup>(5)</sup>. Outre la réunion qu'il a tenue avec le ministre du Patrimoine canadien sur le *Rapport annuel 1994-1995* de ce ministère sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles, le Comité a consacré six réunions à la question des services offerts aux deux groupes de langues officielles dans la région de la capitale nationale. Il a entendu le président de la Commission de la capitale nationale (CCN), un haut fonctionnaire de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC), le Commissaire aux langues officielles ainsi que les représentants de la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) du Canada, du Conseil Régional Ottawa-Carleton de l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), du Comité consultatif sur les services en français de la ville d'Ottawa, du mouvement Impératif français et d'Alliance Outaouais. L'honorable Lloyd Francis, ancien Président de la Chambre des communes, a également témoigné à titre personnel. Le Comité a terminé ses audiences en entendant les témoignages de deux représentants du secteur économique privé.

En guise d'introduction, le Comité juge à propos de rappeler deux énoncés qui résument la vision de la région de la capitale fédérale proposée par la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme (ci-après appelée la Commission) :

Premièrement, la capitale symbolise l'ensemble du pays. Elle devrait exprimer le plus exactement possible les valeurs du pays tout entier, son mode de vie, sa richesse et sa diversité culturelles, ses conceptions sociales et ses aspirations<sup>(6)</sup>.

Si la capitale d'un pays bilingue doit inspirer le respect et la fidélité chez ses citoyens des deux langues, elle ne doit pas refléter la domination d'une langue sur l'autre<sup>(7)</sup>.

Compte tenu de ces énoncés, la première recommandation de la Commission ayant trait à la région de la capitale fédérale était la suivante :

Nous recommandons que, dans la capitale actuelle comme dans la région qui serait désignée capitale fédérale, l'anglais et le français aient un statut d'égalité totale, et que

---

<sup>4</sup> *Loi sur les langues officielles*, L.R.C. (1985), ch. 31 (4<sup>e</sup> suppl.).

<sup>5</sup> La région, qui couvre une superficie de 4 715 kilomètres carrés dans l'Est ontarien et l'Outaouais québécois, regroupe à l'intérieur de ses limites 27 municipalités, trois administrations régionales et deux gouvernements provinciaux.

<sup>6</sup> *Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme*, vol. 5, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1970, livre V, p. 3, par. 3.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 31, par. 102.



l'ensemble des services dispensés au public soient partout accessibles dans les deux langues<sup>(8)</sup>.

La Commission précisait qu'il s'agissait «non seulement d'une recommandation au gouvernement, mais d'une invitation au secteur privé»<sup>(9)</sup>.

Le Comité souscrit à cette vision de la région de la capitale fédérale. Il est incontestable que la situation de l'affichage et de la prestation de services dans les deux langues officielles s'est nettement améliorée dans la région de la capitale nationale depuis les travaux de la Commission. Les audiences du Comité ont toutefois permis à des intervenants de divers milieux de proposer des mesures susceptibles de contribuer de façon significative à ce que la région de la capitale nationale reflète le plus fidèlement possible la dualité linguistique du pays dans l'ensemble des activités des secteurs public et privé.

Afin de faciliter la lecture de son rapport, le Comité a jugé utile de rappeler brièvement le cadre législatif dans lequel se situe son étude. Il a considéré avec grand intérêt les recommandations soumises par les témoins et a retenu quatre questions sur lesquelles il fait d'abord état des témoignages entendus avant de présenter ses observations et les recommandations qui en découlent. Ces questions sont les suivantes : (1) les attentes face au rôle que le gouvernement fédéral devrait jouer dans la promotion des langues officielles dans la région de la capitale nationale; (2) les exigences linguistiques dans les baux des locataires commerciaux des immeubles fédéraux; (3) les avantages économiques du bilinguisme pour le secteur privé; et (4) les mesures à prendre pour favoriser une action concertée en faveur de la dualité linguistique dans la région de la capitale nationale.

## LE CADRE LÉGISLATIF FÉDÉRAL

La région de la capitale nationale est directement visée par le préambule de la *Loi sur les langues officielles* ainsi que par les articles touchant la langue de service et la langue de travail. Le préambule stipule que le gouvernement du Canada «s'est engagé à promouvoir le caractère bilingue de la région de la capitale nationale et à encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, ainsi que les organismes bénévoles canadiens à promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais».

La Partie IV de la *Loi sur les langues officielles* porte sur les communications avec le public et la prestation des services. L'article 22 de la Loi stipule que les bureaux des institutions fédérales situés dans la région de la capitale nationale doivent communiquer

---

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 40, par. 144.

<sup>9</sup> *Ibid.*

avec le public et fournir leurs services dans les deux langues officielles. De plus, l'article 25 dispose que les institutions fédérales doivent veiller à ce que les services offerts au public par des tiers pour leur compte le soient dans les deux langues officielles dans le cas où, offrant elles-mêmes les services, elles seraient tenues à une telle obligation au titre de la Partie IV de la Loi.

La Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* porte sur la promotion du français et de l'anglais. L'article 41 énonce l'engagement du gouvernement fédéral «à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne». L'article 42 confie au Secrétaire d'État du Canada (aujourd'hui le ministre du Patrimoine canadien) la responsabilité de susciter et d'encourager la coordination de la mise en oeuvre de cet engagement par les institutions fédérales. Enfin, l'alinéa 43(1)f stipule que le ministre du Patrimoine canadien doit prendre les mesures qu'il estime indiquées «pour encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues et pour collaborer avec eux à ces fins».

Le Cabinet a approuvé, le 2 août 1994, un cadre de responsabilisation ministériel afin d'assurer la mise en oeuvre de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. En vertu de ce cadre, 26 institutions fédérales (27 en incluant le ministère du Patrimoine canadien) sont tenues de consulter les communautés minoritaires de langue officielle et de dresser des plans d'action en vue de donner suite à l'engagement du gouvernement énoncé à l'article 41 de la Loi. Le Comité signale que la Commission de la capitale nationale et Travaux Publics et Services gouvernementaux Canada sont au nombre des 27 institutions fédérales visées par la décision du Cabinet.

## **LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LA PROMOTION DES LANGUES OFFICIELLES DANS LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE**

### **A. Aperçu des témoignages**

Les témoins ont fait part au Comité de leurs attentes envers le gouvernement fédéral sur la question de la promotion du français et de l'anglais dans la région de la capitale nationale. Tous les témoins, sauf un, se sont dits d'accord pour que le gouvernement fédéral exerce son leadership afin que la région de la capitale nationale reflète la dualité linguistique du pays.

La FCFA du Canada, l'ACFO régionale d'Ottawa-Carleton et Alliance Outaouais se sont entendues sur le fait que l'affichage commercial ne relève pas du gouvernement fédéral, mais que ce dernier a un rôle de premier plan à jouer afin que tous les Canadiens et



toutes les Canadiennes se sentent chez eux dans la région de la capitale nationale. Elles ont fait état de l'engagement du gouvernement fédéral à mettre en oeuvre la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* et invité la ministre du Patrimoine canadien à prendre les mesures prévues à l'alinéa 43(1)f) pour encourager les entreprises à fournir leurs services dans les deux langues officielles.

M. Jean-Paul Perreault, président du mouvement Impératif français, a fait référence aux statistiques citées dans son mémoire au Comité pour illustrer le recul du français au Canada, notamment dans la région de l'Outaouais et dans la ville d'Ottawa. Il a soutenu que le français et l'anglais ne peuvent être traités sur un même pied étant donné la situation précaire du français. Il a préconisé une révision de la *Loi sur les langues officielles* afin de reconnaître le caractère minoritaire du français au Canada et, par conséquent, le besoin de mesures de protection et de promotion additionnelles. Il a recommandé que le gouvernement fédéral donne suite à la résolution parlementaire reconnaissant le Québec comme société distincte en respectant la Charte de la langue française du Québec sur le territoire québécois, y compris en matière d'affichage.

### **B. Observations et recommandation du Comité**

Le gouvernement fédéral a joué un rôle prépondérant dans la création de la région de la capitale nationale. Il est incontestable que toutes les mesures découlant de la politique générale du gouvernement fédéral relative aux langues officielles ont eu et continuent d'avoir des incidences sur le paysage linguistique de la région de la capitale nationale. Par ailleurs, la *Loi sur les langues officielles* de 1988 a innové en énonçant, pour la première fois dans un texte législatif, la politique et les objectifs du gouvernement du Canada relativement à la promotion et à l'avancement des langues officielles. Ainsi l'alinéa 43(1)f) déborde le champ d'application habituel de la Loi — qui porte sur le gouvernement fédéral et ses institutions — et rejoint l'ensemble de la société canadienne.

Il n'entre pas dans le cadre du présent rapport de procéder à une étude exhaustive des initiatives prises par le Secrétariat d'État et ensuite par le ministère du Patrimoine canadien en matière de promotion de la dualité linguistique. Le Comité juge cependant nécessaire de demander au ministère du Patrimoine canadien d'intensifier ses efforts en matière de promotion du français et de l'anglais et insiste sur le fait que la dualité linguistique n'a nulle part plus d'importance que dans la région de la capitale nationale.

### **RECOMMANDATION 1**

**Le Comité recommande que, dans son prochain plan d'action élaboré dans le cadre de la mise en oeuvre de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles*, le ministère du Patrimoine canadien accorde une attention particulière à la promotion de la dualité linguistique dans la région de la capitale nationale.**

Dans les chapitres suivants, le Comité formule d'autres recommandations à l'intention du ministère du Patrimoine canadien qui précisent cette recommandation d'ordre général.

## **LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DANS LES BAUX DES LOCATAIRES COMMERCIAUX DES IMMEUBLES FÉDÉRAUX**

### **A. Aperçu des témoignages**

#### **1. Position de la Commission de la capitale nationale**

M. Marcel Beaudry, président de la CCN, a affirmé que conformément à la *Loi sur les langues officielles*, la CCN offre tous ses services et programmes dans les deux langues officielles. Il a signalé par exemple, que tous les terrains et tous les sites d'activités de la CCN sont pourvus de signalisation bilingue. Il a indiqué qu'au cours des trois dernières années, le Commissaire aux langues officielles n'a reçu qu'une seule plainte relative aux activités de la CCN.

M. Beaudry a expliqué que la CCN possède un portefeuille immobilier important puisqu'elle gère 750 immeubles dans la région de la capitale nationale qui vont des résidences privées aux fermes, édifices patrimoniaux et édifices commerciaux. Il a mentionné qu'au cours des trois dernières années, quatre plaintes concernant des locataires de la CCN ont été adressées au Commissaire aux langues officielles. Il a affirmé que, dans l'ensemble, les services des locataires de la CCN sont offerts dans les deux langues officielles, mais que l'affichage constitue une autre question.

M. Beaudry a fait valoir que les locataires commerciaux de la CCN n'étant pas ses mandataires, ne sont pas assujettis à l'article 25 de la *Loi sur les langues officielles* et que, par conséquent, la Commission ne peut les forcer à afficher dans les deux langues officielles. M. Beaudry a nuancé la position de la Commission comme suit :

Nous considérons donc que les locataires de ces immeubles, aux termes de la loi, n'ont pas l'obligation formelle de suivre les recommandations de l'article 25. Cependant, comme nous considérons que la Commission de la capitale nationale joue un rôle de promotion de l'unité et de la fierté du Canada, nous avons, dans chacun de nos baux commerciaux, une clause incitative.

Si on lit cette clause, on peut considérer que les locataires sont obligés d'utiliser les deux langues officielles dans l'affichage, mais nous n'avons pas mis cette clause en pratique de façon officielle. Nous la considérons plutôt incitative et nous avons d'ailleurs obtenu des résultats positifs dans ce sens, puisqu'un bon nombre de nos



locataires ont suivi cette recommandation que nous leur avons faite de publier ou de faire leur affichage dans les deux langues officielles<sup>(10)</sup>.

À l'appui de la position de la CCN, M. Beaudry a invoqué une opinion juridique qui soutient que lorsqu'une clause contenue dans un bail en vigueur depuis un certain nombre d'années n'a pas été mise en application, il y a acceptation tacite de la part du propriétaire de ne pas exiger le respect de cette clause. Il a précisé que selon cette interprétation, l'approbation tacite de ce qui a prévalu au cours des années en matière d'affichage ferait en sorte, qu'aujourd'hui, les tribunaux n'accepteraient pas les arguments invoqués par la Commission à l'appui d'une demande d'annulation d'un bail pour non-respect de la clause exigeant l'affichage bilingue.

## **2. Position de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada**

M. Michael Nurse, sous-ministre adjoint à la Direction générale des services immobiliers de TPSGC, a rappelé que ce ministère est le gardien d'immeubles fédéraux qui servent en grande partie à loger les bureaux des fonctionnaires, mais que depuis le début des années 70, TPSGC loue aussi des locaux commerciaux et des locaux à bureaux dans les grands centres urbains comme Ottawa, Montréal, Hull et Vancouver. Il a précisé que dans la région de la capitale nationale, les locaux de TPSGC loués à des commerces de détail sont situés principalement à Ottawa, au 240 Sparks et sur le côté nord de la rue Sparks, ainsi qu'à Hull, dans le complexe de la Place du Portage.

M. Nurse a expliqué que la politique régissant la signalisation pour les immeubles dont TPSGC a la garde est très claire puisque, dans tous les cas, la politique du Programme de coordination de l'image de marque du Conseil du Trésor doit être respectée. Il a fait remarquer qu'il en est ainsi pour permettre au public de reconnaître clairement les activités fédérales et également pour favoriser l'égalité des deux langues officielles. Il s'ensuit que la signalisation dans tous les immeubles sous la garde des institutions fédérales doit accorder une importance égale au français et à l'anglais.

M. Nurse a fait valoir que ni la *Loi sur les langues officielles* ni le Programme de coordination de l'image de marque n'exigent que les commerces de détail situés dans les immeubles fédéraux installent des affiches bilingues. C'est pourquoi le bail que TPSGC fait habituellement signer aux commerçants de détail ne prévoit pas d'obligations en matière d'affichage bilingue.

M. Nurse a fait état de quelques problèmes soulevés par la campagne menée par le FCFA du Canada en vue d'encourager les détaillants d'Ottawa, notamment ceux de la rue Sparks, à afficher dans les deux langues officielles. Il a d'abord fait remarquer que TPSGC est une organisation nationale et que la politique actuelle exige que ses programmes

---

<sup>10</sup> Canada, Parlement, Comité mixte permanent des langues officielles, *Témoignages*, 19 novembre 1996, p. 12:3.

soient présentés de façon uniforme dans l'ensemble du Canada. Il a soutenu que des modifications dans les exigences en matière d'affichage que TPSGC imposerait à ses locataires d'Ottawa pourraient avoir des répercussions sur les commerçants de détail qui louent des locaux dans des immeubles gérés par TPSGC ailleurs au pays. Il a aussi signalé que TPSGC n'est qu'un des locateurs fédéraux qui louent des locaux à des commerçants de détail et que, par conséquent, tout changement dans les conditions énoncées dans les baux de ce ministère devrait être étroitement coordonné avec d'autres organismes fédéraux et avec le Conseil du Trésor.

M. Nurse a indiqué qu'en réponse à la campagne de la FCFA du Canada, TPSGC a encouragé fortement les détaillants qui sont ses locataires à poser des affiches bilingues, mais sans leur imposer quoi que ce soit. Il a expliqué que TPSGC a distribué à ses locataires du 240 Sparks et de la Place du Portage des affiches annonçant qu'ils offrent un service bilingue. De plus, TPSGC a travaillé avec le conseil de gestion du mail de la rue Sparks afin que ces mêmes affiches soient mises à la disposition de tous les marchands de la rue Sparks.

### **3. Réactions et recommandations d'autres témoins**

Comparaissant devant le Comité le lendemain de la comparution des représentants de la CCN et de TPSGC, la ministre du Patrimoine canadien, l'honorable Sheila Copps, a commenté la question de l'affichage bilingue. Elle a déclaré :

Je pense d'abord qu'il est important pour le Canada que la région de la capitale nationale, Ottawa-Hull, soit vraiment le reflet de notre pays, c'est-à-dire bilingue, dans l'affichage comme au travail. Je pense qu'il y a eu un commentaire de M. Beaudry au sujet de l'affichage. Il est important de donner suite aux contrats que l'on signe. En effet, si on signe un contrat pour l'affichage dans les deux langues, il faut le respecter. Un bail, c'est un bail et un contrat, c'est un contrat. Je pense que ça devrait être la même chose en ce qui concerne les contrats du ministère des Travaux publics à travers tout le pays. Il ne s'agit pas seulement d'Ottawa<sup>(11)</sup>.

M. Victor C. Goldbloom, Commissaire aux langues officielles, a exprimé l'avis que l'affichage et le service devraient retenir l'attention du Comité. Il a insisté sur le fait qu'affichage bilingue et service dans la langue de choix du client doivent aller de pair. Il a déclaré :

Je me suis permis de faire un commentaire à ce sujet, à savoir que l'affichage qui n'est pas suivi d'un service n'est pas très efficace. Il n'est pas très avantageux pour le public de voir dans la vitrine des informations dans les deux langues et ensuite de ne pas pouvoir obtenir de service dans la langue de son choix une fois à l'intérieur.

---

<sup>11</sup> *Ibid.*, 20 novembre 1996, p. 13:27.



En fait, on pourrait aller jusqu'à dire — j'exagère, évidemment — que l'affiche la plus importante dans la vitrine serait : « Ici on parle les deux langues officielles », et il faudrait surtout que cela soit vrai à l'intérieur<sup>(12)</sup>.

Le Commissaire aux langues officielles a commenté la question de savoir si la CCN et TPSGC ont le droit d'obliger un locataire à afficher dans les deux langues officielles. Il a fait remarquer que la plupart des locataires de ces deux institutions ne sont pas des organismes qui oeuvrent pour le compte d'une institution fédérale et que, de ce fait, ceux-ci ne sont pas visés par l'article 25 de la *Loi sur les langues officielles*. Il a cependant déclaré qu'il lui semblait possible et légitime qu'une clause d'ordre linguistique appropriée soit incluse dans un bail et que cette clause soit appliquée. Il a insisté sur le fait qu'il ne suffirait pas de faire allusion dans une telle clause à la *Loi sur les langues officielles*, mais qu'il faudrait préciser de façon explicite les exigences en matière d'affichage et de services bilingues. Il a résumé sa position comme suit :

Alors, nous sommes d'avis que de telles clauses sont légitimes, qu'il serait normal que celles-ci se trouvent dans les baux conclus par des institutions fédérales et que cela ne doit pas se limiter à ce secteur d'activités qui est défini dans l'article 25 de la loi. On peut et même on doit, à mon sens, insister plus largement sur la présence et le respect de telles clauses dans les baux<sup>(13)</sup>.

Le Commissaire a souhaité que le gouvernement fédéral fasse une application plus rigoureuse des baux qui existent et adopte un libellé précis pour les clauses d'ordre linguistique afin que les exigences soient clairement comprises par les locataires. Il a plaidé en faveur de la mise en place d'un système d'inspection plus rigoureux et des communications plus soutenues avec les locataires afin de leur rappeler leurs obligations d'ordre linguistique.

Les représentants de la FCFA du Canada, de l'ACFO régionale d'Ottawa-Carleton et d'Alliance Outaouais ont réagi aux témoignages du président de la CCN et du représentant de TPSGC. Ils ont déclaré qu'ils n'acceptaient pas les arguments invoqués par ces deux institutions fédérales pour expliquer leur position touchant les dispositions en matière de service et d'affichage dans les deux langues officielles inscrites dans leurs baux commerciaux. Ils ont fait valoir que le gouvernement fédéral doit jouer un rôle proactif dans la question de la prestation des services dans les deux langues officielles dans la région de la capitale nationale, y compris l'affichage. Ils ont recommandé que la CCN mette en application les clauses de ses baux commerciaux ayant trait à la prestation des services et à l'affichage dans les deux langues officielles. Ils ont aussi recommandé que TPSGC adopte le libellé des baux de la CCN pour ses baux commerciaux dans la région de la capitale nationale et fasse respecter l'exigence d'affichage bilingue.

---

<sup>12</sup> *Ibid.*, 12 février 1997, p. 17:4-5.

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 17:5.

Les représentants de ces trois organismes ont fait valoir que la CCN et TPSGC devraient travailler à la mise en oeuvre des dispositions en matière linguistique de leurs baux dans un climat de collaboration avec les locataires en cause. Ainsi la FCFA du Canada a recommandé que la CCN et TPSGC élaborent dans les plus brefs délais des plans d'action qui viseraient à encourager leurs locataires à afficher dans les deux langues officielles et à offrir des services en français d'ici deux ans.

Plusieurs témoins ont fait remarquer que les commerçants qui louent des locaux dans les édifices fédéraux profitent d'avantages appréciables comme un immeuble de prestige, un site de choix, un achalandage important, etc. Ils ont soutenu qu'en contrepartie, ces commerçants devraient accepter de bonne grâce de respecter les exigences d'ordre linguistique contenues dans leurs baux.

## ***B. Observations et recommandations du Comité***

Le Comité est d'avis que la mise en oeuvre de clauses exigeant l'affichage et la prestation de services dans les deux langues officielles dans les baux commerciaux négociés par la CCN ou TPSGC découle directement de l'engagement du gouvernement fédéral à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne ainsi que le caractère bilingue de la région de la capitale nationale. Le Comité ne souhaite pas adopter une attitude légaliste, mais exhorte plutôt le gouvernement du Canada à utiliser son autorité morale pour exercer le leadership qu'il se doit de manifester en matière de promotion du français et de l'anglais particulièrement dans la région de la capitale nationale.

Le Comité a examiné le bail fourni par la CCN et note que sous la rubrique «Opérations du locataire» le bail comporte les dispositions suivantes :

Le locataire doit mener ses affaires sur les lieux cédés à bail de façon professionnelle pour faire en sorte de respecter toutes les exigences des autorités sanitaires et celles des autorités municipales, provinciales et fédérales. En appliquant de saines pratiques de gestion, le locataire doit :

- (iv) conserver sur les lieux cédés à bail un personnel qualifié qui puisse offrir le meilleur service possible à la population et ce, dans les deux langues officielles du Canada.
- (v) les inscriptions sur tous les panneaux d'affichage doivent être rédigées dans les deux langues officielles du Canada.

L'utilisation du verbe «devoir» indique clairement que le locataire assume une obligation de fournir ses services et d'afficher dans les deux langues officielles. L'obligation étant clairement établie, il reste à savoir si, en raison de son inaction, la CCN est maintenant empêchée de faire respecter les dispositions linguistiques de ses baux, comme le soutient son président.



Le Comité croit que la CCN pourrait faire respecter les clauses linguistiques de ses baux commerciaux sans qu'il y ait recours aux tribunaux. Le Comité souhaite que la CCN commence sans délai à signifier à ses locataires qu'elle entend faire respecter les obligations contractuelles en matière linguistique inscrites dans ses baux commerciaux. Afin d'éviter qu'un locataire qui se sentirait lésé invoque la défense d'estoppel, la CCN pourrait aviser par écrit ses locataires qu'ils disposeront d'un délai raisonnable avant de devoir se conformer à ces dispositions contractuelles. Le Comité invite aussi la CCN à tenir des séances d'information à l'intention de ses locataires et à les faire profiter de son expertise en matière d'affichage et de prestation des services dans les deux langues officielles.

## **RECOMMANDATION 2**

**Le Comité recommande que la CCN signifie à ses locataires son intention de faire respecter, dans un délai raisonnable, les clauses linguistiques de ses baux commerciaux et que, dans les négociations futures, elle s'assure que ses locataires comprennent les obligations contractuelles en matière de langues officielles inscrites dans ses baux et qu'elle les fasse respecter.**

Le Comité convient que TPSGC est une organisation nationale et que la politique en vigueur exige que ses programmes soient présentés de façon uniforme dans l'ensemble du Canada. Il constate que, sous la rubrique «Exploitation des lieux», le bail-type soumis par TPSGC stipule :

- 9a) Le Locataire s'engage, sauf dans le cas où il est empêché d'agir à la suite d'événements ne dépendant pas de sa volonté,
- (iv) à maintenir sur les lieux un personnel en nombre suffisant pour offrir au public un service de la plus haute qualité possible, dans chacune des langues officielles du Canada, et un stock complet de marchandises, afin que le commerce du locataire dans les lieux loués puisse réaliser un maximum de recettes brutes.

Le Comité estime que le Conseil du Trésor pourrait autoriser une modification à ce bail-type afin d'ajouter une disposition relative à l'affichage bilingue visant uniquement les locataires commerciaux des immeubles fédéraux situés dans la région de la capitale nationale sans que cela constitue une pratique discriminatoire. Il va sans dire que les remarques formulées par le Comité à l'intention de la CCN touchant le délai raisonnable à accorder aux locataires, la tenue de séances d'information et l'aide à la mise en oeuvre de l'affichage et de la prestation des services dans les deux langues officielles s'adressent également à TPSGC.

## **RECOMMANDATION 3**

**Le Comité recommande que le bail-type de TPSGC soit modifié par l'ajout du paragraphe suivant à l'alinéa 9a) :**

- (v) à s'assurer que, dans la région de la capitale nationale, les inscriptions sur tous les panneaux d'affichage qu'il utilise sont rédigées dans les deux langues officielles du Canada.**

Afin d'inciter les dirigeants de la CCN et de TPSGC à agir avec diligence dans ce dossier, le Comité demande à la ministre du Patrimoine canadien d'appuyer ses efforts en écrivant au président de la CCN et au ministre responsable de TPSGC.

#### **RECOMMANDATION 4**

**Le Comité recommande que la ministre du Patrimoine canadien écrive au président de la Commission de la capitale nationale et au ministre responsable de TPSGC pour leur rappeler l'importance qu'elle attache à la mise en oeuvre de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* et s'assurer de leur entière collaboration dans la promotion du français et de l'anglais particulièrement dans la région de la capitale nationale.**

### **LES AVANTAGES ÉCONOMIQUES DU BILINGUISME POUR LE SECTEUR PRIVÉ**

#### **A. Aperçu des témoignages**

Mme Vicky Bedros, rédactrice, Optima, de Victoria Communications, a présenté un témoignage basé sur les données et les propos recueillis dans le cadre de trois projets réalisés par l'entreprise de marketing et de communication d'entreprise à laquelle elle appartient, soit une enquête conduite en septembre 1995 sur l'usage des deux langues officielles dans le secteur économique privé, la création du *Guide d'affaires Optima* et la création des Prix d'honneur Optima rendant hommage aux entreprises ayant fait preuve d'excellence en communications et services bilingues. Elle a fait valoir que la langue est de plus en plus perçue comme paramètre économique par les dirigeants d'entreprises canadiens, avec ses propres coûts et bénéfices. Elle a illustré les avantages qu'une entreprise retire du bilinguisme en citant les propos du président d'Assurances Forest Ltée, une entreprise située au Manitoba :

«Les statistiques et les études de coût ne suffiront pas à illustrer de façon tangible les avantages qu'une entreprise retire de la qualité de l'accueil et du contact établis dans la langue du client. Langue et entrent ne font qu'un en affaires. Valoriser cet aspect des choses, c'est augmenter le rayonnement de l'entreprise, attirer la sympathie du client et la retenir»<sup>(14)</sup>.

---

<sup>14</sup> *Ibid.*, 12 mars 1997, p. 19:2.



Abordant les avantages de l'affichage commercial bilingue à Ottawa, Mme Bedros a soutenu que toutes les parties en cause profitent d'une telle pratique. D'une part, le consommateur francophone et par extension sa communauté bénéficient d'un traitement équitable et obtiennent la considération qui leur est due et d'autre part, les commerçants sont en mesure d'amortir le coût de l'affichage bilingue grâce à l'augmentation de leurs parts de marché, à la fidélisation de leur clientèle et à l'amélioration de leur image de marque.

M. Rhéal Leroux, président de Leroux et Associés, a témoigné de son expérience personnelle dans une firme locale qui compte 40 employés tous bilingues et dont 65 p. 100 de l'activité se déroule sur la scène internationale. Il s'est dit convaincu que pour l'entreprise privée dans la région de la capitale nationale, le bilinguisme constitue une valeur ajoutée et un service à la clientèle. Il a réfuté l'opinion voulant que le bilinguisme coûte cher et a fait valoir que le coût de traduction, par exemple, constitue en fait une stratégie de marketing.

Mme Bedros a indiqué que l'enquête conduite par Optima a révélé que de nombreuses entreprises étaient incapables de préciser les coûts reliés au bilinguisme parce que ceux-ci sont incorporés dans leur stratégie générale de marketing. Elle a précisé que pour les entreprises qui étaient en mesure de le faire, celles qui avaient un chiffre d'affaires de plus de 100 millions de dollars établissaient ces coûts à environ 85 000 dollars par année.

M. Leroux a fait valoir que l'affichage et la prestation de services bilingues dans la région de la capitale nationale sont une question importante et que le gouvernement fédéral a un rôle à jouer en la matière. Il a affirmé que c'est à la fois une question d'image nationale et d'image internationale, une question de service aux visiteurs, aux touristes et aux gens d'affaires et même une question de recherche de nouvelles entreprises et de recrutement de personnel. Compte tenu de l'importance des enjeux, il a déploré le fait que le ministère du Patrimoine canadien ne s'adresse que rarement aux gens d'affaires.

## ***B. Observations et recommandation du Comité***

Le Comité accueille avec satisfaction les témoignages qui présentent le bilinguisme comme une saine pratique d'affaires. La mise en évidence des avantages économiques que le secteur privé retire de l'affichage et de la prestation de services bilingues constitue incontestablement un argument susceptible d'inciter les gens d'affaires à instaurer une politique de bilinguisme dans leurs entreprises.

Le Comité regrette que le ministère du Patrimoine canadien n'ait pas accordé au secteur des affaires toute l'attention qu'il aurait dû lui donner. Cependant, il juge à propos de signaler quelques initiatives récentes de ce ministère qui répondent aux attentes exprimées par plusieurs témoins.

Un colloque intitulé *Les langues officielles et l'économie : Nouvelles perspectives canadiennes* s'est tenu en mai 1995 sous les auspices du ministère du Patrimoine canadien. On y a débattu de thèmes tels que les retombées économiques du bilinguisme et de la formation linguistique. Les principales conclusions qui se sont dégagées des discussions sont les suivantes :

- dans un contexte mondial de commerce et de concurrence, l'acquisition d'une seconde langue est maintenant perçue comme étant un atout sur le plan économique;
- les entreprises multinationales s'intéressent à la formation linguistique pour des raisons économiques, c'est-à-dire le développement de leurs produits et services;
- le profil du monde a changé (bouversements politiques, accords commerciaux internationaux, nouveaux partenariats, «nouvelle» Europe, changements technologiques, autoroute de l'information), donnant plus d'importance aux grandes langues mondiales;
- des études révèlent que ceux qui apprennent plus d'une langue apprennent aussi plus facilement d'autres matières;
- les personnes bilingues ont un taux d'emploi supérieur aux personnes unilingues<sup>(15)</sup>.

Une autre initiative de promotion du bilinguisme dans les entreprises a eu lieu à Toronto le 31 octobre 1996. Il s'agit du lancement du *Guide d'affaires Optima*, une initiative financée par le ministère du Patrimoine canadien. Le Guide constitue un nouvel outil de référence annuel, qui fait la promotion des entreprises de service qui utilisent les deux langues officielles et offre de l'information à leur sujet. La cérémonie de lancement a eu lieu conjointement avec la remise des Prix d'honneur Optima pour le bilinguisme. Ces Prix ont été créés pour compléter le *Guide d'affaires* ainsi que pour faire la promotion des entreprises qui voient le bilinguisme comme un atout pour la société canadienne. Un jury de l'extérieur, composé de personnalités des secteurs public et privé, a choisi les quatre récipiendaires des Prix parmi les 104 candidatures reçues. Les prix décernés ont récompensé le meilleur service bilingue à la clientèle, la meilleure communication d'entreprise bilingue, la meilleure formation bilingue du personnel et la meilleure entreprise canadienne bilingue.

Le Comité estime que ces initiatives récentes du ministère du Patrimoine canadien constitue un pas dans la bonne direction. Il invite cependant le Ministère à intensifier sa collaboration avec le secteur des affaires afin de mettre en oeuvre l'alinéa 43(1)f) de la *Loi sur les langues officielles*.

---

<sup>15</sup> Mariam Adshead, «Le bilinguisme : une valeur ajoutée pour le Canada», *Guide d'affaires Optima*, Toronto, Victoria Communications, 1996, p. 82.



## RECOMMANDATION 5

**Le Comité recommande que le ministère du Patrimoine canadien mette en oeuvre des programmes pour encourager et aider les entreprises à fournir leurs services dans les deux langues officielles.**

### **VERS UNE ACTION CONCERTÉE EN FAVEUR DE LA DUALITÉ LINGUISTIQUE DANS LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE**

#### ***A. Aperçu des témoignages***

Certaines des recommandations soumises au Comité étaient de nature politique alors que d'autres proposaient plutôt des mesures concrètes pour améliorer la prestation des services et l'affichage dans les deux langues officielles dans la région de la capitale nationale.

Invokant des engagements pris antérieurement par l'honorable Jean-Jacques Bertrand, alors premier ministre du Québec, l'honorable Lloyd Francis a présenté un plaidoyer en faveur de la dualité linguistique dans la région de la capitale nationale. Il a fait état du compte rendu des délibérations de la deuxième réunion de la Conférence constitutionnelle tenue à Ottawa du 10 au 12 février 1969. Il a cité le texte d'une résolution ayant trait à la capitale nationale qui affirme «[qu']il importe de prendre des mesures afin que les deux langues officielles et les valeurs culturelles communes à tous les Canadiens soient reconnues par tous les gouvernements en cause dans ces deux villes et dans la région de la capitale nationale en général, afin que tous les Canadiens puissent éprouver, à l'endroit de leur capitale, des sentiments de fierté et de participation»<sup>(16)</sup>. Il a recommandé que le Comité réaffirme les principes fondamentaux du bilinguisme et du respect des valeurs culturelles des groupes qui se côtoient dans l'ensemble de la région de la capitale nationale. Il a aussi recommandé que le Comité demande au gouvernement du Québec d'exempter la partie de la région de la capitale nationale située au Québec de l'application des lois linguistiques québécoises et des lois touchant l'enseignement dans les deux langues officielles.

Alliance Outaouais et la FCFA du Canada ont recommandé que le gouvernement fédéral se dote d'un plan de communication qui ferait la promotion du bilinguisme en tant que bonne pratique d'affaires. Mme Bedros et M. Leroux ont proposé le recours à des campagnes de sensibilisation et d'information à l'intention des gens d'affaires afin de changer certaines attitudes et de vaincre les réticences face à l'affichage et au service bilingues. Mme Bedros a suggéré la tenue de forums afin de permettre aux gens d'affaires d'être à l'écoute des communautés dans lesquelles leurs entreprises sont implantées.

---

<sup>16</sup> *Témoignages*, 10 décembre 1996, p. 16:2-3.

Enfin, Mme Bedros et M. Leroux ont fait valoir que c'est le rôle des autorités politiques d'encourager la concertation entre les divers secteurs de la société.

La présidente de l'ACFO régionale d'Ottawa-Carleton a insisté sur la perspective économique du dossier et sur l'importance pour les francophones et les francophiles d'utiliser leur pouvoir d'achat là où on affiche et on offre les services en français. Elle a signalé l'ouverture d'esprit démontré par le Regroupement des gens d'affaires et le Ottawa-Carleton Board of Trade qui ont décidé de former un comité sur la question de l'affichage commercial dans la capitale nationale et de procéder à un recensement de leurs membres qui ont déjà une politique d'affichage et de services en français. Alliance Outaouais a proposé que le gouvernement crée un répertoire des commerces qui offrent des services dans les deux langues officielles et leur fournisse des auto-collants à installer dans leurs vitrines afin d'indiquer qu'ils offrent un service bilingue.

L'ACFO régionale d'Ottawa-Carleton et Alliance Outaouais ont demandé au gouvernement de consulter régulièrement les associations régionales de la région de la capitale nationale afin de connaître les vues des populations qu'elles représentent. Le vice-président du Comité consultatif sur les services en français de la ville d'Ottawa a déploré l'absence de concertation entre les diverses parties intéressées par la question de la prestation des services en français dans la ville d'Ottawa. Il a expliqué que le Comité consultatif avait eu, dans le passé, des rapports avec le palier provincial mais pas avec le palier fédéral et qu'il avait même très peu de rapports avec la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton. Il a recommandé que le gouvernement fédéral favorise la concertation entre les quatre paliers de gouvernement, les Chambres de commerce et les organismes communautaires afin de planifier une série d'actions pour améliorer la situation des services en français dans la ville d'Ottawa.

## **B. Observations et recommandations du Comité**

Le Comité partage les vues de plusieurs témoins sur l'opportunité de mener une campagne de sensibilisation à la réalité de la dualité linguistique dans la région de la capitale nationale. La Commission de la capitale nationale est de toute évidence le premier partenaire à qui le ministère du Patrimoine canadien doit demander d'appuyer ses efforts en vue d'affermir le caractère bilingue de la région de la capitale nationale. En effet, en vertu de la *Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale*, la CCN est tenue «d'organiser, de parrainer ou de promouvoir, dans la région de la capitale nationale, des activités et des manifestations publiques enrichissantes pour le Canada sur les plans culturel et social, en tenant compte du caractère fédéral du pays, de l'égalité du statut des langues officielles du Canada ainsi que du patrimoine des Canadiens»<sup>(17)</sup>. Le Comité reconnaît que la CCN organise, chaque année, d'importantes manifestations affirmant la dualité linguistique du

---

<sup>17</sup> *Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale*, L.R.C. (1985) ch. 45 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 3(1).



pays et coordonne une programmation d'intérêt national. Il souhaite cependant que la CCN collabore avec le ministère du Patrimoine canadien afin de lancer, dans la région de la capitale nationale, une campagne de sensibilisation à la dualité linguistique à laquelle le secteur privé sera associé.

Le Comité propose au ministère du Patrimoine canadien et à la CCN de mener une campagne de sensibilisation à deux volets. Le premier, d'ordre général, mettra l'accent sur l'importance du caractère bilingue de la région de la capitale nationale pour susciter un sentiment d'appartenance et d'identité nationale chez les Canadiens et les Canadiennes. Le second visera à sensibiliser le secteur privé à la dimension de la dualité linguistique dans la région de la capitale nationale en présentant l'affichage et la prestation de services dans les deux langues officielles comme une saine pratique d'affaires. Il devra être réalisé conjointement avec divers partenaires comme l'ACFO régionale d'Ottawa-Carleton, Alliance Outaouais ainsi que les Chambres de commerce et les associations touristiques de la région de la capitale nationale. Les partenaires du secteur privé pourraient notamment faire la promotion de l'utilisation d'une affiche proclamant «En français ou en anglais, c'est votre choix» en présentant cette initiative comme un moyen de mieux servir la clientèle.

#### **RECOMMANDATION 6**

**Le Comité recommande que le ministère du Patrimoine canadien et la Commission de la capitale nationale lancent une campagne de sensibilisation présentant la dualité linguistique comme un caractère fondamental de la société canadienne que la région de la capitale nationale se doit de refléter d'une manière toute particulière. Il recommande également à ces deux institutions fédérales de s'associer à divers partenaires pour réaliser une campagne d'information encourageant le secteur privé de la région de la capitale nationale à respecter la dualité linguistique afin de mieux servir la clientèle.**

Les témoignages entendus ont mis en évidence l'absence de concertation entre les diverses parties intéressées par la question des services bilingues dans la région de la capitale nationale. Le Comité considère qu'il s'agit d'une lacune grave à laquelle il convient de remédier dans les meilleurs délais. Il rappelle que la concertation est une responsabilité que la ministre du Patrimoine canadien doit assumer aux termes de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* qu'il s'agisse de la concertation interministérielle ou des mesures à prendre en vertu de l'article 43 «pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne». Aussi le Comité demande-t-il à la ministre du Patrimoine canadien d'encourager la concertation entre les représentants des quatre paliers de gouvernement en cause (fédéral, provincial (Québec et Ontario), régional et municipal) afin qu'ils conjuguent leurs efforts pour réaliser

la pleine reconnaissance de la dualité linguistique dans la région de la capitale nationale. Il souhaite également que des partenaires du secteur privé soient associés à une stratégie promouvant le caractère bilingue de la région de la capitale nationale comme un atout pour son développement économique.

#### **RECOMMANDATION 7**

**Le Comité recommande que la ministre du Patrimoine canadien suscite la concertation entre les gouvernements fédéral, provinciaux (Québec et Ontario), régionaux et municipaux afin d'élaborer une série d'actions pour faire en sorte que la région de la capitale nationale reflète véritablement la dualité linguistique du Canada.**

#### **RECOMMANDATION 8**

**Le Comité recommande que les gouvernements fédéral, provinciaux (Québec et Ontario), régionaux et municipaux collaborent avec des partenaires du secteur privé pour promouvoir le caractère bilingue de la région de la capitale nationale comme un élément d'une stratégie de développement économique pour la région.**





## Liste des témoins

| Associations et particuliers   | Fascicule | Date                        |
|--|-----------|-----------------------------|
| <b>Commission de la capitale nationale</b><br>Marcel Beaudry, président  | 10        | Le mardi 19 novembre 1996   |
| <b>Ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux</b><br>Michael Nurse, sous-ministre adjoint, Direction générale des biens immobiliers | 10        | Le mardi 19 novembre 1996   |
| <b>Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada</b><br>Yvon Samson, directeur général  | 12        | Le mardi 26 novembre 1996   |
| <b>Association canadienne-française de l'Ontario (Ottawa-Carleton)</b><br>Diane Desaulniers, présidente  | 12        | Le mardi 26 novembre 1996   |
| <b>Comité consultatif sur les services en français de la ville d'Ottawa</b><br>Jean-Pierre Cloutier, président                                     | 13        | Le mardi 3 décembre 1996    |
| <b>L'honorable Lloyd Francis</b>   | 14        | Le mardi 10 décembre 1996   |
| <b>Impératif français</b><br>Jean-Paul Perrault, président   | 14        | Le mardi 10 décembre 1996   |
| <b>Alliance Outaouais</b><br>Graham Graig, président du conseil d'administration<br>Lisa Bishop, directrice exécutive                              | 14        | Le mardi 10 décembre 1996   |
| <b>Bureau du Commissaire aux langues officielles</b><br>Victor C. Goldbloom, commissaire   | 15        | Le mercredi 12 février 1997 |
| <b>Leroux et associés</b><br>Rhéal Leroux, président   | 15        | Le mercredi 12 mars 1997    |
| <b>Victoria Communications</b><br>Vicky Bedros, rédactrice, <i>Optima</i>  | 15        | Le mercredi 12 mars 1997    |





## DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité prie le gouvernement de déposer une réponse complète à ce rapport.

Un exemplaire des Procès-verbaux du Comité mixte permanent des langues officielles (*fascicule n° 15, qui comprend le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

*La coprésidente*

Albina Guarnieri, députée





# **OPINION DISSIDENTE DU BLOC QUÉBÉCOIS**

---

**Au Rapport du Comité mixte permanent des langues officielles sur l'application  
de la Loi sur les langues officielles dans la région de la capitale nationale**

**«Y A-T-IL UNE PLACE POUR LE FRANÇAIS À OTTAWA»**

**(Avril 1997)**



Au cours de l'été 1996, la *Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada* (FCFA) tenait une manifestation à Ottawa dans le but de dénoncer l'absence de français dans l'affichage et dans les services offerts à la clientèle.

Suite à cette initiative, le *Comité mixte permanent des langues officielles* entreprenait une étude sur **les langues officielles dans la région de la capitale fédérale. (RCN)**

Le Bloc québécois s'est inscrit en faux contre cette tentative du *Comité* de noyer le problème spécifique des francophones d'Ottawa.

Dans ce rapport dissident, le Bloc québécois rappelle quelques données sur la place du français à Ottawa de même que quelques citations de rapports de commissions qui se sont déjà penchées sur la capitale fédérale.

### ***Quelle est la place du français à Ottawa ?***

Le *Comité* n'a mené aucune étude objective pour mesurer véritablement la place du français dans la capitale fédérale.

Nous devons donc nous contenter de données existantes qui, sans être exhaustives, nous permettent de mesurer la place du français à Ottawa.

#### **Taux d'anglicisation nette des francophones d'Ottawa, langue maternelle, 1971-1991\***

|   | 1971          | 1991         |
|---|---------------|--------------|
| population, langue maternelle française | 62 235        | 52 771       |
| population, langue d'usage française    | 51 700        | 37 958       |
| <b>taux d'anglicisation nette</b>       | <b>16,9 %</b> | <b>28,1%</b> |

\* Statistiques Canada, recensement de 1971, publications n° 92-725 et 92-726, recensement de 1991, Le Tableau sommaire L9103, après répartition égale des réponses multiples. Compilation : Charles Castonguay.

Il est à noter que le **poids relatif** des francophones d'Ottawa est également en **décroissance** : selon le quotidien *Le Droit* (20 avril 1996) le poids des francophones qui ont encore le français comme langue d'usage est passé de **14 % (1981) à 11 % (1991)**.

## Les francophones portent le poids du bilinguisme

### Connaissance des langues — Ottawa — 1991\*

| population francophone langue maternelle | parlant l'anglais   | % de la population francophone ayant une connaissance de l'anglais |
|--|---------------------|--|
| 50 800                                   | 47 010              | 92,54 %  |
| population anglophone langue maternelle  | parlant le français | % de la population anglophone ayant une connaissance du français   |
| 198 360                                  | 52 625              | 26,53 %  |

\* Statistiques Canada, Le Tableau sommaire L9106, réponses simples seulement. Compilation : Charles Castonguay.

### La fonction publique fédérale : un agent d'anglicisation

Depuis l'adoption de la première version de la *Loi sur les langues officielles* il y a 26 ans, les fonctionnaires francophones ont le droit théorique de travailler dans leur langue dans la RCN. Qu'en est-il au juste? Selon les plus récentes données du Conseil du trésor :

### Les francophones assument le bilinguisme dans la RCN\*

| nombre d'anglophones occupant des postes bilingues / nombre d'anglophones oeuvrant dans la fonction publique dans la RCN | nombre de francophones occupant des postes bilingues / nombre de francophones oeuvrant dans la RCN |
|--|--|
| 16 004 / 40 430  | 19 814 / 24 263  |
| 39,6 %   | 81,7 %   |

### Nombre d'anglophones et de francophones qui ne répondent pas aux qualifications linguistiques de leur poste bilingue — RCN

| nombre d'anglophones qui n'ont pas les qualifications linguistiques requises / nombre d'anglophones qui détiennent des postes bilingues | nombre de francophones qui n'ont pas les qualifications linguistiques requises / nombre de francophones qui détiennent des postes bilingues |
|---|---|
| 3 506 / 16 004  | 3 73 / 19 814   |
| 21,9 %  | 1,9 %   |

### Les francophones ont 5 fois moins d'occasion de travailler dans leur langue

| nombre d'anglophones occupant des postes unilingues anglais / nombre de fonctionnaires anglophones oeuvrant dans la RCN | nombre de francophones occupant des postes unilingues français / nombre de fonctionnaires francophones oeuvrant dans la RCN |
|---|---|
| 24 396 / 40 430   | 3 708 / 24 263  |
| 60 %  | 11 %  |

\* Conseil du trésor, données transmises au Bloc québécois à sa demande.



Dans le contexte des trois tableaux précédents, il n'est donc pas étonnant que dans une étude<sup>1</sup> le Commissaire aux langues officielles ait conclu

- que 80 % des fonctionnaires francophones de la RCN devaient communiquer en anglais avec leur supérieur;
- *que c'est l'anglais qui sert exclusivement ou la plupart du temps dans les réunions internes; (p.2)*
- que seulement 11 % des francophones disent pouvoir rédiger la plupart du temps en français.

Le plus tragique est que le Commissaire spécifie que la situation n'est pas différente selon que l'on travaille d'un côté ou de l'autre de la rive outaouaise. *Impératif français*, qui notait que l'Outaouais québécois est responsable de 53,5 % du solde net des transferts linguistiques vers l'anglais au Québec, a fait un lien direct entre cette anglicisation de la communauté francophone de l'Outaouais et la présence du gouvernement fédéral sur la rive québécoise.

### ***Le français : pas nécessaire pour faire des affaires à Ottawa***

En '89, le Commissaire aux langues officielles publiait une étude intitulée *Politiques linguistiques des secteurs public et privé de la région de la capitale nationale (à l'exclusion du gouvernement fédéral)*. En page 38, le Commissaire écrivait :

En général, la situation des anglophones unilingues, qui font partie du groupe linguistique majoritaire dans la Région, est relativement meilleure que celle de leurs homologues francophones unilingues. En Ontario, il existe de nombreux domaines dans le secteur privé où la connaissance d'une deuxième langue n'est pas un facteur déterminant de l'emploi ou de l'avancement. Les deux tiers des organismes qui ont répondu à notre questionnaire et qui appartenaient au secteur privé ontarien ont indiqué l'anglais comme seule langue de travail. ( . . . ) Au Québec, les organismes du secteur privé et du secteur public exigent souvent des compétences bilingues ( . . . )

En '91, le Commissaire rédigeait un nouveau rapport intitulé *Rapport sur un sondage relatif à l'utilisation des langues officielles dans la région de la capitale nationale* qui rendait compte de l'insatisfaction des francophones quant à la langue de service de la part de secteurs privé et public.

En '97, la publicité qui est livrée au foyer par les grands magasins est unilingue anglaise alors qu'elle est bilingue pour l'Outaouais québécois. Les grands magasins arguent le respect de la minorité anglophone du Québec (qui représente 9 % de la population de

---

<sup>1</sup> *Langue de travail dans la région de la capitale nationale*, Commissariat aux langues officielles, mai 1995.

Hull) et refusent ce même respect à la minorité francophone d'Ottawa (qui représente 17,7 % de la population d'Ottawa<sup>2</sup>).

En fait, il est clair pour qui a des yeux pour voir et des oreilles pour entendre, que le français est une langue bafouée dans la vie commerciale d'Ottawa.

### ***Les commissions BB et Fullerton***

Le 14 février 1970, la *Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme* déposait son volume V intitulé *La Capitale fédérale*. En voici deux extraits:

(. . .) nous envisageons pour le palier fédéral **une politique d'égalité absolue<sup>3</sup>** des deux langues officielles qui permette à tous de traiter avec l'administration en français ou anglais, selon leur choix (. . .) nous sommes d'avis que les institutions fédérales doivent être complètement bilingues sur les plans symbolique et pratique. (p. 30)

Il faudrait que tout citoyen de la capitale ait le choix de vivre complètement sa vie en français ou en anglais, sans éprouver le sentiment d'y perdre ou d'être privé, relativement à ce qu'aurait apporté l'autre choix. Tel est, à notre avis, le seul fondement réaliste d'une participation pleine et entière de tous les Canadiens à la vie de la capitale. (p. 38)

En mai 1974, Douglas Fullerton dans *La capitale du Canada : comment l'administrer, Une étude spéciale sur la Capitale nationale* écrivait :

(. . .) étant donné la prédominance du gouvernement fédéral dans le secteur de l'emploi dans la région et le fait que presque toutes les autres entreprises trouvent leur raison d'être dans la fourniture de services au gouvernement fédéral ou à ses employés, **c'est bien la politique fédérale en matière linguistique qui sera déterminante. En effet, à supposer que le bilinguisme devienne une réalité au sein de la fonction publique fédérale, il ne pourra que s'installer à l'hôtel de ville, au restaurant, à l'épicerie du coin, à la salle de billard et au salon de barbler à Ottawa comme à Hull.** (p. 175).

### ***Conclusion***

À la lumière de ces quelques données, le Bloc québécois dresse à nouveau un constat d'échec de la politique linguistique fédérale et affirme que la fonction publique est un lieu d'anglicisation des francophones de la région de la capitale nationale. L'échec est ici d'autant plus retentissant qu'il a pour théâtre la capitale canadienne qui devrait refléter la dualité linguistique mieux que partout ailleurs au Canada.

---

<sup>2</sup> Statistiques Canada, publication n° 94-320, langue maternelle, réponses uniques seulement.

<sup>3</sup> Le souligné est de nous.



De plus, le Bloc québécois dénonce le détournement des objectifs de la politique linguistique fédérale : cette nouvelle politique ne vise plus à promouvoir la dualité linguistique, mais l'anglicisation des francophones que le gouvernement camoufle sous des dehors de bilinguisme individuel.

Le Bloc québécois estime que l'étude du *Comité* n'a pas été sérieuse et réclame la reprise des travaux sur le sujet, si effectivement il se préoccupe de la place du français dans la capitale canadienne.

Enfin, le Bloc québécois rejette les propositions du *Comité* qui non seulement noie la difficulté de vivre en français dans la capitale dans le grand tout d'une RCN bilingue, mais, de plus, propose des solutions qui auront pour conséquence d'angliciser davantage la rive outaouaise.

# **RAPPORT DISSIDENT SUR L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES DANS LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE**

---

**COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES**

**CLIFF BREITKREUZ, DÉPUTÉ DE YELLOWHEAD**

**CRITIQUE EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES  
CAUCUS DU PARTI RÉFORMISTE**

**«UN ESPRIT ENFERMÉ DANS LA LANGUE EST UN ESPRIT EMPRISONNÉ.»**

Simone Weil (1909-1943), philosophe française

**«CERTAINS OUBLIENT QUE CE N'EST PAS LE BILINGUISME QUI A FAIT CE PAYS,  
QU'IL NE PEUT PAS ASSURER SA SURVIE, ET QU'IL POURRAIT BIEN LE MENER À  
SA PERTE.»**

Christian Dufour (1990)

**LE 22 AVRIL 1997**



## INTRODUCTION

Le Comité mixte permanent des langues officielles a soumis ses recommandations au Parlement après avoir étudié et examiné l'application de la *Loi sur les langues officielles* dans la région de la Capitale nationale. En tant que député élu, travaillant au service de la population du Canada, je présente ici quelques recommandations à ce sujet, au nom du Caucus du Parti réformiste et des Canadiens de tout le pays. Les conclusions et recommandations de ce rapport dissident diffèrent grandement des conclusions auxquelles sont arrivés les autres membres du Comité.

La *Loi sur les langues officielles* a été adoptée en 1969 pour deux raisons principales :

- 1) Promouvoir la cause de l'unité nationale;
- 2) Protéger les deux principales minorités linguistiques, dans leurs régions respectives, à la grandeur du pays.

Dans ces deux domaines, la *Loi* a échoué lamentablement.

## CONTEXTE

Le Comité s'est attaché principalement à quatre grandes questions :

- 1) Les attentes quant au rôle que le gouvernement fédéral devrait jouer pour ce qui concerne l'avancement des langues officielles dans la région de la Capitale nationale.
- 2) Les exigences linguistiques à inclure dans les baux concernant les locaux commerciaux situés dans des immeubles appartenant au gouvernement fédéral.
- 3) Les avantages économiques que le bilinguisme peut apporter au secteur privé.
- 4) Les mesures qu'il faudrait prendre pour encourager une action concertée en faveur de la dualité linguistique dans la région de la Capitale nationale.

### 1) LE RÔLE DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

La Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA), la section de la région Ottawa-Carleton de l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), et Outaouais Alliance s'accordent pour dire que l'affichage commercial n'est pas du ressort du gouvernement fédéral. Ces trois associations demandent instamment au ministre du Patrimoine canadien d'encourager les entreprises à fournir leurs services dans les deux langues officielles.

M. Jean-Paul Perreault, président du Mouvement impératif français, a déclaré que la langue française avait perdu du terrain au Canada. De plus, il recommande que le gouvernement fédéral reconnaisse le Québec comme société distincte.

## **RECOMMANDATION #1**

**Je recommande que le gouvernement fédéral, et plus précisément le ministère du Patrimoine canadien, n'engage aucun financement supplémentaire pour l'avancement de la dualité linguistique.** La dualité linguistique n'existe pas au Canada. *La Loi sur les langues officielles* divise les Canadiens et elle leur coûte cher. Elle a fait monter la dette nationale de près de 50 milliards de dollars depuis 1969. Je pense que Charles Quint, roi d'Espagne, avait raison lorsqu'il a dit : «Je parle à Dieu en espagnol, aux femmes en italien et à mon cheval en allemand». Je ne pense pas qu'il dépensait l'argent des paysans pour leur faire savoir dans quelle langue ils devaient mener leurs vies.

## **RECOMMANDATION #2**

**Je recommande que la Loi des langues officielles soit abrogée et, s'il le faut, qu'elle soit remplacée par un nouveau texte législatif, la Loi sur le bilinguisme territorial, qui reconnaîtra la réalité démographique et linguistique du Canada.**

## **RECOMMANDATION #3**

**Je recommande que le Comité précise l'intention qu'il avait lorsqu'il a affirmé qu'il devait «faire davantage pour l'avancement de l'anglais et du français [. . .] dans la région de la Capitale nationale».**

Il faut parler franchement aux Canadiens. En fait, le Comité recommande l'avancement du français dans la région de la Capitale nationale, et non pas du français et de l'anglais.

En ce qui concerne l'attribution au Québec du statut de société distincte, je suis en désaccord total avec la recommandation de M. Perreault. La reconnaissance du Québec comme société distincte s'accompagnerait de risques immenses, impensables et très destructeurs pour l'unité du pays. Les Canadiens ont dit NON à l'entente du Lac Meech et NON à celle de Charlottetown. Le Parti réformiste est le seul parti national qui soit déterminé à écouter les Canadiens sur cette question et à défendre leurs vues.

## **RECOMMANDATION #4**

**Je recommande que le gouvernement fédéral assure la mise en place d'un Canada renouvelé et amélioré, en affirmant que toutes les provinces sont égales et en veillant à ce que chacune d'entre elles assume sa propre politique linguistique et exerce une compétence totale sur elle.**



## **2) EXIGENCES LINGUISTIQUES DANS LES BAUX DE LOCATION DES COMMERCE SITUÉS DANS DES ÉDIFICES FÉDÉRAUX**

M. Marcel Beaudry, le président de la CCN, a dit que le Bureau du commissaire aux langues officielles n'avait reçu qu'une seule plainte dans les trois dernières années au sujet de la CCN. C'est admirable.

M. Beaudry a aussi signalé que les locataires ne sont pas des mandataires de la CCN et ne sont donc pas assujettis à l'article 25 de la *Loi sur les langues officielles*. Le gouvernement ne devrait pas se mêler d'intervenir dans les obligations légales contractuelles des sociétés privées.

M. Michael Nurse, sous-ministre adjoint de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) chargé de la Direction générale des services immobiliers a signalé que le bail type que TPSGC fait signer à ses locataires ne contient aucune disposition quant à l'affichage bilingue.

La ministre du Patrimoine canadien, Sheila Copps, a dit : «Je crois qu'il est important que la région de la capitale nationale, Ottawa-Hull, soit un reflet fidèle de notre pays, c'est-à-dire une région bilingue, tant au niveau de l'affichage qu'au niveau de la langue de travail.» En ce qui concerne l'affichage dans les deux langues officielles, la ministre du Patrimoine a dit : «J'estime qu'il devrait en aller de même pour les contrats du ministère des Travaux publics dans tout le pays. Cela ne devrait pas s'appliquer uniquement à Ottawa.»

La ministre du Patrimoine ne comprend pas la nature linguistique de notre pays. La population québécoise représente moins de 25 p. 100 de la population canadienne, mais reçoit toujours plus de 25 p. 100 de prestations financières du reste du pays. En outre, avec moins de 25 p. 100 de la population, le Québec occupe une place prépondérante dans les priorités depuis 25 ans. Avec ce genre de déclarations, la ministre du Patrimoine ne fait que perpétuer la politique de conciliation des Libéraux et des Conservateurs.

Le commissaire aux langues officielles a dit «Nous devons réclamer plus vigoureusement l'inscription de ce type de disposition dans les baux de location et les faire exécuter.» Il parlait d'obliger les commerces privés situés dans des édifices fédéraux à utiliser un affichage bilingue et à offrir des services bilingues.

M. Goldbloom recommande-t-il de faire davantage respecter ces dispositions de manière qu'il puisse grossir les effectifs de sa police linguistique? Voilà une proposition bien intéressée!

### **RECOMMANDATION #5**

**Je recommande que le gouvernement fédéral s'abstienne de réglementer l'utilisation de la langue dans les entreprises privées. Les entreprises**

**privées du Québec devraient pouvoir décider elles-mêmes s'il leur faut des affiches en anglais pour répondre aux besoins de leur clientèle et les entreprises privées de l'Ontario devraient pouvoir décider du pourcentage d'affiches en français dont elles ont besoin pour servir leur clientèle.**

### **3) LES AVANTAGES ÉCONOMIQUES DU BILINGUISME**

Mme Vicki Bedros, directrice d'Optima pour Victoria Communications, prétend que toutes les parties concernées ont tiré des avantages de l'affichage commercial bilingue à Ottawa. Mme Bedros a dit au Comité que l'étude effectuée en 1995 par sa firme de marketing et de communications (sur l'utilisation des deux langues officielles dans le secteur privé) a permis de constater que beaucoup d'entreprises étaient incapables de chiffrer le coût du bilinguisme.

Il est regrettable que le seul chiffre que cette étude ait produit est que les entreprises dont le chiffre d'affaires est supérieur à 100 millions de dollars estiment le coût du bilinguisme à environ 85 000 \$ par année.

Mon bureau a fait un seul appel téléphonique et a fait un constat tout à fait différent. Étant donné que la société *Air Canada* est assujettie aux dispositions de la *Loi sur les langues officielles*, elle est forcée de dépenser plus de 200 000 \$ par année en publicité improductive. Pourquoi est-ce qu'une société privée comme Air Canada devait être forcée de faire passer des annonces dans certains journaux ou périodiques si cela ne lui rapporte rien? Air Canada ne devrait pas devoir faire de la publicité dans un journal français à Edmonton ou dans un journal anglais à Chibougamau.

Si le guide des entreprises *Optima* était financé par le secteur privé et non par le ministère du patrimoine canadien, le Comité aurait peut-être été mieux informé des coûts réels du bilinguisme.

#### **RECOMMANDATION #6**

**Je recommande que le ministère du Patrimoine canadien cesse de dépenser l'argent des contribuables pour financer des programmes qui encouragent ou forcent les entreprises privées à offrir leurs services dans les deux langues officielles.**

**En outre, je recommande que la société Air Canada ait la même latitude que les autres transporteurs aériens et qu'elle ne soit pas assujettie aux dispositions de la Loi sur les langues officielles.**



#### **4) ACTION À L'APPUI DE LA DUALITÉ LINGUISTIQUE DANS LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE**

Je suis tout à fait contre l'idée que l'on dépense l'argent des contribuables pour lancer une campagne de sensibilisation à la dualité linguistique dans la région de la capitale nationale.

#### **RECOMMANDATION #7**

**Je recommande que le ministère du Patrimoine canadien et la Commission de la capitale nationale s'abstiennent de lancer une campagne de sensibilisation financée par les contribuables pour présenter la dualité linguistique comme une caractéristique fondamentale de la société canadienne. Les particuliers et les entreprises doivent décider eux-mêmes s'ils veulent organiser une campagne d'information ou de sensibilisation sur la dualité linguistique.**

#### **CONCLUSION**

En conclusion, faute d'avoir autre chose à faire, le Comité mixte permanent des langues officielles s'est lancé dans une série d'audiences futiles et improductives.

L'utilisation de la langue est une question privée. Le gouvernement fédéral n'a pas à réglementer l'usage de la langue dans le secteur privé.

# PROCÈS-VERBAUX

LE MERCREDI 12 FÉVRIER 1997 (Séance n° 17)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 34, dans la pièce 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence d'Albina Guarnieri (*coprésidente*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Gérald A. Beaudoin, Maurice Riel, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré et Georgette Sheridan.

*Aussi présents:* De la Direction des comités du Sénat: Tonu Onu, cogreffier du Comité. Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

*Témoin:* Du Bureau du Commissaire aux langues officielles: Victor C. Goldbloom, commissaire.

Conformément au mandat que lui confère l'article 108(4)b) du Règlement, le Comité reprend son étude de l'application de la Loi sur les langues officielles dans la Région de la capitale nationale (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 19 novembre 1996, fascicule n° 10*).

Victor C. Goldbloom présente un exposé et répond aux questions.

À 16 h 45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

LE MERCREDI 5 MARS 1997 (Séance n° 18)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 15 h 37, dans la pièce 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence d'Albina Guarnieri (*coprésidente*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Jean-Claude Rivest.



*Représentant la Chambre des communes:* Mark Assad, Cliff Breitzkreuz, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand, Benoît Serré et Georgette Sheridan.

*Membre suppléant présent:* Ron Duhamel pour Michel Dupuy.

*Aussi présents: De la Direction des comités du Sénat:* Tonu Onu, cogreffier du Comité. *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'article 108(4)b) du Règlement, le Comité examine l'ébauche de rapport qui fait suite à son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles dans la Région de la capitale nationale.

Par consentement unanime, le Comité discute de ses travaux futurs.

Il est convenu, — Que le Comité écrive au gouvernement de l'Ontario pour lui faire part du souci que lui cause la fermeture possible de l'Hôpital Montfort tout en lui soulignant que le Comité n'a nullement l'intention de s'ingérer dans des affaires de compétence provinciale.

À 15 h 52, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

#### LE MERCREDI 12 MARS 1997 (Séance n° 19)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 42, dans la pièce 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence d'Albina Guarnieri (coprésidente).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Gerald A. Beaudoin, Shirley Maheu, Maurice Riel et Louis J. Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* Mark Assad, Albina Guarnieri, Jean-Paul Marchand et Benoît Serré.

*Aussi présents: De la Direction des comités du Sénat:* Denis Robert, greffier de comité. *De la Direction des comités et associations parlementaires de la Chambre des communes:* Danielle Parent-Belisle, greffière de comité. *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

*Témoins: De «Victoria Communications»:* Vicky Bedros, rédactrice, Optima. *De Leroux et Associés:* Rhéal Leroux, président.

Conformément au mandat que lui confère l'article 108(4)b) du Règlement, le Comité poursuit son étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles dans la Région de la capitale nationale (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 19 novembre 1996, fascicule n° 10*).

Vicky Bedros et Rhéal Leroux présentent des exposés et répondent aux questions.

À 16 h 28, la séance est suspendue.

À 16 h 31, la séance reprend.

Benoît Serré propose que,—Attendu qu'à l'article 41 de la Loi sur les langues officielles le gouvernement du Canada s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada;

Attendu que le Comité mixte permanent des langues officielles est chargé de suivre l'application de la Loi sur les langues officielles;

Attendu que l'hôpital Montfort est le seul hôpital offrant une gamme complète de services spécialisés en français en Ontario et que, de ce fait, il dessert non seulement la population qui réside dans son aire de service, mais aussi les francophones de l'ensemble de la province désireux d'être soignés dans un établissement de langue française;

Attendu que la disparition de l'hôpital Montfort, qui est le seul hôpital d'enseignement et de formation des professionnels de la santé en français en Ontario, aurait des conséquences néfastes sur l'avenir des services de santé en français en Ontario;

Attendu que le Comité mixte permanent des langues officielles partage les inquiétudes de la communauté franco-ontarienne et accorde son appui au comité S.O.S. Montfort;

Il est résolu que tout en reconnaissant que la restructuration des soins de santé est de compétence provinciale, le Comité mixte permanent des langues officielles demande au premier ministre de l'Ontario de tenir compte de la situation particulière de l'hôpital Montfort et de la valeur symbolique que sa fermeture revêtirait aux yeux des minorités de langue officielle dans l'ensemble du pays et le prie instamment d'intervenir auprès de la Commission de restructuration des services de santé de l'Ontario afin de permettre à la communauté franco-ontarienne de conserver son hôpital de langue française.

Et que copie de la motion soit envoyée au premier ministre de l'Ontario.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

À 16 h 34, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.



LE MERCREDI 16 AVRIL 1997 (Séance n° 20)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 15 h 50, dans la pièce 705 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence d'Albina Guamieri (*coprésidente*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Jean-Claude Rivest.

*Représentant la Chambre des communes:* Mark Assad, Albina Guamieri, Benoît Serré et Georgette Sheridan.

*Membres suppléants présents:* Pierre de Savoye pour Jean-Paul Marchand; Ron Duhamel pour Mark Assad et Tony Ianno pour Michel Dupuy.

*Aussi présents:* De la Direction des comités du Sénat: Tonu Onu, cogreffier du Comité. De la Direction des comités et associations parlementaires de la Chambre des communes: Danielle Parent-Belisle, greffière de comité. Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'article 108(4)b) du Règlement, le Comité examine une ébauche de rapport sur son étude de l'application de la Loi sur les langues officielles dans la Région de la capitale nationale.

Il est convenu, —Que l'ébauche de rapport soit adoptée en tant que Troisième rapport du Comité.

Il est convenu, —Que les coprésidents présentent le rapport à leurs Chambres respectives le jeudi 24 avril 1997.

Il est convenu, —Que le Comité fasse imprimer, selon ses besoins, un maximum de 550 exemplaires bilingues de son rapport, format tête-bêche.

Il est convenu, —Que les coprésidents soient autorisés à apporter au rapport les changements jugés nécessaires à la rédaction et à la typographie, sans en altérer le fond.

Il est convenu, —Que, conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale à son rapport.

Il est convenu, —Que les opinions dissidentes soient envoyées au cogreffier de la Chambre des communes, au plus tard à 12 heures, le mardi 22 avril 1997.

À 16 h 10, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

*Le cogreffier du Comité*  
Stephen Knowles







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9











